



**NALUNAAARUTIT**  
**GRØNLANDSK LOVSAMLING**

**Serie A**

---

**2006**

## Kronologisk oversigt over de i 2006 udgivne love, bekendtgørelser m.v.

		Side
2006		
9. jan.	Bekendtgørelse nr. 18 om besætningsmedlemmers udsættelse for støj (Støjbekendtgørelsen) . . . . .	1
20. jan.	Anordning nr. 26 om udmøntning af temamønter . . . . .	1
23. jan.	Bekendtgørelse nr. 36 om rammeaftaler m.v. på det sociale område og på det almene ældreboligområde . . . . .	1
23. jan.	Bekendtgørelse nr. 32 om hvileperiode og fridøgn i Grønland . . . . .	1
8. marts	Bekendtgørelse nr. 156 om gebyr for registrering af rettigheder over luftfartøjer mv. . . . .	13
14. marts	Bekendtgørelse nr. 175 om ændring af bekendtgørelse om pas m.v. . . . .	14
22. marts	Anordning nr. 224 om udmøntning af temamønter . . . . .	15
19. april	Lov nr. 305 om ændring af lov om udgivelsen af en Lovtidende og en Ministerialtidende (Lovtidende i elektronisk form) . . . . .	16
8. maj	Lov nr. 418 om ændring af lov om forskningsrådgivning m.v. . . . .	16
18. maj	Lovbekendtgørelse nr. 464 af lov om visse spil, lotterier og væddemål . . . . .	16
1. juni	T. nr. 17 (LTC) Bekendtgørelse af aftale af 9. september 2002 om privilegier og immuniteter for Den Internationale Straffedomstol . . . . .	16
7. juni	Lov nr. 489 om ændring af lov om forsvarrets personel og lov om hjemmeværnet (Omlægning af værnepligten m.v.) . . . . .	17
7. juni	Lov nr. 510 om ændring af lov om tilskud til afvikling af studiegæld og om eftergivelse af studiegæld . . . . .	17
7. juni	Anordning nr. 561 om ikrafttræden for Grønland af lov om ophavsret . . . . .	17
15. juni	Bekendtgørelse nr. 609 om forskellige rentesatser på studiegældsområdet . . . . .	61
15. juni	Bekendtgørelse nr. 619 om betaling af social pension til personer visiteret til behandlingsophold i Danmark af grønlandske sociale myndigheder . . . . .	61
19. juni	Bekendtgørelse nr. 655 for Grønland om fødevarer virksomheder . . . . .	62
19. juni	Bekendtgørelse nr. 656 for Grønland om særlige bestemmelser for tilrettelæggelsen af den offentlige kontrol med animalske produkter til konsum . . . . .	149
20. juni	Lovbekendtgørelse nr. 667 om forsvarrets personel . . . . .	200
20. juni	Anordning nr. 787 om ikrafttræden for Grønland af lov om de erhvervsgymnasiale uddannelser til højere handelseksamen og højere teknisk eksamen (Anordning om Grønlands erhvervsgymnasiale uddannelser) . . . . .	200
29. juni	Bekendtgørelse nr. 747 om eksamen ved Grønlands gymnasiale Uddannelse (GU-eksamensbekendtgørelsen) . . . . .	206
29. juni	Bekendtgørelse nr. 748 om Grønlands gymnasiale Uddannelse og om studieforberevende enkeltfagsundervisning (GU-bekendtgørelsen) . . . . .	206
4. juli	Bekendtgørelse nr. 765 om undervisningskompetence i Grønlands gymnasiale Uddannelse (GU) mv. (Pædagogikumbekendtgørelsen for Grønland) . . . . .	226
10. juli	Bekendtgørelse nr. 790 om undersøgelse af ulykker til søs . . . . .	226
13. juli	Bekendtgørelse nr. 797 for Grønland om mærkning m.v. af fødevarer . . . . .	233
13. juli	Bekendtgørelse nr. 798 for Grønland om tilsætningsstoffer til fødevarer . . . . .	268
13. juli	Bekendtgørelse nr. 803 om de erhvervsgymnasiale uddannelser i Grønland . . . . .	274
13. juli	Bekendtgørelse nr. 804 om prøver og eksamen ved de erhvervsgymnasiale uddannelser i Grønland . . . . .	282
13. juli	Bekendtgørelse nr. 805 om den erhvervsgymnasiale uddannelse til højere teknisk eksamen i Grønland (Htx-bekendtgørelsen) . . . . .	312
13. juli	Bekendtgørelse nr. 806 om den erhvervsgymnasiale uddannelse til højere handelseksamen i Grønland (Hhx-bekendtgørelsen) . . . . .	326
21. juli	Lovbekendtgørelse nr. 848 om Arbejdsmarkedets Tillægspension . . . . .	342
29. juli	Anordning nr. 847 om udmøntning af temamønter . . . . .	342
8. august	Bekendtgørelse nr. 864 om ændring af bekendtgørelse om den eksklusive økonomiske zone ved Grønland . . . . .	343

II

	Side
23. august	Bekendtgørelse nr. 900 om udmøntning af temamønter . . . . . 344
31. august	Bekendtgørelse nr. 915 om ophævelse af bekendtgørelse for Grønland om egenkontrol i fødevarerivirksomheder m.v. . . . . 344
7. sept.	Bekendtgørelse nr. 931 om indførsel af hundehvalpe og kattekillinger fra Grønland. . . . . 344
20. sept.	Bekendtgørelse nr. 956 om ikrafttræden af dele af lov om ændring af lov om Kongeriget Danmarks Fiskeribank (Afvikling og nedlæggelse m.v. af Konge riget Danmarks Fiskeribank) . . . . . 344
29. sept.	T. 22 (LTC) Bekendtgørelse af overenskomst af 20. februar 2006 mellem Danmark/Grønland og Norge om afgrænsning af kontinentalsoklen og fiskerizonerne i området mellem Grønland og Svalbard . . . . . 345
19. okt.	Bekendtgørelse nr. 1042 om indførsel af hundehvalpe og kattekillinger fra Grønland. . . . . 350
6. okt.	Bekendtgørelse nr. 1003 om pas m.v. . . . . 352
23. okt.	Bekendtgørelse nr. 1048 om sats pr. 1. januar 2007 i henhold til anordning om ikrafttræden af lov om sikring mod følger af arbejdsskade i Grønland . . . . . 365
25. okt.	Lovbekendtgørelse nr. 1063 om tilskud til afvikling af studiegæld og om eftergivelse af studiegæld samt om forsøg med eftergivelse af gæld til det offentlige for socialt udsatte grupper . . . . . 371
3. nov.	Bekendtgørelse nr. 1081 om fortegnelse over erhvervs sygdomme anmeldt før 1. januar 2005 . . . . . 371
7. nov.	Bekendtgørelse nr. 1090 om regulering af erstatnings- og godtgørelsesbeløb i henhold til lov om erstatningsansvar . . . . . 371
7. nov.	Bekendtgørelse nr. 1092 om regulering af erstatningsbeløb i henhold til lov om erstatning fra staten til ofre for forbrydelser. . . . . 371
20. nov.	Bekendtgørelse nr. 1133 for Grønland om mikrobiologiske kriterier for fødevarer . . . . . 372
20. nov.	Bekendtgørelse nr. 1135 om ophævelse af bekendtgørelse om tandlæger og tandplejeres anvendelse af tandklinikassistenter som medhjælp ved instrumentel behandling. . . . . 394
28. nov.	Bekendtgørelse nr. 1186 for Grønland om folkeregistrering. . . . . 394
29. nov.	Anordning nr. 1198 om ikrafttræden for Grønland af lov om Det Centrale Personregister . . . . . 405
29. nov.	Bekendtgørelse nr. 1210 om størrelsen pr. 1. januar 2007 af bidrag til Løn-modtagernes Garantifond til dækning af fondens udgifter . . . . . 438
1. dec.	Bekendtgørelse nr. 1229 om regulering af forsikringsdækningsbeløb i henhold til færdselslov for Grønland . . . . . 439
7. dec.	T. 35 (LTC) Bekendtgørelse af aftale af 7. juni 2001 om udveksling af radiologiske data. . . . . 439
7. dec.	Bekendtgørelse nr. 1280 om adgang til og vilkår for færdsel i visse dele af Grønland. . . . . 439
8. dec.	Lovbekendtgørelse nr. 1291 om økonomisk støtte til politiske partier m.v. . . . . 446
8. dec.	Anordning nr. 1308 om ikrafttræden for Grønland af lov om visse aspekter af Danmarks Eksportråds virke . . . . . 446
9. dec.	Bekendtgørelse nr. 1344 om praksissektorens ydelser til personer med bopæl på Færøerne eller i Grønland under midlertidigt ophold her i landet. . . . . 450
12. dec.	Bekendtgørelse nr. 1379 om forskellige rentesatser på studiegældsområdet . . . . . 452
12. dec.	Bekendtgørelse 1389 om besøgsrejser og ophold i Danmark eller Grønland i tilbud i boformer. . . . . 452
13. dec.	Bekendtgørelse nr. 1462 om gebyrer i forbindelse med anvendelse af radio-frekvenser i Grønland i 2007. . . . . 456
13. dec.	Bekendtgørelse nr. 1468 for Grønland om grundlagsrente for livsforsikringsvirksomhed. . . . . 459
13. dec.	Bekendtgørelse nr. 1469 for Grønland om registrering af aktiver i direkte tegnede forsikringsselskaber, tværgående pensionskasser og filialer i Grønland af udenlandske direkte tegnede forsikringsselskaber . . . . . 463
13. dec.	Bekendtgørelse nr. 1470 for Grønland om hvilke fysiske og juridiske personer der kan udføre tjenesteydelser i forbindelse med værdipapirhandel på erhvervsmæssigt grundlag uden tilladelse efter anordning om ikrafttræden for Grønland af lov om finansiel virksomhed . . . . . 471
13. dec.	Bekendtgørelse nr. 1624 om gebyrer for ekspedition af Økonomistyrelsens finansforvaltningsopgaver . . . . . 474
13. dec.	Bekendtgørelse nr. 1682 om betaling for tjenestehandlinger i udenrigstjenesten . . . . . 474
14. dec.	Bekendtgørelse nr. 1683 om ændring af bekendtgørelse om Arbejdsmarkedets Tillægspension. . . . . 474
19. dec.	Bekendtgørelse nr. 1701 om tilskud til udvekslingsophold for unge under 18 år. . . . . 474
20. dec.	Lov nr. 1537 om ændring af lov om Arbejdsmarkedets Tillægspension (Udskydelse af udbetalingstidspunktet m.v.) . . . . . 474
20. dec.	Lov nr. 1587 om ændring af lov om Arbejdsmarkedets Tillægspension og forskellige andre love (Ændringer som følge af gradvis forhøjelse af efterløns- og folkepensionsalderen m.v.) . . . . . 475
22. dec.	Bekendtgørelse nr. 1758 om vagthold i skibe (Vagtholdsbekendtgørelsen) . . . . . 475

### III

<b>Cirkulærer (MT) m.v. 2006:</b>		Side
3. marts	C. 17 (MT) Vejledning om rammeaftaler m.v. på det sociale område og på det almene ældreboligområde . . . . .	525
7. dec.	C. 113 (MT) Vejledning om adgang til og vilkår for færdsel i visse dele af Grønland . . . . .	525
12. dec.	C. 107 (MT) Cirkulære om pas mv. . . . .	546



## 2006-imi inatsisit, nalunaarutit il.il. naqitertitat tulleriinneri naapertorlugit allattornerat

		Qupp.
2006		
9. jan.	Umiarsuarmi inuttat pisorpaluttumiittarnerat pillugu nalunaarut nr. 18 (Pisorpaluk pillugu nalunaarut)	1
20. jan.	Pingaartilittut pisut aningaasaliarineqartarnerat pillugu peqqussut nr. 26.	1
23. jan.	Inunnut tunngasuni aamma utoqqarnut najugassianut nalinginnaasunut tunngasuni sinaak-kutassatut isumaqatigiissutit il.il. pillugit nalunaarut nr. 36	1
23. jan.	Kalaallit Nunaanni piffissaq qasuersaarfissaq aamma ulloq unnuarlu sulinnigiffeqarneq pillugit nalunaarut nr. 32	1
8. marts	Silaannakkut angallatini il.il. pisinnaatitaaffinnik nalunaarsuineri akiliutaasartoq pillugu nalunaarut nr. 156	13
14. marts	Passit il.il. pillugit nalunaarutip allanggornera pillugu nalunaarut nr. 175	14
22. marts	Pingaartilittut pisut aningaasaliarineqartarnerat pillugu peqqussut nr. 224.	15
19. april	Lovtidendemik aamma Ministerialtidendemik saqqummiussisarneq pillugu inatsimmik allannguneq pillugu inatsit nr. 305 (Lovtidende elektroniskinnorlugi)	16
8. maj	Ilisimatusarnikkut siunnersuisarneq il.il. pillugu inatsimmik allannguneq pillugu inatsit nr. 418	16
18. maj	Eqquiniunnerit, eqqormiaasitsinerit pinnguaatillu ilaat pillugit inatsimmut nalunaarut nr. 464	16
1. juni	Isumaqatigiissut 9. september 2002-meersoq Nunat tamalaat akornanni pillaasarnermi Eqqartuussivik-iup pisinnaatitaaffii aamma malersorneqaatigisinnaangisai pillugit nalunaarut T. nr. 17 (LTC)	16
7. juni	Sakkutooqarfimmi sulisut pillugit inatsisip allannguutaa pillugu inatsit aamma hjemmevæni pillugu inatsit nr. 489	17
7. juni	Ilinniagaqarnermi akiitsunik taarsersuineri tapiissuteqartarneq aamma ilinniagaqarnermi akiitsunik isumakkeerinnittarneq pillugu inatsisip allannguutaa pillugu inatsit nr. 510	17
7. juni	Piginneqqaartussaarnermik inatsisip Kalaallit Nunaannut atuutilersinneqarneranik peqqussut nr. 561	17
15. juni	Ilinniagaqarnermi akiitsunut tunngasuni erniat annertussusii assigiinngitsut pillugit nalunaarut nr. 609	61
15. juni	Kalaallit inunnut isumaginnittoqarfiinit inunnut Danmarkimi nakorsartinnissaq pillugu najugaqarallartunut tunniuttakkat pillugit nalunaarut nr. 619	61
19. juni	Inuussutissanik tunisassiornermik ingerlatsiviit pillugit Kalaallit Nunaannut nalunaarut nr. 655	62
19. juni	Nerisassiat uumasuneersut pillugit pisortat nakkutilliinissaannik aqqiissuusineri aalajangersakkat immikkut ittut pillugit Kalaallit Nunaannut nalunaarut nr. 656	149
20. juni	Sakkutooqarnermi inuttaasut pillugit inatsimmik nalunaarut nr. 667	200
20. juni	Inuussutissarsiuutigut ilinniarnertuunngorniarluni ilinniarnermi qaffasinnerusumik niuernerimik soraarummeernermi aamma qaffasinnerusumik teknikkimi soraarummeernermi inatsisip Kalaallit Nunaannut atuutilersinneqarneranik peqqussut nr. 787	200
29. juni	Kalaallit Nunaanni ilinniarnertuunngorniarnermi soraarummeertarneq pillugu nalunaarut nr. 747 (GU-mi soraarummeernermit nalunaarut)	206
29. juni	Kalaallit Nunaanni ilinniarnertuunngorniarluni ilinniarnermi aamma ilinniaqqinnissamut pia-reersarluni fagini ataasiakkaani atuartitsineq (enkeltfagsundervisning) pillugit nalunaarut nr. 748	206
4. juli	Kalaallit ilinniarnertuunngorniarfiini (GU) il.il. atuartitsinissamut piginnaatitaaneq pillugu nalunaarut nr. 765 (Kalaallit Nunaannut pædagogikumimut nalunaarut)	226
10. juli	Imaani ajunaarnernik misissuineq pillugu nalunaarut nr. 790	226
13. juli	Inuussutissat nalunaaqutsersorneqartarnerat il.il. pillugu Kalaallit Nunaannut nalunaarut nr. 797	233
13. juli	Inuussutissanut akuutissat pillugit Kalaallit Nunaannut nalunaarut nr. 798	268

VI

		Qupp.
13. juli	Kalaallit Nunaanni inuussutissarsiutitigut ilinniarnertuunngorniarnertit pillugit nalunaarut nr. 803	274
13. juli	Kalaallit Nunaanni inuussutissarsiutitigut ilinniarnertuunngorniarnerni misilitsinnerit soraarummeernerillu pillugit nalunaarut nr. 804	282
13. juli	Kalaallit Nunaanni inuussutissarsiutitigut ilinniarnertuunngorniarnarfimmi ilinniarnertitaarnermi teknikkimi qaffasinnerusumik soraarummeerneq pillugu nalunaarut nr. 805 (Nalunaarut Htx)	312
13. juli	Kalaallit Nunaanni inuussutissarsiutitigut ilinniarnertuunngorniarnarfimmi ilinniarnermi qaffasinnerusumik niuernermi soraarummeerneq pillugu nalunaarut nr. 806 (Kalaallit Nunaanni Hhx pillugu nalunaarut)	326
21. juli	Arbejdsmarkedets Tillægspension pillugu inatsimmut nalunaarut nr. 848	342
29. juli	Pingaartilittut pisut aningaasaliarinqartarnerat pillugu nalunaarut nr.847	342
8. august	Kalaallit Nunaata aningaasarsiornikkut imartaa pillugu nalunaarutip allannqortinnera pillugu nalunaarut nr. 864	343
23. august	Pingaartilittut pisut aningaasaliarinqartarnerat pillugu nalunaarut nr. 900	344
31. august	Inuussutissaleriffinni nammineerluni misissuisarneq pillugu Kalaallit Nunaannut nalunaarutip atorunnaarnera pillugu nalunaarut nr. 915	344
7. sept.	Qimmiaqqanik qitsuaqqanillu Kalaallit Nunaanniit eqqussineq pillugu nalunaarut nr. 931	344
20. sept.	Kongerigets Danmarks Fiskebank pillugu inatsisip aggulunnerisa ilaasa allannqornerata atuutilerenera pillugu nalunaarut nr. 956 (Kongerigets Danmarks Fiskeribankimik atorunnaarsitsineq aamma matusineq il.il.)	344
29. sept.	T. 22 (LTC) Kalaallit Nunaata Savlbardillu akornanni nunavissuup immap naqqaniittup aamma aalisarsinnaanermut oqartussaaffigisap killeqarfilerinissaanut isumaqatigiisummik 20. februar 2006-imeersumik nalunaarut.	345
19. okt.	Qimmiaqqanik qitsuaqqanillu Kalaallit Nunaanneersunik eqqussineq pillugu nalunaarut nr. 1042	350
6. okt.	Passit il.il. pillugit nalunaarut nr. 1003	352
23. okt.	Kalaallit Nunaanni sulitilluni ajoqusernerup kingunerinut sillimmasiinerit pillugit inatsisip atuutilereneranik peqqussut 1. januar 2007-imeersoq naapertorlugu akit pillugit nalunaarut nr. 1048	365
25. okt.	Ilinniagaqarnermi akiitsuunik taarsersuinerlut tapiissutit aamma ilinniagaqarnermut akiitsuunik isumakkeerfiginnittarnermut inatsisip pillugit aammalu inuttut inuuniarnerminni ajornartorsiuteqartut pisortanut akiitsuunik isumakkeerfiginnittarnermut misileraaneq pillugu nalunaarut nr. 1063	371
3. nov.	Sulisilluni nappaataalersartut 1. januar 2005 sioqqullugu nalunaarutigineqarsimasut pillugit nalunaarut nr. 1081	371
7. nov.	Taarsiissuteqarnissamut akisussaaneq pillugu inatsit naapertorlugu taarsiissutit taartisiaritalallu aningaasartaannik iluarsiviginninneq pillugu nalunaarut nr. 1090	371
7. nov.	Pinerlunnernit eqqornerqartut naalagaaffimmit taarsiiffigineqartarnerannut inatsit naapertorlugu taarsiissutaasartut annertussusaannik iluarsineq pillugu nalunaarut nr. 1092	371
20. nov.	Inuussutissat tappiorannartunik akuinik killissalersuineq pillugu Kalaallit Nunaannut nalunaarut nr. 1133	372
20. nov.	Kigutit narkorsaasa aamma kigutigissaasut atortorissaarutit atorlugit suliaqarnerminni kigutileriffimmi ikiortinik ikiorteqartarnerannik nalunaarummik atuukkunnaarsitsineq pillugu nalunaarut nr. 1135	394
28. nov.	Inunnik nalunaarsuisarneq pillugu Kalaallit Nunaannut nalunaarut nr. 1186	394
29. nov.	Qitiusumik inunnik nalunaarsuiffik (Det Centrale Personregister) pillugu inatsisip Kalaallit Nunaanni atuutilersinneqarnissaanik peqqussut nr. 1198	405
29. nov.	Lønmodtagernes Garantifondimut aningaasaateqarfiup aningaasartuutaanut matussutissatut akilleeqataassutit 1. januar 2007 killigalugu annertussusissaanik nalunaarut nr. 1210	438
1. dec.	Kalaallit Nunaanni aqquisinertigut angallannernik inatsit naapertorlugu sillimmasiissutit matussutissartaannik iluarsiviginninneq pillugu nalunaarut nr. 1229	439
7. dec.	T. 35 (LTC) Paasissutissanik radiologiskiusunik paarlaaseqatigiittarnermut isumaqatigiisut 7. juni 2001-imeersoq pillugu nalunaarut	439
7. dec.	Kalaallit Nunaata ilaani aalajangersimasuni angalasinnaatitaanissamut tamaani angallanneq aamma piumasaqaatit pillugit nalunaarut nr. 1280	439
8. dec.	Naalakkersuinnikkut partiinut il.il. aningaasatigut tapiissuteqartarnermut inatsit pillugu nalunaarut nr. 1291	446
8. dec.	Danmarks Eksportrådip atuunnerani assigiinngitsuni isiginniffiit pillugit inatsisip Kalaallit Nunaannut atuuttussannqortinnera pillugu peqqussut nr. 1308	446
9. dec.	Inuit Savalimmiuni imaluunniit Kalaallit Nunaanni najugaqartut, nunami maani najugaqarallarnermi nakorsartinnermi pisartagaqarsinnaaneri pillugu nalunaarut nr. 1344	450

VII

	Qupp.	
12. dec.	Ilinniagaqarnermut akiitsunut tunngasuni erniat annertussusii assigiinngitsut pillugit nalunaarut nr. 1379 . . . . .	452
12. dec.	Inuit Danmarkimi Kalaallit Nunaanniluunniit tikeraatut angalasunut inissiisarfinni najugaqarallarnissaannik neqeroorfigineqarnikuusut pillugit nalunaarut nr. 1389 . . . . .	452
13. dec.	Kalaallit Nunaanni 2007-imi radiup frekvensiinik atuinermut atasumik akiliutissat pillugit nalunaarut nr. 1462 . . . . .	456
13. dec.	Toqoratarsinnaanermut sillimmasiinernik ingerlatsivinnut tunngasumik ernialiisarneq pillugu Kalaallit Nunaannut nalunaarut nr. 1468 . . . . .	459
13. dec.	Toqqaannartumik sillimmasiisarfinni, assigiinngitsuniit soraarnerussutisiassanik aningaasaateqarfinni aamma nunanit allaninggaanniit Kalaallit Nunaanni immikkoortortaqrarfiit toqqaannartumik sillimmasiisarfii pigisat nalillit nalunaarsorneqartarnerat pillugu Kalaallit Nunaannut nalunaarut nr. 1469 . . . . .	463
13. dec.	Inuinnaat aamma allat sinnerlugit inatsisitigut ingerlatsisuusut aningaasalersuineramik ingerlatsineq pillugu inatsisip Kalaallit Nunaannut atuutilersinneqarnera pillugu peqqussut malillugu pappiaqqanik nalilinnik niuernermet atatillugu sorliit akuersissutaateqaratik inuussutissarsiutigalugu sullissisinernik ingerlatsisinnaanerat pillugu nalunaarut nr. 1470 . . . . .	471
13. dec.	Økonomistyreلسip aningaasanik aqutsineq pillugu suliaasaanik isumaginninnermut akiliutit pillugit nalunaarut nr. 1624 . . . . .	474
13. dec.	Nunani allani sulinermi saniatigut iliuutsinut akiliuteqartarneq pillugu nalunaarut nr. 1682 . . . . .	474
14. dec.	Arbejdsmarkedets Tillægspension pillugu nalunaarutip allanngortinneqarnissaa pillugu nalunaarut nr. 1683 . . . . .	474
19. dec.	Inuusuttut 18-it ataallugit ukiullit paarlaaseqatigiinnikkut ilinniartuusarnerannut tapiisarneq pillugu nalunaarut nr. 1701 . . . . .	474
20. dec.	Arbejdsmarkedets Tillægspension pillugu inatsisip allanngortinneqarnissaa pillugu inatsit nr. 1537 (Piffissap akiliuteqarfissap il.il. kinguartinnera) . . . . .	474
20. dec.	Arbejdsmarkedets Tillægspension pillugu inatsisip allanngortinneqarnissaa pillugu inatsit nr. 1587 (pensionisiaqalernissamut suliunnaarnerisuteqalernissamullu ukiussarititaasut il.il. qaffatsikkiaartuuaarneqarnerata kingunerisai) . . . . .	475
22. dec.	Umiarsuarni pigaartuusartut pillugit nalunaarut nr. 1758 (Vagtholdsbekendtgørelsen) . . . . .	475
<b>Kaajallaasitat (MT) il.il. 2006:</b>		
3. marts	C. 17 (MT) Inunnut tunngasuni aamma utoqqarnut najugassianut nalinginnaasunut tunngasuni sinaakkutassatut isumaqatigiissutit il.il. pillugit siunnersuut. . . . .	525
7. dec.	C. 113 (MT) Kalaallit Nunaata ilaani aalajangersimasuni angalasinnaatitaanissamut tamaa-nilu angallanneq pillugit piunasaqaatit pillugit ilitsersuut . . . . .	525
12. dec.	C. 107 (MT) Passit il.il. pillugit kaajallaasitaq . . . . .	546







# NALUNAAARUTIT

Grønlandsk Lovsamling

SERIE A • 2006

Udgiver Statsministeriet  
Naqiterisitsisoq: Prins Jørgens Gård 11, 1218 København K

9. januar 2006 Bek. nr. 18 Nal. nr. 18 Nutsernera

## Bekendtgørelse om besætningsmedlemmers udsættelse for støj (Støjbekendtgørelsen)

Se Lovtidende A 2006 p. 51

Transport- og Energimin.,  
Statens Luftfartsvæsen, j.nr. 13-20-19

## Umiarsuarmi inuttat pisorpaluttumiittarnerat pillugu nalunaarut (Pisorpaluk pillugu nalunaarut)

Takuuk Lovtidende A 2006 qupp. 51

Transport- og Energimin.,  
Statens Luftfartsvæsen, j.nr. 13-20-19

20. januar 2006 A. nr. 26 Peqq. nr. 26 Nutsernera

## Anordning om udmøntning af temamønter

Se Lovtidende A 2006 p. 97

Økonomi- og Erhvervsmin., j.nr.049-9-28

## Pingaarutilittut pisut aningsaasaliarinqartarnerat pillugu peqqussut

Takuuk lovtidende A 2006 qupp. 97

Økonomi- og Erhvervsmin., j.nr.049-9-28

23. januar 2006 Bek. nr. 36 Nal. nr. 36 Nutsernera

## Bekendtgørelse om rammeaftaler m.v. på det sociale område og på det almene ældreboligområde

Se Lovtidende A 2006 p. 135

Socialmin., j.nr. 39-138

## Inunnut tunngasuni aamma utoqqarnut najugassianut nalinginnaasunut tunngasuni sinaakkutassatut isumaqatigiissutit il.il. pillugit nalunaarut

Takuuk Lovtidende A 2006 qupp. 135

Socialmin., j.nr. 39-138

23. januar 2006 Bek. nr. 32 Nal. nr. 32 Nutsernera

## Bekendtgørelse om hvileperiode og fridøgn i Grønland

I medfør af § 3 a, §§ 40-45 c og § 67 i lov om  
arbejds miljø i Grønland, jf. lovbekendtgørelse  
nr. 1048 af 26. oktober 2005, fastsættes:

## Kalaallit Nunaanni piffissaq qasuersaarfissaq aamma ulloq unnuarlu sulinnigiffeqarneq pillugit nalunaarut

Kalaallit Nunaanni sullivinni avatangiisit pil-  
lugit inatsimmi, tak. inatsimmik nalunaarut  
nr.1048, 26. oktober 2005-imeersoq, § 3a, §§ 40-  
45c aamma § 67 naapertorlugit aalajangersarne-  
qarput:

23. januar 2006

Bek. nr. 32

Nal. nr. 32

Nutsernera

## Kapitel 1

## Område

§ 1. Bekendtgørelsen omfatter beskæftigelse af personer, som er fyldt 18 år, ved arbejde for en arbejdsgiver.

§ 2. Bekendtgørelsen finder ikke anvendelse på arbejde, som udføres som døgnpleje i den ansattes hjem, hvor en person bor hos plejefamilien, når

- 1) den ansatte selv tilrettelægger arbejdstiden, eller
- 2) arbejdstiden som følge af særlige træk ved det udførte arbejde hverken kan måles eller fastsættes på forhånd.

§ 3. Arbejdstiden skal tilrettelægges således, at de ansatte får en hvileperiode på mindst 11 sammenhængende timer inden for hver periode på 24 timer.

§ 4. Inden for hver periode på 7 døgn skal de ansatte have et ugentligt fridøgn, der skal ligge i umiddelbar tilslutning til en daglig hvileperiode. Det egentlige fridøgn skal så vidt muligt falde på søndage og så vidt muligt samtidig for alle, der er ansat i virksomheden.

*Stk. 2.* Reglen i stk. 1, 2. pkt., gælder ikke for landbrug, gartneri, jagt og fangst.

§ 5. § 3 og § 4 kan fraviges i nødvendigt omfang, når naturomstændigheder, ulykker, maskinsammenbrud eller lignende uforudsete begivenheder forstyrrer eller har forstyrret den regelmæssige drift af virksomheden. Fravigelsen skal noteres i tilsynsbogen eller anden tilsvarende dokumentation.

§ 6. Personer i overordnede stillinger omfattes af bestemmelserne i § 3 og § 4, medmindre de

## Kapitali 1

## Atuuffii

§ 1. Nalunaarummi pineqarpoq sulisitsisumi suliaqarnerni inunnik 18-inik ukioqalereersunik sulisoqartarneq.

§ 2. Nalunaarut atortuutinneqassanngilaq sulinernut, sulisorisap angerlarsimaffiani, inuup ilaqutariinni paaqqinnittussani najugaqarfigisaani, ulloq unnuarlu paaqqinninnertut ingerlanneqartussanut,

- 1) sulisuusq nammineq piffissamik suliffissamik aaqqissuussissatillugu, imaluunniit
- 2) piffissaq suliffissaq sulinerup ingerlanneqarnerani pissutsit immikkut ittut kingunerisaattut uuttoorneqarsinnaananiluunniit siumut aalajangersarneqarsinnaatinnagu.

§ 3. Piffissaq suliffissaq aaqqissuunneqassaaq taamaalilluni sulisuusut nal. akunnerisa 24-t ingerlanerini minnerpaamik nal. akunnerini 11-ni ataannartumik qasuersaarfissaqartussanngorlugit.

§ 4. Ullut unnuallu arfineq-marluk tamarmik immikkut ingerlanerini sulisuusut sapaatit akunneranoortumik ullormik unnuamillu ataatsimik sulinngiffissaqartitaassapput ullormut qasuersaarfissaatitaasumut uiggiunneqarsinnaasumik. Sapaatit akunneranoortumik ulloq unnuarlu sulinngiffeqarfissaq sapinngisamik pitinniarneqartassaaq sapaatini ajornartinnagulu tamanut ataatsikkut sullivimmi sulisorineqartunut.

*Imm. 2.* Imm. 1-imi oqaaseqatigiit aappaanni malittarisassaq atuutissanngilaq nunalerinermut, naatitsiveqarnernut, aallaaniarnermut piniarnermullu.

§ 5. § 3 aamma § 4 saneqqunneqarsinnaapput pisariaqartitsineq naapertorlugu, pinngortitap pissusii, ajunaarnerit, maskiinaajarnerit assigsaattulluunniit ilimageriinngisatut pisut sullivimmik pissusissaatoortumik ingerlatsinermut akornusiippata imaluunniit akornusiisimappata. Sanioqqutsineq nakkutilliinermut allattaavinnut allatulluunniit uppernarsaatissatut allanneqartassaaq.

§ 6. Inuit qullersatut atorfillit § 3-mi aamma § 4-mi aalajangersakkani pineqartunut ilaatinneqassapput,

- |                 |             |             |            |
|-----------------|-------------|-------------|------------|
| 23. januar 2006 | Bek. nr. 32 | Nal. nr. 32 | Nutsernera |
|-----------------|-------------|-------------|------------|
- 
- |   |  |
|---|--|
| <p>1) udelukkende eller hovedsagelig udfører arbejde af ledende art og ikke er forpligtet til arbejdstidsmæssigt at følge dem, de skal lede, eller følge en forud fastlagt arbejdsturnus, eller</p> <p>2) på grund af specialviden eller lignende forhold har en særlig selvstændig stilling inden for former for arbejde, som er omfattet af bilaget til bekendtgørelsen.</p> <p><b>§ 7.</b> Inden for former for arbejde, som er omfattet af bilaget til bekendtgørelsen, kan § 3 og § 4 fraviges for en enkelt hvileperiode eller et enkelt fridøgn, når dispensation efter § 32 ikke kan indhentes i rette tid, og</p> <p>1) arbejdets udførelse efter dets art ikke kan opsættes, eller</p> <p>2) særlige arbejdsformer gør en fravigelse nødvendig.</p> <p><b>§ 8.</b> Den daglige hvileperiode kan nedsættes til 8 timer ved</p> <p>1) holdskifte i virksomheder, der arbejder i holddrift, når det ikke er muligt at holde den daglige hvileperiode mellem afslutningen af det ene holds arbejde og begyndelsen af det andet holds arbejde,</p> <p>2) landbrugsarbejde og jagt og fangst indtil 30 dage i et kalenderår,</p> <p>3) virksomheders årlige regnskabs- og statusopgørelse eller udsalg, men højst 14 gange i et kalenderår,</p> <p>4) arbejde i lagre og butikker de sidste 14 dage før juleaften,</p> <p>5) arbejde i fiskeindustri anlæg i perioden 1. maj til 1. oktober,</p> <p>6) snerydning, og</p> | <p>1) siulersuisuusutut sulinerinnarnik imaluunniit pingaarnerusumik taamatut ingerlatsisuussanngippata, aamma piffissap suliffissap tungaatigut siulersugassaminnik malinnaaffiginninissaq pisussaaffigissanngippassuk, imaluunniit nikittaattumik sulinissat aalajangersariikkat malinnaaffiginissat pisussaaffigissanngippassuk, imaluunniit</p> <p>2) immikkut ilisimasaqarneq pissutsilluunniit tamatumunnga assingusut pissutigalugit suleriaatsit aalajangersimasut nalunaarummut ilanngussami pineqartut, iluanni immikkut atorfeqartitaassanngikkunik.</p> <p><b>§ 7.</b> Suleriaatsit nalunaarummut ilanngussami pineqartut iluanni § 3 aamma § 4 saneqqunneqarsinnaapput piffissanut qasuersaarfissanut ataasiakkaanut imaluunniit ullunut unnuanullu sulinngiffeqarfissanut ataasiakkaanut tunngatilugu § 32 malillugu piffissaq eqqorlugu immikkut akuersisitsiniaasoqarsinnaanngippat, aamma</p> <p>1) suliamik ingerlatsineq suussusia naaportorlugu kinguartikkallarneqarsinnaanngippat, imaluunniit</p> <p>2) uleriaatsit immikkut ittut saneqqutsinissaq pisariaqartippassuk.</p> <p><b>§ 8.</b> Piffissaq ullormut qasuersaarfissaq nal. akunnerinut 8-nut sivikillineqarsinnaavoq</p> <p>1) sullivinni, nikittaattunik sulisoqarluni ingerlatsisuni, sulisut nikittaatsinnerisigut, suleqatigiaat ataatsit suliaminnik nammassinnereerneratigut suleqatigiillu allat sulinermi aallartinnerisa akornanni piffissaq qasuersaarfissaq pitinneqarsinnaatinnagu,</p> <p>2) nunalerinermik suliaqarnerni aamma ukiumi ilivitsumi (qaammatisiutit ukiumi) ulut 30-t tikillugit aallaaniartarnerni piniariartarnernilu,</p> <p>3) sulliviit ukiumoortumik naatsorsuusiorlutilu kisitsineranni imaluunniit akikilliliineranni, annerpaamilli ukiumi ilivitsumi ataatsimi 14-riartumik,</p> <p>4) juulliaaraq ullunik 14-inik sioqqullugu quersuarni pisiniarfinnilu ulluni kingullerni sulinerni,</p> <p>5) piffissami 1. maj-imiit 1. oktober-imut aalisakkanik tunioraruttulerfiup nalaani aalisakkerivinni sulinerni, aamma</p> <p>6) aputaajaaneq, aamma</p> |
|---|--|

23. januar 2006

Bek. nr. 32

Nal. nr. 32

Nutsernera

7) rejsetid, der sammenhængende varer over 8 timer.

*Stk. 2.* Inden for former for arbejde, som er omfattet af bilaget til bekendtgørelsen, kan den daglige hvileperiode nedsættes til 8 timer, når der gennemføres mødevirksomhed, kulturelle arrangementer og lignende i forbindelse med arbejde, som normalt udføres i dagtimerne, men hvor navnlig kontakten til andre persongrupper gør det hensigtsmæssigt, at dette arbejde lægges i aftentimerne. Nedsættelsen af hvileperioden kan i sådanne tilfælde højst ske 20 gange i et kalenderår.

**§ 9.** Lastning og losning, der fortrinsvis udføres af løsarbejdere, og nødvendige arbejder i tilslutning hertil, såsom lager- og pakhusarbejde, omfattes ikke af § 3 og § 8, stk. 1, nr. 1 og 2. Såfremt der ved sådant arbejde udføres overarbejde, bortset fra arbejde, der udføres med skiftende hold, samt arbejde ved de indenrigske rutebåde og landbrugseksportbådene, skal der fra overarbejdets ophør være mindst 9 timers samlet hvil, forinden de pågældende arbejdere atter beskæftiges.

**§ 10.** Ved arbejde med pasning af mennesker, dyr og planter samt ved landbrugsarbejde, jagt og fangst og ved arbejde, der er nødvendigt for at bevare værdier, kan det ugentlige fridøgn udskydes og erstattes af tilsvarende frihed senere, når arbejdet er omfattet af bilaget til bekendtgørelsen.

*Stk. 2.* Der må dog ikke være mere end 12 døgn mellem 2 fridøgn. Fridøgnene bør endvidere så vidt muligt lægges i sammenhæng og således, at mindst det ene døgn ligger i umiddelbar tilslutning til en daglig hvileperiode.

**§ 11.** Arbejdsgiveren skal drøfte tilrettelæggelsen af arbejdet og omfanget af nedsættelsen

7) piffissaq angalaffik, ataannartumik nal. akunneri 8 sinnerlugit sivissusilik.

*Imm. 2.* Suleriaatsit nalunaarummut ilanngusami pineqartut iluanni piffissaq ullormut qasuersaarfissaq nal. akunnerinut 8-nut sivikillineqarsinnaavoq ataatsimiinnernik, kulturikkut aqqissuussinernik assigisaannillu sulianut atsumik ingerlatsisoqassatillugu, nalinginnaasumik ulluunerani ingerlanneqartartunik, kisianni pingaartumik inunnut allanut attaveqarfiginninissaq unnukkuunerani pisariaqartinneqartillugu. Piffissamik qasuersaarfissamik sivikillilinerneq pisuni taama ittuni annerpaamik pisarsinnaavoq ukiumi ilivitsumi ataatsimi annerpaamik 20-riarluni.

**§ 9.** Usilersuineq usingiaanerlu, aalajangersumik atorfinitsitaanngitsunik sulisoqarnerulluni ingerlanneqartussat, aamma tamatumunnga attuumassutilittut pisarialinnik suliaqarnerit, soorlu nioqutissaasivinni quersuarnilu sulineq, § 3-mi aamma § 8, imm. 1, nr. 1-imi 2-milu pineqanngillat. Taamatut suliaqarnerni qaangiuttoortoqassappat, nikittaatunik sulisoqarluni sulineq aamma nunagisami namminermi angallatit uteqattaartumik angallassisut, rutebåd-it, pinnagit, qaangiuttoorerit naammassineranniit minnerpaamik nal. akunnerini 9-ni ataannartumik qasuersaarfissaqartitsisoqassaaq, sulisut pineqartut suleqqilersinnagit.

**§ 10.** Inunnik, uumasunik naasunillu paarsinermik suliaqarnerni aamma nunalerinermik suliaqarnerni, aallaaniarnerni piniarnernilu aamma naliliutit piunnartinnissaannut pisariaqartinneqartumik suliaqarnerni sapaatit akunneranoortumik ulloq unnuarlu sulinnigiffeqarfissaq kinguartikkallarneqarsinnaavoq kingusinnerusukkullu taamaaqataanik taarserneqarluni suliat nalunaarummut ilan-ngussami pineqartunut ilaatillugit.

*Imm. 2.* Taamaattorli ullut unnuallu sulinnigiffeqarfissat marluk akornanni ullut unnuallu 12-init amerlanerussanngillat. Aammattaq ullut unnuallu sulinnigiffeqarfissat sapinngisamik ataannartun-ngorlugit inissinniarneqartassapput sulinnigiffeqarfissarlu ataaseq ulluunerani qasuersaarfissamut uiggiunniarneqartassaaq.

**§ 11.** Sulisitsisuusup suliassanik aqqissuussineq aamma piffissamik qasuersaarfissamik an-

23. januar 2006

Bek. nr. 32

af hvileperioden og omlæggelsen af fridøgnet med både sikkerheds- og tillidsrepræsentanten eller, hvis sådanne ikke findes, med de ansatte, før arbejdsgiveren træffer beslutning efter reglerne i § 8, stk. 1, nr. 3–4, § 8, stk. 2, § 10, § 15 og § 16.

**§ 12.** I tilfælde af fravigelse efter § 5 og §§ 7-10 skal der ydes tilsvarende kompenserende hvileperioder eller fridøgn. Hvor forholdene undtagesvist er af en sådan art, at det ikke er muligt at yde kompenserende hvileperioder eller fridøgn, skal der ydes passende beskyttelse.

## Kapitel 2

### *Rejsetid*

**§ 13.** Rejsetid til og fra et andet arbejdssted end det faste betragtes ikke som hvileperiode eller fridøgn i det omfang, den overstiger de ansattes normale rejsetid til arbejdsstedet.

## Kapitel 3

### *Rådighedstjeneste og anden særlig tjeneste*

**§ 14.** Rådighedstjeneste på arbejdsstedet betragtes ikke som hvileperiode eller fridøgn.

**§ 15.** Rådighedstjeneste uden for arbejdsstedet betragtes som hvileperiode.

*Stk. 2.* Hvis de ansatte under rådighedstjenesten kaldes til arbejde, anses hvileperioden for afbrudt, når udkaldet foretages eller de ansatte pålægges anden arbejdsforpligtelse, og den indtræder først på ny ved hjemkomsten henholdsvis arbejdets ophør.

*Stk. 3.* Når de ansatte kaldes til arbejde som nævnt i stk. 2, kan hvileperioden, inden for former for arbejde som er omfattet af bilaget til be-

Nal. nr. 32

Nutsernera

nikilliliinissap annertussusia aamma ullunik unnuanillu sulinnigiffeqarfissanik allannguinnissaq isumannaatsuunissamut sulisullu sinniisuinut oqaloqatiginnissutigisassavaa imaluunniit taamatut sinniisoqanngippat sulisuunut § 8, imm. 1, nr. 3-4-mi, § 8, imm. 2-mi, § 10-mi, § 15-imi aamma § 16-imi malittarisassat malillugit aallajangiinalersinnani.

**§ 12.** § 5 aamma §§ 7-10 malillugit saneqqut-sisoqartillugu taarsiutitut taamatulli piffissanik qasuersaarfissaqartitsisoqartassaaq imaluunniit ullunik unnuanillu sulinnigiffeqartitsisoqarluni. Taarsiutitut piffissanik qasuersaafeqartitsinissaq imaluunniit ullunik unnuanillu sulinnigiffeqartitsinissaq qaqutigootumik ajornassatillugu naleqquttunik illersuiniuteqartoqartassaaq.

## Kapitali 2

### *Piffissaq angalaffik il. il.*

**§ 13.** Aalajangersumik suliaqarfiusumiit allamut piffissaq angalaffik piffissatut qasuersaarfittut imaluunniit ullutut unnuatullu sulinnigiffissatut naatorsuunneqassanngilaq sulisuusup suliaqarfissamut pisarnertut angalasarneraniit sivi-sunerutinnagu.

## Kapitali 3

### *Suleriaannaaneq aamma allatut immikkut ittumik sulisarneq*

**§ 14.** Suliaqarfigisami suleriaannaatitaaneq piffissatut qasuersaarfittut imaluunniit ullutut unnuatullu sulinnigiffeqarfittut naatsorsuunneqassanngilaq.

**§ 15.** Suliaqarfigisap avataaniilluni suleriaannaaneq piffissatut qasuersaarfittut naatsorsuunneqassaaq.

*Imm. 2.* Sulisuusut suleriaannaatitaanerminni suliartoqquneqarpata piffissaq qasuersaarfik kipitinneqartutut naatsorsuunneqassaaq, suliartoqqusaanermi suliatigut pisussaaffissat allaassap-pata imaluunniit sulisuusooq allaasunik suliassinneqassappat, aamma suleriaannaasussaaneralu angerlamut tikinnerani taamatullu taaneqartutut suliaqarunnaarnerani atuuteqqilissappat.

*Imm. 3.* Sulisuusut imm. 2-mi taaneqartutut suliartoqquneqarpata nalunaarummut ilanngus-sami pineqartutut suliaqarnerni piffissaq qasuer-

23. januar 2006

Bek. nr. 32

kendtgørelsen, nedsættes til 8 timer eller udskydes, således at den gives efter afslutningen af det sidste arbejde. Nedsættelse eller udskydelse af hvileperioden kan højst ske i 10 døgn i hver kalendermåned og højst i 45 døgn i et kalenderår. Nedsættes de ansattes hvileperiode efter reglerne i § 8, stk. 1, nr. 3 og 4, samt § 8, stk. 2, begrænses muligheden for ændring af hvileperiodens længde eller beliggenhed yderligere med et tilsvarende antal døgn.

**§ 16.** Inden for former for arbejde, som er omfattet af bilaget til bekendtgørelsen, kan det ugentlige fridøgn omlægges i forbindelse med rådighedstjeneste i hjemmet, på arbejdsstedet eller andet sted. Der må dog ikke være mere end 12 døgn mellem 2 fridøgn.

*Stk. 2.* Ved omlægning af fridøgnet bør dette så vidt muligt lægges i sammenhæng med et andet fridøgn og således, at mindst det ene fridøgn ligger i umiddelbar tilslutning til en daglig hvileperiode.

**§ 17.** I tilfælde af fravigelse efter §15, stk. 3, og §16 skal der ydes tilsvarende kompenserende hvileperioder eller fridøgn. Hvor forholdene undtagelsesvist er af en sådan art, at det ikke er muligt at yde kompenserende hvileperioder eller fridøgn, skal der ydes passende beskyttelse.

#### Kapitel 4

##### Aftaler

**§ 18.** Vedkommende arbejdsgiverpart og lønmodtagerorganisation kan aftale, at den daglige hvileperiode i et begrænset omfang kan udskydes eller nedsættes til 8 timer.

*Stk. 2.* De i stk. 1 nævnte parter kan endvidere aftale, at den daglige hvileperiode ved rådig-

Nal. nr. 32

Nutsenera

saarfissaq nal. akunnerinut 8-nut ikilisinneqassaaq imaluunniit kinguartinneqassalluni, kingulertullu taaneqartutut sulinerup naammassineranut atasumik pitinneqartussanngorlugu. Piffissamik qasuersaarfissamik ikililerineq imaluunniit kinguartitsineq sivisunerpaamik pisinnaavoq ukiumi ilivitsumi qaammatini tamani ulluni unuanilu 10-ni sivisunerpaamillu ukiup ilivitsup ingerlanerani ulluni unuanilu 45-ni. Sulisuusup piffissaq qasuersaarfissaa § 8, imm. 1, nr. 3 aamma 4 kiisalu § 8, imm. 2 malillugit annikillilernerqassappat piffisap qasuersaarfissap sivisussissaanut inissinnissaanulluunniit periarfissaq sulii ullunik unuanillu amerlaqataannik killiliiffigineqassaaq.

**§ 16.** Suleriaatsini nalunaarummut ilanngussami pineqartuni sapaatit akunneranoortumik ulloq unnuarlu sulinngiffeqarfissaq angerlarsimaffigisami, suliaqarfisami allamiluunniit suleriaannaatitaanermut atatillugu allangortinneqarsinnaassaaq. Taamaattorli ullut unnuallu sulinngiffeqarfissat marluk akornanni ullunit unnuanillu 12-init sivisunerussanani.

*Imm. 2.* Ullormik unnuamillu sulinngiffeqarfissamik allangortitsinermi ullormut unnuamullu sulinngiffeqarfissamut allamut sapinngisamik atasussanngortinniarneqartassaaq imaalilugulu ulloq unnuarlu sulinngiffeqarfissaq ataseq ullormoortumik piffissamut qasuersaarfissamut uigutaasussanngorlugu.

**§ 17.** § 15, imm. 3 aamma § 16 malillugit sanequtsisoqartillugu taamatulli taarsiissutitut piffissanik qasuersaarfissaqartitsisoqartassaaq imaluunniit ullunik unnuanillu sulinngiffeqartitsisoqartassalluni. Pissutsit qaqutigooraluartumik tamanna ajornartissappassuk naleqquttumik illersuiniartoqartassaaq.

#### Kapitali 4.

##### Isumaqatigiissutit

**§ 18.** Sulisitsisutut susassallittut illuatungiliuttussap aamma akissarsisartut kattuffiata isumaqatigiissutigisinnaavaat ullormoortumik piffissaq qasuersaarfissaq killilimmik kinguartinneqarsinnaassasoq imaluunniit nal. akunnerinut 8-nut sivikillineqarsinnaassasoq.

*Imm. 2.* Illuatungeriit imm. 1-imi taaneqartut aammattaaq isumaqatigiissutigisinnaavaat sule-

23. januar 2006

Bek. nr. 32

Nal. nr. 32

Nutsernera

hedstjeneste kan udskydes eller nedsættes til 8 timer, og at hvileperioden kan ligge i rådigheds-tjenestetiden.

**§ 19.** Vedkommende arbejdsgiverpart og lønmodtagerorganisation kan aftale, at det ugentlige fridøgn kan omlægges. Der må dog ikke være mere end 12 døgn mellem 2 fridøgn. Fridøgnene bør endvidere så vidt muligt lægges i sammenhæng og således, at mindst det ene døgn ligger i umiddelbar tilslutning til en daglig hvileperiode.

**§ 20.** Vedkommende arbejdsgiverpart og lønmodtagerorganisation kan aftale, at reglerne om hvileperiode og fridøgn fraviges i videre omfang end nævnt i §§ 18 og 19. Sådanne aftaler er kun gyldige, hvis de godkendes af direktøren for Arbejdstilsynet.

**§ 21.** Hvis rammerne for de fravigelser af reglerne om hvileperiode og fridøgn, der kan aftales efter reglerne i §§ 18-20, er fastlagt i en aftale mellem vedkommende arbejdsgiverpart og lønmodtagerorganisation, kan aftale om fravigelse for enkelte arbejdsopgaver eller ved udarbejdelse af en arbejdstidsplan ske lokalt.

**§ 22.** Arbejdsgiveren og de ansatte kan uanset reglerne i § 19 aftale en omlægning af det ugentlige fridøgn ved fastlæggelse af en arbejdstidsplan eller tilrettelæggelse af en konkret arbejdsopgave. Der må dog ikke være mere end 7 døgn mellem 2 fridøgn.

riaannaatitaanermi piffissap qasuersaarfissap kinguartinneqarluniluunniit nal. akunnerinut 8-nut sivikillineqarsinnaanissaa, aamma piffissap qasuersaarfissap suleriaannaatitaanermiissinnaanissaa.

**§ 19.** Sulisitsisutut susassalittut illuatungiliut-tussap aammalu akissarsisartut kattuffiata isumaqatigiissutigisinnaavaat sapaatit akunneranoortumik ullup unnuallu sulinngiffeqarfissap allamut inissinneqarsinnaanissaa. Taamaattorli ullut unnuallu sulinngiffeqarfissat marluk akornanni ullunit unnuanillu 12-init amerlanerususaatinngit. Ullut unnuallu sulinngiffeqarfissat aammattaaq ajornartinnagu ataannartussatut inissinneqarsinnaasariaqarput imaalillugulu ulloq unnuarlu ataaseq ulluunerani qasuersaarfimmuut uiggiutaasinnaangorlugu.

**§ 20.** Sulisitsisutut susassalittut illuatungiliut-tussap aamma akissarsisartut kattuffiata isumaqatigiissutigisinnaavaat piffissaq qasuersaarfissaq aamma ulloq unnuarlu sulinngiffeqarfissaq pillugit malittarisassat saneqqunneqarsinnaassat §§ 18-imi 19-imilu taaneqartuniit annertunerusumik. Isumaqatigiissutit taama ittut aatsaat atuussinnaassapput, Sullivinnik Nakkutilliisogarfiup pisortaanit akuersissutigineqassagunik.

**§ 21.** Piffissaq qasuersaarfissaq aamma ulloq unnuarlu sulinngiffeqarfissaq pillugit malittarisassanik sanioqqutsinissamut najoqqutassaati-taasut, §§ 18-20-mi malittarisassat malillugit isumaqatigiissutaasinnaasut, sulisitsisutut susassaqtutut illuatungiliuttup aamma akissarsisartut kattuffiata akornanni isumaqatigiissummi aalajangersagaasimappata suliaasaatitaasut ataasiakkaanut tunngatillugu saneqqutsinissaq imaluunniit piffissap suliffissap pilersaarusernerani saneqqutsinissaq sullivimmi namminer-mi isumaqatigiissutigineqarsinnaavoq.

**§ 22.** Sulisisuusup sulisuusullu § 19-imi malittarisassat apeqqutaatinnagit isumaqatigiissutigisinnaavaat sapaatit akunneranoortumik ullup unnuallu sulinngiffeqarfissap allamut inissinneqarsinnaanissaa piffissamik suliffiusussamik pilersaarusernermi imaluunniit suliaasamik aalajangersimasumik aqqissuuner-mi. Taamaattorli ullut unnuallu sulinngiffeqarfissat marluk akornanni ullut unnuallu 7-init amerlanerusinnaassanatik.



23. januar 2006

Bek. nr. 32

Nal. nr. 32

Nutsernera

§ 23. Aftaler i henhold til bestemmelserne i dette kapitel er kun gyldige, hvis de er indgået skriftligt.

*Stk. 2.* Aftaler, der indgås lokalt efter bestemmelserne i §§ 21 og 22, skal tillige noteres i virksomhedens tilsynsbog.

§ 24. Aftaler efter bestemmelserne i §§ 18-22 kan opsiges til samme tidspunkt og efter samme regler, som gælder for den kollektive overenskomst eller aftale for det pågældende område, medmindre andet aftales.

§ 25. Hvis en aftale efter §§ 18-20, en rammeaftale eller en lokalaftale efter § 21 giver anledning til arbejdsmiljømæssige uacceptable forhold, kan direktøren for Arbejdstilsynet påbyde, at forholdene bringes i overensstemmelse med bekendtgørelsens bestemmelser om hvileperiode og fridøgn.

§ 26. I tilfælde af fravigelse efter §§ 18-22 skal der ydes tilsvarende kompenserende hvileperioder eller fridøgn. Hvor forholdene undtagelsesvist er af en sådan art, at det ikke er muligt at yde kompenserende hvileperioder eller fridøgn, skal der ydes passende beskyttelse.

#### Kapitel 5

##### *Særlige undtagelsesbestemmelser ved arbejde i den ansattes hjem*

§ 27. Den daglige hvileperiode kan under hensyntagen til den grønlandske arbejdsmiljølovs § 32 fraviges ved arbejde i den ansattes hjem, når

- 1) den ansatte selv tilrettelægger arbejdstiden og dermed den daglige hvileperiode eller de daglige hvileperioder, eller

§ 23. Kapitalimi matumani aalajangersakkat naapertorlugit isumaqatigiissutit aatsaat atuusinnaassapput allaganngukkatut isumaqatigiissutaasimagunik.

*Imm. 2.* Isumaqatigiissutit, sullivimmi namminermi §§ 21-mi aamma 22-mi aalajangersakkat malillugit isumaqatigiissutaasut aamma sullivip nakkutilliinermut allattaaviinut allanneqartassapput.

§ 24. §§ 18-22-mi aalajangersakkat malillugit isumaqatigiissutit atorunnaartussanngortinneqarsinnaapput malittarisassat kattuffinnut ataatsimoortukkuutaat pillugit isumaqatigiissutinut imaluunniit suliaqarfigisanut pineqartunut tunngatillugu isumaqatigiissutinut atuuttut pillugit piffissarititaasumi taakkulu malillugit, allatut isumaqatigiittoqarsimassanngippat.

§ 25. §§ 18-20 malillugit isumaqatigiissut, najoqutassatut isumaqatigiissut imaluunniit § 21 malillugu sullivimmi namminermi isumaqatigiissut sullivimmi avatangiisitigut atugarisanut akuersaarneqarsinnaanngitsunut tunngavissisappat, Sullivinnik Nakkutilliisoqarfiup pisortaata peqqussutigisinnaavaa atugarisat taakkua nalunaarummi piffissaq qasuersaarfissaq aamma ulloq unnuarlu sulinnigiffeqarfissaq pillugit aalajangersakkanut naapertuuttunngortinneqassasut.

§ 26. §§ 18-22 malillugit saneqqutisigoartillugu taamatulli taarsiissutitut piffissanik qasuersaarfeqartitsisoqarlunilu ullunik unnuanillu sulinnigiffeqartitsisoqartassaaq. Pissutsit qaqutigooraluartumik tamanna ajornartissappassuk naleqquttumik illersuiniartoqartassaaq.

#### Kapitali 5

##### *Sulisorisap angerlarsimaffiani sulinerni immikkut ittumik atuisitsinngitsoorutissatut aalajangersakkat*

§ 27. Piffissaq ullormoortumik qasuersaarfissaq Kalaallit Nunaanni sullivinni avatangiisit pillugit inatsimmi § 32 tunngavigalugu saneqqunneqarsinnaavoq sulisorisap angerlarsimaffiani suliaqarnerni

- 1) sulisorisap nammineq piffissaq suliffissaq aaqqissuutissappagu tamatumuuna ullormoortumik piffissaq qasuersaarfissaq imaluunniit qasuersaarfissat,

- |  |  |
|--|--|
| <p>23. januar 2006</p> <p style="text-align: right;">Bek. nr. 32</p> <p>2) arbejdstiden som følge af særlige træk ved det udførte arbejde hverken kan måles eller fastsættes på forhånd.</p> <p><i>Stk. 2.</i> Ved rådighedstjeneste gælder reglerne om hvileperiode i kapitel 4.</p> <p><i>Stk. 3.</i> Stk. 1 finder ikke anvendelse, når den ansatte arbejder hjemme i hele arbejdstiden.</p> <p><b>§ 28.</b> Det ugentlige fridøgn kan under hensyntagen til den grønlandske arbejdsmiljølovs § 32 udskydes eller omlægges ved arbejde i den ansattes hjem, når</p> <p>1) den ansatte selv tilrettelægger arbejdstiden, eller</p> <p>2) arbejdstiden som følge af særlige træk ved det udførte arbejde hverken kan måles eller fastsættes på forhånd.</p> <p><i>Stk. 2.</i> Ved rådighedstjeneste gælder reglerne om fridøgn i kapitel 4.</p> <p><i>Stk. 3.</i> Stk. 1 finder ikke anvendelse, når den ansatte arbejder hjemme i hele arbejdstiden.</p> <p><b>§ 29.</b> Vedkommende arbejdsgiverpart og lønmodtagerorganisation kan aftale, at den daglige hvileperiode kan fraviges ved arbejde i den ansattes hjem.</p> <p><i>Stk. 2.</i> Reglen i stk. 1 finder ikke anvendelse, når den ansatte arbejder hjemme i hele arbejdstiden.</p> <p><i>Stk. 3.</i> § 21, § 23, stk. 1, § 24 og § 25 gælder også for aftaler efter stk. 1.</p> <p><b>§ 30.</b> Vedkommende arbejdsgiverpart og lønmodtagerorganisation kan aftale, at det ugentlige fridøgn kan udskydes eller omlægges ved arbejde i den ansattes hjem.</p> | <p style="text-align: right;">Nal. nr. 32</p> <p style="text-align: right;">Nutsernera</p> <p>2) piffissaq suliffissaq sulianik ingerlatsinermi pissutsit immikkut ittut kingunerisaattut uuttorneqarsinnaanngippat imaluunniit siuningaaniit aalajangersarneqarsinnaanngippat.</p> <p><i>Imm. 2.</i> Suleriaannaanissani kapitali 4-mi piffissaq suliffissaq pillugu malittarisassat atuutissapput.</p> <p><i>Imm. 3.</i> Imm. 1 atortuutinneqassanngilaq sulisorisaq piffissaq suliffissaq tamakkerlugu angerlarsimaffimmi sulisassappat.</p> <p><b>§ 28.</b> Sapaatit akunneranoortumik ulloq unnuarlu sulinngiffeqarfissaq Kalaallit Nunaanni sullivaninni avatangiisit pillugit inatsimmi § 32 tungavigalugu kinguartikkallarneqarsinnaavoq imaluunniit allanngortinneqarsinnaalluni sulisorisap angerlarsimaffiani suliaqarnerni</p> <p>1) sulisorisap nammineq piffissaq suliffissaq aaqqissuutissappagu tamatumuuna imaluunniit,</p> <p>2) piffissaq suliffissaq sulianik ingerlatsinermi pissutsit immikkut ittut kingunerisaattut uuttorneqarsinnaanngippat imaluunniit siuningaaniit aalajangersarneqarsinnaanngippat.</p> <p><i>Imm. 2.</i> Suleriaannaanissani kapitali 4-mi piffissaq suliffissaq pillugu malittarisassat atuutissapput.</p> <p><i>Imm. 3.</i> Imm. 1 atortuutinneqassanngilaq sulisorisaq piffissaq suliffissaq tamakkerlugu angerlarsimaffimmi sulisassappat.</p> <p><b>§ 29.</b> Sulisitsisutut susassallittut illuatungiliut tup aamma sulisartut kattuffiata isumaqatigiissutigisinnaavaat piffissaq ullormoortumik qasuseraarfissaq sulisorisap angerlarsimaffimmi sulinerani saneqqunneqarsinnaassasoq.</p> <p><i>Imm. 2.</i> Imm. 1-imi malittarisassaq atortuutinneqassanngilaq, sulisorisaq piffissaq suliffissaq tamakkerlugu angerlarsimaffimmi sulisassappat.</p> <p><i>Imm. 3.</i> § 21, § 23, imm. 1, § 24 aamma § 25 imm. 1 malillugu isumaqatigiissutinut aamma atuutissapput.</p> <p><b>§ 30.</b> Sulisitsisutut susassallittut illuatungiliut tup aamma akissarsisartut kattuffiata isumaqatigiissutigisinnaavaat sapaatit akunneranoortumik ulloq unnuarlu sulinngiffeqarfissaq sulisorisap angerlarsimaffimmi sulinerani kinguartinneqar-</p> |
|--|--|

23. januar 2006

Bek. nr. 32

Nal. nr. 32

Nutsernera

*Stk. 2.* Reglen i stk. 1 finder ikke anvendelse, når den ansatte arbejder hjemme i hele arbejdstiden.

*Stk. 3.* § 21, § 23, stk. 1, § 24 og § 25 gælder også for aftaler efter stk. 1.

**§ 31.** I tilfælde af fravigelse efter §§ 27-30 skal der ydes tilsvarende kompenserende hvileperioder eller fridøgn. Hvor forholdene undtagelsesvist er af en sådan art, at det ikke er muligt at yde kompenserende hvileperioder eller fridøgn, skal der ydes passende beskyttelse.

*Stk. 2.* Hvis summen af de daglige hvileperioder minimum er 11 timer inden for en 24 timers periode ved fravigelse efter § 27, stk. 1, nr. 1, skal der ikke ydes tilsvarende kompenserende hvileperioder eller tilsvarende beskyttelse efter stk. 1.

#### Kapitel 6

##### *Administrative bestemmelser*

##### *Bemyndigelser og dispensationer*

**§ 32.** Direktøren for Arbejdstilsynet kan inden for former for arbejde, som er omfattet af bilaget til bekendtgørelsen, tillade fravigelse af §§ 3 og 4, når

- 1) arbejdets udførelse efter dets art ikke kan opsættes, eller
- 2) særlige arbejdsformer gør en fravigelse nødvendig.

##### *Klageadgang*

**§ 33.** Afgørelser efter denne bekendtgørelse kan påklages efter § 64 i lov om arbejdsmiljø i Grønland.

sinnaalluniluunniit allamut inissinneqarsinnaasasoq.

*Imm. 2.* Imm. 1-imi malittarisassaq atortuutinneqassanngilaq sulisorisaaq piffissaaq suliffissaaq tamakkerlugu angerlarsimaffimmi sulissappat.

*Imm. 3.* § 21, § 23, imm. 1, § 24 aamma § 25 imm. 1 malillugu isumaqatigiissutitut aamma atuutissapput.

**§ 31.** §§ 27-30 malillugit saneqqutsisoqartillugu taamatulli taarsiissutitut piffissanik qasuersaarfeqartitsisoqarlunilu ullunik unnuanillu sulinnigiffeqartitsisoqartassaaq. Pissutsit qaqutigooraluatumik tamanna ajornartissappassuk naleqquttumik illersuiniartoqartassaaq.

*Imm. 2.* § 27, imm. 1, nr. 1-istik saneqqutsinerni piffissap nal. akunnerinik 24-nik sivisusullip ingerlanerani piffissat ullormoortumik qasuersaarfissat ataatsimut katillutik minnerpaamik nal. akunneri 11-iussappata taamatulli taarsiissutitut piffissanik qasuersaarfeqartitsisoqassaaq imaluunniit Imm. 1 malillugu taamatulli naleqquttumik illersuiniartoqartassaaq.

#### Kapitali 6

##### *Allaffissornikkut aalajangersakkat*

##### *Piginnaatitsissutit immikkullu akuersissuteqartarnerit*

**§ 32.** Sullivinnik Nakkutilliisoqarfiup pisortaata akuerisinnaavaa suleriaatsit nalunaarummut ilanngussami pineqartut iluanni §§ 3-mik aamma 4-mik saneqqutsisoqartarsinnaasooq

- 1) sulianik ingerlatsinissaaq suussusaa malillugu kinguartinneqarsinnaanngippat, imaluunniit
- 2) suleriaatsit immikkut ittut saneqqutsinissaaq pisariaqartissappassuk.

##### *Naammagittaalliorsinnaaneq*

**§ 33.** Nalunaarut manna malillugu aalajangiinerit naammagittaalliuutaasinnaapput Kalaallit Nunaanni sullivinni avatangiisit pillugit inatsimmi § 64 malillugu.

23. januar 2006

Bek. nr. 32

Nal. nr. 32

Nutsernera

*Kriminalretlige foranstaltninger**Pinerluttulerinermik inatsisitigut pineqaatissiissutissat*

§ 34. Foranstaltninger efter kriminalloven for Grønland idømmes den, der

1) lader arbejde udføre i strid med §§ 3-5, §§ 7-10, §§ 12-16, eller leder, fører tilsyn med eller udfører sådant arbejde,

2) undlader at efterkomme påbud, der er meddelt for overtrædelse af bekendtgørelsens bestemmelser.

*Stk. 2.* Ved udmåling af en foranstaltning skal det betragtes som en skærpende omstændighed,

1) at overtrædelsen er begået forsætligt eller ved grov uagtsomhed,

2) at der ved overtrædelsen er sket skade på liv eller helbred eller fremkaldt fare herfor,

3) at der tidligere er afgivet påbud efter § 60, stk. 1, eller 2, i lov om arbejdsmiljø i Grønland, for det samme eller tilsvarende forhold, eller

4) at der ved overtrædelsen er opnået eller tilset en økonomisk fordel for den pågældende selv eller andre.

*Stk. 3.* For overtrædelse af §§ 3-5, §§ 7-10 eller §§ 12-16 kan der pålægges en arbejdsgiver bødeansvar, selv om overtrædelsen ikke kan tilregnes arbejdsgiveren som forsætlig eller uagtsom. Det er en betingelse for bødeansvaret, at overtrædelsen kan tilregnes en eller flere til virksomheden knyttede personer eller virksomheden som sådan. For bødeansvar efter denne bestemmelse finder § 91, stk. 4, i kriminallov for Grønland ikke anvendelse.

*Stk. 4.* Ved bødens udmåling finder stk. 2, nr. 2-4, tilsvarende anvendelse.

*Stk. 5.* For overtrædelser, der begås af juridiske personer, herunder aktie-, anparts- og andelssæl-

§ 34. Kalaallit Nunaanni pinerluttulerinermik inatsit malillugu pineqaatissiinissaq eqqartuusutaassaaq kimulluunniit

1) §§ 3-5-imut, §§ 7-10-mut, §§ 12-16-imut akerliusumik suliaqartitsisumut imaluunniit taamatut suliaqarnernik siulersuisumut, nakkutilliisuusumut imaluunniit ingerlataqartumut,

2) nalunaarummi aalajangersakkanik unioqqutitsineq pillugu peqqussutaasunik malingingitsumut.

*Imm. 2.* Pineqaatissiissutissamik sakkortuus-suliiinermi sakkortusaatitut naatsorsuunneqassaaq

1) unioqqutitsinerup piaaraluneernikkut imaluunniit mianersuaalliorujussuarnikkut pisi-manera,

2) unioqqutitsinikkut inuunermik peqqissutsimilluunniit ajoqusiisimaneq tamatuminngaluunniit aarlerinartorsiortitsisimaneq,

3) pissutsit taakkuttaaq imaluunniit taakkununga assingusut pillugit siusinnerusukkt peqqussuteqartoqareersimanera Kalaallit Nunaanni sullivimmi avatangiisit pillugit inatsimmi § 60, imm. 1, imaluunniit 2, malillugu, imaluunniit

4) unioqqutitsinikkut pineqartup imminut allanulluunniit aningasatigut iluanaarutississimanera tamatuminngaluunniit siunertaqarsimanera.

*Imm. 3.* §§ 3-5-imik, §§ 7-10-mik imaluunniit §§ 12-16-imik unioqqutitsinerni sulisitsisusooq akiliisussanngortitaasinnaavoq unioqqutitsineq sulisitsisumut piaaraluneernertut mianersuaallornertulluunniit tutsinniarneqarsinnaanngikkaluaq. Akiliisussanngortitaanissamut patsisisaassaaq unioqqutitsinerup inummut inunnuluunniit arlalinnut sullivimmut attuumassutilinnut imaluunniit sullivimmut taamatut illuni tutsinniarneqarsinnaanissaa. Aalajangersagaq manna malillugu akiliisitsinissani Kalaallit Nunaanni pinerluttulerinermik inatsimmi § 91, imm. 4, atortuutinneqassanngilaq.

*Imm. 4.* Akiliisitsissutissat annertussusilernissaanni imm. 2, nr. 2-4, taamatulli atortuutinneqassapput.

*Imm. 5.* Unioqqutitsinerit, inunnit allat sinnerlugit ingerlatsisuusunit, tamatumani aamma

23. januar 2006

Bek. nr. 32

skaber, interessentskaber, foreninger, fonde, boer, kommuner, kommunale fællesskaber, der er omfattet af § 64 i landstingslov om de grønlandske kommunalbestyrelser og bygdebestyrelser m.v., Grønlands Hjemmestyre og staten, kan selskabet m.v. som sådant idømmes bøde.

*Ikrafttrædelse m.v.*

§ 35. Bekendtgørelsen træder i kraft den 1. februar 2006.

*Stk. 2.* Samtidig ophæves bekendtgørelse nr. 397 af 24. juni 1986 for Grønland om hviletid og fridøgn.

*Arbejdstilsynet,  
den 23. januar 2006*

JENS JENSEN

/ Charlotte Skjoldager

Nal. nr. 32

Nutsernera

ingerlatsiviit aktie-, anparts-, aamma andelselskab, interessentskab, peqatigiiffiit, aningaasaateqarfiit, pigisanik isumannaarisartut, kommunit, kommunit kattuffiat, Kalaallit Nunaanni kommunalbestyrelsit nunaqarfinnilu aqutsisut il. il. pillugit Inatsisartut inatsisaanni § 64-imi pineqartut, Namminersornerullutik Oqartussat naalagaaffillu, pillugit ingerlatsivik il. il. taamaattut akiliisussannngortitaasinnaapput.

*Atortuulersitsineq il. il.*

§ 35. Nalunaarut atuutilissaaq ulloq 1. februar 2006.

*Imm. 2.* Peqatigisaanik atorunnaassaaq piffissaq qasuersaarfissaq aamma ulloq unnuarlu sulin-ngiffeqarfissaq pillugit Kalaallit Nunaannut nalunaarut nr. 397, 24. juni 1986-imeersoq.

*Sullivinnik Nakkutilliisoqarfik,  
ulloq 23. januar 2006*

JENS JENSEN

/ Charlotte Skjoldager

## Bilag 1

### Former for arbejde hvor der kan ske fravigelser fra § 3 eller § 4

1. Aktiviteter, der er kendetegnet ved afstand mellem arbejdstagerens arbejdssted og bopæl eller ved afstand mellem arbejdstagerens forskellige arbejdssteder.
2. Vagt-, overvågnings- og døgnaktiviteter, der er kendetegnet ved nødvendigheden af at beskytte goder og personer, fx når der er tale om vagter, portnere eller vagtselskaber.
3. Aktiviteter, der er kendetegnet ved nødvendigheden af at sikre kontinuerlige ydelser eller vedvarende produktion, fx når der er tale om
  - a) modtagelse, behandling og/eller pleje på hospitaler eller lignende institutioner, herunder aktiviteter, der udøves af læger under uddannelse, døgninstitutioner og plejehjem samt fængsler,

## Ilanngussaq 1

### Suleriaatsit § 3-mik imaluunniit § 4-mik saneqqutsiviusinnaasut

1. Suliaqarnerit sulisuusup suliaqarfigisaata najugaatalu akornanni ungasissutsitigut imaluunniit sulisuusup suliaqarfiisa assigiinngitsut akornanni ungasissutsitigut ilisarnaasikkat.
2. Pigaartuunerit, alaatsinaarisuunerit aamma ulloq unnuarlu sulisarnerit ajunngitsorsiasanik inunnillu illersuiniartariaqarnermik ilisarnaasikkat, s. ass. pigaartut, isaaffinnik nakkutilliisut imaluunniit pigaartut ingerlatseqatigiiffii pineqartillugit.
3. Suliaqarnerit, sullissinerit ataavartuunissaata imaluunniit tunisassiommerup ingerlaannarnissaata qularnaartariaqarneranik ilisarnaasikkat, s. ass. makku pineqartillugit
  - a) napparsimmavinni assigisaattulluunniit suliffeqarfinni unittussanik tigooraaneq, passussineq aamma/imaluunniit paaqqinnineq, ilanngullugit iliuitsit nakorsanit ilinniagaqartunit, ulloq unnuarlu inissii-

- |                 |             |             |            |
|-----------------|-------------|-------------|------------|
| 23. januar 2006 | Bek. nr. 32 | Nal. nr. 32 | Nutsernera |
|-----------------|-------------|-------------|------------|
- 
- |   |  |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>b) personale beskæftiget i havne eller luft-havne,</li> <li>c) presse, radio, fjernsyn, filmproduktion, postvæsen og telekommunikation, ambulancetjeneste, brandvæsen og civilbeskyttelse,</li> <li>d) gas-, vand- og elektricitetsforsyning, renovationsvæsen og forbrændingsanlæg,</li> <li>e) industrier, hvis arbejdsproces af tekniske grunde ikke kan afbrydes,</li> <li>f) forsknings- og udviklingsaktiviteter,</li> <li>g) landbrug, skovbrug, gartneri, jagt og fangst,</li> <li>h) arbejdstagere, der er beskæftiget med rutebefordring af passagerer i byer.</li> </ul> <p>4. Aktiviteter, hvor der opstår forudsigeligt ekstraarbejde, fx inden for</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) landbrug, skovbrug, gartneri, jagt og fangst,</li> <li>b) turisterhverv,</li> <li>c) postvæsen.</li> </ul> <p>5. Aktiviteter, der er kendetegnet ved flere kortere arbejdsperioder i løbet af dagen, fx rengøringsarbejde.</p> <p>6. Aktiviteter ved råstofudvinding.</p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>b) sarfínnit paaqqínnittarínnillu kíisalu parnaarussivínnit ingerlanneqartut,</li> <li>b) sulisorísat umíarsualívínni míttarfeqarínníluunniit sulisoríneqartut,</li> <li>c) tusagassíuisaríit, radio, fjernsyn, ílmíloríit, allakkerívíit nalunaarasuaateqaríillu, ambulanceni sullissínerít, qatserísartoqarneq aamma ínuínnarník íllersuíniarneq,</li> <li>d) gassímík, ímERMík sarfamíllu pílersuínerít, eqqaavíleríffíit íkuallaasarfeqaríillu,</li> <li>e) sulíffíssuíit, suleríaasíi tekníkímút tungasút píssutígálugít ímaalíinnaq kípítíneqarsíinnaangítsút,</li> <li>f) ílísímátúsarnerít íneríartortítsíneríllu,</li> <li>g) nunaléríneq, orpípassualéríneq, naatísvíuteqarneq, aallaaníarneq píniarnerlu,</li> <li>h) sulísút, ílloqarínni ílaasúník úteqattaartumík angállasínerník sulíallít.</li> </ul> <p>4. Sulíaqarnerít, síumút ílímagerííkkaník sanítígút sulíaqaríulersartút, s.ass.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) nunalérínerup, orpípassualérínerup, naatísvíuteqarnerup. aallaaníarnerup píniarnerullu íluanni,</li> <li>b) takomariartítsínermík ínuússutíssarsíutíni,</li> <li>c) allakkeríveqarnermí,</li> </ul> <p>5. Sulíaqarnerít, ullup íngerlaneraní píffíssaník sívíkínnérúsúník arlalíusúník sulíaqaríúsartút, s.ass. eqqíaanerník.</p> <p>6. Atortússíassaník píiaanerní sulíaqarnerít.</p> |
|---|--|

8. marts 2006

Bek. nr. 156

Nal. nr. 156

Nutsernera

**Bekendtgørelse om gebyr for registrering af rettigheder over luftfartøjer mv.**

Se Lovtidende A 2006 p. 873

Transport og Energimin.,  
Statens Luftfartsvæsen, j.nr.13-20-20

**Sílaannakkút angallatíni íl.íl. písinnaatítaaffínník nalunaarsuínermí akílíútaasartóq píllugu nalunaarut**

Takuuk Lovtidende A 2006 qupp. 873

Transport og Energimin.,  
Statens Luftfartsvæsen, j.nr.13-20-20

14. marts 2006

Bek. nr. 175

Nal. nr. 175

Nutsernera

**Bekendtgørelse om ændring af  
bekendtgørelse om pas m.v.**

**§ 1**

I bekendtgørelse nr. 958 af 21. september 2004 om pas m.v. foretages følgende ændringer:

1. I § 6, stk. 1, 1. pkt., indsættes efter »portrætbillede«: »taget lige forfra eller« og »25-35 mm« ændres til: »25-36 mm«.

**§ 2**

I bekendtgørelse nr. 958 af 21. september 2004 om pas m.v. foretages følgende ændringer:

1. I § 5 indsættes som stk. 2 og 3:

»Stk. 2. Pas udfærdiges på pasblanketter, der er godkendt hertil af Rigspolitechefen. Passet omfatter en persondataside og et kontaktløst elektronisk lagringsmedie, der indeholder personlige oplysninger om pasindehaveren.

Stk. 3. Politiet oplyser efter begæring pasindehaveren om, hvilke personoplysninger det elektroniske lagringsmedie i vedkommendes pas indeholder.«

2. § 6 affattes således:

»§ 6. Pasansøgeren skal personligt til politiet indlevere en af vedkommende udfyldt og underskrevet pasansøgningsblanket, der udleveres af politiet, samt et fotografi af ansøgeren.

Stk. 2. Det i stk. 1 nævnte fotografi skal opfylde følgende krav:

- 1) Fotografiet skal være af god kvalitet, holdbart, egnet til indscanning og uden stempler, huller eller andre beskadigelser.
- 2) Fotografiet skal være et vellignende portrætbillede i størrelsen 35 x 45 mm, hvor hovedet måler 30-36 mm i højden.

**Passit il.il. pillugit nalunaarutip  
allanngornera pillugu nalunaarut**

**§ 1**

Passit il.il. pillugit nalunaarut nr. 958, 21. september 2004-meersumit allannguutit tulliuuttut suliarineqarput:

1. § 6, imm. 1, 1. pkt., allanneqassapput ”asseq”-ip kingorna:” saavaniit narlumut assilisaassaaq imaluunniit” aamma ”25-35 mm” allanngortinneqassaaq ”25-36 mm”-imut.

**§ 2**

Passit il.il. pillugit nalunaarut nr. 958, 21. september 2004-meersumit allannguutit tulliuuttut suliarineqarput:

1. § 5-imi Imm. 2-tut aamma 3-tut allanneqassapput:

”Imm. 2. Passi passimik immersuiffissamut allanneqassaaq, tamatumunnga Rigspolitechefimit akuerineqarsimasumut. Passi inummut paasissutissanik tunngasunik qupperneqassaaq aamma elektroniskiusumik paasissutissartaqassalluni ikkuffeqartariaqanngitsumik, passimik piginnittup inuttut paasissutissartaanut tunngasunik imaqartoq.

Imm. 3. Qinnuigineqarnermik kingorna politiiit passimik piginnittoq paasitissavaat, suut elektroniskimik paasissutissat inummut piginnittumut tunngasut paasissutissartaaniinnersut.”

2. § 6 ima allanneqassaaq:

”§ 6. Passitaarniap passitaarniarnermi immersugassaq politiiit tunniunneqarsimasooq nammineq immersoriarlugu atsiorsimasani nammineerluni politiiinut tunniutissavaa assini ilanngullugu.

Imm. 2. Imm. 1-imi taaneqartup assip makku piunasaqaatit naammassisimassavai:

- 1) Asseq pitsaasuusaaq, sivisuumik piusinnaassuseqassaaq, scannerneqarsinnaassuseqassalluni aamma naqitsimmik naqissusi-gaanani, putoqarani allatigulluunniit ajoqsigasimassanani.
- 2) Asseq assingulluurtuussaaq 35x45 mm-inik annertussuseqarluni, niaqua qummut 30-36 mm-inik uuttuuteqartoq.

- |                |              |              |            |
|----------------|--------------|--------------|------------|
| 14. marts 2006 | Bek. nr. 175 | Nal. nr. 175 | Nutsernera |
|----------------|--------------|--------------|------------|
- 3) Fotografiet skal tages lige forfra og vise ansøgerens ansigt uden hovedbeklædning og det øverste af skuldrene.
- 4) Ansigtet skal være jævnt belyst.
- 5) Begge øjne skal være helt synlige, og blikket skal være rettet mod kameraet.
- 6) Munden skal være lukket.
- 7) Brillen må ikke være tonede og skal være uden reflekser.
- 8) Baggrunden skal være lys og uden skygger eller andre motiver.
- Stk. 3.* Politiet kan tillade, at ansøgeren bærer hovedbeklædning på det i stk. 1 nævnte fotografi, hvis ansøgeren af religiøse grunde anmoder herom.
- Stk. 4.* Politiet kan i øvrigt tillade, at kravene i stk. 2 fraviges, når ganske særlige grunde taler herfor.«
- 3) Asseq saavaniit narlumut assilisaassaaq takutissallugulu qinnuteqartup kiinaa nasaqanngitsoq tuiilu qulliit takuneqarsinnaasallutik.
- 4) Kiinaq nalinginnaasumik qaamarfigineqarsimassaaq.
- 5) Isit tamarmik saqqumissapput, aamma assilistitoq assiliiviup tungaanut isigissaaq.
- 6) Qaneq matoqqassaaq.
- 7) Isarussat tarrajussanngillat qinngorneqassanattillu.
- 8) Tunuliaqut qaammasuussaaq tarraqarani allanilluunniit tunuliaqutaqassanani.
- Imm. 3.* Politiit akuerisinnaavaat, passitaarniartup upperisamat tunngasut pissutigalugit tamatuminnga kissaateqarpat assimi imm. 1-imi taaneqartumi natsamik assigisaanilluunniit atuinissaa.
- Imm. 4.* Aammattaaq politiit akuerisinnaavaat, imm. 2-mi piumasaqaatit sanioqqunneqarnissaat, tamatuminnga pissutsit immikkut ittut tungaviussappata.”

## § 3

*Stk. 1.* § 1 træder i kraft den 1. april 2006.  
*Stk. 2.* § 2 træder i kraft den 1. august 2006.

*Justitsministeriet,  
den 14. marts 2006*

LENE ESPERSEN

/ Michael Højer

## § 3

*Imm. 1.* § 1 atuutilerpoq ulloq 1.april 2006.  
*Imm. 2.* § 2 atuutilerpoq 1.august 2006.

*Justitsministeriet,  
ulloq 14. marts 2006*

LENE ESPERSEN

/ Michael Højer

22. marts 2006	A. nr. 224	Peqq. nr. 224	Nutsernera
----------------	------------	---------------	------------

**Anordning om udmøntning  
af temamønter**

Se Lovtidende A 2006 p. 1111

Økonomi- og Erhvervsmin., j.nr. 049-9-30

**Pingaartilittut pisut  
aningaasaliarineqartarnerat pillugu  
peqqussut**

Takuuk Lovtidende A 2006 qupp. 1111

Økonomi- og Erhvervsmin., j.nr. 049-9-30



19. april 2006 L. nr. 305 In. nr. 305 Nutsernera

**Lov om ændring af lov om udgivelsen af en Lovtidende og en Ministerialtidende**

(Lovtidende i elektronisk form)

Se Lovtidende A 2006 p. 1585

Justitsmin., j. nr. 2005-7650-0003

**Lovtidendemik aamma Ministerialtidendemik saqqummiussisarneq pillugu inatsimmik allanngiueq pillugu inatsit**

(Lovtidende elektroniskinnngorlugu)

Takuuk Lovtidende A 2006 qupp. 1585

Justitsmin., j. nr. 2005-7650-0003

8. maj 2006

L. nr. 418 In. nr. 418

Nutsernera

**Lov om ændring af lov om forskningsrådgivning m.v.**

(Deltagelse i internationalt forsknings samarbejde, præcisering af Det Frie Forskningsråd og Det Strategiske Forskningsråds arbejdsområder og forskellige tekniske justeringer)

Se Lovtidende A 2006 p. 2554

Ministeriet for Videnskab, Teknologi og Udvikling, j.nr. 66205

**Ilisimatusarnikkut siunnersuisarneq il.il. pillugu inatsimmik allanngiueq pillugu inatsit**

(Nunat tamat ilisimatusarnikkut suleqatigiinnerannut ilaaneq, Det Frie Forskningsrådip aamma Det Strategiske Forskningsrådip susassaqarfii aamma teknikkikkut iluarsiinerit assigiinngitsut)

Takuuk Lovtidende A 2006 qupp. 2554

Ministeriet for Videnskab, Teknologi og Udvikling, j.nr. 66205

18. maj 2006

Lb. nr. 464 In. nal. nr. 464

Nutsernera

**Bekendtgørelse af lov om visse spil, lotterier og væddemål**

Se Lovtidende A 2006 p. 3143

Skattemin., j.nr. 2006-511-0075

**Eqquniunnerit, eqqorniaasitsinerit pinnguaatillu ilaat pillugit inatsimmut nalunaarut**

Takuuk Lovtidende A 2006 qupp. 3143

Skattemin., j.nr. 2006-511-0075

1. juni 2006

T. nr. 17 T. nr. 17

Nutsernera

**Bekendtgørelse af aftale af 9. september 2002 om privilegier og immuniteter for Den Internationale Straffedomstol**

Se Lovtidende C 2006 p. 113

Udenrigsmin., JTF j.nr. 119.H.19-12.c.

**Isumaqatigiissut 9. september 2002-meersoq Nunat tamalaat akornanni pillaasarnermi Eqqartuussivik-p piginnaatitaaffii aamma malersorneqaatigisinnaanngisai pillugit nalunaarut**

Takuuk Lovtidende C 2006 qupp. 113

Udenrigsmin., JTF j.nr. 119.H.19-12.c.

7. juni 2006	L. nr. 489	In. nr. 489	Nutsernera
<b>Lov om ændring af lov om forsvarrets personel og lov om hjemmeværnet</b>		<b>Sakkutooqarfimmi sulisut pillugit inatsisip allannguutaa pillugu inatsit aamma hjemmевærni pillugu inatsit</b>	
(Omlægning af værnepligten m.v.)		(Sakkutuujusussaataitanerup il.il. allanngortiterner)	
Se Lovtidende A 2006 p. 3488		Takuuk Lovtidende A 2006 qupp. 3488	
<u>Forsvarsmin., j.nr. 2.kt. 04-400-3</u>		<u>Forsvarsmin., j.nr. 2.kt. 04-400-3</u>	

7. juni 2006	L. nr. 510	In. nr. 510	Nutsernera
<b>Lov om ændring af lov om tilskud til afvikling af studiegæld og om eftergivelse af studiegæld</b>		<b>Ilinniagaqarnermi akiitsunik taarsersuinermut tapiissuteqartarneq aamma ilinniagaqarnermi akiitsunik isumakkeerinnittarneq pillugu inatsisip allannguutaa pillugu inatsit</b>	
(Forenkling af reglerne om eftergivelse af studiegæld samt forsøg med eftergivelse af gæld til det offentlige for socialt udsatte grupper)		(Ilinniagaqarnermi akiitsunik taarsersuinermi aammalu inuttut inuuniarnerminni ajornartorsiuteqartut pisortanut akiitsunik isumakkeerfiginnittarnermut misileraanermut malittarisassanik paasinarsaaneq)	
Se Lovtidende A 2006 p. 3540		Takuuk Lovtidende A 2006 qupp. 3540	
<u>Skattemin., j.nr. 2005-711-0060</u>		<u>Skattemin., j.nr. 2005-711-0060</u>	

7. juni 2006	Anord. nr. 561	Peqq. nr. 561	Nutsernera
<b>Anordning om ikrafttræden for Grønland af lov om ophavsret</b>		<b>Piginneqqaartussaanermik inatsisip Kalaallit Nunaannut atuutilersinneranik peqqussut</b>	
I medfør af § 93 i lov om ophavsret, jf. lovbe- kendtgørelse nr. 710 af 30. juni 2004, bestem- mes, at loven skal gælde for Grønland i følgende affattelse:		Piginneqqaartussaanermik inatsisip, tak. inat- simmik nalunaarut nr. 710 30.juni 2004-meer- soq naapertorlugu § 93 aalajangerneqarpoq inat- sit Kalaallit Nunaannut atuutissasoq imatut oqaasertaqarluni:	
Kapitel 1 <i>Ophavsrettens genstand og indhold</i> <i>Beskyttede værker</i>		Kapitali 1 <i>Piginnittussaanagerup pisai imarisaalu</i> <i>Suliat illersugaasut</i>	
§ 1. Den, som frembringer et litterært eller kunstnerisk værk, har ophavsret til værket, hvad enten dette fremtræder som en i skrift eller tale udtrykt skønlitterær eller faglitterær fremstil- ling, som musikværk eller sceneværk, som film- værk eller fotografisk værk, som værk af billed- kunst, bygningskunst eller brugskunst, eller det er kommet til udtryk på anden måde.		§ 1. Suliamik atuakkiamilluunniit eqqumiitsu- liamilluunniit saqqummiisoq suliamik taassu- minnga piginneqqaartussaavoq tassaassagalar- palluunniit oqaluttualiatut atuakkiaq ilisimasas- satulluunniit atuakkiaq saqqummigaq allannik- kut oqalunnikkulluunniit ersersitaq, soorlu erin- niatut isiginnaagassiatulluunniit, filmigassatut assiliivilluunniit atorlugu assilisatut, assiliatut	

7. juni 2006

Anord. nr. 561

Peqq. nr. 561

Nutsernera

*Stk. 2.* Kort samt tegninger og andre i grafisk eller plastisk form udførte værker af beskrivende art henregnes til litterære værker.

*Stk. 3.* Værker i form af edb-programmer henregnes til litterære værker.

### *Beskyttelsens indhold*

§ 2. Ophavsretten medfører, med de i denne lov angivne indskrænkninger, eneret til at råde over værket ved at fremstille eksemplarer af det og ved at gøre det tilgængeligt for almenheden i oprindelig eller ændret skikkelse, i oversættelse, omarbejdelse i anden litteratur- eller kunst- eller i anden teknik.

*Stk. 2.* Som eksemplar fremstilling anses enhver direkte eller indirekte, midlertidig eller permanent og hel eller delvis eksemplar fremstilling på en hvilken som helst måde og i en hvilken som helst form. Som fremstilling af eksemplarer anses også det forhold, at værket overføres på indretninger, som kan gengive det.

*Stk. 3.* Værket gøres tilgængeligt for almenheden, når

- 1) eksemplarer af værket udbydes til salg, udlejning eller udlån eller på anden måde spredes til almenheden,
- 2) eksemplarer af værket vises offentligt, eller
- 3) værket fremføres offentligt.

*Stk. 4.* Som offentlig fremførelse efter stk. 3, nr. 3, anses også

- 1) trådbunden eller trådløs overføring af værker til almenheden, herunder udsendelse i radio eller fjernsyn og tilrådighedsstillelse af værker på en sådan måde, at almenheden

eqqumiitsuliatut illorsualiortaatsitut pigisatigulluunniit eqqumiitsuliatut, allatulluunniit ersersitaagaluarpat.

*Imm. 2.* Nunap immalluunniit assingi titartakallu suliallu allat assiliartalersorlugit kusanarsaarlugillu suliat nassuiaataasumik pissuseqartut sulianut atuakkianut naatsorsuunneqassapput.

*Imm. 3.* Qarasaasianut programmisut piliat atuakkiatut naatsorsuunneqassapput.

### *Illersuinerup imarisai*

§ 2. Piginneqqaartussaanerup nassatarissavaa, killilersuutit inatsimmi matumani oqaatigineqartut atorlugit, suliap atorissaanun kisermaassissusaaneq taassuma assinginik sanaartornikkut inunnillu tamanit pineqarsinnaalersitsinikkut, saqqummeqqaarneratut allanngukkamilluunniit pissuseqartillugu, nutsiganngorlugu atuakkior- taatsimut eqqumiitsuliortaatsimulluunniit suleriaatsimulluunniit (teknik) allamut suliareqqitanngorlugu.

*Imm. 2.* Assinganik sanaartornertut isigineqassaaq sunaluunniit toqqaannartumik imaluunniit toqqaannangitsumik, maannakkuugallartoq imaluunniit ataavartumik aamma tamakkiisumik imaluunniit ilaannakuusumik assinginik sanaartornerit qanorluunniit iliorluni aamma qanorluunniit ilusilimmik assinginik sanaartukkatut isigineqassapput. Assinginik sanaartornertut aamma isigineqarpoq taassuminnga ilisarnarsitsisinnaasutut nuussinermi suliap sunut pisatersuutitut atornerqarnera.

*Imm. 3.* Suliaq inunnit tamanit pineqarsinnaalersinneqassaaq

- 1) suliap assingi tuniniarneqarpata, attartortinneqarpata atukkiunneqarpataluunniit allatulluunniit inunnut tamanut siaruarneqarpata,
- 2) suliap assingi tamanut ammasumik takutinneqarpata, imaluunniit
- 3) suliaq tamanut ammasumik saqqummersinneqarpata.

*Imm. 4.* Imm. 3 nr. 3 malillugu tamanut ammasumik saqqummiinertut aamma isigineqassaaq

- 1) attavilimmik imaluunniit attaveqanngitsumik sulianik tamanit takuneqarsinnaasumut nuussineq, ilanngullugu radiokkut aallakaa-titsinikkut imaluunniit fjernsynikkut aamma

7. juni 2006	Anord. nr. 561	Peqq. nr. 561	Nutsernera
	får adgang til dem på et individuelt valgt sted og tidspunkt, og		sulianik atorneqarsinnaangortitsineq imaalillugu, inuit tamat atorsinnaangussagaat namminneq piffimmi piffissamilu qinikkaminni aamma
2)	fremførelse i en erhvervsvirksomhed, der finder sted for en større kreds, som ellers måtte anses som ikke-offentlig.	2)	inunnut amerlajaanut ataatsimoortunut tamanut ammasuunngitsutut isigineqartariaqartumik suliffimmi inuussutissarsiutaasumi saqqummiineq.

**§ 3.** Ophavsmanden har krav på at blive navngivet i overensstemmelse med, hvad god skik kræver, såvel på eksemplarer af værket som når dette gøres tilgængeligt for almenheden.

*Stk. 2.* Værket må ikke ændres eller gøres tilgængeligt for almenheden på en måde eller i en sammenhæng, der er krænkende for ophavsmandens litterære eller kunstneriske anseelse eller egenart.

*Stk. 3.* Sin ret efter denne paragraf kan ophavsmanden ikke frafalde, medmindre det gælder en efter art og omfang afgrænset brug af værket.

#### *Bearbejdelser*

**§ 4.** Den, som oversætter, omarbejder eller på anden måde bearbejder et værk, herunder overfører det til en anden litteratur- eller kunstart, har ophavsret til værket i denne skikkelse, men kan ikke råde over det på en måde, som strider mod ophavsretten til det oprindelige værk.

*Stk. 2.* Ophavsretten til et nyt og selvstændigt værk, som er frembragt gennem fri benyttelse af et andet, er ikke afhængig af ophavsretten til det oprindelige værk.

#### *Samleværker*

**§ 5.** Den, som ved at sammenstille værker eller dele af værker frembringer et litterært eller kunstnerisk samleværk, har ophavsret til dette, men retten gør ingen indskrænkning i ophavsretten til de enkelte værker.

**§ 3.** Suliamik pilersitseqqaartup ileqqorissarnissamik piumasagaat naapertorlugu atermi suliap assingini sanaani inunnillu tamanit pineqarsinnaatinneqalermerini nalunaarneqarnissaa piumasassaraa.

*Imm. 2.* Suliaq allanngortinneqassanngilaaq inunnilluunniit tamanit pineqarsinnaatinneqalis-sanani pilersitseqqaartup atuakkiortutut eqqumiitsuliortutulluunniit ataqqineqarneranut immikkulluunniit ilisarnaataanut nikanarsaataasumik tamatumunngaluunniit atassuteqartumik.

*Imm. 3.* Pilersitseqqaartup paragraffi manna naapertorlugu piginnittussaanini taamaatissinnaanngilaa suliap pissusiatigut annertussusiatigulluunniit killilikkamik atornissaa pineqanngipat.

#### *Suliareqqiineq*

**§ 4.** Suliamik nutserisoq, suliareqqiisoq allatulluunniit suliamik nutarterisoq, matumani aamma atuakkiamut eqqumiitsuliamulluunniit allamut nuussisoq suliamut tassunga taamatut isikkoqartillugu piginneqqaartussaavoq, kisianni atugassarissinnaanngilaa suliareqqaakkamik piginneqqaartussaannermut akerliusumik pissuseqartillugu.

*Imm. 2.* Suliamik nutaamik immikkuuissumillu suliaq piumasarsuutigalugu atorneratigut saqqummersinneqartumik piginneqqaartussaaneq suliamik atorsimasamik piginneqqaartussaannermut tunnganngilaaq.

#### *Suliat ataasinngukkat*

**§ 5.** Sulianik ataatsimut katiterinikkut imaluunniit immikkuualuttuinik katiterinikkut atuakkiamik eqqumiitsuliamilluunniit suliamik ataasinngukkamik saqqummiisoq taassuminnga piginneqqaartussaavoq, kisianni piginnittussaanera taanna sulianut ataasiakkaanut taakkununga piginneqqaartussaannermut millisaataassanngilaaq.

7. juni 2006

Anord. nr. 561

Peqq. nr. 561

Nutsernera

§ 6. Har et værk to eller flere ophavsmænd, uden at de enkeltes bidrag kan udskilles som selvstændige værker, har de ophavsret til værket i fællesskab. Enhver af dem kan dog påtale retskrænkelser.

*Formodning om ophavsrettens indehaver m.v.*

§ 7. Som ophavsmand anses, når ikke andet er oplyst, den, hvis navn eller alment kendte pseudonym eller mærke på sædvanlig måde er påført eksemplarer af værket eller opgives, når det gøres tilgængeligt for almenheden.

*Stk. 2.* Er et værk udgivet, uden at ophavsmanden er angivet i overensstemmelse med stk. 1, kan udgiveren, hvis denne er nævnt, og ellers forlæggeren handle på ophavsmandens vegne, indtil denne bliver angivet på et nyt oplag.

*Offentliggørelse og udgivelse*

§ 8. Et værk anses for offentliggjort, når det lovligt er gjort tilgængeligt for almenheden.

*Stk. 2.* Et værk anses for udgivet, når eksemplarer af værket med ophavsmandens samtykke er bragt i handelen eller på anden måde spredt blandt almenheden.

*Offentlige aktstykker*

§ 9. Love, administrative forskrifter, retsafgørelser og lignende offentlige aktstykker er ikke genstand for ophavsret.

*Stk. 2.* Bestemmelsen i stk. 1 gælder ikke for værker, der fremtræder som selvstændige bidrag i de i stk. 1 nævnte aktstykker. Sådanne værker må dog gengives i forbindelse med aktstykket. Retten til videre udnyttelse afhænger af de i øvrigt gældende regler.

§ 6. Suliaq ataaseq inunnit marlunnit arlalinnilluunniit piginneqqaartussaaffiuppat taakkununga ataatsip ilanngussai immikkut sulianngortinneqarsinnaanatik taakku peqatigiillutik suliamik taassuminnga piginneqqaartussaapput. Taakkuli tamarmik immikkut piginnittussaane-rup innarlisaagaaneritut assuarliuteqarsinnaapput.

*Piginneqqaartussaaneermik pigisaqartutut il.il. ilimagisaq*

§ 7. Allamik oqaatigisaqartoqanngippat piginneqqaartussatut isigineqassaaq aqqa aterisuusaagaaluunniit imaluunniit ilisarnaataa inunnit tamanit ilisimasaasoq pisarnertut sanaap assingitut ivertissimasooq imaluunniit inunnit tamanit pigineqarsinnaatinneqalernerani nalunaarneqartoq.

*Imm. 2.* Imm. 1 naapertorlugu piginneqqaartussaaq nalunaarneqarnani suliaq naqiterluni saqqummerpat saqqummiussisoq aqqa taaneqartoq, taamaanngippallu naqiterisitsisoq piginneqqaartussaaq sinnerlugu iliorsinnaavoq naqiteqqiinnermi taassuma nalunaarneqarnissaata tungaanut.

*Tamanut nalunaarutiginnineq saqqummiinerlu*

§ 8. Suliat tamanut nalunaarutigisatut isigineqassaaq akuerisamik inunnit tamanit pigineqarsinnaatitanngoruni.

*Imm. 2.* Suliap assingi piginneqqaartussaaitap akuersineratigut nioqutinngortinneqarpata allatulluunniit inunnut tamanut siaruarneqarpata naqiterluni saqqummikkatut isigineqassaaq.

*Pisortatigoortumik allagaatit*

§ 9. Inatsisit, pisortat peqqussutaat, eqqartuusiviit aalajangiineri pisortallu allagaataat allat piginneqqaartussaataaaffiunngillat.

*Imm. 2.* Imm. 1-imi aalajangersagaq atuutingilaaq sulianut Imm. 1-imi taaneqartunut sulianut immikkut ilapittuutitut isikkoqarpata. Sulialli taamaattut allagaammut atatillugu issuarneqarsinnaapput. Suli atorneqarsinnaanissaani apequtaapput maleruagassat allat atuuttut.

7. juni 2006

Anord. nr. 561

Peqq. nr. 561

Nutsernera

*Forholdet til beskyttelse efter anden lovgivning**Inatsisiliat allat malillugit illersuinermut tunngasut*

**§ 10.** Beskyttelse efter lov om mønstre udelukker ikke ophavsret.

**§ 10.** Assilisassanik inatsit naapertorlugu illersugaanerup piginneqqaartussaaneq ajornartunngortissanngilaa.

## Kapitel 2

## Kapitali 2

*Indskrænkninger i ophavsretten og forvaltning af rettigheder ved aftalelicens**Piginneqqaartussaanerup killilersuutai aamma isumaqatigiisummi uppernarsaammut piginnaatitaaffinnik nakkutilliineq**Almindelige bestemmelser**Nalinginnaasumik aalajangersakkat*

**§ 11.** Bestemmelserne i dette kapitel gør ikke indskrænkninger i ophavsmandens ret i henhold til § 3 ud over, hvad der følger af § 29.

**§ 11.** Kapitalimi matumani aalajangersakkat § 29-p kingunerisassaasa saniatigut piginneqqaartuusup § 3 naapertorlugu pissaanut millisaataasannngillat.

*Stk. 2.* Når et værk anvendes i henhold til dette kapitel, må værket ikke ændres i videre udstrækning, end den tilladte brug kræver. Gengives værket offentligt, skal kilden angives i overensstemmelse med, hvad god skik kræver.

*Imm. 2.* Suliaq ataaseq kapitali manna naapertorlugu atornerqarpat atornerqarnerata siunertariisaata pisariaqartitsineranit annertunerusumik allannngortinneqassanngilaaq. Suliaq tamanut takusassatut issuarneqarpat pinngoqqaarfia ileqqorissaarnissaq naapertorlugu nalunaarneqassaaq.

*Stk. 3.* Når et værk anvendes i henhold til dette kapitel, er det ikke tilladt at fremstille eksemplarer på grundlag af en gengivelse af værket i strid med § 2 eller på grundlag af en omgåelse af en teknisk foranstaltning i strid med § 75 c, stk. 1.

*Imm. 3.* Manna kapitali naapertorlugu suliaq atornerqaraangat, suliap assinganik sananissaq inerteqqutaavoq suliamik atuineq § 2-mut naapertuutinnngimmat imaluunniit teknikkikkut nakkutilliinermik saneqquitsinerummat § 75 c, imm. 1 -imut naapertuutinnngitsoq.

*Midlertidig eksemplar fremstilling**Assinginik sanagallarneq*

**§ 11 a.** Det er tilladt at fremstille midlertidige eksemplarer, som

**§ 11 a.** Assilillugit sanagallakkanik piliorneq inerteqqutaangilaaq, soorlu

- 1) er flygtige eller tilfældige,
- 2) udgør en integreret og væsentlig del af en teknisk proces,
- 3) udelukkende har til formål at muliggøre enten en mellemmands transmission af et værk i et netværk mellem tredjemænd eller en lovlig brug af et værk og
- 4) ikke har selvstændig økonomisk værdi.

- 1) ersarivinnngitsut imaluunniit nalaatsornerinnakkut piliat,
- 2) suliap ingerlannerata ilaa malunniutilik anertoorlu,
- 3) akunniuliuttup ilagisallu pingajuusutut inisisimasut akornanni taamaallaat periarfissinissamik siunertaqartoq attaveqaatit atorlugit suliamik nassiussuinissamut imaluunniit inatsisit malillugit suliamik atuinnissamut, aamma
- 4) nammineerluni aningaasanik naleqanngipat.

*Stk. 2.* Bestemmelsen i stk. 1 gælder ikke for edb-programmer og databaser.

*Imm. 2.* Imm. 1-imi aalajangersagaq atuutinngilaaq edb-programminut aamma databasenut.

7. juni 2006

Anord. nr. 561

Peqq. nr. 561

Nutsernera

*Eksemplar fremstilling til privat brug**Nammineq atugassanik suliap assinginiq suliaqarneq*

§ 12. Af et offentliggjort værk må enhver fremstille eller lade fremstille enkelte eksemplarer til sin private brug, såfremt det ikke sker i erhvervsøjemed. Sådanne eksemplarer må ikke udnyttes på anden måde.

*Stk. 2.* Bestemmelsen i stk. 1 giver ikke ret til at

- 1) opføre et bygningsværk,
- 2) fremstille et eksemplar af et kunstværk ved afstøbning, ved aftryk fra original plade eller stok eller på nogen anden måde, som indebærer, at eksemplaret kan opfattes som en original,
- 3) fremstille eksemplarer af edb-programmer i digitaliseret form,
- 4) fremstille eksemplarer i digital form af databaser, når eksemplar fremstillingen sker på grundlag af en gengivelse af databasen i digital form, eller
- 5) fremstille enkelte eksemplarer i digital form af andre værker end edb-programmer og databaser, medmindre det udelukkende sker til personlig brug for fremstilleren eller dennes husstand.

*Stk. 3.* Uanset bestemmelsen i stk. 2, nr. 5, er det ikke tilladt uden ophavsmandens samtykke at fremstille eksemplarer i digital form på grundlag af et eksemplar, der er lånt eller lejet.

*Stk. 4.* Bestemmelsen i stk. 1 giver ikke ret til at benytte fremmed medhjælp ved eksemplar fremstillingen, når der er tale om

- 1) musikværker,
- 2) filmværker,
- 3) litterære værker, såfremt den fremmede medhjælp medvirker i erhvervsøjemed,
- 4) værker af brugskunst eller
- 5) kunstværker, såfremt eksemplar fremstillingen har form af en kunstnerisk gengivelse.

*Stk. 5.* Bestemmelsen i stk. 1 giver ikke brugeren ret til ved eksemplar fremstilling af musikværker og filmværker at anvende teknisk udstyr, der er stillet til rådighed for almenheden på bib-

§ 12. Suliap tamanut saqqummersitap assinginiq ataasiakkaat kimilluunniit nammineq atugassanut suliarineqarsinnaapput suliaritinneqarsinnaallutilluunniit, inuussutissarsiutiginiissaa eqqarsaatiginnikkaanni. Suliap assinginiq taamaattut allatut iluaqutiginiarneqassanngillat.

*Imm. 2.* Imm. 1-imi aalajangersagaq pisinnaatitsinngilaq

- 1) illorsualiornissamut,
- 2) eqqumiitsuliat kuitsivimmud kuisilluni assinginiq sananissamut, sanaqqaakkap naqitsinikkut allatulluunniit assilinissaanut taamaattut assilisaq sanaqqaakkatut isumaqarfigissanngorlugu,
- 3) qarasaasiakkut programmit digitaliserikkatut ilusilerlugit assinginiq atorineq, imaluunniit
- 4) databasenik digitalitut ilusillinnik suliap assinginiq sanaartorneq, databaset digitalitut ilusillit atornerat assinginiq sanaartornermut tunngaviuppat, imaluunniit
- 5) edb-programiunngitsunik databaseunngitsunillu sulianik allanik digitalitut ilusillinnik ataasiakkaanik suliap assinginiq sanaartorneq, sanaartortup nammineq inuttut imaluunniit taassuma illoqataasalu atornissaa kisimi siunertaasimanngippat.

*Imm. 3.* Imm. 2, nr. 5-imi aalajangersagaq apeqqutaatinnagu, suliap assinginiq atorniakkamik imaluunniit atortitamik, suliamik pilersitseqqartoq akuersissuteqaqqaaartinnagu suliap assinginiq digitalitut ilusilerlugit sanaartorneq inerteqqutaavoq.

*Imm. 4.* Imm. 1-imi aalajangersagaq piginnaatitsinngilaq takornartamik ikiortilerluni suliap assinginiq sanaartornissaq, pineqarpata

- 1) erinniugaq,
- 2) filmiluaq,
- 3) atuakkiaq, ikiorti takornartaq inuussutissarsiutiginiissaa siunertaralugu ilaappat,
- 4) pigisatigut eqqumiitsuliatut suliat, imaluunniit
- 5) eqqumiitsuliatut suliat, assinginiq sanaartorneq iluseqarpat eqqumiitsuliamik atuinertut.

*Imm. 5.* Imm. 1-imi aalajangersagaq atuakkamik atorniartarfinni, pisiniarfinni imaluunniit pifinni allani inunnit tamanit tikinneqarsinnaasuni nipilersugassiatut sanaanik aamma isiginnaagas-

7. juni 2006

Anord. nr. 561

lioteker, i forretningslokaler eller på andre offentligt tilgængelige steder. Det samme gælder for litterære værker, såfremt det tekniske udstyr er stillet til rådighed i erhvervsøjemed.

*Eksemplarfremsstilling inden for undervisningsvirksomhed*

**§ 13.** Til brug i undervisningsvirksomhed kan der fremstilles eksemplarer af udgivne værker samt ved optagelse foretages eksemplarfremsstilling af værker, som udsendes i radio eller fjernsyn, såfremt betingelserne for aftalelicens efter § 50 er opfyldt. De nævnte eksemplarer må kun udnyttes inden for undervisningsvirksomhed, som omfattes af den i § 50 forudsatte aftale.

*Stk. 2.* Bestemmelsen i stk. 1 om optagelse gælder ikke for filmværker, som indgår i biografernes almindelige repertoire af spillefilm, medmindre der ved udsendelsen i fjernsyn kun er benyttet mindre dele af værket.

*Stk. 3.* Bestemmelsen i stk. 1 om eksemplarfremsstilling af udgivne værker gælder ikke for edb-programmer i digital form.

*Stk. 4.* Lærere og elever må som led i undervisningsvirksomhed foretage optagelser af deres egne fremførelser af værker, såfremt det ikke sker i erhvervsøjemed. Optagelserne må ikke udnyttes på anden måde.

*Eksemplarfremsstilling inden for erhvervsvirksomhed m.v.*

**§ 14.** Offentlige eller private institutioner, organisationer og erhvervsvirksomheder kan til intern brug i deres virksomhed ved fotokopiering eller lignende fremstille eller lade fremstille eksemplarer af fagmæssige artikler i aviser, tidskrifter og samleværker, af korte afsnit af andre udgivne værker af fagmæssig art, af musikværker samt af illustrationer, som er gengivet i tilslutning til teksten, såfremt betingelserne for aftalelicens efter § 50 er opfyldt. Sådanne eksemplarer må kun udnyttes inden for virksomhed, som omfattes af den i § 50 forudsatte aftale.

Peqq. nr. 561

Nutsernera

siatut sanaanik tamanut atugassanngortitaasimasut atorlugit teknikkikkut atortorissaarutininik, suliat assinginik sanaartornissamat atuisumut pinginnaatitsinnngilaq. Atuakkiatut sanaanut assinga atuuppoq, teknikkikkut atortorissaarutininik inuussutissarsiutiginissaa siunertaralugu tamanut atugassanngortitaasimappata.

*Ilinniartitsinerup iluani assilisanik piliorneq*

**§ 13.** Suliat saqqummersinneqarsimasut assingini ilinniartitsinermi atugassatut piliarineqarsinnaapput aammalu suliat radiukkuq isiginnaarutikkulluunniit aallakaatinneqartut assinginik sanasoqarsinnaavoq immiussinikkut § 50 malillugu isumaqatigiissuteqarnermi licensimut piumasagaatit equutsinneqarsimappata. Suliat taaneqartut ilinniartitsinerinnami § 50-imi isumaqatigiissummi pineqartumut ilaasuni atorineqarsinnaapput.

*Imm. 2.* Immiussineq pillugu imm. 1-imi aalajangersagaq filmilianut sarsuatitassianut filmer-tarfiit nalinginnaq takutittagaannut ilanngunneqartunut atuutinnngilaq isiginnaarutikkut aallakaatitsinermi suliap ilaa minnerusoq kisiat atorineqanngikkaangat.

*Imm. 3.* Suliat saqqummiunneqarsimasut assinginik sananermut imm. 1-imi aalajangersagaq qarasaasianut programminut digitaliusunut atuutinnngilaq.

*Imm. 4.* Ilinniartitsisut ilinniartullu ilinniartitsinermit atasumik namminneq suliaminnik immiussisinnaapput, tamanna aningaasarsiornissaq siunertaralugu suliarineqanngippat. Immiussat allatut atorineqaqqussaanngillat.

*Inuussutissarsiutitut ingerlatsiviit il.il. iluini assilisanik piliorneq*

**§ 14.** Pisortat namminersortulluunniit suliffeqarfiutaat, kattuffiit inuussutissarsiutitullu ingerlatsiviit suliffeqarfimmik iluani atugassaminnik assinganik naqitsivik taamaaqataaluunniit atorlugu avisiini, atuagassiani sulianilu ataatsimuukkaanni suliamut tunngasumik allaaserisanik suliamut tunngassutilinnik sulianit allanit saqqummiussanit issuaanernik naatsunik, erinnianit aammalu allaaserisamat atatillugu assiliartaliussanik assiliisinnapput assiliisitsisinaallutilluunniit § 50 malillugu isumaqatigiissummi pissutissaatitaasut equutinneqarsimappata.



7. juni 2006

Anord. nr. 561

Peqq. nr. 561

Nutsernera

pata. Taamatut assilisat suliffeqarfiup § 50-imi isumaqatigiisummi pineqartumut ilaasup iluaniinnaq atornerqarsinnaapput.

*Eksemplarfremsstilling på sygehuse m.v.*

§ 15. Sygehuse, plejehjem, anstalter og andre døgninstitutioner inden for social- og sundhedsområdet, kriminalforsorgen og lignende må til kortvarig brug for institutionens beboere m.fl. foretage optagelser af værker, der udsendes i radio eller fjernsyn, såfremt det ikke sker i erhvervsøjemed. Sådanne optagelser må kun udnyttes inden for den pågældende institution.

*Eksemplarfremsstilling på arkiver, biblioteker og museer*

§ 16. Kulturministeren kan fastsætte nærmere regler, hvorefter arkiver, biblioteker og museer på nærmere fastsatte vilkår kan fremstille enkelte eksemplarer af værker til brug i deres virksomhed, såfremt det ikke sker i erhvervsøjemed. Sker eksemplarfremsstillingen i form af lyd- og billedoptagelse eller i digital form, må eksemplarerne ikke uden ophavsmandens samtykke udlånes eller på anden måde gøres tilgængelige for almenheden uden for arkivet, biblioteket eller museet.

*Stk. 2.* Uanset bestemmelsen i stk. 1, 2. pkt., må offentlige biblioteker og andre biblioteker, der helt eller delvis finansieres af det offentlige, på bestilling gengive artikler fra aviser, tidsskrifter og samleværker, kortere afsnit af bøger og andre udgivne litterære værker samt illustrationer og noder, som er gengivet i tilslutning til teksten, såfremt betingelserne for aftalelicens efter § 50 er opfyldt. Bestemmelsen i 1. pkt. omfatter ikke udsendelse i radio eller fjernsyn eller tilrådighedsstillelse af værker på en sådan måde, at almenheden får adgang til dem på et individuelt valgt sted og tidspunkt, jf. § 2, stk. 4, nr. 1, 2. led.

*Napparsimavinni il.il. assilisanik piliorneri*

§ 15. Napparsimaviit, paaqutarisarialinnut angerlarsimaffiit, parnaarussiviit allallu ulloq unnuarlu paaqqinniffittut suliffeqarfiit isumaginnittoqarfiup peqqinnissaqarfiullu susassaqarfiisa iluiniittut, pinerluttunik isumaginnittoqarfiit taamaaqataallu suliffeqarfimmi najugalinnut il.il. sivikitsumik atugassanik sulianik radiukkut isiginnaarutikkulluunniit aallakaatinneqartunik immiussisinnaapput, tamanna aningaasarsionissaq siunertaralugu suliarineqanngippat. Assilisat taamaattut suliffeqarfiup iluaniinnaq atornerqarsinnaapput.

*Toqqorsivinni, atuagaateqarfinni katersugaasivinnilu assilisanik sananeq*

§ 16. Kulturministeri maleruagassianik erseqqinnerusunik aalajangersaasinnaavoq, taakku malillugit toqqorsiviit, atuagaateqarfiit katersugaasiviillu piunasaqaatit erseqqinnerusunik aalajangersakkat malillugit suliaminni atugassaminnik suliat assinginek ataasiakkaanik sanasinnaapput, tamanna aningaasarsionissaq siunertaralugu suliarineqanngippat. Nipiinnalinnik assiliartallinnilluunniit immiussinikkut digitaliluunniit atorlugu assinginek sananeq pippat assilisat taamaattut suliamik pilersitseqqaartoq akuerseqqaartinnagu atukkiunneqassanngillat allatulluunniit toqqorsiviup atuagaateqarfiup katersugaasiviillu avataani inunnit tamanit pineqarsinnaalersinneqassanatik.

*Imm. 2.* Imm. 1, 2.pkt., apeqqutaatinnagu, tamanut atuakkanik atorniartarfiit allallu atuakkanik atorniartarfiit, tamakkiisumik ilaannakortumilluunniit pisortanit tapiiffigineqartartut, inniminniiffigineqarnerminni atorsinnaavaat allakiat aviisinit, atuagassianit sulianillu ataasingukkanit, immikkoortortat naannerusut atuakkanit allanillu atuakkianit saqummersinneqarsimasunit aammalu assiliartaliussat nuutillu, allagartaanut atatillugu atornerqartut, isumaqatigiisummut uppernarsaammut piunasaqaatit § 50 malillugu eqquutinneqarsimappata. 1.pkt-imi aalajangersakkami ilanngunneqanngillat radiuk-

7. juni 2006

Anord. nr. 561

Peqq. nr. 561

Nutsernera

kut imaluunniit isiginnaarut atorlugu aallakaatit-sineq imaluunniit sulianik tamanut atorneqarsinnaangortitsineq, inunnit kikkunnilluunniit atoriaannangortillugit namminneq piffimisamilu qinigaanni, takuuk § 2, imm. 4, nr. 1, 2. led.

*Eksemplar fremstilling til syns- og hørehandicappede*

§ 17. Det er tilladt at gengive og sprede eksemplarer af udgivne værker, når gengivelsen og de spredte eksemplarer er særligt bestemt til brug for blinde, svagtseende, døve og talelidende samt personer i øvrigt, der på grund af handicap er ude af stand til at læse trykt tekst. Bestemmelsen i 1. pkt. finder ikke anvendelse på gengivelse eller eksemplarspredning, der sker i erhvervsøjemed.

*Stk. 2.* Bestemmelserne i stk. 1 finder ikke anvendelse på en gengivelse, som udelukkende består af lydoptagelser, samt ved spredning af eksemplarer, der sker ved udlejning til almenheden.

*Stk. 3.* Af udgivne litterære værker må der, når det ikke sker i erhvervsøjemed, ved lydoptagelse fremstilles eksemplarer med henblik på udlån til blinde, svagtseende, ordblind, læsehandicappede og andre, som er ude af stand til at læse almindelige bøger. Ophavsmanden har krav på vederlag.

*Stk. 4.* Statslige eller kommunale institutioner samt Grønlands Hjemmestyres institutioner og andre sociale eller almennyttige institutioner kan til brug for syns- og hørehandicappede ved lyd- eller billedoptagelse fremstille eksemplarer af værker, der udsendes i radio eller fjernsyn, såfremt betingelserne for aftalelicens efter § 50 er opfyldt. Sådanne optagelser må kun udnyttes inden for virksomhed, som omfattes af den i § 50 forudsatte aftale.

*Isigisaqarnikkut tusaasaqarnikkullu innarluutillit atugassaannik assilisanik sananeq*

§ 17. Suliat saqqummiunneqarsimasut assingii issuarneqarsinnaallutillu siaruarterneqarsinnaapput issuarneqartut siaruarterneqartullu tappiitsunut, isigiarsuttunut, tusilartunut oqallortutunullu aammalu inunnut allanut innarluuteqarneq patsisigalugu allakkianik naqitikkanik atuaasinnaangitsunut immikkut atugassatut suliaappata. 1.pkt-imi aalajangersagaq atuinermut imaluunniit assingini siaruarterinermut atuutinnigilaq, tamanna aningaasarsionnissaq siunertaralugu suliarineqarpat.

*Imm. 2.* Nipiinnalinnik immiussinikkut issuakamat aammalu inunnit tamanit atorneqarsinnaasutut sulianut siaruartikkanut imm. 1-imi aalajangersagaq atuutinnigilaq.

*Imm. 3.* Atuakkianit saqqummersinneqarsimasunit, assingini suliat nipiinnalimmik immiunneqarsinnaapput tappiitsunut, isigiarsuttunut, naqinninnernik immikkoortitsisinnaangitsunut, allakkianik naqitikkanik atuaasinnaangitsunut allanullu, atuakkanik nalinginnaasunik atuarsinnaangitsunut suliat assingini sanasoqarsinnaavoq, tamanna aningaasarsionnissaq siunertaralugu suliarineqanngippat.

*Imm. 4.* Naalagaaffiup imaluunniit kommunit pigisaat aammalu Namminersornerullutik Oqartussat pigisaat aamma allat inunnik isumagininnermi imaluunniit nalinginnaasumik ikiuinermut tunngatillugu najugaqarfiit isiginiarnermikkut aamma tusaaniarnermikkut innarluuteqartunit atorneqartussanik nipiinnalinnik imaluunniit assitalinnik suliat assingini sanallutik immiussisinnaapput, radiukkat imaluunniit isiginnaarutikkut aallakaatinneqartunit, isumaqatigiissummut uppersaammumt piomasagaatit § 50 malillugu eqquutinneqarsimappata. Immiussat taamaattut suligffeqarfiup § 50-imi isumaqatigiissummi pineqartunut ilaasup iluaniinnaq atorneqarsinnaapput.

7. juni 2006

Anord. nr. 561

Peqq. nr. 561

Nutsernera

*Fremstilling af antologier til brug i undervisningsvirksomhed m.v.*

§ 18. Mindre dele af litterære værker og musikværker eller sådanne værker af ringe omfang må til brug i undervisningsvirksomhed gengives i samle værker sammenstillet af bidrag fra et større antal ophavsmænd, når 5 år er forløbet efter det år, da værket blev udgivet. I tilslutning til teksten kan også kunstværker og værker af beskrivende art, jf. § 1, stk. 2, gengives, når 5 år er forløbet efter det år, da værket blev offentliggjort. Ophavsmanden har krav på vederlag.

*Stk. 2.* Bestemmelsen i stk. 1 finder ikke anvendelse på værker, der er udarbejdet til brug i undervisningsvirksomhed, eller såfremt gengivelsen sker i erhvervsøjemed.

*Stk. 3.* Enkelte udgivne sangtekster må gengives i sanghæfter til brug for deltagerne i et møde. Der må dog ikke fremstilles mere end 300 eksemplarer af hvert sanghæfte.

*Spredning af eksemplarer*

§ 19. Når et eksemplar af et værk med ophavsmandens samtykke er solgt eller på anden måde overdraget til andre, må eksemplaret spredes videre.

*Stk. 2.* Uanset bestemmelsen i stk. 1 er det ikke tilladt uden ophavsmandens samtykke til almenheden at sprede eksemplarer af værker gennem udlejning. Dette gælder dog ikke for bygningsværker og brugskunst.

*Stk. 3.* Uanset bestemmelsen i stk. 1 er det ikke tilladt uden ophavsmandens samtykke til almenheden at sprede eksemplarer af filmværker og eksemplarer af edb-programmer i digitaliseret form gennem udlån. Dette gælder dog ikke, når et eksemplar af et edb-program i digitaliseret form udgør en del af et litterært værk og udlånes sammen med dette.

*Allaaserisat assigiimmik sammisaqarfiusut naleqatigiissulluunniit ilinniartitsinermi ingerlatsinermi il.il. atugassatut piliarineqarnerat*

§ 18. Atuakkiat erinniukkallu immikkuaalut-tui annikitsut sulialluunniit annertunngitsut suliamik pilersitseqqaartut amerlanerusut suliatat ataatsimuukkaatut katitikkani ilanngussaata artitsinermi atugassatut tiguneqarnissaat akuerisaavoq ukiup suliap saqqummerfigisaata qaangiunneranit ukiut tallimanngorneratigut. Oqaasertaliussanut atatillugit eqqumiitsuliat nassuiataasumillu suliat, tak. § 1, imm. 2, assilineqarsinnaapput ukiup taakkua tamanut nalunaarutigineqarfigisaata kingornagut ukiut tallimat qaangiunneratigut. Suliamik pilersitseqqaartoq akissarsiasaminik piumasaqartussaavoq.

*Imm. 2.* Sulianut atuartitsinermi ingerlatsinermi atugassatut suliaasunut imm. 1-imi aalajangersagaq atuutinnigilaq, imaluunniit saqqummeritseqqinneq aningaasarsiornissaq siunertaralugu suliarineqarsimappat.

*Imm. 3.* Taallat erinarsugassat naqitigaareersut ataasiakkaat erinarsuutini kakkersakkani minnerusuni ataatsimiinnermi aalajangersimasumi ataatsimi atugassanngorlugit issuarneqarsinnaapput. Taamaattoq erinarsuutit kakkersakkat ataasiakkaat 300-nit amerlanerusunnngortinngassannigillat.

*Assilisat siaruarterneqarnerat*

§ 19. Suliap assilinera suliamik pilersitseqqaartup akuersineratigut tunineqarpat allatulluunniit allanut tunniunneqarsimappat assiliaq siaruarterneqarsinnaavoq.

*Imm. 2.* Imm. 1-imi aalajangersagaq apeqqu-taatinngagu suliamik pilersitseqqaartoq akuerse-reertinnagu suliat assingi attartortitsinikku inunnit tamanit pineqarsinnaalersinneqassannigillat. Tamannali atuutinnigilaq illorsualianut pigisatigullu eqqumiitsulianut.

*Imm. 3.* Imm. 1-imi aalajangersagaq apeqqu-taatinngagu suliamik pilersitseqqaartoq akuerse-reertinnagu filmiliat assingi aamma qarasaasianut programmit digitali atorlugu suliat assingi attartortitsinikkut inunnit tamanit pineqarsinnaalersinneqassannigillat. Tamannali atuutinnigilaq qarasaasianut programmit digitali atorlugu suliaq atuakkiap immikkoortorippagu taassumunngalu ilanngullugu atukkiunneqarpat.

7. juni 2006

Anord. nr. 561

Peqq. nr. 561

Nutsernera

*Stk. 4.* Bestemmelsen i stk. 1 medfører ingen indskrænkning i retten til at modtage afgift m.v. efter landstingsforordning om biblioteksvæsenet.

*Visning af eksemplarer*

§ 20. Når et værk er udgivet, eller når et eksemplar af et kunstværk af ophavsmanden er overdraget til andre, må de udgivne eller overdragne eksemplarer vises offentligt.

*Offentlig fremførelse*

§ 21. Et udgivet værk, som ikke er et sceneværk eller et filmværk, må fremføres offentligt

- 1) ved lejligheder, hvor tilhørerne eller tilskuerne har adgang uden betaling, hvis fremførelsen ikke er det væsentlige ved den pågældende foranstaltning, og hvis denne ikke finder sted i erhvervsøjemed, og
- 2) når fremførelsen sker til brug ved gudstjeneste eller undervisning.

*Stk. 2.* Bestemmelsen i stk. 1, nr. 2, gælder ikke for fremførelse i radio eller fjernsyn samt for fremførelse i undervisningsvirksomhed, der sker i erhvervsøjemed.

*Stk. 3.* Offentliggjorte værker kan gøres tilgængelige for enkeltpersoner på offentlige biblioteker til personligt gennemsyn eller studium på stedet ved hjælp af teknisk udstyr.

*Citat*

§ 22. Af et offentliggjort værk er det tilladt at citere i overensstemmelse med god skik og i det omfang, som betinges af formålet.

*Gengivelse af kunstværker m.v.*

§ 23. Offentliggjorte kunstværker og værker af beskrivende art, jf. § 1, stk. 2, må gengives i kritiske eller videnskabelige fremstillinger i tilslutning til teksten, når det sker i overensstemmelse med god skik og i det omfang, som betinges af

*Imm. 4.* Imm. 1-imi aalajangersagaq atuagaateqarfimmiittuuteqarnermut akissarsiat pillugit inatsisartut peqqussutaat malillugu akissarsisinaanermut il.il. killiliisuunngilaq.

*Assilisat takutinneqarnerat*

§ 20. Suliaq saqqummiunneqarsimappat imaluunniit eqqumiitsuliap assinga suliamik piler-sitseqqartumit allanut tunniunneqarsimappat saqqummiunneqartut assilluunniit tunniunneqartut tamanut takutinneqarsinnaapput.

*Tamanut saqqummiineq*

§ 21. Suliaq saqqummigaareersoq isiginnaagassiaanngitsuq filmigassiaanngitsorluunniit inunnut tamanut saqqummerneqarsinnaavoq

- 1) piffissami tusarnaartut isiginnaartulluunniit akiliinatik peqataasinnaatitaaffiini sulissutigineqartumi pineqartumi pingaarnersaangippat inuutissarsiutaanissaalu siunertaangippat, aamma
- 2) saqqummiineq naalagiarnermi atuartitsinermiluunniit pippat.

*Imm. 2.* Imm. 1-imi nr. 2-mi aalajangersagaq atuutinngilaq radiukkuq isiginnaarutikkulluunniit saqqummiinermut aammalu ilinniartitsinermik sulinermi inuutissarsiutitut pisumi saqqummiinermut.

*Imm. 3.* Suliat tamanut saqqummiunneqarsimasut atuagaateqarfinni tamanut ammasuni inunnut ataasiakkaanut teknikkikkut atortut ilu-aqutigalugit nammineq misissuataagassatut ilin-niagassatulluunniit atugassanngortinneqarsinnaapput.

*Issuaaneq*

§ 22. Ileqqorissaarnissaq naapertorlugu siunertarisamillu annertunerunngitsumik suliamit tamanut saqqummiussamit issuaanissaq akuersaavoq.

*Eqqumiitsulianik il.il. issuaaneq*

§ 23. Eqqumiitsuliat suliallu nassuiaataasumik pissuseqartut, tak. § 1, imm. 2, tamanut saqqummiunneqarsimasut suliani isornartorsiuutini ilisimatusaatinilu oqaasertaannut atatillugit issuarneqarsinnaapput ileqqorissaarnissaq naapertor-

7. juni 2006

Anord. nr. 561

Peqq. nr. 561

Nutsernera

formålet. Gengivelsen må ikke ske i erhvervsøjemed.

*Stk. 2.* Et offentliggjort kunstværk må gengives i en alment oplysende fremstilling og gengives i en kritisk eller videnskabelig fremstilling i erhvervsøjemed, såfremt betingelserne for aftalicens efter § 50 er opfyldt. Dette gælder dog ikke, såfremt ophavsmanden over for nogen af de aftalesluttende parter har nedlagt forbud mod værkets gengivelse.

*Stk. 3.* Offentliggjorte kunstværker må gengives ved omtale af dagsbegivenheder i aviser og tidsskrifter, når det sker i overensstemmelse med god skik og i det omfang, som betinges af formålet. Bestemmelsen i 1. pkt. finder ikke anvendelse på værker, der er frembragt med henblik på gengivelse i aviser eller tidsskrifter.

*Stk. 4.* Udgivne kunstværker eller eksemplarer af kunstværker, der af ophavsmanden er overdraget til andre, må gengives i aviser, tidsskrifter, film og fjernsyn, når gengivelsen er af underordnet betydning i den pågældende sammenhæng.

**§ 24.** Kunstværker, der indgår i en samling, eller som udstilles eller udbydes til salg, må gengives i kataloger over samlingen og i meddelelser om udstilling eller salg.

*Stk. 2.* Kunstværker må afbildes, når de er varigt anbragt på eller ved en for almenheden tilgængelig plads eller vej. Bestemmelsen i 1. pkt. finder ikke anvendelse, såfremt kunstværket er hovedmotivet og gengivelsen udnyttes erhvervs-mæssigt.

*Stk. 3.* Bygninger må frit afbildes.

#### *Reportage af dagsbegivenheder*

**§ 25.** Når fremførelse eller visning af et værk indgår i en dagsbegivenhed og denne gengives i film, radio eller fjernsyn, må værket medtages i

lugu siunertarisamillu annertunerusunngitsumik. Aningaasarsiornissaq siunertaralugu issu-aasoqassanngilaq.

*Imm. 2.* Eqqumiitsuliaq tamanut saqqummiunneqarsimasooq inunnut tamanut qaammarsaatissanngorlugu issuarneqarsinnaavoq aamma inuussutissarsiutigalugu isornartorsiuilluni imaluunniit ilisimatusarluni suliaqarnermut atatillugu issuarneqarsinnaavoq § 50 malillugu isumaqatigiissutini pissutissaatitaasut eqquutsinneqarsimappata. Tamannali atuutinngilaq suliamik pilersitseqqaartup suliap issuarneqannginnissaa isumaqatigiissuteqaataasut arlaannut oqaatigisimappagu.

*Imm. 3.* Eqqumiitsuliat tamanut saqqummiunneqarsimasut ulluni pisimasunik eqqartuinikkut aviisini atuagassianilu issuarneqarsinnaapput ileqqorissaarnissaq naapertorlugu siunertarisamillu annertunerunngitsumik. Oqaaseqatigiinni siullerni aalajangersagaq sulianut aviisini atuagassianiluunniit assilineqarnissaat siunertaralugu saqqummiussanut atuutinngilaq.

*Imm. 4.* Eqqumiitsuliaq eqqumiitsulialluunniit assingi saqqummiunneqarsimasut suliamillu pilersitseqqaartumit allanut tunniunneqarsimasut aviisini, atuagassiani, filmi isiginnaarutikkullu issuarneqarsinnaapput issuaaneq tamanna pineqartumi pingaarutikkikaangat.

**§ 24.** Eqqumiitsuliat katersugaatinut ilaasut imaluunniit saqqummersitat tuniniagassanngortinneqartulluunniit katersugaatit pillugit katalogini aammalu saqqummersitsinissamik tuniniaannissamilluunniit nalunaarutini assilineqarsinnaapput.

*Imm. 2.* Eqqumiitsuliat assilineqarsinnaapput illoqannginnersani aqquusinemiluunniit inuit tammat tikittagaanni sivisuunik ivertisimasimagunik. Eqqumiitsuliaq pingaarnersaalluni takusasiaappat assilineqarneralu inuutissarsiutitut iluaqutiginarneqarpat oqaaseqatigiinni siullerni aalajangersagaq atuutinngilaq.

*Imm. 3.* Illorsualiat pumasamik assilineqarsinaapput.

#### *Ullormut pisimasunik nutaarsiassatut ilanngussineq*

**§ 25.** Suliamik ataatsimik saqqummiineq takutisinerluunniit ullormut pisimasut ilaannut ilanngunneqassapput taannalu radiukkut oqaatigine-

7. juni 2006

Anord. nr. 561

Peqq. nr. 561

Nutsernera

det omfang, det sker som et naturligt led i gengivelsen af dagsbegivenheden.

qassappat, filmikkut isiginnaarutikkulluunniit takutinneqassappat suliaq ilanngunneqarsinnaavoq ullormut pisimasup ilanngunneqarneranut pissusissaatut ilaappat.

*Offentlige forhandlinger, aktindsigt m.v.*

*Tamanut ammasumik ataatsimiinnerit, paasitinneqarsinnaatitaaneq il.il.*

§ 26. Forhandlinger i Folketinget, Landstinget, kommunalbestyrelserne, bygdebestyrelserne og andre valgte offentlige myndigheder, i retssager samt på offentlige møder, som afholdes til drøftelse af almene spørgsmål, må gengives uden ophavsmandens samtykke. Ophavsmanden har dog eneret til at udgive samlinger af sine egne indlæg.

§ 26. Folketingimi, Inatsisartuni kommunalbestyrelsini aamma nunaqarfinni aqutsisuni pisortanilu allani inunnit qinigaasuni, eqqartuussisut suliaanni aammalu apeqqutit tamanut tungasut oqaluuseriniarlugit ataatsimiinnerni tamanut ammasuni oqaloqatigiussutit suliamik pilersitseqqaartoq akuersitinnagu issuarneqarsinnaapput. Suliamilli pilersitseqqaartoq nammineq oqaaserisani katersorlugit naqiterisitsinissamut kisermaasisusaaatitaavoq.

§ 27. Når eksemplarer af værker beskyttet efter denne lov er indgået til en forvaltningsmyndighed eller domstol i forbindelse med dens virksomhed, er ophavsretten ikke til hinder for, at andre forlanger aktindsigt i eksemplarer af værker, herunder forlanger afskrift eller kopi, i overensstemmelse med lovgivningens bestemmelser herom. Det samme gælder for værker, som er frembragt inden for den pågældende forvaltningsmyndighed eller domstol.

§ 27. Suliat assingi inatsit manna malillugu ilersugaasut pisortani oqartussanut taassuma ingerlatsineranut atasumik apuunneqarsimappata suliat assinginik tamakkuningga allat paasitinneqarnissaminnik piumasaqarnerannut, matamani aamma assilineranik nuutinneranilluunniit piumasaqarnerannut, tamanna pillugu inatsisiliani aalajangersakkat naapertorlugit, piginnittusaatitaaneq akornutaassanngilaq. Sulianut pisortani oqartussat pineqartut piliaannut imaluunniit eqqartuussivinnut atuuppoq.

*Stk. 2.* Ophavsretten er ikke til hinder for, at arkivalier, der er afleveret til et offentligt arkiv eller en institution, som efter Landsstyrets bestemmelse kan sidestilles hermed, gøres tilgængelige for almenheden i overensstemmelse med bestemmelser herom i arkivlovgivningen, herunder i Grønlands Hjemmestyres arkivlovgivning. For så vidt angår private arkivalier, der falder uden for Grønlands Hjemmestyres arkivlovgivning, må der dog ikke udleveres afskrifter eller fremstilles kopier.

*Imm. 2.* Toqqortat pisortat toqqorsiviannut imaluunniit suliffeqarfiutaannut, Namminersorerullutik Oqartussat aalajangersagaat malillugu tassunga naligitinneqarsinnaasumut, naapertorlugit inunnit tamanit tikinneqarsinnaatitaalernissaannut akornutaassanngilaq, tassunga ilaalluni toqqorsiviit pillugit Namminersorerullutik Oqartussat inatsisiliaat. Taamaattoq inuit nammineq toqqortaataannit, toqqorsiviit pillugit Namminersorerullutik Oqartussat inatsisiliorfigisinnaasaasa avataaniittut, issuakkat tunniunneqarsinnaanatillu assilineri piliarineqaaqqaanngillat.

*Stk. 3.* Retten til videre udnyttelse af værker, hvortil der i henhold til stk. 1 eller 2 er givet adgang, eller hvoraf der er udleveret afskrifter eller kopier, afhænger af de i øvrigt gældende regler.

*Imm. 3.* Suliat imm. 1 imaluunniit 2 naapertorlugit tikinneqarsinnaatitaasut imaluunniit taakku issuarneri nuutinneriluunniit tunniunneqarsimasut annertunerusumik atorneqarsinnaanissaannut maleruagassat allat atuuttut aalajangiisuuput.

7. juni 2006

Anord. nr. 561

Peqq. nr. 561

Nutsernera

§ 28. Det er tilladt i det omfang, som betinges af formålet, at gengive værker i forbindelse med

- 1) retssager og sager i administrative nævn og lignende og
- 2) sagsbehandling inden for offentlige myndigheder og institutioner, som henhører under Folketinget eller Landstinget.

*Stk. 2.* Retten til videre udnyttelse afhænger af de i øvrigt gældende regler.

*Ændring af bygninger og brugsgenstande*

§ 29. Bygninger kan ændres af ejeren uden ophavsmandens samtykke, når det sker af tekniske grunde eller af hensyn til deres praktiske anvendelighed.

*Stk. 2.* Brugsgenstande kan ændres af ejeren uden ophavsmandens samtykke.

*Særlige bestemmelser om radio og fjernsyn*

§ 30. KNR, (Kalaallit Nunaata Radioa) kan i radio eller fjernsyn udsende udgivne værker, såfremt betingelserne for aftalelicens efter § 50 er opfyldt. Bestemmelsen i 1. pkt. gælder ikke for sceneværker og filmværker.

*Stk. 2.* Ophavsmanden kan over for radio- eller fjernsynsforetagendet nedlægge forbud mod værkets udsendelse i henhold til stk. 1.

*Stk. 3.* Kulturministeren kan fastsætte, at bestemmelserne i stk. 1 og 2 skal finde tilsvarende anvendelse på aftaler, der er indgået af andre radio- og fjernsynsforetagender.

*Stk. 4.* Bestemmelsen i stk. 1 finder tilsvarende anvendelse, når ophavsmanden til et kunstværk har overdraget et eller flere eksemplarer til andre.

*Stk. 5.* Bestemmelsen i stk. 1, 1. pkt., finder ikke anvendelse på udsendelser i radio og fjernsyn via satellit, medmindre der samtidig af det

§ 28. Siunertaq apeqquataatillugu

- 1) eqqartuussisut suliaannut aamma allaffisornikkut ataatsimiititani taamaaqataannilu sulianut, aamma
- 2) pisortat oqartussaanni suliffeqarfinnilu folketingip imaluunniit Inatsisartut ataanni inissisimasuni suliassanik suliarinninnermut atatillugu suliat issuarneqarnissaat akuerisaavoq.

*Imm. 2.* Annertunerusumik atuinissami male-ruagassat allat atuuttut aalajangiisuupput.

*Illunik aamma pigisatigut eqqumiitsulianik allanngiineq*

§ 29. Suliamik pilersitseqqartoq akuersiteqqaarnagu illut teknikimut tunngasut pissutigalugit atorluarsinnaanerunissaaluunniit eqqarsaatigalugu piginnittumit allanngortinneqarsinnaapput.

*Imm. 2.* Pigisat atortorisat suliamik pilersitseqqartumit akuerineqanngitsumik piginnittumit allanngortinneqarsinnaapput.

*Radiu isiginnaarullu pillugit immikkut aalajangersakkat*

§ 30. KNR, (Kalaallit Nunaata Radioa) suliat saqqummiunneqarsimasut radiukkut isiginnaarutikkulluunniit aallakaatissinnaavaat § 50 mallillugu isumaqatigiissutini pissutissaatitaasut eqqutinneqarsimappata. Oqaaseqatigiinni siullerni aalajangersagaq isiginnaagassianut filmigasianullu atuutinngilaq.

*Imm. 2.* Imm. 1 naapertorlugi suliap aallakaatinnegarnissaa suliamik pilersitseqqartup radiumik isiginnaarummillu suliaqarfimmut inertequtigisinnaavaa.

*Imm. 3.* Imm. 1-imi 2-milu aalajangersakkat radiumik isiginnaarummillu suliaqarfinnut allanut isumaqatigiissuteqarfusimasunut taamatulli atortinneqarnissaat kulturministerip aalajangersarsinnaavaa.

*Imm. 4.* Imm. 1-imi aalajangersagaq aamma atorneqassaaq suliamik pilersitseqqartup suliap assinga ataaseq arlalilluunniit allanut tunniissimappagit.

*Imm. 5.* Imm. 1-imi oqaaseqatigiinni siullerni aalajangersagaq atuutinngilaq radiukkut isiginnaarutikkullu aallakaatitanut qaammataasak-

7. juni 2006

Anord. nr. 561

pågældende radio- eller fjernsynsforetagende foretages udsendelse over et jordsendenet.

**§ 30 a.** Offentliggjorte værker, der indgår i KNR's egne produktioner, kan af KNR genudsendes og stilles til rådighed på en sådan måde, at almenheden får adgang til dem på et individuelt valgt sted og tidspunkt, jf. § 2, stk. 4, nr. 1, 2. led, såfremt betingelserne for aftalelicens efter § 50 er opfyldt. Bestemmelsen i 1. pkt. finder tilsvarende anvendelse på eksemplar fremstilling, som er nødvendig for gengivelsen. Bestemmelserne i 1. og 2. pkt. gælder kun for værker, der indgår i produktioner, som har været udsendt før den 1. januar 1998.

*Stk. 2.* Ophavsmanden kan over for radio- eller fjernsynsforetagendet nedlægge forbud mod værkets gengivelse i henhold til stk. 1.

**§ 31.** Radio- og fjernsynsforetagender må til brug i deres udsendelser optage værker på bånd, film eller anden indretning, der kan gengive dem, under forudsætning af, at de har ret til at udsende de pågældende værker. Retten til at gøre således optagne værker tilgængelige for almenheden afhænger af de i øvrigt gældende regler.

*Stk. 2.* Kulturministeren kan fastsætte nærmere regler om vilkårene for at foretage sådanne optagelser og om brugen og opbevaringen af disse.

**§ 32.** Diskussionsudsendelser i radio og fjernsyn, hvorunder almene spørgsmål drøftes, må gengives uden ophavsmandens samtykke. Ophavsmanden har dog eneret til at udgive samlingen af sine egne indlæg.

**§ 33.** Værker, som udsendes i radio eller fjernsyn, må optages på bånd, film eller anden indretning, der kan gengive dem, og opbevares i Statens Mediesamling og i Det Grønlandske Landsbiblioteks Groenlandicasamling, såfremt udsendelsen er af dokumentarisk værdi. Mediesamlingen og Groenlandicasamlingen må fremstille en-

Peqq. nr. 561

Nutsernera

koortunut peqatigisaanik aallakaatitsissutit nunamiittut atorlugit radiumik isiginnaarummillu suliaqarfik pineqartoq aallakaatitsinngippat.

**§ 30 a.** Suliat tamanut saqqummiunneqarnikut, KNR-ip nammineq aallakaatitsissai, KNR-imit aallakaateqqinneqarsinnaapput tamanullu atoriaannangortinneqarsinnaallutik, inuk kinaluunniit nammineq sumiiffik piffissarlu qinikkani malillugu atuisinnaangorlugu, tak. § 2, imm. 4, nr. 1, 2. led, § 50 malillugu isumaqatigiissutini pissutissaatitaasut eqquutinneqarsimappata. 1. pkt.-imi aalajangersagaq assinganik atuuppoq assinginik piliormermut, atuinissamut pisariaqavissumut. 1. aamma 2. pkt. atuuppoq taamaallaat sulianut, aallakaatitassianut, 1. januar 1998 sioqqullugu aallakaatinneqarsimasunut.

*Imm. 2.* Suliamik pilersitseqqaartup radiomik imaluunniit isiginnaarummik suliaqarfinnut suliap atorneqarnissaanut itigartitsisinnaavoq imm. 1 naapertorlugu.

**§ 31.** Radiumik imaluunniit isiginnaarummik suliaqarfiit aallakaatitsinermut atugassaminik sulianik immiussissummut, filmimut sakkumulluunniit allamut tamakkuninnga issuaasinnaasumik immiussisinnaappat sulianik pineqartunik aallakaatitsisinnaatitaanerminnik tunngavissaqarlutik. Suliat taamatut immiussat inunntu tamanut pineqarsinnaatitaalernissaannut malerugassat allat atuuttut aalajangiisuupput.

*Imm. 2.* Taamatut immiussinissamut taakkulu atorneqarnissaannut paarineqarnissaanullu piumasaaqatit pillugit malerugassat erseqqinnerusut kulturministerip aalajangersassavai.

**§ 32.** Oqallinnermik apeqqutit tamanut tunngasut oqallisigineqarfigisaannik radiukkut isiginnaarutikkullu aallakaatitsinerit pilersitseqqartoq akuersiseqqaarnagu issuaavigineqarsinnaapput. Pilersitseqqaartuusorli nammineq oqaaserisani katersorlugit naqisitsinissamut kisermaasisussaataitaavoq.

**§ 33.** Suliat radiukkut isiginnaarutikkulluunniit aallakaatinneqartut immiussissummut, filmimut sakkumulluunniit allamut tamakkuninnga issuaasinnaasumut immiunneqarsinnaapput Statens Mediesamlingimilu paarineqassallutik aallakaatitaq qularnaateqanngitsumik uppernarsaatissalittut naleqarpat. Mediesamlingi aalla-



7. juni 2006

Anord. nr. 561

Peqq. nr. 561

Nutsernera

kelte eksemplarer af udsendelserne i sikkerheds- og beskyttelsesøjemed samt til forskningsformål. Retten til videre udnyttelse afhænger af de i øvrigt gældende regler.

*Stk. 2.* Kulturministeren kan fastsætte, at bestemmelsen i stk. 1 skal finde tilsvarende anvendelse på andre offentlige arkiver.

**§ 34.** Radio- og fjernsynsforetagender kan efter anmodning udlevere optagelser af radio- og fjernsynsudsendelser til personer, der har medvirket i de pågældende udsendelser, eller som anser sig for krænkede gennem omtale i en bestemt udsendelse eller gennem offentlig omtale af den pågældende udsendelse. Optagelser, der er udleveret i henhold til 1. pkt., må kun benyttes til intern brug.

**§ 35.** Værker, som udsendes trådløst i radio eller fjernsyn, må samtidig og uændret videreudsendes over kabelanlæg og på samme måde videreudsendes til almenheden ved hjælp af radioanlæg, såfremt betingelserne for aftalelicens efter § 50 er opfyldt. Bestemmelsen i 1. pkt. gælder ikke for rettigheder, som indehaves af radio- og fjernsynsforetagender.

*Stk. 2.* Uanset bestemmelsen i stk. 1 må værker, der indgår i en trådløs radio- eller fjernsynsudsendelse, som modtages ved hjælp af egen antenne, videreudsendes over kabelanlæg, som ikke omfatter mere end 2 tilslutninger.

*Stk. 3.* Ejeren af et anlæg som nævnt i stk. 1 er ansvarlig for, at der træffes aftale om videreudsendelse af radio- og fjernsynsudsendelser over anlægget. Er et vederlag, som ejeren skal betale efter en aftale indgået i overensstemmelse med stk. 1 eller en kendelse afsagt af domstolene efter § 48, stk. 1, fastsat som et beløb pr. tilslutning, er brugeren af den enkelte tilslutning pligtig at betale ejeren et beløb, som svarer dertil.

kaatitat assinginik ataasiakkaanik sanasinnaavoq isumannaallisaaneq illersuinissarluni siunertaralugit. Annertunerusumik atuisinnaatitaanisamat maleruagassat allat atuuttut aalajangiisuupput.

*Imm. 2.* Imm. 1-imi aalajangersakkap pisortat toqqorsiviinut allanut taamatullu atortinneqarissaa kulturministerip aalajangersarsinnaavaa.

**§ 34.** Radiumik imaluunniit isiginnaarummik suliaqarfiit piumaffigineqarnertik malillugu radiumi isiginnaarummilu aallakaatitat immiunneqarnerannik inunnut suliffeqarfinnullu aallakaatitani pineqartuni peqataasunut imaluunniit aallakaatitami aalajangersimasumi eqqartuinnikkut imaluunniit aallakaatitap pineqartup eqqartorneqarnerani innarlerneqarsimasutut isumaqarfisunut tunniussisinnaapput. Immiussat oqaaseqatigiit siulliit naapertorlugit tunniunneqartut nammineq atugassatut taamaallaat atorneqassapput.

**§ 35.** Suliat radiukkut isiginnaarutikkulluunniit silaannakoorlugit aallakaatinneqartut kabileqarfiit aqutigalugit ataatsikkut allannngortinagillu aallakaatinneqarsinnaapput taamatullu radiukkut atortut iluaqutigalugit inunnut tamanut aallakaateqqinneqarsinnaallutik § 50 malillugu isumaqatigiissutini pissusissaatitaasut eqqutinneqarsimappata. Pisinnaatitaaffinnut radiumik imaluunniit isiginnaarummik suliaqarfiit pigisaqarfisigaannut oqaaseqatigiinni siullerni aalajangersagaq atuutinngilaq.

*Imm. 2.* Suliat radiukkut isiginnaarutikkulluunniit silaannakoorlugit aallakaatitanut ilaasut nammineq antennikoorlugit tigoorneqartut kabileqarfiit marlunnit amerlanerunngitsunit attavigineqartut aqutigalugit imm. 1-imi aalajangersagaq apeqqutaatinnagu aallakaateqqinneqarsinnaapput.

*Imm. 3.* Atortumik imm. 1-imi taaneqartutut ittumik piginnittup akisussaaffigaa radiukkut isiginnaarutikkullu aallakaatitassianik atortukut aallakaatitseqqinnissamat isumaqatigiissuteqarissaaq. Akissarsiarititassaaq Imm. 1 naapertorlugu isumaqatigiissutaasooq imaluunniit § 48, imm. 1 malillugu eqqartuussiviit aalajangersagaat piginnittup akiligassaa attaveqartumut ataatsimut aningaasanngorlugu aalajangersagaappat attavimmuut ataatsimut atuisooq pissussaa-voq aningaasat taakku amerlaqataasa piginnittumut akilernissaannut.

7. juni 2006

Anord. nr. 561

Peqq. nr. 561

Nutsernera

*Særlige bestemmelser om edb-programmer m.v.**Qarasaasianut programmit il.il. pillugit immikkut aalajangersakkat*

§ 36. Den, der har ret til at benytte et edb-program, må

- 1) fremstille sådanne eksemplarer af programmet og foretage sådanne ændringer i programmet, som er nødvendige for, at den pågældende kan benytte det efter dets formål, herunder foretage rettelse af fejl,
- 2) fremstille et sikkerhedseksemplar af programmet, for så vidt det er nødvendigt for benyttelsen af det, og
- 3) besigtige, undersøge eller afprøve edb-programmet for at fastslå, hvilke ideer og principper der ligger til grund for de enkelte elementer i programmet, hvis dette sker i forbindelse med sådan indlæsning, visning på skærm, kørsel, overførsel, lagring eller lignende af programmet, som vedkommende er berettiget til at udføre.

*Stk. 2.* Den, der har ret til at benytte en database, må foretage sådanne handlinger, som er nødvendige for, at den pågældende kan få adgang til databasens indhold og gøre normal brug af dette.

*Stk. 3.* Bestemmelserne i stk. 1, nr. 2 og 3, samt stk. 2 kan ikke fraviges ved aftale.

§ 37. Eksemplar fremstilling af et edb-programs kode og oversættelse af kodens form er tilladt, når dette er en forudsætning for at skaffe de oplysninger, der er nødvendige for at tilvejebringe interoperabilitet mellem et selvstændigt udviklet edb-program og andre edb-programmer, såfremt

- 1) handlingerne udføres af licenshaveren eller af en anden person, der har ret til at benytte et eksemplar af et edb-program, eller på disses vegne af en person, der har tilladelse her til,
- 2) de oplysninger, der er nødvendige for at tilvejebringe interoperabilitet, ikke tidligere har været let og hurtigt tilgængelige for de i nr. 1 nævnte personer, og

§ 36. Kinaluunniit qarasaasiat atornissaannut piginnaatitaasoq

- 1) programmit assinginik taamaattunik sanasinnaatitaavoq programminillu allannguisinnaalluni taassuma siunertaa malillugu pineqartup atuinissaanut pisariaqartumik, matumanittaaq kukkuneramik iluarsisinnaalluni,
- 2) programmip assinganik sillimmasiorsinnaavoq taassuma atornissaanut tamanna pisariaqarpat, aamma
- 3) qarasaasianut programme qimerloorsinnaallugu, misissorsinnaallugu misilissinnaalluguluunniit programmip immikkuualuttuinut ataasiakkaanut isumassarsiat tungavigisallu nalominaalliniarlugit taamaaliornerlu programminik atuaanikkut, skærmikkut takunninnikkut, ingerlatsinikkut, nuussinikkut, toqqorsinikkut taamaaqataannilluunniit pineqartup suliarinissaanut pisinnaatitaaneratul pippat.

*Imm. 2.* Kinaluunniit databasenik atuisinnaatitaasoq iliuuseqarsinnaavoq pineqartup databasep imarisaanut isersinnaanissaanut nalinginnaasumillu taassuminnga atuinissaanut pisariaqartumik.

*Imm. 3.* Imm. 1, nr. 2 aamma 3, aammalu imm. 2 isumaqatigiissuteqarnermi avaqqunneqarsinnaangillat.

§ 37. Qarasaasianut programmip kodeanik asiliinissaq aamma kodep ilusaanik nutserinissaq akuerisaapput tamanna, qarasaasianut programmip immikkoortillugu ineriartortitap aamma qarasaasianut programmit allat akornanni ingerlaqatigiilersitsisinnaanissamut paasisutissat pisariaqartut pissarsiarinissaannut tunngavissaappat aammalu

- 1) suliaq akuersissummit pigisaqartumit inummilluunniit allamiit qarasaasianut programmip assinganik atunissamut pisinnaatitaasumit, imaluunniit taakku sinnerlugit inummiit taamaaliorinnaatitaasumit suliarineqarpat,
- 2) ingerlaqatigiilersitsisinnaanissamut paasisutissat pisariaqartut inunnit nr. 1-imi taaneqartunit ajornangitsumik sukkasuumillu siusinnerusukkut pissarsiarineqarsinnaasimanngippata, aamma

7. juni 2006

Anord. nr. 561

Peqq. nr. 561

Nutsernera

- 3) handlingerne er begrænset til de dele af det oprindelige edb-program, der er nødvendige for at opnå interoperabilitet.

*Stk. 2.* De oplysninger, der er indhentet i forbindelse med anvendelsen af stk. 1, må ikke

- 1) benyttes til andre formål end at gøre det selvstændigt udviklede edb-program interoperabelt,
- 2) videregives til tredjemand, undtagen når dette er nødvendigt for at gøre det selvstændigt udviklede edb-program interoperabelt, eller
- 3) benyttes til udvikling, fremstilling eller markedsføring af et edb-program, der i sin udtryksform i vid udstrækning svarer til det oprindelige, eller til nogen anden handling, som krænker ophavsretten.

*Stk. 3.* Bestemmelserne i stk. 1 og 2 kan ikke fraviges ved aftale.

*Vederlag for erhvervsmæssigt videresalg af kunstværker*

**§ 38.** Ved erhvervsmæssigt videresalg af eksemplarer af kunstværker har ophavsmanden ret til et vederlag på 5 pct. af salgsprisen.

*Stk. 2.* Bestemmelsen i stk. 1 omfatter ikke bygningsværker. Værker af brugskunst er ikke omfattet, hvis de er fremstillet i flere identiske eksemplarer.

*Stk. 3.* Kulturministeren kan fastsætte nærmere regler om vederlagets beregning, herunder bestemmelser om mindstebeløb for den salgspris, som skal medføre ret til vederlag.

*Stk. 4.* Retten til vederlag består indtil ophavsrettens udløb, jf. § 63. Retten er personlig og uoverdragelig. Efter ophavsmandens død falder retten dog i arv til ophavsmandens ægtefælle og livsarvinger. Efterlader ophavsmanden sig ikke ægtefælle eller livsarvinger, tilfalder vederlagsretten den organisation, som er nævnt i stk. 5.

- 3) suliaq qarasaasianut programmip ingerlaqatigiilersitsisinnanissamut pisariaqartup pioqqaartup immikkualuttuinit killiligaapat.

*Imm. 2.* Imm. 1-ip atorneqarneranut atatillugu paasissutissat pissarsiarineqartut

- 1) qarasaasianut programmip immikkoortillugu ineriartortitap ingerlaqatigiilersissinnaanissamut siunertanut allaasunut atorneqassanngillat,
- 2) inummut allamut tunniunneqassanngillat, tamanna qarasaasianut programmip immikkoortillugu ineriartortitap ingerlaqatigiilersissinnaanissamut pisariaqartinneqanngip-pat, imaluunniit
- 3) qarasaasianut programmimik pioqqaartumut annertuumik assingussuteqartumik ineriartortitsinissamut, sananissamut nioqquutiginiagassatulluunniit allatulluunniit iliuseqarluni suliamik pilersitseqqaartuunermik innarliisumik atorneqassanngilaq.

*Imm. 3.* Imm. 1-imi 2-milu aalajangersakkat isumaqatigiissuteqarnikkut sanioqqunneqarsinnaanngillat.

*Eqqumiitsuliat inuutissarsiutitut tuniniaqqinneqarneranni akissarsiat*

**§ 38.** Eqqumiitsuliat assingisa inuutissarsiutitut tuniniaqqinneqarneranni tunisinermi akip momsi ilanngunnagu 5 %-ianik suliamik pilersitseqqaartoq akissarsiassaminik piumasaqartussaavoq.

*Imm. 2.* Imm. 1-imi aalajangersakkami pineqanngillat illorsualiat. Pigisatigut eqqumiitsuliat tuniniaqqinneqarneranni assingi assigiiat arlalinngorlugit sananeqarsimappata.

*Imm. 3.* Akissarsiassap naatsorsorneqarnissaa pillugu maleruagassat erseqqinnerusut, matumani aamma tunisinermi akip appasinnerpaaffissaa akissarsiqaarsinnaatitaanissamik nassataqartusaaq, kulturministerip aalajangersarsinnaavai.

*Imm. 4.* Akissarsiqaarsinnaatitaaneq atajuussaaq piginneqqaartussaataatitaanerup naanissaata tungaanut, tak. § 63. Pisinnaatitaaneq inummut tunngavoq allanullu tunniunneqarsinnaanani. Suliamilli pilersitseqqaartup katissimallugu aaparisaanit kingornussisussavianillu kingornunneqassaaq. Suliamik pilersitseqqaartoq katissi-

7. juni 2006

Anord. nr. 561

Peqq. nr. 561

Nutsernera

*Stk. 5.* Retten til vederlag kan kun gøres gældende af en organisation, som er godkendt af Landsstyret. Organisationen forestår opkrævningen og foretager udlodningen til de berettigede. Den berettigedes krav mod organisationen består, indtil 3 år er forløbet fra udgangen af det år, i hvilket videresalget fandt sted. Forældelsen afbrydes ved skriftligt påkrav fra den berettigede.

*Stk. 6.* Ved erhvervsmæssigt videresalg som nævnt i stk. 1 er sælgeren forpligtet til at fremsende en årlig opgørelse over salget af kunstværker attesteret af en statsautoriseret eller registreret revisor til den organisation, som er nævnt i stk. 5.

**§§ 39-46.** (Bestemmelserne sættes ikke i kraft for Grønland.)

*Fælles bestemmelser om tvangslicens*

**§ 47.** Kan der ikke opnås enighed om størrelsen af vederlag i henhold til § 17, stk. 3, § 18, stk. 1, § 51, stk. 2, og § 68, kan hver af parterne indbringe spørgsmålet for domstolene.

*Stk. 2.* Kulturministeren kan fastsætte nærmere regler om opkrævning af vederlag i henhold til § 17, stk. 3, § 18, stk. 1, og § 68.

*Stk. 3.* Såfremt brugeren af et værk i henhold til § 68 ikke betaler det vederlag, der er fastsat ved parternes aftale eller ved domstolens afgørelse, kan det ved dom fastslås, at den pågældende værksudnyttelse kun kan foretages med ophavsmændens samtykke, indtil betaling er sket.

**§ 48.** Nægter en organisation eller et radio- eller fjernsynsforetagende uden rimelig grund at give samtykke til, at værker og udsendelser, som

mallugu aapparisaminik kingornussisussavinnilu qimataqanngippat akissarsisinnaatitaaneq kattuffimmut imm. 5-imi taaneqartumut tutsinneqassaaq.

*Imm. 5.* Akissarsisinnaatitaaneq taamaallaat atuutsinniarneqarsinnaavoq kattuffimmit Naalakkersuisunit akuerineqarsimasumit. Kattuffiup akileeqqusinissaq pisussaatitaasunullu aggu-aassinissaq isumagissavaa. Pisussaatitaasup kattuffimmut piumasaqarsinnaanera ukiup tuniseqqiffiusup kingorna ukiut pingasut qaangiunnissaasa tungaanut atassaaq. Pisoqalisoorinnaanera unitsinneqassaaq pisussaatitaasup allakkatigut piumasaqaateqarneratigut.

*Imm. 6.* Imm. 1-imi taaneqartutut inuutissarsitutit tuniniaaqqinnermi tuniniaasoq pisussavoq eqqumiitsuliat tuniniarneqarnerat pillugu ukiumoortumik naatsorsuutit naatsorsuutunik kukkunersiuisumit naalagaaffimmit akuerisamit imaluunniit naatsorsuutunik kukkunersiuisumit nalunaarsorneqarsimasumit uppenarsarneqarsimasut kattuffimmut imm. 5-imi taaneqartumut nassiunnissaannut.

**§§ 39-46.** (Aalajangersakkat Kalaallit Nunaannut atuutilersinneqanngillat).

*Pinnigtsaaliissummik licensit pillugit ataatsimut aalajangersakkat*

**§ 47.** § 17, imm. 3, § 18, imm. 1, § 51, imm. 2 aamma § 68 naapertorlugit akissarsiassat anner-tussusissaat isumaqatigiissutigineqarsinnaanngippat illuatungeriit tamarmik apeqqut eqqartuussivinnut anngussinnaavaat.

*Imm. 2.* § 17, imm. 3, § 18, imm. 1 aamma § 68 naapertorlugit akissarsiassat akilersinniarneqar-nissaat pillugu maleruagassat erseqqinnerusut kulturministerip aalajangersarsinnaavai.

*Imm. 3.* Suliamik atuisup § 68 naapertorlugu akissarsiassaq illuatungeriit isumaqatigiissuteqarnerisigut imaluunniit eqqartuusiviup aalajangiineratigut angissusilerneqartoq akilinngippa-gu eqqartuussivimmi aalajangerneqarsinnaavoq suliamik atuineq pineqartoq aatsaat pisinnaasog suliamik pilersitseqqaartup akuersereerneratigut akiliinissallu tungaanut.

**§ 48.** Kattuffiup imaluunniit radiumik isiginnaarummillu suliaqarfiup pissutissaqarpiarani suliap aallakaatitalluunniit silaannakoorlugu

7. juni 2006

Anord. nr. 561

udsendes trådløst, samtidig og uændret videregives over kabelanlæg og trådløst, eller tilbydes en sådan videregivelse på urimelige vilkår, kan domstolene på begæring meddele den fornødne tilladelse og fastsætte nærmere vilkår herfor. Bestemmelsen i § 50, stk. 1, 2. pkt., finder tilsvarende anvendelse.

*Stk. 2.* Nægter et radio- eller fjernsynsforetagende efter § 69 at give samtykke til, at foretagendets radio- eller fjernsynsudsendelser optages på en måde, som er omhandlet i § 13, stk. 1, 1. pkt., 2. led, eller § 17, stk. 4, eller kan der ikke opnås enighed om vilkårene for en sådan optagelse, kan domstolene på begæring af hver af parterne meddele den fornødne tilladelse og fastsætte nærmere vilkår herfor.

*Stk. 3.* Bestemmelsen i stk. 2 finder kun anvendelse, hvis en organisation af ophavsmænd har indgået en aftale, som omfattes af § 50, jf. § 13, stk. 1, 1. pkt., 2. led, eller § 17, stk. 4. Bestemmelsen i § 49 finder tilsvarende anvendelse.

§ 49. Vederlagskrav i henhold til § 17, stk. 3, § 18, stk. 1, og § 68 forældes efter 3 år fra udgangen af det år, i hvilket værksudnyttelsen fandt sted.

*Stk. 2.* Såfremt vederlagskravet gøres gældende af en organisation, gælder bestemmelsen i stk. 1, også for ophavsmandens krav mod organisationen.

*Stk. 3.* Forældelsen afbrydes ved skriftligt påkrav.

#### *Fælles bestemmelser om aftalelicens*

§ 50. Aftalelicens efter §§ 13 og 14, § 16, stk. 2, § 17, stk. 4, § 23, stk. 2, §§ 30, 30 a og 35 kan påberåbes af brugere, der har indgået en aftale om den pågældende værksudnyttelse med en organisation, som blandt danske statsborgere om-

Peqq. nr. 561

aallakaatinneqartup kabileqarfiit aamma silaannakkoortut aqutugalugit ataatsikkut allannor-tinnagillu aallakaatinneqarnissaat akueriumanngippagu imaluunniit naleqqutinningsumik piumasaqaateqarluni aallakaatitseqqinnissaq neqerootutigippagu piumasaqartoqarneratigut eqqartuussiviit akuersissut nalunaarutigisinnaavaat tamatumani piumasaqaatit erseqqinnerusut aalajangersarlugit. § 50, imm. 1-imi oqaaseqatigiit aappaanni aalajangersagaq taamatulli atortinneqassaaq.

*Imm. 2.* Radiumik imaluunniit isiginnaarummik suliaqarfiup radiumik imaluunniit isiginnaarummik suliaqarfiup aallakaatitassiaa § 13-imi imm. 1-imi oqaaseqatigiinni siullerni oqaatsit kingulliit imaluunniit § 17-imi, imm. 4-mi pineqartutut immiussinissaq § 69 malillugu akueriumanngippagu imaluunniit taamatut immiussinissami piumasaqaatit isumaqatigiissutigineqarsinnaanngippata illuatungeriit arlaata piumasaqaateqarneratigut eqqartuussiviit akuersissut pisariaqartoq nalunaarutigisinnaavaat tamatumani piumasaqaatit erseqqinnerusut aalajangersarsinnaallugit.

*Imm. 3.* Imm. 2-mi aalajangersagaq aatsaat atorpeqassaaq suliamik pilersitseqqaartut kattussimasut isumaqatigiissusiorpata § 50-imi tak. § 13, imm. 1-imi oqaaseqatigiinni siullerni kingulliit, imaluunniit § 17, imm. 4, pineqartumik. § 49-mi aalajangersagaq taamatulli atorpeqassaaq.

§ 49. § 17, imm. 3, § 18, imm. 1, aamma § 68 naapertorlugit akissarsiassat piumasarisinnaasat ukiup suliamik atuiffiusup piffiata naaneraniit ukiut pingasut qaangiunneranni pisoqalissapput.

*Imm. 2.* Akissarsiassat piumasarisinnaasat kattuffimmit atuutsinniarneqarpata imm. 1-imi aalajangersagaq aamma atuuppoq suliamik pilersitseqqaartup kattuffimmut piumasaqataanaanut.

*Imm. 3.* Pisoqaliisoorsinnaanera unitsinneqassaaq allakkatigut piumasaqaateqartoqarneratigut.

#### *Isumaqatigiissuteqarnikkut licens pillugu ataatsimut aalajangersakkat*

§ 50. §§ 13 aamma 14, § 16, imm. 2, § 17, imm. 4, § 23, imm. 2, §§ 30, 30 a aamma 35 malillugit isumaqatigiissuteqarnermik licensit atuisunit suliap pineqartup atorpeqarnissaanik kattuffimmik, suliat suussusiinut aalajangersimasu-

Nutsernera

7. juni 2006

Anord. nr. 561

fatter en væsentlig del af ophavsmænd til en bestemt art af værker. Aftalelicensen giver brugeren ret til at udnytte andre værker af samme art, selv om ophavsmændene til disse værker ikke repræsenteres af organisationen.

*Stk. 2.* Aftalelicensen giver kun brugeren ret til at benytte de ikke-repræsenterede ophavsmænds værker på den måde og på de vilkår, som følger af den indgåede aftale med organisationen og af de i stk. 1 nævnte bestemmelser.

*Stk. 3.* Rettighedsorganisationer, som indgår aftaler om samtidig og uændret videreudsendelse af radio- og fjernsynsudsendelser af den i § 35 nævnte karakter, skal godkendes af Landsstyret. Landsstyret kan bestemme, at en godkendt organisation på nærmere angivne områder skal være en fællesorganisation, som omfatter flere grupper af rettighedshavere. Aftaler indgået i strid med 1. og 2. pkt. er ugyldige.

**§ 51.** For værksudnyttelse i henhold til §§ 13 og 14, § 16, stk. 2, § 17, stk. 4, § 23, stk. 2, §§ 30 og 35 skal de regler, som organisationen har fastsat med hensyn til fordelingen af vederlag mellem de af organisationen repræsenterede ophavsmænd, finde tilsvarende anvendelse over for ikke-repræsenterede ophavsmænd.

*Stk. 2.* Ikke-repræsenterede ophavsmænd kan gøre krav på individuelt vederlag, selv om en sådan ret hverken fremgår af aftalen med brugeren eller af organisationens vederlagsregler. Størrelsen af det individuelle vederlag kan fastsættes efter bestemmelsen i § 47, stk. 1. Vederlagskravet kan kun rettes mod organisationen.

*Stk. 3.* Vederlagskrav, som de i henhold til § 50, stk. 3, godkendte organisationer ønsker at fremsætte i forbindelse med værksudnyttelse efter § 35, skal fremsættes samtidig over for brugerne.

Peqq. nr. 561

Nutsernera

nut suliamik pilersitseqqaartut danskisut innuttaassuseqartut ataffigisaanik, isumaqatigiissuteqarsimasumit tunngaviginiarneqarsinnaapput. Isumaqatigiissuteqarnermik licensi sulianut suussutsimikkut taamaattunut allanut atuisinnaatitsissutaavoq sulianut taakkununga suliamik pilersitseqqaartut kattuffimmi sinniisuutitaqanngikkaluarpataluunniit.

*Imm. 2.* Isumaqatigiissuteqarnermik licensi taamaallaat atuisinnaatitsissutaavoq suliamik pilersitseqqaartut sinniisuutitaqanngitsut suliaanut kattuffimmik isumaqatigiissuteqarsimanertut ittumik tamatumanilu piumasaqaatit Imm. 1-imilu aalajangersakkat taaneqartut tunngavigalugit.

*Imm. 3.* Kattuffiit pisinnaatitaasut, radiukktut isiginnaarutikkulluunniit aallakaatitamik § 35-mi taaneqartutut ittunik ataatsikkut allannagortinagillu aallakaatitseqqinnissamik isumaqatigiissuteqartut, Naalakkersuisunit akuerineqassapput. Naalakkersuisut aalajangersinnaavaat kattuffik akuerineqartoq susassaqaarfitsigut erseqqinnerusumik taaneqartutigit ataatsimoorullugu kattuffiussasoq pisussaataitaasut ataatsimoorut arlallit peqataaffigisaat. Isumaqatigiissutit oqaaseqatigiinnut siullernut aappaannullu assortuutut atortussaataitaanngillat.

**§ 51.** §§ 13 aamma 14, § 16, imm. 2, § 17, imm. 4, § 23, imm. 2, §§ 30 aamma 35 naapertorlugit suliamik atuinermi akissarsiassat suliamik pilersitseqqaartut kattuffimmi sinniisuutitaqartut akornanni agguataarneqarnissaannut maleruagassat kattuffiup aalajangersagai suliamik pilersitseqqaartunut sinniisuutitaqanngitsunut taamatulli atuutsinneqassapput.

*Imm. 2.* Suliamik pilersitseqqaartut sinniisuutitaanngitsut immikkut akissarsiassamik piumasaqartussaapput taamatut pisinnaatitaaneq atuisumik isumaqatigiissummi imaluunniit akissarsiassat pillugit kattuffiup maleruagassiaani ilaanngikkaluarpataluunniit. Immikkut akissarsiassap annertussusissaa § 47, imm. 1-imi aalajangersagaq malillugu aalajangerneqarsinnaavoq. Akissarsiassamik piumasaqarneq taamaallaat kattuffimmut saqqummiunneqassaaq.

*Imm. 3.* Akissarsiassamik piumasaqaatit § 50, imm. 3 naapertorlugu § 35 malillugu suliamik atuinermut atatillugu kattuffiit akuerineqartut saqqummiukkumasaat peqatigisaannik atuisumut saqqummiunneqassapput.

7. juni 2006

Anord. nr. 561

Peqq. nr. 561

Nutsernera

*Stk. 4.* Bestemmelsen i § 49 finder tilsvarende anvendelse på vederlagskrav i henhold til de i stk. 1 og 2 nævnte bestemmelser.

**§ 52.** Hvis forhandlinger om indgåelse af aftaler som nævnt i § 13, stk. 1, § 14, § 16, stk. 2, § 17, stk. 4, og § 23, stk. 2, og § 30 a ikke fører til noget resultat, kan hver af parterne kræve mægling.

*Stk. 2.* Krav om mægling rettes til Landsstyret. Kravet kan fremsættes, når en af parterne har afbrudt forhandlingerne eller afvist et ønske om forhandlinger, eller når forhandlingerne ikke synes at ville føre til noget resultat.

*Stk. 3.* Mæglingen foretages af en forligsmand, der udpeges af Landsstyret. Forligsforhandlingerne skal baseres på parternes eventuelle løsningsforslag. Forligsmanden kan foreslå parterne at lade tvisten afgøre ved voldgift og kan medvirke ved udpegningen af voldgiftsmænd.

*Stk. 4.* Forligsmanden kan fremsætte forslag til tvistens løsning og kan kræve, at et sådant forslag forelægges parternes kompetente organer til vedtagelse eller forkastelse inden en af forligsmanden fastsat frist. Forligsmanden underretter Landsstyret om mæglingens udfald.

*Stk. 5.* Forligsmanden kan bestemme, at aftaler skal forblive i kraft, selv om aftaleperioden er udløbet eller vil udløbe under forhandlingerne. Aftalen kan dog ikke forlænges i mere end to uger efter, at parterne har taget stilling til et endeligt mæglingforslag eller forslag til voldgiftsbehandling, eller efter at forligsmanden har meddelt, at der ikke er basis for at fremsætte sådanne forslag.

*Imm. 4.* Aalajangersakkat Imm. 1-imi 2-milu taaneqartut naapertorlugit akissarsiasamik piumasaaqatinut § 49-mi aalajangersagaq taamatulli atuutinneqassaaq.

**§ 52.** § 13, imm. 1-imi, § 14-imi, § 16, imm. 2, § 17, imm. 4, § 23, imm. 2 aamma § 30 a-mi taaneqartutut isumaqatigiissuteqarnissamik isumaqatigiinniuteqarnerit angusaqarfiunngippata illuatungeriit tamarmik isumaqatigiissaasoqarnissaa piumasarisinnaavaat.

*Imm. 2.* Isumaqatigiissaasoqarnissaanik piumasaaqat Naalakkersuisunut saqqummiunneqassaaq. Piumasaaqat saqqummiunneqarsinnaavoq illuatungeriit arlaata isumaqatigiinniuteqarneq unitsippagu isumaqatigiinniuteqarnissarlunniit itigartippagu, imaluunniit isumaqatigiinniuteqarnerigaluit angusaqarfiunngitsoornissaat ilimanarsippat.

*Imm. 3.* Isumaqatigiissaaneq isumaqatigiissaasussatut Naalakkersuisunit toqqarneqartumit isumagineqassaaq. Isumaqatigiissuteqarniarluni isumaqatigiinniarnermi tunngavigineqassaput aaqqiisutissatut illuatungeriit siunnersuutigisimasinnaasaat. Isumaqatigiissaasup illuatungeriinnut siunnersuutigisinnaavaa assortuussutip isumaqatigiissuteqarnikkut aalajangerneqarnissaa isumaqatigiissitsiniartussanillu toqqaanermi ikiuussinnaalluni.

*Imm. 4.* Isumaqatigiissaasoq assortuussutip aaqqiisutissaanik siunnersuuteqarsinnaavoq piumasarisinnaallugulu siunnersuutip taamaattup isumaqatigiissaasup piffissaliussaata iluani illuatungeriit oqartussaataitanut akuerisassanngortinneqassasoq itigartitassanngortinneqassasorluunniit. Isumaqatigiissaanerup inerneranik isumaqatigiissaasup Naalakkersuisut nalunaarfigisavai.

*Imm. 5.* Piffissaq isumaqatigiissuteqarfiusoq naareersimagaluarpat imaluunniit isumaqatigiinniarnernit nalaanni naassagaluarpat isumaqatigiissutaasimasat atortuuginnassasut isumaqatigiissaasup aalajangersinnaavaa. Naammassisutaasumilli isumaqatigiissutissatut siunnersuummut imaluunniit isumaqatigiissitsiniaanissamik siunnersuummut illuatungeriit aalajangeereerneratigut imaluunniit isumaqatigiissitsiniartup siunnersuutininik taamaattunik saqqummiussisogarnissaanut tunngavissaqannginneraanerata kingorna sapaatip akunnerinik marlunnik sivirusumerusumik sivitsuisoqarsinnaanngilaq.

7. juni 2006

Anord. nr. 561

Peqq. nr. 561

Nutsernera

*Stk. 6.* Den, der er eller har været forligsmand, må ikke ubeføjet røbe eller udnytte, hvad denne har fået kendskab til som forligsmand.

*Stk. 7.* Kulturministeren kan fastsætte nærmere regler om dækning af omkostningerne ved forligsmandens virksomhed.

### Kapitel 3

#### *Ophavsrettens overgang til andre*

##### *Almindelige bestemmelser*

§ 53. Ophavsmanden kan med de begrænsninger, der følger af §§ 3 og 38, helt eller delvis overdrage sine rettigheder efter denne lov.

*Stk. 2.* Overdragelse af eksemplarer indbefatter ikke overdragelse af ophavsretten.

*Stk. 3.* Har ophavsmanden overdraget en ret til at udnytte værket på en bestemt måde eller ved bestemte midler, giver overdragelsen ikke erhververen ret til at udnytte værket på andre måder eller ved andre midler.

*Stk. 4.* Bestemmelserne i §§ 54-59 om overdragelse af ophavsret kan fraviges ved aftale mellem parterne, medmindre andet er fastsat i de enkelte bestemmelser.

§ 54. Erhververen har pligt til at udnytte værket. Ophavsmanden kan hæve aftalen, hvis erhververen ikke har udnyttet værket inden en rimelig tid eller senest inden 5 år efter det tidspunkt, hvor aftalen er opfyldt fra ophavsmandens side.

§ 55. Hvis aftalen ikke udtrykkeligt specificerer enkelte udnyttelsesformer, som omfattes af overdragelsen, kan ophavsmanden med rimeligt varsel opsigte overdragelsen af rettighederne til de uspecificerede udnyttelsesformer, der ikke er iværksat af erhververen, inden 3 år er forløbet

*Imm. 6.* Kinaluunniit isumaqatigiisitsiniartuu-soq imaluunniit isumaqatigiisitsiniartuusima-soq taamaaliortussaataitanani isumaqatigiisitsiniartuusimasutut ilisimalikkaminik oqaatigisaqassananiluunniit atuissanngilaq.

*Imm. 7.* Isumaqatigiisitsiniartup sulinerani aningaasartuutit matussuserneqarnissaannut maleruagassat erseqqinnerusut kulturministerip aalajangersarsinnaavai.

### Kapitali 3

#### *Piginneqqaartussaanerup allanut nuunneqarnera*

##### *Aalajangersakkat nalinginnaasut*

§ 53. Piginneqqaartuusup §§ 3 aamma 38 malillugit killilersuutaasut atorlugit inatsit manna malillugu pisinnaatitaaffini tamakkiisumik ilaannakuusumilluunniit allanut nuussinnaavaa.

*Imm. 2.* Assinginik nuussineq piginneqqaartussaanerup allanut nuunneqarneranut ilaannngilaq.

*Imm. 3.* Piginneqqaartuusup suliap aalajangersimasumik pissuseqartillugu atornissaa aalajangersimasunilluunniit iluaqutissaqartillugu allanut tunniuppagu tunniussineq taanna piginnilersumut allatut iliutissaatitaassanngilaq allatulluunniit iluaqutissalersuutaassanani.

*Imm. 4.* Piginneqqaartussaanerup allanut nuunneqarnera pillugu §§ 54-59 aalajangersakkat illuatungeriit akornanni isumaqatigiissuteqarnikkut sanioqqunneqarsinnaapput aalajangersakkani ataasiakkaanik allanik aalajangersaasoqarsimanngippat.

§ 54. Piginnilersup suliamik atuinissaq pissaaffigaa. Piginneqqaartuusup isumaqatigiissut atorunnaarsissinnaavaa piginnilersup suliaq piffissap nalequttup iluani kingusinnerpaamiluunniit isumaqatigiissutip piginneqqaartuusumiit eqquutsinneqalernerata kingorna ukiut tallimat qaangiutinnginneranni atulersimanngippagu.

§ 55. Isumaqatigiissummi atuinissap ilusii ataasiakkaat tunniussinnermut ilaasut erseqqissumik taaneqarsimanngippata atuinissap ilusii taaneqarsimanngitsut isumaqatigiissutip piginneqqaartuusumit eqquutsinneqalernerata kingorna ukiut pingasut qaangiutinnginnerani piginniler-



7. juni 2006

Anord. nr. 561

Peqq. nr. 561

Nutsernera

fra det tidspunkt, hvor aftalen er opfyldt fra ophavsmandens side.

sumit atuutsinneqalinnigippata piginneqqaartuup pisinnaatitsissut naleqquttumik piffissaqartitsilluni atorunnaarsissinnaavaa.

#### *Ændringer og videreoverdragelse*

§ 56. Overdragelse af ophavsret giver ikke erhververen ret til at ændre værket, medmindre ændringen er sædvanlig eller åbenbart forudsat.

*Stk. 2.* Overdragelse af ophavsret giver ikke erhververen ret til at videreoverdrage ophavsretten, medmindre videreoverdragelsen er sædvanlig eller åbenbart forudsat. Overdrageren vedbliver at være ansvarlig for, at aftalen med ophavsmanden bliver opfyldt.

#### *Afregning og kontrol*

§ 57. Hvis ophavsmandens vederlag afhænger af erhververens omsætning, salgstal eller lignende, kan ophavsmanden kræve, at der sker afregning mindst én gang om året. Ophavsmanden kan ligeledes kræve, at afregningen ledsages af fyldestgørende oplysninger om de forhold, der har ligget til grund for vederlagsberegningen.

*Stk. 2.* Ophavsmanden kan kræve, at erhververens regnskaber, bogføring og lagerbeholdning samt attestationer fra den, som har udnyttet værket, ved den årlige afregning efter stk. 1 stilles til rådighed for en af ophavsmanden udpeget statsautoriseret eller registreret revisor. Revisoren må oplyse ophavsmanden om den foretagne afregnings rigtighed og om eventuelle uregelmæssigheder. Revisoren har i øvrigt tavshedspligt om alle andre forhold, som denne bliver bekendt med ved gennemgangen.

#### *Allannguinerit tunniusseqqinnerillu*

§ 56. Piginneqqaartussaanerup tunniunneqarnera piginnilersup suliamik allannguissaanut pisinnaatitsissutaanngilaq allannguiq pissusissamisuunngippat erseqqissumilluunniit tunngavissaatitaasimanngippat.

*Imm. 2.* Piginneqqaartussaanerup tunniunneqarnera piginnilersup piginneqqaartussaanerup tunniusseqqinnissaanut piginnaatitsissutaanngilaq tunniusseqqinneq pissusissamisuunngippat erseqqissumilluunniit tunngavissaqartitaasimanngippat. Piginneqqaartuusumik isumaqati-giissutip eqqortinneqarnissaanut tunniussisoq akisussaassuseqartuassaaq.

#### *Akiligassanik isumannaarinnineq nakkutilliinerlu*

§ 57. Piginnilersup kaaviiartitai, tunisinikkut isertitai taamaaqataaluunniit suliamik pilersitseqqaartup akissarsiassaanut aalajangiisuuppata suliamik pilersitseqqaartup piumasarisinnaavaa akiligassat isummannaarneqartassasut minnerpaamik ukiumut ataasiarluni. Aammattaaq suliamik pilersitseqqaartup piumasarisinnaavaa akiligassanik isumannaarinnermut atatillugu akissarsiassat naatsorsorneqarneranni pissutsit tunngaviusimasut pillugit paasissutissat tamakkiisut ilaatinneqassasut.

*Imm. 2.* Suliamik pilersitseqqaartup piumasarisinnaavaa piginnilersup naatsorsuutai, naatsorsuuserinera nioqqutissat uninngasuutai aammalu suliamik atuisup uppernarsaatai imm. 1 malillugu akiligassanik isumannaarinnermut atatillugu naatsorsuutininik kukkunersuiusumut naalagaaffimmit akuerisamit imaluunniit naatsorsuutininik kukkunersuiusumut nalunaarsorneqarsimasumut suliamik pilersitseqqaartup toqqagaanut atugassanngortinneqassasut. Akiligassanik isumannaarinnerup eqqortuuneranik nikingassutaasinnaasulluunniit pillugit suliamik pilersitseqqaartoq kukkunersuiusup nalunaarfigissavaa. Aamma kukkunersuiusup misissuinnermi pissutsit ilisimalikkani allat pillugit nipangiussissusaatitaavoq.

7. juni 2006

Anord. nr. 561

Peqq. nr. 561

Nutsernera

*Stk. 3.* Bestemmelserne i stk. 1 og 2 kan ikke fraviges til skade for ophavsmanden.

*Imm. 3.* Imm. 1-imi 2-milu aalajangersakkat suliamik pilersitseqqaartumut ajoqutissannorgolugu sanioqqunneqarsinnangillat.

*Særlige bestemmelser om aftaler om indspilning af film*

*Filmiliarisitsinermik isumaqatigiissutit pillugit immikkut aalajangersakkat*

§ 58. En aftale om at medvirke ved indspilningen af en film indebærer, at ophavsmanden ikke kan modsætte sig, at

- 1) der fremstilles eksemplarer af filmen,
- 2) eksemplarer af filmen spredes til almenheden,
- 3) filmen fremføres offentligt eller
- 4) filmen forsynes med tekster eller tale på et andet sprog.

§ 58. Filmiliornermi peqataanissamik isumaqatigiissutit nassatarissavaa suliamik pilersitseqqaartup akerliliiffigisinnaassanngimmagu

- 1) filmip assinginik piliornissaq,
- 2) filmip assingisa inunnit tamanit pineqarsinnaatitaalerneru,
- 3) filmip tamanut ammasumik takutinneqar-nissaa imaluunniit
- 4) filmip oqaatsit allat atorlugit allagartalersorneqarnissaa oqaasertalersorneqarnissaluunniit.

*Stk. 2.* Bestemmelsen i stk. 1 finder ikke anvendelse på

- 1) allerede eksisterende værker,
- 2) drejebøger, dialoger og musikværker, som er frembragt med henblik på fremstillingen af filmen, eller
- 3) filmens hovedinstruktør.

*Imm. 2.* Imm. 1-imi aalajangersagaq ator-negassanngilaq

- 1) sulianut pioreersunut,
- 2) filmiliornermi najoqqutassatut atuakkanut, oqaloqatigiissutigisassanut nipilersugassianullu filmimik pilersitsinissaq siunertaralugu suliarineqartunut, imaluunniit
- 3) filmimi pingaarnertut ilitsersuisumut.

*Bestemmelser om uoverdrageligt vederlagskrav ved udlejning af billed- og lydoptagelser*

*Assilissat nipiinnalinnillu immiussat attartortinneqarneranni akissarsiasamik piumasaqaatit nuunneqarsinnaanngitsut pillugit aalajangersakkat*

§ 58 a. Har en ophavsmand til en producent af billed- eller lydoptagelser overdraget sin ret til gennem udlejning af sådanne optagelser at gøre et værk tilgængeligt for almenheden, har ophavsmanden ret til et rimeligt vederlag fra producenten for udlejningen. Retten til vederlag kan kun udøves gennem organisationer, der repræsenterer de enkelte grupper af rettighedshavere. Bestemmelserne i 1. og 2. pkt. kan ikke fraviges ved aftale.

§ 58 a. Suliamik pilersitseqqaartup pisussaani-ni assilissanik nipiinnalinnillu immiussanik nioqutissioartumut immiussat taamaattut attartortittarnerisigut suliamik inunnut tamanut pineqarsinnaalersitsineq tunniussimappagu suliamik pilersitseqqaartoq nioqutissioartumit attartortitsinermiit naleqquttumik akissarsiaqartinneqar-nissaminik piumasaqaateqarsinnaavoq. Akissarsiaqarsinnaatitaaneq taamaallaat atuutsinniarnegarsinnaavoq kattuffiit pigisaqartut immikkuu-taartut ataasiakkaat sinniisuutitaqarfii aqutiga-lugit. Oqaaseqatigiinni siullerni tulliiniilu aalaja-ngersakkat isumaqatigiissuteqarnikkut sanioq-qunneqarsinnangillat.

*Særlige bestemmelser om edb-programmer frembragt i ansættelsesforhold*

*Qarasaasianut programmit atorfeqarnikkut piliat pillugit immikkut aalajangersakkat*

§ 59. Ophavsretten til et edb-program, der er frembragt af en arbejdstager under udførelsen af

§ 59. Qarasaasianut programminut suliner-mut atatillugu sulisitsisulluunniit innersuussutai ma-

7. juni 2006

Anord. nr. 561

Peqq. nr. 561

Nutsernera

dennes arbejde eller efter arbejdsgiverens anvisninger, overgår til arbejdsgiveren.

lillugit sulisumit piliarineqartunut piginneqqaartussaaneq sulisitsisumut tunniunneqassaaq.

*Bestilte portrætbilleder*

*Inuup assingi qalipatat imissutit*

§ 60. Ophavsmanden kan ikke udøve sine rettigheder til et bestilt portrætbillede uden samtykke fra bestilleren.

§ 60. Inuup assinganut qalipatamut imissutaa-sumut suliamik pilersitseqqaartup pisussaati-taaffini atuutsinniarsinnangilai inniminniisok akuersiseqqaartinnagu.

*Arv og kreditorfølgning*

*Kingornussineq akiligassaqaqarnermilu malersuineq*

§ 61. Ved ophavsmandens død finder arveloven for Grønland anvendelse på ophavsretten.

§ 61. Suliamik pilersitseqqaartup toqunerani kingornussisarnermi inatsimmi maleruagassat nalinginnaasut piginneqqaartussaanner-mut ator-tinneqassapput.

*Stk. 2.* Ved testamente kan ophavsmanden med bindende virkning også for ægtefælle og livsarvinger give forskrifter om udøvelse af ophavsretten eller overlade det til en anden at give sådanne forskrifter.

*Imm. 2.* Suliamik pilersitseqqaartuusok testamentikkut katissimallugu aapparminut kingornussisavimminullu aamma pinngitsooratik sunniuteqartussanik peqqussuteqarsinnaavoq piginneqqaartussaannerup atortinneqarnissaanik inulluunniit alla tamakkuninnga peqqussusior-tissinnaallugu.

§ 62. Ophavsmandens ret til at råde over sit værk kan ikke gøres til genstand for kreditorfølgning hverken hos ophavsmanden eller hos nogen, til hvem retten er overgået ifølge ægteskab eller arv.

§ 62. Suliamik pilersitseqqaartup suliaminik atuisinnaatitaanera akiligassaqaqarnikkut malersu-issutaasinnaangilaq suliamik pilersitseqqaartu-mut namminermut inummilluunniit katillugu aappaninneq kingornussinerluunniit malillugit atuisinnaanerup nuuffigineqarfigisaani.

*Stk. 2.* Kreditorfølgning i eksemplarer af værket kan heller ikke foretages hos ophavsmanden selv eller hos nogen, til hvem eksemplarer er overgået ifølge ægteskab eller arv, hvisfølgningen retter sig mod

*Imm. 2.* Aammattaaq suliat assingi akiligassaqaqarnikkut malersuissutaasinnaangillat suliamik pilersitseqqaartumut namminermut inummi-luunniit katillugu aappaninneq kingornussiner-luunniit malillugit atuisinnaanerup nuuffigineqarfigisaani malersuineq sammitinneqarpat

- 1) manuskripter,
- 2) stokke, plader, forme eller lignende, hvorved et kunstværk kan udføres, eller
- 3) eksemplarer af kunstværker, som ikke er udstillet, udbudt til salg eller på anden måde godkendt til offentliggørelse.

- 1) allassimaqqaakkanut,
- 2) naqitsivinnut, kuitsivinnut taamaaqataanulluunniit eqqumiitsuliat sananeqarfigisinaasaannut, imaluunniit
- 3) eqqumiitsuliat assinginut saqqummersin-neqanngitsunut, tuniniagassanngortinneqartu-nut allatulluunniit iliorluni tamanut saqqum-miunneqartussanut akuerineqartunut.

7. juni 2006

Anord. nr. 561

Peqq. nr. 561

Nutsernera

## Kapitel 4

*Ophavsrettens gyldighedstid*

§ 63. Ophavsretten til et værk varer, indtil 70 år er forløbet efter ophavsmandens dødsår eller for de i § 6 omhandlede værker efter længstlevendes dødsår. For filmværker varer ophavsretten dog, indtil 70 år er forløbet efter dødsåret for den længstlevende af følgende personer:

- 1) Den ledende instruktør,
- 2) drejebogsforfatteren,
- 3) dialogforfatteren og
- 4) komponisten til musik, som er specielt frembragt til brug i filmværket.

*Stk. 2.* Når et værk er offentliggjort uden angivelse af ophavsmandens navn, alment kendte pseudonym eller mærke, varer ophavsretten, indtil 70 år er forløbet efter udgangen af det år, da værket blev offentliggjort. Består værket af flere dele, bind, hæfter, numre eller serier, gælder der en særskilt beskyttelsestid for hver enkelt del.

*Stk. 3.* Hvis ophavsmanden i løbet af det nævnte tidsrum bliver angivet i overensstemmelse med § 7, eller hvis det bliver oplyst, at han er død, før værket blev offentliggjort, regnes gyldighedstiden efter stk. 1.

*Stk. 4.* For værker, som ikke er offentliggjort, og hvis ophavsmand ikke er kendt, varer ophavsretten i 70 år efter udgangen af det år, hvor værket blev skabt.

§ 64. Når et værk ikke tidligere har været udgivet, har den, som for første gang lovligt offentliggør eller udgiver værket efter udløbet af den ophavsretlige beskyttelse, rettigheder til værket svarende til de økonomiske rettigheder, der i loven er tillagt den, der frembringer et litterært eller kunstnerisk værk. Beskyttelsen varer, indtil 25 år er forløbet efter udgangen af det år, hvor offentliggørelsen eller udgivelsen fandt sted.

## Kapitali 4

*Piginneqqaartussaanerup atortussaanerata sivisussusia*

§ 63. Suliamut piginneqqaartussaaneq atuutissaaq ukiup piginninneqqaartuusup toquffiata kingornagut ukiut 70 qaangiunnissaannut imaluunniit suliat § 6-imi eqqartorneqartut tungaasigut ukiup inuummersornerusup toquffiata kingornanut. Filmilianulli piginneqqaartussaaneq atuutissaaq kinguliini taagorneqartut qimataasa inuummersornerusup toquffiata kingornatigut ukiut 70 qaangiunnissaannut:

- 1) Pingaarnertut ilitersuisoq,
- 2) najoqutassatut atuakkiortoq,
- 3) oqaloqatigiissutigisassanut atuakkiortoq aamma
- 4) filmiliugassamut immikkut atugassatut nipilersugassiortoq.

*Imm. 2.* Piginneqqaartussaasup aqqa, aterisusaagaa tamanit ilisimasaasoq meqqialuunniit taanagit suliaq ataaseq tamanut ilisimasassanngortitaappat piginneqqaartussaaneq atuutissaaq ukiup suliap tamanut ilisimasassanngortitaaffiata naaneraniit ukiut 70 qaangiunnissaannut. Suliaq taanna arlalinnik immikkoortoqarpat, atugaartaqarpat, kakkersagaappat, normoqarpat nangeqattaartuliaappalluunniit immikkoortunut ataasiakkaanut tamanut piffissaq illersuiffik immikkoortoq atuuppoq.

*Imm. 3.* Piffissap taaneqartup ingerlanerani piginneqqaartuusooq § 7 naapertorlugu taaneqarpat imaluunniit suliap tamanut ilisimasassanngortinneqannginnerani toqusoq oqaatigineqarpat atortussaaffiup sivisussusaa imm. 1 naapertorlugu naatsorsorneqassaaq.

*Imm. 4.* Sulianut tamanut ilisimasassanngortinneqarsimanngitsunut piginneqqaartussaasorlu ilisimaneqanngippat piginneqqaartussaaneq atuutissaaq ukiup suliap pilarineqarnerata naaneraniit ukiut 70 qaangiunnissaannut.

§ 64. Suliaq siusinnerusukkat saqqummigaa-reersimanngippat kinaluunniit inatsimmik uni-oqqutitsinani siullermeerluni tamanut saqqummiisoq imaluunniit piginneqqaartussaanermtut piffissap illersuiffiusup naaermeraniit suliamik saqqummiisoq suliap aningaasanut tunngatillugu pisassaqarfittaanut atuakkiamik eqqumiitsuliatulluunniit suliamik pilersitsisup inatsit malilugu pisassaqarfiinut naleqquttumik pisassaqar-

7. juni 2006

Anord. nr. 561

Peqq. nr. 561

Nutsernera

feqalissaaq. Illersuineq atuutissaaq ukiup tamanut ilisimasassannngortiffiusup saqqummiinerulunniiit pineraniit ukiut 25 qaangiunnissaannut.

## Kapitel 5

*Andre rettigheder**Udøvende kunstnere*

§ 65. En udøvende kunstners fremførelse af et litterært eller kunstnerisk værk må ikke uden kunstnerens samtykke

- 1) optages på bånd, film eller anden indretning, der kan gengive den, eller
- 2) gøres tilgængelig for almenheden.

*Stk. 2.* Er fremførelsen optaget som anført i stk. 1, nr. 1, må den ikke uden den udøvende kunstners samtykke eftergøres eller gøres tilgængelig for almenheden, før 50 år er forløbet efter udgangen af det år, da fremførelsen fandt sted. Hvis en optagelse af en fremførelse udgives eller offentliggøres inden for dette tidsrum, varer beskyttelsen dog, indtil 50 år er forløbet efter udgangen af det år, hvor den første udgivelse eller offentliggørelse fandt sted, alt efter hvilket tidspunkt der er det første.

*Stk. 3.* En aftale mellem en udøvende kunstner og en filmproducent om at medvirke ved indspilningen af en film indebærer, at den udøvende kunstner i mangel af modstående aftale formodes at have overdraget sin ret til udlejning af filmen til producenten.

*Stk. 4.* Bestemmelserne i § 2, stk. 2-4, §§ 3, 11 og 11 a, § 12, stk. 1, stk. 2, nr. 5, stk. 3, nr. 1, og stk. 4, §§ 13 og 15, § 16, stk. 1, § 17, stk. 1, 2 og 4, § 18, stk. 1 og 2, § 19, stk. 1 og 2, og §§ 21, 22, 25, 27, 28, 30 a, 31, 33-35, 47, 49-57, 58 a, 61 og 62 finder tilsvarende anvendelse på udøvende kunstners fremførelser og optagelser heraf.

## Kapitali 5

*Piginnaatitaaffiit allat**Eqqumiitsuliornermik suliaqartartut*

§ 65. Eqqumiitsuliornermik suliaqartartup atuakkiamik eqqumiitsuliamilluunniit saqqummiinera eqqumiitsuliorartup taassuma akuerisarinnngisaanik

- 1) nipiinnalinnut immiussivissamut, filmimut sakkumulluunniit allamut taassuminnga issuaasinnaasumut immiunneqassannngilaq, imaluunniit
- 2) inunnit tamanit pineqarsinnaalersinneqassanani.

*Imm. 2.* Saqqummiineq imm. 1, nr. 1-imi taaneqartutut tiguneqaruni eqqumiitsuliornermik suliaqartartup akuerisarinnngisaanik issuarneqassannngilaq imaluunniit inunnit tamanit pineqarsinnaalersinneqassanani ukiup saqqumnerqarfiata naaneraniit ukiut 50 qaangiutsinnagit. Piffissalli taassuma iluani saqqummikkap immiunnera saqqummiunneqarpat imaluunniit inunnit tamanit pineqarsinnaalersinneqarpat illersuineq atuutissaaq ukiup siullermik saqqummissiffiup imaluunniit inunnit tamanit pineqarsinnaalersinneqarfiata naaneraniit ukiut 50 qaangiunnissaannut, matumani aalajangiisuulluni suna siulliunersoq.

*Imm. 3.* Eqqumiitsuliornermik suliaqartartup aamma filmiliorartup akornanni filmiliornermi peqataanissamik isumaqatigiissutip, illuatungiliullugu isumaqatigiissuteqartoqarsimannngippat, nassatarissavaa eqqumiitsuliornermik suliaqartartup filmimik attartortitsinikkut pisassaqarfini filmiliorartumut nuussimagaa ilimagineqassaaq.

*Imm. 4.* § 2, imm. 2-4, §§ 3, 11 aamma 11 a, § 12, imm. 1, imm. 2, nr. 5, imm. 3, nr. 1, aamma imm. 4, §§ 13 aamma 15, § 16, imm. 1, § 17, imm. 1, 2 aamma 4, § 18, imm. 1 aamma 2, § 19, imm. 1 aamma 2, aamma §§ 21, 22, 25, 27, 28, 30 a, 31, 33-35, 47, 49-57, 58 a, 61 aamma 62-imi aalajangersakkat eqqumiitsuliornermik suliaqartartut saqqummigaannut taakkulu immiunnerannut taamatulli atuutsinneqassapput.

7. juni 2006

Anord. nr. 561

Peqq. nr. 561

Nutsernera

*Fremstillere af lydoptagelser*

**§ 66.** Lydoptagelser må ikke uden fremstillerens samtykke eftergøres eller gøres tilgængelige for almenheden, før 50 år er forløbet efter udgangen af det år, da optagelsen fandt sted. Hvis en lydoptagelse udgives inden for dette tidsrum, varer beskyttelsen dog, indtil 50 år er forløbet efter udgangen af det år, hvor den første udgivelse fandt sted. Hvis en lydoptagelse ikke udgives, men på anden måde offentliggøres inden for den i 1. pkt. nævnte periode, varer beskyttelsen dog, indtil 50 år er forløbet efter udgangen af det år, hvor offentliggørelsen fandt sted.

*Stk. 2.* Bestemmelserne i § 2, stk. 2-4, § 11, stk. 2 og 3, § 11 a, § 12, stk. 1, stk. 2, nr. 5, stk. 3, stk. 4 nr. 1, og stk. 5, 1. pkt., §§ 13 og 15, § 16, stk. 1, § 17, stk. 1, 2 og 4, § 18, stk. 1 og 2, § 19, stk. 1 og 2, og §§ 21, 22, 25, 27, 28, 30 a, 31, 33, 34, 47 og 49-52 finder tilsvarende anvendelse på lydoptagelser.

*Stk. 3.* Uanset bestemmelsen i stk. 1 må lydoptagelser, som udsendes trådløst i radio eller fjernsyn, videreudsendes over kabelanlæg og videreudsendes til almenheden ved hjælp af radioanlæg, når dette sker uden ændringer og samtidigt med, at udsendelsen finder sted.

*Fremstillere af billedoptagelser*

**§ 67.** Billedoptagelser må ikke uden fremstillerens samtykke eftergøres eller gøres tilgængelige for almenheden, før 50 år er forløbet efter udgangen af det år, da optagelsen fandt sted. Hvis en billedoptagelse udgives eller offentliggøres inden for dette tidsrum, varer beskyttelsen dog, indtil 50 år er forløbet efter udgangen af det år, hvor den første udgivelse eller offentliggørelse fandt sted, alt efter hvilket tidspunkt der er det første.

*Stk. 2.* Bestemmelserne i § 2, stk. 2-4, § 11, stk. 2 og 3, § 11 a, § 12, stk. 1, stk. 2, nr. 5, stk. 3, nr. 2, og stk. 4, §§ 13 og 15, § 16, stk. 1, § 17,

*Nipiinnalinnik immiussat saqqummiunneqartarnerat*

**§ 66.** Nipiinnalinnik immiussat saqqummiisup akueringisaanik issuarneqassanngillat imaluunniit inunnit tamanit pineqarsinnaalersinneqassanatik ukiup immiussiviusup naaneraniit ukiut 50 qaangiutsinnagit. Piffissalli taassuma iluani nipiinnalimmik immiussaq saqqummersinneqarpat illersuineq atuutissaaq ukiup siullermik saqqummiussiffiup naaneraniit ukiut 50 qaangiunnissaannut. Nipiinnalimmik immiussaq saqqummersinneqanngippat, kisianni allatut 1. pkt -imi piffissap taaneqartup iluani inunnit tamanit pineqarsinnaalersinneqarluni, illersuinisaaq sivilissuseqassaaq ukiup tamanit pineqarsinnaalersinneqarnerfiata naaneraniit ukiut 50 qaangiunnissaannut.

*Imm. 2.* § 2, imm. 2-4, § 11, imm. 2 aamma 3, § 11 a, § 12, imm. 1, imm. 2, nr. 5, imm. 3, imm. 4 nr. 1, aamma imm. 5, 1.pkt., §§ 13 aamma 15, § 16, imm. 1, § 17, imm. 1, 2 aamma 4, § 18, imm. 1 aamma 2, § 19, imm. 1 aamma 2, aamma §§ 21, 22, 25, 27, 28, 30 a, 31, 33, 34, 47 aamma 49-52-imi aalajangersakkat nipiinnalinnik immiussanut taamatulli atuutissanngapput.

*Imm. 3.* Imm. 1-imi aalajangersagaq apequutaatinnagu nipiinnalinnik immiussat radiukkut isiginnaarutikkulluunniit silaannakkut aallakaatinneqartut, kabileqarfikkut aallakaatinneqarsinnaapput radiukkullu atortut iluaqutigalugit allanngortinnagit ataatsikkoortumillu aallakaatinneqarsinnaapput.

*Assilissanik immiussisartut*

**§ 67.** Assilissanit immiussat saqqummiisup akuerisarinnisaanik issuarneqassanngillat imaluunniit inunnit tamanit pineqarsinnaalersinneqassanatik ukiup immiussiviup naaneraniit ukiut 50 qaangiutsinnagit. Piffissalli taassuma iluani assilissanit immiussaq saqqummersinneqarpat imaluunniit tamanit saqqummiunneqarpat illersuineq atuutissaaq ukiup siullermik saqqummiussiffiup imaluunniit tamanit saqqummiunneqarfiata naaneraniit ukiut 50 qaangiunnissaannut, matumani aalajangiisuulluni suna siulliuersoq.

*Imm. 2.* § 2, imm. 2-4, § 11, imm. 2 aamma 3, § 11 a, § 12, imm. 1, imm. 2, nr. 5, imm. 3, nr. 2, aamma imm. 4, §§ 13 aamma 15, § 16, imm. 1, §

7. juni 2006

Anord. nr. 561

Peqq. nr. 561

Nutsernera

stk. 1 og 5, § 18, stk. 1 og 2, § 19, stk. 1 og 2, § 21, stk. 3, og §§ 22, 25, 27, 28, 30 a, 31-34, 47 og 49-52 finder tilsvarende anvendelse på billedoptagelser.

*Stk. 3.* Uanset bestemmelsen i stk. 1 må billedoptagelser, som udsendes trådløst i fjernsyn, videreudsendes over kabelanlæg og videreudsendes til almenheden ved hjælp af radioanlæg, når dette sker uden ændringer og samtidig med, at udsendelsen finder sted.

*Vederlag for brug af lydoptagelser i radio og fjernsyn m.v.*

**§ 68.** Uanset bestemmelserne i § 65, stk. 2, og § 66, stk. 1, må udgivne lydoptagelser anvendes til radio- og fjernsynsudsendelse og til andre offentlige fremførelser. Bestemmelsen i 1. pkt. finder ikke anvendelse på offentlig fremførelse i form af tilrådighedsstillelse af udgivne lydoptagelser på en sådan måde, at almenheden får adgang til dem på et individuelt valgt sted og tidspunkt, jf. § 2, stk. 4, nr. 1, 2. led.

*Stk. 2.* De udøvende kunstnere og fremstillere af lydoptagelser har krav på vederlag. Vederlagskravet kan kun gøres gældende gennem en af Landsstyret godkendt fællesorganisation, som omfatter såvel udøvende kunstnere som fremstillere af lydoptagelser.

*Stk. 3.* Bestemmelserne i stk. 1 og 2 gælder ikke for udsendelse i fjernsyn og andre offentlige fremførelser af filmværker, såfremt lyd og billede udsendes eller fremføres samtidigt.

#### *Radio- og fjernsynsforetagender*

**§ 69.** En radio- eller fjernsynsudsendelse må ikke uden radio- eller fjernsynsforetagendets samtykke udsendes af andre eller på anden måde fremføres offentligt. Udsendelsen må heller ikke uden samtykke affotograferes eller optages på bånd, film eller anden indretning, der kan gengive den.

17, imm. 1 aamma 5, § 18, imm. 1 aamma 2, § 19, imm. 1 aamma 2, § 21, imm. 3, aamma §§ 22, 25, 27, 28, 30 a, 31-34, 47 aamma 49-52-imi aalajangersakkat assilissanit immiussanut taamatulli atuutsinneqassapput.

*Imm. 3.* Imm. 1-imi aalajangersagaq apeqqu-taatinngu assilissanit immiussat isiginnaarutikut silaannakkut aallakaatinneqartut, kabileqarfikkut atortut iluaqutigalugit allangortinnagit ataatsikkoortumillu aallakaateqqinneqarsinnaapput.

*Nipiinnalinnit immiussat radiumi isiginnaarummilu il.il. atorneqarnerannut akissarsiat*

**§ 68.** § 65, imm. 2-mi aamma § 66, imm. 1-imi aalajangersakkat apeqqu-taatinngit nipiinnalinnit immiussat saqqummiunneqarsimasut radiukkut isiginnaarutikkulluunniit aallakaatitsiner-mi allatullu tamanut ammasumik saqqummius-siner-mi atorneqarsinnaapput. 1. pkt-imi aalajangersagaq atuutinngilaq nipiinnalinnit immi-ussamik tamanut saqqummiiner-mi, imaalineqarpat, kinaluunniit nammineq sumiiffimmi piffis-samilu qinikkamini taassuminnga atuisinnaan-gorlugu, takuuk § 2, imm. 4, nr. 1, 2.led.

*Imm. 2.* Nipiinnalinnit suliaqartartut piliortartullu akissarsiassaminnit piumasaqarsinnaapput. Akissarsiassanik piumasaqarneq taamaallaat atuutsinneqarsinnaavoq ataatsimoorullugu kattuffik nipiinnalinnit suliaqartartut piliortartullu peqataaffigisaat Naalakkersuisunillu akuerineqarsimasooq aqutugalugu.

*Imm. 3.* Imm. 1-imi 2-milu aalajangersakkat isiginnaarutikkut aallakaatitanut filmilianullu tamanut ammasumik saqqummiunneqartunut, nipi assilissallu aallakaatinneqarpata saqqummiunneqarpata, atuutinngillat.

#### *Radiumik isiginnaarummillu suliaqarfiit*

**§ 69.** Radiukkut isiginnaarutikkulluunniit aallakaatitaq radiumik isiginnaarummilluunniit suliaqarfiup akuerisarinnigisaanik allanit aallakaatinneqassanngilaq allatulluunniit tamanut ammasumik saqqummiunneqassanani. Taamatutaaq aallakaatitaq akuerisaanngitsumik assiliisummik assilinqassanngilaq imaluunniit nipiinnalinnit immiussissummik, filmimut sakkumulluunniit allamat taanna iluaqutigalugu nuunneqarfigninnaasaanut immiunneqassanngilaq.

7. juni 2006

Anord. nr. 561

Peqq. nr. 561

Nutsernera

*Stk. 2.* Er en udsendelse affotograferet eller optaget som anført i stk. 1, må den ikke uden foretagendets samtykke eftergøres eller gøres tilgængelig for almenheden, før 50 år er forløbet efter udgangen af det år, da udsendelsen fandt sted.

*Stk. 3.* Bestemmelserne i § 2, stk. 2-4, § 11, stk. 2 og 3, § 11 a, § 12, stk. 1, stk. 2, nr. 5, stk. 3, nr. 2, og stk. 4, § 15, § 17, stk. 1 og 2, § 19, stk. 1 og 2, §§ 21, 22 og 25, § 27, stk. 1 og 3, §§ 28, 31, 32, 33 og § 36, stk. 3, finder tilsvarende anvendelse på radio- og fjernsynsudsendelser.

#### *Fremstillere af fotografiske billeder*

**§ 70.** Den, som fremstiller et fotografisk billede (fotografen), har eneret til at råde over billedet ved at fremstille eksemplarer af det og ved at gøre det tilgængeligt for almenheden.

*Stk. 2.* Retten til et fotografisk billede varer, indtil 50 år er forløbet efter udgangen af det år, da billedet blev fremstillet.

*Stk. 3.* Bestemmelserne i § 2, stk. 2-4, §§ 3, 7, 9, 11 og 11 a, § 12, stk. 1 og stk. 2, nr. 5, §§ 13-16, § 17, stk. 1 og 4, § 18, stk. 1 og 2, § 19, stk. 1 og 2, §§ 20, 21 og 23, § 24, stk. 1 og 2, og §§ 25, 27, 28, 30-31, 33-35, 47, 49-58 og 60-62 finder tilsvarende anvendelse på fotografiske billeder. Er et fotografisk billede genstand for ophavsret efter § 1, kan denne også gøres gældende.

#### *Fremstillere af kataloger m.v.*

**§ 71.** Den, som fremstiller et katalog, en tabel, en database eller lignende, hvori et større antal oplysninger er sammenstillet, eller som er resultatet af en væsentlig investering, har eneret til at råde over det pågældende arbejde som helhed eller en væsentlig del deraf ved at fremstille eksemplarer af det og ved at gøre det tilgængeligt for almenheden.

*Stk. 2.* Bestemmelsen i stk. 1 finder tilsvarende anvendelse på en eksemplar fremstilling eller tilgængeliggørelse for almenheden af uvæsentlige dele af indholdet af et katalog, en tabel, en database eller lignende, som foretages gentagne gange og systematisk, såfremt de nævnte handlinger kan sidestilles med handlinger, der strider mod

*Imm. 2.* Aallakaatitaq assiliissummik assilinqarsimappat imaluunniit Imm. 1-imi taaneqartut immiunneqarsimappat suliaqarfiup akueringisaanik suliareqqinneqassanngilaq tamanuluunniit siammarneqassanani ukiup aallakaatitsiviusup naaneraniit ukiut 50 qaangiutsinnagit.

*Imm. 3.* § 2, imm. 2-4, § 11, imm. 2 aamma 3, § 11 a, § 12, imm. 1, imm. 2, nr. 5, imm. 3, nr. 2, aamma Imm. 4, § 15, § 17, imm. 1 aamma 2, § 19, imm. 1 aamma 2, §§ 21, 22 aamma 25, § 27, imm. 1 aamma 3, §§ 28, 31, 32, 33 aamma § 36, imm. 3 radiumik isiginnaarummillu aallakaatitut taamatulli atuutsinneqassapput.

#### *Assiliivik atorlugu assiliisartut*

**§ 70.** Assiliivik atorlugu assinik sanasoq (assiliisoq) assilissamik assiliornissamut inunnullu tamanut takusassanngortitsinissamut kisermaassisinnaatinneqarpoq.

*Imm. 2.* Assiliivik atorlugu assinik piginnittut isigineqarneq ukiup assilisap sananeqarfiata naaneraniit ukiunik 50-inik sivisussuseqarpoq.

*Imm. 3.* § 2, imm. 2-4, §§ 3, 7, 9, 11 aamma 11 a, § 12, imm. 1 aamma Imm. 2, nr. 5, §§ 13-16, § 17, imm. 1 aamma 4, § 18, imm. 1 aamma 2, § 19, imm. 1 aamma 2, §§ 20, 21 aamma 23, § 24, imm. 1 aamma 2, aamma §§ 25, 27, 28, 30-31, 33-35, 47, 49-58 aamma 60-62-imi aalajangersakkat assiliivik atorlugu assilisanut taamatulli atuutsinneqassapput. Assiliivik atorlugu assilisaq § 1 malillugu piginneqqaartussaaffiussappat taanna aamma atuutsinniarneqarsinnaavoq.

#### *Kataloginik il.il. piliortut*

**§ 71.** Kinaluunniit kataloginik, tabelinik, databasenik taamaaqataannilluunniit paasissutissanik annertuunik arlalinnik katersuiffiusumik piliortoq imaluunniit annertuumik aningaasalersuinikkut angusaqartoq sulianut tamakkiisumik taakkuluunniit immikkoortuinik pingaarnerpaanik atuisinnaatitaasoq pisussatuaavoq assinginik piliornissamut inunnillu tamanit pineqarsinnaatitsilernissamut.

*Imm. 2.* Imm. 1-imi aalajangersagaq katalogit, tabelit, databaset taamaaqataasaluunniit immikkoortuisa pingaannginnerit arlaleriarluni aalajangersimasumillu pissuseqarluni assinginik piliornermut imaluunniit inunnit tamanit pineqarsinnaatitilernermut atuutsinneqassaaq iliuitsit taaneqartut iliuitsinit suliat pineqartut nalingin-



7. juni 2006

Anord. nr. 561

en normal udnyttelse af de pågældende arbejder, eller som skader fremstillerens legitime interesser urimeligt.

*Stk. 3.* Er arbejder af den i stk. 1 nævnte art eller dele deraf genstand for ophavsret eller anden beskyttelse, kan denne også gøres gældende.

*Stk. 4.* Beskyttelsen efter stk. 1 varer indtil 15 år er forløbet efter udgangen af det år, hvor arbejdet blev fremstillet. Hvis et arbejde af den nævnte art gøres tilgængeligt for almenheden inden for dette tidsrum, varer beskyttelsen dog indtil 15 år er forløbet efter udgangen af det år, hvor arbejdet første gang blev gjort tilgængeligt for almenheden.

*Stk. 5.* Bestemmelserne i § 2, stk. 2-4, §§ 6-9, § 11, stk. 2, § 12, stk. 1 og stk. 2, nr. 4, §§ 13-17, § 18, stk. 1 og 2, § 19, stk. 1 og 2, §§ 20-22, 25, 27, 28, 30-35, § 36, stk. 2 og 3, § 47 og §§ 49-52 finder tilsvarende anvendelse på de kataloger, tabeller, databaser m.v., der er nævnt i stk. 1.

*Stk. 6.* Aftalevilkår, der udvider fremstillerens ret efter stk. 1 til et offentliggjort arbejde, er ugyldige.

#### *Pressemeddelelser*

§ 72. Pressemeddelelser, som efter aftale leveres fra udenlandske nyhedsbureauer eller fra korrespondenter i udlandet, må ikke uden modtagerens samtykke gøres tilgængelige for almenheden gennem presse, radio eller på anden lignende måde før 12 timer efter, at de er blevet offentliggjort i Danmark.

#### Kapitel 6

##### *Forskellige bestemmelser*

##### *Titelbeskyttelse m.v.*

§ 73. Et litterært eller kunstnerisk værk må ikke gøres tilgængeligt for almenheden under en titel, et pseudonym eller et mærke, som er egnet til at fremkalde forveksling med et tidligere offentliggjort værk eller dets ophavsmand.

Peqq. nr. 561

Nutsernera

naasumik atugaanerannut assortuuttutut iliuutsinut naleqqiunneqarsinnaappata imaluunniit piliortup soqutigisaanut naleqqutinngitsumik ajoqusiippata.

*Imm. 3.* Suliat Imm. 1-imi taaneqartutut pissusillit tamakkualuunniit immikkoortui piginneqqaartussaffinngortitaappata allamilluunniit illersorneqartussanngortitaappata piginneqqaartussaaneq aamma noqqaassutigineqarsinnaavoq.

*Imm. 4.* Imm. 1 malillugu illersuineq atuutissaq ukiup suliap piliarineqarfia naaneraniit ukiut 15 qaangiunnissaannut. Suliarli Imm. 1-imi taaneqartutut pissusilik piffissap taassuma iluani inunnit tamanit pineqarsinnaatitaalerpat illersuineq atuutissaq ukiup siullermik inunnit tamanit pineqarsinnaalersinneqarfiata naaneraniit ukiut 15 qaangiunnissaannut.

*Imm. 5.* § 2, imm. 2-4, §§ 6-9, § 11, imm. 2, § 12, imm. 1 aamma Imm. 2, nr. 4, §§ 13-17, § 18, imm. 1 aamma 2, § 19, imm. 1 aamma 2, §§ 20-22, 25, 27, 28, 30-35, § 36, imm. 2 aamma 3, § 47 aamma §§ 49-52-imi aalajangersakkat kataloginut, tabelinut, databasenut il.il. Imm. 1-imi taaneqartunut taamatulli atuutsinneqassapput.

*Imm. 6.* Isumaqatigiissuteqarnermi patsisit suliamik tamanut saqqummiunneqarsimasumik Imm. 1 malillugu piliortup pininnaatitaaffinik annertusiisut atuutinngillat.

#### *Tusagassiorfinnut nalunaarutit*

§ 72. Tusagassiorfinnut nalunaarutit isumaqatigiissut naapertorlugu nunat allat nutaarsiassaqarfiinut nunaniluunniit allani ilanngutassiortunin tunniunneqartut tiguisup akuerisarinngisaanik aviisitigut, radiukkut allatigulluunniit assigisaasigut inuunut tamanut tusagassanngortinneqassanngillat Danmarkimi tamanut tusagassiarineriniit nalunaaquttap akunneri 12-inngortinnaqit.

#### Kapitali 6

##### *Aalajangersakkat assigiinngitsut*

##### *Taaguutinik illersuineq il.il.*

§ 73. Atuakkiaq eqqumiitsuliarluunniit inunnit tamanit pineqartussanngortinneqassanngilaq taaguummik, aterisuusaakkamik meqqimilluunniit suliamut siornatigut saqqummerikkamat taassumaluunniit piginneqqaartuanut paarlaasutaasinnaasumik ilisarnaaserlugu.

7. juni 2006

Anord. nr. 561

Peqq. nr. 561

Nutsernera

*Stk. 2.* Har offentliggørelsen af det tidligere offentliggjorte værk fundet sted mindre end 3 måneder forud for en udgivelse af det andet værk, finder bestemmelsen i stk. 1 ikke anvendelse, medmindre forveksling må antages at være tilstet.

*Signering af kunstværker*

§ 74. På et kunstværk må kunstnerens navn eller mærke ikke anbringes af andre end kunstneren selv, medmindre denne har givet sit samtykke hertil.

*Stk. 2.* Kunstnerens navn eller mærke må ikke i noget tilfælde påføres et eftergjort eksemplar, således at det kan forveksles med originalen.

*Ideelle rettigheder efter ophavsrettens udløb*

§ 75. Selv om ophavsretten er udløbet, må et litterært eller kunstnerisk værk ikke ændres eller gøres tilgængeligt for almenheden i strid med § 3, stk. 1 og 2, hvis kulturelle interesser herved krænkes.

*Offentlig fremførelse af musikværker*

§ 75 a. Erhvervsmæssig virksomhed, hvorved en repræsentant for indehaveren af ophavsretten eller en kontraktmæssig indehaver af denne ret indgår aftaler om offentlig fremførelse af et musikværk, der er beskyttet efter denne lov, skal godkendes af Landsstyret, som kan fastsætte nærmere vilkår for godkendelsen. Aftaler indgået i strid med 1. og 2. pkt. er ugyldige.

*Stk. 2.* Stiller en organisation m.v., der er godkendt i henhold til stk. 1, urimelige vilkår for at meddele tilladelse til offentlig fremførelse af musikværker, kan domstolene på begæring fastsætte vilkårene for fremførelsen.

*Imm. 2.* Suliap siornatigut saqqummersinnersimasup tamanut saqqummiunneqarnera suliap allap saqqummernera qaammatinit pingasunit sivikinnerusumik sioqqullugu pisimappat imm. 1-imi aalajangersagaq atuutsinneqassanngilaq paarlaassinisaaq ilimanaateqanngippat.

*Eqqumiitsuliat atsiorneqarnerat*

§ 74. Eqqumiitsuliortup aqqa meqqialuunniit allanit eqqumiitsuliortumit namminiunngitsaq eqqumiitsuliamut ivertinneqassanngilaq taassuma nammineq tamanna akuersissutigisimanngippagu.

*Imm. 2.* Eqqumiitsuliortup aqqa meqqialuunniit suliap assinganut issuakkamut pioqqaartumut paarlaanneqarsinnaanngorlugu sukkulluunniit ivertinneqassanngilaq.

*Piginneqqaartussaanerup naareerneratigut namminissarsiunngitsumik pisinnaatitaaffiit*

§ 75. Piginneqqaartussaaneq qaangiussimagaluarpalluunniit atuakkiaq eqqumiitsuliarluunniit § 3, imm. 1 aamma 2-mut akerliusumik allanngortinneqassanngilaq inunnilluunniit tamanit pineqartussanngortinneqassanani kulturikkut soqutigisat tamatumuunakkut innarlisaarneqasappata.

*Sulianik erinniukkanik tamanut saqqummiussineq*

§ 75 a. Inuussutissarsiutigalugu ingerlatsivik, uannga inatsimmit illersugaasumik, erinniukkanik inunnut tamanut saqqummiussinisaq pillugu piginneqqaartussamit aallartitamit imaluunniit isumaqatigiissuteqarluni taassuminnga piginneqqaartuusumit isumaqatigiissuteqarneq, Naalakkersuisunit akuereqassaaq, akuersinerminnut erseqqinnerusunik atugassaliorinnaasunut. Isumaqatigiissutit 1. aamma 2. pkt-imut akerliusut atuutsinneqanngillat.

*Imm. 2.* Imm. 1 naapertorlugu akuerisaasimasoq, kattuffik il.il. piumasaqaateqarpat, erinniukkanik inunnut tamanut saqqummiussinisaq mut nalunaaruteqarnissamut akuersissummik naleqqutinngitsunik, eqqartuussiviit qinnuigineqarunik saqqummiinissamut piumasaqaatinik aalajangiisinnaapput.

7. juni 2006

Anord. nr. 561 Peqq. nr. 561

Nutsernera

## Kapitel 6 a

*Tekniske foranstaltninger m.v.*

§ 75 b. Det er ikke tilladt at omsætte eller i kommercielt øjemed besidde midler, hvis eneste formål er at lette ulovlig fjernelse eller omgåelse af tekniske indretninger, som er anvendt til at beskytte et edb-program.

§ 75 c. Det er ikke tilladt uden samtykke fra rettighedshaveren at foretage omgåelse af effektive tekniske foranstaltninger.

*Stk. 2.* Det er ikke tilladt at fremstille, importere, sprede, sælge, udleje, reklamere for salg eller udlejning af eller i kommercielt øjemed besidde indretninger, produkter eller komponenter, der

- 1) er genstand for salgsfremme, reklame eller markedsføring med henblik på omgåelse af effektive tekniske foranstaltninger,
- 2) kun i begrænset omfang har andet kommercielt formål eller anden kommerciel anvendelse end omgåelse af effektive tekniske foranstaltninger eller
- 3) primært er udviklet, produceret, tilpasset eller ydet med henblik på at muliggøre eller befordre omgåelse af effektive tekniske foranstaltninger.

*Stk. 3.* Bestemmelsen i stk. 2 finder tilsvarende anvendelse på tjenesteydelser.

*Stk. 4.* Ved effektive tekniske foranstaltninger i stk. 1 og 2 forstås enhver form for effektive tekniske foranstaltninger, der under deres normale funktion har til formål at beskytte værker og andre frembringelser m.v., som beskyttes i henhold til denne lov.

*Stk. 5.* Bestemmelserne i stk. 1-4 gælder ikke for beskyttelse af edb-programmer.

*Stk. 6.* Bestemmelserne i stk. 1-4 er ikke til hinder for forskning inden for kryptering.

## Kapitali 6 a

*Teknikkikkut iliuseqarnerit il.il.*

§ 75 b. Tunisaqarneq imaluunniit niuernissaq siunertaralugu atortunik peqarnissaq inertequtaavoq, unioqutitsilluni edb-programminik illersuutitut atorpeqartunik piigaqarnissaq imaluunniit teknikkikkut aaqqissuusinernek sanequtsinissaq siunertaralugu taamaallaat pigisaqarnermi.

§ 75 c. Pisasaqartumit akuersissummik peqanngikkaani inertequtaavoq teknikkikkut aaqqissuusunik ingerlalluartunik sanequtsinermik suliaqarnissaq.

*Imm. 2.* Sananissaq, nunanit allanit eqqussinissaq, siaruarternissaq, tunisaqarnissaq, attartortitsinissaq, tuniniaanissamut pilerisaarinissaq imaluunniit attartortitsinissaq niuernissaq siunertaralugu atortunik, tunisassianik imaluunniit atortut ilaannik peqarnissaq inertequtaavoq

- 1) tuniniaanerup siuarsarnissaanut, pilerisaarutitut imaluunniit nioqquteqarnissaq siunertaralugu teknikkikkut aaqqissuusunik ingerlalluartunik sanequtsinermut atortussaapat,
- 2) teknikkikkut aaqqissuusunik ingerlalluartunik sanequtsinermut atorpeqarnissaa taamaallaat killilimmik annertussusilimmik niuernissaq siunertaralugu imaluunniit allatut niuernissamik atorpeqarpat imaluunniit
- 3) teknikkikkut aaqqissuusunik ingerlalluartunik sanequtsinermut atorpeqarnissaa imaluunniit periarfissarsiuunnissaa siunertaralugu ineriartortinneqarsimappat, tunisassiarineqarsimappat, tulluarsarneqarsimappat imaluunniit annertusarneqarsimappat.

*Imm. 3.* Imm. 2-mi aalajangersagaq atorfeqarnermi sulianut assinganik atuuppoq.

*Imm. 4.* Imm. 1-imi 2-milu teknikkikkut aaqqissuusunik ingerlalluartuni paasineqassaaq qanorluunniit ilusilimmik teknikkikkut aaqqissusamik, nalinginnaasumik ingerlanermini sanaanik illersuinissamik siunertaqartuusut aamma allatut piliornerit il.il., manna inatsit naapertorlugu illersorneqartut.

*Imm. 5.* Imm. 1-4 aalajangersakkat edb-programminik illersuinermut atuutinngillat.

*Imm. 6.* Imm. 1-4 aalajangersakkat paasiuminaallisaanerup iluani ilisimatusarnermut ajoqutaassanngillat.

7. juni 2006

Anord. nr. 561

Peqq. nr. 561

Nutsernera

**§ 75 d.** Domstolene kan på begæring pålægge en rettighedshaver, som har gjort brug af de i § 75 c, stk. 1, nævnte effektive tekniske foranstaltninger, at stille sådanne midler til rådighed for en bruger, som er nødvendige for, at denne kan drage fordel af bestemmelserne i § 15, § 16, stk. 1, § 17, stk. 1-4, § 18, stk. 1 og 2, § 21, stk. 1, nr. 2, § 23, stk. 1, og §§ 26-28, 31, 33 og 68. Imødekommer rettighedshaveren ikke pålægget inden 4 uger fra domstolens afgørelse, kan brugeren uanset bestemmelsen i § 75 c, stk. 1, foretage omgåelse af den tekniske foranstaltning. Bestemmelserne i 1. og 2. pkt. finder kun anvendelse i forhold til brugere, som har lovlig adgang til værket eller frembringelsen m.v.

*Stk. 2.* Bestemmelsen i stk. 1 finder kun anvendelse, i det omfang rettighedshaveren ikke ved frivillige foranstaltninger, herunder aftaler med andre involverede parter, har sikret, at brugeren uanset anvendelsen af effektive tekniske foranstaltninger kan drage fordel af de i stk. 1 nævnte bestemmelser.

*Stk. 3.* Bestemmelsen i stk. 1 finder ikke anvendelse på værker og andre frembringelser m.v., der på kontraktmæssige vilkår stilles til rådighed for almenheden på en sådan måde, at almenheden har adgang til dem på et individuelt valgt sted og tidspunkt, jf. § 2, stk. 4, nr. 1, 2. led.

**§ 75 e.** Det er ikke tilladt uden samtykke fra rettighedshaveren at

- 1) fjerne eller ændre elektroniske oplysninger om rettighedsforvaltning eller
- 2) foretage eksemplarspredning, import med henblik på eksemplarspredning eller overføring til almenheden af værker og andre frembringelser m.v., hvor de elektroniske oplysninger om rettighedsforvaltning er blevet fjernet eller ændret uden samtykke.

**§ 75 d.** Eqqartuussiviit qinnuigineqarunik pisassaartoq pisussaaffilersinnaavaat, § 75, imm. 1-imi taaneqartunik teknikkikkut aqqissuusanik ingerlalluartunik atuisimasoq, atortussat taamaattut atuisumut atoriaannangortissagai, taassuma § 15, § 16, imm. 1, § 17, imm. 1-4, § 18, imm. 1 aamma 2, § 21, imm. - 1, nr. 2, § 23, imm. 1, aamma §§ 26-28, 31, 33 aamma 68-imi aalajangersakkat, pisariaqartut atorluassappagit. Pisassaartup pisussaaffini eqqartuussiviup aalajangiineraniit sapaatit akunneri sisamat qaangiutsinnagit eqquutissimangippagit, atuisup § 75 c, imm. 1-imi malillugu aalajangigaq apeqqu-taatinngu teknikkikkut iliuutsinik sanioqutsinnaavoq. 1. aamma 2. pkt-imi aalajangersakkat taamaallaat atuupput atuisunut, suliamut imaluunniit saqqummiussinissamut il.il. inatsisit malillugit isernissamut pisinnaatitaasunut.

*Imm. 2.* Imm. 1-imi aalajangigaq taamaallaat atuutissaaq, pisassaartup qanoq annertutigisumik nammineq piumassuserinngisaminik isumannaarisimanginnera apeqquataalluni, tassunga ilaalluni allanik illuatungerisatut ilanngussimasunik isumaqatigiissutaasimasut, qulakkeersimassagaa, atuisup teknikkikkut aqqissuusinerit ingerlalluartut qanoq iluaqutigisimanerai, imm. 1-imilu taaneqartut aalajangersakkat qanoq atorluarsinnaatiginerai.

*Imm. 3.* Imm. 1-imi aalajangersagaq atuutینگilaq sulianut aamma allanut saqqummiinernut il.il., isumaqatigiissuteqarnerit tunngavigalugit inunnut tamanut pineqarsinnaanngortinneqarsimasut, inuit tamat atorsinnaannugaat nammineq piffimmi piffissamilu qinikkamininni, tak. § 2, imm. 4, nr. 1, 2. led.

**§ 75 e.** Pisassaartoq akuersiseqqaarnagu inertequtaavoq

- 1) pisassaqarnernut isumaginniffiit pillugit elektronikkikkut paasissutissanik allanngortitsineq imaluunniit peersineq imaluunniit
- 2) suliat assinginik siaruarterineq, suliat assinginik siaruarterinissaq imaluunniit sulianik inunnut tamanut tunniussinissaq aamma sulianik allanik saqqummiinissaq il.il. siunertaralugit nunamut eqqussineq, akuersissumik peqqaarani pisassaqarnermut isumaginniffiit pillugit elektronikkikkut paasissutissanik allanngortinneqarsimappata imaluunniit peerneqarsimappata.

7. juni 2006

Anord. nr. 561

Peqq. nr. 561

Nutsernera

*Stk. 2.* Bestemmelsen i stk. 1 finder kun anvendelse, hvis de pågældende handlinger foretages af en person, som ved eller burde vide, at handlingerne foranlediger, muliggør, letter eller skjuler en krænkelse af retten til et værk eller en anden frembringelse m.v., som beskyttes i henhold til denne lov.

*Imm. 2.* Imm. 1-imi aalajangersagaq taamaallaat atuuppoq, iliuitsit pineqartut inummit piliarineqarpata, nalunngikkaluarlugu imaluunniit nalunngittariaqaraluarlugu, piliani aallarniutaa-sut, periarfissiisut, ajornanninnerulersitsisut imaluunniit toqqorsisut suliamut pisussaaffeqarnermut imaluunniit allatut saqqummiinermut il.il. kannunarsaanermut, manna inatsit malillugu illersorneqartumut.

### Kapitel 7

#### Retshåndhævelse

#### Foranstaltning

**§ 76.** Bøde idømmes den, som forsætligt eller groft uagtsomt

- 1) overtræder § 2 eller § 3,
- 2) overtræder §§ 65, 66, 67, 69, 70 eller 71,
- 3) overtræder § 11, stk. 2, § 60 eller §§ 72-75,
- 4) undlader at fremsende opgørelse efter § 38, stk. 6,
- 5) overtræder forskrifter, der er givet efter § 61, stk. 2.

*Stk. 2.* Er en overtrædelse af de i stk. 1, nr. 1 og 2, nævnte bestemmelser begået ved forsætligt og under skærpende omstændigheder at gengive de af bestemmelserne omfattede værker eller frembringelser eller blandt almenheden at sprede eksemplarer heraf, kan der idømmes foranstaltninger efter kriminallov for Grønland. Skærpende omstændigheder anses navnlig for at foreligge, hvis overtrædelserne sker erhvervsmæssigt, hvis der fremstilles eller blandt almenheden spredes et betydeligt antal eksemplarer, eller hvis værker og frembringelser gengives på en sådan måde, at almenheden får adgang til dem på et individuelt valgt sted og tidspunkt, jf. § 2, stk. 4, nr. 1, 2. led.

**§ 77.** Når eksemplarer af værker eller frembringelser, der beskyttes efter §§ 65-71, er fremstillet uden for det danske rige under sådanne omstændigheder, at en tilsvarende fremstilling i det danske rige ville være i strid med loven,

### Kapitali 7

#### Inatsisit atorinniagaanerat

#### Pineqaatissiinerit

**§ 76.** Akiliisitaanermik pineqaatissinneqasaaq kinaluunniit piaarinaatsoornikkut mianersuaalliorujussuarnikkulluunniit

- 1) § 2-mik imaluunniit § 3-mik unioqquitsisoq,
- 2) §§ 65-imik, 66-imik, 67-imik, 69-imik, 70-imik imaluunniit 71-imik unioqquitsisoq,
- 3) § 11, imm. 2-mik, § 60-imik imaluunniit §§ 72-75-inik unioqquitsisoq,
- 4) § 38, imm. 6 malillugu naatsorsukkanik nasiusinngitsoq,
- 5) § 61, imm. 2 malillugu malitassanik unioqquitsisoq.

*Imm. 2.* Imm. 1, nr 1 aamma 2-mi aalajangersakkaniik taaneqartunik unioqquitsineq piaarinaatsoornikkut imaluunniit pisut sakkortussusaat apeqqutaatillugu piliarineqarsimappat pilianik imaluunniit saqqummiinernik imaluunniit inunnut tamanut assinginiq siaruarterinernik aalajangersakkani taaneqartunik atuineq. Kalaallit Nunaannut pinerluttulerinermut inatsit malillugu pineqaatissiisoqarsinnaavoq. Pisut sakkortussusaat apeqqutaatillugu ingammik pineqapoq, unioqquitsineq aningaasarsiorneq tunngavigalugu piliarineqarsimappat, piliornerit imaluunniit inunnut tamanut siaruarterinerit sulianit assiliinernit amerlasuuninngaanerpat, imaluunniit piliat imaluunniit saqqummiinerit atorineqarsimappata, inunnit tamanit atorineqarsinnaanngorlugit piffimmi piffissamilu namminneq qinikkaminni, takuuk § 2, imm. 4, nr. 1, 2. led.

**§ 77.** Suliat saqqummikkalluunniit §§ 65-71 malillugit illersorneqartut danskit naalagaaffiani saqqummernissaat inatsimmut akerliussappat tamakku assinginiq tamanut siaruaniissamik siunertaarluni piaarinaatsoornikkut mianersuaal-

7. juni 2006

Anord. nr. 561

Peqq. nr. 561

Nutsernera

idømmes den bøde, som forsætligt eller groft uagtsomt indfører sådanne eksemplarer med henblik på at gøre dem tilgængelige for almenheden.

*Stk. 2.* Bestemmelsen i § 76, stk. 2, finder tilsvarende anvendelse på forsætlige overtrædelser af bestemmelsen i stk. 1.

**§ 78.** Bøde idømmes den, som forsætligt eller groft uagtsomt overtræder §§ 75 b eller 75 c. Bøde idømmes den, som forsætligt overtræder § 75 e.

**§ 79.** I forskrifter, der udstedes efter § 16, § 31, stk. 2, og § 47, stk. 2, kan der fastsættes bødeansvar for overtrædelse af bestemmelser i forskrifterne.

**§ 80.** Er en overtrædelse begået af et selskab, en forening, en fond eller lignende, kan der pålægges den juridiske person som sådan bødeansvar. Er overtrædelsen begået af staten, Det Grønlandske Hjemmestyre, en kommune, et kommunalt fællesskab, der er omfattet af § 64 i landstingslov om kommunalbestyrelser og bygdebestyrelser m.v., eller en bygdebestyrelse, kan der pålægges staten, Det Grønlandske Hjemmestyre, kommunen, det kommunale fællesskab, eller bygdebestyrelsen bødeansvar.

#### *Påtale*

**§ 81.** Overtrædelser, som omfattes af § 76, stk. 1, § 77, stk. 1, eller § 79, påtales af den forurettede.

*Stk. 2.* Efter ophavsmandens død kan overtrædelser af § 3 og af de i medfør af § 61, stk. 2, givne forskrifter endvidere påtales af ophavsmandens ægtefælle, slægtning i ret op- eller nedstigende linje eller søskende.

liorujussuarluniluunniit eqqussisoq akiliisitaanermik pineqaatissinneqassaaq.

*Imm. 2.* § 76, imm. 2-mi aalajangersagaq imm. 1-imi aalajangersakkamik piaarinaatsornikkut unioqquitsinernut taamaaqataanik atuutisneqassaaq.

**§ 78.** Piaarinaatsoornikkut imaluunniit mianersuaalliorujussuarnikkut §§ 75 b-imi imaluunniit 75 c-imi unioqquitsisoq akiliisitaanermik pineqaatissinneqassaaq. § 75 e-mik piaarinaatsoorluni unioqquitsisoq akiliisitaanermik pineqaatissinneqassaaq.

**§ 79.** § 16, § 31, imm. 2, aamma § 47, imm. 2 malillugit peqqussutigineqartuni peqqussutini aalajangersakkanik unioqquitsinernut akiliisitaanissamut akisussaasunnngortinneqarnissaq aalajangersarneqarsinnaavoq.

**§ 80.** Unioqquitsineq ingerlatseqatigiiffimmit, peqatigiiffimmit, aningaasaateqarfimmit taamaaqataanilluunniit piliaappat inuk inatsisitigut pisussaasoq taamaattut akiliisitaanissamut akisussaaffilerneqarsinnaavoq. Unioqquitsineq naalagaaffimmit, Namminersornerullutik Oqartussanit, kommunimit, kommunit suleqatigiiffianit, kommunalbestyrelsit nunaqarfimmilu aqutsisut il.il. pillugit inatsisartut inatsisaanni § 64-imi pineqartunut ilaasumit, imaluunniit nunaqarfimmi aqutsisunit piliaappat, naalagaaffik, Namminersornerullutik Oqartussat, kommuni, kommunit suleqatigiiffiat imaluunniit nunaqarfimmi aqutsisut akiliisitaanissamut akisussaaffilerneqarsinnaapput.

#### *Assuarliineq*

**§ 81.** Unioqquitsinerit § 76, imm. 1-imi, § 77, imm. 1-imi imaluunniit § 79-imi pineqartunut ilaasut innarligaasumit assuarliutigineqartassapput.

*Imm. 2.* Piginneqqaartuusup toqnerata kingorna § 3-mik aamma § 61, imm. 2 naapertorlugu peqqussutigineqartunik unioqquitsinerit piginneqqaartup katissimallugu aapparisaanit, siulivimmigut kinguaavimmigulluunniit eqqarliinit qatanngutaanilluunniit aamma assuarliutigineqarsinnaapput.

7. juni 2006

Anord. nr. 561

Peqq. nr. 561

Nutsernera

*Stk. 3.* Efter ophavsmandens død kan overtrædelser af §§ 3 og 73-74 endvidere påtales af det offentlige. Ved overtrædelser af § 3 kan offentlig påtale dog kun finde sted, når kulturelle interesser må anses for krænket ved overtrædelser.

*Stk. 4.* Uanset bestemmelsen i stk. 1 påtales overtrædelser af § 75 af det offentlige.

*Stk. 5.* Overtrædelser, som omfattes af § 78, jf. § 75 b og § 75 c, stk. 2, påtales af det offentlige.

*Stk. 6.* Overtrædelser, som omfattes af § 78, jf. § 75 c, stk. 1, og § 75 e, påtales af den forurettede.

**§ 82.** Overtrædelser, som omfattes af § 76, stk. 2, eller § 77, stk. 2, påtales kun efter den forurettedes begæring, medmindre almene hensyn kræver påtale.

*Stk. 2.* Ransagning i sager om overtrædelse af bestemmelser i denne lov sker i overensstemmelse med lov om rettens pleje i Grønland.

#### *Erstatning og godtgørelse*

**§ 83.** Den, som forsætligt eller uagtsomt overtræder en af de i §§ 76 og 77 nævnte bestemmelser, har pligt til at udrede rimeligt vederlag for udnyttelsen samt erstatning for den yderligere skade, som overtrædelserne måtte have medført.

*Stk. 2.* Selv om overtrædelserne er begået i god tro, kan der tilkendes den forurettede vederlag og erstatning efter bestemmelsen i stk. 1, i det omfang det skønnes rimeligt. Vederlaget og erstatningen kan dog ikke overstige den ved overtrædelserne indvundne fortjeneste.

*Stk. 3.* En ophavsmand, fotograf eller udøven af kunstner, hvis ret er krænket ved retsstridigt forhold, har krav på godtgørelse for ikke-økonomisk skade.

*Imm. 3.* Piginneqqaartuusup toqunerata kingorna §§ 3-mik aamma 73-74-inik unioqquitsinerit aamma pisortanit assuarliutigineqarsinnaapput. § 3-milli unioqquitsineq aatsaat pisortanit assuarliutigineqarsinnaavoq kulturikkut soqutigisat unioqquitsinerimi innarligaasimasorineqarpata.

*Imm. 4.* Imm. 1-imi aalajangersagaq apequutaatinnagu § 75-imik unioqquitsineq pisortanit assuarlerfigineqassaaq.

*Imm. 5.* § 78, takuuk § 75 b aamma 75 c, imm. 2-mi pineqartunik unioqquitsinerit pisortanit assuarlerfigineqassapput.

*Imm. 6.* § 78, takuuk § 75 c, imm. 2-mi aamma § 75 e, pineqartunik unioqquitsinerit eqqunngitsuliorfigineqartumit assuarlerfigineqassapput.

**§ 82.** § 76, imm. 2, imaluunniit § 77, imm. 2 pineqartunik unioqquitsinerit taamaallaat eqqunngitsuliorfigineqartumit qinnuigineqarnerup kingorna assuarlerfigineqarsinnaapput, naliginnaasumik innimiginnittussaataanerup assuarlernissaq pisariaqalersinngippagu.

*Imm. 2.* Inatsimmi matumani aalajangersakkanik unioqquitsineqarnerani suliani misissuinerit Kalaallit Nunaanni eqqartuussisarnermik inatsit naapertorlugu pissapput.

#### *Taarsiissuteqarnek kajumissaasiinerlu*

**§ 83.** §§ 76-imi aamma 77-imi taaneqartunik aalajangersakkanik piaarinaatsoornikkut mianersuaalliorujussuarnikkulluunniit unioqquitsineq atuinermut naammaginatunimik akissarsiaqartitsinissaminut aammalu unioqquitsinerup nassatarisaanik ajoqusiinerminut taarsiissuteqarnissaminut pisussaavoq.

*Imm. 2.* Unioqquitsineq ajunngitsumik isumaqarluni pisimagaluarpuunniit innarligaasineq akissarsiaqartussanngortinneqassaaq imm. 1-imilu aalajangersakkat malillugit taarsiiffigineqassalluni tamanna ingasaginatinneqanngippat. Taamaattorli taamatut pisoqarsimatillugu akissarsiasat taarsiissutissallu unioqquitsinerimi iluanaarutaasimasut akimorsinnaanngilaat.

*Imm. 3.* Suliamik pilersitseqqaartoq, assiliisar-toq eqqumiitsuliornermilluunniit suliaqartartoq, inatsisunik unioqquitsinikkut pisinnaatitaaffimigut innarlisaariffigineqartoq, aningaasanut tungasuunngitsumik ajoqusigaanerminut kajumissaaserneqarnissaminik piunasaqartussaa-voq.

7. juni 2006

Anord. nr. 561

Peqq. nr. 561

Nutsernera

*Inddragelse m.v.**Arsaarinnissuteqarnej il.il.*

§ 84. Når eksemplarer af værker eller frembringelser, der beskyttes efter §§ 65-71, er fremstillet, indført eller gjort tilgængelige for almenheden i det danske rige i strid med denne lov eller med forskrifter givet efter § 61, stk. 2, kan det ved dom bestemmes, at eksemplarerne skal inddrages til fordel for den forurettede eller overdrages til ham mod et vederlag, der ikke overstiger fremstillingsomkostningerne.

*Stk. 2.* I stedet for inddragelse eller overdragelse kan det bestemmes, at eksemplarerne helt eller delvis skal tilintetgøres eller på anden måde gøres uanvendelige til ulovlig brug. Hvis det under hensyn til eksemplarenes kunstneriske eller økonomiske værdi eller omstændighederne i øvrigt skønnes rimeligt, kan retten tillade, at de fremstillede eksemplarer gøres tilgængelige for almenheden mod erstatning og godtgørelse til den forurettede.

*Stk. 3.* Bestemmelserne i stk. 1 og 2 finder tilsvarende anvendelse på tryksatser, klicheer, forme og andet, som kan tjene til ulovlig fremstilling eller brug af værket eller frembringelsen.

*Stk. 4.* Bestemmelserne i stk. 1-3 kan ikke bringes i anvendelse over for den, som i god tro har erhvervet eksemplarer til privat brug, eller som i god tro har fremstillet eksemplarer i strid med § 11, stk. 3.

*Stk. 5.* Bygninger kan ikke kræves inddraget eller tilintetgjort i medfør af stk. 1 og 2.

## Kapitel 8

*Lovens anvendelsesområde**Ophavsret*

§ 85. Lovens bestemmelser om ophavsret gælder for

§ 84. Suliat saqqummikkalluunniit assingi §§ 65-71 malillugit illersugaasut inatsimmut matumunnga imaluunniit § 61, imm. 2 malillugu peqqussutinik akerliusumik suliaasimappata Danmarkimullu eqqunneqarsimappata inunnillu tamanit pineqarsinnaalersinneqarsimappata eqqartuussutikkut aalajangerneqarsinnaavoq innarlugaasumut iluaqutissanngorlugit arsaarinnissutigineqassasut imaluunniit taassumunnga sularinerini aningaasartuutaasimasunut akimuu-taannngitsunik akilertillugit tunniunneqassasut.

*Imm. 2.* Arsaarinninnermut tunniussinnermuluunniit taarsiullugu aalajangerneqarsinnaavoq assit taamaattut tamakkiisumik ilaannakortumilluunniit aserorterneqassasut allatulluunniit unioqutitsisumik atorineqarnissaminut iluaqutigineqarsinnaajunnaarsinneqassasut. Suliat assingisa eqqumiitsuliornikkut aningaasarsiornikkulluunniit naleqarnerat pissusiusulluunniit allat isumagalugit ingasaginarinneqanngippat eqqartuussisut akuerisinnaavaat innarlisaagaasooq taarsiiffigalugu kajumissaaserlugulu suliat assingisa saqqummerneqartut inunnit tamanit pineqarsinnaalersinneqassasut.

*Imm. 3.* Imm. 1-imi 2-milu aalajangersakkat naqiterutinut ilioqqakkanut, assilissat naqiterutaannut, ilioqqaavinnut allanullu unioqutitsinikkut saqqummiinissamat iluaqutaasinnaasunut imaluunniit suliap saqqummikkalluunniit atorineqarneranut taamatulli atuutsinneqassapput.

*Imm. 4.* Imm. 1-3-mi aalajangersakkat iluamik isumaqaraluarluni suliat assinginik nammineq atugassanik pissarsisimasumut taamatulli atuutsinneqassanngillat, imaluunniit § 11, imm. 3-mut akerliusumik ajunngitsumik isumaqaraluarluni suliat assinginik piliorsimasumut.

*Imm. 5.* Imm. 1 aamma 2 malillugit illorsuit arsaarinnissutigineqarnissaat aserorterneqarnissaalluunniit piumasarineqarsinnaanngilaq.

## Kapitali 8

*Inatsisip atuuffii**Piginneqqaartussaaneq*

§ 85. Inatsisip piginneqqaartussaaneq pillugu aalajangersagartai atuupput ukununnga



7. juni 2006

Anord. nr. 561

Peqq. nr. 561

Nutsernera

- 1) værker af danske statsborgere eller personer, der er bosat i det danske rige,
- 2) værker, som er udgivet første gang i det danske rige, eller som er udgivet første gang samtidig i det danske rige og i et andet land,
- 3) filmværker, hvis producent har sit hovedsæde eller er bosat i det danske rige,
- 4) bygningsværker, som er beliggende i det danske rige, og
- 5) kunstværker, som er indføjjet i bygninger eller anlæg i det danske rige.

*Stk. 2.* Ved anvendelsen af stk. 1, nr. 2, anses samtidig udgivelse at have fundet sted, såfremt værket efter udgivelse i et andet land inden 30 dage udgives i det danske rige.

*Stk. 3.* Ved anvendelsen af stk. 1, nr. 3, anses, når andet ikke er oplyst, den som producent, hvis navn på sædvanlig måde er angivet på filmen.

*Stk. 4.* Bestemmelsen i § 38 gælder for værker af personer, der er statsborgere i eller bosat i et land inden for Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde eller bosat i Grønland.

*Stk. 5.* Bestemmelsen i § 64 gælder for offentliggørelser eller udgivelser, som er foretaget af

- 1) personer, der er statsborgere i eller bosat i et land inden for Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde eller bosat i Grønland, eller
- 2) selskaber, der har hovedsæde i Grønland eller i et land inden for Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde.

*Stk. 6.* Bestemmelserne i §§ 73-75 gælder for ethvert værk.

#### *Andre rettigheder*

**§ 86.** Bestemmelserne i § 65 gælder for

- 1) fremførelser, som har fundet sted i det danske rige eller i et land inden for Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde, og
- 2) fremførelser, der er gengivet på lydoptagelser, som beskyttes i henhold til bestemmelsen i stk. 2.

- 1) danskisut innuttaassuseqartut imaluunniit inuit danskit naalagaaffianni najugaqartut suliaannut,
- 2) sulianut siullermeerlugit danskit naalagaaffianni saqqummikkanut imaluunniit siullermeerlugit danskit naalagaaffianni nunamilu allami ataatsikkut saqqummikkanut,
- 3) filmilianut taakkua piliortui danskit naalagaaffianni qullersaqarfeqarpata najugaqarpataluunniit,
- 4) illorsualianut danskit naalagaaffianniittunut, aamma
- 5) eqqumiitsulianut danskit naalagaaffianni illorsualianut sanaanulluunniit ilaliunneqartunut.

*Imm. 2.* Imm. 1, nr. 2-p atornerani suliaq danskit naalagaaffianni saqqummiunneqareernermit ullut 30 qaangiutsinnagit nunami allami saqqummiunneqarpat ataatsikkut saqqummiunneqartutut naatsorsuunneqassaaq.

*Imm. 3.* Imm. 1, nr. 3-p atornerani allamik nalunaaruteqartoqarsimanngippat piliortup aqqa filmimi pissusissamisoortumik taaneqartoq piliortutut naatsorsuunneqassaaq.

*Imm. 4.* § 38-mi aalajangersagaq inuit Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområdep iluani naalagaaffimmi innuttaassuseqartunut najugaqartunulluunniit atuuppoq.

*Imm. 5.* § 64-imi aalajangersagaq atuuppoq tamanut saqqummiussanut saqqummikkanulluunniit .

- 1) inunnut Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområdep iluani naalagaaffimmi innuttaassuseqartunut najugaqartunulluunniit, imaluunniit
- 2) ingerlatseqatigiiffiit Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområdep iluani nunami qullersaqarfeqartut suliaannut.

*Imm. 6.* §§ 73-75 aalajangersakkat sulianut tamanut atuupput.

#### *Piginnaatitaaffiit allat*

**§ 86.** § 65-imi aalajangersakkat atuupput

- 1) saqqummiinernut, danskit naalagaaffianni imaluunniit nunami Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområdep iluani pisunut, aamma
- 2) saqqummiinernut, nipiinnalimmik immiusat atorlugit sulianut, imm. 2-mi aalajangersagaq naapertorlugu illersorneqartumut.

7. juni 2006	Anord. nr. 561	Peqq. nr. 561	Nutsrnera
<p><i>Stk. 2.</i> Bestemmelserne i § 66 gælder for</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) lydoptagelser, der har fundet sted i det danske rige eller i et land inden for Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde,</li> <li>2) lydoptagelser, der er fremstillet af personer, som er statsborgere i eller bosat i det danske rige eller i et land inden for det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde, og</li> <li>3) lydoptagelser, der er fremstillet af selskaber, som har hovedsæde i det danske rige eller i et land inden for det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde.</li> </ol>	<p><i>Imm. 2.</i> § 66-imi aalajangersakkat atuupput</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) nipiinnalinnik immiussanut, danskitt naalagaaffianni imaluunniit nunami Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområdep iluani suliarineqarsimasunut,</li> <li>2) nipiinnalinnik immiussanut, suliarineqarsimasut inunnit, danskitt naalagaaffianni imaluunniit nunami Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområdep iluani innuttaassusilinnit, aamma</li> <li>3) nipiinnalinnik immiussanut, selskabinit suliarineqarsimasunut, danskitt naalagaaffianni imaluunniit nunami Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområdep iluani qullersaqarfeqartunit.</li> </ol>		
<p><i>Stk. 3.</i> Bestemmelsen i § 67 gælder for</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) billedoptagelser, der har fundet sted i Grønland eller i et land inden for Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde,</li> <li>2) billedoptagelser, der er fremstillet af personer, som er statsborgere i eller bosat i et land inden for Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde eller bosat i Grønland, og</li> <li>3) billedoptagelser, der er fremstillet af selskaber, som har hovedsæde i Grønland eller i et land inden for Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde.</li> </ol>	<p><i>Imm. 3.</i> § 67-imi aalajangersagaq atuuppoq</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) assinik immiussanut, Kalaallit Nunaanni imaluunniit nunami Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområdep iluani suliarineqarsimasunut,</li> <li>2) assinik immiussanut, suliarineqarsimasunut inunnit, nunami Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområdep iluani innuttaassuseqartumit imaluunniit nunassissimasumit imaluunniit Kalaallit Nunaanni nunassissimasumit, aamma</li> <li>3) assinik immiussanut, suliarineqarsimasunut selskabinit, Kalaallit Nunaanni imaluunniit nunami Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområdep iluani qullersaqarfeqartunit.</li> </ol>		
<p><i>Stk. 4.</i> Bestemmelsen i § 69 gælder for</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) radio- og fjernsynsudsendinger, som har fundet sted i det danske rige, og</li> <li>2) radio- og fjernsynsforetagender, der har hovedsæde i det danske rige.</li> </ol>	<p><i>Imm. 4.</i> § 69-imi aalajangersagaq atuuppoq</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) radiukkut isiginnaarutikkullu aallakaatitanut, danskitt naalagaaffianni pisimasunut, aamma</li> <li>2) radiukkut aamma isiginnaarummik suliaqarfiit, danskitt naalagaaffianni qullersaqarfeqartunit.</li> </ol>		
<p><i>Stk. 5.</i> Bestemmelsen i § 70 finder anvendelse på</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) fotografier fremstillet af personer, der er statsborgere i eller bosat i et land inden for Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde eller bosat i Grønland, og</li> <li>2) fotografier, som er indføjet i bygninger eller anlæg i Grønland eller i et land inden for Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde.</li> </ol>	<p><i>Imm. 5.</i> § 70-imi aalajangersagaq atorneqasaaq</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) assiliivimmik assilisanut suliarineqarsimasunut inunnit, nunami Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområdep iluani innuttaassuseqartunit imaluunniit nunassissimasunit imaluunniit Kalaallit Nunaanni nunassissimasunit, aamma</li> <li>2) assiliivimmik assilisanut, illorsualianut imaluunniit sanaartukkanut ilanngunneqarsimasunut Kalaallit Nunaanni imaluunniit nunami Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområdep iluani.</li> </ol>		

7. juni 2006

Anord. nr. 561

Peqq. nr. 561

Nutsernera

*Stk. 6.* Bestemmelsen i § 71 gælder for kataloger m.v., som er fremstillet af

- 1) personer, der er statsborgere i eller bosat i et land inden for Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde eller bosat i Grønland, eller
- 2) selskaber, der har hovedsæde i Grønland eller i et land inden for Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde.

*Stk. 7.* Bestemmelserne i stk. 6 finder tilsvarende anvendelse på pressemeddelelser som nævnt i § 72.

*Særlige bestemmelser om radio- og fjernsynsudsendelser via satellit*

§ 87. Radio- og fjernsynsudsendelser via satellit anses for at finde sted i det danske rige, hvis de programbærende signaler, som er bestemt til modtagning af almenheden, under et radio- eller fjernsynsforetagendes kontrol og ansvar her i landet indføres i en ubrudt sendekæde, der leder til satellitten og ned mod Jorden.

*Stk. 2.* Udsendelser via satellit anses også for at finde sted i det danske rige, hvis indførelsen i sendekæden sker i et land, som ikke er medlem af Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde, og som ikke har det beskyttelsesniveau, der er fastlagt i kapitel II i Rådets direktiv 93/83/EØF af 27. september 1993 om samordning af visse bestemmelser vedrørende ophavsrettigheder og ophavsretsbeslægtede rettigheder i forbindelse med radio- og tv-udsendelse via satellit og viderespredning pr. kabel, i følgende tilfælde:

- 1) Hvis de programbærende signaler sendes til satellitten fra en uplinkstation her i riget. Rettigheder efter §§ 2, 64 og 65-73 kan da gøres gældende over for den, som driver stationen.
- 2) Hvis der ikke benyttes en uplinkstation i en EØS-medlemsstat, og et radio- eller fjernsynsforetagende, der har sit hovedsæde her i riget, har foranlediget indførelsen i sende-

*Imm. 6.* § 71-imi aalajangersagaq kataloginut il.il. atuuppoq, sananeqarsimasunut

- 1) inunnit, nunami Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområdep iluani innuttaassuseqartunit imaluunniit nunassissimasunit imaluunniit Kalaallit Nunaanni nunassissimasunit, imaluunniit
- 2) selskabinit, Kalaallit Nunaanni imaluunniit nunami Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområdep iluani qullersaqarfeqartunit.

*Imm. 7.* Imm. 6-imi aalajangersakkat assinganik atorneqassapput tusagassiuutitigut tamanut nalunaaruteqarnermi § 72-imi taaneqartunut.

*Radiukkut isiginnaarutikkullu satellitsikkoortumik aallakaatitanut immikkut aalajangersakkat*

§ 87. Radiukkut isiginnaarutikkullu satellitsikkoortumik aallakaatit danskita naalagaaffianit pisutut naatsorsuunneqassapput aallakaatit inunnit tamanit tiguneqartussatut naatsorsuussat nunami maani kipiffeqanngitsumik satellitsimut satellitsimiillu nunamut attaveqartut radiumik isiginnaarummilluunniit suliaqarfimmit nakkutigisaappata akisussaaffigineqarpatalu.

*Imm. 2.* Satellitsikkut aallakaatit aamma danskita naalagaaffianit pisutut naatsorsuunneqassapput aallakaatit nunamit Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområdemilaa sortaanngitsumit aallakaatitaappata aammalu radiukkut isiginnaarutikkullu satellitsikkut aallakaatit kabelikkullu aallakaatitseqqittarnermut atatillugu piginneqqaartussaaneq piginneqqaartussaanermullu assingusumik pisinnaatitaaffiit pillugit ataatsimoorussamik aalajangersakkat Rådep peqqussutaani 93/83/EØF 27. september 1993-imeersumi kapitali II-mi aalajangersarneqartut tunngavigalugit illersugaanngippata, makkunatullu pisoqarpat:

- 1) Aallakaatit nunamit maanngaaniit sakkortusaavikkoortumik satellitsimut ingerlataappata. §§ 2, 64 aamma 65-73 malillugit pisinnaatitaaffiit aallakaatitsivimmik ingerlatsisumut atuutsinneqassapput.
- 2) Sakkortusaavik nunami EØS-imi ilaasortamiittoq atorneqanngippat aammalu radiumik isiginnaarummillu suliaqarfik nunami maani qullersaqarfeqartuq aallakaatitamik

7. juni 2006	Anord. nr. 561	Peqq. nr. 561	Nutsernera
	kæden. Rettigheder efter §§ 2, 64 og 65-73 kan da gøres gældende over for foretagendet.		eqqussinnigppat. §§ 2, 64, aamma 65-73 malillugit pisinnaatitaaffiit suliaqarfimmut atuutsinneqassapput.

*Lovens anvendelse i forhold til andre lande m.v.*

*Nunanut allanut il.il. tunngatillugu inatsisip atornerqarnera*

§ 88. Under forudsætning af gensidighed kan ved kgl. anordning anvendelsen af lovens bestemmelser udvides i forhold til andre lande.

§ 88. Isumalluutigeqatigiinissaq siunertaralugu inatsisip matuma aalajangersagartaasa atornerarfissaata annertussusia kunngip peqqussutaatigut nunanut allanut naleqqiullugu allisinnegarsinnaavoq.

*Stk. 2.* Endvidere kan loven ved kgl. anordning gøres anvendelig på værker, som først er udgivet af mellemfolkelige organisationer, samt på ikke-udgivne værker, som sådanne organisationer har ret til at udgive.

*Imm. 2.* Aammattaq inatsit manna kunngip peqqussutaatigut sulianut siullerpaamik inuiaqatigiit akornanni kattuffinnit naqitertinneqartunut aamma sulianut naqitertitaanngitsunut kattuffiit taamaattut naqitertissinnaatitaaffigisaannut atornerqartussanngortitaasinnaapput.

#### Kapitel 9

##### *Ikrafttrædelses- og overgangsbestemmelser*

§ 89. Anordningen træder i kraft den 1. juli 2006.

*Stk. 2.* Samtidig ophæves anordning nr. 525 af 14. juni 2000 om ikrafttræden for Grønland af lov om ophavsret.

*Stk. 3.* Følgende forskrifter, der er udstedt i henhold til loven, gælder også for Grønland:

- 1) Anordning nr. 964 af 12. december 1995 om anvendelsen af ophavsretsloven i forhold til andre lande m.v.
- 2) Bekendtgørelse nr. 274 af 18. april 1996 om beregning af følgeretsvederlag ved erhvervsmæssigt videresalg af kunstværker. Dog foretages følgende ændringer:
  1. I § 1 udgår »ekskl. moms«.
  2. § 3, stk. 1, nr. 2, affattes således: »værker af brugskunst og kunsthåndværk, med mindre de er fremstillet i flere identiske eksemplarer, samt«.
  3. I § 7, stk. 1 udgår », men ekskl. moms«.

#### Kapitali 9

##### *Atuutilersitsinermi ikaarsaariarnermilu aalajangersakkat*

§ 89. Peqqussut atuutilerpoq 1. juli 2006.

*Imm. 2.* Peqatigitillugu atorunnaarsinneqarpoq piginneqqaartussaaneq pillugu inatsit Kalaallit Nunaannut atuutilersinneqartoq peqqussut nr. 525, 14. juni 2000-imeersoq.

*Imm. 3.* Peqqussutit kinguliiniittut inatsit naapertorlugu peqqussutigineqarsimasut aamma Kalaallit Nunaannut atuupput:

- 1) Piginneqqaartussaaneermik inatsisip nunanut allanut tunngasunik atugaanera il.il. pillugu peqqussut nr. 964, 12. december 1995-imeersoq.
- 2) Eqqumiitsuliat inuussutissarsiutitut tuninaqqinneqarnerisa malittaani akissarsiasaatitat naatsorsorneqartarnerat pillugu nalunaarut nr. 274, 18. april 1996-imeersoq. Taamaattorli allannguutigitinneqassapput makku:
  1. § 1 –imi “moms ilanngunnagu” atorunnaarpoq.
  2. § 3, imm. 1, nr. 2, ima oqaasertaqassaaq: “pigisatigut eqqumiitsuliat suliat aamma assassorluni eqqumiitsuliat, taakkua assigeeqqissaanngorlugit arlalinnngorlugit piliarineqarsimannigppata, aammalu “.
  3. § 7, imm. 1-imi “, kisianni moms ilanngunnagu” atorunnaarpoq.

- |              |                |               |            |
|--------------|----------------|---------------|------------|
| 7. juni 2006 | Anord. nr. 561 | Peqq. nr. 561 | Nutsernera |
|--------------|----------------|---------------|------------|
4. I § 8 udgår »(ekskl. moms).«.
5. I § 10 ændres »straf« til »foranstaltning«.
- 3) Bekendtgørelse nr. 763 af 2. oktober 1997 om dækning af omkostninger ved den i op-havsretslovens § 52 nævnte forligsmands virksomhed.
- 4) Bekendtgørelse nr. 876 af 28. november 1997 om arkivers, bibliotekers og museers adgang til at fremstille eksemplarer af litte-rære og kunstneriske værker m.v. Dog fore-tages følgende ændringer:
1. § 1, nr. 1, affattes således:  
»Statslige og kommunale arkiver samt Grønlands Hjemmestyres arkiver.«
2. § 1, nr. 3, affattes således:  
»Statslige museer samt museer, der er op-rettet eller godkendt i henhold til lands-tingsforordning om museumsvæsenet.«
3. § 5 udgår.
- § 90.** Anordningen gælder også for værker og frembringelser m.v., som er frembragt før anord-nens ikrafttræden.
- Stk. 2.* Anordningen gælder ikke for udnyttel-seshandlinger, der er afsluttet, eller rettigheder, der er erhvervet før lovens ikrafttræden. Eksem-plarer af værker eller frembringelser m.v. kan fortsat spredes til almenheden og vises offent-ligt, hvis de lovligt er fremstillet på et tidspunkt, da en sådan spredning eller visning var tilladt. Bestemmelserne i § 19, stk. 2 og 3, skal dog altid finde anvendelse på udlejning og udlån, som foretages efter lovens ikrafttræden.
- Stk. 3.* Hvis beskyttelsestiden for et værk eller en frembringelse m.v. ved anvendelse af de nye bestemmelser bliver kortere, end den ville have været efter de hidtil gældende bestemmelser, an-vendes de hidtil gældende bestemmelser. Be-stemmelsen i § 63, stk. 4, skal dog altid finde an-vendelse.
4. § 8-mi “(moms ilanngunnagu)” atorun-naarpoq.
5. § 10-mi “pillaat” allanngortinneqassaaq uunga: “pineqaatissiissut”.
- 3) Piginneqqaartussaannermik inatsisip § 52-iani taaneqartup isumaqatigiissaasartup sulinerani aningaasartuutit matussuserneqarnis-saat pillugu nalunaarut nr. 763, 2. oktober 1997-imeersoq.
- 4) Toqqorsiviit, atuagaateqarfiit katersugaasi-viillu atuakkianik eqqumiitsulianillu il.il. as-siliivik atorlugu piliorinnaanissaat pillugu nalunaarut nr. 876, 28. november 1997-imeersoq. Taamaattorli allannguutigitinne-qassapput makku:
1. § 1, nr. 1, ima oqaasertaqassaaq:  
“Naalagaaffiup kommunillu toqqorsivii aammalu Namminersornerullutik Oqar-tussat toqqorsivii.”
2. § 1, nr. 3, ima oqaasertaqassaaq:  
“Naalagaaffiup katersugaasivii aammalu katersugaasiviit katersugaasiveqarneq pillugu inatsisartut peqqussutaat naaper-torlugu pilersinneqarsimasut akuersissu-tigineqarsimasulluunniit.”
3. § 5 atorunnaarpoq.
- § 90.** Peqqussut aamma atuuppoq sulianut saq-qummikkanullu il.il. peqqussutip atuutilersinne-garnera sioqqullugu saqqummikkanut.
- Imm. 2.* Peqqussut atuutinnigilaq atuinernut naammassereersunut imaluunniit pisinnaatitaaf-finnut inatsisip atuutilernera sioqqullugu pigine-qalersimasunut. Suliat saqqummikkalluunniit il.il. assingi suli inunnut tamanut siaruarterne-qarsinnaapput takusassiarineqarsinnaallutil-luunniit inatsimmik unioqquitsinani siaruarterne-qarsinnaalersimagunik takusassiarineqarsin-naalersimagunilluunniit. Taamaattoq § 19, imm. 2-mi aamma 3-mi aalajangersakkat inatsisip atuutilersinneqarneratigut attartortitsinernut atukkiussinernullu atuutsinneqassapput.
- Imm. 3.* Aalajangersakkat nutaat atorneqarne-risigut suliap saqqummikkallu il.il. piffissaq il-lersugaaffia aalajangersakkat maannakkumut atuuttut malillugit sivissuseqarnissaagaluami-nit sivikinnerussappat aalajangersakkat maan-nakkumut atuuttut atuutsinneqassapput. Taa-maattoq § 63, imm. 4-mi aalajangersagaq atuut-sinneqartuassaaq.

7. juni 2006	Anord. nr. 561	Peqq. nr. 561	Nutsernera
<p>§ 91. Bestemmelserne i §§ 54, 55, 56 og 58 finder ikke anvendelse på aftaler, der er indgået før den 1. juli 2000.</p> <p><i>Stk. 2.</i> Bestemmelsen i § 65, stk. 3, finder også anvendelse på aftaler, der er indgået før den 1. juli 2000.</p> <p><i>Stk. 3.</i> Bestemmelsen i § 59 gælder ikke for edb-programmer, der er frembragt før den 1. juli 2000.</p> <p><i>Stk. 4.</i> Bestemmelsen i § 70 finder ikke anvendelse på fotografiske billeder, der er fremstillet før den 1. januar 1975.</p>		<p>§ 91. §§ 54, 55, 56 aamma 58-imi aalajangersakkat 1. juli 2000 sioqqullugu isumaqatigiissutitut atuutinngillat.</p> <p><i>Imm. 2.</i> § 65, imm. 3-mi aalajangersagaq 1. juli 2000 sioqqullugu isumaqatigiissutitut atuutissaartaq.</p> <p><i>Imm. 3.</i> § 59-imi aalajangersagaq qarasaasianut programminut 1. juli 2000 sioqqullugu saqqummikkanut atuutinngilaq.</p> <p><i>Imm. 4.</i> § 70-imi aalajangersagaq assiliivik atorlugu assilisanut 1. januar 1975 sioqqullugu saqqummikkanut atuutinngilaq.</p>	

§ 92. De i henhold til ældre lovgivning givne særlige privilegier og forbud forbliver i kraft, indtil de udløber.

*Givet på Christiansborg Slot,  
den 7. juni 2006*

Under Vor Kongelige Hånd og Segl

I DRONNINGENS NAVN:

FREDERIK

KRONPRINS

/ Brian Mikkelsen

§ 92. Inatsisit pisoqaanerusut naapertorlugit pisassaqtitsinerit inerteqqutillu atorneqartus-saajuassapput, atorunnaarmissamik tungaannut.

*Tunniunneqarput Christiansborg Slot-imi,  
ulloq 7. juni 2006*

Kunngiussutsimik Atsiorpugut Naqissusiillutalu

DRONNINGIP AQQANI:

FREDERIK

KUNNGISSAQ

/ Brian Mikkelsen

15. juni 2006	Bek. nr. 609	Nal. nr. 609	Nutsernera
<p><b>Bekendtgørelse om forskellige rentesatser på studiegældsområdet</b></p>		<p><b>Ilinniagaqarnermi akiitsunut tunngasuni erniat annertussusii assigiinngitsut pillugit nalunaarut</b></p>	
<p>Se Lovtidende A 2006 p. 4025</p>		<p>Takuuk Lovtidende A 2006 qupp. 4025</p>	
<p>Skattemin., Inddrivelsescenteret, j.nr. 2006 – 712 -001</p>		<p>Skattemin., Inddrivelsescenteret, j.nr. 2006 – 712 -001</p>	

15. juni 2006	Bek. nr. 619	Nal. nr. 619	Nutsernera
<p><b>Bekendtgørelse om betaling af social pension til personer visiteret til behandlingsophold i Danmark af grønlandske sociale myndigheder</b></p>		<p><b>Kalaallit inunnut isumaginnittoqarfinit inunnut Danmarkimi nakorsartinnissaq pillugu najugarallartartitaasunut tunniuttakkat pillugit nalunaarut</b></p>	
<p>Se Lovtidende A 2006 p. 4052</p>		<p>Takuuk Lovtidende A 2006 qupp. 4052</p>	
<p>Socialmin., j.nr. 040-858</p>		<p>Socialmin., j.nr. 040-858</p>	

19. juni 2006

Bek. nr. 655

Nal. nr. 655

Nutsernera

### Bekendtgørelse for Grønland om fødevarevirksomheder

I medfør af § 9, stk. 2, § 10, stk. 1, § 22, § 27, stk. 2, § 35, stk. 2, § 36, § 39, § 44, stk. 1, § 45, § 46, stk. 2 og 3, § 47, § 48, § 49, stk. 2, § 50, stk. 2, § 56 og § 69, stk. 3 - 4, i anordning nr. 523 af 8. juni 2004 om ikrafttræden for Grønland af lov om fødevarer m.m. og § 20 og § 41, stk. 2 - 3, i anordning nr. 524 af 8. juni 2004 om ikrafttræden for Grønland af lov om sygdomme og infektioner hos dyr fastsættes:

#### Afsnit I

#### Bekendtgørelsens område og definitioner

##### Kapitel 1

##### Anvendelsesområde

§ 1. I denne bekendtgørelse fastsættes der hygiejnebestemmelser for fødevarer gældende for fødevarevirksomheder, idet der særlig tages hensyn til følgende principper:

- 1) Det primære ansvar for fødevaresikkerheden påhviler fødevarevirksomheden.
- 2) Der er behov for fødevaresikkerhed igennem hele fødevarekæden fra og med primærproduktionen.
- 3) Det er vigtigt at opretholde kølekæden for fødevarer, der ikke kan opbevares sikkert ved omgivelsestemperatur, navnlig frosne fødevarer.
- 4) Generel gennemførelse af procedurer, der bygger på HACCP - principperne, bør sammen med anvendelsen af god hygiejnepraksis øge fødevarevirksomhedernes ansvar.
- 5) Retningslinjer for god praksis er et værdifuldt instrument til i alle led af fødevarekæden at hjælpe fødevarevirksomheder med at overholde fødevarehygiejnebestemmelserne og anvende HACCP - principperne.

### Inuussutissanik tuninisassiornermik ingerlatsiviit pillugit Kalaallit Nunaannut nalunaarut

Inuussutissanik tunisassiat il.il. pillugit inatsisip Kalaallit Nunaannut atuutilernera pillugu peqqussut nr. 523 8.juni 2004-meersumi § 9, imm. 2, § 10, imm. 1, § 22, § 27, imm. 2, § 35, imm. 2, § 36, § 39, § 44, imm. 1, § 45, § 46, imm. 2, aamma 3, § 47, § 48, § 49, imm. 2, § 50, imm. 2, § 56 aamma § 69, imm. 3 - 4 aamma uumasuni nappaatit tunillatsinnerillu pillugit inatsisip Kalaallit Nunaannut atuutilernera pillugu peqqussut nr. 524 8.juuni 2004-meersumi § 20, aamma § 41, imm. 2 - 3 naapertorlugit aalajangerneqarpoq:

#### Immikkoortortaq I

#### Nalunaarutip susassaarfii nassuiaatitaalu

##### Kapitali 1

##### Atorneqarfissaa

§ 1. Uani nalunaarummi aalajangersarneqarput inuussutissanik tuninisassiornermik ingerlatsivinnut atuuttunik inuussutissanik eqqiluisaarnermut aalajangersakkat, immikkut ittumik isiginiarneqarlutik ileqquusartut tulliuuttut:

- 1) Inuussutissanik tunisassiat isumannaatsuinissaannut akisussaaffik pingaerneq inuussutissanik tunisassiornermik ingerlatsivimmiippoq.
- 2) Inuussutissanik tunisassiat isumannaatsuinissaat inuussutissanik tunisassiat aqqusaagaanni piffinni tamani pisariaqarpoq tunisassiornerup aallartiffianiit aallartittumik.
- 3) Pingaaruteqarpoq inuussutissat nillertumiit-tarnerisa attattuarnissaat, inuussutissanut avatangiisimik kissassusaanni isumannaatsumik toqqortarineqarsinnaanngitsunut, ingammik inuussutissat qerisut.
- 4) Nalinginnaasumik ingerlatseriaaseqarluni ingerlatsineq, HACCP-princippimik tungaveqartoq, eqqiluisaarluarnermik ingerlatsinermik ilallugu inuussutissanik tunisassiorluni ingerlatsiviit akisussaaffeqarneranik qaffassaataassaaq.
- 5) Sulianik ingerlatsilluarnissamut malerua-gassat atortuupput naleqartorujussuit inuussutissanik tunisassiat ingerlaarfigisartagaanni piffinni tamani inuussutissanik tunisassiornermik ingerlatsiviit inuussutissanut eq-

19. juni 2006

Bek. nr. 655 Nal. nr. 655

Nutsernera

6) Der skal fastsættes mikrobiologiske kriterier og temperaturkontrolkrav baseret på en videnskabelig risikovurdering.

7) Det er nødvendigt at sikre, at importerede fødevarer mindst er af samme sundhedsstandard som fødevarer produceret i Det Europæiske Fællesskab eller af en standard, der er ligestillet hermed.

*Stk. 2.* Bekendtgørelsen omfatter alle led i produktionen, forarbejdningen og distributionen af fødevarer samt eksport.

*Stk. 3.* Bekendtgørelsen finder alene anvendelse for salg og behandling med henblik på salg af fødevarer, som helt eller delvist består af eller som indgår i animalske fødevarer.

*Stk. 4.* Bekendtgørelsen finder ikke anvendelse for virksomheder, der alene producerer fødevarer bestemt til det grønlandske hjemmemarked.

**§ 2.** Kravene til de dyresundhedsmæssige forhold i forbindelse med import, som følger af kapitel 9 gælder dog for alle fødevarer virksomheder.

## Kapitel 2

### Definitioner

**§ 3.** Ved fødevarerlovgivning forstås de love, bekendtgørelser og administrative bestemmelser, som i Grønland finder anvendelse på fødevarer generelt, herunder tillige tilsætningsstoffer og fødevarer sikkerhed i særdeleshed. Fødevarerlovningen omfatter alle led i produktionen, tilvirkningen og distributionen af fødevarer.

*Stk. 2.* Ved fødevarer virksomhed forstås ethvert offentligt eller privat foretagende, som med eller uden gevinst for øje udfører en hvilken som helst aktivitet, der indgår som et hvilket

qiluisaarnissamut aalajangersakkanik mallinninnissaannut aamma HACCP-princippi-mik atuinissaannut.

6) Uumassuseqarsinnaasunut killissarititaasunik aalajangersaasoqassaaq aamma kiassut-simut nakkutilliinissamut piumasaaqatatinik ilisimatusarnerminngaanniit ulorianaateqarsinnaanermut naliliivigineqarsimasunik tungaveqartunik.

7) Pisariaqarpoq qulakkiissallugu, inuussutissat nunanit allanit eqqunneqartut minnerpaamik peqqinnassusaasa assigissagaat inuussutissat Det Europæiske Fællesskabi-mi tunisassiarineqarsimasut imaluunniit taassuma pitsaaqataanik.

*Imm. 2.* Nalunaarummi tunisassiornermi piffiit tamarmik pineqarput, inuussutissat suliarineqaaqanerat nassiussorneqarnerallu aammalu nunanut allanut tunineqarnerat.

*Imm. 3.* Nalunaarut taamaallaat atuuppoq inuussutissanik, tamarmik imaluunniit ilaannaa imaluunniit inuussutissanik uumasuninngaaneersunik tunisaaqarnermi aamma tunisaaqarnissaq siunertaralugu suliaqarnermi.

*Imm. 4.* Nalunaarut atuutinnigilaq ingerlatsivinnut, taamaallaat Kalaallit Nunaata iluani tunisaaqarnissamik siunertaqarluni inuussutissanik tunisassiortunut.

**§ 2.** Uumasulli peqqissuunissaannut piumasaaqatit nunanit allanit pisanut tunngatillugu, kapitali 9-mi pineqartuni inuussutissanik tunisassiorluni ingerlatsivinnut tamanut atuupput.

## Kapitali 2

### Nassuiaatit

**§ 3.** Inuussutissanik tunisassianut inatsisini paasineqassapput, inatsisit, nalunaarutit allaffisornikkullu aalajangersakkat, Kalaallit Nunaani inuussutissanik tunisassianut nalinginnaasunik atorneqartartut, tassunga ilaallutik akuutissat akuliunneqartartut aamma ingammik inuussutissanik tunisassiat isummaatsuunissaat. Inuussutissanik tunisassianut inatsisini inuussutissat piffiit tamarmik pineqarput tunisassiarinerat, suliarineqaleqqarnerat nassiussuunneqarnerallu.

*Imm. 2.* Inuussutissanik tunisassiornermik ingerlatsivik paasineqassaaq, pisortanit imaluunniit namminersortunit ingerlanneqartut tamarmik, iluanaaruteqarnissaq imaluunniit ilua-



19. juni 2006

Bek. nr. 655

Nal. nr. 655

Nutsernera

som helst led i produktionen, tilvirkningen eller distributionen af fødevarer.

*Stk. 3.* Ved virksomhed forstås enhver enhed inden for en fødevareraktivitet.

*Stk. 4.* Ved markedsføring forstås besiddelse af fødevarer med henblik på salg, herunder udbydelse til salg eller anden overførsel, som finder sted mod eller uden vederlag, herunder selve salget og distributionen og selve den overførsel, der sker på andre måder.

*Stk. 5.* Ved risiko forstås en funktion af sandsynligheden for, at en fare har en negativ indvirkning på sundheden sammenholdt med, hvor alvorlig denne indvirkning er.

*Stk. 6.* Ved fare forstås den potentielt sundhedsskadelige virkning, der kan være forbundet med biologiske, kemiske eller fysiske agenser i fødevarer eller forbundet med fødevarernes tilstand.

*Stk. 7.* Ved sporbarhed forstås muligheden for at kunne spore og følge en fødevarer eller et dyr, der anvendes i fødevarerproduktionen, eller et stof, der er bestemt til, eller som kan forventes at blive tilsat en fødevarer gennem alle produktions-, tilvirknings- og distributionsled.

*Stk. 8.* Ved produktions-, tilvirknings- og distributionsled forstås alle led, herunder import, fra og med den primære produktion af fødevarer og til og med opbevaringen, transporten, salget eller leveringen til den endelige forbruger.

*Stk. 9.* Ved primærproduktion forstås produktion, opdræt eller dyrkning af primærprodukter, herunder høst, malkning og husdyrproduktion før slagtning. Begrebet omfatter også jagt og fiskeri og høst af vilde produkter.

naaruteqarnissaq kisiat eqqarsaatiginagu sumilluunniit suliamik ingerlatsisut, tunisassiornerup ingerlanerani arlaanni suaniluunniit inissisimasuusuni, inuussutissap suliarineqaleqqaarnerani imaluunniit nassiussorneqarnerani.

*Imm. 3.* Ingerlatsivik paasineqassaaq, inuussutissanik tunisassiorluni ingerlatsinerup iluani immikkoortoqarfiit tamarmik.

*Imm. 4.* Nioqquteqarnermi paasineqassaaq, inuussutissanik tunineqarnissaat siunertaralugu peqarneq, tassunga ilaalluni tuninissaannut neqeroorneq imaluunniit allatut ingerlatitseqqinneq, akiliisitsilluni akiliisitsinaniluunniit ingerlanneqartoq, tassunga ilaalluni tunisineq nammineq aamma nassiussuineq aamma ingerlatitseqqinneq nammineq, allatut periuseqarluni ingerlanneqartoq.

*Imm. 5.* Ulorianaateqarsinnaasoq paasineqassaaq, ulorianartup ajortumik peqqissutsimut sunniuteqarsinnaanerata ilimanaateqarsinnaanera taassunga ataqatigitillugu sunniunnerata sakkortussussaa.

*Imm. 6.* Ulorianartoq paasineqassaaq, peqqissutsimut ajoqusiinnaasumik sunniuteqarsinnaasoq, inuussutissani imaluunniit inuussutissat qanoq issusaanni attuumassuteqartumik biologiskimik, fysiskimik imaluunniit agenset fysiskimik attuumassuteqarsinnaasoq.

*Imm. 7.* Takussutissaqassuseq paasineqassaaq, inuussutissap imaluunniit uumasup, inuussutissanik tunisassiornermi atorneqarsimasooq, imaluunniit akuutissaq, atorneqartussaasoq, imaluunniit inuussutissamut akulionneqarnissaa naatsorsuutigineqartoq tunisassiornerup suliarineqaleqqaarneraniit nassiussorneqarfigisaani piffinni tamani takussutissarsiorfiginissaanut aamma malinnaaffiginissaanut periarfissat.

*Imm. 8.* Tunisassiorfiit, suliarineqaleqqaarfiit aamma nassiussuiffiit paasineqassapput, piffiit tamarmik, tassunga ilaalluni nunanit allanit eqqussineq, inuussutissap aallaqqaataaniit tunisassiarilerneranit, angallanneranit, tunineqarnerani imaluunniit atuisartumut tunniunneqarnerannut.

*Imm. 9.* Suliarineqaleqqaarfiit paasineqassaaq, suliareqqaakkanik tunisassiorneq, kinguaassior-titsineq imaluunniit naatitsineq, tassunga ilaalluni naatitanik katersineq, immuiaaneq aamma uumasuutigisanik tunisassiorneq toqorarneqanginneranni. Taaguummi aamma pineqarput pinarneq aalisarnerlu aamma tunisassiassanik (pinngortitami) katersineq.

19. juni 2006

Bek. nr. 655

Nal. nr. 655

Nutsernera

*Stk. 10.* Ved primærprodukter forstås produkter fra primærproduktionen, herunder jordbrugs- og husdyrbrugsprodukter, samt produkter fra jagt og fiskeri.

*Stk. 11.* Ved endelig forbruger forstås den endelige forbruger af en fødevarer, som ikke anvender varen som led i operationer eller aktiviteter i forbindelse med en fødevarer virksomhed.

*Stk. 12.* Ved fødevarerhygiejne, i det følgende benævnt hygiejne, forstås foranstaltninger og betingelser, der er nødvendige for at kontrollere risici og sikre, at en fødevarer er egnet til konsum, hvis den anvendes som tilsigtet.

*Stk. 13.* Ved kompetent myndighed forstås den centrale myndighed, som i et land har beføjelse til at føre kontrol med, at denne bekendtgørelse overholdes, eller enhver anden myndighed, som den centrale myndighed har overdraget denne beføjelse til.

*Stk. 14.* Ved ligestillet forstås med hensyn til forskellige systemer: i stand til at nå samme mål.

*Stk. 15.* Ved kontaminering forstås forekomst eller opståen af en risiko.

*Stk. 16.* Ved drikkevand forstås vand, der opfylder minimumskravene i Det Europæiske Fællesskabs lovgivning.

*Stk. 17.* Ved rent havvand forstås naturligt, kunstigt eller rensat havvand eller brakvand, som ikke indeholder mikroorganismer, skadelige stoffer eller toksisk marint plankton i sådanne mængder, at det direkte eller indirekte kan skade sundhedskvaliteten af fødevarer.

*Stk. 18.* Ved rent vand forstås rent havvand og ferskvand af en tilsvarende kvalitet.

*Imm. 10.* Suliareqqaakkat paasineqassaaq, suliarineqaleqqaarfinit tunisassiat, tassunga ilaalutik nunaatini naatitat aamma uumasuutinit tunisassiat, aammalu aalisarnermit piniarnermillu tunisassiat.

*Imm. 11.* Atuisartooq paasineqassaaq, inuussutissamik atuisussaaq, iliuuseqaaqqinnissamut imaluunniit suliareqqiinnissamut ilaatillugu inuussutissalerinermik ingerlatsinissamut ataatillugu tunisassiamik atuisuunngitsoq.

*Imm. 12.* Inuussutissamik tunisassiornermi eqqiluisaarneq, tulliuutuni taagorneqartooq eqqiluisaarneq paasineqassaaq, iliuutsit piumasallu, navianartut nakkutiginnissaannut pisariaqartut aamma qulakkeerniarlugu, inuussutissap nerineqarsinnaassussaa, taamatut atornerqarnissamit atornerqaruni.

*Imm. 13.* Oqartussaassuseqartut paasineqassaaq, oqartussaaffik qitiusooq, nunami, uuma nalunaarutip malinneqarneranut nakkutilliusussaatitaasoq, imaluunniit oqartussaasoq alla kinaluunniit, qitiusumik oqartussaasumit taamatut suliqaarsinnaatitaasunnortitaasimasooq.

*Imm. 14.* Naligisat paasineqassaaq, aqqissuusaanerit assigiinngitsut eqqarsaatigalugit: tunaartap assinganik angusaqarsinnaasoq.

*Imm. 15.* Akulerunnermi/tunillatsinnermi (kontamering) paasineqassaaq, ulorianartooqalernera imaluunniit ulorianartup pinngornera.

*Imm. 16.* Imeq imigassaaq paasineqassaaq, imeq Det Europæiske Fællesskabip inatsisaani piumasaqaatit minnerpaaffissaanik eqqutitsisoq.

*Imm. 17.* Imaq minguitsoq paasineqassaaq, pinngortitaassutsimini, pinngortitaassuserinngisamini/sananeqarsimanermini imaluunniit minguiarneqarsimasooq imaq imaluunniit imaq tarajornilaartooq, uumassuseqarsinnaasunik, akuutissamik ajoqusiinnaasunik imaluunniit tappiorannartunik toksisk marint-inik ima annertutigitsumik, allaat toqqaannartumik imaluunniit toqqaannanngikkaluamik inuussutissap peqqinnasusaata pitsaassusaannik ajoqusiinnaasumik akoqanngitsoq.

*Imm. 18.* Imeq minguitsoq paasineqassaaq, imaq minguitsoq aamma imeq assinganik pitsaassusilik.

19. juni 2006

Bek. nr. 655

Nal. nr. 655

Nutsernera

*Stk. 19.* Ved indpakning forstås anbringelse af en fødevarer i en indpakning eller beholder i direkte berøring med den pågældende fødevarer og selve denne indpakning eller beholder.

*Stk. 20.* Ved emballering/emballage forstås anbringelse af en eller flere indpakkede fødevarer i en ydre beholder og selve denne beholder.

*Stk. 21.* Ved hermetisk lukket beholder forstås beholder, der er udformet med henblik på at beskytte indholdet mod udefrakommende farer.

*Stk. 22.* Ved forarbejdning forstås enhver handling, der sikrer en væsentlig ændring af det oprindelige produkt, bl.a. ved varmebehandling, røgning, saltning, modning, tørring, marinerung, ekstraktion, ekstrudering eller en kombination af disse processer.

*Stk. 23.* Ved uforarbejdede produkter forstås fødevarer, der ikke er blevet forarbejdet, og omfatter produkter, der f.eks. er blevet adskilt, parteret, kløvet, udskåret, udbenet, hakket, afhudet, flået, formalet, opskåret, renset, afpudset, afskallet, pillet, knust, kølet, frosset, dybfrosset eller optøet.

*Stk. 24.* Ved forarbejdede produkter forstås fødevarer, der fremkommer ved forarbejdning af uforarbejdede produkter. Disse produkter kan indeholde stoffer, der er nødvendige for fremstillingen eller for at give produkterne særlige egenskaber.

*Stk. 25.* I bilagene betyder udtrykkene »om nødvendigt«, »hvis det er relevant«, »passende« og »tilstrækkeligt« henholdsvis, hvor det er nødvendigt, relevant eller passende for eller tilstrækkeligt til at opfylde bekendtgørelsens mål.

§ 4. Definitionerne i bilag 1 og de tekniske definitioner i bilag 4 – 11 gælder ved anvendelse af denne bekendtgørelse.

*Imm. 19.* Poortuineq paasineqassaaq, inuussutissamik poortuutissap iluanut imaluunniit poorisassaanut ikisineq inuussutissamut toqqaanarlugu attuumasussaasumut aamma poortuutissaq imaluunniit pooq nammineq.

*Imm. 20.* Poortueqqinneq/(emballage) paasineqassaaq, inuussutissamik poortornikunik ataasimik arlalinnilluunniit qaavatigut puussaannut puumut ikisineq.

*Imm. 21.* Pooq silaannarmut ussissumik matuusaq paasineqassaaq, pooq imarisaminik avataaningaanniit ulorianaateqarsinnaasunut illersuisussanngorlugu siunertaqarluni ilusiligaq.

*Imm. 22.* Suliareqqaarneqarneq paasineqassaaq, iliuseq sunaluunniit, qulakkeerisoq tunisassiap pinngoqqaarneraniit annertuumik allanngortitsinermik, ilaatigut kissallugu suliarinerani, pujoornerani, tarajorternerani, pisoqalisarnerani, panertinnerani, seernartulernerani, seeritinnerani (ekstraktion), naqinneqarnerani (ekstrudering) imaluunniit taakku ingerlannerat akule-riisillugu.

*Imm. 23.* Tunisassiat suliareqqaarneqanngitsut paasineqassaaq, inuussutissat, suliareqqaarneqanngitsut, aamma pineqarput tunisassiat, asser-suutigalugu immikkoortinneqarnikut, aggorneqarnikut, qullunneqarnikut, qiperorneqarnikut, saaniarnikut, aserorterneqarnikut, ameerneqarnikut, erisarneqarnikut, sikatsinneqarnikut (formalet), ammarneqarnikut, salinneqarnikut, qillersarnikut, qaleraajarnikut, qalipaajarnikut, sequtserneqarnikut, nillartaartinneqarnikut, qeritinneqarnikut, qerititaanikut imaluunniit aatsinneqarsimasut.

*Imm. 24.* Tunisassiat suliareqqaarneqarnikut paasineqassaaq, inuussutissat, tunisassianit suliarineqanngitsunit suliareqqaarneqarsimasut. Taakku tunisassiat akuutissamik imaqarsinnaapput, suliarineqarneranni atortariaqartunik imaluunniit tunisassiat immikkut ittumik piginnaasaqalersinneranni.

*Imm. 25.* Ilanngussani oqariartaatsit ”pisariaqassappat”, ”naleqqutissappat”, ”tulluartaussappat” aamma ”naammassaaq” taama malittariillutik, nalunaarutip siunertaasa eqquutinniarneranut pisariaqarfiini, naleqquffiini imaluunniit tulluarfiini atorneqarput.

§ 4. Ilanngussaq I-imi nassuiaatit aamma ilanngussaq 4-mi 1 – 11 teknikkimut nassuiaatit uuma nalunaarutip atuuffissaannut atuupput.

19. juni 2006

Bek. nr. 655 Nal. nr. 655

Nutsernera

**Afsnit II****Forpligtelser for fødevarevirksomheder**

## Kapitel 3

*Generelle forpligtelser*

§ 5. Fødevarevirksomheder sikrer, at produktionen, forarbejdningen og distributionen i alle led, som er under deres kontrol, er i overensstemmelse med de relevante hygiejnebestemmelser i denne bekendtgørelse, herunder hygiejnebestemmelserne i bilag 1-11.

§ 6. Fødevarevirksomheder må ikke anvende andre stoffer end drikkevand — eller rent vand, såfremt det er tilladt i henhold til nærværende bekendtgørelse — til at fjerne overfladeforurening fra animalske produkter, medmindre anvendelsen af stoffet er godkendt af Det Europæiske Fællesskab. Fødevarevirksomheder skal også overholde alle de betingelser for anvendelsen, som måtte blive vedtaget i forbindelse med godkendelsen af det enkelte stof. Anvendelsen af et godkendt stof berører ikke fødevarevirksomhedens pligt til at overholde bestemmelserne i denne bekendtgørelse.

## Kapitel 4

*Almindelige og særlige hygiejnebestemmelser*

§ 7. Fødevarevirksomheder, der udfører primærproduktion og dermed forbundne aktiviteter, jf. bilag 2, del A, afsnit I, skal overholde de almindelige hygiejnebestemmelser i del A i bilag 2 samt de særlige krav, der følger af denne bekendtgørelse.

*Stk. 2.* Fødevarevirksomheder, der udfører et led i produktionen, forarbejdningen og distributionen af fødevarer efter de led, som stk. 1 finder anvendelse på, skal overholde hygiejnebestemmelserne i denne bekendtgørelse, herunder hygiejnebestemmelserne i bilag 1-11.

**Immikkoortortaq II****Inuussutissanik tunisassiorluni ingerlatsiviit pisussaaffii**

## Kapitali 3

*Pisussaaffiit nalinginnaasut*

§ 5. Inuussutissanik tunisassiornermik ingerlatsiviit qulakkiissavaat, tunisassiornermi, suliareqqaarinermi nassiussuinermilu piffinni tamani, nakkutigisaminni, uani nalunaarummi eqqiluisaarnissamut aalajangersakkat naleqquttut malillugit ingerlanneqarnerat, tassunga ilaalluni eqqiluisaarnissamut aalajangersakkat ilanngusaq 1 – 11.

§ 6. Inuussutissanik tunisassiornermik ingerlatsiviit akuutissanik allanik atuissanngillat taamaallaat imeq imerneqartartoq – imaluunniit imeq minguitsoq, tamanna una nalunaarut naapertorlugu akuerisaasimappat – uumasunit tunisassiat qaavinik ipiiaanermi atornerqartartoq, akuutissap atornerqarsinnaanera Det Europæiske Fællesskabimit akuersissutigineqarsimappat. Inuussutissanik tunisassiornermik ingerlatsiviit aamma atuinissamut piumasaqaatit malittussavaat, akuersissutigineqartussaausut akuutissap taassuma ataatsip akuerisaalernissaanut atatillugu. Akuutissamik akuerisaasimasumik atuineq inuussutissanik tunisassiornermik ingerlatsiviup uani nalunaarummi aalajangersakkanik malinnittussaataitaneranut attuinngilaq.

## Kapitali 4

*Eqqiluisaarnissamut nalinginnaasumik aamma immikkut ittumik aalajangersakkat*

§ 7. Inuussutissanik tunisassiornermik ingerlatsiviit, suliarineqaleqqaakkanik suliaqartuusut aamma taamaalillutik pituttorsimaffeqartunik suliaqartuusut, takuuk ilanngusaq 2, del A, immikkoortortaq I, nalinginnaasumik eqqiluisaarnissamut aalajangersakkat malissavaat del A-miittut ilanngusaq 2-mi aammalu immikkut ittumik piumasaqaatit, uani nalunaarummiittut.

*Imm. 2.* Inuussutissanik tunisassiornermik ingerlatsiviit, tunisassiornerup, suliarinneqqaarnerup aamma nassiussuinerup ilaanik ingerlatsisuusut inuussutissanik piffinni imm. 1-ip atuuffiini, eqqiluisaarnissamut aalajangersakkat uani nalunaarummiittut malissavaat, tassunga ilaallu-

19. juni 2006

Bek. nr. 655

Nal. nr. 655

Nutsernera

*Stk. 3.* Fødevarerirksomheder træffer alt efter forholdene følgende særlige hygiejneforanstaltninger:

- 1) Opfyldelse af mikrobiologiske kriterier for fødevarer.
- 2) Vedtagelse af de procedurer, som er nødvendige for at nå de mål, der er opstillet for at opfylde målsætningen i denne bekendtgørelse.
- 3) Opfyldelse af temperaturkontrolkrav for fødevarer.
- 4) Bevarelse af kølekæden.
- 5) Prøveudtagninger og analyser.

§ 8. Hvis denne bekendtgørelse ikke indeholder nærmere enkeltheder om prøveudtagnings- eller analysemetoder, kan fødevarerirksomheder anvende passende metoder, der er fastsat i Det Europæiske Fællesskabs lovgivning, eller, hvis sådanne ikke findes, metoder, der giver resultater, der er ligestillet med dem, der opnås ved brug af referencemetoden, forudsat at disse metoder er videnskabeligt godkendt i overensstemmelse med internationalt anerkendte regler eller protokoller.

### Kapitel 5

#### *Registrering, autorisation og offentlig kontrol*

§ 9. Fødevarerirksomheder må kun markedsføre animalske produkter, hvis de udelukkende er tilberedt og håndteret i virksomheder, der:

- 1) opfylder de relevante krav i denne bekendtgørelse, og andre relevante krav i fødevarerlovlovgivningen, og
- 2) er registreret hos eller, hvor det kræves i medfør af stk. 2, autoriseret af Fødevareregion Nord, kontrolafdeling Aalborg (fødevareregionen).

ni eqqiluisaarmissamut aalajangersakkat ilanngussaq 1 – 11.

*Imm. 3.* Inuussutissanik tunisassiornermik ingerlatsiviit pissutsit atuuttut malillugit tullinguuttut immikkut ittumik eqqiluisaarmissamut iliuuserineqartussat aalajangiiffigissavaat:

- 1) Inuussutissani uumassuseqarsinnaasunik tappiorannartunut killissarititaasunik eqquutitsinissaq.
- 2) Ingerlatseriaatsinik aalajangiineq, siunniussat angunissaannut pisariaqavissut, uani nalunaarummi siunniussat eqquutinniarlugit sananeqarsimasut.
- 3) Inuussutissani kissassutsimik nakkutiginninnermi piumasaqaatinik eqquutitsineq.
- 4) Nillertumiititsinermik attassinarneq.
- 5) Misissugassanik tiguisarneq misissueqqissaarnerlu.

§ 8. Una nalunaarut misiligutissanik tiguisarissamut imaluunniit misissueqqissaarmissamut periutsinik ataasiakkaanik ersarissunik imaqaangippat, inuussutissanik tunisassiornermik ingerlatsiviit periutsinik tulluurtunik atuisinnaapput, Det Europæiske Fællesskabip inatsisaani aalajangerneqarsimasunik, imaluunniit, taamaattunik nassaassaqaangippat, periutsit, inernernik takutitsisut, referencemetode atorlugu anguneqartartunut nallersuuttoq, naatsorsuutugalugu periutsit taakku ilisimatuussutsikkut akuersissutigineqarsimanissaat nunat tamat mallittarisassaanni imaluunniit allattugaataanni akuersissutigineqarsimasut malillugit.

### Kapitali 5

#### *Nalunaarsuineq, piginnaatitsineq aamma pisortat nakkutilliinerat*

§ 9. Inuussutissanik tunisassiornermik ingerlatsiviit taamaallaat uumasunit tunisassianik niqquteqarsinnaapput, piareersarneqarlutillu suliarineqarsimappata ingerlatsivinni taamaallaat:

- 1) uani nalunaarummi piumasaqaatinik naleqquttunik, aamma inuussutissalerinnermi inatsisini piumasaqaatinik naleqquttunik eqquutitsisuni, aamma
- 2) nalunaarsorneqarsimasuni ukunani imaluunniit, imm. 2 naapertorlugu piumasaqaataagaangat, Fødevareregion Nordimit (fødevareregionen) piginnaatitsissuteqartuni.

19. juni 2006

Bek. nr. 655

Nal. nr. 655

Nutsernera

*Stk. 2.* Fødevarer virksomheder, der er omfattet af kravene i denne bekendtgørelses bilag 6 – 11, må kun drives, hvis de er autoriseret af fødevareregionen i overensstemmelse med stk. 3, bortset fra virksomheder, der kun udfører:

- 1) Primærproduktion. Fiskefartøjer, hvor fisken køles ved et tankkølesystem skal dog autoriseres.
- 2) Transport.
- 3) Oplagring af produkter, der ikke kræver temperaturregulerede oplagringsforhold.

*Stk. 3.* En virksomhed, der skal autoriseres i henhold til stk. 2, må ikke drives, medmindre fødevareregionen:

- 1) har givet virksomheden autorisation til at arbejde efter et besøg på stedet, eller
- 2) har givet virksomheden en betinget autorisation.

*Stk. 4.* Fødevarer virksomheder skal samarbejde med fødevareregionen i overensstemmelse med bekendtgørelse for Grønland om særlige bestemmelser for tilrettelæggelsen af den offentlige kontrol med animalske produkter til konsum. Fødevarer virksomheden skal navnlig sikre, at en virksomhed indstiller driften, hvis fødevareregionen trækker autorisationen tilbage eller, i tilfælde af betinget autorisation, ikke forlænger den eller ikke giver fuld autorisation.

*Stk. 5.* Stk. 1 - 4 er ikke til hinder for, at en virksomhed kan markedsføre fødevarer mellem den dato, hvor bekendtgørelsen iværksættes og det første derpå følgende tilsyn, der foretages af fødevareregionen, forudsat at virksomheden er omfattet af krav om autorisation i overensstemmelse med stk. 2 og har markedsført animalske produkter i henhold til tidligere gældende lovgivning.

**§ 10.** Ansøgning om autorisation fremsendes til fødevareregionen. Sammen med ansøgningen skal fremsendes tegninger og beskrivelse af

*Imm. 2.* Inuussutissanik tunisassiornermik ingerlatsiviit, uuma nalunaarutip ilanngussartaa-sa 6 -11-piumasaqaataani pineqartut, taamaallaat ingerlanneqarsinnaapput, imm. 3 malillugu fødevareregioniminngaanniit piginnaatitsissuteqarunik, ingerlatsiviit pinnagit, taamaallaat makkuninnga suliaqartuusut:

- 1) Suliarineqaleqqaakkanik suliaqartut. Aalisariutinli, tankimi nillertumiititsisarfitallinni aalisakkanik nillertumiititsisartut piginnaatitsissummik tunineqassapput.
- 2) Angallassisut.
- 3) Tunisassianik toqqortarinnittut, toqqortarinnissaannut kissassutsimik piumasaqaatitaqanngitsut.

*Imm. 3.* Ingerlatsivik, imm. 2 naapertorlugu piginnaatitsissummik peqartariaqartoq, ingerlanneqaqqusaanngilaq, fødevareregion imaaliunngippat:

- 1) ingerlatsiviup pulaarnerata kingorna piginnaatitsissummik tunisimappagu, imaluunniit
- 2) ingerlatsivik piumasaqaatitalimmik piginnaatitsissummik tunisimappagu.

*Imm. 4.* Inuussutissanik tunisassiornermik ingerlatsiviit uumasunit nerisassiatut tunisassiat pisortanit nakkutigineqarnerata aaqqissuunneqarneranut immikkut ittumik aalajangersakkat pillugit Kalaallit Nunaannut nalunaarut malillugu fødevareregioni suleqatigissavaat. Inuussutissanik tunisassiornermik ingerlatsiviup qulakkeerluassavaa, ingerlatsiviup ingerlatsinini unitissagaa, fødevareregioni piginnaatitsissummik utertitsippat imaluunniit, piumasaqaatitalimmik piginnaatitsissutaasimappat, sivitsortinnagu imaluunniit tamakkiisumik piginnaatitsissutinngortinnagu.

*Imm. 5.* Imm. 1-4 akornutaassanngillat, ingerlatsiviup inuussutissanik nioqquteqalernissaanut ullormit nalunaarutip atuutilersinneqarneranit aamma nakkutilliinissap tullinnguuttup siulliup akornanni, fødevareregionimit ingerlanneqartussa, naatsorsuutigalugu imm. 2 malillugu ingerlatsiviup piginnaatitsissut pillugu piumasaqaatinut ilaasimanissaa aamma siusinnerusukkat inatsisiliat atuuttut naapertorlugit uumasunit tunisassianik nioqquteqarsimanissaa.

**§ 10.** Piginnaatitsissummik qinnuteqaat føvareregionimut nassiunneqassaaq. Qinnuteqaamut ilanngullugit nassiunneqassapput ingerlatsi-

19. juni 2006

Bek. nr. 655

virksomheden samt beskrivelse af de påtænkte aktiviteter. Sammen med ansøgningen skal desuden fremsendes beskrivelse af procedurer, jf. § 17.

*Stk. 2.* Fødevareregionen meddeler autorisation med angivelse af særlige vilkår, herunder bl.a. til indretning, produktionsart og –omfang, samt med evt. angivelse af en frist for vilkårenes opfyldelse.

*Stk. 3.* Fødevareregionen kan meddele betinget autorisation, jf. § 5, stk. 2–4 i bekendtgørelse for Grønland om særlige bestemmelser for tilrettelæggelsen af den offentlige kontrol.

**§ 11.** Anmodning om registrering fremsendes til fødevareregionen. Anmodningen skal indeholde en beskrivelse af de påtænkte aktiviteter.

*Stk. 2.* Fødevareregionen meddeler skriftlig bekræftelse på registrering.

*Stk. 3.* Virksomheden må først påbegynde aktiviteten, når bekræftelse på registrering er modtaget.

**§ 12.** Autorisation skal indhentes på ny ved:

- 1) væsentlige bygningsmæssige ændringer,
- 2) væsentlige ændringer i virksomhedens indretning, eller
- 3) væsentlige ændringer i virksomhedens produktion eller vareudvalg.

**§ 13.** Den, der overtager en autoriseret eller registreret virksomhed, skal i forbindelse med overtagelsen anmelde dette ejer- eller brugerskifte til fødevareregionen og skal samtidig oplyse, om der ønskes fornyet autorisation.

**§ 14.** Fødevareregionen kan tage en autorisation op til fornyet behandling, når der er forløbet 5 år siden sidste autorisation.

Nal. nr. 655

Nutsernera

viup titartarnera allaaserineralu aammalu suliarissallugit pilersaarutit allaaserinerat. Aammataaq qinnuteqaammut ilanngullugit nassiunneqassapput ingerlatseriaasissap allaaserinera, takuuk § 17.

*Imm. 2.* Fødevareregionip immikkut atugassaritaasut nalunaarlugit piginnaatitsissut nalunaarutigissavaa, tassunga ilaalluni ilaatigut illup iluata aaqqissorneqarnera, tunisassiassaq suussusaa aamma - annertussusissaa, aammalu atugasarititaasut eqquutitinnissaannut killissaliussat pillugit nalunaarutaasinnaasoq.

*Imm. 3.* Fødevareregionip piginnaatitsissut pi-umasaqaatitalik nalunaarutigisinnavaa, takuuk § 5, imm. 2 - 4 pisortat nakkutigininnerata aaqqissuunneqarneranut immikkut ittumik aalajangersakkat pillugit Kalaallit Nunaannut nalunaarut.

**§ 11.** Nalunaarsorneqarnissaq pillugu qinnuteqaat fødevareregionimut nassiunneqassaaq. Suliarissallugit pilersaarutigisat allaaserinerat qinnuteqaammut ilanngullugit nassiunneqassapput.

*Imm. 2.* Fødevareregionip nalunaarsorneqarsimanermut uppernarsaat allakkatigut nalunaarutigisavaa.

*Imm. 3.* Ingerlatsiviup suliasani aatsaat aallartissinnaavai, nalunaarsorneqarsimanermut uppernarsaat tigoreeruniuk.

**§ 12.** Piginnaatitsissut aaneqaqqissaaq imaattoqartillugu:

- 1) illuutigisani annertuumik allannguuteqartoqarpat,
- 2) ingerlatsiviup iluata ilusaanik annertuumik allannguuteqartoqarpat, imaluunniit
- 3) ingerlatsiviup tunisassiorneranik imaluunniit tunisassiaataanik annertuumik allannguuteqartoqarpat.

**§ 13.** Taanna, ingerlatsivimmik piginnaatitsissummik peqartumik imaluunniit nalunaarsorneqarsimasumik tiguisisoq, tigusinermiut atatillugu tamatuminnga piginnittut imaluunniit atuisut paarlaannerannik fødevareregionimut nalunaaruteqassaaq aamma peqatigitillugu nalunaarutigisavaa, piginnaatitsissummik nutartikkamik kissaateqartoqarnerasoq.

**§ 14.** Fødevareregionip piginnaatitsissummik nutaanngorteqqillugu suliareqqiisinnavaoq, piginnaatitsissutip tunniunneraniit ukiut tallimat ingerlareerneranni.

19. juni 2006

Bek. nr. 655

Nal. nr. 655

Nutsernera

§ 15. Fødevareregionen kan fratage en autorisation, hvis:

- 1) virksomheden ikke opfylder de stillede vilkår,
- 2) forudsætningerne for autorisation ændres væsentligt, eller
- 3) det ud fra hygiejniske, markedsføringsmæssige, afgiftsmæssige eller lignende årsager skønnes nødvendigt.

§ 16. Fødevarevirksomheder skal samarbejde med fødevareregionen i overensstemmelse med anden gældende lovgivning.

*Stk. 2.* Fødevarevirksomheder skal sørge for, at fødevareregionen altid har ajourførte oplysninger om virksomheden, blandt andet ved at give skriftlig meddelelse om enhver væsentlig ændring i aktiviteterne og enhver virksomhedslukning.

## Kapitel 6

### *Risikoanalyse og kritiske kontrolpunkter samt retningslinier for god hygiejnepraksis*

§ 17. Fødevarevirksomheder skal indføre, iværksætte og følge en fast procedure eller faste procedurer, der er baseret på HACCP-principperne.

*Stk. 2.* HACCP-principperne i stk. 1 går ud på følgende:

- 1) Identificere risici, som skal forebygges, fjernes eller reduceres til et acceptabelt niveau.
- 2) Identificere de kritiske kontrolpunkter på det eller de produktionstrin, hvor det er vigtigt at have produktionen under kontrol for at forebygge eller fjerne en risiko eller reducere den til et acceptabelt niveau.

§ 15. Fødevareregioni piginnaatitsissummik arsaarinnissinnaavoq:

- 1) ingerlatsiviup atugassarititaasutut tunniunneqarsimasut eqquutinngippagit,
- 2) piginnaatitsissummum tunngatinneqartut anertuumik allannguuteqarpata, imaluunniit
- 3) eqqiluisaarnissamut, nioqquteqarnissamut, akileraarusiinissamulluunniit tunngatillugit imaluunniit assipajaavanik peqquteqarluni pisariaqalerpat.

§ 16. Inuussutissanik tunisassiornermik ingerlatsiviit inatsisit allat atuuttut malillugit fødevareregionimik suleqateqassapput.

*Imm. 2.* Inuussutissanik tunisassiornermik ingerlatsiviit isumagissavaat, fødevareregioni ingerlatsivik pillugu paasissutissanik nutaanik peqartuarnissaa, ilaatigut annertuumik sulianik allannguisoqaraangat aamma ingerlatsiviup matuneqartarneri tamaasa pillugit allakkatigut nalunaaruteqartarnermigut.

## Kapitali 6

### *Ulorianaateqarsinnaasunik misissueqqissaarneq aamma piffinnik ilippanaateqartunik nakkutilliineq aammalu eqqiluisaarluarnissamut maleruagassat*

§ 17. Inuussutissanik tunisassiornermik ingerlatsiviit ingerlatseriaaseq aalajangersimasog imaluunniit ingerlatseriaatsit aalajangersimasut, HACCP-principimik tunngaveqartut eqqutissaavaat, aallartissavaat malillugillu.

*Imm. 2.* Imm. 1-imi HACCP-princippit ingerlatsisussaavoq tulluuttunik:

- 1) Ulorianaateqarsinnaasut suussusersillugit, pinaveersaartinneqartussaasut, peerneqartussaasut imaluunniit annikillineqartussaasut killissamut akuerineqarsinnaasumut.
- 2) Tunisassiornerup killiffigisaanni nakkutilliinermi piffiit ilippanaateqartut suussusersillugit, ulorianaateqarsinnaasut pinaveersaartinnissaannut tunisassiornerup nakkutigineqarnissaata pingaaruteqarfiani imaluunniit ulorianaateqarsinnaasup peerneqarnissaanut imaluunniit killissamut akuerineqarsinnaasumut annikillinissaanut.



19. juni 2006

Bek. nr. 655

Nal. nr. 655

Nutsernera

- 3) Fastsætte kritiske grænser på kritiske kontrolpunkter, som adskiller acceptable forhold fra uacceptable forhold, med henblik på at forebygge, fjerne eller reducere identificerede risici.
- 4) Fastlægge og gennemføre effektive overvågningsprocedurer på kritiske kontrolpunkter.
- 5) Fastsætte korrigerende handlinger, hvis det ved overvågningen viser sig, at et kritisk kontrolpunkt ikke er under kontrol.
- 6) Fastsætte procedurer for regelmæssigt at kontrollere, at de foranstaltninger, der er beskrevet i nr. 1-5, fungerer effektivt.
- 7) Udfærdige dokumenter og føre registre, der svarer til virksomhedens art og størrelse for at dokumentere, at foranstaltningerne i nr. 1-6 anvendes effektivt.

*Stk. 3.* Hvis der ændres ved produktet, processen eller ethvert andet trin, tager fødevarer Virksomheden proceduren op til revision og foretager de nødvendige ændringer.

*Stk. 4.* Stk. 1 gælder kun for fødevarer Virksomheder, der udfører et led i produktionen, forarbejdningen og distributionen af fødevarer efter primærproduktionen og de dermed forbundne aktiviteter, jf. bilag 2. Stk. 1 gælder dog for fiskefartøjer, hvor fisken køles ved et tankkølesystem.

*Stk. 5.* Fødevarer Virksomheder skal:

- 1) forelægge fødevarerregionen bevis for, at de overholder stk. 1, i den form, regionen anmoder om, under hensyntagen til fødevarer Virksomhedernes art og størrelse,
- 2) sikre, at alle dokumenter, der beskriver de procedurer, som er udviklet i overensstemmelse med denne artikel, ajourføres løbende, og
- 3) opbevare alle dokumenter og registre i et passende tidsrum.

- 3) Nakkutilliinermi piffiit ilippanaateqartut ilippanaatip killilernissaannut aalajangerlugit, pissutsinik akuerineqarsinnaasunik pissutsinillu akuerineqarsinnaanngitsunik avis-saartitsisuusunik, ulorianaateqarsinnaasunik suussusersineqarsimasunik pinaveersaartitsinissamik, peersinissamik imaluunniit anikilliinissamik siunertaqarluni.
- 4) Nakkutilliinermi piffiit ilippanaateqartut nakkutilliiffiqineqarneranni ingerlatsinerit ingerlalluartut suliaralugit aalajangiiffigalugillu.
- 5) Iliuusissat aqqissortariaqartut aalajangiiffigalugit, nakkutilliinermi paasineqarpat, piffik ilippanaateqartoq nakkutigineqanngitsoq.
- 6) Ingerlatsinermi akuttoqatigiimmik misissuisarnissamik aalajangiineq, iliuusit, nr. 1-5 allaaserineqarsimasut, ingerlalluarnerannik.
- 7) Uppernarsaatinik suliat aamma nalunaarsuinerit naammassillugit, ingerlatsiviup qanoq ituussusaanut angissusaannullu naleqqutut, uppernarsarniarlugu, iliuuserisassat 1 – 6 atorlugit ingerlalluaaneqartut.

*Imm. 3.* Tunisassiap, ingerlatsinerup imaluunniit sumiluunniit piffiup arlaata allannortitsineqarneri tamaasa, ingerlatsiviup ingerlariaaseq naliliivigissavaa allannguutissallu pisariaqartut suliaralugit.

*Imm. 4.* Imm. 1 taamaallaat atuuppoq inuussutissanik tunisassiornermik ingerlatsivinnut, inuussutissanik suliarineqaaqaareersimasunik taamaalillutillu pituttorsimasunik suliaqartunut tunisassiornerup, suliarinneqqaarnerup aamma nassiuuserup ilaannik ingerlatsisunut, takuuk ilanngussa 2. imm. 1-ili aalisariutinut, aalisakanik tankkølesystemeqartunut atuuppoq.

*Imm. 5.* Inuussutissanik tunisassiornermik ingerlatsiviit imaaliussapput:

- 1) fødevarerregionimut uppernarsaammik saqqummiussissapput, imm. 1, regionip iluseq piumasarisaatut malikkitsik, inuussutissanik tunisassiornermik ingerlatsiviup suussusaa angissusaalu eqqarsaatigalugit,
- 2) qulakkiissavaat, uppernarsaatit tamarmik, ingerlatsinernik allaaserinnittut, una allakki-aq malillugu ineriartortinneqarsimanerat, malinnaatittuarnerallu, aamma
- 3) uppernarsaatit nalunaarsuinerillu tamaasa piffissami naleqquttumi toqqortarinissaat.

19. juni 2006

Bek. nr. 655

Nal. nr. 655

Nutsrnera

§ 18. Virksomheder skal, udover de procedurer der følger af § 7, stk. 1, eller § 17, i relevant omfang have og følge procedurer, der sikrer og dokumenterer, at fødevarerne, materialer og genstande bestemt til kontakt med fødevarer og virksomheden opfylder fødevarerlovgevingen i øvrigt, herunder bestemmelser om sporbarhed, fødevarers sammensætning, mærkning og mærkedsføring.

*Stk. 2.* Fødevareraktiviteter, der driver slagteri, skal foretage det nødvendige for at sikre, at slagtedyr, inkl. opdrættet vildt undersøges af embedsdyrlægen før slagtingen, og må kun med henblik på konsum slagte dyr, som embedsdyrlægen ved det levende syn har fundet egnet til slagting.

*Stk. 3.* Fødevareraktiviteter, der driver slagteri skal foretage det nødvendige for at sikre, at alle dele af dyret, inkl. blodet, undersøges af embedsdyrlægen umiddelbart efter slagtingen.

*Stk. 4.* Vildthåndteringsaktiviteter skal foretage det nødvendige for at sikre, at alle indbragte dele af dyret undersøges af embedsdyrlægen efter ankomsten til virksomheden.

§ 19. Fødevarerbranchen kan udarbejde retningslinier for god hygiejnepraksis og for anvendelsen af HACCP-principperne. Fødevareraktiviteter kan benytte sig af sådanne retningslinier i forbindelse med indførsel af procedurer som nævnt i § 17.

*Stk. 2.* Når der udvikles retningslinjer for god praksis, skal fødevarerbranchen udvikle og udbrede disse:

- 1) i samråd med repræsentanter for de parter, hvis interesser i væsentlig grad er berørt, f.eks. de kompetente myndigheder og forbrugergrupper,

§ 18. Ingerlatsiviit, ingerlatseriaatsit § 7, imm. 1, imaluunniit § 17 malinnerisa saniatigut, naleqquttumik annertussusilimmik ingerlatseriaatsinik peqassapput malillugillu, qulakkeerisunik aamma uppernarsaasunik, inuussutissat, atortut pisattallu inuussutissanik attuisussaareertut aammalu ilanngullugu ingerlatsiviup inuussutissalerinerimi inatsisinik eqqutitsinera, tassunga ilaalluni takussutissarsiorfigineqarsinnaanermut, inuussutissat akuleriarnannut, nalunaaqutsersornerannut nioqutigineqarnerannullu aalajangersakkat.

*Imm. 2.* Inuussutissanik tunisassiornermik ingerlatsiviit, toqoraavimmik ingerlataqartut, pisariaqartut suliarissavaat qulakkeerniarlugu, uumasut toqoragassat, nujuartat uumasuutigisat ilanngullugit, uumasut nakorsaanit toqorarneqannginnerminni misissorneqarnissaat, aamma nerineqarnissaat siunertarlugu taamaallaat uumasut toqunneqartarnissaat, uumasut nakorsaanit nammineq takullugit sulii uumanerini toqunneqarsinnaasutut nalilerneqarsimasut.

*Imm. 3.* Inuussutissanik tunisassiornermik ingerlatsiviit, toqoraavimmik ingerlataqartut, pisariaqartut suliarissavaat qulakkeerniarlugu, uumasup timaata tamarmi, aava ilanngullugu, toqunneqarnerata kinguinngua uumasut nakorsaanerannit misissorneqarnissaat.

*Imm. 4.* Uumasunik nujuartanik suliaqarnermik ingerlatsiviit pisariaqartut suliarissavaat qulakkeerniarlugu, uumasut tikiunneqartut timaasa ilai tamarmik ingerlatsivimmik tikiunneqarnerisa kingorna uumasut nakorsaanerannit misissorneqarnissaat.

§ 19. Inuussutissalerinermik suliallit eqqiluisaarluarnermik suliaqarnermut aamma HACCP-princippimik atuinermut tunngasunik maleruagassaliorsinnaapput. Ingerlatseriaatsinik eqqusinermut atatillugu inuussutissanik tunisassiornermik ingerlatsiviit maleruagassalianik taamaattunik atuisinnaapput § 17-imi taaneqartunik.

*Imm. 2.* Sulilluarnissamik maleruagassianik ineriartortitsisoqaraangat, inuussutissalerinermik suliallit makku ineriartortissavaat siaruarterlugillu:

- 1) illuatungeriinni soqutigisaat annertuumik attorneqartussaasut, peqataasut aallartitaat isumasioqatigalugit, assersuutigalugu oqartussaasut aamma atuisartut,

19. juni 2006

Bek. nr. 655

Nal. nr. 655

Nutsernera

- 2) under hensyn til de relevante kodekser for praksis i Codex Alimentarius, og
- 3) under hensyn til henstillingerne i del B i bilag 2, når de vedrører primærproduktionen og de dermed forbundne aktiviteter, jf. del A, afsnit I i bilag 2.

*Stk. 3.* Fødevarestyrelsen vurderer retningslinjerne for at sikre sig:

- 1) at de er udviklet i overensstemmelse med stk. 2,
- 2) at deres indhold er praktisk anvendeligt for de sektorer, som de gælder for, og
- 3) at disse er forenelige med §§ 5, 7, 8 og 17 i de sektorer og for de fødevarer, som de gælder for.

**§ 20.** Prøver, der udtages som led i virksomhedens procedurer, jf. § 17, skal analyseres på et laboratorium, som har et dokumenteret kvalitetssikringssystem i form af akkreditering, certificering eller et kvalitetssystem baseret på anerkendte principper for kvalitetssikring af laboratorier.

## Kapitel 7

### *Sporbarhed og tilbagetrækning*

**§ 21.** Sporbarheden skal i alle produktions-, tilvirknings- og distributionsled sikres for fødevarer og dyr, der anvendes i fødevareproduktionen, samt for ethvert andet stof, der er bestemt til, eller som kan forventes at blive tilsat en fødevare.

*Stk. 2.* Fødevarevirksomheder skal være i stand til at identificere, hvorfra de har fået leveret en fødevare eller et dyr, der anvendes i fødevareproduktionen, og ethvert stof, der er bestemt til, eller som kan forventes at blive tilsat en fødevare.

- 2) Codex Alimentariusimik suliaqarnermut kodeksit naleqquttut eqqarsaatigalugit, aamma
- 3) Ilanngussaq 2 del B-imi innersuutigineqartut eqqarsaatigalugit, suliarinneqqaalerner-mut aamma sulianut tassunga qilersorsimasunut tunngasuugaangata, takuuk del A, ilanngussaq 2-mi immikkoortortaq I.

*Imm. 3.* Fødevarestyrelsip maleruagassiat nalilersussavai qulakkeerniarlugu:

- 1) Imm. 2 malillugu ineriartortinneqarsimane-rat,
- 2) immikkoortortaqarfinni atuuffigisaminni imaasa ator-neqarsinnaasuunissaat, aamma
- 3) taakku §§ 5, 7, 8 aamma 17 immikkoortorta-qarfinnut aamma inuussutissanut atuuffigisaminnut ataatsimoorinneqarsinnaanissaat.

**§ 20.** Misiligutit, ingerlatsiviup ingerlatseriaasaanut ilaatillugit tiguneqartut, takuuk § 17, misissuisarfimmi misissoqqissaarneqassapput, pitsaassutsimut qularnaarinnermut aaqqissuusaasumik uppernarsaateqartunut (kvalitetssikringssystem) allagartaliinnermut (akkreditering), piginnaassusiliinnermut/oqartussaassusiliinnermut imaluunniit pitsaassusiliineq ileqqunik akuerisaasunik misissuisarfinnik pitsaassutsimik qularnaarinnermi tunngaveqartoq.

## Kapitali 7

### *Takussutissaqassuseq aamma utertitsineq*

**§ 21.** Tunisassiornerup, sanaartulernerup nasiussuinerullu ilaani tamani takussutissaqassuseq inuussutissanut uumasunullu qulakkeerneqassaaq, inuussutissanik tunisassiornermi ator-neqartuni, aammalu akuutissanut tamanut taak-kununga ator-neqartussaasuni, imaluunniit inuussutissamut akulionneqarnissaa naatsorsuutigineqarsinnaasuni.

*Imm. 2.* Inuussutissanik tunisassiornermik ingerlatsiviit inuussutissap imaluunniit uumasup, inuussutissanik tunisassiornermi ator-neqartup, aamma akuutissat ator-neqartussaasut, tamaasa, imaluunniit inuussutissamut akulionneqarnissaat naatsorsuutigineqarsinnaasut, suminganniit pissarsiaasimanerat paasisinnaasariaqarpaat.

19. juni 2006

Bek. nr. 655

Nal. nr. 655

Nutsernera

*Stk. 3.* Til det formål skal der etableres systemer og procedurer, hvorved sådanne oplysninger kan stilles til rådighed for fødevareregionen på deres anmodning.

*Stk. 4.* Fødevarer virksomheder skal etablere systemer og procedurer til identifikation af de øvrige virksomheder, hvortil deres produkter er leveret. Disse oplysninger stilles til rådighed for fødevareregionen på deres anmodning.

*Stk. 5.* En fødevarer, der markedsføres, eller som kan forventes at blive markedsført i et af landene i Det Europæiske Økonomiske Samarbejde (EØS), forsynes med en passende mærkning eller identifikation, der letter sporbarheden ved hjælp af relevant dokumentation eller information i overensstemmelse med de relevante krav i fødevarerlovgivningen.

**§ 22.** Hvis en fødevarer virksomhed antager eller har grund til at antage, at en fødevarer, som virksomheden har importeret, produceret, tilvirket, forarbejdet eller distribueret, ikke overholder kravene til fødevarer sikkerhed, og fødevareren ikke længere umiddelbart kontrolleres direkte af denne fødevarer virksomhed, skal virksomheden straks træffe forholdsregler med henblik på at trække den pågældende fødevarer tilbage fra markedet og informere fødevarerregionen herom. Hvis et produkt er nået ud til forbrugerne, skal virksomheden effektivt og præcist informere dem om baggrunden for, at varen trækkes tilbage, og skal om nødvendigt kalde varen tilbage fra forbrugere, som allerede er i besiddelse af den pågældende vare, såfremt andre foranstaltninger er utilstrækkelige til opnåelse af et højt sundhedsbeskyttelsesniveau.

*Stk. 2.* Fødevarer virksomheden med ansvar for distributionsvirksomhed, som ikke har indflydelse på fødevarerens indpakning, mærkning, sikkerhed eller integritet, skal inden for rammerne af sine aktiviteter træffe forholdsregler med henblik på at trække produkter, der ikke opfylder

*Imm. 3.* Tassunga siunertamut aqqissuusinerinik ingerlatseriaatsinillu pilersitsisoqassaaq, taakkunanggalu paasissutissanik taamaattunik fødevarerregioni piumagaangat pissarsiarineqarsinnaanngorlugit.

*Imm. 4.* Inuussutissanik tunisassiornermik ingerlatsiviit, ingerlatsiviit allat sorliunerinik paasinnissinnaasunik aqqissuusinerinik ingerlatseriaatsinillu pilersitsissapput, taakku tunisassiaminnik tunniussiffigisimasatik, paasissutissat taamaattut fødevarerregionip piumagaangagit pissarsiarineqarsinnaanngorlugit.

*Imm. 5.* Inuussutissaaq, Det Europæiske Økonomiske Samarbejde (EØS) nunat arlaanni nioqutigineqartoq, imaluunniit nioqutigineqarissaa naatsorsuutigisariaqartoq, naleqquttumik nalunaaqqutserneqassaaq imaluunniit ilisarnaa-serneqassaaq, fødevarerlovgivningimi piumasaqaatit naleqquttut malillugit uppersartaatit imaluunniit paasissutissat naleqquttut ikiortigalugit takussutissarsiorfiginissaannut ajornaallisitsisumik.

**§ 22.** Inuussutissanik tunisassiornermik ingerlatsivik isumaqaruni imaluunniit isumaqarnissaminut pissutissaqaruni, inuussutissaaq, ingerlatsiviup nunamit allamit pisiaa, tunisassiarisimasaa, sanasimasaa, suliareqqaarsimasaa, imaluunniit nassiussorsimasaa inuussutissat isumannaatsunissaannut piumasaqaatinik malinninngitsoq, aamma ingerlatsivimmit taassumannga toqqaanartumik inuussutissaaq nakkutigineqarunnaartoq, ingerlaanaaq ingerlatsivik iliuuseqassaaq inuussutissap pineqartup nioqutigineqarfimmiit utertinnissaanut aamma tamatuminnaa fødevarerregioni ilisimatissallugu. Tunisassiaq atuisartunut anngussimappat, ingerlatsiviup ersarisumik eqqortumillu, tunisassiap utertinneqarsimaneranut pequtaasumik paasitissavai, pisariaqassappallu nioqutissaaq atuisartunit uterteqqullugu, atuisartunit nioqutissamik pineqartumik pigisagalereersimasunit, qaffasissumik peqqinnissamik illersuinerinik (sundhedsbeskyttelsesniveau) angusaqarniarluni iliuutsit allat naamngippata.

*Imm. 2.* Inuussutissanik tunisassiornermik ingerlatsivik nassiussuinerinik ingerlatsinermut akisussaaffeqartoq, inuussutissap poortarneqarneranut, nalunaaqutserneranut, isumannaatsuuneranut imaluunniit ilivitsuuginnarnissaannut sunniuteqanngitsoq, suliami sinaakkutassaasa

19. juni 2006

Bek. nr. 655

Nal. nr. 655

Nutsernera

kravene til fødevarer sikkerhed, tilbage fra markedet, ligesom virksomheden skal bidrage til fødevarer sikkerheden ved at videregive de relevante oplysninger, der er nødvendige for at kunne spore en fødevare, som led i et samarbejde om forholdsregler truffet af producenter, tilvirkere, forarbejdere og/eller fødevareregionen.

*Stk. 3.* Fødevarer virksomheden skal straks underrette fødevareregionen, hvis virksomheden antager eller har grund til at antage, at en fødevare, virksomheden markedsfører, kan have sundhedsskadelig indvirkning på mennesker. Virksomheden underretter fødevareregionen om de forholdsregler, der træffes for at afværge, at den endelige forbruger udsættes for risiko, og må ikke forhindre nogen i eller afskrække nogen fra i overensstemmelse med national ret og retspraksis at samarbejde med fødevareregionen, hvis dette kan forebygge, reducere eller eliminere en risiko ved en fødevare.

*Stk. 4.* Fødevarer virksomheden samarbejder med fødevareregionen om de forholdsregler, der træffes med henblik på at undgå eller mindske risiciene ved de fødevarer, virksomheden leverer eller har leveret.

## Kapitel 8

### *Sundheds- og identifikationsmærkning*

§ 23. Fødevarer virksomheder må kun markedsføre animalske produkter, hvis de er håndteret i en virksomhed, der skal autoriseres i overensstemmelse med § 9, stk. 2, hvis de er forsynet med enten:

- 1) et sundhedsmærke anbragt i overensstemmelse med bekendtgørelse for Grønland om særlige bestemmelser for tilrettelæggelsen af den offentlige kontrol med animalske produkter til konsum, eller

iluanni iliuseqartitsissaaq tunisassiat, inuussutissat isumannaatsuunissaannut piumasaqaatinik eqqutitsinngitsut, nioquteqarfinnit utertinnissaat siunertaralugu, soorluttaaq ingerlatsivik inuussutissat isumannaatsuunissaannut suleqataassasoq paasissutissat naleqquttut, inuussutissap takussutissarsiorfiginissaanut pisariaqartut, tunisassiorut, sanaartortut, suliareqqaarinnittartut aamma/ imaluunniit fødevareregionip suleqatiginnermut ilaatillugu malittarisassaliarimasaannut.

*Imm. 3.* Inuussutissanik tunisassiornermik ingerlatsiviup ingerlaannaq fødevareregionip ilisimatissavaa, ingerlatsivik isumaqaruni imaluunniit isumaqarnissaminut pissutissaqaruni, inuussutissaq, ingerlatsiviup nioqutigisaa, inuit peqqissusaannut ajortumik sunniuteqarsinnaasoq. Ingerlatsiviup fødevareregionip ilisimatissavaa, atuisartup ulorianartorsiortinneqarnissaa pingitsoorniarlugu, malittarisassaliarineqarsimasut pillugit, aammalu ajoqusissanagu imaluunniit qunulersissanagu kinaluunniit nunami pisinnaatitaaffiit aamma eqqartuussiveqarnermik ingerlatsinerit malillugit fødevareregionimik suleqateqarnissaanut, tamatuma inuussutissami ulorianaat pinaveersaartissinnaappagu, annikillarsinnaappagu imaluunniit suujunnaarsissinnaappagu.

*Imm. 4.* Inuussutissanik tunisassiornermik ingerlatsiviup, inuussutissani, ingerlatsiviup tunniuttagaani imaluunniit tigusagaani, ulorianaateqarsinnaasut pingitsoortinnissaat imaluunniit annikillarsinnaasut siunertaralugu fødevareregionip malittarisassat pillugit suleqatigissavaa.

## Kapitali 8

### *Peqqinnissamut aamma ilisarnaasiinnermut nalunaaqutsiineq*

§ 23. Inuussutissanik tunisassiornermik ingerlatsiviit taamaallaat nioqutigisinnaavaat uumasunit tunisassiat, suliarineqarsimappata ingerlatsivimmi, § 9, imm. 2 malillugu piginnaatitissummik tunineqartussani, imaattunik peqarpata:

- 1) peqqissutsimut nalunaaqutaq immikkut ittumik pisortat uumasunit tunisassiat nerisassarineqartussanut pilersaarut pillugu Kalaallit Nunaannut nalunaarut malillugu inissinneqarsimasoq, imaluunniit

19. juni 2006

Bek. nr. 655

Nal. nr. 655

Nutsernera

2) et identifikationsmærke anbragt i overensstemmelse med bilag 4, hvis ovennævnte bekendtgørelse ikke indeholder en bestemmelse om anbringelse af sundhedsmærke.

*Stk. 2.* Fødevarevirksomheder må kun anvende et identifikationsmærke på et produkt af animalsk oprindelse, hvis produktet er fremstillet i overensstemmelse med denne bekendtgørelse og på en virksomhed, der opfylder kravene i § 9.

*Stk. 3.* Fødevarevirksomheden må ikke fjerne et sundhedsmærke, der er anbragt på kød i overensstemmelse med bekendtgørelse for Grønland om særlige bestemmelser for tilrettelæggelsen af den offentlige kontrol med animalske produkter til konsum, medmindre kødet udskæres, tilberedes eller på anden måde bearbejdes.

### Afsnit III

#### Import og eksport

##### Kapitel 9

##### Import

§ 24. Fødevarer, der importeres til Grønland, skal overholde de relevante krav i fødevarelovgivningen, medmindre Det Europæiske Fællesskab har fastsat andet, eller, hvis en specifik aftale er gældende mellem Det Europæiske Fællesskab og Grønland, de krav, der er fastsat heri.

*Stk. 2.* For så vidt angår hygiejnen i forbindelse med importerede fødevarer omfatter de relevante krav i fødevarelovgivningen, hvortil der er henvist i stk.1, kravene i §§ 5, 7, 8, 16 og 17 i nærværende bekendtgørelse.

§ 25. Fødevarevirksomheder, der importerer produkter af animalsk oprindelse fra lande, som ikke er medlem af EØS, sikrer, at importen kun finder sted, såfremt:

2) ilisarnaat nalunaaqutaq ilanngussaq 4 malillugu inissinneqarsimasoq, qulaani taaneqartuq nalunaarut peqqissutsimut nalunaaquttamik inissiisarneq pillugu aalajangersakkamik imaqanngippat.

*Imm. 2.* Inuussutissanik tunisassiornermik ingerlatsiviit taamaallaat ilisarnaammut nalunaaqutaq atorsinnaavaat tunisassianut uumasunit pinngorfeqartunut, tunisassiaq una nalunaarut naapertorlugu aamma ingerlatsivimmi § 9-mi piumasaqaatinik eqqutitsisumi suliarineqarsimappat.

*Imm. 3.* Inuussutissanik tunisassiornermik ingerlatsiviup peqqissutsimut nalunaaqutaq peersinnanngilaa, immikkut ittumik pisortat uumasunit tunisassiat nerisassiarineqartussanut pilersaarut pillugu Kalaallit Nunaannut nalunaarut malillugu neqimut inissinneqarsimasoq, neqi agorneqanngippat, piareersarneqanngippat imaluunniit allatut suliarineqanngippat.

### Immikkoortortaq III

#### Nunanit allanit eqqussineq aamma nunanut allanut tunisineq

##### Kapitali 9

##### Nunanit allanit eqqussineq

§ 24. Inuussutissat, Kalaallit Nunaannut eqqunneqartut, inuussutissanut inatsimmi piumasaqaatit naleqquttut malissavaat, Det Europæiske Fællesskabi allatut aalajangiisimannngippat, imaluunniit, Det Europæiske Fællesskabip Kalaallit Nunaatalu akornanni immikkut ittumik isumaqatigiissut atuutinngippat, piumasaqaatit, tassani aalajangerneqarsimasut.

*Imm. 2.* Inuussutissanut nunanit allanit eqqusanut atatillugu eqqiluisaarnissamut tunngasut inuussutissalerinermi inatsisini piumasaqaatit naleqquttut pineqarput, taakkunani imm. 1-imi, piumasaqaatit §§ 5, 7, 8, 16, aamma 17 uani nalunaarummiittut innersuussutigineqarput.

§ 25. Inuussutissanik tunisassiornermik ingerlatsiviit, tunisassianik uumasuninngaanneersunik nunanit allanit, EØS-imut ilaasortaannngitsunit, eqqussuisut, qulakkiissavaat, eqqussineq pisinnaammat taamaallaat:

19. juni 2006

Bek. nr. 655

Nal. nr. 655

Nutsernera

- 1) Afsenderlandet er opført på Det Europæiske Fællesskabs liste over lande, fra hvilke import til EU af dette produkt er tilladt.
- 2) Den virksomhed, hvorfra produktet er afsendt, og hvor det er fremstillet eller forarbejdet, er opført på Det Europæiske Fællesskabs liste over virksomheder, fra hvilke import til EU af dette produkt er tilladt.
- 3) Produktet, når der er tale om fersk kød, hakket kød, tilberedt kød, kødprodukter og maskinsepareret kød, er fremstillet af kød fra slagterier og opskæringsvirksomheder, der er opført på lister, der er godkendt af Det Europæiske Fællesskab.
- 4) Produktet, når der er tale om fersk kød, hakket kød, tilberedt kød, kødprodukter og maskinsepareret kød, er fremstillet af kød fra godkendte virksomheder i det Europæiske Fællesskab.
- 5) Produktionsområdet, når der er tale om levende toskallede bløddyr, pighuder, sækdyr og havsnegle, er opført på en liste, der er godkendt af Det Europæiske Fællesskab.
- 6) Produktet opfylder kravene i nærværende bekendtgørelse, herunder kravene i § 23 til sundheds- og identifikationsmærkning.
- 7) De til enhver tid gældende regler for import til Grønland.

*Stk. 2.* Uanset stk. 1 kan import af fiskevarer også finde sted i henhold til de særlige bestemmelser i § 15 i bekendtgørelse for Grønland om særlige bestemmelser for tilrettelæggelsen af den offentlige kontrol med animalske produkter til konsum.

*Stk. 3.* Import af øvrige produkter som ikke er omfattet af stk. 1 må kun finde sted efter forudgående tilladelse fra Fødevarestyrelsen.

## Kapitel 10

### *Ekspor*

**§ 26.** For så vidt angår hygiejnen i forbindelse med fødevarer der eksporteres eller reeksporte-

- 1) Nuna nassiussisoq Det Europæiske Fællesskabip nunanit allattugaataaninngaanneersuuppat, taakkunaniit EU-mut eqqussuineq akuerisaasunit.
- 2) Ingerlatsivik, tunisassiamik nassitsisuusoq, aamma tunisassiap sananeqarfia imaluunniit suliareqqaarneqarfia, ingerlatsivinnit Det Europæiske Fællesskabip allattugaataaninngaanneersuuppat taakkunaniit EU-mut eqqussuineq akuerisaasunit.
- 3) Tunisassiaq, neqi tarajortigaanngitsoq pineqarpat, neqi aserortigaq, neqi piareersagaq, neqinit tunisassiaq aamma neqi maskinamik immikkoortitigaq, neqiusaaq toqoraavimminngaanneersoq aamma agguivinneersoq, allattuiffimmi ilanngunneqarsimasunit, Det Europæiske Fællesskabip akuerisaanit.
- 4) Tunisassiaq, neqi tarajortigaanngitsoq pineqarpat, neqi aserortigaq, neqi piareersagaq, neqinit tunisassiaq aamma neqi maskinamik immikkoortitigaq, neqimit Det Europæiske Fællesskabip ingerlatsivinnik akuerisima-saanneersuusaaq.
- 5) Tunisassiorfeqarfik, illugiinnik qaleraallit suli uumasut, tinumasulimmik amillit, qituperaat, suiteqqullu pineqarpata, allattukkannut ilanngunneqarsimappata, Det Europæiske Fællesskabip akuerisimasaaunit.
- 6) Tunisassiap piumasaqaatit uani nalunaarummiittut eqquutippagit, tassunga ilaalluni piumasaqaatit § 23-mi peqqinnissamut ili-sarnaasiinermullu nalunaaqutsiinerit.
- 7) Kalaallit Nunaannut eqqussinermi malittarisassat qaqugukkulluunniit atuuttut malillugit.

*Imm. 2.* Imm. 1 apeqquataatinnagu aalisakkanit tunisassianik aamma eqqussisoqarsinnaavoq immikkut ittumik aalajangersakkat naapertorlugit § 15 –imi immikkut ittumik pisortat uumasunit tunisassiat nerisassiarineqartussanut pilersaarut pillugu Kalaallit Nunaannut nalunaarut.

*Imm. 3.* Tunisassianik allanik eqqussineq imm. 1-imi pineqanngitsunik taamaallaat pisinnaavoq Fødevarestyrelsiminngaanniit siuoor-tumik akuersissummik peqqaarluni.

## Kapitali 10

### *Nunanut allanut tunisineq*

**§ 26.** Inuussutissanut nunanut allanut tunisanut aamma tunisanut tuneqqinneqartunut atatil-

19. juni 2006

Bek. nr. 655

Nal. nr. 655

Nutsernera

res, omfatter de relevante krav i fødevarelovgivningen, hvortil der er henvist i §§ 27 og 28, kravene i §§ 5, 7, 8, 16 og 17 i nærværende bekendtgørelse.

**§ 27.** Fødevarer, der eksporteres til og er bestemt til markedsføring i et af landene i det Europæiske Økonomiske Samarbejde (EØS), skal overholde de relevante krav i fødevarelovgivningen, medmindre Det Europæiske Fællesskab har fastsat andet, eller, hvis en specifik aftale er gældende mellem Det Europæiske Fællesskab og Grønland, de krav, der er fastsat heri.

*Stk. 2.* Animalske fødevarer kan kun eksporteres til et af landene i EØS, hvis de er afsendt fra og fremstillet af eller forarbejdet i virksomheder, som er opført på en liste, der udarbejdes og ajourføres af Det Europæiske Fællesskab.

*Stk. 3.* Ved eksport til et af landene i EØS skal fødevarevirksomheder sørge for, at forsendelser af animalske produkter ledsages af certifikater eller andre dokumenter.

*Stk. 4.* Eksport fra virksomheder som ikke er omfattet af stk. 2 må kun finde sted efter forudgående tilladelse fra Fødevarestyrelsen.

**§ 28.** Fødevarer, der eksporteres eller reeksporteres fra Grønland med henblik på markedsføring i et land, som ikke er medlem af EØS, skal overholde de relevante krav i fødevarelovgivningen, medmindre andet bestemmes af den kompetente myndighed i importlandet eller er fastsat i de love, forskrifter, standarder, den praksis eller de øvrige retlige og administrative procedurer, der måtte være gældende i importlandet.

*Stk. 2.* Under andre omstændigheder, undtagen hvor fødevarer er sundhedsskadelige, kan fødevarer kun eksporteres eller reeksporteres, hvis de kompetente myndigheder i bestemmelseslandet udtrykkeligt har godkendt dette efter at

lugu eqqiluisaarnermut, pineqarput inuussutis-sanut inatsimmi piumasaaqatit naleqquttut, taakunanga innersuutigineqarput §§ 27 aamma 28, piumasaaqatit §§ 5, 7, 8, 16 aamma 17 uani nalunaarummi.

**§ 27.** Inuussutissat, nunanut allanut tunineqarput aamma det Europæiske Økonomiske Samarbejdemi (EØS) nunat ilaannut nioqqutigineqartussanngortinneqarsimasut, inuussutissanut inatsimmi piumasaaqatit naleqquttut malissavaat, Det Europæiske Fællesskabi allatut aalajangiisimangippat, imaluunniit, immikkut ittu-mik isumaqatigiissut Det Europæiske Fællesskabip Kalaallit Nunaatalu akornanni atuuttuuppat, piumasaaqatit, uani aalajangerneqarsimasut.

*Imm. 2.* Inuussutissat uumasuneersut taamaallaat nunanut allanut EØS-imiittut arlaannut tunineqarsinnaapput, nassiunneqarsimagunik aamma suliarineqarsimagunik imaluunniit suliareqqaarneqarsimagunik ingerlatsivinni, allattugaa-sivimmeersunit, Det Europæiske Fællesskabimitt suliarineqarsimasumit aamma nutarterneqartar-tumit.

*Imm. 3.* Nunanut allanut nunamut EØS-imiittut arlaannut tunisiner-mi inuussutissaleriner-mik ingerlatsiviit isumagissavaat, nassiussat tunis-asiat uumasuneersut allagartamik akuersissum-mik imaluunniit allanik uppernarsaatinik inger-laqateqarnissaat.

*Imm. 4.* Ingerlatsivinnit imm. 2-mi pineqan-gitsunit nunanut allanut tunisineq taamaallat ingerlanneqarsinnaavoq Fødevarestyrelsimit si-umoortumik akuersissummik peqqaarluni.

**§ 28.** Inuussutissat, Kalaallit Nunaannit nuna-nut allanut tunisat imaluunniit tunisat tuneqqitat, nunami, EØS-imut ilaasortaanngitsumi, nioqqu-tigineqarnissaat siunertaralugu, inuussutissaleri-nermi inatsisit naleqquttut malissavaat, nunami tunisaaffianni oqartussaassut allatut aalajangiisi-mangippata imaluunniit aalajangerneqarsima-suni inatsisini, assilisassani, ileqquusuni, inger-latseriaatsini imaluunniit inatsisinut tunngasuni allani aamma allaffissornermi ingerlatseriaatsi-ni, nunami tunisaaffianni atuuttuusuni.

*Imm. 2.* Allatut pisoqartillugu, inuussutissat peqqissutsimut ajoqusiisinnaasuungikkaangata, inuussutissat taamaallaat nunanut allanut tunine-qarsinnaapput imaluunniit nunanut allanut tu-neqqinneqarsinnaapput, nunami piffigisassaanni



19. juni 2006

Bek. nr. 655

Nal. nr. 655

Nutsernera

være blevet fuldt informeret om de årsager og omstændigheder, der gjorde, at den pågældende fødevarer ikke kunne markedsføres i et af landene i EØS eller i Grønland.

*Stk. 3.* I de tilfælde, hvor bestemmelserne i en bilateral aftale indgået mellem Grønland og et tredjeland finder anvendelse, skal de fødevarer, der eksporteres fra Grønland til det pågældende tredjeland, overholde disse bestemmelser.

*Stk. 4.* I den udstrækning tredjelandets kompetente myndigheder kræver det, skal fødevarer-virksomheder sørge for, at forsendelser af animalske produkter ledsages af certifikater eller andre dokumenter.

#### Afsnit IV

##### Strafbestemmelser og ikrafttræden

###### Kapitel 11

###### *Straffebestemmelser*

**§ 29.** Der idømmes bøde overfor den, der

- 1) overtræder § 5, § 7, § 9, stk. 1 - 4, § 10, stk. 1, § 11, stk. 1 og 3, §§ 12 - 13, § 16, stk. 2 - 3, § 17, stk. 1 og 5, § 18, § 19, stk. 2 og §§ 20 - 23, § 25, stk. 1, § 26 eller § 27, § 28,
- 2) tilsidesætter vilkår fastsat i medfør af § 10, stk. 2, eller
- 3) undlader at overholde bestemmelser i bilag 1 - 11.

*Stk. 2.* For overtrædelser, der begås af selskaber m.v. (juridiske personer) kan der pålægges selskabet som sådant bødeansvar.

###### Kapitel 12

###### *Ikrafttræden*

**§ 30.** Bekendtgørelsen træder i kraft den 28. juni 2006.

*Stk. 2.* Følgende bekendtgørelser ophæves:

oqartussaasut ersarissumik akuersissutigisimap-passuk tamakkiisumik peqqutaasunik pissutsinillu paasissutissinneqareermik kingorna, soq inuussutissap pineqartup EØS-imi nunat arlaanni imaluunniit Kalaallit Nunaanni nioqqutigineqarsinnaannginnera pillugu.

*Imm. 3.* Aalajangersakkat marlunnit isumaqatigiissutigineqarsimagaangata (bilateral) Kalaallit Nunaata nunallu pingajuusup (tredjeland) akornanni atuussinnaapput, inuussutissat, Kalaallit Nunaannit nunamut allamat tunineqartut nunamut pineqartumut pingajuusumut, taakkuninga aalajangersakkanik malinnissapput.

*Imm. 4.* Nunap pingajuusup oqartussaasuia pumasaat naapertorlugu, inuussutissanik tunissiornermik ingerlatsiviit isumagissavaat, tunissiat uumasuneersunit nassiusat allagartamik akuersissummik imaluunniit uppernarsaatinik allanik ingerlaqateqarnissaat.

#### Immikkoortortaq IV

##### Pillaanissamut aalajangersakkat atuutilerernalu

###### Kapitali 11

###### *Pillaanissamut aalajangersakkat*

**§ 29.** Akiliisitaanermik pillarneqassaaq, imaa-liortoq

- 1) § 5, § 7, § 9, imm. 1 - 4, § 10, imm. 1, § 11, imm. 1 aamma 3, §§ 12 - 13, § 16, imm. 2 - 3, § 17, imm. 1 aamma 5, § 18, § 19, imm. 2 aamma §§ 20 - 23, § 25, imm. 1, § 26, imaluunniit § 27, § 28, unioqutitsisoq,
- 2) § 10, imm. 2 naapertorlugu atugassanik aalajangerneqarsimasunik avaqqutsisoq, imaluunniit
- 3) Ilanngussaq 1 - 11-imiittunik aalajangersakkanik malinninninaveersaartoq.

*Imm. 2.* Unioqutitsinernut, selskabinit il. il. (inatsisitigut akisussaasuusut) piliarineqartunut selskabi akiliisitsininermi akiliinissamut pisusaaffilerneqarsinnaavoq.

###### Kapitali 12

###### *Atuutilernera*

**§ 30.** Nalunaarut atuutilerpoq 28. juni 2006.

*Imm. 2.* Nalunaarutit tulliuuttut atorunnaarsinneqartut:

- | 19. juni 2006  | Bek. nr. 655 | Nal. nr. 655  | Nutsernera |
|--|--------------|---|------------|
| 1) Bekendtgørelse nr. 806 af 22. oktober 1997 om omsætning tilvirkning m.v. af fisk og fiskevarer i land.                      |              | 1) Aalisakkanik aalisakkanillu nioqqutissianik nunami nioqquteqarneq, piliarinninneq il.il. pillugit nalunaarut nr. 806 22. oktober 1997-imeersoq.  |            |
| 2) Bekendtgørelse nr. 155 af 27. februar 1998 om behandling og opbevaring m.v. af fisk og fiskevarer om bord i fartøjer.       |              | 2) Aalisakkanik aalisakkanillu tunisassianik angallatini suliarinnittarneq toqqortarinnittarnerlu il.il. pillugit nalunaarut nr. 155 27. februar 1998-imeersoq.   |            |
| 3) Bekendtgørelse nr. 909 af 1. december 1997 for Grønland om udførsel af fersk kød og kød af opdrættet klovbærende vildt m.v. |              | 3) Neqinik tarajortigaanngitsunik aamma uumasut kukiffallit nujuapattut kinguaassior-tillugit amerliartortitat il.il. neqaannik annissuineq pillugu Kalaallit Nunaannut nalunaarut nr. 910 1. december 1997-imeersoq. |            |
| 4) Bekendtgørelse nr. 910 af 1. december 1997 for Grønland om udførsel af kød af vildtlevende vildt.                           |              | 4) Uumasut piniagassat nujuartatut uumasuusut neqaannik annissuineq pillugu Kalaallit Nunaannut nalunaarut nr. 910 1. december 1997-imeersoq.   |            |
| 5) Bekendtgørelse nr. 911 af 1. december 1997 for Grønland om udførsel af kødprodukter m.v.                                    |              | 5) Neqinik tunisassianik il.il. annissuineq pillugu Kalaallit Nunaannut nalunaarut nr. 911 1. december 1997-imeersoq.   |            |
| 6) Bekendtgørelse nr. 912 af 1. december 1997 for Grønland om helbreds kontrol m.v. på eksportautoriserede kødvirksomheder.    |              | 6) Neqinik tunisassiorfinni nunanut allanut tunioraanissamut akuerisani peqqissusersiuisarneq il.il. pillugit Kalaallit Nunaannut nalunaarut nr. 912 1. december 1997-imeersoq.                                       |            |
| 7) Bekendtgørelse nr. 313 af 29. juni 1970 om indførsel til forhandling i Grønland af kød og slagtet fjerkræ m.v.              |              | 7) Neqit timmissallu toqutat il.il. tunisassiassatut Kalaallit Nunaannut eqqunneqartarne-rannik nalunaarut nr. 313 29. juni 1970-imeersoq.  |            |
| 8) Bekendtgørelse af 3. marts 1953 om indførsel til Grønland af kød, slagteaffald og kødvarer samt landbrugsprodukter.         |              | 8) Neqinik, igitassanik aamma neqinit tunisassianik aammalu nunaatinit tunisassianik Kalaallit Nunaannut eqqussisarneq pillugu nalunaarut 3. marts 1953-imeersoq.   |            |

*Fødevarestyrelsen, den 19. juni 2006*

ANDERS MUNK JENSEN

/ Louise Vagner

*Fødevarestyrelsen, ulloq 19.juni 2006*

ANDERS MUNK JENSEN

/ Louise Vagner

19. juni 2006

Bek. nr. 655 Nal. nr. 655

Nutsernera

**Bilag 1****Ilanngussaq 1****Definitioner**

I denne bekendtgørelse forstås ved:

**1. KØD**

- 1.1. »kød«: spiselige dele af får samt af de dyr, der er omhandlet i punkt 1.2 -1.3, inkl. blod
- 1.2. »vildtlevende vildt«: vildtlevende morskusokser og vildtlevende rensdyr
- 1.3. »opdrættet vildt«: opdrættede rensdyr
- 1.4. »slagtekrop«: et dyrs krop efter slagning og slagtemæssig behandling
- 1.5. »fersk kød«: kød, som med undtagelse af køling, frysning eller dybfrysning ikke har undergået nogen holdbarhedsforlængende behandling, herunder kød, der er vakuumpakket eller pakket i kontrolleret atmosfære
- 1.6. »spiselige slagtebiprodukter«: fersk kød, for så vidt det ikke hører til slagtekroppen, inklusive organer og blod
- 1.7. »organer«: organer fra bryst-, bug- og bækkenhule, inklusive luft- og spiserør
- 1.8. »slagteri«: en virksomhed, der slagter og slagtemæssigt behandler dyr, hvis kød er bestemt til konsum
- 1.9. »opskæringsvirksomhed«: en virksomhed, der udbener og/eller opskærer kød
- 1.10. »vildthåndteringsvirksomhed«: enhver virksomhed, hvor vildt og kød fra nedlagt vildt forarbejdes med henblik på markedsføring

**2. LEVENDE TOSKALLEDE BLØDDYR**

- 2.1. »toskallede bløddyr«: bløddyr af klassen Lamellibranchiata, der filtrerer føden, inden den optages

**Nassuiaatit**

Uani nalunaarummi uku imannak paasineqasapput:

**1. NEQI**

- 1.1. "neqi": savat aammalu uumasut nerineqarsinnaasortaata, punkt 1.2 – 1.3 pineqartut, aava ilanngullugu
- 1.2. "uumasut nujuartat": umimmaat nujuartat aamma tutut nujuartat
- 1.3. "nujuartat kinguaassortitat": tuttuutit
- 1.4. "toqutat timaat": uumasup toqutaareernerup kingorna timaa aamma toqoraavimmi suliarineqareernermini
- 1.5. "neqi `nutaq`": neqi, nillartaartinneqarsimanera, qeritinneqarsimanera imaluunniit qerititaasimanera eqqaasanngikkaanni allatut atuussinnaaneranut sivitsorsaammik suliarineqarneqanngitsoq, tassunga ilaalluni neqi, silaannaarullugu poorneqarsimasoq imaluunniit silaannartaa nakkutigisaasumik poorneqarsimasoq
- 1.6. "neqileminermi sinnikut nerineqarsinnaasut": neqi nutaaq, timaata aggugassartaaneersuunngitsoq, timaata atortui aavalu ilanngullugit
- 1.7. "timip atortui": atortut sakissamit, aqajammit aamma kuutsimit, anersaartorfiit aamma nerisat aqutaata ilanngullugit
- 1.8. "toqoraavik": ingerlatsivik, toqoraavioq aamma uumasunik toqoraavimmiittunik suliaqartoq, neqaat nerisassiassatut suliarineqartut
- 1.9. "agguivik": ingerlatsivik, neqinik saanertaajaaffioq aamma agguisarfiusoq
- 1.10. "nujuartanik suliarinninnermik ingerlatsivik": sunaluunniit ingerlatsivik, nujuartanik nujuartat pisarineqarsimasut neqaanik nioqqutigiginissaa siunertaralugu suliarinniffioq

**2. UUMASUT QITUTTUT ILLUGIINNIK QALERUALLIT SULI UUMASUT**

- 2.1. "uumasut qituttut illugiinnik qaleruallit": uumasut qituttut Lamellibranchiata-neersut, nerisamik iinnginneranni sorujuaaqaartartut

- | 19. juni 2006 | Bek. nr. 655  | Nal. nr. 655 | Nutsernera  |
|---------------|---|--------------|---|
| 2.2.          | »marine biotoksiner«: giftstoffer, der op-hobes i toskallede bløddyr, navnlig som følge af, at de lever af plankton, der indeholder disse toksiner  | 2.2.         | ”marine biotoksiner”: akut toqunartut, uumasunik qituttunik illugiinnik qalerualinni katersuuttartut, ingammik peqquataalluni, tappiorannartunik, taakkuningga toksininik akulinnik nerisaqarnerat  |
| 2.3.          | »konditionering«: midlertidig opbevaring af levende toskallede bløddyr, der kommer fra produktionsområder, renseanlæg eller ekspeditionscentre i klasse A, i tanke eller i andre anlæg med rent havvand eller på naturlige voksesteder for at fjerne sand, mudder eller slim, for at bevare eller forbedre de organoleptiske egenskaber og forud for indpakning eller emballering sikre en god sundhedstilstand | 2.3.         | ”imertaajaaneq/kimittorsiineq”: uumasunik qituttunik illugiinnik qalerualinnik, tunisassiorfeqarfinneersunik, saliivineersunik imaluunniit sulissivimmit qitiusumit klasse A-meersunik tigumminnikkallarneq/toqqortarinnikkallarneq, tankini imaluunniit allani minguitsumik imartallimmi imaluunniit alliartorfigisartagaanni nalinginnaasuni siorartaajarniarlugit, marulluiarniarlugit imaluunniit nigguarniarlugit, timaasa atortuisa piginnaasaat (organoleptiske egenskaber) attatiinnarniarlugit imaluunniit pitsannorsarniarlugit aamma poorneqarmissaat imaluunniit poortorneqarmissaat sioqqullugu peqqisuulluarnissaat qularnaarniarlugu |
| 2.4.          | »producent«: fysisk eller juridisk person, der høster levende toskallede bløddyr fra et produktionsområde med alle former for hjælpemidler for at håndtere og afsætte dem   | 2.4.         | ”tunisassiortoq”: inuinaq imaluunniit inatsisitigut akisussaasoq, uumasunik qituttunik illugiinnik qalerualinnik sulii uumasunik tunisassiorfeqarfimmiit ikiutaa-sinnaasut tamaasa atorlugit suliarissallugit tuniniasallugillu katersisoq  |
| 2.5.          | »produktionsområde«: hav-, delta- eller laguneområde med naturlige voksesteder for toskallede bløddyr eller steder, der anvendes til dyrkning af toskallede bløddyr, og hvorfra der høstes levende toskallede bløddyr   | 2.5.         | ”tunisassiorfeqarfik”: imaq, kuup akua imaluunniit tasinnqortaqarfik nalinginnaasumik uumasunit qituttunik illugiinnik qalerualinnit alliartorfigineqartartoq imaluunniit piffiit, uumasunik qituttunik illugiinnik qalerualinnik tukertitsivittut ator-neqartartut, tassangaanniit uumasunik qituttunik illugiinnik qalerualinnik kater-siffigineqartartumit   |
| 2.6.          | »genudlægningsområde«: hav-, delta- eller laguneområde, der er klart afgrænset og afmærket ved hjælp af bøjer, pæle eller andre fastgjorte anordninger, og som udelukkende er beregnet til naturlig rensning af levende toskallede bløddyr  | 2.6.         | ”tukertitsiveqarfik”: imaq, kuup akua imaluunniit tasinnqortaqarfik, ersarissumik killilersornikoq nalunaaqutsersornikorlu puttaqutit, napasut imaluunniit allat atortut qilersorsimasut ikiortigalugit, aamma taamaallaat uumasunit qituttunik illugiinnik qalerualinnit namminneerlutik ipiiarfissaattut naatsorsuusaasut   |
| 2.7.          | »ekspeditionscenter«: landbaseret eller vandbaseret virksomhed til modtagelse, konditionering, vaskning, rengøring, sortering, indpakning og emballering af levende toskallede bløddyr, som er egnet til konsum   | 2.7.         | ”qitiusumik sullissivik”: uumasunik qituttunik illugiinnik qalerualinnik, nerineqarsinnaasunut, nunami imaluunniit imaani ingerlatsivik tigooraanermut, kimittorsiinermut/imertaajaanermut (konditionering), errornermut, ipiiarnermut, immikkoortiterinermut, puuinnermut imaluunniit poortuinnermut   |

- |               |              |              |            |
|---------------|--------------|--------------|------------|
| 19. juni 2006 | Bek. nr. 655 | Nal. nr. 655 | Nutsernera |
|---------------|--------------|--------------|------------|
- 2.8. »renseanlæg«: virksomhed med tanke, som tilføres rent havvand, og hvori de levende toskallede bløddyr anbringes i tilstrækkelig lang tid til, at kontaminationen reduceres, så de bliver egnede til konsum
- 2.9. »genudlægning«: overførsel af levende toskallede bløddyr til hav-, delta- eller laguneområder i tilstrækkelig lang tid til, at kontaminationen reduceres, så de bliver egnede til konsum. Definitionen omfatter ikke den særlige aktivitet at overflytte toskallede bløddyr til områder, der er mere velegnede til yderligere vækst eller opfodning

### 3. FISKEVARER

- 3.1. »fiskevarer«: alle saltvands- og ferskvandsdyr (bortset fra levende toskallede bløddyr, levende pighuder, levende sækdyr og levende havsnegle samt alle pattedyr) hvad enten de er vildtlevende eller opdrættede, samt alle spiselige former, dele og produkter af disse dyr
- 3.2. »fabriksfartøj«: ethvert fartøj, om bord på hvilket fiskevarerne undergår en eller flere af følgende processer efterfulgt af indpakning eller emballering og, om fornødent, nedkøling eller nedfrysning: filetering, udskæring, flåning, pilning, udtagning af kødet af skallerne, hakning eller forarbejdning
- 3.3. »frysefartøj«: ethvert fartøj, om bord på hvilket der fryses fiskevarer efter eventuel afblødning, hovedskæring, rensning og fjernelse af finner, om nødvendigt efterfulgt af indpakning eller emballering

- 2.8. ”saliivik”: ingerlatsivik tankilik, imarmik salinneqarnikumik pilersorneqartoq, uumasut qituttut illugiinnik qaleruallit sivi-sungaatsiartumik ikineqarfigisartagaat, nerineqarsinnaasunngornissaminnut tuniluunnerisa/akulerussuunerisa annikillinissaata tungaanut,
- 2.9. ”tukertitsineq”: uumasunik qituttunik illugiinnik qalerualinnik sivisungaatsiartumik imarmukartitsineq, kuup akuanunukartitsineq imaluunniit tasinggortamukartitsineq, nerineqarsinnaasunngornissaannut tunillaassornerata/akulerunnerata annikillinissaata tungaanut,

### 3. AALISAKKAT TUNISASSIAT

- 3.1. ”aalisakkat tunisassiat”: uumasut tamarmik imarmi imermilu uumasut (pinnagit uumasut qituttut illugiinnik qaleruallit, qituperaat, sækdyrit, aamma siuteqqut tamarmik sulii uumasut aammalu miluumasut tamarmik) nujuartaagaluarpata imaluunniit kinguaassiortitaagaluarpata apeqqutaatinnagu, aammalu uumasunit taakunangga nerineqarsinnaasortai tamarmik, ilamerngi aamma tunisassiat
- 3.2. ”angallat tunisassiorfiusoq”: sunaluunniit angallat, angallammi aalisakkanit tunisassiat ingerlatsinerne tullinnguullugit taagorneqartuni ataatsimi imaluunniit arlariinni suliarineqarsimasut poorneqarnermik imaluunniit poortorneqarnermik malitseqartinneqartumik, pisariaqartillugulu, nillataartinneqarsimasut imaluunniit qeritinneqarsimasut: saniiineq, agguineq, amiiineq, ajortortaajaaneq (pilning), saanernit nerpinnik piianeq, aserorterineq imaluunniit suliarinninneq
- 3.3. ”angallat qerititeriviusoq”: sunaluunniit angallat, angallammi aalisakkanit tunisassiat qeritinneqartarfiat aaverneqareernermik, niaquverneqareernermik, salinneqareernermik aamma sulussugutaajarneqareernermik kingorna, pisariaqartillugulu, poorneqarnermik imaluunniit poortorneqarnermik malitseqartinneqartup kingorna

- | 19. juni 2006                    | Bek. nr. 655   | Nal. nr. 655                            | Nutsernera   |
|----------------------------------|--|---|--|
| 3.4.                             | »maskinsepareret fiskeprodukt«: fiskekød, der er udvundet mekanisk ved at fjerne kødet fra fiskeprodukter, således at kødet mister eller ændrer sin struktur   | 3.4.                                    | ”aalisagaq tunisassiaq maskinamik agguqaq”: nerpik, aalisakkamit tunisassiamit nerpia mekaniskimik piiarneqarnikoq, taamaalilluni nerpiip ilusini atorunnaarlugu imaluunniit allannortillugu   |
| 3.5.                             | »ferske fiskevarer«: uforarbejdede fiskevarer, hele eller tilberedte, herunder vakuumpakkede varer og varer pakket i modificeret atmosfære, som ikke har været underkastet anden behandling med henblik på at sikre deres holdbarhed end nedkøling | 3.5.                                    | ”aalisakkt tunisassiat ’nutaat’”: aalisakkt tunisassiat suliarineqanngitsut, iluitsut imaluunniit piareersarneqarnikut, tassunga ilaalluni tunisassiat silaannaarlugit poorneqarnikut aamma tunisassiat silaannartaa naleqqussarnikumut poorneqarnikut, allatut suliarineqarneqanngitsut taamaallaat nillartaartinneqartut atuussinnaannerata qulakkeernissaa siunertaralugu |
| 3.6.                             | »tilberedte fiskevarer«: uforarbejdede fiskevarer, der er blevet behandlet på en sådan måde, at fisken ikke længere er intakt, f.eks. rensning, hovedskæring, udskæring, filetering og hakning   | 3.6.                                    | ”aalisakkanit tunisassiat piareersarneqarnikut”: aalisakkanit tunisassiat suliarineqarneqanngitsut, ima suliarineqarsimasut, aalisagaq tamarmiujunnaarluni, asser-suutigaluglu saliineq, niaquiineq, agguineq, saniiaaneq aamma aserorterineq  |
| <b>4. FORARBEJDEDE PRODUKTER</b> |  | <b>4. TUNISASSIAT SULIARINEQARNIKUT</b> |  |
| 4.1.                             | »kødprodukter«: forarbejdede produkter, der er fremkommet ved forarbejdning af kød eller ved yderligere forarbejdning af sådanne forarbejdede produkter, således at snitfladen viser, at produktet ikke længere har fersk køds egenskaber          | 4.1.                                    | ”neqimit tunisassiat”: tunisassiat suliarineqarnikut, neqip suliarineqarneratigut pinngorsimasut imaluunniit taakku tunisassiat suliarineqarnikut suli suliareqqillugit, taamaalillutik pilanneqarfiaatigut takuneqarsinnaannortarluni, tunisassiap neqip ’nutaap’ qanoq issusaanik peerussimasoq  |
| 4.2.                             | »forarbejdede fiskevarer«: forarbejdede produkter, der fremkommer ved forarbejdning af fiskevarer eller ved en videre forarbejdning af sådanne forarbejdede produkter  | 4.2.                                    | ”aalisakkt tunisassiat suliarineqarnikut”: tunisassiat suliarineqarnikut, aalisakkt tunisassiat suliarinerisigut pinngorsimasut imaluunniit taakku tunisassiat suliarineqarnikut suli suliareqqillugit   |
| 4.3.                             | »afsmeltet animalsk fedt«: fedt fremkommet ved afsmeltning af kød, herunder knogler, og bestemt til konsum   | 4.3.                                    | ”uumasup orsua aatsinneqarnikoq”: orsoq pinngorsimasoq neqip aatsinneranit, tassunga ilaalluni saarngit, aamma nerineqarnissaat siunertaralugu   |
| 4.4.                             | »behandlede maver, blærer og tarme«: maver, blærer og tarme, der er behandlet, herunder saltet, varmebehandlet eller tørret, efter at de er udtaget og rensset   | 4.4.                                    | ”aqajaqqut, nakasut inalukkallu suliarineqarnikut”: aqajaqqut, nakasut inalussallu suliarineqarsimasut, tassunga ilaalluni, peerneqareernermik salinneqareernermillu kingorna, tarajorterneqarsimasut, kissanneqarsimasut imaluunniit panertinneqarsimasut   |

19. juni 2006

Bek. nr. 655

Nal. nr. 655

Nuttersnera

## 5. ANDRE DEFINITIONER

- 5.1. »animalske produkter«:  
animalske fødevarer, og levende toskallede bløddyr, levende pighuder, levende sækdyr og levende havsnegle, der er bestemt til konsum
- 5.2. »Specificeret risikomateriale«:
- a) kraniet med hjerne og øjne, tonsiller og rygmarv fra får på over 12 måneder, eller som har en frembrudt, blivende for- tand, og
- b) milt og ileum fra får uanset alder

## 5. NASSUIAATIT ALLAT

- 5.1. ”uumasunit tunisassiat”:  
inuusstutissat uumasuneersut, aamma uumasut qituttut illugiinnik qaleruallit, qituperaat, sækdyrit, aamma siuteqqut tamar- mik sulii uumasut, nerineqarnissaat siunertaralugu
- 5.2. ”atortoq immikkut ittumik ulorianaateqar- sinnaaneragaq”:
- a) niaqoq qarasaqarlunilu isilik, savap qaammattinit 12-init utoqqaanerusup qiteraa aamma neqertaa (tonsiller), imaluunniit nuisimasumik siuanngortussalik (kigut), aamma
- b) savap ukiui apeqqutaatinnagit massaa aamma inalua (ileum)

**Bilag 2****Ilanngussaq 2****Primærproduktion****A. ALMINDELIGE HYGIEJNEBESTEM- MELSER FOR PRIMÆRPRODUKTION OG DERMED FORBUNDNE AKTIVITETER****I. Anvendelsesområde**

1. Dette bilag finder anvendelse på primærproduktion og følgende dermed forbundne aktiviteter:
- a) Transport, opbevaring og håndtering af primærprodukter på produktionsstedet, forudsat at det ikke ændrer deres karakter væsentligt.
- b) Transport af levende dyr, når det er nødvendigt for at kunne opfylde denne bekendtgørelses mål.
- c) For så vidt angår fiskevarer og vildtlevede vildt: transport i forbindelse med levering af primærprodukter, hvis karakter ikke er blevet væsentligt ændret, fra produktionsstedet til en virksomhed.

**II. Hygiejnebestemmelser**

2. Virksomhederne skal så vidt muligt sikre, at primærprodukterne beskyttes mod kontami-

**Suliarinneqqaalerneq****A.SULIARINNEQQAALERNERMUT EQQILUISAARNISSAMUT NALINGINNAASUMIK AALAJANGERSAKKAT AAMMA SULIAT TASSUNGA PITUTTORSIMASUT****I. Atorneqarfissaa**

1. Una ilanngussaq atorneqassaaq suliarineqaleqqaanut aamma tullinnguullugit sulianut tassunga pituttorsimasunut:
- a) Suliarineqaleqqaanik tunisassiorfimmi angallassinermut, toqqortarinninneq suliarinninnerlu, taakku qanoq issutsiminnik allannortitsivallaannginnissaq naatsorsuutigalugu.
- b) Uumasunik sulii uumasunik angallassinermut, uuma nalunaarutip siunertaanik eqquutitsiniarluni pisariaqassappat.
- c) Aalisakkanit tunisassianut aamma nujuartanut tunngatillugu: suliarineqaleqqaagassat tunniunnerinut atatillugu angallassinermut, qanoq issusaat allannngortin- qarpallaarsimanningsunut, tunisassiorfe- qarfimmiit ingerlatsivimmut.

**II. Eqqiluisaarnermut aalajangersakkat**

2. Ingerlatsiviit periarfissaqarmertik tamaat qualakkiissavaat, suliarineqaleqqaat tunillatsin-

- |               |              |              |            |
|---------------|--------------|--------------|------------|
| 19. juni 2006 | Bek. nr. 655 | Nal. nr. 655 | Nutsernera |
|---------------|--------------|--------------|------------|
- nering, under hensyntagen til enhver form for forarbejdning, som produkterne efterfølgende vil blive underkastet.
3. Uanset den generelle forpligtelse i punkt 2 skal fødevarevirksomheden overholde de relevante bestemmelser i lovgivningen om kontrol med risici inden for primærproduktion og dermed forbundne aktiviteter, herunder:
    - a) foranstaltninger til kontrol af kontaminering fra luft, jord, vand, foder, gødningsstoffer, veterinærlægemidler, plantebeskyttelsesmidler og biocider samt opbevaring, håndtering og bortskaffelse af affald, og
    - b) foranstaltninger vedrørende dyresundhed og -velfærd og plantesundhed, der indvirker på menneskers sundhed, herunder programmer til overvågning og bekæmpelse af zoonoser og zoonotiske agenser.
  4. Virksomheder, der opdrætter, høster eller jager dyr eller producerer primærprodukter af animalsk oprindelse, skal især træffe passende foranstaltninger til alt efter omstændighederne:
    - a) at holde alle faciliteter, der anvendes i forbindelse med primærproduktion og dermed forbundne aktiviteter, herunder faciliteter, hvor foder opbevares og behandles, rene og om nødvendigt desinficere dem på passende måde efter rengøringen,
    - b) at holde udstyr, beholdere, kasser, køretøjer og kar rent/rene og om nødvendigt desinficere det/dem på passende måde efter rengøringen,
    - c) så vidt muligt at sikre, at dyr, der skal til slagteriet, samt, om fornødent, produktionsdyr er rene,
- nissamut illersorneqarnissaat, suliarinneqqaarnerit tamaasa eqqarsaatigalugit, tunisassiat tullinnguullugit suliarineqarfissaat.
3. punkt 2-mi pisussaaffik nalinginnaasoq apeqqutaatinnagu inuussutissanik tunisassiornermik ingerlatsiviup suliarineqaleqqaarnerup iluani aamma taamaalillutik suliat tassunga pituttorsimasut ulorianaateqarsinnaasortai pillugit inatsisini aalajangersakkat naleqquttut malissavaat, tassunga ilaallutik:
    - a) silaannarmit, nunamit, imermit, nerukkaatissanit, naggorissaatit akuutissartaannit, uumasunut nakorsaatinut, naasunik illersuiniarluni atortunit aamma biociderinit tunillatsinnissamut nakkutilliiniarluni iliuutsit aammalu toqqortarinninnermi, suliarinninnermi eqqagassanillu igitsinnermi, aamma
    - b) uumasut peqqissuunissaannut atugarisaarnissaanullu tunngatillugu iliuutsit aamma naasut peqqissuunissaannut, inuit peqqinnerannut sunnuteqartartuusut, tassunga ilaalluni nakkutiginninnermut malitassat aamma uumasut nappaataannut agensenuullu zoonoogiskiusunut akiuiniarneq.
  4. Ingerlatsiviit, kinguaassiorfitsisut, katersuisut imaluunniit uumasunik piniartut imaluunniit uumasuniit pinngorfeqartunik suliarineqaleqqaagassanik tunisassiorlut, pissutsit apeqqutaatillugit ingammik naleqquttunik iliuuseqassapput:
    - a) atortorissaarutit, suliarinneqqaalernermut atatillugu atorneqartut aamma suliat tassunga pituttorsimasut, tassunga ilaalluni atortorissaarutit, nerukkaatissat toqqortarineqartarfiat aamma suliarineqartarfiat, ipeqannginnissaat pisariaqartillugulu ipiiaareernerup kingorna naleqquttumik tunillannartuarnissaat,
    - b) atortut, ikisiviit, karsit, angallassissutit qummuattallu ipeqannginnissaat isumagalugu, aamma pisariaqaraangat ipiiaareernerup kingorna naleqquttumik tunillannartuarlugit,
    - c) uumasut toqoraavimmukartussat, pisariaqartitallu naapertorlugit, uumasut tunisassiat, periarfissaasinnaasut tamaasa atorlugit ipiitsuutinnissaat qulakkeerlugu,



- |               |              |              |            |
|---------------|--------------|--------------|------------|
| 19. juni 2006 | Bek. nr. 655 | Nal. nr. 655 | Nutsernera |
|---------------|--------------|--------------|------------|
- d) at anvende drikkevand eller rent vand, hvor det er nødvendigt, for således at undgå kontaminering,
- e) at sikre, at personale, der håndterer fødevarer, er ved godt helbred og modtager undervisning i sundhedsrisici,
- f) så vidt muligt at forhindre, at dyr og skadegørere forårsager kontaminering,
- g) at opbevare og håndtere affald og farlige stoffer således, at kontaminering undgås,
- h) at forebygge indslæbning og spredning af smitsomme sygdomme, der kan overføres til mennesker gennem fødevarer, bl.a. ved at træffe forholdsregler ved indsættelse af nye dyr og indberette formodede udbrud af sådanne sygdomme til fødevareregionen,
- i) at tage hensyn til resultaterne af relevante analyser af prøver fra dyr eller andre prøver, der er af betydning for menneskers sundhed, og
- j) at bruge fodertilsætningsstoffer og veterinær-lægemidler korrekt i henhold til den relevante lovgivning.
5. Virksomheder skal træffe passende afhjælpende foranstaltninger, når de underrettes om problemer, der er konstateret ved den offentlige kontrol.

### III. Journaler

6. Fødevarerens virksomheder skal føre og opbevare journaler over foranstaltninger, som er truffet for at kontrollere fødevarerisici på en passende måde og i et passende tidsrum, og som svarer til virksomhedens art og størrelse. Virksomhederne skal på begæring stille de relevante oplysninger i sådanne journaler til rådighed for fødevareregionen og den fødevarerens virksomhed, der modtager produkterne.

- d) imeq imigassaq imaluunniit imeq minguitsoq pisariaqaraangat atortarlugu, taamaaliornikkut tunillaasinnaaneq pinngitsoorniarlugu,
- e) sulisut tunisassianik suliaqartut peqqisuunissaasa aamma peqqinnermut ulorianartorsioertitsisinnasut pillugit ilinniar-tinneqartarnissaasa qulakkeernissaat,
- f) uumasut ajoqusiisartullu tunillaatitsinginnissaasa sapinngisaq tamaat pinngitsoortinniarlugit,
- g) eqqagassat akuutissallu ulorianaatillit imak suliarinissaat toqqortarinissaallu, tunillaanissaat/akuliunnissaat pinngitsoortillugu,
- h) nappaatit tunillaateqqajaasut akulerunnissaasa pinngitsoortinniarnissaat aamma tuniluutinninnissaat, inuussutissat aqqu-tigalugit inunnut ingerlateqqinneqarsinnaasut, ilaatigut nutaanik uumasuuteqal-nermut malittarisassaliornikkut aamma nappaatit taamaattut atugaalersimanerar-neqarnerannik fødevareregioni ilimatit-tarneratigut,
- i) uumasunit misiligutit imaluunniit misiligutit allat misissoqqissaarnerisa inerner-i inuit peqqissuunissaannut sunniuteqartut eqqarsaatigalugit, aamma
- j) nerukkaatissanut akuutissat ilanngunneqartartut aamma uumasunut nakorsaatit inatsisit naleqquttut naapertorlugit eqqoqqissaartumik atorlugit.
5. Ingerlatsiviit ikiuutaasussanik naleqquttu-nik iliuseqassapput, pisortat nakkutilliine-rannut atatillugu ajornartorsiuteqartoqarne-ranik ilisimatitsisoqarpat.

### III. Nalunaarsuiffiit

6. Iliuserineqarsimasut pillugit nalunaarsuif-finnik inuussutissanik tunisassioernermik ingerlatsiviit ingerlatsissapput toqqortaqa-r-lutillu, inuussutissani ulorianaateqarsinnaa-sut nakkutiginiarlugit aallartinneqarsimasut aamma piffissami naleqquttumi, aammalu ingerlatsiviup qanoq ittuussusaanut angissu-saanullu naapertuuttumik. Ingerlatsiviit na-lunaarsuiffinnik taamaattunik fødevareregi-onimit aamma inuussutissalerinermik inger-latsivimmit, tunisassianik tiguisimasumit, paasissutissanik naleqquttunik piumaffigi-neqaraangamik piareersimasuutigisassaat saqqummiunnissaannut.

- |               |              |              |            |
|---------------|--------------|--------------|------------|
| 19. juni 2006 | Bek. nr. 655 | Nal. nr. 655 | Nutsernera |
|---------------|--------------|--------------|------------|
7. Fødevarerirksomheder, der opdrætter dyr eller producerer primærprodukter af animalsk oprindelse, skal specielt føre journaler over:
- Art og oprindelse af de foderstoffer, som dyrene har fået.
  - Veterinærlægemidler eller andre behandlinger, som dyrene har fået, behandlingsdatoer og tilbageholdelsesperioder.
  - Forekomsten af sygdomme, der kan have indflydelse på sikkerheden for animalske produkter.
  - Resultaterne af analyser af prøver fra dyrene eller andre prøver, der er taget i en diagnostisk sammenhæng, og som har betydning for menneskers sundhed.
  - Alle relevante rapporter om kontrol af dyr eller animalske produkter.
8. Andre personer såsom dyrlæger, agronomer og konsulenter kan bistå virksomheden med at føre journalerne.

**B. ANBEFALINGER VEDRØRENDE  
RETNINGSLINJER FOR GOD  
HYGIEJNEPRAKSIS**

- Retningslinjer for god hygiejnepraksis som omhandlet i § 19 i denne bekendtgørelse bør indeholde en vejledning i god hygiejnepraksis for kontrol med risici inden for primærproduktion og dermed forbundne aktiviteter.
- Retningslinjerne for god hygiejnepraksis bør omfatte passende oplysninger om risici, der kan opstå inden for primærproduktion og dermed forbundne aktiviteter, og foranstaltninger til kontrol med risici, herunder relevante foranstaltninger i fødevarerlovgivningen. Sådanne risici og foranstaltninger kan f.eks. være:

7. Inuussutissalerinermik ingerlatsiviit, uumasunik kinguaassioortitsisut imaluunniit uumasuninngaanneersunik suliarineqaaqtussanik tunisassioortut, ingammik makku nalunaarsuiffimmut ilanngussavaat:
- Nerukkaatissat, uumasut pisimasaat, suussusaat suminngaanneersuunerallu.
  - Uumasut nakorsaataat imaluunniit suliarineqarneri allat, uumasut aqquasaarsimasaat, suliarineqarnerup ullua aamma uningatsigallarnerup sivirususaa.
  - Nappaatigisimasat, uumasunit tunisassiat isumannaatsuunerannut sunniuteqarsinnaasut.
  - Misissueqqissaarnerit ineneri uumasunit misiligutit imaluunniit misiligutit allat, nappaammik suussusersioartaatsimut atatillugit tiguneqarsimasut, aamma inuit peqqissuunissaannut sunniuteqartut.
  - Nalunaarusiornerit allat uumasunik imaluunniit uumasunit tunisassiat pillugit nakkutilliinermiit.
8. Inuit allat soorlu uumasut nakorsaataat, naasorissaanermik ilinniagartuut aamma siunner-sortit ingerlatsiviit nalunaarsuiffimmik ingerlatsinerannut ikiuussinnaapput.

**B. EQQILUISAARLUARNERMIK  
INGERLATSINERMUT MALERU-  
AGASSANUT TUNNGATILLUGU  
KAJUMISSAARUTIT**

- Eqqiluisaarluarnermik ingerlatsinissamut maleruagassat uani nalunaarummi § 19-imi sammeneqartut imaqartariaqarput suliarineqqaalernerup iluani aamma suliat tassunga qilersorsimasuni ulorianaateqarsinnaasunik nakkutilliinermut eqqiluisaarluarnermik ingerlatsinissamut siunnersuummik.
- Eqqiluisaarluarnermik ingerlatsinissamut maleruagassat ulorianaateqarsinnaasut pillugit paasissutissanik ilaqartariaqarput, suliarinneqqaalernerup aamma suliat tassunga qilersorsimasunut atatillugu pilersinnaasunut, aamma ulorianaateqarsinnaasunik nakkutilliinermut iliuusissanik, tassunga ilaalluni inuussutissalerinermi inatsisini iliuusissat naleqquttut. Ulorianaateqarsinnaasut taamaattut assersuutigalugu makkuusinnaapput:

- | 19. juni 2006  | Bek. nr. 655 | Nal. nr. 655  | Nutsernera |
|--|--------------|---|------------|
| a) kontrol med miljøforurening som f.eks. mycotoksiner, tungmetaller og radioaktivt materiale,   |              | a) avatangiisinik mingutsitsinermut nakku-tilliinerit assersuutigalugu mycotoksinit, akuutisat arrortikkuminaatsut aamma atortut radioaktivusut,  |            |
| b) anvendelsen af vand, organisk affald og gødningsstoffer,  |              | b) imermik, timip pisataanit igitassanik aamma naggorissaaritinik atuinerit,  |            |
| c) korrekt og hensigtsmæssig brug af plantebeskyttelsesmidler og biocider og deres sporbarhed,   |              | c) naasunik illersuiniarluni atortunik aamma biociderinik taakkulu suussusersiorfigineqarsinnaanerannik eqqortumik siunertaqarluartumillu atuneq,   |            |
| d) korrekt og hensigtsmæssig brug af veterinær-lægemedler og fodertilsetningsstoffer og deres sporbarhed,  |              | d) uumasunut nakorsaatinik aamma nerukkaatissanut akuliunneqartartunik taakkulu suussusersiorfigineqarsinnaanerannik eqqortumik siunertaqarluartumillu atuneq,  |            |
| e) tilberedning, opbevaring, anvendelse og sporbarhed af foder,  |              | e) nerukkaatissat piareersarneqartarnerat, toqqortarinerat, atorneqatarnerat suussusersiorfigineqarsinnaassusaallu,   |            |
| f) passende bortskaffelse af døde dyr, affald og strøelse,   |              | f) uumasunik toqungasunik, igitassanik nakkalatsertakkanillu naleqquttumik igit-sisarneq,   |            |
| g) beskyttelsesforanstaltninger for at forebygge indslæbning af smitsomme sygdomme, der kan overføres til mennesker gennem fødevarer, og enhver pligt til at underrette myndighederne,                           |              | g) nappaatit tuniluuteqqajaasut tikiunnissaannut pinaveersaartitsiniarluni illersuiniarnermut iliuusissat, inuussutissat aqqu-tigalugit inunnut ingerlateqqinneqarsinnaasunut, aamma oqartussaasunik ilisimatitsinissamut pisussaaffiit tamaasa,  |            |
| h) procedurer, praksis og metoder til sikring af, at fødevarer produceres, håndteres, pakkes, opbevares og transporteres under passende hygiejneforhold, herunder effektiv rengøring og kontrol med skadegørere, |              | h) inuussutissat tunisassiarineqartarnerannut, suliarineqartarnerannut, poorneqartarnerannut, toqqortarineqartarnerannut angallanneqartarnerannullu eqqiluisarnerup tungaatigut pissutsinut tulluurtunut, tassunga ilaalluni eqqiaanermik ingerlatsilluarnermut aamma ajoqusiisartunik nakkutilliinermut qulakkeerinninniarnermut ingerlatseriaatsit, suliarinneriaatsit periusersartakkallu, |            |
| i) foranstaltninger vedrørende renlighed i forbindelse med produktionsdyr og dyr, der skal til slagteriet, eller   |              | i) uumasunut tunisassiassanut aamma uumasunut toqoraavimmukartussanut atatil-lugu saligaatsuunermut tunngatillugu iliuusissat, imaluunniit  |            |
| j) foranstaltninger vedrørende journaler.  |              | j) nalunaarsuiffinnut tunngatillugu iliuusissat.  |            |

19. juni 2006

Bek. nr. 655 Nal. nr. 655

Nutsernera

**Bilag 3****Ilanngussaq 3****Almindelige hygiejnebestemmelser for alle fødevarevirksomheder (undtagen når bilag 2 finder anvendelse)****Inuussutissanik tunisassiornermik ingerlatsivinnut tamanut nalinginnaasumik eqqiluisaarnermut aalajangersakkat (pineqanngilaq ilanngussaq 2 atorreqaraangat)**

## Indledning

## Aallaqqaasiut

Kapitel IV-XI omfatter alle led i produktionen, forarbejdningen og distributionen af fødevarer, og de resterende kapitler finder anvendelse som følger:

Kapitel I omfatter alle fødevarelokaler.

Kapitel II gælder for alle lokaler, hvor der tilberedes, behandles eller forarbejdes fødevarer, bortset fra spiselokaler.

Kapitel III gælder for al transport.

Kapitalit IV – XI inuussutissanik tunisassiornermi piffiit tamaasa imarai, suliarinninnermi nassiussuinnermilu, kapitalillu sinneruttut mak-kununnga atuupput:

Kapitali I imarai inuussutissalerinnermi init tamaasa.

Kapitali II ininut tamanut atuuppoq, inuussutissanut piareersaaffinnut, suliarinniffinnut imaluunniit suliareqqaarinniffinnut nerisarfiit pin-nagit.

Kapitali III angallassinernut tamanut atuup-poq.

**Kapitel I:**  
Almindelige bestemmelser  
for fødevarelokaler

1. Lokaler, hvor der findes fødevarer, skal holdes rene og i god stand.
2. Fødevarelokalernes grundplan, udformning, udførelse, beliggenhed og dimensioner skal være således:
  - a) at de kan vedligeholdes, rengøres og/eller desinficeres, at luftbåren kontaminering kan undgås eller begrænses til det mindst mulige, og at der er plads nok til, at alt arbejde kan udføres hygiejnisk,
  - b) at der ydes beskyttelse mod ansamling af snavs, kontakt med giftige materialer, afgivelse af partikler til fødevarerne og dannelse af kondensvand eller uønsket mug på overflader,
  - c) at der er mulighed for god hygiejnemæssig praksis, som bl.a. indebærer beskyttelse mod kontaminering og navnlig bekæmpelse af skadegørere, og

**Kapitali I:**  
Ininut inuussutissaleriffiusunut  
aalajangersakkat nalinginnaasut

1. Init, inuussutissanik peqarfiusut, saligaat-suutinneqassapput paarilluagaassallutillu.
2. Init inuussutissaleriffiit naqqi, ilusilersorneri, suliarineqarneri, inissisimaffii annertus-susaanullu uuttuutai imaattuusapput:
  - a) aserfallatsaalineqarsinnaasuussasut, eqqi-arneqarsinnaasuussasut aamma/imaluunniit tunillannartuiarneqarsinnaasuussasut, silaannakkut tunillaasinnaanissap pingitsoortissinnaanissaa imaluunniit minnerpaaffissaaniitinnissaa, aamma suliap eqqiluisaarluni ingerlannissaanut inissaqarluarnissaa,
  - b) illersuuteqarnissaq ipit katersuunissaanut, atortunut toqunartulinnut attuunnissamat, sananeqaatinik minnernik inuussutissanukartoqarnissaanut aamma qaat imermik aalanngorsimasunut imaluunniit oqumik pinngorfigineqannginnissaat,
  - c) eqqiluisaarnermut tunngatillugu sulinnermi periarfissaqarluarnissaq, soorlu ilaatigut tunillatsinnermut illersomertigut aamma ingammik ajoqusiisartunik akiuiniarnikkut, aamma

19. juni 2006

Bek. nr. 655

Nal. nr. 655

Nutsernera

- d) at der om nødvendigt er temperaturregulerede håndterings- og opbevaringsforhold af tilstrækkelig kapacitet til, at fødevarerne kan holdes ved en passende temperatur, og indrettet således, at temperaturen kan overvåges og om nødvendigt registreres.
3. Der skal være et tilstrækkeligt antal toiletter, som er forbundet med et effektivt afløbssystem. Der må ikke være direkte adgang fra toiletterne til lokaler, hvor der håndteres fødevarer.
4. Der skal være et tilstrækkeligt antal håndvaske, der er hensigtsmæssigt placeret og specielt beregnet til håndvask. Håndvaskene skal være forsynet med rindende varmt og koldt vand og faciliteter til hygiejnisk vask og tørring af hænderne. Der skal om nødvendigt være separate faciliteter til vask af fødevarer.
5. Der skal være passende og tilstrækkelig naturlig eller mekanisk ventilation. Mekanisk luftstrøm fra et forurenede til et rent område skal undgås. Ventilationssystemerne skal være således konstrueret, at filtre og andre dele, som kræver rengøring eller udskiftning, er let tilgængelige.
6. De sanitære installationer skal have tilstrækkelig naturlig eller mekanisk ventilation.
7. Fødevarelokalerne skal have tilstrækkelig naturlig og/eller kunstig belysning.
8. Afløbsforhold skal være tilstrækkelige til formålet. De skal være konstrueret og udformet således, at der ikke er risiko for kontaminering. Helt eller delvis åbne afløbskanaler skal være udformet således, at spildevandet ikke løber fra et kontamineret område til og ind i et rent område, bl.a. et område, hvor der håndteres fødevarer, der vil kunne udgøre en høj risiko for den endelige forbruger.
9. Der skal, om nødvendigt, være passende omklædningsrum for personalet.
- d) pisariaqartillugu kiassutsimut iluarsiinissamut aamma toqqorsivinnut tunngatillugu naammattunik atorussaqaarnissaq, inuussutissat kiassutsimi naleqquttumii-tissinnaanissaannut, imalu ilusilerneqarsimassalluni, kiassuseq nakkutilliissutilerlugu pisariaqassappallu nalunaarsorlugu.
3. Naammattunik perusersartarfeqassaaq, kuuffiulluarsinnaasumik atassuserneqarsimasunik. Ininut, inuussutissanik suliaqarfiusunut, perusersartarfinniit toqqaannartumik anisartarfeqassanngilaq.
4. Naammattunik errortorfeqassaaq, siunertamut tunngasumik inissilluarneqarsimasunik aamma assaat errortornerinuunerusoq. Assannut errortorfiit imermik kuuinnartumik kissartumik aamma nillortumik pilersorneqassapput aamma eqqiluisaarluni errornermut atortorissaaruteqassalluni assaallu allarternerinut. Pisariaqartillugu inuussutissanik errortuinnermut immikkut atortorissaaruteqassaaq.
5. Naammattumik nammineertunik imaluunniit mekaniskimik silaannarissartarfeqassaaq. Silaannarmit mingulimmit mingoqanngitsumut mekaniskimik silaannarmik ingerlaartoqaarnissaa pinngitsoorinneqassaaq. Silaannarissarfiit sananeqarsimassapput, sukuiaaffii atoruilu allat, ipertaajarneqartariaqartartut imaluunniit taarsertariaqartartut, tikikkuminartunngorlugit.
6. Anartarfeqarnermut atorlut nammineertunik imaluunniit mekaniskimik naammattumik silaannarissarsinnaassapput.
7. Init inuussutissaleriffiusut naammattumik nammineertunik aamma/imaluunniit ikkusukkanik qaammarsarsimassapput.
8. Kuuffinnut atorlut siunertaannut atorluarsinnaasuassapput. Ima sananeqarsimassapput ilusilerneqarsimassallutillu, tunillaanisamut ulorianaateqartitsissanatik. Tamakerlutik imaluunniit ilaannakortumik kuuffiit ammasut ima ilusilersorneqarsimassapput, imeq kuutsitassaq tunillannartulimmit mingoqanngitsumut kuussinnaassanani, ilaatigut soorlu piffimmut, inuussutissaleriffiusumut, atuisartumut ulorianartorsiortitsinnaanissaa annertutitsisisumut.
9. Pisariaqartillugu, naleqquttumik sulisunut atisalersortarfeqassaaq.

- |   |              |   |            |
|---|--------------|---|------------|
| 19. juni 2006   | Bek. nr. 655 | Nal. nr. 655  | Nutsernera |
| 10. Rengørings- og desinfektionsmidler må ikke opbevares på steder, hvor der håndteres fødevarer. |              | 10. Eqqiaanermut tunillannartuiaanermullu atortut piffinni inuussutissaleriffiusuni toq-qortarineqassanngillat. |            |

## Kapitel II:

Særlige bestemmelser for lokaler (undtagen spiselokaler), hvor der tilberedes, behandles eller forarbejdes fødevarer

1. I lokaler, hvor der tilberedes, behandles eller forarbejdes fødevarer (undtagen spiselokaler, men inklusive lokaler, der findes i transportmidler), skal udformningen og grundplanen være således, at der er mulighed for god hygiejnemæssig praksis, som bl.a. indebærer beskyttelse mod kontaminering mellem og under processer. Det medfører især følgende:
  - a) Gulvene skal holdes i god stand og være lette at rengøre og om nødvendigt desinficere. Dette kræver, at der anvendes vandtætte, ikke-absorberende, afvaskelige, ugiftige materialer, medmindre virkningen over for fødevareregionen kan godtgøres, at andre materialer er egnede. Gulvene skal om nødvendigt være forsynet med passende afløb.
  - b) Væggene skal holdes i god stand og være lette at rengøre og om nødvendigt desinficere. Dette kræver, at der anvendes vandtætte, ikke-absorberende, afvaskelige, ugiftige materialer, og at overfladen er glat indtil en højde, som passer til det pågældende arbejde, medmindre virkningen over for fødevareregionen kan godtgøres, at andre materialer er egnede.
  - c) Lofter (eller, hvor der ikke findes lofter, tagets indre overflade), og ophængt inventar skal være konstrueret og bearbejdet således, at ansamling af snavs undgås, og at dannelse af kondensvand og uønsket mug samt afgivelse af partikler begrænses.

## Kapitali II:

Initut (init nerisarfiit pinnagit), inuussutissanik piareersaafiusartunut, suliarinniffiusartunut imaluunniit suliareqqaarinnittarfinnut immikkut aalajangersakkat

1. Init, inuussutissanik piareersaafiusartut, passussiffiusartut imaluunniit suliarinniffiusartut (init nerisarfiit pinnagit, kisianni init angallassinermi atortunik peqarfiusut ilanngullugit), ilusilersorneri naqqilu imaattuussapput, eqqiluisaarluarnermik ingerlatsinisamat periarfissaqarluassallutik, soorlu ilaattigit ingerlatsinerit akunnerini ingerlanerini tunillaanissamat illersuuteqassalluni. Tamatuma tulluuttut ingammik nassatarissavai:
  - a) Natit paarineqarluassapput eqqiaruminartuussallutillu pisariaqaraangallu tunillannartuiaruminartuussallutik. Tassunga piumasagaataavoq, atortut atorpeqartut imermik pitarneqarsinnaanngitsuunissat, milluaasinnaasuunnginnissaat, asakkuminartuunissaat, toqunartoqannginnissaallu, atortut allat atorpeqarsinnaanerit ingerlatsiviup fødevareregionimut akuerisaatinngippagu. Natit pisariaqarfiini nalequttumik kuuffilersorsimassapput.
  - b) Ikkat paarineqarluassapput eqqiaruminartuussallutillu pisariaqaraangallu tunillannartuiaruminartuussallutik. Tassunga piumasagaataavoq, atortut atorpeqartut imermik pitarneqarsinnaanngitsuunissat, milluaasinnaasuunnginnissaat, asakkuminartuunissaat, toqunartoqannginnissaallu, aamma suliffiusup qaavata manissuunissaa suliamullu pineqartumut portussusaa tulluurtuunissaa, atortut allat atorpeqarsinnaanerit ingerlatsiviup fødevareregionimut akuerisaatinngippagu.
  - c) Qilaat (imaluunniit, qilaaqanngippat, iluata qaavi), atortullu nivinngarneqarsimassut imak ikkussorneqarsimassapput suliarineqarsimassallutillu, ipeq katersuunnaajunnaarlugu, aamma killilersimaartilugu aalap iminnguunissaa oqunnissarlugu aammalu partikilit pilersarnerat.

19. juni 2006

Bek. nr. 655

Nal. nr. 655

Nutsernera

- d) Vinduer og andre åbninger skal være konstrueret således, at ansamling af snavs undgås. Dem, som kan åbnes ud mod omgivelserne, skal om nødvendigt forsynes med insektnet, der let kan fjernes og rengøres. Hvis åbning af vinduerne medfører kontaminering, skal vinduerne holdes lukket og aflåst under produktionen.
- e) Dørene skal være lette at rengøre og om nødvendigt desinficere. Dette kræver, at der anvendes glatte, ikke-absorberende overflader, medmindre virksomheden over for fødevareregionen kan godtgøre, at andre materialer er egnede.
- f) Overflader (herunder på udstyr) i områder, hvor der håndteres fødevarer, og især overflader, der kommer i berøring med fødevarer, skal holdes i god stand og være lette at rengøre og om nødvendigt desinficere. Dette kræver, at der anvendes glatte, afvaskelige, korrosionsbestandige og ugiftige materialer, medmindre virksomheden over for fødevareregionen kan godtgøre, at andre materialer er egnede.
2. Der skal om nødvendigt være faciliteter til rengøring, desinfektion og opbevaring af arbejdsredskaber og -udstyr. Faciliteterne skal være fremstillet af korrosionsbestandigt materiale og være lette at rengøre, og der skal være tilstrækkelig forsyning af varmt og koldt vand.
3. Der skal om nødvendigt være passende muligheder for vask af fødevarer. Vaske og lignende faciliteter til vask af fødevarer skal have tilstrækkelig forsyning af varmt og/eller koldt drikkevand i henhold til bestemmelserne i kapitel VI, og de skal holdes rene og om nødvendigt desinficerede.
- d) Matut eqqiaruminartuussapput pisariaqaraangallu tunillannartuiaruminartuussallutik. Tassunga piumasagaataavoq, atorut atorneqartut imermik pitarneqarsinnaanginnissaat, milluaasinnaanginnissaat, asakkuminartuunissaat, toqunartoqannginnissaallu, atorut allat atorneqarsinnaanerat ingerlatsiviup fødevareregionimut akuerisaatinnippagu.
- e) Igalaat allallu ammartartut ima suliarineqarsimassapput, ipeq katersuussinnaajunnaarlugu. Taakku, silammut ammartartut, pisariaqarfiini uumasuaqqanut nettilerneqarsimassapput, peeruminartumik ipiia-ruminartumillu. Igalaamik ammaanerup kingunerissappagu tunillaaneq, tunisassiornerup nalaani igalaat matoqqassapput paarnaarqatinneqarlutillu.
- f) Qaat (tassunga ilaalluni atorut qaavi) piffinni, inuussutissanik suliaqarfiusuni, ingammik qaat, inuussutissanut attuuttartut, paarineqarluassapput eqqiaruminartuussallutillu pisariaqaraangallu tunillannartuiaruminartuussallutik. Tassunga piumasagaataavoq, atorut atorneqartut manissuunissaat, asakkuminartuunissaat, manngertorneqajaasuunnginnissaat toqunartoqannginnissaallu, atorut allat atorneqarsinnaanerat ingerlatsiviup fødevareregionimut akuerisaatinnippagu.
2. Pisariaqarfiini sulinermi atorutunut atororissaarutinullu eqqiaanermut, tunillannartuiaa-nermut toqqortarinninnermullu atororissaaruteqassaaq. Atororissaarutit sananeqarsimassapput atorunit manngertorneqajaanngitsunit aamma eqqiaruminartunit, aamma imermik kissartumik nillertumillu naam-mattumik pilersuisoqassaaq.
3. Pisariaqarfiini inuussutissanik eqqiaanissamut naleqquttunik periarfissaqassaaq. Er-rortorfiit atororissaarutillu assipajaavi inuussutissanik eqqiaaviit imermik imerneqarsinnaasumik kissartumik nillertumillu naam-mattumik pissarsiffiusinnaassapput kapitali VI-imi aalajangersakkat naapertor-lugit, aamma eqqiluutsuutinneqassapput pi-sariaqarfiinilu tunillannartuiarneqarsimas-sallutik.

19. juni 2006

Bek. nr. 655

Nal. nr. 655

Nutsernera

## Kapitel III: Transport

1. Køretøjer og/eller containere, der anvendes til transport af fødevarer, skal holdes rene og i god stand, således at fødevarerne beskyttes mod kontaminering, og de skal om nødvendigt være udformet og konstrueret således, at de kan rengøres og/eller desinficeres på passende vis.
2. Beholdere i køretøjer og/eller containere må ikke anvendes til transport af andet end fødevarer, hvis dette kan føre til kontaminering af fødevarerne.
3. Hvis køretøjer og/eller containere anvendes til transport af andet end fødevarer eller til transport af forskellige fødevarer samtidig, skal varerne om nødvendigt holdes effektivt adskilt.
4. Bulktransport af fødevarer i flydende form eller i form af granulat eller pulver skal foregå i beholdere og/eller containere/tanke, der er forbeholdt transport af fødevarer. Containerne skal være forsynet med en tydelig angivelse, der ikke kan slettes, og hvoraf det fremgår, at de anvendes til transport af fødevarer, eller de skal mærkes »kun til fødevarer«.
5. Hvis køretøjer og/eller containere har været anvendt til transport af andet end fødevarer eller til transport af forskellige fødevarer, skal der gøres grundigt rent mellem transporterne for at undgå risiko for kontaminering.
6. Fødevarer i køretøjer og/eller containere skal anbringes og beskyttes således, at risikoen for kontaminering reduceres mest muligt.
7. Om nødvendigt skal køretøjer og/eller containere, der anvendes til transport af fødevarer, kunne virke på en sådan måde, at føde-

## Kapitali III: Angallassineq

1. Angallassissutit aamma/imaluunniit containerit, inuussutissanik angallassinermi ator-neqartartut, ipiitsuutinneqassapput paarilluarneqarlutillu, taamaaliornikkut inuussutissat tunillanneqarnissamut illersorneqassamata, aamma pisariaqartillugu ilusilersorneqarsimassapput sananeqarsimassallutillu naleqquttumik ipiirneqarsinnaasunnngorlugit aamma/imaluunniit tunillannartuiarneqarsinnaanngorlugit.
2. Angallassissutini ikisiviit aamma/imaluunniit containerini inuussutissaanngitsunik angallassinermut ator-neqaqquusaanngillat, tamatuma inuussutissanik tunillaatitsineq kingunerisinnaappagu.
3. Angallassissutit aamma/imaluunniit containerit inuussutissaanngitsunik angallassinermi ator-neqarpata imaluunniit inuussutissat assigiinngitsut ataatsikkoortillugit, tunissasiat pisariaqartillugu avissaaqqatinneqarlussapput.
4. Inuussutissanik imerpalasunik imaluunniit issiingassanik (granulat) imaluunniit qajuu-siassanik poortorneqarsimannngitsunik angallassineq pisassaaq ikisivinni aamma/imaluunniit containerini/tankini, inuussutissanik angallassinermut atugassiaasuni. Containerit ersarissumik nalunaarsuuserneqarsimassapput, pīaarneqarsinnaanngitsumik, aamma allassimasumik, inuussutissanik angallassinermut atortuunerannik, imaluunniit nalunaaqutserneqarsimassallutik "taamaallaat inuussutissanut".
5. Angallassissutit aamma/ imaluunniit containerit inuussutissaanngitsunik angallassinermi ator-neqarsimappata imaluunniit inuussutissat assigiinngitsut ataatsikkoortillugit, angallassisoqareernerit tamaasa eqqiaalluarneqartassaaq tunillaanissamut ulorianateqarsinnaanera pinngitsoorniarlugu.
6. Inuussutissat angallassissutini aamma/imaluunniit containerini iliorarneqarsimassapput illersorneqarlutillu, tunillaanissamut ulorianartorsiut minnerpaaffissaaniilersillugu.
7. Pisariaqartillugu angallassissutit aamma/imaluunniit containerit, inuussutissanik angallassinermi ator-neqartartut, imaassin-



19. juni 2006

Bek. nr. 655

Nal. nr. 655

Nutsernera

varene kan holdes ved en passende temperatur og temperaturen overvåges.

naassariaqarput, inuussutissat kiassutsimi naleqquttumiitinneqarsinnaallutik aamma kiassuseq nakkutigineqarsinnaalluni.

#### Kapitel IV: Bestemmelser for udstyr

#### Kapitali IV: Atortunut aalajangersakkat

1. Alle redskaber og alt udstyr og tilbehør, som kommer i berøring med fødevarer, skal:

1. Atortut tamarmik aamma atortussat pisatas-saallu, inuussutissanut attuumasussaasut, imaassapput:

a) holdes ordentlig rene/rent og om nødvendigt desinficeres. Rengøring og desinficering skal finde sted med en sådan hyppighed, at al risiko for kontaminering undgås,

a) eqquluitsuutinneqassapput pisariaqartil-lugulu tunillannartuiarneqartassallutik. Eqqiaaneq tunillannartuiaanerlu ima akulikitsigisumik ingerlanneqartassaaq, tunillaanissamut ulorianaateqarsinnaasut tamaasa pinngitsoortillugit,

b) være således udformet, være fremstillet af sådanne materialer og holdes i en sådan stand, at risikoen for kontaminering reduceres mest muligt,

b) ilusilersorneqarsimassapput, atortunik imaattunik sananeqarsimassallutik aamma paarineqassallutik imak, tunillaanissamut ulorianartorsiut minnerpaaffissaaniersillugu,

c) med undtagelse af engangsbeholdere og -emballage være således udformet, være fremstillet af sådanne materialer og holdes i en sådan stand, at de/det kan holdes rene og om nødvendigt desinficeres, og

c) ikisiviit aamma poortuutissat ataasiartak-kat ilanngunnagit ilusilersorneqarsimasapput, sananeqarsimassapput imalu paarineqassallutik aamma atortunik imaattunik, eqquluitsuutinneqarsinnaassallutik pisariaqartil-lugulu tunillannartuiarneqarsinnaassuusallutik, aamma

d) være anbragt således, at udstyret og omgivelserne kan rengøres på passende vis.

d) imalu inissinneqarsimassallutik, atortussat avatangiisillu naleqquttumik eqqiarneqarsinnaassallutik.

2. Om nødvendigt skal udstyret forsynes med alle passende kontrolanordninger, der kan sikre, at bekendtgørelsens mål nås.

2. Pisariaqartil-lugu atortussat naleqquttunik nakkutilliinermut aalajangersagaliordfigineqassapput, nalunaarutip siunertaanik angusaqarnissamut qulakkeerisinnaasunik.

3. Hvis det er nødvendigt, at der bruges kemiske tilsætningsstoffer for at hindre korrosion af udstyr og beholdere, skal det ske i overensstemmelse med god praksis.

3. Pisariaqassappat, akuutissanik kemiskiusunik atuinissaq atortut ikisiviillu manngertornernissaat pinngitsoortinniarlugu, tamanna suliarineqassaaq ileqqorissaartumik sulineq malillugu.

#### Kapitel V: Fødevareaffald

#### Kapitali V: Inuussutissat igitassat

1. Fødevareaffald, ikke-spiselige biprodukter og andet affald skal hurtigst muligt fjernes fra de lokaler, hvor der findes fødevarer, således at ophobning undgås.

1. Inuussutissat igitassat, tunisassiareqqitassat nerineqarsinnaanngitsut allallu igitassat ininit inuussutissaqartunit piaarnerpaamik peerneqartassapput, amerlinissaat pinngitsoorniarlugu.

2. Fødevareaffald, ikke-spiselige biprodukter og andet affald skal anbringes i beholdere, der kan lukkes, medmindre virksomheden over for fødevareregionen kan godtgøre, at

2. Inuussutissat igitassat, tunisassiareqqitassat nerineqarsinnaanngitsut allallu igitassat ikisivinnut matuneqarsinnaasunut ikineqassapput, ikisiviit allaanerit imaluunniit aaqqis-

- |               |              |              |            |
|---------------|--------------|--------------|------------|
| 19. juni 2006 | Bek. nr. 655 | Nal. nr. 655 | Nutsernera |
|---------------|--------------|--------------|------------|
- andre typer beholdere eller systemer til fjernelse af affald er egnede. Disse beholdere skal være passende udformet, holdes i god stand og være lette at rengøre og om nødvendigt desinficere.
3. Der skal være passende muligheder for opbevaring og bortskaffelse af fødevarer, ikke-spiselige biprodukter og andet affald. Opbevaringsfaciliteterne skal være indrettet og benyttes således, at de kan holdes rene og, om nødvendigt, fri for dyr og skadegørene.
  4. Alt affald skal bortskaffes på en hygiejnisk og miljøvenlig måde i henhold til Grønlands lovgivning på området og må ikke udgøre en direkte eller indirekte kilde til kontaminering af fødevarer.

#### Kapitel VI: Vandforsyning

1. Der skal være forsyning af drikkevand i tilstrækkelig mængde, som skal anvendes, når det er nødvendigt for at sikre, at fødevarerne ikke forurennes. Rent vand kan anvendes i forbindelse med hele fiskevarer. Rent havvand kan anvendes i forbindelse med levende toskallede bløddyr, pighuder, sækdyr og havsnegle; rent vand kan også anvendes til udvendig vaskning. Når der anvendes sådant vand, skal der være passende forsyningsfaciliteter til rådighed.
2. Anvendes der vand, som ikke er af drikkevandskvalitet, til f.eks. brandslukning, fremstilling af damp, køling og lignende formål, skal det cirkulere gennem særskilte behørigt identificerede ledningssystemer. Dette vand må ikke have nogen forbindelse med drikkevandssystemerne eller mulighed for tilbagestrømning til disse.
3. Vand, der genbruges til forarbejdning eller som ingrediens, må ikke udgøre en risiko for

suusinerit allat igitassat peerneqarnissaanut atorineqarsinnaanerit ingerlatsiviup fødevareregionimut akuerisaatinnigippagu. Taakku ikisiviit naleqquttumik ilusilerneqarsimassapput, paarilluarneqassapput eqqiaruminartuussallutik pisariaqartillugulu tunillannartuiaruminartuussallutik.

3. Inuussutissaniut igitassanut, tunisassiareq-qitassanut nerineqarsinnaanngitsunut allanullu igitassanut toqqortarinninnissamut peernissaannullu naleqquttumik periarfissaqassaaq. Toqqorsivinni atortorissaarutit ima inissitserneqarsimassapput atorineqassallutillu, ipiitsuutinneqarsinnaallutik aamma, pisariaqartillugu, uumasoqartinnagulu ajoqusiisartoqartinnagu.
4. Igitassat tamarmik eqqiluisaarluni avatangiisinullu ajoqusiinani peerneqartassapput Kalaallit Nunaanni taakkununnga inatsisit naapertorlugit aamma toqqaannartumik imaluunniit toqqaannanngikkaluamik inuussutissanik tunillaanissamut periarfisiisuussanngillat.

#### Kapitali VI: Imermik pilersorneqarneq

1. Inuussutissat mingutsinneqannginnissaanut qulakkeerinissaq pisariaqaraangat, naammattumik annertussuilimmik imermik imerneqartartumik pilersuisoqassaaq. Imaq minguitsoq atorineqarsinnaavoq aalisakkaat tunisassianut iluitsunut atatillugu. Imaq minguitsoq atorineqarsinnaavoq sulii uumasunut qituttunut illugiinnik qalerualinnut, qituperaanut, sækdyrinut, siuteqqunullu; imeq minguitsoq aamma atorineqarsinnaavoq qaavinik saliinermi. Imaq taamaattoq atorineqaraangat, pilersuinnermut atortorissaarutit naleqquttut pissarsiarineqarsinnaassapput.
2. Imaq, imerneqarsinnaasutut pitsaassuseqanngitsaq atorineqaraangat, soorlu assersuutigalugu ikuallattunik qatserinermi, aalamik pilersitsinermi, nillorsaanermi siunertanullu assigisaanut, immikkut pissusissaattut ilisarnaasernerneqarsimasutigut ledningitigut ingerlaassaaq. Imaq taanna imermut imerneqartartumut atassuteqassanngilaq imaluunniit taakkununnga kuunnissaaq periarfissaqassanngilaq.
3. Imaq, suliarinninnermut imaluunniit akutut atorineqartartooq, tunillaanissamut uloria-

- |               |              |              |            |
|---------------|--------------|--------------|------------|
| 19. juni 2006 | Bek. nr. 655 | Nal. nr. 655 | Nutsernera |
|---------------|--------------|--------------|------------|
- kontaminering. Det skal være af samme standard som drikkevand, medmindre fødevareregionen er blevet overbevist om, at vandets kvalitet ikke kan påvirke de færdige fødevarers sundhed.
4. Is, der kommer i kontakt med fødevarer, eller som kan forurene fødevarer, skal være fremstillet af drikkevand eller, når det anvendes til køling af hele fiskevarer, rent vand. Isen skal fremstilles, håndteres og opbevares under forhold, som beskytter den mod kontaminering.
  5. Damp, som kommer i direkte kontakt med fødevarer, må ikke indeholde stoffer, der kan være sundhedsfarlige eller forurene fødevarerne.
  6. Ved varmebehandling af fødevarer, der opbevares i hermetisk lukkede beholdere, skal det tilses, at det vand, der bruges til at afkøle beholderne efter varmebehandlingen, ikke forurener fødevarerne.

#### Kapitel VII: Personlig hygiejne

1. Alle, der arbejder på steder, hvor der håndteres fødevarer, skal iagttage en høj grad af personlig renlighed og bære en passende, ren og, om nødvendigt, beskyttende beklædning.
2. Ingen, som lider af eller er bærer af en sygdom, der kan overføres gennem fødevarer, eller som f.eks. har inficerede sår, hudinfektioner, almindelige sår eller diarré, må håndtere fødevarer eller have adgang til et sted, hvor der håndteres fødevarer, hvis der er nogen risiko for direkte eller indirekte kontaminering. En person med ovennævnte lidelser, der er ansat i en fødevarevirksomhed, og som vil kunne komme i kontakt med fødevarer, skal straks give virksomheden meddelelse om sygdom eller symptomer og om muligt om deres årsager.

naateqartitsissanngilaq. Imertut imerneqartartutut pitsaassuseqassaaq, fødevareregionip uppernarsilluarsimanngippagu, erngup pitsaassusaata inuussutissap naammassinikup peqqinnassusaa sunniuteqarfigissanngikkaa.

4. Sikú, inuussutissanut attuumassuteqartoq, imaluunniit inuussutissanik mingutsitsisinnaasoq, imermit imerneqartartumit sananeqassaaq imaluunniit, aalisakkanik tunisassanik nillasaatitut atorpeqaraangat, imermit minguitsumit. Sikú sananeqassaaq, suliarineqassaaq aamma toqqortarineqassaaq pisutsuni, taassuma tunillanneqarnissaanut illersuisuni.
5. Aalaq, inuussutissanik toqqaannartumik atassuteqartartoq, akuutissanik akoqassanngilaq, peqqinnissamut ulorianaateqarsinnaasunik imaluunniit inuussutissanik mingutsitsisinnaasunik.
6. Inuussutissanik, ikisivinni silaannaarsimasuni toqqorneqarsimasunik kissatsillugit suliaqarnermi, misissorneqassaaq, erngup, kissaalluni suliaqarnerup kingorna ikisiviit nillorsarnerinut atorpeqartussap, inuussutissanik mingutsitsinnginnissaa.

#### Kapitali VII: Inuit eqqiluisaarnissaat

1. Inuit tamarmik, inuussutissanik suliaqarfiusuni sulisuusut, inuttar eqqiluisaarluinnarnermik takutitsissapput aamma nalequttunik, ipiitsunik aamma, pisariaqartillugu, illersuutaasunik atisaqassapput.
2. Inuk kinaluunniit, nappaateqartoq imaluunniit napparsimasooq, inuussutissat aqquutigalugit tuniluussinnaasumik, imaluunniit soorlu assersuutigalugu ikeqartoq, amermit aseruunneqartoq, nalinginnaasumik ikeqartoq imaluunniit timminermik napparsimasooq, inuussutissanik suliaqaqqusaanngilaq imaluunniit piffinnut inuussutissanik suliaqarfiusumut iseqqusaanngilaq, toqqaannartumik imaluunniit toqqaannanngikkaluamik tunillaannissaa ulorianaateqarpat. Inuk qulaani taagorneqartutoq arlaannik ajuuteqartoq, inuussutissanik tunisassiorfimmi atorfeqartoq, aammalu inuussutissanik attuisusaaq, piaartumik ingerlatsivimmut ilisimatissisaaq nappaat imaluunniit takussutissat pillugit aamma pisinnaassappat pequtigisimasai pillugit.

19. juni 2006

Bek. nr. 655

Nal. nr. 655

Nutsernera

## Kapitel VIII: Fødevarerbestemmelser

1. Fødevarerens sikkerhed må ikke acceptere råvarer, ingredienser, bortset fra levende dyr, eller nogen andre stoffer, der indgår i forarbejdningen af produkterne, som vides eller med rimelighed kan formodes at være så forurenede med parasitter, patogene mikroorganismer, giftige stoffer eller stoffer, der er gået i opløsning, eller fremmedlegemer, at det færdige produkt selv efter virksomhedens normale hygiejniske sorterings- og/eller tilberednings- eller forarbejdningsprocesser stadig er uegnet til konsum.
2. Råvarer og alle ingredienser, der opbevares på en fødevarerens sikkerhed, skal opbevares under passende forhold, som forhindrer skadelig nedbrydning og beskytter dem mod kontaminering.
3. I alle produktions-, tilvirknings- og distributionsled skal fødevarer beskyttes mod kontaminering, som kan gøre dem uegnede til konsum, sundhedsfarlige eller kontaminerede på en sådan måde, at de ikke med rimelighed kan betragtes som egnede til at blive konsumeret i den tilstand.
4. Der skal træffes passende foranstaltninger til bekæmpelse af skadegørere. Der skal også træffes passende foranstaltninger til at hindre husdyrs adgang til steder, hvor fødevarer tilberedes, håndteres eller opbevares.
5. Råvarer, ingredienser, halvfabrikata og færdigvarer, som kan fremme reproduktion af patogene mikroorganismer eller dannelse af toksiner, må ikke opbevares ved temperaturer, der kan medføre sundhedsfare. Kølekæden må ikke afbrydes. Der kan dog tillades korte perioder uden temperaturkontrol, når det af praktiske hensyn er nødvendigt under håndtering i forbindelse med tilberedning, transport, opbevaring, udstilling og ekspedi-

## Kapitali VIII: Inuussutissanut aalajangersakkat

1. Inuussutissanik tunisassiornermik ingerlatsivimmut akuereqqusaanngillat nioqutissiasat, akussat, uumasut suli uumasut pinnaqit, imaluunniit akut allat, tunisassiat suliarineqarneranni ilaasussat, naluneqanngitsut imaluunniit tunngavissaqartumik ilimanaateqarsinnaasut parasitti-nik, mikroorganismenit patogene-usunik, akuutissat toqunartulinnik imaluunniit akuutissanik, aassimasunik, imaluunniit ilaasussaannngitsunik mingutsinneqarsimanissaat, tunisassiaq naammassisimasoq allaat ingerlatsiviup nalinginnaasumik eqqiaanermi immikkoortiterivianeereerluni aamma/imaluunniit piareersarneqareerluni imaluunniit suliarineqareeralarluni suli nerineqarsinnaanngitsutut nalilerneqarsimasut.
2. Nioqutissiasat aamma allat akussat, inuussutissanik tunisassiornermik ingerlatsivimmi toqqortarineqartut, pissutsini naleqquttuni toqqortarineqassapput, ulorianartumik asiunissaat pinngitsoortinniarlugu aamma tunillanneqarnissamat illersorniarlugu.
3. Piffinni tamani suliarineqaaqarfinni, sanarneqarfinni nassiussuiffinnilu inuussutissat tunillanneqarnissamat illersorneqassapput, nerineqarsinnaanngitsutut nalilerneqarfigisaminni, peqqissutsimut ulorianaateqarlerfigisinnaasaminni, imaluunniit ima tunillanneqarfigisinnaasaminni, ajornanngitsumik taamaatillutik nerineqarsinnaannginneri takuneqarsinnaallutik.
4. Ajoqusiisartunik akiuiniarnermi naleqquttunik iliuusissaqassaaq. Aammattaaq illumi uumasuutit piffinnut, inuussutissat piareersarneqarfigisaanut, suliarineqarfigisaanut imaluunniit toqqortaaffigisaannut isersinnaatinnginnissaannut naleqquttumik iliuuseqartoqassaaq.
5. Nioqutissiasat, akussat, tunisassiat naammassineqanngitsut aamma naammassinikut, mikroorganismenit patogene-usut amerliartortinnerannik imaluunniit toksinit pilersinnerannik annertusisitsinnaasut, toqqortarineqassanngillat kiassutsini, peqqissutsip ulorianartorsortinnerannik kinguneqartitsinnaasumik. Nillissuserisassaaq allanngortinneqassanngilaq. Piffissanili sivikitsuni kiassutsimik nakkutilliiviunngitsooq akuer-

19. juni 2006

Bek. nr. 655

Nal. nr. 655

Nutsernera

- tion af fødevarerne, hvis dette ikke indebærer nogen sundhedsfare. Fødevarevirksomheder, der fremstiller, håndterer og indpakker forarbejdede fødevarer, skal have passende lokaler, der er store nok til at opbevare råvarer og forarbejdet materiale separat, og tilstrækkeligt med separate kølerum.
6. Hvis fødevarer skal opbevares ved lave temperaturer, skal de snarest muligt efter varmebehandlingen eller den endelige tilberedning, hvis der ikke foretages varmebehandling, nedkøles til en temperatur, som ikke indebærer nogen sundhedsfare.
  7. Fødevarer skal optøs på en sådan måde, at der er mindst mulig risiko for vækst af patogene mikroorganismer eller dannelse af toksiner i fødevarerne. Under optøningen skal fødevarerne opbevares ved temperaturer, der ikke medfører sundhedsfare. Dryp fra optøningen, der kan være sundhedsfarlig, skal ledes bort. Efter optøningen skal fødevarerne håndteres på en sådan måde, at der er mindst mulig risiko for vækst af patogene mikroorganismer eller dannelse af toksiner.
  8. Farlige og/eller uspiselige stoffer, herunder foderstoffer, skal mærkes og opbevares i særskilte, lukkede beholdere.
- sissutigineqarsinnaavoq, pissutsit eqqarsaa-tigalugit pisariaqavikkaangat suliaqarnermut atatillugu piareersaanermi, angallassinermi, toqqortarinninnermi, saqqumersitsinermi aamma inuussutissanik kiffartuus-sinermi, tamatuma peqqinnissamik ulorianartorsiortitsineq kingunerissanngippagu. Inuussutissanik tunisassiornermik ingerlat-siviit, inuussutissanik suliarineqareersima-sunik sanasuusut, suliaqartuusut poortuisuu-sullu, inaateqassapput naleqquttunik, nioq-quitssiassat toqqortarinissaannut angissu-saat naammattunik aamma atortut suliarine-qarnikut immikkoortillugit, aamma naam-mattunik immikkoortunik nillataartitsive-qassallutik.
6. Inuussutissat toqqortarineqassagunik kias-sutsimi appasissumiitinneqassapput, piaar-nerpaamik kissartumik suliarineqareernerup imaluunniit naggataamik piarersarneqareer-nerup kingorna, kissartumik suliarineqalin-gippata, nillarsarneqassapput kissassutsi-mut, peqqissutsimik ulorianartorsiornermik kinguneqartitsinngitsumut.
  7. Inuussutissat ima aatsinneqassapput, inuus-utissani mikroorganismenik patogene-usu-nik peqalermisnaanut periarfissaasinnaasoq minnerpaaffissaaniitilerlugu imaluunniit toksinit pinngoriartulernissaat. Aakkiartor-nerup nalaani inuussutissat toqqortarineqas-sapput kiassutsimi, peqqissutsimik uloria-nartorsiornermik nassataqartitsinngitsumi. Aakkiartornermi kuseriarneq, peqqissutsi-mut ulorianaateqarsinnaasoq, allamukartin-neqassaaq. Inuussutissat aatsitaareernermik kingorna ima suliarineqassapput, mikroor-ganismenik patogene-usunik peqalernissaa-nut periarfissaasinnaasoq minnerpaaffissaa-niitilerlugu imaluunniit toksinit pinngoriar-tulernissaat.
  8. Akuutissat ulorianartut aamma/imaluunniit nerineqarsinnaanngitsut, tassunga ilaalluni nerukkaatissani akuutissat, nalunaaqutser-sorneqassapput toqqortarineqarlutillu im-mikkut allagartalerlugit, ikisivinni matoqqa-suni.

19. juni 2006

Bek. nr. 655

Nal. nr. 655

Nutsernera

## Kapitel IX:

## Bestemmelser for indpakning og emballering af fødevarer

1. Stoffer, der indgår i indpkningsmaterialer og emballager, må ikke være en kilde til kontaminering.
2. Indpkningsmaterialer skal opbevares på en sådan måde, at der ikke er risiko for, at de bliver kontamineret.
3. Når der indpakkes eller emballeres, skal det ske på en sådan måde, at kontaminering af produkterne undgås. Navnlig ved brug af metaldåser og glasbægre skal det om nødvendigt sikres, at beholderen er hel og ren.
4. Indpkningsmaterialer og emballager, som genbruges til fødevarer, skal være lette at rengøre og, om nødvendigt, desinficere.

## Kapitel X: Varmebehandling

Følgende krav finder kun anvendelse på fødevarer, der markedsføres i hermetisk lukkede beholdere:

1. En varmebehandlingsproces, der anvendes til forarbejdning af et uforarbejdet produkt eller til videre forarbejdning af et forarbejdet produkt, skal indebære:
  - a) at alle dele af det behandlede produkt opvarmes til en bestemt temperatur i et bestemt tidsrum, og
  - b) at produktet ikke kontamineres under processen.
2. For at sikre, at den anvendte proces fører til det ønskede mål, skal fødevarer virkninger regelmæssigt kontrollere de vigtigste relevante parametre (navnlig temperatur, tryk, forsegling og mikrobiologiske forhold), blandt andet ved hjælp af automatiske anordninger.
3. Den anvendte proces skal være i overensstemmelse med en internationalt anerkendt norm (f.eks. pasteurisering, ultrahøj temperatur eller sterilisering).

## Kapitali IX:

## Inussutissanik puuinnermut aamma poortuinnermut aalajangersakkat

1. Akuutissat, puussanut poortuutissanullu akuusut, tunillaasuunnissamat peqquataasinnaasuussanngillat.
2. Puussat ima toqortarineqassapput, tunillanneqarnissaannut ulorianaaatoqassanani.
3. Poorsisoqaraangat imaluunniit poortuisoqaraangat, ima suliarineqartassapput, tunisassianik tunillatsitsineq pinngitsoorneqassalluni. Ingammik qillertuusat igalaaminernillu ikisiviit atorineqartillugit pisariaqartillugu qulakkeerneqarsimasassaaq ikisivissap iluitsuunera ipeqannginneralu.
4. Puussatut atorussiat poortuutissallu, inussutissanut atoqqinneqartartut, eqqiaruminartuussapput, pisariaqartillugulu tunillannartuaruminartuussallutik.

## Kapitali X: Uunnaaneq/kissaaneq

Piumasaqaatit tullinnguuttut taamaallaat atorineqartassapput inussutissanut, ikisivinnut silaannarlugit matuneqarsimasunngorlugit nioqutigineqartunut:

1. Uunnaaneq/kissaaneq, tunisassiamik suliarineqanngitsumik imaluunniit suliamik ingerlatitseqqinnermik suliareqqaarinnerusoq, imaqassaaq:
  - a) tunisassiap suliarineqarsimasup agguluneri tamarmik kissassutsimi piffissamilu aalajangersimasumi uunanneqarsimasassasut, aamma
  - b) tunisassiaq suliarineqarnermi nalaani tunillanneqarsimassanngitsoq.
2. Qulakkeerniarlugu, ingerlatsinerup atorineqartup siunertamat kissaatigisamat ingerlanissaa, inussutissanik tunisassiornermik ingerlatsiviit uuttuutit pingaarnerit akulikitsumik alakkartassavaat (ingammik pissutsit kissatsumut, naqitsinnermut, naqissusiinnermut aamma mikrobiologiskimut), ilaatigut automatiskimik aqqissuussinerit ikiortigalugit.
3. Ingerlatsineq atorineqartoq nunat tamat ileqqussatut akuerisimasaat malillugu ingerlanneqassaaq (assersuutigalugu kissallugu bakterijaaneq, kissatsiterujussuarneq imaluunniit qalaassineq (sterilisering)).

19. juni 2006

Bek. nr. 655

Nal. nr. 655

Nutsernera

## Kapitel XI: Uddannelse

Fødevarevirksomheden sikrer:

- 1) at de personer, der håndterer fødevarer, overvåges og instrueres og/eller uddannes i fødevarehygiejne, så det står i rimeligt forhold til det arbejde, de udfører,
- 2) at de personer, der er ansvarlige for udviklingen og overholdelsen af den procedure, der er omhandlet i § 17, stk. 1, i denne bekendtgørelse eller for overholdelsen af de relevante retningslinjer, er blevet behørigt uddannet i anvendelsen af HACCP-principperne, og
- 3) at alle bestemmelser i gældende lovgivning vedrørende uddannelsesprogrammer for personer, der arbejder i visse fødevarersektorer, overholdes.

## Kapitali XI: Ilinniartitaaneq

Inuussutissanik tunisassiornermik ingerlatsiviup qulakkiissavaa:

- 1) inuit, inuussutissanik suliaqartut, nakkutiliivigineqarnissaat aamma ilitserorneqarnissaat aamma/imaluunniit ilinniartitaanissaat inuussutissalerinerimi eqqiluisaarnissamut, taamaalillutik suliaminnik ingerlatsiluarsinnaanngorlugit,
- 2) inuit, akisussaasuusut ineriartornermut eqquutitsiniarnermullu ingerlatsinermut pineqartuni § 17, imm. 1-imi uani nalunaarummi imaluunniit maleruagassani naleqquttunik malinninnissamut, HACCP-princippinik atuinissamut ilinniartilluarneqarsimassasut, aamma
- 3) aalajangersakkat inatsisini atuuttuni ilinniartitaanermut tunngasuni aaqqissuusineri inunnut, inuussutissalerinerup iluani arlaanni sulisunut, malinneqarnissaat.

## Bilag 4

## Ilanngussaq 4

## Identifikationsmærker

Når det kræves i henhold til §§ 23 og 25 og med forbehold af bilag 6 - 11, skal fødevarevirksomheden sikre, at produkter af animalsk oprindelse identificationsmærkes i overensstemmelse med følgende bestemmelser.

## A. Anbringelse af identificationsmærket

1. Mærket skal anbringes, inden produktet forlader virksomheden.
2. Et produkt skal dog ikke nødvendigvis have et nyt mærke, medmindre emballagen og/eller indpakningen fjernes, eller det videreføres på en anden virksomhed, og det nye mærke skal da angive autorisationsnummeret på den virksomhed, der udfører disse processer.
3. Fødevarevirksomheden indfører i overensstemmelse med § 21 systemer og procedurer til at identificere, hvorfra virksomheden har

## Ilisarnaassersuilluni nalunaaqutsersuineq

Piumasaqaatigineqaraangat §§ 23 aamma 25 naapertorlugit aamma ilanngussaq 6 – 11 tunuarsimaarfialugit, inuussutissanik tunisassiornermik ingerlatsiviit qulakkiissavaat, tunisassiat uumasuninngaanniit pinngorfeqartut ilisarnaaserlugit nalunaaqutserneqartarnissaat aalajangersakkat tullinnguuttut malillugit.

## A. Ilisarnaasiilluni nalunaaquttamik ikkussi-neq

1. Tunisassiap ingerlatsiivimmiit qimagutinninnerani nalunaaqutaq ikkunneqarsimassaaq.
2. Pisariaqanngilarli tunissassiap nalunaaqutseqqinneqarnissaa, poortuutaa aamma/imaluunniit puua peerneqanngippata, imaluunniit ingerlatsivimmi allami suliareqqinneqanngippat, aamma nalunaaqutaq nutaaq ingerlatsiviup tamakkuninnga suliaqartup akuerisaasimanermut uppersaataanik normulerneqartussaammat.
3. Inuussutissanik tunisassiornermik ingerlatsiviup § 21 malillugu aaqqissuusinerit

- |               |              |              |            |
|---------------|--------------|--------------|------------|
| 19. juni 2006 | Bek. nr. 655 | Nal. nr. 655 | Nutsernera |
|---------------|--------------|--------------|------------|
- modtaget og hvortil den har leveret produkter af animalsk oprindelse.
- B. Identifikationsmærkets udformning*
4. Mærket skal være let læseligt og må ikke kunne slettes. Myndighederne skal tydeligt kunne se mærket.
  5. Mærket skal for Grønland indeholde landnavnet ”Grønland”, ”Greenland” eller koden ”GL” samt angive virksomhedens autorisationsnummer.
- For Grønland kan mærket således være:
- a) ”GL” efterfulgt af virksomhedens autorisationsnummer,
  - b) ”Grønland” efterfulgt af virksomhedens autorisationsnummer, eller
  - c) ”Greenland” efterfulgt af virksomhedens autorisationsnummer.
- C. Mærkningsmetode*
6. Mærket kan, afhængigt af hvordan de forskellige animalske produkter præsenteres, anbringes direkte på produktet, indpakningen eller emballagen eller påtrykkes en etiket, der fastgøres på produktet, indpakningen eller emballagen. Mærket kan også bestå af en uaftagelig mærkeplade af et solidt materiale.
  7. Når det drejer sig om emballage, der indeholder opskåret kød eller spiselige slagtebi-produkter, skal mærket anbringes på en etiket, der fastgøres eller trykkes på emballagen på en sådan måde, at det ødelægges, når emballagen åbnes. Dette er imidlertid ikke nødvendigt, hvis åbning ødelægger emballagen. Hvis indpakning yder den samme beskyttelse som emballage, kan mærket fastgøres på indpakningen.
  8. Når det drejer sig om animalske produkter i transportcontainere eller engroseemballage, der skal yderligere håndteres, forarbejdes, indpakkes eller emballeres på en anden virk-
- ingerlatsinerillu eqqutissavaa, ingerlatsivik tunisassianik uumasunit pinngorfeqartunik suminngaanniit tigusaqarsimanersoq aamma sumut tunniussisimanersoq, paasiniaarlugu atorreqartartussanik.
- B. Ilisarnaasiilluni nalunaaquttap ilusilersorne-ra*
4. Nalunaaqutaq atuaraminartuussaaq piaarneqarsinnaassananilu. Oqartussat nalunaaqutaq takoriaannassavaat.
  5. Kalaallit Nunaannut nalunaaqutaq imaqassaaq nunap atianik ”Grønland”, ”Greenland” imaluunniit kodea ”GL” aammalu ingerlatsiviup akuerisaasimaermut normua nalunaarneqarsimassaaq. Kalaallit Nunaannut nalunaaqutaq imaattuussaaq:
    - a) ”GL” malitseqartillugu ingerlatsiviup akuerisaasimaermut normuanik,
    - b) ”Grønland” malitseqartillugu ingerlatsiviup akuerisaasimanermut normuanik, imaluunniit
    - c) ”Greenland” malitseqartillugu ingerlatsiviup akuerisaasinermut normuanik.
- C. Nalunaaqutsiinnermut periuseq*
6. Nalunaaqutaq, apequtaalluni uumasumit tunisassiap ilusilerneqarsimanera, tunisassiamut toqqaannartumik ikkunneqassaaq, tunisassiamut ikkutivinneqartussamut, puuanut imaluunniit poortuutaanut imaluunniit allagartamut naqinneqarsimalluni. Aamma nalunaaqutaq nalunaaqutaasinnaavoq atorutum ninngusuumut ikkunneqarsimasooq peerneqarsinnaanngitsumut.
  7. Pineqaraangat poortuutissaaq, imaqartoq neqimik aggornikumik imaluunniit neqaarniarfimmitt tunisassiareqqitassanik nerineqarsinnaasunik, nalunaaqutaq allagartamut inissinneqarsimassaaq, ikkutivillugu imaluunniit naqillugu poortuutissaanut imaalillugu, poortuutaa ammarneqarpat aserortusanngorlugu. Tamannali pisariaqanngilaq, ammaanerup poortuutissaaq aserussappagu. Puua poortuutissaatut illersuisinnaassuseqarpat, nalunaaqutaq puuanut ikkunneqarsinnaavoq.
  8. Pineqarpata neqinit tunisassiat containerini angallassissutiniittut imaluunniit engrosimballageriniittut, suli ingerlatsivimmi allami



- |               |              |              |            |
|---------------|--------------|--------------|------------|
| 19. juni 2006 | Bek. nr. 655 | Nal. nr. 655 | Nutsernera |
|---------------|--------------|--------------|------------|
- somhed, kan mærket anbringes uden på containeren eller emballagen.
9. Når det drejer sig om flydende, granulerede og pulverformige produkter af animalsk oprindelse, som transporteres i løs vægt, samt fiskevarer transporteret i løs vægt, er identifikationsmærket ikke nødvendigt, hvis ledsagende dokumentation indeholder de oplysninger, der er beskrevet i punkt 5.
10. Hvis animalske produkter er anbragt i en pakning, som er bestemt til direkte levering til den endelige forbruger, er det tilstrækkeligt blot at anbringe mærket uden på den pågældende pakning.
11. Når mærket anbringes direkte på de animalske produkter, skal farverne være godkendt i henhold til gældende lovgivning i Det Europæiske Fællesskab om anvendelse af farvestoffer i fødevarer.
- passunneqaqqittussaasut, suliarineqartussaasut, poorneqartussaasut imaluunniit poortorneqartussaasut, nalunaaqutaq containermut imaluunniit poortuutaannut inissinneqarsinnaavoq.
9. Pineqarpata tunisassiat uumasunit pinngorfeqartut imerpalasut, issiingassat (granulerede) aamma qajuusiassanngorsimasut, uuttortaqaarnagit angallanneqartut, aammalu aalisakkanit tunisassiat uuttortaqaarnagit angallanneqartut, ilisarnaaserlugit nalunaaqutsernissaat pisariaqanngilaq, uppernarsaatit ingerlaqataatinneqartut paasissutissanik punkt 5-imi allaaserineqarsimasunik imaqarpata.
10. Uumasunit tunisassiat poorneqarsimappata, atuisartumut toqqaannartumik tunniunneqartussanngorlugit, naammappoq nalunaaquttap poortuutip pineqartup qaavanut inisinnissaa.
11. Nalunaaqutaq toqqaannartumik uumasunit tunisassiamut ikkunneqarpat, qalipaataa akuerisaasimasuusaaq Det Europæiske Fællesskabip qalipaatinu akuutissanut inuussutissani atuinissamut inatsisaani atuuttut naapertorlugit.

### Bilag 5

### Ilanngussaq 5

#### Målsætningerne for HACCP-procedurene for slagterier

1. Fødevarerens sikkerhed, som driver slagterier, skal sørge for, at de procedurer, som de har indført i overensstemmelse med de generelle krav i § 17 i denne bekendtgørelse, opfylder de specifikke krav i punkt 2, der ifølge risikoenalysen viser sig at være påkrævede.
2. Procedurene skal sikre, at hvert dyr eller, hvor det er relevant, hvert parti dyr, der ankommer til slagteriet:
  - a) identificeres korrekt,
  - b) ikke kommer fra en bedrift eller et område, der er underkastet transportforbud eller andre restriktioner af hensyn til dyre- eller folkesundhed, medmindre myndighederne giver tilladelse dertil,

#### Toqoraavinni HACCP-imik ingerlatsineritut siunerat

1. Inuussutissanik tunisassiornermik ingerlatsiviit, toqoraavinnik ingerlatsisut, isumagisavaat, uani nalunaarummi § 17-imi piunaaqatit nalinginnaasut malillugit eqqussimasatik, immikkut ittumik piunaaqatitnik punkt 2-miittunik eqquutitsinerat, uloria-naateqarsinnaanermut misissueqqissaarnerit malillugit pisariaqalivissimasut.
2. Ingerlatsinerit qulakkiissavaat, uumasut tamaavimmik imaluunniit, pisariaqartuutillugu, uumasut ataatsimoortukkaat tamaavimmik, toqoraavimmut tikiuttut:
  - a) sorliunerisa eqqortumik taaneqarnissaat,
  - b) aggerfeqassanngimmata ingerlatsivimmit imaluunniit piffimmit, uumasut imaluunniit inuit peqqissuussaat eqqarsaatigalugu killilersuiffiqarsimasumit imaluunniit angallassivigeqqusaanngitsut

- |               |              |              |            |
|---------------|--------------|--------------|------------|
| 19. juni 2006 | Bek. nr. 655 | Nal. nr. 655 | Nutsernera |
|---------------|--------------|--------------|------------|
- 
- |   |   |
|---|---|
| <p>c) er rent,</p> <p>d) så vidt fødevarevirksomheden kan bedømme, er sundt, og</p> <p>e) med hensyn til dyrevelfærd befinder sig tilfredsstillende ved ankomst til slagteriet.</p> | <p>nit, oqartussat tamatumunnga akuersissuteqanngippata,</p> <p>c) eqqiluitsuunerat,</p> <p>d) inuussutissanik tunisassiornermik ingerlatsiviup nalilersinnaassagai, peqqissuunerat, aamma</p> <p>e) uumasut ajunngitsumik atugaqarnissaat eqqarsaatigalugu toqoraavimmut tikinnerminni naammagisimaarnartumik atugaqarnissaat.</p> |
|---|---|
- 
- |    |  |    |  |
|----|--|----|--|
| 3. | Dersom de krav, der er opført under punkt 2, ikke overholdes, skal fødevarevirksomheden underrette embedsdyrlægen og træffe egnede foranstaltninger. | 3. | Punkt 2-mi piumasaqaatit sananeqarsimasut malinneqanngippata, inuussutissanik tunisassiornermik ingerlatsiviup uumasut nakorsaanerat ilisimatissavaa naleqquttunillu iliuussisanik aallartitsilluni. |
|----|--|----|--|

**Bilag 6****Ilanngussaq 6****Kød af får og opdrættede rensdyr****Savat aamma tuttut kinguaassiorititat neqaat**

## Kapitel I:

## Kapitali I:

## Transport af levende dyr til slagteriet

## Uumasunik suli uumasunik toqoraavimmut angallassineq

Fødevarevirksomheden, der transporterer levende dyr til slagteriet, skal sikre, at følgende krav er opfyldt:

Inuussutissanik tunisassiornermik ingerlatsivik, uumasunik suli uumasunik angallassisoq, qulakkeerinnissaaq, piumasaqaatit tulliuuttut eqquittinneqarnerannik:

1. Ved indsamling og transport skal dyrene håndteres forsigtigt, uden at de ophidses unødigt.
2. Dyr med sygdomssymptomer eller med opfindelse i besætninger, der vides at være kontamineret med agenser, der er af betydning for folkesundheden, må kun transporteres til slagteriet, når fødevareregionen har givet tilladelse hertil.
3. For opdrættede rensdyr finder kapitel I - VI anvendelse.

1. Katersorneqarneranni angallanneqarnerannilu uumasut peqqissaartumik suliarineqasapput, pisariaqanngitsumik aallaamatinnagit.
2. Uumasut nappaataanik ilisarnaateqartut imaluunniit uumasuteqarfimmit, agensenit tunillanneqarsimasutut nalunnginneqartu-neersut, inuit peqqissusaannut sunniuteqartartunik, taamaallaat toqoraavimmukaanneqarsinnaapput, fødevareregioni tamatumunnga akuersissuteqarsimappat.
3. Tutunut kinguaassiorititanut kapitali I- VI atuupput.

## Kapitel II: Krav til slagterier

## Kapitali II: Toqoraavinnut piumasaqaatit

Fødevarevirksomheden skal sikre, at slagterier, hvor der slagtes får eller rensdyr, er opført, udformet og udstyret, så de opfylder følgende krav:

Inuussutissanik tunisassiornermik ingerlatsiviup qulakkiissavaa, toqoraaviit, savat imaluunniit tuttut toqorarneqarfiat, sananeqarsimasoq, ilusilersorneqarsimasoq aamma atortulersorneqarsimasoq, tulliuuttut piumasaqaatit eqquutillugit:

19. juni 2006

Bek. nr. 655

Nal. nr. 655

Nutsernera

1. Slagterier skal have:
    - a) Egnede, hygiejniske opstaldningsforhold eller, hvis klimaforholdene tillader det, ventefolde, der er lette at rengøre og desinficere. Anlæggene skal have faciliteter til vanding og om nødvendigt fodring af dyrene. Bortledningen af spildevand må ikke bringe fødevarer sikkerheden i fare. Opstaldningsforholdene skal være af en sådan størrelse, at dyrenes velfærd tilgodeses. De skal være udformet, så det er let at foretage inspektion før slagting og identificere dyrene eller grupperne af dyr.
    - b) Særskilte aflåselige faciliteter eller, hvis klimaforholdene tillader det, folde med særskilt afløb til syge eller mistænkte dyr beliggende på et sådant sted, at andre dyr ikke bliver kontamineret, medmindre fødevareregionen mener, at sådanne anlæg er unødvendige.
  2. For at undgå forurening af kødet skal de:
    - a) Have et tilstrækkeligt antal lokaler til det arbejde, der skal udføres.
    - b) Have et særskilt lokale til at tømme og rense maver og tarme, medmindre fødevareregionen i hvert enkelt tilfælde godkender, at disse processer på et bestemt slagteri udføres adskilt på forskellige tidspunkter.
    - c) Sikre, at følgende processer udføres adskilt ved afstand eller på forskellige tidspunkter:
      - i) Bedøvelse og afblødning.
      - ii) Udtagning af organer og yderligere slagtemæssig behandling.
      - iii) Håndtering af rensede tarme og kullun.
      - iv) Behandling og rensning af andre spiselige slagtebiprodukter, især håndtering af afhudede hoveder, hvis dette arbejde ikke udføres på slagtekæden.
1. Toqoraaviit peqassapput:
    - a) Uumasuusivigineqarsinnaasut naleqqutut eqqiluutsuutinneqarsinnaasullu imaluunniit, silap pissusaata tamanna pisinnaatippagu, ungalusat utaqqisarfiit, eqqiaruminartut tunillannartuiaruminartullu. Uumasuusivigisat atortorissaaruteqassapput uumasunik imertitsinissamut nerisit-sinissamullu. Erngup igitassap allamat kuuffissaata inuussutissat isummannaatsuunerat ulorianartorsortissanngilaa. Uumasuusiviit angissusaat imaassaaq, uumasut atugarissaarnissaat pingaartinneqassalluni. Ilusilersorneqarsinmassapput, uumasut toqoraneqannginneranni misis-suinissaq aamma uumasut imaluunniit uumasogatigiit sorliunersut ilisarissinna-nerat ajornanngitsuusalluni.
    - b) Atortorissaarutit immikkoortut parnaar-neqarsinnaasut imaluunniit, silap pissusaata tamanna pisinnaatippagu, ungalusat uumasut napparsimasut imaluunniit pasinartut immikkut aniffissaat ima inissisimasoq, uumasut allat tunillatsissinnaanatik, fødevareregioni isumaqanngippat, atortut taamaattut pisariaqanngitsut.
  2. Neqip mingutsinneqarsinnaanera pinngitsoorniarlugu imaaliussapput:
    - a) Sulianut ingerlanneqartussanut init suliffiusussat amerlassusaat naammattut.
    - b) Ini immikkut ittoq aqajaqqut inalukkallu imaajarfissaat, fødevareregionip immikkut ittumik pisut ataasiakkaat tamaasa akuersissutiginnippagit, toqoraavimmi aalajangersimasumi ingerlatsinerit taakku immikkut piffissani assigiinngitsuni suliarineqartarnissaat.
    - c) Qulakkeerlugu, ingerlatsinerit tulliuuttut avissaaqqatillugit immikkut imaluunniit piffissani assigiinngitsuni suliarineqartarnissaat:
      - i) Ilisimajunnaartitsineq aavanillu kuu-titsineq.
      - ii) Timip atortuinik piiaaneq allatullu agguilluni suliaqarneq.
      - iii) Inalukkanik angernaarlunnillu salineqarsimasunik suliaqarneq.
      - iv) Allanik toqorakkat tunisassartaasa sinnerinit nerineqarsinnaasunik suliarinnineq saliinerlu, ingammik niaq-qunik ameerneqarsimasunik suliaqar-

19. juni 2006

Bek. nr. 655 Nal. nr. 655

Nutsernera

- v) Indpakning af spiselige slagtebidprodukter.
- vi) Ekspedition af kød.
- d) Have installationer, der kan hindre, at kødet kommer i berøring med gulve, vægge og inventar.
- e) Have slagtekæder, der (hvor de anvendes) er udformet således, at slagteprocessen skrider kontinuerligt frem og der undgås krydskontaminering mellem de forskellige dele af slagtekæden. Anvendes der mere end én slagtekæde på samme virksomhed, skal disse kæder være adskilt på behørig måde for at undgå krydskontaminering.
3. De skal have faciliteter til at desinficere værktøj med mindst 82 °C varmt vand eller et alternativt system med lignende virkning.
4. Håndvaskene til det personale, der håndterer uindpakket kød, skal være udstyret med hanner, der er udformet med henblik på at undgå smittespredning/kontaminering.
5. Der skal være aflåselige faciliteter til kølelagring af tilbageholdt kød og separate aflåselige faciliteter til opbevaring af kød, der er erklæret uegnet til konsum.
6. Der skal være et separat sted med de nødvendige faciliteter til rengøring, vask og desinfektion af transportmidler for slagtedyr. Slagterier behøver dog ikke have sådanne steder og faciliteter, hvis det ikke kræves af fødevareregionen, og der findes offentligt godkendte steder og faciliteter i nærheden.
7. De skal have aflåselige faciliteter, der er forbeholdt slagtning af syge og mistænkte dyr. Dette er ikke nødvendigt, hvis slagtningen af disse dyr finder sted på andre virksomheder, der er autoriseret hertil af fødevareregionen, eller ved afslutningen af den normale slagteperiode.
- neq, tamanna suliaq agguinerup ingerlaarnerani suliarineqanngippat.
- v) Toqorakkat tunisassartaasa sinnerinik nerineqarsinnaasunik poortuineq.
- vi) Neqinik sullissineq.
- d) Atortulersorsimanissaq, neqip natermik, iikkanik atortunillu attuisinnaaneramik pinngitsoortitsisinnaasunik.
- e) Toqoraavimmi ingerlaarfimmik peqarnissaa, ima (atorneqarfimminni) ilusilersorneqarsimasunik, agguinerup ingerlarna siumut ingerlaartuaannartussanngorlugu aamma taamannak ingerlaarnermi assiginningsut akornanni attuunnissaq/tuniluunnissaq pinngitsoortinneqassalluni.
- 3) Sakkut minnerpaamik 82° C-imik kissassusilimmik tunillannartuiarnissaannut imermik imaluunniit allamik aaqqissuusinermik assigisaanik sunnuteqartussamik atortorisaaruteqassapput.
4. Sulisunut, neqinik poorneqanngitsunik suliaqartunut, assannut errorfiit, kuuffilerneqarsimassapput, ilusilerneqarsimasunik tunillaassuunermik/attuussuunermillu pinngitsoortitsinissamik siunertaqartumik.
5. Neqinut uninngatitanut nillartaartitsiveqassaaq parnaarneqarsinnaasunik aamma imikkut parnaarneqarsinnaasunik toqqorsiveqassaaq neqinut nerineqarsinnaanngitsut nalilerneqarsimasunut.
6. Uumasunik angallassilluni atortunik ipertaajaanermut, asaanermut aamma tunillannartuiarnermut immikkoortunik atortorisaaruteqassaaq. Toqoraaviilli piffinnik taamaattunik aamma atortorissaarutininik peqartariaqanngillat, tamanna fødevareregionimit piumasaqaatigineqanngippat, aamma qanittumi pisortat akuersimasaannik piffeqarpat atortorisaaruteqarlunilu.
7. Atortussaqaassapput parnaarneqarsinnaasunik, uumasunut napparsimasunut pasinartunullu toqoraanermut immikkoortinneqarsimasunik. Tamanna pisariaqanngilaq, taakuninnga uumasunik toqoraaneq ingerlatsivimmi allami ingerlanneqarpat, tamatumunnga fødevareregioniminngaanniit akuersisummik peqartumit, imaluunniit piffissami toqoraanerup nalinginnaasup naammassinerani.

19. juni 2006

Bek. nr. 655

Nal. nr. 655

Nutsernera

8. Hvis der opbevares gødning eller mave- og tarmindehold på slagteriets område, skal der være et specielt areal eller aflukke hertil.
9. Der skal være en passende udstyret aflåselig facilitet eller, om nødvendigt, et lokale udelukkende til brug for veterinærmyndighederne.

### Kapitel III:

#### Krav til opskæringsvirksomheder

Fødevarevirksomheden skal sikre, at opskæringsvirksomheder, der håndterer kød af får eller rensdyr:

1. er opført, så kontaminering af kød undgås, navnlig ved:
  - a) at arbejdet skrider kontinuerligt frem, eller
  - b) at de forskellige produktionsbatcher holdes adskilt
2. har rum til separat oplagring af emballeret og uindpakket kød, medmindre det oplagres på forskellige tidspunkter eller således, at emballagematerialet og oplagringsmåden ikke kan give anledning til kontaminering af kødet
3. har opskæringslokaler, der er udstyret, så kravene i kapitel V overholdes
4. har håndvaske med haner, der er udformet med henblik på at hindre spredning af kontaminering, til brug for det personale, som håndterer uindpakket kød, og
5. har faciliteter til at desinficere værktøj med mindst 82 °C varmt vand eller et alternativt system med ligestillet virkning.

### Kapitel IV: Slagtehygiejne

Fødevarevirksomheder, der driver slagterier, hvor der slagtes får eller rensdyr, skal opfylde kravene nedenfor. Fødevarevirksomheder, der driver slagterier, hvor der slagtes får skal tillige overholde kravene i kapitel VII.

8. Uumasut anaat imaluunniit aqajaqqup inalukkalluunniit imaanik toqoraaveqarfimmi toqqortaartoqarpat, tamatumunnga immikut peqassaaq imaluunniit ungalunikumik.
9. Naleqquttunik parnaarneqarsinnaasunik atortussaqaassaaq, imaluunniit pisariaqartilugu, inimik taamaallaat nersutit nakorsaqarfimmeersunit atorneqartussamik.

### Kapitali III:

#### Agguinermik ingerlatsivinnut piumasaqaatit

Inuussutissanik tunisassiormik ingerlatsiviup qulakkiissavaa, agguinermik ingerlatsiviit, savat imaluunniit tuttu neqaannik suliaqartartut:

1. sananeqarsimassasut, neqip tunillanneqarsinnaaneramik pinngitsoortitsinnaallutik, ingammik:
  - a) suliap siumut ingerlaartuarneratigut, imaluunniit
  - b) neqit aggukkat assigiinngitsut avissaartilugit inissisimatinnerisigut
2. toqqorsivinnik immikkoortunik inissaqartitsissasut neqinut poornikunut aamma poorneqanngitsunut, toqqortarineqassanngippata piffissani assigiinngitsuni imaluunniit imaalineqarsimannngippata, poortuut atorneqartoq aamma toqqorseriaaseq neqimik tunillaanissamut periarfissiinani
3. inaateqassasut agguinermut, atortulersorsimasunik, piumasaqaatit kapitali V-imiittut malillugit
4. assannut errortorfeqassasut imermik kuuffilinnik, ilusilerneqarsimasunik tunillaanermik siaruarerinissamik pinngitsoortitsinissaq siunertaralugu, sulisunit, neqinik poorneqanngitsunik suliaqartunit atorneqartussa, aamma
5. atortorissaaruteqassasut sakkunik tunillanartuiaanermut minnerpaamik imermik 82° C-imik kissassusilimmik imaluunniit allamik aaqqissuusineramik assigisaanik sunniuteqartartumik

### Kapitali IV: Toqoraavimmi eqqiluisaarneq

Inuussutissanik tunisassiormik ingerlatsiviit, toqoraavimmik ingerlatsisut, savanik tuttuinillu toqoraaviusut, ataani piumasaqaatit eqquutisisavaat. Inuussutissanik tunisassiormik ingerlatsiviit, toqoraavimmik ingerlatsisut, sava-

19. juni 2006

Bek. nr. 655

Nal. nr. 655

Nutsernera

1. Dyr skal slagtes hurtigst muligt efter ankomsten til slagteriet. Dyrene skal dog hvile, før de slagtes, hvis det kræves af velfærdsårsager.
2. Kød fra dyr, som ikke er nævnt i litra a) og b), må ikke anvendes til konsum, hvis de dør på anden vis end ved slagtning på slagteriet.
- a) Kun levende dyr til slagtning må bringes ind på slagteriet bortset fra vildtlevende vildt i overensstemmelse med bilag 7.
- b) Kød fra dyr, der slagtes efter en ulykke på slagteriet, kan anvendes til konsum, hvis der ved inspektion ikke konstateres nogen alvorlige læsioner ud over dem, der opstod ved ulykken.
3. Dyr eller efter omstændighederne batcher af dyr, der sendes til slagtning, skal identificeres, således at deres oprindelse kan spores.
4. Dyrene skal være rene.
5. Slagterierne skal følge instrukserne fra den dyrlæge, som fødevareregionen har udpeget i henhold til bekendtgørelse for Grønland om særlige bestemmelser for tilrettelæggelsen af den offentlige kontrol med animalske produkter til konsum, således at inspektionen før slagtning af hvert dyr, der skal slagtes, kan gennemføres under passende forhold.
6. Dyr, som bringes ind i slagtelokalet, skal slagtes hurtigst muligt.
7. Bedøvelse, afblødning, afhudning, udtagning af organer og anden slagtemæssig behandling foretages hurtigst muligt og på en sådan måde, at kødet ikke bliver forurennet, især:
- a) skal luft- og spiserøret forblive intakte under afblødningen undtagen ved slagtning efter en religiøs skik,
- nik toqoraaviusut aammattaaq piumasaaqaatit kapitali VII-imiittut malissavaat.
1. Uumasut toqoraavimmut tikiunneqaraangamik periarfissaq siulleq toqorarneqartassapput. Uumasulli toqunneqannginnerminni qasuersaartinneqartassapput, tamanna atugarissaarnissaq peqqutigalugu piumasaaqaataappat.
2. Neqit uumasunit, litra a)-mi aamma b)-imi ilanngullugit taaneqanngitsuni, nerisassiasatut atorneqassanngillat, toqoraavimmi toqunneqarnermit allaanerusumik toqquteqarsimagunik.
- a) Taamaallaat uumasut suli uumasut toqoraavimmut isersinnaatitaapput uumasut nujuartat eqqaasannikkaanni ilanngusaaq 7 malillugu.
- b) Neqi uumasunit, ajutoornerup kingorna toqoraavimmi toqusimasuneersoq, nerisassiasatut atorneqarsinnaavoq, misissuinerup kingorna paasineqarpat allamik annertuumik ajoqusersimanngitsoq taamaallaat ajutoornerup kingorna pinngorsimasunik ajoquteqartoq.
3. Uumasooq imaluunniit pissutsit apeqqutallutik uumasup timaata ilaa, toqoraavimmut nassiunneqartoq, ilisarineqarsinnaassaaq, taamaalilluni pinngorfiat sumiissusersineqarsinnaassammat.
4. Uumasut ipiitsuussapput.
5. Toqoraaviit uumasunut nakorsap, uumasunit nerisassiatut tunisassiat pisortanit nakkutiginneqarnerata aaqquissuunneqarneranut immikkut ittumik aalajangersakkat pillugit Kalaallit Nunaannut nalunaarut naapertorlugu fødevareregonip toqqarsimasaata, ilitser-suutai malissavaat, taamaalilluni toqoraaneq sioqqullugu uumasut tamarmik misissorneqartarnissaat, pissutsini naleqquttuni ingerlanneqarsinnaaniassammat.
6. Uumasut, inimut toqoraaviusumut eqqunneqartut, piaarnerpaamik toqunneqassapput.
7. Ilisimajunnaartitsineq, aammik kuutitsineq, ameerineq, timip atortuinik piiaaneq aamma allatut neqileriffimmi suliaqarneq sukkanerpaamik suliarineqassapput, neqilu mingut-sinneqarani, ingammik:
- a) iggiaa aamma torlua aavata kuutsinneqarnerani ilivitsuutinneqaannassapput upperisarsiornermi ileqqut malillugit toqutsineq ingerlanneqanngikkaangat,

- |               |              |              |            |
|---------------|--------------|--------------|------------|
| 19. juni 2006 | Bek. nr. 655 | Nal. nr. 655 | Nutsernera |
|---------------|--------------|--------------|------------|
- 
- |   |  |
|---|--|
| <p>b) skal det under afhudningen forhindres, at</p> <p>i) hudens yderside kommer i berøring med slagtekroppen, og at</p> <p>ii) personer og udstyr, der kommer i kontakt med hudernes yderside, kommer i berøring med kødet.</p> <p>c) skal der træffes foranstaltninger til at undgå, at fordøjelseskanalens indhold flyder ud under og efter udtagningen af organer, og det skal sikres, at organerne udtages hurtigst muligt efter bedøvelsen, og</p> <p>d) fjernelsen af yveret må ikke resultere i, at slagtekroppen kontamineres med mælk eller kolostrum.</p> <p>8. Slagtekroppe og øvrige dele af kroppen, der er bestemt til konsum, skal afhudes fuldstændigt, bortset fra hovedet og fødderne af får. Hoveder og fødder skal håndteres på en sådan måde, at kontaminering undgås.</p> <p>9. Slagtekroppene må ikke være synligt kontamineret med fækalier. Synlig kontaminering skal omgående fjernes ved afskæring eller andre metoder med ligestillet virkning.</p> <p>10. Slagtekroppe og slagteaffald må ikke komme i berøring med gulve, vægge eller arbejdsplatforme.</p> <p>11. Slagterierne skal følge fødevareregionens instrukser, så det sikres, at inspektionen efter slagtning af alle slagtede dyr gennemføres under passende forhold i overensstemmelse med bekendtgørelse for Grønland om særlige bestemmelser for tilrettelæggelsen af den offentlige kontrol med animalske produkter til konsum.</p> <p>12. Indtil inspektionen efter slagtning er gennemført, skal dele af et slagtet dyr, der underkastes en sådan inspektion:</p> <p>a) fortsat kunne identificeres som hørende til en given slagtekrop, og</p> | <p>b) ameersinerup nalaani pinngitsoortinneqassaaq:</p> <p>i) ammip silataata toqutap timaanut attuunnissaa, aamma</p> <p>ii) inuit aamma atortut, ammip silataanik attuisimasut, neqimik attuinissaat.</p> <p>c) iliuusissanik aalajangiisoqassaaq pinngitsoorniarlugu, timip atortuisa piiarneqarnerisa piareernerisalu nalaanni nerisat aqquataa imaasa aniallutik kuunnissaat, aamma qulakkeerneqassaaq, ilisimajunnaartitsinerup kingorna piaarnerpaamik timip atortuisa peerneqapallannissaat, aamma</p> <p>d) iviangiisa peerneqarnerisa kingunerissanngimmagu, toqutap timaata immummit aattorneqarnissaa imaluunniit suli ilumiiluni immugilertakkamit.</p> <p>8. Toqutat timaat aamma timaata ilamerngi allat, nerisassiassasut, ameerneqassapput amia tamaviat peerlugu, savap niaqua isigaalu eqqaassanngikkaanni. Niaqut isigaallu suliarineqassapput, tunillaaneq pinngitsoortillugu.</p> <p>9. Toqutat timaat ersittumik annanut attuunniukuusanngillat. Ersittumik attuussimasut piaanerpaamik pilallugu peerneqassapput imaluunniit alla periuseq atorlugu assinganik sunniuteqartoq.</p> <p>10. Toqutat timaat aamma toqoraavimmi igitasat attuutissanngillat natermut, iikkamut imaluunniit nerriviusanut suliaqarfinnut.</p> <p>11. Toqoraaviit fødevareregionip ilitersuutai malissavaat, taamaalilluni qulakkeerneqassamat, uumasut toqunneqartut tamarmik toqunneqarnermik kingorna misissorneqartarnissaata ingerlanneqartarnissaa pissutsit naleqquttut atorlugit uumasunit nerisassiatut tunisassiat pisortanit nakkutigineqarnerata aaqjissuunneqarneranut immikkut ittumik aalajangersakkat pillugit Kalaallit Nunaanut nalunaarut naapertorlugu.</p> <p>12. Toqoraanerup kingorna misissuinerup naamassineqarnissaa tunaanut, uumasup toqunneqarsimasup timaata ilai, taamatut misissorneqartut:</p> <p>a) suli toqungasup sorliup timaanut ataasuumersut ilisarineqarsinnaasapput, aamma</p> |
|---|--|

- | 19. juni 2006   | Bek. nr. 655  | Nal. nr. 655  | Nutsernera  |
|---|---|---|---|
| <p>b) de må ikke komme i kontakt med andre slagtekroppe, spiselige slagtebiprodukter eller organer, herunder dem, der allerede er blevet underkastet inspektion efter slagtning.</p> <p>Penis kan dog straks fjernes, hvis den ikke udviser patologiske læsioner.</p>   | <p>b) attuutissanngillat toqutat allat timaannut, agguinermi tunisassiassatut suliareqqitasanut nerineqarsinnaasunut imaluunniit timip atortuinut, tassunga ilaallutik, toqutaanerup kingorna misissorneqalereersimasut.</p> <p>Usulli ingerlaannaq peerneqarsinnaavoq, peqqiilliuuteqarnermik takussutissartaqanngippat.</p>   | <p>b) attuutissanngillat toqutat allat timaannut, agguinermi tunisassiassatut suliareqqitasanut nerineqarsinnaasunut imaluunniit timip atortuinut, tassunga ilaallutik, toqutaanerup kingorna misissorneqalereersimasut.</p> <p>Usulli ingerlaannaq peerneqarsinnaavoq, peqqiilliuuteqarnermik takussutissartaqanngippat.</p>   | <p>b) attuutissanngillat toqutat allat timaannut, agguinermi tunisassiassatut suliareqqitasanut nerineqarsinnaasunut imaluunniit timip atortuinut, tassunga ilaallutik, toqutaanerup kingorna misissorneqalereersimasut.</p> <p>Usulli ingerlaannaq peerneqarsinnaavoq, peqqiilliuuteqarnermik takussutissartaqanngippat.</p>   |
| <p>13. Begge nyrer skal løsnes fra fedtkapslen.</p>   | <p>13. Tartui tamarmik orsumit attavianit katatsineqassapput.</p>   | <p>13. Tartui tamarmik orsumit attavianit katatsineqassapput.</p>   | <p>13. Tartui tamarmik orsumit attavianit katatsineqassapput.</p>   |
| <p>14. Hvis blod eller andre spiselige slagtebiprodukter fra flere dyr anbringes i samme beholder, inden inspektionen efter slagtning er afsluttet, skal hele indholdet erklæres for uegnet til konsum, hvis slagtekroppen af et eller flere af disse dyr er blevet erklæret for uegnet til konsum.</p>   | <p>14. Aak imaluunniit allat agguinermi tunisassiassatut suliareqqitassat uumasunit arlalinneersut ikisivimmut ataatsimoortillugit ikineqarpata, toqoraanerup kingorna misissuineq suli naammassinngitsoq, imaa tamarmi nerineqarsinnaanngitsutut nalilerneqassaaq, taakkunannga uumasunit toqutat timaa ataseq arlallilluunniit nerineqarsinnaanngitsutut nalilerneqarsimappat.</p>  | <p>14. Aak imaluunniit allat agguinermi tunisassiassatut suliareqqitassat uumasunit arlalinneersut ikisivimmut ataatsimoortillugit ikineqarpata, toqoraanerup kingorna misissuineq suli naammassinngitsoq, imaa tamarmi nerineqarsinnaanngitsutut nalilerneqassaaq, taakkunannga uumasunit toqutat timaa ataseq arlallilluunniit nerineqarsinnaanngitsutut nalilerneqarsimappat.</p>  | <p>14. Aak imaluunniit allat agguinermi tunisassiassatut suliareqqitassat uumasunit arlalinneersut ikisivimmut ataatsimoortillugit ikineqarpata, toqoraanerup kingorna misissuineq suli naammassinngitsoq, imaa tamarmi nerineqarsinnaanngitsutut nalilerneqassaaq, taakkunannga uumasunit toqutat timaa ataseq arlallilluunniit nerineqarsinnaanngitsutut nalilerneqarsimappat.</p>  |
| <p>15. Når inspektionen efter slagtning er afsluttet:</p> <p>a) Skal de dele, der er uegnet til konsum, snarest muligt fjernes fra virksomhedens rene afdeling.</p> <p>b) Må kød, der er tilbageholdt eller erklæret uegnet til konsum, og biprodukter, der ikke kan benyttes som fødevarer, ikke komme i kontakt med kød, der er erklæret egnet til konsum.</p> <p>c) Skal organer eller dele af organer, der stadig findes i dyrekroppen, bortset fra nyrerne, hurtigst muligt fjernes helt, medmindre andet er godkendt af fødevareregionen.</p> | <p>15. Toqoraanerup kingorna misissuineq naammassigaangat:</p> <p>a) neqit, nerineqarsinnaanngitsutut nalilerneqarsimasortai, ingerlatsiviup ipeqanngitsortaanit ingerlaannaq peerneqartasapput.</p> <p>b) Neqi, uninngatitaaq imaluunniit nerineqarsinnaanngitsutut naliligaq, aamma agguinermi tunisassiassatut suliareqqitassat, inuussutissatut atorineqarsinnaanngitsut, attuunneqassanngillat neqimut, nerineqarsinnaasutut nalilerneqarsimasumut.</p> <p>c) Timip atortui imaluunniit timip atortuisa ilamerngi, suli toqutap timaaniittut, tartui eqqaasanngikkaanni, piaarnerpaamik peerneqavissapput, fødevareregioni allatut akuersissuteqarsimannngippat.</p> | <p>15. Toqoraanerup kingorna misissuineq naammassigaangat:</p> <p>a) neqit, nerineqarsinnaanngitsutut nalilerneqarsimasortai, ingerlatsiviup ipeqanngitsortaanit ingerlaannaq peerneqartasapput.</p> <p>b) Neqi, uninngatitaaq imaluunniit nerineqarsinnaanngitsutut naliligaq, aamma agguinermi tunisassiassatut suliareqqitassat, inuussutissatut atorineqarsinnaanngitsut, attuunneqassanngillat neqimut, nerineqarsinnaasutut nalilerneqarsimasumut.</p> <p>c) Timip atortui imaluunniit timip atortuisa ilamerngi, suli toqutap timaaniittut, tartui eqqaasanngikkaanni, piaarnerpaamik peerneqavissapput, fødevareregioni allatut akuersissuteqarsimannngippat.</p> | <p>15. Toqoraanerup kingorna misissuineq naammassigaangat:</p> <p>a) neqit, nerineqarsinnaanngitsutut nalilerneqarsimasortai, ingerlatsiviup ipeqanngitsortaanit ingerlaannaq peerneqartasapput.</p> <p>b) Neqi, uninngatitaaq imaluunniit nerineqarsinnaanngitsutut naliligaq, aamma agguinermi tunisassiassatut suliareqqitassat, inuussutissatut atorineqarsinnaanngitsut, attuunneqassanngillat neqimut, nerineqarsinnaasutut nalilerneqarsimasumut.</p> <p>c) Timip atortui imaluunniit timip atortuisa ilamerngi, suli toqutap timaaniittut, tartui eqqaasanngikkaanni, piaarnerpaamik peerneqavissapput, fødevareregioni allatut akuersissuteqarsimannngippat.</p> |
| <p>16. Når slagtningen og kødkontrollen er afsluttet, skal kødet opbevares i henhold til kapitel VI.</p>  | <p>16. Toqoraaneq aamma neqimik misissuineq naammassigaangat, neqi toqqortarineqassaaq kapitali VI naapertorlugu.</p>   | <p>16. Toqoraaneq aamma neqimik misissuineq naammassigaangat, neqi toqqortarineqassaaq kapitali VI naapertorlugu.</p>   | <p>16. Toqoraaneq aamma neqimik misissuineq naammassigaangat, neqi toqqortarineqassaaq kapitali VI naapertorlugu.</p>   |
| <p>17. Når de er bestemt til videreforarbejdning:</p> <p>a) Skal maver skoldes og renses.</p> <p>b) Skal tarme tømmes og renses.</p> <p>c) Skal hoveder og tæer afhudes eller skoldes og skræbes.</p>   | <p>17. Suliareqqitassanngortinneqarsimangaangata:</p> <p>a) Naavi uutsillugit suliarineqarsimassapput salinneqarlutillu.</p> <p>b) Inalui imaarneqassapput salinneqarlutillu.</p> <p>c) Niaqui isigaalu ameerneqassapput imaluunniit uutsillugit suliarineqarsimassapput kiliortorneqarlutillu.</p>   | <p>17. Suliareqqitassanngortinneqarsimangaangata:</p> <p>a) Naavi uutsillugit suliarineqarsimassapput salinneqarlutillu.</p> <p>b) Inalui imaarneqassapput salinneqarlutillu.</p> <p>c) Niaqui isigaalu ameerneqassapput imaluunniit uutsillugit suliarineqarsimassapput kiliortorneqarlutillu.</p>   | <p>17. Suliareqqitassanngortinneqarsimangaangata:</p> <p>a) Naavi uutsillugit suliarineqarsimassapput salinneqarlutillu.</p> <p>b) Inalui imaarneqassapput salinneqarlutillu.</p> <p>c) Niaqui isigaalu ameerneqassapput imaluunniit uutsillugit suliarineqarsimassapput kiliortorneqarlutillu.</p>   |
| <p>18. På virksomheder, der er autoriseret til slagtning af forskellige dyrearter eller til håndtering af kroppe af opdrættet eller vildtlevende</p>  | <p>18. Ingerlatsivinni, uumasunik assigiinngitsu-neersunik toqoraanissamut akuersissummik allagartaqartuni imaluunniit kinguaassiorti-</p>  | <p>18. Ingerlatsivinni, uumasunik assigiinngitsu-neersunik toqoraanissamut akuersissummik allagartaqartuni imaluunniit kinguaassiorti-</p>  | <p>18. Ingerlatsivinni, uumasunik assigiinngitsu-neersunik toqoraanissamut akuersissummik allagartaqartuni imaluunniit kinguaassiorti-</p>  |



19. juni 2006

Bek. nr. 655

Nal. nr. 655

Nutsernera

vildt, skal der træffes foranstaltninger til at undgå krydskontaminering ved at behandle de forskellige arter adskilt, enten ved at foretage behandlingen på forskellige tidspunkter eller ved at foretage behandlingen adskilt ved afstand. Der skal være separate faciliteter til at modtage og opbevare afhudede slagtekroppe af opdrættet vildt, der er slagtet på bedriften, og kroppe af vildtlevende vildt.

19. Hvis slagteriet ikke har aflåselige faciliteter, der er forbeholdt slagtning af syge eller mistænkte dyr, skal de faciliteter, som anvendes til slagtning af disse dyr, rengøres, vaskes og desinficeres under offentligt tilsyn, inden slagtningen af andre dyr genoptages.

#### Kapitel V:

##### Hygiejne under opskæring og udbening

Fødevarerivirksomheden skal sikre, at opskæring og udbening af får eller rensdyr sker i overensstemmelse med kravene nedenfor. Fødevarerivirksomheden skal sikre, at opskæring og udbening af får tillige sker i overensstemmelse med kravene i kapitel VII.

1. Slagtekroppe af får eller rensdyr kan deles i halve kroppe eller kvarte kroppe, og halve kroppe kan deles i højst tre engrosudskæringer på slagterier. Yderligere opskæring og udbening skal finde sted på en opskæringsvirksomhed.
2. Arbejdet med kødet skal tilrettelægges på en sådan måde, at kontaminering undgås eller begrænses til det mindst mulige. Med henblik herpå skal virksomheder navnlig sikre følgende:

tat imaluunniit uumasut nujuartat timaanik suliaqarnissamut, iliuuserisassanik aalajangiisoqassaaq imminnut tunillannissaat pinngitsoorniarlugu uumasut assigiinngitsut avissaartillugit suliarinerisigut, imaaliortoqarsinnaavoq piffissani assigiinngitsuni suliarinerisigut imaluunniit suliarinninnerup ungasiartillugit avissaartillugit ingerlanne-ratigut. Atortuussaqaq nujuartat kinguaas-siortitat toqutat timaanik ameerneqarsima-sunik tigusinermi toqqorsinermilu ator-neqartussanik, uumasuuteqarfimmi toqunne-qarsimasunik, aamma uumasut nujuartat ti-maanik.

19. Toqoraavik atortorissaaruteqanngippat par-naarsinnaasunik, uumasunik napparsimasu-nik imaluunniit pasinartunik toqoraavittut ator-neqartussanik, atortorissaarutit uumasu-nik taakkuningga toqoraalluni ator-neqarsi-masut, ipiarneqassapput, salinneqassapput, errorneqassapput aamma tunillannartuiarne-qassapput pisortat nakkutilliinerisa nalaani, uumasunik allanik toqoraanerup aallar-teqqinneqannginnerani.

#### Kapitali V:

##### Agguinerup aamma saaniiaanerup nalaani eqqiluisaarneq

Inuussutissanik tunisassiornermik ingerlatsi-viup qulakkiissavaa, savamik aamma tuttumik agguinerup saaniiaanerullu ataani piumasaqaatit malillugit ingerlanneqarnerat. Inuussutissanik tunisassiornermik ingerlatsiviup qulakkiissavaa, savamik agguinerup saaniiaanerullu ingerlanne-ra aammattaaq kapitali VII-imi piumasaqaatit malillugit ingerlanneqarnera.

1. Savat imaluunniit tuttu toqutat timaat affan-ngorlugit imaluunniit sisamangorlugit ag-gorneqarsinnaapput, aamma timit affat amerlanerpaamik pingasunngorlugit engro-sudskæringsinnaapput toqoraavinni. Suli aggueqqinneq imaluunniit saaniiaaqinneq agguinermi ingerlatsivimmi suliarineqas-saaq.
2. neqimik suliaqarneq imaalillugu aqqis-suunneqassaaq, tunillaanneq pinngitsoortin-neqarluni imaluunniit minnerpaaffissaaniiti-lerlugu. Tamanna eqqarsaatigalugu ingerlat-siviit ingammik makku qulakkiissavaat:

- |               |              |              |            |
|---------------|--------------|--------------|------------|
| 19. juni 2006 | Bek. nr. 655 | Nal. nr. 655 | Nutsernera |
|---------------|--------------|--------------|------------|
- 
- |  |  |
|--|--|
| <p>a) Kød til opskæring bringes ind i arbejdslokalerne, efterhånden som der er brug for det.</p> <p>b) Mens kødet opskæres, udbenes, afpudses, skæres i skiver eller terninger, indpakkes og emballeres, holdes kødtemperaturen på højst 3 °C for spiselige slagtebidprodukter og 7 °C for andet kød ved hjælp af en omgivelsestemperatur på højst 12 °C eller et alternativt system med ligestillet virkning.</p> <p>c) På virksomheder, der er autoriseret til opskæring af forskellige dyrearter, træffes der foranstaltninger til at undgå krydskontaminering, om nødvendigt ved at behandle de forskellige arter adskilt ved afstand eller på forskellige tidspunkter.</p> <p>3. Kød kan imidlertid udbenes og opskæres, inden det er nedkølet til den temperatur, der er fastsat i punkt 2, litra b), i overensstemmelse med kapitel VI, punkt 3.</p> <p>4. Kød kan også udbenes og opskæres, inden det er nedkølet til den temperatur, der er fastsat i punkt 2, litra b), når opskæringslokalet befinder sig samme sted som slagtelokalet. I så fald skal kødet bringes direkte fra slagtelokalet til opskæringslokalet eller anbringes i et køle- eller fryserum, til det skal bruges. Kødet skal straks efter opskæring og eventuel emballering nedkøles til den temperatur, som er angivet i punkt 2, litra b).</p> | <p>a) Neqi aggugassaq ininut sullivinnut eqqunneqartassaaq, pisariqartitarilikkat malillugit.</p> <p>b) Neqip aggorneqarnerani, saaniiarneqarnerani, kusassarneqarnerani, kilitanngorlugu imaluunniit aggugaaranngorlugu aggorneqarnerani, poorneqarnerani aamma poortorneqarnerani, kiassuseq annerpaamik 3° C-imiitinneqassaaq tunisassiassatut suliareqqitassanut aamma 7 ° C neqinut allanut avatangiisinut kiassuserititaq (omgivelsestemperatur) annerpaamik 12° C-iusoq ikiortigalugu imaluunniit aqqisuussineq alla assinganik sunniuteqartar-toq.</p> <p>c) Ingerlatsivinni, uumasunik assigiinngitsuneersunik toqoraanissaminnut akuersissummik allagartaqartuni, iliuuserisas-sanik aalajangiisoqassaaq imminnut tunillannissaat pinngitsoorniarlugu uumasut assigiinngitsut avissaartillugit suliarinerisigut, imaaliortoqarsinnaavoq suliarinnee- qungasiartillugit avissaartillugit ingerlanneratigut imaluunniit piffissani assigiinngitsuni suliarinerisigut.</p> <p>3. Neqi kisisanni aamma saaniiarneqarsinnaavoq aggorneqarsinnaallunilu, suli nillersarneqarnera kiassuseqi punkt 2, litra b) aalajangerneqarsimasoq nallinngikkaluaraa, kapit- ali VI, punkt 3 malillugu.</p> <p>4. Aamma neqi saaniiarneqarsinnaavoq aggor- neqarsinnaallunilu, suli nillersarneqarnera kiassuseq punkt 2, litra b) aalajangerneqarsimasoq nallinngikkaluaraa, inip agguiviusup ini toqoraavik ineqatigippagu. Taamaatto- qartillugu neqi toqoraavimmiit toqqaannar- tumik agguivimmut ingerlanneqassaaq ima- luunniit inimut nillataartitsivimmukaanne- qarlungi imaluunniit qerititsivimmut, atorne- qarnissamik tungaannut. Neqi aggorneqar- nermi imaluunniit aamma poorneqarnermi kingorna piaarnerpaamik nillorsarneqas- saaq, punkt 2, litra b)-imi nalunaarneqarsim- asutut.</p> |
|--|--|

19. juni 2006

Bek. nr. 655 Nal. nr. 655

Nutsernera

Kapitel VI:  
Oplagring og transport

Fødevarerirksomheden skal sikre, at oplagring og transport af kød af får eller rensdyr sker i overensstemmelse med følgende krav:

1. Medmindre der gælder andre specifikke bestemmelser om andet, skal kød og spiselige slagtebiprodukter umiddelbart efter kødkontrollen nedkøles i slagteriet efter en temperaturkurve, der sikrer en konstant faldende temperatur, til en temperatur overalt i kødet på højst 3 °C, når der er tale om spiselige slagtebiprodukter, og 7 °C, når der er tale om andet kød. Kød kan imidlertid udskæres og udbenes under nedkølingen i overensstemmelse med kapitel V, punkt 4. Under nedkølingen skal der være tilstrækkelig ventilation til at undgå kondensation på kødets overflade.
2. Kød skal opnå den i punkt 1 fastsatte temperatur og bevare denne temperatur under oplagringen.
3. Kød skal opnå den i punkt 1 fastsatte temperatur inden transport og bevare denne temperatur under transporten. Transport kan imidlertid også finde sted, når fødevareregionen godkender det for at give mulighed for fremstilling af særlige produkter, forudsat at:
  - a) denne transport foretages i overensstemmelse med de krav, som fødevareregionen fastsætter for transport fra en bestemt virksomhed til en anden, og
  - b) kødet forlader slagteriet eller et opskæringslokale på slagteriets område med det samme, og transporten ikke varer over to timer.

Kapitali VI:  
Toqqortuineq aamma angallassineq

Inuussutissanik nioqqutissiornermik ingerlatsiviup qulakkiissavaa, savap tuttullu neqaannik toqqortuinerup angallassinerullu ingerlanneqarnerat piumasaqaatit tulluittut malillugit ingerlanneqartoq:

1. Allat pillugit immikkut ittumik piumasaqaatit atuutinngippata, neqi aamma tunisassiornermi suliareqqitassat nerineqarsinnaasut neqimik misissuisoqareernerata kingorna ingerlaannaq nillorsarneqassapput toqoraavimmi temperaturkurve malillugu, ataannartumik kiassutsimik apparitortitsiornermik qulakkeerisoq, kiassuseq neqimi tamarimi qaffasinnerpaamik 3° C-imiitilerlugu, pineqarpata tunisassiornermi suliareqqitassat nerineqarsinnaasut, aamma 7° C, neqit allat pineqarpata. Neqili aamma nillorsarneqarnerup nalaani saaniiarneqarsinnaavoq agorneqarsinnaallunilu kapitali V, punkt 4 malillugu. Nillúsaanerup nalaani naammattumik silaannarissaanermik ingerlaartoqassaaq neqip qaavani aalap iminnguunnissaa pingitsoorniarlugu.
2. Neqip punkt 1-imi nillissuseq aalajangerneqarsimasooq angussavaa aamma toqqortarinerqarnermi nalaani kiassuseq taanna attatiinnassavaa.
3. Neqip punkt 1-imi nillissuseq aalajangerneqarsimasooq angussavaa angallanneqarnermini aamma angallanneqarnermi nalaani kiassuseq taanna attatiinnassavaa. Aamma angallassineq ingerlanneqarsinnaavoq, fødevareregionip tamanna akuersissutigippagu immikkut ittumik tunisassianik sananissap periarfissinnissaa eqqarsaatigalugu, naatsorsuutigalugu:
  - a) angallassineq taanna ingerlanneqarpat, fødevareregionip ingerlatsivimmit aalajangersimasumit ingerlatsivimmut allamut ingerlassinermut piumasaqaatit aalajangersimasai malillugit, aamma
  - b) neqip toqoraavik imaluunniit ini agguivik piffimmi toqoraaveqarfimmiittoq ingerlaannaq qimappagu, aamma angallassineq akunnerit marluk sinnerlugit sivissuseqassanngippat.

- |               |              |              |            |
|---------------|--------------|--------------|------------|
| 19. juni 2006 | Bek. nr. 655 | Nal. nr. 655 | Nutsernera |
|---------------|--------------|--------------|------------|
4. Kød til frysning skal straks indfryses, men kan forinden undergå stabilisering i en periode.
  5. Uindpakket kød og emballeret kød må ikke oplagres og transporteres sammen, medmindre oplagringen eller transporten finder sted på forskellige tidspunkter eller på en sådan måde, at emballagematerialet og oplagringseller transportmåden ikke kan give anledning til kontaminering af kødet.
  4. Neqi qerititassaq piaarnerpaamik qeritineqassaaq, kisianni tamanna sioqqullugu piffissaqarsinnaavoq allanngorarunnaarseeqqaarneqarsinnaavoq (stabilesering).
  5. Neqi poorneqanngitsoq aamma neqi poororneqanngitsoq toqqortarineqaaqusaanngilaq aamma ataatsikkut angallanneqaqusaanngillat, toqqorsineq imaluunniit angallassineq piffissani assigiinngitsuni ingerlanneqanngippat imaluunniit imaaliorlugu, portuineranut atortut aamma toqqorseriaaseq imaluunniit angallasseriaaseq neqip tunillanneqarsinnaaneramik kinguneqartitsinngippat.

Kapitel VII:  
Specificeret risikomateriale

Specificeret risikomateriale skal fjernes på slagterier. Rygmarven fra dyr, som ikke midtlækkes på slagteriet, kan dog fjernes på opskæringsvirksomheder.

1. *Opmærkning af slagtedy*
  - a) Slagteriet skal sikre en kendemærkning gennem hele slagteforløbet af de dyr og dele heraf, som skal behandles efter bestemmelserne om specificeret risikomateriale.
2. *Bedøvelse og aflivning*
  - a) Risikoen for spredning af specificeret risikomateriale under bedøvelses- og aflivningsprocessen skal reduceres mest muligt.
  - b) Hjernevæv, der er trængt ud af kraniet efter anvendelse af bolt pistol, skal opsamles, behandles og bortskaffes som specificeret risikomateriale.
3. *Slagtemæssig behandling af hovedet*
  - a) Hovedet skal afslagtes, så risikoen for spredning af specificeret risikomateriale reduceres mest muligt.
4. *Udbening af hovedet*
  - a) Der må ikke ske omsætning af ikke-udbenede hoveder mellem kødforarbejdende virksomheder.

Kapitali VII:  
Atortut immikkut ulorianaateqarsinnaasut

Atortut immikkut ulorianaateqarsinnaasut toqoraavimmi peerneqartassapput. Uumasup, toqoraavimmi qeqqatigut qupineqanngitsoq, qite-  
raa agguivinni peerneqarsinnaavoq.

1. *Uumasunik toqutanik nalunaaqutsersuineq*
  - a) Toqoraaviup qulakkiissavaa toqoraavimmi suliap ingerlanera tamaat uumasut aamma taakku aggornerisa ilisarnaammik nalunaaqutsersorneqarnissaat, atortut immikkut ulorianaateqarsinnaasut pillugit aalajangersakkat malillugit passunneqartussaasut.
2. *Ilisimajunnaartitsineq aamma toqutsineq*
  - a) Atortut immikkut ulorianaateqarsinnaasut ilisimajunnaartitsinerup aamma toqutsinerup ingerlanneqarnerani siaruarsinnaanerannut ulorianaat sapinngisamik minnerpaaffissaaniitinneqassaaq.
  - b) Qarasaq, illuinnarsuutip kikiaasamik imassallip atornerata kingorna niaqqup saanianit anillakarsimasoq, katersorneqassaaq, passunneqassaaq aamma peerneqassaaq atortutut immikkut ulorianaateqarsinnaasutut.
3. *Toqoraanermut atatillugu niaqqumik passussineq*
  - a) Niaqua peerneqassaaq, taamaalilluni atortut immikkut ulorianaateqarsinnaasut siaruassinnaanerannut uloriarnartorsiut minnerpaaffissamiilissammat.
4. *Niaqqumik saaniiaaneq*
  - a) Niaqqunik saaniarneqanngitsunik tuninaasoqassanngilaq neqilerinermik ingerlatsiviit akornanni.

19. juni 2006

Bek. nr. 655

Nal. nr. 655

Nutsernera

- b) Tonsiller fra får over 12 måneder skal efter veterinærkontrollens undersøgelse af slagtekroppen med tilhørende organer fjernes, behandles og bortskaffes som specificeret risikomateriale.
- c) Kraniet med hjerne og øjne skal enten straks efter veterinærkontrollens undersøgelse af slagtekroppen med tilhørende organer og frigivelse heraf eller straks efter udbeningen behandles og bortskaffes som specificeret risikomateriale.
5. *Fjernelse af rygmarv*
- a) Midtflækningen skal foretages, så risikoen for forurening af slagtekroppen og andre slagtekroppe med savsmuld eller rygmarv reduceres mest muligt.
- b) Efter midtflækning skal snitfladen renses for savsmuld.
- c) Rygmarven skal fjernes fuldstændigt.
- d) Rygmarven kan fjernes ved udsugning, efter midtflækning eller ved at den del af rygsøjlen, der omgiver rygmarven, afsaves eller afhugges og derefter behandles og bortskaffes som specificeret risikomateriale.
6. *Fjernelse af milt og ileum*
- a) Efter veterinærkontrollens undersøgelse af slagtekroppen med tilhørende organer og frigivelse heraf skal milt og ileum fra samtlige får, uanset alder, fjernes, behandles og bortskaffes som specificeret risikomateriale.
7. *Særlige hygiejne- og kontrolforskrifter for inventar og redskaber, der kommer i berøring med specificeret risikomateriale*
- b) Uumasunik nakkutilliisup toqutap timaanik misissuereernerata kingorna savat qaammatit 12-it sinnerlugit utoqqaassusillit toqquusaavisa qinersii timaatalu atorui tassunga ilaasut ilanngullugit peerneqassapput, passunneqassapput iginneqarlutillu atorutut ulorianaateqarsinnaasutut.
- c) Niaqqup saarna qarasaa isaalu ilanngullugit piaarnerpaamik uumasunik nakkutilliisup toqutap timaanik misissuereernerata kingorna timaatalu atorui tassunga ilaasut ilanngullugit aamma tassannga atajunnaartinneqassapput imaluunniit saaniiareernerata kingorna piaarnerpaamik passunneqassapput iginneqarlutillu atorutut immikkut ulorianaateqarsinnaasutut.
5. *Qiteqqap peerneqarnera*
- a) Qeqqatigut qupisineq ima suliarineqassaaq, toqutap timaanik aamma toqutat allat pilattornerlukunit imaluunniit qiteqqamik mingutsinneqarsinnaanerannut ulorianaat minnerpaaffissaaniilersillugu.
- b) Qeqqatigut qupisinerup kingorna pilaffia pilattornerlukuiarlugu salinneqassaaq.
- c) Qiteraa tamakkivillugu peerneqassaaq.
- d) Qiteraa peerneqarsinnaavoq millutsillugu, qeqqatigut qupisereernerup kingorna imaluunniit qimerluata ilaa, qiteraanik unguasisimasup, pilanneqarneratigut imaluunniit peerneqarneratigut aamma tamatum kingorna passunneqassaaq iginneqarlunilu atorutut immikkut ulorianaateqarsinnaasutut.
6. *Massammik aamma inalummik peersineq*
- a) Uumasunik nakkutilliisup toqutap timaanik misissuereernerata kingorna timip atorui tassunga ilaasut ilanngullugit aamma tassannga atajunnaarsinneqareerpata massaat inaluiillu savanit tamanit, ukiui apeqqutaatinnagit, peerneqassapput, passunneqassapput iginneqarlutillu atorutut immikkut ulorianaateqarsinnaasutut.
7. *Pisattanut atorunullu, atorunik immikkut ulorianaateqarsinnaasunik attuunnikunut immikkut eqqiaanermut misissuinerimullu ilitsersuutit*

- |               |              |              |            |
|---------------|--------------|--------------|------------|
| 19. juni 2006 | Bek. nr. 655 | Nal. nr. 655 | Nutsernera |
|---------------|--------------|--------------|------------|
- 
- |  |   |
|--|---|
| <p>a) Ved fjernelse, behandling og bortskaffelse af specificeret risikomateriale skal der udvises særlig omhu og god hygiejne for at undgå krydskontaminering.</p> <p>b) Beholdere, som anvendes til opsamling af specificeret risikomateriale, skal opmærkes, så de tydeligt kan kendes fra beholdere til kød, dyrefoder samt andet destruktionsaffald, f.eks. ved at de har en særlig farve.</p> <p>c) Brynjehandske må kun anvendes i forbindelse med en overtrækshandske, der let kan rengøres og desinficeres eller udskiftes, bortset fra ved afskæring af rygsøjle.</p> | <p>a) Atortunik immikkut ulorianaateqarsinnaasunik pīiaanermi, passussinermi igitsinermilu immikkut peqqissaarussisoqassaaq aamma eqqiluisaarluartoqassaaq imminnut tunillannginnissaat pinngitsoorniarlugu.</p> <p>b) Atortunik immikkut ulorianaateqarsinnaasunik katersinermi ikisiviit atorpeqartut, nalunaaqutsersorneqassapput, ersarisumik immikkoortinneqarsinnaaniassammata ikisivinnit neqinik, nerukkaatissanik aammalu allanik igitassanik suujunnaarsitassanik imaqartunit, assersuutigalugu immikkut ittumik qalipaateqartinnerisigut.</p> <p>c) Aaqpat illersuut taamaallaat atorpeqarsinnaavoq qaavatigut aaqqateqarnermut atattillugu, eqqiaruminartuusooq aamma tunillannartuiarneqarsinnaasooq imaluunniit taarserneqarsinnaasooq, qimerlummik agguineq eqqaasannikkaanni.</p> |
|--|---|
- 
- |  |   |
|--|---|
| <p>8. <i>Behandling og bortskaffelse af specificeret risikomateriale</i></p> <p>a) Specificeret risikomateriale skal så hurtigt som muligt anbringes i de til dette formål særligt opmærkede beholdere.</p> <p>b) Indholdet i disse beholdere skal med passende mellemrum overføres til en eller flere sekundære beholdere, hvori indholdet forbliver indtil afhentning til en hertil særligt godkendt virksomhed.</p> <p>c) Specificeret risikomateriale skal farves eller mærkes. Farvningen eller mærkningen skal ske så hurtigt som muligt og senest straks efter hver overførsel til de sekundære beholdere. Såfremt der anvendes farvning, skal der farves med farvestof på en sådan måde, at farven er klart synlig på hele overfladen af det specificerede risikomateriale. Hele kroppe af døde dyr behøver dog ikke farves.</p> | <p>8. <i>Atortunik immikkut ulorianaateqarsinnaasunik passussineq aamma igitsineq</i></p> <p>a) Atortut immikkut ulorianaateqarsinnaasut piaarnerpaamik ikisivinnut immikkut nalunaaqutserneqarsimasunut taakkunungalu atugassianut ikineqassapput.</p> <p>b) Taakku ikisiviit imaat naleqquttumik akuttussusilimmik ikisivimmut tulliuuttumut ataatsimut arlalinnulluunniit nuunneqartassapput, imarisaat ikisivimmiiginassapput ingerlatsivimmit tamatumunnga immikkut akuersissuteqartumit aaneqarnissamik tungaannut.</p> <p>c) Atortut immikkut ulorianaateqarsinnaasut qalipanneqassapput imaluunniit nalunaaqutserneqassapput. Qalipaaneq imaluunniit nalunaaqutsiineq piaarnerpaamik suliarineqassaaq aamma kingusinnerpaamik ikisivimmut tulliuuttumut nuunneqarnerisa kingorna piaarnerpaamik. Qalipaateqartup, qalipaasoqassaaq qalipaamik imaalillugu, qalipaateqartup immikkup ulorianaateqarsinnaasup qaavani ersarissuusalluni. Uumasut toqungasut timaat iluitsut qalipanneqarnissaat pisariqqanngilaq.</p> |
|--|---|

19. juni 2006

Bek. nr. 655

Nal. nr. 655

Nutsernera

d) Hvis specificeret risikomateriale ikke fjernes fra døde dyr, skal de dele af kroppen, der indeholder specificeret risikomateriale, eller hele kroppen behandles som specificeret risikomateriale.

d) Atortoq immikkut ulorianaateqarsinnaasoq uumasumit toqungasumit peerneqanngippat, timaata ilaa, atortunik immikkut ulorianaateqarsinnaasunik imalik, imaluunniit timaa tamaat passunneqassaaq atortutut immikkut ulorianaateqarsinnaasutut.

## Bilag 7

## Ilanngusaaq 7

### Kød af vildtlevende vildt

### Neqi uumasumit nujuartameersaq

#### Kapitel I:

#### Kapitali I:

Uddannelse af jægere i sundhed og hygiejne

Peqqinnermut aamma eqqiluisaarnermut piniartunik ilinniartitsineq

1. Personer, der driver jagt på vildtlevende vildt med henblik på eksport, skal have tilstrækkeligt kendskab til vildtlevende vildts patologi og til produktion og håndtering af vildtlevende vildt og kød af vildtlevende vildt efter jagt til at kunne foretage en første undersøgelse af det på stedet.
2. Det er dog tilstrækkeligt, hvis mindst en person i et jagtselskab har den viden, der omtales i punkt 1. Når der i dette afsnit henvises til »uddannet person«, er det i denne betydning.
3. Den uddannede person kan også være jagtbetjenten eller skytten, hvis de deltager i jagtselskabet eller befinder sig i umiddelbar nærhed af jagtstedet. I sidstnævnte tilfælde skal jægeren forevise det vildtlevende vildt for jagtbetjenten eller skytten og oplyse dem om en eventuel unormal adfærd før nedlægelsen.
4. Jægere skal have adgang til uddannelse, der opfylder Fødevestyrelsens krav til en uddannet person. Den bør mindst omfatte følgende:
  - a) vildtlevende vildts normale anatomi, fysiologi og adfærd,
1. Inuit, nunanut allanut tunisassiorinissaq siunertaralugu uumasunik nujuartanik piniartartut, naammaginartumik ilisimasaqassapput uumasut nujuartat nappaataannik assigiinngitsunik aamma tunisassiornermik aamma uumasunik nujuartanik suliarinninnermik aamma uumasut nujuartat neqaannik piniareermermi piffimmi misissuinnermik siullermik suliaqarnissamut.
2. Naammapporli, punkt 1-imi taaneqartunik, piniartoqatigiinni ikinnerpaamik inuk ataa-seq taamak ilisimasaqarpat. Uani immikkoortotami innersuutigineqaraangat "inuk ilinniarsimasoq", taanna taama isumaqartinneqartassaaq.
3. Aamma taanna inuk ilinniarsimasoq piniarnermut nakkutilliisuusinnaavoq imaluunniit aallaaniaq, piniartoqatigiinnut ilaagunik imaluunniit piniarfiup eqqannguniikkunik. Kingulliullugu taaneqartumi piniartup uumasooq nujuartaq piniarnermut nakkutilliisumut imaluunniit aallaaniat takutissavaa ilisimatillugillu pisarineqangikkallarami nalinginnaanngitsumik pissusilersuutigisimannaasaanik.
4. Piniartut, Fødevestyrelsep inummut ilinniarsimasumut piumasagaataanik eqquutitsisumut ilinniarnermut isersinnaatitaassapput. Taassuma minnerpaamik tulluuttut imarissavai:
  - a) uumasup nujuartap nalinginnaasup sana-neqaataa, timaata pisataasa suleriaasaa pissusilersorneralu,

- |               |              |              |            |
|---------------|--------------|--------------|------------|
| 19. juni 2006 | Bek. nr. 655 | Nal. nr. 655 | Nutsernera |
|---------------|--------------|--------------|------------|
- 
- |  |  |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>b) unormal adfærd og patologiske ændringer hos vildtlevende vildt som følge af sygdomme, miljøforurening eller andre faktorer, der kan påvirke menneskers sundhed, hvis vildtet spises,</li> <li>c) hygiejnebestemmelser og korrekte metoder til håndtering, transport, udtagning af organer mv. efter aflivning af vildtlevende vildt, og</li> <li>d) lovgivning og administrative bestemmelser om dyre- og folkesundhed og hygiejne i forbindelse med afsætning af vildtlevende vildt.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>b) nalinginnaanngitsumik pissusilersorneq aamma nappaatit assigiinnigitsut uumasuni nujuartani nappaatip kinguneranik allannortitsisarnerat, avatangiisit mingutsitsinerannik imaluunniit peqqutit allat, inuit peqqissuunerannut sunniuteqarsinnaasut, nujuartaq nerineqarpat,</li> <li>c) uumasut nujuartat toqunnerata kingorna suliarinissaannut, angallannissaannut, timaata atortuisa peernissaannut il.il. peritsit eqqortut aamma eqqiluisaarnissamut aalajangersakkat, aamma</li> <li>d) uumasut aamma inuit peqqissuunissaat aamma eqqiluisaarnissaq pillugu uumasunik nujuartanik tunisinermut atatillugu inatsisit aamma allaffissornikkut aalajangersakkat.</li> </ul> |
|--|--|

## Kapitel II:

## Håndtering af vildtlevende vildt

1. Vildtlevende vildt skal snarest muligt, efter at det er nedlagt, have maven og tarmene taget ud og om nødvendigt afblødes.
2. Efter at vildtet er nedlagt, skal en uddannet person undersøge kroppen og udtagne organer for tegn på, at kødet kan være sundhedsfarligt. Undersøgelsen skal foretages snarest muligt efter nedlæggelsen.
3. Kød af vildtlevende vildt kan kun markedsføres, hvis kroppen er transporteret til en vildthåndteringsvirksomhed snarest muligt efter den undersøgelse, der er nævnt i punkt 2. Organerne skal ledsage kroppen, jf. punkt 4. Organerne skal identificeres som hørende til et bestemt dyr.
4. Dele af vildtet skal ledsage vildtkroppen til vildthåndteringsvirksomheden i overensstemmelse med nedenstående:
  - a) Hvis der ikke findes unormale kendetegn ved undersøgelsen, jf. punkt 2, ikke er konstateret unormal adfærd før nedlæggelsen, eller ikke er mistanke om miljøforurening, skal den uddannede person fastgøre en nummereret erklæring herom til dyrekroppen. Erklæringen skal også

## Kapitali II:

## Uumasunik nujuartanik suliarinninneq

1. Uumasut nujuartat toqunneqarnermik kingorna, piaarnerpaamik, aqajarui aamma inaluai peerneqassapput pisariaqartillugulu aava kuutsinneqassalluni.
2. Nujuartap toqunneqarnerata kingorna, inuup ilinniarsimasup timaa misissussavaa aamma timaata atortui tigussavai malunnar-toqartillugu, neqip peqqinnissamut uloria-naateqarsinnaaneramik. Misissuineq toqutsinerup kingorna piaarnerpaamik ingerlanneqassaaq.
3. Uumasup nujuartap neqaa taamaallaat nioq-utigineqarsinnaavoq, timaa misissorneqareermermi kingorna piaarnepaamik uumasunik nujuartanik suliaqarnermut ingerlatsivimmut ingerlanneqarsimappat, punkt 2-mi taaneqarsimasutut. Timip atortuisa timeq ingerlaqatigissavaat, takuuk punkt 4. Timip atortui uumasumut aalajangersimasumut ataffimminnut ilisarnaaserneqassapput.
4. Nujuartap timaata ilaasa timaa ingerlaqatigissavaat uumasunik nujuartanik suliaqarnermut ingerlatsivimmut ataani taaneqartut malillugit:
  - a) Misissuinermi ilisarnaatinik nalinginnaanngitsunik nassaartoqanngippat, takuuk punkt 2, pisarinera sioqqullugu nalinginnaanngitsumik pissusilersorsimanngippat, imaluunniit avatangiisunik mingutsitsisoqarsimaneranik pasitsaassisoqanngippat, inuup ilinniarsimasup upper-



19. juni 2006

Bek. nr. 655

Nal. nr. 655

Nutsernera

angive dato, tidspunkt og sted for nedlæg-  
gelsen. I så fald behøver hovedet og orga-  
ner ikke ledsage kroppen. Jægere skal dog  
overholde alle yderligere krav i Grønland,  
navnlig for at give mulighed for overvåg-  
ning af visse restkoncentrationer og stof-  
fer i overensstemmelse med bekendtgø-  
relse for Grønland om visse forureninger.

narsaat normuligaq uumasup timaanut ik-  
kutissavaa. Uppernarsaammiissapput  
aamma nalunaarneqassapput ulloq, piffis-  
saq aamma piffik pisaqarfik. Taamaatto-  
qartillugu niaqqup aamma timaata atortu-  
isa timeq ingerlaqatigisariaqanngilaat. Pi-  
niartulli piumasaqaatit aamma allat Ka-  
laallit Nunaanni atuuttut malissavaat,  
ingammik nakkutilliinissamut periarfis-  
siiniarluni sinnikut ilaannik aamma akuu-  
tissanik mingutsitsinerit ilaat pillugit Ka-  
laallit Nunaannut nalunaarut malillugu.

- b) Under andre omstændigheder skal hove-  
det (bortset fra gevire og horn) og alle or-  
ganer undtagen mave og tarms ledsage  
kroppen. Den uddannede person, der har  
foretaget undersøgelsen, skal underrette  
fødevareregionen om unormale kende-  
tegn, unormal adfærd eller mistanke om  
miljøforurening, der har forhindret ham  
eller hende i at udstede en erklæring i hen-  
hold til litra a).
- c) Hvis der ikke er en uddannet person til  
stede, der kan foretage den undersøgelse,  
der er nævnt i punkt 2, i et bestemt tilfæl-  
de, skal hovedet (bortset fra gevire og  
horn) og indvoldene bortset fra maven og  
tarmene ledsage kroppen.
5. Nedkølingen skal påbegyndes inden for en  
rimelig tid efter nedlæggelsen, og der skal  
opnås en temperatur overalt i kødet på højst  
7 °C. Hvis klimaforholdene tillader det, er  
aktiv nedkøling ikke nødvendig.
6. Under transporten til vildthåndteringsvirk-  
sommenheden skal det undgås at lægge dyrene i  
bunker.
7. Vildt, der indleveres til en vildthåndterings-  
virksomhed, skal fremlægges for fødevarere-  
gionen til inspektion.
8. Vildt, der ikke er flået, må desuden kun flås  
og markedsføres, hvis:
- b) Pissutsini allaasuni niaqqup (tuttut nassui  
nassuillu pineqanngillat) aamma timip  
atortuisa tamarmik timeq ingiaqatigissa-  
vaat aqajaroq inalullu ilanngunnagit.  
Inuup ilinniarsimasup, misissuinermik  
suliaqarsimasup, ilisarnaatit nalingin-  
naanngitsut, pissusilersornerit nalingin-  
naanngitsut imaluunniit avatangiisinik  
mingutsitsimanermik pasitsaassinerit pil-  
lugit fødevareregioni ilisimatissavaa, up-  
pernarsaammik litra a)-mik naapertorlugu  
tunniussinissaminik pinngitsoortitsisima-  
sunik.
- c) Inummik ilinniarsimasumik najuuttoqan-  
ngippat, misissuinermik suliaqarsinnaa-  
sumik, punkt 2-mi taaneqartutut, pisumi  
aalajangersimasumi, niaqua (tuttut nassui  
nassuillu pineqanngillat) aamma erlavii  
timaanut ilaatinneqassapput aqajarua ina-  
luaalu minillugit.
5. Pisaqarnerup kingorna piffissap naammat-  
tup ingerlareerneratigut nillorsaneq aallar-  
tissaaq, aamma neqip tamarmi kissassuseq 7  
°C angussavaa. Silap pissusaata tamanna  
ajornartinnngippassuk, nillorsaanermik sulia-  
qarnissaq pisariaqanngilaq.
6. Uumasunik nujuartanik suliaqarnermut  
ingerlatsivimminngaanniit angallassinerup  
nalaani uumasut qaleriiaarlugit iliorarneqas-  
sannngillat.
7. Nujuartat, uumasunik nujuartanik suliaqar-  
nermut ingerlatsivimmut tunniunneqartut,  
fødevareregionimut saqqummiunneqassap-  
put misissugassannngorlugit.
8. Nujuartat, ameerneqanngitsut, taamaallaat  
ameerneqarsinnaapput nioqutigineqarsin-  
naallutillu imaakkunik:

- |               |              |              |            |
|---------------|--------------|--------------|------------|
| 19. juni 2006 | Bek. nr. 655 | Nal. nr. 655 | Nutsernera |
|---------------|--------------|--------------|------------|
- a) det opbevares og håndteres adskilt fra andre fødevarer inden flåningen og ikke er frosset, og
- b) det efter flåningen underkastes en sidste inspektion i henhold til bekendtgørelse for Grønland om særlige bestemmelser for tilrettelæggelsen af den offentlige kontrol med animalske produkter til konsum.
9. Bestemmelserne i bilag 6, kapitel V, gælder for opskæring og udbening af vildtlevende vildt.
- a) ameerneqannginnerminni toqqortarineqarunik inuussutissanillu allanit immikkoortillugit suliarineqarunik aamma qerisimangikkunik, aamma
- b) ameerneqareernermik kingorna naggamimik misissorneqarunik uumasunit nerisassiatut tunisassiat pisortanit nakkutigineqarnerata aaqqissuunneqarneranut immikkut ittumik aalajangersakkat pillugit Kalaallit Nunaannut nalunaarut naapertorlugu.
9. Ilanngussaq 6, kapitali V-imi aalajangersakkat uumasunik nujuartanik agguinermut aamma saaniiaanermut atuupput.

**Bilag 8****Ilanngussaq 8****Kødprodukter****Neqimit tunisassiat**

1. Fødevarerens virkningen skal sikre, at følgende ikke anvendes til tilberedning af kødprodukter:
- a) Kønsorganer fra enten hun- eller handyr undtagen testikler.
- b) Urinvejsorganer undtagen nyrer og blære.
- c) Brusk fra strubehoved, lufttrør og ekstralobulære bronkier.
- d) Øjne og øjenlåg.
- e) Den ydre øregang.
- f) Hornvæv.
2. Alt kød, der anvendes til fremstilling af kødprodukter, skal opfylde kravene til fersk kød.
1. Inuussutissanik tunisassiornermik ingerlat-siviup qulakkiissavaa, tulliuuttuq neqimik tunisassianik piareersaanermi atorineqannginnissaat:
- a) Uumasunit arnavissanit imaluunniit angutivissanit kinguaassiuutit issuit minillugit.
- b) Quup aqquatai tartut nakasullu minillugit.
- c) Nataqqoq toqqusaaningaanniit, torluk aamma ekstralobulære bronkier (anersaartuutit aqquataasa ilaat).
- d) Isit isillu 'matui'.
- e) Siutip ammarnga silarleq.
- f) Nassuup imiusartaa.
2. Neqit tamarmik, neqimik tunisassiamut atorineqartut, neqimut nutaamut piumasaqaatit eqqutissavaat.

**Bilag 9****Ilanngussaq 9****Levende toskallede bløddyr****Illugiinnik qaleruallit qituperaat uumasut**

1. Dette bilag finder anvendelse på levende toskallede bløddyr. Bortset fra bestemmelserne om rensning finder det også anvendelse på levende pighuder, sækdyr og havsnegle.
1. Una ilanngussaq illugiinnik qalerualinnut qituperaanut uumasunut atuuppoq. Minguiaaneq pillugu maleruagassat eqqaassanngikkaanni tinumasulinniut, qimerloqanngitsunut, siuterunut imarmiunut aammattaaq atuuppoq.

- |               |              |              |            |
|---------------|--------------|--------------|------------|
| 19. juni 2006 | Bek. nr. 655 | Nal. nr. 655 | Nutsernera |
|---------------|--------------|--------------|------------|
2. Kapitel I-VIII finder anvendelse på dyr, som er høstet i produktionsområder, som Fødevareregion Nord, Kontrolafdeling Viborg har klassificeret i overensstemmelse med bekendtgørelse for grønland om særlige bestemmelser for tilrettelæggelsen af den offentlige kontrol med animalske produkter til konsum. Kapitel IX finder anvendelse på kammuslinger, der er høstet uden for disse områder.
  3. Kravene i dette bilag supplerer kravene i bilag 2 og 3.
    - a) For så vidt angår aktiviteter, der finder sted, inden de levende toskallede dyr ankommer til et ekspeditionscenter eller et renseanlæg, supplerer de kravene i bilag 2.
    - b) For så vidt angår andre aktiviteter, supplerer de kravene i bilag 3.

#### Kapitel I:

Almindelige bestemmelser vedrørende markedsføring af levende toskallede bløddyr

1. Levende toskallede bløddyr må kun markedsføres med henblik på eksport gennem et ekspeditionscenter, hvor der anbringes et identifikationsmærke i overensstemmelse med kapitel VII.
2. Fødevarerens virkningen må kun modtage partier af levende toskallede bløddyr, hvis dokumentationkravene i punkt 3-7 er opfyldt.
3. Hvis fødevarerens virkningen flytter et parti levende toskallede bløddyr fra en virksomhed til en anden, skal partiet til og med dets ankomst til et ekspeditionscenter eller en forarbejdningsvirksomhed ledsages af et registreringsdokument.
4. Registreringsdokumentet skal affattes på mindst et af de officielle sprog i det land, hvor den modtagende virksomhed er beliggende, og indeholde mindst nedennævnte oplysninger:

#### Kapitali I:

Illugiinnik qalerualinnik qituperaanik uumasunik tuniniaanissamik suliniuteqarneq pillugu aalajangersakkat naliginnaasut

1. Illugiinnik qalerualinnik qituperaanik uumasunik taamallaat tuniniaanissamik suliniuteqaatigineqarsinnaapput, suliarineqarfissaq, kapitali VII naapertorlugu suussusermut ilisarnaaserneqarfissaa aqqutigalugu avammut nioqquteqarneq siunertaralugu.
2. Inuussutissaleriffik illugiinnik qalerualinnik qituperaanik uumasunik immikkoortitikkani taamaallaat tiguisinnaavoq, immikkoortoq 3-7-mi uppersaanissamik piumasaaqatit naammassineqarsimappata.
3. Inuussutissaleriffiup illugiinnik qalerualinnik qituperaat uumasut immikkoortitat ingerlatsivimmiit ingerlatsivimmu allamut nuuppagit, immikkoortitat suliarineqarfissamut apuunnissaminnut apuunnerminnilu nalunaarsorsimaffimmik ingerlaqateqartinneqassapput.
4. Nalunaarsorsimaffik ingerlatseqatigiiffiup tiguisussap inissimaffiani nunami atornerqartumik ataatsimik oqaatsimik ikinnerpaamik oqaasertalerneqassaaq, aamma ikinnerpaamik ataane taaneqartunik paasisutissamik imaqassalluni:

- |               |              |              |            |
|---------------|--------------|--------------|------------|
| 19. juni 2006 | Bek. nr. 655 | Nal. nr. 655 | Nutsernera |
|---------------|--------------|--------------|------------|
- a) Hvis et parti levende toskallede bløddyr forsendes fra et produktionsområde, skal registreringsdokumentet mindst indeholde følgende oplysninger:
- i) Producentens navn og adresse.
  - ii) Høstningsdatoen.
  - iii) Produktionsområdets beliggenhed angivet med størst mulig nøjagtighed eller ved hjælp af et kodenummer.
  - iv) Produktionsområdets sundhedsstatus.
  - v) Bløddyrenes art og mængde.
  - vi) Partiets bestemmelsessted.
- b) Hvis et parti levende toskallede bløddyr forsendes fra et genudlægningsområde, skal registreringsdokumentet mindst indeholde de i litra a) anførte oplysninger samt følgende oplysninger:
- i) Genudlægningsområdets beliggenhed.
  - ii) Genudlægningens varighed.
- c) Hvis et parti levende toskallede bløddyr forsendes fra et renseanlæg, skal registreringsdokumentet mindst indeholde de i litra a) anførte samt følgende oplysninger:
- i) Renseanlæggets adresse.
  - ii) Rensningens varighed.
  - iii) Hvilke datoer partiet blev modtaget i og forlod renseanlægget.
5. Fødevarevirksomheden, der sender partier af levende toskallede bløddyr, skal udfylde de relevante rubrikker i registreringsdokumentet med letlæselig skrift, der ikke kan ændres. Fødevarevirksomheden, der modtager partier, skal datostemple dokumentet ved modtagelsen af et parti eller på anden vis registrere modtagelsesdatoen.
6. Fødevarevirksomheden skal opbevare en kopi af registreringsdokumentet for hvert parti, der er afsendt eller modtaget, i mindst 12 måneder efter afsendelsen eller modtagelsen (eller i en længere periode efter fødevareregionens angivelse).
- a) Illugiinnik qalerallit qituperaat uumasut immikkoortitat nioqutissiorfimmit nassiunneqarpata, nalunaarsorsimaffik paasisutissanik ikinnerpaamik tulliuttunik imaqassaaq:
- i) Nioqutissior tup aqqa aamma najugaa.
  - ii) Katersorneqarnerisa ullua.
  - iii) Nioqutissiorfiup inissisimaffia sapinngisamik eqqoqqinnaartumik imaluunniit kodenormu ikiortigalugu taaneqartoq.
  - iv) Nioqutissiorfiup peqqissutsikkut killiffia.
  - v) Illugiinnik qaleraliit qituperaat uumasut suussusaat amerlassusaallu.
  - vi) Immikkoortitat apuuffissaat.
- b) Illugiinnik qaleraliit qituperaat uumasut immikkoortitat tukertitseqqittarfimmiit nassiunneqarpata, nalunaarsorsimaffik litra a)-mi taaneqartunik kiissalu paasisutissanik tulliuttunik minnerpaamik imaqassaaq:
- i) Tukertitseqqittarfiup inissisimaffia
  - ii) Tukertitseqqinnerup sivisussusia.
- c) Illugiinnik qaleraliit qituperaat uumasut minguiaavimmiit nassiunneqarpata, nalunaarsorsimaffik litra a)-mi taaneqartunik kiissalu paasisutissanik tulliuttunik ikinnerpaamik imaqassaaq:
- i) Minguiaaffiup najugaa.
  - ii) Minguiaanerup sivisussusia.
  - iii) Ulloq immikkoortitat minguiaaffimmiit tiguneqarfiat aamma qimaguffiat.
5. Inuussutissaleriffiup, illugiinnik qaleralinik qituperaanik uumasunik immikkoortitanik nassiussisup, nalunaarsorsimaffimmi immersuiffissat attuumassuteqartut atuaruminartumik allanngortinneqarsinnaanngitsumillu allassavai. Nioqutissaleriffiup, immikkoortitanik tiguisup immikkoortitanik tigusinermi uppersaait naqitamik ullulissavai allatigulluunniit tigusinermi ulloq nalunaarsussavaa.
6. Inuussutissaleriffiup immikkoortitat tamarik nassiunneqarsimasut tiguneqarsimasulluunniit nalunaarsorsimaffiata assilineranik toqqortaqaassaaq, ikinnerpaamik nassiuserernerup tigusereernerulluunniit kingorna sivikinnerpaamik aqqaneq marlunni (imaluunniit piffissami sivisunerusumi fødevareregionip taasinera malillugu).

19. juni 2006

Bek. nr. 655 Nal. nr. 655

Nutsernera

## Kapitel II:

Hygiejnebestemmelser for produktion og høstning af levende toskallede bløddyr

## Kapitali II:

Illugiinnik qalerualinnik qituperaanik uumasunik nioqutissiornermi piaanermilu eqqiluitsuunissamik aalajangersakkat

## A. Bestemmelser for produktionsområder

1. Producenterne må kun høste levende toskallede bløddyr i produktionsområder med fast beliggenhed og faste grænser, som fødevareregionen - eventuelt i samarbejde med fødevarevirksomheder - har klassificeret som A-, B- eller C-områder i overensstemmelse med bekendtgørelse for Grønland om særlige bestemmelser for tilrettelæggelsen af den offentlige kontrol med animalske produkter til konsum.
2. Fødevarevirksomheden må kun markedsføre levende toskallede bløddyr, der er høstet i klasse A-produktionsområder, til direkte konsum, hvis de opfylder kravene i kapitel V.
3. Fødevarevirksomheden må kun markedsføre levende toskallede bløddyr, der er høstet i klasse B-produktionsområder, til konsum efter behandling i et renseanlæg eller efter genudlægning.
4. Fødevarevirksomheden må kun markedsføre levende toskallede bløddyr, der er høstet i klasse C-produktionsområder, til konsum efter genudlægning i en lang periode i overensstemmelse med del C.
5. Levende toskallede bløddyr fra klasse B- og C-produktionsområder skal efter rensning eller genudlægning opfylde alle kravene i kapitel V. Levende toskallede bløddyr fra sådanne områder, der ikke er blevet rensede eller genudlagt, kan dog sendes til en forarbejdningsvirksomhed, hvor de skal underkastes en behandling for at fjerne patogene mikroorganismer (eventuelt efter at sand, mudder og slim er fjernet i den samme eller en anden virksomhed). Følgende behandlingsmetoder er tilladt:

## A. Sumiiffinni nioqutissiorfiit pillugit aalajangersakkat

1. Nioqusiortut, fødevareregionip – immaq inuussutissaleriffiit suleqatigalugit – nerisassiat uumasuneersut pillugit pisortat nakkutilliinissamik aqqissuussinermut aalajangersakkat immikkut ittut pillugit Kalaallit Nunaannut nalunaarut naapertorlugu sumiiffiit A-, B- imaluunniit C-tut immikkoortersimasaanit nioqutissiorfinnit aalajangersimasamik inissisimaffilinnit killeqarfillinnillu illugiinnik qalerualinnik qituperaanik uumasunik taamaallaat katersisinnaapput.
2. Inuussutissaleriffiup illugiinnik qaleruallit qituperaat uumasut, klasse A-mi nioqutissiorfinniit toqqaannartumik uumasuneersunit nerisassiatut taamaallaat pilerisaarutigisinnaavai, kapitali V-imi piumasaaqatit naammassigunigit
3. Inuussutissaleriffiup illugiinnik qaleruallit uumasut, klasse B-mi nioqutissiorfinni katersorneqarsimasut uumasuneersut nerisassiatut pilerisaarutigisinnaavai minguiaaffimmi suliarineqareernerisa imaluunniit tukertitseqqinnerup kingorna.
4. Inuussutissaleriffiup illugiinnik qaleruallit qituperaat uumasut, klasse C-mi nioqutissiorfinni katersorneqarsimasut uumasuneersunit nerisassiatut pilerisaarutigisinnaavai immikkoortoq C naapertorlugu takutitseqqinnerup kingorna piffissami sivisuumi.
5. Nioqutissiorfimmi klasse B- aamma C-meersut illugiinnik qaleruallit qituperaat uumasut minguiaareernerup takutitseqqereernerulluunniit kingorna kapitali V-imi piumasaaqatit tamaasa naammassisimassavaat. Sumiiffinni taamaattuni illugiinnik qaleruallit qituperaat uumasut minguiarsimangitsut tukerteqqinneqarsimangitsulluunniit, taamaattoq ingerlassivimmu suliarinneqqaartarfiusumut nassiunneqarsinnaapput, tappiorannartut patogeneusut piiarniarlugit suliarineqartussanngorlugit (sularinneqqaartar-

19. juni 2006

Bek. nr. 655 Nal. nr. 655

Nutsernera

- a) Sterilisering i hermetisk lukkede beholdere.
- b) Følgende metoder til varmebehandling:
- i) Neddypning i kogende vand i tilstrækkelig lang tid til at hæve den indre temperatur i bløddyrenes kød til mindst 90 °C og bibeholdelse af denne indre minimumstemperatur i 90 sekunder eller derover.
  - ii) Kogning i 3 til 5 minutter i en lukket beholder, hvori temperaturen er på mellem 120 og 160 °C og trykket er på mellem 2 og 5 kg/cm<sup>2</sup>, hvorefter skallerne aftages og kødet fryses til - 20 °C centrumstemperatur.
  - iii) Dampkogning under tryk i en lukket beholder, hvori mindst kravene til kogetid og den indre temperatur i bløddyrenes kød som nævnt i nr. i) overholdes. Der skal gøres brug af en godkendt metode. Der skal være indført procedurer på grundlag af HACCP-principperne med henblik på at kontrollere, at varmen fordeles ensartet.
6. Fødevarerens virksamheden må ikke producere eller høste levende to-skallede bløddyr i områder, som Fødevareregion Nord, kontrolafdeling Viborg ikke har klassificeret, eller som er uegnede af sundhedsmæssige grunde. Fødevarerens virksamheder skal tage hensyn til alle relevante oplysninger vedrørende områdernes egnethed til produktion og høstning, herunder oplysninger, der er indhentet ved egenkontrol og fra fødevareregionen. De skal anvende disse oplysninger, navnlig oplysninger om miljø- og vejrforhold, til at afgøre, hvilken behandling der bør anvendes på de høstede partier.
- fimmi ingerlatsivimmiluunniit allami sioqqat, marrat niggullu piiareernerisa kingorna). Suliarinninnermi periutsit tulliuuttut akuerisaapput:
- a) Bakteeriaajaaneq usseqqissaartumik matoqqasuni puuni qalaassilluni.
- b) Kissassaasiinnermi periutsit tulliuuttut:
- i) Illugiinnik qaleruallit qituperaat nerpiisa iluaniittup kissassusaa qullartinniarlugu naammaginnartumik sivissusilimmik 90 °C-imut aamma iluisigut minnerpaaffittut kissassutsip attatiinnarneqarnissaa pillugu 90 sekundini sivissunerusumiluunniit nakkartitsineq.
  - ii) Kissassutsip 120-t aamma 160 °C-ip akornanni kissassuseqartumi aamma 2 aamma 5 kg/kvdr.cm akornanni naqitsineqartumi puussiami matoqqasumi qalaassineq, tamatum kingorna qaleruat peerneqarlutik nerpialu qeritinnerarluni – 20 °C-imik qitiusumik kissassuseqartumi.
  - iii) Puussiami matoqqasumi naqitsinikkut aalamik qalaassineq, nr. i)-mi taaneqartut qalaassinissamik aamma illugiinnik qaleruallit nerpiisa ilumikkut kissassusissaanik piumasaqaatit minnerpaamik eqqortinneqassallutik. Peruseq akuerisaasoq atorreqassaaq. HACCP-mi tunngavigineqartut tunngavigalugit ingerlatseriaatsit atorreqassapput, kiaap assigiiartumik aguarneqarnerata nakkutigineqarnissaa siunertaralugu.
6. Inuussutissaleriffik illugiinnik qalerualinnik qituperaanik uumasunik, Fødevareregion Nord, kontrolafdeling Viborgip sumiiffinni immikkoortitersimanngisaani imaluunniit peqqissutsi pissutigalugu piukkunnangitsunik nioqqutissioqqusaanngilaq imaluunniit kateruseqqusaanngilaq. Inuussutissaleriffiit sumiiffiit nioqqutissiornissamut kateruinissamulluunniit piukkunnassuseqarnerat pillugu paasissutissat attuumassutillit tamaasa eqqarsaatigissavaat, tamakkununga ilanngullugit paasissutissat, nammineq nakkutilliinikkut aamma fødevareregionimit pigineqartut. Paasissutissat tamakku, pingaartu-

19. juni 2006

Bek. nr. 655 Nal. nr. 655

Nutsernera

mik avatangiisinut silamullu tunngasutigut pissutsit, atorneqassapput immikkoortitanik katersorneqarsimasunut suliarinninnermut sorlermut atorneqarnissaannut aalajangiinissami.

*B. Bestemmelser for høstning og håndtering efter høstning*

Fødevarerirksomheden, der høster levende toskallede bløddyr, eller som håndterer dem umiddelbart efter høstningen, skal sikre, at følgende bestemmelser overholdes:

1. Høstningen og den videre håndtering må ikke forårsage yderligere kontaminering af eller urimelig skade på de levende toskallede bløddyrskaller eller væv eller medføre ændringer, der i væsentlig grad vanskeliggør behandling ved rensning, forarbejdning eller genudlægning. Fødevarerirksomheden skal bl.a. sørge for:
  - a) i passende omfang at beskytte de levende toskallede bløddyr, så de ikke bliver knust, får uønskede skader eller udsættes for rystelser,
  - b) ikke at udsætte de levende toskallede bløddyr for ekstreme temperaturer,
  - c) ikke at genneddykke de levende toskallede bløddyr i vand, som kan medføre yderligere kontaminering, og
  - d) at der kun anvendes områder, der af myndighederne er klassificeret som klasse A-produktionsområder, hvis konditioneringen foregår på naturlige voksesteder.
2. Transportmidlerne skal have passende afløb og være udstyret, så der sikres de bedste mulige betingelser for overlevelse og ydes effektiv beskyttelse mod kontaminering.

*B. Katersuinissami aamma katersuinerup kingorna passussineq pillugu aalajangersakkat*

Inuussutissaleriffiup, illugiinnik qalerualinnik qituperaanik uumasunik katersuisup, imaluunniit katersuereernerup kinguninngua passussisup, qulakkiivissavaa aalajangersakkat tulluuttut naammassineqarnissaat:

1. Katersuinerup aamma passusseqqinnerup illugiinnik qaleruallit uumasut qalipaasa ipiutaasartaasaluunniit annertunerusumik akuneqannginnissaannik allannguuteqarneraniluunniit, saliinermik, suliarinneqqaarnermi imaluunniit tukertitseqqinnermi annertuumik ajornarsorsortitsisumik kinguneqasannilaq. Inuussutissaleriffiup ilaatigut makku isumagissavai:
  - a) illugiinnik qaleruallit qituperaat uumasut naleqquttumik annertussusilimmik illersorneqarnerat, sequinneqannginniasammata, qaamikkut ajoquserneqannginniassammata imaluunniit sajuppillanneqannginniassammata,
  - b) illugiinnik qaleruallit qituperaat uumasut ingasattumik kissartumiinneqannginnissaat
  - c) illugiinnik qaleruallit qituperaat uumasut imermut, annertunerusumik akuneqarnerannik kinguneqartumik, morsutsinneqannginnissaat aamma
  - d) pisortat oqartussaataannit immikkoortiterneqarsimasut klassi A-t nioqutissiorfiit sumiiffiit kisiisa atorneqarnissaat, pissusissamisootuni alliertortitsiffinni ineriartortinneqarnerat ingerlanneqarpat.
2. Angallassissutit naleqquttumik kuuffeqassapput atortulersugaallutillu, sapinngisamik pitsaanerpaamik aniguinissamut atugassasut qulakkeerneqarniassammata akuneqannginnissaannullu sunniuteqarluartumik nakkutigineqarniassammata.

19. juni 2006

Bek. nr. 655

*C. Bestemmelser for genudlægning af levende to-skallede bløddyr*

Fødevarerirksomheden, der genudlægger levende toskallede bløddyr, skal sikre, at følgende bestemmelser overholdes:

1. Fødevarerirksomheden må kun anvende de områder, som myndighederne har godkendt til genudlægning af levende toskallede bløddyr. Områderne skal være klart afgrænset ved hjælp af bøjer, pæle eller andre fastgjorte anordninger. Der skal være en minimumsafstand mellem genudlægningsområder indbyrdes og mellem genudlægningsområder og produktionsområder, således at risikoen for spredning af kontaminering begrænses til et minimum.
2. Ved genudlægning skal der sikres optimale betingelser for rensning. Fødevarerirksomheden skal især sørge for:
  - a) at anvende metoder til håndtering af levende toskallede bløddyr, der skal genudlægges, som gør det muligt for bløddyrerne at genoptage fødefiltreringen efter neddykning i naturlige vandområder,
  - b) ved genudlægning af levende toskallede bløddyr ikke at anvende en belægnings-tæthed, der er så stor, at rensning ikke kan finde sted,
  - c) at neddykke de levende toskallede bløddyr i havvand i genudlægningsområdet i en passende periode, der fastsættes afhængig af vandtemperaturen og skal være af mindst to måneders varighed, medmindre fødevarerregionen godkender en kortere periode på grundlag af en risikoanalyse foretaget af fødevarerirksomheden, og
  - d) at sikre en tilstrækkelig adskillelse af de enkelte områder inden for et genudlægningsområde for at forebygge sammenblanding af partier; »alt ind, alt ud« -systemet skal anvendes, således at der ikke

Nal. nr. 655

Nutsernera

*C. Illugiinnik qalerualinnik qituperaanik uumasunik tukertitseqqinnissamut aalajangersakkat*

Inuussutissaleriffiup, illugiinnik qalerualinnik qituperaanik uumasunik tukertitseqqittartup qulakkiissavaa, aalajangersakkat tulliuuttut naam-massineqarnissaat:

1. Inuussutissaleriffiup sumiiffiit, pisortat oqartussaataitaanit akuerisaasut illugiinnik qalerualinnik qituperaanik uumasunik tukertitseqqittarfiit taamaallaat atorsinnaavaat. Sumiiffiit erseqqissumik killilerneqas-sapput, puttaqutit napasuliat allatulluunniit atortut aalajangersakkat ikiortigalugit. Sumiiffiit tukertiteqqittarfiit iluanni tukertitseqqittarfiillu akornanni tunisassiorfiillu akornanni minnerpaasumik akuttoqatigiis-sapput, taamaallilluni akuneqarnissaannut si-aruaassinissamik navianartorsiorneq minnerpaaffissaanut killilerneqassammat.
2. Tukertitseqqinnermi minguiaanissamut pi-masaqaatit pitsaanerpaat qulakkeerneqas-sapput. Inuussutissaleriffiup makku pingaartumik isumagissavai:
  - a) illugiinnik qalerualinnik qituperaanik uumasunik tukerteqqinneqartussanik passussinissamik periutsit pissusissamisut imeqarfinnut nakkartinneqareernerup kingorna illugiinnik qaleruallit qituperaat nerisaminnik nakkartitseqqinnissaannut periarfissiisut atorneqarnissaat,
  - b) illugiinnik qalerualinnik qituperaanik uumasunik tukertitseqqinnermi qallersuinnermi eqiterutsitsineq, ima annertutigisoq minguiaaneq pisinnaajunnaarluni, atorneqarnissaa,
  - c) naleqquttumik piffissami, immap kissasusaa apeqqutaatillugu aalajangersarneqartoq sivikkinnerpaamillu qaammatini marlunni sivilissuseqartuusussaq, inuussutissaleriffimmit ingerlanneqartoq aarlerinartoqarsinnaanernik takussutissiorneq tunngavigalugu piffissaq sivikinnerusog fødevarerregionip akuerinngippagu, illugiinnik qaleruallit qituperaat uumasut nakkartinneqarnissaat, aamma
  - d) tukertitseqqittarfiit ataasiakkaat iluini naammattumik immikkoortitsinerup qulakkeerneqarnissaat immikkoortitat kattunneqarnissaat pinaveersaartinniarlugu: ”tamarmik isertut, tamarmik anisut”-mik



19. juni 2006

Bek. nr. 655

Nal. nr. 655

Nutsernera

kan indføres et nyt parti, før hele det foregående parti er fjernet.

3. Fødevarerens virkningen, der forvalter genudlægningsområderne, skal løbende registrere, hvor de levende toskallede bløddyr kommer fra, genudlægningsperioden, de anvendte genudlægningssteder samt partiets destination efter genudlægningen, og skal stille de registrerede oplysninger til rådighed for fødevareregionen.

#### Kapitel III:

##### Strukturelle krav til ekspeditionscentre og renseanlæg

1. Anlæggene på land må ikke være udsat for oversvømmelse ved normalt højvande eller afstrømning fra omgivende områder.
2. Tanke og vandbeholdere skal opfylde følgende krav:
  - a) De indvendige overflader skal være glatte, hårde, vandtætte og lette at rengøre.
  - b) De skal være konstrueret således, at alt vandet kan løbe ud.
  - c) Eventuelle vandindtag skal være placeret således, at forurening af vandforsyningen hindres.
3. Desuden skal rensningstankene i renseanlæggene være egnede til den produktmængde og -type, der skal renses.

#### Kapitel IV:

##### Hygiejnebestemmelser for renseanlæg og ekspeditionscentre

###### A. Bestemmelser for renseanlæg

Fødevarerens virkningen, der renses levende toskallede bløddyr, skal sikre, at følgende bestemmelser overholdes:

1. De levende toskallede bløddyr skal inden rensning vaskes rene for mudder og andre belægninger med rent vand.
2. Renseanlægget skal sikre, at de levende toskallede bløddyr hurtigt genoptager og opretholder fødefiltreringen, renses for forure-

aaqqissuussineq atorneqassaaq, taamaa-silluni immikkoortitat siuliiniittut tamamik peerneqartinnagit immikkoortitanik nutaanik eqqussisoqarsinnaassanani.

3. Inuussutissaleriffiup, tukertitsivinnik ingerlatsisuusup, illugiinnik qaleralit qituperaat uummasut sumingaanererat, piffissaq tukertitsiviusoq, tukertitsiviit atorneqarsimasut kiisalu tukertitseqqereernerup kingorna immikkoortitat sumunnarfissaat ingerlaavartumik nalunaarsussavai, paasissutissallu nalunaarsorneqartut inuussutissalerifimmut atugassanngorlugit.

#### Kapitali III:

##### Qitiusumik passussiviit aamama minguaaviit aaqqissuuneqarnerinutpiumasaqaatit

1. Minguaaviit nunamiittut naliginnaasumik ulinnerani qarsunneqarsinnaassanngillat imaluunniit avatangiisaanniit sarfarfigineqassanngillat.
2. Tankit aamma imiisiviit piumasaqaatit makku naammassisimassavaat:
  - a) Iluisa qaavi manissuussapput, manngerlutik, ussissuullutik aamma eqqiaruminar tuullutik.
  - b) Imatut ilusilerneqarsimassapput imeq tarmarimi aniasinnaassalluni.
  - c) Immiinermi kuuffiit imatut inissisimassapput, imermik pilersuinerimi mingutsitsi sinnaaneq pisinnaassanani.
3. Aammattaaq minguaaffinni eqqiaanermi tankit eqqiarneqartussat annertussusaanut aammaqanoq ittuunerinut naleqquttuussapput.

#### Kapitali IV:

##### Minguaaviinut passussivinnullu eqqiluisaarnissamik piumasaqaatit

###### A. Minguaavinut aalajangersakkat

Inuussutissaleriffiup illugiinnik qlerualinnik uumasunik minguaasup qulakkiissavaa aalajangersakkat tulluittut eqqortinneqarnissaat:

1. Illugiinnik qaleralit uumasut eqqiarneqannginnermini imermik ipeqanngitsumik marraajarneqarnissaat allatigullu minguiarneqarnissaat.
2. Minguaaviup qulakkiissavaa, illugiinnik qaleralit uumasut nerisaminnik sukkasuumik nakkartitsisinnaaqqilernissaat ingerla-

- | 19. juni 2006 | Bek. nr. 655  | Nal. nr. 655 | Nutsernera   |
|---------------|---|--------------|--|
|               | ning, ikke bliver forurenede igen og kan holde sig i live på tilfredsstillende betingelser efter rensning med henblik på indpakning, opbevaring og transport inden afsætning.   |              | titseqqissinnaalernissaallu, minguiarneqarnerat mingutseqqinneqannginnissaat eqqiarneqareernerullu kingorna naammaginarturnik atugassaqlutik uumaannarnissaat, tunineqannginnerminni poortorneqarnissaat angallanneqarnissaallu siunertaralugu.  |
| 3.            | Mængden af levende toskallede bløddyr, der skal renses, må ikke overstige renselanlæggets kapacitet. De levende toskallede bløddyr skal renses kontinuerligt i en tilstrækkelig lang periode til, at sundhedsnormerne i kapitel V og de mikrobiologiske kriterier, der er angivet i bekendtgørelse for Grønland om mikrobiologiske kriterier, overholdes. | 3.           | Illugiinnik qalruallit qituperaat uumasut eqqiarneqartussat amerlassusaat, minguiaaviup suliarisinnaasai qaangissanngilaat. Illugiinnik qaleruallit qituperaat uumasut naammattumik piffissami sivissusulimmi ingerlaavartumik eqqiarneqassapput, kapitali V-imi tappiorannartut pillugit Kalaallit Nunaannut nalunaarummi taaneqartut taapiorannartut pillugit piumasaqaatit eqqortinneqartussaanngorlugit. |
| 4.            | Indeholder en rensningstank flere partier af toskallede bløddyr, skal de være af samme art, og behandlingens varighed baseres på den tid, der er nødvendig for det parti, der kræver den længste rensningstid.  | 4.           | Minguaaavik tanki illugiinnik qalerualinnik immikkoortitanik arlalinnik imaqarpat, taakku pissuseqatigiissapput, suliarineqarneratalu sivissusaa piffissaq minguaanisamat atugassatut piumasaqaataasoq immikkoortitanut pisariaqartinneqartoq tungavigineqassaaq.  |
| 5.            | Beholdere, der benyttes til levende toskallede bløddyr i renselanlæg, skal være konstrueret således, at de tillader gennemstrømning af rent havvand. Lagene af levende toskallede bløddyr må ikke være tykkere, end at skallerne kan åbne sig under rensningen.   | 5.           | Puut, illugiinnik qalerualinnik qituperaanik uumasunik minguaavinni atorneqartartut ima sananeqaateqassapput, imermik tarajulimmik minguitsunik kuutsivigineqarsinnaassallutik. Illugiinnik qaleruallit uumasut minguaanerup nalaani qalipai ammarsinnaanngorlugit qaleriiaarneqassapput.  |
| 6.            | Der må hverken holdes krebsdyr, fisk eller andre marine arter i en rensningstank, hvor der renses levende toskallede bløddyr.   | 6.           | Illugiinnik qalerualinnik qituperaanik uumasunik minguaavimmi tankimi pequnnik aalisakkanik imarmiunilluunniit allanik uninngatitsisoqassanngilaq.   |
| 7.            | Hver emballage med rensede levende toskallede bløddyr, der sendes til et ekspeditionscenter, skal forsynes med en etiket, der angiver, at de alle er blevet rensede.  | 7.           | Puut, illugiinnik qalerualinnik qituperaanik uumasunik minguiarneqarsimasunik imallit, passussivimmut nassiunneqartut, allagartaqassapput minguiarsimanerlinik allaqasumik.  |

#### *B. Bestemmelser for ekspeditionscentre*

Fødevarevirksomheden, som driver ekspeditionscentre, skal sikre, at følgende bestemmelser er opfyldt:

1. Håndteringen af levende toskallede bløddyr, navnlig konditionering, sortering, indpakning og emballering, må ikke medføre, at produktet kontamineres, eller påvirke bløddyrenes levedygtighed.

#### *B. Passusivinnut aalajangersakkat*

Inuussutissaleriffiup, passusivinnik ingerlatsisup, qulakkiissavaa aalajangersakkat tulluuttut eqqortinneqarnissaat:

1. Illugiinnik qalerualinnik qituperaanik uumasunik passussineq, pingaartumik ineriartortitsineq, immikkoortiterineq, poortuinerluunniit nioqutissiat akuneqarnerinik imaluunniit qaleruallit uumasinnaassuseqarnerisa sunnerneqarnerinik kinguneqassanngilaq.

- |               |              |              |            |
|---------------|--------------|--------------|------------|
| 19. juni 2006 | Bek. nr. 655 | Nal. nr. 655 | Nutsernera |
|---------------|--------------|--------------|------------|
2. Inden forsendelsen skal skaller af levende toskallede bløddyr vaskes grundigt med rent vand.
  3. Levende toskallede bløddyr skal komme fra:
    - a) et klasse A-produktionsområde,
    - b) et genudlægningsområde,
    - c) et renseanlæg, eller
    - d) et andet ekspeditionscenter.
  4. Bestemmelserne i punkt 1 og 2 finder også anvendelse på ekspeditionscentre om bord på fartøjer. Bløddyr, som håndteres i sådanne centre, skal komme fra klasse A-produktionsområder eller et genudlægningsområde.

## Kapitel V:

## Sundhedsnormer for levende toskallede bløddyr

Ud over at sikre, at de mikrobiologiske kriterier, der er angivet i bekendtgørelse for Grønland om mikrobiologiske kriterier, overholdes, skal fødevarevirksomheden sikre, at levende toskallede bløddyr, der afsættes til konsum, opfylder normerne i dette kapitel.

1. De skal have organoleptiske egenskaber, der er tegn på friskhed og levedygtighed, herunder rene skaller, reaktion, når man banker på dem, og normal væskemængde mellem skallerne.
2. De må ikke indeholde marine biotoksiner i samlede mængder (målt for hele kroppen eller enhver spiselig del heraf) ud over følgende grænseværdier:
  - a) For paralytisk skaldyrsgift (PSP) 800 mikrogram pr. kg.
  - b) For amnesifremkaldende skaldyrsgift (ASP) 20 milligram domoinsyre pr. kg.
  - c) For det samlede indhold af okadainsyre, dinophysistoksiner og pectenotoksiner 160 mikrogram okadainsyreækvivalenter pr. kg.
  - d) For yessotoksiner 1 mg yessotoksinækvivalenter pr. kg.
  - e) For azaspiracider 160 mikrogram azaspiracidækvivalenter pr. kg.

## Kapitali V:

## Illugiinnik qalerualinnut uumasunut peqqissutsikkut najoqqutassat

Tappiorannartut pillugit Kalaallit Nunaannut nalunaarummi taaneqartup piumasaqaatit eqqortinneqarnissaat pillugu qulakkeerinninnerup saniatigut, inuussutissaleriffiup qulakkiissavaa, illugiinnik qaleruallit qitupaat uumasut nerisassatut tunineqartut kapitalimi matumani najoqtassiat eqqortinneqarnissaat.

1. Organoleptiskiusumik piginnaaneqassapput, nutaajunerannik uumasinnaassuseqarnerannilu takussutissaqassaaq, tamatumunga ilanngullugu qalerussat ipeqanngitsut, kaattaraanni qisuariarnerit, qalerussallu akornaanni pissusissamissut isseqassapput.
2. Killissarititaasut makkua saniatigut ataatsimoortumik amerlassusilinnik imarmiunik biotoksinenik imaqaassanngillat (timimut tamarmut imaluunniit tassannga nerineqarsinnaasunit tamanit uuttorlugu):
  - a) Qaleruallit paralytiskiusumik toqunartullit (PSP) 800 mikrogram kiilumut
  - b) Qalerualinnik amnesiqalertitsisinnaasoq toqunartoq (ASP) domoinsyre 20 milligram kiilumut
  - c) Okadainsyre, dinophysistoksiner aamma pectenotoksinit ataatsimut imarisaat oksainsyreækvivalenter 160 mikrogram kiilumut.
  - d) Yessotoksinit 1 mg yessotoksinækvivalentit kiilumut.
  - e) Azaspiracider azaspiracideækvivalentit 160 mikrogram kiilumut.

19. juni 2006

Bek. nr. 655 Nal. nr. 655

Nutsernera

## Kapitel VI:

## Indpakning og emballering af levende to-skallede bløddyr

1. Østers skal indpakkes eller emballeres med den konkave skal nedad.
2. Detailsalgspakninger af levende toskallede bløddyr skal lukkes og forblive lukket, fra de forlader ekspeditionscentret, til de frembydes til salg til den endelige forbruger.

## Kapitel VII:

## Identifikationsmærkning og etikettering

1. Etiketten, herunder identifikationsmærket, skal være vandbestandig.
2. Ud over de generelle bestemmelser for identifikationsmærkning i bilag 4, skal etiketten indeholde følgende oplysninger:
  - a) de toskallede bløddyrskategoriens art (trivialnavn og videnskabeligt navn), og
  - b) emballeringsdato, mindst med angivelse af dag og måned.
 Datoen for mindste holdbarhed kan erstattes af angivelsen: »Disse dyr skal være levende på købstidspunktet«

## Kapitel VIII:

## andre bestemmelser

1. Fødevarerens holdbarhed, der opbevarer og transporterer levende toskallede bløddyr, skal sikre, at de opbevares ved en temperatur, der ikke skader fødevarerens sikkerhed eller deres levedygtighed.
2. Levende toskallede bløddyr må ikke genneddykkes i eller oversprøjtes med vand, efter at de er emballeret til detailsalg og har forladt ekspeditionscentret.

## Kapitali VI:

## Illugiinnik qalerualinnik qituperaanik uumasunik poortuineq

1. Uiluiit poortorneqassapput iluliumasua ilummut saatillugu.
2. Illugiinnik qalerualinnik qituperaanik uumasunik ataasiakkaanngorlugit tuniniagassatut poortukkat matuneqassapput matoqqa-tiinnarneqassallutillu passussiviup qimanneranit inaarutaasumik atuisumut nioqqutisatut neqeroorutigineqarnissaasa tungaanut.

## Kapitali VII:

## Suussutsinut ilisarnaasersuineq allagartalersuinerlu

1. Allagartaq tamatumunnga ilanngullugu suussutsimut ilisarnaat, imermi atajuarsinnaassapput.
2. Ilanngussaq 4-mi suussutsinut ilisarnaasersuineq pillugu naliginnaasumik aalajangersakkat saniatigut, allagartaq paasissutissanik makkuninnga imaqassaaq:
  - a) illugiinnik qaleruallit suussusaat (trivialnavn aamma ilisimatusarnikkut aqqa), aamma
  - b) poortorerani ullorititaq, minnerpaamik ulloq qaammataalu taallugit.
 Atuussinnaassusaata ullua: "Uku uumasut pisiarineqarnerminni uumasuussapput"-mik taarserneqarsinnaavoq.

## Kapitali VIII:

## aalajangersakkat allat

1. Inuussutissaleriffiup, illugiinnik qalerualinnik qituperaanik uumasunik uninngatitsisut angallassisullu, qulakkiissavaat kissassutsumi, inuussutissat isumannaatsuunerannik uumasinnaassuseqarnerannillu ajoqusiinngitsumi uninngatinneqarnissaat.
2. Illugiinnik qaleruallit qituperaat uumasut imermut nakkartinneqassanngillat imermiluunniit seqqitsarneqassanngillat, ataasiakkaatut tuniniagassanngorlugit poortoreernerisa passussiviullu qimareernerata kingorna.

19. juni 2006

Bek. nr. 655 Nal. nr. 655

Nutsernera

## Kapitel IX:

Særlige bestemmelser for kammuslinger, der er høstet uden for klassificerede produktionsområder

Fødevarerikksomheden, der høster kammuslinger uden for de klassificerede produktionsområder eller håndterer sådanne kammuslinger, skal opfylde følgende krav:

1. Kammuslinger må ikke markedsføres med henblik på eksport, medmindre de er høstet og behandlet i overensstemmelse med kapitel II, del B, og opfylder normerne i kapitel V som godtgjort ved et egenkontrolsystem.
2. Hvis oplysninger fra offentlige overvågningsprogrammer sætter Fødevareregion Nord, Kontrolafdeling Viborg i stand til at klassificere høstområderne, eventuelt i samarbejde med fødevarerikksomheder, finder bestemmelserne i kapitel II, del A, tilsvarende anvendelse på kammuslinger.
3. Kammuslinger må kun markedsføres til konsum gennem en fiskeauktion, et ekspeditionscenter eller en forarbejdningsvirksomhed. Når fødevarerikksomheder håndterer kammuslinger, skal de underrette Fødevareregion Nord, Kontrolafdeling Viborg og Kontrolafdeling Aalborg herom, og ekspeditionscentre skal opfylde de relevante krav i kapitel III og IV.
4. Fødevarerikksomheden, der håndterer kammuslinger, skal opfylde:
  - a) dokumentationskravene i kapitel I, punkt 3-7, eller
  - b) bestemmelserne i kapitel VII om identifikationsmærkning og etikettering for emballerede kammuslinger og indpakkede kammuslinger, hvis indpakningen yder en beskyttelse, der er ligestillet med emballagens beskyttelse.

## Kapitali IX:

Uiluinnut nioqutissiorfiit immikkoortiterneqarsimasut avataannit katersorneqarsimasut pillugit aalajangersakkat

Inuussutissaleriffiup, nioqutissiorfiit immikkoortiterneqanngitsut avataanniit katersuisimasup, imaluunniit taamaattunik passusisartup piumasagaatit tulliuuttu eqqortissavai:

1. Uiluut avammut tuniniaanissaq siunertaralugu pilersaarutigineqassanngillat kapitali II, immikkoortoq B naapertorlugu katersorneqarsimannikkunik suliarineqarsimannikkunillu aamma kapitali V-mi najoqqutassat, nammineq nakkutilliinermi aqqis-suussineq aqutigalugu qularnarunnaarsineqarsimasut eqqortinneqarsimanngippata.
2. Pisortat nakkutilliissutaanni paasissutissat tunngavigalugi Fødevareregion Nord, Kontrolafdeling Viborg-p katersuisviit immikkoortissinnaalerpagit, immaqa inuussutissaleriffiit suleqatigalugit, Kapitali II, immikkoortoq A-mi aalajangersakkat uiluinnut taamatulli atuutissapput.
3. Uiluut nerisassatut, aalisakkanik akitsorterivik, passussivik imaluunniit suliarinneqqaartarfik aqutigalugu taamaallaat pilersaarutigineqarsinnaapput. Inuussutissaleriffik uiluinnik passussiguni, Fødevareregion Nord, Kontrolafdeling Viborg aamma Kontrolafdeling Aalborg tamanna pillugu nalunaarfigissavaat pissusiviillu kapitali III aamma IV-mi piumasagaatit attuumassuteqartut eqqortissavai.
4. Inuussutissaleriffiup, uiluinnik passussisup makku eqqortissavai:
  - a) kapitali I, immikkoortoq 3-7-imi uppernarsaanissamik piumasagaatit imaluunniit
  - b) suussutsimik ilisarnaasersuineq aamma uiluinnik poortukkanik allagartalersuineq pillugu kapitali VII-imi aalajangersakkat, poortorneranit illersugaappat poortuutissat illersorneqarnerannut naligitaasumik.

19. juni 2006

Bek. nr. 655 Nal. nr. 655

Nutsernera

**Bilag 10****Ilanngussaq 10****Fiskevarer**

1. Dette bilag gælder ikke for toskallede bløddyr, pighuder, sækdyr og havsnegle, der afsettes levende. Med undtagelse af kapitel I og II gælder det for disse dyr, når de ikke afsettes levende, og de skal da være erhvervet i overensstemmelse med bilag 9.
2. Kravene i dette bilag supplerer kravene i bilag 2 og 3, således:
  - a) For virksomheder, herunder fartøjer, der benyttes til primærproduktion og dermed forbundne aktiviteter, supplerer de kravene i bilag 2.
  - b) For andre virksomheder, herunder fartøjer, supplerer de kravene i bilag 3.
3. I forbindelse med fiskevarer:
  - a) omfatter primærproduktion opdræt, fiskeri og indsamling af levende fiskevarer med henblik på markedsføring, og
  - b) dermed forbundne aktiviteter, som omfatter en hvilken som helst af følgende aktiviteter, hvis den finder sted om bord på fiskerfartøjer: slagtning, afblødning, hovedskæring, rensning, fjernelse af finner, nedkøling, nedfrysning og indpakning. De omfatter endvidere:
    - i) transport og opbevaring af fiskevarer, hvis karakter ikke er blevet ændret væsentligt, herunder levende fiskevarer, inden for akvakulturbrug på land, og
    - ii) transport af fiskevarer, hvis karakter ikke er blevet ændret væsentligt, herunder levende fiskevarer, fra produktionsstedet til det første bestemmelsessted.

**Aalisakkanik nioqqutissiat**

1. Ilanngussaq una illugiinnik qalerualinnut tinummasulimmik amilinnut sækdyrinut aamma siuteqqunut imarmiunut uumatillugit tunineqartunut atuutinnigilaq. Kapitali I aamma kapitali II eqqaassanngikkaanni uumasunut taakkununga atuuppoq, uumatinnagit tunineqarpata taamaattoqassappallu ilanngussaq 9 naapertorlugu pissarsiarineqarsimassapput.
2. Ilanngussami matumani piumasaqaatit ilanngussaq 2 aamma 3-imi piumasaqaatinut tapertaliussaapput, imaalerluni:
  - a) Ingerlatsivinnut, tamatumunnga ilanngullugu angallatinut, pingaarnertut nioqqutissiornermut atorineqartunut, taamaalillunilu ingerlatanut, ilanngussaq 2-mi piumasaqaatinut tapertaliussaapput.
  - b) Ingerlatsivinnut allanut, tamatumunnga ilanngullugu angallatinut ilanngussaq 3-mi piumasaqaatinut tapertaliussaapput.
3. Aalisakkanik nioqqutissianut atatillugu:
  - a) pilerisaarineq siunertaralugu aalisakkanik nioqqutissianik uumasunik katersineq aamma aalisarneq tukertitsinerlu pingaarnertut nioqqutissiornermi ilaatinneqarput aamma
  - b) tassunga atasut ingerlatat makkuninnga ingerlatanik suugaluaniillunniit ilaatinneqartut aalisariutini ingerlanneqarpat: toqoraaneq, aqilisaaneq, niaqqunik agguineq, minguiaaneq, qerititsineq, poortuinerlu. Aammattaaq ilaatinneqarput:
    - i) aalisakkanik nioqqutissianik angallasineq uninngatitsinerlu, pissutsimigut annertuumik allannguuteqarsimanngitsunik, ilanngullugu aalisakkanik nioqqutissiat uumasut, nunami imarmiunik atuinerup iluani aamma
    - ii) aalisakkanik nioqqutissianik angallasineq, pissutsimigut annertuumik allannguuteqarsimanngitsunik, ilanngullugu aalisakkanik nioqqutissiat uumasut nioqqutissiorfimmii apuuffissamat siullermut.

19. juni 2006

Bek. nr. 655 Nal. nr. 655

Nutsernera

Kapitel I:  
Krav til fartøjer

Fødevareriksheder sikrer:

- 1) at fartøjer, der benyttes til at høste fiskevarer i deres naturlige miljø eller til at håndtere eller forarbejde dem efter høsten, opfylder de strukturelle krav og krav til udstyr, der findes i del I, og
- 2) at behandling, som finder sted om bord på fartøjer, finder sted i overensstemmelse med bestemmelserne i del II.

I. Strukturelle krav og krav til udstyr

*A. Krav til alle fartøjer*

1. Fartøjer skal være udformet og konstrueret, så produkterne ikke kontamineres med lænsevand, spildevand, røg, brændstof, olie, smørefedt eller andre uacceptable stoffer.
2. De overflader, som fiskevarerne kommer i berøring med, skal være af korrosionsbestandigt materiale, der er glat og let at rengøre. Overfladerne skal være beklædt med bestandigt materiale, der ikke er giftigt.
3. Det udstyr og materiale, der anvendes i forbindelse med behandling af fiskevarer, skal være korrosionsbestandigt og let at rengøre og desinficere.
4. Hvis et fartøj har et vandindtag til vand, der anvendes til fiskevarer, skal det være placeret således, at forurening af vandforsyningen undgås.

*B. Krav til fartøjer, der er bygget og udstyret til at opbevare ferske fiskevarer om bord i over 24 timer*

1. Fartøjer, der er bygget og udstyret til at opbevare fiskevarer om bord i over 24 timer, skal være udstyret med lastrum, tanke eller beholdere til opbevaring af fiskevarer ved de temperaturer, der er fastsat i kapitel VIII.

Kapitali I:  
Angallatinut piumasaqaatit

Inuussutissaleriffiup qulakkiissavaa:

- 1) angallatit pissusissamisut avatangiisiminnit katersuinissamut imaluunniit passussinermut imaluunniit katersuereernerup kingorna suliareqqiinnermut atorneqartartut, suliarineqarermikkut piumasaqaatit aamma immikkoortoq I-imi nassaarineqarsinnaasut atortutigtut piumasaqaatit naammassineqarnissaat, aamma
- 2) angallatini ingerlanneqartoq suliarinninneq, immikkoortoq II-mi aalajangersakkat naapertorlugit ingerlanneqarnissaa.

I. Sananeqatitigtut piúmasaqaatit aamma atortusanut piumasaqaatit

*A. Angallatinut tamanut piumasaqaatit*

1. Angallatit ima ilusilersorneqarsimassapput sananeqarsimassallutillu nioqqutissiat imaarsarfikumik, errortuiffikumik, putsunik, ikummatissamik tarngummik stoffiniluunniit allanik akuerineqarsimangitsunik akuneqarsinnaajunnaarsinneqarsimassallutik.
2. Qaat, aalisakkanik nioqqutissiat attortaganik manngertornersinnaangitsunik atortussanik sanaajussapput, manissuullutik eqqiaruminartuussallutillu. Qaat toqunartortaganigitsunik atortunik atajuarsinnaasunik qallerneqarsimassapput.
3. Atortussat aalisakkanik nioqqutissanik suliarinninnermut atatillugu atorneqartartut, manngertornersinnaassanngillat, eqqiaruminartuullutik tunillaannartuiaruminartuussallutillu.
4. Angallat imermik tigooraaveqarpat aalisakkanik nioqqutissanut atorneqartumik taanna ima inissisimassaaq imermik pilersuineq mingutsinneqarsinnaassanani.

*B. Angallatinut aalisakkanik nioqqutissanik tarajoqanngitsunik akunnerni 24-ni uninngatitsinnaasutut sananeqarsimasunut atortulersugaasunullu piumsaqaatit*

1. Angallatit aalisakkanik nioqqutissanik tarajoqanngitsunik akunnerni 24-ni uninngatitsinnaasutut sananeqarsimasut atortulersugaasullu, lasteqassapput tankeqarlutik imaluunniit aalisakkanik nioqqutissanik unin-

19. juni 2006

Bek. nr. 655 Nal. nr. 655

Nutsernera

2. Lastrummene skal være adskilt fra maskinrummet og mandskabsrummene ved hjælp af skotter, der er tilstrækkeligt tætte til at forhindre enhver form for kontaminering af de opbevarede fiskevarer. Lastrum og beholdere, der anvendes til opbevaring af fiskevarer, skal være udformet på en sådan måde, at varerne opbevares under tilfredsstillende hygiejneforhold, og om nødvendigt sikre, at smeltevandet ikke forbliver i kontakt med varerne.
3. I fartøjer, der er udstyret til nedkøling af fiskevarer i kølet rent havvand, skal tankene være forsynet med installationer, som sikrer en ensartet temperatur i tankene. Sådanne installationer skal sikre, at blandingen af fiskevarer og rent havvand nedkøles til højst 3 °C 6 timer efter påfyldningen og til højst 0 °C efter 16 timer og give mulighed for at overvåge og om nødvendigt registrere temperaturerne.

### C. Krav til frysefartøjer

Frysefartøjer skal:

1. Have et fryseanlæg med tilstrækkelig kapacitet til hurtigt at sænke temperaturen, så fiskevarernes centrumstemperatur bliver på -18 °C eller derunder.
2. Have et køleanlæg med tilstrækkelig kapacitet til, at fiskevarerne kan opbevares i lastrummene ved en temperatur på -18 °C eller derunder. Lastrummene skal være udstyret med en termograf, der er anbragt på et sted, hvor den let kan aflæses. Temperaturføleren skal være placeret dér, hvor temperaturen i lastrummet er højest.
3. Opfylde kravene i del B, punkt 2, til fartøjer, der er bygget og udstyret til at opbevare fiskevarer i over 24 timer.

ngatitsiviusinnaasunik pooqassallutik kapitali VIII-mi aalajangersarneqartutut kissasuseqartumik.

2. Usilersortarfiit, maskiinaqarfimmiit inuttallu inaanniit avissaartinneqarsimassapput talut atorlugit, aalisakkat nioqqutissat uninngatinneqartut katigutinneqarnissaannik pinngitsoortitsisinnaasumik naammattumik ussissusilimmik. Usilersortarfiit puullu aalisakkanik nioqqutissanik uninngatitsinermut atorneqartartut ataani uninngatinneqarsinnaallutik, pisariaqarpallu qulakkeerneqassaaq, erngup aatsinneqarsimasup nioqqutisianiitiinnannginnissaa.
3. Angallatini, aalisakkanik nioqqutissanik nilorsimasunik minguitsunik imermik nillorsaanissamut atortulersorsimasuni, tankit aaqqissugaassapput, tankini assigiiamik kissassutsimik qulakkeerinittumik. Taamaattumik aaqqissuussinerup qulakkiissavaa, aalisakkat nioqqutissat aamma erngup ipeqanngitsup akuneqarneri annerpaamik 3 gr. C-imut nillortinnissaat immiussereernerup akunnerit 6-t qaangiuppata aamma annerpaamik 0°C-mut nillortinnissaat akunnerit 16-t qaangiuppata aamma nakkutigineqarnissaannik pisariaqarpallu kissassutsit nalunaarsornissaannut periarfissiineq.

### C. Angallatinut qerititsiviusunut piumasaqaatit

Angallati qerititsiviusut:

1. Qeritiseqassapput, naammattumik imaqqortussusilimik nillissutsimik sukkasuumik appartitsisinnaasumik, aalisakkat nioqqutissat qitiusumik nillissusaannik – 18 gr. Cimut ataalluguluunniit nillortitsisinnaasumik.
2. Nillartaartiseqassapput, naammattumik imaqqortussusilimmik, aalisakkat nioqqutissat nillissutsip -18°C-mut ataalluguluunniit usilersortarfinni uninngatitsisinnaasunik. Usilersortarfiit termografimik atortulersugaassapput, ajornanngitsumik atuarneqarsinnanngorlugu inissisimasumik. Nillissutsimik malussarniut inissinneqassaaq, usilersortarfiup usilersortarfiup nillissusaata nilernerpaaffiani.
3. Angallatinut, aalisakkanik nioqqutissanik akunnerit 24-t sinnerlugit uninngatitsisinnanngorlugit sanaajusunut atortulersugaa-sunullu del B, imm. 2-mi piumasaqaatit naammassissavaat.



19. juni 2006

Bek. nr. 655

Nal. nr. 655

Nutsernera

*D. Krav til fabriksfartøjer*

## 1. Fabriksfartøjer skal mindst have følgende:

- a) et modtagelsesområde, der er forbeholdt ombordtagning af fiskevarer, og som er indrettet således, at de successive landinger kan adskilles. Det skal være let at rengøre og udformet på en sådan måde, at fiskevarerne er beskyttet mod solen og mod vejrliget samt mod alle kilder til kontaminering,
- b) et hygiejnisk system til transport af fiskevarerne fra modtagelsesområdet til arbejdspladserne,
- c) arbejdspladser, der er store nok til, at tilvirkningen og forarbejdningen af fiskevarerne kan foregå hygiejnisk, lette at rengøre og desinficere og udformet på en sådan måde, at al kontaminering af fiskevarerne undgås,
- d) steder af tilstrækkelige dimensioner til opbevaring af færdigvarerne, udformet på en sådan måde, at de er lette at rengøre. Hvis der findes et anlæg til behandling af affald om bord, skal der være et separat lastrum til opbevaring af dette affald,
- e) et rum til opbevaring af emballage, der er adskilt fra rum til tilvirkning og forarbejdning af fiskevarer,
- f) specialudstyr til at udlede fiskeaffald og fiskevarer, der er uegnet til konsum, enten direkte ud i havet eller, hvis omstændighederne kræver det, ind i en vandtæt beholder, der kun anvendes til dette formål. Hvis affald oplagres og behandles om bord, skal der af hygiejnehensyn være særskilte rum til disse formål,
- g) et vandindtag, der er placeret således, at forurening af vandforsyningen undgås, og

*D. Angallatinut fabrikkiiutigisunut piumasagaqatit*

## 1. Angallatit fabrikkiiutigisut minnerpaamik makkuninnga peqassapput:

- a) tigooraavik, aalisakkanik nioqutissanut atorreqartussaq, aamma ima aaqqissugaassaaq, pisaarineqartut immikkoortiterneqarsinnaassallutik. Eqqiaruminartuusaaq, imatullu ilusilersugaassalluni, aalisakkat nioqutissat seqinermut silamullu illersorneqarsinnaassallutik kiisalu akuneqarnissaannut sunut tamanut.
- b) tigooraavimmiit sullivinnut aalisakkanik nioqutissanik angallassinissamut eqqiluitsumik aaqissuussineq,
- c) sulliviit aalisakkanik nioqutissanik sananissamut suliareqqinneqaarfissamut eqqiluitsunik ingerlanneqarnissaannut, eqqiarneqarnissaannut tunillaannartuiaanissamut annertussusillit, aalisakkanillu nioqutissat akuneqarnissai pinngitsoorsinnaangorlugu ilusilersukkat,
- d) sumiiffiit naammattumik annertussusillit, nioqutissanik naammassisamik uninngatitsiviusinnaasut, ima ilusilerneqarsimasut, ajornanngitsunik eqqiarneqarsinnaasunngorlugit. Angallammi eqqakkanik suliarinnittarfeqarpat, eqqakkanik taakkuninnga uninngatitsiviusumik immikkoortumik usilersortarfeqassaaq.
- e) ini poortuutissanik uninngatitsivik aalisakkanik nioqutissanik sananissamut suliarinninnissamullu inimit immikkoortoq.
- f) nerisassiassatut piukkunnanngitsunik aalisakkanik perlukunik aalisakkanillu eqqakkanik aniatitsisinnaasut, immikkut ittut toqqaannartumik immamut imaluunniit pissutsit tamanna pisariaqartippassuk, puumut sitsiaattumut tamanna siunertaralugu taamaallaat atorreqartussamut, atoruttut immikkut ittut. Eqqakkat toqqortarneqarpata angallammilu suliarineqarlutik, eqqiluitsuunissaq eqqarsaatigalugu siunertanut taamaattunut immikkut ittunik ineqassaaq,
- g) imermik tigooraavik, ima inissinneqarsimasooq, imermik pilersuinerup mingutsisineq pinngitsoortinneqarsinnaalluni, aamma

- | 19. juni 2006  | Bek. nr. 655 | Nal. nr. 655  | Nutsernera |
|--|--------------|---|------------|
| h) håndvaske til brug for det personale, der håndterer uindpakkede fiskevarer, med haner, som er sådan udformet, at spredning af kontaminering forhindres.   |              | h) aalisakkanik poortorneqanngitsunik passussisunut sulisunut asaaffik, qorlorfia ima iluseqartoq, akut siaruannissaat pinngitsoortinneqarinnaalluni.   |            |
| 2. Fabriksfartøjer, hvor krebsdyr og bløddyr koges, nedkøles og indpakkes, behøver imidlertid ikke opfylde kravene i punkt 1, hvis der ikke foregår andre former for håndtering eller forarbejdning om bord på fartøjet.   |              | 2. Angallatit fabrikkuiutigisut, peqqunnik qituttunillu uumasunik qalaaviit, nillorsaaviit poortuiffiit, immikkoortoq 1-imi piumasaqaatit imaaliillaannaq naammassisariaqanngillat angallammi allamik passussisoqanngippat suliarinnittoqanngippalluunniit.   |            |
| 3. Fabriksfartøjer, der fryser fiskevarer, skal have udstyr, der opfylder kravene til frysefartøjer i del C, punkt 1 og 2.   |              | 3. Angallatit fabrikkuiutigisut, aalisakkanik nioqqtissanik qerititsiviusut, atortoqassapput del C, immikkoortoq 1 aamma 2-mi angallatinut qerititsiviusunut piumasaqaatit naammassissavaat.  |            |
| <b>II. Hygiejnebestemmelser</b>  |              | <b>II. Eqqiluitsuunissamik aalajangersakkat</b>   |            |
| 1. De dele af fartøjerne eller de beholdere, der er beregnet til opbevaring af fiskevarer, skal, når de bruges, holdes rene og i god stand, og de må især ikke være forurenede med brændstof eller lænsevand.  |              | 1. Angallatip imaluunniit puut aalisakkanik nioqqtissanik uninngatitsinissamut naatsorsuussat immikkoortui, atorneqarlutik eqqiluitsuutinneqassapput ajoquteqassanatik, aamma pingaartumik ikummatissamik imaarsaaffikumilluunniit mingutsinnneqassanngillat.   |            |
| 2. Så snart fiskevarerne er bragt om bord, skal de hurtigst muligt anbringes på et sted, hvor de er beskyttet mod kontaminering og mod påvirkning fra solen eller andre varmekilder. Når fisken vaskes, skal der enten anvendes drikkevand eller rent vand.                                |              | 2. Aalisakkanik nioqqtissat angallammut pinsinneqaannartullu, sapinngisamik sukkanerpaamik sumiiffimmut, katigunneqarnissaanut aamma seqinermit allatigulluunniit sunertinneqarnissaannut illersorneqartumut inissinneqassapput. Aalisagaq salinneqarpat, imissaq imerluunniit mingoqanngitsoq atorneqassaaq.       |            |
| 3. Fiskevarer skal håndteres og opbevares på en sådan måde, at de ikke beskadiges. De personer, der håndterer fiskevarerne, kan anvende spidse instrumenter til flytning af store fisk og fisk, som de kan komme til skade med, under forudsætning af at varernes køddele ikke beskadiges. |              | 3. Aalisakkanik nioqqtissat ajoqusernagit passunneqassapput uninngatinneqarlutillu. Inuit, aalisakkanik nioqqtissanik passussisut, aalisakkanik angisuunik nuussinermi sakkut inngigissut atorsinnaavaat aamma aalisakkat ajoqussutigisinnaasatik, nioqqtissat nerpitaisa ajoquserneqannginnissai eqqarsaatigalugu. |            |
| 4. Fiskevarer skal nedkøles hurtigst muligt efter ombordtagningen undtagen dem, der opbevares levende. Når nedkøling ikke kan lade sig gøre, skal fiskevarerne dog landes hurtigst muligt.   |              | 4. Aalisakkanik nioqqtissat angallammut pinsinneqareermermi kingorna sapinngisamik sukkanerpaamik nillortinneqassapput, uumatillugit uninngatitat eqqaassangikkaanni. Nillortitsineq pinsinnaanngikkaangat aalisakkanik nioqqtissat sapinngisamik sukkanerpaamik tulaanneqassapput.                                 |            |
| 5. Is, der anvendes til nedkøling af fiskevarer, skal fremstilles af drikkevand eller rent vand.   |              | 5. Siku, aalisakkanik nioqqtissanik nillortitsinermermi atorneqartoq, imissamik imermluunniit minguitsumik pilersinneqassaaq.   |            |

19. juni 2006

Bek. nr. 655

Nal. nr. 655

Nutsernera

6. Hovedskæring og/eller rensning om bord skal foregå på hygiejnisk måde snarest muligt efter fangst, og fiskevarerne skal vaskes omgående og grundigt med drikkevand eller rent vand. Indvolde og dele, der kan udgøre en fare for folkesundheden, fjernes snarest muligt og holdes adskilt fra konsumvarer. Lever, rogn og mælke til konsum skal opbevares i is ved en temperatur, der nærmer sig temperaturen for smeltende is, eller nedfryses.
7. Når hel fisk, hvoraf der skal fremstilles konserver, nedfryses i saltlage, skal varen bringes ned på en temperatur på - 9 °C eller derunder. Saltlagen må ikke være en kilde til kontaminering af fisken.

## Kapitel II:

Bestemmelser, som finder anvendelse under og efter landing

1. Fødevarerens virksamheden, som er ansvarlig for losning og landing af fiskevarer, skal:
- a) sikre, at udstyr til losning og landing, der kommer i kontakt med fiskevarerne, er af et materiale, der er let at rengøre og desinficere, og altid er velholdt og rent, og
- b) undgå, at fiskevarerne kontamineres under losning og landing, navnlig ved:
- i) at udføre losning og landing hurtigt,
- ii) hurtigst muligt at anbringe fiskevarerne under beskyttede forhold ved den temperatur, der er angivet i kapitel VIII, og
- iii) ved ikke at anvende udstyr og metoder, som forvolder unødigt skade på fiskevarernes spiselige dele.
2. Fødevarerens virksamheden, som er ansvarlig for auktionshaller og engrosmarkeder eller de dele af dem, hvor der frembydes fiskeva-

6. Angallammi niaquiaaneq aamma/imaluunniit minguiaaneq pisinneqareernerisa kingorna sapinngisamik sukkanerpaamik eqqiluutsúmik ingerlanneqassaaq, aamma aalisakkanik nioqqutissat ingerlaannaq peqqisaartumik imissamik imermilluunniit ipeqanngitsumik salinneqassapput. Erlaviit immikkoortullu, inuit peqqissusaannut navianaateqarsinnaasut, sapinngisamik piaartumik peerneqassapput nerisassiarineqartusanillu immikkoortinneqassallutik. Tinguit, suaat immuit nerisassiarineqartussat sikumi uninngatinneqassapput, sikutut aakkiartortut nillissuseqartumi imaluunniit qeritineqassapput.
7. Aalisakkat iluitsut, ilai qillertussaliarineqartussaatillugit, saltlagimi qeritineqartupata nioqqutissaq - 9°C-imut ataalluguluunniit nilertinneqassaaq. Saltlage aalisakkap akunegarneranut pissutaassanngilaq.

## Kapitali II:

Aalajangersakkat, tulaassinerup nalaani tulaassinerullu kingorna atúuttussat

1. Inuussutissaleriffik, aalisakkanik nioqqutissanik usingiaanermi tulaassinermilu akissusaasup:
- a) qulakkiissavaa, usingiaanermut tulaassinermilu atortut, aalisakkanik nioqqutissanut attuunneqartut, atortuussaaq ajornangitsumik eqqiarneqarsinnaasoq aamma tunillaannartuiaruminartuusoq, tamati-gullu paarilluagaassallutik ipeqaratillu, aamma
- b) usingiaanerup tulaassinerullu nalaani aalisakkanik nioqqutissat akuneqannginnisai, pingaartumik:
- i) sukkasuumik usingiaanikkut tulaassinikkullu
- ii) kapitali VIII-mi taaneqartutut nillissuseqartumi pissutsinut illersorneqarsinnaasumut aalisakkat nioqqutissat sapinngisamik sukkasuumik ilinerisigut, aamma
- iii) aalisakkat nioqqutissat nerineqarsinnaasortaasa pisariaqanngitsumik ajoqusiinnaasunik ajortunik periutsinillu atuinnikkut.
2. Inuussutissaleriffiup, akitsorterivinnik, amerlasuumik tuniniaavinnik imaluunniit aalisakkanik nioqqutissanik tuniniaaviit ilaan-

- |               |              |              |            |
|---------------|--------------|--------------|------------|
| 19. juni 2006 | Bek. nr. 655 | Nal. nr. 655 | Nutsernera |
|---------------|--------------|--------------|------------|
- rer til salg, skal sikre, at følgende krav er opfyldt:
- a) Der skal være aflåselige faciliteter til køleopbevaring af tilbageholdte fiskevarer og separate aflåselige faciliteter til opbevaring af fiskevarer, der er erklæret uegnede til konsum.
  - b) Hvis fødevareregionen kræver det, skal der være en passende udstyret aflåselig facilitet eller, om nødvendigt, et lokale udelukkende til brug for fødevareregionen.
  - c) Ved udstilling eller opbevaring af fiskevarer:
    - i) Må lokalerne ikke anvendes til andre formål.
    - ii) Må køretøjer, hvis udstødningsgas kan forringe fiskevarernes kvalitet, ikke få adgang til lokalerne.
    - iii) Må personer, der har adgang til lokalerne, ikke medbringe andre dyr.
    - iv) Skal lokalerne være godt oplyst med henblik på at lette den offentlige kontrol.
3. Hvis der ikke har været mulighed for nedkøling om bord på fartøjet, skal ferske fiskevarer, der ikke holdes i live, nedkøles hurtigst muligt efter landingen og opbevares ved en temperatur, der nærmer sig temperaturen for smeltende is.
4. Fødevarerens virksamheden skal samarbejde med fødevareregionen, således at denne får mulighed for udføre offentlig kontrol i overensstemmelse med bekendtgørelse for Grønland om særlige bestemmelser for tilrettelæggelsen af den offentlige kontrol med animalske produkter til konsum, navnlig for så vidt angår eventuelle notifikationsprocedurer for landing af fiskevarer, som den kompetente myndighed i det land, hvis flag fartøjet fører, eller den kompetente myndighed i det land, hvor fiskevarerne landes, måtte anse for nødvendige.
- nik akisussaasup qulakkiissavaa, piumasaqaatit tulliuuttut naammassineqarnissai:
- a) aalisakkanik nioqutissanik nillortillugit uninngatinneqarallartunut parnaarneqarsimasunik ineqarnissaa aamma nerisassarineqarnissamut piukkunnaateqanngitsunut aalisakkanik nioqutissanik uninngatitsinissamut parnaarneqarsinnaasunik immikkoortunik ineqarnissaa.
  - b) Fødevareregionip piumasarippagu, parnaarneqarsinnaasumik tulluurtumik ineqassaaq imaluunniit pisariaqarpat, fødevareregionimut taamaallaat atugassiamik imaqassaaq.
  - c) Aalisakkanik nioqutissanik saqqummer-sitsinermi uninngatitsinermiluunniit:
    - i) Init siunertanut allanut atorneqassanngillat
    - ii) Qamutit, gassip eqqagartaa aalisakkanik nioqutissat pitsaassusaannik anikillisisinnaasoq, ininut iseqqusaanngilaq.
    - iii) Inuit, ininut isersinnaatitaasut, uumasunik allanik nassaqqusaanngillat.
    - iv) Init pitsaasumik qaammarsarsimasapput, pisortat nakkutilliisuutitaasa nakkutilliinerat oqilisaanneqarnissaa eqqarsaatigalugu.
3. Angallammi nillortitsinissaq periarfissaasimanngippat, aalisakkanik nioqutissat taraqanngitsut uumatinneqanngitsut tulaasse-reernerup kingorna sapinngisamik sukkanerpaamik nillorsarneqassapput aamma sikkup aakkiartortup nillussusaatut nillussusilimmi uninngatinneqassallutik.
4. Inuussutissaleriffiup fødevareregioni suleqatigissavaa, taamaasilluni nerisassiat uumasu-neersut pillugit pisortat nakkutilliinissaan-nik aaqqissuussinermut aalajangersakkat immikkut ittut pillugit Kalaallit Nunaannut nalunaarut naapertorlugu taanna pisortati-goortumik nakkutilliinissamut periarfissa-qalissaaq, pingaartumik aalisakkanik nioq-qutissanik tulaassinermi nalunaarutitigut ingerlatseriaatsit eqqarsaatigalugit, nunami oqartussaasup erfalasuanik angallat erfala-sulik imaluunniit aalisakkanik nioqutissat tulaanneqarfianni nunami oqartussaasup pi-sariaqartutut isigisinnaasaatut.

19. juni 2006

Bek. nr. 655

Nal. nr. 655

Nutsernera

## Kapitel III:

Krav til virksomheder, herunder fartøjer, der håndterer fiskevarer

Fødevarevirksomheden, der håndterer fiskevarer, skal sikre, at følgende krav, hvor det er relevant, er opfyldt på virksomheden.

## A. Bestemmelser for ferske fiskevarer

1. Nedkølede, uemballerede varer, der ikke skal distribueres, forsendes, tilvirkes eller forarbejdes straks efter ankomsten til en virksomhed på land, skal opbevares i is under passende forhold. Der tilføres is, så ofte det er nødvendigt. Emballerede ferske fiskevarer skal nedkøles til en temperatur, der nærmer sig temperaturen for smeltende is.
2. Arbejde såsom hovedskæring og rensning skal foretages under hygiejniske forhold. Rensning skal, hvis der teknisk og kommercielt er mulighed herfor, finde sted hurtigst muligt, efter at varerne er fanget eller landet. Varerne skal vaskes omhyggeligt med drikkevand eller, om bord på et fartøj, med rent vand straks derefter.
3. Arbejde såsom filetering og opskæring skal udføres på en sådan måde, at forurening eller tilsmudsning af fileterne og skiverne undgås. Fileterne og skiverne må kun ligge på arbejdsbordet i den tid, det tager at tilvirke dem. Fileter og skiver skal indpakkes og om nødvendigt emballeres, og de skal nedkøles hurtigst muligt efter tilvirkningen.
4. Beholdere til forsendelse eller opbevaring af uemballerede forarbejdede ferske fiskevarer, der opbevares i is, skal sikre, at smeltet vandet ikke forbliver i kontakt med varerne.
5. Hele eller rensede ferske fiskevarer kan transporteres og opbevares i koldt vand om bord på fartøjer. De kan også transporteres i koldt vand efter landingen, indtil de ankommer til den første virksomhed på land, der

## Kapitali III:

Suliffeqarfinnut, ilanngullugit angallatit aalisakkanik nioqqtissanik passussisunut piumasaqaatit inuussutissaleriffiup, aalisakkanik nioqqtissanik passussisup qulakkiissavaa piumasaqaatit tulliuuttut, attuumassuteqartillugit suliffeqarfimmi naammassineqarnissai.

## A. Aalisakkanik nioqqtissanik tarajoqanngitsunut piumasaqaatit

1. Nillartaartitat, nioqqtissat poortorneqanngitsut, agguarneqartussaannngitsut, nassiuneqartussaannngitsut, suliarineqartussaannngitsut imaluunniit nunami suliffeqarfimmut tulaanneqarnermi kingorna ingerlaanartumik suliareqqinneqartussaannngitsut pissutsini tulluurtuni sikuni uninngatinneqassapput. Sikulersorneqassapput pisariaqarneratut akuttunngitsumik. Aalisakkanik nioqqtissat poortornikut sikup aakkiartu-aartup nillussusaatut nillortinneqassapput.
2. Niaquiaanermik minguiaanermillu suliaqaneq eqqiluisaartumik ingerlanneqassaaq. minguiaaneq, tamatumunnga teknikkikkut niuernikkullu periarfissaappat, nioqqtissat pisarineqarnerisa imaluunniit tulaanneqarnerisa kingunitsianngua sapinngisamik sukkaasumik ingerlanneqassaaq. Nioqqtissat kingunitsianngua peqqissaartumik imissamik imaluunniit angallammi imermik minguitsumik eqqiarneqassapput.
3. Nerpiaanermik tisanermik suliaqarnek ima ingerlanneqassaaq nerpiit aggukkallu mingutsinneqassanatik. Nerpiit aggukkallu suliarineqarnermi nalaanni nerrivimmi sullivimmiinneqassapput. Nerpiit aggukkallu poortorneqassapput suliarineqarnermilu kingunitsianngua sapinngisamik sukkaasumik nillortinneqassapput.
4. Aalisakkanik nioqqtissanik tarajoqanngitsunik suliarineqaaqaarnikunik poortorneqanngitsunik sikumi uninngatinneqartunut uninngatitsinissamut nassiussinissamulluunniit puut qulakkiissavaat, apummit engup nioqqtissanut attuumassimaannanginnissaat.
5. Aalisakkanik nioqqtissat iluitsut minguiakalluunniit angallatini imermi nillertumi angallanneqarsinnaapput uninngatinneqartullu. Tulaassereernerup kingorna imermik nillertumik aamma angallanneqarsinnaap-

19. juni 2006

Bek. nr. 655

Nal. nr. 655

Nutsernera

udøver anden virksomhed end transportvirksomhed og sortering.

put nunami suliffeqarfimmut siullermut angallassinerunnigitsumik allanik suliaqartumut, apuunnissamik tungaannut.

*B. Bestemmelser for frosne varer*

Virksomheder på land, der fryser fiskevarer, skal have udstyr, som opfylder kravene til frysefartøjer i kapitel I, del I. C, punkt 1 og 2.

*B. Nioqutissanut qerisunut aalajangersakkat*

Nunami suliffeqarfiit, aalisakkanik nioqutissanik qerititsisartut atortoqassapput Kapitali I, del I. C, imm. 1 aamma 2-mi angallatinut qerititsiviusunut piumasaaqatinik naammassinnittunik.

*C. Bestemmelser for maskinseparerede fiskevarer*

Fødevarerens virksomheden, der fremstiller maskinseparerede fiskevarer, skal sikre, at følgende krav er opfyldt:

*C. Maskiinakkut immikkoortitanut aalisakkanut nioqutininut aalajangersakkat*

Inuussutissaleriffiup, maskiinakkut immikkoortitikkani aalisakkanik nioqutissanik tunisassortup qulakkiissavaa, piumasaaqatit tulliuuttut naammassineqarnissai:

1. De anvendte råvarer skal opfylde følgende krav:
  - a) Der må kun anvendes hele fisk og ben efter filetering til at fremstille maskinseparerede fiskevarer.
  - b) Samtlige råvarer skal være fri for indvoldede.
2. Fremstillingsprocessen skal opfylde følgende krav:
  - a) Maskinseparering skal finde sted hurtigst muligt efter fileteringen.
  - b) Hvis der anvendes hel fisk, skal den renses og vaskes forinden.
  - c) Efter fremstillingen skal de maskinseparerede fiskevarer fryses hurtigst muligt eller iblandes en vare, der skal fryses eller underkastes en stabiliserende behandling.

1. Nioqutissiat atorpeqartut piumasaaqatit tulliuuttut naammassissavai:
  - a) Aalisakkat iluitsut aamma nerpiiaareernerup kingorna saarngit, maskiinakkut immikkoortitikkani suliaqarnissamut taamaallaat atorpeqassapput.
  - b) Nioqutissiat tamarmik erlavittaqaassanngillat.
2. suliarinninnermmi piumasaaqatit makku naammassineqassapput:
  - a) Nerpiiaareernerup kingunitsianngua maskiinakkut immikkoortiterineq sapinngisamik sukkasuumik ingerlanneqassaaq.
  - b) Aalisakkat iluitsut atorpeqarpata, sioqqullugu minguiarneqassaaq asanneqarlumilu.
  - c) Suliarinnereernerup kingorna maskiinakkut immikkoortitat aalisakkanik nioqutissat sapinngisamik sukkasuumik qeritinneqassapput imaluunniit nioqutissanik qerititassanik akuneqassapput imaluunniit allanngujuillisarneqassallutik.

*D. Bestemmelser vedrørende parasitter*

1. Følgende fiskevarer skal fryses, så der opnås en temperatur på - 20 °C eller derunder i alle dele af varen i mindst 24 timer. Denne behandling skal anvendes på den rå vare eller færdigvaren.
  - a) Fiskevarer, der skal spises rå eller næsten rå.

*D. Miluuffigisaminut ilanngartuisut (parasit) pillugit aalajangersakkat*

1. Aalisakat makku qeritinneqassapput, nioqutissaq tamarmi nillissutsi -20gr.C-imut ataalluguluunniit nillissusilimmut akunneri 24-ni. Taamatut suliarinninneq nioqutissanut imaluunniit nioqutissamut naammassineqarsimasumut atorpeqassaaq.
  - a) Aalisakkanik nioqutissat, uunneqartinagit uunneqarpiartinnagilluunniit neriassat,

19. juni 2006

Bek. nr. 655

Nal. nr. 655

Nutsernera

- b) Fiskevarer af følgende arter, hvis de skal underkastes koldrøgning, hvorunder fiskevarens indre temperatur er på højst 60 °C:
- i) Sild.
  - ii) Makrel.
  - iii) Brisling.
  - iv) (Vild)laks fra Atlanterhavet eller Stillehavet.
- c) Marinerede og/eller saltede fiskevarer, når behandlingen ikke er tilstrækkelig til at ødelægge nematodelarverne.
2. Fødevarevirksomheden kan undlade at foretage den i punkt 1 foreskrevne behandling, hvis:
- a) der foreligger epidemiologiske data, der viser, at oprindelsesfiskepladserne ikke frembyder sundhedsfare med hensyn til forekomst af parasitter, og
  - b) fødevareregionen giver tilladelse dertil.
3. De i punkt 1 omhandlede fiskevarer skal, når de afsættes, være ledsaget af en attestation fra producenten, der angiver, hvilken type behandling de har været underkastet.

## Kapitel IV:

## Krav til forarbejdede fiskevarer

Fødevarevirksomheden, der foretager kogning af krebsdyr og bløddyr, skal sikre, at følgende krav er opfyldt:

1. Kogning skal efterfølges af hurtig nedkøling. Til det formål skal der anvendes drikkevand eller, om bord på fartøjerne, rent vand. Hvis der ikke anvendes andre konserveringsmetoder, skal nedkølingen fortsættes til en temperatur, der nærmer sig temperaturen for smeltende is.
2. Pilning og udtagning af kødet af skallerne skal foregå hygiejnisk, så det undgås, at varerne kontamineres. Foregår det manuelt, skal personalet være særlig omhyggeligt med at vaske hænder.
3. Efter pilningen eller udtagningen af kødet af skallerne skal de kogte varer straks fryses el-

- b) Aalisakkat makku pissuseqatigiit, nillertumik pujoortinneqassanngikkunik, aalisakkamik nioqutissap kissassusaa annerpaamik 60gr.C-imiitillugu:
- i) Ammassassuaq
  - ii) Makreli
  - iii) Ammassaasaq
  - iv) Atlantikumeersoq Maneraasuarmeersorluunniit kapisilik uumatitsivimeersuunngitsoq.
- c) Aalisakkanik nioqutissat seernartullit aamma/imaluunniit tarajortikkat, nematodelarvit aserornissaannut suliarineqarnera naammanngikkaangat.
2. Inuussutissaleriffiup immikkoortoq 1-mi taaneqartoq suliarinninnet pinngitsoortisinnaavaa, imaattoqarpat:
- a) epidemiologiskiusunik paasissutissaqarpat, aalisakkat pinngoqqaarfii peqqissutsimut navianaateqanngippata miluuffigisaminut ilanngartuisoqarnissaa eqqarsatigalugu takutitsisumik, aamma
  - b) fødevareregioni tamatumunnga akuersisuteqassaaq.
3. Immikkoortoq 1-mi aalisakkanik nioqutissat pineqartut, tunineqarunik, tunisassiorutmit uppernarsaaserneqassapput, suleriaaseq sorleq atorlugu suliarineqarsimanerininik nalunaartumik.

## Kapitali IV:

## Aalisakkanik nioqutissanik suliareqqaarneqarsimasunut piumsaqaatit

Inuussutissaleriffiup, peqqunnik qituttunillu qalerualinnik uumasunik qalaassisartup qulakkiissavaa, piumsaqaatit makku naammassineqarnissai:

1. Qalaassineq sukkasuumik nillortitsinermik kinguneqassaaq. Siunertamut tassunga imissaq imaluunniit angallatini imeq minguitsoq atorneqassaaq. Asiunaveersaatiniq allanik atuisoqanngippat, nillortitsineq nillissutisimut sikutut aakkiartortutut nillissusilimmut ingerlatiinnarneqassaaq.
2. Qalipannit nerpiiiaaneq eqqiluitsumik ingerlanneqassaaq, nioqutissat akuneqarnissaat pinngitsoorneqarniassamat. Assammik piarneqarpata sulisut peqqissaartumik assatik asassavaat.
3. Qalipannit nerpiiiaanerup kingorna nioqutissat uutat ingerlaannaq qeritinneqassapput

19. juni 2006

Bek. nr. 655

Nal. nr. 655

Nutsernera

ler hurtigst muligt nedkøles til den temperatur, der er fastsat i kapitel VIII.

imaluunniit kapitali VIII-mi aalajangersar-neqarsimasutut nillissutsinut sapinngisamik sukkasuumik nillortinneqassapput.

Kapitel V:  
Sundhedsnormer for fiskevarer

Ud over at sikre, at de mikrobiologiske kriterier, der er angivet i bekendtgørelse for Grønland om mikrobiologiske kriterier, er opfyldt, skal fødevarerens virkningen afhængigt af produktet eller fiskearten sikre, at fiskevarer, der markedsføres med henblik på konsum, opfylder normerne i dette kapitel.

*A. Fiskevarers organoleptiske egenskaber*

Fødevarerens virkninger skal foretage organoleptiske undersøgelser af fiskevarer. Denne undersøgelse skal navnlig sikre, at fiskevarerne opfylder eventuelle kriterier for friskhed.

*B. Histamin*

Fødevarerens virkninger skal sikre, at grænseværdierne for histamin ikke overskrides, jf. bekendtgørelse for Grønland om mikrobiologiske grænseværdier for fødevarer.

*C. Total flygtig nitrogen*

Uforarbejdede fiskevarer må ikke afsættes, hvis det ved kemiske analyser afsløres, at grænseværdierne for TVB-N eller TMA-N er overskredet, jf. bilag 3, kapitel IV i bekendtgørelse for Grønland om særlige bestemmelser for tilrettelæggelsen af den offentlige kontrol med animalske produkter til konsum.

*D. Parasitter*

Fødevarerens virkninger skal sikre, at fiskevarer har været underkastet en visuel undersøgelse for synlige parasitter, inden de afsættes. Virkningen må ikke afsætte fødevarer, der er tydeligt forurenet med parasitter, med henblik på konsum. Jf. kapitel VI.

Kapitali V:  
Aalisakkanik nioqqutissanut peqqissutsikkut ileqqut

Tappiorannartut pillugit Kalaallit Nunaannut nalunaarummi taaneqartut tappiorannartut naammassineqarnerisa saniatigut inuussutissaleriffiup nioqqutissaq imaluunniit pissuseqatigiit apeqqutaatillugit qulakkiissavaa, aalisakkanik nioqqutissat nerisassiarineqarnissaat siunertaralugu pilerisaarutigineqartut kapitali matumani ileqqut naammassineqarnissaat.

*A. Aalisakkanik nioqqutissat organoleptiskiusumik piginnaasat*

Inuussutissaleriffiit aalisakkanik nioqqutissat organoleptiskiusumik misissussavai. Taamatut misissuinerup aalisakkanik nioqqutissat nutaajunnissamut piunasaqataasinnaasut naammassineqarnerisut pingaartumik qulakkiissavaa.

*B. Histamin*

Inuussutissaleriffiup qulaakkiissavaa histaminut killissatut nalillit qaangerneqannginnissaat, tak. aalisakkanik nioqqutissanut killissatut nalillit tappiorannartut pillugit Kalaallit Nunaannut nalunaarut.

*C. Tamakkiisumik aalannguutiasoq nitrogin*

Aalisakkanik nioqqutissat suliareqqaarneqanngitsut tunineqassanngillat, kemiskiusumik misissuinerup paasineqarpat TVB-N-inut imaluunniit TMA-N-inut killissatut nalillit qaangerneqarsimasut, tak. nerisassiat uumasuneersut pillugit pisortat nakkutilliinissamik aqqissuussinerup aalajangersakkat immikkut ittut pillugit Kalaallit Nunaannut nalunaarut, ilanngussaq 3, kapitali IV.

*D. Parasittit*

Inuussutissaleriffiup qulakkiissavaa aalisakkanik nioqqutissat tunineqannginnerminni takussaasunik parasittinik takussaasunik misissuineqarsimanersut. Suliffeqarfik inuussutissalarineqarnissaat siunertaralugu inuussutissanik prasittinik erseqqissumik mingutsinneqarsimasunik tuniseqqusaanngilaq, tak. kapitali VI.



19. juni 2006

Bek. nr. 655

Nal. nr. 655

Nutsernera

*E. Toksiner, der er sundhedsfarlige for mennesker*

1. Fiskevarer fra giftige fisk af følgende familier må ikke markedsføres: Tetraodontidae, Molidae, Diodontidae og Canthigasteridae. Ferske, tilberedte og forarbejdede fiskevarer fra familien Gempylidae, navnlig *Ruvettus pretiosus* og *Lepidocybium flavobrunneum*, må kun eksporteres indpakket/emballeret, og de skal mærkes med de relevante forbrugerpålysninger om tilberedning og om risikoen ved forekomst af stoffer med negative virkninger for mave-tarm-kanalen. Trivialnavn såvel som videnskabeligt navn skal anføres på mærkningen.
2. Fiskevarer, der indeholder biotoksiner, såsom ciguatoksin eller muskellammende toksiner, må ikke markedsføres. Fiskevarer fremstillet af toskallede bløddyr, pighuder, sækdyr og havsnegle må dog markedsføres, hvis de er fremstillet i overensstemmelse med bilag 9 og opfylder normerne i kapitel V, punkt 2, i samme bilag.

## Kapitel VI:

## Visuel undersøgelse af fiskevarer for parasitter

I dette kapitel fastsættes nærmere bestemmelser om visuel undersøgelse af fiskevarer for parasitter.

*A. Definitioner*

1. Ved »synlig parasit« forstås en parasit eller en gruppe af parasitter, der har en størrelse, farve eller konsistens, der klart kan skelnes fra fiskevæv.
2. Ved »visuel undersøgelse« forstås ikke-destruktiv undersøgelse af fisk eller fiskevarer udført med eller uden optiske forstørrelsesmidler og under gode belysningsforhold for det menneskelige øje, herunder om nødvendigt gennemlysning.

*E. Toksinit inunnut peqqissutsikkut navianaateqartut*

1. Aalisakkanit toqunartulinnit aalisakkanik nioqutissat makku pilerisaarutigineqaaqsaa ngillat: Tetraodontidae, Melidae, Diodontidae aamma *Lepidocybium flavobrunneum*, tarajoqanngitsut piareersarneqareersimasut suliareqqaarneqarsimasullu, poor-torsimatillugit taamaallaat avammut tunineqarsinnaapput aamma piareersarneqarnissai pillugit atuisunut paasissutissanik attuumasutilinnik aamma nassat inalukkallu aqqu-taannut pitsaanngitsumik sunniuteqaarsinnaanerannut stoffeqarnersut pillugu ilisarnaasorneqarsimassapput. Aqqi (trivialnavn) ilisimatusarnikkut aqqi ilisarnaasersuummi taaneqassapput.
2. Aalisakkanik nioqutissat biotoksinenik imaqartut soorlu ciguatoksinit imaluunniit nukinnik nukillaartitsisinnaasunik toksinet, tuniniagassatut pilerisaarutigequsaanngillat. Aalisakkanik nioqutissat illugiinnik qalerualinnik qituttunik, pighudenit, sækdyrinit imaanilu siuteqqunit sanaajusut taamaattoq tuniniagassatut pilerisaarutigineqarsinnaapput, ilanngussaq 9 naapertorlugu sanaajuppata aamma Kapitali V, immikkoortoq 2 ilanngussaq taanna naapertorlugu sanaajuppata.

## Kapitali VI:

## Aalisakkanik nioqutissat parasitteqarnerannik takussaasumik misissuineq

Kapitalimi matumani aalisakkanik nioqutissat parasitteqarnerannik takussaasumik misissuineq pillugu aalajangerneqarpoq.

*A. Nassuiaatit*

1. ”Parasit takussaasoq” paasineqassaaq, parasitti imaluunniit parasittit eqimattat aalisakkap ipiutaasartaanit erseqqissumik immikkoortinneqarsinnaasunik angissuseqarpata, qalipaateqarpata issorsimassuseqarpataluunniit
2. ”Misissuineq takussaasoq” paasineqassaaq aalisakkanik aalisakkanilluunniit nioqutissanik aseerorterutaanngitsumik misissuineq, optiskiusumik allisaatit atorlugit atorngilluunniit aamma inuit isaannut pitsaasumik qaammaqquteqarluni ingerlanneqarsima-

19. juni 2006

Bek. nr. 655 Nal. nr. 655

Nutsernera

3. Ved »gennemlysning« forstås, for så vidt angår fladfisk og fiskefileter, det at holde fisk op foran et lys i et lysdæmpet lokale med henblik på at påvise parasitter.

#### B. Visuel undersøgelse

1. Der foretages visuel undersøgelse af et repræsentativt antal prøver. De personer, der er ansvarlige for virksomhederne på land, og de kvalificerede personer på fabriksfartøjerne træffer afgørelse om omfanget og hyppigheden af undersøgelsen ud fra fiskevarernes art, deres geografiske oprindelse og deres anvendelse. Virksomhedens kvalificerede personale foretager under produktionen visuel undersøgelse af de rensede fisk i bughulen og på lever og rogn bestemt til konsum. Afhængigt af rensningsmetoden foretages den visuelle undersøgelse:
  - a) I tilfælde af manuel rensning løbende af den, der håndterer fisken, i forbindelse med udtagningen af indvolde og afvaskningen.
  - b) I tilfælde af mekanisk rensning ved udtagning af et repræsentativt antal prøver, dog mindst ti fisk pr. parti.
2. Den visuelle undersøgelse af fiskefileter eller -skiver foretages af kvalificerede personer ved afpudsningen og efter filetering eller udskæring. Når det ikke er muligt at foretage en individuel undersøgelse på grund af fileternes størrelse eller fileteringsmetoden, opstilles der en prøveudtagningsplan, som stilles til rådighed for fødevareregionen, jf. kapitel II, punkt 4. Når gennemlysning af fileter er nødvendig ud fra et teknisk synspunkt, skal dette indgå i prøveudtagningsplanen.

soq, tamatumunnga ilanngullugu pisariaqartillugu qinngorfigineqarnikkut.

3. ”Qinngorfigineqarneq” paasineqassaaq, natermiunut nerpinnullu tunngatillugu parasittit ersersinniarlugit qaamanermik sakkukillisinneqarsimasumi inimi qaamanerup saani aalisakkanik misissuneq.

#### B. Takussaasumik misissuineq

1. Amerlasuunik takussaasunik misissuisoqassaaq. Inuit nunami suliffeqqarfinnut akissusaasusut aamma angallatini fabrikkutiginut inuit piginnaasallit, aalisakkap pissusaa aallaavigalugu misissuinerup annertussaanik takkutikulassusaanillu sumilu pingortuunerat atorneqarnissaallu pillugit aalajangiissapput. Suliffeqqarfiup sulisui piginnaasallit nioquttissiornermi aalisakkat salinneqarsimasut naavinik, tinguinik suaanillu nerisassiarineqartussanik takussaasumik misissuissapput. Salinneqarnerat apeqqutaatillugu takussaasumik misissuineq:
  - a) Erlaviiaanermut asaanermullu atatillugu assaannarmik saliisoqartillugu aalisakkamik ingerlaavartumik passussisumit.
  - b) Amerlasuunik misissuinermi mekaniskiusumik saliisoqartillugu taamaattoq ikinerpaamik immikkoortitanaut aalisakkat qulit.
2. Aalisakkat nerpiinik kilitanilluunniit takussaasumik misissuineq qillersaanermi (afpudsningen) nerpiaanermi agguinermiluunniit inunnit piginnaanilinnit ingerlanneqassaaq. Nerpiit annertussusaat imaluunniit aggueriaaseq pissutigalugu ataasiakkaanik misissuineq periarfissaanngippat, fødevareregionimut atugassanngorlugi misissugassamik tigusinissamut pilersaarusiortoqassaaq, tak. kapitali II, immikkoortoq 4. Nerpinnik qinguartaaneq teknikkiusumik isiginnittaaseq tunngavigalugu pisariaqarpat tamanna misissugassanik tigusinissamut pilersaarummi ilaatinneqassaaq.

19. juni 2006

Bek. nr. 655 Nal. nr. 655

Nutsernera

## Kapitel VII:

## Indpakning og emballering af fiskevarer

1. Beholdere til opbevaring af ferske fiskevarer i is skal være vandbestandige og sikre, at smeltevandet ikke forbliver i kontakt med varerne.
2. Frosne blokke, der er tilberedt om bord på fartøjer, skal indpakkes før landing.
3. Når fiskevarer indpakkes om bord på fiskerfartøjer, skal fødevarevirksomheden sikre, at indpakningsmaterialet:
  - a) Ikke er kilde til kontaminering.
  - b) Opbevares på en sådan måde, at det ikke risikerer at blive kontamineret.
  - c) Når det er bestemt til genbrug, er let at rengøre og om fornødent desinficere.

## Kapitel VIII:

## Oplagring af fiskevarer

Fødevarevirksomheden, hvor fiskevarer oplagres, skal sikre, at følgende krav er opfyldt:

1. Ferske fiskevarer, optøede uforarbejdede fiskevarer samt kogte og kølede varer af krebsdyr og bløddyr skal opbevares ved en temperatur, der nærmer sig temperaturen for smeltende is.
2. Frosne fiskevarer skal oplagres ved en temperatur på - 18 °C eller derunder i alle dele af varen. Hel, frossen fisk i saltlage til konservesfremstilling kan dog opbevares ved en temperatur på - 9 °C eller derunder.
3. Fiskevarer, der holdes i live, skal opbevares ved en temperatur og på en måde, der ikke skader fødevarerens sikkerhed eller varernes levedygtighed.

## Kapitel IX:

## Transport af fiskevarer

Fødevarevirksomheden, der transporterer fiskevarer, skal sikre, at følgende krav er opfyldt:

## Kapitali VII:

## Aalisakkanik nioqutissanik poortuineq

1. Aalisakkanik nioqutissanik tarajoqanngitsunik sikumi uninngatitsivinni puut imeqartuaannassapput, qulakkiissavaallu apummit iminngortup nioqutissat attuumaannassannginnissaat.
2. Blokkit qerisut angallammi suliarineqarsimasut tulaanneqannginnerminni poortorneqassapput.
3. Angallammi aalisakkanik nioqutissat poortorneqaraangata, inuussutissaleriffiup qulakkiissavaa, poortuutissat:
  - a) Akuneqartarsinnaannginnerat.
  - b) Akuneqarsinnaajunnaarlugit uninngatinneqarnissaat.
  - c) Atoqutassanngorsimappata ajornanngitsumik eqqiarneqarsinnaanerat pisariaqarpallu tunillaannartuiarneqarsimanerat.

## Kapitali VIII:

## Aalisakkanik nioqutissanik toqqortarinninneq

Inuussutissaleriffiup aalisakkanik nioqutissanik toqqortarinniffiup qulakkiissavaa piunasaqaatit makkua naammassineqarnissaat:

1. Aalisakkanik nioqutissat tarajoqanngitsut, aalisakkanik nioqutissat suliareqqarneqanngitsut aatsitat kiisalu peqqit aqitsullu qalaatat nillorsakkallu sikutut aakkiartuutut nillissusilimmik uninngatinneqassapput.
2. Aalisakkanik nioqutissat qerisut nioqutissap immikkoortortai tamarmik – 18 oC-imi ataalluguluunniit toqqortarineqassapput. Aalisakkat iluitsut qerisullu tarajortikkat asiunaveersagaliassat, taamaattoq -9 gr.C-imi ataalluguluunniit nillissusilimmiitinneqassapput.
3. Aalisakkat uumatinneqartut nillissutsimi, inuussutissap isumannaatsuuneranut imaluunniit nioqutissat uumasinnaanerannut ajoqusiinngitsumi uninngatinneqassapput.

## Kapitali IX:

## Aalisakkanik nioqutissanik assartuineq

Inuussutissaleriffiup aalisakkanik nioqutissanik assartuisartup qulakkiissavaa, piunasaqaatit makku naammassineqarnissaat:

19. juni 2006

Bek. nr. 655

Nal. nr. 655

Nutsernera

1. Fiskevarer skal under transport opbevares ved den krævede temperatur. Der gælder især følgende:

- a) Ferske fiskevarer eller optøede uforarbejdede fiskevarer samt kogte og kølede varer af krebsdyr og bløddyr skal opbevares ved en temperatur, der nærmer sig temperaturen for smeltende is.
- b) Frosne fiskevarer, med undtagelse af frosne fisk i saltlage til konservesfremstilling, skal under transport opbevares ved en permanent temperatur på - 18 °C eller derunder i alle dele af varen, eventuelt med kortvarige stigninger på højst 3 °C.

2. Fødevarevirksomheden kan undlade at opfylde kravene i punkt 1, litra b), når frosne fiskevarer transporteres fra et frysehus til en autoriseret virksomhed for at blive optøet straks efter ankomsten med henblik på tilvirkning og/eller forarbejdning, hvis det drejer sig om en kort strækning, og fødevareregionen giver tilladelse dertil.

3. Hvis fiskevarer opbevares i is, må smeltet vandet ikke forblive i kontakt med varerne.

4. Fiskevarer, der skal afsættes levende, skal transporteres på en sådan måde, at det ikke skader fødevarsikkerheden eller varernes levedygtighed.

#### Kapitel X :

##### Overgangsbestemmelser vedrørende anvendelse af rent vand

Indtil videre finder følgende undtagelser anvendelse:

1. Uanset bilag 10 kapitel III, del A, punkt 1 kan is, der anvendes til nedkøling af ferske fiskevarer, fremstilles af rent vand på virksomheder på land.

1. Aalisakkanik nioqquitit assartorneqarnerminni nillissutsimik piumasaqaatigineqartut malillugit paarineqassapput. Pingaartumik makkununga tunngasut:

- a) Aalisakkanik nioqquitissat tarajoqanngitsut imaluunniit aalisakkanik nioqquitissat suliareqqaarneqanngitsut aatsitat kiisalu peqquit aqitsullu qalaatat nillorsakkallu, sikutut aakkiartuaartut nillissusilimmik uninngatinneqassapput.
- b) Aalisakkanik nioqquitissat qerisut, aalisakkat iluitsut qerisullu tarajortikkat asinaveersagaliassat eqqaassanngikkaanni, nioqquitissap immikkoortui tamarmik angallanneqarnerminni – 18gr.C-imi ataalluguluunniit ataavartumik nillissusilimmi uninngatinneqassapput, annerpaamik 3gr.Cimut sivikitsumik qaffalaartitarlugu.

2. Inuussutissaleriffiup immikkoortoq 1, litra b)-imiittut piumasaqaatit naammassinngitsuorsinnaavai, aalisakkanik nioqquitissat qerisut qerititsiviusumiit ingerlatsivimmu akuerisaasumut assartorneqarnerini suliarineqarnissaat aamma/imaluunniit suliareqqaarneqarnissaat siunertarlugu, aqut naatsoq pineqarpat aamma inuussutissaleriffik tamatumunnga akuersippat.

3. Aalisakkanik nioqquitissat sikumiitneqarpata, apummit iminngortup nioqquitissat at-taveqarfigissanngilaat.

4. Aalisakkanik nioqquitissat, uumatillugit tunineqartussat inuussutissap isumannaatsuunerannut imaluunniit nioqquitissat uumasinaanerannut ajoqusiinngitsumi angallanneqassapput.

#### Kapitali X:

##### Imerkik minguitsumik atuineq pillugu ikaarsaariarnermi aalajangersakkat

Massakkuugallartoq pinngitsoortitsinerit makku atuutissapput:

1. Ilanngussaq 10, kapitali III, del A, immikkoortoq 1 apeqquataatinnagit siku aalisakkanik nioqquitissanik tarajoqanngitsunik nil-lorsaanermut ator-neqartartoq nunami ingerlatsivimmi imermik minguitsumik sanaajus-saaq.

- |               |              |              |            |
|---------------|--------------|--------------|------------|
| 19. juni 2006 | Bek. nr. 655 | Nal. nr. 655 | Nutsernera |
|---------------|--------------|--------------|------------|
2. Uanset bilag 10 kapitel III, del A, punkt 2 og 3 kan fødevarevirksomhedsledere på virksomheder, herunder fartøjer, der håndterer fiskevarer, anvende rent vand.
  3. Uanset bilag 10, kapitel IV, punkt 1 kan fødevarevirksomheder på land anvende rent vand til nedkøling efter kogning af krebsdyr og bløddyr.
  2. Ilanngussaq 10, kapitali III, del A, immikkoortoq 2 aamma 3 apeqquataatinnagit ingerlatsivimmi inuussutissaleriffimmi aqutsitut ilanngullugit angallatini, aalisakkanik nioqutissanik passussisartut, imeq minguitsoq atorsinnaavaat.
  3. Ilanngussaq 10, kapitali IV, imm. 1 apeqquataatinnagu, nunami inuussutissaleriffiup peqqunnik aqitsunillu qalaassereernerup kingorna nillorsaanissamut imeq minguitsoq atorsinnaavaat.

### Bilag 11

#### Behandlede maver, blærer og tarme

Fødevarevirksomheden, der behandler maver, blærer og tarme skal sikre, at følgende krav overholdes:

1. Dyretarme, -blærer og -maver må kun afsættes, hvis:
  - a) de stammer fra dyr, der er blevet slagtet på et slagteri autoriseret efter denne bekendtgørelse, og som er blevet fundet egnet til konsum efter inspektionen før og efter slagting,
  - b) de er saltede, varmebehandlede eller tørrede, og
  - c) der efter den i litra b) nævnte behandling er truffet effektive foranstaltninger til at forhindre, at de kontamineres på ny.
2. Behandlede maver, blærer og tarme, der ikke kan opbevares ved omgivelsestemperatur, skal opbevares nedkølet i dertil indrettede faciliteter, indtil de afsendes. Navnlige skal produkter, der hverken er saltet eller tørret, opbevares ved højst 3 °C.

### Ilanngussaq 11

#### Naat, nakasuit aamma inalukkat

Inuussutissaleriffiup naanik, nakasunnik inalukkanillu suliarinnittup qulakkiissavaa, piunnaasaqaatit makku naammassineqarnissai:

1. Ummasut inalugaat, nakasui aamma naavi taamaallaat tunineqarsinnaapput, imaattoqarpat:
  - a) nalunaarut manna malillugu toqoraavimmit akuerisaasumit toqoraneqarsinnaappata aamma toqoraneqareernerminni siuliatigut kingornalu misissorneqareerlutik inuussutissaliarinqartussatut tulluartinneqarpata,
  - b) tarajortigaappata, kissassagaappata imaluunniit panertitaappata aamma
  - c) litra b) malillugu suliarinninneq taaneqartoq aammaarlutik kattunneqarnissaat pingitsoortinniarlugu sunniuteqarluartumik periutsit aalajangiunneqarsimappata.
2. Naat, nakasuit inalukkallu suliarineqarsimasut nillissutsini uninngatinneqarsinnaangippata, inini taakkununga aaqissuunneqarsimasuni nillortillugit uninngatinneqassapput nassiuunneqarnissamik tungaannut. Pingaartumik nioqutissiat tarajortigaanngitsut panertitaanngitsulluunniit, annerpaa-mik 3gr.C-imi uninngatinneqassapput.

19. juni 2006

Bek. nr. 656

Nal. nr. 656

Nutsernera

**Bekendtgørelse for Grønland om særlige bestemmelser for tilrettelæggelsen af den offentlige kontrol med animalske produkter til konsum**

I medfør af § 44, stk. 1, § 49, stk. 2, § 50, stk. 2, § 55, stk. 2, §§ 58 - 59 og § 69, stk. 3 - 4, i anordning nr. 523 af 8. juni 2004 om ikrafttræden for Grønland af lov om fødevarer m.m. og § 20, § 35, stk. 1 og § 41, stk. 2 - 3, i anordning nr. 524 af 8. juni 2004 om ikrafttræden for Grønland af lov om sygdomme og infektioner hos dyr fastsættes:

**Kapitel 1**

*Anvendelsesområde*

§ 1. I denne bekendtgørelse fastsættes bestemmelser om tilrettelæggelsen af den offentlige kontrol af animalske produkter.

*Stk. 2.* Bekendtgørelsen finder alene anvendelse for salg og behandling med henblik på salg af fødevarer, som helt eller delvist består af eller som indgår i animalske fødevarer.

*Stk. 3.* Bekendtgørelsen finder ikke anvendelse for virksomheder, der alene producerer fødevarer bestemt til det grønlandske hjemmemarked.

§ 2. Kravene til de dyresundhedsmæssige forhold i forbindelse med import, som følger af kapitel 4, § 11 og § 14 gælder dog for alle fødevarerivirksomheder.

**Kapitel 2**

*Definitioner*

§ 3. Ved offentlig kontrol forstås alle former for kontrol, som Fødevarerregion Nord (fødevarerregionen), gennemfører for at undersøge, om fødevarerlovgivningen samt dyresundheds- og dyrevelfærdsbestemmelserne, overholdes korrekt.

**Nerisassiat uumasuneersut pillugit pisortat nakkutilliinissaannik aaqqissuusinermut aalajangersakkat immikkut ittut pillugit Kalaallit Nunaannut nalunaarut**

Inuussutissat il.il. pillugit inatsisip Kalaallit Nunaannut atuutilersinneqarnissaa pillugu peqqussut nr. 523 8. juni 2004-meersumi, § 44, imm. 1, § 49, imm. 2, § 50, imm. 2, § 55, imm. 2, §§ 58-59 aamma § 69, imm. 3-4, aamma uumasut nappaataat tunillannartullu pillugit Kalaallit Nunaannut atuutilersinneqarnissaa pillugu peqqussut nr. 524 8. juni 2004-meersumi § 20, § 35, imm. 1 aamma § 41, imm. 2-3 naapertorlugit aalajangersarneqarput:

**Kapitali 1**

*Atuuffissaa*

§ 1. Tunisassianik uumasuneersunik pisortat nakkutilliinissaannik aaqqissuusinnissaq pillugu malittarisassat nalunaarummi matumani aalajangersarneqarput.

*Imm. 2.* Nalunaarut taamaallaat atuutissaaq tunisinermut suliarinninnermullu inuussutissanik tunisaqarnissamik siunertaqarnermi, inuussutissaq tamarmi ilaannaaluunniit uumasuneersunik inuussutissartaqarpat.

*Imm. 3.* Nalunaarut atuutinngilaq suliffeqarfinnut, taamaallaat Kalaallit Nunaata iluani tuniarneqartussanik tunisassiortunut.

§ 2. Pissutsilli uumasut peqqissuunissaannut attuumassutillit, nunamut tunisassianik eqqussinermut atatillugu piumasagaatit, kapitali 4-mi, § 11 aamma § 14 atasut inuussutissalerinermik suliffeqarfinnut tamanut atuupput.

**Kapitali 2**

*Nassuiaatit*

§ 3. Pisortat nakkutilliinerat paasineqassaaq nakkutilliinerit assigiinngitsut tamarmik, Fødevarerregion Nord-ip (fødevarerregionen) naammassisartagai misissorniartullu, inuussutissalerinermut inatsit uumasullu peqqissuunissaannut ajunngitsumillu atugaqarnissaannut aalajangersakkat, eqqortumik malinneqarnersut misissorlugu.

19. juni 2006

Bek. nr. 656

Nal. nr. 656

Nutsernera

*Stk. 2.* Ved verifikation forstås kontrol af, om nærmere fastlagte krav er opfyldt, hvilket skal ske ved undersøgelse og på grundlag af objektive kendsgerninger.

*Stk. 3.* Ved kompetent myndighed forstås den centrale myndighed, der er bemyndiget til at tilrettelægge offentlig kontrol, eller en anden myndighed, som er blevet bemyndiget hertil.

*Stk. 4.* Ved audit forstås en systematisk og uafhængig undersøgelse af, om aktiviteter og de hermed forbundne resultater er i overensstemmelse med det planlagte, og om dette er gennemført i praksis og er egnet til at nå målene.

*Stk. 5.* Ved tilsyn forstås undersøgelse af et hvilket som helst aspekt af fødevarer, dyresundhed og dyrevelfærd for at kontrollere, om disse aspekter overholder forskrifterne i fødevarelovgivningen samt dyresundheds- og dyrevelfærdsbestemmelserne.

*Stk. 6.* Ved overvågning forstås gennemførelse af en planlagt række af observationer eller målinger med henblik på at skabe et overblik over, i hvor høj grad fødevarelovgivningen samt dyresundheds- og dyrevelfærdsbestemmelserne overholdes.

*Stk. 7.* Ved manglende overholdelse forstås manglende overholdelse af fødevarelovgivningen samt af bestemmelserne om beskyttelse af dyresundhed og dyrevelfærd.

*Stk. 8.* Ved embedsdyrlæge forstås en dyrlæge, der i henhold til denne bekendtgørelse er kvalificeret til at fungere som sådan, og som er udpeget af fødevareregionen.

*Stk. 9.* Ved godkendt dyrlæge forstås en dyrlæge, der er udpeget af fødevareregionen til at foretage særlig offentlig kontrol i bedrifter på vegne af fødevareregionen.

*Imm. 2.* Uppernarsaaneq paasineqassaaq, piumasaaqatit aalajangersakkat ersarinnerusut eqquutinneqarnersut misissorneri, suliarineqartussaallunilu aamma pissusiviusut tunngavigalugit misissuinnikkut.

*Imm. 3.* Oqartussaasut piginnaatitaasut paasineqassaaq, oqartussaqaarfik qitiusoq, piginnaasusilerneqarsimasooq pisortat nakkutilliinerannik aaqquissuinnissamut, imaluunniit oqartussaasooq alla, tamatumunnga piginnaasusilerneqarnikuusimasooq.

*Imm. 4.* Eqqortumik inatsisit malillugit ingerlatsisoqarneramik nakkutilliineq paasineqassaaq, tulleriiarluakkamik qilersorsimannngitsumillu misissuineq, suliat inernerillu tassunga atassuteqartut pilersaarutit malillugit ingerlanneqarnersut, aamma tamanna sulinermi ingerlanneqarsimanersooq anguniakkallu angunissaannut nalequttuunersooq.

*Imm. 5.* Nakkutilliineq paasineqassaaq, sumilluunniit inuussutissatut tunisassiamit pisumit misissuineq, uumasut peqqissuunissaat ajunngitsumillu atugaqarnissaat nakkutiginiarlugu, tassunga atassuteqartut fødevarelovgivning-imi ilitersuutit uumasullu peqqissuunissaat ajunngitsumillu atugaqarnissaat pillugu aalajangersakkat malinneqarannik nakkutilliineq.

*Imm. 6.* Nakkutiginninneq paasineqassaaq, nakkutiginnilluni misissuinerit tulleriat pilersarusiorneqarsimasut suliarineri imaluunniit uuttortaanerit siunertaqartut, qanoq annertutigisumik fødevarelovgivningi uumasullu peqqissuunissaannut ajunngitsumillu atugaqarnissaannut aalajangersakkat malinneqarnersut qularnaarniarlugu.

*Imm. 7.* Naammannngitsumik ingerlatsisoqarnera paasineqassaaq, naammannngitsumik ingerlatsineq fødevarelovgivningimik uumasullu illersorneqarnissaannut, peqqissuunissaannut ajunngitsumillu atugaqarnissaannut aalajangersakkanut tunngasunik.

*Imm. 8.* Uumasunut nakorsaaneq paasineqassaaq, uumasunut nakorsaq una nalunaarut naapertorlugu taamatut suliaqarnissaminut sapinngitsoq, aamma nunap inuussutissalerinermut immikkoortartaqarfianit toqqarneqarsimasooq.

*Imm. 9.* Uumasunut nakorsaq akuerisaasimasooq paasineqassaaq, uumasunut nakorsaq nunap inuussutissalerinermut immikkoortartaqarfianit toqqarneqarsimasooq ingerlatsivinnik immikkut

19. juni 2006

Bek. nr. 656

Nal. nr. 656

Nutsernera

*Stk. 10.* Ved officiel medhjælper forstås en person, der i henhold til denne bekendtgørelse er kvalificeret til at fungere som sådan, som er udpeget af fødevareregionen og arbejder under embedsdyrlægens tilsyn og ansvar.

*Stk. 11.* Ved sundhedsmærke forstås et mærke, der angiver, at der var foretaget offentlig kontrol i henhold til denne bekendtgørelse, da sundhedsmærket blev anbragt.

**§ 4.** Definitionerne i bekendtgørelse for Grønland om fødevarer virksomheder finder også anvendelse.

### Kapitel 3

#### *Offentlig kontrol af virksomheder*

**§ 5.** Når der i fødevarerlovgivningen er krav om, at virksomheder skal autoriseres, foretager fødevareregionen et besøg på stedet. Fødevareregionen autoriserer kun en virksomhed for de pågældende aktiviteter, hvis virksomheden har dokumenteret, at virksomheden overholder de relevante krav i bekendtgørelse for Grønland om fødevarer virksomheder og andre relevante krav i fødevarerlovgivningen.

*Stk. 2.* Fødevareregionen kan give betinget autorisation, hvis det ved besøget på stedet konstateres, at virksomheden overholder alle krav til infrastrukturer og udstyr. Den giver kun fuld autorisation, hvis det ved endnu et besøg på stedet senest 3 måneder efter den betingede autorisation konstateres, at de øvrige krav i stk. 1 er overholdt. Hvis der er gjort klare fremskridt, men virksomheden endnu ikke overholder alle disse krav, kan fødevareregionen forlænge den betingede autorisation. En betinget autorisation må dog ikke gælde i mere end sammenlagt 6 måneder.

pisortat nakkutilliinerat sinnerlugu suliaqartus-satut, aamma nunap inuussutissalerinermut immikkoortortaqarfianit toqqarneqarsimasooq.

*Imm. 10.* Ikiorti paasineqassaaq, inuk una nalunaarut naapertorlugu taamatut suliaqarnissaminut sapinngitsooq, nunap inuussutissalerinermut immikkoortortaqarfianit toqqarneqarsimasooq aamma uumasunut nakorsaanerup nakkutilliinerata ataani akisussaaffigisaanillu sulisoq.

*Imm. 11.* Peqqissutsimut ilisarnaat paasineqassaaq, ilisarnaat takutitsisoq, nakkutilliinermik ingerlatsisoqarsimasooq una nalunaarut naapertorlugu, tassanilu peqqissutsimut ilisarnaat ikkunneqarsimasooq.

**§ 4.** Inuussutissanik tunisassioerneramik suliffeqarfiit pillugit Kalaallit Nunaannut nalunaarummi aamma nassuiaatit atuupput.

### Kapitali 3

#### *Suliffeqarfinnik nakkutilliineq*

**§ 5.** Fødevarerlovgivning-imi piumasaqaataapat, suliffeqarfiit akuersissummik tunineqassasut, taava nunap inuussutissalerinermut immikkoortortaqarfiata suliffeqarfik pulaassavaa. Nunap inuussutissalerinermut immikkoortortaqarfiata taamaallaat suliffeqarfik akuersissummik tunisinaavaa sulianut pineqartunut, suliffeqarfiup uppernarsarpagu, suliffeqarfiup Kalaallit Nunaannut inuussutissalerinermik suliffeqarfiit pillugit nalunaarummiittut aamma fødevarerlovgivning-imiittut piumasaqataatit atuuttut allat malillugit ingerlanini.

*Imm. 2.* Nunap inuussutissalerinermut immikkoortortaqarfiata piumasaqaatitalimmik akuersisuteqarsinnaavoq, suliffeqarfinnumut pulaarnermi paasineqarpat, suliffeqarfiup piumasaqaatit aaq-qissuusaanermut atortunullu tunngasut atorfissaqartut eqquutikkai. Akuersissummik tamakkii-sumik taamaallaat tunniussinnaavoq, piumasaqaatitalimmik akuersissummik pulaarnermi tunniussiffimmiit kingusinnerpaamik qaammatit pingasut qaangiunneranni pulaaqqinnermi paasineqarpat, piumasaqaatit allat imm. 1-imiittut malinneqartut. Ersarissumilli siuariarneqarsimappat, kisiannili suli piumasaqaatit sinnerinik tamanik eqquutitsisinaanani, taava inuussutissalerinermik nunap immikkoortortaqarfiata piumasaqaatitalimmik akuersissutini sivitsorsinnaavaa. Piumasaqaatitalimmilli akuersissut



19. juni 2006

Bek. nr. 656

Nal. nr. 656

Nutsernera

*Stk. 3.* Perioderne på højst 3 og 6 måneder for en betinget autorisation af en virksomhed kan om nødvendigt forlænges for grønlandske fabriks- og frysefartøjer. En betinget autorisation må dog ikke gælde i mere end sammenlagt 12 måneder. Inspektion af sådanne fartøjer finder sted efter bestemmelserne i bilag 3.

*Stk. 4.* Fødevareregionen tildeler hver autoriseret virksomhed, også dem, der har fået betinget autorisation, et autorisationsnummer, som kan suppleres med koder for de typer animalske produkter, der fremstilles. For engrosmarkeder kan autorisationsnummeret suppleres med et sekundært nummer, der angiver enheder eller grupper af enheder, som sælger eller fremstiller animalske produkter.

*Stk. 5.* Stk. 1 - 4 finder anvendelse på virksomheder, som begynder at markedsføre animalske produkter på eller efter datoen for denne bekendtgørelses anvendelse.

*Stk. 6.* Stk. 1 - 4 finder anvendelse hvis fødevareregionen tager en virksomheds autorisation op til fornyet behandling, jf. § 44, stk. 4, i Anordning nr. 523 af 8 juni 2004 om ikrafttræden for Grønland af lov om fødevarer m.m.

**§ 6.** Fødevareregionen foretager offentlig kontrol for at verificere, at fødevarevirksomheder overholder de relevante krav i lovgivningen om fødevarer, dyresundhed og dyrevelfærd.

*Stk. 2.* Den i stk. 1 nævnte offentlige kontrol omfatter:

- 1) Audit af god hygiejnepraksis og HACCP-baserede procedurer (Hazard Analysis Critical Control Point).

qaammatini ataannartuni 6-init sivisunerusumik atuussinnaangilaq.

*Imm. 3.* Suliffeqarfinnut sivisunerpaamik qaammatini 3-ni 6-inilu piumasaqaatitalimmik akuersissuteqarneq Kalaallit Nunaanni angallatinut tunisassiorfiusunut qerititeriviusunullu, pisariaqartinneqarpat, sivitsorneqarsinnaavoq. Akuersissulli piumasaqaatitalik sivisunerpaamik qaammatini ataannartuni 12-ini atuussinnaavoq. Angallatinik taamaattunik misissuineq ilanngussaq 3-mi aalajangersakkat malillugit pissaaq.

*Imm. 4.* Nunap inuussutissalerinermut immikkoortartaqarfiata allagartat akuersissutit tamaasa suliffeqarfinnut tunniuttassavai, aamma taakkununga, piumasaqaatitalinnik akuersissummik tunineqartussanut, normumik, allagartami akuersissummi, uumasunit nerisassiatut tunisassiarineqarsimasut suunerinut kode-nik ilaneqarsinnaasoq. Annertuukkaarlugit niuerfinnut allagartap akuersissutip normua ilaneqarsinnaavoq normup aappaasaannik, paasissutissiisumik ataatsimoortukkaannit imaluunniit eqimattanit sorlerneruunermik, uumasuninngaanniit nerisassiatut tunisassioortunit.

*Imm. 5.* Imm. 1-4 atuuppoq suliffeqarfinnut, uumasuninngaanniit tunisassianik uuma nalunaarutip ulloq atuutilerfiaininngaanniit kingusinnerusukkulluunniit siaruarerilersunut.

*Imm. 6.* Imm. 1-4 atuuppoq inuussutissalerinermut nunap immikkoortartaqarfiata suliffeqarfiup allagartaa akuersissut nutarterlugu suliareqqinniarlugu tигunerani, takuuk § 44, imm. 4, inuussutissanik tunisassiat il.il.pillugit inatsimmi Kalaallit Nunaannut atuutilersumi peqqussummi nr. 523 8.juni 2004-meersumi.

**§ 6.** Inuussutissalerinermut nunap immikkoortartaqarfia nakkutilliissaaq uppernarsarniarlugu, inuussutissalerinermik suliffeqarfiit inatsisitigut piumasaqaatit atuuttut inuussutissanik tunisassianut, uumasut peqqissuunissaannut ajunngitsumillu atugaqarnissaannut tunngasut malinneqarnerisut.

*Imm. 2.* Taanna imm. 1-imi taaneqartoq nakkutilliineq imaqarpoq:

- 1) Inatsisit malillugit eqqiluisaarluarnermik aamma HACCP-imik tunngaveqarluni ingerlatsinerit (Hazard Analysis Critical Control Point).

- |  |              |  |            |
|--|--------------|--|------------|
| 19. juni 2006  | Bek. nr. 656 | Nal. nr. 656   | Nutsernera |
| 2) Den offentlige kontrol, der er omhandlet i §§ 7 - 9.    |              | 2) Pisortanit nakkutillineq, §§ 7-9 pineqartoq.  |            |
| 3) Alle særlige auditopgaver, der er omhandlet i bilagene. |              | 3) Immikkut inatsisit malillugit ingerlatsinermik suliat tamarmik, ilanngussani taaneqartut. |            |

*Stk. 3.* Audit af god hygiejnepraksis skal verificere, at fødevarevirksomheden følger procedurerne kontinuerligt og korrekt og omfatter mindst følgende:

- 1) Udformning og vedligeholdelse af lokaler og udstyr.
- 2) Hygiejnen før, under og efter produktion.
- 3) Personlig hygiejne.
- 4) Uddannelse i hygiejne og arbejdsprocedurer.
- 5) Skadedyrsbekæmpelse.
- 6) Vandkvalitet.
- 7) Kontrol af temperatur.
- 8) Kontrol af fødevarer, der går ind og ud af virksomheden, og al ledsagende dokumentation.

*Stk. 4.* Ved audit af HACCP-procedurer verificeres det, at fødevarevirksomheder anvender disse procedurer kontinuerligt og korrekt, idet undersøgelsen navnlig skal sikre, at procedurerne indebærer de garantier, der er anført i bilag 5 i bekendtgørelse for Grønland om fødevarevirksomheder. Det bestemmes især, om procedurerne i videst muligt omfang sikrer, at de animalske produkter:

- 1) overholder de mikrobiologiske kriterier i fødevarelovgivningen,
- 2) overholder Det Europæiske Fællesskabs bestemmelser om restkoncentrationer, forurenende og forbudte stoffer, og
- 3) ikke indeholder fysiske farer (f.eks. fremmedlegemer).

*Stk. 5.* Når en fødevarevirksomhed i henhold til § 17 i bekendtgørelse for Grønland om fødevarevirksomheder anvender de procedurer, der er fastsat i retningslinjerne for anvendelsen af HACCP-principper, i stedet for at udarbejde sine

*Imm. 3.* Eqqortumik inatsisit malillugit eqqiluisaarluarnermik ingerlatsisoqarnersoq ilumoor-tutut uppernarsarneqassaaq, inuussutissalerinermik suliffeqarfiup ataannartumik eqqoqqissaartumillu ingerlatsinerit malippagit aamma minnerpaamik tulliuuttut:

- 1) Ininik atortunillu ilusilersuineq aserfallat-saaliinerlu.
- 2) Tunisassiorneq sioqqullugu, ingerlanerani kingornalu eqqiluisaarneq.
- 3) Inuit ataasiakkaat eqqiluisaarnerat.
- 4) Eqqiluisaarnermi suliallu ingerlannissaanut ilinniartitsineq.
- 5) Ajoqutaasunik uumasuaqatsaaliuineq.
- 6) Erngup pitsaassusaa.
- 7) Kissassutsimik nakkutillineq.
- 8) Inuussutissanik suliffeqarfimmut eqqunneqartunik anninneqartunillu nakkutillineq, taakkunungalu ingerlaqataatinneqarneranik uppernarsaatiniq tamanik.

*Imm. 4.* HACCP-imik ingerlatsinerit eqqortumik ingerlanneqarnersut uppernarsaanermi, inuussutissalerinermik suliffeqarfiup ataannartumik eqqoqqissaartumillu atornerai, misissuinerup qulakkeerniarnerussavaa, ingerlatseriaatsit kingunerissagaat, ilanngussami 5-imi inuussutissalerinermik suliffeqarfiit pillugit Kalaallit Nunaannut nalunaarummiittut eqqutikkai. Ingammik aalajangerneqassaaq, ingerlatseriaatsit annertunerpaamik qulakkiissagaat, uumasunit nerisassiatut tunisassiat:

- 1) fødevarelovgivningimi uumassuseqarsinnaasunut tappiorannartunut killissaritit malinneqarnerat,
- 2) Det Europæiske Fællesskab-ip sinnikukullaat, mingutsitsinartut akuutissallu inertequtaasut pillugit aalajangersagaasa malinneqarnerat, aamma
- 3) Timimut ulorianarsinnaasortaqaanginnerat (assersuutigalugu timimiittussaangitsunik timip ilaaninngaanneersuungitsunik).

*Imm. 5.* Kalaallit Nunaannut inuussutissalerinermik suliffeqarfiit pillugit nalunaarummi § 17 naapertorlugu, inuussutissalerinermik suliffeqarfiup, ingerleriaatsit HACCP-imik najoqqutaarluni aalajangersarneqarsimasut, atoraanga-

19. juni 2006

Bek. nr. 656

Nal. nr. 656

Nutsernera

egne specifikke procedurer, skal audit omfatte den korrekte anvendelse af disse retningslinjer.

*Stk. 6.* Der foretages verifikation af overholdelsen af kravene i bekendtgørelse for Grønland om fødevarevirksomheder vedrørende anvendelse af identifikationsmærker i alle virksomheder, der er autoriseret i henhold til nævnte bekendtgørelse, ud over verifikation af overholdelsen af andre sporbarhedskrav.

*Stk. 7.* Med hensyn til slagterier, vildthåndteringsvirksomheder og opskæringsvirksomheder, der markedsfører fersk kød, udfører en embedsdyrlæge de auditopgaver, der er nævnt i stk. 4 og 5.

*Stk. 8.* Ved gennemførelsen af de forskellige auditopgaver skal fødevareregionen især:

- 1) afgøre, om personalet og dets aktiviteter i virksomheden i alle faser af produktionsprocessen opfylder de relevante krav i bekendtgørelse for Grønland om fødevarevirksomheder. Som et supplement til auditten kan fødevareregionen gennemføre præstations-test for at afgøre, om personalets præstationer opfylder de fastsatte parametre,
- 2) verificere virksomhedens relevante optegnelser,
- 3) udtage prøver til laboratorieanalyse, når det er nødvendigt, og
- 4) dokumentere de elementer, der tages i betragtning, og resultaterne af audit.

*Stk. 9.* Arten og omfanget af auditopgaverne i forbindelse med enkelte virksomheder afhænger af den vurderede risiko. Med henblik herpå vurderer fødevareregionen regelmæssigt:

- 1) Sundhedsrisici for mennesker og, hvor det er relevant, dyr.
- 2) For slagteriers vedkommende dyrevelfærdsaspekter.

मित, नमिनेक इमिककुत इतुमिक इंगलतसेरि-आत्सिमिक सानानानि, तावा ताक्कु इंगलतसेरिआत्सिमी नजोक्कुतआसिआत् इक्कुतुमिक मालिनेकअर्नेरसुत् उप्पेर्नारसाअनेरुप इमारिस्सवै।

*Imm. 6.* Kalaallit Nunaannut inuussutissalerinermik suliffeqarfiit pillugit nalunaarummi suliffeqarfiit tamarmik ilisarnaasersuisarnissamut tunngasut piunasaqaatit malinneraat ilumoortumik uppernarsarniarlugit misissuineqartassaaq, nalunaarummi taaneqartut naapertorlugit misissuinissaminut piginnaaffeqartitaasunit, atuussinnaannermut naatsorsorneqarsimasut piunasaqaatit allat malinneqarnerisut uppernarsarnerisa saniatigut.

*Imm. 7.* Neqaarniarfinnut tunngatillugu, nujuartalerinermik suliffeqarfiit aamma agguinermik suliffeqarfiit, neqinik nutaanik nioqutissiorut, uumasut nakorsaqaarfimmit najoqutassiat, imm. 4 aamma 5-imi taaneqartut, malinneqarnerisut nakkutigineqassapput.

*Imm. 8.* Nakkutillinerimi suliasat assigiingitsut naammassineqarneranni nunap immikkoortuani inuussutissalerinermik immikkoortotaqarfiup ingammik:

- 1) aalajangissavaa, sulisut suliffeqarfiup iluani tunisassiap ingerlaarnera tamaat, Kalaallit Nunaannut inuussutissalerinermik suliffeqarfiit pillugit nalunaarummi piunasaqaatit, naleqquttumik sulinerminni eqquutitinneraat.
- 2) Suliffeqarfiup naleqquttumik allattukkat ingerlannerai uppernarsassavai,
- 3) Pisariaqartillugu misissuivimmi misissoqissaagassanik tiguisarnissaq, aamma
- 4) Misissugaasimasut uppernarsassallugit, eqqortumillu ingerlatsisoqarnerisut missuinermit inernerisimasat.

*Imm. 9.* Suliffeqarfinni ataasiakkaani ulorianarsinnaasutut nalilerneqarsimasup suunera apeqqutaalluni eqqortumik ingerlatsisoqarneranik misissuinerup suliasartai annertussuseqartarput. Tamakku isigalugit nunap immikkoortuani inuussutissalerinermik immikkoortotaqarfiup akulikittumik nalilersortassavai:

- 1) inunnut, pisariaqaraangallu uumasunut, peqqinnissakkut ulorianaatigisinnaasai.
- 2) Neqaarniarfinnut tunngatillugu uumasut ajunngitsumik atugaqarnissaannut tunngasut.

- |  |              |   |            |
|--|--------------|---|------------|
| 19. juni 2006  | Bek. nr. 656 | Nal. nr. 656  | Nutsernera |
| 3) De procestyper, der udføres, og de mængder, der behandles.                  |              | 3) Ingerlatseriaatsit suliarineqartut aamma suliarineqartut annertussusaat.           |            |
| 4) Fødevarerens virkingsomhedens hidtidige overholdelse af fødevarerlovningen. |              | 4) Inuussutissalerinermik inatsisit inuussutissalerinermik suliffeqarfiup malinneraa. |            |

§ 7. Offentlig kontrol af fersk kød foretages i henhold til bilag 1.

*Stk. 2.* Embedsdyrlægen foretager inspektion i slagterier, vildthåndteringsvirksomheder og opskæringsvirksomheder, der markedsfører fersk kød i overensstemmelse med de generelle krav i bilag 1, afsnit I, kapitel II og de specifikke krav i afsnit IV, især med hensyn til:

- 1) Inspektion før slagtning.
- 2) Dyrevelfærd.
- 3) Inspektion efter slagtning.
- 4) Specificeret risikomateriale og andre animalske biprodukter.
- 5) Laboratorieundersøgelser.

*Stk. 3.* Kroppe af får, opdrættede rensdyr og vildtlevende vildt samt halve kroppe, fjerdinge og udskæringer af halve kroppe i tre engrosudskæringer sundhedsmærkes i slagteriet eller vildthåndteringsvirksomheden i henhold til bilag 1, afsnit I, kapitel III. Sundhedsmærkerne anbringes af embedsdyrlægen eller på dennes ansvar, når der ved den offentlige kontrol ikke er fundet nogen mangler, som ville gøre kødet uegnet til konsum.

*Stk. 4.* Efter at have foretaget den i stk. 2 og 3 nævnte kontrol træffer embedsdyrlægen passende foranstaltninger i henhold til bilag 1, afsnit II, især med hensyn til:

- 1) Meddelelse af inspektionsresultaterne.
- 2) Beslutninger om levende dyr.
- 3) Beslutninger om dyrevelfærd.
- 4) Beslutninger om kød.

§ 8. Offentlig kontrol af levende toskallede bløddyr, levende pighuder, levende sækdyr og levende havsnegle foretages i henhold til bilag 2.

§ 7. Neqinik nutaanik misissuineq ilanngussaq I naapertorlugu ingerlanneqassaaq.

*Imm. 2.* Uumasut nakorsaanerani misissorneqarlutillu suliarineqartarput neqaarniarfiit, uumasunik nujuartaleriffiit aamma agguiviit, neqinik nutaanik tunisassioartartuusut piumasaaqatit najoqqutassallu ilanngussaq I-imi, immikkoortortaq I, kapitali II aamma immikkoortortaq IV-imi immikkut piumasaaqatit, ingammik makku eqqarsaatigalugit:

- 1) Toqoraasoqannginnerani misissuineq.
- 2) Uumasut atugarissaarnissaat.
- 3) Toqoraareermermi misissuineq.
- 4) Atortut ulorianaateqarsinnaasorisatut immikkoortitat aamma uumasunit suliareqqitat allat.
- 5) Misissuivinni misissuinerit.

*Imm. 3.* Savat, tuttuutit aamma uumasut nujuartat timaat aammalu timaat affat, sisamannorlugit aggukkat aamma affat pingasunnorlugit aggoqqitat neqaarniarfimmil imaluunniit nujuartaleriffimmi peqqissutsimut ilisarnaasorneqassapput ilanngussaq I, immikkoortortaq I, kapitali III naapertorlugit. Peqqissutsimut ilisarnaatit uumasunut nakorsaanermit ikkussorneqassapput imaluunniit taassuma akisussaaffigisaanik, neqip misissorneqarnerani neqip nerisassiannor-nissaanut amigaataasunik nassaartoqarsimangippat.

*Imm. 4.* Imm. 2-mi aamma 3-mi misissuinerit taaneqartut suliarereernerini uumasut nakorsaanerat ilanngussaq I, immikkoortortaq II, naapertorlugit iliuseqassaaq, ingammik uku eqqarsaatigalugit:

- 1) Misissuinermit inernerit nalunaarutigineri.
- 2) Uumasut suli uumasut pillugit aalajangiinerit.
- 3) Uumasut atugarissaarnissaat pillugit aalajangiinerit.
- 4) Neqit pillugit aalajangiinerit.

§ 8. Suli uumasunik qituttunik illugiinnik qaleralinnik, qimerloqanngitsunik, qituperaanik aamma siuteqqunik misissuinerit suliarineqassapput ilanngussaq 2 naapertorlugu.

19. juni 2006

Bek. nr. 656

Nal. nr. 656

Nutsernera

§ 9. Offentlig kontrol af fiskevarer foretages i henhold til bilag 3.

§ 10. Fødevareregionen giver den pågældende fødevarevirksomhed eller en repræsentant:

- 1) Skriftlig meddelelse om sin afgørelse om de foranstaltninger, der træffes i henhold til § 60 i anordning nr. 523 af 8. juni 2004 om ikrafttræden for Grønland af lov om fødevarer m.m. sammen med begrundelserne for afgørelsen.
- 2) Oplysninger om muligheder for at klage over sådanne afgørelser samt om klageprocedure og -frister.

#### Kapitel 4

##### *Procedurer vedrørende import og eksport*

§ 11. Animalske produkter må alene importeres fra Det Europæiske Fællesskab eller fra et land eller en del af et land, hvorfra EU har tilladt import.

*Stk. 2.* Import af øvrige produkter som ikke er omfattet af stk. 1 må kun finde sted efter forudgående tilladelse fra Fødevarestyrelsen.

§ 12. Animalske produkter må alene eksporteres til Det Europæiske Fællesskab, hvis de er afsendt fra og fremstillet af eller forarbejdet i fødevarevirksomheder, som er opført på en liste, godkendt af Det Europæiske Fællesskab.

*Stk. 2.* Følgende fødevarevirksomheder skal ikke opføres på en liste:

- 1) Virksomheder, der håndterer animalske produkter, for hvilke der i bilag 6 - 11 i bekendtgørelse for Grønland om fødevarevirksomheder ikke er fastsat nogen krav.

§ 9. Aalisakkanik tunisassianik misissuineq suliarineqassaaq ilanngussaq 3 naapertorlugu.

§ 10. Nunap immikkoortortaani inuussutissalerinermik immikkoortoqarfiup inuussutissalerinermik suliffeqarfik pineqartoq imaluunniit aalartitaa:

- 1) Kalaallit Nunaannut inuussutissanik tunisassianut il.il. pillugit inatsit peqqussummi § 60 nr.523 juunip 8-ni 2004-mi atuutilersoq naapertorlugu aalangiinerit pillugit allakkatigut aalajangiisimanini nalunaarfigissavaa.
- 2) Tamakku pillugit aalajangiinernut naammagittaalliorsinnaanermut periarfissat pillugit aammalu naammagittaalliornermi periusissat aamma piffissat pillugit paasissutisanik tunissavaa.

#### Kapitali 4

##### *Nunap iluanut nunanullu allanut tunisinermi ingerlatseriaatsinut tunngasut*

§ 11. Tunisassiat uumasuninngaaneersut taamaallaat nunanit Det Europæiske Fællesskabimeersut nunamut eqqunneqarsinnaapput imaluunniit nunamit imaluunniit nunap ilaanit, EU-pisiffigineqarsinnaaneranut akuerinikuusaa-nut.

*Imm. 2.* Nunanit allanit imm. 1 taaneqanngit-sunit tunisassianik eqqussineq taamaallaat pisin-naavoq Fødevarestyrelsiminngaanniit siuumoor-tumik akuersissummik peqqaarluni.

§ 12. Uumasunit tunisassiat taamaallaat Det Europæiske Fællesskab-imut tunineqarsinnaap-put nassiunneqarfiat aamma suliarineqarfiat imaluunniit suliarineqaaqqaarfiat inuussutissanik suliarinnittarfiuppat, Det Europæiske Fælles-kab-imiit akuerineqarsimasut allattorsimaffian-ninngaaneersuuppat.

*Imm. 2.* Inuussutissanik suliarinnittarfiit taa-gorneqartut allattorsimaffimmut ilanngunneqas-sanngillat:

- 1) Suliffeqarfiit, uumasuninngaaneersunik tunisassiantut, Kalaallit Nunaannut inuussu-tissalerinermik suliffeqarfiit pillugit nalu-naarummi ilanngussaq 6-11-imi piumasa-qaatinik peqanngitsut.

- |               |              |              |            |
|---------------|--------------|--------------|------------|
| 19. juni 2006 | Bek. nr. 656 | Nal. nr. 656 | Nutsernera |
|---------------|--------------|--------------|------------|
- 2) Virksomheder, som udelukkende udfører primærproduktion, jf. dog § 13, stk. 1.
- 3) Virksomheder, som udelukkende udfører transport.
- 4) Virksomheder, der udelukkende foretager opbevaring af animalske produkter, som ikke kræver temperaturregulerende oplagingsforhold.
- Stk. 3.* Eksport til Det Europæiske Fællesskab af de i stk. 2, nr. 1, nævnte produkter kan dog kun ske efter forudgående tilladelse fra Fødevarestyrelsen.

**§ 13.** Uanset § 12, stk. 2, kan levende toskallede bløddyr, pighuder, sækdyr og havsnegle kun eksporteres til Det Europæiske Fællesskab, hvis de hidrører fra produktionsområder, udlagt af Fødevarestyrelsen. Produktionsområderne skal være opført på lister, godkendt af Det Europæiske Fællesskab.

*Stk. 2.* Kravet i stk. 1 gælder ikke for kammuslinger høstet i produktionsområder udlagt af Fødevarestyrelsen. Disse produktionsområder kræver ikke nødvendigvis mikrobiologisk klassificering, jf. bekendtgørelsen for Grønland om muslinger m.m. Offentlig kontrol vedrørende kammuslinger skal dog finde sted i overensstemmelse med bilag 2, kapitel III.

**§ 14.** Alle forsendelser af animalske produkter skal ved import til Grønland ledsages af et certifikat, der opfylder kravene i bilag 4, jf. dog § 15, stk. 3.

*Stk. 2.* Alle forsendelser af animalske produkter skal ved eksport til Det Europæiske Fællesskab ledsages af et certifikat, der opfylder kravene i bilag 5.

*Stk. 3.* De i stk. 1 - 2 omhandlede certifikater attesterer, at produkterne opfylder kravene i bekendtgørelse for Grønland om fødevarevirksomheder eller bestemmelser svarende til disse krav.

- 2) Suliffeqarfiit, tamaallaat suliarineqanngitsunik tunisassionermik suliaqartut, takuulli § 13, imm. 1.
- 3) Suliffeqarfiit, taamaallaat angallassinermik suliaqartut.
- 4) Suliffeqarfiit, taamaallaat uumasunit tunisassianik toqqorsiviunermik suliaqartut, kiassutsimik iluarsisinnaasumik toqqorsivuinissamik pisaqarfiunngitsut.

*Imm. 3.* Det Europæiske Fællesskab-imut tunisineq imm. 2-mi taaneqartunik tunisassianik taamaallaat pisinnaavoq siumoortunik Fødevarestyrelsiminngaanniit akuersisummik peqqaarluni.

**§ 13.** Apeqqutaatinnagu § 12, imm. 2, suli uumasut qituttut illugiinnik qaleruallit, qimerloqanngitsut, qituperaasat aamma siuteqqut taamaallaat Det Europæiske Fællesskab-imut tunineqarsinnaapput, Fødevarestyrelsip piffiit tunisassiorfittut taasimasaanninngaaneersuuppata. Piffiit tunisassiorfiit Det Europæiske Fællesskab-imit akuerisat allattorsimaffianinngaaneersuuppata.

*Imm. 2.* Imm. 1-imi piumasagaat uiluinut atuutinnigilaq uiluiit tunisassiorfinit Fødevarestyrelsip tunisassiorfittut taasimasaaninngaaneerpata. Tamakkut tunisassiorfiit pisariaqanngilaq uumassuseqarsinnaasunik tappiorannartut tungasunut immikkoortitersimanissaat, takuuk Kalaallit Nunaannut uiluiit il.il. pillugit nalunaarut. Pisortaniilli uiluinik misissuineq pisasaaq ilanngusaaq 2, kapitali III malillugu.

**§ 14.** Tunisassiat uumasuneersut nassiussat tamarmik Kalaallit Nunaannut eqqunneqarnerminni allagartamik akuersisummik ingiaqateqartassapput, piumasagaatinik ukunaniittunik eqquutitsisunik ilanngusaaq 4, takuulli § 15, imm. 3.

*Imm. 2.* Tunisassiat uumasuneersut nassiussat tamarmik Det Europæiske Fællesskab-imut tunineqartut allagartamik akuersisummik ingiaqateqartassapput, piumasagaatinik ilanngusaaq 5-imiittunik eqquutitsisunik.

*Imm. 3.* Taakku imm. 1-2 allagartat akuersisutit taaneqartut uppersararpaat, tunisassiat piumasagaatit eqquutikkaatm, Kalaallit Nunaannut inuusutissalerinermik suliffeqarfinnut nalunaarummiittut imaluunniit aalajangersakkat taakku piumasagaatit assingi.

19. juni 2006

Bek. nr. 656

Nal. nr. 656

Nutsernera

*Stk. 4.* De i stk. 1 - 2 omhandlede certifikater kan indeholde sådanne nærmere enkeltheder, som Det Europæiske Fællesskabs lovgivning om folke- og dyresundhed kræver.

**§ 15.** Bestemmelserne i dette kapitel finder ikke anvendelse på ferske fiskevarer, der landes i Grønland direkte fra et fiskefartøj, der fører et andet lands flag. Den offentlige kontrol af sådanne fiskevarer foretages i henhold til bilag 3.

*Stk. 2.* Fiskevarer, der importeres fra et fabriks- eller frysefartøj, skal hidrøre fra et EU-fartøj eller fra et fartøj, der er godkendt til import til Det Europæiske Fællesskab.

*Stk. 3.* Når fiskevarer importeres direkte fra et fiskefartøj eller et frysefartøj, kan et certifikat underskrevet af fartøjsføreren erstatte det certifikat, der kræves i henhold til § 14.

#### Kapitel 5

##### *Straffebestemmelser*

**§ 16.** Der idømmes bøde overfor den, der

- 1) overtræder § 11, § 12, stk. 1 og 3, § 13, stk. 1, § 14, stk. 1 og 2, eller § 15, stk. 2.

*Stk. 2.* For overtrædelser, der begås af selskaber m.v. (juridiske personer), kan der pålægges selskabet som sådant bødeansvar.

#### Kapitel 6

##### *Ikrafttræden*

**§ 17.** Bekendtgørelsen træder i kraft den 28. juni 2006.

*Fødevarestyrelsen,  
den 19. juni 2006*

ANDERS MUNK JENSEN

Louise Vagner

*Imm. 4.* Taakku imm. 1-2 allagartat akuersisutit taaneqartut imaqarsinnaapput immikkuualuttortanik ersarinnerusunik taaguisunik, Det Europæiske Fællesskab-ip inuit uumasullu peq-qissuunissaat pillugu piumasaqaataanik inatsisunik.

**§ 15.** Uani kapitalimi aalajangersakkat atuutinnngillat aalisakkanut tunisassianut nutaanut, Kalaallit Nunaannut toqqaannartumik aalisariummit tulaanneqartunut, nunap allap erfalasuanik erfalasoqartumit. Aalisakkanik taamannak tunisassianik pisortanit misissuineq suliarineqassaaq ilanngussaaq 3 naapertorlugu.

*Imm. 2.* Aalisakkanik tunisassiat, angallammit tunisassiorfiusumit imaluunniit qerititsiviusumit, angallammit EU-minngaaneersumiissapput imaluunniit angallammit, Det Europæiske Fællesskab-imut eqquassinissamut akuerisaassuminnagaaneersuussallutik.

*Imm. 3.* Aalisakkanit tunisassiat aalisariummit imaluunniit angallammit qerititeriffiusumit toqqaannartumik eqqunneqaraangamik, allagartaq akuersissut angallatip naalagaanit atsiorneqarsimasooq taartaasinnaavoq, § 14 naapertorlugu piumasaqaataasumut.

#### Kapitali 5

##### *Pillaanissamut aalajangersakkat*

**§ 16.** Akiliisitaasassaaq imaaliortoq

- 1) uku unioqquikkunigit § 11, § 12, imm. 1 aamma 3, § 13, imm. 1, § 14, imm. 1 aamma 2, imaluunniit § 15, imm. 2.

*Imm. 2.* Unioqquitsinerit, piginneqatigiiffinit il.il. (inuit inatsisitigut akisussaasuusut) piliarineqartut, piginneqatigiiffik akiliinissamut akisussaaffilerneqarsinnaavoq.

#### Kapitali 6

##### *Atuutilernera*

**§ 17.** Nalunaarut atuutilerpoq juunip 28-at 2006.

*Fødevarestyrelsen,  
ulloq juunip 19-iat 2006*

ANDERS MUNK JENSEN

/ Louise Vagner

19. juni 2006

Bek. nr. 656 Nal. nr. 656

Nutsrnera

**Bilag 1****Ilanngussaq 1****Fersk kød****AFSNIT I:  
EMBEDSDYRLÆGENS  
OPGAVER****Kapitel I:  
Auditopgaver**

1. Embedsdyrlægen foretager ud over de generelle krav i § 6, stk. 3, om audit af god hygiejnepraksis en kontrol af, om fødevarevirksomhedens egne procedurer permanent følges med hensyn til enhver form for indsamling, transport, opbevaring, håndtering, forarbejdning og anvendelse eller bortskaffelse af animalske biprodukter, herunder specificeret risikomateriale, som fødevarevirksomheden er ansvarlig for.
2. Embedsdyrlægen foretager ud over de generelle krav i § 6, stk. 4, om audit af HACCP-baserede procedurer en kontrol af, at virksomhedens procedurer så vidt muligt sikrer, at kødet:
  - a) ikke indeholder patofysiologiske abnormiteter eller forandringer,
  - b) ikke har fækal forurening eller anden forurening, og
  - c) ikke indeholder specificeret risikomateriale, medmindre det er tilladt ifølge EF-bestemmelserne, og er blevet produceret i overensstemmelse med EF-bestemmelserne om TSE.

**Kapitel II:  
Inspektionsopgaver**

Når embedsdyrlægen udfører inspektionsopgaver i henhold til dette kapitel, tager han hensyn til resultaterne af de auditopgaver, der er udført i henhold til § 6 og kapitel I i dette bilag. Når det er hensigtsmæssigt, skal han indrette sine inspektionsopgaver herefter.

**Neqi nutaaq****IMMIKKOORTORTAQ I:  
UUMASUT NAKORSAANERATA  
SULIASSAI****Kapitali I:  
Eqqortuussusilersuinermik suliassat**

1. Uumasut nakorsaanerata piumasagaatit nalinginnaasut § 6, imm. 3, ajunngitsumik eqqiluisaarnermik ingerlatsinermik misissuinermi uppersaarerup saniatigut, inuussutisalerinermik suliffeqarfiup nammineq ingerlatsinermini ingerlattuarneraa katersuinermi, angallassinermi, toqqorsinermi, sularinerani, suliareqqaarnerani aamma uumasunit suliareqqitassat atornerini imaluunniit atorunnaarnerini, tamatumaniissaaq atortut ulorianaateqarsinnaasut, inuussutissalerinermik suliffeqarfiup akisussaaaffigisai.
2. Uumasut nakorsaanerata piumasagaatit nalinginnaasut § 6, imm. 4, ingerlatseriaatsip HACCP-mik tunngaveqartup misissornerata uppersarnerata saniatigut, suliffeqarfiup ingerlatsetiaatserisaata qulakkeersimasagaa, neqip:
  - a) patofysiologiskimik ajoquteqannginnera imaluunniit allanngorarnera,
  - b) annaninngaaneersunik allaninngaaneersumilluunniit mingutsinneqarsimanninnissaa, aamma
  - c) atortumik immikkut ulorianaateqartortaqannginnissaa, EF-ip aalajangersagai malillugit akuerisaasimannigippat, aamma EF-ip TSE pillugu aalajangersagai malillugit sularineqarsimassasoq.

**Kapitali II:  
Misissuinermi suliassat**

Uumasunut nakorsaarerup misissuinermi suliassat uani kapitalimiittut naapertorlugit sularigaangamigit, uppersassutsimut atatillugit suliareqqarsaatigalugit sularisassavai, § 6-imi sularineqarsimasut aamma uani ilanngussami kapitali I-imi. Siunertaanut tulluukkaangat misissuinermi sulari tassunga tulluussartassavai.



19. juni 2006

Bek. nr. 656

Nal. nr. 656

Nutsernera

*A. Inspektion før slagtning*

1. Embedsdyrlægen skal foretage en inspektion før slagtning af alle dyr. Inspektionen skal finde sted senest 24 timer efter ankomsten til slagteriet og mindre end 24 timer inden slagtningen. Desuden kan embedsdyrlægen når som helst kræve en inspektion.
2. Inspektion før slagtning skal for så vidt angår det dyr, der undersøges, bl.a. fastslå, om der er tegn på:
  - a) mangler i forbindelse med velfærden, eller
  - b) forhold, som kan have negative følger for menneskers eller dyrs sundhed, navnlig med henblik på påvisning af zoonoser og sygdomme på liste A eller, hvis det er relevant, liste B fra Det Internationale Kontor for Epizootier (OIE) (Verdensorganisationen for Dyresundhed).
3. Ud over rutineinspektionen før slagtning skal embedsdyrlægen foretage en klinisk inspektion af alle dyr, som fødevarevirksomheden eller en officiel medhjælper har taget til side.

*B. Dyrevelfærd*

Embedsdyrlægen skal verificere, om relevante EF-bestemmelser og nationale bestemmelser om dyrevelfærd er overholdt, f.eks. bestemmelser om beskyttelse af dyrene på slagtetidspunktet og under transport.

*C. Inspektion efter slagtning*

1. Slagtekroppe og ledsagende spiselige slagtebiprodukter skal straks efter slagtningen underkastes en inspektion efter slagtning. Alle overflader skal besigtiges. Der kan i den forbindelse være behov for minimal håndtering af slagtekroppen og slagtebiprodukterne eller for særligt teknisk udstyr. Der skal især fokuseres på at påvise zoonoser og sygdomme på OIE's liste A og, hvis det er relevant, OIE's liste B. Slagtelinjens hastig-

*A. Toqoraanginnermi misissuineq*

1. Uumasut nakorsaanerata uumasut tamaasa toqorarneqannginnerini misissortassavai. Misissuineq ingerlanneqartassaaq neqaarniarfimmut uumasut tikiunneqarneriniit kingusinnerpaamik akunnerit 24-t qaangiunnerini aamma toqorarneqarnissaat akunnermik 24-nik annerpaamik sioqqullugu. Aammattaaq qanoq ilisukkulluunniit uumasunut nakorsaanerup misissuinissaq piumasarisinnaavaa.
2. Toqoraanginnermi misissuinnermi uumasut pineqartut misissorneqassapput aalajanger-niarlugu makkuninnga ersittumik atugaqarnerisut:
  - a) atugarissaarnissamut tunngasunik amigaaqeqarpasinnerisut, imaluunniit
  - b) pissutsit, inuit uumasullu peqqissuunissaat eqqarsaatigalugu ajortumik kinguneqartitsisinnaasut, ingammik zoonosem aamma nappaatinik allattukkat A-miittunik nassaarnissaq siunertaralugu, pisariaqarpallu allattukkat B-imit det Internationale Kontor for Epizootier (OIE) (Verdensorganisationen for Dyresundhed).
3. Nalinginnaasumik toqoraanginnermi misissuinnerit saniatigut uumasunut nakorsaanerup inuussutissanik suliffeqarfiup imaluunniit ikiortaasup uumasut immikkoortissimassaasa timai tamaasa misissussavai.

*B. Uumasut atugarissaarnissaat*

Uumasunut nakorsaanerup uppersarsassavaa, EF-ip aalajangersagaanut aamma nunami uumasut atugarissaarnissaanut aalajangersakkat malinneqarnerisut, assersuutigalugu uumasut toqoraavimmi illersorneqarnissaannut aamma angallanneqarnerinut tunngasut.

*C. Toqoraanerup kingorna misissuineq*

1. Uumasut toqutat aamma sinnikui nerineqarsinnaasut toqunneqarnermi kingorna ingerlaannaq misissorneqartassapput. Qaava tamarmi misissorneqartassaaq. Tassunga atatillugu pisariaqarsinnaavoq aggugassat aggorpiarsimanninnissaat aamma suliareqqitassat imaluunniit immikkut teknikkikkut atortut atorlugit. Tassani isiginiarneqarnerussapput zoonoseqarnerisut aamma OIS-ip allattugaani A-miittortaqarnerisut aamma,

- |               |              |              |            |
|---------------|--------------|--------------|------------|
| 19. juni 2006 | Bek. nr. 656 | Nal. nr. 656 | Nutsernera |
|---------------|--------------|--------------|------------|
- hed og antallet af kontrolpersonale, der er til stede, skal tillade, at der kan udføres korrekt inspektion.
2. Der skal foretages yderligere undersøgelser, herunder palpering af og indsnit i dele af kroppen og de spiselige slagtebiprodukter og laboratorieundersøgelser, når det findes nødvendigt for at:
    - a) nå frem til en endelig diagnose, eller
    - b) bestemme forekomst af:
      - i) en dyresygdom,
      - ii) restkoncentrationer eller forurenende stoffer i mængder, der overstiger de grænseværdier, der er fastsat i bekendtgørelse for Grønland om visse forureninger i fødevarer og supplerende bestemmelser i Det Europæiske Fællesskabs bestemmelser,
      - iii) manglende overholdelse af mikrobiologiske kriterier, eller
      - iv) andre forhold, der gør det påkrævet at erklære kødet uegnet til konsum eller indføre restriktioner for dets anvendelse.
  3. Hvis inspektionen tilsiger det, kan embedsdyrlægen kræve, at hoveder eller slagtekroppe deles på langs.
  4. Der skal i forbindelse med inspektionen træffes forholdsregler for at sikre, at forurening af kødet, f.eks. ved palpering, opskæring eller indsnit, er mindst mulig.

*D. Specificeret risikomateriale og andre animalske biprodukter*

I henhold til bekendtgørelse for Grønland om fødevarer virkninger, skal embedsdyrlægen kontrollere fjernelsen, adskillelsen og i givet fald mærkningen af specificeret risikomateriale. Embedsdyrlægen skal sikre, at fødevarer virkninger træffer alle fornødne foranstaltninger, for at kødet ikke forurenes med specificeret risi-

naleqqutissappat OIS-ip allattugaanit B-meersoqarnersut. Neqinik agguiup ingerlaarnerata sukkassusaata aamma misissuisut amerlassusaasa ajornartissanngilaat eqqortumik misissuisoqarnissaa.

2. paasineqarpat pisariaqartoq misissuineqaqqissaaq, tamatumani timaa attuuallugu aamma timaata ilaa pilallattaarlugu aamma suliareqqitassat nerineqarsinnaasut aamma misissuisarfimmi misissugassat, pisariaqartinneqarpat:
  - a) nappaateqarsimappat nappaataa sorpiaa-nersoq paasissallugu, imaluunniit
  - b) qanoq annertutigisunik uumasup atorneraa aalajangerlugu:
    - i) uumasut nappaataa
    - ii) sinnikukullannik imaluunniit akunik mingunnartunik killiliussanik, Kalaallit Nunaannut inuussutissani mingutsitinernut nalunaarummi, qaangiisunik aamma aalajangikkanut Det Europæiske Fællesskab-ip aalajangersagaanik qaangiisunik,
    - iii) uumassuseqarsinnaasunik tappioranartunik killissarititaasunik amigartumik malinninnermi, imaluunniit
    - iv) pissutsit allat, neqip nerineqarsinnaajunnaartutut nalilernerqarnissaanik pisariaqarlersitsisut imaluunniit atornerqarnissaanut killilersuisariaqalersitsisut.
3. Misissuinerup pisariaqalersippagu, uumasunut nakorsaanerup piumasarisinnaavaa, niaquata imaluunniit timaata qupillugit avinnerqarnissaat.
4. Misissuinerup atatillugu malittarisassalior-toqassaaq qulakkeerniarlugu neqip mingutserneqarsinnaanera minnerpaaffissaaniitiniarlugu, assersuutigalugu attuuallugu misissorneqarnerani, aggorneqarnerani imaluunniit pilallattaarneqarnerani.

*D. Atortut immikkut ulorianaateqarsinnaasut aamma uumasunit suliareqqitassat allat*

Inuussutissalerinermik suliffeqarfiit pillugit Kalaallit Nunaannut nalunaarut naapertorlugu, uumasunut nakorsaanerup immikkut ulorianaateqarsinnaasumik peersineq, immikkoortitsineq aammalu ilisarnaasiinerup ingerlannerat nakutigissavaa. Uumasunut nakorsaanerup qulakkiisavaa, inuussutissalerinermik suliffeqarfiit ne-

19. juni 2006

Bek. nr. 656

Nal. nr. 656

Nutsernera

komateriale under slagtning (herunder bedøvelse) og fjernelse af specificeret risikomateriale.

qip aggorneqarnermini immikkut ulorianaateqarsinnaasumik mingutsinneqannginnissaanut iliuseqarsimanissaat piareersaateqassapput (tamatumani aamma sininnartut) aamma atortunik immikkut ulorianaateqarsinnaasunik paaasimannissaat.

#### *E. Laboratorieundersøgelser*

1. Embedsdyrlægen skal sikre, at der udtages stikprøver, og at de identificeres på passende måde, behandles og sendes til det relevante laboratorium i forbindelse med:
  - a) Overvågning og kontrol med zoonoser og zoonotiske agenser.
  - b) Særlige laboratorieundersøgelser til diagnosticering af TSE i overensstemmelse med Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 999/2001.
  - c) Påvisning af forbudte stoffer eller produkter og kontrol af regulerede stoffer, navnlig i forbindelse med nationale planer vedrørende restkoncentrationer, jf. Rådets direktiv 96/23/EF.
  - d) Påvisning af sygdomme på Verdensorganisationen for Dyresundhed, OIE's liste A og, hvis det er relevant, OIE's liste B.
2. Embedsdyrlægen skal også sikre, at der foretages enhver anden nødvendig laboratorieundersøgelse.

#### Kapitel III: Sundhedsmærkning

1. Embedsdyrlægen skal føre tilsyn med sundhedsmærkningen og de mærker, der anvendes.
2. Embedsdyrlægen skal navnlig sikre, at:
  - a) sundhedsmærket kun anbringes på dyr (får, opdrættede rensdyr og vildtlevende vildt), der er underkastet inspektion før og efter slagtning i overensstemmelse med denne bekendtgørelse, og hvis der ikke er

#### *E. Misissuisarfimmi misissuinerit*

1. Uumasunut nakorsaanerup qulakkiissavaa, taamungaannaq tigooqqaalluni misiligutissamik tiguisoqartamissaa, aamma sorlerminngaanneersuuneri takussutissaqassasut, suliarineqassasut misissuisarfimmullu naleqquttumut nassiunneqassasut ukununnga atatillugu:
  - a) Zoonoosinik aamma agensinik zoonootiskiusunik nakkutilliinermi aamma nakkutiginninnermi.
  - b) TSE-qarnermik nassaarniarluni immikkut misissuisarfimmi misissuinermi Europa-Parlamentip aamma Rådet forordningip (EF) nr.999/2001 malillugit.
  - c) Akussanik aamma sulianik inerteqquutaasunik nassaarnerit aamma akussanik tuluarsakkanik nakkutilliinerit, ingammik sinnikullakkaat pillugit nunami pilersaarutininut atatillugu, takuuk Rådets direktiv 96/23/EF.
  - d) Verdensorganisation for Dyresundhed, OIE'p allattugai A aamma, pisariaqarpat, OIE'p allattugai B-mit nappaatinik nassaarnerit.
2. Aamma uumasunut nakorsaanerup qulakkiissavaa, misissuisarfimmi misissuinissat allat pisariaqarut tamarmik ingerlanneqarinnissaat.

#### Kapitali III: Peqqissutsimik ilisarnaasiineq

1. Uumasunut nakorsaanerup peqqissutsimut ilisarnaasersuinerit nakkutilliiffigissavai aamma ilisarnaatit atorneqartut.
2. Uumasunut nakorsaanerup ingammik qulakkiissavai:
  - a) peqqissutsimut ilisarnaaseerneqartassasut uumasut (savat, tuttuutinut aamma uumasunut nujuartanut), toqunneqarnissaq siqqullugu kingornalu nalunaarut malillugu misissorneqarsimasunut, aamma tun-

- | 19. juni 2006 | Bek. nr. 656   | Nal. nr. 656 | Nutsernera   |
|---------------|--|--------------|--|
|               | grund til at erklære kødet uegnet til konsum, og   |              | ngavissaqanngippat neqip nerineqarsinnaannginnerarlugu nalunaarutigineqarnissaa, aamma   |
|               | b) sundhedsmærket anbringes på den udvendige side af kroppen i form af et farvestempel eller et brændemærke og således, at sundhedsmærket, hvis kroppene opskæres i halve kroppe eller fjerdinge, eller hvis halve kroppe opskæres i tre stykker, findes på hvert enkelt stykke.   |              | b) peqqissutsimut ilisarnaat timip silataanut inissinneqarnissaa naqitsissummik qalipaatilimmik imaluunniit ilitsillugu, taamaalilluni timi avinneqaraluarpat, sissamanngorlugu aggorneqaraluarpat affarluunniit pingasunngorlugit aggorneqaraluarpat ilisarnaat aggukkani tamani takuneqarsinnaanngorlugu.  |
| 3.            | Sundhedsmærket skal være et ovalt mærke på mindst 6,5 cm i bredden og 4,5 cm i højden med følgende letlæselige oplysninger:  | 3.           | Peqqissutsimut ilisarnaat ammaloqisaaq tumaaatut isikkoqassaaq minnerpaamik sanimut 6,5 cm qummut 4,5 cm angissuseqassalluni makkuninngalu atuaruminartunik paasissutissartaqassalluni:  |
|               | a) Mærket skal for Grønland indeholde landnavnet ”Grønland”, ”Greenland” eller koden ”GL”.   |              | a) Kalaallit Nunaannut nunamut ilisarnaat imaqassaaq „Grønland“, „Greenland“ imaluunniit kode „GL“.  |
|               | b) Mærket skal angive slagteriets autorisationsnummer.   |              | b) Ilisarnaat neqaarniarfiup akuerisatut normuanik kisitsisitaqassaaq.   |
| 4.            | Bogstaverne skal være mindst 0,8 cm høje og tallene mindst 1 cm høje. Mærkets størrelse og tal og bogstaver kan reduceres ved sundhedsmærkning af lam.   | 4.           | Naqinnerit minnerpaamik qummut 0,8 cm kisitsillu minnerpaamik qummut 1 cm. Ilisarnaatip angissussaa, kisitsitai naqinnertaa lu savaaqat ilisarnaasersornerini allannngortinneqarsinnaavoq.   |
| 5.            | De farver, der anvendes til sundhedsmærkning, skal være godkendt i henhold til bekendtgørelse for Grønland om tilsætningsstoffer til fødevarer.  | 5.           | Peqqissutsimut ilisarnaammi qalipaait ator-neqartut, inuussutissanut akuutissat pillugit Kalaallit Nunaannut nalunaarut naapertorlugu akuerisaasimassapput.  |
| 6.            | Sundhedsmærket kan desuden indeholde navnet på den embedsdyrlæge, der har foretaget inspektionen af kødet. Fødevareregionen og fødevarermyndigheder må fortsat benytte det udstyr, de bestilte før denne bekendtgørelses ikrafttræden, indtil det er opbrugt eller skal udskiftes. | 6.           | Peqqissutsimut ilisarnaammi issinnaavoq aamma uumasunut nakorsaanerup, neqimik misissuinikup aqqa. Nunap inuussutissalerinermut immikkoortortaata aamma inuussutissalerinermik suliffeqarfiit atorutititit suli atorallarsinnaavaat, uuma nalunaarutit atuutilinnginnerani inniminnersimasatik, atorsinnaajunnaarnissaasa imaluunniit taarsigassanngornissaasa tungaannut. |
| 7.            | Kød af vildtlevende vildt, der ikke er flæet, må ikke være forsynet med sundhedsmærket, medmindre det efter flåningen i en vildthåndteringsvirksomhed er blevet underkastet en inspektion og er erklæret egnet til konsum.   | 7.           | Uumasunit nujuartanit suli ameerneqanngitsunit neqit, peqqissutsimut ilisarnaatilerneqassanngillat, taamaallaalli uumasunik nujuarteriffimmi ameerneqarsimagunik misissorneqarnermillu kingorna nerineqarsinnaasutut nalunaarutigineqarsimagunik.  |
| 8.            | Dette kapitel berører ikke de dyresundhedsmæssige bestemmelser om sundhedsmærkning.  | 8.           | Uani kapitalimi pineqanngilaq peqqissutsimut ilisarnaasersuineq uumasut peqqissuunissaanut tunngasunut aalajangersagaq.  |

19. juni 2006

Bek. nr. 656

Nal. nr. 656

Nutsernera

AFSNIT II:  
FORANSTALTNINGER EFTER KONTROL

## Kapitel I:

## Meddelelse af inspektionsresultaterne

1. Resultaterne af inspektionerne registreres og evalueres af embedsdyrlægen.
2. Hvis der ved inspektionen konstateres en sygdom eller en tilstand, som kan have uheldige følger for menneskers eller dyrs sundhed eller påvirke dyrenes velfærd negativt, skal embedsdyrlægen underrette fødevarermyndigheden. Hvis det konstaterede problem er opstået i forbindelse med primærproduktionen, skal embedsdyrlægen underrette den dyrlæge, der er tilknyttet den bedrift, dyrene kommer fra, den fødevarermyndighed, der er ansvarlig for den bedrift, dyrene kommer fra (under forudsætning af, at sådanne oplysninger ikke foregriber efterfølgende retsforfølgning), og, hvor det er relevant, den myndighed, der er ansvarlig for overvågningen af den bedrift eller det jagtområde, dyrene kommer fra.
3. Resultaterne af inspektioner og analyser optages i de relevante databaser.
4. Hvis embedsdyrlægen ved inspektionen før eller efter slagting eller i forbindelse med anden inspektion får mistanke om forekomst af smitsomme dyresygdomme, der er opført på OIE's liste A, eller efter behov OIE's liste B, underretter embedsdyrlægen straks fødevarerregionen, og der træffes alle nødvendige foranstaltninger og forholdsregler for at forhindre eventuel spredning af sygdomme i overensstemmelse med anordning nr. 524 om ikrafttræden for Grønland af lov om sygdomme og infektioner hos dyr.

Immikkoortortaq II:  
MISISSUEREERNERMI ILIUUSISSAT

## Kapitali I:

## Missuinerup inerneranik nalunaarutiginninneq

1. Misissuinerit inernerit nalunaarsorneqassapput nalilersorneqarlutillu uumasut nakorsaaneranit.
2. Misissuinermit nappaat imaluunniit atugaq, inuit uumasullu peqqissuunissaannut kingunerlutsitsisinnaasoq paasineqarpat imaluunniit uumasut peqqissuunerannut imaluunniit atugarissaarnissaannut ajortumik kingunegarsinnaappat, uumasut nakorsaanerata inuussutissalerinermik suliffeqarfik ilisimatissavaa. Ajornartorsiut paasineqartoq suliareqqaarinninnerup nalaani pinngorsimappat, uumasunut nakorsaanerup ilisimatissavaa uumasunut nakorsaq, uumasut aggerfianni uumasunut nakorsasoq, inuussutissalerinermik suliffeqarfik, uumasut aggerfigisaanni ingerlatsinermut akisussaasuusoq (naatsorsuutigalugu, paasissutissat taamaattut eqqartuussivilersuussinikkut malitseqannginnissaat), aamma, pisariaqassappat, ingerlatsivimmi imaluunniit uumasut piniarneqarfifigisaanni nakkutilliinermut akisussaasuusoq.
3. Misissuinermit misissueqqissaarnermillu inernerit paasissutissanik toqqorsivimmuut atuuttunut toqqorneqassapput.
4. Misissuinerup siorna kingornaluunniit imaluunniit toqoraanerup kingorna imaluunniit misissuinermit allamut atatillugu pasitsaasisoqarpat uumasut nappaataannik tunillateqqajaasumik nappaateqartoqartoq, OIE-p allattorsimasuutaani A-meersunik, imaluunniit pisariaqartitsineq naapertorlugu OIE-p allattorsimasuutaani B-meersunik, uumasunut nakorsaanerup piaarnerpaamik inuussutissalerinermik nunap immikkoortuani immikkoortoqarfik ilisimatissavaa, iliuusissallu pisariaqartut tamaasa suliarelugit aamma pisumut malittarisassaliussapput nappaamik siaruaattoqariasaarnissaa pinngitsoorniarlugu uumasuni nappaatit tuniluunnerillu pillugit Kalaallit Nunaannut peqqussut nr. 524 naapertorlugu.

19. juni 2006

Bek. nr. 656 Nal. nr. 656

Nutsernera

Kapitel II:  
Beslutninger om levende dyr

1. Embedsdyrlægen skal verificere, at fødevarerens virkningen overholder forpligtelsen i henhold til bekendtgørelse for Grønland om fødevarerens virkninger til at sikre, at dyr, der godtages til slagting til konsum, er korrekt identificeret. Embedsdyrlægen skal sikre, at dyr, hvis identitet ikke med rimelighed kan fastslås, aflives separat og erklæres uegnede til konsum. Når embedsdyrlægen anser det for nødvendigt, skal der udføres offentlig kontrol på den bedrift, hvorfra dyret kommer.
2. Embedsdyrlægen skal verificere, at lederen af fødevarerens virksomheden overholder forpligtelsen i henhold til bekendtgørelse for Grønland om fødevarerens virkninger til at sikre, at dyr med huder, skind eller pels i en sådan tilstand, at der er en uacceptabel risiko for forurening af kødet under slagtingen, ikke slagtes til konsum, medmindre de rengøres forinden.
3. Dyr, der lider af en sygdom eller en tilstand, som kan overføres til mennesker eller dyr, som følge af håndtering og spisning af kød, og generelt dyr, der viser kliniske tegn på systemiske sygdomme eller kraftig afmagring, må ikke slagtes til konsum. Sådanne dyr skal aflives separat under forhold, der sikrer, at andre dyr eller slagtekroppe ikke kan smittes, og de erklæres uegnede til konsum.
4. Slagtingen skal udsættes for dyr, der mistænkes for at lide af en sygdom eller en tilstand, som kan have negative virkninger for menneskers eller dyrs sundhed. Sådanne dyr skal underkastes en grundig inspektion før slagting, så der kan stilles en diagnose. Desuden kan embedsdyrlægen bestemme, at udtagning af stikprøver og laboratorieundersøgelser skal finde sted som supplement til

Kapitali II:  
Uumasut suli uumasut pillugit aalajangiinerit

1. Uumasunut nakorsaanerup ilumoortutut up-  
pernarsassavaa, inuussutissalerinermik suliffeqarfiup pisussaaffini eqqortumik ingerlakkai Kalaallit Nunaannut inuussutissalerinermik suliffeqarfiit pillugit nalunaarut naapertorlugu qulakkeerniarlugu, uumasut nerisassiassatut akuerisaasimasut, kukkunngilluinnartumik sorliunersut takuneqarsinnaasasut. Uumasunut nakorsaanerup qulakkiisavaa, uumasut, sorliunersut eqqoqqinnaartumik qularnaarneqarsinnaanngitsut, immikkoortillugit toqunneqassasut nerineqarsinnaanngitsutullu nalunaarutigineqarlutik. Uumasunut nakorsaanerup pisariaqarsoriguniuk, ingerlatsivik, uumasut aggerfiat, pi-sortanit misissuiffigitissavaa.
2. Uumasunut nakorsaanerup ilumoortutut up-  
pernarsassavaa, inuussutissalerinermik suliffeqarfiup pisortaata pisussaaffini eqqortumik ingerlakkai Kalaallit Nunaannut inuussutissalerinermik suliffeqarfiit pillugit nalunaarut naapertorlugu qulakkeerniarlugu, uumasut amiat, amiannit imaluunniit meqqat ima annertutigisoq, allaat neqip aggorneqarnerani mingutserneqarnissaa akuerineqarsinnaanngitsumik ilimanassuseqarluni, aat-saat salinneqarsimaguni nerineqarsinnaasut nalileneqarsinnaalluni.
3. Uumasut nappaammik ima sunnigaatigisimasut, taassuma neqaannik nerinerminni suliaqarnerminniluunniit inuit uumasullu tunillanneqarsinnaalerlutik, aamma nalinginnaasumik uumasut attatarisaminnik nappaateqartut imaluunniit sanigorujussuarsimasut, nerisassiassatut toqunneqassanngillat. Uumasut taamaattut immikkoortillugit toqunneqassapput, qulakkeerniarlugu, uumasut allat imaluunniit aggugassat allat tunillanneqannginnissaat, nerineqarsinnaanngitsutullu nalunaarutigineqassallutik.
4. Toqunneqarnissat kinguartineqassaaq uumasunut, nappaateqartutut pasineqartunut imaluunniit ima sunnigaatigisimasunut, inuit uumasullu peqqissusaannut ajortumik kinguneqartitsinnaasunut. Uumasut taamaattut toqunneqannginnerminni misissoqqissaarneqassapput, suna ajoqutigineeraat aalajangerlugu paasineqarniassammat. Aammattaq uumasunut nakorsaanerup aalaja-

19. juni 2006

Bek. nr. 656

Nal. nr. 656

Nutsernera

- inspektionen efter slagting. Om nødvendigt skal dyrene slagtes separat, eller når normal slagting er slut, idet der træffes alle nødvendige forholdsregler for at undgå forurening af andet kød.
5. Dyr, der kan indeholde restkoncentrationer af veterinære lægemidler, der er højere end de grænseværdier, der er fastsat i overensstemmelse med EF-bestemmelserne, eller restkoncentrationer af forbudte stoffer, behandles i henhold til direktiv 96/23/EF.
6. Embedsdyrlægen fastsætter betingelserne for behandling af dyr efter en særlig plan for udryddelse af eller kontrol med en bestemt sygdom, såsom brucellose og tuberkulose, eller zoonotiske agenser, såsom salmonella, under hans/hendes direkte tilsyn. Fødevarestyrelsen fastsætter betingelserne for slagting af sådanne dyr. Disse betingelser skal have til formål at minimere kontamination af andre dyr og kød af andre dyr.
7. Dyr, der indleveres på et slagteri til slagting, skal generelt slagtes på stedet. Under ganske særlige omstændigheder, som f.eks. at slagtefaciliteterne i alvorlig grad er brudt sammen, kan embedsdyrlægen dog tillade direkte transport af dyrene til et andet slagteri.
- ngersinnaavaa, taamungaannaq tigooqqaaluni misiligutissanik tiguisoqarnissaa aamma misissuisarfimmi misissuisoqarnissaa, toqoraannerup siorna misissuisarnermut tapiullugu. Pisariaqassappat uumasut immikkoortillugit toqunneqassapput, imaluunniit nalinginnaasumik toqoraaneq naammassippat, neqinik allanik mingutserinissaq pingitsoorniarlugu piareersaalluni iliuserissassat tamaasa suliarereerneranni.
5. Uumasut, uumasunut nakorsaait sinnerinik timiminni akoqarsinnaasut, killiussatut EF-ip aalajangersagai malillugit aalajangikkanit qaffasinnerusumik, imaluunniit akuutissat sinnerinik inertequtaasunik timiminni akoqarsinnaasut, suliarineqassapput malitassaq 96/23/EF naapertorlugu.
6. Uumasunut nakorsaaneq piumasagaatinik aalajangersaassaaq uumasunik suliarinninissamut immikkut nappaammik nungutitsinissamik imaluunniit nappaammik aalajangersimasumik nakkutilliinissamik pilersaarummik, soorlu brucellose aamma tuberkulose, imaluunniit agenset zoonootiskiusut, soorlu salmonella, namminerpiaq nakkutiliinermini suliarineqartunik. Fødevarestyrelsi uumasunut taamaattunut toqoraanissaq pillugu piumasagaataasunik aalajangersaassaaq. Taakku piumasagaataasut siuertaraat uumasunik allanik neqinillu allanik tunillaa-sinnaannerup minnerpaaffianiitinnissaa.
7. Uumasut, neqaarniarfimmi tunniunneqarfimminni nalinginnaasumik toqorarneqartarput. Immikkorluinnarlu pisoqartillugu, soorlu assersuutugalugu toqoraanermi agguinermilu atortut ajutuungaatsiarneranni, uumasunut nakorsaanerup akuerissutigisinnaavaa neqaarniarfimmumut allamut toqqaanartumik ingerlanneqarnissaat.

### Kapitel III: Beslutninger om dyrevelfærd

1. Hvis bestemmelserne om beskyttelse af dyr ikke overholdes på slagte- eller nedslagningstidspunktet, skal embedsdyrlægen kontrollere, at fødevarevirksomheden straks træffer de fornødne korrigerende foranstaltninger og forebygger gentagelse.

### Kapitali III: Uumasut ajunngitsumik atugaqarnissaat pillugu aalajangikkat

1. Uumasut illersugaanissaat pillugit aalajangersakkat malinneqanngippata neqaarniarfimmi imaluunniit toqoraavittarpiaani, uumasunut nakorsaanerup misissussavaa, inuussutissalerinermik suliffeqarfiup piaarnerpaamik aaqissuusaasumik pisariaqartut tamaasa iliuserissagai taamatullu pisoqaqinnissaa pinaveersaartillugu.

- |               |              |              |            |
|---------------|--------------|--------------|------------|
| 19. juni 2006 | Bek. nr. 656 | Nal. nr. 656 | Nutsernera |
|---------------|--------------|--------------|------------|
2. Embedsdyrlægen skal træffe forholdsmæssige og gradvist strengere foranstaltninger med hensyn til retshåndhævelse, der går fra at udstede påbud om at nedsætte produktions tempo til at standse den, afhængigt af problemets art og alvor.
  3. Embedsdyrlægen skal i givet fald underrette Grønlands Hjemmestyre om dyrevelfærdsproblemer.
  4. Hvis embedsdyrlægen konstaterer, at bestemmelserne om beskyttelse af dyr under transport ikke overholdes, skal den pågældende træffe de fornødne foranstaltninger.
  5. Hvis:
    - a) en officiel medhjælper foretager kontrol af dyrevelfærd i henhold til afsnit III eller IV, og
    - b) denne kontrol påviser, at bestemmelserne om beskyttelse af dyr ikke overholdes, skal den pågældende straks underrette embedsdyrlægen og om nødvendigt i hastende tilfælde træffe de nødvendige foranstaltninger omhandlet i punkt 1-4, indtil embedsdyrlægen kommer.

Kapitel IV:  
Beslutninger om kød

1. Kød erklæres uegnet til konsum, hvis det:
  - a) Stammer fra dyr, der ikke er blevet underkastet en inspektion før slagtning, undtagen kød af nedlagt vildtlevende vildt.
  - b) Stammer fra dyr, for hvis vedkommende slagtebiprodukter ikke er blevet underkastet en inspektion efter slagtning, medmindre andet er fastsat i denne bekendtgørelse eller bekendtgørelse for Grønland om fødevarerivirksomheder.
  - c) Stammer fra dyr, der er døde før slagtning, dødfødte, døde in utero eller slagtet inden syv dage efter fødslen.

Kapitali IV:  
Neqit pillugit aalajangikkat

1. Neqi nerineqarsinnaangitsutut nalunaarutigineqassaaq, imaappat:
  - a) Uumasuminngaaneerpat, toqunneqanginnermini misissorneqarsimangitsumit, uumasulli nujuartat pisarineqarsimasut tassani pineqangillat.
  - b) Uumasuninngaaneerpat, sinnikutut tunisassiassanit toqutaareernerup kingorna misissorneqangitsunit, allatut aalajangiisoqarsimangippat uani nalunaarummi imaluunniit inuussutissalerinermik suliffeqarfiit pillugit Kalaallit Nunaannut nalunaarummi.
  - c) Uumasuninngaaneersuuppat, toqunneqanginnermini toqunikunit, toqungallutik piaqqiaasimasunit, illiamiillutik to-



19. juni 2006

Bek. nr. 656 Nal. nr. 656

Nutsernera

- d) Stammer fra renskæring af stikkesår.
- e) Stammer fra dyr med en sygdom, der er opført på OIE's liste A eller, hvis det er relevant, på OIE's liste B, medmindre andet er fastsat i afsnit IV.
- f) Stammer fra dyr med en generaliseret sygdom, såsom generaliseret septikæmi, pyæmi, toxiæmi eller viræmi.
- g) Ikke overholder de mikrobiologiske kriterier i fødevarerlovgivningen til, hvornår fødevarer må markedsføres.
- h) Udviser tegn på forekomst af parasitter, medmindre andet er fastsat i afsnit IV.
- i) Indeholder restkoncentrationer eller forurenende stoffer, der overstiger de grænseværdier, der er fastsat i Det Europæiske Fællesskabs bestemmelser. Enhver overskridelse af grænseværdien bør føre til supplerende analyser, hvor det er relevant.
- j) Stammer fra dyr eller slagtekroppe, der indeholder restkoncentrationer af forbudte stoffer, eller fra dyr, der er blevet behandlet med forbudte stoffer, jf. dog Det Europæiske Fællesskabs specifikke bestemmelser på området.
- k) Består af lever og nyrer fra dyr på mere end to år, der kommer fra områder, hvor gennemførelsen af planer i henhold til artikel 5 i direktiv 96/23/EF har vist generel forekomst af tungmetaller i miljøet.
- qusimasunit imaluunniit piaqqiaanermiit ullut 7-it qaangiutsinnagit toqunneqarsimasunit.
- d) Kapitinnermit ikiminngaanniit piigaasimappat.
- e) Uumasuminngaaneerpat nappaateqartumik OIE-p allattorsimaffiutaanit A-minngaaneersumik imaluunniit pisariaqsappat OIE-p allattugaataanit B-iminngaaneersumik, immikkoortortaq IV-imi allatut aalajangiisoqarsimangippat.
- f) Uumasuninngaaneersuuppat, uumasog ataaseq pequtaalluni nappaateqarneragaasunit, soorlu septikæmi-mik, pyæmi-mik, toxiæmi-mik imaluunniit viræmi-mik.
- g) Inuussutissanut inatsimmi inuussutissat tappiorannartunik akuinik killissalersuineramik malinninngitsut, qaqugukkut inuussutissat siaruarterneqarsinnaalernissaannut tunngasunit.
- h) Parasitteqarsinnaanermik ersiuteqartut, allatut immikkoortortaq IV-imi aalajangiisoqarsimangippat.
- i) Det Europæiske Fællesskab-ip aalajangersagaani aalajangerneqarsimasunik, sinnikukullannik imaluunniit akunik mingutsisinartunik, nalissatut killiliussaanik qaangiisimappat. Nalissatut killiuliussanik qaangiinerit tamarmik, pisariaqartillugu misissoqqissaagassanngorteqqittariarput.
- j) Uumasuninngaaneersuuppat imaluunniit timini aggugassaninngaaneersuuppat, akuutissanik inerteqqutaasunik sinnikukullannik timimiittortalimmit, imaluunniit uumasuninngaanniit, akuutissat inerteqqutaasut atorlugit suliarineqarsimasunit/nakorsarneqarsimasunit, takuulli Det Europæiske Fællesskab-ip tassunga immikkut aalajangersagai.
- k) Uumasunit marluk sinnerlugit ukiulinninngaaneersunik tinguttaqarlutillu tartutaqarpata, piffimmit, naammassisassatut pilersaarut najoqqutami 96/23/EF allakkiaq 5-i naapertorlugu takuneqarsinnaasumit avatangiisini akuutissanik arrortikkumi-naatsunik peqarpallaartuminngaaneersuusut.

- |               |              |              |            |
|---------------|--------------|--------------|------------|
| 19. juni 2006 | Bek. nr. 656 | Nal. nr. 656 | Nutsernera |
|---------------|--------------|--------------|------------|
- 
- |   |   |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>l) Ulovligt er blevet behandlet med dekontaminerende stoffer.</li> <li>m) Ulovligt er blevet behandlet med ioniserende eller ultraviolet stråling.</li> <li>n) Indeholder fremmedlegemer (undtagen kød af nedlagt vildtlevende vildt, hvor fremmedlegemet er materiale, der har været anvendt til at nedlægge dyret).</li> <li>o) Er radioaktivt i en grad, der overstiger de grænseværdier, der er fastsat i Det Europæiske Fællesskabs bestemmelser.</li> <li>p) Har patofysiologiske forandringer eller unormal konsistens, er utilstrækkeligt afblødt (undtagen vildtlevende vildt) eller udviser organoleptiske afvigelse, især en udtalt kønslugt.</li> <li>q) Stammer fra afmagrede dyr.</li> <li>r) Indeholder specificeret risikomateriale, medmindre det er tilladt ifølge Det Europæiske Fællesskabs bestemmelser.</li> <li>s) Udviser urenheder, fækal forurening eller anden forurening.</li> <li>t) Indholder blod, som kan udgøre en risiko for folke- eller dyresundheden på grund af sundhedsstatus for ethvert dyr, som det kommer fra, eller kontamination under slagtingen.</li> <li>u) Ifølge embedsdyrlægens vurdering foretaget på grundlag af undersøgelse af alle relevante oplysninger kan udgøre en risiko for menneskers og dyrs sundhed eller af andre årsager ikke er egnet til konsum.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>l) Akuutissat atorlugit inertequtaasumik suliarineqarsimasut/nakorsarneqarsimasut.</li> <li>m) Loneserende-nik imaluunniit ultravioletsinik qinngorfigitillugit inertequtaasumik suliarineqarsimasut/nakorsarneqarsimasut.</li> <li>n) Timip ilarinngisaanik timiminniittortaqartut (uumasut nujuartat pisarineqarsimasut pineqanngillat, pisariniarneranni atortorisag timip akorinngisaa timaanut pisimappat).</li> <li>o) Ima radioaktive-utigisut, Det Europæiske Fællesskab-ip aalajangersagaani aalajangerneqarsimasunik, nalissatut killilius-sanik qaangiillutik.</li> <li>p) Patofysiologiskimik allanngorarluni imaluunniit nalinginnaanngitsumik issorsimalluni, naammaginangitsumik aqiliorisimalluni (uumasut nujuartat pineqanngillat) imaluunniit timimi atortuini allanngorsimappat, ingammik kinguaassiutai tipeqarpallaarpata.</li> <li>q) Uumasunit sanigorsimaqisuneerpat.</li> <li>r) Immikkut ulorianaateqarsinnaasunik akorqarpat, Det Europæiske Fællesskab-ip aalajangersagaanit akuerisaasimangippat.</li> <li>s) Mingussimanermik ersiuteqartuminngaanneerpat, annaninngaanniit allatulluunniit mingutsitaasimappat.</li> <li>t) Aaqarpat, inuit uumasullu peqqissuunissaat eqqarsaatigalugu ulorianartorsiortitsisinnaasumik, uumasut tamarmik aggerfimminni peqqissutsikkut nalilerneqarsimanerat peqquataalluni, imaluunniit aggorneqarnermi nalaani tunillanneqarsimasinnaanera peqquataalluni.</li> <li>u) Uumasunut nalorsaanerup, paasissutissatut atorneqarsinnaasut tamaasa atorlugit mississuina tunngavigalugalugu inuit uumasullu peqqissuunissaannik ulorianartorsiortitsisinnaanera peqqutigalugu, nerineqarsinnaanngitsutut naliliinera mallillugu.</li> </ul> |
|---|---|

19. juni 2006

Bek. nr. 656 Nal. nr. 656

Nutsernera

AFSNIT III:  
ANSVAR SOMRÅDER OG  
KONTROLHYPPIGHED

Kapitel I:  
Officielle medhjælpere

Officielle medhjælpere kan bistå embedsdyrlægen med alle arbejdsopgaver med følgende begrænsninger og med forbehold af eventuelle særlige bestemmelser i afsnit IV:

- 1) I forbindelse med auditopgaver må officielle medhjælpere kun indsamle oplysninger vedrørende god hygiejnepraksis og HACCP-baserede procedurer.
- 2) I forbindelse med inspektioner før slagtning og kontrol af dyrevelfærd må de officielle medhjælpere kun foretage en indledende kontrol af dyr og bistå med udførelsen af arbejde af rent praktisk art.
- 3) I forbindelse med inspektioner efter slagtning skal embedsdyrlægen regelmæssigt kontrollere de officielle medhjælperes arbejde.

Kapitel II:  
Kontrolhyppighed

1. Fødevarerregionen skal sikre, at der er mindst én embedsdyrlæge til stede:
  - a) I slagterier såvel under hele inspektionen før slagtning som inspektionen efter slagtning.
  - b) I vildthåndteringsvirksomheder under hele inspektionen efter slagtning.
2. Fødevarerregionen skal sikre, at der i opskæringsvirksomheder under arbejdet med kødet er en embedsdyrlæge eller en officiel medhjælper til stede så tilpas hyppigt, at målene med denne bekendtgørelse opfyldes.

IMMIKKOORTORTAQ III:  
AKISUSSAAFFEQARFIIT AAMMA  
MISISSUINERIT AKULIKISSUSAAT

Kapitali I:  
Ikiortit

Ikiortit uumasunut nakorsaaneq suliassaani tamani ikiortassavaat makkuninnga suliassai killiligaallutik aammali immikkut aalajangersagaa-sinnaasut immikkoortortaq IV-imiittut allaassagaluarpata eqqarsaatigalugit:

- 1) Eqqortuussutsumut tunngatillugu suliaqarnermi ikiortit ajunngitsumik eqqiluisarnermut ingerlatsinermut aamma ingerlatsinerit HACCP-imik tunngaveqartut pillugit paasissutissat katersornissaannut tunngasut kisiisa suliarissavaat.
- 2) Misissuineritut tunngatillugu suliaqarnermi toqoraannginnermi aamma uumasut ajunngitsumik atugaqarnissaannut tunngasut pillugit ikiortit uumasut misissornerinik aallarnisaanertaat aamma suliat assasornermut tunngasuinnaat suliarinerini kisiisa suliarissavaat.
- 3) Toqoraanerup kingorna misissuineritut atillugu suliaqarnermi uumasunut nakorsaanerup akulitsumik ikiortit suliaat misissortassavai.

Kapitali II:  
Misissuinerit akulikissusaat

1. Inuussutissalerinermi nunap immikkoortortaqarfiata qulakkiissavaa, ikinnerpaamik uumasunut nakorsaaneq ataaseq najuutissa-soq:
  - a) Toqoraavinni toqoraannginnermut aamma toqoraareernermet misissuinermut atillugu.
  - b) Uumasunik nujuartalerinermik suliffeqarfimmi misissuinermi toqoraanerup nalaamaat.
2. Inuussutissalerinermi nunap immikkoortortaqarfiata qulakkiissavaa, suliffeqarfimmi agguuiusuni neqip suliarineqarnerata nalaani uumasunut nakorsaanerup imaluunniit ikiortaata najuuttarnissai ima akulikitsigissasut, uuma nalunaarutip siunertarisai eqquutitinneqassallutik.

19. juni 2006

Bek. nr. 656

Nal. nr. 656

Nutsernera

Kapitel III:  
Inddragelse af slagteriets personale

*Specifikke opgaver i forbindelse med prøveudtagning og analyser*

Personale på slagteriet, der har fået en særlig oplæring under embedsdyrlægens tilsyn, kan under embedsdyrlægens ansvar og tilsyn foretage bestemte prøveudtagninger og analyser på alle dyrearter.

Kapitel IV:  
Faglige kvalifikationer

*A. Embedsdyrlæger*

Fødevareregionen må kun udpege dyrlæger som er godkendt til at foretage kødkontrol i Danmark til embedsdyrlæger

*B. Officielle medhjælpere*

1. Fødevareregionen må som officielle medhjælpere kun udpege personer, der har været i praktik og har bestået en prøve i overensstemmelse med nedennævnte krav.
2. Fødevarestyrelsen skal sørge for afholdelse af sådanne prøver. For at kunne gå op til disse prøver skal kandidaterne dokumentere, at de har fulgt:
  - a) En teoretisk uddannelse af mindst 500 timers varighed og har været i praktik i mindst 400 timer, således at de områder, der er nævnt i punkt 5, er dækket.
  - b) Den ekstra uddannelse, der kræves, for at officielle medhjælpere kan varetage deres opgaver på kompetent vis.
3. Praktikperioden, der er omhandlet i punkt 2, litra a), skal foregå i slagterier og opskæringsvirksomheder, under en embedsdyrlæges tilsyn, og i bedrifter og andre relevante virksomheder.
4. Uddannelsen og prøverne skal især omfatte rødt kød. Personer, der er uddannet og har bestået prøven, behøver kun at gennemgå en

Kapitali III:  
Toqoraaviup sulisuinik akuliutsitsineq

*Misissugassanik tigusinermut aamma misissueqqissaarnermut atatillugu immikkut suliasat*

Toqoraavimmi sulisut, uumasunut nakorsaanerup nakkutigisaanik immikkut ilinniartinnerqarsimasut, uumasunut nakorsaanerup akissu-saaffigisaanik aamma nakkutigisaanik misissugassanik misissoqqissaagassanillu aalajangersimasunik uumasunit tamanit tigooraasinnaapput.

Kapitali IV:  
Fagitigut piginnaasassat

*A. Uumasunut nakorsaanerit*

Inuussutissalerinermi nunap immikkoortortarfiata uumasunut nakorsat Danmarkimi uumasunut nakorsat neqinik misissuinissamik suliaqarnissamut akuerisaasimasut kisiisa toqqarsinnaavai.

*B. Ikiortit*

1. Inuussutissalerinermi nunap immikkoortortarfiata ikiortit toqqarsinnaavai, ataani piumasagaatit taaneqartut naapertorlugit sungiusaatigalugu sulisimasut angusisimasullu.
2. Fødevarestyrelsen nakkutigissavaa taamatut misilitsinnerit ingerlanneqarnissaat. Misilitsinnermut taamaattumut misilitsissinnaassa-gaanni qinnuteqartup uppersassavaa uku malinnaaffigisimallugit:
  - a) Ikinerpaamik akunnerni 500-uni atua-garsormik ilinniartitaaneq aamma misiligummik sulineq ikinnerpaamik akunnerni 400-uni, taamaalluni pisassat immikkoortoq 5-imi taaneqartut tamakkerneqarsimassallutik.
  - b) Saniatigut immikkut ilinniaqqinneq, pi-masarineqartoq, ikiortit suliaminnik piginnaasaqarluarlutik suliaminnik ingerlatsisinnaangussallugit.
3. Piffissami suliffimmi misiliilluni sulinermi, immikkoortoq 2-mi, litra a) pineqartoq, toqoraavinni agguivinnilu ingerlanneqassaaq, uumasunut nakorsaanerup nakkutiginnerani, aamma ingerlatsivinni allanilu suliffeqarfinni atorneqarsinnaasuni.
4. Ilinniartitaanerup misilitsinnerillu imarine-russavaat neqi. Inuit, ilinniartitaasimasut misilitsinnermilu angusisimasut, kategori

19. juni 2006

Bek. nr. 656

Nal. nr. 656

Nutsernera

- afkortet uddannelse med henblik på at bestå prøven for den anden kategori. Uddannelsen og prøverne bør omfatte vildtlevende vildt og opdrættet vildt, hvor det er relevant.
5. Officielle medhjælperes uddannelse skal omfatte følgende emner, og prøver skal bekræfte deres viden herom:
- a) I forbindelse med bedrifter:
- i) Den teoretiske del:
- Godt kendskab til landbruget - struktur, produktionsmetoder, international handel osv.
- God husdyravlspraksis.
- Grundlæggende kendskab til sygdomme, især zoonoser - virus, bakterier, parasitter osv.
- Sygdomskontrol, brug af lægemidler og vacciner og undersøgelse for restkoncentrationer.
- Hygiejne- og sundhedskontrol.
- dyrevelfærd på bedriften og under transport.
- Miljøkrav - i bygninger, på bedrifter og i almindelighed.
- Relevante love og administrative bestemmelser.
- Forhold af relevans for forbrugerne og kvalitetskontrol.
- ii) Den praktiske del:
- Besøg på bedrifter af forskellige typer og med forskellige opdrætsmetoder.
- Besøg i produktionsvirksomheder.
- Observering af på- og aflæsning af dyr.
- Laboratorieøvelser.
- Veterinærkontrol.
- aappaannut ingerlaqqissagunik misilitsinnermut angusinissamik siunertaqarlutik taamaallaat pisariaqartippaat ilinniartitaaneq sivikillisagaq. Ilinniartitaanerup misilitsinnerillu imarisariaqarpaat uumasut nujuartat aamma tamakkoqartillugu nujuartat kinguaassioortitat.
5. Ikiortit ilinniartitaaneranni qulequttat makku imaritinneqassapput, aamma misilitsinnerisa makkuninnga ilisimasaqarnerat takutissavaat:
- a) Ingerlatsivinnut atatillugu:
- i) Atuagarsormermut tunngasortaani:
- Nunaateqarnermut atatillugu ilisimasaqarluarneq - ilusilersugaanera, tunisassioriaatsit, nunat tamat niueqatigiinnerat il.il.
- Uumasuuteqarnermik ingerlatsilluarneq.
- Tunngaviusumik nalunngisaqarneq nappaatinut, ingammik zoonoosinut-virus-it, bakteriat, parasittit il.il.
- Nappaammik nakkutiginnineq, nakorsaatissanik akiuussutissanillu atui-neq aamma sinnikukullaqarsinnaanermut misissuineq.
- Eqqiluisaarnermut peqqinnissamullu tunngatillugit misissuineq.
- Ingerlatsivinni angallassinernullu tunngatillugu uumasut atugarissaarnisaat.
- Avatangiisinut piumasaqaatit- illuutini, ingerlatsivinni nalinginnaasunullu tunngatillugu.
- Inatsisinut atuuttunut aamma allaffisornikkut aalajangersakkat.
- Atuisartunut pitsaassutsimillu misissuisarnermut pissutsit attuumassuteqartut.
- ii) Suliassartaanut tunngasortaani:
- Ingerlatsivinnut assigiinngitsunut aamma assigiinngitsunik kinguaassioortitseriaaseqartunut pulaarneq.
- Tunisassiornermik suliffeqarfinnut pulaarneq.
- Uumasut usilersuunneqarneranni tikiunneqarnerannilu nakkutilliineq.
- Misissuivinni misissuilluni sungiusarneq.
- Uumasunut nakorsaatinut tunngasunik misissuineq.

19. juni 2006

Bek. nr. 656 Nal. nr. 656

Nutsernera

Dokumentation.

b) I forbindelse med slagterier og opskæringsvirksomheder:

i) Den teoretiske del:

Godt kendskab til kødbranchen - struktur, produktionsmetoder, international handel samt slagte- og opskæringsteknologi.

Grundlæggende kendskab til hygiejne og god hygiejnepraksis, navnlig virksomhedshygiejne, slagte-, opskærings- og oplagringshygiejne, arbejds-hygiejne.

HACCP og audit af HACCP-baserede procedurer.

Dyrevelfærd ved aflæsning efter transport og på slagteriet.

Grundlæggende kendskab til slagtede dyrs anatomi og fysiologi.

Grundlæggende kendskab til slagtede dyrs patologi.

Grundlæggende kendskab til slagtede dyrs patologiske anatomi.

Relevant kendskab til TSE og andre vigtige zoonoser og zoonotiske agenser.

Kendskab til metoder og procedurer for slagtning, inspektion, tilvirkning, emballering, indpakning og transport af fersk kød.

Grundlæggende kendskab til mikrobiologi.

Inspektion før slagtning.

Undersøgelse for trikinose.

Inspektion efter slagtning.

Administrativt arbejde.

Kendskab til relevante love og administrative bestemmelser.

Prøveudtagningsprocedure.

Uppernarsaasiineq.

b) Toqoraavinnut agguivinnullu atatillugu:

i) Atuagarsornermut tunngasortaani:

Neqinik niuernermut tunngasunik ilisimasaqarluarneq- aaqqissugaanera, nioqutissioriaatsit, nunat tamat niueqatigiinnnerat aammalu toqoraanermi agguinermilu teknologi.

Eqqiluisaanermut eqqiluisaanermillu ingerlatsilluarnermut tunngaviumik ilisimasaqarluarneq, ingammik suliffeqarfinni eqqiluisaarneq, toqoraavinni-, agguivinni-, aamma toqqorsivinni-, sulinermilu eqqiluisaarneq.

HACCP aamma ingerlatsinerit HACCP-imik tunngaveqartut inatsisit mallillugit suliffeqarfik ingerlatsinersoq nakkutigalugu.

Uumasut ajunngitsumik atugaqarnissaat tikiunneqarnerminni toqoraavimilu.

Uumasut toqutat antomi-annik fysiologi-annillu tunngaviumik ilisimasaqarneq.

Uumasut toqutat patologi-annik tunngaviumik ilisimasaqarneq.

Uumasut toqutat patologiske-mik anatomi-annik tunngaviumik ilisimasaqarneq.

TSE-mut pisariaqartunik ilisimasaqarneq aamma allat pingaarutillit zoonosit aamma agenset zoonoose-usut.

Ilisimasaqarneq toqoraanermi periut-sinut ingerlatseriaatsinullu, neqinik nutaanik misissuinermut, pilernerinut, poortuinermut aamma angallassinermut.

Tappiorannartunik uumassulilerinermut tunngaviumik ilisimasaqarneq.

Toqoraannginnermi misissuineq.

Trikinose-qarnermut misissuineq.

Toqoraareermermi misissuineq.

Allaffissornermi sulineq.

Inatsisinut atuuttunut aamma allaffissornermi aalajangersakkanut ilisimasaqarneq.

Misiligutissamik tigusinermi ingerlatseriaaseq.

19. juni 2006	Bek. nr. 656	Nal. nr. 656	Nutsernera
Aspekter vedrørende svig.			Peqquserlunnermut tunngasut assigiinngitsut.
ii) Den praktiske del: Dyreidentifikation. Kontrol af alder. Inspektion og bedømmelse af slagtede dyr. Inspektion efter slagting på et slagteri. Undersøgelse for trikinose. Bestemmelse af dyreart ved undersøgelse af typiske dele af dyret.			ii) Sulinermut tunngasortaa: Uumasunik ilisarinnissinnaaneq. Ukiuinik nakkutiginnissinnaaneq. Uumasut toqutat misissorneri nalilernerilu. Toqoraavimmi toqoraareernerup kingorna misissuineq. Trikinose-qarnermut misissuineq. Uumasup timaata arlaaninngaaneersumik misissuinerimi uumasup suuneranik taasisinnaaneq.
Bestemmelse af og kommentarer til dele af slagtede dyr, som har undergået forandringer.			Uumasup timaata ilamernga allanngoriartornikoq suaninngaaneerneranik oqaaseqarfiginnissinnaallunilu aalajangiisinnaaneq.
Hygiejnekontrol, herunder audit af god hygiejnepraksis og de HACCP-baserede procedurer.			Eqqiluisaarnermik nakkutilliineq, tamatumani aamma inatsisit malillugit eqqiluisaarnermik suliffeqarfik ingerlatsinersoq aamma ingerlatseriaaseq HACCP-imik tunngavilik ingerlanne- raa uppersarsarlugu.
Registrering af resultaterne af inspektion før slagting. Prøveudtagning. Køds sporbarhed.			Toqoraaneq sioqqullugu misissuinerit inernerannik nalunaarsuineq. Misiligutissanik tigusineq. Neqip uumasumit sorlerminngaaneerneranik misissuisinnaaneq (sporbarhed). Uppersarsaasiineq.
Dokumentation.			
6. Officielle medhjælpere skal til stadighed have ajourført viden og følge med i nye tiltag gennem regelmæssig videreuddannelse og faglitteratur. Når det er muligt, skal officielle medhjælpere deltage i videreuddannelse hvert år.		6. Ikiortit ilisimasatik naleqqussartuassavaat iliuusissanullu nutaanut malinnaallutik akuttoqatigimmillu ilinniaqqittarlutik aamma fagip atuagassartaani. Periarfissaqartilugu ikiortit ukiut tamaasa ilinniaqqiffinni ilinniaqataasassapput.	
7. Personer, der allerede er udpeget til officielle medhjælpere, skal have tilstrækkelig viden om de emner, der er nævnt i punkt 5. Om nødvendigt skal de erhverve denne viden gennem videreuddannelse. Jf. de af Fødevarestyrelsens fastsatte bestemmelser herom.		7. Inuit, ikiortissatut toqqarneqareersimasut, qulequttanik immikkoortoq 5-imi taaneqartunik naammattumik ilisimasaqassapput. Pisariaqarpat taakku ilisimasat ilinniaqarnermikkut ilisimalissavaat. Takuuk tassunga aalajangersakkat Fødevarestyrelse aalajangigai.	
8. Hvis de officielle medhjælpere kun foretager prøveudtagning og analyser i forbindelse med undersøgelse for trikinose, behøver fødevareregionen kun at sikre, at de har den nødvendige uddannelse til at varetage disse opgaver.		8. Ikiortit taamaallaat misiligutissanik tigusermik suliaqarpata aamma trikinose-qarnermut misissoqqissaarnermut atatillugu, nunap inuussutissalerinerimut immikkoortoqarfiata taamaallaat qulakkeertariaqarpaa, taakku suliarinissaannut pisariaqartunut ilinniarsimanissaat.	

19. juni 2006

Bek. nr. 656 Nal. nr. 656

Nutsernera

AFSNIT IV:  
SPECIFIKKE KRAVKapitel I:  
Får

Slagtekroppe og slagtebiprodukter af får skal underkastes følgende procedure for inspektion efter slagtning:

- 1) Besigtigelse af hovedet efter afhudning og i tvivlstilfælde undersøgelse af svælget, munden og tungen og de retropharyngeale og parotideale lymfeknuder. Medmindre andet følger af bestemmelserne om dyresundhed, kræves disse undersøgelser ikke, hvis myndighederne kan garantere, at hovedet, herunder tunge og hjerne, ikke anvendes til konsum.
- 2) Besigtigelse af lungerne, luftrøret og spiserøret. Palpering af lungerne og af de bronchiale og mediastinale lymfeknuder (Lnn. bifurcationes, eparteriales og mediastinales). I tvivlstilfælde foretages der indsnit i og undersøgelse af disse organer og lymfeknuder.
- 3) Besigtigelse af hjertesækken og hjertet. I tvivlstilfælde foretages der indsnit i og undersøgelse af hjertet.
- 4) Besigtigelse af mellemgulvet.
- 5) Besigtigelse af leveren og portallymfeknuderne (Lnn. portales). Palpering af leveren og dens lymfeknuder. Indsnit på leverens bagside for undersøgelse af galdegangene.
- 6) Besigtigelse af fordøjelseskanalen, mesenteriet, mavens lymfeknuder og mesenteriallymfeknuderne (Lnn. gastrici, mesenterici, craniales og caudales).
- 7) Besigtigelse og om nødvendigt palpering af milten.
- 8) Besigtigelse af nyrene. Om nødvendigt indsnit i nyrene og deres lymfeknuder (Lnn. renales).
- 9) Besigtigelse af brysthinden og bughinden.
- 10) Besigtigelse af genitalierne (bortset fra penis, hvis den allerede er kasseret).
- 11) Besigtigelse af yveret og dets lymfeknuder.

IMMIKKOORTORTAQ IV:  
PIUMASAQAATIT IMMIKKUT ITTUTKapitali I:  
Savat

Savat aggoriikkat aamma savanit sinnikut tunisassiassat toqoraanerup kingorna misissorneqarnerat ima ingerlanneqassaaq:

- 1) Niaquata ameerernerani misissornera aamma nalorninartoqartillugu iggiaata, qaniata, oqaatalu misissornerat, isaasa (retropharyngeale) siutaasalu (parotideale) qinersiinek misissuineq. Uumasut peqqissuunissaat pilugu aalajangersakkani allanik allassimasoqanngippat, taamannak misissuineq piumasaqaataanngilaq, pisortat uppersarsarsinnaappassuk, niaquata, oqaata qarasaatalu nerisassiarineqannginnissaat.
- 2) Puaanik, anersaartornikkut nerinikkullu aqgutaanik misissuineq. Puaasa, anersaartuutaasa (bronchiale) mediastinale-salu qinersiinek attuuallugit misissuineq (Lnn. Bifurcationes, eparteriales aamma mediastinales). Nalorninartoqartillugu taakku timip ilai qinersillu pilallugit misissorneqassapput.
- 3) Uummataata puuanik uummataanillu misissuineq. Nalorninartoqartillugu uummataa pilattalaarlugu misissorneqassaaq.
- 4) Kanajaataanik misissuineq.
- 5) Tinguunik qinersillu isaaffiinek (portallymfeknuder) misissuineq (Lnn. Portales). Tinguup taassumalu qinersiinek attuuallugit misissuineq. Sungaap aqquataa misissornissaanut tinguup tunuanik pilattaalaarneq.
- 6) Nerisat aqquataanik misissuineq, inalukkat ilaannik (mesenteriet), naat qinersiinek inalukkallu qinersiinek misissuineq (Lnn. Gastrici, mesenterici, craniales aamma caudales).
- 7) Massammik (milt) misissuineq pisariaqartillugu massak attuuallugu misissornera.
- 8) Tartut misissorneri. Pisariaqartillugu tartut taakkulu qinersiisa pilattalaarlugit misissorneri (Lnn. Renales)
- 9) Iviangit ameraasaanik aqajaqqut inalukkallu puuannik ameraasamik misissuineq.
- 10) Kinguaassiuutaanik misissuineq (usua pinagu, taanna iginneqareersimappat).
- 11) Iviangiinik taakkulu qinersiinek misissuineq.



19. juni 2006

Bek. nr. 656

Nal. nr. 656

Nutsernera

12) Besigtigelse og palpering af området omkring navlen og leddene hos unge dyr. I tvivlstilfælde foretages indsnit i området omkring navlen, og leddene åbnes. Undersøgelse af liquor synoviales.

12) Qalasiata eqqaanik misissuineq aamma attuallugu aamma uumasuni inuusuttuni nagguai. Nalornisoqartillugu qalasiata eqqaa pilattalaarlugu, aamma nagguai ammarlugit. Patiinik (liquor synoviales) misissuineq.

Kapitel II:  
Opdrættede rensdyr

Kapitali II:  
Tuttuutit

*Inspektion efter slagtning*

*Toqoraanerup kingorna misissuineq*

1. Inspektionen omfatter palpering og, hvis det findes nødvendigt, indsnit i de dele af dyret, der har undergået forandringer eller af andre grunde er mistænkelige.
2. De procedurer for inspektion efter slagtning, der er fastlagt for får, gælder også for opdrættet rensdyr.
3. Hvis dyrene er blevet slagtet på bedriften, kontrollerer embedsdyrlægen på slagteriet det ledsagende certifikat.

1. Misissuinermi pineqarpoq attuallugu misissuineq aamma, pisariaqartinneqarpat, uumasup ilaanik pilattaalaarneq, allannguuteqarsimasunik imaluunniit allanik pasitsannarsinnaasunik tunngaveqarnermi.
2. Toqoraanerup kingorna misissuinerмик ingerlatseriaatsit, savanut aalajangerneqarsimasut, aamma tuttuutitut atuupput.
3. Uumasut tuttuuteqarfimmi toqorarneqarsimappata, toqoraavimmi uumasunut nakorsaanerup allagartaq akuersissut tuttuutitut ingerlaqataatinneqartoq misissussavaa.

Kapitel III  
Vildtlevende vildt

Kapitali III  
Uumasut nujuartat

*A. Inspektion efter slagtning*

*A. Toqoraanerup kingorna misissuineq*

1. Vildtlevende vildt skal inspiceres hurtigst muligt, efter at det er modtaget i vildthåndteringsvirksomheden.
2. Embedsdyrlægen skal tage hensyn til den erklæring eller de oplysninger, som den uddannede person, der har deltaget i nedlæggelsen af dyret, har forelagt i overensstemmelse med bekendtgørelse for Grønland om fødevarerirksomheder.
3. Under inspektionen efter slagtning skal embedsdyrlægen:
  - a) Besigtige slagtekroppen, kropshulen og om muligt organerne med henblik på:
    - i) At fastslå eventuelle abnormiteter, der ikke stammer fra jagten. I den forbindelse kan diagnosen stilles på grundlag af oplysninger fra den uddannede person vedrørende dyrets adfærd inden nedlæggelsen.
    - ii) At undersøge, om døden har andre årsager end nedlæggelse.

1. Uumasut nujuartat uumasunut nujuartaleriffimmut tikiunneqarpata piaarnerpaamik misissorneqassapput.
2. Uumasunut nakorsaanerup uppernarsaat imaluunniit paasissutissat, sulisumit ilinniarsimasumit, uumasup toqunneqarnerani najuussimasumit, Kalaallit Nunaannut inuussutissalerinermik suliffeqarfinnut nalunaarummiittut malillugit sulisimasup, suliai eqqarsaatiminiitissavai.
3. Toqoraanerup kingorna misissuinerмик uumasunut nakorsaanerup:
  - a) Timeq misissussavaa, timip ilua, pisinnaassappallu atortui, siunniullugu:
    - i) Allaanerussutit, piniarneqarnermit pinngortuunngitsut suussusersissavai. Tassunga atatillugu ajoqutip suuneranik sulisumit ilinniarsimasumit paasissutissat uumasup toqunneqannginnermini pissusilersuutaanut tunngasut tunngaviusinnaapput.
    - ii) Misissussavaa, toqqutaasimasoq, piniarneqarnerminngaanneernani allamik peqquteqarsimanersoq.

19. juni 2006

Bek. nr. 656

Nal. nr. 656

Nutsernera

Hvis en besigtigelse ikke i sig selv giver tilstrækkeligt grundlag for en vurdering af vildtet, skal der foretages en mere omfattende inspektion på et laboratorium.

b) Undersøge, om der forekommer organoleptiske abnormiteter.

c) Palpere organerne, hvis det er relevant.

d) Hvis der er begrundet mistanke om forekomst af restkoncentrationer eller forurenende stoffer, foretage en stikprøveanalyse af restkoncentrationer, der ikke stammer fra jagten, herunder miljøforurenende stoffer. Når der foretages en mere omfattende inspektion som følge af en sådan mistanke, skal dyrlægen udsætte sin vurdering af alle dyr fra samme jagtudbytte eller af de dele deraf, som må formodes at udvise de samme abnormiteter, indtil nævnte inspektion er afsluttet.

e) Undersøge om der er kendetegn, der tyder på, at kødet frembyder sundhedsfare, herunder:

i) Unormal adfærd og forstyrrelser i almentilstanden hos det levende dyr, som jægeren har gjort opmærksom på.

ii) Generel forekomst af svulster eller abscesser flere forskellige steder i de indre organer eller i muskulaturen.

iii) Arthritis, orchitis, patologiske forandringer i leveren eller milten, tarm- eller navlebetændelse.

iv) Fremmedlegemer, der ikke stammer fra jagten, i kropshulerne, maven, tarmene eller urinen, når bryst- eller bughinde er misfarvet (når de relevante organer foreligger).

Misissuineq nujuartap súneranik naammaginnartumik paasissutissiinnngippat, misissuisarfimmi annertunerusumik misissuineqaq-qissaaq.

b) Timip atortuini malugissutsimini (organoleptiske) allaanerusuteqarnersoq misissussavai.

c) Pisariaqassappat atortui attuallugit misissorlugit.

d) Peqqutissaqartumik pasitsaassisoqarpat sinnikukullaqarneranik imaluunniit minguttunik akoqarneranik, sinnikukullannit, piniarneqarnermit pisuunngitsunik tamatumani aamma avatangiisinut akut mingunnarsinnaasunik peqarnersoq, taamungaannaq tigusiilluni misissoqqissaagasamik tigusisoqassaaq. Taamatut pasitsaassisoqarnera aallaavigalugu misissuineqangaatsiarnerani, uumasunut nakorsaanerup piniarnermi tassani uumasut pisarineqartut allat imaluunniit taakkununga ilaasut nalilernissaat kinguartissavaa, taamatut allaanerusuteqarsinnaanissamut ilimanaateqarsinnaasut, misissuinerup taaneqartup naammassinissaata tungaanut.

e) Misissussavaa, ilisarnaataasunik peqarnersoq, neqip peqqissutsimut ulorianaateqarsinnaasunngortitseqqajaassutigisinnaasaanik, tamatumani aamma:

i) Nalinginnaanngitsumik pissusilersorneq aamma uumasumi suli uumasumi pissusilersornerit allaanerusut, piniartup uparuarsimasai.

ii) Timip iluani atortuni imaluunniit nukeqarfinni piffinni arlalinni pullannerit imaluunniit aseruunnerit (abscesser).

iii) Naggussani aseruunnerit (arthritis), issunni ajoqutit (orchitis), nappaammik allanngorarnerit tingummi massamiluunniit (patologiske forandringer), erlummi imaluunniit qalasimi aseruunnerit.

iv) Timip ilaginngisai, piniarneqarnermit pisuunngitsut, timip quppaani, naavini, erlaviini imaluunniit quuani, saki-aani aqajaqqup inalukkallu ameraasaaluunniit qalipaataat ajoquteqarpata (atortut atorineqartussat tiguneqarsinnaappata).

19. juni 2006

Bek. nr. 656

Nal. nr. 656

Nutsernera

- v) Forekomst af parasitter.
  - vi) Betydelig gasdannelse i mave- og tarmkanal med misfarvning af de indre organer (når de relevante organer foreligger).
  - vii) Betydelige abnormiteter i muskulatur eller organer med hensyn til farve, konsistens eller lugt.
  - viii) Gamle, åbne knoglebrud.
  - ix) Kraftig afmagring og/eller generelle eller lokaliserede ødemer.
  - x) Nyligt stedfunden sammenklæbning eller sammenvoksning af organer med bryst- eller bughinde.
  - xi) Andre tydelige og omfattende forandringer, som f.eks. forrådnelse.
4. På embedsdyrlægens forlangende skal rygsøjlen og hovedet flækkes på langs.
  5. I tvivlstilfælde kan embedsdyrlægen foretage de yderligere snit i og inspektioner af de relevante dele af dyrene, der er nødvendige for, at der kan stilles en endelig diagnose.

#### B. Beslutninger efter kontrol

Ud over de tilfælde, der er omhandlet i afsnit II, kapitel IV, erklæres kød, der under inspektion efter slagtning udviser nogen af de kendetegn, som er anført i del A, punkt 3, litra e) i dette kapitel, uegnet til konsum.

#### Kapitel IV: Særlige farer

##### A. *Transmissible spongiforme encephalopatii (TSE)*

I forbindelse med offentlig kontrol, der foretages i forbindelse med TSE, skal der tages hensyn til kravene i forordning (EF) nr. 999/2001 og alle andre relevante EF-bestemmelser.

##### B. *Tuberkulose*

1. Hvis dyr har reageret positivt eller med tvivlsomt resultat på en tuberkulinprøve, eller der er andre grunde til mistanke om in-

- v) Parasit-teqarpat.
  - vi) Naavi erlaviiluunniit ersarissumik silaannartaqarpata iluaniittullu atortut qalipaataat ajortissimallutik (iluani atortut atorneqartussat tiguneqarsinnaappatat).
  - vii) Nukimini imaluunniit atortumini ersarivissumik allaanerussuteqarpat qalipaataannut, kinerneranut tipaanulluunniit tunngasunik.
  - viii) Napinerit pisoqqat ammasut.
  - ix) Sanigorujussuarsimasut aamma/ imaluunniit arlalinni ataatsimoorlutilluunniit aseruunnerit (ødemer).
  - x) Qanittumi pisimasunik timip atortuunik sakissamut imaluunniit aqajaqqup inalukkallu puuannut ameraasamut nippunnerit imaluunniit ataatsimut nippullutik ineriartoqatigiinnerit.
  - xi) Allat malunnaqisumik aamma anner-tuummik allanguutit, soorlu asser-suutigalugu asiunerit.
4. Uumasunut nakorsaanerup piumasaqarneratigut qiteraa niaqualu qupineqassapput.
  5. Nalorninartoqartillugu uumasunut nakorsaaneq pilallattaareqqissaaq uumasullu timaata ilai misissorlugit, suna ajoqutigineraa paasilluassagaanni misissortariaqartut.

#### B. *Misissuereernermi aalajangiinerit*

Immikkoortortaq II-mi, kapitali IV-mi pissutit taagorneqartut saniatigut, neqi, toqoraanerup kingorna misissuineri, del A, immikkoortoq 3, litra e) uani kapitalimi, taakku arlaannik neqi ilisarnaateqartoq, nerineqarsinnaanngitsutut nalunaarutigineqassaaq.

#### Kapitali IV: Immikkut ulorianaatillit

##### A. *Transmissible spongiforme encephalopatii (TSE)*

Misissuinermut atatillugu, TSE-mut tunngatilugu suliami, piumasaaqatit peqqussummi (EF) nr. 999/2001 aamma EF-ip aalajangersagai tasunga tunngasut allat, isiginiarneqassapput.

##### B. *Tuberkulose*

1. Tuberkulin-imut misissortinnermi uumasup misissortinnerata inernerata positiv-iuppat imaluunniit nalorninarpat, imaluunniit alla-

19. juni 2006

Bek. nr. 656

Nal. nr. 656

Nutsernera

fektion, slagtes de separat fra andre dyr, idet der træffes forholdsregler for at undgå risiko for kontaminering af andre slagtekroppe, slagtelinjen og det tilstedeværende personale på slagteriet.

2. Alt kød af dyr, hos hvilke der ved inspektionen efter slagtning er konstateret lokaliserede tuberkuløse forandringer i forskellige organer eller flere steder på slagtekroppen, skal erklæres uegnet til konsum. Hvis der er konstateret tuberkuløse forandringer i lymfeknuderne i kun ét organ eller én del af slagtekroppen, er det imidlertid kun nødvendigt at erklære det pågældende organ eller den pågældende del af slagtekroppen og de tilhørende lymfeknuder uegnet til konsum.

### C. *Brucellose*

1. Hvis dyr har reageret positivt eller med tvivlsomt resultat på en brucelloseprøve, eller der er andre grunde til mistanke om infektion, skal de slagtes separat fra andre dyr, idet der træffes forholdsregler for at undgå risiko for kontaminering af andre slagtekroppe, slagtelinjen og det tilstedeværende personale på slagteriet.
2. Kød af dyr, hos hvilke der ved inspektionen efter slagtning er konstateret forandringer, der tyder på akut brucelloseinfektion, skal erklæres uegnet til konsum. Hvis dyr reagerer positivt eller med tvivlsomt resultat på en brucelloseprøve, skal yver, kønsorganer og blod erklæres uegnet til konsum, også selv om der ikke er konstateret sådanne forandringer.

nik peqquteqarluni tunillanneqarsimasinnaaneranut pasinartoqarnera tunngavissaqarpat, uumasunit allanit immikkoortillugu toqunneqassaaq, peqatigitillugu iliuseqar-toqassaaq, uumasunut allanut toqutanut akuliunnissaa tunillaasinnaaneralu pinngitsoorniarlugu, neqinik agguinermi ingerlaarfimmi aamma toqoraavimmi sulisunut najuuttunut.

2. Neqit, uumasunit toqoraareernerup kingorna misissuinermi paasineqartut tuberkuløsemik timimik atortuisa ilaanni allanngoriartuuteqartut imaluunniit timiminni arlariinik allanngoriartuuteqartumit, nerineqarsinnaanngitsutut nalunaarutigineqassapput. Paasineqarpat tuberkuløsemik allanngoriartuutai qinersiini taamaallaat timip atortuisa ilaanni ataatsimiittut imaluunniit timip ilaannaani ataatsimi, taava taamaallaat pisa-riaqarpoq taanna timip atortua imaluunniit timip ilaa ataaseq qinersillu taakkununga attaveqartut kisiisa nerineqarsinnaanngitsutut nalunaarutigineqassapput.

### C. *Brucellose*

1. Brucellose-mut misissortinnermi uumasup misissortinnerata inernerata positiv-iuppat imaluunniit nalorninarpat, imaluunniit allannik peqquteqarluni tunillanneqarsimasinnaaneranut pasinartoqarnera tunngavissaqarpat, uumasunit allanit immikkoortillugu toqunneqassaaq, peqatigitillugu iliuseqar-toqassaaq, uumasunut allanut toqutatanut akuliunnissaa tunillaasinnaaneralu pinngitsoorniarlugu, neqinik agguinermi ingerlaarfimmi aamma toqoraavimmi sulisunut najuuttunut.
2. Neqit, uumasunit toqoraareernerup kingorna misissuinermi paasineqartut timimik ilaanni allanngoriartuuteqartut brucelloseqaleriasaarnermik peqquteqartumik, nerineqarsinnaanngitsutut nalunaarutigineqassapput. Uumasut brucellose-mut misissortinnerminni positiv-iusut imaluunniit misissortinnerisa inernerat nalorninartoqarpat, ivianngii, kinguuassutaat aamma aavat nerineqarsinnaanngitsutut nalunaarutigineqassapput, paasineqaraluarpalluunniit taamatut allanngoriartuuteqanngitsut.

**Bilag 2****Ilanngussaq 2****Levende toskallede bløddyr**Kapitel I:  
Anvendelsesområde

Dette bilag gælder for levende toskallede bløddyr og i analogi hermed for levende pighuder, levende sækdyr og levende havsnegle.

Kapitel II:  
Offentlig kontrol for så vidt angår  
levende toskallede bløddyr fra klassificerede  
produktionsområder*A. Klassificering af produktions- og genudlægningsområder*

1. Fødevarestyrelsen fastsætter beliggenhed og grænser for genudlægnings- og produktionsområder. Dette kan, hvis det er relevant, gøres i samarbejde med fødevarerirksomhederne.
2. Fødevareregion Nord, Kontrolafdeling Viborg, skal klassificere de produktionsområder, hvor det er tilladt at høste levende toskallede bløddyr, som hørende ind under en af tre kategorier, A, B eller C, afhængigt af det fækale forureningsniveau. Dette kan, hvis det er relevant, gøres i samarbejde med fødevarerirksomhederne.
3. Fødevareregion Nord, Kontrolafdeling Viborg, kan klassificere områder, hvor der må høstes levende toskallede bløddyr til direkte konsum, som klasse A-områder. Levende toskallede bløddyr fra disse områder skal opfylde sundhedsnormerne for levende toskallede bløddyr, jf. bilag 9, kapitel V, til bekendtgørelse for Grønland om fødevarerirksomheder.
4. Fødevareregion Nord, Kontrolafdeling Viborg, kan klassificere områder, hvor der må høstes levende toskallede bløddyr, men som dog først må markedsføres til konsum efter behandling i et renseanlæg eller efter genud-

**Suli uumasut illugiinnik qaleruallit**Kapitali I:  
Atorneqarfissaat

Una ilanngussaq atuuppoq suli uumasunut illugiinnik qalerualinnut aamma assinganik naliagalugit qituperaanut, suli uumasunut qimerloqanngitsunut aamma suli uumasunut siuteqqunut.

Kapitali II:  
Tunisassiorfeqarfiusunik illugiinnik  
qalerualinniunerusoq misissuineq*A. Tunisassiorfeqarfinnik aamma tukertitsiveqarfinnik immikkoortitsineq*

1. Fødevarestyrelsep tukertitsiviit tunisassiorfiillu sumiiffiat killeqarfiallu aalajangersasavai. Tamanna tulluurtuuppat suliarineqarsinnaavoq inuussutissalerinermik suliffeqarfiit suleqatigalugit.
2. Inuussutissalerinermik nunap immikkoortua Nord-ip, Kontrolafdeling Viborg-illu, tunisassiorfeqarfissat immikkoortissavaat, suli uumasunik illugiinnik qalerualinnik tigoo-raavigineqarsinnaasumi, uku pingasut ataanni inissisimasumi A, B imaluunniit C, apeqqutaalluni annanit mingutsitsineq qanoq annertutiginersoq. Tamanna tulluurtuuppat suliarineqarsinnaavoq inuussutissalerinermik suliffeqarfiit suleqatigalugit.
3. Inuussutissalerinermik nunap immikkoortua Nord-ip, Kontrolafdeling Viborg-illu, tunisassiorfeqarfissat immikkoortissinnaavaat, suli uumasut illugiinnik qalerualinnik toqqaannartumik nerineqarsinnaasunik kater-suiffiit, immikkoortoq A-minngaaneersutut. Suli uumasut illugiinnik qaleruallit tamaangaaneersut peqqissutsimut ileqqut suli uumasunut illugiinnik qalerualinnoortut eqquutissavaat, takuuk ilanngussaq 9, kapitali V, inuussutissalerinermik suliffeqarfiit pillugit Kalaallit Nunaannut nalunaarummi.
4. Inuussutissalerinermik nunap immikkoortua Nord-ip, Kontrolafdeling Viborg-illu, tunisassiorfeqarfissat immikkoortissinnaavaat, suli uumasut illugiinnik qalerualinnik toqqaannartumik nerineqarsinnaasunik kater-

- |               |              |              |            |
|---------------|--------------|--------------|------------|
| 19. juni 2006 | Bek. nr. 656 | Nal. nr. 656 | Nutsernera |
|---------------|--------------|--------------|------------|
- lægning med henblik på at overholde de sundhedsnormer, der er omhandlet i punkt 3, som klasse B-områder. Levende toskallede bløddyr fra disse områder må ved en MPN-test (Most Probable Number) med fem rør og tre fortyndinger ikke indeholde over 4600 E. coli pr. 100 g kød og væske mellem skallerne.
5. Fødevareregion Nord, Kontrolafdeling Viborg, kan klassificere områder, hvor der må høstes levende toskallede bløddyr, som klasse C-områder, forudsat at bløddyrene først må markedsføres efter genudlægning i en lang periode, så de kan opfylde sundhedsnormerne i punkt 3. Levende toskallede bløddyr fra disse områder må ved en MPN-test med fem rør og tre fortyndinger ikke indeholde over 46000 E. coli pr. 100 g kød og væske mellem skallerne.
6. Hvis Fødevarestyrelsen principielt beslutter at klassificere et genudlægnings- eller produktionsområde, skal den:
- udarbejde en oversigt over sandsynlige kilder til forurening af produktionsområdet forårsaget af mennesker eller dyr,
  - undersøge de mængder af organiske forurenende stoffer, som udledes på de forskellige årstider afhængigt af de sæsonmæssige udsving både i befolkningstætheden og belægningsgraden i afvandsningsområdet, nedbørsmængder, spildevandsrensning mv.,
  - bestemme de karakteristiske træk ved de forurenende stoffers kredsløb ved hjælp af strømmønstre, dybdemåling og tidevand i produktionsområdet, og
- suiffiit, kisiannili aatsaat nerisassatut tunisassiarineqarsinnaasut saliivimmi suliarineqareerminni imaluunniit peqqissutsimut ileqqut immikkoortoq 3-mi pineqartut, klasse B-miittutut, eqquutsinniarlugit tukertineqareerminni. Piffinni taakkunaningaanneersut illugiinnik qaleruallit suli uumasut MPN-imut misissortinnerminni (Most Probable Number) sullulinnik tallimanik pingasunik amilinertalinnik atortoqarluni, qaleruamik akornanniittoqassanngillat 4600 E.coli neqimi imertaanilu 100 g-imi sinnerlugu.
5. Inuusuttisalerinermik nunap immikkoortua Nord-ip, Kontrolafdeling Viborg-illu, tunisassiorfeqarfissat immikkoortissinnaavaat, suli uumasut illugiinnik qalerualinnik toqqaannartumik nerineqarsinnaasunik kater-suiffiit, klasse C-miittutut, naatsorsuutigalugu qimerloqanngitsut aatsaat piffissami siviisuumi tukertitsivimmeereerminni tuninarneqarnissaat, taamaalillutik peqqissutsimut ileqqut piumasaaqatit immikkoortoq 3-miittut eqquutininniassammassuk. Piffinni tamakkunanangaanneersut illugiinnik qaleruallit qimerloqanngitsut MPN-imut misissortinnerminni sullulinnik tallimanik pingasunik amilinertalinnik atortoqarluni, qaleruamik akornanniittoqassanngillat 4600 E.coli neqimi imertaanilu 100 g-imi sinnerlugu.
6. Fødevarestyrelsep tunngaviumik aalajangissaguni tukertitsivimmik imaluunniit tunisassiorfeqarfissamik immikkoortitsissanerluni, taava:
- takussutissaliussaaq tunisassiorfeqarfiup eqqaani mingutsitsinermut aallaavuisinnaasunik inunnit uumasunillu pinngortineqartunik,
  - misissussavaa uumassuseqartuninngaanniit akut mingutsitsisut annertussusaat, ukiup qanoq ilinera apequtaalluni assigiinngissutigisartagaat inuttussuseq aamma imeqarfiusut qanoq sanaartorfigneqartigisimanagerat, siallertarnerup anner-tussusaa, imermik saliiviit il.il.
  - paasilluassavaa, akut mingutsitsisut sarfap ingerlaarnera iluaqutsiullugu ingerlaartarnerat, itissuseq uuttortarlugu aamma tinittarneq ulittarnerlu tunisassiorfeqarfissami, aamma

19. juni 2006

Bek. nr. 656

Nal. nr. 656

Nutsernera

d) udarbejde et program for prøveudtagning af toskallede bløddyr i produktionsområdet, som er baseret på en undersøgelse af konstaterede data, med sammenligning af en række prøver med en geografisk fordeling af prøveudtagningsstederne og en prøveudtagningsfrekvens, der sikrer, at analyseresultaterne for området er så repræsentative som muligt.

d) tunisassiorfeqarfiusumi illugiinnik qaleruallit misissugassamik tigusiiffigisarnissaannut programmiliusaaq, misissuinerimi paasisanik tunngaveqartussamik, naleqqiussorlugit nunap ilaani allami misisukkanut aamma misiligutissanik tiguisarnerup akulikissusaanut, qulakkeerniarlugu, piffimmi misissueqqissaarnerit uppernassusaat sapinngisamik annertunerpaatinniarlugu.

*B. Tilsyn med klassificerede genudlægnings- og produktionsområder*

1. Der skal regelmæssigt føres tilsyn med klassificerede genudlægnings- og produktionsområder for at kontrollere:

a) at der ikke gives vildledende oplysninger om de levende toskallede bløddyr oprindelse, det sted, de stammer fra, og anvendelsesformål,

b) den mikrobiologiske kvalitet af de levende toskallede bløddyr i relation til produktions- og genudlægningsområderne,

c) om der forekommer toksisk plankton i vandet i produktions- og genudlægningsområderne og biotoksiner i de levende toskallede bløddyr, og

d) om der forekommer forurenende kemiske stoffer i levende toskallede bløddyr.

2. Med henblik på gennemførelsen af punkt 1, litra b), c) og d), skal der opstilles prøveudtagningsplaner, hvori der sørges for, at gennemførelsen af en sådan kontrol finder sted med regelmæssige mellemrum eller i enkelttilfælde, hvis høstningsperioderne ikke er regelmæssige. Den geografiske fordeling af prøveudtagningsstederne og prøveudtagningsfrekvensen skal sikre, at analyseresultaterne for området er så repræsentative som muligt.

3. I prøveudtagningsplanen for kontrol af levende toskallede bløddyr mikrobiologiske kvalitet skal der især tages hensyn til:

*B. Tunisassiorfeqarfinnik tukertitsiveqarfinnillu immikkoortitanik nakkutilliineq*

1. Tunisassiorfeqarfinnik tukertitsiveqarfinnillu immikkoortitanik nakkutilliineq akulikitsumik ingerlanneqassaaq, nakkutiginiarlugu:

a) paasissutissanik paatsoortitsinnaasunik tunniussinnginnissaq illugiinnik qaleruallit pinngorfiannik, aggerfiannik aamma atorpeqarnissaannut siunertarisat pillugit,

b) illugiinnik qaleruallit uumassuseqarsinnaasunut tappiorannartoqassusaata pitsaassusaannut tunngatillugu tunisassiarineqarfiat tukertinneqarfīgisaanullu atasutillit,

c) tunisassiorfeqarfīgisaanni tukertitsiveqarfimmilu imarmi toksisk plankton-eqarnersoq aamma illugiinnik qalerualinni biotoksin-eqarnersoq, aamma

d) illugiinnik qalerualinni akuutissanik kemiskiusunik mingutsitsinaroqarnerut.

2. Immikkoortoq 1, litra b), c) aamma d)-ip naammassineqarnissaat eqqarsaatigalugu misiligutissanik tigooraanissamut pilersaarusiortoqassaaq, tassani isumagineqassaaq taamatut misissuinerup akuttoqatigiimmik akulikissusilimmik pisarnissaa imaluunniit allatut, piffissaq katersuiffigineqartartoq piffissani assigiinngitsuni pisarpat. Nunat immikkoortuini assigiinngitsuni misissugassanik tiguisarnerup agguanneqartarnerata aamma misissugassanik tiguisarnerup akulikissusaata qulakkiissavaat, misissueqqissaarnerup inernerisa tassani piffimmi uppernassusaata annertunerpaaffianiinnissaa.

3. Illugiinnik qaleruallit uumassuseqarsinnaasunik tappiorannartoqassutsimut pitsaassusaanik nakkutilliilluni misiligutissanik tiguisarnermut pilersaarummi, makku ingamik isiginiarneqassapput:

- |               |              |              |            |
|---------------|--------------|--------------|------------|
| 19. juni 2006 | Bek. nr. 656 | Nal. nr. 656 | Nutsernera |
|---------------|--------------|--------------|------------|
- a) de sandsynlige udsving i den fækale forurening, og
- b) de parametre, der er omhandlet i punkt 6 i del A.
4. I prøveudtagningsplanen for kontrol af, om der forekommer toksisk plankton i vandet i produktions- og genudlægningsområderne og biotoksiner i levende toskallede bløddyr, skal der især tages hensyn til de mulige udsving i forekomsten af plankton indeholdende marine biotoksiner. Prøveudtagningen skal omfatte:
- a) Periodisk prøveudtagning for at konstatere ændringer i sammensætningen af plankton, der indeholder toksiner, og dens geografiske fordeling. Resultater, der giver anledning til mistanke om, at der sker ophobning af toksiner i bløddyrenes kød, skal opfølges af en intensiv prøveudtagning.
- b) Periodiske toksicitetsprøver på de bløddyr fra det berørte område, som er mest modtagelige for forurening.
5. Frekvensen for udtagning af prøver med henblik på analyse af toksiner i bløddyrene skal som hovedregel være én gang pr. uge i de perioder, hvor høstning er tilladt. Frekvensen kan reduceres i særlige områder, eller for specifikke typer bløddyr, hvis en risikovurdering af forekomst af toksiner og planteplankton tyder på en meget lav risiko for toksiske hændelser. Frekvensen skal øges, hvis en sådan risikovurdering tyder på, at en ugentlig prøveudtagning ikke er tilstrækkelig. Risikovurderingen skal regelmæssigt tages op til revision med henblik på at vurdere risikoen for, at der forekommer toksiner i levende toskallede bløddyr i de pågældende områder.
- a) migutsitsinerup annaninngaanneersup allanngorarnerarsinnaanerata ilimanassusaa, aamma
- b) parameter-it, immikkoortoq 6 del A-mi taagorneqartut.
4. Misiligutissanik tigusinissamut pilersaarummi, nakkutiginiarlugu, imarmi toksisk plankton-eqarnerseq tunisassiorfeqarfiumunilu tukertitsiveqarfiumi aamma illugiinik qalerualinni suli uummasuni biotoksin-eqarnerseq, taamaaliornermi maluginiarneqarnerusut ilagissavaat plankton-it marine biotoksin-inik akuisa allanngorarsinnaanerata. Misiligutinik tigusinermi makku pineqassaput:
- a) Piffissap aalajangersimasup ingerlareernerani misiligutissanik tigusisarneq paasiniaarlugu plankton-ini toksin-ertalinni akuleriinnerit allanngorarneri, nunallu suaninngaanneerana. Inernerit, pasinarsitsitsit, qituperaat nerpiini toksin-it allartornerannik, malitseqartinneqassaaq misiligutissamik tigooraanermik annertusisamik.
- b) Piffissap aalajangersimasup ingerlareernerani toksicitet-imut misiligutissanik tigusisarneq qituperaaninngaanniit piffimmi pineqartumi, mingutsitsiviusinnaanerpaaminngaanniit.
5. Qituperaat toksin-eqarnerannik paasiniaanermik siunertaqartumik misissoqqissagassanik tigusinissap akulikissuserisarpaa sapaatip akunneranut ataasiarluni, piffissami katersuisinnaatitaaffiusumi. Misissugassanik tigusinissap akulikissusaa allanngorinneteqarsinnaavoq piffinni aalangersimasuni, imaluunniit qituperaanut aalajangersimasunut, toksineqarsinnaanerup aamma plankton-it naasusuni ulorianaateqarsinnaassusaata ilimanassusaa annikitsuaraappat toksisseqarnissamut. Misissugassanik tigusinissap akulikissusaa annertusineqassaaq, ulorianaateqarsinnaassusaata ilimassusaata takutippagu taamatut tigooraaneq sapaatip akunnikkaarnissaa naammangitsoq. Ulorianaateqarsinnaanermut naliliineq nalilersorneqartuartaassaaq siunertarlugu ulorianaateqarsinnaanera nalilerniarlugu, piffinni pineqartuni illugiinnik qaleruallit suli uumasut toksin-eqassusaat.



19. juni 2006

Bek. nr. 656

Nal. nr. 656

Nutsernera

6. Hvis der foreligger data om ophobning af toksiner for en gruppe af arter, der vokser i samme område, kan en art med den højeste forekomst anvendes som indikatorart. Alle arter i gruppen kan således udnyttes, hvis toksinindholdet i indikatorarterne ligger under de foreskrevne grænseværdier. Hvis toksinindholdet i indikatorarterne ligger over de foreskrevne grænseværdier, skal høstning af de øvrige arter kun tillades, hvis yderligere analyser af de øvrige arter viser, at toksinindholdet ligger under grænseværdierne.
7. Hvad angår overvågning af plankton skal prøverne være repræsentative for vandsøjlen, og de skal give oplysninger om forekomsten af toksiske arter og om populationstendenser. Hvis der påvises ændringer i toksiske populationer, der kan føre til ophobning af toksiner, skal prøveudtagningsfrekvensen for bløddyr øges, eller områderne skal lukkes af forsigtighedshensyn, indtil der foreligger resultater af toksinanalysen.
8. Prøveudtagningsplanen for kontrol af, om der forekommer forurenende kemiske stoffer, skal gøre det muligt at opdage enhver overskridelse af de grænseværdier, der er fastlagt i bekendtgørelse for Grønland om visse forureninger i fødevarer.
6. Uumasunut aalajangersimasunut takussutis-saqarpat toksin-eqarnerat alliertortoq, pif-fimmi aalangersimasumi, uumasooq annerpaamik akoqartoq uuttuutitut atorneqassaaq. Taamaallitutik uumasooqatigiinni assigiinngitsut tamarmik atorneqarsinnaapput, toksin-eqassusaat uuttuutitut atorneqartumiit killissarititatusut allanneqarsimasunit appasinneruppat. Uuttuutitut atorneqartumi toksin-eqassuseq killissarititatusut aalajangerneqarsimasunit qaffasinneruppat, uumasunik allanik katersineq taamaallaat akuersissutigineqarsinnaavoq, uumasunik allanik misissueqqissaqqinnerup takutippagu toksin-eqassuseq killissarititatusut aalajangerneqarsimasumit appasinnerusoq.
7. Plankton-inik nakkutilliinermut tunngatillugu misiligutit takussutissartaqassapput vandsøjle-mi, taakkulu paasissutissiissapput toksin-inik assigiinngitsunik akoqassutsimik aamma amerliartorsinnaanermittut pissusilersuutaannik. Takussutissaqalerpat toksin-it amerlassusaannik allannuummik, toksin-inik amerliartussutaasinnaasumik, qituperaanit misiligutissamik tiguisarnerit akulikillineqassapput, imaluunniit piffik peqqissaarmissaq tunngavigalugu matuneqassaaq, toksin-imut misissueqqissaarnerit inernerisa paasinissaasa tungaannut.
8. Misiligutissamik tigooraanermut pilersaarut, nakkutiginiarlugu, akuutissamik mingutsitsinartogarnermut, tamarmik takussutissiisinnasariaqarput killissarititatusunik qangiisimanersut, killissarititatusut Kalaallit Nunaannut inuussutissani mingutsitsisartut pillugit nalunaarummiittumi.

### C. Beslutninger efter tilsyn

1. Hvis prøveresultaterne viser, at sundhedsnormerne for bløddyr ikke er overholdt, eller at der på anden måde er en risiko for menneskers sundhed, skal Fødevareregion Nord, Kontrolafdeling Viborg, lukke det pågældende produktionsområde for at forhindre høstning af levende toskallede bløddyr. Fødevareregion Nord, Kontrolafdeling Viborg, kan dog omklassificere et produktionsområde til klasse B- eller C-område, hvis det opfylder de relevante kriterier i del A og ikke frembyder nogen anden sundhedsrisiko.

### C. Nakkutilliinerup kingorna aalajangiinerit

1. Misiliinerit inernerisa takutippassuk, qituperaat peqqissuunissaanut ileqqussat malinneqarsimannngitsut, imaluunniit allatigut inuit peqqissuunissaannut ulorianaateqartoqarsinnaasoq, taava Fødevareregionen Nord-ip, Kontrolafdelingen Viborg-illu, piffik tunisassiorfeqarfik pineqartoq matussavaat, sulit uumasunik illugiinnik qaleralinik katersinissaq pinngitsoortinniarlugu. Fødevareregion Nord, Kontrolafdeling Viborg-illu immikkoortissinnaavaat tunisassiorfeqarfik klasse B-imut imaluunniit C-imut, aalajangiinnermi tunngaviit del A-miit-

19. juni 2006

Bek. nr. 656

Nal. nr. 656

Nutsernera

2. Fødevareregion Nord, Kontrolafdeling Viborg, må kun genåbne et lukket produktionsområde, hvis sundhedsnormerne for bløddyr i henhold til fællesskabsbestemmelser atter overholdes. Hvis Fødevareregion Nord, Kontrolafdeling Viborg, lukker et område som følge af forekomsten af plankton eller for højt indhold af toksiner i bløddyr, er det nødvendigt med mindst to på hinanden følgende resultater, der ligger under den foreskrevne grænseværdi, og som stammer fra prøveudtagninger foretaget med mindst 48 timers mellemrum, for at området kan genåbnes. Fødevareregion Nord, Kontrolafdeling Viborg, kan tage hensyn til oplysninger om planteplanktontendenser, når en sådan beslutning træffes. Når der foreligger stabile data om toksicitetsdynamikken i et givet område, og forudsat at der foreligger oplysninger af nyere dato om faldende toksicitet, kan den relevante myndighed beslutte at genåbne området, selv om der kun foreligger resultater under den foreskrevne grænseværdi fra én prøveudtagning.

#### *D. Yderligere tilsynskrav*

Ud over overvågningen af produktions- og genudlægningsområder, jf. punkt 1 i del B, skal der indføres en kontrolordning med laboratorieundersøgelser til efterprøvning af, at fødevareriksomhedslederne opfylder de fastsatte krav for det endelige produkt på alle stadier i produktionen, forarbejdningen og distributionen. Denne kontrolordning skal navnlig sikre, at indholdet af marine biotoksiner og forurenende stoffer ikke overstiger de fastlagte beskyttelsesniveauer, og at bløddyrenes mikrobiologiske kvalitet ikke udgør en fare for menneskers sundhed.

tut angusinnaappatigit aamma allatigut peqqinnissamut ulorianaateqalersitsisinnangippata.

2. Fødevareregion Nord-ip, Kontrolafdeling Viborg-illu piffik tunisassiorfeqarfik matuneqarnikoq aatsaat ammaqquissinnaavaat, qituperaanut peqqissuunissamut ileqqussat fællesskabsbestemmelse naapertorlugit atorpeqqilerpata. Fødevareregion Nord-ip Kontrolafdeling Viborg-illu piffik qituperaat plankton-eqarnerat imaluunniit toksineqarnerat peqquutigalugu matugunikku, pisariaqarpoq ikinnerpaamik misiligutit imminnut tulleriiginnaat inernerisa takutippassuk killissarititaasutut aalajangerneqarsimasup ataani inissisimasoq, aamma misiligutissatut tigusanit tiguneqarsimasut imminnut akunnerni 48-ni akuttusseqarlugit, piffiup ammaqquinnissaanut. Taamatut aalajangiisoqarpat, Fødevareregion Nord-ip Kontrolafdeling Viborg-illu naasut plankton-ii pillugit paasissutissaat. Piffimmi tassani paasissutissat toksicetetsdynamik-kimut tunngasut aalaakkaasunnorpata, aamma nalunanngereerpat nutaanerusunik paasissutissanik toksicet-eqarnerata appariartorneranik, oqartussaassuseqartut aalajangersinnaavaat piffiup ammaqquinnissaa, naak misiligummit ataasiinnarmit taamaallaat inernerit killissaliussamik ataasseqqasut pissarsiarineqarsimagaluartut.

#### *D. Nakkutilliinissamik piumasaqaatit allat*

Tunisassiorfeqarfiit tukertitsiveqarfiillu nakkutiginerisa saniatigut, takuuk immikkoortoq 1 del B-imi, nakkutilliinermut aaqquissuusineqasaaq misissuivimmi misissuisarnissamut misileqqinniarlugu, inuussutissalerinermik suliffeqarfiit pisortaasa tunisassiap tunisassiarineqarnermi killiffiini tamani, tunisassiarineqarnermi, suliareqqaarneqarnermini siammarterneqarnerminilu piumasaqaataasut aalajangerneqarsimasut eqquutsillugit ingerlasimanersoq. Taassuma nakkutilliinermut aaqquissuusinerup qularnaarnerussavaa, imarmeersunit biotoksin-eqassusaasa akunilla mingunnartoqassusaata illersuunissamut killissatut aalajangerneqarsimasunik qaanngiinnissaat, aamma qituperaat uumassuseqarsinnaasunik tappiorannartoqassusaata pitsaassusaata inuit peqqissuunissaat ulorianartortissanngikkaa.

19. juni 2006

Bek. nr. 656

Nal. nr. 656

Nutsernera

*E. Dokumentation og udveksling af oplysninger*

Fødevareregion Nord, Kontrolafdeling Viborg, skal:

- a) Opstille og ajourføre en liste over godkendte produktions- og genudlægningsområder med oplysning om deres beliggenhed og grænser samt den klasse, de er klassificeret i, hvorfra det er tilladt at høste levende toskallede bløddyr i henhold til dette bilag. Denne liste skal meddeles de parter, der berøres af dette bilag, herunder producenterne og de kompetente for driften af renseanlæg og ekspeditionscentre.
- b) Straks underrette de parter, der berøres af dette bilag, som f.eks. producenterne og de kompetente for driften af renseanlæg og ekspeditionscentre, om ændringer i et produktionsområdes beliggenhed, grænser eller klassificering eller om midlertidig eller endelig lukning af det.
- c) Reagere hurtigt, hvis den kontrol, der er foreskrevet i dette bilag, viser, at et produktionsområde skal lukkes eller omklassificeres eller kan genåbnes.

*F. Fødevarerivsksomhedernes egenkontrol*

For at træffe beslutning om klassificering, åbning eller lukning af produktionsområder kan Fødevareregion Nord, Kontrolafdeling Viborg, tage hensyn til resultater af kontrol foretaget af fødevarerivsksomhederne eller af de organisationer, der repræsenterer fødevarerivsksomhederne. I så fald skal Fødevarestyrelsen have udpeget det laboratorium, der udfører analysen, og om fornødent skal prøveudtagningen og analysen være foretaget i overensstemmelse med en protokol, som Fødevarestyrelsen og de berørte virksomheder eller organisationer har truffet aftale om.

*E. Uppernarsaanerit paasissutissanillu paarlaateqatigiinnerit*

Fødevareregion Nord-i Kontrolafdeling Viborg-ilu imaaliussapput:

- a) Una ilanngussaq naapertorlugu malinnaaffigisatik allattuganngorlugit takussutissalirissavaat tunisassiorfeqarfittut tukertitsiveqarfittullu akuerisaasimasut paasissutissartalerlugit sumiinnerannik killeqarfigisaanillu aammalu immikkoortuni sorlermiittussatut nalilerneqarsimanersut (klasse), tassanngaanniit sulii uumasunik, illugiinnik qalerualinnik katersuiffigineqarsinnaasumit. Taanna allattugaq, uunga ilanngussamut attuumassuteqartunut nalunaarutigineqassaaq, tamatumani aamma tunisassiorlut aamma saliiivinnut sullissinermullu ingerlatsinermut pisinnaatitaasunut.
- b) Uunga ilanngussamut attuumassuteqartut piaarnerpaamik ilisimatissallugit, assersuutigalugu tunisassiorlut aamma saliiivinnut sullissinermullu ingerlatsinermut pisinnaatitaasut, tunisassiorfeqarfup inissisimamera allamiileraluarpat, killeqarfiit imaluunniit immikkoortuni sorlermiittussaananerat imaluunniit matugallarneqarpat matuinneqarpalluunniit.
- c) Iliuuseqapallassapput, nakkutillinerup uani ilanngussami allanneqarsimasup takutippagu, tunisassiorfeqarfik matuneqassasoq imaluunniit immikkoortuni sorlermiittussaananerat allanneqassasoq imaluunniit ammaqinneqassasoq.

*F. Inuussutissalerinermik suliffeqarfiit imminut nakkutiginerat*

Tunisassiorfeqarfiit immikkoortuni sorlermiittussaananerintut aalajangiinissamut, ammaqinnissaanut imaluunniit matunissaanut aalajangiinissamut, Fødevareregion Nord-ip Kontrolafdeling Viborg-illu inuussutissalerinermik suliffeqarfiit imaluunniit inuussutissalerinermik suliffeqarfiit sinnerlugit peqatigiiffiit nakkutillinerminni inernerit pissarsiaat isiginiartassavaat. Taamaattoqartillugu Fødevarestyrelsi misissuiffissamik toqqaasimassaaq, misissueqqisaaernerimik ingerlatsisussamik, pisariaqassappallu misiligutissamik tigusinissaq misissueq-

19. juni 2006

Bek. nr. 656 Nal. nr. 656

Nutsernera

qissaarnissarlu ingerlanneqassaaq ingerlatseriaaseq, Fødevestyrelsimit aamma suliffeqarfinit peqatigiiffinnillu attuumassuteqartunit isumaqatigiissutigalugu aalajangerneqarsimasoq malillugu.

**Kapitel III:**

Offentlig kontrol af kammuslinger høstet uden for klassificerede produktionsområder

Offentlig kontrol af kammuslinger høstet uden for klassificerede produktionsområder skal foretages på fiskeauktioner, i forsendelsescentre og forarbejdningsvirksomheder. Ved en sådan offentlig kontrol skal det navnlig verificeres, at der er overensstemmelse med de sundhedsnormer for levende toskallede bløddyr, der er fastlagt i bilag 9, kapitel V, i bekendtgørelse for Grønland om fødevarerens virkninger, og at de øvrige krav i bekendtgørelsens bilag 9, kapitel IX er opfyldt.

**Kapitali III:**

Uiluinnik tunisassiorfeqarfittut katersanut immikkoortuni sorlermiiffilerneqanngitsunit nakkutilliineq.

Uiluinnik tunisassiorfeqarfittut immikkoortuni sorlermiiffilerneqanngitsunit katersukkanik nakkutilliineq suliarineqassaaq aalisakkanik akitsorteriffinni, nassiussaleriffinni aamma suliffeqarfinni suliarinneqqaarfiusartuni. Taamatut nakkutillinerup uppersarnerussavaa, suli uumasut illugiinnik qaleruallit peqqissuunissamut ileqqussaat malinneqartut, ilanngussaq 9-mi aalajangerneqarsimasut, kapitali V-imi, Kalaallit Nunaannut inuussutissalerinermik suliffeqarfiit pillugit nalunaarummiittut, aamma piunasaqaatit allat nalunaarummi ilanngussaq 9-miittut, kapitali IX-imi eqquutitinneqartut.

**Bilag 3****Ilanngussaq 3****Fiskevarer****Kapitel I:**

Offentlig kontrol med produktion og markedsføring

1. Den offentlige kontrol med produktion og markedsføring af fiskevarer skal navnlig omfatte:
  - a) Regelmæssig kontrol af hygiejneforholdene på landingstidspunktet og ved første auktion.
  - b) Regelmæssig inspektion af fartøjer og virksomheder på land, herunder af fiskeauktioner og engrosmarkeder, navnlig for at kontrollere:
    - i) Om betingelserne for godkendelse stadig er til stede, hvor dette er relevant.
    - ii) Om fiskevarerne håndteres korrekt.
    - iii) Overholdelse af hygiejne- og temperaturkravene.

**Aalisakkanik tunisassiat****Kapitali I:**

Tunisassiornermik siaruarterinermillu nakkutilliineq

1. Aalisakkanik tunisassianik tunisassiornermik siaruarterinermillu nakkutilliineq maknunngaanusooq imaqassaaq:
  - a) Tulaassinerup nalaani akitsorterussinermilu siullermi eqqiluisaarnermi pissutsinik akulitsumik nakkutilliineq.
  - b) Aalisariutinik nunamilu tunisassiorfinnik, tamatumani aalisakkanik akitsorterivinnik aamma annertuunngorlugit tuniniaavinnik akulitsumik nakkutilliineq, makkuunerusut misissorniarlugit:
    - i) Akuersissummik peqaannassagaanni piunasaqaatit atuutinneqarnersut, tamanna pisariaqartillugu.
    - ii) Aalisakkanik tunisassiat eqqortumik suliarineqarnersut.
    - iii) Eqqiluisaarnissamut kiassutsimullu piunasaqaatit malinneqarnersut.

19. juni 2006

Bek. nr. 656

Nal. nr. 656

Nutsernera

- iv) Renhed af virksomheden, herunder fartøjer og deres faciliteter og udstyr, samt personalehygiejne.
- c) Kontrol af opbevarings- og transportvilkår.
2. Offentlig kontrol med fartøjer, jf. dog punkt 3:
- a) Kan finde sted, når fartøjer anløber en havn i Grønland.
- b) Vedrører alle fartøjer, der lander fiskevarer i en havn i Grønland, uanset flag.
- c) Kan om nødvendigt, når den offentlige kontrol foretages af fødevareregionen, finde sted, mens fartøjet befinder sig på havet eller i en havn i et andet land.
3. I tilfælde af inspektion på et grønlandsk fabriksfartøj eller et grønlandsk frysefartøj, skal fødevareregionen foretage inspektionerne på en sådan måde, at de opfylder kravene § 5, især tidsfristerne i § 5, stk. 3. Om nødvendigt kan fødevareregionen foretage inspektionen af fartøjet, mens det befinder sig på havet eller i en havn i et andet land.

#### Kapitel II:

##### Offentlig kontrol med fiskevarer

Offentlig kontrol med fiskevarer skal mindst omfatte følgende:

##### 1. Organoleptiske undersøgelser

Der skal på alle stadier af fremstilling, forarbejdning og distribution foretages organoleptisk stikprøvekontrol. Et af formålene med denne stikprøvekontrol er at verificere, at de friskhedskriterier, der er fastsat i Det Europæiske Fællesskabs relevante bestemmelser på området, er opfyldt. Dette omfatter navnlig, at det på alle stadier af fremstilling, forarbejdning og distribution verificeres, at fiskevarerne mindst ligger over de grundlæggende friskhedskriterier, som er fastsat i Det Europæiske Fællesskabs relevante bestemmelser på området.

iv) Suliffeqarfiup eqqiluutsuunera, tamamani aamma aalisariutit taakkulu atortorissaarutaat atortussaataallu, aammalu sulisut eqqiluisaarnerat.

c) Toqqorsivinnik angallassinermilu pissut-sinik nakkutilliineq.

2. Angallatinik nakkutilliineq, takuulli immikkoortoq (punkt) 3:

a) Ingerlanneqarsinnaavoq angallat Kalaallit Nunaanni umiarsualivimmut talikkaangat.

b) Angallatinut tamanut atuuppoq, Kalaallit Nunaanni umiarsualivimmut talittunut, erfa-lusuat apeqqutaatinnagu.

c) Pisariaqavippat, inuussutissalerinermut nunap immikkoortortaani nakkutilliineq suliarineqarsinnaavoq, angallatip imaannarmiinnerani imaluunniit nunami allami umiarsualivimmiinnerani.

3. Kalaallit Nunaanneersumik angallammik tunisassiorfimmik imaluunniit angallammik qerititeriffiusumik misissuisoqartillugu, inuussutissalerinermik nunap immikkoortortaarfata misissuinini ima ingerlatissavai, § 5-imi piumasaaqatit eqquutillugit, ingammik piffissaliussanut tunngasut § 5, imm. 3-miittut. Pisariaqartillugu inuussutissalerinermut nunap immikkoortortaarfata misissuinini angallatip imaanniinnerani ingerlatissavaa imaluunniit nunami allami umiarsualivimmi taleqqanerani.

#### Kapitali II:

##### Aalisakkanik tunisassianik nakkutilliineq

Aalisakkanik tunisassianik nakkutilliinerup makku minnerpaamik imarissavai:

##### 1. Timaasa atortuinik attuallugit misissuinerit (organoleptiske undersøgelser)

Suliarineqarnerani piffinni tamani, suliareqqaarnerani nassiussorneranilu timaata atortui attuallugit misissugassanik, taamungaannaq tigooraalluni tiguisoqassaaq. misissorneqassaput. Taamannak taamungaannaq tigooraalluni tiguisilluni misissúirnerup siunertaasa ilagaat up-pernarsarniarlugu, nutaajussutsimut killiliussat, Det Europæiske Fællesskab-ip taakkununga aalajangersagaani aalajangerneqarsimasut eqquutinneqarnerisut. Tassani pineqarnerullutik suliarineqarnerani piffinni tamani, suliareqqaarnerani nassiussorneranilu up-pernarsarniarlugu, aalisakkanik tunisassiat minnerpaamik nutaajus-

19. juni 2006

Bek. nr. 656

Nal. nr. 656

Nutsernera

sutsimut killiliussarineqarsimasuniinnissaat, Det Europæiske Fællesskab-ip taakkununga aalajangersagaani aalajangerneqarsimasut.

## 2. Friskhedsindikatorer

Hvis den organoleptiske undersøgelse giver anledning til tvivl om fiskevarernes friskhed, kan der udtages prøver til laboratorieundersøgelser med henblik på at bestemme niveauerne for Total Volatile Basic Nitrogen (TVB-N) og Trimethylamine Nitrogen (TMA-N).

Fødevareregionen skal anvende de kriterier, der er fastsat, jf. kapitel IV i dette bilag.

Når den organoleptiske undersøgelse giver anledning til mistanke om andre forhold, som kan have uheldige følger for menneskers sundhed, kan der tages prøver med henblik på at fastslå årsagerne.

## 3. Histamin

Der skal gennemføres stikprøvekontrol af histaminindholdet for at efterprøve, at de tilladte niveauer, der er fastsat i Det Europæiske Fællesskabs relevante bestemmelser på området er overholdt.

## 4. Restkoncentrationer og forurenende stoffer

Der skal etableres en overvågningsordning til at kontrollere, at indholdet af restkoncentrationer og forurenende stoffer er i overensstemmelse med Det Europæiske Fællesskabs relevante bestemmelser på området.

## 5. Mikrobiologisk kontrol

Om fornødent gennemføres en sådan kontrol i overensstemmelse med de relevante regler og kriterier i Det Europæiske Fællesskabs relevante bestemmelser på området.

## 6. Parasitter

Der skal foretages stikprøvekontrol for at efterprøve, at Det Europæiske Fællesskabs relevante bestemmelser på området vedrørende parasitter er overholdt.

## 2. Nutaajussutsimut uuttuutitut atornerqartoq

Timaasa atortuinik attuuallugit misissuinerit aalisakkap nutaajuneranik nangaalersitsissagaluarpata, misissuivimmi misissugassanik tigusi-soqarsinnaavoq qaffasissutaata aalajangerneqarsinnaa siunertarlugu Total Volatic Basic Nitrogen (TVB-N) aamma Trimethylamine Nitrogen (TMA-N).

Inuussutissalerinermut nunap immikkoortotaqarfiata killiliussat aalajangerneqarsimasut atussavai, takuuk kapitali IV uani ilanngussami.

Timaasa atortuinik attuuallugit misissuinerit pasitsatsitsissagaluarpata pissutsinik, inuit peq-qissuunissaannut kingunerlutsitsinnaasumik, misissugassanik tigusi-soqarsinnaavoq suna peq-qutaanersoq paasilluarniarlugu.

## 3. Histamin

Taamungaannaq tigooraalluni tigusilluni histamin-eqassusaat misissuineq ingerlanneqassaaq misissoqqinniarlugu killissatut akuerineqarsimasut Det Europæiske Fællesskab-ip taakkununga aalajangersagaani aalajangerneqarsimasut malinneqarnersut.

## 4. Sinnikukullaat akullu mingunnartut

Nakkutilliinermik aaqqissuusinerit aaqqissuunneqassapput misissinniarlugit, sinnikukullaqassuseq akunillu mingunnartoqassuseq Det Europæiske Fællesskab-ip taakkununga aalajangersagaani aalajangerneqarsimasut malillugit ingerlanneqarnersut.

## 5. Uumassuseqarsinnaasunik tappiorannartoqarnermut nakkutilliineq

Taamatut misissuinissaq pisariaqartillugu ingerlanneqartassaaq inatsisit atuuttut malillugit aamma killiuliussat Det Europæiske Fællesskab-ip taakkununga aalajangersagaani aalajangerneqarsimasut malillugit ingerlasoqarnersoq.

## 6. Parasit-tit

Taamungaannaq tigooraalluni tigusilluni misissuisoqartassaaq misileqqinniarlugu Det Europæiske Fællesskab-ip parasit-inut tunngatillugu aalajangersagai malinneqarnersut.

19. juni 2006

Bek. nr. 656

Nal. nr. 656

Nutsenera

*7. Giftige fiskevarer*

Der skal foretages kontrol for at sikre, at følgende fiskevarer ikke markedsføres:

- a) Fiskevarer fra giftige fisk af følgende familier må ikke markedsføres: Tetraodontidae, Molidae, Diodontidae og Canthigasteridae. Ferske, tilberedte og forarbejdede fiskevarer fra familien Gempylidae, navnlig *Ruvettus pretiosus* og *Lepidocybium flavobrunneum*, må kun markedsføres indpakket/emballeret, og de skal mærkes med de relevante forbrugeroplysninger om tilberedningen og om risikoen ved forekomst af stoffer med negative virkninger for mave-tarm-kanalen. Trivialnavn såvel som videnskabeligt navn skal anføres på mærkningen.
- b) Fiskevarer, der indeholder biotoksiner såsom ciguatera eller andre sundhedsfarlige toksiner. Fiskevarer fremstillet af toskallede bløddyr, pighuder, sækdyr og havsnegle må dog markedsføres, hvis de er fremstillet i overensstemmelse med bilag 9 til bekendtgørelse for Grønland om fødevarerirksomheder og opfylder normerne i kapitel V, punkt 2, i samme bilag.

## Kapitel III:

## Beslutninger efter kontrol

Fiskevarer skal erklæres uegnede til konsum, såfremt mindst ét af følgende forhold er gældende:

- 1) Den organoleptiske, kemiske, fysiske eller mikrobiologiske kontrol eller kontrol for parasitter har vist, at de ikke er i overensstemmelse med Det Europæiske Fællesskabs relevante bestemmelser på området.
- 2) De i de spiselige dele indeholder forurenende stoffer eller restkoncentrationer ud over de grænseværdier, der er fastlagt i bekendtgørelse for Grønland om visse forureninger

*7. Aalisakkat toqunartullit*

Aalisakkat uku tuniniarneqannginnissaat qulakkeerniarlugu nakkutilliisoqassaaq:

- a) Aalisakkanik toqunartortalinnit tunisassiat tuniniarneqassanngillat aalisakkanit ilaqutariinnit ukunaninngaanneersut: Tetraodontidae, Molidae, Diodontidae aamma Canthigasteridae. Nutaat, piareersakkat aamma suliareqqaarnikut aalisakkanit tunisassiat ilaqutariinnit ukunaneersut gempylidae, ingammik *Ruvettus pretiosus* aamma *Lepidocybium flavobrunneum*, taamaallaat tuniniarneqarsinnaapput poortorlugit silaanaarlugit, aamma atuisartunut paasissutissanik pisariaqartunik allagartalerneqarsimasapput piareersarnerannik akuinillu aqajaq-qup inalussallu aqutaannut kingunerlutsisinnasunik paasissutissanik. Allagartaani allassimassaaq ulluinnarni aalisakkamut taaguutigittinneqartoq ilisimatuussutsikkullu ateritinneqartoq.
- b) Aalisakkanik tunisassiat, biotoksin-ertaqartut soorlu makkuninnga ciguatera imaluunniit peqqinnissamut ulorianaateqarsinnaasunik toksin-inik allanik. Aalisakkanit tunisassiat illugiinnik qalerualininnit, qituperaanit, qimerloqanngiaatsunit siuteqqunillu tunisassiat tuniniarneqarsinnaatitaapput, ilanngussaq 9 naapertorlugu suliarineqarsimagunik Kalaallit Nunannut inuusutissalerinermik tunisassiorfiit pillugit nalunaarummiittoq aamma ileqqussamik eqquutitsineq kapitali V-imi, immikkoortoq 2-mi, ilanngussami tassani.

## Kapitali III:

## Misissuinerit kingorna aalajangiinerit

Aalisakkanit tunisassiat nerineqarsinnaanngitsutut nalunaarutigineqassapput, ukunani pissutisni minnerpaamik ataaseq atoneqarpat:

- 1) Timaata atortuinik attuallugit misissuinerimi, akuutissatigut, timikkut imaluunniit uumassuseqarsinnaasunik tappiorannartoqasutsimut misissuinerup imaluunniit parasit-eqarnermut misissuinerup takutippassuk, Det Europæiske Fællesskab-ip tamatumunnga aalajangersagai assiginngikkai.
- 2) Nerineqarsinnaasortaaniittoqarpat akunik mingutsitsinartunik imaluunniit sinnikukullannik killissaliussatut nalilerneqarsimasunik qaangiisunik, Kalaallit Nunaannut mi-

- |               |              |              |            |
|---------------|--------------|--------------|------------|
| 19. juni 2006 | Bek. nr. 656 | Nal. nr. 656 | Nutsernera |
|---------------|--------------|--------------|------------|
- eller i et sådant omfang, at den beregnede indtagelse gennem føden ville føre til en overskridelse af den acceptable daglige eller ugentlige indtagelse for mennesker.
- 3) De stammer fra:
- a) giftige fisk,
  - b) fiskevarer, der ikke opfylder kravet i kapitel II, del G, punkt 2, med hensyn til biotoksiner, eller
  - c) toskallede bløddyr, pighuder, sækdyr og havsnegle, der indeholder marine biotoksiner, hvis samlede mængde overskrider de grænseværdier, der er omhandlet i bekendtgørelse for Grønland om fødevarer-virksomheder.
- 4) Fødevareregionen finder, at de kan udgøre en risiko for menneskers eller dyrs sundhed eller af andre grunde er uegnet til konsum.

## Kapitel IV:

## Grænseværdier og undersøgelsesmetoder for TVB-N

*A. Grænseværdier for TVB-N for visse kategorier af fiskevarer og de analysemetoder, der skal anvendes*

1. Uforarbejdede fiskevarer af de i afsnit II anførte artskategorier anses for uegnede til konsum, når en kemisk kontrol — efter at der ved den organoleptiske bedømmelse er rejst tvivl om deres friskhed — viser, at følgende grænseværdier for TVB-N (Total Volatile Basic Nitrogen) er overskredet:
  - a) 25 mg nitrogen pr. 100 g fiskekød for de arter anført i artskategori 1.
  - b) 30 mg nitrogen pr. 100 g fiskekød for de arter anført i artskategori 2.
  - c) 35 mg nitrogen pr. 100 g fiskekød for de arter anført i artskategori 3.

## Kapitali IV:

## Killissaliussatut aalajangikkat aamma TVB-N-imut misissuariaatsit

*A. Killissaliussatut TVB-N-imut aalajangikkat aalisakkanik tunisassiat immikkoortut ilaannut aamma misissueqqissaariaatsit, atornegartus-sat*

1. Aalisakkanik tunisassiat suliareqqaarneqanngitsut immikkoortorta II-mi suussutsimut allattorsimaffianni nerineqarmissamut tulluannngitsutut naatsorsuutigineqassapput, akuutissaqarnermut misissuinerup- timaata atortuinik attuuannilluni misissuinermi naliisoqarpat nutaajussusaanik nalornilersitsisumik- takutitsisumik killissarititaasunik TVB-N-imut (Total Volatile Basic Nitrogen) qaangiinermik, tulliuttunik:
  - a) 25 mg nitrogen pr. 100 g nerpimmi artskategori 1-iminngaaneersunut.
  - b) 30 mg nitrogen pr. 100-g nerpimmi artskategori 2-minngaaneersunut.
  - c) 35 mg nitrogen pr. 100 g nerpimmi artskategori 3-minngaaneersunut.

ngutsitsinerit pillugit nalunaarummiittut imaluunniit ima annertugisumik, inuup akurineqarsinnaasumik ullormut sapaatip akunneranulluunniit nerisinnaasaattut naatsorsuussaq nerigaanni killissaannik qaangiinermik kinguneqartitsisussaalluni.

- 3) Ukunanninngaanneerpat:
- a) Aalisakkanit toqunartulinnit,
  - b) Aalisakkanit tunisassiat, piumasaqaatinik kapitali II, del G, immikkoortoq 2-meersunik eqquutitsinngitsut, biotoksin-inut tunngatillugu, imaluunniit
  - c) Illugiinnik qaleriallit, qituperaat, qimerloqanngitsut siuteqqullu, immameersunik biotoksin-itaqartut, katillutik annertussusaata killissaliussatut aalajangerneqarsimasumik qaangiisimasut, Kalaallit Nunaannut inuussutissalerinermik suliffeqarfiit pillugit nalunaarummiittunik.
4. Nunap inuussutissalerinermut immikkoortoqarfiata inuit uumasullu peqqissuunisannut ulorianaateqarsinnaasutut imaluunniit allamik peqquteqarluni nerineqarsinnaanngitsutut nalilerpassuk.



- | 19. juni 2006  | Bek. nr. 656 | Nal. nr. 656 | Nutsernera   |
|--|--------------|--------------|--|
| Referencemetoden ved kontrol af grænseværdien for TVB-N omfatter destillation af et proteinfrit perchlorsyrestrakt som beskrevet i afsnit III.   |              |              | Periutsimi paasissutissap tunngavissaanik allamut innersuusinertalik/paasiniaaqqinertalik (referencemetode) TVB-N-imut killissarititaasunik misissuinermi pineqarput protein-eqanngitsumik perchlorsyrestratimik immikkoortortaq III-mi allaaserineqarsimasumik imertaanik saliinermik ingerlatsineq (destillation).   |
| 2. Destillation, jf. punkt 1, foretages ved hjælp af et apparat, der fungerer som vist på figuren i afsnit IV.   |              | 2.           | Imertamik saliinermik ingerlatsineq (destillation), takuuk immikkoortoq 1, atotorissaaruserluni, iluseq immikkoortortaq IV-imittutut atorineqarsinnaasoq, atorlugu suliarineqartarpoq.   |
| 3. Følgende rutinemetoder kan anvendes til at kontrollere grænseværdien for TVB-N:   |              | 3.           | Tullinguuttut suliarineranni periutsit atorineqartatut TVB-N-imut killissarititat misissomeranni atorineqarsinnaapput:   |
| a) Den af Conway og Byrne (1933) beskrevne mikrodiffusionsmetode.  |              | a)           | Conway-imit Byrne-millu (1933) allaaserineqarsimasooq mikrodiffusionsmetode.   |
| b) Den af Antonacopoulos (1968) beskrevne metode til direkte destillation.   |              | b)           | Antonacopoulos-imit (1968) allaaserineqarsimasooq toqqaannartumik imertamik saliinermik ingerlatsilluni periuseq(destillation).  |
| c) Metode til destillation af et proteinfrit trichloreddikesyrestrakt (Codex Alimentariuskomitéen for Fisk og Fiskevarer (1968)).  |              | c)           | Periuseq protein-eqanngitsumik trichloreddikesyrestratimik (Codex Alimentariuskomitéen for Fisk og Fiskevarer(1968)) imertamik saliinermik ingerlatsilluni periuseq (destillation).  |
| 4. Prøven skal bestå af ca. 100 gram fiskekød, der er udtaget mindst tre forskellige steder og blandet i en kødhakkemaskine.   |              | 4.           | Misiliut nerpimmit 100 g-iminngaanniisaaq, timaata ilaanni piffinni pingasuningaanniit tiguneqarsimasooq aserorterivikkoortillugulu akulerunneqarsimasooq.   |
| Fødevestyrelsen anbefaler, at de officielle laboratorier rutinemæssigt anvender den nævnte referencemetode. Hvis resultaterne af en analyse udført efter en af rutinemetoderne er usikre eller bestrides, må alene referencemetoden anvendes til verifikation af resultaterne. |              |              | Fødevestyrelsep innersuutigaa, pisortat misissuisarfiini akuttunngitsumik misissueriaatsit taaneqartut atorineqartarnissaat. Misissueqqissaarluni suliaqarnermi periutsit atorineqartatut malillugit inernerit qularnaateqarpata imaluunniit isumaqatigiinngippata, taava periuseq paasissutissap tunngavissaanik allamut innersuusinertalik/paasiniaaqqinertalik kisimi inernerit uppersar-niarlugit atorineqarsinnaavoq. |
| <i>B. Artskategorier, for hvilke der er fastsat grænseværdier for TVB-N</i>  |              |              | <i>B. Artskategorit, TVB-N-imut killissarititanik aalajangiiffiqarsimasut</i>  |
| 1. <i>Sebastes spp., helicolenus dactylopterus, Sebastichthys capenis.</i>   |              | 1.           | <i>Sebastes spp., helicolenus dactylopterus, Sebastichthys capenis.</i>  |
| 2. <i>Arter tilhørende familien Pleuronectidae (med undtagelse af helleflynder: Hippoglossus spp.).</i>  |              | 2.           | <i>Art-it uumasunut ilaqutariinnut Pleuronectidae (pineqanngillat nataarnat: Hippoglossus spp.).</i>   |
| 3. <i>Salmo salar, arter tilhørende familien Merlucciidae, arter tilhørende Gadidae.</i>   |              | 3.           | <i>Salmo salar, art-it uumasunut ilaqutariinnut Merlucciidae, art-it Gadidae-nut atasut.</i>   |

19. juni 2006

Bek. nr. 656

Nal. nr. 656

Nutsernera

*C. Bestemmelse af koncentrationen af TVB-N i fisk og fiskevarer*

## Referenceprocedure:

1. Formål og anvendelsesområde:  
Der beskrives en referencemetode til at identificere nitrogenkoncentrationen af TVB-N i fisk og fiskevarer. Metoden kan anvendes for TVB-N-koncentrationer fra 5 mg pr. 100 g til i hvert fald 100 mg pr. 100 g.
2. Definition:  
Ved »TVB-N-koncentration« forstår nitrogenindholdet af flygtige nitrogenbaser bestemt ved den beskrevne metode. Koncentrationen udtrykkes i mg pr. 100 g.
3. Kort beskrivelse:  
De flygtige nitrogenbaser ekstraheres af en prøve ved hjælp af 0,6 mol perchlorsyreopløsning. Ekstraktet gøres basisk og underkastes dampdestillation, idet de flygtige basebestanddele absorberes i en syreopløsning. TVB-N-koncentrationen bestemmes ved titrering af de absorberede baser.
4. Kemikalier:  
Medmindre andet er angivet, skal der anvendes analyserene kemikalier. Vandet skal enten være destilleret eller demineraliseret og have mindst tilsvarende renhed. Medmindre andet er angivet, forstås ved »opløsning« en vandig opløsning, f.eks.:
  - a) perchlorsyreopløsning = 6 g pr. 100 ml,
  - b) natriumhydroxidopløsning = 20 g pr. 100 ml,
  - c) standardsaltsyreopløsning 0,05 mol/l (0,05 N),
 Anmærkning: Når der anvendes et automatisk destillationsapparat, bør titreringen foretages med en standardsaltsyreopløsning på 0,01 mol/l (0,01 N),

*C. Aalisakkani aalisakkanillu tunisassiani TVB-N-eqassutsip annertussusaanik aalajangiineq.*

## Periuseq paasissutissat tunngavissaannik allamut paasiniaaqinneq (referenceprocedure):

1. Siunertaa atorneqarfigisartagassaalu:  
Periutsimik paasissutissap tunngavissaanik allamut paasiniaaqinnertalimmik allaaserisaqarpoq aalisakkani aalisakkanillu tunisassiani TVB-N-imik nitrogen-eqassutisimik paasiniaarnermik. Periuseq atorneqarsinnaavoq TVB-N-eqassutsinut 5 mg pr. 100 g-imiit 100 g pr. 100 g-imut.
2. Nassuiarnera:  
"TVB-N-eqassutisimi" pineqartarpoq aalanngoqqajaasunik nitrogenbase-qassuseq periutisimi allaaserineqarsimasumi nitrogenimik imaqassuseq. Annertussusaa taaneqartarpoq mg pr.100 g.
3. Naatsumik allaaserinera:  
Nitrogenbase-t aalanngoqqajaasut anillatsinneqartarput (ekstraheres) misiligummi 0,6 mol perchlorsyreopløsning ikiortigalugu. Anillatsitaq (ekstraktet) basisk-inngortinneqartarpoq aalarfigitillugulu imertaanik salii-neq ingerlanneqartarluni (dampdestillation), taamaalilluni basebestanddele-i aalanngoqqajaasut syreopløsning-imit millugunneqartarlutik. TVB-N-eqassusaat base-t millugunneqarsimasunit annertussusaat aalajangerneqartarpoq.
4. Akuutissat (kemikalier):  
Allanik innersuutiginnittoqarsimangippat, akuutissat misissorluaqqissaarneqarsimasut (analyserene kemikalier) atorneqassapput. Imeq salillugu ingerlatinneqarsimassaaq imaluunniit akuutissaajarneqarsimassalluni aamma taamatut assinganik minguisse-qassalluni. Allanik innersuutiginnittoqangippat, "opløsning" paasineqassaaq opløsning imerpalasoq, assersuutigalugu:
  - a) perchlorsyreopløsning = 6 g pr. 100 ml,
  - b) natriumhydroxidopløsning = 20 g pr. 100 ml,
  - c) standardsaltsyreopløsning 0,05 mol/l (0,05 N),
 Nalunaarsuut: Imermik saliilluni atortoq nammineerluni ingerlasartoq atorneqarpat, akuutissaqassutsimut misiliineq ingerlanneqassaaq standardsaltsyreopløsning 0,01 mol/l (0,01N) atorlugu.

- |               |              |              |            |
|---------------|--------------|--------------|------------|
| 19. juni 2006 | Bek. nr. 656 | Nal. nr. 656 | Nutsernera |
|---------------|--------------|--------------|------------|
- d) borsyreopløsning = 3 g pr. 100 ml,  
e) silikonebaseret skumdæmpningsmiddel,  
f) phenolphtaleinopløsning = 1 g pr. 100 ml 95 % ethanol, eller  
g) indikatoropløsning (Tashiro blandet indikator) 2 g methylrødt og 1 g methylenblåt opløses i 1 000 ml 95 % ethanol.
5. Udstyr:
- a) En kødhakkemaskine, hvormed der kan fremstilles tilstrækkeligt homogent fint-hakket fiskekød.  
b) En højhastighedsblender med et omdrejningstal på mellem 8 000 og 45 000 omdrejninger pr. minut.  
c) Foldefilter, diameter 150 mm, til hurtigfiltrering.  
d) 5 ml burette med 0,01 ml-inddeling.  
e) Apparatur til dampdestillation. Apparaturet skal kunne indstilles til forskellige dampmængder og producere en konstant mængde damp i et vist tidsrum. Det skal være sådan indrettet, at de frie baser, der dannes, når analysen gøres basisk, ikke kan slippe bort.
6. Udførelse:
- Advarsel: Når der arbejdes med perchlorsyre, som er stærkt ætsende, skal der udvises den nødvendige forsigtighed og træffes passende sikkerhedsforanstaltninger. Hvis det er muligt, bør prøverne forberedes som beskrevet nedenfor snarest muligt efter ankomsten til laboratoriet.
- a) Prøveforberedelse:  
Analyseprøven hakkes omhyggeligt i en kødhakkemaskine som beskrevet i punkt 5, litra a). 10 g ± 0,1 g af den hakkede prøve afvejes nøjagtigt i en egnet beholder. Dette blandes med 90,0 ml perchlorsyreopløsning som nævnt i punkt 4, litra a); der homogeniseres i to minutter i en blender som beskrevet i punkt 5, litra b), og filtreres.
- d) borsyreopløsning = 3 g pr. 100 ml,  
e) qaputsitsinaveersaat silikonertalik,  
f) phenolphtaleinopløsning = 1 g pr. 100 ml 95 % ethanol, imaluunniit  
g) indikatoropløsning (Tashiro blandet indikator) 2 g methylrødt aamma 1 g methylenblåt opløses i 1000 ml 95 % ethanol.
5. Atortut:
- a) Neqinut aserorterut, naammaginassusilimmik assigiimmik aserorterluakkamik nerpimmik aserorterisinnaasoq.  
b) Sequtserivik sukkasuumik kaavissinnaassusilik 8000 aamma 45000 omdrejninger pr. Minut.  
c) Nakkartitsivik (foldefilter), 150 mm-imik diameter-ilik, sukkasuumik nakkartitsisinnaasoq.  
d) 5 ml burette 0,01 ml-inddeling-ilik.  
e) Aalamik saliilluni ingerlatitsivimmut (dampstillation) atortoq. Atortoq allangortinneqarsinnaassaaq aalat annertussusaannut assigiinngitsunut aamma aalaq assigiiaammik annertussusilik piffissami aalajangersimasumi suliarisinnaassavaa. Suliarineqarsimassallunilu, frie base-t pinnortut, misissueqqissaarneq basisk-inngortinneqaraangat, tammarsinnaajunnaarsillugit.
6. Suliarinera:  
Mianersoqqussut: Perchlorsyre-lerisoqartilugu, neriuisorujussuusarami (ætsende), pisariaqartumik peqqissaarutassarujussuuvoq aamma isummannaallisaanissaq eqqarsaatigalugu iliuseqartoqartariaqarluni. Taamaaliortoqarsinnaappat, misiliinerit ataani allaaserineqarsimasut malillugit piareersarneqasapput misissuisarfimmum tikiunneranniik piaarnerpaamik:  
a) Misiliinissamut piareersarneq:  
Misissueqqissaarnermut misiligut neqimut aserorterivimmi immikkoortoq 5-imi, litra a) allaaserineqarsimasumi aserorteqqissaarneqassaaq. 10 g ± 0,1 g neqimit aserorterneqarsimasumit misiligummit uuttortaqqissaarsimalluni tulluurtumut ikineqarsimalluni. Taanna akulerunneqassaaq 90,0 ml perchlorsyreopløsningimut taaneqarsimasumi immikkoortoq 4-

19. juni 2006

Bek. nr. 656 Nal. nr. 656

Nutsernera

Det herved fremkomme ekstrakt kan opbevares i mindst syv dage ved en temperatur på ca. 2 - 6 °C.

## b) Dampdestillation:

50,0 ml af ekstraktet, jf. litra a), anbringes i et dampdestillationsapparat som beskrevet i punkt 5, litra e). Med henblik på en senere kontrol af, at ekstraktet er blevet alkalisk, tilsættes nogle dråber phenolphthalein som beskrevet i punkt 4, litra f). Efter tilsætning af nogle få dråber silikonebaseret skumdæmpningsmiddel tilsættes der 6,5 ml natriumhydroxidopløsning som beskrevet i punkt 4, litra b), til ekstraktet, og dampdestillationen påbegyndes straks.

Dampdestillationen reguleres således, at der produceres ca. 100 ml destillat inden for ti minutter. Destillationsafgangsrøret udmunder under væskeoverfladen i et forlag med 100 ml borsyreopløsning som beskrevet i punkt 4, litra d), hvortil der er tilsat 3 - 5 dråber indikatoropløsning som beskrevet i punkt 4, litra g). Efter nøjagtigt 10 minutter afsluttes destillationen. Destillationsafgangsrøret tages op af forlaget og skylles med vand. Indholdet af flygtige baser i forlagsopløsningen bestemmes ved titrering med standardsaltsyreopløsning som beskrevet i punkt 4, litra c).

Endepunktet bør ligge ved et pH på  $5,0 \pm 0,1$ .

## c) Titrering:

mi, litra a); minut-sini marlunni assigiiaaginnarmik kaavitinneqarluni akulerusuunneqarsimasooq, sequtserivimmi allaaserineqarsimasumi immikkoortoq 5-imi, litra b), nakkartinneqarlunilu.

Taamaaliorlugu tangia (ekstrakt) anillatsitaq toqqortarineqarsinnaavoq sivikinnerpaamik ulluni 7-ini kiassutsimi 2-6C-imi.

## b) Aalamik saliilluni ingerlatitsivik:

Tangiminngaanniit 50,0 ml, takuuk litra a), aalamik saliivimmuut ikineqassaaq allaaserineqarsimasooq immikkoortoq 5, litra e). Kingusinnerusukkuut misissorneqarinnissaa eqqarsaatigalugu, tangip alkaliskinnngornnissaa, phenolphthalein-imik kuseriarnernik akuneqassaaq allaaserineqarsimasooq immikkoortoq 4, litra f). Qaputsitsinaveersaammik silikone-talimmik kuseriarnernik akuneqareerneratigut 6,5 ml natriumhydroxidopløsning-imik akuneqassaaq allaaserineqarsimasooq immikkoortoq 4, litra b), tangeq, aalartillugulu saliineq ingerlaannaq aallartinneqassaaq. Aalamik saliilluni ingerlatitsineq (dampdestillation) imannak allannngortinneqarsinnaavoq, 10 minut-it iluanni 100 ml salitaq suliarineqarsinnaalluni/kuserinneqarsinnaalluni. Salitap ruujorikkut aniaffiani anillaffeqassaaq imertaata ataatigut/iluatigut 100 ml-imik borsyreopløsning-imik naqinneqarsimasooq allaaserineqarsimasooq punkt 4, litra d), tassunga akuliuinneqarsimalluni kuseriarnernit 3-5 indikatoropløsning allaaserineqarsimasooq immikkoortoq 4, litra g). 10 minutseqqinnaat ingerlareerneranni saliineq naammassineqassaaq. Salitap ruujorikkut aniaffia naqitaminnngaanniit peerneqassaaq imermillu errortorneqassalluni. Naqitap (forlagsopløsning) aalanngoqqajaasunik base-nik imaqassusaa paasineqassaaq standardsaltsyreopløsning-imik akoqassusaa paasiniaaraanni, allaaserineqarsimasooq immikkoortoq 4, litra c).

Naammassiffia inissisimasariaqarpoq pH  $5,0 \pm 0,1$ -imi.

## c) Akuutissanik akoqassusaanik paasiniaaneq (titrering):

19. juni 2006

Bek. nr. 656

Nal. nr. 656

Nutsernera

Der skal foretages dobbeltbestemmelse. Metoden er korrekt udført, hvis forskellen mellem de to bestemmelse ikke er større end 2 mg pr. 100 g.

## d) Blindprøve:

Der udføres en blindprøve efter samme fremgangsmåde som i litra b). I stedet for ekstraktet anvendes en 50,0 ml perchlorsyreopløsning som beskrevet i punkt 4, litra a).

## 7. Beregning af TVB-N:

Efter titrering af forlagsopløsningen med saltsyre som beskrevet i punkt 4, litra c), beregnes TVB-N koncentrationen således:

$$\begin{aligned} \text{TVB - N (i mg pr: 100 g prøve)} \\ = \frac{(V_1 - V_0) \times 0,14 \times 2 \times 100}{M} \end{aligned}$$

$V_1$  = ml 0,01 mol saltsyreopløsning for prøven

$V_0$  = ml 0,01 mol saltsyreopløsning for blindprøven

M = prøvens vægt i g.

## Bemærkninger:

- Der skal foretages dobbeltbestemmelse. Metoden er korrekt udført, hvis forskellen mellem de to bestemmelse ikke er større end 2 mg pr. 100 g.
- Udstyret kontrolleres ved at destillere en  $\text{NH}_4\text{Cl}$ -opløsning svarende til 50 mg TVB-N pr. 100 g.
- Standardafvigelse for reproducerbarhed  $S_r = 1,20$  mg pr. 100 g. Standardafvigelse for sammenlignelighed  $S_R = 2,50$  mg pr. 100 g.

Marloriarluni paasiniaasoqartariarqarpoq. Periuseq eqqortumik suliarineqarsimassaaq, taakku paasiniaanerit marluk inernerisa nikingassusaa 2 mg pr. 100 g-imit annerunggippat.

## d) Blindprøve:

Blindprøve suliarineqassaaq ingerlatseriaatsip uuma assinga litra b). Tangeq ator-nagu atorneqassaaq 50,0 ml perchlorsyreopløsning, allaaserineqarsimasoq immikkoortoq 4, litra a).

## 7. TVB-N-imit naatsorsuineq:

Akuutissanik akoqassutsimik (titrering) paasiniaaernermini forlagsopløsning-iminngaanniit saltsyre-lerlugu, allaaserineqarsimasoq immikkoortoq 4, litra c), TVB-N-eqassusaa imannak naatsorsorneqassaaq:

$$\begin{aligned} \text{TVB - N (i mg pr: 100 g prøve)} \\ = \frac{(V_1 - V_0) \times 0,14 \times 2 \times 100}{M} \end{aligned}$$

$V_1$  = ml 0,01 mol saltsyreopløsning misiligummut

$V_0$  = ml 0,01 mol saltsyreopløsning blindprøve-mut

M = misiligutip oqimaassusaa g-inngorlugu.

## Oqaaseqaatit:

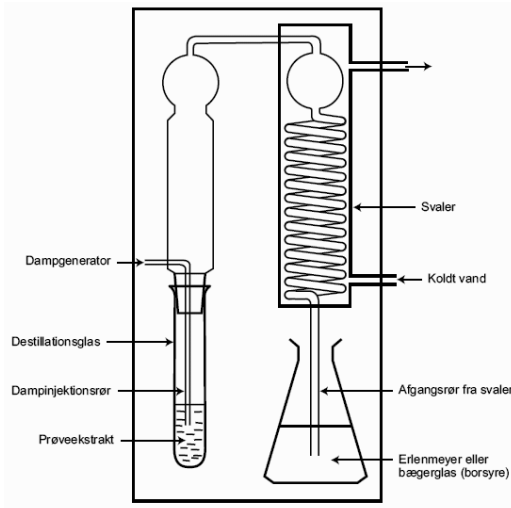
- Marloriarluni paasiniaasoqartassaaq. Periuseq eqqortumik suliarineqarsimassaaq, taakku paasiniaanerit marluk inernerisa nikingassusaa 2 mg pr. 100 g-imit anginerunggippat.
- Atortorissaarut misissorneqassaaq  $\text{NH}_4\text{Cl}$ -opløsning angeqatigalugu 50 mg TVB-N pr. 100 g.
- Assilillugu suliareqqinneqarnermini nikingassutigisinnaasaa (Reproducerbarhed for standardafvigelse)  $S = 1,20$  mg pr. 100 g. Assersuunneqarsinnaassusaannut nikingassutigisinnaasaa (Standardafvigelse for sammenlignelighed)  $S_R = 2,50$  mg pr. 100 g.

19. juni 2006

Bek. nr. 656

Nal. nr. 656

Nutsernera

*D. TVB-N-apparatur til dampdestillation**D. Atortorissaarut TVB-N-imut aalamik salii-nermut*

Qallunaatuuani titartagartaa takuuk.

**Bilag 4****Ilanngussaq 4****Krav til certifikater, der ledsager import til Grønland**

Krav til certifikater, der ledsager import til Grønland

1. Den kompetente myndighed, der udsteder et certifikat, som skal ledsage en forsendelse af animalske produkter bestemt til Grønland, skal underskrive certifikatet og sikre, at det er forsynet med et officielt stempel. Hvis certifikatet består af mere end et ark, gælder dette krav for hvert ark. Hvis der er tale om fabriksfartøjer, kan den kompetente myndighed give kaptajnen eller en anden af skibets officerer tilladelse til at underskrive certifikatet.

**Allagartanut uppernarsaatinut piumasaqaat, tunisassiat Kalaallit Nunaannut eqqunneqarneranni ingerlaqataatinneqartussamut**

Allagartanut uppernarsaatinut piumasaqaat, Kalaallit Nunaannut eqqussinermi ingerlaqataatinneqartussamut

1. Allagartanik uppernarsaatinik tunniussisinaanissamut oqartussat piginnaasaqartut, uumasunik tunisassiarineqarsimasunik Kalaallit Nunaannut nassiussanut ingerlaqataatinneqartartussamik allagartamik uppernarsaammik, atsiussavaat qulakkeerlugulu oqartussaninngaanniit naqissuserneqarsimanissaa. Allagartaq uppernarsaat ataasiinnaanngitsumik qupperneqarpat, taanna piumasaqaat quppernertut tamanut atuuppoq. Uani pineqarpata angallatit tunisassiorfiusut, oqartussaassuseqartut angallatit naalaga imaluunniit alla angallammi officerit arlaat allagartamut uppernarsaammut atsiornissaanut akuersissummik tunisinnaavaa.

- |               |              |              |            |
|---------------|--------------|--------------|------------|
| 19. juni 2006 | Bek. nr. 656 | Nal. nr. 656 | Nutsernera |
|---------------|--------------|--------------|------------|
2. Certifikaterne skal være udformet på det eller de officielle sprog i afsenderlandet og på grønlandsk eller dansk, eller være ledsaget af en autoriseret oversættelse til det eller de pågældende sprog. Grønland kan dog indvillige i at anvende et andet sprog end grønlandsk eller dansk.
  3. Ved import til Grønland skal forsendelserne være ledsaget af det originale certifikat.
  4. Certifikaterne skal bestå af:
    - a) et enkelt ark papir,
    - b) to eller flere sider, som er en del af et integreret og udeleligt ark papir, eller
    - c) en sekvens af sider, der er nummereret, så det fremgår, at der er tale om en bestemt side i en afgrænset sekvens (f.eks. »side 2 ud af 4 sider«).
  5. Certifikater skal have ét enkelt identifikationsnummer. Når certifikatet består af en sekvens af sider, anføres dette nummer på hver side.
  6. Certifikatet skal udstedes, før den forsendelse, som det vedrører, forlader afsendelseslandets kompetente myndighedskontrol.

#### Bilag 5

##### Krav til certifikater, der ledsager eksport

Krav til certifikater, der ledsager eksport fra Grønland til det Europæiske Fællesskab

1. Fødevareregionen, der udsteder et certifikat, som skal ledsage en forsendelse af animalske produkter bestemt til Det Europæiske Fællesskab, skal underskrive certifikatet og sikre, at det er forsynet med et officielt stem-

#### Ilanngussaq 5

##### Allagartanut uppernarsaatinut piumasaqaatit, tunisassiat Kalaallit Nunaannit nunanut allanut eqqunneqarneranni ingerlaqataatinneqartussanut

Allagartanut uppernarsaatinut piumasaqaatit, tunisassiat Kalaallit Nunaanneersut Det Europæiske Fællesskab-imut eqqunneqarneranni ingerlaqataasartussanut.

1. Nunap inuussutissalerinermut immikkoortortaarfia, allagartanik uppernarsaatinik tunisisartut, tunisassianut uumasuninngaanneersunut nassiussanut ingerlaqataasartus-sanik Det Europæiske Fællesskab-imukartu-

- |               |              |              |            |
|---------------|--------------|--------------|------------|
| 19. juni 2006 | Bek. nr. 656 | Nal. nr. 656 | Nutsernera |
|---------------|--------------|--------------|------------|
- 
- |  |  |   |   |
|--|--|---|---|
| <p>pel. Hvis certifikatet består af mere end et ark, gælder dette krav for hvert ark. Hvis der er tale om fabriksfartøjer, kan fødevareregionen give kaptajnen eller en anden af skibets officerer tilladelse til at underskrive certifikatet.</p> | <p>nut, allagartaq uppernarsaat atsiussavaat qulakkeerlugulu, pisortaninngaanniit naqissuserneqarsimanissaa. Allagartaq uppernarsaat ataasiinnaanngitsumik qupperneqarpat, taanna piumasaaqat quppernertut tamanut atuuppoq. Uani pineqarpata angallatit tunisassiorfiusut, oqartussaassuseqartut angallatip naalagaa imaluunniit alla angallammi officierit arlaat allagartamut uppernarsaammut atsiornissaanut. akuersissummik tunisinnaavaa</p> | <p>2. Certifikaterne skal være udformet på det eller de officielle sprog i Grønland og på det eller de officielle sprog i den medlemsstat af Det Europæiske Fællesskab, der gennemfører grænsekontrollen, eller være ledsaget af en autoriseret oversættelse til det eller de pågældende sprog. Hvis bestemmelsesmedlemsstaten i det Europæiske Fællesskab kræver det, skal certifikaterne også være ledsaget af en autoriseret oversættelse til denne medlemsstats officielle sprog. En medlemsstat i det Europæiske Fællesskab kan dog indvillige i at anvende et andet sprog end sit eget.</p> | <p>2. Allagartat uppernarsaatit allanneqarsimasapput Kalaallit Nunaanni pisortatigoortumik oqaatsit imaluunniit oqaatsinit atorneqartut atorlugit aamma nunami tassani Det Europæiske Fællesskab-imut ilaasortaasumut killeqarfiinik nakkutilliiviusumi aqqusaagassaani oqaatsit imaluunniit oqaatsinit atorneqartut atorlugit, imaluunniit ingerlaqateqartinneqassallutik nutserisumit akuersaasumit oqaatsinut taakkununga nutsersimasaanik. Naalagaaffulli Det Europæiske Fællesskab-imut ilaasortaasup nassiussiffigineqartup piumasarippagu, allagartat uppernarsaatit aamma ingerlaqateqartinneqassapput nutserisup akuersaasup taassuma naalagaaffiup ilaasortaasup pisortatigoortumik oqaatsit atugaat atorlugit. Naalagaaffulli Det Europæiske Fællesskab-imut ilaasortaasup akuuffigisinnaavaa oqaatsit namminneq oqaaserinngisatik atorneqaraluarpata.</p> |
| <p>3. Ved eksport til det Europæiske Fællesskab skal forsendelserne være ledsaget af det originale certifikat.</p>   | <p>3. Det Europæiske Fællesskab-imut eqqunneqarnerminni allagartaq uppernarsaammik naqinneqaqqaartumit ingiallorteqassapput.</p>   | <p>4. Certifikaterne skal bestå af:</p> <p>a) et enkelt ark papir,</p> <p>b) to eller flere sider, som er en del af et integreret og udeleligt ark papir, eller</p> <p>c) en sekvens af sider, der er nummereret, så det fremgår, at der er tale om en bestemt side i en afgrænset sekvens (f.eks. »side 2 ud af 4 sider«).</p>   | <p>4. Allagartat uppernarsaatit imaattuussapput:</p> <p>a) pappiara ataaseq,</p> <p>b) quppernerit marluk arlaqarnerusulluunniit, pappilissat akulerussimasut agguataarneqarsinnaanngitsut, imaluunniit</p> <p>c) quppernerit tullerriiaat, normulersorsimasut, takuneqarsinnaanngorlugu qupperneq tulleriinnit sorliunersoq (assersuutigalugu: ”quppernertit 4-nit qupperneq 2”).</p>  |
| <p>5. Certifikater skal have ét enkelt identifikationsnummer. Når certifikatet består af en sekvens af sider, anføres dette nummer på hver side.</p>   | <p>5. Allagartat uppernarsaatit ataasiinnaavimik normumik ilisarnaasersimassapput. Allagartaq uppernarsaat quppernertut arlaariinnik sanaajuppat, normu taanna quppernertit tamani allassimassaaq.</p>   |   |   |
-



20. juni 2006

Lb. nr. 667

In. nal. nr. 667

Nutsernera

**Bekendtgørelse af lov om forsvarets  
personel**

Se Lovtidende A 2006 p. 4583

Forsvarsmin., 2.kt., j.nr. 04-400-3

**Sakkutooqarnermi inuttaasut pillugit  
inatsimmik nalunaarut**

Takuuk Lovtidende A 2006 qupp. 4583

Forsvarsmin., 2.kt., j.nr. 04-400-3

20. juni 2006

Anord. nr. 787

Peqq. nr. 787

Nutsernera

**Anordning om ikrafttræden for Grønland af  
lov om de erhvervsgymnasiale uddannelser til  
højere handelseksamen og højere teknisk  
eksamen**

(Anordning om Grønlands erhvervsgymnasiale  
uddannelser)

I henhold til § 26 i lov om de erhvervsgymnasiale uddannelser til højere handelseksamen og højere teknisk eksamen, jf. lovbekendtgørelse nr. 834 af 8. oktober 2003, bestemmes, at loven skal gælde for Grønland i følgende affattelse:

**Kapitel 1**

*Almindelige bestemmelser*

§ 1. Grønlands merkantile og tekniske erhvervsgymnasiale uddannelser tilrettelægges af undervisningsministeren efter samråd med Landsstyret.

*Stk. 2.* Uddannelserne tilrettelægges således, at de giver egnede unge en erhvervsgymnasial uddannelse, der giver grundlag for videre uddannelse, herunder videregående uddannelse i Danmark, og som bidrager til de unges personlige udvikling og til deres forståelse af samfundet og dets udvikling med særlig vægt på erhvervslivets forhold.

*Stk. 3.* Undervisningsministeren fastsætter regler om de erhvervsgymnasiale uddannelser efter samråd med Landsstyret.

**Peqqussut inuussutissarsitutigut  
ilinniarnertuunngorniarluni ilinniartitaanermi  
qaffasinnerusumik niuernermit  
soraarummeernermit aamma  
qaffasinnerusumik teknikkimi  
soraarummeernermit inatsisit Kalaallit  
Nunaannut atuutilersaq**

(Kalaallit Nunaanni inuussutissarsitutigut  
ilinniarnertuunngorniarnermut tunngasunut  
peqqussut)

§ 26 malittaralugu inatsimmi inuussutissarsitutigut ilinniarnertuunngorniarnermi qaffasinnerusumik niuernermit soraarummeernermit aamma qaffasinnerusumik teknikkimi soraarummeernermit tunngasunut, takuuk inatsimmike nalunaarut nr. 834 8. oktober 2003-meersoq, aalajangerneqarpoq, inatsit Kalaallit Nunaannut atuutissasoq ima oqaasertarlerlugu:

**Kapitali 1**

*Aalajangersakkat nalinginnaasut*

§ 1. Kalaallit Nunaanni niuernermit tunngasunut aamma teknikkimut tunngasunut ilinniarnertuunngorniarluni ilinniarnermi inatsisit inatsit ministerimit Naalakkersuisut isumasioqatigalugit aqqissuunneqassapput.

*Imm. 2.* Ilinniartitaanermi imannak aqqissuunneqassapput, inuusuttut piukkunnarsassallugit inuussutissarsiorermik ilinniarnermik, ilinniaqqinnissamut toqqammaviliisumik, tassunga ilaalluni Danmarkimi ilinniaqqissinnaaneq, aamma inuusuttut inuttut ineriartornerannik ilaasaataasumik aamma inuiaqatigiit ingerlaasianik paasinninnerannik aamma inuussutissarsiornerup ingerlaasianik qaamasaqamerisa ineriartortinnerat pingaartillugu.

*Imm. 3.* Ilinniartitaanermut ministeri inuussutissarsitutigut ilinniarnertuunngorniarnermi ilinniarnermi pillugit malittarisassanik aalajangiissaaq Naalakkersuisut isumasioqatigalugit.

20. juni 2006

Anord. nr. 787

Peqq. nr. 787

Nutsernera

§ 2. Uddannelserne udbydes af erhvervsskoler, som Landsstyret efter samråd med undervisningsministeren har godkendt hertil.

*Stk. 2.* Uddannelserne varer 3 år. Det første år indeholder gymnasial undervisning og undervisning, der giver forudsætninger for at skifte til en erhvervsmæssig uddannelse i Grønland.

§ 3. En uddannelse gennemføres enten inden for det merkantile område eller inden for det tekniske område.

*Stk. 2.* Undervisningsministeren kan efter samråd med Landsstyret fastsætte regler om erhvervsgymnasial enkeltfagsundervisning, herunder regler for enkeltfagernes niveau og indhold, samt regler om adgang og prøver.

## Kapitel 2

### *Adgang til uddannelserne*

§ 4. Undervisningsministeren fastsætter efter indstilling fra Landsstyret regler om optagelse og adgangsbetingelser til de erhvervsgymnasiale uddannelser.

§ 5. Undervisningsministeren fastsætter efter samråd med Landsstyret regler om et kontaktudvalg, der formidler samarbejdet mellem folkeskolen og de skoler, der udbyder uddannelserne.

*Stk. 2.* Kontaktudvalget træffer afgørelse i klager vedrørende optagelse.

*Stk. 3.* Klager over kontaktudvalgets afgørelser efter stk. 2 kan indbringes for Landsstyret, når de vedrører retlige spørgsmål.

§ 2. Ilinniartitaanerit inuussutissarsiornermi ilinniartinnit neqeroorutigineqassapput, Naalakkersuisunit Ilinniartitaanermut ministeri isumasioqatigereerlugu ilinniartittut akuerineqarsimasunit.

*Imm. 2.* Ilinniartitaanerit ukiunik pingasunik sivisussuseqarput. Ukioq siulleq imaqarpoq ilinniarnertuunngorniarluni atuartitaanermik aamma atuartitaaneq, pisinnaangortitsisoq Kalaallit Nunaanni inuussutissarsiornermik ilinniarnermik allamut nuussinnaanermik.

§ 3. Ilinniartitaaneq naammassineqassaaq niuernermut tunngasut iluanni imaluunniit teknikkimut tunngasut iluanni.

*Imm. 2.* Ilinniartitaanermut ministeri Naalakkersuisut isumasioqatigalugit inuussutissarsiutitigtut ilinniarnertuunngorniarluni fagini ataasiakkaani atuartitsineq (enkeltfagsundervisningi) pillugu malittarisassanik aalajangersaasinnaavoq, tassunga ilaalluni fagini ataasiakkaani qaffasissuseq (niveaueq) imarisaalu, misilitsinnissamullu piumasaaqatit misilitsinnissallu.

## Kapitali 2

### *Ilinniartitaanernut akuerisaanerit*

§ 4. Ilinniartitaanermut ministeri Naalakkersuisut inassuteqarnerat malillugu inuussutissarsiornermik ilinniarnertuunngorniarluni ilinniartinnit ilinniarniarluni akuerisaanissamut malittarisassanik aalajangersaassaaq.

§ 5. Ilinniartitaanermut ministeri Naalakkersuisut isumasioqatigalugit malittarisassanik aalajangersaassaaq attaveqarnissamut ataatsimiitsitaliaq pillugu, taakku meeqqat atuarfiata atuarfiillu inuussutissarsiornermik ilinniarnernik neqerooruteqartut suleqatigiinnerannik isumaginittuussapput.

*Imm. 2.* Attaveqarnissamut ataatsimiitsitaliaq akuerisaasinnaanermut tunngasunik aalajangikkanut tunngasunut naammagittaalliuutit pillugit aalajangiisuusassaaq.

*Imm. 3.* Attaveqarnermut ataatsimiitsitaliap aalajangigai pillugit naammagittaalliuutit imm. 2 malillugu Naalakkersuisunut anngunneqarsinnaapput, inatsiseqarnermut tunngasunik apeqqutit imaqarpata.

20. juni 2006

Anord. nr. 787

Peqq. nr. 787

Nutsernera

§ 6. Landsstyret fastsætter årligt, hvor mange der kan optages på de erhvervsgymnasiale uddannelser. Ansøgere, der opfylder adgangsbetingelserne, men ikke kan optages på grund af pladsmangel, skal tilbydes plads på Grønlands gymnasiale Uddannelse eller eventuelt optages på gymnasial uddannelse i Danmark.

§ 6. Ukiut tamaasa Naalakkersuisut aalajanger-tassavaat, qassit inuussutissarsiornermi ilinniarnertuunngorniarfinni ilinniartussat akuerineqartassanersut. Qinnuteqartut, ilinniarnertuunngorniarluni akuerisaassagaanni piumasaqaatinik tamanik peqareersut, kisianni inissaqannginneq pissutaalluni tigusaanngitsut, Kalaallit Nunaanni Ilinniarnertuunngorniarfinni ilinnialernissamik neqeroorfigineqassapput imaluunniit Danmarkimi ilinniarnertuunngorniarfinni.

### Kapitel 3

#### *Indholdet af uddannelserne*

§ 7. De erhvervsgymnasiale uddannelser indeholder fag fra en erhvervsgymnasial fagrække og fag fra erhvervsmæssige uddannelser.

§ 8. Den erhvervsgymnasiale fagrække består af fag på gymnasialt C-, B- og A-niveau, hvor A er det højeste niveau.

*Stk. 2.* Undervisningsministeren fastsætter efter samråd med Landsstyret nærmere regler om, hvilke fag og niveauer der skal indgå i en samlet eksamen, og hvilke fag der kan indgå i skolernes udbud.

### Kapitel 4

#### *Eksamen*

§ 9. Elever, der har gennemført uddannelsen inden for det merkantile område, afslutter uddannelsen med højere handelseksamen. Elever, der har gennemført uddannelsen inden for det tekniske område, afslutter uddannelsen med højere teknisk eksamen.

*Stk. 2.* Undervisningsministeren fastsætter efter indstilling fra Landsstyret nærmere regler om højere handelseksamen og højere teknisk eksamen, herunder om prøver, eksamensopgaver, censorer, karakterer, eksamensbeviser mv.

### Kapitali 3

#### *Ilinniartitaanerit imarisaat*

§ 7. Inuussutissarsiutitigut ilinniarnertuunngorniarnermi ilinniarnarup imarai fagit inuussutissarsiornermi ilinniarnertuunngorniarnermi fagit ataqtigijiaat aamma fagit inuussutissarsiornermut tunngasunut ilinniarfinneersut.

§ 8. Inuussutissarsiornermi ilinniarnertuunngorniarnerup imarai fagit ataqtigijiaat ilinniarnertuunngorniarfinni C-, B-, aamma A-niveau, A tassani qaffasinneraavoq.

*Imm. 2.* Ilinniartitaanermit ministeri Naalakkersuisut isumasioqatigereerlugit maleruagassanik ersarinnerusunik aalajangersaasaaq, fagit sorliit qaffasitsutisillu sorliit ataatsimoortumik soraarummeernermiisanersut, fagillu sorliit aturfinni qinerneqarsinnaasanersut.

### Kapitali 4

#### *Soraarummeerneq*

§ 9. Atuartut, niuernermit tunngasunik ilinniarnerminnik naammassinnittut, ilinniarnertik naggasissavaat qaffasinnerusunik niuernermit soraarummeernermit. Atuartut, teknikkimut tunngasunik ilinniarnerminnik naammassinnittut, ilinniarnertik naggasissavaat qaffasinnerusunik teknikkimut tunngasuni soraarummeernermit.

*Imm. 2.* Ilinniartitaanermit ministeri Naalakkersuisut inassuteqareernerisigut qaffasinnerusunik niuernermit tunngasunik soraarummeernermit aamma qaffasinnerusunik teknikkimut tunngasunik soraarummeernermit malittarisas-

20. juni 2006

Anord. nr. 787

Peqq. nr. 787

Nutsernera

*Stk. 3.* Landsstyret har ansvaret for eksamens gennemførelse, udstedelse af eksamensbeviser og konkret censorbemanding.

*Stk. 4.* Undervisningsministeriet kan som led i tilsyn efter § 15, og efter samråd med Landsstyret, udpege særlige censorer, der erstatter censorer udpeget af Landsstyret efter stk. 3.

#### Kapitel 5

##### *Finansiering mv.*

**§ 10.** Grønlands Hjemmestyre træffer beslutning om bevillingen til og de økonomiske rammer for de erhvervsgymnasiale uddannelser.

*Stk. 2.* Grønlands Hjemmestyre afholder eventuelle ekstraomkostninger i forbindelse med særlige censorer, jf. § 9, stk. 4, samt de udgifter til rejse, ophold mv., der er forbundet med den faglige rådgivning efter § 13.

**§ 11.** Undervisningen er vederlagsfri.

*Stk. 2.* De undervisningsmidler, der er nødvendige for undervisningen, skal stilles til rådighed for eleverne uden betaling, jf. dog stk. 3.

*Stk. 3.* Landsstyret kan bestemme, at eleverne i begrænset omfang selv anskaffer undervisningsmidler.

#### Kapitel 6

##### *Rådgivning mv.*

**§ 12.** Kompetenceudviklingsrådet i Grønland rådgiver Landsstyret ved fastsættelsen af uddannelsens erhvervsmæssige fag og fag af betydning for uddannelsernes erhvervsmæssige indhold, jf. § 8, stk. 2.

sanik ersarinnerusunik aalajangersaassaaq, taak-kununnga ilaallutik misilitsinnernut, suliaassanut soraarummeerutissanut, censorinut, karakterinut, soraarummeerernerut uppernarsaatinut assigisaanullu tunngasut.

*Imm. 3.* Naalakkersuisut akisussaaffigaat soraarummeerernerit ingerlanneqarnerat, soraarummeersimanermit uppernarsaatissaliorneq aamma censorissaqartitsineq.

*Imm. 4.* Ilinniartitaanermit ministeqarfik nakkutilliinermut atatillugu § 15 malillugu, aamma Naalakkersuisut isumasioqatigereerlugit, immikkut censorinik toqqaasinnaavoq, censorinik naalakkersuisut imm. 3 malillugu toqqaagaannik taarsiisunik.

#### Kapitali 5

##### *Aningaasaliineq*

**§ 10.** Kalaallit Nunaanni Namminersorerlutik Oqartussat inuussutissarsiornermut ilinniarnertuunngorniarluni ilinniarnernut aningaasaliissutinik aningaasaqarniarnermullu killissaliussanik aalajangiisuusapput.

*Imm. 2.* Kalaallit Nunaanni Namminersorerullutik Oqartussat immikkut censureqartariaqalersillugu saniatigut aningaasartuutissanik akiliissapput, takuuk §9, imm. 4, aamma angalaner-  
nut, unnuiffigisanut assigisaannullu aningaasartuutit, § 13 malillugu fagimi siunnersuinermit attuumassuteqartunut.

**§ 11.** Atuartitaaneq akeqanngilaq.

*Imm. 2.* Atuartitsinermit atortut, atuartitsinermit atorneqartariartut, atorneqarsinnaasunngortinneqassapput atuartunut akeqanngitsumik, imm. 3-li takuuk.

*Imm. 3.* Naalakkersuisut aalajangersinnaavaat, atuartut namminneerlutik killilimmik atuartitsinermit atortussanik pissarsiniarsinnaanerat.

#### Kapitali 6

##### *Siunnersuineq il.il.*

**§ 12.** Kalaallit Nunaanni piginnaanngorsaaq-qinnermit ataatsimiitsitaliap Naalakkersuisut siunnersortassavai ilinniartitaanermit inuussutissarsiutinut tunngasuni fagit aalajangersarnerini aamma ilinniartitaanerit inuussutissarsiornernut tunngasortaani fagit imai pingaaruteqartut aalajangersarnerini, takuuk § 8, imm. 2.

20. juni 2006

Anord. nr. 787

Peqq. nr. 787

Nutsernera

§ 13. Landsstyret kan anmode Undervisningsministeriet om at yde faglig rådgivning til de skoler, der er godkendt til at udbyde uddannelser i medfør af denne anordning.

§ 13. Naalakkersuisut una nalunaarut tunngavigalugu Ilinniartitaanermut ministereqarfik qinnuigisinnaavaa atuarfinnut, una nalunaarut malillugu ilinniartitaanernik neqerooruteqarsinnaanermut akuerisaanikunut, faginut tunngasunik siunnersuinermik.

### Kapitel 7

#### Forskellige bestemmelser

§ 14. Undervisningsministeren fastsætter regler om lærernes undervisningskompetence.

*Stk. 2.* Lærere skal senest 2 år efter ansættelsen have gennemført en pædagogisk uddannelse på samme niveau som den pædagogiske uddannelse, der kræves af lærere i de danske erhvervs-gymnasiale uddannelser. Undervisningsministeren kan i særlige tilfælde gøre undtagelse fra dette krav.

§ 15. Undervisningsministeren har det overordnede ansvar for og fører tilsyn med skolernes undervisning og eksamen i henhold til denne anordning.

*Stk. 2.* Undervisningsministeren kan give pålæg i pædagogiske anliggender. Landsstyret skal sikre, at pålæg fra Undervisningsministeriet bliver fulgt.

§ 16. Undervisningsministeren kan fastsætte regler om klage over og omgørelse af trufne afgørelser i forbindelse med eksamen.

§ 17. Undervisningsministeren fastsætter efter samråd med Landsstyret regler om orientering om uddannelserne.

§ 18. Landsstyret kan efter samråd med Undervisningsministeriet i særlige tilfælde gøre undtagelser fra anordningen, hvis det sker for at fremme uddannelsesforsøg, eller hvor ganske særlige tilfælde gør det påkrævet for den enkelte elev.

### Kapitali 7.

#### Aalajangersakkat assigiinngitsut

§ 14. Ilinniartitaanermut ministerip ilinniartitsisut atuartitsisinnaanermut piginnaasasaanut tunngasut aalajangersaaffigissavai.

*Imm. 2.* Ilinniartitsisut atorfinitsitaanerminnit kingusinnerpaamik ukiut marluk qaangiuppata pædagogikkimik ilinniagaqarsimassapput, danskit inuussutissarsiutitigut ilinniarnertuunngorni-arfiini ilinniartitsisuussagaanni piumasaqaataasut qaffaseqataannik. Ilinniartitaanermut ministeri immikkut pisoqartillugu uannga piumasaqaammit allaanerusumik aalajangiisinnaavoq.

§ 15. Ilinniartitaanermut ministeri una nalunaarut malillugu qullerpaalluni akisussaavoq nakkutilliisuullunilu atuarfiit atuartitsinerannut aamma soraarummeernernut.

*Imm. 2.* Ilinniartitaanermut ministeri perorsaanermut tunngasuni piumasaqarsinnaavoq. Naalakkersuisut Ilinniartitaanermut ministerip piumasaqaataata malinneqarnerisigut qulakkiissaavaat.

§ 16. Ilinniartitaanermut ministeri soraarummeernermut atatillugu naammagittaalliornerit aalajangikkanillu allannqortitsinerit pillugit malittarisassanik aalajangersaasinnaavoq.

§ 17. Ilinniartitaanermut ministeri Naalakkersuisut isumasioqatigereernerisigut ilinniartitaanerit pillugit paasissutissiinerit pillugit malittarisassaliussaaq.

§ 18. Naalakkersuisut Ilinniartitaanermut ministeri isumasioqatigereerneratigut immikkut pisoqartillugu nalunaarummit allaanerusumik aalajangiisinnaapput, ilinniartitaaneq misissuinerup siuarsarneranik siunertaqarpat, imaluunniit atuartut ataasiakkaat immikkut pisariaqalerneranik tunngaveqarpat.

20. juni 2006

Anord. nr. 787

§ 19. Loven om arbejdsskadeforsikring finder tilsvarende anvendelse, for så vidt angår elever eventuelle skader under uddannelserne, der skyldes undervisning under arbejdspladslignende forhold. Risikoen med hensyn til disse skader påhviler Grønlands Hjemmestyre.

§ 20. Klager i forbindelse med de erhvervs-gymnasiale uddannelser afgøres af Landsstyret, jf. dog stk. 2 og § 5, stk. 2.

*Stk. 2.* Klager over uddannelsens faglige indhold eller niveau afgøres af Undervisningsministeriet, hvis de efter Undervisningsministeriets vurdering er af principiel karakter.

*Stk. 3.* Undervisningsministeren kan efter samråd med Landsstyret fastsætte nærmere regler om klageadgang og klagesagers behandling.

§ 21. Anordningen træder i kraft den 1. august 2006 og har virkning for de elever, der påbegynder uddannelserne den 1. august 2006 eller senere.

*Stk. 2.* Anordning nr. 1127 af 29. december 1999 om ikrafttræden for Grønland af lov om de erhvervs-gymnasiale uddannelser til højere handelseksamen og højere teknisk eksamen ophæves, men har indtil sommereksamensterminen 2008, inkl. sygeeksamen fortsat virkning for de elever, der har påbegyndt uddannelsen før den 1. august 2006.

*Givet på Fredensborg Slot,  
den 20. juni 2006*

Under Vor Kongelige Hånd og Segl

MARGRETHE R.

/ Bertel Haarder

Peqq. nr. 787

Nutsernera

§ 19. Sullivimmi ajoqusersermut tunngasuni sillimmasiisarfik pillugu inatsisip assinga atuup-poq, atuartut ilinniarnermik nalaanni ajoqusissagaluarpata, sullivinnut assingusumik atuartinneqarnerup kingunerisaanik. Taamatut ajoqusertoqassagaluarpat tamanna Namminersornerullutik Oqartussat akisussaaffigaat.

§ 20. Inuussutissarsionermut tunngasuni ilinniartitaanerit pillugit naammagittaalliutit Naalakkersuisunit aalajangiiffigineqartassapput, imm. 2-li takuuk aamma § 5, imm. 2.

*Imm. 2.* Ilinniartitaanerup faginat tunngasuni imarisai qaffasissusaallu pillugit naammagittaalliutit Ilinniartitaanermut ministereqarfimmit aalajangiiffigineqartassapput, tunngavigineqartup peqqutaa tunngavigalugu Ilinniartitaanermut ministereqarfimmit aalajangiiffigisassatut nalilernerqarpat.

*Imm. 3.* Ilinniartitaanermut ministeri Naalakkersuisut isumasioqatigereerlugit naammagittaalliorsinnaanerit naammagittaalliutillu suliari-neqartarnerat pillugit ersarinnerusunik malittarisassaliorsinnaavoq.

§ 21. Nalunaarut atuutilerpoq ulloq 1. august 2006 atuutilerlunilu atuartunut, ilinniarnermi-nik 1. august 2006 aallartitsisunut kingusinneru-sukkulluunniit atualertunut.

*Imm. 2.* Ilanngullu atorunnaarsinneqarpoq nalunaarut nr. 1127 29. december 1999-imeersoq Kalaallit Nunaanni inuussutissarsiutigut ilinni-arnermi aamma qaffasinnerusumik niuerner-mut tunngasuni soraarummeerneq aamma qaffasinnerusumik teknikkimut tunngasuni soraarummeerneq, kisianni nalunaarut atuukkallassaaq 2008-mi aasaanerani soraarummeerfiup tungaanut, ilanngullugu napparsimaasunut soraarummeernerit (sygeeksamen) atuartunut, ilinniarnermi-nik 1. august 2006 sioqqullugu ilinniarnermi-nik aallartitsisimasunut.

*Fredensborg slotimi tunniunneqarpoq,  
ulloq 20. juni 2006*

Kunngiussutsimik atsiorpugut naqissusiillutalu

MARGRETHE R.

/ Bertel Haarder

29. juni 2006

Bek. nr. 747

Nal. nr. 747

Nutsernera

**Bekendtgørelse om eksamen ved Grønlands  
gymnasiale Uddannelse**

(GU-eksamensbekendtgørelsen)

Se Lovtidende A 2006 p. 5046

Undervisningsmin., Afdelingen for  
gymnasiale uddannelser, j.nr. 044.691.021

**Kalaallit Nunaanni  
ilinniarnertuunngorniarnermi  
soraarummeertarneq pillugu nalunaarut**

Takuuk Lovtidende A 2006 qupp. 5046

Undervisningsmin., Afdelingen for  
gymnasiale uddannelser, j.nr. 044.691.021

29. juni 2006

Bek. nr. 748

Nal. nr. 748

Nutsernera

**Bekendtgørelse om Grønlands gymnasiale  
Uddannelse og om  
studieforberedende enkeltfagsundervisning**

(GU-bekendtgørelsen)

I medfør af § 2, stk. 3, § 3, stk. 1 og 2, § 6, stk. 1, § 7, § 8, § 18, stk. 1, og § 22, stk. 1, i anordning nr. 108 af 17. februar 1992 om Grønlands gymnasiale Uddannelse fastsættes følgende:

## Kapitel 1

*Uddannelsens opbygning og indhold*

§ 1. Eksamen ved Grønlands gymnasiale Uddannelse (GU-eksamen) kan aflægges som en samlet eksamen i et tre-årigt skoleforløb, eller der kan aflægges prøver efter studieforberedende undervisning i enkelte fag. Prøver i de enkelte fag kan sammenstykket til en samlet GU-eksamen.

*Stk. 2.* De i stk. 1 nævnte prøver kan aflægges af selvstuderende, der indstiller sig til prøve helt eller delvis uden forudgående undervisning på en skole i de(t) pågældende fag.

§ 2. Fagene til en GU-eksamen er følgende fællesfag og valgfag med det angivne ugentlige antal timer à 45 minutter.

**Kalaallit Nunaanni  
ilinniarnertuunngorniarnarluni ilinnianer  
aamma ilinniaqqinnissamut piareersarluni  
fagini ataasiakkaani atuartitsineq  
(enkeltfagsundervisning) pillugit nalunaarut**

(Ilinniarnertuunngorniarnarluni ilinnianer  
pillugu nalunaarut)

§ 2, imm. 3, § 3, imm. 1 aamma 2, § 6, imm. 1, § 8, § 18, imm. 1, aamma § 22, imm. 1, aalajangersakkami nr. 108 februaarip 17-iani 1992-imeersoq naapertorlugu Kalaallit Nunaanni Ilinniarnertuunngorniarnar  
neq pillugu aalajangerneqarpoq:

## Kapitali 1

*Ilinniartitaanerup aqqissuunera imarisaalu*

§ 1. Kalaallit Nunaanni Ilinniarnertuunngorniarnarluni soraarummeerneq (GU-eksamen) ingerlanneqarsinnaavoq ukiut pingasut atuareerner  
mi, imal. fagini ataasiakkaani misilitsittoqarsinnaalluni fagini ataasiakkaani misilitsinnissamut sungiusareerner  
mi. Fagini ataasiakkaani misilitsinnerit Ilinniarnertuunngorniarnarluni misilitsinnerit katiterneqarsinnaapput.

*Stk. 2.* Taakku imm. 1-imi misilitsinnerit taaneqartut imminut atuartittunit (selvstuderende) misilitsiffigineqarsinnaapput, imminnut misilitsinnissamut innersuunnikunit atuarfimmi iml. fagimi taassumani atuartitaaneqanngitsunit iml. tamakkiisumik atuartinneqarsimanningsunit.

§ 2. Fagit Ilinniarnertuunngorniarnarluni soraarummeerfiit – fagini tamarmik peqataaffianni aamma fagini immikkut qinikkani sapaatip akunnikkaartumik akunnerit atuartitsiffiit akuneq ataaseq 45 minutsiulluni makkuupput:

29. juni 2006

Bek. nr. 748 Nal. nr. 748

Nutsernera

Fællesfag	Bilag nr.	1. GU	2. GU	3. GU
Billedkunst C eller musik C	2 20	3	0	0
Dansk A	4	4	4	4
Engelsk C	7	3	4	0
Grønlandsk A	15	4	4	4
Historie B	16	0	4	4
Idræt C	17	2	2	2
Matematik C	19	4	4	0
Naturvidenskabelig faggruppe (biologi C, geografi C, kemi C)	21	13, jf. dog stk. 2	0, jf. dog stk.2	0
Religion C	23	0	0	3
Samfundsfag C	24	0	3	0
Samlet ugentligt timetal		33	25	17

Valgfag	Bilag nr.	2. GU	3. GU
Billedkunst B	2	4	4
Biologi B	3	5 (0)	0 (5)
Datalogi C	5	5 (0)	0 (5)
Dramatik C	6	5 (0)	0 (5)
Engelsk B	7	6	4
Engelsk A	7	6	8
Erhvervsøkonomi C	8	5 (0)	0 (5)
Film og tv C	9	5 (0)	0 (5)
Filosofi C	10	5 (0)	0 (5)
Fiskeri og fangst C	11	5 (0)	0 (5)
Fransk begynder B	12	5	6
Fysik C	13	5 (0)	0 (5)
Fysik B	13	0	7
Geografi B	14	5(0)	0 (5)
Idræt B	17	4	4
Kemi B	18	5 (0)	0 (5)
Matematik B	19	5	6
Matematik A	19	7	7
Musik B	20	4	4
Psykologi C	22	5 (0)	0 (5)
Samfundsfag B	24	0	5
Teknologi C	25	5 (0)	0 (5)
Tysk begynder B	26	5	6
Tysk fortsætter C	27	5 (0)	0 (5)
Tysk fortsætter B	27	5	6



29. juni 2006

Bek. nr. 748 Nal. nr. 748

Nutsernera

Fagi tamarmik peqataaffiat	Ilanngussaq nr.	1.GU ukioq siulleq	2.GU ukiup aappaa	3.GU ukiut pingajussaa
Assilialiorneq C imal. nipilersorneq C	2 20	3	0	0
Danskiteq oqaasii A	4	4	4	4
Tuluit oqaasii C	7	3	4	0
Kalaallit oqaasii A	15	4	4	4
Oqaluttuarisaaneq B	16	0	4	4
Timersorneq C	17	2	2	2
Matematik C	19	4	4	0
Pinnortitamik ilisimatusarnermi fagit (uumassuililerineq C, nunalerineq C, kemi C)	21	13, stk. 2-li takuuk	0, stk. 2-li takuuk	0
Upperisarsiorneq C	23	0	0	3
Inuiaqatigiilerineq C	24	0	3	0
Sap.akunneranut akunnerit katinneri		33	25	17

Fagi qinigaq	Ilanngussaq nr.	2.GU ukiup aappaa	3.GU ukiut pingajussaa
Assilialiorneq B	2	4	4
Uumassuililerineq B	3	5 (0)	0 (5)
Qarasaasialerineq C	5	5 (0)	0 (5)
Isiginnaartitsinermik ilisimatusarneq C	6	5 (0)	0 (5)
Tuluit oqaasii B	7	6	4
Tuluit oqaasii A	7	6	8
Inuussutissarsiornermi aningaasanik aqutsineq C	8	5 (0)	0 (5)
Film TV-ilu C	9	5 (0)	0 (5)
Isumalioqqissaarneq C	10	5 (0)	0 (5)
Aalisarneq piniarnerlu C	11	5 (0)	0 (5)
Fraskiteq oqaasii aallarlerlaanut B	12	5	6
Fysik C	13	5 (0)	0 (5)
Fysik B	13	0	7
Nunalerineq B	14	5 (0)	0 (5)
Timersorneq B	17	4	4
Kemi B	18	5 (0)	0 (5)
Matematik B	19	5	6
Matematik A	19	7	7
Nipilersorneq B	20	4	4
Psykologi C	22	5 (0)	0 (5)
Inuiaqatigiilerineq B	24	0	5
Teknologi C	25	5 (0)	0 (5)
Tyskit oqaasii aallarlerlaanut B	26	5	6
Tyskit oqaasii aallussereernikunut C	27	5 (0)	0 (5)
Tyskit oqaasii aallussereernikunut B	27	5	6

29. juni 2006

Bek. nr. 748

Nal. nr. 748

Nutsrnera

*Stk. 2.* Efter rektors afgørelse kan undervisningen i den naturvidenskabelige faggruppe fordeles mellem 1. og 2.GU. Tidligst efter undervisningens afslutning kan faggruppens fag udbydes som valgfag.

*Stk. 3.* Efter rektors afgørelse kan undervisningen i de valgfag, som udbydes alternativt i 2. og 3.GU fordeles mellem 2. og 3.GU.

*Stk. 4.* Efter rektors afgørelse kan det faste ugeskema i kortere eller længere perioder omlægges med henblik på at samle undervisningen i de enkelte fag i større enheder.

*Stk. 5.* Grønlandsk A udbydes som modersmål og som begyndersprog (Grønlandsk sprog og kultur). Rektor fordeles eleverne på fagene grønlandsk som modersmål og grønlandsk som begyndersprog efter en vurdering af den enkelte elevs faglige standpunkt og ønsker. Efter 1. semester kan eleverne ikke overflyttes til det andet fag.

*Stk. 6.* Faget tysk udbydes som begyndersprog og fortsættersprog. Deltagelse i undervisningen på fortsættelniveau forudsætter, at eleven har fulgt folkeskolens undervisning i valgfaget tysk.

**§ 3.** Deltagelse i et valgfag på A- eller B-niveau forudsætter, at eleven har haft faget på det nærmeste lavere niveau og aflagt prøve på dette niveau, såfremt faget afslutter med prøve, jf. dog § 4, stk. 3, og § 15, stk. 3. Deltagelse i undervisningen i fiskeri og fangst forudsætter biologi og geografi som fællesfag. Deltagelse i undervisningen i fysik A forudsætter, at eleven har haft fysik B som valgfag og har eller har haft matematik B som valgfag.

*Imm. 2.* Rektorip aalajaangiineratigut pinngoritamik ilisimatusarnermi fagini atuartitsineq agguataarneqarsinnaavoq ukiup siulliup 1.GU ukiullu aappaata 2.GU ingerlanerini. Siusinnerpaamik atuartitsinerup naammassinerani fagit taaku fagitut qirnerneqarsinnaasunngortinneqarsinnaapput.

*Imm. 3.* Rektorip aalajangiineratigut fagini qinigassani atuartitsineq, ukiup aappaani 2.GU-mi ukiullu pingajuani 3.GU-mi periarfissatut qirnerneqarsinnaanngortinneqarsinnaapput 2.GU-p 3.GU-llu ingerlanerini.

*Imm. 4.* Rektorip aalajangiineratigut skiima aalajangersimasooq sapaatip akunneranoortoq piffissami sivikitsumi sivilisinerusumiluunniit allannngortinneqarallarsinnaavoq, fagit arlaanni atuartitsineq sivilisinerusukkaarlugu ingerlanneqassappat.

*Imm. 5.* Kalaallit oqaasiini atuartitsineq A inunnguuseralugu oqaatsit aallarlerlaanullu (kalaallit oqaasii kulturiallu) qinigassanngortinneqassapput. Rektorip atuartut agguataassavai inunnguuseralugu kalaallisut oqaasilitutt aamma kalaallit oqaasii aallarlerlaanut atuartut ataasiakkaat piginnaasaat kissaataallu malillugit. Semesterip siulliup kingorna atuartut fagit arlaannut nuutsinneqarsinnaanngillat.

*Imm. 6.* Fagi tyskit oqaasii aallarlerlaanut aalussereersimasunullu qirnerneqarsinnaasunngortinneqassaaq. Aalussereersimasunut atuartitsinermut ilannguttoqarsinnaavoq aatsaat meeqqat atuarfianni tyskit oqaasii qinikkatut ingerlassimagaa.

**§ 3.** Fagimi qinikkami atuaqataasinnaatitaaneq qaffasissuseq (niveau) A imaluunniit B piumasaaqatitaqarpoq atuartup fagimi tassani niveaumi appasinnerulaartumi qaninnerpaami atuarsimanissaa misilitsissimanissaalu, tassani fagimi atuarneq misilitsinnermik naammassineqartussaappat, § 4-li takuuk, imm. 3, aamma § 15, imm. 3. Aalisarnermi piniarnermilu atuaqataasinnaatitaapput fagini tamarmik peqataaffianni uumassusililerinermi nunalerinermilu peqataagaanni. Fysik A-mi atuaqataasinnaatitaaneq piumasaaqatitaqarpoq atuartup fysik B fagi qinikkatut ingerlassimassagaa imaluunniit aamma matematik B fagi qinikkatut ingerlassimasagaa.

29. juni 2006

Bek. nr. 748

Nal. nr. 748

Nutsernera

*Stk. 2.* Der kan som valgfag udbydes undervisning og prøve i andre fag efter reglerne om hhx i Grønland og htx i Grønland.

*Stk. 3.* Undervisning i fag eller på niveauer, der ikke fremgår af § 2, stk. 1, eller som ikke udbydes efter stk. 2, godkendes af Grønlands Hjemmestyre. Timetallet fastsættes af Undervisningsministeriet.

*Stk. 4.* Om undervisning og prøve i de enkelte fag henvises til kapitel 2, til bilagene til denne bekendtgørelse og til GU-eksamensbekendtgørelsen.

*Stk. 5.* Hvor der i fagene er angivet normalsider (ns), omfatter en normalside prosa 1300 bogstaver og en normalside poesi 30 verslinier.

*Stk. 6.* Ministeriet kan udsende vejledninger om undervisningen i de enkelte fag.

**§ 4.** En samlet GU-eksamen omfatter fællesfagene, jf. dog stk. 2, mindst tre og højst fire forskellige valgfag, jf. dog stk. 3 og 4, samt en større skriftlig opgave, jf. § 23.

*Stk. 2.* I en samlet GU-eksamen indgår undervisning i fællesfaget idræt og ét af fællesfagene billedkunst eller musik. Der aflægges ikke prøve i disse fag, men der gives årskarakterer.

*Stk. 3.* Til en samlet GU-eksamen tilrettelagt som enkeltfagsundervisning kan de to fællesfag idræt og billedkunst/musik erstattes af ét af valgfagene billedkunst, idræt eller musik. Optagelse til enkeltfagsundervisning i disse valgfag forudsætter kundskaber hos eleven svarende til fællesfagsniveau i det pågældende fag. Prøven i det valgte fag indgår i så fald med en medtællende karakter i eksamen, men medregnes ikke som et af de krævede valgfag, jf. stk. 1.

*Imm. 2.* Fagitut qinerneqarsinnaatitaapput fagini allani atuartitaaneq misilitsinnerlu Kalaallit Nunaanni hxx-mi imaluunniit Kalaallit Nunaanni htx-mi malittarisassat malillugit.

*Imm. 3.* Atuartitsineq fagimi imaluunniit niveaumi § 2, imm. 1-mi taaneqanngitsuni, imaluunniit Imm. 2 malillugu qinerneqarsinnaasungortinneqanngitsuni, Kalaallit Nunaanni Namminersornerullutik Oqartussanit akuerineqasapput. Akunnerit atuartitsiviusussat Ilinniartitaanermut ministereqarfimmit aalajangerneqasapput.

*Imm. 4.* Fagini ataasiakkaani atuartitsineq misilitsinnerlu pillugit innersuunneqarput kapitali 2-mut, taakkunani nalunaarutini ilanngussanut aamma Ilinniarnertuunngorniarfimmi soraarummeernermut nalunaarummi.

*Imm. 5.* Fagini quppernerit pisarnertut ingerlatat normalsidet (ns) nalunaarutigineqartut tasapput quppernermi ataatsimi allatani naqinnerit 1300-ut aamma taallatut aallatani quppernermi ataatsimi versimi linia 30-t.

*Imm. 6.* Ministereqarfik fagini ataasiakkaani atuartitsinermut ilitsersuutinik nassiusuisinna-voq.

**§ 4.** Ilinniarnertuunngorniarluni ilinniarnermi tamakkiisumik soraarummeernermi pineqarput, imm. 2-li takuuk, ikinnerpaamik fagini assigiinngitsuni qinikkani pingasuni amerlanerpaamilli fagini sisamani qinikkani, imm. 3-li 4-lu takukit, aammalu allattariarsorluni suliaq annertuneq ataaseq, takuuk § 23.

*Imm. 2.* Ilinniarnertuunngorniarluni ilinniarnermi tamakkiisumik soraarummeernermi ilaapput fagimi tamarmik peqataaffianni timersornermi aamma fagit tamarmik peqataaffiit arlaanni assilialiornermi nipilersornermiluunniit atuaqataasimaneq. Taakkunani fagini misilitsittoqarneq ajorpoq, kisianni ukiumut karakteriliisoqartarluni (årskarakteriliisoqartarluni).

*Imm. 3.* Ilinniarnertuunngorniarluni ilinniarnermi tamakkiisumik soraarummeernermi fagini ataasiakkaani atuarnertut (enkeftfagsundervisningitut) aaqqissuusaasumi fagi tamarmik peqataaffianni timersornermi aamma assilialiornermi/nipilersornermi fagit taakku arlaat fagimi qinikkamik ataatsimik taarserneqarsinnaapput assilialiornermik, timersornermik imaluunniit nipilersornermik. Fagini ataasiakkaani atuartut (enkeftfagskursusertut) fagi qinikkanut atuartitsi-

29. juni 2006

Bek. nr. 748

Nal. nr. 748

Nutsernera

*Stk. 4.* Når et af valgfagene fransk begynder-sprog B, tysk begynder-sprog B, tysk fortsætter-sprog B, engelsk A eller matematik A indgår i en samlet GU-eksamen, tæller det pågældende fag som to valgfag.

§ 5. Prøver i fag fra GU's fagrække kan aflægges af selvstuderende, der indstiller sig helt eller delvis uden forudgående undervisning på en skole i de(t) pågældende fag. De selvstuderende aflægges prøve i fuldt pensum.

§ 6. Rektor skal efter anmodning fritage elever, der dokumenterer at tilhøre et trossamfund uden for folkekirken, for undervisning og prøve i faget religion. Er eleven undergivet forældre-remyndighed, kan fritagelsen kun ske med samtykke fra forældremyndighedens indehaver. Anmodning om fritagelse skal fremsættes før deltagelse i undervisning i faget.

## Kapitel 2

### Undervisningen

#### *Særlige bestemmelser for GU-skoleforløbet*

§ 7. Et tre-årigt GU-skoleforløb omfatter undervisning i de krævede fællesfag samt valgfag, jf. § 4.

*Stk. 2.* I 2.GU skal hver elev altid vælge mindst ét valgfag.

nermut ilaasinnaatitaapput atuartut fagimi tassani fagimi tamarmik peqataaffiannitut peqataasutut piginnaasaqarunik. Fagimilu tassani misilitsinneq soraarummeernermi karakterinut naatsorsuusanut ilaalissaaq, kisianni fagi qinikkatut piumasaqaataasutut naatsoruunneqarsinnaanani, takuuk imm. 1.

*Imm. 4.* Fagit qinikkat ilaat franskit oqaasii aallarterlaanut B, tyskit oqaasii aallarterlaanut B, tyskit oqaasii aallussereernikunut B, tuluit oqaasii A imaluunniit matematik A ilinniarnertuunngorniarluni tamakkiisumik soraarummeernermi ilaapput, fagit taakku arlaat ataaseq fagitut qinikkatut marluttut naleqarpoq.

§ 5. Misilitsinnerit fagini ilinniarnertuunngorniarninni fagiusuni atuartunit imminnut atuartitunit (selvstuderendertunit) misilitsiffigineqarsinnaapput, imminnut innersuuttunit tamakkiisumik atuartinneqarsimanngikkaluartunit atuarfigisamiluunniit fagimi (-ni) tassani (taakkunani) atuartinneqavissimanngitsuniit. Imminnut atuartittut (selvstuderendet) pensumit tamakkiisut misilitsiffigissavaat.

§ 6. Rektori piumasaqarfigineqaruni atuartumit uppernarsaatissaqartumit immikkut upperisaqartumit ilagiiit naalagaaffiup tapersersugaanit allaanerumik upperisaqarnermik, atuartoq taana fagimi upperisarsiornermit atuannginnaasani misilitsinnginnissaanillu akuerisinnavaa. Atuartoq angajoqqaaminit oqartussaaffigineqarpat, aatsaat angajoqqaatut oqartussaassuseqartumit akuerineqaruni ilaanngitsoorsinnaatitavoq. Atuartitsissummi ilaanngitsoorsinnaanermik qinnuteqaat fagimi tassani atuartitsinerup aallartinginnerani saqqummiunneqariissaaq.

## Kapitali 2

### Atuartaaneq

#### *Ilinniarnertuunngorniarnermi atuarnerep ingerlaneranut immikkut aalajangersakkat*

§ 7. Ukiuni pingasuni ilinniarnertuunngorniarniluni atuarnerep ingerlanerani pineqarput fagini tamarmik peqataaffianni faginilu qinikkani atuartinneqarsimanissaq, takuuk § 4.

*Imm. 2.* Ukiup aappassaani (2.GU-mi) atuartut tamarmik ikinnerpaamik ataatsimik fagi qinikkatut ingerlatassamik qinersissapput.

29. juni 2006

Bek. nr. 748

Nal. nr. 748

Nutsernera

*Stk. 3.* Ved valg af faget engelsk eller matematik bortfalder fællesfagstimerne i 2.GU. Ved valg af idræt bortfalder fællesfagstimerne i 2. og 3.GU.

*Stk. 4.* Rektor kan fastsætte yderligere bindinger på elevernes valg af fag.

*Stk. 5.* Tilmelding til valgfag foretages inden den 1. marts. Herefter kan rektor kun undtagelsesvis godkende framelding fra et hold eller ændring af valgfag.

*Stk. 6.* Alle elever undervises i it, jf. bilag 28.

*Stk. 7.* Undervisningen omfatter desuden fællestimer, og der tilbydes frivillig undervisning i musik, billedkunst og idræt, ligesom der kan oprettes studiekredse samt arrangeres ekskursioner, lejrture, temadage mv. Grønlands Hjemmestyre kan fastsætte nærmere regler herom.

*Stk. 8.* Rektor drager omsorg for, at der ved planlægning af fællestimer og ekskursioner mm., jf. stk. 7, i mindst muligt omfang sker aflysning af den almindelige undervisning.

*Stk. 9.* Undervisningen i de enkelte klasser skal koordineres med henblik på at sikre sammenhængen mellem fagene og en passende fordeling af elevernes arbejdsbyrde.

*Stk. 10.* I slutningen af 1.GU suspenderes undervisningen for eleverne i én uge, hvor eleverne udarbejder en opgave i faget grønlandsk, jf. bilag 15.

*Stk. 11.* I slutningen af 2.GU suspenderes undervisningen for eleverne i én uge, hvor eleverne udarbejder en opgave i historie, jf. bilag 16.

*Stk. 12.* I 3.GU suspenderes undervisningen for eleverne i én uge, hvor eleverne udarbejder den i § 23 omhandlede større skriftlige opgave.

*Imm. 3.* Tuluit oqaasii matematikkiluunniit qineraanni ukiup aappassaani fagi tamarmik peqataaffiattut atuarfiginissai atorunnaassapput. Timersorneq qineraanni fagi tamarmik peqataaffiattut atuarfiginissaa ukiup aappassaani pingajussaani atorunnaassaaq.

*Imm. 4.* Rektori atuartut faginik qinigaanni alatut ataqatigiissaaraluni aalajangiisinaavoq.

*Imm. 5.* Fagimut qinikkamut allatsinneq martsip aallaqqaataa nallertinnagu pereersimassaaq. Tamatuma kingorna rektori immikkut akuersinnaavoq holdimit peerniaraanni imalunniit qinikkamik allangortitsiniaraanni.

*Imm. 6.* Atuartut tamarmik it-mik atuartinneqassapput, takuuk ilanngussaq 28.

*Imm. 7.* Atuartitsinermut ilaapput ataatsimoorluni atuartitaaneq, aamma nammineq piuumassut-simik atuarfigisatut qinerneqarsinnaasutut neqeroortutigineqassapput assilialiorneq aamma timersorneq, taamatutaaq ilinniartoqatigiit pilersinneqarsinnaallutik paasisassarsiorluni angalanerit, tammaarsimaarnerit, ullut immikkut sammisaqarfiit il.il. Kalaallit Nunaanni namminersornerullutik oqartussat taakkununga malittarisassaliorsinnaapput.

*Imm. 8.* Rektori nakkutigissavaa ataatsimoorluni atuartitsinerit, paasisassarsiornerit il.il. pilersarusiorfigineqarsimanissaat, takuuk imm. 7, sapinngisamik nalinginnaasumik atuartitsinerit annikinnerpaamik ingerlatinngitsoorneqartassapput.

*Imm. 9.* Fagini ataasiakkaani atuaqatigiinnik atuartitsineq aaqqissuunneqartassaaq fagit ataqatigiisilluarnissaat qulakkeerniarlugu aamma atuartut suliassaat agguataarluarniarlugit.

*Imm. 10.* Ukiup siulliup (1.GU) naammassilernerani atuartut sapaatip akunnera ataaseq atuartinneqarunnaarallartarput, tassani atuartut kalaallit oqaasiini suliassartik suliarisarmassuk, takuuk ilanngussaq 15.

*Imm. 11.* Ukiup aappassaata (2.GU) naammassilernerani atuartut sapaatip akunnera ataaseq atuartinneqarunnaarallartarput, tassani atuartut oqaluttuarisaanermi suliassartik suliarisarmassuk, takuuk ilanngussaq 16.

*Imm. 12.* Ukiut pingajussaani (3.GU) atuartut sapaatip akunnera ataaseq atuartinneqarunnaarallartarput, tassani atuartut § 23-mi taaneqartoq allattariarsorluni suliassaq annertunerusoq suliarisarmassuk.

29. juni 2006

Bek. nr. 748

Nal. nr. 748

Nutsrnera

*Merit*

§ 8. Rektor fritager ved uddannelsens start efter ansøgning en elev for at deltage i undervisningen og aflægge prøve i et eller flere fag, hvis eleven allerede ved uddannelsens start har gennemført og afsluttet faget på samme eller højere niveau og mindst opnået karakteren 6. Tidligere aflagte prøver medregnes dog ikke i det samlede antal prøver, eleven skal erlægge.

*Stk. 2.* Fritagelse efter stk. 1 kan højst opnås for 3 fag.

*Stk. 3.* Er der givet fritagelse efter stk. 1, overføres karakteren for det afsluttede fag til elevens eksamensbevis. På beviset anføres, at karakteren er opnået ved merit samt navnet på den pågældende uddannelse og uddannelsesinstitution.

*Stk. 4.* Rektor kan fritage en elev for undervisningen i et fag, hvis eleven har tilstrækkelige forkundskaber til at gå til prøve i faget. Eleven aflægger prøve på vilkår som selvstuderende. I sådanne tilfælde gives der ikke årskarakter i faget.

*Stk. 5.* Når en elev har fået godkendt merit, har eleven ikke krav på at deltage i undervisning eller prøve i det fag, det meritgivende forløb erstatter.

*Evaluerings mv. i GU-skoleforløbet*

§ 9. Undervisningen på GU-skolerne skal løbende evalueres til internt brug, så elever og lærere informeres om udbyttet af undervisningen. Desuden skal den enkelte elevs faglige kvalifikationer evalueres til eksternt brug. Dette sker ved følgende former for bedømmelse: Vidnesbyrd, standpunktskarakterer, årskarakterer og prøvekarakterer.

*Immikkut akuerisaaneq (merit)*

§ 8. Rektorip qinnuteqarfingineqarsimaguni atuortoq atuarnermut misilitsinnermullu ilaanngitsoortissavaa fagimi ataatsimi arlalinniluunniit, atuartup atuarnrup aallartinnerani fagi taanna naammassiffigereersimappagu fagilu taanna qaffaseqataanik imaluunniit qaffasinne-rusumik angusaqarfisimappagu minnerpaamillu 6-imik karakterinnaffigisimallugu. Siuserusukkulli misilitsiffigisimasat, atuartup misilitsiffissaasa amerlassusaanut ilanngullugit naat-sorsorneqataatinneqassanngillat.

*Imm. 2.* Taamaallaat fagini pingasuni imm. 1 malillugu ilaanngitsoorsinnaatitaapput.

*Imm. 3.* Ilaanngitsoorsinnaatitaanerut akuerisisoqarsimappat imm. 1 malillugu, atuartup fagimi tassani inaarutaasumik soraarummeerner-mi angusanut allagartaanut karakteria ilanngunneqassaaq. Allagartanut allanneqassaaq karakteri immikkut akuerineqarluni pineqarsimasooq aammalu ilinniarsimasap ilinniarfigisimasallu atii ilanngunneqassallutik.

*Imm. 4.* Rektorip atuortoq fagimi ataatsimi atuaqataanginnissaanit akuerisinnaavaa, atuortoq fagimi tassani misilitsinnissaminut piginnaasaqareerpat. Atuortoq misilitsissaaq imminut atuartittunut (selvstuderendinut) piumasaqaatit malillugit. Taamaattoqartillugu fagimi tassani ukiumut karakteriliisoqassanngilaq (årskarakteriliisoqassanngilaq).

*Imm. 5.* Atuortoq immikkut akuerisaasimaguni, immikkut akuerisaanerup ingerlanerani taarsiullugu piumasaqarsinnaanngilaq atuartitaaner-mut ilaanissaminik imaluunniit fagimi misilitsinnissaminik.

*Ilinniarnertuunngorniarluni ilinniarnrup ingerlanerani naliliisarneq allallu.*

§ 9. Ilinniarnertuunngorniarluni ilinniarnfinni atuartitsineq atuarniup iluani atorneqartussanik nalilersorneqartuartaassaaq, taamaallutik atuartut ilinniartitsisullu atuartitsiner-mi pissarsiarisaniik paasissutissinneqartarniassammata. Taama-tuttaaq atuartut ataasiakkaat fagimi piginnaasaat nalilersorneqartassapput atuarnfigisap avataani atorneqartartussanik. Tamannalu nalilersueri-aatsit imaattut malillugit pisassaaq: Nalunaarusaq, karakterit, ukiumut karakterit (årskarakterit) misilitsinnermilu karakterit.

29. juni 2006

Bek. nr. 748

Nal. nr. 748

Nutsernera

§ 10. Som led i evalueringen afholdes følgende prøver, der ikke indgår i GU-eksamen:

- 1) GU: Skriftlig årsprøve i fagene matematik og dansk.
- 2) GU: Skriftlig årsprøve i fagene matematik og dansk samt de valgfag med skriftlig prøve, som eleven ifølge § 4, stk. 1, har valgt at følge. Desuden afholdes skriftlig terminsprøve i matematik i tiden fra midten af februar til begyndelsen af april for de elever, der skal til prøve efter 2.GU.
- 3) GU: Skriftlig terminsprøve i fagene dansk, grønlandsk samt de valgfag med skriftlig prøve, som eleven ifølge § 4, stk. 1, har valgt at følge. Prøven afholdes i tiden fra midten af februar til begyndelsen af april.

Karakteren for terminsprøverne indgår i grundlaget for fastsættelsen af standpunktskarakter og årskarakterer.

*Stk. 2.* Årsprøver afholdes i maj-juni eksamensterminen. I 1. og 2.GU holdes hvert år tre mundtlige prøver/årsprøver, medmindre undervisningen fortsætter, og elevernes udbytte evalueres på anden måde. Der skal dog afholdes mindst fire mundtlige prøver/årsprøver i løbet af de to år.

§ 11. Vidnesbyrd og standpunktskarakterer gives efter reglerne i bilag 32.

§ 12. Årskarakterer gives i alle fag ved slutningen af skoleåret.

*Stk. 2.* I fag, som har en skriftlig prøve, gives der to årskarakterer: En for skriftlige og en for mundtlige præstationer. I andre fag gives der én årskarakter.

§ 10. Nalilersuinermut ilaatillugu uku misilitsiffiussapput, Ilinniarnertuunngorniarlunili soraarummeermermi ilanngunneqassanatik:

- 1) GU: Allattariarsorluni matematikkimi dansk-killu oqaasiini ukiumoortumik misilitsinnerit.
- 2) GU: Allattariarsorluni matematikkimi dansk-killu oqaasiini ukiumoortumik misilitsinnerit aammalu fagini qinikkani atuartup § 4, imm. I malillugu ingerlatissallugit toqqarsimasaani. Aammattaq allattariarsorluni terminsprøvtoqartassaaq februaarip qeqqaniit apriliip aallartinneranut atuartunut 2.GU-p kingorna misilitsittusanut.
- 3) GU: Allattariarsorluni terminsprøvet dansk-killu oqaasiini, kalaallit oqaasiini faginilu qinikkani allattariarsorluni misilitsilluni, atuartup § 4, imm. I malillugu ingerlatissallugit toqqarsimasaani. Misilitsinneq ingerlanneqassaaq februaarip qeqqaniit apriliip aallartinneranut.

Terminsprøveni karakteri karakteriliinissanut ukiumullu karakteriliinissanut (årskarakteriliinissanut) aalajangiinissani toqqammaviussapput.

*Imm. 2.* Ukiumoortumik misilitsinnerit maj-junimi piffissami soraarummeerfimmii ingerlanneqartassapput. I. 2.GU-milu ukiut tamaasa oqaluttariarsorluni misilitsittoqartassaaq/ ukiumoortumik misilitsittoqartassaaq, atuartitsineq ingerlatiinnarneqanngippat, atuartullu pissarsiaat allatut nalilersorneqanngippata. Ukiulli taaku marluk ingerlaneranni ikinnerpaamik sisamariarluni oqaluttariarsorluni misilitsittoqassaaq/ ukiumoortumik misilitsittoqassaaq.

§ 11. Nalunaarusiornerit karakteriliinerillu malittarisassat ilanngussaq 32 malillugit ingerlanneqartassapput.

§ 12. Ukiup atuarfiusup naalernerii tamaasa ukiumut karakteriliisoqartassaaq (årskarakteriliisoqartassaaq).

*Imm. 2.* Fagini allattariarsorluni misilitsiffiussuni, marlunnik ukiumoortumik karakteriliisoqartassaaq (årskarakteriliisoqartassaaq): Ataa-seq allattariarsornermi ataaserlu oqaluttariarsornermi angusanut. Fagini allani ataatsimik ukiumoortumik karakteriliisoqartassaaq (årskarakteriliisoqartassaaq).

29. juni 2006

Bek. nr. 748

Nal. nr. 748

Nutsrnera

*Stk. 3.* Årskaracteren i de enkelte fag gives af faglæreren. Karakteren er en bedømmelse af elevens standpunkt ved skoleårets slutning.

§ 13. På grundlag af evalueringen ved skoleårets slutning rådgiver skolen eleverne i 1. og 2.GU og deres forældre om de enkelte elevers fortsættelse i næste klasse, eller om de skal gå klassen om eller eventuelt ophøre med skolegangen. Afgørelse herom træffes af eleven eller, hvis denne er under 18 år og ugift, af forældremyndighedens indehaver.

§ 14. Umiddelbart før årskaractererne fastsættes, drøftes elevernes standpunkt på et lærerforsamlingsmøde, jf. § 21.

*Særlige bestemmelser for enkeltfagsundervisningen*

§ 15. Ved enkeltfagsundervisning gælder nedenstående antal timer á 45 minutter. Timetallene opgøres for hvert niveau for sig, så det samlede antal timer i et fag på B- eller A-niveau er summen af det angivne niveau tillagt timetallet for det eller de underliggende niveau(er).

	C	B	A
Billedkunst	70	140	
Biologi	100	140	
Dansk			240
Datalogi	140		
Dramatik	140		
Engelsk	140	140	180
Erhvervsøkonomi	140		
Film og tv	140		
Filosofi	140		
Fiskeri og fangst	170		

*Imm. 3.* Fagini ataasiakkaani ukiumoortumik karakteri (årskaracteri) fagimi tassani ilinniartitsisuusumit tunniunneqartassaaq. Karakteri atuartup ukiup atuarfiusup ingerlanerani piginnaasaanik naliliineruvoq.

§ 13. Ukiup atuarfiusup naanerani nalilersuineq toqqammavigalugu atuarfiup atuartut 1. 2.GU-milu atuartut taakkulu angajoqqaavi siunnersussavai, atuartut ataasiakkaat ukiup tullianik ingerlatseqqissanersut, imaluunniit ukioq atuarfiusoq uterlugu ingerlateqqissaneraat imaluunniit atuarnini unitsissaneraa. Tassunga atuartooq nammineq aalajangiissaaq imaluunniit 18-iliisimangippat katinnikuunanilu, angajoqqaatut oqartussaasusillip aalajangissavaa.

§ 14. Ukiumoortumik karakterip (årskaracterip) aalajangerneqanngitsiarnerani, atuartup piginnaasai ilinniartitsisut katersuunnerminni (læreforsamlingsmødernerminni) eqqartussavaat, takuuk § 21.

*Fagini ataasiakkaani atuartitsisarneq (enkeltfagsundervisningi) pillugu aalajangersakkat*

§ 15. Fagini ataasiakkaani atuartitsinerimi (enkeltfagsunderviningimi) akunnerit ataasiakkaat 45 minutsikkaartut atuuppit. Akunnerit amerlassusissaat fagimi qaffasissutsimi sorlermiinnerit apeqqutaatinneqarlutik amerlassusilerneqartarput, taamaalilluni akunnerit katiternerit fagimi qaffasissuseq B imaluunniit A-niveau katinnerulluni qaffasissutsimut tassunga nalunaarutigineqartumut atalluni imaluunniit qaffasissutsimut appasinnerusumut/-nut niveua-nut atalluni.

	C	B	C
Assilialiorneq	70	140	
Uumassuililerineq	100	140	
Danskit oqaasii			240
Datalogi	140		
Isiginnaartitsinermik ilisimatusarneq	140		
Tuluit oqaasii	140	140	180
Inuusutissarsiornermi aningaasanik aqutsineq	140		
Film TV-ilu	140		
Isumalioqqissaarneq	140		
Aalisarneq piniarnerlu	170		



29. juni 2006

Bek. nr. 748

Nal. nr. 748

Nutsenera

	C	B	A
Fransk begynder		270	
Fysik	140	180	
Geografi	100	140	
Grønlandsk			240
Historie		200	
Idræt	70	140	
Kemi	100	140	
Matematik	170	170	180
Musik	70	140	
Psykologi	140		
Religion	100		
Samfundsfag	70	140	
Teknologi	140		
Tysk begynder		270	
Tysk fortsætter	140	140	

*Stk. 2.* Deltagelse i undervisningen på B- eller A-niveau forudsætter, at eleven har deltaget i undervisningen/aflagt prøve på hhv. C- eller B-niveau, jf. § 3, stk. 1, § 4, stk. 3, eller på anden måde kan dokumentere tilsvarende forudsætninger, jf. dog stk. 3.

*Stk. 3.* I fag, der findes både som fællesfag og valgfag, kan undervisningen tilrettelægges som et samlet forløb, sigtende mod valgfagsniveauet. Elever, der følger undervisningen i sådanne forløb, aflægger ikke prøve i fællesfaget.

*Stk. 4.* Undervisning i fag eller på niveauer, der ikke fremgår af stk. 1, eller som ikke gennemføres efter § 3, stk. 2, godkendes af Grønlands Hjemmestyre. Timetallet fastsættes af Undervisningsministeriet.

*Stk. 5.* For elever med særlige faglige og/eller studiemæssige forudsætninger kan undervisningen i de enkelte fag efter rektors afgørelse tilrettelægges med mindre timetal, idet tilrettelæggelsen afstemmes efter elevernes forudsætninger.

	C	B	C
Franskit oqaasii aallarterlaanut		270	
Fysik	140	180	
Nunalerineq	100	140	
Kalaallit oqaasii			240
Oqaluttuarisaaneq		200	
Timersorneq	70	140	
Kemi	100	140	
Matematik	170	170	180
Nipilersorneq	70	140	
Psykologi	140		
Upperisarsiorneq	100		
Inuiaqatigiilerineq	70	140	
Teknologi	140		
Tyskit oqaasii aallarterlaanut		270	
Tyskit oqaasii aallussereernikunut	140	140	

*Imm. 2.* Qaffasissusermi B- imaluunniit A-niveau-mi atuartsinermit ilaassagaanni naatsorsuutaavoq atuartoq atuaqataasimassasoq / misiltsereersimassasoq qaffasissutsimi C-imaluunniit B-niveau-mi, takuuk § 4, imm. 3, imaluunniit piunasaqaataasut qaffaseqataamik allatut piginnaasaqarnermik uppersarsaasinaaneq, imm. 3-li takuuk.

*Imm. 3.* Fagini tamarmik peqataaffigisassanniillutillu qinigassaniittuni, atuartsineq ataatsimoortillugit aaqqissuullugu ingerlanneqarsinnaavoq, fagi qinigassaniittut qaffasissusaannik tunaartaqarluni. Atuartut, taamatut atuartsinermik malinnaasut fagi tamarmik peqataaffianni (fællesfagimi) misiltsissanngillat.

*Imm. 4.* Fagini qaffasissutsiniluunniit niveau-ni atuartsinerit, imm. 1-imi taaneqanngitsuni, imaluunniit § 3, imm. 2 malillugu ingerlanneqanngitsut, Kalaallit Nunaanni Namminersorerullutik Oqartussanit akuerineqassapput. Akunerit amerlassusaat Ilinniartitaanermut ministerqarfimmit aalajangerneqassapput.

*Imm. 5.* Atuartunut immikkut fagimi aamma/ imaluunniit ilinniarnermut tunngasuni ilisimasaqareersunut atuartsineq fagini ataasiakkaani rektorip aalajangiineratigut aaqqissuunneqarsinnaavoq akunerit amerlassusaat ikilillugit, taamaalluni pilersarusiorneq atuartup piginnaasai aallaavigalugit aaqqissorneqarsinnaalluni.

29. juni 2006

Bek. nr. 748

Nal. nr. 748

Nutsernera

*Stk. 6.* Elever, der følger en sådan særlig tilrettelagt undervisning, aflægger prøve i faget på vilkår som selvstuderende.

*Stk. 7.* Undervisning i it kan tilbydes enkeltfagselever, jf. bilag 28.

*Stk. 8.* Undervisningen kan desuden omfatte fællestimer, og der kan oprettes studiekredse samt afholdes ekskursioner.

*Stk. 9.* Kursister, der optages på andet år til undervisning i et fag med 2-årig tilrettelæggelse, aflægger normalt prøve på vilkår som selvstuderende. Har eleven inden for de seneste to år under overholdelse af mødepligtsreglerne, jf. § 22, gennemført første år af det 2-årige forløb, kan rektor dog bestemme, at prøve aflægges på normale vilkår.

*Stk. 10.* Rektor kan tillade, at enkeltfagselever optages til undervisning på hold, der i øvrigt indgår på GU-skolen. Timetallet for sådanne elever svarer til timetallet for undervisningen på GUSkolerne, jf. § 2.

**§ 16.** Der gives ikke årskaraktter til enkeltfagselever.

*Stk. 2.* Læreren giver to gange årligt eleverne tilbud om vurdering af deres standpunkt.

*Stk. 3.* I fag med skriftlig prøve gives eleverne i slutningen af hvert skoleår tilbud om en skriftlig prøve med undtagelse af det år, hvor faget afsluttes.

*Stk. 4.* I løbet af sidste skoleår før eksamen gives eleverne i fag med skriftlig prøve tilbud om at udarbejde en skriftlig opgave under eksamenslignende forhold (terminsprøve).

*Imm. 6.* Atuartut taama immikkut aqqissuusamik atuartsinermik malinnaasut, imminut atuartittut (selvstuderenditut) atugassaqartitaallutik misilitsissapput.

*Imm. 7.* It-mik atuartsineq fagini ataasiakkaani atuartunut neqeroorutigineqassaaq, takuuk ilanngussaq 28.

*Imm. 8.* Atuartitsinermut ilaasinnaapput ataatsimoorluni atuartsineq, aamma ilinniartoqatigiit pilersinneqarsinnaapput paasisassarsiornerillu ingerlanneqarsinnaallutik.

*Imm. 9.* Kursusertut, ukiup aappassaani ilinniarnissaminut tigutittunut fagimi ukiunut marlunnut ingerlatassatut piareersarneqarsimasumut, nalinginnaasumik imminnut atuartittut (selvstuderenditut) atugassaqartitaallutik misilitsissapput. Atuartoq ukiut taakku marluk kingullit ingerlaneranni atuartsinermut takkuttussaataani malissimappagit, takuuk § 22, ukiullu siulliit marluk naammassisimallugit, rektori aalajangiisinaavoq, misilitsinneq misilitsinnernut nalinginnaasunut atugassarititaasut malillugit ingerlanneqarsinnaasoq.

*Imm. 10.* Rektorip akuerisinaavaa, fagini ataasiakkaani atuartut (enkeltfagini atuartut) holdikkaarlugit atuartinneqarnissaat, atuartut ilinniarnertuunngorniarfimmi allatigut akooertut. Akunnerit amerlassusissaat ilinniarnertuunngorniarfimmi atuartsinerit allat assigissaavaat., takuuk § 2.

**§ 16.** Fagini ataasiakkaani atuartut (enkeltfagini atuartut) ukiumoortumik (årskaraktterimik) tunineqassanngillat.

*Imm. 2.* Ilinniartitsisup ukiumut marloriarluni atuartut piginnaasaanik nalilissallugit neqeroorfigissavai.

*Imm. 3.* Fagini allattariarsorluni misilitsinnertalinni atuartut ukiup atuarfiusut naaneri tamaasa neqeroorfigineqartassapput allattariarsornermik misilitsissinnaanermik, ukioq fagimik naammassiniffissaq minillugu.

*Imm. 4.* Ukiut atuarfiusut kingullersaanni so-raarummiinginnermi atuartut fagini allattariarsorluni misilitsinnertalinni atuartut neqeroorfigineqassapput allattariarsorluni suliaassamik so-raarummeernermet assingusunik atugassaqarlutik (terminsprøve) suliaqarnissamik.

29. juni 2006

Bek. nr. 748

Nal. nr. 748

Nutsernera

*Fælles bestemmelser*

§ 17. I fag, der findes både som fællesfag og valgfag, bygger undervisningen i valgfaget videre på fællesfagsniveauet. I biologi, geografi og kemi, som indgår i den naturvidenskabelige faggruppe, bygger undervisningen i valgfaget på et fagligt niveau svarende til faggruppen.

*Stk. 2.* Skolen giver eleverne kollektiv og individuel uddannelses- og erhvervsvejledning, jf. bilag 29.

*Stk. 3.* Til handicappede elever gives der specialundervisning eller anden specialpædagogisk bistand i fornødent omfang.

§ 18. Til ansøgere, der som helhed er kvalificerede til optagelse, men har afgrænsede faglige mangler inden for ét eller flere fag, kan en skole tilbyde introducerende forløb, der giver indføring i undervisningsmiljø, arbejdsmetoder samt faglige grunddiscipliner. Det introducerende forløbs placering, varighed, omfang og indhold fastlægges lokalt.

*Stk. 2.* En skole kan etablere værkstedsundervisning med det formål at give eleverne mulighed for uden for den normale klasse-/holdundervisning at arbejde selvstændigt eller under vejledning af en lærer.

§ 19. Undervisningen i et fag i en klasse eller på et hold må, bortset fra undervisningen i den naturvidenskabelige faggruppe, ikke ved fag- og timefordelingen fordeles på flere lærere, jf. dog stk. 2.

*Stk. 2.* Ved undervisning, hvor der foregår eksperimentelt arbejde eller andre praktiske aktiviteter, kan rektor af sikkerhedsmæssige grunde under hensyn til lokaleforholdene bestemme, at et hold deles, eller at undervisningen varetages af to lærere, af hvilke én af rektor udpeges som den ansvarlige.

*Ataatsimoorussamik aalajangersakkat*

§ 17. Fagini, tamarmik peqataaffiattut qinikatullu ingerlanneqarsinnaasuni, fagimi qinikami atuartitsineq ilusilersorneqassaaq fagitut tamarmik peqataaffiattut qaffasissusseqalersillugu (niveau-qalersillugu). Uumassusililerinerimi, nunalerinerimi kemimilu, fagimi pinngortitamik ilisimatusarnermiittuni, fagimi qinikkami atuartitsineq ilusilersorneqassaaq fagimi qaffasissusaa faggruppeatut itsillugu.

*Imm. 2.* Atuarfiup atuartut ataatsimoortillugit ataasiakkaarlugillu ilinniartitaanerit inuussutisarsiuutillu pillugit siunnersussavai, takuuk ilanngussaq 29.

*Imm. 3.* Atuartut innarluutillit immikkut atuartinneqassapput imaluunniit immikkut perorsariaatsinik ikiorsertariaqarpata pisariaqartitaanik ikiorserneqassapput.

§ 18. Qinnuteqartunut, ataatsimut isigalugu ilinniarnermut tigusaanissamut piginnaasaqartunut, kisianni fagersornermi ataatsimi arlalinniluunniit killilimmik amigaateqartunut, atuarfik aallarniutaasumik ilitersuineramik ingerlatsinisamik neqerooruteqarsinnaavoq atuartitsinerimi avatangiisinik, suleriaatsinik aammalu fagini tunngaviusumik piginnaasaqarfisassanik toqqamaviliissutissanik. Taamak aallarniutaasumik ilitersuineramik ingerlatsineramik inissiineq, sivirususiliineq, annertussusiliineq imarisaanillu aalajangersuineq sumiiffinni aalajangerneqassaaq.

*Imm. 2.* Atuarfik sullivimmik atuarfiusumik pilersitsinnaavoq atuartut atuartitsinerup nalinginnaasup/holdinilu atuartitsinerup avataatigut periarfissaqarniassammata namminneerlutik imaluunniit ilinniartitsisumit siunnersorneqarlutik sulisinnanissamik.

§ 19. Fagimi ataatsimi atuaqatigiinnik holdinilluunniit atuartitsineq, fagit akunnerillu agguanneqarneranni ilinniartitsisunut arlalinnut tunniunneqassanngillat, pinngortitamik ilisimatusarnermi faggruppet minillugit, imm. 2-li takuuk.

*Imm. 2.* Atuartitsinerne misileraalluni suliaqarfiusuni imaluunniit allatut suliffiusuni, rektorip sillimaniarnissaq atuartitsiviusullu qanoq issusaat tunngavigalugit aalajangersinnaavaa, holdi avinneqassanersoq imaluunniit ilinniartitsisumit marlunnit atuartinneqassanersut, ilinniartitsisullu arlaat akisussaasutut rektorimit toqqarneqassaaq.

29. juni 2006

Bek. nr. 748

Nal. nr. 748

Nutsernera

§ 20. Ved begyndelsen af undervisningen i et fag skal læreren enten sammen med eleverne udarbejde en plan for arbejdet i første semester eller gøre eleverne bekendt med sådan en plan. For de senere faser i undervisningen gælder, at læreren og eleverne i fællesskab planlægger arbejdet. Læreren og eleverne drøfter regelmæssigt undervisningen.

*Stk. 2.* Læreren vejleder de enkelte elever med hensyn til deres arbejde i faget.

*Stk. 3.* På den enkelte skole skal der i sprogfagene anvendes en fælles grammatisk terminologi.

*Stk. 4.* Undervisningen skal løbende omfatte træning i studiemetodik, herunder notatteknik, og eleverne skal opøves i forskellige arbejdsformer. Tværfagligt samarbejde skal indgå.

*Stk. 5.* I alle fag skal der arbejdes bevidst med at udvikle elevernes mundtlige udtryksfærdighed.

*Stk. 6.* I alle fag skal inddrages aspekter, der kan bidrage til at øge elevernes miljøbevidsthed.

*Stk. 7.* Fremmedsprogede tekster kan indgå i alle fag.

*Stk. 8.* I alle fag med skriftlige opgaver på dansk skal der arbejdes bevidst med den sproglige form, herunder med vedligeholdelse og udbygning af grundlæggende færdigheder.

*Stk. 9.* Indtil 25 pct. af antallet af de krævede skriftlige arbejder i de enkelte fag kan efter aftale mellem læreren og klassen eller det pågældende hold omlægges til redigering, omskrivning eller lignende former for procesorienteret eller udbyggende bearbejdning af opgavebesvarelser i det pågældende fag.

*Stk. 10.* Rektor skal godkende omlægning af det skriftlige arbejde, jf. stk. 9.

*Stk. 11.* Det opgaveantal, der er nævnt i læreplanerne, inkluderer den afsluttende skriftlige prøve samt årsprøve- og terminsopgaver.

§ 20. Fagimi atuartitsinerup aallartinnerani ilinniartitsisup atuartut peqatigalugit semesterip siulliup ingerlanissaa pilersarusiussavaa imaluunniit pilersaarut atuartunut ilisimatitsissutigissavaa. Atuartitsinerup ingerlaqqinnerani kiffinni tullerni ilinniartitsisoq atuartullu ataatsimoorlutik suliassanik pilersarusioqatigiissapput. Ilinniartitsisoq atuartullu akuttunngitsumik atuartitsineq pillugu eqqartueqatigiittassapput.

*Imm. 2.* Ilinniartitsisup atuartut ataasiakkaarlugit fagimi suliaat pillugit siunnersortassavai.

*Imm. 3.* Atuarfinni ataasiakkaani fagini oqaatsinut tunngasuni oqaasilerinermermi taaguutit/taaguusersuutit assigiit atorpeqassapput.

*Imm. 4.* Atuartitsinermermi akuutinneqartuartsapput studiemetodikkimik sungiusarneq, tassunga ilaalluni eqqaamassutissaliorluni allattuineq (notatteknik), aamma atuartut suleriaatsinik assigiinngitsunik sungiusarneqassapput. Fagit assigiinngitsut akimorlugit suleqatigiinneq akuusaaq.

*Imm. 5.* Fagini tamani atuartut oqaluttariarsornerni oqaatsinik annessuisinnaanerati ineriartortinniarneqartuassaaq ilikkagaqartuarnissaallu sulissutigineqarluni.

*Imm. 6.* Fagini tamani allamiut oqaasii atorlugit allatat atorpeqarsinnaapput.

*Imm. 7.* Takornartat oqaasiinik allatat atuartitsissutini tamani ilanngunneqarsinnaapput.

*Imm. 8.* Fagini tamani danskit oqaasii atorlugit allattariarsornertalinni oqaatsit atornissaanni ilusissaat ineriartortinniarneqartuassaaq, tassunga ilaallutik nalunngeriikkat attattuarnissaat anner-tusiartortinnissaallu.

*Imm. 9.* Fagini ataasiakkaani allattariarsorluni suliakkiissutigineqartussani 25 %-ii angullugit, ilinniartitsisup atuaqatigiillu imaluunniit holdeqatigiillu isumaqatigiissuteqarnerisigut, aqqisuuteqqitassanngortinneqarsinnaapput, allaqqitassanngortinneqarsinnaalutik imaluunniit assingusunik sammisatut ingerlateqqitatu imaluunniit fagimi sammisami itisileqqillugu suliamik akissutitut ingerlanneqarsinnaallutik.

*Imm. 10.* Rektorip allattariarsorluni suliamik allanngortitsineq akuerissavaa, takuuk Imm. 9.

*Imm. 11.* Suliakkiissutit amerlassusaannut, ilinniagassatut pilersaarutini taaneqartunut, nag-gataarutaasumik allattariarsorluni misilitsinneq, ukiumut misilitsinneq (årsprøve) terminsprøve-milu suliasat ilanngullugit naatsorsuutaapput.

29. juni 2006

Bek. nr. 748

Nal. nr. 748

Nutsernera

*Stk. 12.* Eksamensopgivelserne udvælges i samråd med eleverne og indsendes til Undervisningsministeriets godkendelse.

**§ 21.** Rektor indkalder mindst én gang pr. semester lærerne til en drøftelse af elevernes forhold (lærerforsamlingen). I forbindelse med enkeltfagsundervisning drøfter lærerforsamlingen samlede hold eller problemer for enkelte elever.

*Stk. 2.* Lærerforsamlingen omfatter alle holdets eller de pågældende elevers lærere under rektors forsæde. Lærerne har pligt til at deltage i lærerforsamlingens møder.

**§ 22.** Eleverne har pligt til at følge undervisningen, herunder til at aflevere de skriftlige arbejder, der forlanges, og eleverne i det tre-årige skoleforløb har pligt til at deltage i årsprøver efter 1. og 2.GU, jf. dog § 10.

*Stk. 2.* Eleverne skal orienteres om mødepligten og de konsekvenser, det vil få, hvis den ikke overholdes.

*Stk. 3.* Rektor drager omsorg for, at der sker en nøjagtig registrering af fremmødet. Den enkelte elev skal mindst én gang om måneden have mulighed for at kontrollere sine forsømmelser.

*Stk. 4.* Elevfravær opgøres for hvert skoleår for sig.

*Stk. 5.* Hvis en elevs fravær eller manglende aflevering af skriftlige arbejder overstiger en af rektor fastsat grænse på normalt højst 15 pct. af den afholdte undervisning, henholdsvis de krævede skriftlige arbejder, medfører det overførsel til status som elev på vilkår som selvstuderende, jf. dog stk. 8.

*Stk. 6.* Hvis rektor skønner, at en elevs tilside-sættelse af mødepligtsbestemmelserne er i fare for at nå et omfang, der begrundes en overførsel til status som elev på vilkår som selvstuderende,

*Imm. 12.* Soraarummeerutissatut nalunaarutiginartut atuartut peqatigalugit toqqartorneqartassapput Ilinniartitaanermullu Ministeriamut akuerisassanngorlugit nassiunneqassallutik.

**§ 21.** Rektorip semesterit tamaasa ikinnerpaamik ataasiarluni atuartut qanoq ingerlanerisa eqqartorneqarnissaanut ilinnartitsisut aggersartassavai (lærerforsamling). Fagini ataasiakkaani atuartut pillugit lærerforsamlingip holdi tamaat atuartulluunniit ataasiakkaat ajornartorsiutaat eqqartortassavaat.

*Imm. 2.* Lærerforsamligimi pineqarput holdit atuartullu pineqartut tamarmik ilinniartitsisui rektorip sallerisaaffigisai. Ilinniartitsisut tamarmik pisussaaffeqarput lærerforsamlingimut ilaassallutik.

**§ 22.** Atuartut pisussaapput atuartitsinermut malinnaassallutik, tassunga ilaalluni allattariarsorluni sulianik piumasagaataasunik tunniussineq, aamma atuartut ukiut pingasut atatiinnarlugit atuarnermik ingerlatsisut pisussaaffigaat ukiu- moortumik misilitsinnermut (årsprøvemut) ilaanissartik 1.GU-p 2.GU-llu kingorna, § 10-li takuuk.

*Imm. 2.* Atuartut atuarnermik malinnaassuataaneq pillugu taannalu malinngikkaani kingunerisinnaasai pillugit ilisimatinneqassapput.

*Imm. 3.* Rektorip nakkutigissavaa, atuartitsinermut takkunermut nalunaarsuiffiit eqqortumik suliarineqarnissaat. Atuartut ataasiakkaat periarfissaqassapput qaammammut ikinnerpaamik ataasiarlutik takkunermut nalunaarsornegarnerminnik misissuinissaminnut.

*Imm. 4.* Ukiut atuarfiusut tamaasa immikkoortillugit atuartup atuannigiffii nalunaarsorneqartassapput.

*Imm. 5.* Atuartup atuartitsinermut takkut- ingitsoortarnerisa allattariarsorlunilu sulia- sanik tunniussinngitsoortarnerisa rektorip nalinginnaasumik killissaliuttagaa atuartitsinerup 15 %-ia qaangerpassuk malittaritillugulu allattariarsorluni sulia- sanik tunniussisannigip- pat, taman- na malitseqartinneqassaaq atuartoq imminut atu- artittutut (selvstuderendit) atugassaqartitaaler- neranik, imm. 8-li takuuk.

*Imm. 6.* Rektorip nalilerpagu, atuartoq atuar- titsinermut takkuttussaataanermik qaangi- ginnarnerata, imminut atuartittutut (selvstude- rendit) atugaqartitaalernissamut killiligaanis-

29. juni 2006

Bek. nr. 748

gives eleven en skriftlig advarsel. Advarslen gives i anbefalet brev eller mod kvittering fra elevens side eller, hvis eleven er undergivet forældremyndighed, dennes indehaver.

*Stk. 7.* I et tre-årigt skoleforløb medfører tilsidesættelse af mødepligtsbestemmelserne inden for et enkelt fag normalt status som elev på vilkår som selvstuderende i alle fag det pågældende skoleår.

*Stk. 8.* Rektor kan, hvis helt specielle forhold gør sig gældende, bestemme, at en elev trods tilsidesættelse af mødepligtsbestemmelserne kan aflægge prøve på normale vilkår.

*Stk. 9.* I tilfælde af graverende eller fortsat tilsidesættelse af mødepligtsbestemmelserne kan rektor bestemme, at eleven ud over henvisning til at aflægge prøve på vilkår som selvstuderende udelukkes fra undervisningen. Herefter kan prøve kun aflægges som selvstuderende i alle fag, medmindre eleven bliver genoptaget på skolen og går klassen om.

**§ 23.** Som en del af en samlet GU-eksamen udarbejdes en større skriftlig opgave, jf. bilag 30.

*Særlige regler for selvstuderende og for elever, der aflægger prøve på vilkår som selvstuderende*

**§ 24.** Til selvstuderende, jf. § 1, stk. 2, og § 5, og til elever, der i henhold til § 22, stk. 9, er udelukket fra undervisningen, tilbydes uddannelses- og erhvervsvejledning.

*Stk. 2.* Til selvstuderende, jf. § 1, stk. 2, og § 5, samt til elever, der i henhold til § 22, stk. 9, indstiller sig til prøve på vilkår som selvstuderende, tilbydes faglig vejledning forud for første prøve i hvert fagniveau. Vejledningen, der koncentre-

Nal. nr. 748

Nutsernera

samt kinguneqartitaasinnaasunnngulersoq, atu-artoq allakkatigut mianersoqqussummik tunineqassaaq. Mianersoqqussut allakkat tammatsaalisatut nassiussatut nassiunneqassapput imaluunniit atuartumit atsiorneqassallutik imaluunniit atuartoq suli angajoqqaatut oqartussaasusilinnut atappat, oqartussaasusillip atsiussavaa.

*Imm. 7.* Ukiunik pingasunik sivisussusilimmik atuarnermik ingerlatsisumut atuartitsinermut takkuttussaataitanermut fagini ataasiakkaani takkutinngitsoortarnera kinguneqartinneqassaaq fagini tamani imminut atuartittutut (selvstuderendit) ukiup atuarfiusup taassuma sinnera atugassaqartitaaleranik.

*Imm. 8.* Rektori pissutsit immikkut ittut atuut-sillugit, aalajangiisinaavoq, atuartoq atuartitsinermut takkuttussaataitanerminut takkutinngitsoortaraluarluni atugassarititaasut nalinginnaasut atorlugit misilitsissinnaasoq.

*Imm. 9.* Pissutsit assuarnartoqaannassappata imaluunniit suli atuarnermut takkuttussaataitanermut takkutinngitsoortoqaannarpat rektori aalajangiisinaavoq, atuartoq imminut atuartittutut (selvstuderendit) atugassaqartitaaleranermi saniatigut atuartitaanermut ilaasinnaajunnaartitaaleranik. Tamatuma kingorna misilitsinnerni taamaallaat imminut atuartittutut (selvstuderendit) fagini tamani misilitsissinnaavoq, atuartoq atualeqqittussatut atuarnermik úteqqiussatut tigusaasimangippat.

**§ 23.** Ilinniarnertuunngorniarluni soraarummeernermut tamakkiisumut ilaavoq allattariarsorluni annertunerusumik suliaq, takuuk ilan-gussa 30.

*Imminut atuartittunut (selvstuderendinut) atuartunullu taakkutut atugassaqartitaallutik misilitsittunut malittarisassat immikkut ittut*

**§ 24.** Imminut atuartittut (selvstuderendertut), takuuk § 1, imm. 2, aamma § 5, atuartunullu, § 22, imm. 9 malillugu atuartitsinermut ilaasinnaajunnaartitaanikut, ilinniartitaanermik inuusutissarsiornermillu siunnersorneqarnissamik neqeroorfigineqassapput.

*Imm. 2.* Imminut atuartittunut (selvstuderendinut), takuuk § 1, imm. 2, aamma § 5, atuartunut § 22, imm. 9 malillugu imminut atuartittutut (selvstuderendit) atugassaqartitaallutik misilitsinnissamut innersuuttunut, fagini tamani fa-

29. juni 2006

Bek. nr. 748

Nal. nr. 748

Nutsernera

rer sig om eksamenspensum, gives individuelt eller i grupper, og omfanget svarer til én undervisningstime i hvert fag, eleven har indstillet sig til prøve i. Om tilmelding til prøve henvises til GU-eksamensbekendtgørelsen.

*Stk. 3.* Før indstilling til prøve i fag fra den naturvidenskabelige faggruppe (biologi C, geografi C og kemi C), i idræt B, i biologi B, fysik B og kemi B kræves enten dokumentation for deltagelse i et laboratoriekursus i faget eller dokumentation for på anden måde at have gennemført de krævede praktiske øvelser. Grønlands Hjemmestyre kan afholde sådanne laboratoriekurser, jf. bilag 33.

### Kapitel 3

#### Eksamen

§ 25. For elever på GU-skolerne omfatter GU-eksamen i alt 10 prøver samt en større skriftlig opgave, jf. § 23. Prøverne aflægges på det klasetrin, hvor eleven afslutter undervisningen i faget.

*Stk. 2.* Alle elever aflægges efter 3.GU skriftlig prøve i dansk og grønlandsk samt i de fag med skriftlig prøve, som eleven ifølge § 4, stk. 1, har valgt at følge.

*Stk. 3.* Undervisningsministeriet fastsætter hvert år, i hvilke fag der herudover aflægges mundtlig prøve. Antallet af prøver for hver enkelt elev efter 1. og 2.GU fastsættes således, at der normalt aflægges fire mundtlige prøver efter 3.GU.

gimi qaffasissutsini (niveauni) tamani misilitsilernerit tamaasa sioqullugit fagimi siunnersorneqarnissaq neqeroorutaasassaaq. Siunnersuineq, misilitsinnermi pensumiunerusunik aallusinerusoq, atuartut ataasiakkaarlugit gruppiikkaarlugilluunniit ingerlanneqartassaaq, faginilu tamani atuartitsinertut ataatsitut annertussuseqartassalluni, atuartup misilitsiffissaani tamani. Misilitsinnissamut nalunaarneq pillugu inner-suunneqarpoq Ilinniarnertuunngorniarluni soraarummeernermi nalunaarut.

*Imm. 3.* Pinngortitamik ilisimatusarnermi faggruppini (uumassusililerineq C, nunalerineq C, aamma kemi C), ukunanilu: timersorneq B, uumassusililerineq B, fysik B, aamma kemi B misilitsinnissamut innersuutinnginnermi piumasaqaataavoq fagimi laboratoriekursusimut ilaasimaneq imaluunniit uppersarsarsinnaasariaqarluni allatut suliassat sungiusaatit sungiusarsimaneeri. Kalaallit Nunaanni Namminersornerullutik Oqartussat laboratoriekursusertitsinernik ingerlatsisinnaapput, takuuk ilanngussaq 33.

### Kapitali 3

#### Soraarummeerneq

§ 25. Atuartunut Ilinniarnertuunngorniarfiniittunut Ilinniarnertuunngorluni soraarummeernermi pineqarput allattariarsorluni misilitsinnermi suliassat qulit allattariarsorlunilu suliassaq annertunerusoq ataaseq, takuuk § 23. Misilitsinnerit ingerlanneqassapput klassep qaffasissusianni, atuartup atuartitaanermi fagimi tassani naammassinniffiani.

*Imm. 2.* Atuartut tamarmik ukiut pingajussaat (3.GU-p) naammassineranni allattariarsornermi danskit oqaasiini kalaallillu oqaasiini misilitsisapput, faginilu allattariarsornermik misilitsinnertalinni, atuartup § 4, imm. 1, malillugu qinersimasaani.

*Imm. 3.* Ilinniartitaanermut ministereqarfik ukiut tamaasa aalajangiisassooq, fagit misilitsisutaasut saniatigut fagini sorlerni oqaluttariarsorluni misilitsittoqassanersoq. Ukiup siulluup aappaatalu (1. 2.GU-llu) naammassinerani atuartumut ataatsimut misilitsinnerit amerlassusaat aalajangerneqartassaaq imaasillugu, ukiut pingajussaata (3.GU-p) naammassinerani oqaluttariarsornermi misilitsinnerit nalinginnaasumik sisamaalersillugit.

29. juni 2006

Bek. nr. 748

Nal. nr. 748

Nutsernera

*Stk. 4.* For elever, der senere vælger et fag på højere niveau, bortfalder prøven og karaktererne fra det lavere niveau, jf. dog stk. 3. For elever, der vælger både biologi, geografi og kemi som valgfag, bortfalder prøven og karakteren i den naturvidenskabelige faggruppe.

**§ 26.** For enkeltfagselever og selvstuderende omfatter en samlet GU-eksamen prøver i alle fællesfagene, bortset fra den naturvidenskabelige faggruppe, jf. tillige § 4, stk. 3, de nødvendige valgfag, jf. § 4, stk. 1, samt en større skriftlig opgave, jf. § 23. Enkeltfagselever aflægger prøve på elevvilkår.

*Stk. 2.* Enkeltfagselever og selvstuderende aflægger prøve i biologi C, geografi C og kemi C hver for sig i stedet for prøve i den naturvidenskabelige faggruppe.

#### Kapitel 4

##### *Oprettelse af undervisning*

**§ 27.** Grønlands Hjemmestyre sikrer kapacitet til de tre-årige GU-skoleforløb i et sådant omfang, at alle ansøgere, der opfylder optagelsesbetingelserne, kan optages.

*Stk. 2.* Rektor kan, efter godkendelse af Grønlands Hjemmestyre, oprette enkeltfagsundervisning. Grønlands Hjemmestyre fastsætter nærmere regler herom.

*Stk. 3.* Fagudbuddet fastlægges af Grønlands Hjemmestyre efter indstilling fra rektor.

**§ 28.** Rektor træffer afgørelse om oprettelse af hold inden for skolens kapacitet og fagudbud efter regler fastsat af Grønlands Hjemmestyre.

*Imm. 4.* Atuartunut, kingusinnerusukkut fagimi qaffasinnerusumik toqqaasunut, fagimi appasinnerusumi misilitsissimaneq karaktererisarlu atorunnaassapput, imm. 3-li takuuk. Atuartunut, uumassusililerinermik, nunalerinermik kemimillu fagitut qinigassatut qinersinikunut, pinngortitamit ilisimatusarnermi faggruppemi misilitsinneq karaktererisarlu atorunnaassapput.

**§ 26.** Fagini ataasiakkaani atuartunut (enkeltfagertunut) imminullu atuartittunut (selvstuderendinut) Ilinniarnertuunngorniarluni tamakkii-sumik soraarummeernermi pineqarput fagini tamarmik peqataaffianni tamani misilitsinnerit, pinngortitamik ilisimatusarnermi fagruppit minillugit, ilanngullugu takuuk § 4, imm. 3, fagini qinigassani qinertariaqartut, takuuk § 4, imm. 1, aammalu allattariarsorluni suliaq annertuneru-soq, takuuk § 23. Fagini ataasiakkaani atuartut atuartutut allatuulli atugassaqartitaallutik misilitsissapput.

*Imm. 2.* Fagini ataasiakkaani atuartut imminullu atuartittut (selvstuderendillu) misilitsissapput fagini uumassusililerineq C, nunalerineq C aamma kemi C fagit tamaasa immikkut misilitsiffialugit pinngortitalerinermi faggruppit ataat simut misilitsiffiginagit.

#### Kapitel 4

##### *Atuartitsinermik aallartitsineq*

**§ 27.** Kalaallit Nunaanni Namminersornerullutik Oqartussat ukiut pingasut ilinniarnertuunngoniarluni atuarnermik ingerlatsinermut ima inissaqartitsitigissaaq, qinnuteqartut tamarmik, tiguneqarnissaminut piumasaaqatinik naam-massinninnikut, tigusaasinnaanngorlugit.

*Imm. 2.* Rektori, Kalallit Nunaanni Namminersornerullutik Oqartussat akuersereernerisigut, fagini ataasiakkaani atuartunik aallartitsinnaavoq. Kalaallit Nunaanni Namminersornerullutik Oqartussat tassunga maleruagassanik ersarinnerusunik aalajangersaasapput.

*Imm. 3.* Fagit qinerneqarsinnaasut rektorip innersuussereerneratigut Kalaallit Nunaanni Namminersornerullutik Oqartussanit aalajangersarneqassapput.

**§ 28.** Rektori atuarfiup pisinnaasai fagillu toq-qartorneqarsimasut tunngavigalugit holdinik pilersitsinissamik aalajangiisooq Kalaallit Nu-



29. juni 2006

Bek. nr. 748

Nal. nr. 748

Nutsernera

naanni Namminersornerullutik Oqartussat malittarisassat aalajangersagaat malillugit.

## Kapitel 5

*Andre bestemmelser*

§ 29. Undervisningsministeriet har det overordnede ansvar for og fører tilsyn med undervisningen.

§ 30. Undervisningsministeriet kan godkende afvigelse fra denne bekendtgørelses regler, når de er led i en forsøgsundervisning eller i øvrigt indgår i en fastlagt plan. Det er en betingelse herfor, at eksamens anvendelighed som grundlag for videregående uddannelser ikke forringes.

*Stk. 2.* Ministeriet kan dispensere fra bekendtgørelsen i særlige tilfælde.

§ 31. Klage over rektors afgørelse i pædagogiske anliggender kan af eleven indgives til Undervisningsministeriet inden 2 uger efter, at afgørelsen er meddelt eleven.

*Stk. 2.* Hvis eleven er undergivet forældremyndighed, kan klage også indgives af forældremyndighedsindehaveren.

*Stk. 3.* Klagen indgives skriftligt til rektor, der videresender klagen til ministeriet sammen med sin egen udtalelse i sagen. Før sagen videresendes, skal rektor give klageren lejlighed til inden for en uges frist at kommentere udtalelsen. Klagerens eventuelle kommentarer skal medsendes til ministeriet.

*Stk. 4.* Ministeriet træffer afgørelse om fastholdelse af rektors afgørelse eller om ændring af denne til fordel for klageren.

## Kapitel 5

*Aalajangikkat allat*

§ 29. Ilinniartitaanermut ministereqarfik atuatitsinermik nakkutilliisuullunilu akisussaassuseqarnerpaajuvoq.

§ 30. Ilinniartitaanermut ministereqarfik uuminnga nalunaarutip malittarisassaanik allaanerusunik akuersisinnaavoq, misileraalluni atuatitsinermut ilaappata aammattaarlu pilersaarummut aalajangersimasumut ilaappata. Ukunungali piumasaqaataavoq, soraarummeernerup ilinniaqqiffissanut atorsinnaassusianik annikillitsissanngimmat.

*Imm. 2.* Ministereqarfik immikkut pisoqartilugu immikkut ittumik akuersinissamut periarfissaqarpoq.

§ 31. Perorsaariaatsimut attuumassuteqartunik rektorip aalajangigaanut atuatoq Ilinniartitaanermut ministereqarfimmum naammagittaalliuuteqarsinnaavoq, aalajangiinerup atuatumut paasissutissiissutigineraninngaanniit sapaatip akuneru marluk qaangiutsinnagit.

*Imm. 2.* Atuatoq suli angajoqqaanit oqartussaaffigineqarpat, naammagittaalliuut angajoqqaatut oqartussaassusilimmit tunniunneqarsinnaavoq.

*Imm. 3.* Nammagittaalliuut allaganngorlugu rektorimut tunniunneqassaaq, rektori nammineq pisumut oqaaseqaatini ilanngullugit ministereqarfimmum ingerlatitseqqissaaq. Naammagittaalliuutip ingerlateqqinnginnerani rektorip naammagittaalliuuteqarsimasooq sapaatip akunneranik sivilissusilimmik periarfissalissavaa pisumut oqaaseqaateqarnissaanut. Naammagittaalliuuteqarsimasup oqaaseqaataa ilanngullugu ministereqarfimmum nassiunneqassaaq.

*Imm. 4.* Ministereqarfik aalajangiisuusaaq rektorip aalajangigaa atuutiinnassanersoq imaluunniit taassuminnga allannortitsisoqassanersoq naammagittaalliuuteqartumut iluaqutissanngorlugu.

29. juni 2006

Bek. nr. 748 Nal. nr. 748

Nutsernera

## Kapitel 6

*Ikrafttrædelses- og overgangsbestemmelser*

§ 32. Bekendtgørelsen træder i kraft den 1. august 2006 og har virkning for de elever, der påbegynder uddannelsen den 1. august 2006 eller senere.

*Stk. 2.* Samtidigt ophæves bekendtgørelse nr. 589 af 21. juni 1996 om Grønlands gymnasiale Uddannelse og om studieforberevende enkeltfagsundervisning (GU-bekendtgørelsen). Reglerne i bekendtgørelse nr. 589 af 21. juni 1996 anvendes dog indtil sommereksamensterminen 2008, inkl. sygeeksamen, for elever i det 3-årige GU-skoleforløb, henholdsvis i det pågældende fag, hvis de før den 1. august 2006 er begyndt på undervisningen eller har tilmeldt sig eksamen.

*Stk. 3.* Elever i det 3-årige GU-skoleforløb, der påbegyndte undervisningen i henholdsvis august 2004 og 2005 kan efter rektors afgørelse tilbydes valgfag, der udbydes efter denne bekendtgørelse.

*Stk. 4.* Undervisningsministeriet kan give tilladelse til, at skolens leder kan tilrettelægge særlige forløb for elever, der har påbegyndt undervisningen før den 1. august 2006, men endnu ikke afsluttet uddannelsen, med henblik på at aflægge eksamen efter denne bekendtgørelse.

*Undervisningsministeriet,  
den 29. juni 2006*

P.M.V.

JARL DAMGAARD  
Uddannelsesdirektør

/ Kirsten Krogstrup

## Kapitali 6

*Atuutilersitsinermi aamma  
atuukkallartitsinermi aalajangersakkat*

§ 32. Nalunaarut atuutilerpoq ulloq 1. august 2006 atuutilerlunilu atuartunut ilinniarnerninik 1. august 2006 aallartittunut kingusinneru-sukkulluunniit atuarlertunut.

*Imm. 2.* Ilanngullugu atorunnaarsinneqarpoq nalunaarut nr. 589 21. juni 1996-imeersoq Kalaallit Nunaanni Ilinniarnertuunngorniarniluni Ilinniarneq aamma piareersarluni fagini ataasiakkaani ilinniarneq (Ilinniarnertuunngorniarneq pillugu nalunaarut). Malittarisassat nalunaarut nr. 589 21. juni 1996-imeersut 2008-imi aasaanerani soraarummeerfiup tungaanut atuukkallasapput, ilaalluni napparsimasimalluni soraarummeernerit (sygeeksamen), atuartunut ukiut pingasut ilinniarnertuunngorniarnernik ingerlatsisunut, fagimi tassani, 1. august 2006 sioqqullugu atuartitsinermut ilaalersimasunut imaluunniit soraarummeernissamut nalunaarsimasunut.

*Imm. 3.* Atuartut ukiut pingasut atuartitsinermut ilaasut, atuarnernik augustimi 2004 2005-imilu aallartitsisunut rektorip aalajangiineratigut neqeroorfigineqarsinnaapput faginik qinigassanik, una nalunaarut malillugu neqeroorutiginer-tunik.

*Imm. 4.* Ilinniartitaanermut ministereqarfik akuersissummik tunniussisinnaavoq, atuarfiup pisortaa atuartunut immikkut ittunik ingerlatsinernik piareersakkanik, atuarnernik 1. august 2006 sioqqullugu aallartitsisunut, kisianni sulii ilinniarnerninnik naammassinnissimangitsunut, una nalunaarut malillugu soraarummeernissamik siunertaqartunut.

*Ilinniartitaanermut ministereqarfik,  
ulloq 29. juni 2006*

P.M.V.

JARL DAMGAARD  
Ilinniartitaanermut pisortaq

/ Kirsten Krogstrup

4. juli 2006

Bek. nr. 765

Nal. nr. 765

Nutsernera

**Bekendtgørelse om  
undervisningskompetence i Grønlands  
gymnasiale Uddannelse (GU) mv.**

(Pædagogikumbekendtgørelsen for Grønland)

**Kalaallit ilinniarnertuunngorniarsiini (GU)  
il.il. atuartitsinissamat piginnaatitaaneq  
pillugu nalunaarut**

(Kalaallit Nunaannut pædagogikumimut  
nalunaarut)

Se Lovtidende A 2006 p. 5288

Takuuk Lovtidende A 2006 qupp. 5288

Undervisningsmin.,  
Afdelingen for gymnasiale  
uddannelser, j.nr. 056.581.021

Undervisningsmin.,  
Afdelingen for gymnasiale  
uddannelser, j.nr. 056.581.021

10. juli 2006

Bek. nr. 790

Nal. nr. 790

Nutsernera

**Bekendtgørelse om undersøgelse af  
ulykker til søs**

I medfør af § 1, stk. 3, § 4, stk. 3, og § 32, stk. 4, i lov om sikkerhed til søs, jf. lovbekendtgørelse nr. 627 af 26. juli 2002, som ændret ved lov nr. 1465 af 22. december 2004, af § 13, § 16, stk. 2, og § 24, stk. 6, i lov om dykkerarbejde og dykkermateriel m.v., jf. lovbekendtgørelse nr. 18 af 7. januar 2000, og af § 473 og § 481 i søloven, jf. lovbekendtgørelse nr. 538 af 15. juni 2004, fastsættes:

*Undersøgelse af ulykker til søs –  
Opklaringsenheden*

§ 1. Undersøgelse af ulykker, dødsfald til søs, samt forureningsuheld i forbindelse med bunkring, hvor danske skibe er involveret, foretages af en af Søfartsstyrelsens direktør hertil oprettet Opklaringsenhed. Enheden kan også undersøge tilfælde, hvor der har været en overhængende fare for sådanne ulykker. Enheden undersøger tillige ulykker ved dykkerarbejde, der er omfattet af lov om dykkerarbejde og dykkermateriel, samt ulykker på danske havanlæg, som ikke er omfattet af lov om visse havanlæg.

**Imaani ajunaarnernik misissuineq  
pillugu nalunaarut**

Imarsiornerup isumannaatsuunissaa pillugu inatsimmi § 1, imm. 3, § 4, imm. 3 aamma § 32, Imm. 4, tak. inatsimmik nalunaarut nr. 627, 26. juli 2002-meersoq, inatsit nr. 1465, 22. december 2004-mi allangortinneqartoq, aqqartartut suliaat aamma atortui il.il. pillugit inatsimmi § 13, § 16, imm. 2 aamma § 24, imm. 6, tak. inatsimmik nalunaarut nr. 18, 7. januar 2000-imeersoq, aamma umiartorneq pillugu inatsimmi § 473 aamma § 481, tak. inatsimmik nalunaarut nr. 538, 15. juni 2004-meersoq naapertorlugit, aalajangersarneqarpoq:

*Imaani ajunaanernik misissuineq –  
Paasiniaasartut*

§ 1. Ajunaarnernik, imaani toqusunik, kiisalu danskit umiarsuaasat peqataaneranni ikummatissanik pilersuinermut atatillugu mingutsitsilluni ajutoornernik misissuineq, Søfartsstyrelsip pisortaasa ilaannit tamatumunnga pilersitaannit Paasiniaasartunit ingerlanneqassaaq. Paasiniaasartut aamma misissorsinnaavaat pisut, taamaattunik ajunaarnissanik navianartorsiornerit. Paasiniaasartut aamma misissussavaat aqqartartut sulineranni ajunaarnerit, aqqartartut suliaat aamma atortui pillugit inatsimmi ilaatinneqartut, kiisalu ajunaarnerit danskit umiarsualivianni pisut, umiarsualiviit ilaat pillugit inatsimmi ilaatinneqanngitsut.

10. juli 2006

Bek. nr. 790

Nal. nr. 790

Nutsernera

*Stk. 2.* Opklaringsenheden kan endvidere deltage i eller forestå undersøgelser af ulykker til søs samt forureningsuheld i forbindelse med bunkring på udenlandske skibe, såfremt der er knyttet danske interesser til ulykken. Såfremt ulykken er foregået uden for dansk territorialfarvand, foretages undersøgelsen i samarbejde med flagstatens søfartsmyndigheder.

*Stk. 3.* Opklaringsenhedens undersøgelsesarbejde foregår adskilt fra Søfartsstyrelsens øvrige funktioner og virksomhed, jf. dog § 6, stk. 1. Enhedens medarbejdere kan dog i overensstemmelse med de herom gældende regler bemyndiges til at tilbageholde skibe, men deltager ikke i øvrigt i Søfartsstyrelsens tilsynsarbejde.

**§ 2.** Formålet med undersøgelse af ulykker og dødsfald til søs samt forureningsuheld i forbindelse med bunkring er at tilvejebringe oplysninger om de faktiske omstændigheder ved ulykken og at klarlægge de årsager og det begivenhedsforløb, som har ført til ulykken, med henblik på at der af Søfartsstyrelsen eller andre kan træffes foranstaltninger for at reducere risikoen for gentagelser. Undersøgelserne sigter ikke mod at tage stilling til de strafferetlige eller erstatningsretlige aspekter ved ulykkerne.

*Stk. 2.* Undersøgelserne foretages i overensstemmelse med principperne i den internationale søfartsorganisation IMO's kode vedrørende undersøgelse af ulykker og hændelser til søs. De involverede skibes og rederiers sikkerhedsstyringssystem (ISM) inddrages i undersøgelserne, når dette er relevant.

**§ 3.** Ulykker mv., der alene involverer fritidsfartøjer, undersøges kun, såfremt det skønnes, at der er et særligt behov herfor. Det kan endvidere besluttes, at ulykker mv., der involverer andre fartøjer end fritidsfartøjer, ikke undersøges.

*Imm. 2.* Aammattaaq paasiniaasartut imaani ajunaarnernik kiisalu nunani allamiut umiarsuaannik ikummatissanik pilersuinermut atatillugu mingutsitsilluni ajutoornernik atatillugu peqataasinnaallutillu misissueqataasinnaapput, ajunaarnermi danskit soqutigisaannnut attuumassuteqassappat. Danskit imartaata avataani ajunaar-neq pisimappat, umiarsuup erfalasuanik erfalasuulik naalagaaffik suleqatigalugu misissuisoqas-saaq.

*Imm. 3.* Paasiniaasartut misissuillutik sulinerat Søfartsstyrelsip ingerlataanit ingerlatseqatigiiffinniillu immikkoortillugu ingerlanneqassaaq, taamaattoq tak. § 6, imm. 1. Taamaattoq Paasiniaasartuni sulisut, tamanna pillugu malittarisasat atuuttut naapertorlugit, umiarsuarnik tigum-migallaanissaminut piginnaatinneqarsinnaap-put, kisianni Søfartsstyrelsip nakkutilliilluni suliaanut allanut peqataassanngillat.

**§ 2.** Ajunaarnermik, imaani toqusunik ikummatissamillu pilersuinermut atatillugu mingutsitsilluni ajutoornernik misissuinerit siunertaraat, ajunaarnermik pissutsit piviusut pillugit paasissutissarsinissaq aamma ajunaarnermut pissutaasut pisimasullu ingerlaneri erseqqissar-neqarnissaat, Søfartsstyrelsi allalluunniit ajunaartoqaqqinnissamik navianartorsiornerup anikillisinneqarnissaanik aaqqiissutissanik aalajangiinissaat siunertaralugu. Misissuinerit siunertarineqanngilaq ajunaarnermi pillaanissamik taarsiinissamilluunniit inatsisitigut isummernis-saq.

*Imm. 2.* Misissuinerit ingerlanneqassapput imaani ajunaarnerit aamma pisimasut pillugit nunani tamalaani imarsiornermik kattuffiup IMO-p kodeani tunngaviit naapertorlugit. Umiarsuit umiarsuaatileqatigiiffillu peqataasut isumannaatsuunissamut aqutsineri aaqqissuussinerat (ISM) misissuineri ilanngunneqassaaq, tamanna attuumassuteqaraangat.

**§ 3.** Ajunaarnerit il.il. sunngiffimmi angallatinik taamaallaat eqquisut, aatsaat misissorneqas-sapput, naliliiffiqeqarpat taamaaliornissamut immikkut pisariaqartitsisoqartoq. Aammattaaq aalajangerneqarsinnaavoq, ajunaarnerit il.il. sunngiffimmi angallatinik allanik angallatinik eqquisut, misissorneqassanngitsut.

10. juli 2006

Bek. nr. 790

Nal. nr. 790

Nutsernera

*Stk. 2.* Bestemmelserne om undersøgelse af ulykker i artikel 12 i Rådets direktiv om en ordning med obligatoriske syn med henblik på en sikker drift af ro-ro-færger og højhastighedsfartøjer finder anvendelse ved opklaring af ulykker, der er omfattet af direktivet.

#### *Kontaktpersoner m.v.*

§ 4. Søfartsstyrelsen udpeger efter indstilling fra de organisationer, der er repræsenteret i Skibstilsynsrådet og efter høring af Rådet, 8 personer med særlig maritim sagkundskab, som knyttes til Opklaringsenheden, og som efter dennes anmodning bistår, hvor der er særligt behov herfor. De sagkyndige skal udpeges således, at 4 personer har særlig indsigt i handelsflådens forhold og 4 har særlig indsigt i fiskerierhvervets forhold. Repræsentanter for de søfarendes organisationer og for redernes organisationer skal være ligeligt repræsenteret.

*Stk. 2.* Opklaringsenheden kan endvidere ved sine undersøgelser lade sig assistere af andre personer eller institutter.

*Stk. 3.* Lovgivningens almindelige bestemmelser om tavshedspligt for personer, der virker i offentlig tjeneste eller udfører opgaver for en offentlig myndighed, finder anvendelse på de i stk. 1 nævnte personer samt på personer, der yder bistand efter stk. 2.

#### *Indberetningspligt*

§ 5. Når et dansk handels- eller fiskeskib er involveret i kollision, påsejling, grundstødning, brand, eksplosion, lækage, slagside, kæntring, når der er sket en anden hændelse med væsentlig materiel skade til følge, eller når der om bord på skibet eller fra dette er indtruffet dødsfald eller alvorlig personulykke, skal Opklaringsenheden straks underrettes herom.

*Stk. 2.* For skibe hjemmehørende i Grønland med et dimensionstal på under 20, jf. Meddelelser fra Søfartsstyrelsen F, kapitel 1, regel 17,

*Imm. 2.* Ajunaarnernik misissuineq pillugu Rådip najoqqutassiaani aalajangersakkani artikel 12-imi ikaartaatit aamma sakkortuumik suk-kassusillit angallatit isumannaatsumik ingerlannissaat siunertaralugu pinngitsuugassaannngitsuumik misissuinissaq pillugu aqqissuussineq, najoqqutassiami ilaatinneqartuni ajunaarnernik paasiniaanermi atorpeqassaaq.

#### *Inuit attaveqarfissat il.il.*

§ 4. Skibstilsynsrådimi sinniisuutitaqartut kattuffiit inassuteqaateqarnerisigut Rådillu tusarni-aavigereerneratigut, Søfartsstyrelsip inuit arfineq pingasunik, imarsionernmik immikkut paasisimasalinnik toqqaasaanik, Paasiniaasartunut kattutinneqartussaq, immikkut pisariaqartillugu taassumap qinnuteqarneratigut ikiuuttussanik. Immikkut paasisimasallit ima toqqarneqassapput, inuit sisamat niuffagiutit atugaannik immikkut paasisimasaqassapput inuillu sisamat aalisarnermik inuussutissarsiortut atugaannik immikkut paasisimasaqartuussallutik. Imarsiortut kattuffiisa aamma umiarsuaatileqatigiit kattuffiisa sinniisuutitaat amerlaqataannik sinniissuutitaqassapput.

*Imm. 2.* Aammattaaq Paasiniaasartut misissuinerminni inunnik allanit suliffeqarfinnilluunniit allanit ikiorteqarsinnaapput.

*Imm. 3.* Pisortat oqartussaataitaanni sulisut imaluunniit pisortat oqartussaataitaannik sullissisut inunnut nipangersimasussaaneq pillugu inatsisiliornermi malittarisassat nalinginnaasut Imm. 1-imi taaneqartunut inunnut kiisalu imm. 2 malillugu inunnut ikiuuttunut atuutissapput

#### *Nalunaarusiortussaaneq*

§ 5. Dansk it niuffagiutaat imaluunniit aalisariutaat apornermut, apuinermut, ikkarlinnermut, ikuallannermut, qaarnermut, immannermut, uernermut kinngunermulluunniit ilaatinneqarpata, annertuumik atortutigut ajoqusernermik malitseqartumik allatigut pisoqarpat, imaluunniit umiarsuarmi umiarsuarmiluunniit toqusoqarsimapat imaluunniit annertuumik inunnik ajutoortoqarpat, tamanna pillugu Paasiniaasartut nalunaarfigineqassapput.

*Imm. 2.* Umiarsuit, Kalaallit Nunaani angerlarsimaffillit, 20-t ataallugit annertussusillit, tak. Søfartsstyrelsimit nalunaarutit F, kapitali 1, ma-

10. juli 2006

Bek. nr. 790

skal der kun foretages anmeldelse til Opklaringsenheden, hvis der er indtruffet dødsfald eller alvorlig personulykke.

*Stk. 3.* Opklaringsenheden skal endvidere underrettes om ulykker i forbindelse med dykkerarbejde, der er omfattet af lov om dykkerarbejde og dykkermateriel.

*Stk. 4.* Det påhviler skibets fører at sikre, at indberetning sker. Er denne ikke i stand til at opfylde pligten, påhviler pligten rederen. For havanlæg påhviler indberetningspligten den ansvarlige for anlægget.

*Stk. 5.* For dykkerarbejde, der ikke foregår fra skib eller havanlæg, påhviler indberetningspligten arbejdsgiveren, samt, hvor der ikke foreligger et ansættelsesforhold, den der har ladet dykkerarbejdet udføre.

**§ 6.** Medarbejdere ved Søfartsstyrelsens kontor i Grønland kan efter anmodning fra Opklaringsenheden indsamle oplysninger og foretage de fornødne undersøgelser i Grønland på enhedens vegne. Oplysningerne indberettes til Opklaringsenheden, som forestår det videre undersøgelsesarbejde.

*Stk. 2.* Politimesteren i Grønland eller andre grønlandske myndigheder underretter Opklaringsenheden, såfremt man bliver opmærksom på en ulykke eller anden hændelse, som er omfattet af anmeldelsespligten i § 5, men som Opklaringsenheden må formodes ikke at være bekendt med.

*Opklaringsenhedens adgang til skibe mv.*

**§ 7.** Opklaringsenhedens medarbejdere har efter § 19, stk. 1, i lov om sikkerhed til søs til enhver tid adgang til mod behørig legitimation uden retskendelse at gå om bord i skibe, når det skønnes nødvendigt i forbindelse med deres hverv.

*Stk. 2.* Opklaringsenheden kan foretage målinger, afprøvninger, tekniske undersøgelser og rekonstruktioner, der er af betydning for klarlægning af ulykkens årsag. Det påhviler i henhold

Nal. nr. 790

littarisassaq 17, Paasiniaasartunut taamaallaat nalunaaruteqassapput, toqusoqarpat imaluunniit annertuumik inunnik ajoqusertoqarpat.

*Imm. 3.* Paasiniaasartut aammattaaq nalunaarfigineqassapput aqqartartut sulinerannut atatillugu ajunaarnerit pillugit, aqqartartut suliaat aqqartartullu atortui pillugit inatsimmi ilaatinneqartoq.

*Imm. 4.* Umiarsuup naalagaata pisussaaffigaa nalunaaruteqarneq qulakkiissallugu. Taanna pisussaaffimmik naammassininnaanngippat, umiarsuaatilik pisussaavoq. Umiarsualivinnut tunngatillugu umiarsualivimmi akisussaasuusooq nalunaaruteqartussaavoq.

*Imm. 5.* Aqqartartut sulinerannut tunngatillugu, umiarsuarmit umiarsualivimmiilluunniit ingerlanneqanngitsut, sulisitsisoq nalunaaruteqartussaavoq, kiisalu, atorfinitsitsisoqarsimatinagu, aqqartartunik suliaqartitsisut nalunaaruteqartussaapput.

**§ 6.** Søfartsstyrelsip Kalaallit Nunaanni allafiani sulisut, Paasiniaasartunit qinnuvigineqarnermikkut, paasissutissanik katersisinnaapput Paasiniaasartullu sinnerlugit Kalaallit Nunaanni misissuinerit pisariaqartut ingerlassinnaavaat. Paasissutissat Paasiniaasartunut nalunaarutigineqassapput, misissueqqinnissamik suliaqaaqqittusanut.

*Imm. 2.* Kalaallit Nunaanni Politimesteri imaluunniit Kalaallit Nunaanni pisortat oqartussaa-titaat allat Paasiniaasartut nalunaarfigissavaat, § 5-imi nalunaaruteqartussaanerme ilaatinneqartut kisiannili Paasiniaasartunit naluneqartutut ilima-gineqarsinnaasut, ajunaarnerit allatulluunniit pi-sut paasigunikku.

*Paasiniaasartut umiarsuarnut il.il. ikisinmaanerat*

**§ 7.** Imaani isumannaatsuunissaq pillugu inatsimmi § 19, imm. 1 malillugu Paasiniaasartuni sulisut eqqartuussisoq aalajangiinngikkaluartooq pisariaqartumik kinaassutsimik uppernarsaasiinikkut qaqugukkulluunniit umiarsuarnut ikisinnaatitaapput, suliaminnut atatillugu tamanna pi-sariaqartutut isumaqarfiginaraangat.

*Imm. 2.* Paasiniaasartut uuttortaasinnaapput, misileraasinnaapput, tekniskiusumik misissuisinnaapput sanaqqiisinnaallutillu, ajunaarnerup pissutaanik erseqqissaanerme pingaarutilin-

10. juli 2006

Bek. nr. 790

til § 19, stk. 2, i lov om sikkerhed til søs såvel skibets reder, fører og maskinchef som enhver, der handler på disses vegne, at yde Opklaringsenheden den nødvendige bistand ved dens undersøgelser og give enhver oplysning i forbindelse hermed, jf. dog stk. 3.

*Stk. 3.* Inden Opklaringsenheden optager forklaring fra en person, som enheden skønner, at det er sandsynligt, at der vil blive rejst straffesag imod i forbindelse med ulykken, skal den pågældende gøres bekendt med, at vedkommende ikke er forpligtet til at udtale sig.

*Stk. 4.* Opklaringsenheden udfærdiger notat om de forklaringer, der optages. Det skal af notatet fremgå, om den pågældende har modtaget vejledning efter stk. 3. Der gives den, som har afgivet forklaring, mulighed for at gøre sig bekendt med notatet.

#### *Søforklaring*

**§ 8.** Opklaringsenheden kan begære, at søforklaring afgives efter sølovens bestemmelser herom.

#### *Samarbejde med udenlandske myndigheder*

**§ 9.** Opklaringsenheden kan samarbejde med andre berørte staters søfartsmyndigheder om gennemførelsen af undersøgelser og kan i forbindelse hermed i fornødent omfang meddele oplysninger til disse myndigheder, herunder videregive oplysninger om registreringer i involverede skibes Voyage Data Recorders.

#### *Midlertidig tilbageholdelse af skibe, fjernelse af vragele mv.*

**§ 10.** Såfremt et skibs videre sejlads vil indebære en hindring for Opklaringsenhedens undersøgelser, kan denne påbyde, at dets videre sejlads skal udskydes. Opklaringsenheden kan endvidere påbyde, at instrumenter eller lignende ikke må fjernes eller røres, indtil enheden har haft lejlighed til at foretage de fornødne undersøgelser. Opklaringsenheden skal drage omsorg

Nal. nr. 790

Nutsernera

nik. Imaani isumannaatsuunissaq pillugu inatsimmi § 19, imm. 2 naapertorlugu umiarsuup naalagaata, aquttuata, maskinchefiata, taakkualu sinnerlugit iliuuseqartut kikkulluunniit pisusaapput Paasiniaasartut misissuineranni pisariaqartumik ikiuunnissamut tamatumunngalu atatillugu paasissutissiissallutik, taamaattoq tak. imm. 3.

*Imm. 3.* Inummit, ajunaarnermut atatillugu pillarneqartussatut ilimagineqarsinnaasumit, Paasiniaasartut nassuiaammik immiussitinnagit, pineqartup oqaaseqarnissaminut pisussaanginnera pillugu ilisimatinneqassaaq.

*Imm. 4.* Paasiniaasartut nassuiaatit immiunneqartut pillugit allakkiussaaq. Allakkiami takuneqarsinnaassaaq, pineqartoq imm. 3 malillugu ilitserorneqarsimanersoq. Nassuiaateqarsimasoq allakkiamik ilisimatinneqarnissaanik periarfissinneqassaaq.

#### *Imaani ajunaarnermut tunngasunik nassuiaat*

**§ 8.** Paasiniaasartut qinnutigisinnaavaat, imaani ajunaarnermut tunngasunik nassuiaat tamanna pillugu umiartornermi inatsimmi aalajanger-sakkat malillugit ingerlanneqassasoq.

#### *Nunani allani pisortat oqartussaataitaannik suleqateqarneq*

**§ 9.** Misissuinerit ingerlanneqarnissaannut Paasiniaasartut naalagaaffiit eqqorneqartut imaani oqartussaasui suleqatigisinnaavaat tassungalu atatillugu oqartussaasunut taakkununga paasissutissanik pisariaqartillugu nalunaaruteqarsinnaapput, tassunga ilanngullugu umiarsuit peqataasut nalunaarusiornerat pillugu paasissutissanik ingerlatiteqqinneq (Voyage Data Recorders).

#### *Umiarsuarnik tigummigallaaneq, umiarniminernik piiaaneq il.il.*

**§ 10.** Umiarsuup ingerlaqqinnissaa Paasiniaasartut misissuinerannut akorngutaassappat, taasumap ingerlaqqinnissap kinguartinneqarnissaanik peqqusinnaavaa. Aammattaq Paasiniaasartut sakuutit assigisaallunniit peerneqannginnissaanik attorneqannginnissaanniluunniit peqqusinnaapput, misissuinerit pisariaqartut Paasiniaasartunit suliarineqareernissaata tungaanut.

10. juli 2006

Bek. nr. 790

for, at skibe ikke unødigt opholdes, og at arbejdet om bord ikke unødigt vanskeliggøres. § 16, stk. 4, i lov om sikkerhed til søs finder anvendelse ved de i 1. pkt. nævnte påbud.

*Stk. 2.* Opklaringsenheden kan bestemme, at vrag og vragdele ikke må fjernes eller røres, indtil enheden har haft lejlighed til at foretage de fornødne undersøgelser. I tilfælde, hvor et skib er sunket, grundstødt eller drivende og kan give anledning til fare for sejladsikkerheden eller for miljøet, aftales det mellem Opklaringsenheden og henholdsvis Farvandsvæsenet eller Søværnets Operative Kommando, hvorledes der skal forholdes.

*Stk. 3.* Opklaringsenheden kan tage de i stk. 1 og 2 nævnte vragdele og instrumenter mv. i sin varetægt, såfremt det er nødvendigt, for at undersøgelsen kan gennemføres.

§ 11. Det bestemmes ved aftale mellem Opklaringsenheden og de militære myndigheder, hvorledes der skal forholdes ved ulykker til søs, hvori både civile skibe og krigs- eller troppe-transportskibe er indblandet, eller som indtræffer på militært område.

*Søulykkesrapporter mv.*

§ 12. Når Opklaringsenheden har afsluttet sin undersøgelse, udarbejdes en rapport om ulykken. Rapporten skal indeholde en beskrivelse af hændelsesforløbet og en konklusion om ulykkens årsag, i det omfang det har været muligt at fastlægge denne. Rapporten kan endvidere indeholde anbefalinger om initiativer, der kan forebygge ulykker af samme eller lignende art.

*Stk. 2.* Rapporten sendes til de implicerede i ulykken og offentliggøres, medmindre særlige forhold taler herimod. For at medvirke til at fremtidige ulykker forebygges eller disses konsekvenser begrænses kan rapporter, som offentliggøres, indeholde oplysninger om involverede personers helbredsmæssige forhold, hvor dette sker for at give et retvisende billede af ulykken og dens konsekvenser.

Nal. nr. 790

Nutsernera

Paasiniaasartut isumagissavaat, umiarsuit pisariaqanngitsumik uninngatinneqannginnissaat, umiarsuarmilu sulineq pisariaqanngitsumik ajornarnerulersinneqannginnissaa. Imaani isumannaatsuunissaq pillugu inatsimmi § 16, imm. 4, oqaaseqaatigiit siullerni taaneqartut peqqusutigineqartunut atuutissaaq.

*Imm. 2.* Paasiniaasartut aalajangersinnaavaat, umiarnarnerit umiarniminerillu peerneqassanngitsut attorneqaratilluunniit, misissuinerit pisariaqartut Paasiniaasartunit suliarineqareernissaa tungaanut. Pisuni, umiarsuaq kivisimatillugu, ikkarlissimatillugu imaluunniit tissukartillugu angallannerullu isumannaatsuunissaanut avatangiisinullu naviartorsiortitsisinnaalersitsilluni, Paasiniaasartut Farvandsvæsenillu imaluunniit Søværnets Operative Kommandullu akornanni isumaqatigiissutigineqassaaq, qanoq iliortoqas-sanersooq.

*Imm. 3.* Paasiniaasartut imm. 1-imi aamma 2-mi taaneqartut umiarnarnerit sakuutillu il.il. nakkutigisarilersinnaavai, tamanna pisariaqarpat, misissuineq ingerlanneqarniassamat.

§ 11. Paasiniaasartut sakkutooqarnikkut oqartussaasullu akornanni isumaqatigiissutigineqassaaq, imaani ajunaarnerni qanoq iliortoqarnissaa, umiarsuit aamma sorsuutit imaluunniit kiattuni assartuutit peqataatillugit, imaluunniit sakkutooqarfinni ajunaartoqartillugu.

*Imaani ajunaarneq pillugu nalunaarutit il.il.*

§ 12. Paasiniaasartut sulinini naammassippagu, ajunaarneq pillugu nalunaarusiortoqassaaq. Nalunaarusiap imarissavai pisimanerup ingerlana ajunaarnerullu pissutaa pillugu inerniliineq, taassumap aalajangersarneqarsinnaanera sapingisamik naapertorlugu. Nalunaarusiap aammattaaq imarisinnaavaa suliniutinik inassuteqaateqarneq, ajunaarnerit assigisaannik assingsunilluunniit pinaveersaartitsisinnaasunik.

*Imm. 2.* Nalunaarusiaq ajunaarnermi ilaasunut nassiuunneqassaaq tamanullu saqqummiunneqarluni, tamatumunnga pissutsit immikkut ittut akerliunngippata. Siunissami ajunaarnerit pinaveersaartinniarnaranni peqataaniarluni imaluunniit kinguneri killilerniarlugit nalunaarusiat, tamanut saqqummiunneqartut, inuit peqataasut peqqissusaannut tunngasutigut pissutsinik imaqarsinnaapput, ajunaarneq kingunerisaallu ilu-moortumik saqqummiunneqarniassammata.



10. juli 2006

Bek. nr. 790

Nal. nr. 790

Nutsernera

*Stk. 3.* Såfremt der efter undersøgelsens afslutning fremkommer nye oplysninger, som må antages at være af væsentlig betydning for undersøgelsens konklusioner, kan Opklaringsenheden beslutte, at undersøgelsen skal genoptages.

*Stk. 4.* Når resultatet af en ulykkesundersøgelse eller ulykkens karakter taler herfor, kan Opklaringsenheden undlade at udfærdige rapport.

#### *Begrænsning af adgang til aktindsigt*

**§ 13.** Bestemmelser om aktindsigt i lov om offentlighed i forvaltningen finder ikke anvendelse på oplysninger, undersøgelser, materialer o.l., der indgår i en verserende undersøgelse af en ulykke eller et dødsfald til søs.

*Stk. 2.* Bestemmelsen i stk. 1 finder kun anvendelse, indtil endelig søulykkesrapport foreligger, eller der er truffet beslutning om, at rapport ikke skal udfærdiges.

#### *Ulykkesstatistik*

**§ 14.** En statistik over ulykker til søs offentliggøres mindst én gang om året.

#### *Straf og ikrafttræden m.v.*

**§ 15.** Med bøde straffes den, der overtræder § 5. Den, der i strid med § 7, stk. 1, lægger hindringer i vejen for Opklaringsenhedens undersøgelser, eller som ikke yder enheden bistand eller meddeler oplysninger som foreskrevet i § 7, stk. 2, straffes med bøde, jf. dog bestemmelsen i § 7, stk. 3. Den, der handler i strid med påbud eller bestemmelser, der er fastsat i medfør af § 10, stk. 1, 1. eller 2. pkt., eller § 10, stk. 2, 1. pkt., straffes med bøde.

*Stk. 2.* Overtrædelse af de i stk. 1 nævnte bestemmelser, som har fundet sted i Grønland eller på et skib hjemmehørende i Grønland, kan medføre bødeforanstaltning efter kriminalloven for Grønland. Såfremt en straffesag pådømmes

*Imm. 3.* Misissuinerup naammassineralani paasissutissanik nutaanik saqqummersoqarpat, misissuinerup inernilerneranik annertuumik pingaaruteqartutut isumaqarfiginartunik, Paasiniaasartut aalajangersinnaavaat, misissuineq ingerlateqqinneqassasoq.

*Imm. 4.* Ajunaarnermi misissuinerup inerneralta imaluunniit ajunaarnerup suunerata tamanna taperserpagu, Paasiniaasartut nalunaarusiungitsoorsinnaapput.

#### *Allagaatinik takkunnissinnaatitaanissamut killilersuineq*

**§ 13.** Ingerlatsinermi saqqummiussisussaatiataaneq pillugu inatsimmi allagaatinik takunnissinnaatitaaneq pillugu aalajangersakkat paasissutissanut, misissuineranut, atortussanut assigisaanullu, imaani ajunaarnermi misissuineranut ingerlasunut ilaatinneqanngilaq.

*Imm. 2.* Imm. 1-imi aalajangersagaq taamalaat atuutissaaq, imaani ajunaarnermi nalunaarusiaq inaarutaasoq tiguneqarpat, imaluunniit nalunaarusiortoqannginnissaanik aalajangiisoqarpat.

#### *Ajunaarnerit pillugit naatsorsueqqissaaneq*

**§ 14.** Imaani ajunaarnerit pillugit naatsorsueqqissaarneq ukiumut ataasiarluni saqqummiunneqartarpoq.

#### *Pillaaneq atuutilerfissaalu il.il.*

**§ 15.** § 5-imit unioqutitsisoq akiliisitaanermik pillarneqassaaq. § 7, imm. 1-imit akerliusumik Paasiniaasartut misissuinerannik akorngusersuisoq, imaluunniit Paasiniaasartunik ikiorsiinngitsisoq, imaluunniit § 7, imm. 2-mik aalajangersakkatut paasissutissanik nalunaaruteqartuq, akiliisitaanermik pillarneqassaaq, taamaattoq tak. § 7, imm. 3-mi aalajangersagaq. § 10, imm. 1, oqaaseqatigiit siulliit aappaalluunniit, imaluunniit § 10, imm. 2, oqaaseqatigiit siulliit naaportorlugit peqqussutinut aalajangersakkannulluunniit akerliusumik iliuuseqartuq, akiliisitaanermik pillarneqassaaq.

*Imm. 2.* Imm. 1-imi taaneqartunik aalajangersakkanik unioqutitsineq, Kalaallit Nunaanni pisimasoq, imaluunniit Kalaallit Nunaanni angerlarsimaffeqartumi umiarsuarmi pisimasoq, Kalaallit Nunaanni Pinerluttulerinermik inatsit ma-

10. juli 2006

Bek. nr. 790

Nal. nr. 790

Nutsernera

uden for Grønland, eller den vedrører en person eller virksomhed (juridisk person), der har bopæl eller er etableret uden for Grønland, kan der i stedet for bødeforanstaltning idømmes straf af bøde.

lillugu akiliisitsinermik pineqaatissiisoqarsinnaavoq. Pillaanissamik suliaq Kalaallit Nunaata avataani pillaatissiissutigineqarpat, imaluunniit Kalaallit Nunaata avataani najugaqartumut attuumassuteqalersimasumulluunniit imaluunniit ingerlatsivimmut (taakku sinnerlugit ingerlatsisoq) attuumassuteqarpat, akiliisitsinermik pineqaatissiisoqarani akiliisitaanissamik pillaaasoqarsinnaavoq.

§ 16. Bekendtgørelsen træder i kraft den 1. august 2006.

Stk. 2. Bekendtgørelse nr. 1482 af 16. december 2005 om undersøgelse af ulykker til søs ophæves.

*Økonomi- og Erhvervsministeriet,  
den 10. juli 2006*

BENDT BENDTSEN

/ Frank Bjerg Mortensen

§ 16. Nalunaarut atuutilissaaq ulloq 1. august 2006.

Imm. 2. Imaani ajunaarnerit pillugit misissuineq pillugu nalunaarut nr. 1482, 16. december 2005-imeersaq atorunnaarsinneqarpoq.

*Økonomi- og Erhvervsministeria,  
ulloq 10. juli 2006*

BENDT BENDTSEN

/ Frank Bjerg Mortensen

13. juli 2006

Bek. nr. 797

Nal. nr. 797

Nutsernera

### **Bekendtgørelse for Grønland om mærkning m.v. af fødevarer**

I medfør af § 20, stk. 2, § 22, § 24, stk. 1 og 2, §§ 25-26, § 55, stk. 2, og § 69, stk. 3 - 4, i anordning nr. 523 af 8. juni 2004 om ikrafttræden for Grønland af lov om fødevarer m.m. fastsættes:

#### **Afsnit I**

#### **Bekendtgørelsens område og udformning af mærkningen**

##### Kapitel 1

##### *Område*

§ 1. I denne bekendtgørelse fastsættes bestemmelser om mærkning og markedsføring af fødevarer bestemt til salg inden for Det Europæiske Økonomiske Samarbejde (EØS).

### **Inuussutissat nalunaaqtsersorneqartarnerat il.il. pillugu Kalaallit Nunaannut nalunaarut**

Inuussutissat il.il. pillugit inatsisip Kalaallit Nunaannut atuutilernera pillugu peqqussut nr. 523 juunip 8-at 2004-meersumi § 20, imm. 2, § 22, § 24, imm. 1 aamma 2, §§ 25-26, §55, imm. 2, aamma § 69, imm. 3-4 naapertorlugit aalajangerneqarpoq:

#### **Immikkoortoq I**

#### **Nalunaarutip susassaarfii aamma naalunaaqtsersuinerup ilusilersornera**

##### Kapitali 1

##### *Susassaarfii*

§ 1. Uani nalunaarummi aalajangersakkat inuussutissanik nioqqutissiat naalunaaqtsersorneqartarnerat Det Europæiske Økonomiske Samarbejdellu (EØS) iluani tuniniarneqartussat aalajangerneqarsimasut niuerutiginiakkat pillugit aalajangerneqarput.

13. juli 2006

Bek. nr. 797

Nal. nr. 797

Nutsernera

*Stk. 2.* Bekendtgørelsen finder alene anvendelse for salg og behandling med henblik på salg af fødevarer, som helt eller delvist består af eller som indgår i animalske fødevarer.

*Stk. 3.* Fødevarer bestemt til eksport til lande uden for Det Europæiske Økonomiske Samarbejde (tredjelande) er ikke omfattet af bekendtgørelsen, idet mærkningen dog skal være korrekt og retvisende, jf. anordning om ikrafttræden for Grønland af lov om fødevarer m.m. § 50.

*Stk. 4.* Fødevarer bestemt til salg på det grønlandske hjemmemarked skal mærkes i overensstemmelse med de til enhver tid gældende af Grønlands Hjemmestyre fastsatte bestemmelser.

## Kapitel 2

### Mærkningens udformning

§ 2. Mærkning i henhold til denne bekendtgørelse skal være:

- 1) let læselig,
- 2) klart synlig,
- 3) uudslettelig, og
- 4) anført på modtagerlandets sprog eller på andre sprog, der kun ved uvæsentlige forskelle i stavning adskiller sig fra modtagerlandets sprog. Ved levering til udenlandske skibe eller fly kan mærkningen dog være udfærdiget på et af nationalstatens officielle sprog eller på engelsk.

## Afsnit II

### Lotmærkning

§ 3. Fødevarer skal være mærket med oplysning om, hvilket fødevareparti de tilhører.

*Stk. 2.* Ved et fødevareparti forstås i denne bekendtgørelse en række salgsheder, der er fremstillet, tilvirket eller pakket under praktisk taget ens omstændigheder.

*Imm. 2.* Nalunaarut taamaallaat atuuppoq tuniniaanermut aamma inuussutissap tuniniarnissaa siunertaralugu suliaqarnermut, inuussutissanit inuussutissap tamarmi imaluunniit ilaannaa uumasuninggaanneersuuppat.

*Imm. 3.* Inuussutissat nunanut Det Europæiske Økonomiske Samarbejde avataaniittunut (trejdelande) tunisassiannngorsimasut uani nalunaarummi pineqanngillat, nalunaaqtsersuinerimi eqqortuussammat aamma aqqutissamik eqqortumik tunaartaqassammat, takuuk inuussutissat il.il. pillugit inatsisip Kalaallit Nunaannut atuutitilerneru pillugu peqqussummi § 50.

*Imm. 4.* Inuussutissat Kalaallit Nunaata iluani tuniniarneqartussat aalajangerneqarsimasut nalunaaqtsersorneqassapput Kalaallit Nunaanni Namminersorerullutik Oqartussat aalajangersagai aalajangerneqarsimasut atuuttut malilugit.

## Kapitali 2

### Nalunaaqtsersuinerup ilusilersornera

§ 2. Una nalunaarut naapertorlugu nalunaaqtsersuineq imaassaaq:

- 1) atuaruminartoq,
- 2) ersarissaq takujuminartorlu,
- 3) piiarneqarsinnaanngitsoq, aamma
- 4) nunami tiguisissami oqaatsit atorneqartut atorlugit allanneqarsimassalluni imaluunniit oqaatsit allat atorlugit, taamaallaat allariaatsip tungaatigut immannguaannaq nunap tiguisissap oqaasiinit allaanerusumik allaassuteqartut. Nunat allat umiarsuaannut imaluunniit timmisartuinut tunniunneqarneranni nalunaaqataat suliarineqarsimasinnaavoq nunami naalagaaffiup pisortatigoortumik oqaatsit atugaattut imaluunniit tuluttut.

## Immikkoortoq II

### Suminngaanneerermut nalunaaqtsersuineq

§ 3. Inuussutissat inuussutissaqatigiinnit sorlerninngaanneeremat pillugu paasisutissamik nalunaaqtsersorneqarsimassapput.

*Imm. 2.* Inuussutissaqatigiinnit sorlerninngaanneermeq uani nalunaarummi paasineqassaaq tunisassiani ataatsimoortukkaat, suliarineqarsimasut, sananeqarsimasut imaluunniit poororneqarsimasut pissutsit assigiit ataanni.

13. juli 2006

Bek. nr. 797

Nal. nr. 797

Nutsernera

*Stk. 3.* Den, der fremstiller, tilvirker eller pakker en fødevarer, foretager afgrænsningen af fødevarerpartiet og mærkningen i henhold til stk. 1.

**§ 4.** Oplysningen skal indledes med bogstavet »L«.

*Stk. 2.* Kravet i stk. 1 bortfalder, hvis oplysningerne klart adskiller sig fra de øvrige mærkningsoplysninger.

**§ 5.** § 3, stk. 1, finder ikke anvendelse på:

- 1) Landbrugsprodukter, der fra bedriftens område og ferske fisk og ferske fiskevarer, der fra et fiskefartøj
  - a) sælges eller leveres til oplagrings-, påfyldnings- eller emballeringssteder,
  - b) transporteres til producentorganisationer, eller
  - c) afhentes med henblik på umiddelbart at indgå i en tilberednings- eller forarbejdningsproces.
- 2) Ikke-færdigpakkede fødevarer i detailforretninger.
- 3) Fødevarer i emballager og beholdere, hvis største overflade er mindre end 10 cm<sup>2</sup>.

**§ 6.** § 3, stk. 1, finder ikke anvendelse på fødevarer, som er mærket med dato for mindste holdbarhed eller sidste anvendelsesdato, hvis datoen er anført ukodet og mindst omfatter dag og måned i nævnte rækkefølge.

**§ 7.** Mærkningsoplysningerne skal være anbragt på emballagen, og for så vidt angår færdigpakkede fødevarer på færdigpakningen eller en vedhæftet etiket.

*Stk. 2.* Hvis det ikke er muligt på ikke-færdigpakkede fødevarer at anbringe de oplysninger, der er nævnt i dette afsnit, skal disse anbringes i de ledsagende handelsdokumenter.

*Imm. 3.* Taanna, inuussutissamik suliarinnitoq, sanasuusoq imaluunniit poortuisoq imm. 1 naapertorlugu inuussutissaqatigiimmut killilersuisuussaaq nalunaaqutersuisuullunilu.

**§ 4.** Paasissutissaq aallaqqaateqassaaq naqinermik "L"-imik.

*Imm. 2.* Imm. 1-imi piumasaaqaat atorunnaasaaq, paasissutissaq nalunaaqutersuinermut paasissutissanit allanit ersarissumik allaassuteqarpat.

**§ 5.** § 3, imm. 1, ukununga atuutinngilaq:

- 1) Nunalerinermik tunisassianut, ingerlatsiveqarfimminngaanniit aamma aalisakkat nu-taat aamma aalisakkanit nioqqtissiat nu-taat, aalisariummit
  - a) tunineqartut imaluunniit tunniunneqartut toqqorsivinnut, immiivinnut imaluunniit poortuivinnut,
  - b) nioqqtissiornissamat aqqissuusanut ingerlanneqartut, imaluunniit
  - c) aaneqartut siunertaralugu ingerlaannaq piareersarneqarnissaminut imaluunniit suliareqqarneqarnissaminut.
- 2) inuussutissanut pisiniarfinni naammassillugit poortorneqanngitsunut.
- 3) Inuussutissanut poortuutissaniittunut aamma immersakkamiittunut qaavata annertususaa annerpaagaangami 10 cm<sup>2</sup> -imit minnerusartumit.

**§ 6.** § 3, Imm. 1, atorneqarneq ajorpoq inuussutissanut, sivikinnerpaamik atuussinnaaffilerlugit imaluunniit atorneqarsinnaaffia ulloq kingulleq ullulerneqarsimasunut, ulluliussaq kode-lernagu aamma minnerpaamik ulloq qaammallu tulleriissillugit allanneqarsimappata.

**§ 7.** Paasissutissanik nalunaaqutersuutit puuinut allanneqarsimassapput, inuussutissanut naammassillugit poortorneqareersimasunut tungatillugu naammassillugit poortorneqarnerisa puuinut imaluunniit allagartamat ilanngunneqarsimasumut.

*Imm. 2.* Inuussutissanut naammassillugit poortorneqarsimanngitsunut, taakku paasissutissat, uani immikkoortortami taaneqarsimasut, ilinissaat ajornarpat, niuernermet uppernarsaatinut allagartanut ilaatinneqartunut ilanngunneqasapput.

13. juli 2006

Bek. nr. 797 Nal. nr. 797

Nutsernera

**Afsnit III****Mærkning af færdigpakkede fødevarer**

## Kapitel 3

*Bestemmelser for færdigpakkede fødevarer*

§ 8. Ved færdigpakkede fødevarer forstås fødevarer, som før og uden direkte sammenhæng med salg er indesluttet i en indpakning, der er bestemt til først at brydes af forbrugerne eller storkøkkener som cateringvirksomheder, restauranter, kantiner og institutionskøkkener.

*Stk. 2.* Stk. 1 gælder, uanset om indpakningen omslutter varen helt eller delvist, forudsat at indholdet ikke kan ændres, uden at indpakningen åbnes eller ændres.

§ 9. Færdigpakkede fødevarer skal mærkes med følgende oplysninger:

- 1) producentens navn m.v. og oprindelsessted, jf. kapitel 4,
- 2) varebetegnelse, jf. kapitel 5,
- 3) angivelse af ingredienser, jf. kapitel 6, herunder mærkning med oplysning om indhold af de allergene ingredienser, der er angivet i bilag 3,
- 4) mængdeangivelse af ingredienser, jf. kapitel 7,
- 5) nettoindhold, jf. kapitel 8,
- 6) holdbarhedsangivelser samt særlige opbevarings- og anvendelsesforskrifter, jf. kapitel 9, og
- 7) evt. supplerende bestemmelser for dybfrosne fødevarer, jf. kapitel 10.

*Stk. 2.* Det er tilstrækkeligt at anføre oplysninger om allergene ingredienser jf. stk. 1, nr. 3, samt varebetegnelse, nettoindhold og holdbarhed for:

**Immikkoortortaq III****Inuussutissanik naammassillugit poortoriikkanik nalunaaqutsersuineq**

## Kapitali 3

*Inuussutissanut naammassillugit poortoriikkanut aalajangersakkat*

§ 8. Naammassillugit poortoriikkani pineqarput inuussutissat, soorlu tuniniaanermut toqqaannartumik atassuteqanngikkaluarlutik ima poortorneqartigisimasut, aatsaat atuisartunit imaluunniit igaffissuarnit tunniussuisuullutillu pilersuisuusunit, neriniartarfinit, nerisarfinit aamma igaffeqarfinit ammarneqartussaasut.

*Imm. 2.* Imm. 1 atuuppoq, apeqquataatinnagu tunisassiaq matuillugu imaluunniit tamakkernaagu poortuutissamit poortorneqarsimanersoq, puuata ammarneqannginnerani imaluunniit allanngortinneqannginnerani, imaata allanngorsinnaannginnera naatsorsuutigalugu.

§ 9. Inuussutissat naammassillugit poortorneqarsimasut nalunaaqutserneqassapput makkunnga paasissutissartalerlugit:

- 1) tunisassiortup aqqa il.il. aamma suminggaanniivinnera/pinngorfia, takuuk kapitali 4,
- 2) nioqutissiap taaguutaa, takuuk kapitali 5,
- 3) akuisa nalunaarnerat, takuuk kapitali 6, tasunga ilaalluni imaasa akuini akut sapigaqalissutaasinnaasut pillugit paasissutissanik nalunaaqutsersuineq, ilanngussaq 3-mi nalunaarneqarsimasut,
- 4) akuisa annertussusaannik allattuineq, takuuk kapitali 7,
- 5) tamarmiullutik akui, takuuk kapitali 8,
- 6) atuussinnaaffianik allattuineq aammalu toq-qorsimanissaanut atorneqarnissaanullu immikkut ilitersuutit, takuuk kapitali 9, aamma
- 7) imaassinnaavoq ilassutitut aalajangersakkat inuussutissanut qerisunut, takuuk kapitali 10.

*Imm. 2.* Naammappoq imaani akut sapigaqalissutaasartut pillugit paasissutissanik allattuineq takuuk imm. 1, nr. 3, aammalu tunisassiaq suunera, tamarmiulluni imaa aamma atuussinnaaffia ukununnga:

13. juli 2006

Bek. nr. 797

Nal. nr. 797

Nutsernera

- 1) færdigpakkede fødevarer, hvis største overflade er mindre end 10 cm<sup>2</sup>, og
- 2) glasflasker beregnet til genbrug, som har en uudslettelig mærkning og derfor hverken er forsynet med etiket, halsetiket eller krave.

*Stk. 3.* Ud over mærkningsreglerne i dette afsnit er der fastsat supplerende og erstattende regler i andre afsnit i denne bekendtgørelse, og der kan være fastsat supplerende eller erstattende regler i anden lovgivning.

**§ 10.** Ud over bestemmelserne i § 2 skal mærkning i henhold til dette afsnit være anført på et iøjnefaldende sted.

*Stk. 2.* Oplysninger om varebetegnelse, alkoholindhold, nettoindhold og holdbarhedsdato skal være anført i samme synsfelt. Dette gælder dog ikke i de tilfælde, som er nævnt i § 9, stk. 2.

**§ 11.** Mærkningsoplysningerne på færdigpakkede fødevarer skal være anbragt på færdigpakningen eller på en vedhæftet etiket.

*Stk. 2.* Det er dog tilstrækkeligt at anføre mærkningsoplysningerne i de relevante handelsdokumenter, når:

- 1) en færdigpakket fødevarer bringes i handlen i et tidligere led end detaileddet, og salget ikke sker til storkøkkener som cateringvirksomheder, restauranter, kantiner og institutionskøkkener, eller
- 2) en færdigpakket fødevarer er bestemt til levering til storkøkkener som cateringvirksomheder, restauranter, kantiner og institutionskøkkener, hvor den skal tilberedes, bearbejdes, deles eller snittes.

*Stk. 3.* Hvis mærkningsoplysningerne angives som nævnt i stk. 2, skal:

- 1) inuussutissat naammassillugit poortukkat, qaavata annertussusaa annerpaagaangami 10 cm<sup>2</sup>-imit minnerusartumit, aamma
- 2) puukut igalaamerngit atorneqaqqittussat naatsorsuussat, piiarneqarsinnaangitsumik nalunaaqutserneqarsimasut taamaattumillu "qungatsimikkut" qungasiisamikkulluunniit allagartalerneqarsimangitsut.

*Imm. 3.* Uani immikkoortortami nalunaaqutseruisarnermut malittarisassat saniatigut ilassutitut aamma taarsiissutitut malittarisassanik aalajangiisoqarnikuuvoq uani nalunaarummi immikkoortortani allani, aamma ilassutitut imaluunniit taarsiissutitut (erstattende) malittarisassanik inatsisimi allami aalajangiisoqarsimasinnaavoq.

**§ 10.** § 2-mi aalajangersakkat saniatigut una immikkoortoq naapertorlugu naalunaaqutsersuineq ersarissumut inissinneqarsimassaaq.

*Imm. 2.* Nioqquitiisap suuneranik, imaata aalakoornartoqassusianik, tamarmiulluni imaanik ullorlu atuussinnaaffittut killissaanut tunngasut paasissutissat takussutissiami ataatsimi inissimassapput. Tamannali atuutinnigilaq pissutsinut § 9, imm. 2-mi taaneqarsimasunut.

**§ 11.** Inuussutissani naammassillugit poortorneqarsimasuni nalunaaquttat paasissutissiissutit puuinut ikkunneqarsimassapput imaluunniit allagartamut ilanngunneqarsimasumut.

*Imm. 2.* Naammapporli nalunaaquttat paasissutissiissutit niuernermit uppersaatinut (handelsdokumenter) ilanngutissallugit, imaattoqarpat:

- 1) inuussutissaq naammassillugu poortugaq niuertut sioqqullugit niuerutissanngortinneqarpat, aamma tunisineq igaffissuarnit tunniussuisuullutillu pilersuisuusunut, neriniartarfinnut, nerisarfinnut igaffeqarfinnullu ingerlanneqanngippat, imaluunniit
- 2) inuussutissaq naammassillugu poortugaq igaffissuarnit tunniussuisuullutillu pilersuisuusunut, neriniartarfinnut, nerisarfinnut igaffeqarfinnullu piareersarneqarnissaa, suliarineqarnissaa, agguarneqarnissaa imaluunniit aggorneqarnissaa siunertareerlugu tunniunneqarsimappat.

*Imm. 3.* Nalunaaquttat paasissutissiissutit imm. 2-mi taaneqartutut nalunaarneqarsimappata, taava:

13. juli 2006

Bek. nr. 797

Nal. nr. 797

Nutsernera

- 1) handelsdokumenterne enten ledsage de pågældende fødevarer eller være fremsendt før leveringen eller samtidig med denne, og
- 2) oplysningerne om producentnavn, varebetegnelse, holdbarhedsdato og evt. opbevaringsforskrift anføres på den yderste emballage, i hvilken fødevarerne præsenteres ved markedsføring.

- 1) niuernermut uppernarsaatit inuussutissat pineqartut ingerlaqatigissavaat imaluunniit tunniunneqarnissaat sioqqullugu nassiunneqarsimassapput,
- 2) tunisassioortup aqqa, nioqqutissiap taaguutaa, sivisunerpaamik atuussinnaaffianik ululernerana aamma toqqortarinissaanut ilitser-suutit pillugit paasissutissat puuinut qallerpaamut inissinneqarsimassapput, inuussutissat taamaallutik niuffattoqalerpat takutin-neqassapput.

#### Kapitel 4

##### *Producentnavn m.v. og oprindelsessted*

§ 12. Færdigpakkede fødevarer skal være mærket med oplysning om navn eller firmanavn og adresse på én af følgende:

- 1) producenten,
- 2) pakkevirksomheden, eller
- 3) en forhandler i Grønland.

§ 13. Færdigpakkede fødevarer skal være mærket med oplysning om fødevarernes oprindelsessted, hvis en udeladelse af oplysning herom vil kunne vildlede forbrugeren.

#### Kapitel 5

##### *Varebetegnelse*

§ 14. Færdigpakkede fødevarer skal være mærket med oplysning om varebetegnelse.

*Stk. 2.* Ved varebetegnelse forstås den betegnelse, som i EF-retsakter er fastsat for fødevareren. I mangel af EF-bestemmelser benyttes den betegnelse, som er fastsat i lovgivningen i den EØS-stat, hvor fødevareren afsættes (afsætningsstaten). Fastsætter lovgivningen ikke en betegnelse, benyttes den betegnelse, som sædvanligvis anvendes i afsætningsstaten. Findes der ikke en almindeligt kendt betegnelse, skal der benyttes en beskrivende betegnelse, som er egnet til at identificere fødevareren.

#### Kapitali 4

##### *Tunisassioortup aqqa il.il. aamma suminngaanniivinnera/ pinngorfia*

§ 12. Inuussutissat naammasillugit poortukkat nalunaaqutserneqarsimassapput tulliuuttut ilaat ataaseq aqqa imaluunniit suliffeqarfiup aqqa aamma najugaqarfia pillugu paasissutissartalerlugu:

- 1) tunisassioortoq,
- 2) poortuineramik ingerlatsivik, imaluunniit
- 3) Kalaallit Nunaanni niuertuusoq.

§ 13. Inuussutissat naammasillugit poortukkat nalunaaqutserneqarsimassapput inuussutissat suminngaanniivinnerat/pinngorfia pillugu paasissutissamik, tamanna pillugu paasissutissiisoqanngippat atuisartup paatsiveerunnarisinnaassappagu.

#### Kapitali 5

##### *Nioqqutissiap taaguutaa*

§ 14. Inuussutissat naammasillugit poortukkat nalunaaqutserneqarsimassapput nioqqutissiap taaguutaa pillugu paasissutissamik.

*Imm. 2.* Nioqqutissiap taaguutaa paasineqassaaq taaguut, EF-retsakter-ni inuussutissamut aalajangerneqarsimasooq. EF-bestemmelser amigataappat taava atorineqassaaq taaguut, tassani EØS-stat-imi, inuussutissap tuniniarneqarfissaa-ni (naalagaaffimmi tuniniaaffissami) inatsisitigut aalajangerneqarsimasooq. Inatsisit taaguummik aalajangiinngippata, atorineqassaaq taaguut, naalagaaffimmi tuniniarneqarfissaa-ni atorineqartoq. Nalinginnaasumik taaguummik ilisimannitoqanngippat, taaguut allaaserinnippalaartoq atorineqassaaq, inuussutissap suussusersinissaanut atorineqarsinnaasooq.

13. juli 2006

Bek. nr. 797

Nal. nr. 797

Nutsrnera

*Stk. 3.* Et fabrikationsmærke, varemærke eller fantasinavn kan ikke træde i stedet for varebetegnelsen.

**§ 15.** Varebetegnelsen skal omfatte eller ledsages af en oplysning om fødevarens fysiske tilstand eller den særlige behandling, som fødevareren har været underkastet (f.eks. i pulverform, frysetørret, koncentreret, røget), hvis en udeldelse af særlig oplysning herom vil kunne skabe tvivl hos køberen.

## Kapitel 6

### Angivelse af ingredienser

**§ 16.** Færdigpakkede fødevarer skal i en ingrediensliste være mærket med oplysning om samtlige ingredienser, som indgår i fødevareren på fremstillingstidspunktet.

*Stk. 2.* Ved ingrediens forstås ethvert stof, herunder tilsætningsstoffer, jf. for begrebets definition bekendtgørelse for Grønland om tilsætningsstoffer til fødevarer, som anvendes ved fremstilling eller tilberedning af en fødevarer, og som stadig findes i den færdige vare, eventuelt i ændret form. Hvis en ingrediens i en fødevarer selv er fremstillet af flere ingredienser, anses disse som ingredienser i den pågældende fødevarer.

*Stk. 3.* Som ingredienser betragtes ikke:

- 1) Bestanddele i en ingrediens, som under fremstillingsprocessen midlertidigt adskilles for derefter atter at tilsættes i en mængde, der ikke overstiger den oprindelige.
- 2) Stoffer, der anvendes i nødvendige doser som opløsningsmiddel eller bærestof for tilsætningsstoffer og aromagivende bestanddele.

*Imm. 3.* Nioqutissiap taaguutaanut taarsiullugit atorneqarsinnaanngillat suliffissuup nalunaaqutsersuutaa, nioqutissiap nalunaaqutsersuutaa imaluunniit ateq takorluuqaq.

**§ 15.** Tunisassiap taaguutaaniissapput imaluunniit ingerlaqataaniitineqassapput inuussutissap qanoq innera pillugu paasissutissat imaluunniit immikkut suliarineqarsimaneranut tungasut, soorlu inuussutissiaq imaaliorneqarsimappat (assersuutigalugu qajuusaasiarineqarsimappat, qeritillugu panertinneqarsimappat, kimittorsarneqarsimappat, pujoorneqarsimappat), tassunga immikkut ittumik paasissutissamik ilanngussinnginneq pisisussamut nalornisitsilerinnaassappat.

## Kapitali 6

### Akuinik nalunaarsuineq

**§ 16.** Inuussutissat naammassillugit poortukat akui tamaasa pillugit akut allattorsimaffianni paasissutissamik nalunaaqutserneqarsimassapput, inuussutissap suliarineqarnerata nalaani inuussutissamut ilaalersimasut.

*Imm. 2.* Akut paasineqassapput akoq sunaluunniit, tassunga ilaallutik akuutissat ilanngunneqarsimasut, takuuk taaguutip nassuiarneqarnera inuussutissanut akuutissat ilanngunneqartut pillugit Kalaallit Nunaannut nalunaarummi, inuussutissap suliarineqarnerani imaluunniit piareersarneqarnerani atorneqartartut, aamma suli tunisassiami naammasseriikkamiittut, imaassinnaalluni ilusaa allanngorsimalluni. Inuussutissami akoq nammineq akunit arlalinnit sananeqarsimaguni, taakku inuussutissami pineqartumiittutut isigineqassapput.

*Imm. 3.* Akutut isigineqarneq ajorput:

- 1) Akumi akuisa aggulunnerat/ilamernngat, suliarineqarnerata ingerlanerata nalaani immikkoortinneqariarluni kingorna ilanngunneqaqittartut, pinngoqqaarnerminniit anertunerunngitsumik.
- 2) Akuutissat, aalajangersimasumik annertussilerlugit pisariaqarfiisigut atorneqartartut arrorsaatitut imaluunniit akuutissanut akulinneqartartunut atassutissatut (bærestof) aamma tipigissaatitut akuinut ilanngunneqartut.



13. juli 2006

Bek. nr. 797

Nal. nr. 797

Nutsernera

- 3) Tilsætningsstoffer, der udelukkende er til stede, fordi stoffet forefandt i én eller flere ingredienser, der medgår ved fremstillingen af den pågældende fødevarer, og stoffet ikke har nogen teknologisk funktion eller ernæringsmæssig værdi i den færdige fødevarer.
- 4) Tilsætningsstoffer, der anvendes som tekniske hjælpestoffer jf. for begrebets definition bekendtgørelse for Grønland om tilsætningsstoffer til fødevarer.
- 5) Emballagegasser i fødevarer, hvis holdbarheden er forlænget ved brug af disse stoffer. Færdigpakningen skal forsynes med oplysningen »Pakket i beskyttende atmosfære«.
- 6) Farvestoffer anvendt til kontrolmærkning og anden obligatorisk mærkning.
- 7) Stoffer, der ikke er tilsætningsstoffer, men som anvendes på samme måde og med samme formål som tekniske hjælpestoffer, og som stadig findes i færdigvaren, eventuelt i ændret form.

*Stk. 4.* Uanset stk. 3, nr. 2, 3, 4 og nr. 7, betragtes ethvert stof, der er anvendt ved fremstillingen af en fødevarer, og som stadig findes i færdigvaren, eventuelt i ændret form, og som hidrører fra ingredienser, der er anført i bilag 3, som en ingrediens og skal angives på mærkningen med en klar henvisning til navnet på den ingrediens, som det hidrører fra.

§ 17. Der stilles følgende krav til ingredienslisten:

- 1) oplysningerne skal indledes med en angivelse, hvori ordet »ingredienser« indgår,

- 3) Akuutissat ilanngunneqartartut, akuutissap akuisa ilaanni ataatsimiinnera imaluunniit arlalinniinnera pissutiginnarlugu tassaniit-tartut, inuussutissap pineqartup suliarineqarneranut atatillugu ilaasoq, aamma akuutissaq teknologiskimik ingerlasuunngitsoq imaluunniit inuussutissami naammasseriikkami inuussutissartatut naleqanngitsoq.
- 4) Akuutissat ilanngunneqartartut, teknikkikkut akuutissatut iluaqutissatut atorneqartartut (tekniske hjælpestoffer), takuuk taaguutip nassuiarneqarnera inuussutissanut akuutissat ilanngunneqartartut pillugit Kalaallit Nunaannut nalunaarummi.
- 5) Inuussutissani poortuutissat gassitaat, atuussinnaaffiat taakku akuutissat atornerisigut sivitsorneqarsimappat. Naammassilluni puua paasissutissartalerneqarsimassaaq "Silaannarmik illersuutitalimmi poortorneqarnikuvoq" "(pakket I beskyttende atmosfære)".
- 6) Nakkutillilluni nalunaaqutsiinnermi qalipaattit atorneqarsimasut aamma allatut nalunaaqutsiisussaatitaanermi.
- 7) Akuutissat, akuutissatut ilanngunneqartussaannngitsut, kisianni taamatut atorneqartartut aamma teknikkikkut akuutissatut iluaqutissatut atorneqarnissaata assinganik, aamma suli tunisassiami naammassereersimasumiittut, imaassinnaalluni ilusaa allanngorsimalluni.

*Imm. 4.* Imm. 3, nr. 2, 3, 4 aamma nr. 7 apequtaatinnagit, akuutissat tamarmik isigineqartartut, inuussutissap suliarineqarneranut atatillugu atorneqarsimasut, aamma suli tunisassiami naammassimasumiittut, imaassinnaalluni ilusaa allanngorsimalluni, aamma ilanngussaq 3-mi allatorneqarsimasunut akuningaanneersut, akugineqarsimasutut aamma nalunaaqutsiinnermut ilanngunneqarsimassalluni ersarissumik innersuutitaqarluni akuata atianik, aggerfianingaanniit.

§ 17. Akut allattorsimaffianut uku piumasaqaataapput:

- 1) nalunaarsornerinut paasissutissat allattornerat aallaqqaaserneqassaaq oqaaseq „akut (ingredienser)“ ilaatillugu,



13. juli 2006

Bek. nr. 797

Nal. nr. 797

Nutsernera

- c) Hvis et tilsætningsstof ikke opfylder nogen af de kategorier, som er anført i bilag 2, skal det alene angives ved den specifikke betegnelse eller EØF-nummeret, jf. dog § 13, stk. 3, i bekendtgørelse for Grønland om tilsætningsstoffer til fødevarer.
- 2) Tilsætningsstoffets specifikke betegnelse eller EØF-nummer, jf. Positivlisten.

§ 19. Bestemmelsen i § 17, stk. 1, nr. 2, om angivelse i rækkefølge efter faldende vægt kan fraviges for følgende ingredienser:

- 1) Ingredienser, som anvendes i koncentreret eller tørret form, og som rekonstrueres under fremstillingen. Disse ingredienser kan angives i listen efter deres vægt før koncentrationen eller tørringen.
- 2) Ingredienserne i koncentrerede eller tørrede fødevarer, som skal tilsættes vand. Disse kan angives efter det mængdeforhold, hvori de findes i det rekonstruerede produkt, forudsat at ingredienslisten ledsages af en oplysning som »ingredienser i det rekonstruerede produkt« eller »ingredienser i det forbrugsklare produkt«.
- 3) Frugter, grønsager eller svampe, hvoraf ingen vægtmæssigt udgør en hovedbestanddel, og hvis mængdeforhold kan variere, når de anvendes blandet som ingredienser i en fødevarer, kan i ingredienslisten grupperes under betegnelsen »frugt«, »grønsager« eller »svampe« efterfulgt af angivelsen »i variabelt mængdeforhold« umiddelbart efterfulgt af en opregning af de pågældende frugter, grønsager eller svampe. Blandingen indplaceres i ingredienslisten efter de anvendte frugter, grønsager eller svampes samlede vægt.

- c) Akoq akuliunneqartartoq suussutsit arlaannut, ilanngussaq 2-mi allanneqarsimasunut attaveqanngippat, kisimiilluni nalunaarneqassaaq immikkut taaguutearluni imaluunniit EØF-normumini, takuulli § 13, imm. 3, inuussutissanut akuutissat akuliunneqartartut pillugit Kalaallit Nunaannut nalunaarummi.

- 2) Akup akuliunneqartartup immikkut ittumik taaguutaa imaluunniit EØF-normua, takuuk Positivlisten.

§ 19. § 17, imm. 1, nr. 2, oqiliartuaartillugit tulleriiaallugit nalunaarsuisarnissaq pillugu aalajangigaaq, akunut tulliuullugit taaneqartunut atorineqanngitsoorneqarsinnaavoq:

- 1) Akut, kimittortitatut imaluunniit panertitatut atorineqartartut, aamma suliarineqarnerminni pissusitoqqamissut ileqqittartut. Taakku akut allattorsimaffimmut allattorneqarsinnaapput kimittorserneqanngikkallaramik imaluunniit panertinneqanngikkallaramik oqimaassusertik malillugu tulleriiaarneqarlutik.
- 2) Akut inuussutissani kimittortitaniittut imaluunniit panertitaniittut, imilerneqartussasuni. Taakku annertussutsimut tunngasut malillugit allattorneqarsinnaapput, suliami pissusitoqqamissut ileqqiffimminni, naatsorsuutigalugu akunut allattorsimaffiup paassutissanik ingerlaqateqartinneqarnissaa imaattumik „akut suliami pissusitoqqamissut ileqqittartuniittumi (ingredienser i det rekonstruerede produkt)“ imaluunniit „ akut suliami atorineqariaannarmiittut (ingredienser i det forbrugsklare produkt)“.
- 3) Naatitat, naasut nerisassat imaluunniit pupiit, taakkunanga ilaannit pingaarnemit oqimaassusaannut tunngatilugit inuussutissami akutut atorineqarlutik akuliunneqaraangamik soqutaanngitsuusut, aamma anner-tussusaannut tunngasut allanngorarsinnaasut, akunut allattorsimaffimmi eqimattakkaanngorlugit taaguserneqarsinnaapput „naatitat“, naasut nerisassat“ imaluunniit „pupiit“ allallugu nanginneqartumik „ anertussusaa allanngorartooq ( i variabelt mængdeforhold)“ ingerlaannaq nanginneqartumik taakku pineqartut naatitat, naasut nerisassat imaluunniit pupiit naatsorsorneqarnerannik. Akuliussat akunut allattorsi-

13. juli 2006

Bek. nr. 797 Nal. nr. 797

Nutsernera

- 4) Ingredienserne i krydderi- og krydderurteblandinger, hvoraf ingen del vægtmæssigt udgør en hovedbestanddel. Disse kan anføres i en anden rækkefølge, forudsat at ingredienslisten ledsages af oplysningen »i variabelt mængdeforhold«.
- 5) Ingredienser, der udgør mindre end 2 pct. af færdigvaren, kan anføres i en anden rækkefølge efter de øvrige ingredienser.
- 6) Ingredienser, der svarer til hinanden eller kan erstatte hinanden, og som kan anvendes til fremstilling eller tilberedning af en fødevarer uden at ændre sammensætning, art eller opfattet værdi, og som udgør mindre end 2 pct. af færdigvaren, kan angives i ingredienslisten med angivelsen »indeholder... og/eller...«, hvis mindst en af højst to ingredienser forekommer i færdigvaren. Denne bestemmelse finder ikke anvendelse på tilsætningsstoffer og de allergene ingredienser, der er anført i bilag 3.

**§ 20.** Der kræves ingen ingrediensangivelse for fødevarer, der består af en enkelt ingrediens, hvis varebetegnelse er identisk med ingrediensbetegnelsen, eller ingrediensens art klart kan udledes af varebetegnelsen.

*Stk. 2.* Uanset stk.1, angives enhver ingrediens, der er anvendt ved fremstillingen af en fødevarer, og som stadig findes i færdigvaren, eventuelt i ændret form, og som er anført i bilag 3, eller hidrører fra en ingrediens, der er anført i bilag 3, på mærkningen med en klar henvisning til denne ingrediens' navn, med mindre varebetegnelsen klart henviser til denne ingrediens.

maffimmut ilanngunneqassapput taakku naatitat, naasut nerisassat imaluunniit pupiit atorreqartut katillutik oqimaassusaat malilugu.

- 4) Akut mamarsaatini aamma mamarsaatini naasut akuleriinni (krydderi-og krydderurteblaninger), taakku arlaat oqimaassusaanut pingaarnermut tunngatillugu soqutaangitsuusut. Taakku allatut tulleriinnilerlugit allatorneqarsinnaapput, naatsorsuutigalugu akut allattorsimaffiat paasissutissamik ingerlaqateqartinneqassasoq imaattumik „annertussusaa allanngorartoq ( i variabelt mængdeforhold)“.
- 5) Akut, nioqutissiap naammassisap 2 %-ianit minnerusut, akut allat kingorna allatorneqarsinnaapput allatut tulleriinnilerlugit.
- 6) Akut, imminnut assigiit imaluunniit imminnut taarsersinnaasut, aamma atorreqartut inuussutissap suliarinerani imaluunniit pia-reersarnerani allannqortitsinngikkaluarluni akuinik, suussusaanik imaluunniit naleqasuseriligaanik, aamma nioqutissiap naammassisap 2 %-ianit minnerusut, akut allattorsimaffiannut allanneqarsinnaapput nalunaarlugit „imarai....aamma/imaluunniit... (indeholder....og/eller...)“, ikinnerpaamik akunit marlunnit ataaseq tunisassiami naammasseriikkami nassaassaappat. Taanna aalajangigaq atuutinngilaq akuutissanut akulinneqartartunut aamma akunut sapigaqalisutaasartunut, ilanngussaq 3-mi allanneqarsimasunut.

**§ 20.** Akuinik nalunaarsuinissaq piumasaqaatigineqanngilaq inuussutissanut, ataatsimik akortartunut, nioqutissiap taaguutaa akup taaguutaalu assigiippata, imaluunniit akup suussusa ersarissumik nioqutissiap taaguutaanit paasineqarsinnaappat.

*Imm. 2.* Imm. 1 apeqqutaatinnagu, akut tamar-mik, inuussutissap suliarineqarnerani atorreqarsimasut, aamma suli tunisassiami naammasseriikkamiittut, imaassinnaavoq ilusaa allannqorluni, aamma ilanngussaq 3-mi nalunaarneqarsimasut, imaluunniit akuminngaanneerpata, ilanngussaq 3-mi nalunaarneqarsimasunit, nalunaaqutsiinermi ersarissumik akup taassuma atianut innersuussisumik, nioqutissiap taaguutaani taassumunnga akumut ersarissumik innersuussi-soqarsimanngippat.

13. juli 2006

Bek. nr. 797

Nal. nr. 797

Nutsernerá

*Stk. 3.* Der kræves ingen ingrediensangivelse for:

- 1) Vand, der under fremstillingsprocessen udelukkende benyttes til at rekonstituere en koncentreret eller tørret ingrediens.
- 2) Vand i en lage, der sædvanligvis ikke fortæres.

§ 21. En sammensat ingrediens kan anføres i ingredienslisten ved sin betegnelse, hvis denne er fastsat ved lov eller ved sædvane og placeres i ingredienslisten efter sin samlede vægt i produktet, forudsat at angivelsen umiddelbart efterfølges af en opregning af de ingredienser, der indgår i den sammensatte ingrediens.

*Stk. 2.* Den i stk. 1 omtalte opregning af indgående ingredienser kan dog udelades:

- 1) Når sammensætningen af en sammensat ingrediens er fastsat i gældende Europæiske Fællesskabsregler, og den sammensatte ingrediens udgør mindre end 2 pct. af færdigvaren.
- 2) Når den sammensatte ingrediens er en fødevarer, der ikke kræves en ingrediensangivelse for.
- 3) For sammensatte ingredienser, der består af krydderi- og/eller krydderurteblandinger, der udgør mindre end 2 pct. af færdigvaren.

*Stk. 3.* Uanset stk. 2, nr. 1, 2 og 3, angives enhver ingrediens, der er anvendt ved fremstillingen af en fødevarer og stadig findes i færdigvaren, eventuelt i ændret form, og som er anført i bilag 3, eller hidrører fra en ingrediens, der er anført i bilag 3, på mærkningen med en klar henvisning til ingrediensens navn, medmindre varebetegnelsen klart henviser til denne ingrediens.

§ 22. For færdigpakkede fødevarer, der indeholder ét eller flere sødestoffer, skal varebeteg-

*Imm. 3.* Akuinik nalunaarutiginninnissaq piumasaaqataannngilaq ukunannga:

- 1) Imeq, suliarineqarnerata nalaani akut kimitorsorneqarsimasut imaluunniit panertinneqarsimasut pissusitoqaatut ilititsinissamat taamaallaat atorineqarsimasoq.
- 2) Imeq akusami (tarajortikkani....) (lage), arortinneqakkajunngitsuni.

§ 21. Akoq ataatsimoortinneqarsimasoq akut allattorsimaffiannut nalunaarneqarsinnaavoq taaguutini atorlugu, tamanna inatsisitigut aalajangerneqarsimappat imaluunniit ileqqutut aamma akut allattorsimaffiannut inissinneqarsinnaalluni suliami katilluni oqimaassutini malillugu, naatsorsuutigalugu nalunaarsuineq ingerlaannaq malitseqartinneqassasoq akut, akut ataatsimoortinneqarsimasunut ilaasut, naatsorsorsimanerannut.

*Imm. 2.* Taanna imm. 1-imi pineqartoq akunut ilannguttunut naatsorsuineq pinngitsoorneqarsinnaavoq ukunannga:

- 1) Akoq ataatsimoortunngortinneqarsimasup akuleriiaarnera aalajangerneqarsimappat Europæiske Fællesskabsregler-ini atuuttuni, aamma akoq akuleriiaarneqarsimasoq nioqutissiap naammassinikup 2 %-init minneruppat.
- 2) Akoq ataatsimoortunngortinneqarsimasoq inuussutissaappat, akuinik nalunaarsuinnissaq piumasaaqataasuminngaanniinngitsumit.
- 3) Akunut ataatsimoortinneqarsimasunut, mamarsaatitaa aamma/imaluunniit mamarsaatit naasunit akuleriinnersortaa, nioqutissiap naammassinikup 2 %-init minneruppat.

*Imm. 3.* Imm. 2, nr. 1, 2, aamma 3 apeqqutaattinnagit, akut tamarmik nalunaarneqassapput, inuussutissap suliarinerani atorineqarsimasut aamma suli tunisassiami naammassisimasumiit, imaassinnaavoq ilusaa allanngorsimalluni, aamma ilanngussaq 3-mi nalunaarneqarsimasuusoq, imaluunniit akuminngaanneersuuppat, ilanngussaq 3-mi nalunaarneqarsimasumit, nalunaaqutaani ersarissumik akup atianut inneruusinerartartumik, nioqutissiap taaguutaani ersarissumik tassunga akumut inneruusinerartartumik qanngippat.

§ 22. Inuussutissanut naammassillugit poor-tukkanut, ataatsimik arlalinnilluunniit tungusun-

13. juli 2006

Bek. nr. 797

Nal. nr. 797

Nutsernera

nelsen være ledsaget af angivelsen: »Indeholder sødestof(fer)«.

*Stk. 2.* For fødevarer, der både er tilsat sukker og indeholder ét eller flere sødestoffer, skal varebetegnelsen være ledsaget af angivelsen: »Indeholder sukker og sødestof(fer)«.

*Stk. 3.* Fødevarer, der indeholder aspartam eller aspartam-acesulfat, skal mærkes med angivelsen: »Indeholder en phenylalaninkilde«.

*Stk. 4.* Fødevarer, der indeholder over 10 pct. polyoler, skal mærkes med angivelsen: »Overdreven brug kan virke afførende«.

**§ 23.** Færdigpakkede fødevarer, hvori der er anvendt én eller flere aromaer, skal mærkes med oplysning herom i ingredienslisten ved angivelsen »aroma(er)« eller ved en mere specifik definition eller en beskrivelse af aromaen.

*Stk. 2.* Uanset stk. 1, angives quinon og/eller coffein, der anvendes som aroma ved fremstilling eller tilberedning af en fødevarer, ved deres specifikke navn i ingredienslisten umiddelbart efter betegnelsen »aroma«.

## Kapitel 7

### Mængdeangivelse af ingredienser

**§ 24.** Færdigpakkede fødevarer skal være mærket med oplysning om mængden af en ingrediens eller en kategori af ingredienser, hvis den pågældende ingrediens eller kategori af ingredienser:

- 1) indgår i varebetegnelsen eller sædvanligvis af forbrugeren forbindes med varebetegnelsen,
- 2) fremhæves i mærkningen ved ord, billeder eller anden grafisk fremstilling, eller

nissaatitaqartunut, nioqutissiamut taaguut ilaqartinneqassaaq allassimasumik: "Tungusunnissaammik/-saatinik akoqarpoq (indeholder sødestof(fer))".

*Imm. 2.* Inuussutissanut, sioraasanik akuneqarsimasunut aamma ataatsimik arlalinnilluunniit tungusunnissaatitaqartunut, nioqutissiamut taaguut ilaqartinneqassaaq allassimasumik: "Sioraasanik akusaavoq aamma tungusunnissaammik/-saatinik".

*Imm. 3.* Inuussutissat, aspartamimik imaluunniit aspartam-acesulfat-imik akoqartut, nalunaaqutserneqassapput allassimasumik: "Phenylalaninkilde-mik akoqarput".

*Imm. 4.* Inuussutissat, 10 % -imit annerusumik polyoler-inik akoqartut, nalunaaqutserneqassapput allagartamik: "Ingasaallugu atuiueq anarnartutut sunniuteqarsinnaavoq".

**§ 23.** Inuussutissanut naammassillugit poor-tukkanut, tipigissaammik ataatsimik arlalinnilluunniit atuiiffiusimasuni, nalunaaqutserneqassapput paasissutissamik taakku pillugit akut allattorsimaffiannut allallugit „tipigissaattit (aroma(er))“ imaluunniit immikkut nassuiaaserlugu imaluunniit tipigissaat allaaserlugu.

*Imm. 2.* Imm. 1 apeqquaatinnagu, quinon aamma/imaluunniit coffein, inuussutissap suliarineqarnerani imaluunniit piareersarneqarnerani tipigissaatit atorineqarsimasut, immikkut taaguutertik atorlugu akut allattorsimaffianni taaguuttip „tipigissaat (aroma)“ tulleralugu allassimassapput.

## Kapitali 7

### Akuisa annertussusaannik nalunaarsuineq

**§ 24.** Inuussutissanut naammassillugit poor-tukkat nalunaaqutserneqarsimassapput akup annertussusaa imaluunniit akoqatigiit pillugit paasissutissamik, taanna pineqartoq akoq imaluunniit akoqatigiit:

- 1) nioqutissap taaguutaanut ilaappat imaluunniit atuisartumit nioqutissiap taaguutaanut ataannartutut isigineqarpat,
- 2) nalunaaqutsiinnermi oqaatsinit, assiliartaliinnermit imaluunniit allatut ilusiliinikkut ersarissarneqarpat, imaluunniit

13. juli 2006

Bek. nr. 797

Nal. nr. 797

Nutsernera

- 3) er væsentlig for at karakterisere en fødevarer og adskille den fra varer, som den ellers kan forveksles med på grund af sin varebetegnelse eller sit udseende.

*Stk. 2.* Mængden angives ved den procentdel, ingrediensen eller ingredienserne udgjorde på fremstillingstidspunktet. Denne angivelse anføres enten i varebetegnelsen, i umiddelbar nærhed af denne eller i forbindelse med den pågældende ingrediens.

§ 25. § 24 finder ikke anvendelse, hvis der er tale om en ingrediens eller en kategori af ingredienser:

- 1) hvis mængde i forvejen skal angives i medfør af Det Europæiske Fællesskabs bestemmelser,
- 2) hvis bestemte mængde er fastlagt i specifikke Europæiske Fællesskabsbestemmelser, uden at mængden skal angives i mærkningen,
- 3) hvis drænede nettovægt er angivet i overensstemmelse med § 28,
- 4) der anvendes i små mængder til aromatisering,
- 5) i frugt- og grønsagsblandinger, hvor ingen frugt eller grønsag vægtmæssigt udgør en hovedbestanddel,
- 6) i krydderi- og krydderurteblandinger, hvor ingen del vægtmæssigt udgør en hovedbestanddel, eller
- 7) som, selv om den figurerer i varebetegnelsen, ikke vil være afgørende for forbrugers valg, fordi variationen i mængde ikke er så væsentlig, at den kendetegner fødevarer eller adskiller den fra lignende fødevarer.

§ 26. § 24, stk. 1, nr. 1 og 2, finder ikke anvendelse, hvis angivelsen »Indeholder sødestof(fer)« eller »Indeholder sukker og sødestof(fer)« ledsager varebetegnelsen for en fødevarer, jf. § 22.

- 3) inuussutissaq malunnartumik ilisarnartuuppat aamma nioqutissanit allanit immikkoortinneqarsinnaalluni, nioqutissiatut taaguutini imaluunniit isikkuni pissutigalugu paarlaanneqarnissaagaluaminit.

*Imm. 2.* Annertussusaa nalunaarneqassaaq procentinut agguarneratigut (procentdel), akup imaluunniit akut suliarineqarnermi nalaanni anertussusaa malillugu. Taanna nalunaarsuut nioqutissiap taaguutaani allassimassaaq, killerpiaani imaluunniit akumut pineqartumut atatillugu.

§ 25. § 24 atuutissanngilaq, akoq imaluunniit akoqatigiit pineqartut ukuuppata:

- 1) annertussusaa Det Europæiske Fællesskabip aalajangersagai naapertorlugit nalunaarutigineqartussaareerpat,
- 2) immikkut ittumik Europæiske Fællesskabsbestemmelser-imi annertussutsit assigningitsut aalajangerneqarsimasuuppata, anertussuseq nalunaaquttami nalunaanngikkaluarlugu,
- 3) imertaarutereerluni taannaannaalluni oqimaassusaa § 28 malillugu nalunaarneqarsimappat,
- 4) annikitsuarakoorlugit tipigissaatitut atorneqarsimasut,
- 5) naatitani naasunilu nerineqarsinnaasuni akuleriinni, taakkunani naatitat arlaat oqimaassutsimut tunngatillugu akutut pingaarnertut taaneqarsinnaanngitsuni,
- 6) tipigissaatini aamma naasuni pigissaatini akuleriinni, taakkunani arlaat oqimaassutsimut tunngatillugu akutut pingaarnertut taaneqarsinnaanngitsuni, imaluunniit
- 7) naak nioqutissiap taaguutaani ersarikkaluarluni, atuisartup toqqaanissaanut aalajangiisuunaviarnani, annertussusaata allanngorarnerata malunnaannginnera pissutaalluni, inuussutissamut ilisarnaataanngimmat imaluunniit inuussutissanit assingusunit immikkullaarissutiginaq.

§ 26. § 24, Imm. 1, nr. 1 aamma 2 atuutissanngillat, nalunaarsuinermit „tungusunissaammik/saatinik akoqarpoq“ imaluunniit „sioraasanik aamma tungusunissaammik/saatinik akoqarpoq“ inuussutissamut nioqutissiamut taaguummumut ilaatinneqarpat, takuuk § 22.

13. juli 2006

Bek. nr. 797

Nal. nr. 797

Nutsrnera

*Stk. 2.* § 24, stk. 1, nr. 1 og 2, finder ikke anvendelse på angivelser om tilsætning af vitaminer og mineraler, når disse stoffer angives i forbindelse med en næringsdeklaration.

§ 27. Som undtagelse fra princippet i § 24, stk. 2, første punktum, gælder bestemmelserne i stk. 2 - 6.

*Stk. 2.* For fødevarer, der har undergået væsketab efter varmebehandling eller lignende behandling, skal der angives den mængde (de mængder), som indgår i fødevareren på fremstillingsstidspunktet, beregnet i forhold til den færdige vare. Mængden angives i procent.

*Stk. 3.* Hvis mængden af den angivne ingrediens eller den samlede mængde af alle angivne ingredienser i fødevareren, angivet efter stk. 2, overstiger 100 pct., skal procentangivelsen dog erstattes med en vægtangivelse for ingrediensen. Der angives hvilken mængde (hvilke mængder), der er anvendt ved tilberedningen af 100 g af færdigvaren.

*Stk. 4.* Mængden af flygtige ingredienser angives efter deres vægt i færdigvaren.

*Stk. 5.* Mængden af ingredienser, som anvendes i koncentreret eller tørret form, og som rekonstrueres under fremstillingen, kan angives efter deres vægt før koncentrationen eller tørringen.

*Stk. 6.* Ingredienserne i koncentrerede eller tørrede fødevarer, som skal tilsættes vand, kan angives efter deres mængde i det rekonstituerede produkt.

## Kapitel 8

### Nettoindhold

§ 28. Færdigpakkede fødevarer skal være mærket med oplysning om nettoindhold. Dette skal angives i nettovolumen for flydende varer og i nettovægt for andre varer angivet efter det metriske system.

*Imm. 2.* § 24, Imm. 1, nr. 1 aamma 2 atuutis-sanngillat nalunaarsuutitut vitamininik mineralinillu akusineq pillugu, taakku akuutissat inuussutissaqassutsimut takussutissiamut atatillugu nalunaarneqarsimappata.

§ 27. § 24, imm. 2, naggat siulleq, avaqquutsis-sagaanni aalajangersakkat imm. 2-6-imut aalajangersakkat atuupput.

*Imm. 2.* Inuussutissat, kissanneqarnermik imaluunniit assingusumik suliarineqarnermik kinguneranik imertaminnik katagaasimasut, annertussusaa (annertussusaat) nalunaarneqarsapput, suliarineqalernerata nalaani inuussutissamiissimasut, naatsorsorneqarsimasut nioqquutissiamut naammasseriikkamut naleqqersuullugu. Annertussuseq procentinngorlugu nalunaarneqassaaq.

*Imm. 3.* Inuussutissami akup nalunaarneqarsimasup annertussusaa imaluunniit akut nalunaarneqarsimasut katillutik annertussusaat, imm. 2 malillugu nalunaarneqarsimasut, 100 % qaange-raangassuk, procentimut nalunaarsuineq taarserneqartassaaq akugisamut oqimaassutsimik nalunaarsuinermik. Nalunaarneqartassaaq annertussuseq suunersoq (annertussutsit), nioqquutissiap naammassisimasup 100 g-ianit piareersaanermi atorreqarsimasoq.

*Imm. 4.* Akut imerpalasut annertussusaannik nalunaarsuinerit nioqquutissiap naammassisimasup oqimaassusaannit nalunaarneqartassapput.

*Imm. 5.* Akut, kimittortillugit imaluunniit panertillugit atorreqartartut annertussusaat, aamma suliarineqarnermik nalaanni pissutitoqqamittut ileqqittartut, nalunaarsorneqarsinnaapput suliami pissutitoqqamissut uteqqereernerminni annertussusaat malillugu.

*Imm. 6.* Inuussutissani kimittortitani imaluunniit panertitani akut, imermik akuneqartussat, nalunaarsorneqarsinnaapput suliami pissusitoqqaminnut uteqqereernerminni annertussusaat malillugu.

## Kapitali 8

### Taannaannaalluni imaa (Nettoindhold)

§ 28. Inuussutissat naammassillugit poortorneqarsimasut taannaannaallutik imarisartik pillugu paasisutissamik nalunaaqutserneqarsimasapput. Tamanna nalunaarneqassaaq nioqquutissianut imerpalasunut taannaannaalluni annertus-



13. juli 2006

Bek. nr. 797

Nal. nr. 797

Nutsernera

*Stk. 2.* Hvis en fødevarer i fast form findes i en *lage*, skal fødevarerens drænede nettovægt tillige angives. Dette gælder dog kun, hvis *lagen* er uvæsentlig i forhold til vares hovedbestanddele og derfor ikke er afgørende for købet.

*Stk. 3.* Ved *lage* forstås i denne bestemmelse vand, eddike, vandige opløsninger af salt, sukker eller andre stoffer samt frugt- eller grønsagssafter, for så vidt angår frugt eller grønsager.

*Stk. 4.* Begrebet *lage* omfatter ligeledes de ovenfor nævnte stoffer i frossen og dybfrossen stand og blandinger heraf.

**§ 29.** Hvis en færdigpakning består af to eller flere enkelte færdigpakninger indeholdende samme mængde af samme vare, angives nettoindholdet ved at anføre nettoindholdet for hver enkelt pakning og det samlede antal enkeltpakninger. Disse angivelser er dog ikke nødvendige, hvis det samlede antal enkeltpakninger er klart synlige og let tællelige udefra, og hvis angivelsen af nettoindholdet er klart synlig udefra på mindst én af enkeltpakningerne.

*Stk. 2.* Hvis en færdigpakning består af to eller flere enkeltpakninger, der ikke betragtes som salgsheder, angives nettoindholdet ved at anføre det samlede nettoindhold og det samlede antal enkeltpakninger.

**§ 30.** Angivelse af nettoindhold kan udelades for:

- 1) Fødevarer, hvor der forekommer betydelige tab af rumfang eller masse, og som sælges stykvis.
- 2) Fødevarer, hvis nettoindhold er under 5 g eller 5 ml. Denne bestemmelse gælder dog ikke for krydderier og krydderurter.

sussaatur aamma nioqutissiat allat taannaannaallutik oqimaassusaattut nalunaarneqarsimasut metriske systemi atorlugu.

*Imm. 2.* Inuussutissaq iluitsukaq imerpalasu-miitineqarpat (*lage*), inuussutissap imertaajarneqarsimalluni taannaannaalluni oqimaassusaa aamma nalunaarneqassaaq. Taannali taamaallaat atuuppoq, imerpalasortaa (*lage-a*) nioqutissiap annertunersaanut malunnaateqangaanngippat taamaattumillu pisinissamut aalajangiisuu-naviarnani.

*Imm. 3.* Uani nalunaarummi imerpalasoq (*lage*) paasineqassaaq imeq, seernartoq, imerpalasu taratsikkat, sioraasalikkat imaluunniit akuutissat allat aammalu naatitat naasullu nerisassat imertaat, naatitat naasullu nerisartakkat pineqartillugit.

*Imm. 4.* Taaguutip imerpalasoq (*lage*) aamma pivai qulaani taaneqartut akuutissat qerisut aamma qerititat aamma taakku akuleriisillugit.

**§ 29.** Naammassillugu poortugaq marlunngorlugu arlalinngorluguluunniit naammassillugit poortorneqarsimappata nioqutissiamik anner-tussutisimillu assigiimmik imaqartunik, taannaannaalluni imaa nalunaarneqassaaq taannaannaallutik imaat poortat tamarmik ataasiakkaarlutik aamma ataasiakkaat amerlassusai katillugit. Taakkuli nalunaarsuinerit pisariaqanngillat, ataasiakkaarlutik poortukkat amerlassusaasa katinnerat ersarissuuppat aamma silataanniit kisik-kuminarpata, aamma taannaannaallutik imaasa nalunaarnerat silataanni ersarivissuuppat minnerpaamik poortukkani ataasiakkaani poortukkani ataatsimi.

*Imm. 2.* Naammassillugu poortugaq marlun-nik arlalinnulluunniit poortugartaqarpat, ataasiakkaatut tuniarnaqartussat naatsorsuutigine-qanngitsut, taannaannaallutik imarisaat nalunaarneqassaaq tamarmiullutik taannaannaallutik imarisaasaasa nalunaarnerisigut aamma poortukkat ataasiakkaat tamaasa.

**§ 30.** Taannaannaallutik imaannik nalunaarsu-inissaq pinngitsoorneqarsinnaavoq:

- 1) Inuussutissat, ersarissumik inikilliertortut imaluunniit oqiliartortut, aamma ataasiakkaarlugit tuniarnaqartut.
- 2) Inuussutissat, taannaannaallutik 5 g-imit imaluunniit 5 ml-imit minnerusut. Unali aalajangersagaq mamarsaatinut naasunullu mamarsaatinut atuutinngilaq.

13. juli 2006

Bek. nr. 797

Nal. nr. 797

Nutsernera

## Kapitel 9

*Holdbarhedsangivelser samt særlige opbevarings- og anvendelsesforskrifter*

§ 31. Færdigpakkede fødevarer skal være mærket med oplysning om datoen for holdbarhed.

*Stk. 2.* Ved datoen for en fødevarers holdbarhed forstås den dato, til og med hvilken fødevareren bevarer sine specifikke egenskaber under de rette opbevaringsforhold.

§ 32. Det er for fødevarer:

- 1) med en holdbarhed på under 3 måneder tilstrækkeligt at angive dag og måned,
- 2) med en holdbarhed på over 3 måneder, men ikke over 18 måneder, tilstrækkeligt at angive måned og år, og
- 3) med en holdbarhed på over 18 måneder tilstrækkeligt at angive året.

*Stk. 2.* Holdbarhedsdatoen skal angives ved:

- 1) »Mindst holdbar til...«, hvis datoen indeholder en angivelse af dagen,
- 2) »Mindst holdbar til og med...« i andre tilfælde, eller
- 3) »Sidste anvendelsesdato...« for fødevarer, som i mikrobiologisk henseende er meget letfordærlige, og som derfor efter en kort periode kan udgøre en umiddelbar risiko for menneskers sundhed.

*Stk. 3.* Oplysningerne i stk. 2 ledsages af enten selve datoen eller en henvisning til det sted på pakningen, hvor datoen er anført. Datoen skal omfatte en ukodet angivelse af dag, måned og år i den nævnte rækkefølge.

## Kapitali 9

*Atuussinnaanermut nalunaarsuineq aammalu immikkut toqqortarinninnissamut atornissaannullu ilitersuutit*

§ 31. Inuussutissat naammassillugit poortukat paasissutissamik atuussiinnaanermut ullulernerneq pillugu nalunaaqutserneqarsimassapput.

*Imm. 2.* Inuussutissap atuussinnaanernanut ulluiinermi paasineqassaaq ulloq, inuussutissap pissusissamitut toqqortarineqarnermini immikkut issutsiminik attassiinnarsinnaassusaannut ullulernerneqarnera – ulloq taanna killillugu ilanngullugu.

§ 32. Inuussutissanut:

- 1) qaammatit pingasut ataallugit atuussinnaasunut naammappoq ulloq qaammallu nalunaassallugit,
- 2) qaammatit pingasut sinnerlugit atuussinnaasunut, kisiannni qaammatit 18-it sinnernagit, naammappoq qaammat ukiorlu nalunaassallugit, aamma
- 3) qaammatit 18-it sinnerlugit atuussinnaasunut naammappoq ukioq nalunaassallugu.

*Imm. 2.* Atuussinnaanermut ulluliussaq imak nalunaarneqassaaq:

- 1) „Sivikinnerpaamik atuussinnaavoq...“, ulluliussaq ullormik nalunaarnermik imaqartineqarpat,
- 2) „Sivikinnerpaamik atuussinnaavoq ulloq una killillugu ilanngullugu...“, pissutsini allani, imaluunniit
- 3) „Kingusinnerpaamik atorneqarsinnaavoq ulloq...“ inuussutissanut, uumassuseqarsinnaasut tappiorannartut eqqarsaatigalugit asiujasorujussuarnut, taamaattumillu piffissap sivikitsup ingerlanerata kingorna inuit peq-qissusaannut ulorianaateqarlersitsinnaasunut.

*Imm. 3.* Imm. 2-mi paasissutissat ilaqartinneqassapput ulluliussamik imaluunniit poortukkap ilaanut ulluliussap allassimaffianut innersuussi-nermik. Ulloq allassimassaaq kisitsisinik paasi-uminaallisaagannigitsunik (ukodet) ulloq, qaammat aamma ukioq taaneqarnerisut tulleriisillugit allannerisigut.

13. juli 2006

Bek. nr. 797

Nal. nr. 797

Nutsernera

§ 33. Holdbarhedsoplysningerne skal suppleres med opbevaringsforskrifter, hvis det er nødvendigt for at sikre, at den anførte holdbarhed kan overholdes.

Stk. 2. De fødevarer, som er nævnt i § 32, stk. 2, nr. 3, skal altid ledsages af opbevaringsforskrifter.

§ 34. Mærkningen skal omfatte en brugsanvisning, hvis en udeladelse heraf vil kunne indebære, at den pågældende fødevarer ikke anvendes på rette måde.

#### Kapitel 10

##### *Supplerende bestemmelser om mærkning af færdigpakkede dybfrosne fødevarer*

§ 35. Ved dybfrosne fødevarer forstås fødevarer, der:

- 1) har undergået en særlig nedfrysningproces, i det følgende benævnt »dybfrysning«, hvorved produktet gennemfryses så hurtigt som krævet for det pågældende produkt,
- 2) efter dybfrysning og temperaturudligning overalt og uafbrudt holder en temperatur på -18°C eller derunder, og
- 3) markedsføres med benævnelsen »dybfrosen«.

§ 36. Færdigpakkede dybfrosne fødevarer skal mærkes med følgende oplysninger:

- 1) varebetegnelsen suppleres med oplysningen »Dybfrosen«,
- 2) »Må ikke nedfryses igen efter optøning«, og
- 3) datoen for mindste holdbarhed ledsages af det tidsrum, i hvilket fødevareren kan opbevares af modtageren, og af angivelsen af opbevaringstemperatur eller krav til opbevaringsudstyr.

§ 33. Atuussinnaanermut paasissutissat ilaneqassapput toqqortarinissaanut ilitersuummik, pisariaqarpat, taassuma atuussinnaaneranut allassimasup atorsinnaanissaata qulakkeernissaanut.

Imm. 2. Inuussutissat taakku § 32, imm. 2, nr. 3-mi taaneqarsimasut, toqqortarinissaanut ilitersuummik ilaqartinneqartuartaassapput.

§ 34. Nalunaaqutsiinermut atornissaanut ilitersuut ilaassaaq, taassuminnga ilanngussinngitsoornerup kingunerissappagu, inuussutissap pineqartup eqqortumik atorineqannginnera.

#### Kapitali 10

##### *Inuussutissat qerititat naamassillugit poortukkat pillugit aalajangersakkanut ilassutit*

§ 35. Inuussutissat qerititani pineqarput inuussutissat:

- 1) immikkut ittumik qerititanngoriartuaarsimasut, tullinnguullugu taaneqartumi „qerititaq, suliaq taamaalilluni suliamut tassunga piunasaqaataasutut sukkatigisumik qeritinneqarsimassalluni,
- 2) qeritinneqarnerup nillissutsillu sumi tamani assigiilererata kingorna aamma issisiutip -18°C imaluunniit taanna ataallugu inissimaannalererani, aamma
- 3) tuniniarneqassaaq taaguutitalerlugu „qerititaq“.

§ 36. Inuussutissat qerititat naamassillugit poortukkat paasissutissanik tullinnguuttunik nalunaaqutserneqarsimassapput:

- 1) Nioqqutissat taaguutaa paasissutissamik ilallugu „Qerititaq“,
- 2) „Aatinneqareeruni qeritinneqaaqqequsaanngilaq“, aamma
- 3) Minnerpaamik atuussinnaaffianut ulloq ilaqartillugu piffissamik, inuussutissap tiguisussamit toqqortarineqarsinnaaffianik, aamma toqqortariniffissap nillissusissaanik imaluunniit toqqortarinissaanut atortut piunasaqaataasut.

13. juli 2006

Bek. nr. 797 Nal. nr. 797

Nutsernera

**Afsnit IV****Mærkning af engroseballager med dybfrosne fødevarer**

## Kapitel 11

*Mærkning af engroseballager med dybfrosne fødevarer*

§ 37. Dybfrosne engroseballerede fødevarer skal mærkes med følgende oplysninger:

- 1) Varebetegnelsen suppleret med oplysningen »Dybfrossen«.
- 2) Nettoindhold udtrykt i nettovægt.
- 3) Navn eller firmanavn og adresse på
  - a) producenten,
  - b) pakkevirksomheden, eller
  - c) en forhandler i Grønland.

*Stk. 2.* De i stk. 1 nævnte oplysninger skal være anbragt på emballagen, beholderen eller pakningen eller på en etiket fastgjort herpå.

**Afsnit V****Øvrige bestemmelser om mærkning**

## Kapitel 12

*Fødevarer behandlet med ioniserende stråling*

§ 38. Ved ioniserende stråling forstås røntgenstråling, neutronstråling, accelererede elektroner og gammastråling, men ikke UV-belysning.

§ 39. Fødevarer og fødevearengredienser som er behandlet med ioniserende stråling, og som er beregnet til salg til den endelige forbruger og til storkøkkener, skal i forbindelse med varebetegnelsen være forsynet med en af følgende oplysninger:

**Immikkoortortaq IV****Inuussutissanik qerititanik amerlasuunngorlugit poortukkanik nalunaaqutsersuisarneq**

## Kapitali 11

*Inuussutissanik qerititanik amerlasuunngorlugit poortukkanik nalunaaqutsersuisarneq*

§ 37. Inuussutissat amerlasuunngorlugit poorneqarsimasut paasissutissanik makkuninnga nalunaaqutserneqarsimassapput:

- 1) Nioqqutissap taaguutaa paasissutissamik „Qerititaq“-mik ilallugu.
- 2) Taannaannaalluni imaa taannaannaalluni oqimaassusaanik taallugu (nettovægt).
- 3) Ateq imaluunniit suliffiup atia aamma najugaa ukununnga:
  - a) tunisassiortoq,
  - b) poortuivik, imaluunniit
  - c) Kalaallit Nunaanni niuertoq.

*Imm. 2.* Taakku imm. 1-imi taaneqartut paasissutissat inissinneqarsimassapput poortuutaanut, puuanut imaluunniit poortuutissaanut imaluunniit tassunga nipitinneqarsimasumut allagartamut.

**Immikkoortortaq V****Naalunaaqutsiisarneq pillugu aalajangersakkat allat**

## Kapitali 12

*Inuussutissat ioniserernartumik qinnguarterlugit (ioniserende stråling) suliarineqarsimasut*

§ 38. Ioniserernartumik qinnguartaanermi pineqarput røntgenstråling, neutronstråling, accelererede elektroner aamma gammastråling, kisianni UV-belysning pineqanngilaq.

§ 39. Inuussutissat inuussutissanullu akut ioniserernartumik qinngorfigitillutik suliarineqarsimasut, aamma atuisussamut aamma igaffissuarnut toqqaannartumik tunineqartussatut naatsorsuussaasimasut, nioqqutissap taaguutaanut atitillugu paasissutissalerneqarsimassapput tulliuutunik:

13. juli 2006

Bek. nr. 797

Nal. nr. 797

Nutsernera

- 1) ”Bestrålet”.
- 2) ”Strålekonserveret”.

- 3) ”Behandlet med ioniserende stråling”.

*Stk. 2.* Hvis en bestrålet fødevaringrediens indgår i en fødevare, skal fødevaren mærkes med oplysning om behandlingen som nævnt i stk. 1. Oplysningen skal anføres i ingredienslisten i tilknytning til den ingrediens, der er bestrålet.

*Stk. 3.* Oplysning om bestrålingen, jf. stk. 1, skal anføres for en bestrålet ingrediens, der indgår i en sammensat ingrediens, uanset om den bestrålede ingrediens eller den sammensatte ingrediens, hvori den indgår, udgør mindre end 2 pct. af færdigvaren.

*Stk. 4.* Ved produkter, der sælges i løs vægt, skal oplysning om behandlingen som nævnt i stk. 1 anføres sammen med varebetegnelsen på et skilt i umiddelbar nærhed af produktet.

**§ 40.** Fødevarer, som ikke er beregnet til salg til den endelige forbruger eller storkøkkener, skal være forsynet med

- 1) oplysning om foretaget bestråling både for produkter, der som selvstændige produkter er behandlet med ioniserende stråling, og for bestrålede ingredienser, der indgår i ikke-bestrålede produkter, og
- 2) navn og adresse på bestrålingsanlægget eller dets registreringsnummer.

**§ 41.** Oplysning om foretaget bestråling skal altid fremgå af de dokumenter, der ledsager eller vedrører de bestrålede fødevarer.

**§ 42.** §§ 39-41 finder ikke anvendelse på:

- 1) fødevarer, der udsættes for ioniserende stråling i forbindelse med brug af måle- og kontroludstyr, og
- 2) bestråling af fødevarer, som tilberedes til patienter med behov for sterile diæter under lægeligt tilsyn.

- 1) ”Qinngorfigineqarsimavoq (bestrålet)”.
- 2) ”Qinngorfigitillugu asiunaveersarneqarsimavoq (strålekonserveret)”.
- 3) ”Toniserernartumik qinngorfigitilluni suliarineqarsimavoq”.

*Imm. 2.* Inuussutissamut ilaappat inuussutissamut akoq qinngorfigitissimasoq, inuussutissaq nalunaaqutserneqassaaq suliarineqarsimaneq pillugu paasissutissamik imm. 1-imi taaneqarsimasutut. Paasissutissaq allanneqassaaq akut allattorsimaffiannut, akumut qinngorfigitissimasumut atatillugu.

*Imm. 3.* Qinngorfigitissimanermut paasissutissaq, takuuk imm. 1, akumut qinngorfigitissimasumut nalunaarneqassaaq, akumut ataatsimooritamut ilaasumut, apeqquataatinnagu akoq imaluunniit akut ataatsimooritat qinngorfigitissimasoq, akuuffimmini, nioqutissiap naammassisimasup 2 %-ianit minnerunersoq.

*Imm. 4.* Suliani, tuniniarneqartut tigoorariaannaallutik, suliarineqarsimanermut paasissutissaq imm. 1-imi taaneqarsimasutut nioqutissiamut taaguummumt ilaatillugu tunisassiap killelperiaani allagartamiitinneqassaaq.

**§ 40.** Inuussutissat, toqqaannartumik atuisartumut imaluunniit igaffissuarmut tunineqarnissaat naatsorsuutigineqanngitsut, makkuninnga pilerneqarsimassapput

- 1) qinngorfigitissimaneq pillugu paasissutissat sulianut, namminneq suliarineqarnermini ioniserernartumik qinngorfigitillutik suliarineqarsimasunut, aamma akunut qinngorfigineqarsimasunut, sulianut qinngorfigineqarsimanngitsunut ilaasunut, aamma
- 2) qinngorfigititsisarfiup aqqa najugaalu imaluunniit taassuma nalunaarsuinerminormua.

**§ 41.** Qinngorfigitillugit suliarisimanerannut paasissutissaq tamatigut takuneqarsinnaasassaaq uppernarsaatini, inuussutissanut qinngorfigitissimasunut ilaatinneqartunut imaluunniit atuumassuteqartunut.

**§ 42.** §§ 39-41 atuutinngillat ukununnga:

- 1) Inuussutissanut, ioniserernartumik qinngorfigineqarsimasunut uuttortaanermut aamma misissuinerumut atatillugu, aamma
- 2) Inuussutissanik qinngorfigininnermi, uningasunut/napparsimasunut nakorsamit nakutigineqarlutik eqqiluilluinnartunik nerisa-

13. juli 2006

Bek. nr. 797

Nal. nr. 797

Nutsernera

*Stk. 2.* Det er en betingelse for, at en fødevarer kan henføres under stk. 1, nr. 1, at den absorberede dosis ikke overstiger 0,5 Gy, ved udstyr, der anvender neutroner, dog 0,01 Gy. Det maksimale strålingsenerginiveau må samtidig ikke overstige 10 MeV ved røntgenstråling, 14 MeV ved neutroner og 5 MeV ved øvrige stråletyper.

### Kapitel 13

#### *Supplerende bestemmelser om mærkning af fiskerivarer og akvakulturprodukter*

**§ 43.** Fiskerivarer og akvakulturprodukter, der er anført på listerne og i beskrivelserne under KN-koderne i kapitel 3 i den kombinerede nomenklatur, og som afsættes på Det Europæiske Fællesskabs område, uanset deres oprindelse, også når produkterne er færdigpakke, må kun udbydes til detailsalg til den endelige forbruger, uanset afsætningsmåde, hvis følgende fremgår af etiketteringen eller mærkningen:

- 1) artens handelsbetegnelse, jf. § 44,
- 2) produktionsmetode (fiskeri på havet eller i indre vandområder eller farvande eller opdræt), jf. § 45, og
- 3) fangstområde, jf. § 46.

**§ 44.** Handelsbetegnelsen for en art, jf. § 43, er den der fastlægges i hver medlemsstat i henhold til artikel 4, stk. 2, i forordning (EF) nr. 104/2000.

**§ 45.** Produktionsmetoden, jf. § 43, anføres i form af en af følgende angivelser, alt efter om det drejer sig om havfiskeri, ferskvandsfiskeri eller akvakultur: "...fanget..." eller "...fanget i ferskvand..." eller "...opdrættet..."

qarnissaminnut pisariaqartitsisunut piareersaanermi.

*Imm. 2.* Piumasaqaataavoq inuussutissap imm. 1, nr. 1, ataanut inissinneqarnissaanut anertussuseq (dosis) millugunneqarsimasup 0,5 Gy qaangersimassanngikkaa, atortunut, neutroninik atuisunut, taamaattorli 0,01 Gy. Peqatigitillugu annertunerpaamik qinngorfiginninnerup sakkortussusaata 10 MeV qaangersimassanngillaa qinngorfiginninnermi, 14 MeV neutroni aamma 5 MeV qinngorfiginninnermi allani.

### Kapitali 13

#### *Aalisakkanit tunisassianik aamma tukertitsivinnersunik (akvakulturprodukter) nalunaaqutsersuinnermut aalajangersakkanut ilassutit*

**§ 43.** Aalisakkanit tunisassiat aamma tukertitsivinnersut, kapitali 3-mi akuleriiaarlugit immikkoortiterlugit inissititernerini (nomenklatur) KN-kodenut allaaseralugit allattuiffinnut inissinneqarsimasut, aamma Det Europæiske Fællesskabip susasaqarfiini tunineqartussat, sumi pinngorsimanagerat apeqqutaatinnagu, aamma suliat naammassillugit poortorneqareersimagaluarpata, taamaallaat atuisartumut annikitsukkuutaarlugit tuniniarneqartussatut neqeroorutigineqarsinnaapput, tunisinnermi periuseq apeqqutaatinnagu, tulliuuttut allagartaanniippata imaluunniit nalunaaqutaanniippata:

- 1) uumasunit sorlerninngaanneersuinnermut niuernermi taaguut, takuuk § 44,
- 2) tunisassiornermi periuseq (avataani aalisarnermi imaluunniit sinerissami tatsiniluunniit imaluunniit immami "angallavimmi" imaluunniit tukertitsivimmi), takuuk § 45, aamma
- 3) pisaqarfigisaq, takuuk § 46.

**§ 44.** Uumasunit sorlerninngaanneersuinnermut niuernermi taaguut, takuuk § 43, taannaavoq naalagaaffinni ilaasortani tamani aalajangerneqartartoq allakkiaq 4, imm. 2, peqqussummi (EF) nr. 104/2000 naapertorlugu.

**§ 45.** Tunisassiornermi periuseq, takuuk § 43, nalunaarsuinerit tullinnguuttut malillugit allatortoneqassapput, apeqqutaalluni avataani aalisarnerminngaanneersuunera, imerminngaanneersuunera imaluunniit tukertitsivimminngaan-

13. juli 2006

Bek. nr. 797

Nal. nr. 797

Nutsernera

*Stk. 2.* Såfremt fiskerivarene eller akvakulturprodukterne er bestemt til afsætning i et andet land end Danmark, skal en af angivelserne på dette lands sprog, fastsat ved forordning (EF) nr. 104/2000 artikel 4, stk. 1, dog anvendes.

*Stk. 3.* Med henblik på angivelse af produktionsmetoden er opdrættede produkter dem, der er produceret på akvakulturbedrifter.

**§ 46.** I angivelsen af fangstområdet, jf. § 43, anføres en af følgende betegnelser:

- 1) For produkter, der er fanget på havet, anføres et af de områder, der er nævnt i bilag 4.
- 2) For produkter, der er fanget i ferskvand, anføres den medlemsstat eller det tredjeland, hvori produktet har sin oprindelse.
- 3) For opdrættede produkter anføres den medlemsstat eller det tredjeland, hvori den endelige fase af produktets udvikling fandt sted. Hvis et produkt opdrættes i flere medlemsstater eller tredjelande, kan den medlemsstat, hvori produktet sælges til den endelige forbruger, ved salget tillade, at de forskellige medlemsstater eller tredjelande, hvor produktet er opdrættet, angives.

*Stk. 2.* Enhver erhvervsdrivende kan anføre en mere præcis angivelse af fangstområdet.

**§ 47.** Når en blanding af forskellige arter udbydes til salg, skal de oplysninger, der er omhandlet i § 43 anføres for hver art.

*Stk. 2.* Når en blanding af samme arter med forskellige produktionsmetoder udbydes til salg, skal metoden for hvert parti anføres. Når en blanding af samme arter med forskellige fangst-

neersuunera: ”... pizarreqarpoq...” imaluunniit ”... imermi pizarreqarpoq...” imaluunniit ”... tukertitaq...”.

*Imm. 2.* Aalisakkanit tunisassiat imaluunniit tukertitsivinnersut nunami allami Danmarkiminnngitsoq tunineqartussanngortinneqarsimasut, nalunaarsuinerit aappaat nunami tassani oqaatsit atorineqartutut allanneqarsimassapput, aalajangerneqarsimasorli peqqussummi (EF) nr. 104/2000 allakkiaq nr 4, imm. 1, atorineqarsinnaavoq.

*Imm. 3.* Tunisassiornermi periutsimik nalunaarsuinissaq siunertaralugu tukertitat taakuupput, tukertitsivittut ingerlatsivinni tunisassiarineqarsimasut.

**§ 46.** Pizarreqarfigisamik nalunaarsuineri, taakuuk § 43, taaguutit tulluuttut allanneqassapput:

- 1) Tunisassianut, avataani pizarreqarsimasunut, ilanngussaq 4-imi taaneqartut piffiit arlaat allanneqassaaq.
- 2) Tunisassianut, imermi pizarreqarsimasunut, naalagaaffik ilaasortaq imaluunniit nuna pingajuusoq tunisassiap pinngoqqaarfia allanneqassaaq.
- 3) Tunisassianut tukertinneqarsimasunut naalagaaffik ilaasortaq imaluunniit nuna pingajuusoq, tunisassiap ineriartornermini naammatsiffigisaa allanneqassaaq. Tunisassiap naalagaaffinni ilaasortani imaluunniit nunani pingajuusuni arlalinni ineriartortinneqarsimappat, naalagaaffik ilaasortaq taanna, atuisartumut toqqaannartumik tunisisuususaq, tunisinermut atatillugu akuersissutigisinnavaa, naalagaaffiit ilaasortat imaluunniit nunat pingajuusut assigiinngitsut, tunisassiap ineriartorfigisimasaasa nalunaarneqarnissaat.

*Imm. 2.* Inuusutissarsiornermik ingerlatsisut tamarmik piffimmik pizarreqarsimik eqqornerusumik nalunaarsuineri allattuisinnaapput.

**§ 47.** Uumasogatigiinnit assigiinngitsuningaanneersut akuleriit tuniniagassatut neqerootigineqaraangata, paasissutissat, § 43-mi taagorneqartut uumasogatigiinnut tamanut nalunaarneqartassapput.

*Imm. 2.* Uumasogatigiinnit assigiinngitsuningaanneersut akuleriit tunisassioriaatsit assigiinngitsut atorlugit suliarineqarsimasut tuniniarniarlugit neqerootigineqaraangata, uumasogati-

13. juli 2006

Bek. nr. 797

Nal. nr. 797

Nutsernera

områder eller produktionslande udbydes til salg, skal mindst området for det parti, der er mest repræsentativt for mængden, anføres, ledsaget, hvis det drejer sig om en fiskerivare, af en angivelse af, at produktet stammer fra forskellige fangstområder, eller hvis det drejer sig om opdrættede produkter, en angivelse af, at produktet stammer fra forskellige lande.

**§ 48.** De i § 43 foreskrevne oplysninger om handelsbetegnelse, produktionsmetode og fangstområde skal være til rådighed på hvert afsætningstrin for den pågældende art. Oplysningerne og artens videnskabelige navn anføres på produktets etikette eller emballage eller på et handelsdokument, der ledsager varen, inklusive faktura.

#### Kapitel 14

##### *Vildlednings- og anprisningsbestemmelser*

**§ 49.** Det er forbudt i forbindelse med markedsføring af fødevarer at give indtryk af, at en fødevarer har særlige egenskaber, når alle lignende fødevarer har eller efter lovgivningen skal have tilsvarende egenskaber.

**§ 50.** Det er forbudt ved mærkning, reklamer m.v., at anvende angivelser om, at fødevarer er anbefalet af læger, eller at indtagelse af den pågældende fødevarer kan forebygge, lindre eller have gavnlige virkninger på sygdomme eller sygdomssymptomer.

giinnut tamanut periuseq atorreqarsimasooq nalunaarneqartassaaq. Uumasooqatigiinnit assigiinninngaanneersut piffinni assigiinnigitsuni pisarineqarsimasut imaluunniit nunani assigiinnigitsuni tunisassiarineqarsimasut tuniniarneqarnissaannut neqeroorutigineqaraangata, tunisassiaqatigiinnit, tunisassiani annertunerpaajusutut takuneqarsinnaasuni, nalunaarneqassaaq, ilaqartinneqarluni, aalisakkanit tunisassiaappata, nalunaarneqarsimasunit, tunisassiaq piffinni assigiinnigitsuni pisarineqarsimasooq, imaluunniit tukertitanit tunisassiat pineqarpata, nalunaarsuineq, tunisassiaq nunanit assigiinnigitsuninngaanneersuusoq.

**§ 48.** Taakku § 43-mi niuernermi taaguutit, tunisassiornermi periutsit aamma piffiit pisaqarfiit pillugit paasissutissat allatorneqarsimasut uumasooqatigiinni pineqartuni tunisassiaqatigiinnut tamani pineqarsinnaassapput. Paasissutissat aamma uumasup ilisimatuuksutikkut atia tunisassiap allagartaanut imaluunniit puuanut imaluunniit niuernermi uppernarsaataanut allanneqarsimassapput, nioqutissiamut ilaasumut, aki-liqassaq ilanngullugu.

#### Kapitali 14

##### *Paatsiveerussaarinermut aamma nersualaarinninnermut aalajangersakkat*

**§ 49.** Inuussutissanik tuniniaarnermi saqqumiinnermut atatillugu inerteqqutaavoq isumaqalersitsissalluni, inuussutissaq immikkut piginnaasaqartoq, inuussutissat assingusut tamarmik imaluunniit inatsisiliorneq malillugu assinginik piginnaasaqarpata.

**§ 50.** Nalunaaqutsiinermi, pilerisaarinermi il.il. inerteqqutaavoq, inuussutissat nakorsanit innersuutigineqarsimanerat pillugu nalunaarsuinerit atussallugit, imaluunniit inuussutissap pineqartup nerineratigut nappaammut imaluunniit nappaammut ersiutaasumut pinaveersaartitsisinaanerat, nipaallisaataasinnaanerat imaluunniit iluaqutaasumik sunniuteqarsinaanerat.



13. juli 2006

Bek. nr. 797 Nal. nr. 797

Nutsernera

**Afsnit VI****Straffe- og ikrafttrædelsesbestemmelser**

## Kapitel 15

*Straffebestemmelser*

§ 51. Der idømmes bøde overfor den, der overtræder §§ 2-4, § 7, §§ 9-24, §§27-29, §§ 31-34, §§ 36-37, §§ 39-41 eller §§ 43-50.

*Stk. 2.* Er overtrædelsen begået af et aktie- eller anpartsselskab, en forening, fond eller lignende, kan selskabet, foreningen, fonden m.v. som sådan pålægges bødeansvar.

## Kapitel 16

*Ikrafttræden*

§ 52. Bekendtgørelsen træder i kraft den 22. juli 2006

*Stk. 2.* Bekendtgørelse nr. 324 af 28. april 1994 om mærkning af fisk og fiskevarer ophæves.

*Fødevarestyrelsen, den 13. juli 2006*

HENRIK G. JENSEN

/ Tereza Gabriel

**Immikkoortortaq VI****Pillaanermut aamma atuutilersitsinermut aalajangersakkat**

## Kapitali 15

*Pillaanermut aalajangersakkat*

§ 51. Akiliisitaanermik pineqaatissinneqasaaq ukuninnga unioqutitsisoq §§ 2-4, § 7, §§ 9-24, §§27-29, §§ 31-34, §§ 36-37, §§ 39-41 imaluunniit §§ 43-50.

*Imm. 2.* Unioqutitsineq piliarineqarsimappat aktie- imaluunniit anpartselskabimit, peqatigiiffimmit, aningaasaateqarfimmit il.il. taakku akiliisitsissutissamut akisussaatinneqassapput.

## Kapitali 16

*Atuutilernera*

§ 52. Nalunaarut atuutilerpoq juulip 22-at 2006.

*Imm. 2.* Aalisakkanik aalisakkanillu nioqqutissianik nalunaaqutsersuisarneq pillugu nalunaarut nr. 324 apriliip 28-at 1994-imeersoq atorunnaarsinneqarpoq.

*Fødevarestyrelsen, juulip 13-iat 2006*

HENRIK G. JENSEN

/ Tereza Gabriel

13. juli 2006

Bek. nr. 797 Nal. nr. 797

Nutsrnera

**Bilag 1****Kategorier af ingredienser, for hvilke angivelse af kategorien kan erstatte angivelse af den specifikke betegnelse, jf. § 17**

Definition	Kategoribetegnelse
Raffinerede olier, bortset fra olivenolie	»Olie«, suppleret med <ul style="list-style-type: none"> <li>- Enten benævnelsen »vegetabilsk«/»plante« eller »animalsk«/»dyrisk«</li> <li>- Eller angivelse af den specifikke vegetabiliske eller animalske oprindelse</li> </ul> Benævnelsen »hærdet« skal ledsage angivelsen af en hærdet olie
Raffinerede fedtstoffer	»Fedtstof«, suppleret med <ul style="list-style-type: none"> <li>- Enten benævnelsen »vegetabilsk«/»plante« eller »animalsk«/»dyrisk«</li> <li>- Eller angivelse af den specifikke vegetabiliske eller animalske oprindelse</li> </ul> Benævnelsen »hærdet« skal ledsage angivelsen af et hærdet fedtstof
Blandinger af mel, der hidrører fra to eller flere kornsorter	»Mel«, fulgt af en opregning af de kornsorter, det hidrører fra, opstillet efter aftagende vægt
Uforarbejdet stivelse og stivelse, der er modificeret ved fysiske processer eller ved hjælp af enzymer	»Stivelse«, suppleret med en oplysning om ingrediensens specifikke vegetabiliske oprindelse, hvis ingrediensen kan indeholde gluten
Enhver fiskeart, hvor fisken indgår som ingrediens i en anden fødevarer og med forbehold af, at betegnelsen og præsentationsmåden for denne fødevarer ikke henviser til en bestemt fiskeart	»Fisk«
Alle ostetyper, når osten eller osteblandingen indgår som ingrediens i en anden fødevarer og med forbehold af, at betegnelsen og præsentationsmåden for denne fødevarer ikke henviser til en bestemt type ost	»Ost«
Alle krydderier, der ikke overstiger 2 pct. af fødevarerens vægt	»Krydderi(er) « eller »krydderiblandinger«
Alle krydderurter eller dele af krydderurter, der ikke overstiger 2 pct. af fødevarerens vægt	»Krydderurt(er)« eller »blandinger af krydderurter«
Alle former for gummiprodukter, der anvendes til fremstilling af gummibase til tyggummi	»Gummibase«
Rasp af enhver oprindelse	»Rasp«
Alle kategorier af saccharose	»Sukker«
Vandfri dextrose eller dextrosemonohydrat	»Dextrose«
Glucosesirup og dehydreret glucosesirup	»Glucosesirup«

Definition		Kategoribetegnelse
Alle mælkeproteiner (kasein, kaseinat og val-leprotein) samt blandinger heraf		»Mælkeprotein«
Presset kakaosmør, expellerkakaosmør eller raffineret kakaosmør		»Kakaosmør«
Alle vinarter, som defineret i Rådets forord-ning (EØF) nr. 1493/99		»Vin«
<p>Skeletmuskulatur af pattedyr og fugle, der er anerkendt som egnet til konsum, inklusive det naturligt indeholdte eller omliggende væv, med et indhold af fedt og bindevæv, der ikke overstiger de værdier, som er fastsat nedenfor, når kødet udgør en ingrediens i en anden føde-vare. Mellemgulv og tyggemusklér er skelet-muskulatur, mens hjerte, tunge, andre muskler i hovedet end tyggemusklér, forknæled, hase-led og hale ikke er det. Denne definition om-fatter ikke produkter, der er omfattet af Det Europæiske Fællesskabs definition af »ma-skinudbenet kød«.</p> <p>Maksimumsgrænser for indhold af fedt og af bindevæv for ingredienser, der betegnes med kategorien »kød«.</p>		»Kød«, hvor det samtidig angives, hvilke(n) dyreart(er) det hidrører fra.
Art	Fedt (pct.)	Bindevæv (pct.)
Pattedyr (und-tagen kanin og svin) og blan-dinger af for-skel-lige arter, hvoraf ho-ved-parten er patte-dyr	25	25
Svin	30	25
Fugle og kani-ner	15	10
<p>(1) Indholdet af bindevæv beregnes ud fra for-holdet mellem kollage-ninholdet og kødpro-teinindholdet. Kollagenindholdet er otte gange stør-re end hydroxyprolinindholdet</p>		
<p>Når disse maksimumsgrænser for fedt og/eller bindevæv overskrides, og alle andre kriterier for definitionen af »kød« er overholdt, skal indholdet af »kød« følgelig justeres nedad, og ingredienslisten skal, foruden betegnelsen »kød«, omfatte angivelse af fedtindhold/bin-devævsindholdet.</p>		

13. juli 2006

Bek. nr. 797 Nal. nr. 797

Nutsernera

**Ilanngussaq 1****Akut immikkoortukkaat, immikkoortukkaanut nalunaarsuinertaa taarserneqarsinnaasunut immikkut ittumik taagutaanik nalunaarsuinermik, takuuk § 17**

Nassuiaat	Immikkoortukkaani taaguut
Oliat akuiakkat, olivenolie minillugu	”Olia”, ilallugu Taaguutit arlaat ”naasunit pisoq”/”naasunit” imaluunniit ”uumasunit pisoq”/”uumasunit” Taaguummut ”mattussagaq (hærdet)” nalunaarsuinermut ilaatinneqassaaq olia mattussagaq
Orsut akuiakkat	”Orsoq”, ilallugu Taaguut ”naasunit pisoq”/naasunit” imaluunniit uumasunit pisoq”/”uumasunit” Imaluunniit naasuningaanneerfiannik imaluunniit uumasuningaanneerfiannit immikkut nalunaarsuineq Taaguummut ”issortitaq” –mut nalunaarsuinermut ilaatinneqassaaq orsoq issortitaq
Qajuusat akuleriiaaneersut, karrinit assigiinngitsunit marlunnit imaluunniit arlalinninngaanneersut	”Qajuusat”, malitseqartillugu karrinit assigiinngitsuningaanneerfiisa naatsorsornerannik, oqiliartuaartillugit tulleriiaarlugit allattorneqarsimasut
Qerattarsaatit suliareqqaarneqanngitsut aamma qerattarsaatit, atorussiat atorlugit iml. enzymit atorlugit naleqqussarneqarsimasut	”Qerattarsaat”, ilallugu akup immikkut nasuningaanneerfiisa pinngorfia pillugu paasisuttissamik, akorisaq glutenimik akoqarsinnaappat
Aalisagaqatigiit assigiinngitsut tamarmik, aalisagaq akutut inuussutissami allami ilaappat aamma sianigalugu, taaguutip ilisarititsinerullu pissusaata tassunga inuussutissamut aalisagaqatigiit arlaannut aalajangersimasumut innersuusinninnissaa	”Aalisagaq”
Immussuit assigiinngitsut tamarmik, immussuaq iml. akuleriiaanit immussuaq inuussutissami allami akutut atornerqarpat aamma sianigalugu, taaguutip ilisarititsinerullu pissusaata tassunga inuussutissamut immussuit arlaannut aalajangersimasumut innersuusinninnissaa	”Immussuaq (Ost)”
Mamarsaatit tamarmik, inuussutissap oqimaassusaata 2 %-ianik qaangiisimannngitsut	”Mamarsaat(it)” iml.”akuleriinnit mamarsaatit”
Naasunit mamarsaatit tamarmik iml. akuleriinnit naasunit mamarsaatit ilamerngi, inuussutissap oqimaassusaata 2 %-ianik qaangiisimannngitsut	”Naasunit mamarsaat(it)” iml. ”akuleriinnit naasunit mamarsaatit”
Gumminit suliat assigiinngitsut tamarmik, tamarsaatit gummitassaasa sananeranni atornerqartartut	”Gummibase”
Raspit suminngaanneersulluunniit	”Rasp”

Nassuiaat			Immikkoortukkaani taaguut
Saccharose-kkaaneersut tamarmik			“Sioraasat (sukker)”
Dextrose imertaqanngitsut iml. dextrosemonohydrat			“Dextrose”
Glucosesirup aamma glocusesirup imertaajagaq			“ Glucosesirup”
Immunnit proteinit tamarmik (kasein, kaseinat aamma valleprotein) aammalu taakkunannga akuleriit			”Immunnit proteinit”
Kakaoinit punneq naqitaq, expellerkakaoinit punneq iml. Kakaoinit punneq mamarsaarluagaq			”Kakaoinit punneq (kakaosmør)”
Viinnit ass. tamarmik, Rådets forordning (EØF) nr. 1493/99-imi nassuiaaserneqarsimasut			”Viinni (vin)”
<p>Miilumasut timmissallu saaniini nukiit, nerineqarsinnaasut akuerineqarsimasut, ilanngullugit nammineq imarisai iml. timip ipiutaasartai, orsumik ipiusaartarmillu imallit, ataani taaneqartunik killissarititanik qaangiisimanningsut, inuussutissami allami neqi akuu-gaangat. Kanajaatit nukiillu tamuanermi atortut saanerni nukiupput, taamaattuunatilli uummat, oqaq, niaqqumilu nukiit allat tamuanermi nukiunngitsut, saavani seeqqup nagguaa tunuanilu seeqqup nagguaa. Uani nassuiaammi ilanngunneqanngillat tunisassiat, Det Europæiske Fællesskabip nassuiaagaani pineqartut ”neqi maskinamik saaniagaq (maskinudbenet kød)”.</p> <p>”Neqi”-mik taaguuserneqarsimasut orsumut ipiutaasamullu akuisa killissaritaaffiat.</p>			”Neqi”, peqatigitillugu nalunaarlugu uumasumit/uumasogatigiinnit sorlerminngaanneersuunera.
Suussuseq	Orsoq (pct)	Timip ipiutaasartai	
Miluumasut (kaniinat puulukillu pinnagit) aamma Uumasogatigiinnit akusaneersut, annersaa miluumasuneersoq	25	25	
Puuluki	30	25	
Timmissat kaniinallu	15	10	

13. juli 2006

Bek. nr. 797 Nal. nr. 797

Nutsenera

Nassuiaat	Immikkoortukkaani taaguut
<p>Timip ipiutaasaqassusaa naatsorsorneqartarpoq kollagen-eqassusaata aamma neqip proteineqassusaata imminnut naleqqiunnerisigut. Kollagen-eqassuseq hydroxyprolin-eqassusermit 8-riaammik annertuneruvoq</p>	
<p>Taakku orsumut aamma/iml. timip ipiutaasaqassusermut annerpaaffissaatut killissaritit qaangerneqarsimagaangata, aamma allat killissaritit ”neqi”-mik nassuiaanermi malinneqarsimagaangata, ”neqi”-mik imaqassusaat milliartuaartillugu iluarsineqassaaq, aamma akuinut allattorsimaffik ”</p>	

13. juli 2006

Bek. nr. 797 Nal. nr. 797

Nutsernera

**Bilag 2****Ilanngussaq 2****Kategoribetegnelser for tilsætningsstoffer, som skal benyttes ved mærkning af færdigpakkede fødevarer, jf. § 18****Akuutissanut akuliunneqartartunut ataatsimoortunut taaguutit, inuussutissanut naammassillugit poortorneqarsimasunut atorineqartussat, takuuk § 18**

Antiklumpningsmiddel

Ammaloqujunnaveersaat (Antiklumpningsmiddel)

Antioxidant

Antioxidant

Drivgas

Gassi ingerlat (Drivgas)

Emulgator

Kinersaat (Emulgator)

Farvestof

Qalipaatisaaq (farvestof)

Fortykningsmiddel

Issorsaat/Kinersaat (fortykningsmiddel)

Fugtighedsbevarende middel

Isugutassimaartitsisoq (fugtighedsbevarende middel)

Fyldemiddel

Immiut/Imartusaat (Fyldemiddel)

Geleringsmiddel

Issortitsissut (Geleringsmiddel)

Hævemiddel

Pullasaat/qaffassaat (Hævemiddel)

Konserveringsstof/konserveringsmiddel

Aanaveersaanermi atortut (Konserveringsstof/konserveringsmiddel)

Konsistensmiddel

Issorutsitsinermit atortoq (Konsistensmiddel)

Melbehandlingsmiddel

Qajuusiornermi atortoq (Melbehandlingsmiddel)

Modificeret stivelse<sup>1)</sup>Modificeret stivelse (tulluarsaat)<sup>1)</sup>

Overfladebehandlingsmiddel

Qaavata suliarineranut atortoq (Overfladebehandlingsmiddel)

Skumdæmpningsmiddel

Qapunnaveersaat (skumdæmpningsmiddel)

Smagsforstærker

Mamaanut sakkortusaat (smagsforstærker)

Smeltesalt<sup>2)</sup>Taratsut aatsitat (smeltesalt)<sup>2)</sup>

Stabilisator

Patajaallisaat/Allanngornaveersaat (stabilisator)

Surhedsregulerende middel

Seernartitsivallaarnaveeqqut (surhedsregulerende middel)

Syre

Syre

Sødestof

Tunguarnissaak (sødestof)

Vitamin

Vitamin

Mineral

Mineral

1) Der kræves ikke angivelse af den specifikke betegnelse. Hvis ingrediensen kan indeholde gluten, skal kategoribetegnelsen dog suppleres med en oplysning om ingrediensens specifikke vegetabiliske oprindelse.

2) Udelukkende for så vidt angår smelteost og produkter fremstillet af smelteost.

1) Immikkut taaguutaannik nalunaarsuinissaq piumasaqaataangilaq. Akoq gluten-imik imaqarsimasinnaappat, assinginulli taaguut ilaneqassaaq akup immikkut naasunit suninggaanneersuuneranik paasisutissamik.

2) Immussuit aatsitanut tunngasut aamma tunisassiat immussuarnit aatsitanit sananeqarsimasut ilaatinneqanngilat.

13. juli 2006

Bek. nr. 797 Nal. nr. 797

Nutsernera

**Bilag 3****Ilanngussaq 3****Allergene ingredienser, jf. § 9, stk. 1, nr. 3**

- 1) Glutenholdige kornprodukter (dvs. hvede, rug, byg, havre, spelt, kamut eller hybridse-rede stammer heraf) og produkter på basis heraf.

Følgende produkter af korn betragtes dog ikke som allergene ingredienser: Glukosesi-rup på basis af hvede, herunder dextrose<sup>1</sup>). Maltodextriner på basis af hvede<sup>1</sup>). Gluko-sesirup på basis af byg. Kornprodukter, der anvendes i destillater til spiritus.

- 2) Krebsdyr og produkter på basis af krebsdyr.
- 3) Æg og produkter på basis af æg.

Følgende produkter af æg betragtes dog ikke som allergene ingredienser: Lysozym (frem-stillet af æg), der anvendes i vin. Albumin (fremstillet af æg), der anvendes som kla-ringsmiddel i vin og cider.

- 4) Fisk og produkter på basis af fisk.

Følgende produkter af fisk betragtes dog ikke som allergene ingredienser: Fiskegela-tine anvendt som bærestof for vitamin- eller carotenoidpræparater og for aromaer. Fiske-gelatine eller ægte husblas, der anvendes som klaringsmiddel i øl, cider og vin.

- 5) Jordnødder og produkter på basis af jord-nødder.
- 6) Soja og produkter på basis af soja.

**Akut sapigaqalissutaasartut, takuuk § 9, Imm. 1, nr. 3**

- 1) Karrinit tunisassiat gluten-itallit (tassaasut qajuusiassat(hvede), iffiassiassat(rug), suaasiassat(byg), issingigassiassat(havre), qajuusat/spelt, kamut imal. taakkunanngaan-neersut akuleriaakkat/hybridserikkat) aamma tunisassiat taakkuninna tunngaveqartut.

Tulliullugilli taaneqartut karrinit tunisassiat sapigaqalissutaasartunik akoqartutut isigineqanngillat: Glucosesirup qajuusiassanik tunngaveqartoq, tassunga ilaalluni dextrose<sup>1</sup>). Maltodextriner qajuusiassanik tunngaveqartoq<sup>1</sup>). Glucosesirup suaasiassanik tunngaveqartoq. Karrinit tunisassiat, imigassamik aalartillugu akuiaassutitut atorneqartartut.

- 2) Uumasut peqqunneersut aamma tunisassiat uumasunit peqqunneersunit tunngaveqartut.
- 3) Mannit aamma tunisassiat manninit tunngaveqartut.

Tullinnguullugit taaneqartut manninit tunisassiat sapigaqalissutaasartunik akoqartutut isigineqanngillat: Lysozym (manninit sananeqartartoq), viinninut atorneqartartoq. Albumin (manninit sananeqartartoq), viinnini cider-inilu isorunnaarsaatitut (klaringsmiddel) atorneqartartoq.

- 4) Aalisakkat aamma tunisassiat aalisakkanit tunngaveqartut.

Tullinnguullugit taaneqartut aalisakkanit tunisassiat sapigaqalissutaasartunik akoqartutut isigineqanngillat: Aalisakkanit issortitsissut (fiskegelatine) vitamininut imaluunniit carotenoidpræparater-inullu attassissutitut atorneqartartoq aamma tipigissaatinut (aromaer). Aalisakkanit issortitsissut imal. issortitsissutivik (ægte husblas), immiaaq-qani, cider-ini viinninilu isorunnaarsaatitut (klaringsmiddel) atorneqartartoq.

- 5) Qaqqortarissat (jordnødder) aamma tunisassiat qaqqortarissanit (jordnødder) tunngaveqartut.
- 6) Soja aamma tunisassiat sojanik tunngaveqartut.



- | 13. juli 2006   | Bek. nr. 797  | Nal. nr. 797  | Nutsernera  |
|---|---|---|---|
| <p>Følgende produkter af soja og produkter på basis af soja betragtes dog ikke som allergene ingredienser: Fuldstændig raffineret sojaolie og -fedt<sup>1</sup>). Naturlige blandede tocopheroler (E 306). Naturligt D-alpha-tocopherol. Naturligt D-alpha-tocopherylacetat. Naturligt D-alpha-tocopherylsuccinat hidrørende fra soja. Phytosteroler og phytosterolestere fremstillet af vegetabiliske olier hidrørende fra soja. Phytostanolestere fremstillet af vegetabiliske steroler hidrørende fra soja.</p>  | <p>7) Mælk og produkter på basis af mælk (herunder laktose).<br/>Følgende produkter af mælk betragtes dog ikke som allergene ingredienser: Valle, der anvendes som destillater til spiritus. Lactitol. Mejeriprodukter (kasein), der anvendes som klaringsmiddel i cider og vin.</p>  | <p>Tullinnguullugit taaneqartut soyanit tunisassiat aamma tunisassiat soyanik tunngaveqartut sapigaqalissutaasartunik akoqartutut isigineqanngillat: Sojaolia aamma orsoq akuiarlunnagaq<sup>1</sup>). Tocopheroler-it (E 306) pingortitaassutsiminnik akulerunnikut. D-alpha-tocopherol-it. D-alpha-tocopherylacetat. D-alpha-tocopherylsuccinat sojaninngaanneersut. Phytosteroler aamma phytosterolestere naasunit oliat sojaninngaanneersut. Phytostanolestere naasunit sterol-it sojaninngaanneersut.</p>  | <p>7) Immuit aamma tunisassiat immunnik tunngaveqartut (tassunga ilaalluni laktose).<br/>Tullinnguullugit taaneqartut immunnit tunisassiat sapigaqalissutaasartunik akoqartutut sapigaqalissutaasartutut isigineqanngillat: Valle, imigassanut imigassanut aalartillugu akuaaassutitut atorneqartartoq. Lactitol. Immuliorfinit tunisassiat (kasein), cider-ini viinninilu isorunnaarsaatitut atorneqartartoq.</p>  |
| <p>8) Nødder, dvs. mandel (<i>Amygdalus communis</i> L.), hasselnød (<i>Corylus avellana</i>), valnød (<i>Juglans regia</i>), akajonnød (<i>Anacardium occidentale</i>), pekannød (<i>Carya illinoensis</i> (Wangenh.) K. Koch), paranød (<i>Bertholletia excelsa</i>), pistacienød (<i>Pistacia vera</i>), queenslandnød (<i>Macadamia ternifolia</i>) og produkter på basis heraf.<br/>Følgende produkter af nødder betragtes dog ikke som allergene ingredienser: Nødder, der anvendes i destillater til spiritus. Nødder (mandler, valnødder), der anvendes (som aroma) i spiritus.</p> | <p>8) Qaqqortarissat, tassaasut mandelit (<i>Amygdalus communis</i> L.), hasselnød (<i>Corylus avellana</i>), valnød (<i>Juglans regia</i>), akajonnød (<i>Anacardium occidentale</i>), pekannød (<i>Carya illoiesis</i> (Wangenh.) K. Koch), paranød (<i>Bertholletia excelsa</i>), pistacienød (<i>Pistacia vera</i>), queenslandnød (<i>Macadamia ternifolia</i>) aamma taassumangga tunisassiat.<br/>Tullinnguullugit taaneqartut qaqqortarissanit tunisassiat sapigaqalissutaasartunik akoqartutut isigineqanngillat: Qaqqortarissat, imigassanut aalartitsilluni akuaaassutitut atorneqartartut. Qaqqortarissat (mandler, valnødder), imigassani tipigissaatitut atorneqartartut.</p> | <p>8) Qaqqortarissat, tassaasut mandelit (<i>Amygdalus communis</i> L.), hasselnød (<i>Corylus avellana</i>), valnød (<i>Juglans regia</i>), akajonnød (<i>Anacardium occidentale</i>), pekannød (<i>Carya illoiesis</i> (Wangenh.) K. Koch), paranød (<i>Bertholletia excelsa</i>), pistacienød (<i>Pistacia vera</i>), queenslandnød (<i>Macadamia ternifolia</i>) aamma taassumangga tunisassiat.<br/>Tullinnguullugit taaneqartut qaqqortarissanit tunisassiat sapigaqalissutaasartunik akoqartutut isigineqanngillat: Qaqqortarissat, imigassanut aalartitsilluni akuaaassutitut atorneqartartut. Qaqqortarissat (mandler, valnødder), imigassani tipigissaatitut atorneqartartut.</p> | <p>8) Qaqqortarissat, tassaasut mandelit (<i>Amygdalus communis</i> L.), hasselnød (<i>Corylus avellana</i>), valnød (<i>Juglans regia</i>), akajonnød (<i>Anacardium occidentale</i>), pekannød (<i>Carya illoiesis</i> (Wangenh.) K. Koch), paranød (<i>Bertholletia excelsa</i>), pistacienød (<i>Pistacia vera</i>), queenslandnød (<i>Macadamia ternifolia</i>) aamma taassumangga tunisassiat.<br/>Tullinnguullugit taaneqartut qaqqortarissanit tunisassiat sapigaqalissutaasartunik akoqartutut isigineqanngillat: Qaqqortarissat, imigassanut aalartitsilluni akuaaassutitut atorneqartartut. Qaqqortarissat (mandler, valnødder), imigassani tipigissaatitut atorneqartartut.</p> |
| <p>9) Selleri og produkter på basis af selleri.<br/>Følgende produkter af selleri betragtes dog ikke som allergene ingredienser: Olie af selleriblade og olie af sellerifrø. Oleoresin af sellerifrø.</p>   | <p>9) Selleri aamma tunisassiat sellerinik tunngaveqartut.<br/>Tullinnguullugit taaneqartut sellerinit tunisassiat sapigaqalissutaasartutut isigineqanngillat: Sellerit kanaartaanit olia aamma selleri kingunissaanit olia. Sellerit kingunissaanit oleoresin.</p>   | <p>9) Selleri aamma tunisassiat sellerinik tunngaveqartut.<br/>Tullinnguullugit taaneqartut sellerinit tunisassiat sapigaqalissutaasartunik akoqartutut isigineqanngillat: Sellerit kanaartaanit olia aamma selleri kingunissaanit olia. Sellerit kingunissaanit oleoresin.</p>   | <p>9) Selleri aamma tunisassiat sellerinik tunngaveqartut.<br/>Tullinnguullugit taaneqartut sellerinit tunisassiat sapigaqalissutaasartunik akoqartutut isigineqanngillat: Sellerit kanaartaanit olia aamma selleri kingunissaanit olia. Sellerit kingunissaanit oleoresin.</p>   |
| <p>10) Sennep og produkter på basis af sennep.<br/>Følgende produkter af sennep betragtes dog ikke som allergene ingredienser: Sennepsolie. Olie af sennepsfrø. Oleoresin af sennepsfrø.</p>  | <p>10) Sennep aamma tunisassiat sennepinik tunngaveqartut.<br/>Tullinnguullugit taaneqartut sennepinit tunisassiat sapigaqalissutaasartunik akoqartutut isigineqanngillat: Sennepinit olia. Sennepit kingunissaanit olia. Sennepit kingunissaanit oleoresin.</p>  | <p>10) Sennep aamma tunisassiat sennepinik tunngaveqartut.<br/>Tullinnguullugit taaneqartut sennepinit tunisassiat sapigaqalissutaasartunik akoqartutut isigineqanngillat: Sennepinit olia. Sennepit kingunissaanit olia. Sennepit kingunissaanit oleoresin.</p>  | <p>10) Sennep aamma tunisassiat sennepinik tunngaveqartut.<br/>Tullinnguullugit taaneqartut sennepinit tunisassiat sapigaqalissutaasartunik akoqartutut isigineqanngillat: Sennepinit olia. Sennepit kingunissaanit olia. Sennepit kingunissaanit oleoresin.</p>  |

13. juli 2006	Bek. nr. 797	Nal. nr. 797	Nutsernera
11) Sesamfrø og produkter på basis af sesamfrø.		11) Sesamit kingunissaat aamma tunisassiat sesaminik tunngaveqartut.	
12) Svovldioxid og sulfitter i koncentrationer på over 10 mg/kg eller 10 mg/liter udtrykt som SO <sub>2</sub> .		12) Svovldioxid aamma sulfitter kimittorsikkat 10 mg/kg imaluunniit 10 mg/liter SO <sub>2</sub> -tut taaneqarsimasut qaangerpassuk.	

---

<sup>1)</sup> Det gælder også produkter på basis heraf, forudsat forarbejdningen ikke kan tænkes at have øget allergeniciteten i forhold til den allergenicitet, EFSA skønsmæssigt har ansat for det produkt, de hidrører fra.

---

<sup>1)</sup> Aamma tunisassianut taassuminnga tunngaveqartunut atuuppoq, naatsorsuutigalugu suliareqqaarneqarnerani sapigaqalissutaasartoqassusaata allisinneqarsimanninnissaa sapigaqalissutaasartoqassutsimut, EFSA-p tassunga tunisassiamut, taassuminngaanneersumut, eqqorikannerlugu inissisimasaanut sanilliullugu.

**Fangstområder for produkter, der er fanget på havet, jf. § 46**

<b>Fangstområde</b>	<b>Definition af området<sup>1)</sup></b>
Det nordvestlige Atlanterhav	FAO-område nr. 21
Det nordøstlige Atlanterhav <sup>2)</sup>	FAO-område nr. 27
Østersøen	FAO-område nr. 27.III d
Det centralvestlige Atlanterhav	FAO-område nr. 31
Det centraløstlige Atlanterhav	FAO-område nr. 34
Det sydvestlige Atlanterhav	FAO-område nr. 41
Det sydøstlige Atlanterhav	FAO-område nr. 47
Middelhavet	FAO-område nr. 37.1, 37.2 og 37.3
Sortehavet	FAO-område nr. 37.4
Det Indiske Ocean	FAO-område nr. 51, og 57
Stillehavet	FAO-område nr. 61, 67, 71, 77, 81 og 87
Antarktis	FAO-område nr. 48, 58 og 88
1) FAO's årbog – Fiskeristatistikker- Fangster – Bind 86/1.2000.	
2) Undtagen Østersøen	

13. juli 2006

Bek. nr. 797 Nal. nr. 797

Nutsernera

**Ilanngussaq 4****Piffiit pisaqarfiit tunisassianut imaani pisarineqarsimasunut, takuuk § 46**

<b>Piffiit pisaqarfiit</b>	<b>Piffimmut nassuiaat<sup>1)</sup></b>
Atlantikup avannaata kitaa	FAO-område nr. 21
Atlantikup avannaata kangia <sup>2)</sup>	FAO-område nr. 27
Østersøen	FAO-område nr. 27.III d
Atlantikup qeqqata kitaa	FAO-område nr.31
Atlantikup qeqqata kangia	FAO-område nr. 34
Atlantikup kujataata kitaa	FAO-område nr. 41
Atlantikup kujataata kangia	FAO-område nr. 47
Akullersuaq	FAO-område nr. 37.1, 37.2 aamma 37.3
Sortehavi	FAO-område nr. 37.4
Det Indiske Ocean	FAO-område nr. 51, aamma 57
Manerassuaq	FAO-område nr.61, 67, 71, 77, 81 aamma 87
Qalasersuaqtsaq Kujalleq	FAO-område nr. 48, 58 aamma 88
1) FAO's årbog – Fiskeristastikker – Fangster- Bind 86/1.2000.	
2) Østersøen minillugu.	

13. juli 2006

Bek. nr. 798

Nal. nr. 798

Nutsenera

### Bekendtgørelse for Grønland om tilsætningsstoffer til fødevarer

I medfør af § 15, stk. 2 og 3, § 16 og § 69, stk. 3 - 4 i anordning nr. 523 af 8. juni 2004 om ikrafttræden for Grønland af lov om fødevarer m.m. fastsættes:

#### Område og definitioner

§ 1. Denne bekendtgørelse vedrører:

- 1) tilsætningsstoffer til fødevarer,
- 2) tilsætningsstoffer til tilsætningsstoffer,
- 3) farvestoffer til sundhedsmærkning og anden obligatorisk mærkning af kød, og
- 4) ekstraktionsmidler.

*Stk. 2.* Bekendtgørelsen finder alene anvendelse for salg og behandling med henblik på salg af fødevarer, som helt eller delvist består af eller som indgår i animalske fødevarer.

*Stk. 3.* Bekendtgørelsen vedrører ikke anvendelse af aromaer til fødevarer og aromaer, jf. dog bilag 1.

*Stk. 4.* Fødevarer bestemt til salg på det grønlandske hjemmemarked skal være i overensstemmelse med de til enhver tid gældende af Grønlands Hjemmestyre fastsatte bestemmelser om tilsætningsstoffer.

§ 2. Ved tilsætningsstoffer forstås i denne bekendtgørelse stoffer, som uden i sig selv at være fødevarer eller sædvanligt anvendte bestanddele af sammensatte fødevarer er bestemt til at tilsættes fødevarer for at påvirke deres næringsværdi, holdbarhed, konsistens, farve, smag eller lugt eller i øvrigt med teknologiske eller andre formål.

*Stk. 2.* Definitioner af tilsætningsstofgrupper fremgår af bilag 2.

§ 3. Ved aroma forstås i denne bekendtgørelse aromastof, aromapræparat, reaktionsaroma, røgaroma, røgaromastof eller blandinger af disse, indbyrdes eller med andre tilsætningsstoffer eller fødevarer.

### Inuussutissanut akuutissat pillugit Kalaallit Nunaanni nalunaarut

Inuussutissat il.il. pillugit inatsisip Kalaallit Nunaanni atuutilersinneqarneranik peqqussut nr. 523, 8. juni 2004-meersumi § 15, imm. 2 aamma 3, § 16 aamma § § 69, imm. 3-4 naapertorlugit, aalajangersarneqarpoq:

#### Atuuffiit aamma nassuiaatit

§ 1. Nalunaarummi matumani pineqarput:

- 1) inuussutissanut akuutissat,
- 2) akuutissanut akuutissat,
- 3) peqqissutsi pillugu nalunaaqutsersuiner-mut qalipaait aamma pinngitsuugassaan-ngitsumik neqinik allatut nalunaaqutsersu-ineq, aamma
- 4) ekstraktionsmidler.

*Imm. 2.* Nalunaarut taamaallaat atuutissaaq inuussutissanik tamakkiisumik ilaannaasumil-luunniit uumasuniit pisunik imaluunniit uuma-suneersunik inuusutissianut ilanngussanik tuni-niaanermut aammalu tamanna siunertaralugu taamma ittunik suliarinninnermut.

*Imm. 3.* Nalunaarummi pineqanngillat inuus-sutissanut tipigissaatinik atuineq aamma tipigis-saatit, taamaattorli tak. ilanngussaq 1.

*Imm. 4.* Inuussutissat Kalaallit Nunaanni tuni-niaavinnut tuniniarneqartussatut siunertarine-qartut, inuussutissanut akuutissat pillugit Nam-minersornerullutik Oqartussat aalajangersagaa-nut qaqugukkulluunniit naapertuutissapput.

§ 2. Matumani nalunaarummi akoorutissanik pineqarput stoffit, namminneq kisimiillutik inuussutissaanngikkaluarlutik imaluunniit inuussutissianut akuunngikkaluarlutik inuussu-tissartaqarluarnissaat, piusinnaanerisa sivilisun-e-runissaat, qalipaataat, tikki, mamassusaat ima-luunniimmi periaatsit allat siunertanulluunniit pissutigalugit akuliussassatut naatsorsuussat.

*Imm. 2.* Akuutissat immikkoortitserneqarneri-sa nassuiarneqarnerat ilanngussaq 2-mi takune-qarsinnaavoq.

§ 3. Nalunaarummi matumani aromanik pine-qarput aromastof, aromapræparat, reaktionsaro-ma, røgaroma, røgaromastof imaluunniit taak-kunanga, immiini imaluunniit akuutissanik alla-nik imaluunniit inuussutissanik akusat.

13. juli 2006

Bek. nr. 798

Nal. nr. 798

Nutsernera

§ 4. Ved tekniske hjælpestoffer forstås i denne bekendtgørelse ethvert stof, som ikke indtages som en fødevarer i sig selv, men som med forsæt anvendes ved forarbejdningen af råvarer, fødevarer eller disses ingredienser for at opfylde et bestemt teknologisk formål under behandlingen eller forarbejdningen, og som kan resultere i, at der i det færdige produkt findes en utilsigtet, men uundgåelig rest af dette stof eller derivater deraf, under forudsætning af at disse reststoffer ikke udgør en sundhedsfare og ikke indvirker teknologisk på det færdige produkt.

§ 5. Ved uforarbejdede fødevarer forstås i denne bekendtgørelse fødevarer, som ikke er behandlet på en sådan måde, at der er sket væsentlige ændringer i deres oprindelige tilstand. Fødevarer, der f.eks. er afpudset, afskallet, dybfrosset, finthakket, flået, formålet, frosset, hakket, kølet, opskåret, parteret, pillet, rensset, skrællet, snittet, udbenet eller udskåret, pakket eller upakket, anses for uforarbejdede.

§ 6. Ved et ekstraktionsmiddel forstås i denne bekendtgørelse et opløsningsmiddel, som anvendes i en ekstraktionsproces under forarbejdning af råstoffer, fødevarer eller af bestanddele eller ingredienser af sådanne produkter, og som fjernes, men som kan resultere i en utilsigtet, men teknisk uundgåelig forekomst af rester af midlet eller dets omdannelsesprodukter i fødevaren eller fødevarer ingrediensen.

*Stk. 2.* Ved et opløsningsmiddel forstås ethvert stof, som kan opløse fødevarer, eller enhver bestanddel, der indgår i en fødevarer, herunder ethvert forurenende stof, som findes i eller på den pågældende fødevarer.

§ 7. Ved quantum satis forstås i denne bekendtgørelse, at der ikke er angivet en maksimumværdi for anvendelse af et tilsætningsstof. Stoffet kan anvendes i henhold til god fremstillingspraksis i en mængde, som ikke er højere

§ 4. Nalunaarummi matumani stoffinik periaatsitsigut tapersersuutaasussanik pineqarput akoorutissiat sulluunniit, nammineq kisimiillutik nerisassaangitsut, kisiannili tunisassiassamik, nerisassianik tamakkunungaluunniit peqatigitillugu sassaallitissianik suliarinninnermi atorreqartussat suliarinninnermi imaluunniit suliarinneqqaarnermi periaatsitigut siunertarisat aalajangersimasut naammassiniarlugit kiisalu inernerilersinnaallugu stoffip taamap ittup sinnikuinik imaluunniit simerunnerinik inaarlugu tunisassiami siunertarisaaangitsumik sanioqqunneqarsinnaangitsumilli akuusoqalernissaa, tamatumani naatsorsuutigalugu stoffit sinnikuusa tamakkua inaarlugu tunisassiamut teknologikkut sunniuteqanginnissaat.

§ 5. Nalunaarummi matumani inuussutissat suliareqqaarneqangitsunik pineqarput, inuussutissat aallaqqaataaniit qanoq issusaat anner-tuumik allangortinnagu suliareqarsimasut. Inuussutissat, soorlu assersuutigalugu eqqiarnikut, amiiarneqarsimasut, qerisut, aserorterluak-kat, amiikkat, aserortikkat, nillataartut, tisaat, aggukkat, qalipaajakkat, errortukkat, pilatat, saaniiakkat imaluunniit uulliat, poortukkat imaluunniit poortorneqangitsut, suliareqqaarneqangitsutut naatsorsuusaapput.

§ 6. Nalunaarummi matumani ekstraktions-middelimit pineqarpoq arrorsaat, tunisassiassamik, nerisassianik taakkunungaluunniit akunik suliarinneqqaarnermi atorreqartartoq, aamma peerneqartartoq kisianni siunertarisaaangitsumik kisianni teknikkikkut sanioqqunneqarsinnaangitsumik akuusoqalernissaa imaluunniit inuussutissami allanguinnermi inuussutissap imaluunniit inuussutissap akuutissaata sinnernik inerneqartartoq.

*Imm. 2.* Arrorsaatinik pineqarput akuutissat sulluunniit, inuussutissanik imaluunniit inuussutissat akuinik arrortitsisinnaasut, tassunga ilanngullugu akuutissaq mingutsitsisinnaasooq sunaluunniit, inuussutissami imaluunniit inuussutissami pineqartup qaavani nassaasaasooq.

§ 7. Nalunaarummi matumani quantum satisimik pineqarpoq akuutissanik atuinissammi annerpaafissaq taaneqangimmat. Akuutissaq atorreqarsinnaavoq pitsaasumik suliarinninnermi periutsi naapertorlugu amerlassutsini, siuner-

13. juli 2006

Bek. nr. 798

Nal. nr. 798

Nutsernera

end det, der er nødvendigt for at opfylde det til-  
sigtede mål, og således at forbrugeren ikke vild-  
ledes.

§ 8. I forbindelse med anvendelse af sødestof-  
fer forstås i denne bekendtgørelse ved:

- 1) energireduceret: En energireduktion med  
mindst 30 pct. i forhold til den oprindelige  
fødevarer eller et lignende produkt, og
- 2) uden tilsat sukker: Uden tilsætning af mono-  
eller disaccharider eller af andre fødevarer,  
der anvendes på grund af deres sødende  
egenskaber.

§ 9. Ved nitratsalt forstås i denne bekendtgø-  
relse en blanding af kaliumnitrit eller natrium-  
nitrit og natriumchlorid. En blanding af nitratsalt  
med kaliumnitrat eller natriumnitrat er også ac-  
ceptabel.

*Stk. 2.* Ved eksport til Danmark forstås ved ni-  
tratsalt en blanding af kaliumnitrit eller natrium-  
nitrit og natriumchlorid med et indhold af højst  
1,2 pct. nitrit beregnet som natriumnitrit. En  
blanding af nitratsalt med kaliumnitrat eller na-  
triumnitrat er også acceptabel.

#### *Positivlisten*

§ 10. Fødevarestyrelsen udarbejder en forteg-  
nelse, Positivlisten, over hvilke tilsætningsstof-  
fer der må anvendes til fødevarer.

*Stk. 2.* Positivlisten optages ikke i Lovtidende.

*Stk. 3.* Fødevarestyrelsen giver i Statstidende  
meddelelse om udgivelse af Positivlisten, hvilke  
dele der finder anvendelse for Grønland, om  
tidspunktet for dens ikrafttræden og om, hvor  
den kan købes.

§ 11. Positivlisten skal indeholde følgende op-  
lysninger:

tarineqartut naammassiniarlugit pisariaqartumit  
qaffasinnerunngitsuni, taamaalilluni atuisoq  
kukkusumik paasitinneqartussaani.

§ 8. Akuutissanik tungusunnissaatinik atuiner-  
mut atatillugu matumani nalunaarummi pineqar-  
put:

- 1) nukinnik annikillisisineq: Inuusutissamut  
pinngoqqaartumut imaluunniit tunisassia-  
mut assingusumut naleqqiullugu minner-  
paamik 30 pct.-inik nukinnik annikillisisi-  
neq, aamma
- 2) sukkunik akoqanngitsoq: Mononik ima-  
luunniit disacchariderinik imaluunniit  
inuussutissani allani tungusunnitsitsisinaa-  
nertik pissutigalugu atorneqartartunik aku-  
neqanngitsut.

§ 9. Nalunaarummi matumani nitritinit tarat-  
sunik pineqarput kaliumnitritimik imaluunniit  
natriumnitritimik aamma natriumchloridimik  
akusat. Taratsut nitritit kaliumnitratimik ima-  
luunniit natriumnitratimik akusat aamma akueri-  
neqarsinnaapput.

*Imm. 2.* Danmarkimut eqqussinermi nitritinit  
taratsut pineqarput kaliumnitritimik imaluunniit  
natriumnitritimik aamma natriumchloridimik  
akusat, annerpaamik 1,2 pct.-imik nitritimik na-  
triumnitritit naatsorsuunneqartumik akusat.  
Taratsut nitritit kaliumnitratitallit imaluunniit  
natriumnitratitallit aamma akuerineqarsinnaap-  
put.

#### *Pitsaaqquitit*

§ 10. Fødevarestyrelsi pitsaaqquitit pillugit na-  
lunaarsuiffiuliussaaq, nerisassanut akuutissat  
sorliit inuusutissanut atorneqarsinnaanersut pil-  
lugu.

*Imm. 2.* Pitsaaqquitit pillugit allattuiffik Lovti-  
dendemi ilanngunneqassanngilaq.

*Imm. 3.* Fødevarestyrelsip pitsaaqquitit pillu-  
git allattuiffiup saqqummersinneqarnera pillugu  
Statstidende nalunaarfigissavaa, sorliit Kalaallit  
Nunaannut atorneqarsinnaanersut aamma atuuti-  
lerfissaanut piffissaq aamma sumi pisarineqar-  
sinnaanersut pillugit.

§ 11. Pitsaaqquitit pillugit allattuiffik paasissu-  
tissanik makkuninnga imaqassaaq:

13. juli 2006	Bek. nr. 798	Nal. nr. 798	Nutsernera
1) Hvilke tilsætningsstoffer der må anvendes i de enkelte fødevarer eller grupper af fødevarer.		1) Inuussutissani ataasiakkaani imaluunniit inuussutissani eqimattakkaani akuutissat sorliit atorneqarsinnaanersut.	
2) Hvilke tilsætningsstoffer der må anvendes i aromaer.		2) Tipigissaatini akuutissat sorliit atorneqarsinnaanersut.	
3) Hvilke tilsætningsstoffer der må anvendes til andre tilsætningsstoffer.		3) Akuutissanut allanut akuutissat sorliit atorneqarsinnaanersut.	
4) Specifikationer for identitet og renhed af de enkelte stoffer.		4) Akuutissat ataasiakkaat suussusaannut aamma akuitsuunerannut immikkoortitaartumik nalunaarsuiffik.	

§ 12. I Positivlisten opføres tilsætningsstoffet med den specifikke betegnelse, som skal anvendes ved mærkning. Fødevarestyrelsen kan dog bestemme, at tilsætningsstoffer opføres med en anden betegnelse eller i særlige tilfælde ikke opføres i listen.

*Anvendelse af tilsætningsstoffer*

§ 13. Kun de tilsætningsstoffer, der er nævnt i Positivlisten i afsnit A 1, A 2 og A 3 under de enkelte fødevarergrupper, må anvendes til disse fødevarer på de nævnte vilkår og med de nævnte formål og begrænsninger.

*Stk. 2.* Kun de tilsætningsstoffer, der er nævnt i Positivlisten i afsnit B under bærestoffer m.m., må anvendes til tilsætningsstoffer. Fødevarestyrelsen kan tillade anvendelse af tilsætningsstoffer som bærestoffer til fødevarer.

*Stk. 3.* De tilsætningsstoffer, som er anført i stk. 1 og 2, må kun anvendes med de formål, som er nævnt i bilag 2.

*Stk. 4.* Tilsætningsstoffer, som er tilladt efter § 19, må uanset stk. 1 og 2, anvendes til fødevarer.

§ 14. Kun de tilsætningsstoffer, der er nævnt i afsnit A 4 i Positivlisten, må anvendes ved fremstilling af aromaer.

§ 15. Kun de farvestoffer, der er nævnt i bilag 3, må anvendes til sundhedsmærkning og anden obligatorisk mærkning direkte på kød og produkter med kød.

§ 12. Pitsaaqutit pillugit allattuiffimmi akuutissat immikkoortitaarlugit nalunaarsorneqassapput, nalunaaqqutsersuinerimi atorneqartusaaq. Taamaattorli Fødevarestyrelsip aalajangersinnaavaa, akuutissat allatut taallugit nalunaarsorneqassasut imaluunniit pisuni immikkut ittuni nalunaarsorneqassanngitsut.

*Akuutissanik atuineq*

§ 13. Inuussutissat ataasiakkaat eqimattakkaat ataanni pitsaaqutit pillugit allattuiffimmi immikkoortumi A 1-imi, A 2-mi aamma A 3-mi taaneqartut akuutissat inuussutissanut taakkununga taamaallaat atorneqarsinnaapput piumasaaqatit aamma siunertat killilersuinerillu taaneqartut tunngavigalugit.

*Imm. 2.* Pitsaaqutit pillugit allattuiffimmi immikkoortoq B-mi bærestoffit ataani il.il. taaneqartut akuutissat, taamaallaat akuutissat atorneqarsinnaapput. Akuutissat bærestoffitut atorneqarsinnaanerit Fødevarestyrelsip akuersissutigisinnaavaa.

*Imm. 3.* Akuutissat, imm. 1-imi aamma 2-mi taaneqartut, ilanngusaaq 2-mi taaneqartunut siunertanut taamaallaat atorneqarsinnaapput.

*Imm. 4.* Akuutissat, § 19 malillugu akuerineqarsimasut, imm. 1 aamma 2 apeqqutaatinnagit, inuussutissanut atorneqarsinnaapput.

§ 14. Pitsaaqutit pillugit allattuiffimmi immikkoortoq A 4-mi taaneqartut akuutissat taamaallaat tipigissaasiornermi atorneqarsinnaapput.

§ 15. Ilanngusaaq 3-mi taaneqartut qalipaait peqqissutsi pillugu nalunaaqqutsersuinerimi aamma allatigut pinngitsuugassanngitsumik toqqaannartumik neqinik neqinillu tunisassianik nalunaaqqutsersuinerimi taamaallaat atorneqarsinnaapput.



13. juli 2006

Bek. nr. 798

Nal. nr. 798

Nutsernera

§ 16. Tilsætningsstoffer er derudover tilladt i:

- 1) fødevarer, der udelukkende er bestemt til fremstilling af sammensatte fødevarer, hvis stofferne er tilladt i den sammensatte fødevare,
- 2) sammensatte fødevarer, hvis stofferne er tilladt i én af ingredienserne i den sammensatte fødevare. Sødestoffer er dog kun tilladt i sådanne fødevarer, for så vidt angår sammensatte fødevarer, som er energireducerede eller uden tilsat sukker, sammensatte slankekostprodukter og sammensatte fødevarer med lang holdbarhed, og
- 3) fødevarer, hvor der er tilsat en aroma, og hvor tilsætningsstoffet er blevet overført til fødevaren via aromaen, hvis tilsætningsstoffet ikke har en teknologisk funktion i det færdige produkt. Hvis et tilsætningsstof er til stede i en fødevare som følge af anvendelsen af en aroma, og det har en teknologisk funktion i fødevaren, betragtes det som et tilsætningsstof til fødevaren og ikke som et tilsætningsstof til aromaen.

*Stk. 2. Stk. 1, nr. 2, finder ikke anvendelse på de sammensatte fødevarer, som er anført i bilag 4.*

§ 17. Tilsætningsstoffer må kun anvendes i overensstemmelse med god fremstillingsmæssig praksis.

*Stk. 2. Tilsætningsstoffer skal opfylde de krav til identitet og renhed, der er fastsat ved specifikationshenvisningerne i afsnit B i Positivlisten.*

§ 18. Maksimumværdierne i bemærkningskolonnen i afsnit A 1 i Positivlisten henviser til den højeste mængde af tilsætningsstoffet, som må være til stede i en fødevare i den form den sælges, med mindre andet er anført.

*Stk. 2. Maksimumværdierne for farvestoffer og sødestoffer henviser dog til den højeste mængde af tilsætningsstoffet, som må være til stede i en fødevare, der er tilberedt i overensstemmelse med en eventuel brugsanvisning.*

§ 16. Tamakkua saniatigut akuutisaat ukunani akuerisaapput:

- 1) inuussutissat, taamaallaat aalajangersimasumik nerisassanut akuukkanut atorreqartussat, akuutissat inuussutissanut akuukkanut akuerineqarsimappata.
- 2) inuussutissat akuukkat, inuussutissani akuukkani akuutissat akuerineqarsimappata. Taamaattorli inuussutissanut akuukkanut tunngatillugu, nukkinnik annikillisitsartut imaluunniit sukkoqanngitsut, sanigorsaatit akuukkat aamma inuussutissat akuukkat si-visuumik piusinnaasut, tungusunnissaatit inuussutissani taamaattuni akuerineqarsinnaapput, aamma
- 3) inuussutissat, tipigissaasikkat aamma tipigissaat aqutigalugu akuutissaq inuussutissamut nuunneqarneratigut, inuussutissami naammassineqarsimasumi akuutissaq teknologiskiusumik ingerlanneqarsimangippat. Tipigissaamik atuinerup kingunerisaa-nik akuutissaq inuussutissami piuppat, aamma inuussutissami teknologiskiusumik ingerlappat, taanna inuussutissamut akuutissatut isigineqassaaq tipigissaammut akuutissatuunngitsoq.

*Imm. 2. Ilanngussami 4-mi imm. 1, nr. 2-mi taaneqartoq, inuussutissani akuukkani atorreqassanngilaq.*

§ 17. Akuutissat taamaallaat atorreqarsinnaapput pitsaasumik nerisassiormut tunngatigut periutsi naapertorlugu.

*Imm. 2. Suussutsit aamma akuitsuunerit pillugit piunasaqaatit akuutissanik atuineri naammassineqassapput, taakkua pitsaaqutit pillugit allattorsimaffimmi immikkoortoq B-mi immikkoortitaarnerinut innersuussutini aalajangersar-neqarput.*

§ 18. Pitsaaqutit pillugit allattuiffimmi immikkoortoq A 1-imi oqaaseqaatini annerpaaffissat akuutissani qaffasinnerpaaffissaq, akigineqarnermini iluseqarluni nerisassaniinnaasoq, allatut allaqqanngippat, amerlassusaa innersuussutigineqarpoq.

*Imm. 2. Qalipaait aamma tungusunnissaatit annerpaaffissat taamaattoq akuutissani qaffasinnerpaaffissat amerlassusaa innersuussutaavoq, atornissaanut ilitersuutaasinnaasoq naapertorlugu suliarineqartumi, nerisassaniinnaasoq.*

13. juli 2006

Bek. nr. 798

Nal. nr. 798

Nutsrnera

*Stk. 3.* Maksimumværdierne for farvestoffer henviser endvidere til mængden af aktivt farvende princip i farvestoffet.

**§ 19.** Fødevarestyrelsen kan tillade, at et tilsætningsstof, som ikke er nævnt i Positivlisten, må anvendes.

*Stk. 2.* En fødevarer, hvortil der er anvendt et tilsætningsstof, der er givet tilladelse til anvendelsen af i medfør af stk. 1, må alene sælges i Danmark.

*Stk. 3.* Fødevarestyrelsen kan i forbindelse med tilladelsen fastsætte krav om

- 1) anvendelse til bestemte fødevarer eller fødevarergrupper,
- 2) bestemte formål for anvendelsen,
- 3) mængdebegrænsning,
- 4) identitet og renhed, og
- 5) særlig mærkning.

*Stk. 4.* Tilladelse efter stk. 1 kan for tilsætningsstoffer, som er omfattet af Det Europæiske Fællesskabs tilsætningsstoffregulering, gives for højst 2 år.

#### *Anvendelse af ekstraktionsmidler*

**§ 20.** Kun de stoffer, der er nævnt i bilag 1, må anvendes som ekstraktionsmidler til fremstilling af fødevarer og fødevarer ingredienser.

*Stk. 2.* Uanset stk. 1 kan vand, eventuelt tilsat surhedsregulerende stoffer, og fødevarer eller fødevarer ingredienser anvendes som ekstraktionsmidler.

**§ 21.** Ekstraktionsmidler må ikke indeholde grundstoffer eller andre stoffer i mængder, der er sundhedsskadelige.

*Stk. 2.* Ekstraktionsmidler må ikke indeholde mere end 1 mg arsen og 1 mg bly pr. kg, med mindre der er fastsat andet ved specifikke renhedskriterier.

*Stk. 3.* Ekstraktionsmidler skal i øvrigt opfylde eventuelt andre fastsatte renhedskriterier.

*Imm. 3.* Aammattaaq qalipaatinut annerpaaffissaq innersuussutigineqarpoq, qalipaati akua-ni qalipaasilisartortaata annertussusissaanut.

**§ 19.** Akuutissaq, pitsaaqqutit pillugit allattuiffimmi taaneqanngitsoq, atorneqarsinnaanera Fødevarestyrelsi akuerisinnaavaa.

*Imm. 2.* Inuussutissaq, akuutissaq Imm. 1 naapertorlugu atorneqarsinnaanera akuerineqarsimatillugu, taamaallaat Danmarkimi tunineqarsinnaavoq.

*Imm. 3.* Akuersissuteqarnermut atatillugu Fødevarestyrelsi piumasarisinnaavaa

- 1) inuussutissani aalajangersimasuni imaluunniit nerisassani eqimattakkaani atorneqarsinnaa,
- 2) atorneqarneranut siunertat aalajangersimasut,
- 3) amerlassusaasa killilersorneqarnerat,
- 4) suussusaa aamma akuitsuunera, aamma
- 5) immikkut ittumik nalunaaqqutsersuineq.

*Imm. 4.* Imm. 1 malillugu akuersissuteqarneq akuutissanut, Det Europæiske Fællesskabit akuutissat pillugit aaqiissuteqarnerani ilaatinneqartut, ukiunut marlunnut tunniunneqarsinnaavoq.

#### *Ekstraktionsmidlinik atuineq*

**§ 20.** Akuutissat, ilanngussaq 1-imi taaneqartut, inuussutissaliornermi aamma inuussutissat akuliornermi ekstraktionsmidlit atorneqarsinnaapput.

*Imm. 2.* Imm. 1 apeqqaatinnagu imeq, akuutissanik seernassutsimut aaqiissutissamik akullugu, aamma inuussutissat imaluunniit inuussutissani akuutissat ekstraktionsmidlit atorneqarsinnaapput.

**§ 21.** Ekstraktionsmidlit grundstoffinik imaluunniit akuutissanik, peqqissutsimut ajoqutaasinnaasunik amerlassusillit, imaqassanngillat.

*Imm. 2.* Ekstraktionsmidlit kiilumut 1 mg. Arsen-imik aamma 1 mg aqerlumik annerusumik imaqassanngillat, akuitsuuneq pillugu allatut aalajangersaasoqarsimangippat.

*Imm. 3.* Akuitsuunermt tunngatillugu aalajangersakkanik ekstraktionsmidlit aammattaaq naammassinnissapput.

13. juli 2006

Bek. nr. 798

Nal. nr. 798

Nutsernera

*Administrationsbestemmelser*

§ 22. Fødevareregion Nord kan pålægge virksomheder, der behandler eller sælger fødevarer, at udarbejde en skriftlig dokumentation for anvendelsen af tilsætningsstoffer for hele eller dele af virksomhedens produktsortiment.

*Stk. 2.* For tilsætningsstoffer, som må tilsættes fødevarer efter quantum satis princippet, kan fødevareregionen pålægge virksomheden skriftligt at dokumentere behovet for den anvendte mængde af de enkelte tilsætningsstoffer.

*Straffebestemmelser*

§ 23. Der idømmes bøde overfor den, der

- 1) overtræder §§ 13 - 18 og §§ 20 - 21, eller
- 2) tilsidesætter afgørelser truffet i henhold til bekendtgørelsen.

*Stk. 2.* Er overtrædelsen begået af et aktie- eller anpartsselskab, en forening, fond eller lignende, kan selskabet, foreningen, fonden m.v. som sådan pålægges bødeansvar.

*Ikrafttræden*

§ 24. Bekendtgørelsen træder i kraft den 22. juli 2006.

*Fødevarestyrelsen, den 13. juli 2006*

HENRIK G. JENSEN

/ Tereza Gabriel

*Allaffissornikkut aalajangersakkat*

§ 22. Fødevareregion Nord-ip suliffeqarfii, inuussutissaliortut imaluunniit inuussutissanik tuniniaasartut pisussaaffilersinnaavaat, suliffeqarfiup tunisassiaanik tamarmiusumik ilaannaasumilluunniit akuutissanik atuineq pillugu allaganngorlugu uppersaasiornissamik.

*Imm. 2.* Akuutissat, quantum satis tunngavigalugu akuutissanut akorineqarsinnaasut, fødevareregionip suliffeqarfik pisussaaffilersinnaavaa, akuutissanik ataasiakkaanik atuinerup amerlasusai pillugit allaganngorlugu uppersaasiornissamik.

*Pillaaneq pillugu aalajangersakkat*

§ 23. Akiliisinnegassaaq,

- 1) §§13-18-imik aamma §§ 20-21-mik unioqquitsisoq, imaluunniit
- 2) nalunaarut naapertorlugu aalajangersakkanik sanioqquitsisoq.

*Imm. 2.* Unioqquitsineq aktie- imaluunniit anpartsselskabimit, peqatigiiffimmit, aningaasateqarfimmit imaluunniit assigisaanit unioqquitsineruppat, ingerlatseqatigiiffik, peqatigiiffik, aningaasateqarfik il.il. immi akiligassinneqarsinnaapput.

*Atuutilerfissaa*

§ 24. Nalunaarut ulloq 22. juli 2006-imi atuutilissaaq.

*Fødevarestyrelsi, ulloq 13. juli 2006*

HENRIK G. JENSEN

/ Tereza Gabriel

13. juli 2006

Bek. nr. 803

Nal. nr. 803

Nutsernera

**Bekendtgørelse om de erhvervsgymnasiale uddannelser i Grønland**

I medfør af § 1, stk. 3, § 3, stk. 2, § 14, stk. 1 og § 20, stk. 3 i anordning nr. 787 af 20. juni 2006 om ikrafttræden for Grønland af lov om de erhvervsgymnasiale uddannelser til højere handelseksamen og højere teknisk eksamen og efter samråd med Landsstyret, samt i medfør af an-

**Kalaallit Nunaanni inuussutissarsiutitigut ilinniarnertuunngorniarnit pillugit nalunaarut**

§ 1, Imm. 3, § 3, Imm. 2, § 14, Imm. 1 aamma § 20, Imm. 3 peqqussut nr. 787 malillugu 20.juni 2006-imi Kalaallit Nunaannut atuutilersoq inuussutissarsiutitigut ilinniarnertuunngorniarnermi qaffasinnerusumik niuernermut tunngasumi soraarummeernermi aamma qaffasinnerusu-

13. juli 2006

Bek. nr. 803

Nal. nr. 803

Nutsernera

ordningens § 9, stk. 2, og efter indstilling fra Landsstyret, fastsættes:

mik teknikkimut tunngasuni soraarummeerner-mi aamma Naalakkersuisut isumasioqatigeqqaarlugit, peqqussutillu § 9, Imm. 2, naapertorlugu, aamma Naalakkersuisut innersuussinerat malillugu uku aalajangerneqarput:

### *Optagelse*

§ 1. Optagelse på de erhvervsgymnasiale uddannelser og til studieforberevende enkeltfagsundervisning sker efter reglerne i bekendtgørelse om optagelse på de gymnasiale uddannelser og til studieforberevende enkeltfagsundervisning i Grønland.

### *Ilinniarnissamut tigutinneq*

§ 1. Inuussutissarsiutitigut ilinniarnertuunngorniarninnut aamma ilinniaqqinnissamut piareersarluni fagini ataasiakkaani (enkeltfagsundervisningimut) ilinniarnermut tigusaassagaanni, nalunaarummi Kalaallit Nunaanni ilinniarnertuunngorniarninnut aamma ilinniaqqinnissamut piareersarluni fagini ataasiakkaani (studieforberevende enkeltfagsundervisningimi) ilinniarnermut tigusaanissamut piumasaqaatit malillugit pissaaq.

### *Udbud af enkeltfag*

§ 2. Skolen kan udbyde uddannelsens fag som enkeltfag.

### *Fagit ataasiakkaat toqqarneqarsinnaasut*

§ 2. Atuarfiup ilinniarnermi fagit ataasiakkaarlugit (enkeltfag) neqeroorutigisinnavaai.

### *Elevers deltagelse i undervisningen og fritagelse for undervisning*

§ 3. Eleverne har pligt til at deltage i undervisningen. Skolen fastsætter studie- og ordensregler, herunder regler om mødepligt og fravær, regler om, hvilke arbejder der indgår som grundlag for indstilling til eksamen, jf. § 8, stk. 1 og 3, og regler om, under hvilke betingelser skolen stiller krav om, at en elev skal aflægge prøverne ved uddannelsens afslutning efter reglerne om enkeltfagsprøvers indhold og omfang, jf. § 11. Det skal tillige fremgå, hvilke konsekvenser overtrædelse af studie- og ordensreglementet kan have for eleverne. Skolen gør eleverne bekendt med reglerne i studie- og ordensreglerne.

### *Atuartut atuartitsinermut takkuttussaaitaamerat takkutinnngitsoortarnerallu*

§ 3. Atuartut atuartitsinermut takkuttussaaner-mik pisussaaffeqarput. Atuarfik ilinniarnermi pissuserissaarnissamullu malittarisassanik aalajangiissaaq, tassunga ilaallutik atuarnermut takkuttussaaitaaneq aamma takkutinnngitsoortar-neq, malittarisassat, soraarummeernissamut innersuunneqassagaanni suliat suut toqqammaviusariaqarnerannut tunngasut, takuuk § 8, Imm. 1 aamma 3, aamma malittarisassat, atuarfiup suut piumasaqaatiginerai, atuartup ilinniarnernup naanerani misilitsiffissatut fagit ataasiakkaat imarisaasa annertussusaanullu tunngasut, takuuk § 11. Aammalu takuneqarsinnaassaaq, suut ilinniarnermi pissuserissaarnissamilu malittarisassani unioqquitsigaani atuartunut kinguneritinnegarsinnaanersut. Atuarfiup atuartunut ilinniarnermi pissuserissaarnissamullu malittarisassat ilisimatitsissutigissavai.

§ 4. Skolen fritager ved uddannelsens start efter ansøgning elever for at deltage i undervisningen og aflægge prøve i et eller flere fag, hvis de allerede har gennemført og afsluttet faget på samme eller højere niveau og mindst har opnået karakteren 6. Tidligere aflagte prøver medreg-

§ 4. Atuarfiup atuartoq ilinniarnernup aallartinnerani qinnuteqarfigineqarsimaguni atuartitsinermi akueralugu ilaanngitsoortissinnaavaa misilitsinnngitsoortillugulu fagimi ataatsimi arlalinniluunniit, fagi ingerlatereersimappagu qaffaseqataanillu qaffasinnerusumilluunniit naammas-

13. juli 2006

Bek. nr. 803

Nal. nr. 803

Nutsernera

nes dog ikke i det samlede antal prøver, eleven skal aflægge.

*Stk. 2.* Fritagelse efter stk. 1 kan højst opnås for 3 fag.

*Stk. 3.* Er der givet fritagelse efter stk. 1, overføres karakteren for det afsluttede fag til elevens eksamensbevis. På beviset anføres, at karakteren er opnået ved merit samt navnet på den pågældende uddannelse og uddannelsesinstitution.

#### *Evaluering og årskarakterer*

§ 5. Undervisningen i de erhvervsgymnasiale uddannelser som heltidsuddannelse evalueres løbende, således at elever, lærere og skole holdes informeret om udbyttet af undervisningen. Skolen tilrettelægger en procedure, der sikrer, at eleverne regelmæssigt og mindst to gange årligt informeres om skolens opfattelse af den enkelte elevs standpunkt i og udbytte af undervisningen i de enkelte fag og i den samlede uddannelse. Når en elev er undergivet forældremyndighed, informerer skolen tillige forældremyndighedens indehaver. Samtidig sikrer skolen, at de enkelte lærere og skolen modtager information om elevernes vurdering af undervisningen i hvert enkelt fag og af skolens tilrettelæggelse af uddannelsen.

§ 6. Ved afslutningen af hvert uddannelsesår giver skolen årskarakterer i alle fag i heltidsuddannelsen. Årskaraktererne gives i overensstemmelse med nærmere regler fastsat i medfør af § 9, stk. 2, i anordning om ikrafttræden for Grønland af lov om de erhvervsgymnasiale uddannelser til højere handelseksamen og højere teknisk eksamen. I fag, der har både skriftlig og mundtlig prøve til eksamen, gives en årskarakter for skriftlige præstationer og en årskarakter for mundtlige præstationer. I andre fag gives en årskarakter.

siffigereersimallugu minnerpaamillu karakteri 6 pissarsiarisimappagu. Siusinnerusukkulli misilitsiffigisimasat, atuartup misilitsiffissaasa amerlassusaanut naatsorsorneqaqataatinneqas-sangillat.

*Imm. 2.* Taamaallaat fagini pingasuni Imm. 1 malillugu akuerisaallutik atuartitsinnermut ilaanngitsoortitaasinnaapput.

*Imm. 3.* Akuersilluni atuartitsinnermut ilaanngitsoortitisoqarsimappat Imm. 1 malillugu, atuartup fagimi tassani naammassisaani karakteria soraarummeernermit allagartaanut ilanngunneqassaaq. Allagartamut ilanngunneqassaaq, karakteri immikkut akuerisaalluni pineqarsimasoo aammalu ilinniarsimasap ilinniartitsisimasallu atii ilanngullugit allanneqassallutik.

#### *Naliliineq aamma ukiumut karakteri (årskarakter)*

§ 5. Piffissaq tamaat ilinniarnermi atuartitsineq inuussutissarsiutitigut ilinniarnertuunngorniarninni nalilersorneqartuartaassaaq, taamaalluni atuartut, ilinniartitsisut atuarfilla atuartitsinnermit pissarsianik paasissutissinneqartarniasammata. Atuarfik suliamik ingerlatseriaasissamik piareersaassaaq, qulakkeerisumik, atuartut akuttoqatigiiaamik ikinnerpaamillu ukiumut marloriarlutik atuarfup qanoq atuortoq atuartitsinnermit fagini tamani aamma ilinniarneq tamaat isigalugu angusaqarneranik pissarsiaqarneranillu paasissutissinneqartarnissaannik. Atuortoq suli angajoqqaanit oqartussaaffigineqarpat, atuarfup angajoqqaatut oqartussaassuseqartoq paasissutissanik tunissavaa. Peqatigitillugu atuarfup qulakkiissavaa, ilinniartitsisut ataasiakkaat atuarfilla atuartup fagini tamani atuartitsinnermik atuarfilla ilinniarnermik pilersaaruserneranik naliliineranik paasissutissinneqarnissaat.

§ 6. Piffissaq tamaat ilinniarnermi ukiut tamaasa atuarfik fagini tamani ukiumut karakteriliisassaaq (årskarakteriliisassaaq). Ukiumut karakterit (årskarakterit) tunniunneqartassapput malittarisassat ersarinnerusut § 9 imm. 2 malilugit, peqqussummi Kalaallit Nunaannut atuutilersumi inuussutissarsiutitigut ilinniarnertuunngorniarnermi qaffasinnerusumik niuernermit tunngasuni soraarummeernermi aamma qaffasinnerusumik teknikkimut tunngasuni soraarummeernermi tunngasuni inatsit. Fagini, allatariarsornermik oqaluttariarsornermillu soraarum-

13. juli 2006

Bek. nr. 803

Nal. nr. 803

Nutsernera

*Stk. 2.* Karakterer efter stk. 1 gives på grundlag af elevens præstationer i løbet af skoleåret. Karaktererne er skolens vurdering af elevens standpunkt i forhold til undervisningens mål i fagene. Er et fag ikke afsluttet, er karakteren skolens vurdering af elevens standpunkt i forhold til den gennemførte undervisning.

*Stk. 3.* Skriftlig meddelelse om årskarakterer udleveres til eleverne, inden skolen på et tidspunkt fastsat af Undervisningsministeriet giver lærere og elever meddelelse om, hvilke prøver der afholdes.

#### *Eksamen og prøver*

**§ 7.** Ved heltidsuddannelsernes afslutning afholdes eksamen. Eleverne skal aflægge prøverne til den afsluttende eksamen i den samme eksamenstermin, jf. dog stk. 2.

*Stk. 2.* I fag, der afsluttes før den erhvervsgymnasiale uddannelses sidste år, aflægges prøverne dog ved slutningen af det undervisningsår, hvori undervisningen afsluttes, medmindre andet er fastsat i uddannelsesbekendtgørelsen for den enkelte uddannelse.

*Stk. 3.* Ved afholdelse af prøve og eksamen og ved bedømmelse af eksaminandernes præstationer finder de nærmere regler om eksamen fastsat i medfør af § 9, stk. 2, i anordning om ikrafttræden for Grønland af lov om de erhvervsgymnasiale uddannelser til højere handelseksamen og højere teknisk eksamen anvendelse.

**§ 8.** Skolen indstiller eleverne til eksamen ved slutningen af sidste skoleår, jf. dog § 7, stk. 2. En elev kan normalt kun indstilles til eksamen, hvis eleven har deltaget i undervisningen, har afleveret de skriftlige arbejder og har fået arbejderne

meernerne misilitsinnertalinni, ukiumut angusani ukiumut karakteriliisoqartassaaq (årskarakteriliisoqartassaaq) allattariarsornermi angusanut aamma oqaluttariarsornermi angusanut. Fagini allani ukiumut karakteriliisoqartassaaq (årskarakteriliisoqartassaaq).

*Imm. 2.* Imm. 1 malillugu karakteriliinermi atuartup ukiup atuarfiusup ingerlanerani suliarisimasai toqqammavineqassapput. Karakterit atuarfiup naliliinerai fagini atuartitsinerup siunertaani atuartup angusimasaanik. Fagi naammassillugu atuarfigineqarsimanngippat, karakteri atuarfiup naliliineraa atuartup atuartitsinerit ilaaffigisimasai malillugit angusatut.

*Imm. 3.* Ukiumut karakteri (årskarakter) alakkatigut nalunaarutigineqassaaq, suli atuarfiup ilinniartitaanermut ministereqarfimmit piffissaliussamik aalajangerneqarsimasumik ilinniartitsisut atuartullu paasitinneqannginerini, misilitsiffiit sorliit misilitsiffiussanersut.

#### *Soraarummeerneq misilitsinnerillu*

**§ 7.** Piffissaaq tamaat ilinniarnert naanerini soraarummeernerit ingerlanneqassapput. Atuartup misilitsissapput inaarutaasumik soraarummeernermi piffissami assigiimmi soraarummeerfimi, takuulli Imm. 2.

*Imm. 2.* Fagini, inuussutissarsiutitigut ilinniarnertuunngorniarup ukiuani kingullermiunngitsoq naammassineqartussani, misilitsinnerit ukiup atuartitsiviusup naalernerani ingerlanneqassapput, atuartitsineq naammassineqarpat, ilinniartitaanermut nalunaarummi ilinniakkamut allamik aalajangiisoqarsimanngippat.

*Imm. 3.* Misilitsinnerit soraarummeernerillu ingerlannerini aamma soraarummeertut angusaannik naliliinermi malittarisassat aalajangerneqarnikuupput ersarinnerusut § 9, Imm. 2 naapertorlugu takuneqarsinnaapput, peqqusummi Kalaallit Nunaannut atuutilersumi inuussutissarsiutitigut ilinniarnertuunngorniarnermi qaffasinnerusumik niuernerneq tunngasuni soraarummeernermi aamma qaffasinnerusumik teknikkimut tunngasuni soraarummeernerneq tunngasuni inatsit atorneqassaaq.

**§ 8.** Ukiup atuarfiusup kingulliup naalernerani atuarfiup atuartoq misilitsinnissamut innersuutissavaa, takuulli § 7, imm. 2. Nalinginnaasumik taamaallat soraarummeernissamut innersuunneqarsinnaavoq, atuartoq atuartitsinerneq takkut-

13. juli 2006

Bek. nr. 803

Nal. nr. 803

Nutsernera

godkendt af de pågældende lærere i et omfang, som skolen finder tilstrækkeligt, jf. § 3. Elever, der med de allerede givne årskarakterer ikke kan bestå eksamen, jf. § 7, stk. 3, kan ikke indstilles.

*Stk. 2.* Kan en lærer ikke give den i stk. 1 nævnte godkendelse, afgør skolen efter drøftelse med de lærere, som har undervist eleven, om eleven kan indstilles til eksamen.

*Stk. 3.* Når en elev ikke indstilles til eksamen, jf. stk. 1, eller ikke består eksamen, jf. § 7, stk. 3, træffer skolen skriftlig og begrundet afgørelse om, i hvilket omfang eleven på ny skal deltage i undervisningen mv. for at blive indstillet til en senere eksamen.

**§ 9.** En elev kan, uanset om eleven er indstillet til eksamen, vælge at deltage i eksamen efter reglerne om enkeltfagsprøvers indhold og omfang, jf. § 11. Eleven kan træffe valget, indtil årskaraktererne er meddelt af skolen. Valget træffes samlet for samtlige fag med prøve i et uddannelsesår.

**§ 10.** Til eksamen aflægger hver elev det antal prøver, der fremgår af uddannelsesbekendtgørelsen for den enkelte uddannelse.

*Stk. 2.* De øvrige prøver bortfalder, medmindre eleven har valgt at deltage i eksamen efter reglerne i § 11.

*Stk. 3.* Skolen sammensætter prøverne for hver elev således:

- 1) I fag på niveau A aflægger alle elever de skriftlige prøver.
- 2) Eventuelle yderligere bestemmelser om, at bestemte prøver skal aflægges af alle elever i uddannelserne, fremgår af den enkelte uddannelsesbekendtgørelse.

tarsimappat, allattariarsorluni suliassani tunniut-tarsimappagit aammalu suliarisimasai ilinniartit-sisorisaanit akuerisaasarsimappata, atuarfiup naammagisinnaasaanik amerlassusillit, takuuk § 3. Atuartut, ukiumut karakteriliunneqareersimasuni (årskarakteriliunneqareersimasuni) soraarummeernermi angusisinnaanngitsut, takuuk § 7, Imm. 3, innersuunneqarsinnaanngillat.

*Imm. 2.* Ilinniartitsisoq ataaseq imm. 1 malillugu akuersissummik tunisisinnaanngippat, atuarfiup atuartup ilinniartitsisui allat oqaloqatigereernerisigut, aalajangissavaa atuartuq soraarummeernermit innersuunneqarsinnaanersoq.

*Imm. 3.* Atuartuq soraarummeernermit innersuunneqarsimanngippat takuuk imm. 1, imaluunniit soraarummeernermi angusisimanngippat, takuuk § 7, imm. 3, atuarfik allakkatigut toq-qammavilersorluni aalajangiisaaq, atuartuq atuartitsinernut qanoq annertutigisumik ilaatinneqaqqissanersoq il.il. kingusinnerusukkut soraarummeernissamut innersuunneqarniarnissaminut.

**§ 9.** Atuartuq, apeqquataatinnagu soraarummeernermit innersuunneqarsimanerluni, fagini ataasiakkaani atuarnertit (enkeltfagit) misilitsinnerisa malittarisassai imarisai annertussusaallu malillugit soraarummeernermit ilaanissani qinersinnaavaa, takuuk § 11. Atuartuq aalajangiisinnaavoq, ukiumut karakterit (årskarakterit) suli atuarfimmuut nalunaarutigineqannginnerini. Tamakkiisumik misilitsinnissamut aalajangertoqassaaq fagini tamani ukiumi tassani atuarfiusumi misilitsiffissani.

**§ 10.** Ilinniarnermut nalunaarummi ilinniakkami tassani misilitsiffiusussatut allassimasut tamaasa, atuartut tamarmik misilitsiffigissavaat.

*Imm. 2.* Misilitsissimanerit allat atorunnaasapput, atuartup qinersimanngippagu soraarummeernermit ilaanissani malittarisassat § 11-miittut malillugit.

*Imm. 3.* Atuarfiup misilitsinnerit atuartut ataasiakkaarlugit ima inississussavai:

- 1) Fagini tamani niveau A-miittuni atuartut tamarmik allattariarsornerni misilitsissapput.
- 2) Aalajangikkanik allanik peqassagaluarpat, misilitsinnerit aalajangersimasut arlaat atuartunit tamaniit taakkunani ilinniarfinniittuni misilitsiffigineqamissaat pillugu, taakku ilinniakkat ataasiakkaat pillugit nalunaarutini takuneqarsinnaapput.

13. juli 2006

Bek. nr. 803

Nal. nr. 803

Nutsernera

- 3) Undervisningsministeriet fastsætter hvert år kriterier for, i hvilke fag den enkelte elev desuden aflægger prøve.

- 3) Ilinniartitaanermut ministereqarfik ukiut tamaasa tunngavilersukkanik aalajangiisasaaq, atuartut ataasiakkaat fagini sorlerni misilitsissansut.

§ 11. Når enkeltfagsprøve afholdes i et fag, opgives hele det krævede pensum, selv om prøven for elever i heltidsuddannelserne normalt kun omfatter en del af pensum. Prøven kan tilrettelægges med længere varighed og således, at den bredt dækker fagets mål. Det er en betingelse for deltagelse i prøven, at eleven har gennemført øvelser og udarbejdet rapporter m.v. i det omfang, som kræves efter reglerne om prøve i faget.

§ 11. Fagimi fagini ataasiakkaat atuakkami (enkeltfagspøveni) misilitsinneq ingerlanneqarpat, ukiumut pisassat (pensumit) tamaasa nalunaarutigineqassapput, naak piffissaq tamaat ilinniartinni misilitsinnissamut nalinginnaasumik ukiumut pisassat (pensumit) ilaannai nalunaarutigineqartaraluartut. Misilitsinneq aaqqissuunneqarsinnaavoq sivisunerusumik ingerlanneqarsinnaangorlugu, taamaalilluni fagimi anguniakkat tamakkiinerusumik aqqusaarneqarsinnaaniassammata. Misilitsinnermut ilaassagaanni pi-masasaqataavoq, atuartoq sungiusaatiniq ingerlataqarsimassasoq aamma nalunaarusianik suliaqartarsimassasoq il.il., misilitsinnermut malittarisassat malillugit fagimi pi-masasaqaatigineqartut amerlaqataanik.

#### Lærerkvalifikationer

§ 12. Lærere, der underviser i gymnasiale fag i de erhvervsgymnasiale uddannelser, skal have uddannelse på hovedfags- eller kandidatniveau, herunder uddannelse på handelshøjskole, på universitet eller ingeniøruddannelse, eventuelt suppleret med faglig viden erhvervet gennem beskæftigelse eller faglig efteruddannelse. Inden for de konkrete undervisningsfag skal læreren mindst have side- eller bifagsniveau.

*Stk. 2.* Lærere skal ud over det i stk. 1 nævnte have relevant og aktuel erhvervs erfaring af normalt mindst 2 års varighed og skal senest 2 år efter ansættelsen have gennemført en pædagogisk eller faglig pædagogisk uddannelse på samme niveau som den pædagogiske uddannelse, der kræves af lærere i de danske erhvervsgymnasiale uddannelser.

*Stk. 3.* Undervisningskompetence i de enkelte fag på niveau A kan gøres betinget af, at læreren har gennemført et særlig godkendt fagkursus eller har tilsvarende kvalifikationer.

#### Ilinniartitsisut piginnaasaat

§ 12. Ilinniartitsisut, ilinniarnertuunngorniarfiit fagini inuussutissarsiutitigut ilinniarnertuunngorniarfinni atuartitsisartut, annertusisamik imaluunniit kandidatniveaumi ilinniarsimasuusapput, tassunga ilaallutik handelshøjskolimi, universitetimi imaluunniit ingeniørinnngorniarluni ilinniarsimanissaq, imaluunniit fagimi suliffigisami suliaqarnermi ilisimasassanik pissarsiaqarsimaneq imaluunniit fagimi ilinniaqqissimaneq. Fagimi atuartitsiffigisamini ilinniartitsisup minnerpaamik fagi side-eller bifagsniveauerisavaa.

*Imm. 2.* Ilinniartitsisut imm. 1-imi taaneqa-reersut saniatigut naleqquttumik tulluurtumillu suliffimmik misilittagaqassapput nalinginnaasumik sivikinnerpaamik ukiuni marlunni aamma atorfininnermit kingusinnerpaamik ukiut marluk qaangiutsinnagit pædagogikkimik imaluunniit faglig pædagogikkimik ilinniarnermik naam-massinissimassapput, danskit inuussutissarsiutitigut ilinniarnertuunngorniarfiini ilinniartitsisunut pi-masasaqataasut pædagogikkimi ilinni-akkaq niveauata qaffaseqataanik.

*Imm. 3.* Atuartitsisinnaanermut fagini assi-giunngitsuni niveau A-miittuni piginnaasaqarneq imaalisinnaatitaavoq, ilinniartitsisoq immikkut pikkorissarnermik akuerisamik naammassinnis-



13. juli 2006

Bek. nr. 803

Nal. nr. 803

Nutsernera

*Stk. 4.* Lærere, der underviser i erhvervsfag, skal opfylde kravene til lærernes kvalifikationer i erhvervsmæssig uddannelse i Grønland.

*Forsøg og dispensation*

§ 13. Landsstyret kan efter samråd med Undervisningsministeriet tillade, at bekendtgørelsens regler fraviges som led i forsøg. Tilladelsen gives for en begrænset tid på grundlag af en forsøgsplan.

*Stk. 2.* Landsstyret kan efter samråd med Undervisningsministeriet endvidere dispensere fra bekendtgørelsens regler, hvor ganske særlige tilfælde gør det påkrævet for den enkelte elev.

*Klager over skolens afgørelse*

§ 14. Klager over skolens afgørelser efter denne bekendtgørelse afgøres af Landsstyret, jf. dog stk. 3.

*Stk. 2.* Klagen indgives til skolen senest 4 uger efter, at afgørelsen er meddelt den pågældende. Hvis klagen ikke tages til følge af skolen, kan eleven senest 4 uger efter afvisningen meddele skolen, at klagen fastholdes. Skolen skal derefter videresende klagen til Landsstyret ledsaget af skolens udtalelse med de nødvendige oplysninger til behandling af klagen.

*Stk. 3.* Klager, der vedrører uddannelsens faglige indhold eller niveau, afgøres af Undervisningsministeriet, hvis de efter Undervisningsministeriets vurdering er af principiel karakter.

*Stk. 4.* Klager i forbindelse med optagelse afgøres efter bekendtgørelse om optagelse på de gymnasiale uddannelser og til studieforbereden-

simassasoq imaluunniit assipajaavanik piginnaasaqassasoq.

*Imm. 4.* Ilinniartitsisut, fagini inuussutissarsi- ornermut tunngasuni atuartitsisartut, Kalaallit Nunaanni inuussutissarsi- ornermut tunngasunut ilinniartitsinissamut piumasqaatinik piginnaasaqassapput.

*Misileraaneq immikkullu akuersineq*

§ 13. Naalakkersuisut Ilinniartitaanermut ministereqarfik isumasioqatigereerlugu akuersisinnaapput, misileraanermut attuumassuteqartumik peqquteqarluni nalunaarummi malittarisassat avaqqunneqassappata. Akuersissut piffissami killilikkami pilersaarutitut misileraaneq tunngavigalugu ingerlanneqassaaq.

*Imm. 2.* Naalakkersuisut Ilinniartitaanermut ministereqarfik isumasioqatigereerlugu nalunaarummi malittarisassanit allaanerunuk immikkut akuersisinnaapput, atuartut ataasiakkaat immikkut illuinnartumik pisariaqalissappata.

*Atuarfiup aalajangigaanut naammagittaalliuit*

§ 14. Atuarfiup aalajangigaanut tunngasunik naammagittaalliornerit una nalunaarut malillugu Naalakkersuisunit aalangiiffigineqartassapput, takuulli imm. 3.

*Imm. 2.* Naammagittaalliut atuarfimmud kingusinnerpaamik sapaatit akunneri sisamat qaangiuppata tunniunneqassaaq, pineqartumut aalajangikkap paasitinneqarneraniik. Naammagittaalliut atuarfimmit suliarineqanngippat, atuartup naammagittaalliutip suliarineqannginneranit kingusinnerpaamik sapaatit akunneri sisamat qaangiuppata, atuarfik ilisimatissavaa naammagittaalliut aalajangiusimagini. Tamatuma kingorna atuarfiup naammagittaalliut pisariaqartunik paasissutissanik oqaseqaatitlerlugu Naalakkersuisunut ingerlateqqissavaa.

*Imm. 3.* Naammagittaalliuit, ilinniartitaanerup imaanut imaluunniit qaffasissusaanut (niveauianut) tunngassuteqartut, Ilinniartitaanermut ministereqarfimmit aalangiiffigineqartassapput, Ilinniartitaanerup ministereqarfip tunngavissaqarlutik nalilersimappassuk.

*Imm. 4.* Atuarfimmud tigusaanermut tunngasunik naammagittaalliuit Kalaallit Nunaanni ilinniarnertuunngorniarluni ilinniarnertuunngorni-

13. juli 2006

Bek. nr. 803

Nal. nr. 803

Nutsrnera

de enkeltfagsundervisning i Grønland. Klager i forbindelse med eksamen afgøres efter nærmere regler om eksamen fastsat i medfør af § 9, stk. 2, i anordning om ikrafttræden for Grønland af lov om de erhvervsgymnasiale uddannelser til højere handelseksamen og højere teknisk eksamen.

ma ilinniaqqinnissamat piareersarluni fagini ataasiakkaani (enkeftfagsundervisningut) ilinniarnermut tigusaanernut tunngasut nalunaarumiittut malillugit aalajangerneqartassapput. Naammagittaalliutit soraarummeernermut tunngassuteqartut aalajangiiffigineqartarput malit-tarisassat ersarinnerusut aalajangersarneqarsimasut § 9, imm. 2 malillugit, peqqussummi Kalaallit Nunaannut atuutilersumi inuussutissarsiutitigut ilinniarnertuunngorniarluni ilinniarnermi qaffasinnerusumik niuernermut tunngasuni soraarummeernermi aamma qaffasinnerusumik teknikkimut tunngasuni soraarummeernermi tunngasoq.

*Ikrafttræden*

§ 15. Bekendtgørelsen træder i kraft den 1. august 2006 og har virkning for de elever, der påbegynder en erhvervsgymnasial uddannelse den 1. august 2006 eller senere.

*Stk. 2.* Bortset fra § 2, stk. 2, ophæves samtidigt bekendtgørelse nr. 1003 af 14. november 2000 om de erhvervsgymnasiale uddannelser i Grønland, der indtil sommereksamen inkl. sygeeksamen 2008 fortsat finder anvendelse for elever, der har påbegyndt undervisningen før den 1. august 2006.

*Undervisningsministeriet,  
den 13. juli 2006*

P.M.V.

TORBEN CHRISTOFFERSEN

f. JARL DAMGAARD  
Uddannelsesdirektør

/ Kirsten Krogstrup

*Atuutilernera*

§ 15. Nalunaarut atuutilerpoq 1. august 2006 atuutilerlunilu atuartunut, inuussutissarsiutitigut ilinniarnertuunngorniarluni ilinniarnerminnik 1. august 2006 aallartitsisunut kingusinnerusuk-kulluunniit aallartitsisunut.

*Imm. 2.* § 2, imm. 2, minillugu, peqatigitillugu nalunaarut nr. 1003 14. november 2000-meersoq Kalaallit Nunaanni inuussutissarsiutitigut ilinniarnertuunngorniarluni ilinniarneq atorunnaarpoq, taanna atuukkallassaaq 2008-mi aasaanerani soraarummeertunut napparsimasimallutik soraarummeertut (sygeeksamenertut) ilanngullugit, ilinniarnerminnik 1. august 2006 sioqqullugu aallartitsisimasunut.

*Ilinniartitaanermut ministereqarfik,  
ulloq 13. juli 2006*

P.M.V.

TORBEN CHRISTOFFERSEN

f. JARL DAMGAARD  
Ilinniartitaanermut pisortaq

/ Kirsten Krogstrup

13. juli 2006

Bek. nr. 804

Nal. nr. 804

Nutsernera

### Bekendtgørelse om prøver og eksamen ved de erhvervsgymnasiale uddannelser i Grønland

I medfør af § 1, stk. 3, § 3, stk. 2, § 9, stk. 2, og § 20, stk. 3, i anordning nr. 787 af 20. juni 2006 om ikrafttræden for Grønland af lov om de erhvervsgymnasiale uddannelser til højere handelseksamen og højere teknisk eksamen og efter samråd med Landsstyret, i medfør af anordningens § 9, stk. 2, og efter indstilling fra landsstyret samt i medfør af anordningens § 16 fastsættes:

#### Kapitel 1 Område mv.

§ 1. Bekendtgørelsen omfatter alle prøver og eksaminer, der giver grundlag for udstedelse af prøve- og eksamensbevis på de erhvervsgymnasiale uddannelser i Grønland, herunder udstedelse af enkeltfagsbeviser.

§ 2. Landsstyret har ansvaret for eksamens gennemførelse inden for de rammer, som Undervisningsministeriet fastlægger.

§ 3. Det kan aftales mellem en skole og en eksaminand, at en prøve, der normalt gennemføres på dansk, kan gennemføres på et andet sprog, når skolen har sikret, at den foreskrevne bedømmelse kan finde sted, og at eksaminand, eksaminator og censor behersker det pågældende sprog i fornødent omfang.

#### Kapitel 2 Censorer

§ 4. Ved bedømmelsen af elevernes præstationer medvirker censorer, som beskikkes af Undervisningsministeriet.

Stk. 2. Censorer skal opfylde de faglige betingelser for at fungere som lærer i uddannelsen.

### Kalaallit Nunaanni inuussutissarsiutitigut ilinniarnertuunngorniarnerni misilitsinnerit soraarummeernerillu pillugit nalunaarut

§ 1, imm. 3, § 3, imm. 2, § 9, imm. 2, aamma § 20, imm. 3 naapertorlugit peqqussut nr. 787 20.juni 2006-imeersoq Kalaallit Nunaanni inuussutissarsiutitigut ilinniarnertuunngorniarni ilinniarni qaffasinnerumik niuernermi aamma qaffasinnerumik teknikkimi soraarummeerni aamma Naalakkersuisut isumasi-oqatigereerlugit, peqqussummi § 9, imm. 2, naapertorlugu Naalakkersuisut innersuussinerat malilugu kiisalu peqqussummi § 16 naapertorlugu aalajangersarneqarput:

#### Kapitali 1 Atuuffii il.il.

§ 1. Nalunaarummi pineqarput misilitsinnerit soraarummeernerillu, Kalaallit Nunaanni inuussutissarsiutitigut ilinniarnertuunngorniarni misilitsinnermut soraarummeernemullu allagartanik uppersarsaatinik tunniussinissamut tunngavissiiussat tamarmik, fagit ataasiakkaat pillugit uppersarsaatit aamma ilanngullugit.

§ 2. Soraarummeernerit, Ilinniartitaanermut ministereqarfiup killissarititit aalajangigai malillugit ingerlanneqarnissaat Naalakkersuisut akisussaaffigaat.

§ 3. Atuarfiup soraarummeertussallu isumaqatigiissutigisinnaavaat, misilitsinneq, nalinginnaasumik qallunaatut ingerlanneqartartoq, oqaatsit allat atorlugit ingerlanneqarnissaa, atuarfiup qulakkeersimappagu, naliliinissap peqqusutigineqartut malillugit pinissaa, aamma soraarummeertup censorillu oqaatsit pineqartut pisariaqarnerattut annertutigisumik atorsinnaagaat.

#### Kapitali 2 Censorit

§ 4. Atuartut piginnaassusaannik naliliinermi censorit, Ilinniartitaanermut ministereqarfimmit ivertitaasimasut peqataassapput.

Imm. 2. Censurit ilinniarni ilinniartitsisutut fagini pininnaasariaqakkanik piginnaasaqasapput.

13. juli 2006

Bek. nr. 804

Nal. nr. 804

Nutsernera

*Stk. 3.* Ministeriet indkalder fra landsstyret forslag til censorer. Landsstyret er ansvarlig for, at de foreslåede censorer opfylder de relevante faglige betingelser.

*Stk. 4.* Beskikkelsen sker normalt ved, at ministeriet sender en samlet oversigt over beskikkede censorer (censorkataloget) til Landsstyret. Landsstyret udpeger censorer fra censorkataloget og forestår fordelingen af censorarbejdet. For så vidt angår censorer fra danske erhvervsskoler forestås fordelingen af censorarbejdet i samarbejde med censors arbejdssted.

*Stk. 5.* I tilfælde af, at Landsstyret ikke kan finde egnede censorer i censorkataloget til en given prøve, skal Landsstyret særskilt indstille det nødvendige antal egnede censorer til ministeriet med henblik på censorbeskikkelse til den pågældende prøve. Indstillingen skal indeholde oplysning om censors uddannelse, stilling og ansættelsessted. Censorindstillingen skal indsendes til ministeriet normalt senest 30 arbejdsdage før prøvens afholdelse.

**§ 5.** Ved censors sygdom udpeger Landsstyret en anden censor. Tilsvarende udpeger Undervisningsministeriet en anden censor i tilfælde af sygdom hos censor udpeget efter § 6.

**§ 6.** Undervisningsministeriet kan, efter samråd med Landsstyret, beskikke og udpege særlige censorer, der erstatter Landsstyrets udpeging af censorer i henhold til § 4, stk. 3 og 4.

*Stk. 2.* Ministeriet meddeler Landsstyret og skolen, normalt senest to måneder før den pågældende prøve afholdes, til hvilke prøver ministeriet har udpeget særlige censorer. Ministeriet træffer aftale med de særlige censorers arbejdssted, når arbejdsstedet er en dansk erhvervsskole, om den enkelte censors virksomhed.

*Imm. 3.* Ministereqarfik Naalakkersuisunut censorissanik siunnersuuteqaqqusissaaq. Naalakkersuisut censorit siunnersuutigineqartut fagersornerup tungaatigut tulluurtumik pisinnaasaqarnerat akisussaaffigissavaat.

*Imm. 4.* Censorissanik ivertitsineq nalinginnaasumik pisarpoq, Ministereqarfiup censorissatut ivertitat tamarmiusut allattorsimaffiannik (censorkataloget) Naalakkersuisunut nassiussineranik. Naalakkersuisut censorkatalogimit censorinik toqqaassapput censorillu suliissaanik agguataarissallutik. Censorinut Danmarkimi inuusutissarsiutitigut ilinniarfinneersunut tunngatilugu censorit suliassanik agguataarineq pissaaq censorip pineqartup suliffigisaa suleqatigalugu.

*Imm. 5.* Naalakkersuisut censorkatalogimi misilitsinnissamut aalajangersimasumut censorissatut piukkunnaatilimmik toqqaasinnaanngikkunik, naalakkersuisut censorissatut piukkunnaatilinnik arlaliusunik ministereqarfimmut immik-kut siunnersuuteqassapput misilitsinnissamut pineqartumut censorissamik ivertitsisoqarnissaa siunertaralugu. Siunnersuut censorissatut siunnersuutaasup ilinniagaqarsimaneranik, atorfiannik sumilu atorfinitsitaasimaneranik paasissutisartaqassaaq. Censorissatut siunnersuutaasut nalinginnaasumik ministereqarfimmut nassiunneqassapput misilitsinnerup ingerlanneqarnissaa ullunik suliffiusunik 30-inik sioqqullugu.

**§ 5.** Censori napparsimappat Naalakkersuisut censorimik allamik toqqaasapput. Taamatuttaaq censorimik § 6 malillugu toqqaarneqarsimasumik napparsimasoqarpat Ilinniartitaanermut Ministereqarfik censorimik allamik toqqaassaaq.

**§ 6.** Ilinniartitaanermut Ministereqarfik Naalakkersuisut isumasioqatigereerlugit immikkut ittunik censorinik ivertitsisinnaallunilu toqqaasinnaavoq, Naalakkersuisut § 4, imm. 3 aamma 4 malillugit toqqaannut taartissanik.

*Imm. 2.* Ministereqarfiup Naalakkersuisut atuarfillu, misilitsinnissap pineqartup ingerlanneqarnissaa kingusinnerpaammik qaammatinik marlunnik sioqqullugu nalunaarfigissavai, misilitsinnissamut sorlermut immikkut censorissanik toqqaasimanini pillugit. Ministereqarfik censorit immikkut ittut suliffigisaannut isumaqatigiissuteqassaaq, suliffigisaa danskit inuusutissarsiutitigut ilinniarfigippassuk, censorit ataasiakkaat sulianik ingerlatsinissaat pillugu.

13. juli 2006

Bek. nr. 804

§ 7. Censorerne må ikke være ansat på den skole, hvor de skal virke som censorer. Ved fordeling af censorarbejdet, jf. § 4, stk. 4 og 5, skal Landsstyret sikre,

- 1) at der normalt inddrages censorer fra flere skoler ved tilrettelæggelse af censuren inden for en given uddannelse,
- 2) at der jævnlige inddrages censorer fra nye skoler ved fordeling af censorarbejdet, og
- 3) at der ikke forekommer gensidig censur, dvs. at en person ikke må fungere som censor for en eksaminator, som skal være censor for samme person inden for en periode på 1 år.

*Stk. 2.* En censor kan ikke medvirke ved eksaminationen af en elev, som er censors ægtefælle, beslægtede eller besvogrede i op- eller nedstigende linie eller i sidelinien så nær som søskendebørn eller på anden måde censor nærtstående. Censor kan heller ikke medvirke, hvis der i øvrigt foreligger omstændigheder, som er egnede til at vække tvivl om censors upartiskhed.

*Stk. 3.* Bestemmelsen i stk. 2 gælder ikke, hvis det vil være umuligt eller forbundet med væsentlige vanskeligheder at lade en anden træde i den pågældendes sted under eksaminationen.

#### § 8. Censorerne skal

- 1) påse, at prøverne er i overensstemmelse med reglerne om de pågældende fag eller fagområder,
- 2) medvirke til og påse, at prøverne gennemføres i overensstemmelse med de gældende regler, og
- 3) medvirke til og påse, at eksaminanderne får en ensartet og retfærdig bedømmelse og deres præstationer en pålidelig bedømmelse.

*Stk. 2.* Finder censor, at kravene efter stk. 1 ikke er opfyldt, afgiver censor indberetning herom til Landsstyret med kopi til Undervisningsministeriet og skolen. Landsstyret videresender indberetningen til ministeriet med sine eventuelle bemærkninger. Desuden afgiver censor efter anmodning fra Landsstyret eller ministeriet indberetning om eksamensafholdelse og eksamensresultater.

Nal. nr. 804

Nutsernera

§ 7. Censorit atuarfimmi suliffigisaminni censorioqusaanngillat. Censorit suliassaannik agguassinermi, takuuk § 4, imm. 4 aamma 5, Naalakkersuisut qulakkiissavaat,

- 1) ilinniakkami aalajangersimasumi nalinginnaasumik censorit atuarfinit arlalinneersut censoriusussanik aqqissuusinermi atornerqartarnissaat,
- 2) akulikitsumik censorit atuarfinit nutaaneersut censorit suliassaannik agguassinermi ilanngunneqartarnissaat, aamma
- 3) paarlaalluni censoriusoqartannginnissaa, imak paasillugu ukiup ataatsip ingerlanerani soraarummeertitsisumut censoriuguni, taanna soraarummeertitsinikoq censoriunikumut censoriusinnaanngilaq.

*Imm. 2.* Censori atuartup soraarummeernerani peqataasinnaannilaq, atuartoq aappariguniuk, ilaqutariguniuk imaluunniit siulitigut kinguaatigulluunniit ilaqutariguniuk ilaqutaasumulluunniit aappaappat allatulluunniit qanigisariguniuk. Censori aamma peqataasinnaanngilaq, arlaatigut naapertuulluarmik iliuuseqarnissaa qularutisartaqassappat.

*Imm. 3.* Imm. 2-mi aalajangersagaq atuutisannigilaq, soraarummeersitsinermit pineqartumut allamik censorissariorneq ajornavissappat imaluunniit allamik ivertitsineq annertuumik ajornartorsiutaassappat.

#### § 8. Censorit imaaliortassapput

- 1) misissorlugu, misilitsinnerit fagit imaluunniit faginit tunngassutillit pillugit malittarisassanut naapertuuttuunersut,
- 2) peqataaffigalugu misissorlugulu, misilitsinnerit malittarisassat atuuttut naapertorlugit ingerlanneqarnersut, aamma
- 3) peqataaffigalugu misissorlugulu, soraarummeertut assigiimmik naapertuulluarmillu nalilerneqarnersut aamma piginnaasamik kut takutitaat tutsuignartumik nalilerneqarnersut.

*Imm. 2.* Censorip imm. 1 malillugu piumasaqaatit naammassineqarsorinngikkunigit, tamanna pillugu Naalakkersuisunut nalunaaruteqassaaq assilinerilu Ilinniartitaanermut ministereqarfimmut atuarfimmullu tunniullugit. Naalakkersuisut nalunaarusiaq oqaaseqaateqarniarunik oqaaseqaatilerlugu ministereqarfimmut ingerlateqqissavaat. Tamatuma saniatigut censori Naalakkersuisunit ministereqarfimmilluunniit

13. juli 2006

Bek. nr. 804

Nal. nr. 804

Nutsernera

*Stk. 3.* De særlige censorer har indberetningspligt om forhold vedrørende prøver og eksamen efter ministeriets nærmere bestemmelse. Indberetningen indgives til ministeriet med kopi til Landsstyret og skolen.

*Stk. 4.* Censor skal gøre notater om præstationen og karakterfastsættelsen til personligt brug ved udarbejdelse af en udtalelse i en eventuel klagesag. Notaterne skal opbevares, indtil klagefristen er udløbet. Hvis der er indgivet en klage, skal notaterne opbevares, indtil klagemulighederne er udtømt.

### Kapitel 3

#### *Tilrettelæggelse og planlægning mv.*

§ 9. Undervisningsministeriet fastsætter datoer og tidspunkter for prøver, der afholdes med opgaver, som stilles af ministeriet, samt eventuelle nærmere bestemmelser om tilrettelæggelsen. Ministeriet fastsætter endvidere frister og formen for skolernes indberetninger til brug for tilrettelæggelsen af eksamen mv. Skolen fastsætter datoer og tidspunkter, for så vidt angår øvrige prøver.

*Stk. 2.* Skolen udarbejder nærmere eksamensplaner og informerer eksaminanderne således:

- 1) Ved undervisningens start skal skolen skriftligt informere eksaminanderne om de almindelige regler om prøver og eksamen, der gælder for den pågældende uddannelse, herunder:
  - a) Eksamensperiode(r).
  - b) Antallet af prøver ved eksamen.
  - c) Regler om udtræk af fag.

qinnuigineqarnermigut soraarummeersitsinerup ingerlaneranik angusallu pillugit nalunaarusius-saaq.

*Imm. 3.* Censorit immikkut ittumik ivertitat nalunaarusiortussaaitaapput misilitsinnermi soraarummeernermilu pissutsit pillugit, ministereqarfiup aalajangersagai ersarinnerusut malillugit. Nalunaarusiaq ministereqarfimmud tunniunneqassaaq, assilineru Naalakkersuisunut atuarfimmullu tunniullugit.

*Imm. 4.* Censori naammagittaallioortoqassaguarpat suliaassalersinnaasumut oqaaseqaasiornissaminut nammineq atortussaminik piginnaasatut saqqummiunneqartunut karakterillu aalajangerneqarnerannut tunngasunik allattuisassaaq. Allattukkat taama ittut piffissap naammagittaalliorsinnaatitaaffiup naanissaa tikillugu toqqortarineqassapput. Naammagittaallioortoqarpat allattukkat naammagittaalliuutaasinnaasut tamaasa saqqummiunneqarserlugit toqqortariuarneqassapput.

### Kapitali 3

#### *Aaqqissuusineq pilersaarusiornerlu il.il.*

§ 9. Ilinniartitaanermut ministereqarfik ullunik piffissanillu, misilitsinnernut ministereqarfimmiit suliaasanik tunniussivigineqarnikuusunut, aalajangiissaaq, aammalu aaqqissuusineru-sinnaasumut tunngasunik aalajangersaalluni. Aammattaaq ministereqarfik soraarummeernerit il.il. aaqqissuunneranni nalunaarusiassat ilusissaannik qaqugulu pinissaannut atortussanut tunngasunik aalajangiissaaq. Atuarfik ullunik piffissanillu misilitsinnissamut allamut tunngasutigut aalajangiissaaq.

*Imm. 2.* Atuarfik soraarummeernissaaq pillugu ersarinnerusunik pilersaarusiussaaq soraarummeertussallu imatut paasissutississallugit:

- 1) Atuartitsinerup aallartinnerani atuarfiup soraarummeertussat allaganngorlugit paasissutissanik tunissavai malittarisassanik naliginnaasumik misilitsinnermi soraarummeernermilu atuuttunik, ilinniartitaanermut pineqartumut atuuttunik, tamatumani aamma
  - a) piffissaaq (-t) soraarummeerfissat pillugit.
  - b) Misilitsinnerit soraarummeernermi amerlassusaat pillugit.
  - c) Faginik makitsisarnermi malittarisassat pillugit.

- |               |              |              |            |
|---------------|--------------|--------------|------------|
| 13. juli 2006 | Bek. nr. 804 | Nal. nr. 804 | Nutsernera |
|---------------|--------------|--------------|------------|
- 
- |  |  |
|--|--|
| <p>d) Regler vedrørende indstilling af eksaminanderne til prøve.</p> <p>e) Regler om aflevering af opgaver og projekter mv., der er en forudsætning for eller en del af eksamen.</p> <p>2) I rimelig tid inden prøven/eksamen skal skolen skriftligt informere eksaminanderne om de nærmere regler mv. for den pågældende eksamen, herunder:</p> <p>a) Tidspunkter for de enkelte prøvers afholdelse.</p> <p>b) Afleveringsfrister for projektopgaver mv.</p> <p>c) Regler om hjælpemidler og lign. i de enkelte fag mv., herunder de regler, som skolen selv fastsætter inden for reglerne om uddannelsens rammer, jf. § 10, stk. 2, nr. 2 og 11.</p> <p>d) Regler om eksaminandernes eventuelle forberedelsestid, herunder dennes varighed.</p> <p>e) Procedure for bedømmelsen til prøver og eksamen.</p> <p><i>Stk. 3.</i> Skolen skal gøre eksaminatorer og censorer bekendt med eksamensplanen, for så vidt angår den pågældende uddannelse eller det pågældende fag.</p> <p><i>Stk. 4.</i> Ved afviklingen af prøver skal skolen tilrettelægge forløbet og vilkårene under hensyn til reglerne om uddannelsen samt følgende hensyn:</p> <p>1) For den enkelte eksaminand må der normalt kun afholdes prøve i ét fag om dagen, og så vidt muligt skal der gå mindst én dag imellem hver prøve.</p> <p>2) Eksaminanden skal under hele prøven have hensigtsmæssige arbejdsforhold.</p> <p>3) Eksaminanden skal under hele prøven være afskåret fra at modtage anden hjælp eller benytte andre hjælpemidler end de tilladte.</p> | <p>d) Soraarummeernissamat soraarummeertussanik innersuussisarnermi malittarisassat pillugit</p> <p>e) Sulianik suliarisanillu ingerlanniakkanik il.il. soraarummeernerup ilaatut tunngavigisassatulluunniit atortussatut tunniussisarnermi malittarisassat pillugit.</p> <p>2) Misilitsinnissaq/soraarummeerfissaq sioqqutingaatsiarlugu piffissaagallartillugu atuarfiup soraarummeertussat allaganngorlugit ilisimatissavai malittarisassanik ersarinneerusunik il.il. soraarummeernermut pineqartumut tunngasunik, tamatumani aamma</p> <p>a) Misilitsinnerit ataasiakkaat ingerlanneqarnissaannut piffissat.</p> <p>b) Suliarisanik ingerlatanik piffissat tunniussiffissaritaasut il.il.</p> <p>c) Fagini ataasiakkaani atortut ikiuutaasinnaasut assigisaasalu pillugit malittarisassat il.il., tamatumani aamma atuarfiup nammineq aalajangersagai ilinniartitaanerup malittarisassaasa killissarititaasa iluanni, takuuk § 10, imm. 2, nr.2 aamma 11.</p> <p>d) Soraarummeertut piareersarfissatut piffissarisinnaasaat, tamatumani aamma taassuma sivilissusaa.</p> <p>e) Misilitsinnermi soraarummeernermilu naliliisarnermi ingerlatseriaaseq.</p> <p><i>Imm. 3.</i> Atuarfiup soraarummeertitsisut censorillu soraarummeernermut pilersaarummik ilisimatissavai, ilinniartitaanerup fagimulluunniit pineqartumut tunngatillugu pilersaarutininik.</p> <p><i>Imm. 4.</i> Misilitsinnerit ingerlanneranni atuarfiup ilinniartitaanerup malittarisassat tunngavigalugit misilitsinnerup ingerlanneqarnissaannut atugassaritaanullu tunngasunut atatillugu makku sianiginiassavai:</p> <p>1) Soraarummeertumut ataatsimut nalinginnaasumik fagimi ataatsimi ullormut misilitsittoqartassaaq, ajornanngippallu minnerpaamik misilitsinnerit akulikinnerpaamik ulloq ataaseq allortarlugu ingerlanneqartarnissaat.</p> <p>2) Soraarummeertup misilitsinnerit ingerlanerat tamaat nalequttunik sulinermi atugassaqarnissaa.</p> <p>3) Soraarummeertup misilitsinnerit ingerlanerat tamaat ikiuutissat akuerineqarsimasunit allaanerusunik ikiorneqassannginnissaa.</p> |
|--|--|

- |               |              |              |            |
|---------------|--------------|--------------|------------|
| 13. juli 2006 | Bek. nr. 804 | Nal. nr. 804 | Nutsernera |
|---------------|--------------|--------------|------------|
- 
- |  |   |
|--|---|
| <p>4) Eksaminanden må ved skriftlige og mundtlige prøver, jf. § 11, først gøres bekendt med prøvetekster og spørgsmål ved prøvens begyndelse. Prøvetekster, spørgsmål og andet materiale må først offentliggøres for udenforstående efter prøvens afslutning.</p> <p>5) Hvor der afleveres materiale til bedømmelse, skal det klart fremgå, hvem der har lavet det, og hvad der ønskes bedømt.</p> <p>6) For eksaminander, som har særlige uddannelsesforudsætninger i form af et handicap eller andre vanskeligheder, der kan sidestilles hermed, tilrettelægges prøverne under former og vilkår, der imødekommer eksaminandens forudsætninger.</p> | <p>4) Soraarummeertup mislitsinnerit allattariarsonerit oqaluttariarsonerillu, takuuk § 11, aallartinneri tamaasa misilitsigutissat oqaasertaannik apeqqutitaannillu ilisimatinneqqaartarnissaa. Misilitsigutissat, apeqqutit allallu atortut pillugit avataaniittunut aat-saat saqqummiunneqarsinnaapput misilitsinnerup naammassereernerani.</p> <p>5) Naliliiffigisassanik tunniussisoqartillugu ersarissumik allassimassaaq kiap suliarisimameraa aamma suut naliliiffigineqarnissaat kissaatigineqarnerisooq.</p> <p>6) Soraarummeertut, ilinniagaqarnerminni imikkut ittunik naatsorsuutigisaqartariaqartut, innarluuteqarnermikkut allatulluunniit ajornartorsiuteqarnermikkut, tamakkununga assingusunik, misilitsinnerat ilusimikkut atugassarititamikkullu aaqqissuunneqassapput, misilitsittumut akuerineqarsinnaangorlugit.</p> |
|--|---|

§ 10. Skolen fastsætter et eksamensreglement og sikrer, at alle eksaminander, eksaminatorer, eventuelle tilstedeværende censorer og eventuelle tilsynsførende er bekendt med eksamensreglementet.

*Stk. 2.* Reglementet skal omfatte:

- 1) Regler om eventuelle tilsynsførende ved prøver.
- 2) Regler om materiale, som eksaminanderne selv har ansvaret for at medbringe til prøven, herunder f.eks. skriveredskaber, kopier, rapporter, opgaver, noter, lommeregner mv.
- 3) Regler om konsekvenser ved at komme for sent eller ved udeblivelse.
- 4) Regler om snyd og om konsekvenser for eksaminander, der gribes i forsøg herpå.
- 5) Regler om forstyrrelser af prøven og konsekvenser heraf.
- 6) Vilkår ved prøver, herunder tilladelse til at forlade lokalet under disse.
- 7) Regler om aflevering af besvarelser.

§ 10. Atuarfik soraarummeerneq pillugu malittarisassuussaaq qularnaarinnillunilu, soraarummeertussat, soraarummeertitsussat, censoritut najuuttussaasinnaasut aammalu nakkutiliillutik najuuttussaasinnaasut tamarmik, soraarummeernermi malittarisassanik ilisimatinneqarsimanissaannik.

*Imm. 2.* Malittarisassani pineqassapput:

- 1) Nakkutilliisuusinnaasut pillugit malittarisassat.
- 2) Soraarummeertussat namminneq misilitsinnermut nassassallugit akisussaffigisaat, matumani pineqarput soorlu allaatit, assilisat, nalunaarusiat, suliarisat, allattukkat, kisit-sissuteqqat il.il. pillugit malittarisassat.
- 3) Inortuinermi imaluunniit agginngitsoornermi kinguneritinneqartussat pillugit malittarisassat.
- 4) Peqqusersusaarinermi, imaluunniit taamaaliorniarluni paasineqaraanni, kinguneritinneqartussat pillugit malittarisassat.
- 5) Misilitsinnermut akornusersuinermi kinguneritinneqartussat pillugit malittarisassat.
- 6) Misilitsinnermi atugassarititat, tamatumunga ilaalluni ini qimanniaraanni akuerineqarsinnaanerit.
- 7) Akissutininik tunniussisarneq pillugu malittarisassat.



- |               |  |              |  |
|---------------|--|--------------|--|
| 13. juli 2006 | Bek. nr. 804   | Nal. nr. 804 | Nutsernera   |
| 8)            | Regler om, hvornår eventuelle andre prøver end de i § 13, stk. 1, nævnte skal anses for begyndt.                   | 8)           | § 13, imm. 1-imi taaneqartunit misilitsinnerusinnaasuni allani, misilitsinnerit qaqugukut aallartittutut isigineqassanersut malittarisassat.   |
| 9)            | Regler om sygeprøve og omprøve mv., herunder om framelding på grund af sygdom.                                     | 9)           | Napparsimalluni misilitsinnerit aamma misilitseqqitsitaasarnerit il.il., tamatumani aamma napparsimaneq pequtigalugu misilitsinnginnissamut nalunaartarnerit pillugit malittarisassat. |
| 10)           | Klageprocedurer og klagefrister.   | 10)          | Naammagittaalliornermi ingerlatseriaaseq naammagittaalliorniaraannilu piffissat aalajangersimasut.   |
| 11)           | Regler om anvendelse af computer eller andre tilsvarende elektroniske hjælpemidler samt skrivemaskiner ved prøven. | 11)          | Misilitsinnermi skrivemaskinanik, qarasaasianik allanilluunniit assingusunik atortunik elektroniskiusunik atuinissaq pillugu malittarisassat.  |

#### Kapitel 4

##### Prøver til eksamen

##### Fælles regler

§ 11. De prøver, der indgår i eksamen, afvikles efter reglerne om de pågældende fag som:

- 1) Skriftlig prøve.
- 2) Mundtlig prøve.
- 3) Projekt.
- 4) Større skriftlig opgave.
- 5) En kombination af de måder, der er nævnt under nr. 1-4.
- 6) En anden prøveform, der er godkendt efter stk. 6.

*Stk. 2.* En skriftlig prøve gennemføres som individuel skriftlig besvarelse af skriftligt formulerede opgaver. Opgaveløsningen skal ske uden vejledning inden for et afgrænset tidsrum, der er fastsat i reglerne om de pågældende fag.

*Stk. 3.* En mundtlig prøve gennemføres som en dialog mellem eksaminanden og eksaminator og kan omfatte selvstændig fremlæggelse og besvarelse af spørgsmål. Prøven tager udgangspunkt i spørgsmål udvalgt ved lodtrækning eller i en projektrapport, jf. stk. 4, eller lignende, jf. stk. 5 og 6. Spørgsmål, projektrapporter eller lignende grundlag for prøven fremsendes til censor i så god tid inden prøven, at disse kan drøftes med eksaminator. Censor kan, så vidt muligt senest dagen før prøvedagen, henstille, at eksamensspørgsmål udgår, ændres eller tilføjes.

#### Kapitali 4

##### Soraarummeernermi misilitsinnerit

##### Ataatsimut malittarisassat

§ 11. Misilitsinnerit, soraarummeernermut ilanngunneqartussat, ingerlanneqassapput fagit pineqartut malittarisassaat malillugit tassaasut:

- 1) Allattariarsornermi malittarisassat.
- 2) Oqaluttariarsornermi malittarisassat.
- 3) Suliarisamik ingerlataqarneq (projekt).
- 4) Allattariarsornermi suliaq annertunerusoq.
- 5) Nr.1-4-mi taaneqartut akuleriisillugit suliaqarneq.
- 6) Imm. 6 malillugu akuersissutigineqarnikoq misilitseriaaseq allaanerusoq.

*Imm. 2.* Allattariarsorluni misilitsinneq ingerlanneqassaaq, kisimilluni suliasamik allaganngorlugu suliakkiissutiliamik allaganngorlugu akissuteqarnermik. Suliassiisummik suliarinneq piffissami aalajangersimasumi siunnerorneqarnani ingerlanneqassaaq, fagimi pineqartumi malittarisassat malillugit.

*Imm. 3.* Oqaluttariarsorluni misilitsinneq ingerlanneqassaaq soraarummeertup soraarummeertitsisullu oqaloqatigiinnerattut ilaqartinneqarsinnaallunilu saqqummiussinertut apeqqutinillu akiuinertut. Misilitsinneq tunngaveqartinneqassaaq apeqqutinik toqqakkanik makitsinertut imaluunniit suliarisimasamik nalunaarusiamik, takuuk imm. 4, imaluunniit assipajaavanik, takuuk imm. 5 aamma 6. Apeqqutit, suliarisat nalunaarusiat imaluunniit soraarummeernermi tunngavissat assipajaavi misilitsinnissaq sioqqutingaatsiarlugu piffissaagallartillugu censorimut

13. juli 2006

Bek. nr. 804

Nal. nr. 804

Nutsernera

*Stk. 4.* Et projekt er en afgrænset del af undervisningsforløbet, som af skolen er særligt tilrettelagt inden for et eller flere faglige områder, og som af skolen er særligt udpeget for eksaminanderne som bedømmelsesgrundlag ved prøven. Projekter afleveres som synopsis eller skriftlige rapporter, eventuelt på elektronisk medie eller tilsvarende efter de regler, der gælder på skolen, sammen med eventuelt tilhørende resultater af praktiske opgaver i forbindelse med projektet. Hvis et projekt udføres som gruppearbejde, skal den enkelte eksaminands præstationer kunne bedømmes individuelt.

*Stk. 5.* En større skriftlig opgave udarbejdes i løbet af et nærmere afgrænset tidsrum efter reglerne i uddannelsesbekendtgørelsen.

*Stk. 6.* Undervisningsministeriet kan iværksætte eller godkende andre prøveformer.

**§ 12.** Opgaver til skriftlige prøver stilles af Undervisningsministeriet, medmindre andet fremgår af uddannelsesbekendtgørelsen.

*Stk. 2.* Opgaver til mundtlige prøver stilles af skolen, medmindre andet fremgår af uddannelsesbekendtgørelsen.

*Stk. 3.* Det fremgår af den pågældende uddannelsesbekendtgørelse, om skolen eller ministeriet stiller projektopgaver og andre større skriftlige opgaver.

**§ 13.** En skriftlig prøve er begyndt, når uddeelingen af opgaverne er begyndt. En større skriftlig opgave mv. er begyndt, når opgavetitlen er udleveret til eksaminanden. En mundtlig prøve

nassiunneqassapput, soraarummeertitsissusarlu oqaloqatigiissutiginnissaannut piffissaqarsinnaangorlugit. Censorip, ajornangippat kingusinnerpaamik misilitsinnissaq aqaguppat, inasutigisinnaavaa, soraarummeernissamut apequtit peerneqarnissaat, allanngortinnissaat imaluunniit ilassuserneqarnissaat.

*Imm. 4.* Suliaq ingerlataq atuartitsinerup ilagaa killiligaaq, atuarfimmit immikkut piareersarneqarsimasooq fagimut fagilluunniit arlallit iluanni immikkut aaqjissuusaasoq, aammalu atuarfimmit soraarummeertumut immikkut misilitsinnermi toqqammavissatut toqqarneqarsimasooq. Suliat ingerlatat tunniunneqassapput synopsis-itut imaluunniit allattariarsorluni nalunaarusiatut, malittarisassat atuarfimmut atuuttut malillugit, attaveqaatit elektroniskiusut atorlugit asigisaalluunniit tunniunneqarsinnaallutik, ilanngullugit suliarisanik ingerlatanik suliaqarsimaanni suliakkiissutit suliarineranni inernerititat. Suliarisaaq ingerlataq ataatsimoorussatut suliaappat, soraarummeertut ataasiakkaat piginnaassut-simikkut takutitaat toqqammavigalugit naliliisoqartassaaq.

*Imm. 5.* Ilinniartitaanermut nalunaarummi malittarisassat ersarinnerusut malillugit allattariarsorluni suliat annertunerusut piffissami aalajangersimasumi suliarineqartassapput.

*Imm. 6.* Ilinniartitaanermut ministereqarfiup misilitseriaatsit allaanerusut pilersissinnaavaa akuersissutigisinnaallugilluunniit.

**§ 12.** Allattariarsorluni misilitsinnissanut suliakkiissutit Ilinniartitaanermut ministereqarfiimmit suliaassiissutaassapput, allaanerusunik ilinniartitaanermut nalunaarusiami allassimasooqangippat.

*Imm. 2.* Oqaluttariarsorluni misilitsinnissamut suliakkiissutit atuarfimmit suliaassiissutaassapput, allaanerusumik ilinniartitaanermut nalunaarusiami allassimasooqangippat.

*Imm. 3.* Ilinniartitaanermut pineqartumut nalunaarusiami allassimavoq, atuarfiup ministereqarfiulluunniit, suliarisassanut suliakkiissutit allaluunniit allattariarsorluni suliaassat annerusut, suliakkiissutigissanerai.

**§ 13.** Allattariarsorluni misilitsinneq aallartitarpooq, suliakkiissutinik agguaneq aallartippat. Allattariarsorluni suliakkiissut annerusooq sulialalugu aallartitarpooq, suliakkiissutip qulequtaa

13. juli 2006

Bek. nr. 804

Nal. nr. 804

Nutsernera

er begyndt, når eksaminanden har trukket eksamensspørgsmålet. Ved prøveformer, hvor der ikke eksamineres på grundlag af et eksamensspørgsmål, er prøven begyndt, når eksaminanden er kommet ind i eksamenslokalet.

*Stk. 2.* En eksaminand, der kommer for sent til en skriftlig prøve, har ikke krav på at deltage i prøven. Skolen kan dog tillade eksaminanden at deltage, hvis skolen anser det for udelukket, at den pågældende kan have modtaget nogen oplysning om opgaven, og finder, at forsinkelsen er rimeligt begrundet. Prøvetiden forlænges ikke tilsvarende.

*Stk. 3.* En eksaminand, der kommer for sent til en mundtlig prøve, har ikke krav på at deltage i prøven, men kan, når skolen finder, at forsinkelsen er rimeligt begrundet, få tilbud om at aflægge prøve på et senere tidspunkt.

*Stk. 4.* En eksaminand, der forlader stedet for prøven uden tilladelse fra og uden ledsagelse af en tilsynsførende, har afbrudt prøven. Der gives ikke bedømmelse for afbrudt prøve, jf. § 32, stk. 2.

*Stk. 5.* En eksaminand, der under prøveforløbet gentagent eller på anden måde groft overtræder skolens eksamensreglement, kan af skolen bortvises fra prøven.

*Stk. 6.* En eksaminand, der gribes i utvivlsomt og uretmæssigt forsøg på at skaffe sig eller give en anden eksaminand hjælp til besvarelse af en opgave, skal straks bortvises fra prøven.

*Stk. 7.* Skolen kan tillade eksaminander, der er bortvist fra eller har afbrudt en prøve, at aflægge prøven ved førstkommande ordinære eksamenstermin inden for reglerne i § 30.

*Stk. 8.* Når det konstateres, at en besvarelse ved en prøve, jf. § 11, stk. 1, uretmæssigt ikke er udarbejdet af eksaminanden, eller at væsentlige dele er afskrift fra ikke-angivne kilder, eller at eksaminanden i øvrigt uretmæssigt har skaffet

soraarummeertumut tunniunneqaraangat. Oqaluttariarsorluni misilitsinneq aallartittarpoq, soraarummeertoq soraarummeernermit apeqqumik makitsigaangat. Misiliteriaatsimi, soraarummeersitsinerni soraarummeernermit apeqqutininik tunngaveqanngitsuni, misitsinneq aallartittarpoq, soraarummeertoq inimit soraarummeerfiusumut iseraangat.

*Imm. 2.* Soraarummeertoq, inortuilluni allattariarsorluni misilitsinnermut takkuttoq, misilitsinnermut peqataanissaminut piumasaqarsinnaangilaq. Atuarfiulli soraarummeertoq peqataanissaanut akuerisinnaavaa, pineqartup suliasat pillugit paasissutissinneqarsimanissaa ilimaqineqarsinnaanngippat, aamma inortuineq pisutigineqarluarsinnaasumik peqquteqarpat. Inortuinerup sivisoqataanik misilitsinneq sivitsorneqassanngilaq.

*Imm. 3.* Soraarummeertoq, oqaluttariarsornermut misilitsinnermut inortuilluni takkuttoq, misilitsinnermut peqataanissaminut piumasaqarsinnaangilaq, kisianni, atuarfiup inortuineq pisutigineqarluarsinnaasumik peqquteqarpat, neqeroorfigisinnaavaa kingusinnerusukkut misilitsinnissamik.

*Imm. 4.* Soraarummeertoq, misilitsiffiusumik akuerineqarani aammalu nakkutilliisumit akuerineqarani qimatsisoq, misilitsinnermik maannaanaq kipititsivoq. Misilitsinnermut maannaanaq kipititamut naliliisoqassanngilaq, takkuuk § 23, imm. 2.

*Imm. 5.* Soraarummeertoq, misilitsinnerup ingerlanerani arlaleriarluni allatulluunniit soqutigittaatumik atuarfiup malittarisassaanik unioqqutitsisoq, atuarfimmit misilitsinnermit anisitaasinnaavoq.

*Imm. 6.* Soraarummeertoq, qularutissaanngitsumik eqqunngitsuliorlunilu suliakkiissummut akisinissamut ikiutissaminik imminut soraarummeertumulluunniit allamut pissarsiniartoq, ingerlaannaq peersitaassaaq.

*Imm. 7.* Atuarfiup soraarummeertoq anisitaanikoq allatulluunniit misilitsinnermik unitsitininikoq akuerisinnaavaa, piffissami pisarnertut soraarummeerfiusussami § 30-imi malittarisassat iluanni misilitsinnissaanut.

*Imm. 8.* Paasineqarpat, misilitsinnermut akisut, takkuuk § 11, imm. 1, soraarummeertumit namminermit suliaanngitsisoq, imaluunniit ilarujussua aqqa taaneqanngitsumit assiliinerusoq, imaluunniit soraarummeertoq suliakkiissummut

13. juli 2006

Bek. nr. 804

Nal. nr. 804

Nutsernera

sig hjælp til besvarelse af en opgave, skal eksaminanden udelukkes fra prøven. En eventuel karakter for en sådan prøve bortfalder. Bestemmelsen i stk. 7 finder tilsvarende anvendelse.

**§ 14.** Prøverne er normalt tilrettelagt som individuelle prøver. Ved gruppeprøver, der finder sted i henhold til uddannelsesbekendtgørelserne bestemmelser herom, skal det sikres, at individuel bedømmelse finder sted. En gruppe kan normalt bestå af 2-5 medlemmer. Eksamenstiden kan højst udgøre den tid, der normalt anvendes for det pågældende fag, ganget med antallet af eksaminander.

#### *Skriftlige prøver*

**§ 15.** Når Undervisningsministeriet stiller opgaverne, nedsætter ministeriet en eller flere opgavekommissioner, som udarbejder opgaveforslag.

**§ 16.** En opgavekommission består typisk af 2-4 medlemmer. Medlemmerne skal have den fornødne indsigt inden for opgavekommissionens fagområde.

**§ 17.** Skolen skal sikre, at de nødvendige opgavesæt ved skriftlige prøver er modtaget fra Undervisningsministeriet, og at antallet af opgavesæt er tilstrækkeligt. Opgavesæt til prøver skal opbevares på et sikkert sted.

*Stk. 2.* Opgavekuverten må først åbnes ved prøvens begyndelse. Alle eksemplarer af opgaverne skal blive i eksamenslokalet, indtil prøven er afsluttet.

**§ 18.** Ingen lærere må føre tilsyn med egne eksaminander i prøvefaget. Skolen udpeger de tilsynsførende.

akisinissaminut unioqqutitsilluni ikiortissarsisimasooq, soraarummeertoq misilitsinnermit peersitaassaaq. Misilitsinnermut taamaattumut karakteriliisoqarsimagaluarpat taanna peerneqassaaq. Imm. 7-imi aalajangersagaq taamatulli atortuutinneqassaaq.

**§ 14.** Misilitsinnerit nalinginnaasumik aaqquisuunneqartarput ataasiakkaarluni misilitsiffissatut. Ataatsimoorluni misilitsinnerni, ilinniartitaanermut nalunaarusiani aalajangersakkat mallilugit ingerlanneqartuni, qularnaarneqassaaq, soraarummeertut ataasiakkaarlugit nalilerneqarnissaat. Ataatsimoortut nalinginnaasumik 2-5-inik inuttaqartarput. Soraarummeernerup annerpaamik sivisussuserissavaa, nalinginnaasumik fagimut pineqartumut sivisussuseq atorneqartar-toq soraarummeertut amerlassusaannik amerlisarlugu.

#### *Allattariarsorluni misilitsinnerit*

**§ 15.** Ilinniartitaanermut ministereqarfik suliakkiissutunik tunniussigaangami, ministereqarfik suliakkiissutit pillugit ataatsimiititaliamik ataatsimik arlalinnilluunniit ataatsimiititaliortassaaq, suliakkiissutissanik siunnersuutunik suliaqartussanik.

**§ 16.** Suliakkiissutit pillugit ataatsimiititaliaq 2-4-nik ilaasortaqaqqajuppoq. Ilaasortat suliakkiissutit pillugit ataatsimiititaliap fagiisa iluanni piginnaasariaqaqqanik ilisimasaqassapput.

**§ 17.** Atuarfiup qulakkiissavaa, allattariarsorluni misilitsinnermi suliakkiissutit pisariaqartut tamarmik Ilinniartitaanermut ministereqarfimmit tiguneqareersimanissaat, aamma suliakkiissutit amerlassusaasa naammanneri. Misilitsinnermut suliakkiissutit isumannaatsumi toqqortarineqassapput.

*Imm. 2.* Suliakkiissutit puuat aatsaat misilitsinneq aallartippat ammarneqassaaq. Suliakkiissutit tamarmik inimi soraarummeerfiusumiiginassapput, misilitsinnerup naammassinissaata tungaanut.

**§ 18.** Ilinniartitsisut soraarummeertunut nammineq fagimi atuartuutigisaminnut nakkutilliusuusassanngillat. Atuarfiup nakkutilliusussat toqqartortassavai.

13. juli 2006

Bek. nr. 804

Nal. nr. 804

Nutsernera

§ 19. Skolen skal sikre, at besvarelsen kan identificeres, herunder ved oplysninger om skolens navn, eksaminandens navn og fødselsdato, fagets navn og den tilsynsførendes underskrift.

*Stk. 2.* Når en eksaminand ønsker at aflevere sin besvarelse, skal en tilsynsførende tilkaldes.

*Stk. 3.* Eksaminanden afgør selv, hvilket materiale der skal afleveres til bedømmelse.

§ 20. Skolen fastsætter en procedure for den skriftlige censur, herunder hvem der først skal bedømme besvarelsene, hvordan besvarelsene skal sendes, og hvordan karakterlisterne skal udfyldes. Der må ikke anføres notater på de originale opgavebesvarelser, herunder større skriftlig opgave, projektrapporter mv. Eksaminator og censor gøres bekendt med proceduren.

*Stk. 2.* De originale opgavebesvarelser ved skriftlige prøver, jf. § 11, stk. 1, nr. 1, udleveres til de eksaminander, der ønsker det, når eksamens- eller prøvebevis er udleveret, og klagefristen er udløbet, jf. § 47, stk. 1, uden at der er rejst en klagesag vedrørende besvarelsen. Besvarelser, der ikke er udleveret, kan tilintetgøres efter 1 år.

*Stk. 3.* Bestemmelserne i § 8, stk. 4, finder tilsvarende anvendelse for eksaminatorer.

#### *Mundtlige prøver*

§ 21. Mundtlige eksaminationer er offentligt tilgængelige, medmindre eksaminationen er omfattet af en aftale efter § 57, stk. 2. Adgangen kan i særlige tilfælde begrænses i henhold til regler herom i skolens eksamensreglement eller som følge af praktiske forhold.

*Stk. 2.* Lyd- eller billedoptagelse under prøverne er normalt ikke tilladt.

§ 19. Atuarfiup qulakkiissavaa, akissutip kiminganeertuunerata atuarneqarsinnaanissaa, tamatumani aamma pineqarput atuarfiup atia, soraarummeertup aqqa inuuialu, fagip atia nakkutilliisullu atsiornera.

*Imm. 2.* Soraarummeertup akissutini tunniukumappagu nakkutilliisoq aggersarneqartassaaq.

*Imm. 3.* Soraarummeertup nammineq aalajangissavaa, akissutit sorliit naliliiffigisassatut tunniuneqassanersut.

§ 20. Atuarfik allattariarsornermi misissueqqissaarinissamut ingerlatseriaasissamik aalajangersaassaaq, tamatumani aamma pineqarlutik kiap akissutit siulliulluni naliliiffigissanerai, akissutit qanoq nassiunneqassanersut, aamma karakterinut allattuiffiit immersorneqassanersut. Suliakkiissutinut akissutit allassimaqqaarnerinut allattuisoqassanngilaq, tamatumunnga ilaalluni allattariarsorluni suliaq annertunerusoq, suliarisaaq nalunaarusiaq il.il. Soraarummeersitsisoq censorilu ingerlatseriaasissamik ilisimatinneqassapput.

*Imm. 2.* Allattariarsorluni misilitsinnermi akissutit allassimaqqaarneri, takuuk § 11, imm. 1, nr. 1, soraarummeertup piumappagu tunniunneqassaaq, soraarummeernerit imaluunniit misilitsinnerit allagartaat uppernarsaat tunniunneqareerpat, aamma naammagittaalliorsinnaanissamut piffissaritaq qaangiutereerpat naammagittaalliummik akissut pillugu tunniussaartoqarani, takuuk § 47, imm. 1. Akissutit tunniunneqanngitsut ukioq ataaseq qaangiuppat sujunnaarsinneqassapput.

*Imm. 3.* § 8, imm. 4-mi aalajangersakkaniittut aamma soraarummeersitsisunut atuuppat.

#### *Oqaluttariarsorluni misilitsinnerit*

§ 21. Oqaluttariarsorluni misilitsinnerit tamani peqataaffigineqarsinnaatitaapput, misilitsinnisaaq § 57, imm. 2, malillugu isumaqatigiissuteqarnikkut pisussaassanngippat. Peqataasinnaatitaaneq immikkut ittuni killiliiffigineqarsinnaavoq atuarfiup soraarummeernermi malittarissasai naapertorlugit imaluunniit suliarineqartussanut tunngatillugu aaqqiiviginninneruppat.

*Imm. 2.* Nalinginnaasumik misilitsinnerup ingerlanerani nipinik assinillu immiusseqqusaanngilaq.

13. juli 2006

Bek. nr. 804

Nal. nr. 804

Nutsernera

*Stk. 3.* Eksaminandens lærer er eksaminator. Ved særlige omstændigheder, f.eks. forfald på grund af sygdom, afgør skolen, hvem der fungerer som eksaminator i lærerens sted.

*Stk. 4.* Bestemmelserne i § 8, stk. 4, finder tilsvarende anvendelse for eksaminatorer.

**§ 22.** Når der skal udarbejdes eksamensspørgsmål, herunder opgaver, til prøven, er det eksaminator, der udarbejder spørgsmålene, medmindre andet er bestemt i reglerne om uddannelserne. Eksamensspørgsmålene skal til sammen omfatte faget som helhed uanset antallet af eksaminander. Hvert eksamensspørgsmål skal omfatte et eller flere væsentlige emner inden for faget.

*Stk. 2.* Eksaminanden må ikke gøres bekendt med eksamensspørgsmålenes antal, ordlyd eller antallet af eksamensspørgsmål i de enkelte dele af fagets område.

*Stk. 3.* Skolen fastsætter under hensyntagen til § 11, stk. 3, hvornår eksamensspørgsmålene fremsendes af eksaminator gennem skolen til censor.

**§ 23.** Eksaminanden har selv ansvaret for at medbringe tilladte hjælpemidler, medmindre andet fremgår af reglerne for de enkelte prøver eller fastsættes af skolen.

*Stk. 2.* Skolen har ansvaret for, at de øvrige tilladte hjælpemidler, herunder lærebøger og kompendier samt eventuelt apparatur, herunder hjælpemidler, der er bevilget som specialpædagogisk støtte, forefindes i forberedelseslokalet og eksamenslokalet, og at der i forberedelseslokalet kun forefindes tilladte hjælpemidler.

*Imm. 3.* Soraarummeertup ilinniartitsisua soraarummeersitsisuuvoq. Immikkut ittunik pisoqartillugu, assersuutigalu napparsimaneq pissutitalugu qimagusimanissami, atuarfiup aalajangissavaa, kiap ilinniartitsisoq taarserlugu soraarummeersitsisusuanersoq.

*Imm. 4.* § 8, imm. 4-mi aalajangersakkat aamma soraarummeersitsisunut atuupput.

**§ 22.** Soraarummeernissamut apeqqutissat misilitsissutit suliarineqassagaangata, tamatumani aamma suliakkiissutit, soraarummeersitsisup apeqqutissat suliarissavai, ilinniartitaanerit pilugit malittarisassani allatut aalangiisoqarsimassanngippat. Soraarummeernermit apeqqutit tamarmik fagimut tamarmiusumut tunngassuteqassapput, soraarummeertut amerlassusaat apeqqutaatinnagu. Soraarummeernermit apeqqutit tamarmik fagimut sammisamut pingaarutillimmut tunngasunik ataatsimik arlalinnilluunniit imaqassapput.

*Imm. 2.* Soraarummeertoq ilisimatinneqassanngilaq soraarummeernermit apeqqutit amerlassusaannik, oqaasertaannik imaluunniit fagimut tunngassutilittaani immikkoortortani soraarummeernermit apeqqutigineqartut amerlassusaannik.

*Imm. 3.* Atuarfiup § 11, imm. 3-mut atatillugu aalajangissavaa piffissaagallartillugu soraarummeernermit apeqqutit soraarummeersitsisumit atuarfik aqutigalugu censorimut nassiunneqassanersut.

**§ 23.** Soraarummeertup nammineq akisussaaffigissavaa atortunik ikiuutigineqarsinnaatitaasunik nassarnissani, misilitsinnernut ataasiakkaanut atuarfimmilluunniit aalajangersakkanit allannik allassimasoqanngippat.

*Stk. 2.* Atuarfiup akisussaaffigaa, atortunik allannik ikiuutigineqarsinnaatitaasunik, tamatumani atuakkat ilinniutit aamma allatannik katerisukkut aammalu atortorissaarutaasinnaasut, tamatumani atortut ikiuutaasinnaasut, specialpædagogiskimi ikorfartuutigissallugit naatsorsuusat, inimi piareersarfimmiillutillu soraarummeerfimmiiinnissaat, aamma inimi piareersarfimmi atortut ikiuutigineqarsinnaatitaasut kisimik nassaasaanissaat.

13. juli 2006

Bek. nr. 804

Nal. nr. 804

Nutsernera

§ 24. Eksamensspørgsmålene tildeles eksaminanderne, jf. § 11, stk. 3. Når prøven tager udgangspunkt i spørgsmål udvalgt ved lodtrækning, skal den enkelte eksaminand kunne vælge imellem mindst 4 sedler med eksamensspørgsmål. Både censor og eksaminator skal være til stede, når eksaminanden trækker eksamensspørgsmålet. Eksaminator skal sikre sig, at eksaminanden har opfattet eksamensspørgsmålet.

*Stk. 2.* I tilfælde, hvor en prøve omfatter flere af hinanden uafhængige eksamensspørgsmål, tildeles spørgsmålene ved hver sin lodtrækning.

§ 25. Eksaminator leder prøven. Censor kan med eksaminators tilladelse stille enkelte spørgsmål til eksaminanden. Censor bestemmer, hvornår prøven er slut.

§ 26. Hverken eksaminator eller censor må videregive oplysninger om deres drøftelser eller optegnelser til brug for bedømmelsen til andre end eleven eller nogen, der optræder på elevens vegne eller med elevens samtykke. Videregivelse af sådanne oplysninger fra censor eller eksaminator må endvidere kun ske mundtligt i den andens påhør eller skriftligt, efter at den anden har haft mulighed for at kommentere oplysningen.

*Stk. 2.* Stk. 1 finder ikke anvendelse på videregivelse af oplysninger, der sker til opfyldelse af en forpligtelse hertil, jf. herved § 55, stk. 1, eller til berettiget varetagelse af åbenbar almeninteresse eller eget eller andres tarv.

§ 27. Eksaminandernes præstation vurderes individuelt. Der censureres efter hver afholdt prøve. Censor giver sin bedømmelse først. Ved afslutningen af censuren anføres bedømmelsen straks på karakterlisten.

*Stk. 2.* Karakterlisten underskrives af eksaminator og censor efter afslutningen af hver dags prøveafholdelse.

§ 24. Soraarummeernermi apeqquutit soraarummeertunut tunniunneqassapput, takuuk § 11, imm. 3. Misilitsinneq apeqquummik makitamik aallaaveqartitaappat, soraarummeertoq ikinnerpaamik apeqquummik apeqquutinit sisamaniit makitassamik toqqagassaqartinneqassaaq. Soraarummeertup soraarummeernermi apeqquummik makitsinerani censori soraarummeersitsisorlu najuutissapput. Soraarummeersitsisup qulakkiissavaa, soraarummeertup soraarummeernermi apeqquut paasisimassagaa.

*Imm. 2.* Misilitsinneq soraarummeernermi apeqquutinik imminnut ataqatigiinngitsunik ilaqartinneqaraluarpat, apeqquutit immikkut tamarimik makitsiffiqineqassapput.

§ 25. Soraarummeertitsisup misilitsinneq siulersussavaa. Censori soraarummeersitsisumit akuersaarneqarnermigut apeqquutinik ataasiakkaanik soraarummeertumut apeqquaqarsinnaavoq. Censorip aalajangissavaa, qaqugukkut misilitsinneq naammassineqarnersoq.

§ 26. Soraarummeersitsisoq censoriluunniit naliliinermit atatillugu oqaloqatiginnermit alattorneqartunilluunniit allanut tusarliissanngillat, taamaallaat soraarummeertumut imaluunniit inummut, soraarummeertoq sinnerlugu akuersineratigulluunniit najuuttumut. Paasisutissanik taamaattunik censorimit soraarummeersitsisumilluunniit ingerlatitseqqinneq taamaallaat oqaatsitigut aappaata tusaanerani pisinnaavoq imaluunniit allakkatigut, aappaa paasisutissamut oqaaseqarmissaminut periarfissaqareerpat.

*Imm. 2.* Imm. 1 paasisutissanik ingerlatitseqqinneq atuutissanngilaq, tassunga pisussaaffittut naammassinninneruppat, takuuk tassunga § 55, imm. 1, imaluunniit naleqquttumik piginnaassuseqarluni iliuuseqarneruppat ersarissumik amerlanerit, nammineq allalluunniit pisariaqartippasuk.

§ 27. Soraarummeertut piginnaasamittut takuutitaat ataasiakkaarlugit nalilerneqartassapput. Misilitsinnerit ingerlanneqareernerit pinerit tamaasa nalilersuineqartassaaq. Censori siulliulluni naliliisassaaq. Nalilersuinerit naammassineri tamaasa ingerlaannaq karakterinut allatuiffissamut naliliineq allanneqartassaaq.

*Imm. 2.* Ulloq misilitsiffik naammassigaangat pinerit tamaasa soraarummeersitsisoq censorilu karakterinut allatuiffimmuut atsiortassapput.

13. juli 2006

Bek. nr. 804 Nal. nr. 804

Nutsernera

## Kapitel 5

*Sygeeksamen og ny eksamen*

**§ 28.** Bliver en eksaminand syg eller på anden måde uforskyldt forhindret i at gennemføre en prøve, der indgår i eksamen, tilrettelægger skolen en sygeprøve, der gennemføres snarest muligt efter den ordinære eksamen.

*Stk. 2.* Skolen skal give meddelelse til Undervisningsministeriet om sygeeksamen, hvis denne omfatter prøver med opgaver, der stilles af ministeriet. Skolen meddeler straks, hvilke prøver sygeeksamen omfatter, og giver i øvrigt andre relevante oplysninger efter anmodning.

*Stk. 3.* Skolen kan fastsætte, at sygeprøve gennemføres ved forlængelse af allerede fastsatte afleveringsfrister for større skriftlig opgave, projekter mv.

**§ 29.** Sygdom skal normalt være dokumenteret med en erklæring fra en læge. Andre særlige omstændigheder, hvorved en eksaminand praktisk forhindres i at møde til prøven, og særlige omstændigheder, der gør, at eksaminanden ikke med rimelighed kan forventes at kunne gennemføre prøven, sidestilles efter skolens vurdering med sygdom.

**§ 30.** En eksaminand, der ved en prøve aflagt før den afsluttende eksamenstermin, har opnået en karakter mindre end 6, kan ud over de i §§ 28 og 29 nævnte tilfælde deltage i en prøve på ny ved førstkommende ordinære eksamenstermin.

*Stk. 2.* Hvis særlige forhold taler for det, kan skolen tillade, at en eksaminand, uanset begrænsningen efter stk. 1, deltager i yderligere en prøve.

*Stk. 3.* Hvis en eksaminand ikke består eksamen, udsteder skolen enkeltfagsbevis for de be-

## Kapitali 5

*Napparsimanermi soraarummeerneq soraarummeeqqinnerlu*

**§ 28.** Soraarummeertoq napparsimalerpat allatulluunniit nammineq pisuussutiginngisaminik misilitsinnermut ilaasinnaajunnaaruni, soraarummeernerut ilaasumut, atuarfik napparsimanermi misilitsinnermik piareersaassaaq, soraarummeernerup nalinginnaasup naammassinerata kinguninngua periarfissaq siulleq ingerlanneqartussamik.

*Imm. 2.* Atuarfiup Ilinniartitaanermut ministereqarfik napparsimanermi soraarummeerneq pilugu ilisimatissavaa, taanna imaqarpat misilitsinnermi suliakkiissutinik, ministereqarfimmit suliakkiissutinik. Atuarfiup ingerlaannaq ilisimatitsissutigissavaa, napparsimalluni misilitsinnermi sorliit misilitsinnerit pineqarnerut, aammattaaq qinnuigineqaruni paasisutissat nalequttut allat.

*Imm. 3.* Atuarfiup aalajangersinnaavaa, napparsimanermi soraarummeernerit allattariarsornermi suliamut anertunerusumut suliakkiissummut, ingerlatamik suliarisanut il.il. piffissat tunniussiffissatut aalajangerneqareernikut sivit-somerisigut naammassineqassanersut.

**§ 29.** Napparsimaneq nalinginnaasumik nakorsamit uppernarsarneqassaaq. Allantik immikkut ittunik pisoqassagaluarpas, soraarummeertoq misilitsinnermut takkussinnaajunnaarluni, pissutsillu allatut ittut, imaalitippassuk, soraarummeertup pissutissaqavilluni misilitsinneq ingerlassinnaassagunanngivippagu, taanna aamma atuarfiup napparsimanermik nalilersinnaavaa.

**§ 30.** Soraarummeertoq, piffissaq soraarummeernerup naammassiffissaa sioqqullugu misilitsittoq, 6-imiit mikinerusumik karakterinnattoq, ukunani taaneqartut saniatigut §§ 28 aamma 29 misilitsiqqissinnaapput nalinginnaasumik soraarummeerfimmil qaninnermi tullermi.

*Imm. 2.* Pissutsit immikkut ittut pisariaqartilerpas, atuarfiup akuerisinnaavaa, soraarummeertoq, imm. 1-mi killissatut taagorneqartut apequtaatinnagit, misilitsinnermi peqataaqqinnissaa.

*Imm. 3.* Soraarummeertoq soraarummeernermi angusinnitsoorpat, atuarfik, fagini ataasiak-



13. juli 2006

Bek. nr. 804

Nal. nr. 804

Nutsernera

ståede prøver, medmindre eksaminanden vælger at tage alle prøver i eksamen om.

*Stk. 4.* En eksaminand, der ikke har bestået eksamen, kan én gang indstilles til eksamen på ny efter reglerne i bekendtgørelse om de erhvervs-gymnasiale uddannelser i Grønland. Hvis særlige forhold taler for det, kan skolen tillade, at en eksaminand, der ikke består eksamen i andet forsøg, indstilles til endnu et eksamensforsøg.

### Kapitel 6

#### Karakterskala

§ 31. Ved prøver, der indgår i eksaminer, og ved prøver i enkeltfag bedømmes eksaminanderne individuelt efter følgende karakterskala (13-skalaen):

13: For den usædvanlig selvstændige og udmærkede præstation.

11: For den udmærkede og selvstændige præstation.

10: For den udmærkede, men noget rutineprægede præstation.

9: For den gode præstation, der ligger lidt over middel.

8: For den middelgode præstation.

7: For den ret jævne præstation, der ligger lidt under middel.

6: For den netop acceptable præstation.

5: For den usikre og ikke tilfredsstillende præstation.

03: For den meget usikre, meget mangelfulde og utilfredsstillende præstation.

00: For den helt uantagelige præstation.

kaani angusiffigisaanut, misilitsinnermut uppernarsaammik allagartamik sanassaaq, soraarummeertup qininngippagu soraarummeerluni misilitsinnerit tamaasa misilitsiffigeqqissallugit.

*Imm. 4.* Soraarummeertoq, soraarummeerner-mi angusinngitsoortoq, nalunaarummi Kalaallit Nunaanni inuussutissarsiutitigut ilinniarnertuunngorniarnermi malittarisassat malillugit ataasiarluni soraarummeerner-mut innersuunneq-qaqqissinnaavoq. Pissutsit immikkut ittut tamatumunnga pissutissaqartippassuk, atuarfup akuerisinnaavaa, soraarummeertoq, aappassaannik soraarummeerner-mi angusinngitsoortoq, suli ataasiarluni soraarummeerner-mik misiliinissaminut innersuunneqassasoq.

### Kapitali 6

#### Karakteriliinermi uuttuutit

§ 31. Misilitsinnerni, soraarummeerner-mut ilaasuni, aamma fagini ataasiakkaani misilitsinnerni soraarummeertut ataasiakkaarlutik naliliiffigineqartarput karakteriliinermi uuttuutit (13-skala) imaattut malillugit:

13: Namminersorluinnartumik pitsaalluinnartumillu naammassisaqartumut tunniunneqartartoq.

11: Pitsaalluinnartumik namminersortumillu naammassisaqartumut tunniunneqartartoq.

10: Pitsaalluinnartumik sungiussiinnarpassisumillu naammassisaqartumut tunniunneqartartoq.

9: Pitsaasumik, tassa akunnakusoortumit pitsaanerulaartumik, naammassisaqartumut tunniunneqartartoq.

8: Akunnakusoortumik naammassisaqartumut tunniunneqartartoq.

7: Naammaannartumik, tassa akunnakusoortumit ajornerulaartumik, naammassisaqarnermi tunniunneqartartoq.

6: Naammaqqartumik naammassisaqartumut tunniunneqartartoq.

5: Nalornisumik naammaginanngitsumillu naammassisaqartumut tunniunneqartartoq.

03: Nalornisooqisumik, amigaqisumik naammaginanneqisumillu naammassisaqartumut tunniunneqartartoq.

00: Atorsinnaanngilluinnartumik naammassisaqartumut tunniunneqartartoq.

13. juli 2006

Bek. nr. 804

Nal. nr. 804

Nutsernera

*Stk. 2.* Karakterskalaens krav til den enkelte præstation finder tilsvarende anvendelse ved afgivelse af årskarakterer og lignende standpunktsbedømmelser.

*Stk. 3.* Ved oversættelse af karakterskalaen til engelsk anvendes de betegnelser, som fremgår af bilag 1 til denne bekendtgørelse.

**§ 32.** Bedømmelse af præstationer og standpunkter skal ske på grundlag af de faglige krav, der er opstillet for den pågældende uddannelse (absolut karaktergivning). Præstationen eller standpunktet skal bedømmes ud fra fagets mål. Der må ikke tilstræbes nogen bestemt fordeling af karaktererne (relativ karaktergivning).

*Stk. 2.* Når en prøve er begyndt, skal der gives en bedømmelse, medmindre prøven afbrydes, eksaminanden bortvises eller på anden måde forhindres i at gennemføre på grund af sygdom eller andre særlige omstændigheder, som berettiger til sygeprøve, jf. § 29.

**§ 33.** Ved enhver bedømmelse efter 13-skalaen skal præstationen eller standpunktet først placeres inden for en af følgende fire karaktergrupper:

- 1) Udmærket, karaktererne 13, 11 og 10.
- 2) Middel, karaktererne 9, 8 og 7.
- 3) Det netop acceptable, karakteren 6.
- 4) Usikker, karaktererne 5, 03 og 00.

*Stk. 2.* Efter placeringen afgøres det, for så vidt angår karaktergrupperne 1, 2 og 4, hvilken karakter inden for gruppen præstationen eller standpunktet skal vurderes til.

*Stk. 3.* Karakterfastsættelsen sker på baggrund af en samlet vurdering af, i hvilket omfang præstationen eller standpunktet opfylder de beskrevne krav.

**§ 34.** Til karaktergruppen »udmærket« (karaktererne 13, 11 og 10) hører præstationer og standpunkter, hvor den uddannelsessøgende

*Imm. 2.* Karakteriliinerne uuttuutit piginnaasanut ataasiakkaanut piumasaqaataat ukiumoor-tumik karakteriliinerne tamatumunngalu assingusuni angusanik naliliiffigininnerne aamma atorpeqartarput.

*Imm. 3.* Karakteriliinerne uuttuutit tuluttuumut nutserneqarneranni taaguutit atorpeqartut, takuneqarsinnaapput uunga nalunaarummut ilanngussami 1-mi.

**§ 32.** Piginnaasatut takutitani angusanullu naliliinerit fagimi ilinniartitaanermut pineqartumut allatorneqartumut piumasaqaatit tunngavigalugit pisassapput (eqqortumik karakteriliineq). Piginnaasatut takutitat imaluunniit angusat fagimi anguniakkaniit nalilerneqartassapput. Karakterimik aalajangersimasumik agguaassiniartoqas-sanngilaq (qularnaatilimmik karakteriliineq).

*Imm. 2.* Misilitsinneq aallartikkaangat, naliliiffiqineqartassaaq, misilitsinneq kipitinneqanngippat, soraarummeertoq anisitaasimangippat imaluunniit allatut napparsimaneq peqqutigalugu misilitsissinnaasimassanngippat imaluunniit pisut immikkut ittut, napparsimanerme misilitsiqinnissamut pisinnaatinngippassuk, takuuk § 29.

**§ 33.** 13-skala malillugu naliliinerne tamani sulliullugu piginnaasatut takutitat angusalluunniit inisseqqaarneqartassapput karakteriliussat ataatsimoortut makku iluanni:

- 1) Ajunneqaaq, karakterit 13, 11 aamma 10.
- 2) Ákunnappoq, karakterit 9, 8 aamma 7.
- 3) Akuersaarneqarsinnaasoq, karakteri 6.
- 4) Nalornisoornarpoq, karakteri 5, 3 aamma 00.

*Imm. 2.* Inisseereermerne aalajangerneqas-saaq, karakterini immikkoortukkaani 1, 2 aamma 4, karakteri sorleq piginnaasanik takutitami angusamulluunniit naliliissutigineqassanersoq.

*Imm. 3.* Karakterimik aalajangiinerne ataatsimut naliliinerne tunngavigineqassaaq, piumasaqaatinik taaneqartunit piginnaasamik takutitsinerne angusamilluunniit, qanoq annertutigisumik naammassinninneq.

**§ 34.** Karakteriliussat ataatsimoortuni "Ajunneqaaq"-ni (karakterit 13, 11, 10) piginnaasatut takutitani angusanullu atapput, tamatumani ilin-niaqartooq

13. juli 2006

Bek. nr. 804

Nal. nr. 804

Nutsernera

- 1) viser omfattende og sikker viden henholdsvis omfattende og sikker færdighed i faget,
- 2) skelner klart mellem væsentligt og uvæsentligt,
- 3) viser en meget omfattende viden om begreber og metoder henholdsvis omfattende færdighed i begreber og metoder,
- 4) redegør for disse og disponerer et emne på en sådan måde, at næsten alle relevante forhold medtages,
- 5) giver en dækkende begrundelse for at fremdrage disse forhold,
- 6) sammenligner eller kombinerer begreber, metoder og informationer på meget sikker måde og vurderer og generaliserer tilsvarende ud fra dem, og
- 7) anvender sin viden henholdsvis sin færdighed over for kendte problemstillinger på meget sikker måde og eventuelt over for ikke kendte problemer ved at kombinere foreliggende principper sådan, at løsningsmuligheder opstilles.

*Stk. 2.* Karakteren 13 er en undtagelseskarakter. Karakteren anvendes ved en usædvanlig selvstændig og udmærket præstation eller et tilsvarende standpunkt, hvis forudsætning er en suveræn præstation, som viser hurtig opfattelse og fuld forståelse af et problem eller et emne, og som tillige viser selvstændig stillingtagen og overblik over større dele af stoffet og deres indbyrdes sammenhæng.

§ 35. Til karaktergruppen »middel« (karakterne 9, 8 og 7) hører præstationer og standpunkter, hvor den uddannelsessøgende

- 1) viser ret bred og nogenlunde sikker viden henholdsvis ret bred og nogenlunde sikker færdighed i faget,

- 1) annertuumik qularnaatsumillu fagimi ilisimaqarnermik taamatullu annertuumik qularnaatsumillu ilikkagaqarsimarnermik takutitsippat,
- 2) pingaarutilinnik pingaaruteqannginnerusunillu erseqqissumik immikkoortitsisinnaapat,
- 3) taaguutunik periutsinillu annertoorujussuarmik ilisimasaqarnerminik taamatullu taaguutunik periutsinillu annertoorujussuarmik ilikkagaqarsimanerminik takutitaqarpat,
- 4) tamakkununnga nassuiaateqarsinnaallunilu sammisami pissutsinut pineqartunut tunngassutillit tamangajaasa ilanngussinnaallugit,
- 5) pissutsit tamakkua saqqummiunnerini pisutigisanik tamakkiisumik taaguisinnaasalluni,
- 6) taaguutit periutsillu sanilliusinnaallugillu akulerussorsinnaallugit qularpasinngilluinnarlunilu paasissutissiilluni, nalilersuilluni taakkulu aallaavigalugit tunngavilersorluni, aamma
- 7) ilisimasaminik ilikkakkaminillu atuisinnaasalluni ajornartorsiutinut nalunngisaminut qularani ajornartorsiutaasinnaasunulluunniit nalusaminut periutsinik pineqartunik ataatsimut atuinikkut aaqqiissutaasinnaasumik saqqummiussuisinnaasalluni.

*Imm. 2.* Karakteri 13 qaqutigunnaq karaktererineqartarpoq. Karakteri taanna atorneqartasaaq immikkut ittumik namminersorsinnaasusilimmik ajunngilluinnartumillu piginnaasaqarnermik takutitsinermi imaluunniit taamatut angusaqarnermi, ajornartorsiutaasumik sammisamilluunniit sukkasuumik paasinnittaaseqarnermik paasinnilluarnermillu takutitsigaanni, aammattaaq nammineq isummorsorfiginnissinnaanermik sammisamullu annertuumik paasimasaqarnermik imminnullu ataqatigiinnerannik paasinninnermik takutitsinermi.

§ 35. Karakteriliussat ataatsimoortuni ”Akunappoq”-ni (karakterit 9, 8 aamma 7) piginnaasatut takutitanut angusanullu atapput, tamatumani ilinniagaqartoq

- 1) tamanut sammivilimmi qularnaakannersumillu fagimut ilisimasaqarnermik taamatullu fagimi tamanut sammivilimmik qularnaakannersumillu ilikkagaqarsimarnermik takutitsiguni,

- |               |              |              |            |
|---------------|--------------|--------------|------------|
| 13. juli 2006 | Bek. nr. 804 | Nal. nr. 804 | Nutsernera |
|---------------|--------------|--------------|------------|
- 
- |  |  |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>2) redegør for det forelagte emne på en sådan måde, at væsentlige forhold kommer frem,</li> <li>3) viser en omfattende viden om begreber og metoder henholdsvis omfattende færdighed i begreber og metoder,</li> <li>4) redegør for disse på en sådan måde, at mange relevante forhold medtages,</li> <li>5) giver en nogenlunde dækkende begrundelse for at fremdrage disse forhold,</li> <li>6) sammenligner eller kombinerer begreber, metoder og informationer på ret sikker måde og vurderer og generaliserer tilsvarende ud fra dem, og</li> <li>7) anvender sin viden henholdsvis sin færdighed over for kendte problemstillinger på ret sikker måde.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>2) sammisatut saqqummiunneqartumi pissutsit pingaaruteqartut saqqummersillugit nassui-aassiguni,</li> <li>3) taaguutitik periutsinillu annertuumik ilisimasaqarnermik taamatullu taaguutitik periutsinillu annertuumik ilikkagaqarsimanermik takutitsiguni,</li> <li>4) tamakkununga nassuiaateqarsinnaalluni sammisami pissutsinut pineqartunut tunngassutillit amerlasuut ilanngussinnaallugit,</li> <li>5) pissutsit tamakkua saqqummiunnerini pissutigisanik tunngasuni tamakkiikannersumik taaguissinnaassalluni,</li> <li>6) taaguutit periutsillu sanilliussinnaallugillu akulerussorsinnaassagai qularpasippiaranilu paasissutissiilluni, nalilersuilluni taakkulu aallaavigalugit tunngavilersorluni, aamma</li> <li>7) ilisimasaminik ilikkakkaminillu atuisinnaasalluni ajornartorsiutinut nalunngisaminut qularani aaqqiissutaasinnaasunik saqqummiisinnaasalluni.</li> </ul> |
|--|--|

§ 36. Karakteren 6 er bestågrænsen, hvor der er krav om at bestå. Karakteren svarer derfor til en præstation eller et standpunkt, hvor den uddannelsessøgende har det mindstemål af forståelse, kundskaber og færdigheder, der kan anerkendes, for at prøven kan betragtes som bestået. Med hensyn til den viste forståelse samt de viste kundskaber og færdigheder må præstationen eller standpunktets positive og negative bidrag stå nogenlunde lige, idet de positive bidrag dog skal have overvægt. I skriftlige og mundtlige præstationer, hvor man med rimelig nøjagtighed kan angive, hvor stor en brøkdel af den stillede opgave eller det forelagte emne den uddannelsessøgende har kunnet klare, skal denne brøkdel være over 1/2.

§ 37. Til karaktergruppen »usikker« (karakterne 5, 03 og 00) hører præstationer og standpunkter, hvor den uddannelsessøgende

- 1) viser begrænset og usikker viden henholdsvis begrænset og usikker færdighed i faget,

§ 36. Karakteri 6 angusinissaq piumasaqaa-taappat angusinermut killissarititaavoq. Taa-maattumik karakteri taanna piginnaasamat takutitamat imaluunniit angusamat, ilinniagaqartup paasinninnermini, ilisimasassatigut ilikkagassatigullu angusinnaasaasa minnersaraat, misilit-sinneq angusiffigineqartutut isigineqassappat. Paasinninnertut takutitat kiisalu ilisimasassatut ilikkakkatullu takutitat eqqarsaatigalugit piginnaasamik takutitsineq imaluunniit angusat iluarinartumik iluarinannngitsumillu takutitat assigii-kannertariaqarput, tamatumani iluarinartumik angusaqarneq annertunerulaartariaqarluni. Al-lattariarsornermi oqaluttariarsornermilu piginnaasatut takutitat, suliakkiissutaasup imaluunniit sammisassiissutaasup ilaa qanoq annertutigisoq ilinniagaqartumit naammassineqarsinnaasimasooq eqqoqqissaakannersumik avitanngorlugu nalunaarneqarsinnaatillugu avitaaq taanna ½-imit annerusaaq.

§ 37. Karakteriuliussanut ”Nalornisoorpoq” (karakterit 5, 03 aamma 00) piginnaasatut takutitani angusanullu atapput, tamatumani ilinnia-gaqartooq

- 1) killilimmik nalornisoortumillu fagimi ilisimasaqarnerminik taamatullu killilimmik nalornisoortumillu ilikkagaqarsimanerminik takutitsigaangat,

13. juli 2006

Bek. nr. 804

Nal. nr. 804

Nutsernera

- 2) har vanskeligt ved at skelne mellem væsentligt og uvæsentligt,
- 3) viser en utilstrækkelig viden om begreber og metoder henholdsvis utilstrækkelig færdighed i begreber og metoder,
- 4) redegør for disse på en sådan måde, at kun få relevante forhold medtages,
- 5) giver en begrundelse for at fremdrage disse forhold, der ikke er dækkende,
- 6) sammenligner eller kombinerer begreber, metoder og informationer på en måde, der er usikker, og vurderer og generaliserer tilsvarende ud fra dem, og
- 7) anvender sin viden henholdsvis sin færdighed over for kendte problemstillinger på en måde, der er usikker.

*Stk. 2.* Karakteren 00 er en undtagelseskarakter. Karakteren anvendes ved en præstation eller et standpunkt, hvor den uddannelsessøgende har vist fuldstændig mangel på forståelse inden for fagets pensum i den pågældende uddannelse. Karakteren 00 gives tillige, hvor der ikke foreligger nogen faglig præstation.

## Kapitel 7

### *Bedømmelse og beståkrav*

§ 38. Bedømmelsesgrundlaget ved prøver til eksamen er eksaminandens faglige præstation ved prøven, medmindre det i reglerne om den pågældende uddannelse er fastsat, at andet materiale indgår i karakterfastsættelsen.

§ 39. Ved bedømmelse af større skriftlige opgaver fastsættes karakteren af en censor og læreren i forening. Ved bedømmelse af skriftlige prøver fastsættes karakteren af to censorer i forening. Ved bedømmelse af mundtlige prøver og projekter fastsættes karakteren af censor og eksaminator i forening. Ved bedømmelse af tværfaglige projekter kan skolen tillade, at bedømmelsen foretages af to censorer, henholdsvis to

- 2) pingaarutilinnik pingaaruteqannginnerusunillu immikkoortitsiniarnerminik ajornartorsiutinik takutitsigaangat,
- 3) taaguutinik periutsinillu naammanngitsumik ilisimanninnerminik taamatullu taaguutinik periutsinillu naammanngitsumik ilikkagaqarsimagaangat,
- 4) tamakkununga pissutsit attuumassuteqarfigisaannut annikittuinnarnik nassuiaasinnaarnerminik takutitsigaangat,
- 5) tamakkununga pissutsinut saqqummiussaminut tamakkiisuunngitsumik pissutaasunik saqqummiussiguni,
- 6) taaguutit periutsillu sanillunnei akulerusornerilu qularpasilluni paasissutissiiguni taakkulu aallaavigalugit tunngavilersorluni, aamma
- 7) ilisimasaminik taamatullu ilikkakkaminik ajornartorsiutaasumut nalornisoortumik atuisinnaarnerminik takutitsiguni.

*Imm. 2.* Karakteri 00 qaqutiguinnaq karaktereqartarpoq. Karakteri taanna atorpeqartasaaq piginnaasanik takutitsinermi imaluunniit angusaqarnermi, ilinniagaqartoq ilinniakkami fagimi pisassat iluanni paasinninngilluinnarnerminik takutitsigaangat. Karakteri 00 aamma karakteriliunneqartarpoq, fagimi piginnaasanik takutitaqanngikkaanni.

## Kapitali 7

### *Naliliineq aamma angusinnissamut piumasaaqatit*

§ 38. Soraarummeernermit misilitsinnermi soraarummeertup misilitsinnermi fagersornikut piginnaasaminik takutitsinera naliliinnermi tunngavigineqartarpoq, ilinniakkamut pineqartumut malittarisassani allaanerusunik aalajangii-soqarsimanngippat, karakterip aalajangermissaanut atortut najoqqutassat allat ilaatinneqartusannngorsimanngippata.

§ 39. Allattariarsorluni sulianik annertunerusunik naliliinnermi karakteriliineq censorimit ilinniartitsisumillu peqatigiilluni aalajangerneqartarpoq. Allattariarsorluni misilitsinnermi naliliinnermi karakteriliineq censorinit marlunnit peqatigiilluni aalajangerneqartarpoq. Oqaluttariarsorluni misilitsinnermi aamma ingerlatanik suliarisanik naliliinnermi karakteriliineq censorimit soraarummeersitsisumillu peqatigiilluni aa-

13. juli 2006

Bek. nr. 804

Nal. nr. 804

Nutsernera

eksaminatorer. Censorer og eksaminatorer skal i disse tilfælde være ligeligt repræsenteret.

*Stk. 2.* Hvis censor og eksaminator ikke er enige om en fælles bedømmelse, giver hver en karakter. Karakteren for prøven er gennemsnittet af disse karakterer afrundet til nærmeste karakter i karakterskalaen. Hvis gennemsnittet ligger midt imellem to karakterer, er den endelige karakter nærmeste højere karakter, hvis censor har givet den højeste karakter, og ellers den nærmeste lavere karakter.

*Stk. 3.* Hvis der medvirker flere censorer eller flere eksaminatorer ved bedømmelsen, har de under ét censor- henholdsvis eksaminatorkompetencen efter stk. 1. Inden for hver gruppe, henholdsvis censorgruppen og eksaminatorgruppen, fastsættes bedømmelsen i tilfælde af uenighed som gennemsnittet af de enkelte bedømmelser afrundet til nærmeste karakter i karakterskalaen. Der rundes op, hvis gennemsnittet ligger midt imellem to karakterer.

*Stk. 4.* Hvis de bedømmende er principielt og væsentligt uenige om bedømmelsen af en besvarelse af en skriftlig prøve, en større skriftlig opgave eller et projekt uden mundtlig prøve, kan de indberette bedømmelsen til Undervisningsministeriet, idet de hver afgiver en redegørelse og deres begrundede karakterforslag. Ministeriet kan da træffe afgørelse om, at der skal ske ny bedømmelse.

*Stk. 5.* Uanset reglerne i stk. 2 og 3 kan karaktererne 13 og 00 ikke gives ved afrunding.

*Stk. 6.* Stk. 2 og stk. 3 finder ikke anvendelse i det omfang, hvor der i medfør af stk. 4 træffes afgørelse af ministeriet.

lajangerneqartarpoq. Fagit akimorlugit ingerlatanik suliarisanik naliliinermi atuarfiup akuersissutigisinnaavaa, naliliineq censorinit marlunniit taamatullu soraarummeersitsisunit marlunniit suliarineqassasoq. Taamaattoqartillugu censorit ilinniartitsisullu amerlaqatigiinnik peqataatitaqassapput.

*Imm. 2.* Censori ilinniartitsisorlu nalileeqatigiinnerminni isumaqatigiinngikkunik, tamarmik immikkut karakteriliissapput. Taakku karakterit agguaqatigiissinnerat misilitsinnermut karakteriussaaq karakterinut uuttuummi karakterimut qaninnermut akunnaallisagaq. Agguaqatigiisitsineq karakterit marluk qeqqarpiaaniippat, karakterimut annerusumut qaninneq karakteriliunneqassaaq, censori anginermik karakteriliisuusimappat, taamaangippallu karakterimut minnermut qaninneq karakteriliunneqassaaq.

*Imm. 3.* Naliliinermi censorit arlallit soraarummeersitsisullunniit arlallit peqataappata, imm. 1 malillugu censoritut taamatullu soraarummeersitsisutut ataatsitut aalajangiisinnassuseqassapput. Eqimattat tamarmik iluanni, censoriusuni aamma soraarummeersitsisuusuni, naliliinermi isumaqatigiinngittoqassagaluarpat naliliinerit agguaqatigiissinnerat karakterinut uuttuummi karakterimut qaninnermut akunnaalliluglu karakteri aalajangerneqassaaq. Agguaqatigiisitsinermi karakterit marluk qeqqarpiaaniittoqarpat, taava annerusumut akunnaalliliisoqassaaq.

*Imm. 4.* Naliliisussat tunngavimmikkut pingaarutilinnilu isumaqatigiissinnaangikkunik misilitsinnermi allattariarsorluni akissummut, allattariarsorluni suliamut annertunerusumut imaluunniit suliarisamut ingerlatamut oqaluttariarsornetaqanngitsunut, naliliinertik ilinniartitaanermut ministereqarfimmuut nalunaarutigissaavaat, tamarmik immikkut nassuiaateqarlutik aamma karakterimut siunnersuutigisaminut peqqutigisatik ilanngullugit taallugit. Taamaasappat ministereqarfiup nutaamik naliliisoqassanersoq aalajangissavaa.

*Imm. 5.* Malittarisassat imm. 2 aamma 3-miitut apeqqutaatinnagit karakterit 13-imut 00-imullunniit akunnaallilerneqarsinnaangillat.

*Imm. 6.* Imm. 2 aamma imm. 3 atortuutinneqassangillat imm. 4 malillugu ministereqarfik aalajangiisuutinneqassappat.

13. juli 2006

Bek. nr. 804

§ 40. Eksamen er bestået, når den vægtede sum af årskaraktererne og den vægtede sum af eksamenskaraktererne, jf. dog stk. 2, hver for sig er mindst summen af de vægtfaktorer, der er fastsat for karaktererne, multipliceret med 6, jf. stk. 4. Karaktererne indgår i beregningen af eksamensresultatet med forskellig vægt, jf. stk. 3, og eventuelle supplerende bestemmelser, som fremgår af reglerne i uddannelsesbekendtgørelserne.

*Stk. 2.* Når prøve i et fag ikke aflægges, træder årskarakteren i stedet for prøvekarakteren ved beregning af eksamenskaraktererne.

*Stk. 3.* Hvis en elev har valgt at aflægge prøve efter reglerne om enkeltfagsprøvers indhold og omfang, beregnes eksamensresultatet uden de årskarakterer, som foreligger i det pågældende år, jf. dog § 41, stk. 6.

*Stk. 4.* Ved beregningen af eksamensresultatet tillægges karaktererne vægt således, idet års- og eksamenskarakterer givet på samme niveau i et fag indgår med lige stor vægt:

- 1) Når et fag afsluttes på niveau C, vægtes karakteren eller de samlede karakterer med 1, medmindre andet er fastsat i reglerne om de enkelte fag.
- 2) Når et fag afsluttes på niveau B, vægtes karakteren eller de samlede karakterer med 1.
- 3) Når et fag afsluttes på niveau A, vægtes karakteren eller de samlede karakterer med 1,5.
- 4) Når et fag videreføres fra niveau C, vægtes karakteren eller de samlede karakterer fra niveau C ikke og indgår heller ikke i beregningen af eksamensresultatet, medmindre andet er fastsat i reglerne om det enkelte fag.

Nal. nr. 804

Nutsernera

§ 40. Soraarummeerneq angusiffiussaaq, uki-umut karakterit katinnerisa nalilernerat aamma soraarummeernermit karakterit katinnerisa nalilernerat, takuulli imm. 2, tamarmik immikkut katinnerisa minnerpaamik taakku naleqassusiilnermit katinnerisa kisitsisitarigaangassuk, karakterinut aalajangiunneqarnikut, 6-imik amerlisarnera, takuuk imm. 4. Karakterit ilaapput soraarummeernermit inernerit assigiinngitsumik nalilersorneqarnerannut, takuuk imm. 3, aamma malittarisassanik allanik ilanngussaqaassagaluarpat, ilinniartitaanermut nalunaarummi malittarisassani allassimasumi.

*Imm. 2.* Fagimi misilitsittoqanngippat, uki-umut karakteri misilitsinnermut karakterimut taarsiulluni soraarummeernerit karakteriiniik kisitsinermit atorneqassaaq.

*Imm. 3.* Atuartup, fagini ataasiakkaani misilitsinnerit malittarisassai imarisai annertussusaalu malillugit misilitsinnissani toqqarpagu, soraarummeernermit angusat naatsorsorneqarneranni ukiumut karakterit ilanngunneqassanngillat, ukiumi pineqartumi karakteriliussat, takuulli § 41, imm. 6.

*Imm. 4.* Soraarummeernermit angusat naatsorsorneranni karakterit naleqassusilersorneqassaput fagimi qaffasissusaata assigani ukiumut soraarummeernermilu karakterit assigiimmik naleqartilugit taamaasilluni:

- 1) Fagi qaffasissuseq C-imi naammassineqarpat, karakteri nalilerneqassaaq imaluunniit karakterit katinnerat 1-imik, fagit ataasiakkaat pillugit malittarisassani allatut aalajangiisoqarsimanngippat.
- 2) Fagi qaffasissuseq B-imi naammassineqarpat, karakteri nalilerneqassaaq imaluunniit karakterit ataatsimut katitat 1-imik.
- 3) Fagi qaffasissuseq A-mi naammassineqarpat, karakteri nalilerneqassaaq imaluunniit karakterit ataatsimut katitat 1,5-imik.
- 4) Fagi qaffasissuseq C-imit ingerlateqqinneqarpat, karakteri nalilerneqassanngilaq imaluunniit karakterit ataatsimut katitat qaffasissuseq C-imiit aamma soraarummeernermit angusat katinnerannut ilaassanngilaq, fagit ataasiakkaat pillugit malittarisassani allatut aalajangiisoqarsimanngippat.

13. juli 2006

Bek. nr. 804

Nal. nr. 804

Nutsernera

5) Når et fag på niveau B videreføres til niveau A, vægtes karakteren eller de samlede karakterer på niveau B med 0,5 og karakteren eller de samlede karakterer på niveau A med vægten 1.

5) Fagi qaffasissuseq B-imit qaffasissuseq A-mut ingerlateqqinneqarpat, karakteri nalilernerqassaaq imaluunniit karakterit ataatsimut katitat 0,5-imik aamma qaffasissuseq A-mi karakteri nalilernerqassaaq imaluunniit karakterit ataatsimut katitat 1-imik.

#### *Eksamensbevis*

§ 41. Skolen udsteder eksamensbevis til elever, der har bestået eksamen, jf. § 40. Undervisningsministeriet bestemmer efter indstilling fra Landsstyret bevisets udformning.

*Stk. 2.* Eksamensbeviset affattes på grønlandsk og dansk. De dele af teksten i beviserne, der giver generel oplysning om uddannelsen mv., affattes tillige på engelsk.

*Stk. 3.* På eksamensbeviset angives elevens fag, herunder fag, hvori der er overført karakterer, jf. § 4 i bekendtgørelse om de erhvervsgymnasiale uddannelser i Grønland, og karakterer, der indgår i eksamensresultatet, jf. § 40, stk. 2 og 3.

*Stk. 4.* På eksamensbeviset anfører skolen gennemsnittet af de vægtede eksamenskarakterer og af eventuelle årskarakterer. Eksamensresultatet er middeltallet af de to gennemsnit, når der gives årskarakterer, og ellers gennemsnittet af eksamenskaraktererne alene. Gennemsnit og middeltal anføres afrundet til nærmeste tal med en decimal.

*Stk. 5.* Hvis en elev er fritaget for undervisning og prøve efter § 4 i bekendtgørelse om de erhvervsgymnasiale uddannelser i Grønland, indgår den tidligere opnåede prøve karakter i faget i eksamen med den vægt, som er fastsat for karakteren i det fag, der gives fritagelse for, jf. § 40, stk. 4. Ligeledes noteres en eventuel årskarakter på eksamensbeviset og indgår i beregningen efter § 40 på samme måde som en årskarakter givet i uddannelsen. Er der ikke givet årskarakter,

#### *Soraarummeernermut allagartaq uppernarsaat*

§ 41. Atuarfik soraarummeernermut allagartanik uppernarsaatinik atuartunut tunniussissaaq, takuuk § 40. Ilinniartitaanermut ministereqarfiup uppernarsaatip ilusissaa Naalakkersuisut innersuussuteqareerneratigut aalajangissavaa.

*Imm. 2.* Soraarummeernermut allagartaq uppernarsaat kalaallisut danskisullu oqaasertaqassaaq. Uppernarsaammi allassimasortaasa ilai, ilinniartitaaneq il.il. pillugit nalinginnaasumik paasisutissiissutit aamma tuluttut oqaasertaqarsinnaapput.

*Imm. 3.* Soraarummeernermut allagartamut uppernarsaammut atuartup fagia, tamatumani aamma fagit, karakteritigut nuussiviusimasut, takuuk § 4-imi Kalaallit Nunaanni inuussutissarsiutitigut ilinniarnertuunngorniarniluni ilinniarnarit pillugit nalunaarut, aamma karakterit, soraarummeernermi angusanut ilanngunneqartartut, takuuk § 40, imm. 2 aamma 3.

*Imm. 4.* Soraarummeernermut allagartamut uppernarsaammut atuarfiup allassavai soraarummeernermi karakterit nalilersukkat aammalu ukiumut karakteritaqarsimappata agguaqatigiissinnerat. Soraarummeernermi angusat tassaapput taakku marluk agguaqatigiissinnerisa kisitsisitaasa qeqqanniittoq kisitsit, ukiumut karakteriliisoqarsimappat, imaluunniit soraarummeernermi karakterit agguaqatigiissinnerat kisiat. Agguaqatigiisitsinerup kisitsisitaasa aamma kisitsisip qeqqaniittup kisitsitaasa kisitsimmut qaninnermut akunnaallilerlugu ataatsimik ilaannakortalerlugu allanneqassaaq.

*Imm. 5.* Atuartaq Kalaallit Nunaanni inuussutissarsiutitigut ilinniarnertuunngorniarniluni ilinniarneq pillugu nalunaarummi § 4 malillugu atuartitaanermit misilitsinnermullu peqataanngitsoorsinnaatitaappat, fagimi siusinnerusukkut misilitsinnermi karakteri angusaq soraarummeernermut ilanngunneqassaaq, nalileneqarluni fagimi tassani peqataanngitsoorsinnaatitaaffimmut aaljangiussamik, takuuk § 40, imm. 4. Taa matuttaaq ukiumut karakteriliisoqarsimappat so-



13. juli 2006

Bek. nr. 804

Nal. nr. 804

Nutsernera

noteres prøvekarakteren i stedet som overført årskarakter og indgår tilsvarende i beregningen. Det skal fremgå af eksamensbeviset, hvilke karakterer der er overført i forbindelse med fritagelse, jf. § 4, stk. 3, i bekendtgørelse om de erhvervsgymnasiale uddannelser i Grønland.

*Stk. 6.* På eksamensbeviset, der udstedes til elever, der aflægger alle prøver ved den afsluttende eksamen, anføres alene prøvekaraktererne bortset fra eventuelle overførte årskarakterer fra tidligere uddannelsesår, jf. § 40, stk. 3. Eleven kan dog over for skolen fremsætte begæring om, at årskaraktererne samlet påføres eksamensbeviset og indgår i beregningen af eksamensresultatet.

*Stk. 7.* Beviserne må ikke indeholde andre oplysninger om eksaminanden end de i stk. 3-6 nævnte.

*Stk. 8.* Beviserne skal være udformet, så de er vanskelige at forfalske. Skolen skal opbevare kopi af udstedte eksamensbeviser i 30 år, eventuelt elektronisk.

**§ 42.** Skolen udleverer efter anmodning eksamensbevis på grundlag af enkeltfagsprøver til elever, enkeltfags elever m.fl., der har bestået enkeltfagsprøver eller har fået overført årskarakterer efter § 43, stk. 1 og 2, som kan udgøre en hel eksamen.

*Stk. 2.* For at få udleveret eksamensbevis på grundlag af enkeltfagsprøver kræves, at prøven, jf. dog § 43, stk. 2, om overførte årskarakterer, er bestået i hvert enkeltfag for sig. Hvis der i et fag indgår prøver for både den mundtlige og skriftli-

raarummeernermet allagartamut uppernarsaammut allanneqassaaq naatsorsuinissamullu § 40 malillugu ilinniartitaanermit ukiumut karakteriliisarnertut ilanngunneqarluni. Ukiumut karakteriliisoqarsimanngippat, misilitsinnermit karakteri ukiumut karakterimut nuutamut taarsiullugu allanneqassaaq taamaalillunilu naatsorsuinissamut ilanngulluni. Soraarummeernermit allagartamut uppernarsaammut allanneqassaaq, karakterit sorliit peqataanngitsoorsinnaatitaanermut atatilugu nuunneqarsimanersut, takuuk § 4, imm. 3, Kalaallit Nunaanni inuussutissarsiutigut ilinniarnertuunngorniarluni ilinniarnertit pillugit nalunaarummi.

*Imm. 6.* Soraarummeernermet allagartanut uppernarsaatitut tunniunneqartunut atuartunut, naggataarutaasumik soraarummeernerup misilitsinnerinut tamanut misilitsissimasunut, misilitsinnermit karakterit kisimik allanneqassapput ukiuni siuliini ukiumut karakterit nuussisoqarsimassappat taakku minillugit, takuuk § 40, imm. 3. Atuartorli atuarfimmut piumasaqaateqarsinnaavoq, ukiumut karakterit ataatsimoortillugit soraarummeernermit allagartamut uppernarsaammut allanneqassasut soraarummeernermit ilugusut kisinneqarnerannut ilanngullutik.

*Imm. 7.* Allagartat uppernarsaatit imm. 3-6 taaneqartunik taamaallaat imaqaassapput soraarummeertoq pillugu paasissutissanik allanik imaqaassanngilaq.

*Imm. 8.* Allagartat uppernarsaatit peqquserlunnikkut assiliuminaatsunngorlugit ilusilerneqassapput. Atuarfiup soraarummeernermit allagartat uppernarsaatit tunniunneqarnikut assilineri ukiuni 30-ni, qarasaasiatigoortumiusinnaavorluunniit, toqqortaatigissava.

**§ 42.** Atuarfik qinnuigineqarnermigut soraarummeernermit allagartanik uppernarsaatinik fagini ataasiakkaani misilitsinnerit tunngavilugit tunniusisinnavoq, fagini ataasiakkaani atuartunut ilaanullu, fagini ataasiakkaani misilitsinnermit angusisimasunut imaluunniit ukiumut karakterinik nuutsitisimasunut § 43, imm. 1 aamma 2 malillugu, soraarummeernermit iluitsutut isigineqarsinnaasut.

*Imm. 2.* Soraarummeernermit uppernarsaammik allagartamik fagini ataasiakkaani misilitsinnerit tunngavilugit tunineqassagaani piumasaqaataavoq, misilitsinneq, takuulli § 43, imm. 2, karakterit nuunneqartamerat pillugu, fagit ataa-

13. juli 2006

Bek. nr. 804

ge præstation, skal hver prøve være bestået for sig, jf. dog § 43, stk. 2. Fag uden prøve indgår ikke. På eksamensbeviset anføres den højeste karakter, hvis eleven har bestået den samme prøve flere gange. Beviser for enkeltfagsprøver, der indgår i eksamensbeviset, inddrages. Til elever m.fl., der har fået udleveret eksamensbevis, kan der ikke udstedes nyt eksamensbevis på grundlag af senere aflagte prøver.

**§ 43.** Til elever, der afbryder uddannelsen efter den indledende del, udleverer skolen bevis for den gennemførte indledende del. På beviset anføres elevens fag og karakterer ved afslutningen af den indledende del.

*Stk. 2.* Til elever, der afbryder uddannelsen eller ikke består eksamen, udleveres efter anmodning bevis for bestået enkeltfagsprøve i de fag, hvor eleven har opnået mindst karakteren 6 enten i prøven eller som overført årskarakter i fag, hvori der ikke aflægges prøve. Gives der mere end én karakter i faget, skal summen af karaktererne være mindst karakterernes antal multipliceret med 6. Der udleveres efter anmodning attestation for gennemført undervisning og opnåede resultater, når enkeltfagsbevis ikke kan udleveres.

## Kapitel 8

### *Fritagelse for prøver*

**§ 44.** Eleven kan uanset fritagelse for undervisning i et eller flere fag efter bekendtgørelse om de erhvervsgymnasiale uddannelser i Grøn-

Nal. nr. 804

siakkaat tamaasa immikkut angusiffigisimanisaat. Fagimi ataatsimi oqaluttariarsornermi allatariarsornermilu misilitsinnermi angusat ilaapata, misilitsinnerit tamarmik immikkut angusiffigineqarsimassapput, takuulli § 43, imm. 2. Fagit misilitsinnertaqanngitsut ilaatinneqanngillat. Soraarummeernermi allagartamut uppernarsaammut karakteri annerpaaq allanneqassaaq, atuartup misilitsinneq arlaleriarlugu angusiffigalugu misilitsiffigisimappagu. Fagini ataasiakkaani misilitsinnermi uppernarsaatit, soraarummeernermi allagartamut uppernarsaammut ilaasut, ilanngunneqassapput. Atuartunut allanullu, soraarummeernermi allagartamik uppernarsaammik tunineqarsimasunut, kingusinnerusukut misilitsinnerit tunngavigalugit soraarummeernermi allagartamik uppernarsaammik nu-taamik tunniussisoqarsinnaanngilaq.

**§ 43.** Atuartunut, immikkoortortaq aallarnisarnermi immikkoortaata kingorna ilinniarnerninik taamaatitsisunut, atuarfik immikkoortortaq aallarnisarnermi immikkoortaani naammassisanut uppernarsaammik tunniussisaaq. Uppernarsaammut allanneqassaaq atuartup immikkoortortaq aallarnisarnermi immikkoortortata naammassinerani fagii karakteriilu.

*Imm. 2.* Atuartunut, ilinniarnerninnik unitsitsiinnartunut imaluunniit soraarummeernermi angusinningitsoortunut, qinnuigineqarnermi tuniunneqartassaaq uppernarsaat fagini ataasiakkaani misilitsinneq angusiffigisaanut fagini, atuartup minnerpaamik karakterimik 6-innaffigisaani misilitsinnermi imaluunniit ukiumut karakterimit nuuttamit fagini, misilitsiffiusanngitsunit. Fagimi ataasiinnaanngitsumik karakteriliisoqarpat, karakterit katinnerat, minnerpaamik karakterit amerlassusaat amerlisarlugu 6-imik. Fagit ataasiakkaat pillugit uppernarsaammik tunniussisoqarsinnaatinnagu, qinnuigineqarnikut atsiukkamik atuartitaaneq ingerlassimasaq naammassisimasallu pillugit tunniussisoqarsinnaavoq.

## Kapitali 8

### *Misilitsinnermit*

### *peqataasinnaanngitsoorsinnaatitaaneq*

**§ 44.** Atuartuq Kalaallit Nunaanni inuussutisarsautitigut ilinniarnertuunngorniarluni ilinniarneq pillugu nalunaarut malillugu fagimi fagini-

13. juli 2006

Bek. nr. 804

Nal. nr. 804

Nutsernera

land vælge at aflægge prøve i det eller de pågældende fag. Hvor prøve aflægges, indgår resultatet i grundlaget for udstedelse af eksamensbevis på samme måde, som hvis eksaminanden ikke var fritaget.

luunniit arlalinni atuarnermut peqataannitsoorsinnaatigaaluaruni misilitsinnissani qinersinnaavaa. Misilitsittoqarsimatillugu, angusaq soraarummeernermi allagartaq uppersarsaammut tungavissatut ilaalissaaq, assigalugu soorlu soraarummeertoq peqataannitsoorsinnaatitaasimangitsoq.

### Kapitel 9

#### *Karakterlister*

§ 45. Ved hver skole føres karakterlister over alle opnåede karakterer for alle eksaminander. Karakterlisterne påføres karakterer, der er opnået ved prøver på den pågældende skole, samt eventuelle karakterer fra en anden skole, hvis disse indgår i en samlet eksamen.

*Stk. 2.* Karakterlisterne udfyldes og underskrives af eksaminator(er) og censor(er).

§ 46. Karakterlisterne er skolens dokumentation for karaktererne og skal opbevares i 30 år. Karakterer og eksamensgennemsnit for den enkelte eksaminand indberettes til Undervisningsministeriet efter ministeriets bestemmelse.

### Kapitel 10

#### *Klager over og mangler ved eksamen*

§ 47. En eksaminand kan indgive klage til skolen vedrørende forhold ved prøver og eksamen inden to uger efter, at karakteren på sædvanlig måde er meddelt den pågældende. En eksaminand har ret til at få udleveret kopi af opgaver og egne skriftlige opgavebesvarelser og af det ved mundtlig prøve tildelte eksamensspørgsmål.

*Stk. 2.* Hvis en eksaminand er under 18 år og ugift, kan klage også indgives af forældremyndighedens indehaver(e).

### Kapitali 9

#### *Karakterinut allattuiffiit*

§ 45. Atuarfinni tamani soraarummeertut tamarmik karakteritigut angusaat allattuiffeqartineqassapput. Karakterinik allattuiffiit karakterinik allattuiffiqineqassapput, atuarfimmi pineqartumi misilitsinnermi angusimasanut, atuarfimmillu allamit karakteriusimasinnaasut, taaku soraarummeernermut ataatsimoortumut ilaatinneqassappata.

*Imm. 2.* Karakterinut allattuiffiit soraarummeersitsisumit(nit) censorimillu(nillu) immerorneqassapput atsiorneqarlutillu.

§ 46. Karakterinut allattuiffiit atuarfiup karakterit pillugit uppersarsaatissarai ukiunilu 30-ni toqqortarissallugit. Ministereqarfiup aalajangiinera malillugu soraarummeertut ataasiakkaat karakterii soraarummeernerullu agguaqatigiisinnerat Ilinniartitaanermut ministereqarfimmut nalunaarutigineqassapput.

### Kapitali 10

#### *Soraarummeerneq pillugu naamagittaalliuutit soraarummeernermilu amigaatit*

§ 47. Soraarummeertoq misilitsinnermi soraarummeernermilu pissutsit pillugit naamagittaalliummik atuarfimmud tunniussinnaavoq, karakterissami pisarnek malillugu tunniunneqareerneranit sapaatit akunneri marluk qaangiut-sinnagit. Soraarummeertoq nammineq suliaakkiissutini suliami aamma allattariarsorluni suliaakkiissutitut akissutimi aamma oqaluttariarsorluni misilitsinnermi soraarummeernermi apeq-qutitaata assilineranik pissalluni pisinnaatitaa-voq.

*Imm. 2.* Soraarummeertoq 18-it inorlugit uki-oqarpat katissimananilu, naamagittaalliuut aamma angajoqqaatut oqartussaassumit(nit) tunniunneqarsinnaavoq.

13. juli 2006

Bek. nr. 804

Nal. nr. 804

Nutsernera

*Stk. 3.* Klageren skal præcisere og begrunde klagepunkterne. Begrundelsen kan vedrøre:

- 1) eksaminationsgrundlaget, herunder vejledning og de stillede spørgsmåls eller opgavers forhold til uddannelsens mål,
- 2) prøveforløbet og
- 3) bedømmelsen.

*Stk. 4.* Hvis opgaverne er stillet af Undervisningsministeriet, videresender skolen straks klager, der er begrundet i stk. 3, nr. 1, til ministeriets afgørelse, eventuelt ledsaget af skolens udtalelse.

**§ 48.** Skolen forelægger straks klagen for eksaminator og censor(er) med anmodning om en udtalelse, når klagen ikke er omfattet af § 47, stk. 4.

*Stk. 2.* Skolen forelægger udtalelserne for klageren, der gives lejlighed til at fremkomme med eventuelle kommentarer inden for en uges frist.

*Stk. 3.* Skolens afgørelse, der skal være skriftlig og begrundet, kan gå ud på

- 1) ny bedømmelse (ombedømmelse),
- 2) tilbud til eksaminanden om ny prøve (omprøve) eller
- 3) klagen tages ikke til følge.

*Stk. 4.* Afgørelsen meddeles hurtigst muligt klageren og eventuelle andre berørte eksaminander, jf. § 53. Skolen orienterer eksaminator og censor om afgørelsen.

*Stk. 5.* For afgørelser efter § 47, stk. 4, finder stk. 3 tilsvarende anvendelse.

**§ 49.** Afgørelse om ombedømmelse eller tilbud om omprøve træffes, hvis skolen finder, at der ved prøven eller bedømmelsen er forekommet væsentlige procedurmæssige mangler, el-

*Imm. 3.* Naammagittaallioortup naammagittaalliummi immikkoortut erseqqissarlugillu pissutilersussavai. Pissutigisat makkununnga tunngasuusinnaapput:

- 1) soraarummeersitsinermi tunngavigisaaq, tamatumani ilitserorneqarneq aamma apeq-qutigineqartut suliaakkiissutigineqartulluunniit ilinniartitaanerup siunertaanut naleqqi-unnerat,
- 2) misilitsinnerup ingerlanera aamma
- 3) naliliineq.

*Imm. 4.* Suliakkiissutit Ilinniartitaanermut ministereqarfimmit suliaassiussutaasimappata, imm. 3, nr.1-imisut pequtigisanik taasqarsimasut, atuarfiup naammagittaalliuutit ingerlateqqipallassavai, atuarfiup oqaaseqaatigisinnaasaannik ilallugit, ministereqarfimmit aalajangiiffigisas-sangorlugit.

**§ 48.** Naammagittaalliuut § 47, Imm. 4 pineqartunut ilaangippat, atuarfiup naammagittaalliuut soraarummeersitsisumut(-nut) censorimullu(-nullu) saqqummiutipallassavaa qinnuigalugit oqaaseqaateqaqqullugit.

*Imm. 2.* Atuarfiup naammagittaalliummut oqaaseqaatit naammagittaallioortumut saqqummiutissavai, naammagittaallioortoq oqaaseqaateqassagaluaruni saqqummiussinissamut sapaatip akunneranik periarfissalerlugu.

*Imm. 3.* Atuarfiup aalajangiinera, allakkatigoorlunilu peqqutilersugaasusaaq, makkununnga tunngasuusinnaavoq

- 1) nutaamik naliliineq (nalileeqqinneq),
- 2) soraarummeertumut nutaamik misilitsinnissamik neqeroorut (misilitseqqinneq) imaluunniit
- 3) naammagittaalliuut iliuuseqarfigineqassangitsoq.

*Imm. 4.* Aalajangiineq piaarnerpaamik naammagittaallioortumut nalunaarutigineqassaaq soraarummeertunullu allanut attorneqarsimasinnaasunut, takuuk § 53. Atuarfiup soraarummeersitsisoq censorilu aalajangiineq pillugu ilisimatissavai.

*Imm. 5.* § 47, imm. 4 malillugu aalajangiinerni imm. 3 taamatulli atortuutinneqassaaq.

**§ 49.** Nalileeqqinnissamik imaluunniit misilitseqqinnissamik neqeroorut pillugit aalajangiineq pisassaaq, atuarfik isumaqarpat misilitsinnermi imaluunniit naliliinermi ingerlatsinermi

13. juli 2006

Bek. nr. 804

Nal. nr. 804

Nutsernera

ler der er andre særlige omstændigheder, der giver anledning til berettiget tvivl om bedømmelsen, herunder væsentlig uoverensstemmelse mellem bedømmernes vurdering.

**§ 50.** Ved ombedømmelse udpeger Landsstyret, henholdsvis Undervisningsministeriet, en ny censor eller nye censorer. Hvis ministeriet har udpeget censor ved den oprindelige prøve, underretter Landsstyret ministeriet om skolens afgørelse af klagesagen, hvorefter ministeriet udpeger en ny censor eller anmoder landsstyret om at udpege en ny censor. Landsstyret kan udpege en censor til at deltage i eksaminators sted.

**§ 51.** Ved omprøve finder § 28 tilsvarende anvendelse, idet Landsstyret i særlig grad skal drage omsorg for, at omprøve finder sted snarest muligt. Skolen meddeler snarest muligt de berørte parter tidspunktet for omprøven.

**§ 52.** Hvis prøven lider af samme mangel for flere eksaminander, skal ombedømmelse foretages for og omprøve tilbydes alle eksaminander, for hvem prøven lider af samme mangel. Skolen skal straks underrette Undervisningsministeriet og Landsstyret herom.

*Stk. 2.* Ministeriet afgør, om der på grundlag af indberetning efter stk. 1 skal ske ombedømmelse, om der skal gives tilbud om omprøve, jf. § 48, stk. 3, nr. 1 og 2, §§ 49-51 samt stk. 1, eller om der ikke skal foretages videre i sagen med hensyn til elever ved andre skoler.

*Stk. 3.* Ombedømmelse eller omprøve kan ikke resultere i en lavere karakter.

*Stk. 4.* Ministeriet kan, efter drøftelse med Landsstyret, bestemme, at eksamensbevis for de pågældende eksaminander tilbageholdes, indtil sagen er afgjort.

annertuunik amigaateqartoqarsimasoq, imaluunniit allat pissutsit immikkut ittut, naliliinermik qulartitsinissamik pissutissaqalersitsisut, tamatumani aamma naliliisut naliliinerminni annertuumik isumaqatigiinnngissuteqarpat.

**§ 50.** Nalileeqqinnissamut Naalakkersuisut, taamatullu aamma Ilinniartitaanermut ministereqarfik, censorimik censorinilluunniit nutaamik toqqaasapput. Ministereqarfik misilitsinnermi siullermi censorimik toqqaasuusimappat, Naalakkersuisut ministereqarfik atuarfiup naammagittaalliummut aalajangiissuteqarneranik ilisimatitsissuteqarfigissavaat, tamatuma kingorna ministereqarfik censorimik nutaamik toqqaasaaq imaluunniit Naalakkersuisut qinnuigissavai censorimik nutaamik toqqaqqullugit. Naalakkersuisut soraarummeersitsisoq sinnerlugu censorimik najuuttussamik toqqaasinnaapput.

**§ 51.** Misilitseqqinnermi § 28 taamatulli ator-tuutinneqassaaq, tassani Naalakkersuisunit immikkut isumaginnittuussapput, misilitseqqinneq sapinngisamik piffissami qaninnerpaami ingerlanneqassasoq. Atuarfiup illuatungeriit pisumut attuumassuteqartut piaarnerpaamik misilitseqqinnissaq qaqugu pissanersoq ilisimatissavai.

**§ 52.** Misilitsinneq soraarummeertunut arlallinnut tamakkunuuna aamma amigaateqartoqarfiusimappat, nalileeqqinneq ingerlanneqassaaq aamma misilitseqqinneq soraarummeertunut tamanut neqeroorutigineqassaaq, taakkuusunut amigaateqarfiusumut misilitsinnikunut. Atuarfiup Ilinniartitaanermut ministereqarfik Naalakkersuisullu tamatumingga ilisimatipallassavai.

*Imm. 2.* Imm. 1 malillugu nalunaarut tunngavigalugu nalileeqqittoqassanersoq imaluunniit misilitseqqinnissamik neqerooruteqartoqassanersoq ministereqarfiup aalajangissavaa, takuuk § 48, imm. 3, nr.1 aamma 2, §§ 49-51 aammalu imm. 1, imaluunniit atuarfinni allani atuartut eqqarsaatigalugit suliamut tunngatillugu ingerlatitsisoqqaqqissannginnersoq.

*Imm. 3.* Nalileeqqinneq imaluunniit misilitseqqinneq karakterimik minnerusumik kinguneqarsinnaanngilaq.

*Imm. 4.* Ministereqarfiup, Naalakkersuisut oqaloqatigereernerisigut, aalajangersinnaavaa, soraarummeertunut pineqartunut soraarummeernermet allagartat uppernarsaatit suliap aa-

13. juli 2006

Bek. nr. 804

Nal. nr. 804

Nutsernera

lajangiiffigineqarnissaata tungaanut tigummi-gallarneqassanersut.

§ 53. Hvis skolen under prøven konstaterer mangler i proceduren eller overtrædelse af de regler, der gælder for prøven, skal skolens leder eller en af denne bemyndiget straks gribe ind for at sikre, at prøven afvikles i overensstemmelse med gældende regler. Hvis skolen efter prøven konstaterer mangler i proceduren eller overtrædelse af de regler, der gælder for prøven, skal skolen straks træffe afgørelse om konsekvensen af manglen eller overtrædelsen.

*Stk. 2.* Skolen kan i de i stk. 1 nævnte tilfælde beslutte at tilbyde eksaminanderne ombedømmelse eller omprøve, jf. §§ 48, stk. 3, nr. 1 og 2, og §§ 49-51, samt § 52, stk. 1. Hvis der tilbydes ombedømmelse eller omprøve, indsendes meddelelse herom til Landsstyret og Undervisningsministeriet.

*Stk. 3.* Ombedømmelse eller omprøve kan ikke resultere i en lavere karakter.

§ 54. I tilfælde, hvor Undervisningsministeriet træffer afgørelse i henhold til § 52, stk. 2, eller hvor skolen træffer afgørelse i henhold til § 53, stk. 2, skal det sikres, at der påføres den eller de pågældende eksaminander mindst mulig ulempe.

## Kapitel 11

### *Klager over skolens afgørelser*

§ 55. Klager over skolens afgørelser efter bekendtgørelsen kan indbringes for Landsstyret. Landsstyret kan dog ikke ændre bedømmelsen, jf. § 47, stk. 3, nr. 3. Ved klage over skolens afgørelse vedrørende eksaminationsgrundlaget, herunder vejledning samt de stillede spørgsmåls eller opgavers forhold til uddannelsens mål, eller over eksamensforløbet, kan skolen pålægges at foretage en ny bedømmelse eller give tilbud om en ny prøve, jf. § 48, stk. 3, nr. 1 og 2.

§ 53. Misilitsinnerup nalaani atuarfik paasisaqaruni ingerlatsinnermi amigaateqartoqartoq imaluunniit malittarisassanik misilitsinnermut atuuttunik unioqqutitsisoqartoq, atuarfiup pisortaa taassumaluunniit piginnaassusilersimasaa ingerlaannaq akulerutissaaq qulakkeerniarlugu, misilitsinnerup malittarisassat atuuttut malillugit ingerlanneqarnissaa. Misilitsinnerup kingorna atuarfik paasisaqaruni ingerlatsinnermi amigaateqartoqartoq imaluunniit malittarisassanik misilitsinnermut atuuttunik unioqqutitsisoqartoq, atuarfik ingerlaannaq amigaateqartoqarneranut unioqqutitsisoqarneranulluunniit kingunerititassanik aalajangiissaaq.

*Imm. 2.* Atuarfiup imm. 1-imi taaneqartunut pisunut atatillugu aalajangersinnaavaa sorarummeertunut neqeroorutigissanerlugit nalileeqqinnissamik imaluunniit misilitseqqinnissamut, takuuk §§ 48, imm. 3, nr. 1 aamma 2, aamma §§ 49-51, aammalu § 52, imm. 1. Neqerooruteqartoqassappat nalileeqqinnermik imaluunniit misilitseqqinnermik, tamanna pillugu Naalakkersuisut Ilinniartitaanermullu ministereqarfik nalunaarfigineqassapput.

*Imm. 3.* Nalileeqqinneq imaluunniit misilitseqqinneq karakterimik minnerusumik kinguneqarsinnaanngilaq.

§ 54. §52, imm. 2 naapertorlugu Ilinniartitaanermut ministereqarfik aalajangiissagaluarpat, imaluunniit § 53, imm. 2 naapertorlugu atuarfik aalajangiissagaluarpat, qulakkeerneqassaaq, sorarummeertoq(-tut) pineqartoq(-tut) sapinngisamik ajoqusernaveersaarnissaat.

## Kapitali 11

### *Atuarfiup aalajangiinganut naammagittaalliuutit*

§ 55. Nalunaarut malillugu atuarfiup aalajangiinerinut naammagittaalliuutinik Naalakkersuisunut saqqummiussisoqarsinnaavoq. Naalakkersuisulli naliliinermik allanngortitsisinaanngillat, takuuk § 47, imm. 3, nr.3. Atuarfiup sorarummeernermut attuumassuteqartumik tungaviusumut aalajangiineranut naammagittaalliuut, tamatumani ilitsersuinnermut aamma apequtigineqartunut imaluunniit suliaakkiissutigine-

13. juli 2006

Bek. nr. 804

Nal. nr. 804

Nutsernera

*Stk. 2.* Klagen indgives til skolen senest 4 uger efter, at afgørelsen er meddelt den pågældende. Hvis klagen ikke tages til følge af skolen, kan eleven senest 4 uger efter afvisningen meddele skolen, at klagen fastholdes. Skolen skal herefter videresende klagen til Landsstyret ledsaget af skolens udtalelse med de nødvendige oplysninger til behandling af sagen.

*Stk. 3.* Landsstyret orienterer Undervisningsministeriet om afgørelser i klager, der indbringes for Landsstyret.

## Kapitel 12

### Forskellige bestemmelser

§ 56. Undervisningsministeriet kan i enkelte tilfælde dispensere fra bekendtgørelsens regler, hvor det er begrundet i usædvanlige forhold. Dispensation gives på grundlag af en indstilling fra vedkommende skole og Landsstyret.

*Stk. 2.* Ministeriet kan endvidere tillade, at bekendtgørelsens regler fraviges som et led i pædagogisk forsøgs- og udviklingsarbejde. Landsstyret giver indstilling om uddannelsesforsøg eller udviklingsarbejde.

§ 57. Når der ved en praktisk prøve udfærdiges et produkt, har eksaminanden ophavsretten til dette produkt mod betaling af eventuelle udgifter til materialer, som er anvendt ved prøven, jf. dog stk. 2 og § 20, stk. 2. Hvis eksaminanden ikke gør ejendomsretten gældende inden for 4 uger, efter at resultatet af bedømmelsen er meddelt, overgår ejendomsretten til skolen. Institutiønen skal inden prøveafholdelsen have gjort eksaminanden bekendt hermed.

qartut ilinniartitaanerup siunertaanut naleqqiunerinut tunngasunut, imaluunniit soraarummeernerup ingerlarnganik, atuarfik peqquneqarsinnaavoq nutaamik naliliiffiginnissasoq imaluunniit misilitseqqinnissamik neqeroorfiginnissasoq, takuuk § 48, imm. 3, nr.1 aamma 2.

*Imm. 2.* Naammagittaalliuut atuarfimmut tunniunneqassaaq, aalajangiineq pineqartumut tunniunneqarneraniit sapaatit akunneri sisamat qaangiutsinnagit. Naammagittaalliuut atuarfimit tigujumaneqanngissappat, atuartup itigartitaanermiit sapaatit akunneri sisamat qaangiutsinnagit atuarfik nalunaarfigissavaa, naammagittaalliuut aalajangiusimagini. Tamatuma kingorna atuarfiup naammagittaalliuut suliap suliarineranut paasissutissanik pisariaqartunik oqaaseqaatitalerlugu Naalakkersuisunut ingerlateqqissavaa.

*Imm. 3.* Naalakkersuisut naammagittaalliuut Naalakkersuisunut apuunneqarsimasunut aalangiinerit pillugit Ilinniartitaanermut ministereqarfik ilisimatittassavaat.

## Kapitali 12

### Aalajangersakkat assigiinngitsut

§ 56. Pisuni ataasiakkaani immikkut ittuni Ilinniartitaanermut ministereqarfik nalunaarutip malittarisassaanit allaanerumik akuersisinnavaoq, immikkut illuinnartunik pissutissaqartotillugu. Immikkut ittumik akuersineq tunniunneqartassaaq atuarfimit susassaqartumiit Naalakkersuisunillu innersuut tunngavigalugu.

*Imm. 2.* Aammattaq ministereqarfiup akuersinnaavaa, nalunaarutip malittarisassaasa avaqunneqarnissaat pædagogiskimik misileraanermi inerikkiartornissamillu suliaqarnermut ilaattillugu. Naalakkersuisut ilinniartitaanermi misileraanermut inerikkiartuutaasumillu suliaqarnermut tunngasunut innersuusisassapput.

§ 57. Misilitsinnermi suliamik tigussaasumik naammassisaqartoqarpat, soraarummeertoq, misilitsinnermi suliamut atatillugu aningaasartuutaasinnaasunut akileereernermigut, suliamut piginnittussaassuseqarpoq, takuulli imm. 2 aamma § 20, imm. 2. Soraarummeertup, naliliinerup inerneranik nalunaarfigineqarnermi kingorna sapaatit akunneri sisamat qaangiutsinnagit, piginnittussaassuseqarneq atuutilersissimangippagu, piginnittussaassuseq atuarfimmut pissaagu.

13. juli 2006

Bek. nr. 804

Nal. nr. 804

Nutsernera

*Stk. 2.* Hvis prøveforløbet inddrager parter uden for skolen, herunder virksomheder, institutioner mv., aftales det mellem skolen, eksaminanden og tredjeparten, i hvilket omfang skolen, eksaminanden eller tredjeparten under respekt af gældende ophavsretlige regler er berettiget til at anvende de resultater, der fremkommer som et led i prøveforløbet, herunder om eventuelle oplysninger vedrørende tredjepartens forhold, der forekommer i opgaveløsningerne, må offentliggøres.

### Kapitel 13

#### *Ikrafttrædelsesbestemmelser*

**§ 58.** Bekendtgørelsen træder i kraft den 1. august 2006, og har virkning for de elever, der påbegynder uddannelserne den 1. august 2006 eller senere.

*Stk. 2.* Bekendtgørelse nr. 200 af 24. marts 2003 om eksamen ved de erhvervsgymnasiale uddannelser i Grønland ophæves men har indtil sommereksamensterminen 2008, inkl. sygeeksamen, fortsat virkning for de elever, der har påbegyndt uddannelserne før den 1. august 2006.

*Undervisningsministeriet,  
den 13. juli 2006*

TORBEN CHRISTOFFERSEN

f. JARL DAMGAARD  
Uddannelsesdirektør

/ Kirsten Krogstrup

Tamanna pillugu misilitsinnerup ingerlanneqannginnerani suliffeqarfiup soraarummeertoq paasitissavaa.

*Imm. 2.* Misilitsinnerup ingerlanerata atuarfiup avataaniittut akuliutitissappagit, tamatumani aamma suliffiit, suliffeqarfiit il.il. atuarfiup, soraarummeertup pingajuusutullu akuliutitap akornanni isumaqatigiissutigineqassaaq, qanoq annertutigisumik atuarfik, soraarummeertoq pingajuusutullu akuliutsitap, piginnittooqqaartusaasuseqarnermut malittarisassat atuuttut innimigalugit misilitsinnermut atatillugu suliat naammassineqartut atorneqarsinnaatigissanersut, tamatumani pingajuusutut akuliutitaasimasumut tunngasut paasissutissaasinnaasut, suliaakkiissutit aaqqiiviginerini saqummersut, tamanut saqummiunneqarsinnaasanersut.

### Kapitali 13

#### *Atortuulersitsinermik aalajangersakkat*

**§ 58.** Nalunaarut atuutilissaaq 1.august 2006, atuutilissallunilu atuartunut, ilinniarnerminnik 1.august 2006 kingusinnerusukkulluunniit aallartitsisunut.

*Imm. 2.* Nalunaarut nr. 200 24.marts 2003-meersoq Kalaallit Nunaanni inuussutissarsiutitigut ilinniarnertuunngorniarneq pillugu atorunnaarpoq kisianni atuukkallassaaq aasaanerani piffissaaq soraarummeerfik 2008-mut, ilanngullugu napparsimalluni soraarummeerneq, sulilu atuulluni atuartunut ilinniarnerminnik 1.august 2006 sioqqullugu aallartitsisimasunut.

*Ilinniartitaanermut ministereqarfik,  
ulloq 13. juli 2006*

TORBEN CHRISTOFFERSEN

f. JARL DAMGAARD  
Ilinniartitaanermut pisortaq

/ Kirsten Krogstrup



13. juli 2006

Bek. nr. 804

Nal. nr. 804

Nutsernera

**Bilag 1****Ilanngussaq 1****Oversættelse til engelsk af 13-skalaen**

13: Is given for the exceptionally independent and excellent performance.

11: Is given for the independent and excellent performance.

10: Is given for the excellent but not particularly independent performance.

9: Is given for the good performance, a little above average.

8: Is given for the average performance.

7: Is given for the mediocre performance, slightly below average.

6: Is given for the just acceptable performance.

5: Is given for the hesitant and not satisfactory performance.

03: Is given for the very hesitant, very insufficient and unsatisfactory performance.

00: Is given for the completely unacceptable performance.

**13-skala tuluttuumut nutsigaq**

13: Is given for the exceptionally independent and excellent performance.

11: Is given for the independent and excellent performance.

10: Is given for the excellent but not particularly independent performance.

9: Is given for the good performance, a little above average.

8: Is given for the average performance.

7: Is given for the mediocre performance, slightly below average.

6: Is given for the just acceptable performance.

5: Is given for the hesitant and not satisfactory performance.

03: Is given for the very hesitant, very insufficient and unsatisfactory performance.

00: Is given for the completely unacceptable performance.

13. juli 2006

Bek. nr. 805

Nal. nr. 805

Nutsernera

**Bekendtgørelse om den erhvervsgymnasiale uddannelse til højere teknisk eksamen i Grønland**

(Htx-bekendtgørelsen)

I medfør af § 1, stk. 3, § 3, stk. 2, § 8, stk. 2, § 9, stk. 2, og § 20, stk. 3, i anordning nr. 787 af 20. juni 2006 om ikrafttræden for Grønland af lov om de erhvervsgymnasiale uddannelser til højere handelseksamen og højere teknisk eksamen og efter samråd med Landsstyret, samt i medfør af anordningens § 9, stk. 2, og efter indstilling fra Landsstyret, fastsættes:

**Kalaallit Nunaanni inuussutissarsiutitigut ilinniarnertuunngorniarmimi ilinniartitaanermi teknikkimi qaffasinnerusumik soraarummeerneq pillugu nalunaarut**

(Nalunaarut-Htx)

§ 1, imm. 3, § 3, imm. 2, § 8, imm. 2, § 9, imm. 2, aamma § 20, imm. 3 malillugit peqqussut nr. 787 20.juni 2006-imi Kalaallit Nunaannut atuutilersoq inuussutissarsiutitigut ilinniarnertuunngorniarnermi qaffasinnerusumik niuernermi teknikkimullu soraarummeernermi aamma Naalakkersuisut isumasioqatigereernerisigut, peqqussullu § 9, Imm. 2, naapertorlugu Naalakkersuisut innersuussereernerisigut, makku aalajangerneqarput:

13. juli 2006

Bek. nr. 805 Nal. nr. 805

Nutsernera

## Kapitel 1

*Uddannelsens formål og varighed*

§ 1. Uddannelsens formål er at give en almen og teknologisk erhvervsgymnasial uddannelse, der gennem teoretisk og værkstedsmæssig undervisning giver eleverne adgang til videregående uddannelser efter de herom gældende regler.

*Stk. 2.* Uddannelsen giver desuden et delvist grundlag for erhvervsmæssig beskæftigelse og giver adgang til afkortet erhvervsmæssig uddannelse i Grønland efter de herom gældende regler.

§ 2. Uddannelsen bygger på folkeskolens udvidede afgangsprøve eller tilsvarende og varer 35 måneder. Den indledende del af uddannelsen varer 11 måneder og omfatter gymnasiale fag og undervisning, der giver eleverne forudsætning for at skifte til en erhvervsmæssig uddannelse.

*Stk. 2.* Uddannelsen afsluttes med højere teknisk eksamen, der omfatter mindst 3 erhvervsgymnasiale fag på niveau A, jf. § 7.

## Kapitel 2

*Den indledende del*

§ 3. Den indledende del tilrettelægges, så eleven kan fortsætte i en erhvervsmæssig uddannelse i Grønland.

*Stk. 2.* De gymnasiale fag i den indledende del er teknologi, herunder et indledende projektarbejde, naturfag, matematik, grønlandsk, dansk og engelsk.

*Stk. 3.* Som afslutning på den indledende del kan skolen tilbyde elever, der ønsker at skifte til erhvervsmæssig uddannelse, mulighed for at deltage i gymnasiale enkeltfagsprøver.

## Kapitali 1

*Ilinniartitaanerup siunertaa sivissusaalu*

§ 1. Ilinniartitaanerup siunertaraa nalinginnaasumik teknogiskimillu inuussutissarsiutitigut ilinniarnertuunngorniarnermi ilinniartitsinissaq, atuagarsornerit sullivinnilu sulinerit aqutugalugit atuartitsinikkut atuartut periarfissinnissaat ilinniartinnut ingerlaqqiffinnut taakkunungalu malittarisassat atuuttut malillugit ilinniagaqaqqissinnaasunnortissallugit.

*Imm. 2.* Ilinniartitaaneq aamma ilaatigut tunngaviliisaaq inuussutissarsiornermi suliaqarnissamik aamma Kalaallit Nunaanni ukununga malittarisassat atuuttut malillugit sivikillisamik inuussutissarsiutitigut ilinniaqqinnissamut isersinnaanngortitsivoq.

§ 2. Ilinniartitaaneq tunngaveqassaaq meeqqat atuarfianni annertusisamik soraarsommeernermik tassungaluunniit nallersuuttumik qaammatinillu 35-inik sivissuseqassalluni. Ilinniartitaanerup aallarnisaatitut immikkoortua qaammatinik 11-nik sivissuseqassaaq, tassanilu pineqassapput ilinniarnertuunngorniarnermi ilinniaqassat atuartitaanerlu, ilinniagaqartut inuussutissarsiornermi ilinniartinnut allamat nuunnissaanut tunngaviliisussaaq.

*Imm. 2.* Ilinniartitaaneq naggaserneqassaaq qaffasinnerusumik teknikkimi soraarommeernermik, ikinnerpaamik 3-nik inuussutissarsiutitigut ilinniarnertuunngorniarnermi fagerineqartartunik qaffasissuseq A-miittunik imaqartinneqarluni, takuuk § 7.

## Kapitali 2

*Immikkoortorta q aallarnisaat*

§ 3. Aallarnisaanerup ilaa aqqissuunneqassaaq, atuartut Kalaallit Nunaanni inuussutissarsiutitigut ilinniartitaanermik ingerlatseqqissinnaanngorlugit.

*Imm. 2.* Aallarnisaanermi ilinniarnertuunngorniarnermi fagitaq imaqartinneqassaaq teknologimik, ilaallutik aallarniutaasumik iluarsartuussamik suliaqarneq (projektarbejde), pinngortitalerineq, matematik, kalaallit oqaasii, danskit oqaasii tuluillu oqaasii.

*Imm. 3.* Aallarniutaasumik ilinniartitaaneq naggaserlugu atuarfik atuartunut inuussutissarsiutitigut ilinniarnermut nuukkusuttunut neqerooruteqarsinnaavoq periarfissiilluni ilinniarnertuun-

13. juli 2006

Bek. nr. 805 Nal. nr. 805

Nutsernera

ngorniarnermi fagini ataasiakkaani misilitsinnis-  
samut peqataasinnaanermik.

## Kapitel 3

*Udbud af undervisning*

§ 4. Skolen udbyder undervisning angivet i ti-  
mer á 60 minutter i følgende fag på de angivne  
niveauer:

Fag	Samlet antal timer pr. niveau	1. år (indle- dende del)	2. år	3. år
Teknologi B	340	140	200	
Teknikfag A, jf. stk. 4,	350			350
Matematik B Matematik A (valgfag)	330 480	210	120	150
Naturfag (fysik/kemi/ biologi)	165	165		
Fysik B	260*		75	125
Kemi B	200*		140	
Biologi C	120*		75	
Dansk A	320	140	85	95
Grønlandsk A	300	120	85	95
Engelsk B	260	100	80	80
Samfundsfag C	90		90	
Supplerende undervisning, jf. § 5		Op til 90		Op til 90

\* tallene er inkl. andel af naturfag

## Kapitali 3

*Atuartitsinermik neqeroorutit*

§ 4. Atuarfiup atuartitsinerit akunnikkaat  
akunneq ataaseq 60 minutsinik sivissusilik ne-  
qeroorutigissavai nalunaarneqarsimasut malillu-  
git qaffasissutsini ukuusuni:

Fagi	Qaffa- sissut- sikka- ani Akun- nerit amer- las- susaat	Ukioq siulleq (aallar- nisa- aner- taani)	Ukiup aappa- anni	Ukiut pingaj uanni
Teknologi B	340	140	200	
Teknikfag A, takuuk stk.4,	350			350
Matematik B Matematik A (fagi qinikka- tut)	330 480	210	120	150
Pinngortitale- rineq (fysik/kemi/ uumaas- susililerineq)	165	165		
Fysik B	260*		75	125
Kemi B	200*		140	
Uumassusi- lilerineq C	120*		75	
Danskit oqaasii A	320	140	85	95
Kalaallit oqa- asii A	300	120	85	95
Tuluit oqaasii B	260	100	80	80
Inuiaqatigiile- rineq C	90		90	
Tapiliussamik atuartitsineq, takuuk § 5		90 angul- lugu		90 angul- lugu

\* Kisitsisit pinngortitalerinerimi pinikuusat ilanngullugit  
naatsorsugaapput

13. juli 2006

Bek. nr. 805

*Stk. 2.* Betegnelserne C, B og A i stk. 1 for fagenes niveau er fælles for de gymnasiale uddannelser.

*Stk. 3.* Fagene udbydes med det timetal, det afslutningstidspunkt og den fordeling af timerne på uddannelsens enkelte år, som fremgår af skemaet i stk. 1, jf. dog § 8, stk. 2. De angivne timetal omfatter ikke tidsforbrug i forbindelse med eksamen, herunder afholdelse af prøver og særlig forberedelse til prøverne.

*Stk. 4.* Som teknikfag udbyder skolen fagene byggeri og energi A samt natur, råstof og miljø A.

§ 5. I den indledende del udbyder skolen supplerende undervisning til den enkelte elev. Den supplerende undervisning tilrettelægges i overensstemmelse med elevernes individuelle behov for at kunne følge undervisningen i uddannelsens gymnasiale fag.

*Stk. 2.* I 3. år udbyder skolen på tilsvarende grundlag supplerende undervisning til de elever, der ikke har valgt matematik A. Den supplerende undervisning tilrettelægges i overensstemmelse med elevernes individuelle behov for støtte til overgang til videre uddannelse.

§ 6. Skolen kan gøre oprettelsen af de udbudte valgfag afhængig af antallet af tilmeldinger, idet skolen dog skal oprette tilstrækkelige fag til, at eleverne kan opfylde kravene i § 7.

#### Kapitel 4

##### *Sammensætning af uddannelsen for den enkelte elev*

§ 7. Den enkelte elevs uddannelse sammensættes af 2220 timers undervisning i obligatoriske fag (obligatoriske timer) og op til 590 timers undervisning i øvrige fag og eventuel supplerende undervisning (valgtimer), således at elevens samlede undervisning (obligatoriske timer og valgtimer) udgør op til 965 timer i 1. år, ca. 955 timer i 2. år og op til 895 timer i 3. år, jf. dog stk. 5.

Nal. nr. 805

Nutsernera

*Imm. 2.* Fagit Imm. i-imi qaffasissusaannik - niveauianik- nalunaarsuutit C, B, aamma A ilinniarnertuunngorniarnarfinni tamani atuupput.

*Imm. 3.* Skiimami imm. 1, § 8, imm. 2-li takuuk, allassimasut malillugit fagit atuartitsissutissat akunnerit allassimasut malillugit, piffissami naammassiffissaasa tungaanut aamma akunnerit agguataarneri ilinniarnarnerup ukiuisa ingerlaneranni malillugit neqeroorutigineqassapput. Akunnerni nalunaarutigineqarsimasuni pineqanngillat soraarummeernermut atatillugu piffissamik atuineq, tassunga ilaallutik misilitsinnerit immikkullu misilitsinnissamut piareersaateqarnerit.

*Imm. 4.* Atuarfiup teknikkimi fagitut neqeroorutigissavai sanaartorneq aamma nukissiorneq A aammalu pinngortitaq, atortussiassat aamma avatangiisit A.

§ 5. Aallarnisaanermi atuarfiup atuartumut neqeroorutigissavaa tapiliussamik atuartitsineq. Tapiliussamik atuartitsineq aaqqissuunneqassaaq atuartut ataasiakkaat atuartitsineri ilinniarnertuunngorniarnarnerup fagiini malinnaasinnaannissannut pisariaqartitaat toqqammavigalugit.

*Imm. 2.* Ukiut pingajussaanni – ukiumi kinguldermi- atuarfiup tapiliussamik atuartitsineq assignganik toqqammaveqartoq neqeroorutigissavaa, atuartunut matematik A-mik toqqaasimangitsunut. Tapiliussamik atuartitsineq aaqqissuunneqassaaq atuartut ataasiakkaat ilinniaqqinnissaminut ikorfartuutitut atorsinnaasassaattut.

§ 6. Atuarfiup fagini qinikkanik atuartitsinerimik aallartitsinnaanissaminut apeqqutaatissinnaavaa qassit ilaaniarlutik qinnuteqarsimanerat, atuarfiuummi fagi naammaginatummik aallartissinnaasariaqarmagu atuartut piumasagaatit § 7-miittut naammassisinnaassappassuk.

#### Kapitali 4

##### *Ilinniartunut ataasiakkaanut ilinniarnarnerup aaqqissugaanera*

§ 7. Atuartut ataasiakkaat ilinniarnarat aaqqissugaavoq akunnernik 2220 pinngitsoorani atuarfigisassanut (pinngitsoorani atuaqataaffigisassat) aamma akunnerit 590-it angullugit fagini allani atuartitaanermillu tapiliussamik atuarsimagaanu aamma taakku tassunga ilaapput (qinikkani atuaqataaffiit), taamaalilluni atuartup ukiumi siullermi akunnerit atuarfigisai katillutik

13. juli 2006

Bek. nr. 805

Nal. nr. 805

Nutsernera

*Stk. 2.* De obligatoriske fag er følgende:

- 1) Teknologi B (340 timer).
- 2) Matematik B (330 timer).
- 3) Naturfag (fysik/kemi/biologi) (165 timer)
- 4) Fysik B (200 timer, ekskl. andel af naturfag).
- 5) Kemi B (140 timer, ekskl. andel af naturfag).
- 6) Biologi C (75 timer, ekskl. andel af naturfag).
- 7) Dansk A (320 timer).
- 8) Grønlandsk A, jf. stk. 3 (300 timer).
- 9) Engelsk B (260 timer).
- 10) Samfundsfag C (90 timer).

*Stk. 3.* Grønlandsk A udbydes som modersmål og som begyndersprog (Grønlandsk sprog og kultur). Skolen fordeler eleverne på fagene grønlandsk som modersmål og grønlandsk som begyndersprog efter en vurdering af den enkelte elevs faglige standpunkt og ønsker. Efter 1. semester kan eleverne ikke overflyttes til det andet fag.

*Stk. 4.* Elevens øvrige undervisningstid sammensættes af:

- 1) Teknikfag A, hvoraf eleven vælger et, jf. § 4, stk. 4, (350 timer).
- 2) Evt. matematik A (150 timer) på 3. år.
- 3) Evt. supplerende undervisning på 1. år, jf. § 5, stk. 1, (op til 90 timer).
- 4) Supplerende undervisning på 3. år, jf. § 5, stk. 2, for elever, der ikke har valgt matematik A.

**§ 8.** Skolen kan fritage en elev for undervisning i et fag, hvis eleven har tilstrækkelige forudsætninger til at gå til prøve i faget. Eleven aflægger prøve på vilkår som selvstuderende. I sådanne tilfælde gives der ikke årskaracter i faget.

(pinngitsoorani atuaqataaffissani qinikkanilu atuaqataaffissani) akunnerit 965-it angussavai, akunnerit 955-it ukiup aappassaani akunnerillu 895 ukiut pingajussaani, imm. 5-imili takuuk.

*Imm. 2.* Fagit pinngitsoorani atuarfigisassat makuupput:

- 1) Teknologi B (akunnerit 340-t).
- 2) Matematik B (akunnerit 330-t).
- 3) Pinngortitalerineq (fysik/kemi/uumassusilerineq)(akunnerit 165-it).
- 4) Fysik B (akunnerit 200-t, pinngortitalerineq ilanngunnagu).
- 5) Kemi B (akunnerit 140-t, pinngortitalerineq ilanngunnagu).
- 6) Uumassusilerineq C (akunnerit 75-it, pinngortitalerineq ilanngunnagu).
- 7) Dansk it oqaasii A (akunnerit 320-t).
- 8) Kalaallit oqaasii A, takuuk Imm. 3 (akunnerit 300-t).
- 9) Tuluit oqaasii B (akunnerit 260-it).
- 10) Inuiaqatigiilerineq C (akunnerit 90-it).

*Imm. 3.* Kalaallit oqaasii A neqeroorutigineqassapput inunnguuseralugu oqaatsit aamma aallarterlaanut ( kalaallit oqaasii kulturiallu). Atuarfiup atuartut agguassavai atuartut ataasiakkaat piginnaasaat kissaataallu aallaavigalugit faginut kalaallit oqaasii inunnguuseralugu oqaasinnut aamma kalaallit oqaasii aallarterlaanut oqaasilittut. Semesterip siulliup kingorna atuartut fagip aappaannut nuussinnaangillat.

*Imm. 4.* Atuartup atuarfigisartagai allat imak katiterneqassapput:

- 1) Teknikfag A, atuartup ataaseq toqqassavaa, takuuk § 4, imm. 4, (akunnerit 350-it).
- 2) Mateamtik A-toqarsinnaavoq ukiut pingajanni (akunnerit 150-it)
- 3) Tapiliussamik atuartitaasoqarsinnaavoq ukiumi siullermi, takuuk § 5, imm. 1, (akunnerit 90-it angullugit).
- 4) Tapiliussamik atuartitaaneq ukiut pingajussaanni, takuuk § 5, imm. 2, atuartunut matematik A-mik qinersisimangitsunut.

**§ 8.** Atuarfiup atuartoq fagimi atuartitsinermut ilaanginnissaannik akuerisinnaavaa, atuartoq piginnaasaqareerpat fagimi tassani misilitsinnissamut. Atuartoq misilitsissaaq imminut atuartitut (selvstudedetut) atugassaqartitaalluni. Taamaattoqartillugu fagimi ukiumut karakterimik (årskaracterimik) tunisisoqarneq ajorpoq.

13. juli 2006

Bek. nr. 805

Nal. nr. 805

Nutsernera

*Stk. 2.* Når en elev har fået godkendt merit efter reglerne herom, har eleven ikke krav på at deltage i undervisning eller prøve i det fag, det meritgivende fag erstatter.

*Imm. 2.* Atuartoq uku malittarisassat malillugit immikkut akuerisaasimaguni, piumasaqarsinnaanngilaq atuartitsinermut ilaanissaminik imaluunniit fagimi immikkut akuerisaalluni fagimut taarsiussamik misilitsinnissaminik.

## Kapitel 5

### *Tilrettelæggelse af undervisningen*

§ 9. Skolen tilrettelægger årets undervisning således, at målene for hvert fag nås, inden der holdes prøve i det pågældende fag. Undervisningen gennemføres efter bekendtgørelsens regler og de læreplaner, der er optaget som bilag til bekendtgørelsen.

*Stk. 2.* Skolen kan tilrettelægge undervisningen med mindre afvigelser fra den fastsatte placering af fagenes timetal og deres indbyrdes vægt på uddannelsens enkelte år, når fagets samlede timetal opretholdes, og fagets afslutnings-tidspunkt fastlægges efter § 4.

*Stk. 3.* Ud over undervisningen kan skolen i begrænset omfang gennemføre fælles aktiviteter, der har til formål at styrke de sociale og kulturelle sammenhænge, som danner grundlag for undervisningen. Timeforbruget til sådanne fællesaktiviteter fordeles forholdsmæssigt på uddannelsens fag.

§ 10. Undervisningen har baggrund i faglig teori og metode og i praktiske, erhvervmæssige forhold. Uddannelsens studieforberedende sigte skal afspejle sig i undervisningens tilrettelæggelse, og der skal indgå undervisningsformer, som kan udvikle elevens selvstændighed og evne til ræsonnement, generalisering og abstraktion.

*Stk. 2.* En del af undervisningen tilrettelægges som projektførelse, herunder tværfaglige projekter, hvor eleven kombinerer viden fra flere af uddannelsens fag.

## Kapitali 5

### *Atuartitsinermik aaqqissuusineq*

§ 9. Atuarfiup ukiup ingarlanerani atuartitsineq ima aaqqissuutissavaa, atuartitsinerimi fagini anguniakkat naammassineqassallutik fagimi tassani misilitsinnginnermi. Atuartitsineq ingerlaneqassaaq nalunaarummi malittarisassat aamma ilikkagassatut pilersaarutit malillugit, nalunaarummut ilanngussatut ilineqarnikut.

*Imm. 2.* Atuarfiup atuartitsineq aaqqissuussinnaavaa fagini akunnerit atuarfissat aalajangersagaareernikunit taakkulu imminnut oqimaqa-tigiinnerata inissisimanerannit ilinniartitaanerup ukiuani annertussusaanit annikinnerusumik allannguuteqartittarlugu, fagip tamarmiusup akunneri atuarfissat atortinneqarpata aamma fagip naammassiffissaa § 4 malillugu aalajangerneqarsimappat.

*Imm. 3.* Atuartitsinerup saniatigut atuarfik kil-qartumik ataatsimut sammisaqartitsinnaavoq, inooqatigiinnerup kulturikkullu ataqatigiinnerup nukittorsarnissaannik toqqammaveqartumik atuartitsineq siunertaqarpata. Tamakkununga ataatsimut sammisaqartitsinerup akunnerit ator-neqartut agguataarneqassapput ilinniarnermi faginut naleqquttunngorsarlugit.

§ 10. Atuartitsineq tunuliaqutaqarpoq fagimi atuagarsornermik, periutsinik inuusutissarsiornermullu tunngasutigut pissutsinik. Ilinniartitaanerup ilinniagaqarnissamut piareersaataasumik siunnerfigisaanut atuartitsinerup aaqqissuunera tulluartaussaaq, aamma atuartitseriaatsit atuartut nammineersinnaannerannik, tulluarsarsinnaanerannik tamanut ataqatigiissaarisarnerannik eqqarsaatersortarnerannillu ineriartortitsisooqataassapput.

*Imm. 2.* Atuartitsinerup ilaa aaqqissuunneqassaaq immikkut suliaqarluni ingerlatsivissatut, tassunga ilaallutik fagit akimorlugit suliaqarneq, tassani atuartup ilinniarnermi fagini assigiin-gitsuni ilikkakkani atussavai.

13. juli 2006

Bek. nr. 805

Nal. nr. 805

Nutsernera

*Stk. 3.* I de enkelte fag bidrager eleverne til den nærmere planlægning af undervisningens indhold og valg af arbejdsform.

*Imm. 3.* Fagini ataasiakkaani atuartut atuartitsinerup imarisaanut suleriaatsinullu toqqarneqartunut piareersaaqataassapput.

### Kapitel 6

#### *Overordnet mål for de enkelte fag*

§ 11. I fagene teknologi B, matematik B og A, kemi B, dansk A, grønlandsk A som modersmål, grønlandsk A som begyndersprog og engelsk B er undervisningens mål beskrevet i læreplanerne, jf. bilagene til denne bekendtgørelse.

*Stk. 2.* Faget matematik B gennemføres, så det understøtter opfyldelsen af målene i de naturvidenskabelige fag, i teknologi og i teknikfag.

*Stk. 3.* Faget dansk A gennemføres, så det understøtter den skriftlige formidling i de øvrige fag, herunder især i teknologi B og i teknikfag A.

§ 12. I teknikfag A, jf. § 4, stk. 4, er det overordnede mål at give kendskab til kvalitet, økonomi, sikkerhed, arbejdsmiljø, arktisk miljø samt områdets historiske, kulturelle og industrielle udvikling og desuden et bredt teoretisk og praktisk kendskab til det, der er særligt for det enkelte fag, jf. stk. 2 og 3, og bidrage til elevernes kvalifikationer i fysik og matematik, så eleven

- 1) styrker sine forudsætninger for at gennemføre videregående uddannelser inden for det tekniske område,
- 2) kan planlægge, beskrive og gennemføre et selvstændigt projektføreløb og konkrete projekter inden for teknikfagets faglige områder,
- 3) kan søge, bearbejde og formidle relevante informationer og opstille løsningsforslag,
- 4) kan fordybe sig i et konkret fagspecifikt problem,

### Kapitali 6

#### *Fagini ataasiakkaani pingaarnertullugit anguniagassat*

§ 11. Fagini teknologi B, matematik B aamma A, kemi B, danskit oqaasii A, kalaallit oqaasii A inunnguuseralugu oqaatsit, kalaallit oqaasii A aallarterlaanut aamma tuluit oqaasii B atuartitsinermi anguniagassat ilikkagassat pilersaarutini allanneqarnikuupput, takuuk uunga nalunaarummut ilanngussat.

*Imm. 2.* Matematik B-mi atuartitsineq ingerlanneqassaaq fagini pinngortitalerinermi, teknologimi teknikfaginilu anguniakkat imminnut ataqatigiittunngorlugit.

*Imm. 3.* Danskit oqaasii A-mi atuartitsineq ingerlanneqassaaq fagini allani allattariarsorluni suliat ingammillu teknologi B-imi teknikfag A-milu anguniakkat imminnut ataqatigiittunngorlugit.

§ 12. Teknikfag A-mi, takuuk § 4, imm. 4, pingaarnertullugit anguniagaapput pitsaassutsimut ilisimasaqarneq, aningaasaqarneq, isumannaassuseq, sullivimmi avatangiisit, issittumi avatangiisit taassumalu oqaluttuassartaata, kulturiata suliffissuaqarneratalu oqaluttuassartai aammalu atuagarsornikkut sulinikkullu atituumik paasisimasaqalernissaq, fagini ataasiakkaani assigiinngittuni, takuuk imm. 2 aamma 3, aamma ilanngullugu atuartup fysikkimi matematikkimilu pitsannorsarnissaanut ilasaataaqa-taasumik, taamaalilluni atuartup

- 1) teknikkimut tunngasuni ilinniagaqaqqissaguni naammassinissaanut piginnaasani anertusarniassammagit,
- 2) piareersaasinnaalluni, allaaserinnissinnaalluni nammineerlunilu suliap ingerlannera naammassisinnaallgu aamma teknikfaginilu fagersornertaani aalajangersimasumik suliamik ingerlassisinnaassalluni,
- 3) suliarinnilluni paasisutissanillu tulluarnik ujaasisinnaalluni aammalu siunnersuutini aaqqiissutaasinnaasunik saqqummiussisinnaalluni,
- 4) ajornartorsiummut fagimut tunngaqqissaartumut aalajangersimasumut itisuumik aallussisinnaalluni,

13. juli 2006

Bek. nr. 805

Nal. nr. 805

Nutsernera

- 5) kan inddrage og anvende elementer fra andre fag i procesforløb og konkrete projekter og
- 6) kan inddrage historiske, kulturelle, økonomiske, produktionsmæssige og miljømæssige aspekter i projektarbejde.

*Stk. 2.* I teknikfaget byggeri og energi gives kendskab til konstruktion, materialer, produktionsprocesser, anlæg, installationer, forsyning, administration og organisation.

*Stk. 3.* I teknikfaget natur, råstof og miljø gives kendskab til brug af naturens ressourcer til erhvervsformål, herunder kendskab til efterforskning, til biologiske, geologiske og fysisk geografiske forhold og til udnyttelse af Grønlands biologiske og geologiske ressourcer.

**§ 13.** I naturfag (fysik/kemi/biologi) er det overordnede mål at give kendskab til udvalgte områder inden for biologi, fysik og kemi og deres betydning for individ, teknik, produktion og miljø, herunder energiformer, arbejdsmetoder og dokumentation, så eleven

- 1) forstår enkle, naturfaglige begreber og tankegange,
- 2) kan udføre og beskrive enkle eksperimenter under hensyntagen til risikomomenter og miljøforhold,
- 3) opnår begyndende øvelse i at formidle overvejelser, resultater og konklusioner til andre og
- 4) forstår de udvalgte områder inden for biologi, fysik og kemi.

**§ 14.** I fysik B er det overordnede mål at give kendskab til fysiske begreber, arbejdsmetoder, lovmæssigheder og teorier inden for bølgelære, mekanik, ellære og termodynamik og til naturvidenskabelige arbejdsmetoder og tankegange, så eleven kan

- 5) suliap ingerlanerani sullivanu aalajangersimasuni fagini allani paasissutissat ilanngusinnaasavai atorsinnaallugillu aamma
- 6) suliiani tunisassiornermi avatangiisinillu tunngassuteqartunik suliaqarnermi oqaluttuarisaanermi, kulturimi aningaasarsiornikkullu tunngasut ilanngusinnaasallugit.

*Imm. 2.* Teknikfagimi sanaartorneq nukissiornerlu, ilisimasaqalissaaq titartarneranut, atortuunut, sanaartornerani ingerlaarneranut, sularineranut, ikkussorneranut, pilersorneranut, allaffissornertaanut aaqquissuusaaneranullu.

*Imm. 3.* Teknikfagimi pinngortitaq, atortussissat avatangiisillu, ilisimasaqalissaaq pinngortitap pissarititai inuussutissarsiornermi atornerqarsinnaaneri, tassunga ilaalluni biologiskimi, geologiskimik fysisk geografiskimilu ataqatigiinnerit misissorsinnaaneri aamma Kalaallit Nunaata biologiskimik geologiskimillu pissarititai.

**§ 13.** Fagimi pinngortitalerineri (fysik/kemi/uumassusililerineq) pingaarnerutillugit anguniarneqassapput atuartup ilisimasaqarfigilissagai uumassusililerineri, fysik kemimilu taakkulu inummut, tekinnikkimut, tunisassiornermut avatangiisinullu, tassunga ilaallutik nukissioriaatsit, suliamik ingerlatseriaatsit uppernarsaariaatsillu immikkut qinikkat ilisimasaqarfigilissagai, taamaalluni atuartup

- 1) pinngortitalerinerimut tunngassuteqartut taaguutit eqqarsariaatsillu ajornanngitsut paasinnassagai,
- 2) misiligaanerit ajornanngitsut ajutooriaasarnissamut ilimanassuseqarsinnaasut avatangiisinillu qajassuussilluni allaaseralugillu sularisinnassagai,
- 3) angussagai aallarnerlugillu sungiusarnerit isumaliutersuutit, inernerit, naliliinerillu allanut ingerlateqqinnissaat aamma
- 4) paasissagai uumassusililerineri, fysikkimi kemimilu sammissallugit toqqarneqarsimasut.

**§ 14.** Fysik B-imi pingaarnerutillugit anguniarneqassapput atuartup ilisimasaqarfigilissagai fysikkimi taaguutit, suleriaatsit, inatsisinut tungnangerusut atuagarsorerillu, kallerup innerata maligaasaanut tunngasut, maskiinamut pisataanillu ilisimasassat, innaallagissamut ilinniarneq, termodynamik aammalu pinngortitalerinerimut



13. juli 2006

Bek. nr. 805

Nal. nr. 805

Nutsernera

- 1) vurdere teknologiske og samfundsmæssige forhold,
- 2) anvende begreber og metoder til løsning af praktiske og teoretiske problemstillinger, og
- 3) dokumentere og formidle skriftligt og mundtligt i forbindelse med eksperimentelt arbejde.

§ 15. I samfundsfag C er det overordnede mål at give kendskab til økonomiske, politiske og teknologiske forhold, så eleven kan

- 1) redegøre for enkle økonomiske, politiske og teknologiske faktorer, der er væsentlige for den nationale og internationale samfundsudvikling,
- 2) forstå enkle samfundsmæssige beslutningsprocesser, der er af betydning for den enkelte og for samfundet,
- 3) redegøre for og diskutere sammenhænge mellem den samfundsmæssige og teknologiske udvikling og
- 4) forbinde samfundsmæssig indsigt med sin egen tilværelse og deltage i den løbende samfundsdebat.

### Kapitel 7

#### Eksamen

§ 16. Til eksamen aflægger hver elev i alt 10 skriftlige eller mundtlige prøver eller projekter med tilhørende mundtlige prøver, hvoraf 6 aflægges ved uddannelsens afslutning. Desuden omfatter eksamen et afsluttende projektarbejde.

§ 17. De prøver i fag efter § 4, som indgår i eksamen, gennemføres efter nedenstående plan, idet S er skriftlig prøve, M er mundtlig prøve og P/M er projekt med tilhørende mundtlig prøve.

ilisimatusarnermi suleriaatsit eqqarsaatersoriaatsillu, taamaalilluni atuartup

- 1) nalilersorsinnaalissavai teknologiskimi inuiaqatigiilerinermullu attuumassuteqartut,
- 2) atorsinnaassavai taaguutit suleriaatsillu suliaqarnermi atuagarsornertaanilu ajornartorsitutunik iluarsiiinarnermi, aamma
- 3) uppersaaserlugit allaganngorlugillu ingerlateqqissinnaanngorlugit aamma oqaluttariarsorluni misileraanermi suliaqarnermut atatillugit.

§ 15. Inuiaqatigiilerineq C-imi pingaernerutilugu anguniarneqassapput atuartup ilisimasaqarfigilissagai aningaasarsiornermut, politikkimut teknologiskimullu ataqaqatigiinnerit, taamaalilluni atuartup

- 1) nassuiarsinnaanngussavaa ajornanngitsunik aningaasarsiornermut, politikkimut teknologiskimullu attuumassuteqartunut, nunagisami nunanilu allani inuiaqatigiit ineriartorneranni pingaaruteqartut,
- 2) paasisinnaanngussavai inuiaqatigiilerinermut attuumassuteqartuni aalajangiisarnermut ingerlatseriaatsit, inummut inuiaqatigiinnullu sunniutigisartagai,
- 3) nassuiarsinnaanngussavaa oqallissutigisinnaanngussallugulu inuiaqatigiilerinerup teknologiskimillu ineriartorerup ataqaqatigiinnerat aamma
- 4) nuaqatigiinnut attuumassuteqartut nammineq atugarisaminut ataqaqatigiissarsinnaanngussavai inuiaqatigiinnilu oqallittarnernut akuusarluni.

### Kapitali 7

#### Soraarummeerneq

§ 16. Soraarummeernermet atuartut tamarmik misilitsissapput allattariarsornermut imaluunniit oqaluttariarsornermut qulinut imaluunniit suliarisimasamut oqaluttariarsugassartaa misilitsissutugalugu, taakkunannga arfinillit ilinniarnarup naammassilernerani misilitsissutaassapput. Aammattaaq soraarummeernermet ilaapput nagataarutaasumik suliamik ingerlatsineq.

§ 17. Fagini misilitsinnerit § 4, malillugu soraarummeernermet ilaasuni, ataani pilersaarut malillugu ingerlanneqassapput, tassani S allattariarsorluni misilitsinneruvoq, M oqaluttariarsor-

13. juli 2006

Bek. nr. 805

Nal. nr. 805

Nutsernera

Prøver, der skal aflægges af alle elever, er mærket med \*. De øvrige prøver kan udgå efter reglerne i bekendtgørelse om de erhvervsgymnasiale uddannelser i Grønland.

luni misilitsinnerulluni P/M-ilu suliarisaq oqaluttariarsugassartaa misilitsissutigalugu. Misilitsinnerit atuartunit tamanit misilitsiffiusussat nalunaaqutserneqarsimapput \*. Misilitsinnerit sinneri atorunnaassapput Kalaallit Nunaanni inuusutissarsiutitigut ilinniarnertuunngorniarnermi ilinniarneq pillugu nalunaarut malillugu.

Fag og niveau	2. år	3. år
Teknologi B	P/M*	
Teknikfag A		P/M*
Matematik B Matematik A (valgfag)	S* og M, eller P og M	S* og M
Fysik B		M
Kemi B	M	
Biologi C	M	
Dansk A		P/M* og M
Grønlandsk A		S* og M
Engelsk B	S	M
Samfundsfag C	M	

Fagi qaffasissuserlu (niveau)	Ukiup aappassaani	Ukiut pingajussani
Teknologi B	P/M *	
Teknikfag A		P/M *
Matematik B Matematik A (fagi qinigaq)	S* aamma M,imal. P aamma M	S* aamma M
Fysik B		M
Kemi B	M	
Umassusililerineq C	M	
Danskit oqaasii A		P/M* aamma M
Kalaallit oqaasii A		S* aamma M
Tuluit oqaasii B	S	M
Inuiaqatigiilerineq	M	

*Stk. 2.* Der gives én karakter i faget for hver prøve, idet et projekt med tilhørende mundtlig prøve anses for én prøve. På grundlag af projektet og den tilhørende mundtlige prøve i teknikfaget gives desuden en særlig karakter for afsluttende projektarbejde, jf. stk. 4.

*Stk. 3.* Prøvekaraktererne i teknologi P/M og i teknikfag P/M gives på grundlag af en samlet bedømmelse af projektrapporten, med tilhørende resultater af det praktisk udførte samt den mundtlige fremlæggelse, jf. læreplanen for det pågældende fag.

*Stk. 4.* Karakteren for afsluttende projektarbejde, jf. stk. 2, gives for elevens evne til at kombinere viden fra forskellige fag, jf. § 9, stk. 2, og kombinere teori og praktik i et samlet projekt. Karakteren indgår med vægten 1 i beregningen af gennemsnittet af eksamenskaraktererne. Der gives ikke en tilsvarende årskarakter.

*Imm. 2.* Misilitsinnerit tamaasa fagimi ataatsimik karakteriliisoqartassaaq, aamma misilitsinnerit utuataatsit suliarisaq oqaluttariarsugassartalik isigineqarpoq. Suliarisami tassungalu atattillugu oqaluttariarsorluni teknikfagimi misilitsinnermi tunngavigalugit aamma immikkut naggataarutaasumik suliarisamut ataatsimik karakteriliisoqartarpoq, takuuk imm. 4.

*Imm. 3.* Misilitsinnermi karakterit teknologi P/M-imi aamma teknikfag P/M-imi suliarisami nalunaarusiaq (projektrapportimi) tunngavigalugu ataatsimoortillugit naliliisoqartarpoq, suliaralugu takutitami naammassisat aamma oqaluttariarsorluni saqqummiinermut ataqatigiisillugit, takuuk fagimi tassani ilikkagassatut anguniakkat.

*Imm. 4.* Naggataarutaasumik suliarisami (projektarbejdemi) karakteri, takuuk imm. 2, atuartup fagini assigiinngitsuni ilisimasaminik ataqatigiissarsinnaaneranut assigiinngitsunut tunngaveqarluni tunniunneqartarpoq, takuuk § 9, imm. 2, aamma atuagarsornerit suliasartaasalu ataatsimut ataqagiissaarsinnaaneranut suliarisinnaa-

13. juli 2006

Bek. nr. 805 Nal. nr. 805

Nutsernera

*Stk. 5.* Øvrige karakterer indgår i eksamen med den vægt, der er fastsat i de nærmere regler om eksamen fastsat i medfør af § 9 i anordning om ikrafttræden for Grønland af lov om de erhvervsgymnasiale uddannelser til højere handelseksamen og højere teknisk eksamen.

*Stk. 6.* Der holdes ikke prøve i erhvervsfag.

**§ 18.** Projekter i teknologi B og teknikfag A gennemføres i en særlig projektperiode adskilt fra den almindelige undervisning i faget. I projektperioden tilknyttes eleven en projektvejleder. I den sidste uge af projektperioden i teknologi B og teknikfag A gennemføres der normalt ikke anden undervisning. I teknologi B indeholder projektperioden ca. 45 timer, der afvikles inden for ca. 6 uger. I teknikfag A indeholder projektperioden ca. 100 timer inden for ca. 8 uger.

*Stk. 2.* I teknologi B stilles projektoplæggene af Undervisningsministeriet. I teknikfag A udarbejdes projektoplæggene af skolen og godkendes af censor. Projektoplæggene skal være formuleret, så de bredt dækker fagets emner og beskriver, hvilket teknologisk eller teknisk problem der skal løses, samt oplyser eventuelle specielle forhold, krav og forudsætninger vedrørende problemets løsning. Eleven vælger blandt oplæggene. Projektet indledes med, at hver elev eller gruppe udarbejder en projektbeskrivelse, der godkendes af skolen, når beskrivelsen er fagligt og niveaumæssigt relevant, realistisk og kan gennemføres på et professionelt grundlag inden for skolens rammer.

neri aallaavigalugit. Karakteri soraarummeernermi karakterit agguaqatigiissinnerannut naatsorsuilernermi ilanngunneqartarpoq. Tassunga ukiumut karakteriliisoqarneq ajorpoq (årskarakteriliisoqarneq ajorpoq).

*Imm. 5.* Soraarummeernermi karakterit sinnerisa pingaassusaat, ersarinnerusumik aalajangersakkat soraarummeernermut atatillugu § 9-mi peqqussut inuussutissarsiutitigut ilinniarnertuunngorniarluni ilinniarnertuunngorniarluni qaffasinnerusumik niuernermi soraarummeernermi aamma qaffasinnerusumik teknikkimi soraarummeernermi inatsit Kalaallit Nunaannut atuutilersoq, takuneqarsinnaapput.

*Imm. 6.* Fagini inuussutissarsiutinut tunngasuni misilitsittoqarneq ajorpoq.

**§ 18.** Teknologi B-imi aamma teknikfag A-mi suliarisat ingerlanneqassapput immikkut suliarisaqarnermut piffissaliussamut fagimi tassani nalinginnaasumik atuartsinerup avataatigut. Suliarisaqarnerup nalaani atuatoq suliarisaqarnermut siunnersortimik attaveqarfigisartagalernaqassaaq. Piffissami immikkut suliarisaqarnerup nalaani sapaatip akunnera kingullermi teknologi B-imi aamma teknikfag A-mi nalinginnaasumik allanik atuartsineq nalinginnaasumik ingerlanneqarneq ajorpoq. Teknologi B-imi suliarisaqarnermut piffissarititaq akunnerit 45 missaaniittarpoq, sapaatillu akunnerini arfinillit missaanni ingerlanneqartarluni. Teknikfag A-mi suliarisaqarnermut piffissarititaq sivirususeqartinneqartarpoq akunnerit 100-ut missaanni sapaatit akunneri arfineq pingasut missaasa ingerlaneranni.

*Imm. 2.* Teknologi B-imi suliarisassamut aallaqqaasiinerit (projektoplæg) ilinniartitaanermut ministereqarfimmit inissinneqartarput. Teknikfag A-mi suliarisassanut aallaqqaasiinerit atuarfimmit suliarineqaaqartarput censurimillu akurineqartarlutik. Suliarisassamut aallaqqaasiinerit allanneqarsimassapput atituumik, taamaasilutik fagip qulequtai atorneqartillugit aamma allaaseralugu, suna teknologiskimik imaluunniit teknikkikkut ajornartorsiut paasinarneqassanersoq suliarineqarluni, aammalu ilanngunneqarsinnaallutik suut immikkut pissutsit, piumasaqaatit tunngaviusullu ajornartorsiutip qaanger-nissaanut attuumassuteqarnerisut. Atuarp aallaqqaasiinerit arlaat toqqassavaa. Suliarisaqarneq aallartinneqassaaq, atuarp imaluunniit eqimattakkaat tamarmik suliarisassaminnik allan-

13. juli 2006

Bek. nr. 805

Nal. nr. 805

Nutsernera

*Stk. 3.* Afleveringstidspunktet skal normalt være senest en uge inden eksamensperiodens begyndelse. På det fastsatte afleveringstidspunkt afleverer eleven en skriftlig rapport og et praktisk udført produkt eller procesforløb. Det afleverede skal være udarbejdet af eleven selv. Efter afleveringsfristens udløb kan materiale kun afleveres efter reglerne om sygeeksamen.

*Stk. 4.* Den mundtlige prøve har karakter af præsentation af og uddybende dialog om projektet. Med udgangspunkt i projektet kan prøven desuden indeholde en dialog om emner inden for hele fagets område. Før prøven sender skolen et eksemplar af rapporten til censor. Læreren (projektvejlederen) kommenterer og retter rapporten. Eksaminator og censor drøfter inden prøven, hvilke problemstillinger eleven skal uddybe under prøven. Ved prøven fremlægger eleven sit projekt, og eksaminator stiller spørgsmål med udgangspunkt i projektet og fremlæggelsen. Prøven varer ca. 30 minutter.

**§ 19.** Ved prøver til eksamen er alle skriftlige hjælpemidler samt lommeregner tilladt, medmindre andet er fastsat i de enkelte læreplaner. Endvidere er brug af computer tilladt under hensyntagen til reglerne i skolens eksamensreglement, jf. de nærmere regler om prøver og eksamen fastsat i medfør af § 9 i anordning om ikrafttræden for Grønland af lov om de erhvervs-gymnasiale uddannelser til højere handelseksamen og højere teknisk eksamen.

nerannik, atuarfimmit akuerineqartussamik, alataq fagimut tunngasuteqarpat qaffasissusaalu (niveaui) tulluurtuuppat, piviusorsiortuulluni atuarfiup iluani sinaakktissat tunngavigalugit ilisimasaqarpalaarluni ingerlanneqarsinnaallutik.

*Imm. 3.* Sularisamik tunniusinissaq nalinginnaasumik soraarummeernerup aallartinginnerani sapaatip akunnera sioqqullugu pisarpoq. Piffissami tunniussivissatut aalajangerneqarsimasumi atuartoq allattariarsorluni nalunaarusiamik (rapport) aamma sularialugu sulariamik (praktisk udført produkt) imaluunniit ingerlannikuusamik (procesforløb) tunniussisaaq. Tunniussa atuartumit namminermit sularineqarsimassaaq. Piffissami tunniussiffissatut aalajangerneqarsimasup kingorna aatsaat tunniussisoqarsinnaavoq napparsimalluni soraarummeernerup (sygeeksamenip) malittarisassai malillugit.

*Imm. 4.* Oqaluttariarsorluni misilitsinneq ingerlanneqartarpoq sularisimasamik saqqummiinnermik itisilerlugulu oqaloqatigiissutiginnermik. Aamma sularisimasaq aallaavigalugu misilitsinneq imaqarsinnaavoq fagip tamarmiusup imarisinnaasaanik oqaloqatigiissuteqarnermik. Misilitsinneq pitinnagu atuarfiup nalunaarusiarisimasap assinga censurimut nassutissavaa. Ilinniartitsisup (sularisaaqarnermi sionner-sortip) nalunaarusiaq oqaaseqaasersussavaa naqqissorlugulu. Soraarummeertitsisup censurillu misilitsinneq sioqqullugu oqaloqatigiissutigissavaat atuartup misilitsinnermini suut ajornartorsiutit itisilissanerai. Misilitsinnermi atuartup sularisimasani saqqummiutissavaa, soraarummeertitsisoq suliaq saqqummiinerlu aallaavigalugit apeqquteqartassaaq. Misilitsinneq akunnerup affaata missaanik sivisussuseqarpoq.

**§ 19.** Soraarummeernermi misilitsinnermi allattariarsorluni ikiuutaasinnaasut tamarmik kitsissutaaraq ilanngullugu akuerisaapput, allanik ilikkagassanut pilersaarutit ataasiakkaat malillugit aalajangiisoqarsimangippat. Aammataaq atuarfiup soraarummeernermit malittarisassai malillugit qarasaasiamik atuneq akuerisaavoq, takuuk malittarisassat ersarinnerusut misilitsinnerit soraarummeernerillu pillugit aalajangikkat § 9-mi peqqussut inuussutissarsutitugit ilinniarnertuunngorniarluni ilinniartinnit qaffasinnerusumik niuernermit soraarummeernermi aamma qaffasinnerusumik teknikkimi so-

13. juli 2006

Bek. nr. 805

Nal. nr. 805

Nutsernera

raarummeernermi inatsisit Kalaallit Nunaannut atuutilersoq.

### Kapitel 8

#### *Forsøg og dispensation*

§ 20. Landsstyret kan efter samråd med Undervisningsministeriet tillade, at bekendtgørelsens regler fraviges som led i forsøg. Forsøgstiladelse gives for en begrænset tid på grundlag af en forsøgsplan.

§ 21. Landsstyret kan efter samråd med Undervisningsministeriet dispensere fra bekendtgørelsens regler, når det findes begrundet i usædvanlige forhold.

### Kapitel 9

#### *Klager*

§ 22. Klager over skolens afgørelser efter denne bekendtgørelse afgøres af Landsstyret, jf. dog stk. 3.

*Stk. 2.* Klagen indgives til skolen senest 4 uger efter, at afgørelsen er meddelt den pågældende. Hvis klagen ikke tages til følge af skolen, kan eleven senest 4 uger efter afvisningen meddele skolen, at klagen fastholdes. Skolen skal derefter videresende klagen til Landsstyret ledsaget af skolens udtalelse med de nødvendige oplysninger til behandling af klagen.

*Stk. 3.* Klager, der vedrører uddannelsens faglige indhold eller niveau, afgøres af Undervisningsministeriet, hvis de efter Undervisningsministeriets vurdering er af principiel karakter.

*Stk. 4.* Klager i forbindelse med optagelse afgøres efter bekendtgørelse om optagelse på de gymnasiale uddannelser og til studieforberedende enkeltfagsundervisning i Grønland. Klager i forbindelse med eksamen afgøres efter de nær-

### Kapitali 8

#### *Misileraaneq aamma immikkut akuersissuteqarsinnaaneq*

§ 20. Naalakkersuisut Ilinniartitaanermut ministereqarfik isumasioqatigereerlugu akuersisinnaapput, nalunaarummi malittarisassat misileraanermut atatillugu avaqqunneqarsinnaanerannik. Misileraanermut akuersissut tunniunneqassaaq piffissami aalajangersimasumi misileraanissamat pilersaarut toqqammavigalugu.

§ 21. Naalakkersuisut Ilinniartitaanermut ministereqarfik isumasioqatigereerlugu nalunaarutit malittarisassaanit immikkut akuersissuteqarsinnaapput, peqquteqarluni immikkuullarissunik pisoqartillugu.

### Kapitali 9

#### *Naammagittaalliuutit*

§ 22. Una nalunaarut malillugu atuarfik pillugu naammagittaalliuutit Naalakkersuisunit aalajangiiffigineqartassapput, takuulli imm. 3.

*Imm. 2.* Aalajangiineq pineqartumut nalunaarutigineqarneraniit kingusinnerpaamik sapaatit akunneri sisamat qaangiutsinnagit naammagittaalliuut atuarfimmum tunniunneqassooq. Naammagittaalliuut atuarfimmum akuersaarumaneqangippat atuartup itigartinneqarnerminiit sapaatit akunneri sisamat qaangiutsinnagit atuarfik nalunaarfigissavaa naammagittaalliuut aalajangiisimagini. Tamatuma kingorna atuarfiup, naammagittaalliuut atuarfimmum naammagittaalliuuttip suliarineqarnissaanut paasissutissanik pisariaqartunik ilallugu, Naalakkersuisunum ingerlateqqissavaa.

*Imm. 3.* Naammagittaalliuutit, ilinniarnepup fagersornertaanut qaffasissusaanulluunniit atuumassuteqaraangata Ilinniartitaanermum ministereqarfimmum aalajangiiffigineqartarput, Ilinniartitaanep ministereqarfiup naliliineratigut tunngavisoq pissutissaqarluarpasippat.

*Imm. 4.* Naammagittaalliuutit Kalaallit Nunaanni ilinniarnertuunngorniarnermum aamma piareersarluni fagini ataasiakkaani atuarnermut tigusaanissamum tunngasut nalunaarut malillugu aalajangiiffigineqartassapput. Soraarummeer-

13. juli 2006

Bek. nr. 805

Nal. nr. 805

Nutsernera

mere regler om eksamen fastsat i medfør af § 9 i anordning om ikrafttræden for Grønland af lov om de erhvervsgymnasiale uddannelser til højere handelseksamen og højere teknisk eksamen.

nermut tunngasunik naammagittaalliutit aalajangiiffiqeqartassapput malittarisassat aalajangersarneqarsimasut ersarinnerusut uku naapertorlugit § 9 peqqussut inuussutissarsiutitigut ilinniarnertuunngorniarluni ilinniarfinni qaffasinnerusumik niuerneramik soraarummeernermi aamma qaffasinnerusumik teknikkimi soraarummeernermi inatsit Kalaallit Nunaanni atuutilersaq.

## Kapitel 10

*Ikrafttræden og overgangsbestemmelser*

§ 23. Bekendtgørelsen træder i kraft den 1. august 2006 og har virkning for de elever, der påbegynder uddannelsen den 1. august 2006 eller senere.

*Stk. 2.* Samtidigt ophæves bekendtgørelse nr. 1002 af 14. november 2000 om den erhvervsgymnasiale uddannelse til højere teknisk eksamen i Grønland (Htx-bekendtgørelsen). Reglerne i bekendtgørelse nr. 1002 af 14. november 2002 anvendes dog indtil sommereksamensterminen 2008, inkl. sygeeksamen, for de elever, der har påbegyndt uddannelsen før den 1. august 2006.

*Stk. 3.* Elever, der har påbegyndt undervisningen i henholdsvis august 2004 eller 2005, kan efter rektors afgørelse tilbydes fag i henhold til denne bekendtgørelse.

*Stk. 4.* Undervisningsministeriet kan give tilladelse til, at rektor kan tilrettelægge særlige forløb for elever, der har påbegyndt undervisningen før den 1. august 2006, men endnu ikke afsluttet uddannelsen.

*Undervisningsministeriet,  
den 13. juli 2006*

TORBEN CHRISTOFFERSEN

f. JARL DAMGAARD  
Uddannelsesdirektør

/ Kirsten Krogstrup

## Kapitali 10

*Atortuulersitsineq ikaarsaariarnermilu aalajangersakkat*

§ 23. Nalunaarut atuutilerpoq 1. august 2006 atuutilerlunilu atuartunut ilinniarnerminnik 1. august 2006 aallartitsisunut imaluunniit kigusinernerusukkat aallartittunut.

*Imm. 2.* Peqatigitillugu atorunnaarsinneqarpoq nalunaarut nr. 1002 14. november 2000 inuussutissarsiutitigut ilinniarnertuunngorniarluni ilinniarfinni qaffasinnerusumik teknikkimi Kalaallit Nunaanni soraarummeerneq (nalunaarut-Htx). Malittarisassat nalunaarummi nr. 1002 14. november 2002 atornerqarallassapput aasaanerani 2008 soraarummeerfiup tungaanut, napparsimalluni soraarummeernerit (sygeeksamen) ilanngullugit, atuartunut 1. august 2006 sioqqullugu ilinniarnerminnik aallartitsisimasunut.

*Imm. 3.* Atuartut, atuarnerminnik august 2004-mi imaluunniit 2005-imi aallartitsisimasunut, rektorip aalajangiineratigut una nalunaarut malillugu faginik neqeroorutaasunik qinersisinnaapput.

*Imm. 4.* Ilinniartitaanermut ministereqarfik akuersisummik tunisisinnaavoq, rektori atuartunut 1. august 2006 sioqqullugu ilinniarnerminnik aallartitsisimasunut sulilu ilinniarnerminnik naammassinnissimangitsunut immikkut pia-reersakkamik ingerlatsisinnaanermik.

*Ilinniartitaanermut ministereqarfik,  
ulloq 13. juli 2006*

TORBEN CHRISTOFFERSEN

f. JARL DAMGAARD  
Ilinniartitaanermut pisortaq

/ Kirsten Krogstrup

13. juli 2006

Bek. nr. 806

Nal. nr. 806

Nutsernera

**Bekendtgørelse om den erhvervsgymnasiale uddannelse til højere handelseksamen i Grønland**

(Hhx-bekendtgørelsen for Grønland)

I medfør af § 1, stk. 3, § 3, stk. 2, § 8, stk. 2, § 9, stk. 2, og § 20, stk. 3, i anordning nr. 787 af 20. juni 2006 om ikrafttræden for Grønland af lov om de erhvervsgymnasiale uddannelser til højere handelseksamen og højere teknisk eksamen og efter samråd med Landsstyret, samt i medfør af anordningens § 9, stk. 2, og efter indstilling fra Landsstyret, fastsættes:

**Kapitel 1**

*Uddannelsens formål og varighed*

**§ 1.** Uddannelsens formål er at give en almen og merkantil erhvervsgymnasial uddannelse, der giver eleverne adgang til videregående uddannelser efter de herom gældende regler.

*Stk. 2.* Uddannelsen indgår desuden som del af et grundlag for erhvervsmæssig beskæftigelse og giver adgang til afkortet erhvervsmæssig grunduddannelse i Grønland efter de herom gældende regler.

**§ 2.** Uddannelsen bygger på folkeskolens udvidede afgangsprøve eller tilsvarende og varer 35 måneder. Den indledende del af uddannelsen varer 11 måneder og omfatter gymnasiale fag og undervisning, der giver eleverne forudsætninger for at skifte til en erhvervsmæssig grunduddannelse.

*Stk. 2.* Uddannelsen afsluttes med højere handelseksamen.

**Kalaallit Nunaanni inuussutissarsiutitigut ilinniarnertuunngorniarmimmi ilinniarnermi qaffasinnerusumik niuernermi soraarummeerneq pillugu nalunaarut**

(Kalaallit Nunaanni Hhx-imik pillugu nalunaarut)

Inuussutissarsiutitigut ilinniarnertuunngorniarmimmi ilinniartitaanermi niuernermi teknikkimilu qaffasinnerusumik soraarummeerneq pillugit inatsisip Kalaallit Nunaannut atortuulersinneqarneranik peqqussummi nr. 787 20. juni 2006-imeersumi § 1, imm. 3, § 3, imm. 2, § 8, imm. 2, § 9, imm. 2, aamma § 20, imm. 3 naapertorlugit aamma Naalakkersuisut isumasioqatigereerlugit, peqqussummilu § 9, imm. 2 naapertorlugu aammalu Naalakkersuisut innersuutaat malillugu, aalajangersarneqarput:

**Kapitali 1**

*Ilinniartitaanerup siunertaa sivissusaalu*

**§ 1.** Ilinniartitaanerup siunertaraa nalinginnaasumik niuernermilu inuussutissarsiutitigut ilinniarnertuunngorniarnermi ilinniarneq, atuartunut tamatuma iluani malittarisassat atuuttut malillugit ilinniagaqaqqinnissamik periarfissiisoq.

*Imm. 2.* Ilinniartitaaneq ilaatigut aamma tungavissiissaaq inuussutissarsiornermik suliffeqarnissamik aammalu malittarisassat atuuttut malillugit Kalaallit Nunaanni inuussutissarsiutitigut tungaviusumik ilinniagaqarnermut sivi-killisaassutaasinnaalluni.

**§ 2.** Ilinniartitaaneq tunngaveqarpoq meeqqat atuarfianni naammassinermi annertusisamik misilitsinnermit tamatumunngaluunniit nallersuutumik, sivissuseqarlunilu qaammatinik 35-inik. Ilinniartitaanerup aallarnisaataasumik immikkoortua qaammatinik 11-nik sivissuseqarpoq imaqarlunilu ilinniarnertuunngorniarnermi ilinniagassanik aamma atuartitsineq atuartut inuussutissarsiornermik ilinniarmi ilaannut nuussinnaanissaannik tungavissiisoq.

*Imm. 2.* Ilinniartitaaneq naggasserneqassaaq niuernermi qaffasinnerusumik soraarummeerneqarnermik.

13. juli 2006

Bek. nr. 806 Nal. nr. 806

Nutsernera

## Kapitel 2

*Den indledende del*

§ 3. Den indledende del omfatter erhvervsuddannelsesfag, som tilrettelægges, så eleven kan fortsætte i en erhvervsmæssig grunduddannelse i Grønland.

*Stk. 2.* De obligatoriske gymnasiale fag i den indledende del er dansk, grønlandsk, engelsk og virksomhedsøkonomi.

*Stk. 3.* Ud over de i stk. 1 og 2 nævnte fag indgår ét af fagene tysk B, fransk B, spansk B, kulturforståelse B eller matematik B, jf. § 5, stk. 1.

*Stk. 4.* Der gennemføres årsprøver som afslutning på den indledende del, jf. § 23. Skolen kan tilbyde elever, der ønsker at skifte til en erhvervsmæssig grunduddannelse, mulighed for at deltage i prøver i fagene i den erhvervsmæssige grunduddannelse inden for handels- og kontorområdet og gymnasiale enkeltfagsprøver i stedet for årsprøver.

## Kapitel 3

*Udbud af obligatorisk undervisning og øvrige fag*

§ 4. Skolen udbyder følgende obligatoriske fag og anden obligatorisk undervisning på de angivne niveauer og med de angivne timetal, jf. dog § 12, stk. 3.

## Kapitali 2

*Immikkoortortaq aallarnisaaneq*

§ 3. Immikkoortortaq aallarnisaanermi pineqarput inuussutissarsiornermi ilinniarnermi ilinniagassanik, aaqqissuunneqarsimasoq, atuortoq Kalaallit Nunaanni inuussutissarsiutitigut tunngaviusumik ilinniarnermik ingerlaqqissinnaanngorlugu.

*Imm. 2.* Immikkoortortami aallarnisaanermi ilinniarnertuunngorniarluni ilinniakkat pinngitsoorani ilinniagassat tassaapput danskit oqaasii, kalaallit oqaasii, tuluit oqaasii suliffeqarfimmilu aningaasaqarneq.

*Imm. 3.* Imm. 1-imi aamma imm. 2-mi ilinniakkat taaneqartut saniatigut fagi ataaseq ilaavoq, tyskit oqaasii B, franskis oqaasii B, spaniamiut oqaasii B, kulturimik paasininneq B imaluunniit matematik B, takuuk § 5, imm. 1.

*Imm. 4.* Immikkoortortaq aallarnisarneq naammassineqartarpoq ukiumut misilitsinnerit ingerlanneqarnerannik, takuuk § 23. Atuarfiup atuortut, inuussutissarsiutitigut tunngaviusumik ilinniarnermut nuukkusuttut, neqeroorfigissavai, misilitsinnernut, ukiumut misilitsinnermut taarsiullugu, fagini inuussutissarsiutitigut tunngaviusumik ilinniarnermi niuernerup allaffissorerullu iluanni aamma ilinniarnertuunngorniarluni fagini ataasiakkaani misilitsinnernik.

## Kapitali 3

*Pinngitsoorani ilinniagassanik aamma ilinniagassat sinnerinik allanik neqeroorutit*

§ 4. Atuarfik pinngitsoorani ilinniagassanik aamma allanik pinngitsoorani atuaqataaffissanik qaffasissusaat nalunaaquttallu akunnerisa amerlassusaat nalunaakkani neqerooruteqassaaq, takuulli § 12, imm. 3.



13. juli 2006

Bek. nr. 806 Nal. nr. 806

Nutsrnera

## Obligatoriske fag

Fag	Samlet antal timer å 60 min.	1. år	2. år	3. år
Dansk A	300	100	100	100
Grønlandsk A	300	100	100	100
Engelsk B	260	80 eller 130	80 eller 130	100 eller 0
Virksomhedsøkonomi B	235	105	130	
Afsætning B	120		120	
International økonomi B	140			140
Samtidshistorie B	130		55	75
Erhvervsret C	75			75

## Anden obligatorisk undervisning

Undervisning	Samlet antal timer å 60 minutter	1. år	2. år	3. år
Erhvervsuddannelsesfag	390	390		
Erhvervs-case	60		60	
Informationsteknologi B	60		60	

## Pinngitsoorani ilinniagassat

Ilinniagassaq	Akunnerit amerlas- susaasa katinnerat ataaseq 60 min.	Ukioq siulleq	Ukiup aappaani	Ukiut pingajussaanni
Danskiteq oqaasii A	300	100	100	100
Kalaalliteq oqaasii A	300	100	100	100
Tuluiteq oqaasii B	260	80 imal.130	80 imal. 130	100 imal. 0
Suliffeqarfimmi aningaasaqarneq B	235	105	130	
Tunisaqartarneq B	120		120	
Nun.tam. aningaa – sarsiorneq B	140			140
Nalitta oqaluttua – risaanera B	130		55	75
Inuuss.inatsisilerineq C	75			75

## Allat pinngitsoorani atuaqataaffissat

Atuartitsineq	Akunnerit amerlas- susaa katinnerat ataaseq 60 min.	Ukioq siulleq	Ukiup aappaani	Ukiut pingajussaanni
Inuuss.ilinniartitaa – nermi ilinniagassat	390	390		
Erhvervs-case	60		60	
Informationsteknologi B	60		60	

13. juli 2006

Bek. nr. 806

Nal. nr. 806

Nutsrnera

*Stk. 2.* Niveaubetegnelserne C, B og A er fælles for de gymnasiale uddannelser.

*Stk. 3.* Timetallene omfatter undervisning i fagene og øvrige undervisningsmæssige aktiviteter i tilknytning hertil, herunder den tværgående undervisning, jf. § 9, stk. 3. Tidsforbrug i forbindelse med eksamen er ikke omfattet af de angivne timetal.

*Stk. 4.* Ud over de 60 timers obligatorisk undervisning i informationsteknologi, som angivet i stk. 1, gives integreret undervisning heri i erhvervsfase og i andre fag i henhold til de læreplaner, der er optaget som bilag til bekendtgørelsen. Skolen fastsætter den nærmere tilrettelæggelse heraf.

**§ 5.** Skolen udbyder 1. år matematik B og mindst ét fremmedsprog (begyndersprog eller fortsættersprog) på B-niveau, jf. § 3, stk. 3. Fagene udbydes med de angivne timetal, jf. dog § 12, stk. 3, og med afslutning på de angivne niveauer, jf. læreplanen for det pågældende fag. Skolen kan beslutte, at det samlede antal timer i de enkelte fag fordeles på 1. og 2. år eller på alle 3 år.

*Imm. 2.* Qaffasissutsimik taaguutit C, B aamma A ilinniarnertuunnngorniarfinni tamani assi-giipput.

*Imm. 3.* Akunnerit kisitsisitaani pineqarput fagimi atuartitsineq aamma atuartitsinermut attasuteqartunik sammisaqarnej, tamatumani aamma kattutaarilluni atuartitsineq., takuuk § 9, imm. 3. Soraarummeernernut atatillugu piffissamik atuineq akunnernut allattorsimasunut ilanngunneqanngillat.

*Imm. 4.* Informationsteknologi-mi pinngitsoorani atuartussaataitanermi akunnerit 60-it sania-tigut, imm. 1-imi taaneqarsimasut, erhvervsfase-mi faginilu allani ataatsimoortillugit atuartitsisoqartassaaq, ilinniagassatut pilersaarutiniittut malillugit, nalunaarummut ilanngussatut ilanngunneqarsimasumi. Tamatumunnga atuarfik ersarinnerusumik pilersaarusiussaaq.

**§ 5.** Ukioq siulleg atuarfik neqerooruteqassaaq matematik B aamma ikinnerpaamik allamiut oqaasii ataatsit (aallarterlaanut nangitsinertulluunniit) qaffasissuseq B-imi, takuuk § 3, imm. 3. Fagit neqeroorutigineqassapput nalunaarutigineqarsimasut amerlaqataannik, takuulli § 12, Imm. 3, naammassineqassallutillu qaffasissuseq nalunaarutigineqarsimasutuut, takuuk fagimi tassani ilinniagassatut pilersaarutit. Atuarfiup aalajangersinnaavaa, fagini ataasiakkaani akunnerit katinneri ukiut atuarfiusut siulliit marluk ingerlaneranni imaluunniit pingasut, agguataar-neqassanersut.

§ 3, stk. 3 – fag	Samlet antal timer á 60 minutter	1. år	2. år	3. år
Fortsættersprog B	230	75 eller 105	75 eller 125	80 eller 0
Begyndersprog B	245	80 eller 120	80 eller 125	85 eller 0
Matematik B	280	90 eller 130	90 eller 150	100 eller 0
Kulturforståelse B	200	70 eller 100	60 eller 100	70 eller 0

§ 3, Imm. 3. - ilinniagassaq	Akunnerit amerlasusaasa katinnerat ataaseq 60 min.	Ukioq siulleg	Ukiup aappaani	Ukiut pingajussaanni
Oqaatsit ilinniarneri nangitat B	230	75 imal. 105	75 imal. 125	80 imal. 0
Oqaatsit aallarterlaanut B	245	80 imal. 120	80 imal. 125	85 imal. 0
Matematik B	280	90 imal. 130	90 imal. 150	100 imal. 0
Kulturimik paasinnineq B	200	70 imal. 100	60 imal. 100	70 imal. 0

13. juli 2006

Bek. nr. 806

§ 6. På uddannelsens 3. år udbyder skolen mindst 3 af de følgende fag som 1-årige valgfag med de angivne timetal og på de angivne niveauer.

*1-årige valgfag*

Fag	3. år
Afsætning A	125
Engelsk A	125
Virksomhedsøkonomi A	125
Informationsteknologi A	125
Matematik A	125
Begyndersprog A	125
Fortsættersprog A	125
Kulturforståelse B	200
Kulturforståelse C	75
Matematik C	125
Innovation C	75
Organisation C	75
Markedskommunikation C	75
Finansiering C	75

*Stk. 2.* Skolen kan udbyde fag fra andre grønlandske gymnasiale uddannelser som valgfag, jf. § 12, stk. 2.

§ 7. Skolen kan gøre oprettelsen af de udbudte valgfag afhængig af antallet af tilmeldinger. Skolen skal dog oprette tilstrækkelige valgfag til, at eleven kan opfylde kravene i § 10, stk. 4-5.

§ 8. Det skal fremgå af skolens udbuds- og tilmeldingsmateriale, hvilke fag der udbydes i skolens uddannelser.

Nal. nr. 806

Nutsernera

§ 6. Ilinniarnrup ukiuata pingajussaani atuarfiup ukiumi ataatsimi fagitut qinikkatut ingerlattassat ikinnerpaamik pingasut akunnerit nalunaarutigineqarsimasut amerlaqataannik qaffa-sissuserlu nalunaarneqarsimasutuut tulliuuttut neqeroorutigissavaat.

*Ukioq ataaseq fagitut qinikkatut ingerlattassat*

Atuartitsissut	Ukiut pingajuat
Tunisaqartarneq A	125
Tuluit oqaasii A	125
Suliffeqarfimmi aningaasaqarniarneq A	125
Informationsteknologi A	125
Matematik A	125
Oqaatsit aallarterlaanut A	125
Oqaatsit nangitsisunut A	125
Kulturimik paasinnineq B	200
Kulturimik paasinnineq C	75
Matematik C	125
Nutaaliorneq, pilersitsineq (innovation) C	75
Aaqqissuusaaneq C	75
Niuernermi attaveqqaatigiinneq C	75
Aningaasaliineq C	75

*Imm. 2.* Atuarfik kalaallit ilinniarnertuunngor-niarlutik ilinniarsiini allani fagiinngaanit fagitut qinerneqarsinnaasunik neqerooruteqarsinnaavoq, takuuk § 12, imm. 2.

§ 7. Atuarfiup faginik neqeroorutigisanik pilersitsinissaminut peqataajumasut amerlassusaat apeqqutaatissinnaavaa. Atuarfiulli fagit toqqakat naammattut § 10, imm. 4-5 malillugit, atuar-toq piumasaqaatinik naammassinnittussanngor-lugu pilersittassavai.

§ 8. Atuarfiup neqeroorutaanit peqataajumalunilu nalunaarfissaataani takuneqarsinnaassaaq ilinniagassat suut atuarfiup ilinniartitsinerani toqqarneqarsinnaanersut.

13. juli 2006

Bek. nr. 806 Nal. nr. 806

Nutsernera

## Kapitel 4

*Undervisning på tværs af fagene*

§ 9. På uddannelsens 2. år tilrettelægges mindst 60 timers undervisning som casebaserede forløb med udgangspunkt i erhvervsnære problemstillinger (erhvervs-case), jf. § 4, stk. 1. Undervisningen i erhvervs-case går på tværs af fagene med primært udgangspunkt i faglige problemstillinger fra virksomhedsøkonomi og afsætning. Informationsteknologi skal indgå.

*Stk. 2.* Herudover tilrettelægger skolen i løbet af hvert skoleår et antal projektperioder og andre former for tværgående undervisning, som fx temadage, ekskursioner, samt særlige forløb vedrørende metodiske og generelle faglige færdigheder, som fx basisgrammatik, basal talbehandling, skrivekursus og studieteknik.

*Stk. 3.* Tværgående undervisning efter stk. 2 medregnes i de enkelte fags timetal, jf. § 4, stk. 1, og § 5, i det omfang, faget indgår i aktiviteten.

## Kapitel 5

*Sammensætningen af uddannelsen*

§ 10. Uddannelsen sammensættes af obligatoriske fag, anden obligatorisk undervisning og valgfag.

*Stk. 2.* Obligatoriske fag og anden obligatorisk undervisning gennemføres på det niveau, med de timetal og på det tidspunkt i uddannelsens forløb, der er angivet i § 4, stk. 1, jf. dog § 12, stk. 3.

*Stk. 3.* Grønlandsk A udbydes som modersmål og som begyndersprog (Grønlandsk sprog og kultur). Skolen fordeler eleverne på fagene grønlandsk som modersmål og grønlandsk som begyndersprog efter en vurdering af den enkelte elevs faglige standpunkt og ønsker. Efter 1. se-

## Kapitali 4

*Ilinniartitsissutit akimorlugit atuartitsineq*

§ 9. Ilinniartitaanerup ukiuata aappaani inuusutissarsiutini qanittuneersunit ajornartoorutaa-sunik (problemstilling) piviusumik aallaaveqar-tunik (erhvervs-case) atuartitsineq akunnerni 60- ini ingerlanneqassaaq, takuuk § 4, imm. 1. Inuusutissarsiornermi piviusuneersumit atuartitsineq fagit akimorlugit ingerlanneqassaaq, an-nerusumillu aallaveqassallutik ajornartoorutaa-sinnaasut suliffeqarfimmi aningaasaqarnermit aamma tunisaqarnermit. Informationsteknologi ilaatinneqassaaq.

*Imm. 2.* Tamatuma saniatigut atuarfiup ukiut atuarfiusut ingerlaneri tamaasa aaqqissuuttassavai amerlassusilerlugit piffissat ingerlatanik su-liarisaqarnerfiit aamma ilinniartitsissutit aki-morlugit atuartitseriaatsit allaanerit, soorlu as-sersuutigalugu ullut qulequtaqarluni sammisa-qarfiusut, paasisassarsiornerit, aammalu immik-kut periutsinik ingerlatsinerit aamma nalingin-naasumik fagini ilikkagassat, soorlu assersuuti-galugu aallaavianiit oqaasilerineq, tunngavianiit kisitsisilerineq, allannermut pikkorissarneq aamma studieteknikki.

*Imm. 3.* Fagini arlalinni ataatsimoortillugit atuartitsineq imm. 2 malillugu naatsorsorneqar-put fagit ataasiakkat akunnerisassaasa amerlas-susaanni, takuuk § 4, imm. 1, aamma § 5, sam-misanut atatillugu fagip ilannguttarnerani sivi-sussusaa.

## Kapitali 5

*Ilinniartitaanerup katitigaanera*

§ 10. Ilinniartitaaneq katitigaassaaq atuartit-sissutini pinngitsoorani fagerisassat, pinngitsoo-rani atuaqataaffissat allat aamma fagit qinikkat.

*Imm. 2.* Pinngitsoorani fagerisassat aamma pinngitsoorani atuaqataaffissat allat ingerlanne-qassapput qaffasissutsimi, akunnerit amerlassu-sissaanni aamma ilinniarterup ingerlanerani pif-fissami tassani, § 4, imm. 1, takuulli § 12, imm. 3, nalunaarneqarsimasut malillugit.

*Imm. 3.* Kalaallit oqaasii A neqeroorutigine-qassapput inunnguuseralugu oqaatsit aamma oqaatsit aallarlerlaatat (kalaallit oqaasii kultur-i-llu). Atuarfiup atuartut agguassavai faginat ka-laallit oqaasii inunnguuseralugu oqaatsit aam-ma kalaallit oqaasii aallarlerlaanut, atuartut ataa-

13. juli 2006

Bek. nr. 806

mester kan eleverne ikke overflyttes til det andet fag.

*Stk. 4.* Eleven skal gennemføre ét af fagene begynderprog B, fortsættersprog B, matematik B eller kulturforståelse B, jf. § 3, stk. 3, på 1.-2. år eller 1-3. år.

*Stk. 5.* Fortsættersprog B, jf. § 5, kan vælges af elever, der har modtaget to til tre års prøveforberedende undervisning i sproget i folkeskolen eller har tilsvarende forudsætninger. Begynderprog B kan kun vælges af elever, der ikke har disse forudsætninger i sproget.

*Stk. 6.* Valg af valgfag på B- eller A-niveau, jf. § 6, bortset fra kulturforståelse B, forudsætter, at eleven har gennemført eller er i færd med at gennemføre faget på henholdsvis C- eller B-niveau. Eleverne skal gennemføre mindst ét valgfag på A-niveau.

*Stk. 7.* Fag iht. § 3, stk. 3, og valgfag iht. § 6 kan efter skolens godkendelse gennemføres på den anden gymnasial uddannelsesinstitution.

**§ 11.** I uddannelsens 3. år udarbejder hver elev en større skriftlig opgave.

*Stk. 2.* Opgaven udarbejdes i løbet af én uge, der efter skolens bestemmelse placeres i perioden 15. november til 15. marts.

*Stk. 3.* Opgaven udarbejdes efter elevens valg i et af de fag, eleven undervises i på 3. år, jf. dog stk. 4.

*Stk. 4.* Skolen kan tillade, at eleven skriver opgaven i et obligatorisk fag, et fag i henhold til § 3, stk. 3, eller et valgfag iht. § 6, som eleven har afsluttet på uddannelsens 2. år, hvis skolen ikke har oprettet faget på 3. år.

Nal. nr. 806

Nutsernera

siakkaat piginaasaat kissaataallu aallaavigalugit. Semesterip siulliup kingorna atuartut fagip aappaanut nuutsinneqarsinnaanngillat.

*Imm. 4.* Atuartup fagit arlaat ataaseq ingerlatsissavaa oqaatsit aallarterlaanut B, oqaatsit nangitsisunut B, matematik B imaluunniit kulturimik paasininneq B, takuuk § 3, imm. 3. ukiut siulliit marluk ingerlaneranni imaluunniit ukiut pingasut ingerlaneranni.

*Imm. 5.* Oqaatsit nangitat B, takuuk § 5, atuartunut oqaatsini pineqartuni meeqqat atuarfiani ukiuni marlunni pingasuni misilitsinnissamut piareersarlutik ingerlatsinikunut imaluunniit nalersuussinnaasumik piginnaasaqartunit qinerneqarsinnaavoq. Oqaatsit aallarterlaanut B taamaallaat atuartunit taamatut piginnaasaqanngitsunit qinerneqarsinnaavoq.

*Imm. 6.* Fagimik qinikkamik qinersinermi qaffasissuseq B-imaluunniit A-mi, takuuk § 6, kulturimik paasininneq B minillugu, naatsorsuutigineqarpoq, atuartup naammassisimassagaa imaluunniit naammassilissagaa fagi qaffasissuseq C imaluunniit B-imi. Atuartut ikinnerpaamik fagi qinigaq ataaseq qaffasissuseq A-mi naammassissavaat.

*Imm. 7.* Fagit § 3, imm. 3 naapertorlugu, aamma fagit qinikkat § 6 naapertorlugu atuarfium akuersissuteqarneratigut ilinniarnertuunngorniarfimmil allami naammassineqarsinnaapput.

**§ 11.** Ilinniarnerup ukiuata pingajuanni atuartut tamarmik allattariarsornermi annertunerusumik suliqaassapput.

*Imm. 2.* Suliassaq sapaatip akunnerata ataatsip ingerlanerani suliarineqassaaq, atuarfium aalajangiineratigut piffissami novemberip 15-iniit martsip 15-iata iluani inissinneqartumi.

*Imm. 3.* Suliassaq atuartup ukiut pingajussaani fagimi atuartinneqarfigisami arlaannit ataatsimit toqqakkaminik sularissavaa, takuulli imm. 4.

*Imm. 4.* Atuarfium akuersissutigisinnaavaa, atuartup suliassani fagimit pinngitsoorani ilaaffissaminit allappagu, fagi § 3, imm. 3 naapertorlugu, imaluunniit fagi qinikkamit § 6 naapertorlugu, atuartup ukiup aappassaani naammassisimasaanit, atuarfium fagi ukiut pingajussaanni pilersissimanngippagu.

13. juli 2006

Bek. nr. 806

Nal. nr. 806

Nutsrnera

*Stk. 5.* Eleven kan ikke udarbejde større skriftlig opgave i fag fra andre uddannelser, uanset om disse udbydes af skolen efter § 6, stk. 2, eller gennemføres på en anden gymnasial uddannelsesinstitution, jf. § 10, stk. 7.

*Imm. 5.* Atuartup allattariarsorluni suliaq anertunerusoq ilinniarfinni faginit allaneersoq suliarisinnaanngilaa, apeqquataatinnagu fagi atuarfimmit neqeroorutaasimanersoq § 6, imm. 2 malillugu, imaluunniit ilinniarnertuunngorniarfimi allami naammassineqarsimanersoq, takuuk § 10, imm. 7.

## Kapitel 6

### *Tilrettelæggelse af undervisningen*

§ 12. Skolen tilrettelægger undervisningen efter bekendtgørelsens regler og de læreplaner, der er optaget som bilag til bekendtgørelsen. Skolen skal sikre, at de mål, der fremgår af læreplanerne, nås, inden der afholdes prøve i pågældende fag.

*Stk. 2.* Undervisning og prøve i fag fra andre uddannelser, jf. § 6, stk. 2, gennemføres efter reglerne for faget i den pågældende uddannelse.

*Stk. 3.* Skolen kan tilrettelægge undervisningen med mindre afvigelser fra den fastsatte placering af fagenes timetal og deres indbyrdes vægt på uddannelsens enkelte år, jf. § 4, stk. 1, og § 5, stk. 1, når pædagogiske forhold gør det hensigtsmæssigt, og når fagets samlede timetal og sædvanlige afslutningstidspunkt fastholdes.

*Stk. 4.* Ud over undervisningen og øvrige undervisningsmæssige aktiviteter kan skolen i begrænset omfang gennemføre fællesaktiviteter, der har til formål at styrke de sociale og kulturelle sammenhænge, som danner grundlag for undervisningen. Timeforbruget til fællesaktiviteter fordeles forholdsmæssigt på uddannelsens fag.

§ 13. Undervisningen har baggrund i faglig teori og metode og i praktiske, erhvervs-mæssige forhold. Uddannelsens studieforberedende sigte skal afspejle sig i undervisningens tilrettelæggelse, og der skal indgå undervisningsformer, som kan udvikle elevens selvstændighed og evne til ræsonnement, generalisering og abstraktion.

## Kapitali 6

### *Atuartitsinerup aaqqissuunneqarnera*

§ 12. Atuarfiup atuartitsineq nalunaarutip malittarisassai aamma ilikkagassatut pilersaarutit, nalunaarummut ilanngussatut ilineqarnikut, malillugit aaqqissuutissavaa. Atuarfiup qulakkiisavaa, anguniakkat, ilikkagassatut pilersaarutini allanneqarsimasut, fagimi taaneqartumi misilitsittoqannginnerani, anguneqarsimanissaat.

*Imm. 2.* Atuartitsineq misilitsinnerlu fagini ilinniarfinit allaneersuni, takuuk § 6, imm. 2, ingerlanneqassapput ilinniarfimi pineqartumi fagip malittarisassai malillugit.

*Imm. 3.* Atuarfiup atuartitsineq aaqqissuussinnaavaa fagit akunnerisa amerlassusaannit aamma ilinniartitaanerup ukuiani imminnut naleqassusaannit annikinnerusumik allannguuteqartillugit, takuuk § 4, imm. 1, aamma § 5, imm. 1, pædagogikkimi pissutsit tulluartaqartissak, aamma fagip akunnerisa katineri naammassineqarfissaalu aalajangiusimaneqarpata.

*Imm. 4.* Atuartitsinerup, allallu atuartitsinerup atartillugu sammineqartartut saniatigut, aturfik killilimmik sivissuseqartunik ataatsimut sammisaqartitsinnaavoq, atuartitsinermik inooqatigiinnerup kulturikkullu ataqatigiinnerup nukittorsarnissaanik siunertaqarlunilu tunngaveqartumik. Ataatsimut sammisaqarnerit akunnerinik atuineri ilinniartitaanerup fagiinut naleqqut-tumik agguataarsimassapput.

§ 13. Atuartitsineq tunuliaqutaqarpoq atuagar-sormermik periutsinik inuussutissariornermullu naleqquttumik attaveqarluni. Ilinniartitsinerup ilinniagaqarnissamut tunaartaa atuartitsinerup aaqqissuunneranut tulluarsarsimassaaq, atuartit-seriaatsillu ilaatinneqassapput atuartup nammineersinnaanngornissaanik ineriartortitsisut aamma isumaliutersortarnissaanik, ataqatigiissari-sarnissaanik eqqarsaatersortarnissaanillu piginaanngorsaausut.

13. juli 2006

Bek. nr. 806

Nal. nr. 806

Nutsernera

*Stk. 2.* Undervisningen tilrettelægges, så fagene gensidigt støtter hinanden og med henblik på en passende og jævn fordeling af elevernes arbejdsbyrde.

*Stk. 3.* Eleverne bidrager til den nærmere planlægning af undervisningens indhold og valg af arbejdsformer.

**§ 14** Når en elev har fået godkendt merit efter reglerne herom, har eleven ikke krav på at deltage i undervisning eller prøve i det fag, det meritgivende fag erstatter.

*Stk. 2.* Skolen kan fritage en elev for undervisning i et fag, hvis eleven har tilstrækkelige forudsætninger til at gå til prøve i faget. Eleven aflægger prøve på vilkår som selvstuderende. I sådanne tilfælde gives der ikke årskaraktér i faget.

#### Kapitel 7

##### *Formål for de enkelte fag mv.*

**§ 15.** I fagene matematik C, B og A, dansk A, grønlandsk A som modersmål, grønlandsk A som begynderprog, engelsk B og A, fransk begynderprog B, fransk fortsætterprog B og A, spansk B, tysk begynderprog B, tysk fortsætterprog B og A, virksomhedsøkonomi B og A, finansiering C, organisation C, innovation C, markedskommunikation C, kulturforståelse C og B, er fagenes formål beskrevet i bilagene til denne bekendtgørelse.

**§ 16.** I afsætning B og A er formålet med undervisningen at sætte eleven i stand til at kunne arbejde selvstændigt og helhedsorienteret med væsentlige problemstillinger, som vedrører virksomhedens markedsføringsfunktion. Eleven skal opnå forståelse af, at markedsføringsfunktionen fungerer i et samspil med virksomhedens øvrige funktioner. Eleven skal ved hjælp af faglige begreber og modeller kunne identificere de centrale forhold vedrørende virksomheden og dens nationale og internationale omverden i re-

*Imm. 2.* Atuartitsineq aaqqissuunneqassaaq, fagit imminnut ikorfartuuttussanngorlugit aamma atuartut suliaasaat tulluurtumik assigiiaartumillu agguataarlugit.

*Imm. 3.* Atuartut atuartitsinerup pilersaaruseraneranut suliariaatsinillu toqqartuineranut ilasuteqartinneqartassapput.

**§ 14.** Atuartoq immikkut akuerisaasimaguni (merit) tassunga malittarisassat malillugit, atuartitsinermut ilaanissaminut piumasaqarsinnaangilaq imaluunniit fagimut immikkut akuerisaaffigisap taartigisaanut misilitsinnissamut piumasaqarsinnaanani.

*Imm. 2.* Atuarfiup atuartoq fagimi misilitsinnissaminut piginnaasai naammareerpata, fagimi tassani atuartitsinermut ilaannginnissaanut akuerisinnavaa. Atuartoq imminnut atuartittutut atugassaarluni misilitsissaaq. Taamaattoqartillugu fagimi ukiumut karakteriliisoqartassanngilaq.

#### Kapitali 7

##### *Ilinniartitsissutit ataasiakkaat il.il. pillugit siunertat*

**§ 15.** Uunga nalunaarummut ilanngussatut ilanngunneqarput fagimut ukununga siunertarissat: matematik C, B aamma A, danskit oqaasii A, kalaallit oqaasii inunnguuseralugu A, kalaallit oqaasii aallarterlaanut A, tuluit oqaasii B aamma A, franskit oqaasii aallarterlaanut B, franskit oqaasii nangitsisunut B aamma A, spaniamiut oqaasii B, tyskit oqaasii aallarterlaanut B, tyskit oqaasii nangitsisunut B aamma A, suliffeqarfiit aningaasaqarnerat B aamma A, aningaa-salersuineq C, aaqqissuusaaneq C, nutaaliarluni pilersitsineq (innovation) C, niuernerminni attaveqatigiinneq C, kulturimik paasininneq C aamma B.

**§ 16.** Tunisaqartarnek B aamma A, tassani atuartitsinerup siunertaraa atuartoq suliffeqarfiup tunisassiorneranut attuumassuteqartunut namminersorluni suliaqarsinnaanngussasoq aamma ajornartorsiutaanerusunik ataatsimut isiginnilluni. Atuartup anguniassavaa niuernerminni ingerlatsineq suliffeqarfiup suliffiisa sinnerinut ataqatigiinnerisa paasinissaat. Atuartup sulinermi taaguutit ilusiliinerillu ikiortigalugit ilikkassavai suliffeqarfiup sumiiffimmi, nunagisami nunarsuarmilu niuernerminni ingerlatsinerminni attuumas-

13. juli 2006

Bek. nr. 806

Nal. nr. 806

Nutsernera

lation til markedsføringsfunktionen. Eleven skal kunne indsamle, analysere og vurdere relevante markedsinformationer og på basis heraf kunne udarbejde vurderinger af markederne samt stille forslag til indholdet af en markedsføringsplan for arbejdet på markedet.

**§ 17.** I erhvervsuddannelsesfag er formålet, at eleven opnår sådanne kvalifikationer, at eleven kan fortsætte i en erhvervsmæssig grunduddannelse i Grønland. Skolen fastsætter undervisningens nærmere indhold.

**§ 18.** I informationsteknologi B og A er formålet med undervisningen, at eleven opnår indsigt i informationsteknologiens muligheder i forbindelse med indsamling, bearbejdning og formidling af data. Herunder skal eleven opnå forståelse af og kunne forholde sig til informationsteknologiens samfundsmæssige konsekvenser. Eleven skal være orienteret om aktuelle udviklingstendenser inden for hardware og software, og eleven skal kunne anvende et bredt udsnit af understyr og programmer til indsamling, bearbejdning, formidling og udarbejdelse af konkrete løsningsforslag i virksomhedsrelevante og forskellige faglige sammenhænge. Eleven skal herunder kunne vurdere, på hvilken måde og i hvilken udstrækning aktuelle informationsteknologiske værktøjer kan anvendes på en given problemstilling. Eleven skal opnå forståelse af samspillet mellem individ, virksomhed og informationsteknologi, herunder forståelse af betydningen af virksomhedens it-strategi og it-politik. Endvidere skal eleven opnå forståelse af samspillet mellem individ og teknologi, således at eleven kan anvende relevante begreber og metoder til udvikling og vurdering af brugerfladers hensigtsmæssighed.

sutai atassuteqarneralu. Atuortoq katersisinnasaaq, paasiniaaqqissaarsinnaassaaq nalilersuisinnaassallunilu niuernermi paasissutissanik tuluartunik, taakkulu tunngavigalugit niuerfintut nalilersuinermik suliaqarluni siunnersuuteqarlunilu niuernermi sulinermi niuernermik ingerlatsinissamik imaqartumik.

**§ 17.** Niuernermik ilinniartitaanermi fagimi siunertaavoq ima piginnaasaqartigilersimassasoq, atuortoq inuussutissarsiutitigut tunngaviusumik ilinniarnermi Kalaallit Nunaanni ingerlatseqqisinnaanngorluni. Atuarfiup atuartsinerup imarisai ersarinnerusut aalajangersassavai.

**§ 18.** Informationsteknologi B aaamma A, tasani atuartsinerup siunertaraa, atuartup paasissutissanik katersuisinnaaneq, suliarinnissinnaaneq ingerlatitseqqinnerlu paasisaqarfigissagai. Tamatumani aamma atuartup anguniassavaa paasillugulu paasissutisseeqatigiittarnermut atattillugu inuiaqatigiinnut sunniutigisinnaasai. Atuortoq qarasaasialerinerup qarasaasianullu immiussanik suleriaatsip iluani ineriartornerup killiffianik paasitinneqassaaq, atuortorlu atortunik immiussassanillu assigiinngiaartunik atuisinnaassaaq sullivimmut tunngassutilinni sulianullu attuumassutilinni assigiinngitsunik katersuisinnaassalluni, suliarinnissamut atuisitsinnaanissamut kiisalu aaqqissuusatigut aalajangersimasumik siunnersuusiorsinnaassalluni. Atuartup tamatumani aamma naliliiffigisinnasavaa, paasissutissiiffiqatigiittarnermi sakkut aalajangersimasutigut ajornartorsiulferfinni qanoq iliornikkut qanorlu annertutigisumik atornerqarsinnaanerat. Atuartup paasisimalissavaa inuit ataasiakkaat, sulliviup paasissutissiiffiqatigiittarnerullu sunniivigeqatigiittarnerat, tamatumani aamma suliffeqarfimmi it-ikkut aaqqisuussinerup it-ikkullu ingerlatsinerup pingaaruteqassusia. Aammattaq atuartup paasisimalissavaa inuit ataasiakkaat teknologillu iluanni ataqatigiinnerit, taamaalilluni atuartup atuisinnaassutsit naleqquttuussusianik taaguutit periutsillu tulluurtut ineriartortillugillu nalilersorsinnaan-gussammagit.



13. juli 2006

Bek. nr. 806

§ 19. I international økonomi B er formålet med undervisningen, at eleven udvikler sin samfundsforståelse og viden om økonomiske sammenhænge, således at eleven bliver i stand til at analysere samspejlet mellem de økonomiske sektorer både nationalt og internationalt. Gennem indsigt i økonomisk teori og metode skal eleven kunne beskrive, analysere og vurdere den økonomiske udvikling i Grønland, Danmark og andre lande og selvstændigt kunne vurdere forskellige udformninger af den økonomiske politik. Eleven skal opnå indsigt i økonomiske problemstillinger og forståelse af internationale handels- og samarbejds mønstre.

§ 20. I samtidshistorie B er formålet med undervisningen at give eleven grundlag for at forstå de nationale og det internationale samfund som resultat af sammenhængende historiske udviklingsprocesser. Gennem en skærpelse af den historiske bevidsthed skal undervisningen styrke elevens identitet og omstillingsevne og således afklare de personlige handlemuligheder i en verden præget af kulturel mangfoldighed og vedvarende forandring.

§ 21. I erhvervsret C er formålet med undervisningen, at eleven udvikler sin forståelse af og viden om juridiske begreber og retlige problemstillinger i relation til individet, virksomheden og samfundet både nationalt og internationalt. Eleven skal kunne forstå og identificere juridiske problemstillinger, således at eleven opnår forståelse af de grundprincipper, der gælder i et demokratisk retssamfund, og opnår indsigt i metoder til forebyggelse og løsning af retlige konflikter.

Nal. nr. 806

Nutsernera

§ 19. Nunat tamat aningaasaqarnerat B, tassani atuartitsinerup siunertaraa, atuartup inuiaqatigiinnik paasinninnini ineriartortissagaa aamma aningaasaqarnerup tungaatigut ataqatigiinnerat, taamaalilluni atuartup paasiniaqqissaarsinnaangussammagu nunagisami nunanilu allani aningaasarsiornerup imminnut ataqatigiinnerat. Aningaasarsiornermi atuagarsornerit periutsillu aqutigalugit atuartup Kalaallit Nunaanni, Danmarkimi nunanilu allani aningaasarsiornermi ineriartorneq allaaserisinnaangussavaa, misissoqissaarsinnaangussallugu nalilersorsinnaangussallugulu, nammineerlunilu politikikkikut aningaasarsiornerup ilusilersugaanera nalilersorsinnaangussallugu. Atuartoq aningaasaqarnermi ajornartorsiutaalersartunik paasisimasagalissaaq aamma nunat tamat niueqatigiinnermi suleqatigiinnermilu periaasaannik paasisimasagalissaaq.

§ 20. Nalitta oqaluttuarisaanera B, tassani atuartitsinerup siunertaraa, atuartup tunngaviummik paasissagaa nunagisami nunanilu allani inuiaqatigiit oqaluttuarisaanerup ingerlarngata inernerigai. Oqaluttuarisaanermik ilisimanninnerup annertusinerani atuartitsinerup atuartup kinaasusaa tulluarsarsinnaaneralu nukittorsassavai aamma taamaalilluni inuttut nunarsuarmi porsarsimassutsikkut assigiinngitsorpassuaqarfiumi allanngorartuatumilu iliuuserisinnaasatut periarfissani ilisimaarilissagai.

§ 21. Inuussutissarsiornermi inatsisilerineq C, tassani atuartitsinerup siunertaraa, atuartup inatsisilerineri taaguutit inatsisilerinerimilu ajornartorsiutaasinnaasut inunnut ataasiakkaanut, suliffeqarfimmut, nunagisami nunanilu allani inuiaqatigiinnut atassuteqarneranik paasinninnerminik ilisimasaminillu ineriartortitsinissaa. Atuartup inatsisilerineri ajornartorsiutaasinnaasut paasisinnaallugillu sumiiffissinnaangussavai, taamaalilluni atuartup, inuiaqatigiinni demokratiskiusumik ingerlasuni, tunngaviummik periuuserineqartartut paasisinnaangussavai, aamma pinaveersaartitsineri inatsisitigullu isumaqatigiinngiffinni qaanginiutaasinnaasunik periutsinik ilisimasagalissalluni.

13. juli 2006

Bek. nr. 806

§ 22. I erhvervsfase er formålet med undervisningen, at eleven udvikler sin evne til at arbejde med erhvervsnære problemstillinger ud fra en tværfaglig og helhedsorienteret synsvinkel. Eleven skal kunne identificere og analysere udvalgte virksomhedsproblemer og udarbejde forslag til løsning heraf under anvendelse af fagenes metoder og modeller samt relevante informationsteknologiske værktøjer. Eleven skal kunne vurdere muligheder og problemer i forbindelse med implementering af foreslåede løsninger.

### Kapitel 8

#### Årsprøver og eksamen

§ 23. Skolen afholder to eller tre årsprøver i de sidste 4 uger af 1. år, herunder en årsprøve som projekt på tværs af fagene samt en eller to årsprøver i fag efter skolens nærmere bestemmelse.

*Stk. 2.* Årsprøve som projekt tager udgangspunkt i erhvervsuddannelsesfagene, og de gymnasiale fag fra den indledende del, jf. § 3, stk. 2, kan inddrages. Projektforløbet skal resultere i et produkt, som forelægges ved en intern, mundtlig prøve. Skolen fastlægger nærmere regler herfor. Ved bedømmelsen lægges vægt på elevens evne til at anvende faglige teorier og metoder på tværs af fagene.

§ 24. Prøver til eksamen sammensættes efter reglerne i bekendtgørelse om de erhvervsgymnasiale uddannelser i Grønland.

*Stk. 2.* Ved prøver til eksamen er alle skriftlige hjælpemidler samt lommeregner tilladt, medmindre andet er fastsat i de enkelte læreplaner. Endvidere er brug af computer tilladt under hensyntagen til reglerne i skolens eksamensreglement, jf. bekendtgørelse om eksamen ved de erhvervsgymnasiale uddannelser i Grønland.

Nal. nr. 806

Nutsernera

§ 22. Inuussutissarsiornermi piviusunit (erhvervsfase), tassani atuartitsinerup siunertaraa, atuartup inuussutissarsiornermi ajornartorsiutaasinnaasunik atituunik tamakkiisumillu isiginnilluni suliaqarsinnaanernerminik ineriartortitsinissaa. Atuartup sumiiffissisinnaannussavai paasiniaqqissaarsinnaanngorlugillu suliffeqarfinni ajornartorsiutaasinnaasut toqqakkat taakununggalu qaangiiniarnermut siunnersuuteqarsinnaanngorluni ilinniartitsinermi periutsit iluiliissutillu atorlugit aammalu attaveqatigiinnermi teknologimi atorlut atorlugit. Atuartup qaangiiniarnermut siunnersuutigineqartunut periarfissat ajornartorsiutillu nalilersorsinnaanngussagai.

### Kapitali 8

#### Ukiumut misilitsinnerit soraarummeernerlu

§ 23. Ukiup siulliup ingerlanerani sapaatit akunneri kingullerni sisamani atuarfik marlunik pingasunilluunniit ukiumut misilitsitsissaaq, tamatumani aamma fagit akimorlugit suliamik ingerlatamik ataatsimik ukiuimut misilitsinneq aammalu fagimi ataatsimi marlunniluunniit atuarfiup aalajangigai ersarinnerusut malillugit ukiumut misilitsinnerit.

*Imm. 2.* Ukiumut misilitsinneq inuussutissarsiutitigut ilinniarnernerup fagiini suliamik ingerlatamik aallaveqarpoq, aamma ilinniarnertuunngorniarnernerminni aallarnisaanermi immikkoortortami fagit, takuuk § 3, imm. 2, ilanngunneqarsinnaapput. Suliarisamik ingerlatamik suliaqarneq naammassisaqarfussaaq atuarfisami oqaluttariarsorluni misilitsinnermik. Tassunga atuarfik ersarinnerusunik malittarisassiussaaq. Naliliinnermi pingaartinneqassaaq atuartup fagimi atuarnarnerit periutsillu fagit akimorlugit atuisinnaanermut piginnaasai.

§ 24. Soraarummeernermi misilitsinnerit Kallaallit Nunaani inuussutissarsiutitigut ilinniarnertuunngorniarnernerminni ilinniarnernerit pillugit nalunaarummi malittarisassat malillugit katiterneqassapput.

*Imm. 2.* Soraarummeernerlu misilitsinnerni allattariarsornermi atorlut ikiuutaasinnaasut tamarmik atorneqarsinnaatitaapput aamma kisitsissutaqqat, ilikkagassatut pilersaarutini ataasiakkaani allamik aalangiisoqarsimannippat. Aammattaaq atuarfiup soraarummeernermit inatsisaani malittarisassat innimigalugit qarasa-

13. juli 2006

Bek. nr. 806 Nal. nr. 806

Nutsernera

siaq atorneqarsinnaatitaavoq, takuuk Kalaallit Nunaanni inuussutissarsiutitigut ilinniarnertuunngorniarni ilinniarnermi nalunaarummi-soraarummeerneq.

§ 25. Eleven skal aflægge tre prøver til eksamen efter 2. år, heraf mindst en mundtlig og mindst en skriftlig, og syv prøver efter 3. år.

*Stk. 2.* Prøverne efter 2. år skal aflægges i erhvervs-case eller informationsteknologi B og i to fag herudover. Elever, der ikke viderefører engelsk som valgfag på A-niveau, skal altid aflægge den skriftlige prøve i engelsk B.

*Stk. 3.* Der skal altid aflægges skriftlige prøver på niveau A samt mundtlige prøver i tilknytning til projekt i fag på niveau A.

§ 26. Prøver i de fag, der indgår i eksamen, gennemføres efter nedenstående plan, idet S er skriftlig prøve, M er mundtlig prøve, og P er projekt.

§ 25. Ukiup aappassaani atuartoq soraarummeernermit pingasoriarluni misilitsissaaq, taak-kunanga ikinnerpaamik oqaluttariarsorneq ataaseq aamma allattariarsorneq ataaseq, aamma ukiut pingajussaanni misilitsinnerit arfineq mar-luk.

*Imm. 2.* Ukiup aappassaani misilitsinnerit ingerlanneqassapput inuussutissarsiornermi piviusunit (erhvervs-case) imaluunniit paasissutis-seeqatigiittarnermi teknologi B-imi (informati-onsteknologi B) aamma saniatigut fagini mar-lunni. Atuartut, tuluit oqaasii qinikkatut qaffa-sissuseq A-mik ingerlatseqqinngittut, tamatigut tuluit oqaasii B-imi allattariarsornermi misilitsittassapput.

*Imm. 3.* Qaffasissuseq A-mi tamatigut allatta-riarsornermi misilitsittoqartassaaq aammalu fa-gimi qaffasissuseq A-mi suliarisamat ingerlata-mut atasunik oqaluttariarsorluni misilitsittoqar-tassalluni.

§ 26. Fagini soraarummeernernut atasuni mi-silitsinnerit, ataani pilersaarut malillugu inger-lanneqassapput, tassani S tassaavoq allattariar-sorluni misilitsinneq, M tassaavoq oqaluttariar-sorluni misilitsinneq, aamma P tassaavoq sulia-ri-saq ingerlataq (projekt).

Fag	Prøveform
Dansk A	S og M
Grønlandsk A	S og M
Engelsk B	S og M
Engelsk A	S og M
Andre fremmedsprog B	M
Andre fremmedsprog A	S og M
Virksomhedsøkonomi B	S og M
Virksomhedsøkonomi A	S og M
Afsætning B	M
Afsætning A	P og M
International økonomi B	M
Samtidshistorie B	M

Ilinniagassaq (fag)	Misilitseriaaseq
Danskit oqaasii A	S aamma M
Kalaallit oqaasii A	S aamma M
Tuluit oqaasii B	S aamma M
Tuluit oqaasii A	S aamma M
Allamiut oqaasii allat B	M
Allamiut oqaasii allat A	S aamma M
Suliffeqarfimmi aningaasaqarneq B	S aamma M
Suliffeqarfimmi aningaasaqarneq A	S aamma M
Tunisaqartarneq B	M
Tunisaqartarneq A	P aamma M
Nunat tamat aningaasarsiorat B	M
Nalitta oqaluttuarisaanera B	M

13. juli 2006

Bek. nr. 806

Nal. nr. 806

Nutsernera

Erhvervsret C	M
Erhvervs-case	M
Informationsteknologi B	M
Informationsteknologi A	P og M
Matematik C	M
Matematik B	S og M
Matematik A	S og M
Organisation C	M
Markedskommunikation C	M
Finansiering C	M
Innovation C	M
Kulturforståelse C	M
Kulturforståelse B	M

Inuussutissarsiornermi inatsisilerineq C	M
Inuussutissarsiornermi piviusunit (erhvervs-case)	M
Paasissutisseeqatigiittarnermi teknologi B	M
Paasissutisseeqatigiittarnermi teknologi A	P aamma M
Matematik C	M
Matematik B	S aamma M
Matematik A	S aamma M
Aaqqissuusaaneq C	M
Niuernermi attaveqatigiinneq C	M
Aningasaliineq C	M
Nutaaliorluni pilersitsineq C	M
Kulturimik paasinnineq C	M
Kulturimik paasinnineq B	M

*Stk. 2.* Der gives en karakter for hver prøve. Karaktererne indgår i eksamen med den vægt, der er fastsat i bekendtgørelsen om de erhvervs-gymnasiale uddannelser i Grønland, idet karaktererne i mundtlig og skriftlig prøve i matematik C dog indgår med tilsammen vægten 1.

*Stk. 3.* Karakteren for erhvervs-case og for informationsteknologi niveau B indgår i beregningen af gennemsnittet af årskarakterer og eksamens-karakter hver med vægten 1.

*Stk. 4.* Karakteren for den større skriftlige opgave er en eksamens-karakter og indgår i beregningen af gennemsnittet af eksamens-karakter med vægten 1.

§ 27. Et projekt kan gennemføres af en elev eller i en gruppe af elever. I fag på niveau A skal skolen sikre, at der er tilstrækkeligt grundlag for individuel bedømmelse.

*Imm. 2.* Misiltsinnerit tamarmik karakteriliif-usassapput. Kalaallit Nunaanni inuussutissarsiu-titigut ilinniarnertuunngorniarluni ilinniarnertit pillugit nalunaarummi aalajangikkatut naleqas-suseqarlutik karakterit soraarummeernermit ilanngutissapput, karaterilli matematik C-imi oqaluttariarsornermi allattariarsornermilu ataatsimut 1-imik naleqassapput.

*Imm. 3.* Inuussutissarsiornermi piviusuni (erhvervs-case-mi) aamma paasissutisseeqatigiittarnermi teknologi qaffasissuseq B-imi karakteri ukiumut soraarummeernermilu karakterit aggu-aqatigiissinnerata naatsorsorneqarnerani naleqassuseqassaaq 1-imik.

*Imm. 4.* Allattariarsornermi suliaq annertunerusumi karakteri soraarummeernermi karakteri-uvog soraarummeernermilu karakterit aggu-aqatigiissinneqarnerannut naatsorsuinermi naleqar-luni 1-imik.

§ 27. Suliarisag ingerlataq (projekt) atuartumit ataatsimit atuartunilluunniit eqimattanit suliarineqarsinnaavoq. Fagimi qaffasissuseq A-mi atu-arfiup qulakkiissavaa, inuit ataasiakkaarlugit naliliinissamut tunngavissaqarluarnissaq.

13. juli 2006

Bek. nr. 806

Nal. nr. 806

Nutsernera

*Stk. 2.* Projekter skal normalt være afleveret senest en uge inden eksamensperiodens begyndelse. Skolen sender et eksemplar af rapporten til censor, før der afholdes prøve i projektet.

*Stk. 3.* Mundtlig prøve knyttet til et projekt tager udgangspunkt i elevens projekt. Eksaminator og censor drøfter inden prøven, hvilke problemstillinger eleven skal uddybe under prøven. Ved prøven fremlægger eleven sit projekt, og eksaminator stiller spørgsmål med udgangspunkt i projektet og fremlæggelsen, medmindre andet er fastsat i læreplanen for det pågældende fag.

§ 28. Pensumopgivelser til mundtlig prøve anføres på et særligt pensumindberetningsskema inden undervisningstidens ophør. Skemaerne opbevares af skolen, der sender kopi til censor umiddelbart efter offentliggørelse af eksamensplanen.

### Kapitel 9

#### *Forsøg, dispensation og klager*

§ 29. Landsstyret kan efter samråd med Undervisningsministeriet tillade, at bekendtgørelsens regler fraviges som led i forsøg. Forsøgstilladelse gives for en begrænset tid på grundlag af en forsøgsplan.

§ 30. Landsstyret kan efter samråd med Undervisningsministeriet dispensere fra bekendtgørelsens regler, når det findes begrundet i usædvanlige forhold.

§ 31. Klager over skolens afgørelser efter bekendtgørelsen afgøres af Landsstyret, jf. dog stk. 3.

*Imm. 2.* Nalinginnaasumik suliarisat ingerlatat piffissaq soraarummeerfiup aallartinnginnerani sapaatip akunnera sioqqullugu tunniunneqartaput. Nalunaarusiap assinganik atuarfik censorimut nassiussissaaq, suliarisamik ingerlatamik misilitsinneq sioqqullugu.

*Imm. 3.* Suliarisamut ingerlatamut atassutilimik oqaluttariarsorluni misilitsinneq atuarpit suliarisaanit aallaaveqarpoq. Soraarummeersitsisup censorillu misilitsinnginnermi oqallisigisavaat ajornartorsiutit suut atuarpit misilitsinnermini itisilissanerai. Misilitsinnermi atuarpit suliarisani saqqummiutissavaa, soraarummeersitsisorlu suliarisaaq saqqummiinerlu aallaavigalugit apeqquteqartassaaq, fagimi pineqartumi ilikkagassatut pilersaarutini allaanerusumik aalajangiisoqarsimangippat.

§ 28. Oqaluttariarsorluni misilitsinnissamut pensuminik nalunaarutit pensuminik nalunaarnermi immikkut immersuiffissalianut allattorneqartassapput, atuartitsiffisarip naannginnerani. Immersuiffissaliat atuarfimmittinneqassapput, soraarummeernissamullu pilersaarutip saqqummiunneqarniariapata censorimut assilineri nassiunneqassallutik.

### Kapitali 9

#### *Misileraaneq, immikkut akuersissuteqarneq naammagittaalliutillu*

§ 29. Naalakkersuisut Ilinniartitaanermut ministereqarfik isumasioqatigeriarlugu akuersissuteqarsinnaapput, nalunaarummi malittarisassat misileraanermut atatillugu avaqqutilaarnissaanut. Misileraanermut akuersissut piffissamut aalajangersimasumut misileraanissaaq tunngavigalugu tunniunneqassaaq.

§ 30. Naalakkersuisut Ilinniartitaanermut ministereqarfik isumasioqatigereerlugu nalunaarummit malittarisassanit immikkut peqquteqavissumik pissutsit atuutsillugit immikkut akuersissuteqarsinnaapput.

§ 31. Atuarfiup nalunaarut malillugu aalajangiinerinut naammagittaalliutit Naalakkersuisunit aalajangiiffiqineqartassapput, takuulli imm. 3.

13. juli 2006

Bek. nr. 806

*Stk. 2.* Klagen indgives til skolen senest 4 uger efter, at afgørelsen er meddelt den pågældende. Hvis klagen ikke tages til følge af skolen, kan eleven senest 4 uger efter afvisningen meddele skolen, at klagen fastholdes. Skolen skal derefter videresende klagen til Landsstyret ledsaget af skolens udtalelse med de nødvendige oplysninger til behandling af klagen.

*Stk. 3.* Klager, der vedrører uddannelsens faglige indhold eller niveau, afgøres af Undervisningsministeriet, hvis de efter Undervisningsministeriets vurdering er af principiel karakter.

*Stk. 4.* Klager i forbindelse med optagelse afgøres efter bekendtgørelse om optagelse på de gymnasiale uddannelser og til studieforberevende enkeltfagsundervisning i Grønland. Klager i forbindelse med eksamen afgøres efter bekendtgørelse om eksamen ved de erhvervsgymnasiale uddannelser i Grønland.

## Kapitel 10

### *Ikrafttræden*

§ 32. Bekendtgørelsen træder i kraft den 1. august 2006 og har virkning for de elever, der påbegynder uddannelsen den 1. august 2006 eller senere.

*Stk. 2.* Samtidigt ophæves bekendtgørelse nr. 281 af 7. maj 2002 om den erhvervsgymnasiale uddannelse til højere handelseksamen i Grønland (Hhx-bekendtgørelsen for Grønland). Reglerne i bekendtgørelse nr. 281 af 7. maj 2002 anvendes dog indtil sommereksamensterminen 2008, inkl. sygeeksamen, for de elever, der før den 1. august 2006 har påbegyndt undervisningen eller tilmeldt sig eksamen.

Nal. nr. 806

Nutsernera

*Imm. 2.* Naammagittaalliut pineqartumut nalunaarutigineqarneraniit kingusinnerpaamik sapaatit akunneri sisamat qaangiunneranni atuarfimmum tunniunneqassaaq. Naammagittaalliut atuarfimmum akuersaarumaneqanngippat, akuersaarumaneqannginneraniit kingusinnerpaamik sapaatit akunneri sisamat qaangiunneranni atuartup atuarfik nalunaarfigissavaa naammagittaalliut aalajangiusimaneqartoq. Tamatuma kingorna atuarfiup naammagittaalliut naammagittaalliutip suliarinerani paasisutissanik pisariaqartunik oqaaseqaatitalerlugu Naalakkersuisunut ingerlateqqissavaa.

*Imm. 3.* Naammagittaalliutit, ilinniarnerp fagitigut imarisaanut imaluunniit qaffasissusaanut tunngassuteqartut, Ilinniartitaanermut ministereqarfimmum aalajangiiffigineqartassappum, Ilinniartitaanermit ministereqarfiup paasisai tunngavigalugit pingaaruteqartuusappata.

*Imm. 4.* Naammagittaalliutit ilinniarfimmum tigusaanissamum atassuteqartum Kalaallit Nunaanni ilinniarnertuunngorniarluni ilinniarfimmum aamma ilinniaqqinnissamum piareersarluni fagini ataasiakkaani atuarnerit pillugit nalunaarum malillugu aalajangiiffigineqartassappum. Naammagittaalliutit soraarummeernerum atassuteqartum Kalaallit Nunaanni inuussutissarsiutitigut ilinniarnertuunngorniarluni ilinniarfimmum nalunaarum malillugu aalajangiiffigineqartassappum.

## Kapitali 10

### *Atuutilersitsineq*

§ 32. Nalunaarum atuutilissaaq 1. august 2006 atuutilissallunilu atuartunum 1. august 2006 imaluunniit kingusinnerusukkut ilinniarnermikk aallartitsisunum.

*Imm. 2.* Peqatigitillugu nalunaarum nr. 281 7. maj 2002-meersoq Kalaallit Nunaanni inuussutissarsiutitigut ilinniarnertuunngorniarluni ilinniarnermi qaffasinnerusumik niuernerum soraarummeerneq (Kalaallit Nunaanni Hhx-imik nalunaarum) atorunnaarpoq. Nalunaarum nr. 281 7. maj 2002-meersumi malittarisassat atuukkallasappum aasaanerani soraarummeerneq 2008-p tunngaanum, napparsimalluni soraarummeerneq ilanngulluu, atuartunum 1. august 2006 sioqqullugu atuarlersimasunum imaluunniit soraarummeernissamum nalunaarsimasunum.

13. juli 2006

Bek. nr. 806

Nal. nr. 806

Nutsernera

*Stk. 3.* Elever, der har påbegyndt undervisningen i henholdsvis august 2004 og 2005, kan efter skolens afgørelse tilbydes undervisning efter § 3, stk. 3, og valgfag i henhold til denne bekendtgørelse.

*Stk. 4.* Undervisningsministeriet kan give tilladelse til, at skolens leder kan tilrettelægge særlige forløb for elever, der har påbegyndt undervisningen i 2004 og 2005 men endnu ikke afsluttet uddannelsen, med henblik på at aflægge eksamen efter denne bekendtgørelse.

*Undervisningsministeriet,  
den 13. juli 2006*

TORBEN CHRISTOFFERSEN

f. JARL DAMGAARD  
Uddannelsesdirektør

/ Kirsten Krogstrup

*Imm. 3.* Atuartut, august 2004-mi aamma 2005-imi atuarnerminnik aallartitsisimasut, atuarmiup aalajangeereerneratigut neqeroorfigineqassapput § 3, Imm. 3 malillugu nalunaarummi uani fagini qinigassani atuarsinnaanissamut.

*Imm. 4.* Ilinniartitaanermut ministereqarfiup akuersissutigisinnaavaa, atuarmiup pisortaata, atuarnunut atuarnerminnik 2004-mi 2005-imilu aallartitsisimasunut kisianni suli ilinniarnerminnik naammassinnissimanngittunut, immikkut itumik ingerlatsinermik aaqqissuusisinnaanera, una nalunaarut malillugu soraarummeernissaat siunertaralugu.

*Ilinniartitaanermut ministereqarfik,  
ulloq 13. juli 2006*

TORBEN CHRISTOFFERSEN

f. JARL DAMGAARD  
Ilinniartitaanermut pisortaq

/ Kirsten Krogstrup

21. juli 2006

Lb. nr. 848

In. nal. nr. 848

Nutsernera

**Bekendtgørelse af lov om  
Arbejdsmarkedets Tillægspension**

Se Lovtidende A 2006 p. 6371

Beskæftigelsesmin., j.nr. 6110-0016

**Arbejdsmarkedets Tillægspension pillugu  
inatsimmut Nalunaarut**

Takuuk Lovtidende A 2006 qupp. 6371

Beskæftigelsesmin., j.nr. 6110-0016

29. juli 2006

A. nr. 847

Peqq. nr. 847

Nutsernera

**Anordning om udmøntning  
af temamønter**

Se Lovtidende A 2006 p. 6369

Økonomi- og Erhvervsmin., j. nr. 049-9-32

**Pingaarutilittut pisut  
aningsaaliarineqartarnerat pillugu  
nalunaarut**

Takuuk Lovtidende A 2006 qupp. 6369

Økonomi- og Erhvervsmin., j. nr. 049-9-32

8. august 2006

Bek. nr. 864

Nal. nr. 864

Nutsernera

**Bekendtgørelse om ændring af  
bekendtgørelse om den eksklusive  
økonomiske zone ved Grønland**

**§ 1**

I bekendtgørelse nr. 1020 af 20. oktober 2004 om den eksklusive økonomiske zone ved Grønland foretages følgende ændringer:

1. § 4, stk. 1, affattes således:

”Afgrænsningen af den eksklusive økonomiske zone i forhold til Norge forløber, hvor øgruppen Svalbard ligger over for Grønland i en afstand af mindre end 400 sømil, efter en grænselinie, der er rette geodætiske linier mellem følgende punkter:

Punkt nr.	Position (grader, minutter, sekunder, decimalsekunder)
Punkt 1:	83° 43' 05,93" N 7° 59' 18,30" E
Punkt 2:	83° 33' 23,74" N 7° 37' 47,16" E
Punkt 3:	82° 20' 55,05" N 5° 51' 21,39" E
Punkt 4:	82° 01' 10,72" N 4° 34' 05,01" E
Punkt 5:	81° 17' 01,34" N 2° 12' 21,55" E
Punkt 6:	79° 52' 55,98" N 1° 38' 14,63" W
Punkt 7:	79° 13' 57,24" N 2° 21' 19,13" W
Punkt 8:	79° 05' 23,99" N 2° 32' 16,13" W
Punkt 9:	78° 20' 00,00" N 3° 20' 37,95" W
Punkt 10:	77° 36' 36,88" N 3° 12' 52,76" W
Punkt 11:	77° 11' 00,20" N 2° 54' 56,32" W
Punkt 12:	76° 54' 50,42" N 2° 47' 22,98" W

De ovenfor nævnte punkter er defineret i henhold til World Geodetic System 1984 (WGS84).”

**§ 2**

Bekendtgørelsen træder i kraft den 1. september 2006.

*Udenrigsministeriet,  
den 8. august 2006*

PER STIG MØLLER

**Kalaallit Nunaata aningaasarsiornikkut  
imartaa pillugu nalunaarutit  
allanngortinneqarnera pillugu nalunaarut**

**§ 1**

Kalaallit Nunaata aningaasarsiornikkut imartaa pillugu nalunaarummi nr. 1020, 20. oktober 2004-imeersumi makku allannguutigineqarput:

1. § 4, imm. 1 ima oqaasertalerneqassaaq:

”Kalaallit Nunaata aningaasarsiornikkut imartaata killilerneqarnera, Norgemut naleqqiullugu qeqertat Svalbardip Kalaallit Nunaata akiani 400 sømilinik isorakinnerullutik, killigitaausut nunap assingini titarnerit eqqortuusut makkuusut malillugit:

Immikkoor- toq nr.	Sumiiffit (gradit, minutsit, sekundit, decimalsekundit)
Imm. 1:	83° 43' 05,93" N 7° 59' 18,30" E
Imm. 2:	83° 33' 23,74" N 7° 37' 47,16" E
Imm. 3:	82° 20' 55,05" N 5° 51' 21,39" E
Imm. 4:	82° 01' 10,72" N 4° 34' 05,01" E
Imm. 5:	81° 17' 01,34" N 2° 12' 21,55" E
Imm. 6:	79° 52' 55,98" N 1° 38' 14,63" W
Imm. 7:	79° 13' 57,24" N 2° 21' 19,13" W
Imm. 8:	79° 05' 23,99" N 2° 32' 16,13" W
Imm. 9:	78° 20' 00,00" N 3° 20' 37,95" W
Imm. 10:	77° 36' 36,88" N 3° 12' 52,76" W
Imm. 11:	77° 11' 00,20" N 2° 54' 56,32" W
Imm. 12:	76° 54' 50,42" N 2° 47' 22,98" W

Qulaani taaneqartut sumiiffiit nassuiarneqarput World Geodetic System 1984-imeersooq najoqqutalugu (WGS84)“

**§ 2**

Nalunaarut atuutilerpoq ulloq 1. september 2006.

*Udenrigsministeria,  
ulloq 8. august 2006*

PER STIG MØLLER



23. august 2006 Anord. nr. 900 Peqq. nr. 900 Nutsernera

**Anordning om udmøntning  
af temamønter**

**Pingaarutilittut pisut  
aningaasaliarineqartarnerat pillugu  
nalunaarut**

Se Lovtidende A 2006 p. 6747

Takuuk Lovtidende A 2006 qupp. 6747

Økonomi- og Erhvervsmin., j. nr. 049-9-34

Økonomi- og Erhvervsmin., j. nr. 049-9-34

31. august 2006 Bek. nr. 915 Nal. nr. 915 Nutsernera

**Bekendtgørelse om ophævelse af  
bekendtgørelse for Grønland om egenkontrol  
i fødevarevirksomheder m.v.**

**Inuussutissaleriffinni il.il. nammineerluni  
misissuisarneq pillugu Kalaallit Nunaannut  
nalunnarutip atorunnaarnera pillugu  
nalunaarut**

Se Lovtidende A 2006 p. 6900

Takuuk Lovtidende A 2006 qupp. 6900

Familie- og Forbrugermin.,  
Fødevarestyrelsen, j.nr. 2006-20-23-01780

Familie- og Forbrugermin.,  
Fødevarestyrelsen, j.nr. 2006-20-23-01780

7. september 2006 Bek. nr. 931 Nal. nr. 931 Nutsernera

**Bekendtgørelse om indførsel af hundehvalpe  
og kattekillinger fra Grønland**

**Qimmiqqanik qitsuaqqanillu Kalaallit  
Nunaanniit eqqussineq pillugu nalunaarut**

Se Lovtidende A 2006 p. 7111

Takuuk Lovtidende A 2006 qupp. 7111

Familie- og forbrugermin.,  
Fødevarestyrelsen, J.nr. 2006-20-23-01782

Familie- og forbrugermin.,  
Fødevarestyrelsen, J.nr. 2006-20-23-01782

20. september 2006 Bek. nr. 956 Nal. nr. 956 Nutsernera

**Bekendtgørelse om ikrafttræden af dele  
af lov om ændring af lov om Kongeriget  
Danmarks Fiskeribank**

**Kongeriget Danmarks Fiskebank pillugu  
inatsisip inatsisip aggulunnerisa ilaasa  
allanngornerata atuutilernera pillugu  
nalunaarut**

(Afvikling og nedlæggelse m.v. af Kongeriget  
Danmarks Fiskeribank)

(Kongeriget Danmarks Fiskebankimik  
atorunnaarsitsineq aamma matusineq il.il.)

Se Lovtidende A 2006 p. 7301

Takuuk Lovtidende A 2006 qupp. 7301

Fødevaremin., Sagnr: 569

Fødevaremin., Sagnr: 569

29. september 2006

T. nr. 22

T. nr. 22

Nutsrnera

**Bekendtgørelse af overenskomst af 20. februar 2006 mellem Danmark/Grønland og Norge om afgrænsning af kontinentalsoklen og fiskerizonerne i området mellem Grønland og Svalbard**

**Overenskomst mellem Kongeriget Danmarks regering sammen med Grønlands landsstyre på den ene side og Kongeriget Norges regering på den anden side om afgrænsning af kontinentalsoklen og fiskerizonerne i området mellem Grønland og Svalbard**

Kongeriget Danmarks regering sammen med Grønlands landsstyre på den ene side og Kongeriget Norges regering på den anden side er

ud fra ønsket om at fastholde og styrke det gode nabor forhold mellem Danmark/Grønland og Norge, og

som vil vende tilbage til afgrænsningen af kontinentalsoklen uden for 200 sømil i forbindelse med fastlæggelsen af kontinentalsoklens ydergrænser,

blevet enige om følgende:

*Artikel 1*

Inden for 200 sømil regnet fra de basislinjer, hvorfra hver parts søterritorium måles, er grænse linjen mellem parternes dele af kontinentalsoklen i området mellem Grønland og Svalbard, som tillige udgør grænse linjen mellem den eksklusive økonomiske zone ved Grønland og fiskevernsonen ved Svalbard, beregnet ud fra midtlinjen mellem de relevante kyststrækninger på Grønland og Svalbard samt på grundlag af parternes forhandlinger og er fastsat som rette linjer mellem følgende punkter i den rækkefølge, som er angivet nedenfor:

**Kalaallit Nunaata Svalbardillu akornanni nunavissuup immap naqqaniittup aamma aalisarsinnaanermut oqartussaaffigisap killeqarfilernissaanik isumaqatigiissumik 20. februar 2006-imeersumik nalunaarut.**

**Kunneqarfik Danmarkip naalakkersuisuisa Kalaallit Nunaanni Naalakkersuisut peqatigalugit illuatungaani lu Kunneqarfik Norgep naalakkersuisuisa akornanni Kalaallit Nunaata Svalbard-illu akornanni nunaviup ilaa immap qallersimasaa aamma aalisarsinnaanermut oqartussaaffigisap killeqarfilerneqarnissaanut isumaqatigiissutissatut**

Kunneqarfik Danmarkip naalakkersuisuisa Kalaallit Nunaanni Naalakkersuisut peqatigalugit illuatungaani lu Kunneqarfik Norgep naalakkersuisuisa

Danmarkip/Kalaallit Nunaata Norge-llu akornanni pitsaasumik sanileree qatigiinnerup aalajangiisimaneqarnissaanik nukittorsarneqarnissaanillu kissaateqarneq aallaavigalugu, aamma

nunavissuup immap naqqaniittup 200 sømilinik avasinnerusumut killeqarfilerneqarnissaa uterfiginiarlugu nunavissuup immap naqqaniittup killiffiisa isuisa aalajangersarneqarneranut atatillugu

tulliuttut isumaqatigiissutigisimavaat:

*Artikel 1*

200 sømilip iluani tunngaviusumik killeqarfinniit, taakkunaninngaanniit illuatungeriit tamarmik imaatigut oqartussaaffigisai uuttortarneqartartut, killeqarfittut titarneraat una illuatungeriinnit nunavissuup immap naqqaniittup oqartussaaffigisaasa akornat Kalaallit Nunaata Svalbard-illu akornanni sumiiffimmi, taannalu aamma Kalaallit Nunaata eqqaani oqartussaaffigisap aamma Svalbard-ip eqqaani aalisarsinnaanermut oqartussaaffigisap akornanni aningaasarsiornik kut oqartussaaffigisamut killeqarfiuvoq, naatsorsorneqarsimalluni Kalaallit Nunaata attuumassuteqartumik sineriaata Svalbard-illu akornani qeqqatigut titarneq aallaavigalugu kiisalu illuatungeriit isumaqatiginninni arnerat tunnga-

29. september 2006

T. nr. 22

T. nr. 22

Nutsernera

Punkt 1:		
83° 43' 05,93" N	7° 59' 18,30" E	
Punkt 2:		
83° 33' 23,74" N	7° 37' 47,16" E	
Punkt 3:		
82° 20' 55,05" N	5° 51' 21,39" E	
Punkt 4:		
82° 01' 10,72" N	4° 34' 05,01" E	
Punkt 5:		
81° 17' 01,34" N	2° 12' 21,55" E	
Punkt 6:		
79° 52' 55,98" N	1° 38' 14,63" W	
Punkt 7:		
79° 13' 57,24" N	2° 21' 19,13" W	
Punkt 8:		
79° 05' 23,99" N	2° 32' 16,13" W	
Punkt 9:		
78° 20' 00,00" N	3° 20' 37,95" W	
Punkt 10:		
77° 36' 36,88" N	3° 12' 52,76" W	
Punkt 11:		
77° 11' 00,20" N	2° 54' 56,32" W	
Punkt 12:		
76° 54' 50,42" N	2° 47' 22,98" W	

Alle rette linjer er geodætiske linjer.

De ovenfor nævnte punkter er defineret i geografisk bredde og længde i henhold til World Geodetic System 1984 (WGS84).

Grænselinjen og ovennævnte punkter er til illustration indtegnet på den kortskitse, som er vedlagt denne overenskomst.

#### Artikel 2

Dersom der konstateres en mineralforekomst i eller på den ene parts kontinentalsokkel, og den

vigalugu aalajangersarneqarsimallunilu immikkoortut tulliuttut ataani taaneqarsimasut tullerinnerisa akornanni titarnertut eqqortutut:

Immikkoortoq 1:		
83° 43' 05,93" N	7° 59' 18,30" E	
Immikkoortoq 2:		
83° 33' 23,74" N	7° 37' 47,16" E	
Immikkoortoq 3:		
82° 20' 55,05" N	5° 51' 21,39" E	
Immikkoortoq 4:		
82° 01' 10,72" N	4° 34' 05,01" E	
Immikkoortoq 5:		
81° 17' 01,34" N	2° 12' 21,55" E	
Immikkoortoq 6:		
79° 52' 55,98" N	1° 38' 14,63" W	
Immikkoortoq 7:		
79° 13' 57,24" N	2° 21' 19,13" W	
Immikkoortoq 8:		
79° 05' 23,99" N	2° 32' 16,13" W	
Immikkoortoq 9:		
78° 20' 00,00" N	3° 20' 37,95" W	
Immikkoortoq 10:		
77° 36' 36,88" N	3° 12' 52,76" W	
Immikkoortoq 11:		
77° 11' 00,20" N	2° 54' 56,32" W	
Immikkoortoq 12:		
76° 54' 50,42" N	2° 47' 22,98" W	

Titarnerit narlusuut tamarmik nunami uuttortaanermi titarnerupput.

Immikkoortut qulaani taaneqartut nassuiarneqarsimapput World Geodetic System 1984-imeersoq (WGS84) naapertorlugu nunap uuttortarneqarnerani allorniusatut sanimukaartut ammukartutullu.

Killeqarfittut titarneq immikkoortullu qulaani taaneqartut titartagannortinniarlugit nunap asingatut titartakkamut ikkussuullugit titartarneqarsimapput isumaqatigiisummut matumunnga ilanngunneqarsimasumut.

#### Artikel 2

Paasineqassagalarpat nunavissuarmi immap naqqaniittumik aatsitasaqartoq illuatungerisap

29. september 2006

T. nr. 22

anden part er af den opfattelse, at forekomsten strækker sig ind på dennes kontinentalsokkel, kan den sidstnævnte part ved fremlæggelse af det materiale, hvorpå opfattelsen støttes, gøre dette gældende over for den førstnævnte part.

Dersom en sådan opfattelse gøres gældende, skal parterne indlede drøftelser om forekomstens udstrækning og muligheden for udnyttelse. Under disse drøftelser skal den part, som har taget initiativ til dem, underbygge sin opfattelse med bevisligheder hidrørende fra geofysiske data og geologiske data, herunder boredata, når sådanne måtte foreligge, og begge parter skal gøre sig størst mulige bestræbelser for at sikre, at alle relevante informationer stilles til rådighed for disse drøftelser. Dersom det ved drøftelserne konstateres, at forekomsten strækker sig over begge parters kontinentalsokkel, samt at forekomsten på den ene parts kontinentalsokkel helt eller delvis vil kunne udnyttes fra den anden parts kontinentalsokkel, eller at udnyttelsen af forekomsten på den ene parts kontinentalsokkel ville påvirke mulighederne for udnyttelse af forekomsten på den anden parts kontinentalsokkel, skal der på begæring af en af parterne træffes aftale om udnyttelsen af forekomsten, herunder om hvorledes en sådan forekomst kan udnyttes mest effektivt, og om hvordan udbyttet skal fordeles.

Parterne skal gøre deres yderste for at løse enhver uenighed så hurtigt som muligt. Såfremt parterne ikke når til enighed, skal de i fællesskab overveje alle foreliggende muligheder for at bringe den fastlåste situation til ophør, herunder ved at indhente udtalelser fra uafhængige eksperter.

T. nr. 22

Nutsernera

oqartussaaffigisaani aappaaniluunniit, iluatungisorlu ima isumaqarpat, aatsitassaqaassuseq pineqartup nunavissuarmi immap naqqani oqartussaaffigisaanut siaruarsimasooq, illuatungiusup taaneqartup kingulliup paasissutissanik saqqummiussinermigut taakkunuuna taamannak paasinissimaneq tapersorsorneqarluni, illuatungiusumut taaneqartumut siullermut tamanna atortussanngortissinnaavaa.

Taamatullu paasininneq atortussaannngortinneqaassapat, illuatungeriinnik oqaloqatigiittoqassalissaq aatsitassaqaassutsip siaruarsimanera iluaqutigineqarsinnaanerani periarfissat pillugit. Taamatut oqaloqatiginninnerni illuatungiusup taamaasiormissamut suliniuteqartuusup, paasininnini tunngavilersussavaa uppernarsaatini nunap pileriartorsimaneratigut nunallu sananeqaataatigut paasissutissanik, taakkununga ilanngullugit qillerinernit paasissutissanik tamakkuinnaq peqartoqarpat saqqummiussaqaarnikkut, illuatungeriillu marluullutik sapinngisamik anertunerpaanik iliuseqarniassapput qularnarniarlugit, paasissutissat attuumassuteqartut tamarmik taamatut oqaloqatigiinnernut atugassanngorlugit saqqummiunneqarnersut. Oqaloqatiginnerni paasineqassagualuarpat, aatsitassaqaarfik nunavissuup immap naqqani illuatungiusut marluullutik oqartussaaffigisaannut siaruarsimasuusooq, kiisalu aatsitassaqaarfik illuatungiusup nunavissuup immap naqqani oqartussaaffigisaanniit oqartussaaffigisaanniit tamakkiisumik ilaannakuusumilluunniit iluaqutiginiarneqarsinnaasooq, imaluunniit aatsitassaqaarfik illuatungiusup immap naqqani oqartussaaffigisaanniitup iluaqutiginiarneqarsinnaanerani illuatungiusup immap naqqani oqartussaaffigisaa sunerneqarsinnaasooq, illuatungeriinnit qinnuteqartoqarneratigut isumaqatigiissutigineqassaaq, pingaartumik periuseq pillugu taamatut aatsitassaqaarfik qanoq pimoorusaanerpaamik iluaqutigineqarsinnaanersooq pillugu aammalu taamaasiormermiit iluanaarutit qanoq iliorluni aviffigeqatigineqarsinnaanersut pillugit.

Illuatungeriit sapinngissamik annertunerpaamik iliuseqarniassapput saqitsaanerussinnaasut suulluunniit sukkarnerpaamik aaqqiiviginiarlugit. Illuatungeriilli isumaqatigiissinnaanngipata, ataatsimoorlutik periarfissaasinnaasut taamaasa eqqarsaatersuuteqarfigissavaat ingerlari-aqqissinnaajunnaarneq aaqqiiviginiarlugu, tas-

8. august 2006

Bek. nr. 864

Nal. nr. 864

Nutsernera

sunga ilanngullugu immikkut ilisimasalinnit arlaannaannulluunniit attuumassuteqanngitsunik oqaaseqaatinik pissarsiniarlutik.

*Artikel 3*

Denne overenskomst er uden præjudice for hver af parternes holdning med hensyn til spørgsmål, som ikke reguleres af denne overenskomst, herunder spørgsmål om deres udøvelse af suveræne rettigheder eller jurisdiktion over havet, havbunden og dens undergrund.

*Artikel 4*

Denne overenskomst træder i kraft, når parterne skriftligt har meddelt hinanden, at de hertil nødvendige procedurer er afsluttet.

Udfærdiget i København den 20. februar 2006 i to eksemplarer på dansk, grønlandsk og norsk, således at de tre tekster har samme gyldighed.

FOR KONGERIGET  
DANMARKS REGERING/  
KUNNGEQARFIK  
DANMARKIP  
NAALAKKERSUISUI  
SINNERLUGIT

**Per Stig Møller**

Overenskomsten er i medfør af artikel 4 trådt i kraft den 2. juni 2006.

*Udenrigsministeriet,  
den 29. september 2006*

PER STIG MØLLER

*Artikel 3*

Isumaqatigiissut manna illuatungeriit tamat isummernerinut inatsisiliornikkut sunnuteqartussaangilaq apeqqutinut, isumaqatigiissummit matuminnga aqtsivigineqanngitsunut tunngatillugu, taakkununga ilanngullugit namminersortuunermik illersuinermut, imaanut, immap naqqanut imavissuullu naqqanut namminersortuunermi piginnaatitaaffinnut imaluuniit inatsisiliornikkut oqartussaaffigisanut.

*Artikel 4*

Isumaqatigiissut manna atortuulissaaq, illuatungeriit allakkatigut imminnut nalunaarfigisimalerpata, tamatumunnga tunngatillugu pisariartinneqartunik periusissat naammassineqarsimasut.

Sulineqarpoq Københavnnimi februaarip 20-anni 2006 naqitat marlungorlugit danskisut, kalaallisut aamma norskisut, taamaasillutik oqaasertat pingasuusut assigiimmik atuuffeqarlutik.

FOR GRØNLANDS LANDSSTYRE/

KALAALLIT NUNAANNI  
NAALAKKERSUISUT  
SINNERLUGIT

**Inuuteq Holm Olsen**

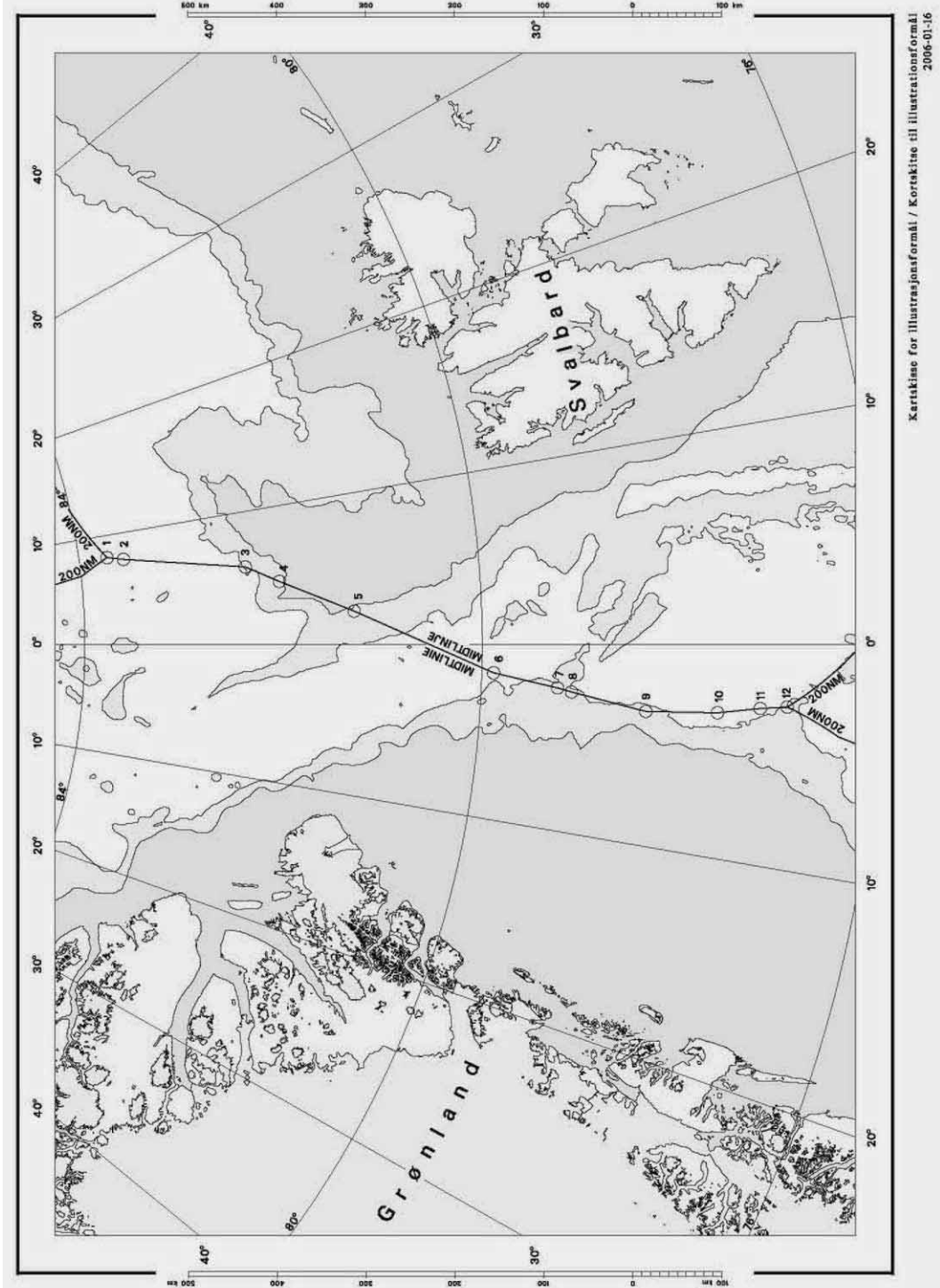
*Udenrigsministeria,  
ulloq 29. september 2006*

PER STIG MØLLER

29. september 2006

T. nr. 22 T. nr. 22

Nutsernera



19. oktober 2006

Bek. nr. 1042

Nal. nr. 1042

Nutsernera

**Bekendtgørelse om indførsel af hundehvalpe og kattekillinger fra Grønland**

I medfør af § 37 og § 70, stk. 3, i lov nr. 432 af 9. juni 2004 om hold af dyr, fastsættes:

**§ 1.** Indførsel af højst 3 selskabsdyr af arterne hunde og tamkatte under 4 måneder gamle fra Grønland kan ske på de i § 2 nævnte betingelser.

**§ 2.** Hunde og tamkatte, der ved indførsel er under 4 måneder gamle, kan indføres på betingelser som angivet i § 2 og § 4 i bekendtgørelse nr. 418 af 12. juli 1988 om indførsel og transit af hunde og tamkatte, idet der dog kan ses bort fra kravet om, at rabiesvaccinationen skal være foretaget mindst 1 måned før indførslen, såfremt hvert enkelt dyr er ledsaget af en sundhedsattest, jf. stk. 2, der er udstedt af en dyrlæge i Grønland og en rabiesvaccinationsattest, som angivet i bekendtgørelse nr. 278 af 1. maj 1989 om attestations af rabiesvaccination ved indførsel af hunde og tamkatte.

*Stk. 2.* Den i stk. 1 nævnte sundhedsattest skal være på dansk og må ikke være over 10 dage gammel. Sundhedsattesten skal indeholde følgende:

- 1) Dyrets art, race, navn, køn og særlige kendetegn.
- 2) Alder angivet ved fødselsdato, samt angivelse af fødested.
- 3) Ejerens navn og adresse.
- 4) At dyret er sundt og uden tegn på sygdom.
- 5) At der i de sidste 60 dage ikke er forekommet tilfælde af rabies i en zone med en radius på 20 km fra fødestedet og evt. senere opholdssted.

**Qimmiaqqanik qitsuaqqanillu Kalaallit Nunaanniit eqqussineq pillugu nalunaarut**

§ 37 aamma § 70, imm. 3, nr. 432 juunip 9-iat 2004-meersumi uumasuuteqarneq pillugu inatsit naapertorlugu aalajangerneqarpoq:

**§ 1.** Aliikkutaralugu uumasuutit uumasoaq-tigiinnit qimmittit qitsunnillu nujuitsunik, qaammatit sisamat ataallugit utoqqaassusillinnik amerlanerpaamik pingasunik Kalaallit Nunaanit eqqussineq pisinnaavoq § 2-mi piumasaaqaat taaneqartut malillugit.

**§ 2.** Qimmit qitsuillu, nunamut eqqunneqarnerminni qaammatit sisamat ataallugit utoqqaassusillit, § 2 aamma 4, qimminik qitsuutinillu eqqussineq aqqusaarussinerlu pillugit nalunaarummi nr. 418 juulip 12-iat 1988-imeersumi piumasaaqaat atorlugit eqqunneqarsinnaapput, eqqussineq minnerpaamik qaammammik ataatsimik sioqqullugu perlerornermut akiuussutissamik kapitissimanissamik piumasaaqaat atunngikkaluarlugu, uumasut tamarmik immikkut ataasiakkaarlutik peqqissutsimut uppersarsaamik ingiaqateqartinneqarnerisigut, takuuk imm. 2, Kalaallit Nunaanni uumasunut nakorsamit tunniunneqarsimasooq aamma perlerornermut akiuussutissamut kapitissimanermik uppersarsaat, taaneqarsimasooq nalunaarummi nr. 278 maajip 1-iat 1989-imi qimminik qitsuutinillu eqqussinermi perlerornermut kapitissimanermut uppersarsaat pillugu.

*Imm. 2.* Taanna Imm. i-imi taaneqartoq peqqissutsimut uppersarsaat danskit oqaasiisut allasimassaaq ullullu qulit sinnerlugit pisoqaassuseqassanani. Peqqissutsimut uppersarsaatip tulliuttut imarissavai:

- 1) Uumasup suunera, atia, suaassusaa immikkullu ilisarnaatai.
- 2) Ukiui nalunaarneqassapput ullup piaranngorfigisaata allanneratigut, sumilu piaqqaanersooq nalunaarlugu.
- 3) Piginnittup aqqa najugaalu.
- 4) Uumasooq peqqissuusoq nappaateqarneranillu malunnartoqanngitsoq.
- 5) Piaranngorfigisaata qanittorisaani 20 km-inik radiuseqartumi ullut kingulliit 60-it perlerortoqarsimannngitsoq aamma kingusinnerusukkut allamiissiguni najorsimasaani.

19. oktober 2006

Bek. nr. 1042

Nal. nr. 1042

Nutsernera

6) Den attesterende dyrlæges stempel, underskrift og dato.

*Stk. 3.* Hunde og tamkatte, der ved indførsel er under 3 måneder gamle, kan dog indføres uden den i stk. 1 krævede rabiesvaccinationsattest.

**§ 3.** Den i § 2 nævnte rabiesvaccinationsattest og sundhedsattest skal forevises toldmyndighederne ved indførsel.

*Stk. 2.* Ved indførsel uden personledsagelse skal attesterne tillige forelægges grænsedyrlægen, der skal have meddelelse om indførsel senest 48 timer før dyrenes ankomst.

**§ 4.** Fødevareregionerne fører kontrol med overholdelse af bestemmelserne i denne bekendtgørelse, jf. bekendtgørelse om veterinærkontrol ved ind- og udførsel af levende dyr.

**§ 5.** Med bøde straffes den, der overtræder § 1, § 2, stk. 1-2, eller § 3.

*Stk. 2.* Der kan pålægges selskaber m.v. (juridiske personer) strafansvar efter reglerne i straffelovens 5. kapitel.

**§ 6.** Bekendtgørelsen træder i kraft den 28. oktober 2006.

*Stk. 2.* Samtidig ophæves bekendtgørelse nr. 931 af 7. September 2006 om indførsel af hundehvalpe og kattekillinger fra Grønland.

*Fødevarestyrelsen,  
den 19. oktober 2006*

INGA GALAMBA

/ Tinne Stissing Jensen

6) Uumasunut nakorsap uppernarsaalluni naqitsissusiinera, atsiornera ullualu.

*Imm. 3.* Qimmit qitsuillu nunamut eqqunneqarnerminni qaammatit pingasut ataallugit utoqqaassuseqartut, eqqunneqarsinnaapput imm. 1-imi perlerornermut akiuussutissamik kapitissimanermut uppernarsaammik peqanngikkaluarlutik.

**§ 3.** Taanna imm. 2-mi taaneqartoq perlerornermut akiuussutissamik kapitissimanermut uppernarsaat aamma peqqissutsimut uppernarsaat nunamut eqqussinermi akileraaruserinermut oqartussaasunut takutinneqassapput.

*Imm. 2.* Inummik ingiaqateqartitsinani nunamut eqqussititsinermi uppernarsaatit killeqarfimmi uumasunut nakorsamut saqqummiunneqassapput, uumasut eqqunneqartussat pillugit kingusinnerpaamik akunnerit 48-ut sioqqullugit nalunaarfigineqareersimasussaasumut.

**§ 4.** Inuussutissalerinermut nunap immikkoortoqarfia uani nalunaarummi aalajangersakkat malinneqarnerannik nakkutilliisuusaaq, takuuk uumasunik suli uumasunik nunamut eqqussinermi annissinermilu uumasut nakorsaasa nakkutilliinerat pillugu nalunaarut.

**§ 5.** § 1, § 2, imm. 1-2, imaluunniit § 3-mik unioqquitsisoq akiliisitsinikkut pillarneqassaaq.

*Imm. 2.* Pillaanermut inatsisip kapitali 5-iani malittarisassat malillugit piginneqatigiiffiit il.il. (inuit inatsisitigut akisussaasusut) akisussaasut pillagaasussanngortinneqarsinnaapput.

**§ 6.** Nalunaarut atuutilerpoq oktobarip 28-at 2006.

*Imm. 2.* Peqatigitillugu atuukkunnaarsinneqarpoq qimmiaqqanik qitsuaqqanillu Kalaallit Nunaannit eqqussineq pillugu nalunaarut nr. 931 septembarip 7-at 2006-imeersoq.

*Fødevarestyrelsen,  
oktobarip 19-iat 2006*

INGA GALAMBA

/ Tinne Stissing Jensen



6. oktober 2006

Bek. nr. 1003

Nal. nr. 1003

Nutsernera

**Bekendtgørelse om pas m.v.**

I medfør af § 1, stk. 1-5, § 3, stk. 1, § 4, stk. 1, § 5, stk. 1, og § 7 i lov om pas til danske statsborgere m.v., jf. lovbekendtgørelse nr. 586 af 1. september 1986, som ændret ved § 6 i lov nr. 386 af 20. maj 1992, § 12 i lov nr. 433 af 31. maj 2000 og § 2 i lov nr. 551 af 24. juni 2005 og kongelig anordning nr. 418 af 13. december 1952 om pastvang fastsættes:

**Kapitel 1***Pastvang samt ud- og indrejse*

**§ 1.** Danske statsborgere kan udrejse til og indrejse fra Finland, Island, Norge og Sverige uden at være i besiddelse af pas eller anden rejselegitimation.

**§ 2.** I øvrigt skal danske statsborgere ved udrejse fra og ankomst til landet være i besiddelse af pas.

*Stk. 2.* Børn under 15 år kan dog udrejse af landet og indrejse hertil uden at være i besiddelse af eget pas, såfremt de rejser sammen med deres forældre, plejeforældre eller andre dem nærstående personer, hvis pas de inden den 1. oktober 2004 er optaget i. Endvidere kan Rigspolitechefen i særlige tilfælde tillade ud- og indrejse for danske statsborgere, uanset at vedkommende ikke kan legitimere sig ved pas.

**§ 3.** Ind- og udrejse over grænsen til et land, der ikke er tilsluttet Schengenkonventionen, må, medmindre andet er fastsat i medfør af Schengenkonventionens artikel 3, stk. 1, 2. pkt., alene finde sted ved de grænseovergangssteder (havne og lufthavne), der er godkendt af ministeren for flygtninge, indvandrere og integration, og alene inden for disses åbningstid. Politiet kan i helt særlige tilfælde efter Rigspolitechefens nærmere bestemmelse tillade indrejse og udrejse uden for de i stk. 1 nævnte grænseovergangssteder.

**Passit il.il. pillugit nalunaarut**

Danskit naalagaaffianni innuttaasunut passit il.il. pillugit inatsimmi § 1, imm. 1-5, § 3, imm. 1, § 4, imm. 1, § 5, imm. 1, aamma § 7, tak. nalunaarut nr. 586, 1. september 1986-imeersoq, allanngortinneqartoq inatsit nr. 386, 20. maj 1992-imeersumi § 6-ikkut, inatsit nr. 433, 31. maj 2000-imeersumi § 12-ikkut aamma inatsit nr. 551, 24. juni 2005-imeersumi § 2-kkut aamma pinngitsoorani paasseqartussaaneq pillugu Kunngip peqqussutaa nr. 418, 13. december 1952-imeersoq naapertorlugit, aalajangersarneqarpoq:

**Kapitali 1***Pinngitsoorani passeqartussaaneq kiisalu nunagisamiit aallartarneq utertarnerlu*

**§ 1.** Danskit naalagaaffianni innuttaassut Finlandimut, Islandimut, Norgemut Sverigemullu angalasinnaallutillu taakkunangaanniit utersinnaapput passeqanngikkaluarlutik allatulluunniit angalasup kinaaneranut uppersaateqanngikkaluarlutik.

**§ 2.** Allatigut danskit naalagaaffianni innuttaasut nunagisamiit aallarnermini nunagisamullu tikeqqinnermi passeqartussaapput.

*Imm. 2.* Meeqqalli 15-it inorlugit ukiullit nuna qimassinnaallugulu uterfigisinnaavaat namminerisamik passeqarnatik, angajoqqaatik, angajoqqaarsiatik imaluunniit qanigisatik allat passii 1. oktober 2004 nallertinnagu ilannguffigisimatik angalaqatigisimagunikkik. Aammattaq Rigspolitechefi pisuni immikkut ittuni danskit naalagaaffianni innuttaasut nunagisaq qimallugu angalanissaannut tassungalu uternissaannut akuersisarsinnaavoq, pineqartoq passi atorlugu ki-naassutsimik uppersaasannaanngikkaluaq.

**§ 3.** Nunamut Schengenimi Isumaqatigiisummut ilanngussimanngitsumut killeqarfiit aqusaarlugit isernissaq tassangaanniillu uternissaq, Schengenimi Isumaqatigiisummi artikel 3, imm. 1, oqaaseqatigiit aappaat naapertorlugit alamik aalajangiisoqarsimanngippat, aatsaat pinsinnaasariaqarpoq killeqarfiit aqusaagassartaatigoorluni (umiarsualiviit timmisartullu mittarfiit), qimaasut, nunasisut katigutsitsinerlu pillugit ministerimit akuersissutigisatigut, aammalu tamakkua aammaffiisa nalaannaanni. Immikkut

6. oktober 2006

Bek. nr. 1003

Nal. nr. 1003

Nutsernera

*Stk. 2.* Ved Schengenkonventionen forstås i denne bekendtgørelse konvention af 19. juni 1990 om gennemførelse af Schengenaftalen af 14. juni 1985 om gradvis ophævelse af kontrollen ved de fælles grænser.

## Kapitel 2

### *Udstedelse af pas*

§ 4. Kommunalbestyrelserne udsteder pas til danske statsborgere, som opholder sig her i landet, og forlænger gyldigheden for pas. Rigspolitechefen kan fastsætte retningslinjer vedrørende ekspeditions-mæssige forhold i forbindelse med kommunalbestyrelsernes sagsbehandling.

*Stk. 2.* Til danske statsborgere, der opholder sig i udlandet, kan pas udstedes, og gyldighedstiden for pas forlænges af danske diplomatiske og konsulære repræsentationer. Nærmere regler herom fastsættes af udenrigsministeren.

*Stk. 3.* Til danske statsborgere, der opholder sig i udlandet, kan der endvidere efter tilladelse i hvert enkelt tilfælde fra Rigspolitechefen udstedes EU-nødpas (ETD) af udenlandske diplomatiske eller konsulære repræsentationer.

*Stk. 4.* En dansk statsborger, der tillige er statsborger i et andet land, kan få udstedt pas. Den pågældendes udenlandske pas inddrages eller annulleres ikke i den anledning.

§ 5. Pas udstedes kun lydende på en enkelt person, dog med undtagelse af de i §§ 22-25 nævnte tilfælde.

illuinnartunik pisoqartillugu politiit Rigspolitechefip erseqqinnerusumik aalajangiinera malillugu akuerisinnaavaat killeqarfiit aqqusaagartasaasa imm. 1-imi taaneqartut avataasigut nunanut isernissaq tassanngaanniillu aallarnissaq.

*Imm. 2.* Nalunaarummi matumani Schengenimi Isumaqatigiisummik pineqarpoq, ataatsimut killeqarfigisani nakkutilliinikku misissuisarnerit atorunnaarsikkiartuaarneqarmissaat pillugu Schengenimi Isumaqatigiisummik 14. juni 1985-imeersumik naammassinninniarnissaq pillugu naalagaaffiit isumaqatigiissutaat 19. juni 1990-imeersoq.

## Kapitali 2

### *Passip pineqartarnera*

§ 4. Dansk it naalagaaffianni innuttaasut, nunami maani najugaqartut, kommunalbestyrelsimit passitaartinneqartussaapput passillu piffissaq atuussinnaassuseqarfia kommunalbestyrelsimit sivitsorneqartassaaq. Kommunalbestyrelsit sulinerannut atatillugu, sullissinermut tunngasutigut Rigspolitechefti malittarisassiorsinnaavoq.

*Imm. 2.* Dansk it naalagaaffianni innuttaasut nunani allaniittut dansk it naalakkersuisuisa aallartitaqarfiinit konsuliinilluunniit passitaartinneqarsinnaallutillu aamma passiiisa atuussinnaassuseqarfianik sivitsuiffigineqarsinnaapput. Tamanna pillugu malittarisassat erseqqinnerusut nunanut allanut ministerimit aalajangersarneqassapput.

*Imm. 3.* Dansk it naalagaaffianni innuttaasut nunami allaniittut aammattaq pisuni ataasiakkaani Rigspolitechefimiit akuerineqarikkut nunani aallartitaqarfiinit imaluunniit konsuleqarfiinit EU-nødpasimik (ETD) passitaartinneqarsinnaapput.

*Imm. 4.* Dansk it naalagaaffianni innuttaasut nunami allami naalagaaffimmi aamma innuttaassuseqartut passitaartinneqarsinnaapput. Pineqartup nunami allami passia tamanna pissutigalugu arsaarinnissutaanniluunniit atorunnaarsinneqartassanngilaq.

§ 5. Passi inummut ataasiinnarmut tunngasusanngorlugu tunniunneqartassaaq, taamaattorli §§ 22-25-imi taaneqartunut tunngatillugu taamaassanani.

6. oktober 2006

Bek. nr. 1003

Nal. nr. 1003

Nutsernera

*Stk. 2.* Pas udfærdiges på pasblanketter, der er godkendt hertil af Rigspolitechefen. Passet omfatter en persondataside og et kontaktløst elektronisk lagringsmedie, der indeholder personlige oplysninger om pasindehaveren.

*Stk. 3.* Kommunalbestyrelsen oplyser efter begæring pasindehaveren om, hvilke personoplysninger det elektroniske lagringsmedie i vedkommendes pas indeholder.

**§ 6.** Pasansøgeren skal personligt til en kommune indlevere en af vedkommende udfyldt og underskrevet pasansøgningsblanket, der udleveres af kommunen, samt et fotografi af ansøgeren.

*Stk. 2.* Det i stk. 1 nævnte fotografi skal opfylde følgende krav:

- 1) Fotografiet skal være af god kvalitet, holdbart, egnet til indscanning og uden stempler, huller eller andre beskadigelser.
- 2) Fotografiet skal være et vellignende portrætbillede i størrelsen 35 x 45 mm, hvor hovedet måler 30-36 mm i højden.
- 3) Fotografiet skal tages lige forfra og vise ansøgerens ansigt uden hovedbeklædning og det øverste af skuldrene.
- 4) Ansigtet skal være jævnt belyst.
- 5) Begge øjne skal være helt synlige, og blikket skal være rettet mod kameraet.
- 6) Munden skal være lukket.
- 7) Brillen må ikke være tonede og skal være uden reflekser.
- 8) Baggrunden skal være lys og uden skygger eller andre motiver.

*Stk. 3.* Kommunalbestyrelsen kan tillade, at ansøgeren bærer hovedbeklædning på det i stk. 1 nævnte fotografi, hvis ansøgeren af religiøse grunde anmoder herom.

*Stk. 4.* Kommunalbestyrelsen kan i øvrigt tillade, at kravene i stk. 2 fraviges, når ganske særlige grunde taler herfor.

**§ 7.** Ved indlevering af pasansøgningen skal ansøgeren godtgøre sin identitet ved forevisning af det sidst udstedte pas.

*Imm. 2.* Rigspolitechefen akuerineqarsimasi immersuiffissami passi suliarineqassaaq. Passi inummut tunngasutigut paasisutissanik quppernermik ilaqarpoq, aamma passimik piginnittuusoq pillugu paasisutissanik imalimmik elektroniskiusumik quppernermik ilaqarluni.

*Imm. 3.* Qinnuigineqarnikkut kommunalbestyrelsip passimik piginnittoq ilisimatissavaa, elektroniskiusumik quppernermi pineqartumut tunngasunik paasisutissanik sunik imaqarner-soq pillugu.

**§ 6.** Passitaarniartoq passitaarniarnermut allaffissiaq, kommunimit tunniunneqarsimasooq nammineq immersorlugulu atsiorsimasani assinilu nammineerluni kommunimut tunniutissavaa.

*Imm. 2.* Imm. 1-imi taaneqartup assip makku piumasaaqatit naammassisimassava:

- 1) Asseq pitsaasuusaaq, sivisuumik piusinnaassuseqassaaq, scannerneqarsinnaassuseqassalluni aamma naqitsimmik naqissusi-gaanani, putoqarani allatigulluunniit ajoq-sigaasimassanani.
- 2) Asseq assingulluurtuussaaq 35 x 45 mm-inik annertussuseqarluni, niaqua qummut 30-36 mm-inik uuttuuteqartoq.
- 3) Asseq saavaniit assiliisaassaaq takutissalugulu qinnuteqartup kiinaa nasaqanngitsoq tuiilu qullit takuneqarsinnaassallutik.
- 4) Kiinaq nalinginnaasumik qaammasuseqassaaq.
- 5) Isit tamarmik saqqumissapput, aamma assilitittoq assiliitip tungaanut isigissaaq.
- 6) Qaneq matoqqassaaq.
- 7) Isarussat tarrajussanngillat qinngorneqassanatillu.
- 8) Tunuliaqut qaammasuussaaq tarraqarani allanilluunniit tunuliaqutaqassanngilaq

*Imm. 3.* Kommunalbestyrelsip akuerisinnaavaa, passitaarniartup upperisamut tunngasut pisutigalugit tamatuminnga kissaateqarpat assimi imm. 1-imi taaneqartumi natsamik assigisaanilluunniit atuinissaa.

*Imm. 4.* Aammattaaq kommunalbestyrelsip akuerisinnaavaa, imm. 2-mi piumasaaqatit sanioqqunneqarnissai, tamatumunnga pissutsit immikkut ittut tunngavissaappata.

**§ 7.** Passitaarniummik tunniussinermi, passitaarniap uppernarsartassavaa kinaanini kingulermik passerisimasaminik takutitsinikkut.

6. oktober 2006

Bek. nr. 1003

Nal. nr. 1003

Nutsernera

*Stk. 2.* Er pasansøgeren ikke i besiddelse af et tidligere udstedt pas, skal ansøgeren forevise original dåbs-, navne eller fødselsattest samt billedlegitimation.

*Stk. 3.* Fremgår ansøgerens personnummer ikke tydeligt af de i stk. 1 og 2 anførte dokumenter, skal der tillige forevises et legitimationspapir udstedt af en offentlig myndighed, hvoraf ansøgerens personnummer tydeligt fremgår.

*Stk. 4.* Fremgår ansøgerens nu anvendte navn ikke af de i stk. 1-3 anførte dokumenter, har ansøgeren pligt til på forlangende at dokumentere navneændringen ved forevisning af vielsesattest, navnebevis eller dokumentation for anmeldelse til vielsesmyndigheden eller folkeregistret.

**§ 8.** De i § 7 nævnte krav til dokumentation for pasansøgerens identitet kan fraviges, hvis kommunen kender pasansøgeren, eller hvis pasansøgeren godtgør sin identitet ved besvarelse af kontrolspørgsmål. I særlige tilfælde kan pasansøgeren i stedet godtgøre sin identitet ved, at en person, der kan godtgøre sin egen identitet, jf. § 7, møder sammen med ansøgeren og skriftligt bevidner, at ansøgeren er den, ansøgeren udgiver sig for at være (vitterlighedsvidne).

*Stk. 2.* Kommunalbestyrelsen kan om nødvendigt kræve, at ansøgeren, uanset om § 7 er opfyldt, godtgør sin identitet i overensstemmelse med stk. 1 i nærværende bestemmelse.

**§ 9.** Kommunalbestyrelsen kan om nødvendigt afkræve pasansøgeren nærmere dokumentation for vedkommendes danske indfødsret.

**§ 10.** Passet udstedes lydende på ansøgerens fulde navn efter navneloven bestående af samtlige fornavne, mellemnavne og efternavne, hvis det er muligt inden for de givne antal positioner, der findes i politiets index-register, jf. § 11, stk. 2.

*Imm. 2.* Passitaarniap siusinnerusukkut passitaarisimasani piginnikkuniuk, kuisinnermut, atertaarnermut imaluunniit inunngornermut allagartap allaqqaarneqarneranik assiminiillu kinaassutsimut uppernarsaatit takutitsissaaq.

*Imm. 3.* Passitaarniap inuttut normua pappialani imm. 1 aamma 2-mi taaneqartuni erseqqisumik allassimangippat, aamma kinaassutsimut uppernarsaatit pisortat oqartussaaitaannit tunniussaasut taakkunani passitaarniap innuttut normua erseqqisumik allaasimasussaq takutin-neqartassapput.

*Imm. 4.* Passitaarniartup aterilersimasaa pappialani imm. 1-3-mi taaneqartuni allassimangippat, passitaarniaq pisussaavoq qinnuigineqarnermigut atermi allannguutai uppernarsassallugit katinnermut allagartamik, atertaarnermut allagartamik imaluunniit pisortanut katititsisus-sanut imaluunniit inunnik nalunaarsuiffimmuut nalunaarutiginninneq pillugu uppernarsaatissanik takutitsinikkut.

**§ 8.** Passitaarniap kinaassusaanut uppernarsaatissatut piumasaqaatit § 7-imi taaneqartut sanioqqunneqarsinnaapput passitaarniaq kommunimit ilisarimaneeqassappat, imaluunniit passitaarniap uppernarsassappagu kinaanini paasiniaanermi apeqqutit akiornersigut. Immikkut itturnik pisoqartillugu passitaarniap taarsiullugu kinaanini uppernarsarsinnaavaa inummik allamik nammineq kinaanerminut uppernarsaasinnaasumik ilaqlarluni ornigunnermigut, tak. § 7, passitaarniallu kinaassusaanik ilisimannittutut allaganngorlugu uppernarsaasinnaasumik (ilisimannittutut uppernarsaasuuneq).

*Imm. 2.* Kommunalbestyrelsip pisariaqarpat § 7 naammassineqaraluartorluunniit piumasarisinaavaa passitaarniap kinaassutsini uppernarsasagaa matumani aalajangersakkami imm. 1 naapertuuttumik.

**§ 9.** Kommunalbestyrelsip pisariaqarpat passitaarniaq piumasaqarfigisinnaavaa, danskit naalagaaffianni innuttaassuseqarnissamut piginnaati-taanini erseqqinnerusumik uppernarsaqqullugu.

**§ 10.** Passimi passitaarniap inuit aqqi pillugit inatsit malillugu aqqi tamarmiusut, tassaasut siulequtitut aqqit, akunnequtitut aqqit kinguliaqu-tillu tamarmiusut allassimassapput, ajornanngippat inissiivissatut amerlassusilikkat, politiit

6. oktober 2006

Bek. nr. 1003

Nal. nr. 1003

Nutsernera

§ 11. Adresseringsmellemsnavn, der er registreret i Det Centrale Personregister, kan på pasansøgerens begæring anføres i passet.

*Stk. 2.* Hvis fornavn/mellemsnavn, herunder adresseringsmellemsnavn, jf. stk. 1, samt efternavn tilsammen er for langt til brug ved maskinel udskrivning fra politiets indexregister, dannes et pasnavn indeholdende efternavn, mens fornavn/mellemsnavn i nødvendigt omfang forkortes til 1. bogstav. Eventuelle forkortelser foretages i sidste fornavn/mellemsnavn, derefter i næstsidste og så fremdeles. På pasansøgerens begæring kan forkortelser i fornavn/mellemsnavn foretages i en anden rækkefølge, dog således at mindst et fornavn skrives fuldt ud.

§ 12. Samtidig med pasansøgningens indgivelse skal pasansøgeren i kommunens påsyn udfylde underskriftsrubrikken på et særligt kort. Er dette ikke muligt, fordi pasansøgeren på grund af alder eller sygdom ikke kan skrive, kan kommunalbestyrelsen tillade fravigelse af underskriftskravet.

§ 13. Kommunalbestyrelsen må ikke udstede pas til en ansøger, hvis der i Det Centrale Pasregister er anført en markering, der taler imod pasudstedelsen.

*Stk. 2.* Opretholder en ansøger, om hvem der er en markering i Det Centrale Pasregister, der taler imod pasudstedelse, sin ansøgning, sender kommunalbestyrelsen ansøgningen til politiet, der træffer afgørelse om, hvorvidt der kan udstedes pas til ansøgeren.

§ 14. En pasindehaver, der efter passets udstedelse har skiftet navn, er berettiget til at få udstedt nyt pas. Passet udstedes mod sædvanlig betaling efter § 4 a i pasloven.

*Stk. 2.* En pasindehaver, der dokumenterer, at passet på grund af fejl ved udstedelsen eller ved pasblanketten lider af væsentlige mangler, der må tilregnes den pasudstedende myndighed, er

nalunaarsuutaanni nassaasaasut iluanni, tak. § 11, imm. 2.

§ 11. Allakkanik qaatiguuliornermi akunnequtitut ateq Inuit Qitiusumik Nalunaarsorneqartarfiannut nalunaarutigisaq, passitaarniap kissaateqarneratigut passimi allanneqarsinnaavoq.

*Imm. 2.* Ateq siuliaqut/akunnequt, ilanngullugu allakkanik qaatiguuliornermi atugassatut ateq akunnequt, tak. imm. 1, kiisalu kinguliaqut kattillutik politiit nalunaarsuutaannit maskiinamik allattuinnissami takivallaassappata, passimi ateq allanneqassaaq kinguliaqut allallugu, siulequtitut /akunnequtitut aqqit pisariaqassappat naalisarneqartassallutik naqinnernut aallaqqaataasunut. Naalisaasoqassagaluarpat siulequtitut/akunnequtitut ateq kingulleq naalisarneqarsinnaavoq taavalu tulleriinneri naapertorlugit. Passitaarniap kissaateqarneratigut siulequtitut/akunnequtitut aterni allatut tulleriinniliilluni naalisaasoqarsinnaavoq, taamaattorli siulequtitut ateq minnerpaamik ataaseq naallugu allallugu.

§ 12. Passitaarniutip tunniunneqarneranut peqatigitillugu passitaarniaq kommunimit isigineqarluni kortimi immikkut ittumi atsiorfissamut atsiussaaq. Tamanna ajornassappat, passitaarniaq utoqqaassutsini imaluunniit napparsimanini pissutigalugu atsiorsinnaanani, atsiuinissamik piumasaqaatip sanioqqunnissaa kommunalbestyrelsimit akuerineqarsinnaavoq.

§ 13. Kommunalbestyrelsi passitaarniaq passitaartissanngilaa, Det Centrale Pasregisterimi takuneqarsinnaappat, passitaartitsinissaa akkerliusoq.

*Imm. 2.* Det Centrale Pasregisterimi passitaarniartoq itigartitsissutigineqarnissaaq pineqartup passitaarniarnini attatiinnarpagu, kommunalbestyrelsip qinnuteqaat politiinut nassiutissavaa, passitaarniartoq passitaartinneqassanersoq aalajangiisussanut.

§ 14. Passimik piginnittoq, passitaareermermiqut allamik ateqalersimasoq, piginnaatitaassaaq nutaamik passiliunneqarnissamut. Passiliuussisoqassaaq passit pillugit inatsimmi § 4 a malillugu pisarnertut akiliuteqartitsinikkut.

*Imm. 2.* Passimik piginnittoq passimi suliarineqarnerani kukkuneq pissutaalluni imaluunniit pisortamut passitaartitsisuusumut tutsinneqarsinnaasumik passip allatorneqarnerani anner-

6. oktober 2006

Bek. nr. 1003

berettiget til at få manglerne udbedret eller at få udstedt nyt pas. Et sådant pas udstedes uden betaling efter § 4 a i pasloven. Foretages der ombytning til et nyt pas, er pasindehaveren forpligtet til at aflevere det fejlbehæftede pas til kommunen, samt til på kommunalbestyrelsens forlangende at indgive ny ansøgning om pas efter reglerne i §§ 6-13. Pasindehaverens dokumenterede udgifter til fremskaffelse af fotografi refunderes. Passet udstedes med en gyldighedstid svarende til det fejlbehæftede pas.

*Stk. 3.* Bliver et pas beskadiget eller slidt i et sådant omfang, at stempler, foto eller tekst, herunder numre og datoer, ikke kan kontrolleres på stedet, eller er passet i øvrigt behæftet med væsentlige mangler, skal indehaveren anmode om at få udstedt nyt pas, inden nye rejser foretages. Passet udstedes mod sædvanlig betaling efter § 4 a i pasloven.

*Stk. 4.* Erklærer en pasansøger, at et bestilt pas ikke er modtaget, skal pasansøgeren indgive ny ansøgning om pas efter reglerne i §§ 6-13. Passet udstedes uden betaling efter paslovens § 4 a, og pasansøgerens dokumenterede udgifter til fremskaffelse af fotografi refunderes.

**§ 15.** Betaling for udstedelse af pas sker til kommunen efter kommunalbestyrelsens nærmere bestemmelse herom.

### Kapitel 3 Ekstra pas

**§ 16.** Kommunalbestyrelsen kan tillade, at der udstedes et ekstra pas til en ansøger, der dokumenterer eller skriftligt erklærer, at vedkommendes pas er indleveret eller skal indleveres til visering i anledning af en forestående rejse, og at ansøgeren, førend passet kan tilbageleveres, skal foretage en eller flere rejser til udlandet.

Nal. nr. 1003

Nutsernera

tuunik amigaateqarneranik uppersarsaasiisoq piginnaatitaavoq kukkunerit iluarsitinnissaannut imaluunniit nutaamik passitaartinneqarnissamut. Passi taama ittoq passit pillugit inatsimmi § 4 a malillugu akiliutissat akilernagit tunniunneqartassaaq. Taarsiummik passitaartitsisoqassappat passimik piginnittup pisussaaffigaa passi kukkunilik kommunimut tunniutissallugu, aammalu kommunalbestyrelsip piumasarissappagu §§ 6-13-imi malittarisassat malillugit passitaarniummik nutaamik tunniussaqaarnissaaq. Passimik piginnittup assilisinnermut aningaasartuutai uppersarsaasikkat utertitsissutaassapput. Passi suliarineqassaaq passitut kukkunilittulli atuussinnaaffilerlugu.

*Imm. 3.* Passi ima sualutsigisumik innarlarsimappat imaluunniit nungullarsimappat naqitsisit, asseq oqaasertaaluunniit, aamma normut ullullu, imaasiinnarluni misissorneqarsinnaanatik, imaluunniit aamma passi allatigut pingaarutilisigut kukkuneqarpat, piginnittuusup angalaqqilersinnani nutaamik passitaarnissaaq qinnutigisavaa. Passitaassaaq tunniunneqartassaaq passit pillugit inatsimmi § 4 a malillugu pisarnertut akiliuteqartitsinikkut.

*Imm. 4.* Passitaarniap nalunaarutigippagu passitaarniikki tigusimanagu, §§ 6-13-imi malittarisassat malillugit passitaarniummik nutaamik tunniussaqaassaaq. Passi taama ittoq tunniunneqassaaq passit pillugit inatsimmi § 4 a malillugu akiliutissanik akiliinertaqanngitsumik, passitaarniallu assilisinnermut aningaasartuutai uppersarsaasiinikkut utertitsissutaassapput.

**§ 15.** Passitaarnermi akiliuteqarneq kommunimut, kommunalbestyrelsip tamanna pillugu erseqqinnerusumik aalajangersaaneratigut, pis-saaq.

### Kapitali 3 Utaqqiisitut passi

**§ 16.** Kommunalbestyrelsip akuerisinnaavaa utaqqiisitut passitaartitsinissaaq qinnuteqartumut passimi angalassamaarneq pissutigalugu misissugassatut tunniussisimaneranik imaluunniit tunniuttussaananeramik uppersarsaasiisumut imaluunniit allaganngorlugu nalunaaruteqartumut aammalu passi imminut utertinneqalersinnagu ataasiarluni arlaleriarluniluunniit nunamut allamut angalasussamut.

6. oktober 2006

Bek. nr. 1003

*Stk. 2.* Det er en betingelse for udstedelsen af ekstra pas, at det vil medføre betydelig ulempe eller økonomisk tab for den pågældende, hvis udstedelse af ekstra pas nægtes. Kommunalbestyrelsen kan forlange skriftlig dokumentation herfor. Udstedelsen af ekstra pas i medfør af denne bestemmelse kan normalt ikke ske alene i anledning af turistrejser.

*Stk. 3.* Under tilsvarende betingelser kan kommunalbestyrelsen tillade, at der udstedes et ekstra pas til en person, hvis pas er forsynet med viseringer eller indrejsestempler, som kan medføre nægtelse af indrejse i det land, som pasansøgeren agter at rejse til.

*Stk. 4.* Ekstra pas skal afleveres til kommunen efter benyttelsen.

§ 17. Ekstra pas udstedes med en gyldighedstid, der er afhængig af rejsens eller rejsernes varighed, dog ikke ud over to år. Ekstra pas udstedes mod sædvanlig betaling efter § 4 a i pasloven og mod indgivelse af sædvanlig pasansøgning.

§ 18. Til danske statsborgere, der opholder sig i udlandet, kan ekstra pas efter §§ 16-17 udstedes efter tilladelse i hvert enkelt tilfælde fra Rigspolitechefen.

#### Kapitel 4

##### *Personer under 18 år*

§ 19. Er pasansøgeren under 18 år og ugift, skal forældremyndighedens indehaver eller indehavere ved underskrift på ansøgningsblanketten meddele samtykke til pasudstedelsen.

*Stk. 2.* Er barnet undergivet fælles forældremyndighed, er samtykke fra den ene forældremyndighedsindehaver dog tilstrækkeligt, hvis den anden ved fravær, sygdom eller andre særlige grunde er forhindret i at samtykke.

Nal. nr. 1003

Nutsernera

*Imm. 2.* Utaqqiisitut passitaartinneqarnissamut piumasarineqassaaq, itigartitsisoqassappat tamatuma pineqartumut annertuumik akornusii-sinnaanissaa imaluunniit aningaasatigut annaasaqartitsinissaa. Kommunalbestyrelsip piumasarisinnaavaa tamatumunnga allaganngukkanik uppersaasiisoqarnissaa. Aalajangersagaq manna naapertorlugu takornariatut angalanissaq pissutiginnarlugu utaqqiisitut nalinginnaasumik passiliuussisoqarsinnaanngilaq.

*Imm. 3.* Piumasarineqartut taakkunatut ittut tunngavigalugit kommunalbestyrelsip akuersinnaavaa utaqqiisitut passitaartitsisoqassasoq inummut passia misissuisimanerit imaluunniit nunamut isersimanerit pillugit naqissusersigaa-simasumut nunamut passitaarniap angalaffiginialersaagaanut isernissamut itigartitsissutaasinnaasunik.

*Imm. 4.* Utaqqiisitut passi atoreerneragut kommunimut tunniunneqartassaaq.

§ 17. Utaqqiisitut passitaartitsisoqartassaaq angalanerup imaluunniit angalanerit sivissusissaat aalajangiisuutillugu atuuffissalikkamik, ukiulli marluk sinnernagit. Utaqqiisitut passitaartitsisoqartassaaq passit pillugit inatsimmi § 4 a malillugu pisarnertut akiliuteqartitsinikkut aammalu passitaarniummik pisarnertut tunniusaqartitsinikkut.

§ 18. Danskite naalagaaffianni innuttaasunut nunami allamiikkallartunut §§ 16-17 malillugit utaqqiisitut passitaartitsisoqarsinnaavoq pisuni tamani Rigspolitechefi akuersiseqqaarlugu.

#### Kapitali 4

##### *18-it inorlugit ukiullit*

§ 19. Passitaarniaq 18-it inorlugit ukioqarpat katissimananilu, angajoqqaatut oqartussaassusilik imaluunniit oqartussaassusillit qinnuteqarnermi immersukkamut atsiornikkut passitaartitsinissamut isumaqataanerlutik nalunaarutigisasavaat.

*Imm. 2.* Taamaattorli meeraq angajoqqaanit ilugiimmik oqartussaaffigisassaassimappat angajoqqaatut oqartussaassusillit arlaata isumaqataalluni atsiornissaa naammassaaq, aappaa qimagussimanikkut, napparsimanikkut allaniluunniit immikkut ittunik pissuteqartumik atsiortinneqarsinnaassanngippat.

6. oktober 2006

Bek. nr. 1003

*Stk. 3.* Er det ikke muligt at opnå samtykke efter stk. 1-2, og opretholder ansøgeren sin ansøgning, sender kommunalbestyrelsen ansøgningen til politiet, der træffer afgørelse efter stk. 4.

*Stk. 4.* Politiet kan tillade, at pas udstedes uden samtykke efter stk. 1-2, når ganske særlige omstændigheder taler for pasudstedelsen. Opholder barnet sig i udlandet, kan Rigspolitichefen under de samme betingelser tillade udstedelse af pas til det pågældende barn.

**§ 20.** Forældremyndighedsindehavere, der afgiver samtykke i medfør af § 19, stk. 1, samt personer, der erklærer at være eneindehaver af forældremyndigheden over et barn, er forpligtet til på forlangende at dokumentere de afgivne oplysninger.

**§ 21.** Et barn under 15 år med selvstændigt pas eller selvstændig særlig rejselegitimation kan af den eller dem, der har forældremyndigheden over barnet, kræves slettet af andre personers pas, hvori barnet inden den 1. oktober 2004 er optaget, jf. paslovens § 2 a.

*Stk. 2.* En anmodning om sletning indgives skriftligt til kommunen på det sted, hvor indehaveren eller indehaverne af forældremyndigheden har bopæl. Anmodningen skal være underskrevet af den eller dem, der har forældremyndigheden over barnet, og skal være ledsaget af dokumentation for, at den eller de pågældende har forældremyndigheden over barnet. Barnets pas skal forevises ved indgivelsen af anmodningen.

*Stk. 3.* Hvis den eller de personer, der anmoder om sletning, har bopæl i udlandet, indgives anmodningen om sletning til Rigspolitichefen gennem den nærmeste stedlige repræsentation.

*Stk. 4.* Afgørelse om sletning træffes af politiet. Er anmodning om sletning fremsat af personer med bopæl i udlandet, træffes afgørelsen dog af Rigspolitichefen. Afgørelse om sletning kan

Nal. nr. 1003

Nutsernera

*Imm. 3.* Imm. 1-2 malillugit atsiortitsiniarneq ajornassappat, passitaarniartullu passitaarniarni attatiinnarpagu, qinnuteqaat kommunalbestyrelsip politiinut nassitutissavaa, imm. 4 malillugu aalajangiisussamut.

*Imm. 4.* Politiit akuerisinnaavaat passitaartitsinissamut immikkut illuinnartunik pissutissaqartillugu taamatut atsiortitsisoqanngikkaluaq passitaartitsisoqassasoq. Meeraq nunami allami najugaqarallarpat, Rigspolitichefip piumasaqaatit aamma taama ittut tunngavigalugit meeqqamut pineqartumut passitaartitsinissaq akuerisinnaavaa.

**§ 20.** Angajoqqaatut oqartussaassusillit, § 19, imm. 1 naapertorlugu isumaqataallutik atsiortineqartussat inuillu kisimiillutik meeqqamut angajoqqaatut oqartussaassuseqarnerminnik nalunaaruteqartussat pisussaaffigissavaat qinnuigineqarnikkut paasissutissiisutaasut uppernarsaatissinissaat.

**§ 21.** Meeraq 15-it inorlugit ukiulik nammenerisaminik passilik imaluunniit angalanissaq pillugu immikkut ittumik nammenerisamik kinaasutsimut uppernarsaatitalik taassumunnga angajoqqaatut oqartussaassusilimmiit imaluunniit oqartussaassulinniit inuit allat passiini 1. oktober 2004 nallertinnagu ilanngunneqarfigisaanniit piiarneqarnissaa piumasarineqarsinnaavoq, tak. passit pillugit inatsimmi § 2 a.

*Imm. 2.* Piiaanissamik qinnuteqaat sumiiffimmi angajoqqaatut oqartussaassusillip imaluunniit oqartussaassusillit najugaqarfigisaanni kommunimut allaganngorlugu tunniunneqartassaaq. Qinnuteqaat meeqqamut angajoqqaatut oqartussaassusilimmiit imaluunniit oqartussaassusilinniit atsiugaassaaq, ilanngussivigisaassaarlugu atsiortup imaluunniit atsiuisut meeqqamut angajoqqaatut oqartussaassuseqarnerat pillugu uppernarsaatissanik. Meeqqap passia qinnuteqaatip tunniunnerani takutinneqartassaaq.

*Imm. 3.* Piiaanissamik qinnuteqartoq imaluunniit qinnuteqartut nunami allami najugaqarpat, piiaanissamik qinnuteqaat Rigspolitichefimit najugarisami aallartitaqarfik qaninnerpaaq aqutigalugu ingerlatitassanngortitaassaaq.

*Imm. 4.* Piiaanissamik aalajangiineq politiiniit aalajangiinerussaaq. Piiaanissamik qinnuteqaat nunami allami najugaqartunit inunniit qinnutigineqarpat, aalajangiinissaq Rigspolitichefimit aa-



6. oktober 2006

Bek. nr. 1003

Nal. nr. 1003

Nutsernera

ikke indbringes for anden administrativ myndighed.

*Stk. 5.* Det pas, hvori et barn ønskes slettet, kan midlertidigt inddrages af politiet med henblik på sletning.

### Kapitel 5 Fællespas

§ 22. Fællespas kan udstedes for en enkelt rejse til udlandet:

- 1) til elever og lærere ved universiteter, skoler, seminarier, højskoler eller lignende institutioner, såfremt rejsen er organiseret af vedkommende læreanstalts eller institutions ledelse,
- 2) til medlemmer af en forening, institution eller lignende og medlemmernes nærmeste pårørende, medmindre det på grund af rejsens formål, ledernes personlige forhold eller af andre grunde findes betænkeligt at udstede fællespas, samt
- 3) i andre tilfælde, hvor særlige grunde taler herfor.

*Stk. 2.* Rejselederen, der skal være fyldt 21 år, skal være i besiddelse af almindeligt dansk pas.

§ 23. Ansøgning om udstedelse af fællespas, der skal indleveres af rejselederen personligt, skal indeholde oplysning om rejsens bestemmelsessted og formål og skal være ledsaget af en fortegnelse i 4 eksemplarer over samtlige personer, der ønskes optaget i passet, med angivelse af disses fulde navn (samt for personer, der bærer giftenavn, tillige eget efternavn), bopæl, fødselsdag og -år, fødested, personnummer og statsborgerlige forhold.

*Stk. 2.* For rejsedeltagere, der er under 18 år og ugifte, gælder bestemmelserne i § 19, stk. 1-3, og § 20. Underskrifterne indleveres af rejselederen sammen med ansøgningen.

lajangiinerussaaq. Piiaanissamik aalajangiineq allaffissornikkut pisortaqarfimmumut allamut ingerlateqqinneqarsinnaanngilaq.

*Imm. 5.* Passi, meeqqap ilanngussimanerata peerneqarnissaanik kissaateqaataasoq, piiaanis-saq siunertaralugu arsaarinnissutaagallarsinnaavoq.

### Kapitali 5 Ataatsimoorussatut passi

§ 22. Nunamut allamut ataasiaannartumik angalanissami ataatsimoorussatut passiliuussi-soqarsinnaavoq:

- 1) ilisimatusarfinni, atuarfinni, seminariani, højskolini ilinniarfinnilu taakkununga assingusuni atuartunut ilinniartitsisunullu, angalanis-saq ilinniarfiup susassaartup aqutsisuinit aaqjissuusaa-simappat,
- 2) peqatigiiffimmi, suliffeqarfimmi assigisaaniluunniit ilaasortaannut, angalanermi siunertarisat, siulersuisuusut inuttut atugarisat pissutigisassalluunniit allat pissutigalugit ataatsimoorussamik passitaartitsinissaq nalornisoornartoqassanngippat, kiisalu
- 3) pisuni allani, taamaasiornissamut immikkut ittunik pissutissaqarfiusuni.

*Imm. 2.* Angalanermi aqutsisuusussaq 21-nik ukioqalereersimasussaq danskil passiannik nalinnaa-sumik passeqassaaq.

§ 23. Ataatsimoorussatut passitaartinneqarnissamik qinnuteqaat, angalanermi aqutsisussamik namminermit tunniunneqartussaq, paasissutisartaqassaaq ornigassaq siunertarisallu pillugit aamma ilanngussivigisaassaaq inuit tamarmik, passimi ilanngunneqartussatut kissaataasut, naqitat sisamanngorlugit naqitatut allattorsimaffi-nik, ilanngullugit taakkua aqqi tamarmiusut (aamma inuit aappaninnikkut aterilikkaminnik atillit saniatigut namminerisatut kinguliaqutaat) najugaat, ulloq ukiorlu inunngorfii, sumiiffik inunngorfik, inuttut normut kiisalu pissutsit naalagaaffimmi innuttaassuseqarnermut tunngasut.

*Imm. 2.* Angalaqataasussat 18-it inorlugit ukullit katissimangitsullu pillugit § 19, imm. 1-3-mi aamma § 20-mi aalajangersakkat atortinneqassapput. Atsiornerit angalanermi aqutsisuusumit qinnuteqaammumut peqatigitillugu tunniunneqartassapput.

6. oktober 2006

Bek. nr. 1003

Nal. nr. 1003

Nutsernera

*Stk. 3.* Oplysningerne i ansøgningen om deltagerens identitet og statsborgerlige forhold samt om samtykke fra indehavere af forældremyndighed over rejsedeltagere under 18 år skal bekræftes af rejsedelederen.

*Stk. 4.* Kommunalbestyrelsen kan forlange, at ansøgningen ledsages af en kopi af hver af rejsedeltagerens dåbs-, navne- eller fødselsattest vedhæftet fotografi af rejsedeltageren.

**§ 24.** Fællespas kan kun udstedes for danske statsborgere, jf. dog § 25. Under normale omstændigheder kan fællespas kun udfærdiges for mindst 5 og højst 50 personer.

*Stk. 2.* Af fællespasset skal fremgå, at det er gyldigt for tilbagerejse til Danmark, ligesom tid og sted for udrejse og tilbagerejse til Danmark angives. Fællespasset skal tillige indeholde de i § 23, stk. 1, nævnte oplysninger for samtlige rejsedeltagere samt oplysning om rejsens bestemmelsessted og formål.

**§ 25.** Personer under 21 år, der er bosat her i landet, og som har opholdstilladelse som statsløs eller i henhold til §§ 7-8 i udlændingeloven, vil med tilladelse fra Udlændingestyrelsen i hvert enkelt tilfælde kunne optages i danske fællespas, jf. § 24.

## Kapitel 6

### *Gyldighedstid og betaling m.v.*

**§ 26.** For personer, som er fyldt 18 år, udstedes pas med en gyldighedstid på 10 år fra udstedelsesdatoen, jf. dog stk. 4 samt § 29, stk. 2.

*Stk. 2.* Er pasansøgeren mellem 2 og 18 år, udstedes passet med en gyldighedstid på 5 år fra udstedelsesdatoen, jf. dog stk. 4 samt § 29, stk. 2.

*Imm. 3.* Angalaqataasussat kinaassusaannik aamma pissutsinik naalagaaffimmi innuttaassuseqarnermut tunngasunik qinnuteqaammi paasisutissat kiisalu angalaqataasussat 18-iliisimangitsut pillugit angajoqqaatut oqartussaasusilinniit isumaqataanermut uppernarsaatit angalanermi aqutsisussamit uppernarsarneqartassapput.

*Imm. 4.* Kommunalbestyrelsip piumasarisinnaavaa, qinnuteqaat ilanngussivigisaassasoq angalaqataasussat tamarmik immikkut kuisinermut, atertaarnermut imaluunniit inunngornermut allagartaasa assilinerinik angalaqataasussat assinginik kakkigussivigisanik.

**§ 24.** Taamaallaat danskit naalagaaffianni innuttaassusilinnut ataatsimoorussatut passitaartisisoqarsinnaavoq, taamaattoq tak. § 25. Pissutsit nalinginnaasut tunngavigalugit inunnut ikinnerpaamik 5-inut amerlanerpaamillu 50-inut taamaallaat ataatsimoorussatut passitaartisisoqarsinnaavoq.

*Imm. 2.* Ataatsimoorussatut passimi allasimassaqaq Danmarkimut uterluni angalanissami tuussinnaanera, soorlulu Danmarkimiit tassungalu uterluni piffissaq aallarfissaq sumiiffissarlu taaneqarsimassallutik. Ataatsimoorussatut passi aamma angalaqataasut tamaasa pillugit § 23, imm. 1-imi taaneqartunik paasisutissartaqassaaq kiisalu angalanermi ornigaq siunertarisallu pillugit paasisutissartaqassalluni.

**§ 25.** Inuit 21-it inorlugit ukiullit, nunami maani najugallit, aammalu naalagaaffitsuusutut imaluunniit nunami allamiut pillugit inatsimmi §§ 7-8 naapertorlugit nunami maami najugaqarallarnissamut akuersissutaatillit pisussani ataasiakkaani tamani Nunani Allamiunut Pisortaqarfimmiit akuerineqarnikkut danskit ataatsimoorussatut passianni ilanngunneqarsinnaassapput, tak. § 24.

## Kapitali 6

### *Piffissaq atuuffik aamma akiliutissat il.il.*

**§ 26.** Inunnut 18-inik ukioqalereersimasunut passitaartisisoqartassaaq ullormiit suliarineqarfigisaaniit ukiuni 10-ni atuuffissalikkamik, taamaattoq tak. imm. 4 kiisalu § 29, imm. 2.

*Imm. 2.* Passitaarniaq 2-18-illu akornanni uki-oqarpat, passitaartisisoqartassaaq ullormiit suliarineqarfigisaaniit ukiuni 5-ini atuuffissalikka-

6. oktober 2006

Bek. nr. 1003

Nal. nr. 1003

Nutsernera

*Stk. 3.* For børn under 2 år udstedes pas med en gyldighedstid, der under normale omstændigheder ikke overstiger 2 år fra udstedelsesdatoen, jf. dog stk. 4 samt § 29, stk. 2.

*Stk. 4.* Når særlige omstændigheder taler for det, kan der fastsættes en kortere gyldighedstid end anført i stk. 1-3.

**§ 27.** Gyldighedstiden for et pas, der er udløbet inden for de sidste to år, eller som udløber inden for kort tid, kan forlænges, hvis det ikke vil være muligt at udstede nyt pas til indehaveren.

*Stk. 2.* Forlængelsen, der sker ved påtegning, gives kun for det tidsrum, som er påkrævet af hensyn til rejsens varighed, og ikke ud over et år.

*Stk. 3.* Gyldighedstiden for et pas kan kun i ganske særlige tilfælde forlænges mere end en gang.

**§ 28.** Der må ikke udtages blade fra passet eller indsættes nye blade deri.

**§ 29.** I gyldighedsperioden kan pasindehaveren kun få udstedt nyt pas, hvis det tidligere pas annulleres af kommunalbestyrelsen, eller såfremt det på fyldestgørende måde godtgøres, at passet er bortkommet.

*Stk. 2.* Indgives ansøgning om nyt pas inden for 3 måneder før gyldighedstidens udløb, tillægges den resterende gyldighedstid, beregnet i hele antal måneder, gyldighedstiden på det nye pas.

*Stk. 3.* Såfremt pasindehaveren sandsynliggør, at han har en væsentlig interesse i fortsat at kunne benytte viseringer i det gamle pas, forsynes siderne med de pågældende viseringer med henvisning til det nye pas med angivelse af dets nummer samt tid og sted for dets udstedelse.

mik, taamaattoq tak. imm. 4 kiisalu § 29, imm. 2.

*Imm. 3.* Meeqqanut 2-t inorlugit ukiulinnut passitaartitsisoqartassaaq pissutsit nalinginnaasut tunngavigalugit ullormiit suliarineqarfigisaa-niit ukiut marluk sinnernagit atuuffissalikkamik, taamaattoq tak. imm. 4 kiisalu § 29, imm. 2.

*Imm. 4.* Tamatumunnga immikkut ittunik pisutissaqartillugu imm. 1-3-mi taaneqartuniit sivikinnerusumik atuuffissalisoqartarsinnaavoq.

**§ 27.** Passimut atuuffissaatitaasoq, ukiut kingulliit marluk ingerlanerini naasimasoq, imaluunniit piffissap sivikitsup ingerlanerani naasusaaq, sivitsorneqarsinnaavoq, passimik piginnittumut nutaamik passitaartitsinissaq ajornasappat.

*Imm. 2.* Sivitsuineq, oqaaseqaasiinikkut pisusaaq, taamaallaat piffissamut angalanerup sivi-sussusissaa tunngavigalugu pisariaqartitamut tunngatitaasassaaq, ukiorlu ataaseq sinnertusaassanagu.

*Imm. 3.* Piffissaq passimut atuuffissaatitaasoq pisuni immikkut illuinnartuni aatsaat ataasiaanarani sivitsorneqartarsinnaavoq.

**§ 28.** Passip quppernerinik peersisoqaraniluunniit nutaanik ikkussisoqartassanngilaq.

**§ 29.** Piffissap atuuffissaatitaasup ingerlanerani passimik piginnittoq nutaamik aatsaat passitaartinneqarsinnaavoq, passi pigisaaq kommunalbestyrelsimit atorunnaarsitaassappat, imaluunniit naammaginantumik uppernarsarneqarpat passi tammaaneqarsimasoq.

*Imm. 2.* Piffissap passimut atuuffissaatitaasup naanissaa qaammatinik pingasunik sioqqullugu nutaamik passitaartinneqarnissamik qinnuteqaat tunniunneqarpat piffissaq atuuffissaatitaasoq sinneruttoq passimut nutaamut atuuffissaatitaasumut ilanngunneqassaaq qaammatinut ilivitsunut aalajangersumik amerlassusilinnut naatsorsorlugi.

*Imm. 3.* Passimik piginnittup uppernarsisippagu passimi atorunnaartumi naqissutaasimasut atorfissaqartittuarsinnaallugit taava quppernerit pineqartunik nalunaarsuiffigineqassapput nutaamik passitaarsimaneq innersuussutigalugu taasuma normua ammalu ulloq ikiorlu suna kiisalu sumi suliarineqarsimanera taallugit.

6. oktober 2006

Bek. nr. 1003

Nal. nr. 1003

Nutsernera

*Stk. 4.* Nyt pas udstedes efter reglerne i §§ 6-13 og mod sædvanlig betaling efter § 4 a i pasloven.

**§ 30.** Efter ansøgning kan der udstedes et provisorisk pas, når det ikke vil være muligt at udstede et nyt pas eller forlænge gyldighedstiden for et eksisterende pas.

*Stk. 2.* Et provisorisk pas udfærdiges på en særlig blanket og gives kun for det tidsrum, som er påkrævet af hensyn til rejsens varighed, og ikke ud over et år. Det provisoriske pas skal afleveres efter benyttelsen.

*Stk. 3.* Et provisorisk pas udstedes efter reglerne i §§ 6-13 og mod sædvanlig betaling efter § 4 a i pasloven. Indgiver ansøgeren samtidig ansøgning om et nyt pas, betales der dog alene for et pas. Udstedelsesdatoen i det nye pas fastsættes til datoen for udstedelsen af det provisoriske pas.

**§ 31.** Politiet kan i særlige tilfælde udstede pas og forlænge gyldigheden for pas efter reglerne i denne bekendtgørelse. § 6, stk. 1 og 3, §§ 8, 9 og 12, § 16, stk. 1-3, § 23, stk. 4, og § 29, stk. 1, finder tilsvarende anvendelse.

**§ 32.** Rigspolitichefen kan tillade, at der til en dansk statsborger, der opholder sig i udlandet, efter ansøgning udstedes et EU-nødpas (ETD) af en udenlandsk diplomatisk eller konsulær repræsentation, hvis ansøgerens pas er bortkommet eller er midlertidigt utilgængeligt, og ansøgeren befinder sig på et sted, hvor der ikke er en tilgængelig dansk diplomatisk eller konsulær repræsentation, der kan udstede pas.

*Stk. 2.* Det er en betingelse for meddelelse af tilladelse til udstedelse af et EU-nødpas (ETD), at det udfærdiges på en særlig blanket, at det kun gives for det tidsrum, som er påkrævet af hensyn

*Imm. 4.* Nutaamik passitaartitsisoqartassaaq §§ 6-13-imi malittarisassat malillugit aammalu passit pillugit inatsimmi § 4 a malillugu pisarnertut akiliuteqartitsinikkut.

**§ 30.** Qinnuteqartoqarneratigut atuukkallartussamik passitaartitsisoqarsinnaavoq, nutaamik passitaartitsisoqarsinnaanngikkaangat imaluunniit passerisap piffissaq atuuffissaa sivitsorneqarsinnaanngikkaangat.

*Imm. 2.* Passi atuukkallartussaq allaffissiamut immikkut ittumut allataassaaq taamaallaallu piffissamut angalanissap sivissusissaa eqqarsaatigalugu pisariaqartinneqartumut tunngatitaassaaq ukiorlu ataaseq sinnertussaassanagu. Atuukkallartussatut passi atoreerneratigut utertillugu tunniunneqartassaaq.

*Imm. 3.* Atuukkallartussamik passitaartitsisoqartassaaq §§ 6-13-imi malittarisassat malillugit aammalu passit pillugit inatsimmi § 4 a malillugu pisarnertut akiliuteqartitsinikkut. Qinnuteqartorli tamatumunnga peqatigitillugu nutaamik passitaartinneqarnissaaq pillugu qinnuteqaammik tunniussaqqarpas, passimut ataasiinnarmut akiliuteqartitsisoqartassaaq. Passimi nutaami ulloq atuukkallartussatut passimik tunniussiviusoq passitaartitsinermut ulluliunneqassaaq.

**§ 31.** Politiit pisuni immikkut illuinnartuni passitaartitsisinnaapput aamma matumani nalunaarummi malittarisassat malillugit passip atuuffissaanik sivitsuisinnaallutik. § 6, imm. 1 aamma 3, §§ 8, 9 aamma 12, § 16, imm. 1-3, § 23, imm. 4, aamma § 29, imm. 1 taamatulli atuutissapput.

**§ 32.** Rigspolitichefip akuerisinnaavaa, danskit naalagaaffianni innuttaasup nunami allami najugagaqarallartup qinnuteqarneq malillugu EU-nødpasimik (ETD) nunami allami aallartitaqarfimmit imaluunniit konsuleqarfimmit passitaartinneqarnissaa, passitaarumasup passia tammaaneqarsimappat imaluunniit imaaliinnaq atorneqarsinnaanngippat, qinnuteqartorlu danskit aallartitaqarfiannit imaluunniit konsuleqarfiannit passitaartitsisinnaasumit tikinneqarsinnaanngitsumiippat.

*Imm. 2.* EU-nødpasimik (ETD) passitaartinneqarnissamut akuerineqarsinnaanermi piumasaaqataassaaq, taassuma allaffissiamut immikkut ittumut allanneqarnissaa, piffissamut angala-

6. oktober 2006

Bek. nr. 1003

Nal. nr. 1003

Nutsernera

til rejsens varighed, og at det kun giver ret til en enkelt rejse til Danmark eller til det land, hvor ansøgeren har fast bopæl, eller i særlige tilfælde til et andet land.

nerup sivilsussusissaa eqqarsaatigalugu pisariartitaannarmut atuuffissalerneqarnissaa, aamma Danmarkimut imaluunniit nunanut qinnuteqartup aalajangersimasumik najugaqarfignaanut, imaluunniit immikkut ittunik pisoqartillugu nunamut allamut ataasiaannartumik angalasinnaatitsisuunissaa.

### Kapitel 7

#### *Klageadgang m.v.*

§ 33. Kommunalbestyrelsens og politiets afgørelser efter denne bekendtgørelse samt politiets afgørelser efter paslovens § 2, stk. 1, kan påklages til Rigspolitechefen, jf. dog § 21, stk. 4.

*Stk. 2.* Rigspolitechefens afgørelser efter stk. 1 kan ikke indbringes for anden administrativ myndighed.

§ 34. Rigspolitechefens afgørelser efter § 4, stk. 3, § 18, § 19, stk. 4, 2. pkt., og § 32 kan påklages til justitsministeren.

### Kapitel 8

#### *Kontrol- og straffebestemmelser*

§ 35. Den, der driver hotel, sommerhotel, gæstgiveri, pensionat, herberg, vandrehjem eller lejrplads, skal indføre overnattende danske gæster, der er fyldt 16 år, i en autoriseret gæsteprotokol med angivelse af fulde navn, stilling og bopæl. Logigiveren skal kræve dokumentation for identitetsoplysningerne.

*Stk. 2.* Logigiveren skal sørge for, at protokollen udfyldes tydeligt med blæk, kuglepen eller maskinskrift. Protokollen skal opbevares i 2 år, efter at den er skrevet ud.

*Stk. 3.* Udgiften til køb af protokoller afholdes af vedkommende logigiver. Oplysning om, hvor protokollerne kan købes, fås hos politiet.

### Kapitali 7

#### *Maalaaruteqarsinnaatitaaneq il.il.*

§ 33. Kommunalbestyrelsen aamma politii matumani nalunaarut malillugu aalajangiineri kiisalu passit pillugit inatsimmi § 2, imm. 1 malillugu politii aalajangiineri Rigspolitechefimut maalaarutigineqarsinnaapput, taamaattoq tak. § 21, imm. 4.

*Imm. 2.* Imm. 1 malillugu Rigspolitechefip aalajangiineri allaffissornikkut oqartussaasumut allamut ingerlateqqineqarsinnaanngillat.

§ 34. § 4, imm. 3, § 18, § 19, imm. 4, oqaaseqatigiit aappaat, aamma § 32 malillugit Rigspolitechefip aalajangiineri Justitsministerimut maalaarutigineqarsinnaapput.

### Kapitali 8

#### *Nakkutilliinermik pineqaatissiisarnermillu aalajangersakkat*

§ 35. Kinaluunniit, akunnittarfimmik, aasaanerani akunnittarfimmik, neriffiullunilu unnuiffiusinnaasumik, pensionatimik, herbergimik, angalaartunut unnuisarfimmik imaluunniit tammaarsimaartarfimmik ingerlatsisoq, unnuissusattut tikeraartiminut danskinut 16-ileereersimasunut akuerisaasumik allattaaveqassaaq aqqit tamakkerlugit, atorfinnik najukkanillu allattuiffisanik. Ineqartitsisuusup piumasarisassavaa kiinaassuseq pillugu paasissutissanut uppersaasiinissaaq.

*Imm. 2.* Ineqartitsisuusup isumagissavaa, allattaaviit bilikkimik, kuglepennimik maskiina-milluunniit ersarissumik immersorneqartarnissaat. Allattaaviit naallugit allattuiffigereernerisigut ukiuni marlunni toqqortarineqartassapput.

*Imm. 3.* Allattaavinnik pineqartunik pisinermi aningaasartuutit ineqartitsisuusumit akilerneqartassapput. Allattaaviit sumi pisiarineqarsinnaanerit politii nut paasinianeqarsinnaavoq.

6. oktober 2006

Bek. nr. 1003

Nal. nr. 1003

Nutsernera

§ 36. Overtrædelse af § 2, stk. 1, § 3, stk. 1, 1. pkt., og § 35, stk. 1 og 2, straffes med bøde eller fængsel indtil 6 måneder.

*Stk. 2.* På Færøerne og i Grønland straffes overtrædelse af § 2, stk. 1, § 3, stk. 1, 1. pkt., og § 35, stk. 1 og 2, med bøde, hæfte eller under skærpente omstændigheder fængsel indtil 6 måneder.

## Kapitel 9

*Ikrafttræden m.v.*

§ 37. Bekendtgørelsen træder i kraft den 1. januar 2007.

*Stk. 2.* Bekendtgørelse nr. 958 af 21. september 2004 om pas m.v. ophæves.

*Stk. 3.* § 11, stk. 1, i bekendtgørelse nr. 575 af 27. august 1987 om pas m.v. finder fortsat anvendelse på pas, der er udstedt før den 1. marts 1997.

§ 38. § 21 gælder ikke for Færøerne og Grønland.

*Stk. 2.* På Færøerne og i Grønland varetages de opgaver, som i denne bekendtgørelse er henlagt til kommunalbestyrelserne, af politiet.

*Justitsministeriet,  
den 6. oktober 2006*

LENE ESPERSEN

/ Michael Højer

§ 36. § 2, imm. 1, § 3, imm. 1, oqaaseqatigiinik siullernik, aamma § 35, imm. 1 aamma 2-mik unioqqutitsineq akiliisitaanermik imaluunniit qaammatit arfinillit tikillugit parnaarusaanermik pineqaatissiisutaassaaq.

*Imm. 2.* Savalimmiuni aamma Kalaallit Nunaanni § 2, imm. 1-imik, § 3, imm. 1, oqaaseqatigiinnik siullernik, aamma § 35, Imm. 1 aamma 2-mik unioqqutitsineq akiliisitaanermik imaluunniit pissutsit sakkortunerusut tunngaviussatillugit qaammatit arfinillit tikillugit parnaarusaanermik pineqaatissiisutaassaaq.

## Kapitali 9

*Atuutilersitsineq*

§ 37. Nalunaarut atuutilissaaq ulloq 1. januar 2007.

*Imm. 2.* Passit il.il. pillugit nalunaarut nr. 958, 21. september 2004-meersoq atorunnaassaaq.

*Imm. 3.* Passit il.il. pillugit nalunaarummi nr. 575, 27. august 1987-imeersumi § 11, imm. 1 passinut ulloq 1. marts 1997 sioqqullugu suliaasunut tunngatillugu atuutiinnaassaaq.

§ 38. § 21 Savalimmiunut aamma Kalaallit Nunaannut atuutissanngilaq.

*Imm. 2.* Matumani nalunaarummi suliaassat kommunalbestyrelsinut tunngatinneqartut Savalimmiuni Kalaallit Nunaannilu politiinit suliarineqassapput.

*Inatsisinik Atortitsinermut Ministereqarfik,  
ulloq 6. oktober 2006*

LENE ESPERSEN

/ Michael Højer

23. oktober 2006

Bek. nr. 1048

Nal. nr. 1048

Nutsernera

**Bekendtgørelse om satser pr. 1. januar 2007 i henhold til anordning om ikrafttræden af lov om sikring mod følger af arbejdsskade i Grønland**

I medfør af § 46, stk. 2, § 47, stk. 4, og § 82 i anordning nr. 273 af 24. april 2001 om ikrafttræden af lov om sikring mod følger af arbejdsskade i Grønland og § 44, stk. 4, i anordning nr. 145 af

**Kalaallit Nunaanni sulitilluni ajoqusernerup kingunerinut sillimmasiinerit pillugit inatsisip atuutileraneramik peqqussut januaarip 1-iani 2007-imeersoq naapertorlugu akit pillugit nalunaarut**

§ 46, imm. 2, § 47, imm. 4, aamma Kalaallit Nunaanni sulitilluni ajoqusernerit kingunerinut sillimmasiinerit pillugit peqqussummi nr. 273 apriliip 24-iani 2001-imeersumit § 82 aamma

23. oktober 2006

Bek. nr. 1048

Nal. nr. 1048

Nutsernera

16. marts 1988 for Grønland om arbejdsskade-forsikring fastsættes følgende:

Kalaallit Nunaannut sulitilluni ajoqusernertut sillimmasiinerit pillugit nr. 145 marsip 16-iani 1988-imeersumi peqqussummi § 44, imm. 4, naapertorlugit makku aalajangerneqarput:

*Arbejdsskader indtruffet 1. januar 2007 eller senere*

*Sulitilluni ajutoornerit januaarip 1-iani 2007-imi kingusinnerusukkulluunniit pisut*

§ 1. Med virkning for arbejdsskader indtruffet den 1. januar 2007 eller senere fastsættes efter anordning nr. 273 af 24. april 2001 følgende:

§ 1. Sulinermi ajutoornertut januaarip 1-iani 2007-imi kingusinnerusukkulluunniit pisunut atuutilersumut peqqussummi nr. 273, 24. april 2001-imeeroq malillugu makku aalajangersarneqarput:

- 1) Det i anordningens § 46, stk. 3, nævnte maksimumbeløb for årsløn forhøjes til 407.000 kr.
- 2) Det i anordningens § 46, stk. 4, nævnte minimumbeløb for årsløn forhøjes til 36.000 kr., jf. § 47, stk. 2.
- 3) Den i anordningens § 38, stk. 3, nævnte godtgørelse for mén forhøjes til 493.000 kr., jf. § 47, stk. 1.
- 4) Det i anordningens § 40, stk. 1, nævnte overgangsbetrag ved dødsfald forhøjes til 125.500 kr., jf. § 47, stk. 2.

- 1) Peqqussummi § 46, imm. 3-ani taaneqartoq ukiumut akissarsiat qaffasinnerpaaffissaat qaffanneqarpoq 407.000 kr.-inngorlugu.
- 2) Peqqussummi § 46, imm. 4-ani taaneqartoq ukiumut akissarsiat appasinnerpaaffissaat qaffanneqarpoq 36.000 kr.-inngorlugu, takuuk § 47, imm. 2.
- 3) Peqqussummi § 38, imm. 3-ani taaneqartoq kingunerlutsitsinermut akiliummut taartigitinneqartoq qaffanneqarpoq 493.000 kr.-inngorlugu, takuuk § 47, imm. 1.
- 4) Peqqussummi § 40, imm. 2-ani taaneqartoq toqusoqarnerani tunniunneqarallartartoq qaffanneqarpoq 125.500 kr.-inngorlugu, takuuk § 47, imm. 2.

§ 2. Grundlønnen for beregning og regulering af dagpenge og løbende ydelser for arbejdsskader, indtruffet den 1. januar 2007 eller senere, er den efter anordningens § 46, stk. 1-5, fastsatte årsløn multipliceret med 20.000/36.000.

§ 2. Tunngaviusumik akissarsiat sulinermi ajutoornertut ullormusiat ingerlaavartumillu tunniuttakkat naatsorsornerannut aaqqissuunne-rannullu, januaarip 1-iani 2007 –imi kingusinnerusukkulluunniit pisunut, peqqussummi § 46, imm. 1-5-iannut malillugit imaapput ukiumut akissarsiat amerlisarlugit 20.000/36.000-imeeroq.

*Stk. 2.* Dagpenge kan ikke udgøre mere end det højeste beløb, der er fastsat efter dagpenge-loven, 3.415 kr. pr. uge, jf. anordningens § 32, stk. 2.

*Imm. 2.* Ullormusiat annertussuseqarsinnaanngillat aningaasat qaffasinnerpaaffissaatut aalajangerneqarnikoq qaangerlugu, ullormusiaqarnermut inatsit malillugu, sapaatip akunneranut 3.415 kr., takuuk peqqussummi § 32, imm. 2.

§ 3. Fastsættes dagpenge eller løbende ydelse 1. januar 2007 eller senere, udbetales dagpenge eller ydelsen fra tidspunktet for udbetalingens påbegyndelse med et tillæg på 80 pct. til den løbende ydelse, der svarer til grundlønnen, jf. anordningens § 47, stk. 3.

§ 3. Ullormusiat imaluunniit ingerlaavartumik tapisiat januaarip 1-iani 2007 imaluunniit kingusinnerusukkut aalajangerneqarpat, ullormusiat imaluunniit ingerlaavartumik tunniuttakkat tunniunneqassapput piffissami akilersuilernermiit atavartumik tapisiat 80%-ianik tapilerlugit, tunngaviusumik akissarsiat amerlaqataanit, takuuk peqqussummi § 47, imm. 3.

23. oktober 2006

Bek. nr. 1048

§ 4. Værdien af kost og logi fastsættes til 31.200 kr. årligt for personer, der har ophold hos arbejdsgiveren, jf. anordningens § 46, stk. 2. Værdien af kosten alene fastsættes til 70 kr. pr. dag.

§ 5. Maksimumsatsen for erstatning af brillestel er 975 kr., jf. anordningens § 35, stk. 4.

*Arbejdsskader indtruffet i tiden 1. oktober 1996 til 31. december 2006*

§ 6. Dagpenge og løbende årlig ydelse efter anordning nr. 818 af 11. september 1996 og anordning nr. 273 af 24. april 2001 udbetales med virkning fra 1. januar 2007 med et tillæg på 80 pct. til den løbende ydelse, der svarer til grundlønnen, jf. anordningernes § 47, stk. 3.

*Stk. 2.* Fastsættes dagpenge eller løbende ydelse den 1. januar 2007 eller senere, udbetales dagpengene eller ydelsen fra tidspunktet for udbetalingens påbegyndelse med et tillæg på 80 pct. til den løbende ydelse, der svarer til grundlønnen, jf. anordningernes § 47, stk. 3.

*Stk. 3.* Dagpengene kan ikke udgøre mere end det højeste beløb, der er fastsat efter dagpenge-loven, 3.415 kr. pr. uge.

*Stk. 4.* For dødsfald indtruffet den 1. januar 2007 eller senere forhøjes det i anordningernes § 40, stk. 1, nævnte overgangsbeløb til 125.500 kr.

*Stk. 5.* Den i anordningernes § 38, stk. 3, nævnte godtgørelse for mén forhøjes til 493.000 kr.

*Arbejdsskader indtruffet i tiden 1. april 1984 til 30. september 1996*

§ 7. Dagpenge og løbende årlig ydelse efter anordning nr. 558 af 28. december 1979 og anordning nr. 145 af 16. marts 1988 udbetales med virkning fra 1. januar 2007 med et tillæg på 80

Nal. nr. 1048

Nutsernera

§ 4. Nerisaqarnerup ineqarnerullu nalingat aalajangerneqarpoq ukiumut 31.200 kr.-nut, inunut sulisitsisuminni najugaqartunut, takuuk peqqussummi § 46, imm. 2. Nerisanuinnaq nalinga aalajangerneqarpoq ullormut 70 kr.

§ 5. Isarussat sinaannut taarsiissutit annerpaaffilerneqarput 975 kr.-nut, takuuk peqqussummi § 35, imm. 4.

*Sulitilluni ajoqusernerit piffissami oktoberip 1-ani 1996-imiit decemberip 31-anut 2006-imut pisimasut*

§ 6. Peqqussummi nr.818 septembarip 11-ani 1996-imeersoq aamma peqqussummi 273 apriilip 24-ani 2001-imeersoq naapertorlugit ullormusiat aamma ingerlaavartumik ukiumut tunniuttakkat tunniunneqassapput januaarip 1-iani 2007-imiit atuutilertumik ingerlaavartumik tunniuttakkap 80 %-ianik tapilerlugit, tunngaviusumik aningaasarsiat amerlaqataanit, takuuk peqqussummi § 47, imm. 3.

*Imm. 2.* Ullormusiat imaluunniit ingerlaavartumik tunniuttakkat januaarip 1-iani 2007-imi kingusinnerusukkulluunniit aalajangerneqarpat, ullormusiat imaluunniit tunniuttakkat tunniunneqassapput tunniussiffissat aallartiffissaaniit ingerlaavartumik tunniuttakkap 80 %-ianik tapililerlugit, tunngaviusumik aningaasarsiat amerlaqataanit, takuuk peqqussummi § 47, imm. 3.

*Imm. 3.* Ullormusiat annertussuseqarsinnaangillat aningaasat qaffasinnerpaaffissaatut aalajangerneqamikoq qaangerlugu, ullormusiaqarnermut inatsit malillugu, sapaatip akunneranut 3.415 kr., takuuk peqqussummi § 32, imm. 2

*Imm. 4.* Januaarip 1-iani 2007-imi kingusinnerusukkulluunniit toqusoqartillugu peqqussummi § 40, imm. 1-imi taaneqartoq tunniukkallarneqartoq 125.500 kr.-nut qaffanneqarpoq.

*Imm. 5.* Peqqussutit § 38, imm. 3-anni taaneqartoq kingunerlutsitsinermet akiliummut taartigitinneqartartoq 493.000 kr.-mut qaffanneqarpoq.

*Sulitilluni ajoqusernerit piffissami apriilip 1-ani 1984-imiit septemberip 30-ani 1996-imut pisimasut*

§ 7. Ullormusiat aamma ingerlaavartumik ukiumut tunniuttakkat peqqussut nr. 558 decemberip 28-at 1979-imeersoq aamma peqqussut nr. 145 marsip 16-iat 1988-imeersoq malillugu tun-



23. oktober 2006

Bek. nr. 1048

Nal. nr. 1048

Nutsernera

pct. til den løbende ydelse, der svarer til grundlønnen, jf. anordningernes § 44, stk. 3.

*Stk. 2.* Fastsættes dagpenge eller løbende ydelse efter anordning nr. 558 af 28. december 1979 eller efter anordning nr. 145 af 16. marts 1988 den 1. januar 2007 eller senere, udbetales dagpengene eller ydelsen fra tidspunktet for udbetalingsens påbegyndelse med et tillæg på 80 pct. til den løbende ydelse, der svarer til grundlønnen, jf. anordningernes § 44, stk. 3.

*Stk. 3.* Dagpengene kan ikke udgøre mere end det højeste beløb, der er fastsat i dagpengeloven, 3.415 kr. pr. uge.

*Stk. 4.* For dødsfald indtruffet 1. januar 2007 eller senere forhøjes det i anordningernes § 36, stk. 1, nævnte overgangsbetrag til 125.500 kr.

*Stk. 5.* Den i anordningernes § 34, stk. 3, nævnte ydelse for mén forhøjes til 49.500 kr.

*Arbejdsskader indtruffet i tiden 1. januar 1980 til 31. marts 1984*

**§ 8.** Løbende årlig ydelse udbetales med virkning fra 1. januar 2007 med et tillæg på 80 pct. til forhøjelsen af den ydelse, der svarer til grundlønnen, jf. anordning nr. 103 af 19. marts 1984, § 44 A, stk. 1.

*Stk. 2.* Fastsættes en løbende ydelse den 1. januar 2007 eller senere efter anordning nr. 103 af 19. marts 1984, udbetales ydelsen fra tidspunktet for udbetalingsens påbegyndelse med et tillæg på 80 pct. til forhøjelsen af den ydelse, der svarer til grundlønnen, jf. anordningens § 44 A, stk. 2.

*Stk. 3.* For dødsfald indtruffet den 1. januar 2007 eller senere forhøjes det i anordning nr. 558 af 28. december 1979, § 36, stk. 1, nævnte overgangsbetrag til 125.500 kr.

niunneqassapput januaarip 1-iani 2007-imiit atuutilersumik ingerlaavartumik tunniuttakkap 80 %-ianik tapiissutilerlugit, tunngaviusumik aningaasarsiat amerlaqataanit, takuuk peqqussummi § 44, imm. 3.

*Imm. 2.* Ullormusiat imaluunniit ingerlaavartumik tunniuttakkat peqqussut nr. 558 decembarip 28-iani 1979-imeersoq imaluunniit peqqussut nr. 145 marsip 16-iani 1988-imeersoq malillugit aalajangerneqarsimappata januaarip 1-iani 2007 kingusinnerusukkulluunniit, ullormusiat imaluunniit tunniussassat tunniunneqassapput tunniussivissat aallartiffianiit ingerlaavartumik tunniussap 80 %-ianik tapilerlugit, tunngaviusumik aningaasarsiat amerlaqataanit, takuuk peqqussummi § 44, imm. 3.

*Imm. 3.* Ullormusiat annertussuseqarsinnaangillat aningaasat qaffasinnerpaaffissaatut aalajangerneqarnikoq qaangerlugu, ullormusiaqarnermut inatsit malillugu, sapaatip akunneranut 3.415 kr.

*Imm. 4.* Januaarip 1-iani 2007-imi kingusinnerusukkulluunniit toqusoqartillugu peqqussutit § 36, imm. 1-iani taaneqartoq tunniukkallarnekartartoq 125.500 kr.-nut qaffanneqarpoq.

*Imm. 5.* Peqqussutit § 34, imm. 3-anni taaneqartoq kingunerlutsitsinermut akiliummut taartiginneqartartoq 49.500 kr.-nut qaffanneqarpoq.

*Sulitilluni ajoqusernerit piffissami januaarip 1-ani 1980-imiit marsip 31-ani 1984-imum pisimasut*

**§ 8.** Ingerlaavartumik ukiumut tunniuttakkat januaarip 1-iani 2007-imiit atuutilersumik tunniunneqassapput tunniuttakkap qaffaataata 80 %-ianik tapiissutilerlugit, tunngaviusumik aningaasarsiat amerlaqataanit, takuuk peqqussut nr. 103 marsip 19-iani 1984-imeersoq, § 44, imm. 1.

*Imm. 2.* Ingerlaavartumik tunniussassaq aalajangerneqarpat januaarip 1-iat 2007-imi kingusinnerusukkulluunniit peqqussut nr. 103 marsip 19-iani 1984-imeersoq, tunniunneqassaaq tunniussiffissap aallartiffianiit tunniuttakkap qaffaataata 80 %-ianik tapiissutilerlugit, tunngaviusumik aningaasarsiat amerlaqataanit, takuuk § 44 A, imm. 2.

*Imm. 3.* Toqusoqarnerani januaarip 1-iani 2007-imi imaluunniit kingusinnerusukkut peqqussummi nr. 558 decembarip 28-ani 1979-imeersoq, § 36, imm. 1-imi taaneqartoq 125.500 kr.-nut qaffanneqarpoq.

23. oktober 2006

Bek. nr. 1048

Nal. nr. 1048

Nutsernera

*Stk. 4.* Den i anordning nr. 558 af 28. december 1979, § 34, stk. 3, nævnte ydelse for mén forhøjes til 49.500 kr.

*Imm. 4.* Peqqussummi nr. 558 decembarip 28-ani 1979-imeersoq, § 34, imm. 3-mi taaneqartok kingunerlutsitsinermi tunniunneqartartok 49.500 kr.-nut qaffanneqarpoq.

*Ulykkestilfælde indtruffet i tiden 1. juli 1962 til 31. december 1979*

*Ajutoornerit juulip 1-ani 1962-imiit decembarip 31-at 1979-imut pisimasut*

**§ 9.** Løbende rente efter ulykkesforsikringsanordningen udbetales med virkning fra 1. januar 2007 med et tillæg på 80 pct. til forhøjelsen af den rente, der svarer til grundlønnen, jf. § 44 B, stk. 1, i anordning nr. 103 af 19. marts 1984.

**§ 9.** Sulitilluni ajutoornermut sillimmasiinermut peqqussummi malillugu erniat ingerlaavartut tunniunneqassapput januaarip 1-ani 2007-imiit atuutilersumik erniap qaffaataata 80 %-ianik tapiissutilerlugit, tunngaviusumik aningaasarsiat amerlaqataanit, takuuk § 44 B, imm. 1, peqqussummi nr. 103 marsip 19-iani 1984-imeersumi.

*Stk. 2.* Fastsættes den løbende rente den 1. januar 2007 eller senere i anledning af ulykkestilfælde indtruffet før 1. januar 1980, udbetales renten fra tidspunktet for udbetalingens påbegyndelse med et tillæg på 80 pct. til forhøjelsen af den ydelse, der svarer til grundlønnen, jf. § 44 A, stk. 2, i anordning nr. 103 af 19. marts 1984.

*Imm. 2.* Januaarip 1-iat 1980 sioqqullugu ajutoortoqarneranut atatillugu erniap ingerlaavartok aalajangerneqarpat januaarip 1-iani 2007-imi imaluunniit kingusinnerusukkut, erniap tunniunneqassaaq akiliiffissap aallartinneraniit tunniussap qaffaataata 80 %-ianik tapilerlugit, tunngaviusumik aningaasarsiat amerlaqataanit, takuuk § 44 A, imm. 2, peqqussummi nr. 103 marsip 19-iani 1984-imeersumi.

*Stk. 3.* Bestemmelserne gælder ikke for forsikringer tegnet efter ulykkesforsikringsanordningens §§ 55 og 59, stk. 1.

*Imm. 3.* Aalajangersakkat atuutinngillat sillimmasiineranut ajutoornermut sillimmasiinermut §§ 55 aamma 59, imm. 1 naapertorlugit sananeqarsimasanut.

#### *Afrunding*

#### *Akunnaalliliineq*

**§ 10.** Løbende årlige ydelser, der ikke er delelige med 12, forhøjes til nærmeste med 12 delelige kronebeløb.

**§ 10.** Ukiumut ingerlaavartumik tunniuttakat, 12-imik agguarneqarsinnaanngitsut, 12-imik agguarneqarsinnaasumut kr.-nut qaninnermut qaffanneqartassapput.

#### *Satser for Det Grønlandske Nævn for Arbejdsskadesikrings og Ankestyrelsens administration*

#### *Det Grønlandske Nævn for Arbejdsskadesikrings og Ankestyrelsen-ip allattoqarfianut akit*

**§ 11.** Betalingen for Det Grønlandske Nævn for Arbejdsskadesikrings administration af de forhold, der er omfattet af loven, og som vedrører forsikringselskaber eller Arbejdsmarkedets Erhvervs sygdomssikring, jf. § 1 i Socialministeriets bekendtgørelse nr. 872 af 3. oktober 2001, sker efter følgende satser:

**§ 11.** Det Grønlandske Nævn for Arbejdsskadesikrings og Ankestyrelsen-ip, inatsisit iluanni atuuttunut, aammalu sillimmasiisarfinnut imaluunniit Arbejdsmarkedets Erhvervs sygdomssikring-imut attuumassutilinnut, takuuk § 1 Socialministeriap nalunaarutaani nr. 872 oktoberip 3-ni 2001-imeersumi, allaffisorneranut akiliut makku malillugit akilerneqartarput:

- 1) Nyanmeldte sager
  - a) skader på hjælpemidler, briller m.v., 2.009,

- 1) Suliut nalunaarutigineqarlaat
  - a) atortunut ikiuutaasunut, isarussat il.il., 2.009,

- | 23. oktober 2006  | Bek. nr. 1048 | Nal. nr. 1048  | Nutsernera |
|---|---------------|--|------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>b) ulykkestilfælde og kortvarige skadelige påvirkninger, 3.332,</li> <li>c) pludselige løfteskader, 3.523,</li> <li>d) erhvervssygdomme, 3.917,</li> </ul> <p>e) tillægssats for sager, der skal forelægges for erhvervssygdomsudvalget, 2.395 og</p> <p>f) ekspeditionssager, dvs. sager, der efter § 6 i Arbejds-skadestyrelsens bekendtgørelse nr. 275 af 24. april 2001 kan behandles i forsikringsselskabet, men er sendt til Det Grønlandske Nævn for Arbejdsskadesikring, 90</p> <p>2) Revisioner og genoptagelser</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) skader på hjælpemidler, briller m.v., 1.388,</li> <li>b) ulykkestilfælde og kortvarige skadelige påvirkninger, 1.999,</li> <li>c) pludselige løfteskader, 2.339 og</li> <li>d) erhvervssygdomme 2.265</li> </ul> |               | <ul style="list-style-type: none"> <li>b) ajutoornernut aamma ajoqusernartunut si-vikitsumik sunniuteqartartunut, 3.332,</li> <li>c) kivitsinermi ajoquseriasaarnernut 3.523,</li> <li>d) sulinermut atatillugu napparsimanernut, 3.917,</li> <li>e) sulinermut atatillugu napparsimalernernut ataatsimiititaliamut saqqummiussasanut, sulianut tapiissut, 2.395,</li> <li>f) sulianut suliarisassanut, tassa imaappoq suliat, § 6 Arbejdsskadestyrelsen-ip nalunaarutaa nr. 275 apriliip 24-at 2001-imeersoq malillugu sillimmasiisarfimmit suliarineqartussat, kisianni Det Grønlandske Nævn for Arbejdskadesikring-imut nassiunneqarsimasunut, 90</li> </ul> <p>2) Aaqiinerit suliareqqiinerillu</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) atortunut ikiuutaasunut, isarussat il.il. 1.388,</li> <li>b) ajutoornernut aamma ajoqusernartunut si-vikitsumik sunniuteqartartunut, 1.999,</li> <li>c) kivitsinermi ajoquseriasaarnernut, 2.339,</li> <li>d) sulinermut atatillugu napparsimanernut, 2.265</li> </ul> |            |

§ 12. Betalingen for Ankestyrelsens administration af sager oprettet 1. januar 2007 eller senere udgør 7.187 kr. pr. oprettet sag.

§ 12. Ankestyrelsen-ip sulianut allaffissorneranut akiliut januaarip 1-iat 2007-imi imaluunniit kingusinnerusukkut suliangortunut 7.187 kr. suliangortumut ataatsimut.

*Beløb efter anordningens § 78*

*Peqqussutip § 78 malillugu akit*

§ 13. Betalingen for udtalelser efter anordningens § 78 sker efter følgende satser:

§ 13. Peqqussutip § 78-ia malillugu oqaaseqaatinut akiliut uku malillugit akeqarpoq:

- 1) Udtalelse indeholdende erhvervsevnetab 6.900
- 2) Øvrige udtalelser 3.800

- 1) Sulisinnaajunnaarnermik imalinnik oqaaseqaat 6.900
- 2) Oqaaseqaatit allat 3.800

*Ikrafttræden*

*Atuutilernera*

§ 14. Bekendtgørelsen træder i kraft den 1. januar 2007.

§ 14. Nalunaarut atuutilerpoq januaarip 1-iat 2007.

*Arbejdsskadestyrelsen,  
den 23. oktober 2006*

*Arbejdsskadestyrelsen,  
ulloq oktobarip 23-at 2006*

CARL GEORG RÖSER

CARL GEORG RÖSER

/ Ole Pontoppidan

/ Ole Pontoppidan

25. oktober 2006	Lb. nr. 1063	In. nal. nr. 1063	Nutsernera
<b>Bekendtgørelse af lov om tilskud til afvikling af studiegæld og om eftergivelse af studiegæld samt om forsøg med eftergivelse af gæld til det offentlige for socialt udsatte grupper</b>		<b>Ilinniagaqarnermi akiitsunik taarsersuinermut tapiissutit aamma ilinniagaqarnermut akiitsunik isumakkeerfiginnittarnermut inatsisit pillugit aammalu inuttut inuuniarnerminni ajornartorsiuteqartut pisortanut akiitsuinik isumakkeerfiginnittarnermut misileraaneq pillugu nalunaarut</b>	
Se Lovtidende A 2006 p. 8377		Takuuk Lovtidende A 2006 qupp. 8377	
<u>Skattemin., j.nr. 2006-711-0079</u>		<u>Skattemin., j.nr. 2006-711-0079</u>	
<hr/>			
3. november 2006	Bek. nr. 1081	Nal. nr. 1081	Nutsernera
<b>Bekendtgørelse om fortegnelse over erhvervs sygdomme anmeldt før 1. januar 2005</b>		<b>Sulisilluini nappaataalersartut 1. januar 2005 sioqullugu nalunaarutigineqarsimasut pillugit nalunaarut</b>	
Se Lovtidende A 2006 p. 8471		Takuuk Lovtidende A 2006 qupp. 8471	
<u>Beskæftigelsesmin., Arbejdsskadestyrelsen, j.nr. 05-4018-135</u>		<u>Beskæftigelsesmin., Arbejdsskadestyrelsen, j.nr. 05-4018-135</u>	
<hr/>			
7. november 2006	Bek. nr. 1090	Nal. nr. 1090	Nutsernera
<b>Bekendtgørelse om regulering af erstatnings- og godtgørelsesbeløb i henhold til lov om erstatningsansvar</b>		<b>Taarsiissuteqarnissamut akisussaaneq pillugu inatsit naapertorlugu taarsiissutit taartisiarititallu aningaasartaannik iluarsiiviginninneq pillugu nalunaarut</b>	
Se Lovtidende A 2006 p. 8539.		Takuuk Lovtidende A 2006 qupp. 8539.	
<u>Justitsmin., j.nr. 2005-430-0001</u>		<u>Justitsmin., j.nr. 2005-430-0001</u>	
<hr/>			
7. november 2006	Bek. nr. 1092	Nal. nr. 1092	Nutsernera
<b>Bekendtgørelse om regulering af erstatningsbeløb i henhold til lov om erstatning fra staten til ofre for forbrydelser</b>		<b>Pinerlunnernit eqqorneqartut naalagaaffimmit taarsiiffiqeqartarnerannut inatsit naapertorlugu taarsiissutaasartut annertussusaanik iluarsineq pillugu nalunaarut</b>	
Se Lovtidende A 2006 p. 8541		Takuuk Lovtidende A 2006 qupp. 8541	
<u>Justitsmin., j.nr. 2005-430-0001</u>		<u>Justitsmin., j.nr. 2005-430-0001</u> Nal. nr. 1133Nutsernera	

20. november 2006

Bek. nr. 1133

Nal. nr. 1133

Nutsernera

**Bekendtgørelse for Grønland om  
mikrobiologiske kriterier for fødevarer**

I medfør af § 47, § 56, nr. 2, § 57, stk. 1, § 58 og § 69, stk. 3 og 4, i anordning nr. 523 af 8. juni 2004 om ikrafttræden for Grønland af lov om fødevarer m.m., fastsættes:

**Kapitel 1**

*Formål og anvendelsesområde*

§ 1. I denne bekendtgørelse fastsættes de mikrobiologiske kriterier for visse mikroorganismer og de gennemførelsesbestemmelser, som fødevarer virksomheder skal opfylde, når de gennemfører de almindelige og særlige hygiejnebestemmelser, der er omhandlet i §§ 7-8 i bekendtgørelse for Grønland om fødevarer virksomheder.

*Stk. 2.* Denne bekendtgørelse finder anvendelse, uden at det tilsidesætter andre særlige bestemmelser om kontrol af mikroorganismer i fødevarer lovgivningen, navnlig sundhedsstandarderne for fødevarer og parasitbestemmelserne i bekendtgørelse for Grønland om fødevarer virksomheder og bekendtgørelse for Grønland om særlige bestemmelser for tilrettelæggelsen af den offentlige kontrol med animalske produkter til konsum.

*Stk. 3.* Bekendtgørelsen finder alene anvendelse for salg og behandling med henblik på salg af fødevarer, som helt eller delvist består af eller som indgår i animalske fødevarer.

*Stk. 4.* Bekendtgørelsen finder ikke anvendelse for virksomheder, der alene producerer fødevarer bestemt til det grønlandske hjemmemarked.

**Kapitel 2**

*Definitioner*

§ 2. I bekendtgørelsen forstås ved:

- 1) »mikroorganismer«: bakterier, vira, gær- og skimmelsvampe, alger, parasitære protozoer og mikroskopiske parasitære helminther samt toksiner og metabolitter heraf.

**Inuussutissat tappiorannartunik akuinik  
killissalersuineq pillugu Kalaallit Nunaannut  
nalunaarut.**

§ 47, § 56, imm. 2, § 57, imm. 1, § 58 aamma § 69, imm. 3 aamma 4 naapertorlugit peqqussut nr. 523 8. juni 2004-meersoq inuussutissat il.il.pillugit atuutilersoq Kalaallit Nunaannut, aalajangerneqarput:

**Kapitali 1**

*Siunertat atorpeqarfigisassaalu*

§ 1. Uani nalunaarummi aalajangersarneqas-sapput nerisassat uumasuaqqat ilaannik akuisa killilersorneqartarnissaat aamma inuussutissanik suliffeqarfiit piumasaaqatit, nalinginnaasumik immikkullu ittumik suliarigaangamikku eqqiluisaarnissamik aalajangersakkanik naam-massinnittarnissaannut, pineqartut §§ 7-8 Kalaallit Nunaanni inuussutissalerinermik suliffeqarfinnut nalunaarummi.

*Imm. 2.* Una nalunaarut atorpeqartassaaq, aalajangersakkat immikkut ittut allat uumassuillit tappiorannartut pillugit inuussutissalerinerup inatsisaaniittut minnerutinngikkaluarlugit, ingammik inuussutissani pitsaassuseq peqqinnissarlu eqqarsaatigalugit aamma parasit-it pillugit Kalaallit Nunaannut suliffeqarfinnut inuussutissaleriffiusunut nalunaarummi aamma immikkut aalajangersakkat pisortatigoortumik missuineramik sulianit uumasuneersunit nerisassat pillugit Kalaallit Nunaannut nalunaarummi.

*Imm. 3.* Nalunaarut taamaallaat atuuppoq nerisassanik nioqutiginissaat siunertaralugu tuniniaanermut aamma suliqaarnermut, nioqutisap ilaa tamarmiluunniit uumasuneersuuppat.

*Imm. 4.* Nalunaarut atuutinngilaq suliffeqarfinnut taamaallaat Kalaallit Nunaata iluani inuussutissanik tunisassiassanik suliqaartunut.

**Kapitali 2**

*Nassuiaatit*

§ 2. Nalunaarummiittut ima paasineqassapput:

- 1) „uumassuillit tappiorannartut“: bakteriat, vira, oquit (gær-og skimmelsvampe), algit, protozoit parasitæriusut aamma tappiorannartut helminthit parasitæriusut taavalu taakkunanit toksinit metabolitsillu.

- |                   |               |               |            |
|-------------------|---------------|---------------|------------|
| 20. november 2006 | Bek. nr. 1133 | Nal. nr. 1133 | Nutsernera |
|-------------------|---------------|---------------|------------|
- 
- |  |  |
|--|--|
| 2) »mikrobiologisk kriterium«: et kriterium, der definerer, hvornår et produkt, et parti fødevarer eller en proces kan accepteres, baseret på fravær, forekomst eller antal af mikroorganismer og/eller på mængden af toksiner/metabolitter heraf pr. masseenhed, mængde, areal eller parti.   | 2) „tappiorannartunik uumassuseqarsinnaasut-simut killissarititaq (mikrobiologisk kriterium)“: killigititassamik nassuiaassisoqassaaq, suliaq qangamisaanersoq, inuussutisani nioqqtissianit imaluunniit suliarinnineq qaqugukkut akuerineqarsinnaanersoq, uumassusilinnik tappiorannartunik aamma/imaluunniit toksineqassusaata annertussusaanik/metabolitseqarnerata tassanga oqi-maassusianit, imartussusianit, annertussusaanit imaluunniit nioqqtissianit immikkoortitanit- akuissusaat, akoqassasusaat imaluunniit akuisa amerlassusaat tunngavigalugit akuerineqarsinnaassusaat killilerneqarsimassapput. |
| 3) »fødevaresikkerhedskriterium«: et kriterium, der definerer, hvornår et produkt eller et parti fødevarer kan accepteres, og som gælder for produkter, der er markedsført.  | 3) „inuussutissat isumannaatsuunissaannut killissarititaq“: killigititassamik nassuiaassisoqassaaq, nioqqtissiaralugit sulianut, qaqugukkut suliaq imaluunniit inuussutisani nioqqtissianit qaqugukkut akuerineqarsinnaanerinit atuuttoq.  |
| 4) »proceshygiejne-kriterium«: et kriterium, der angiver, hvornår produktionsprocessen fungerer på acceptabel vis. Et sådant kriterium gælder ikke for markedsførte produkter. Ved dette kriterium fastsættes en vejledende grænseværdi for kontaminering, og hvis grænseværdien overskrides, skal der træffes korrigerende handlinger, således at proceshygiejnen fortsat kan være i overensstemmelse med fødevarelovgivningen. | 4) „suliarinninnermi eqqiluisaarnermut killissarititaq“: killigititassamik nassuiaassisoqassaaq, suliap suliarineqarluni ingerlaarnermini qaqugukkut akuerineqarsinnaasumik ingerlanersoq. Taamaattumut killissarit-amut ilaangillat suliat nioqqutaalereernikut. Tassani killissarititami sunnersuutaasumik killissat bakteriaqassusissaat aalajangerneqartarput, aamma killissat qaangerneqarpata, naqqiinertalimmik iliuuseqartoqartassaaq, taamaasilluni suliarinerani eqqiluisaarneq inuussutissalerinnermi inatsisip iluani ingerlaannarniassammat.  |
| 5) »parti«: en gruppe eller række af identificerbare produkter, der er fremstillet ved en given proces under praktisk taget identiske omstændigheder og produceret på et givet sted inden for ét nærmere bestemt produktions-tidsrum.  | 5) „nioqqtissiat (parti)“: suliat ilisarnartut eqimattat imaluunniit tullerriaat, suliarineqarfifiat ilisarnarluni suliarineqarsimasut, suliarineqarnerat suliarineqarfiallu piffissarlu suliarineqarneranni avatangiisini ilisarnartuni piffissami ersarinnerusumik taaneqartumi suliarineqarsimasut.   |
| 6) »holdbarhedsperiode«: enten perioden forud for »sidste anvendelsesdato« eller datoen for mindste holdbarhed, som defineret i §§ 31-34 i bekendtgørelse for Grønland om mærkning m.v. af fødevarer.  | 6) „piffissaq atorneqarsinnaaffia“: “kingusinnerpaamik ulloq atorneqarfissaa“ sioqqullugu imaluunniit ulloq kingusinnerpaamik atorsinnaaffissaa, nassuiarneqarnikoq §§ 31-34 –mi Kalaallit Nunaannut inuussutissat il.il. pillugit nalunaarummi.   |
| 7) »spiseklare fødevarer«: fødevarer, der fra producentens eller fabrikantens side er bestemt til konsum, uden at det er nødvendigt med yderligere tilberedning eller anden for-   | 7) „inuussutissat nereriaannaat“: inuussutissat, nioqqtissioortumit imaluunniit suliarinnittumit nereriaannaannerarlugit aalajangerneqarsimasut, uumassusilinnik tappiorannar-   |

20. november 2006

Bek. nr. 1133

Nal. nr. 1133

Nutsernera

- arbejdning, som kan eliminere uønskede mikroorganismer eller reducere dem til et acceptabelt niveau.
- 8) »prøve«: sæt af en eller flere enheder eller en portion stof, der er udvalgt ved forskellige metoder i en population eller i en væsentlig mængde stof, og som har til formål at give oplysninger om et givet karakteristikum hos den undersøgte population eller det undersøgte stof og at danne grundlag for en beslutning vedrørende populationen eller stoffet eller den proces, hvorved det er fremstillet.
- 9) »repræsentativ prøve«: en prøve, hvori egenskaberne i det parti, hvorfra den er taget, er bevaret. Dette gælder navnlig en simpel tilfældig stikprøve, hvori de enkelte emner og dele i partiet anses for med samme sandsynlighed at indgå i prøven.
- 10) »opfyldelse af mikrobiologiske kriterier«: tilvejebringelse af tilfredsstillende eller acceptable resultater, jf. bilag I, ved undersøgelse ud fra de grænseværdier, der er fastsat for kriterierne, ved at udtage prøver, foretage analyser og gennemføre korrigerende handlinger i overensstemmelse med fødevarerelovgivning og retningslinjerne fra Fødevarestyrelsen.

### Kapitel 3

#### *Generelle krav*

§ 3. Fødevarerens virkninger sikrer, at fødevarerne opfylder de relevante mikrobiologiske kriterier, der er fastsat i bilag I. I det øjemed træffer fødevarerens virkninger i alle produktions-, tilvirknings- og distributionsled, foranstaltninger som led i deres procedurer baseret på HACCP-principper og samtidig med gennemførelse af god hygiejnepraksis, for at sikre:

- tunik akoqarsinnaaneriniq suujunnaarsitsisinnaasumik imaluunniit akuerineqarsinnaasumut ikilisitsisinnaasumik piareersaq-qinngikkaluarlugit suliareqqinngikkaluarluggilluunniit nerineqarsinnaasutut.
- 8) „misiliut“: marlukkaanit imaluunniit arlalikkaanit imaluunniit „puuguttamut“ ataasiagassat, periutsit assigiinngitsut atorlugit amerlassusaat imaluunniit annertussusikkaarlugit toqqarneqarsimasut, amerlassutsinik imaluunniit annertussusikkaat immikkut paasiniarneranni suliarineqarnermini siunertaqassapput aalajangiinissamut tunngavissisinnaasumik amerlassutsip imaluunniit sussap imaluunniit ingerlanerata, paasissutissartaanik.
- 9) „misiligut takussutissiaq“ (repræsentativ prøve) : misiligut, misiligutissatut tigussiffigisap pissusaa suli taamaattoq, tigumminqartoq. Tamanna ingammik atornerqartarpoq taamungaannaq tigooqqaalluni misiligutissamik tigusermi, tassani suli nioqutissap ataasiakkaartui immikkualuttuulu misiligutissami atasutut naatsorsuutigineqarsinnaasut.
- 10) „uumassusillit tappiorannartut killilersorneqarnissaanik eqquutitsineq“: naammaginar-tunik imaluunniit akuerineqarsinnaasunik naammassiat inerneriniq tunniussineq, takuuk ilanngussaq I, killissaritit aallaavigalugit misissukkanit, killissalersuinissamut aalajangersakkanit, misiligutissamik tigoo-raanermi, misissueqqissaarnermik suliaqarnermi iliuuserineqartitaasartussat aamma inuussutissalerinermut inatsisit Fødevarestyrelsiminngaaniillu najoqqutassiat malillugit sulianik naammassisanit.

### Kapitali 3

#### *Piumasaqaatit nalinginnaasut*

§ 3. Inuussutissalerinermik suliffeqarfiit qulakkiissavaat, inuussutissat uumassusillit tappiorannartunut killissarititanut tulluurtumik eqquutissimassasut, ilanngussaq I-mi aalajangerneqarsimatut. Inuussutissalerinermik suliffeqarfiit makku isiginiartassavaat suliarinniffinnut-, pingorfinnut-, nassiusuiffinnullu atasuni, ingerlatseriaatsiminni aallaaveqartumik HACCP-ip tunngavianik aammalu peqatigitillugu eqqiluisaarluarnek ingerlallugu, qulakkeerniarlugu:

20. november 2006

Bek. nr. 1133

Nal. nr. 1133

Nutsernera

- 1) at leverancer, håndtering og forarbejdning af råvarer og fødevarer under deres kontrol foregår, så proceshygiejnekriterierne opfyldes.
- 2) at de fødevarer sikkerhedskriterier, der gælder for hele produkternes holdbarhedsperiode, opfyldes under de vilkår for distribution, opbevaring og anvendelse, som med rimelighed kan forudses.

*Stk. 2.* Hvor det er nødvendigt, gennemfører de fødevarer virksomheder, der er ansvarlige for fremstillingen af produkterne, undersøgelser, jf. bilag II, for at efterprøve, om kriterierne opfyldes i hele holdbarhedsperioden. Dette gælder især for spiseklare fødevarer, der understøtter vækst af *Listeria monocytogenes*, og som kan indebære en *Listeria monocytogenes* risiko for folkesundheden.

§ 4. Fødevarer virksomheder kan samarbejde om at gennemføre sådanne undersøgelser.

§ 5. De retningslinjer for god praksis, der er omhandlet i § 19 i bekendtgørelse for Grønland om fødevarer virksomheder, kan omfatte retningslinjer for gennemførelsen af sådanne undersøgelser.

#### Kapitel 4

##### *Undersøgelser ud fra kriterier*

§ 6. Når det er relevant, foretager fødevarer virksomheder undersøgelser ud fra de mikrobiologiske kriterier, der er fastsat i bilag I, når de validerer eller verificerer, om deres procedurer baseret på HACCP-principper og god hygiejnepraksis fungerer korrekt.

*Stk. 2.* Fødevarer virksomheder beslutter, hvor hyppigt det er relevant at udtage stikprøver, medmindre der i bilag I er fastsat specifikke prøveudtagningsfrekvenser (i så fald er prøveudtagningsfrekvensen mindst den, der er fastsat i bilag I). Fødevarer virksomheder træffer denne beslutning som led i deres procedurer baseret på

- 1) nioqutissiassanik inuussutissanillu tunniussuinerit, atuinerit suliarinninnerillu nakkutigisaminnik ingerlanneqartut, taamaaliluni ingerlatsinermi eqqiluisaarnermut killissaritit eqquutinneqassammata.
- 2) Inuussutissalerinermi isumannaatsuunissamik killissaritit, suliat piffissaq atorneqarsinnaaffiat tamaat atuuttoq, nassiussuiffinni inissimatitsinerit atuinerillu siumut eqqoriakannereerlugit pissusissarititaasunut eqquutinnessaat.

*Imm. 2.* Sumi arlaanni pisariaqarpat, inuussutissalerinermik suliffeqarfiit, suliat suliarinerinut akisussaasuusut, misissuisarput, takuuk ilanngussaq II, misilinniarlugu, atorneqarsinnaaffiit piffissarititaasunut killissarititaasut eqquutinneqarnersut. Tamanna ingammik sulianut nerisassianut atuuppoq, *Listeria monocytogenes* ininnissamik ilimanaatilinnut, aamma inuit peqqissuunissaannut ulorianaateqarsinnaasumik *Listeria monocytogenes*-imik kingunerisaanik.

§ 4. Taamatut misissuinerit ingerlannissaanut suliffeqarfiit inuussutissalerisut suleqatigiissinnaapput.

§ 5. Taakku suliamik ingerlatsilluarnissamik najoqutassiat § 19-imi pineqartut Kalaallit Nunaannut inuussutissalerinermik suliffeqarfinnut nalunaarummi, imaqarsinnaapput tamatut misissuinerinermik ingerlatsinissamik naammassinninnissamik najoqutassianik.

#### Kapitali 4

##### *Killissaritit aallaavigalugit misissuinerit*

§ 6. Tulluartaugaangat, inuussutissalerinermik suliffeqarfiit uumassusilinnut tappiorannartunut killissaritit aallaavigalugit misissuisassaput, ilanngussaq I-mi aalajangerneqarsimasutut, misissukkat tatiginaraangata imaluunniit uppernaraangata, ingerlatseriaasertik aallaaveqartoq HACCP-ip tunngavianik peqatigitillugulu eqqiluisaarluarnek ingerlallugu.

*Imm. 2.* Inuussutissalerinermik suliffeqarfiit aalajangertassavaat, qanoq akulikitsigisumik taamungaannaq tigooqqaalluni misiligitissanik tigusisoqartarnissaa tulluartaunersoq, ilanngussaq I-mi misiligitissanik tigooraanermut immikut akulikissusilersuisoqarsimangippat (taamaattoqarpat misiligitissanik tigooraanermut



20. november 2006

Bek. nr. 1133

Nal. nr. 1133

Nutsernera

HACCP-principper og god hygiejnepraksis, idet fødevarens brugsanvisning tages i betragtning.

akulikissutsit minnerpaamik taannaassaaq ilanngussaq I-mi aalajangerneqarsimasooq). Inuussutissalerinermik suliffeqarfiit taanna aalajanger-tassavaat ingerlatseriaatsiminnut atatillugu aallaaveqartoq HACCP-ip tunngavianik aamma eqqiluisaarluarneq ingerlallugu, inuussutissatut tunisassiap atornissaanut ilitsersuut eqqarsaatigalugu.

§ 7. Prøveudtagningsfrekvensen kan justeres afhængigt af fødevarerens karakter og størrelse, forudsat at det ikke truer fødevarerens sikkerheden.

§ 7. Misiligitissanik tigooraanermut akulikissuseq iluarsaanneqartarsinnaavoq inuussutissalerinermik suliffeqarfiit pissusaat angissusaallu apequtaatillugit, inuussutissat isumannaatsuinissaat ajoqusersimaneqannginnissaa naatsorsuutigigaanni.

#### Kapitel 5

##### *Særlige bestemmelser om undersøgelse og prøveudtagning*

§ 8. De analysemetoder og prøveudtagningsplaner og -metoder, der er fastsat i bilag I, anvendes som referencemetoder.

*Stk. 2.* Der udtages prøver fra forarbejdningsområder og udstyr, der anvendes til fødevarerproduktion, hvis en sådan prøveudtagning er nødvendig for at sikre, at kriteriet opfyldes. Ved denne prøveudtagning anvendes ISO-standard 18593 som referencemetode.

§ 9. Fødevarerens sikkerhed, der fremstiller spiseklare fødevarer, der kan udgøre en Listeria monocytogenes-risiko for folkesundheden, udtager prøver til undersøgelse for Listeria monocytogenes fra forarbejdningsområder og udstyr som led i deres prøveudtagningsplan.

§ 10. Det antal prøveenheder, der skal udtages i henhold til prøveudtagningsplanen, jf. bilag I, kan reduceres, hvis fødevarerens sikkerhed på grundlag af historiske data kan dokumenteres, at virksomhedens HACCP-baserede procedurer er effektive.

#### Kapitali 5

##### *Misissuinissamik aamma misissugassanik tigusinissamut immikkut aalajangersakkat*

§ 8. Misissueqqissaanermut periutsit aamma misissugassanik tigusinissamut pilersaarutit aamma periutsit, ilanngussaq I-mi aalajangerneqarsimasut, ator-neqartassapput periutsit nalerasaatut.

*Imm. 2.* Suliarineqaaqqaarfigisanit atortorisani-llu misiligitissanik tigusisoqartassaaq, inuussutissanik nioqutissiorfittut ator-neqartunit, killissarititat eqquutitinniarnerni taamatut misiliinissaq qulakkeerinissamut pisariaqarpat. Taamatut misiligitissanik tigusinermi ator-neqartassaaq pitsaassuseq 18593-ISO periutsit nalerasaatut.

§ 9. Inuussutissalerinermik suliffeqarfiit, nerisassanik nereriaannarnik sanaartortut, Listeria monocytogenes-imik inuit peqqissusaannik ulorianartorsiortitsisinnaasut, misiligitissanik tigusisassapput Listeria monocytogenes-eqarsinnaanermut misissugassanik tigusisarnissamut pilersaarutiminnut atatillugu misissorneqartussanik, suliarinniffigisaminngaaneersunik aamma ator-torisaninngaaneersunik.

§ 10. Misissugassakkaat amerlassusaat, misissugassanik tigusisarnissamut pilersaarut naapertorlugi tigusassanut, takuuk ilanngussaq I, annikillisarneqarsinnaavoq, inuussutissalerinermik suliffeqarfik oqaluttuarisaanermut paasisutissat tunngavigalugit uppenarsarsinnaappagu, suliffeqarfiup HACCP-p tunngavianik ingerlatsinera ingerlalluortoq.

20. november 2006

Bek. nr. 1133

Nal. nr. 1133

Nutsrnera

§ 11. Hvis formålet med undersøgelsen er at foretage en specifik vurdering af, om et bestemt parti fødevarer eller en proces kan accepteres, skal prøveudtagningsplanerne, jf. bilag I, som minimum overholdes.

§ 12. En fødevarevirksomhed kan anvende andre prøveudtagnings- og undersøgelsesprocedurer, hvis virksomheden over for den ansvarlige myndighed kan dokumentere, at de pågældende procedurer mindst giver tilsvarende garantier. Disse procedurer kan omfatte anvendelse af alternative prøveudtagningssteder og anvendelse af tendensanalyser.

*Stk. 2.* Kun for proceshygiejnekriteriers vedkommende er det tilladt at foretage undersøgelser for alternative mikroorganismer og dertil hørende mikrobiologiske grænseværdier eller af andre parametre end mikrobiologiske parametre.

*Stk. 3.* Det kan accepteres, at der anvendes alternative analysemetoder, hvis metoderne er validerede på grundlag af referencemetoden i bilag I, og hvis der anvendes en ophavsretligt beskyttet metode, der er certificeret af en tredjepart i overensstemmelse med protokollen i EN/ISO-standard 16140 eller andre internationalt anerkendte lignende protokoller.

*Stk. 4.* Hvis fødevarevirksomheder ønsker at anvende andre analysemetoder end sådanne validerede og certificerede metoder, jf. stk. 3, skal metoderne valideres i overensstemmelse med internationalt anerkendte protokoller, og Fødevarestyrelsen skal have givet tilladelse til anvendelsen.

## Kapitel 6

### Utilfredsstillende resultater

§ 13. Hvis resultaterne af en undersøgelse ud fra kriterierne i bilag I er utilfredsstillende, træf-

§ 11. Nerisassakkaat imaluunniit ingerlaarne-  
rup akuerineqarsinnaanerata immikkut naliler-  
neqarnissaanik misissuineq siunertaqarpat, min-  
nerpaamik misissugassanik tiguisarnissamat  
pilarsaarutit, takuuk ilanngussaq I, eqquutinne-  
qassapput.

§ 12. Inuusutissalerinermik suliffeqarfiup  
misiligitissanik tiguisarnermut- aamma misis-  
suinissamat ingerlatsisarnermut ingerlatseriaat-  
sit allat atorsinnaavai, suliffeqarfiup pisortat aki-  
sussaasunut uppersarsarsinnaaguniuk, taakku  
ingerlatseriaatsit minnerpaamik assinginik qu-  
larnaveequisiinnaasut. Taakku ingerlatseriaat-  
sit ilanngussinnaavaat misissugassanik tigooraa-  
viit allat aamma misissueriaasigineqaaqjaasin-  
naasunik atuisinnaasut.

*Imm. 2.* Taamaallaat eqqiluisaarnermut inger-  
latseriaatsimut tunngatillugu akuerineqarsinnaa-  
voq uumassusillit tappiorannartut allat misissui-  
nissaq aamma tassunga atatillugu uumassuse-  
qarsinnaasut tappiorannartut killissarisaaat ima-  
luunniit allat uuttuinnermi naleqqersuutaasartut  
uumassuseqarsinnaasunit tappiorannartunit uut-  
tuinnerminngaaniit allaanerit.

*Imm. 3.* Misissueqqissaariaaseq atorpeqartoq  
periuseq alla akuerineqarsinnaavoq, periuuserine-  
qartoq tatigineqarsinnaasumik periutsit nalerasa-  
saanik tunngaveqarpat ilanngussaq I-mi, aamma  
atorneqarsinnaavoq piginneqqaartussamik iller-  
suinermik periuseq, nalunaarsuilluni allattu-  
eriaatsit pitsaassuseq 16140 - EN/ISO naapertorlu-  
gu pingajuusutut allagartaqartumit akuersissuti-  
gineqartut imaluunniit nunat tamat akuerisaan-  
nik nalunaarsuilluni allattueriaatsinut assingu-  
sut.

*Imm. 4.* Inuusutissalerinermik suliffeqarfiit,  
ukunangga periuuserineqartartoq tatigineqarsin-  
naatumik periutsit nalerassaanik tunngavilik, ta-  
kuuk imm. 3, allanik misissueqqissaarnermi pe-  
riutsinik atuerusukkunik, periutsit nunat tamat  
akuerisaannut nalunaarsuilluni allattueriaatsi-  
mut tatiginartunngortinneqassapput, aamma Fø-  
devarestyrelsip atorneqartussamat akuersissute-  
qarsimassaaq.

## Kapitali 6

### Inernerit naammaginangitsut

§ 13. Misissuinnermit, ilanngussaq I-mi aalaja-  
ngiinnermi tunngavissat aallaavigalugit, inernerit

20. november 2006

Bek. nr. 1133

fer fødevarer virksomheder de foranstaltninger, der er fastsat i §§ 14-15, samtidig med andre korrigerende handlinger, der er fastlagt i deres HACCP-procedurer, og andre foranstaltninger, der er nødvendige for at beskytte forbrugernes sundhed. De træffer desuden foranstaltninger for at finde årsagen til de utilfredsstillende resultater med henblik på at forebygge gentagelse af den uacceptable mikrobiologiske kontaminering. Sådanne foranstaltninger kan omfatte ændringer af de HACCP-baserede procedurer eller andre eksisterende fødevarerhygiejnekontrolforanstaltninger.

**§ 14.** Hvis en undersøgelse ud fra fødevarerikkerhedskriteriet fastsat i kapitel 1 i bilag I giver utilfredsstillende resultater, skal produktet eller fødevarerpartiet trækkes tilbage eller kaldes tilbage i henhold til § 22 i bekendtgørelse for Grønland om fødevarer virksomheder. Markedsførte produkter, der endnu ikke har nået detailledet, og som ikke opfylder fødevarerikkerhedskriterierne, kan dog underkastes videre forarbejdning med en behandling, der fjerner den pågældende fare. En sådan behandling må kun foretages af andre fødevarer virksomheder end dem i detailledet.

*Stk. 2.* Fødevarer virksomheder kan anvende partiet til andre formål end det oprindeligt planlagte, forudsat at det ikke udgør en risiko for folke- eller dyresundheden, og forudsat at der er truffet beslutning om anvendelsen som led i procedurer baseret på HACCP-principper og god hygiejnepraksis, og Fødevarerstyrelsen skal have givet tilladelse til anvendelsen.

**§ 15.** Hvis resultaterne med hensyn til proceshygiejne kriterier er utilfredsstillende, træffes de foranstaltninger, der er fastsat i bilag I, kapitel 2.

Nal. nr. 1133

Nutsernera

naammaginangippata, inuussutissalerinermik suliffeqarfiit §§ 14-15-imi aalajangikkat tunngavigalugit peqqusissaaq allat aaqquissuinerit peqatigitillugit, HACCP-mik ingerlatseriaaserisaminni aalajangikkanit, aamma iliuusissat allat atuisartut peqqissuunerisa illersorneqarnissaanut pisariaqartut. Aammattaaq misissuinermit inernerit naammaginangitsut peqquataa nassarrissavaat taamannak tappiorannartunik uumasusilinnik nerisassaniittoqaqqinnginnissaa pinaveersaartinniarlugu taamaattoqaqqinnginniasammallu. Taamannak iliuuseqarnerit kingunerisinnaaavaat, ingerlatseriaatsip HACCP-mik tunngavillip imaluunniit inuussutissalerinermi eqqiluisaarnermik nalunaarsuilluni allattuisarnerit, allanguuteqartinnerat.

**§ 14.** Inuussutissalerinermi isumannaatsuunissamut killissarititaq aallaavigalugu misissuineq kapitali 1-imi ilanngussaq 1-mi aalajangikkat naapertorlugit naammaginangitsumik inerneqarpat, suliaq imaluunniit inuussutissaliaq utertinneqassaaq imaluunniit uterteqquneqassaaq § 22 naapertorlugu Kalaallit Nunaannut inuussutissalerinermik suliffeqarfinut nalunaaarut. Suliat tuneriikkat, suli niuerfinnut ingerlaarnerminni aqusaartakkaminnut anngutinngitsut, inuussutissat isumannaatsuunissaannut killissarititamik naammassinngitsut, suliareqqitassanngortinneqarsinnaapput suliarinerani ulorianartortaarutisillugit. Taamannak suliarinninnerit taamaallaat inuussutissalerinermik suliffeqarfinnit allanit suliarineqartassapput niuernermut atatillugu ingerlaarfigisartaagaanneersuunngitsunit.

*Imm. 2.* Inuussutissalerinermik suliffeqarfiit taanna inuussutissaliaq immikkoortoq aallaqqaataani siunertarlugu pilersaarutaagaluartumit allaanerumut siunertamut atorsinnaavaat, siunermut ilisimareerneqarpat inuit uumasullu peqqisusaannut ulorianaateqassanngitsoq, aamma siunermut ilisimareerneqarpat aalangiisoqarsimasoq ingerlatseriaaseq HACCP-mik tunngavilik aamma eqqiluisaarluarneq tunngavigineqartut ator-neqassasut, aamma Fødevarerstyrelsip ator-neqar-nissaa akuersissutigisimassavaa.

**§ 15.** Inernerit ingerlatsinermi eqqiluisaarnissamut killissarititamut tunngatillugit naammaginangippata, kapitali 2-mi ilanngussaq 1-mi aalajangikkat aallaavigalugit iliuuseqartoqartitsisoqassaaq.

20. november 2006

Bek. nr. 1133

Nal. nr. 1133

Nutsernera

## Kapitel 7

*Tendensanalyser*

§ 16. Fødevarevirksomheder analyserer tendenser i testresultaterne. Hvis de konstaterer en udvikling mod utilfredsstillende resultater, skal de hurtigst muligt træffe relevante foranstaltninger for at bringe forholdene i orden med henblik på at forebygge forekomst af mikrobiologiske risici.

## Kapitel 8

*Straffebestemmelser*

§ 17. Der idømmes bøde overfor den, der overtræder §§ 3, 6, 8, 9 og 11, § 12, stk. 2 og 4, og §§ 13-16.

Stk. 2. For overtrædelser, der begås af selskaber mv. (juridiske personer) kan der pålægges selskabet som sådant bødeansvar.

## Kapitel 9

*Ikrafttrædelsesbestemmelser*

§ 18. Bekendtgørelsen træder i kraft den 29. november 2006.

Stk. 2. Ved bekendtgørelsens ikrafttræden ophæves bekendtgørelse nr. 889 af 22. september 2005 for Grønland om mikrobiologiske grænseværdier for fødevarer.

*Fødevarestyrelsen, den 20. november 2006*

ANDERS MUNK JENSEN

/ Salima Benali

## Kapitali 7

*Inernerineqakkajuttunik misissueqqissaarnerit*

§ 16. Inuussutissalerinermik suliffeqarfiit misiliinermi inernerineqakkajuttut misissoqqisaartassavaat. Paasigunikku inernerineqartut naammaginarunnaariartortut, piaarnerpaamik tulluurtunik iliuuseqartitsissapput pissutsit aaqinnissaat siunertarlugu uumassuseqarsinnaasunik tappiorannartoqariaasaarnissaata ulorianaa-teqarsinnaanera pinaveersaartinniarlugu.

## Kapitali 8

*Pillaanermut aalajangersakkat*

§ 17. Makkuninnga unioqqutitsisoq akiliisinneqartassaaq §§ 3, 6, 8, 9 aamma 11, § 12, imm. 2 aamma 4, aamma §§ 13-16.

Imm. 2. Unioqqutitsinerit, piliarineqartut pingineqatigiiffinit il.il. (inuit inatsisilerisut) pingineqatigiiffik akiligassap akilerneqarnissaanut akisussaatinneqassaaq.

## Kapitali 9

*Atuutilersitsinermi aalajangersakkat*

§ 18. Nalunaarut atuutilerpoq novemberip 29-ani 2006.

Imm. 2. Nalunaarutip atuutilernerani atorunnaarpoq nalunaarut nr. 889 septemberip 22-ani 2005-imeersoq Kalaallit Nunaanni inuussutissanni uumassusillit tappiorannartunut killissarititat pillugit nalunaarut.

*Fødevarestyrelsen, novemberip 20-at 2006*

ANDERS MUNK JENSEN

/ Salima Benali

20. november 2006

Bek. nr. 1133 Nal. nr. 1133

Nutsernera

**Bilag 1****Ilanngussaq I**

<b>Mikrobiologiske kriterier for fødevarer</b>		<b>Inuussutissani uumassusillinnut tappiorannartunut killissaritit</b>	
Kapitel 1.	Fødevarerikkerhedskriterier	Kapitali 1.	Inuussutissani isumannaatsuu-nissaannut killissaritit
1.1.	Fortolkning af undersøgelses-resultaterne	1.1.	Misissuinerit inernerinut nassuiaat
Kapitel 2.	Proceshygiejnekræterier	Kapitali 2.	Ingerlatsinermi eqqiluisaarnis-samut killissaritit
2.1.	Kød og kødprodukter	2.1.	Neqit neqinngaaniillu suliat
2.1.1.	Fortolkning af undersøgelses-resultaterne	2.1.1.	Misissuinerit inernerinut nassuiaat
2.2.	Fiskevarer	2.2.	Aalisakkanit tunisassiat
2.2.1.	Fortolkning af undersøgelses-resultaterne	2.2.1.	Misissuinerit inernerinut nassuiaat
Kapitel 3.	Bestemmelser om prøveudtagning og klargøring af prøver	Kapitali 3.	Misissugassanik tiguisarnerit aamma misissugassanik piareersaarnerit pillugit Aalajangersakkat
3.1.	Generelle bestemmelser om prøveudtagning og klargøring af prøver	3.1.	Nalinginnaasumik misissugassanik tiguisarnerit aamma misissugassanik piareersaarnerit pillugit aalajangersakkat.
3.2.	Udtagning af prøver til bakteriologisk kontrol i slagterier	3.2.	Neqaarniarfinni bakteriqassut-simut nakkutiginnilluni misissugassanik tiguisarneq

20. november 2006

Bek. nr. 1133 Nal. nr. 1133

Nutsenera

**Kapitel 1. Fødevaresikkerhedskriterier**

Fødevarekategori	Mikroorganismer/ toksiner og metabolitter heraf	Prøveudtag- ningsplan <sup>(1)</sup>		Grænse- værdier <sup>(2)</sup>		Referen- ceana- lysemeto- de <sup>(3)</sup>	Led, hvor kriteriet anvendes
		n	c	m	M		
1. Spiseklare fødevarer, der understøtter vækst af Listeria Monocytogenes	Listeria monocytogenes	5	0	100 cfu/g <sup>(4)</sup>		EN/ISO 11290- 2 <sup>(5)</sup>	Markedsførte pro- dukter i deres hold- barhedsperiode
		5	0	Ingen i 25 g <sup>(6)</sup>		EN/ISO 11290-1	Før fødevaren for- lader den produce- rende fødevare- virksomheds umid- delbare kontrol
2. Spiseklare fødevarer, der ikke understøtter vækst af Listeria Mono- cytogenes <sup>(7), (8)</sup>	Listeria monocytogenes	5	0	100 cfu/g		EN/ISO 11290- 2 <sup>(5)</sup>	Markedsførte pro- dukter i deres hold- barhedsperiode
3. Kødprodukter, der er beregnet til at blive spist rå, undtagen produkter, hvor fremstillingspro- cessen eller produktets sammensætning elimi- nerer salmonellarisiko	Salmonella	5	0	Ingen i 25 g		EN ISO 6579	Markedsførte pro- dukter i deres hold- barhedsperiode
4. Spiseklare fødevarer, der indeholder rå æg, undtagen produkter, hvor fremstillingspro- cessen eller produktets sammensætning elimi- nerer salmonellarisiko	Salmonella	5	0	Ingen i 25 g eller ml		EN ISO 6579	Markedsførte pro- dukter i deres hold- barhedsperiode
5. Kogte krebsdyr og bløddyr	Salmonella	5	0	Ingen i 25 g		EN ISO 6579	Markedsførte pro- dukter i deres hold- barhedsperiode
6. Levende toskallede bløddyr og levende pig- huder, sækdyr og hav- snegle	Salmonella	5	0	Ingen i 25 g		EN ISO 6579	Markedsførte pro- dukter i deres hold- barhedsperiode
7. Levende toskallede bløddyr og levende pig- huder, sækdyr og hav- snegle	E.coli <sup>(9)</sup>	1 (10)	0	230 MPN/100 g af kød og væske mel- lem skallerne		ISO TS 16649-3	Markedsførte pro- dukter i deres hold- barhedsperiode
8. Fiskevarer af fiskear- ter, der forbindes med store histidinmæng- der <sup>(11)</sup>	Histamin	9	2	100 mg/kg	200 mg/kg	HPLC <sup>(12)</sup>	Markedsførte pro- dukter i deres hold- barhedsperiode

20. november 2006

Bek. nr. 1133 Nal. nr. 1133

Nutsærnera

9. Fiskevarer, der har gennemgået en behandling med enzymmodning i saltlage, fremstillet af fiskearter, der forbindes med store histidinnmængder <sup>(11)</sup>	Histamin	9	2	200 mg/kg	400 mg/kg	HPLC <sup>(12)</sup>	Markedsførte produkter i deres holdbarhedsperiode
--	----------	---	---	-----------	-----------	----------------------	---

- (1) n = antal prøveenheder, som prøven består af; c = antal prøveenheder med værdier over m eller mellem m og M.
- (2) For punkt 1.1-1.7 m=M.
- (3) Den seneste udgave af standarden skal anvendes.
- (4) Kriteriet anvendes, hvis fødevarerens virksomhed over for Fødevareregionen kan dokumentere, at produktet i hele holdbarhedsperioden ikke overskrider grænseværdien på 100 cfu/g. Virksomheden kan fastlægge egne grænseværdier for forskellige trin i processen, som bør være lave nok til at sikre, at grænseværdien på 100 cfu/g ikke overskrides ved holdbarhedsperiodens udløb.
- (5) 1 ml inokulat podes på en petriskål med en diameter på 140 mm eller på tre petriskåle med en diameter på 90 mm.
- (6) Kriteriet gælder for produkter, før de forlader den producerende fødevarerens virksomhedsleders umiddelbare kontrol, hvis denne ikke over for Fødevareregionen kan dokumentere, at produktet i hele holdbarhedsperioden ikke overskrider grænseværdien på 100 cfu/g.
- (7) Regelmæssige undersøgelser ud fra kriteriet er under normale omstændigheder ikke hensigtsmæssigt for følgende spiseklare fødevarer:
- spiseklare fødevarer, der har gennemgået varmebehandling eller anden forarbejdning, der eliminerer *Listeria monocytogenes*, og hvor rekontaminering efter behandlingen ikke er mulig, f.eks. produkter, der er varmebehandlet i den endelige emballage
  - levende toskallede bløddyr.
- (8) Produkter med en pH-værdi på  $\leq 4,4$  eller  $a_w \leq 0,92$ , produkter med en pH-værdi på  $\leq 5,0$  og  $a_w \leq 0,94$  samt produkter med en holdbarhedsperiode på under 5 dage betragtes automatisk som tilhørende denne kategori. Også andre produktkategorier kan i henhold til videnskabelige begrundelser tilhøre denne kategori.
- (9) *E. coli* anvendes her som indikator for fækal kontamination
- (10) En samleprøve, der omfatter mindst 10 dyr.
- (11) Navnlig fiskearter af familierne Scombridae, Clupeidae, Engraulidae, Coryfenidae, Pomatomidae og Scombrosidae.
- (12) Referencer: 1. Malle P., Valle M., Bouquelet S. Assay of biogenic amines involved in fish decomposition. J. AOAC Internat. 1996, 79, 43-49. 2. Duflos G., Dervin C., Malle P., Bouquelet S. Relevance of matrix effect in determination of biogenic amines in plaice (*Pleuronectes platessa*) and whiting (*Merlangus merlangus*). J. AOAC Internat. 1999, 82, 1097-1101

20. november 2006

Bek. nr. 1133 Nal. nr. 1133

Nutsernera

**Kapitel 1. Inuusutissani isumannaatsuunissamut killissaritit**

Inuusutissap suussusaa	Uumassusillit tappiorannartut/aamma taakkunannga toksinit metabolitsillu	Misiligutissamik tigusinissamut pilersaarut <sup>(1)</sup>		Killissarititit <sup>(2)</sup> Annertussusisaat		Misissueqqissaarnermut periutsinut toqqammavik <sup>(3)</sup>	Piffik, killissarititap atorneqarfia
		n	c	m	M		
		5	0	100cfu/g <sup>(4)</sup>		EN/ISO 11290-2 <sup>(5)</sup>	Suliat atuussinnaaffimminni nioqqutigineqarnikut /
1. Inuusutissat nere-riaannaat, Listeria Monocytogenes-eqalersinnaasut	Listeria Monocytogenes	5	0	25g-imi soqanngitsoq <sup>(6)</sup>		EN/ISO 11290-1	Inuusutissap suliarineqarfimmi qimangilaataa misissorneqarnera
2. Inuusutissat nere-riaannaat, Listeria Monocytogeneseqalersinnaanngitsut <sup>(7)</sup> <sup>(8)</sup>	Listeria Monocytogenes	5	0	100 cfu/g		EN/ISO 11290-2 <sup>(5)</sup>	Suliat atuussinnaaffimminni nioqqutigineqarnikut
3. Suliat neqineersut, ooq- qaarnagit neri-neqarnissaat naatsorsuutaasut, ilanngunnagit suliat suliarineqarnermini imaluunniit suliap akoorneqarnermini salmonella-mik ulorianar-toqalernissaagaluumik suujunnaarsitsisut	Salmonella	5	0	25g-imi soqanngitsoq		EN ISO 6579	Suliat atuussinnaaffimminni nioqqutigineqarnikut
4. Inuusutissat nere-riaannaat, mannikim uuneqanngitsumik akoqartut, ilanngunnagit suliat suliarineqarnermini imaluunniit akoorneqarnermini salmonella-mik ulorianar-toqalernissaagaluumik suujunnaarsitsisut	Salmonella	5	0	25g-imi imaluunniit ml-imi soqanngitsoq		EN ISO 6579	Suliat atuussinnaaffimminni nioqqutigineqarnikut
5. Qaleruallit qalaatat aamma uumasuaqqat qituttut	Salmonella	5	0	25g-imi soqanngitsoq		EN ISO 6579	Suliat atuussinnaaffimminni nioqqutigineqarnikut



20. november 2006

Bek. nr. 1133 Nal. nr. 1133

Nutsernera

6. Suli uumasut qituttut qaleriinnik qaleruallit aamma qimerloqanngitsut, siuteq-qut aamma qituperaasat	Salmonella	5	0	25g-imi soqanngitsoq	EN ISO 6579	Suliat atuussinnaaffimminni nioqquutigineqarnikut
7. Suli uumasut qituttut qaleriinnik qaleruallit aamma qimerloqanngitsut, siuteq-qut aamma puullit allat	E.coli <sup>(9)</sup>	1	0 <sup>(10)</sup>	Neqimit aamma qalerussap akornani imerpalasumit 230 MPN/100g	ISO TS 16649-3	Suliat atuussinnaaffimminni nioqquutigineqarnikut
8. Aalisakkanit tunissasiat histidin-eqangaatsiarinnaasartunit <sup>(11)</sup>	Histamin	9	2	100 mg/kg 200 mg/kg	HPLC <sup>(12)</sup>	Suliat atuussinnaaffimminni nioqquutigineqarnikut

- (1) n = misiligummit misiligutissakkaat amerlassusaat; c= misiligutissakkaat amerlassusaannit m imal.m aamma M akornanni annertussusillit.
- (2) Naleq 1.1-1.7m = M.
- (3) Pitsaassuseq kingullermik pitsaassuserineqartoq atorneqassaaq.
- (4) Killissarititaq atorneqassaaq, inuussutissalerinermik suliffeqarfiup Fødevareregion-imut uppersarsinnaappagu, tunisassiaq atuussinnaaffini naallugu killissarititaq 100cfu/g qaangissanngikkaa. Suliffeqarfiup killiffinni assigiinngitsuni nammeneq killissarititaq aalajangersarsinnaavaat, ima annikitsigisinnaanerit qulakkeersinnaassallugu, atuussinnaaffimmik naanerani killissarititaq 100 cfu/g qaangersimassanagu.
- (5) Misissugassaq 1 ml niaquusaaraasamat igalaaminermut 140 mm-imik diameter-eqartumut imaluunniit niaquusaaraasanut igalaaminernut pingasunut 90 mm-imik diameter-eqartunut 'ikineqassapput'.
- (6) Killissarititaq atuuppoq sulianut, inuussutissamik suliarinniffiup pisortaataa nakkutilliineq qimannngitsiarneranut, taassuma Fødevareregion-imut uppersarsinnaanngippagu, suliap atuussinnaaffini tamaat killissarititaasoq 100cfu/g qaangissanngikkaa.
- (7) Pissutsit nalinginnaatillugit killissarititaq aallaavigalugu akuttoqatigiimmik misissuisarnissaq tulluurtuunngilaq, makkununga inuussutissanut nereriaannarnut:
- inuussutissat nereriaannaat, kissanneqarnerminni imaluunniit allatut suliarineqaqqaarnerminni, *Listeria monocytogenes*-inik suujuunnaartitsisinaasumik suliarineqarsimasut, aamma suliarineqarnerminni bakterissanik tunillanneqaqqinnissaat ilimanaateqanngippat, assersuutigalugu suliani puussavimminni uunanneqareersimasuni
  - suli uumasut qituttut qaleriinnik qaleruallit.
- (8) Suliat pH-værdi-qartut ima  $\leq 4,4$  imaluunniit  $aw \leq 0,92$ -imik, suliat pH-værdi-qartut ima  $\leq 5,0$  aamma  $aw \leq 0,92$  aammattaq taassuma killissap ataani inissisimasussatut isigineqaannartarput suliat ullut tallimat ataallugit atorneqarsinnaassuseqartut. Aammalu suliat assigiiaat ilisimatuussutsikkut tunngavilersuutit naapertorlugit taakkununga pissuseqataatinneqarsinnaasut.
- (9) E.coli uani atorneqarpoq annat aqqutigalugit tunillaasinnaanermut.
- (10) Kattullugit misiligutit, ikinnerpaamik 10-init uumasunit.
- (11) Ingammik aalisakkanut ilaqutariinnit Scombridae, Engraulidae, Coryfenidae, Pomatomidae aamma Scombrosidae.
- (12) Paasissutissanik aallerfiusinnaasut: 1. Malle P., ValleM., Bouquelet S. Assay of biogenic amines involved in fish decomposition. J. AOAC Internat. 1996, 79, 43-49. 2. Duflos G., Dervin C., Malle P., Bouquelet S. Relevance of matrix effect in determination of biogenic amines in plaice (*Pleuronectes platessa*) and whiting (*Merlangus merlangus*). J. AOAC Internat. 1999, 82, 1097-1101.

20. november 2006

Bek. nr. 1133

Nal. nr. 1133

Nutsernera

**1.1. Fortolkning af undersøgelsesresultaterne**

De anførte grænseværdier vedrører hver enkelt undersøgt prøveenhed, undtagen for E. coli-undersøgelse af levende toskallede bløddyr og levende pighuder, sækdyr og havsnegle, hvor grænseværdien vedrører en samleprøve.

Undersøgelsesresultaterne viser det undersøgte partis mikrobiologiske kvalitet<sup>(1)</sup>

Listeria monocytogenes i spiseklare fødevarer, der understøtter vækst af Listeria monocytogenes, før fødevarerne forlader den producerende fødevarerens virksomheds umiddelbare kontrol, hvis denne ikke kan dokumentere, at produktet i hele holdbarhedsperioden ikke overskrider grænseværdien på 100 cfu/g:

- a) tilfredsstillende, hvis ingen af de fundne værdier viser forekomst af bakterien
- b) utilfredsstillende, hvis bakterien påvises i en eller flere af prøveenhederne.

Listeria monocytogenes i andre spiseklare fødevarer og E. coli i levende toskallede bløddyr:

- a) tilfredsstillende, hvis alle fundne værdier er  $\leq$  grænseværdien
- b) utilfredsstillende, hvis en eller flere af de fundne værdier er  $>$  grænseværdien.

Salmonella i forskellige fødevarer kategorier:

- a) tilfredsstillende, hvis ingen af de fundne værdier viser forekomst af bakterien
- b) utilfredsstillende, hvis bakterien påvises i en eller flere af prøveenhederne.

Histamin i fiskevarer af fiskearter, der forbindes med store histidinnmængder:

- a) tilfredsstillende, hvis følgende krav er opfyldt:
  - 1) den fundne middelværdier  $\leq$  m
  - 2) højst c/n værdier ligger mellem m og M
  - 3) ingen af de fundne værdier overstiger M

**1.1. Misissuinerit inernerinut nassuiaat**

Killissarititat nalingisut allatorneqarsimasut misiliiffigisanut ataatsimoortukkaanut ataasiakkaavinut tunngasuupput, suli uumasut qituttut qaleriinnik qaleruallinnit aamma qimerloqanngitsunit, qituperaanit siuteqqunillu E-coli-qarnerisut misissuiffigisaninnaanniit, killissarititap misiligut tamaat attuumassuteqarfigippagu.

Misissuinerup inernerisa takutippaat misissugassat immikkoortut tappiorannartoqassutsikkat pitsaassusaat<sup>(1)</sup>

Inuussutissani nereriaannarni Listeria monocytogenes-it, suli inuussutissat inuussutissalerilluni suliffiup nakkutilliivia qimatsinnagu Listeria monocytogenes-eqalersinnaasut, suliffeqarfiup uppersarsarsinnaanngippagu, tunisassiaq atuusinnaaffini naallugu killissarititaq 100cfu/g qaangissanngikkaa :

- a) ajunngilaq, nassaarisat annertussusaanni tamani bakterianittoqarsimanngippat
- b) naammaginangilaq, misissuiffigisami imaluunniit misissuiffigisani ataatsimoortuni bakterianik nassaartoqarpat.

Listeria monocytogenes-i allani inuussutissani nereriaannarni aamma E-coli suli uumasut qituttut qaleriinnik qalerualinnit:

- a) ajunngilaq, annertussutsit nassaarisat killissatut naleraat  $\leq$  taamaappat
- b) naammaginangilaq, annertussutsini nassaarisani ataatsimi arlalinniluunniit killissatut naleraat  $>$  taamaappat.

Inuussutissani ataqatigiinni assigiinngitsuni salmonellaqarpat:

- a) ajunngilaq, nassaarisat nalingata annertussusaanni bakterianittoqarsimanngippat
- b) naammaginangilaq, misissuiffigisami imaluunniit misissuiffigisani ataatsimoortuni bakterianik nassaartoqarpat.

Aalisakkanit tunisassianit histamin-I, histidineqangaatsiarsinnaasartunit:

- a) ajunngilaq, uku piumasaaqaataasut eqqutin-neqarpat:
  - 1) nassaarisat annertussusaata agguaqatigiissinnerat  $\leq$  m-ippat
  - 2) annerpaamik c/n annertussusaat m aamma M-ip akornanniippat
  - 3) nassaarineqartut annertussusaata M qaangersimassanngilaat

20. november 2006

Bek. nr. 1133

Nal. nr. 1133

Nutsenera

b) utilfredsstillende, hvis den fundne middelværdi overstiger  $m$ , eller hvis mere end  $c/n$  værdier ligger mellem  $m$  og  $M$ , eller hvis en eller flere af de fundne værdier er  $> M$ .

b) naammaginngilaq, annertussutsit agguaqatigiissinnerisa  $m$  qaangersimappassuk, imaluunniit  $c/n$ -ip annertussusaa  $m$  aamma  $M$ -ip akornanniippat, imaluunniit nassaanit arlalinnit annertussuseq  $> M$ -iuppat.

---

(1) Undersøgelsesresultaterne kan desuden anvendes til at dokumentere effektiviteten af den HACCP-procedure eller gode hygiejnepraksis, processen er omfattet af

---

(1) Misissuinermi inernerit aamma atorneqarsinnaapput ingerlatseriaatsip HACCP-imik eqqiluisaarluarnermillu tunngaveqartup atorluarsinnaaneranut uppersaatitut

20. november 2006

Bek. nr. 1133 Nal. nr. 1133

Nutsnera

## Kapitel 2. Proceshygiejnekræfter

### 2.1. Kød og kødprodukter

Fødevarer-kategori	Mikro-organismer	Prøveudtagningsplan <sup>(1)</sup>		Grænseværdier <sup>(2)</sup>		Referencemålemetode <sup>(3)</sup>	Led, hvor kriteriet anvendes	Foranstaltning i tilfælde af utilfredsstillende resultater
		n	c	m	M			
1. Slagtekroppe af får <sup>(4)</sup>	Aerobe kim			3,5 log cfu/cm <sup>2</sup> daglig logaritmisk middelværdi	5,0 log cfu/cm <sup>2</sup> daglig logaritmisk middelværdi	ISO 4833	Slagtekroppe efter den slagtemæssige behandling, men inden køling	Forbedringer af slagtehygiejnen og gen-nemgang af proces-kontrol-len
	Enterobakterier			1,5 log cfu/cm <sup>2</sup> daglig logaritmisk middelværdi	2,5 log cfu/cm <sup>2</sup> daglig logaritmisk middelværdi	ISO 21528-2	Slagtekroppe efter den slagtemæssige behandling, men inden køling	Forbedringer af slagtehygiejnen og gen-nemgang af proces-kontrol-len
2. Slagtekroppe af får	Salmonella	50 (5)	2 (6)	Ingen i det areal, der er undersøgt for hver slagtekrop		EN ISO 6579	Slagtekroppe efter den slagtemæssige behandling, men inden køling	Bedre slagtehygiejne, revision af proces-kontrol-len og dyrenes oprindelse

(1) n = antal prøveenheder, som prøven består af; c = antal prøveenheder med værdier mellem m og M.

(2) For punkt 2.1.2 m = M

(3) Den seneste udgave af standarden skal anvendes.

(4) Grænseværdierne (m og M) gælder kun for prøver, der er udtaget ved den destruktive metode. Den daglige logaritmiske middelværdi beregnes ved først at tage den logaritmiske værdi af de enkelte undersøgelsesresultater og derefter beregne middelværdien af disse logaritmiske værdier.

(5) De 50 prøver hidrører fra 10 på hinanden følgende prøveudtagningsrunder i overensstemmelse med de prøveudtagningsbestemmelser og -frekvenser, der er fastsat i denne bekendtgørelse.

(6) Antallet af prøver, hvori der påvises salmonellaforekomst.

## Kapitali 2. Ingerlatsinermi eqquisarmissamat killissaritat

### 2.1 Neqit neqinngaaniullu suliat

Inuusutissap suminganeer-nera	Umassusillit tappiorannartut	Misiligitissamik tigusiissamat pilersaarut(1)		Killissaritat annertussisissaat(2)		Misissueqis-saar nissamat peruitsimut toq-qanmavik(3)	Piffik killissaritatap atorneqarfia	Inernerit naammaginassanngip-pata iliuissat
		n	c	m	M			
1. Savat agguqassat(4)	Aerobe kim  Enterobakterier			Ullormut logaritmskimik agguqaqatigisillu-gu nalinga 3,5 log cfu/cm <sup>2</sup>	Ullormut logaritmskimik agguqaqatigisillu-gu nalinga 5,0 log cfu/cm <sup>2</sup>	ISO 4833	Neqit aggukkat suli millarserme-qanngitsut	Neqaamiarfiup aggu-ani eqqulisaarnermik pitsamgorsaaneq aamma nakkutilliiner-mik ingerlatsinerup misissornera
2. Savat agguqassat	Salmonella	50 (5)	2 (6)	Ullormut logaritmskimik agguqaqatigisillu-gu nalinga 1,5 log cfu/cm <sup>2</sup>	Ullormut logaritmskimik agguqaqatigisillu-gu nalinga 2,5 log cfu/cm <sup>2</sup>	ISO 21528-2	Neqit aggukkat suli millarserme-qanngitsut	Neqaamiarfiup aggu-ani eqqulisaarnermik pitsamgorsaaneq aamma nakkutilliiner-mik ingerlatsinerup misissornera
				Neqit aggukkat misissukkat tamarmik agguui-at soqanngitsaq	Neqit aggukkat misissukkat tamarmik agguui-at soqanngitsaq	EN ISO 6579	Neqit aggukkat suli millarserme-qanngitsut	Neqileriffimmi eqqi-luisaarnerup pitsaane-rulerneru, nakkutilli-nermik ingerlatsine-rup iluarsaanera aam-rup uumasut aggerfi-annik misissuineq

(1) n= misiligitissamik misiligitissakkaat amerlatusaat; c= misiligitissakkaat amerlatusaat m imal.M akomanni annertussisillit.

(2) Nalinga 2.1.2m=M

(3) Pitsaassuseq kingullermik pitsaassuserineqartoq atorneqassaaq.

(4) Killissaritataq (m aamma M) taamaallaat atuuppoq misiligitinut, suujunnaartisilluni peruseq (destruktive metode) misiligitissamik tiguseriaaseq ator-neqaraangat. Ullormut logaritmskimik agguqaqatigisillu nalinga naatsorsoneqartarpoq siullermik misissuinerit ataasiakkaat inernerisa logaritmski-mik nalinga kiseqqaarlugu kingornatigullu taakku logaritmskimik nalingisa agguqaqatigisinnerat naatsorsortugu.

(5) Taakku misilinerit 50-it atuumapput ataannartumik 10-riarluni misilinerit uani nalunaarummi misiligitissamik tigusernermut aalajangersakkat ma-illugit aamma uani nalunaarummi misilinerit akulikissutsit aalajangerneqarsimasut malillugit.

(6) Misiliterit salmonellaqarneranik nassaarnerit amerlatusaat.

20. november 2006

Bek. nr. 1133

Nal. nr. 1133

Nutsernera

### 2.1.1. Fortolkning af undersøgelsesresultaterne

De anførte grænseværdier vedrører hver enkelt undersøgt prøveenhed, undtagen for undersøgelse af slagtekroppe, hvor grænseværdien vedrører en samleprøve.

Undersøgelsesresultaterne viser den undersøgte proces' mikrobiologiske kvalitet.

Enterobakterier og aerobe kim i slagtekroppe af får:

- tilfredsstillende, hvis den daglige logaritmiske middelværdi er  $\leq m$
- acceptabel, hvis den daglige logaritmiske middelværdi ligger mellem  $m$  og  $M$
- utilfredsstillende, hvis den daglige logaritmiske middelværdier  $> M$ .

Salmonella i slagtekroppe:

- tilfredsstillende, hvis der påvises Salmonella i højst  $c/n$  antal prøver
- utilfredsstillende, hvis der påvises Salmonella i mere end  $c/n$  antal prøver

Efter hver prøveudtagningsrunde vurderes resultaterne af de seneste 10 prøveudtagningsrunder for at finde antallet  $n$  af prøver.

### 2.1.1. Misissuinerit inernerinut nassuiaat

Killissarititat nalingitut allattorneqarsimasut misiliiffigisanut ataatsimoortukkaanut ataasiakkaanut tunngasuupput, minillugit neqit aggugasat misissorneqarnerminni killissarititaasup nalinga tamarmik katillutik misiligutimut tunngasuupata.

Misissukkat inernerisa takutippaat misissukkap ingerlanerani tappiorannartunik uumassuseqartuqarsinnaanerata pitsaassusaa.

Enterobakteriat aamma aerobe kim savani aggugassaniittut:

- ajunngilaq, ullormut logaritmiskimik nalinga imaappat  $\leq m$
- akuerineqarsinnaavoq, ullormut logaritmiskimik nalinga  $m$ -ip  $M$ -illu akornanniippat
- naammaginangilaq, ullormut logaritmiskimik nalinga imaappat  $> M$ .

Neqini aggukkani salmonella:

- ajunngilaq, salmonellaqartoq paasineqarpat annerpaamik misiligutit amerlassusaasa  $c/n$ -ianit
- naammaginangilaq, salmonellaqartoq paasineqarpat misiligutit amerlassusaasa  $c/n$ -ianit annerusumik

Kingullerni 10-riarluni ataannartumik misissue-reernerit tamaasa kingorna inernerit nalilersorneqartarput nassaarianarlugu misiligutini  $n$ -it amerlassusaat.

## 2.2. Fiskevarer

Fødevarer- kategori	Mikro- organismer	Prøveudtag- ningsplan <sup>(1)</sup>		Grænseværdier		Referenceanalysemetode <sup>(2)</sup>	Led, hvor kriteriet anvendes	Foranstaltning i tilfælde af utilfreds- stillende resultater
		n	c	m	M			
1. Produkter uden skal af kog- te krebsdyr og bløddyr	E. coli	5	2	1/g	10/g	ISO TS 16649-3	Ved fremstillings- processens afslutning	Forbedringer af produktions- hygiejnen
	Koagulase- positive stafylokokker	5	2	100 cfu/g	1000 cfu/g	EN/ISO 6888-1 eller 2	Ved fremstillings- processens afslutning	Forbedringer af produktions- hygiejnen

(1) n = antal prøveenheder, som prøven består af; c = antal prøveenheder med værdier mellem m og M.

(2) Den seneste udgave af standarden skal anvendes.

## 2.2 Aalisakkanit tunisassiat

Inuusutissap Suussusaa	Uumasuaqqat tappiorannartut	Misiligitunik tigusimissamut pilersaarut <sup>(1)</sup>		Killissariat amertussusaa		Missueqqissaamermut periutsimut toqqammavik <sup>(2)</sup>	Piffik, killissarititap atorneqarfia	Inernerit naammaginann- gippata iliuusissat
		n	c	m	M			
1. Suliat qalerulimmit qalaatanit aamma uumasuaqqanit qituttunit	<i>E. coli</i>	5	2	1/g	10/g	ISO TS 16649-3	Suliarlugit ingerlannerisa naammassineranni	Suliariffiani eqqi- luisaamerup pitsaangorsarnera
	Stafylokok-it koalasepositiv-iusut	5	2	100 cfu/g	1000 cfu/g	EN/ISO 6888-1 imaluunniit 2		

(1) n = misiligitummit misiligitussakkaat amerlassusaa; c = misiligitussakkaat amerlassusaa nalingat m-ip M-illu akornanni.

(2) Pitsaassuseq kingullermik pitsaassusermeqartoq atorneqassaaq.

20. november 2006

Bek. nr. 1133

Nal. nr. 1133

Nutsrnera

### 2.2.1. Fortolkning af undersøgelsesresultaterne

De anførte grænseværdier vedrører hver enkelt undersøgt prøveenhed.

Undersøgelsesresultaterne viser den undersøgte proces' mikrobiologiske kvalitet.

E.coli i produkter uden skal af kogte krebsdyr og bløddyr:

- tilfredsstillende, hvis alle fundne værdier er  $\leq m$ .
- acceptabel, hvis højst c/n værdier ligger mellem m og M, og resten af de fundne værdier er  $\leq m$ .
- utilfredsstillende, hvis en eller flere af de fundne værdier er  $> M$ , eller hvis mere end c/n værdier ligger mellem m og M.

Koagulase-positive stafylokokker i kogte krebsdyr og bløddyr uden skal:

- tilfredsstillende, hvis alle fundne værdier er  $\leq m$ .
- acceptabel, hvis højst c/n værdier ligger mellem m og M, og resten af de fundne værdier er  $\leq m$ .
- utilfredsstillende, hvis en eller flere af de fundne værdier er  $> M$ , eller hvis mere end c/n værdier ligger mellem m og M.

### Kapitel 3. Bestemmelser om prøveudtagning og klargøring af prøver

3.1. Generelle bestemmelser om prøveudtagning og klargøring af prøver.

Da der ikke findes mere specifikke bestemmelser om prøveudtagning og klargøring af prøver, anvendes de relevante standarder fra ISO (Den Internationale Standardiseringsorganisation) og retningslinjerne fra Codex Alimentarius som referencemetoder.

3.2. Udtagning af prøver til bakteriologisk kontrol i slagterier

### 2.2.1. Misissuinerit inernerinut nassuiaat

Killissaritat nalingitut allattorneqarsimasut misiliiffigisanut ataatsimooortukkaanut ataasiakkaavinut tunngasuupput.

Misissuinerup inernerisa takutippaat ingerlaernerup misissomerani tappiorannartunik uumasuseqartoqarsinnaanerata pitsaassusaa.

Suliani qalerualinni qaleruaajakkani aamma uumasuaqqani qituttuni E-coli:

- ajunngilaq, nalit nassaarisat tamarmik imaappata m.
- akuerineqarsinnaavoq, c/n nalit nassaarisat m-ip M-illu akornanniippata, nassaarisallu sinnerisa nalingi imaappata m.
- naammaginangilaq, nassaani nalingi ataasimik arlalinnilluunniit imaappata  $> M$ , imaluunniit c/n-ip nalingi amerlanerit m-ip M-illu akornanniippata.

Stafylokokkit koalase-positiv-iusut qalerualinni qalaatani aamma uumasuaqqani qituttuni qaleruaajakkani:

- ajunngilaq, nassaat nalingi tamarmik imaappata m.
- akuerineqarsinnaavoq, c/n nalit nassaarisat m-ip M-illu akornanniippata, nassaarisallu sinnerisa nalingi imaappata m.
- naammaginangilaq, nassaani nalingi ataasimik arlalinnilluunniit imaappata  $> M$ , imaluunniit c/n-ip nalingi amerlanerit m-ip M-illu akornanniippata.

### Kapitali 3. Misiligitissanik tiguisarnerit misiligitissanillu piareersaasarnerit pillugit aalajangersakkat

3.1. Nalinginnaasumik misissugassanik tiguisarnerit aamma misissugassanik piareersaasarnerit pillugit aalajangersakkat.

Misissugassanik tiguisarnermut aamma misissugassanik piareersaasarnermut immikkut ittumik aalajangersagaqanngimmat, atorneqartarput pitsaassutsimut atorneqartartut ISO-meersut (Den Internationale Standardiseringsorganisation) aamma naliliinermi periutsitut malittarisasiat Codex Alimentarius-imeersut.

3.2. Neqaarniarfinni bakteriaqassutsimut nakkutiginilluni misissugassanik tiguisarneq



20. november 2006

Bek. nr. 1133

Nal. nr. 1133

Nutsernera

*Regler for udtagning af prøver af slagtekroppe af får**Savat neqaannit misissugassamik tigusinermut malittarisassat*

Den destruktive metode og den ikke-destruktive metode, valg af prøveudtagningsstederne og reglerne for opbevaring og transport af prøver beskrives i ISO-standard 17604.

Suujunnaarsitsinermik periuseq (destruktive metode)aamma suujunnaarsitsinngitsumik periuseq (ikke-destruktive metode), misiligitissanik tigusiffissanik toqqaaneq aamma misiligitissanik toqqortarinninnermut angallassinermullu malittarisassat ISO-standard 17604-imi allanneqarnikuupput.

Der skal på hver prøveudtagningsdag udtages tilfældige stikprøver af fem slagtekroppe. Prøveudtagningsstederne bør vælges under hensyntagen til de enkelte anlægs slagteteknologi.

Ullut misiligitissanik tigusiffiit tamaasa taamungaannaq misiligitissamik tigusinermi savanit tallimanit tigusisoqartassaaq. Misiligitissanik tigusiffigineqartut neqaarniarfiit ataasiakkaat agguinnermut atortorissaarutaat eqqarsaatigalugit toqqarneqartassapput.

Når der udtages prøver til bestemmelse af enterobakterier og aerobe kim, udtages prøverne fra fire steder på hver slagtekrop. Der udtages fire vævsprøver, der repræsenterer i alt 20 cm<sup>2</sup>, ved den destruktive metode. Hvis den ikke-destruktive metode anvendes i denne forbindelse, skal prøveudtagningsarealet omfattet mindst 50 cm<sup>2</sup> pr. prøveudtagningssted.

Enterobakteriat aerobe kim-illu paasinierlugit misissugassamik tigusisoqaraangat, savat ataasiakkaarlugit tamaasa agguarfinit sisamanit misissugassamik tigusisoqartassaaq. Seerisuanit (væv) misiligitissanik 4-nik tigusisoqartassaaq, tigusiffigisat tamarmik 20 cm<sup>2</sup>-inik angissuseqassapput, suujunnaarsitsinermik periutsimi (destruktive metode). Suujunnaarsitsinani periutsimi (ikke-destruktive metode) tassunga atatilugu atornerqartassaaq, misiligitissamik tigusiffik annertussuseqartoq minnerpaamik 50 cm<sup>2</sup> misiligitissamik tigusiffigineqarfimmud ataatsimut.

Når der udtages prøver til bestemmelse af *Salmonella*, anvendes en prøveudtagningsmetode, hvor der benyttes en svaber med ru overflade. Prøveudtagningsarealet skal omfatte mindst 100 cm<sup>2</sup> pr. prøveudtagningssted.

Salmonella-mut misissugassamik tigusinermi, misissugassamik tigusinermi periuseq, ippaat ('masarlerut' svaber) maniiinakuluttumik qaalik atornerqartassaaq. Piffinni tigusiffigineqartuni tamani misiligitissamik tigusiffiup annertussuserissavaa minnerpaamik 100 cm<sup>2</sup>.

Når der udtages prøver fra de forskellige prøveudtagningssteder på den pågældende slagtekrop, pooles de inden undersøgelsen påbegyndes.

Savami aggugassami ataatsimit misissugassamik timaani assigiinngitsuninngaanniit arlalinnik tigusisoqassagaangat, timaa tigusiffiginnginnerani imermik kuutsitsivigineqqaartassaaq.

*Retningslinjer for prøveudtagning**Misiligitissanik tigusinermut maleruagassat*

De retningslinjer for god praksis, der er omhandlet i artikel § 19 i bekendtgørelse om fødevarer-virksomheder, kan omfatte nærmere retningslinjer for udtagning af prøver af slagtekroppe, navnlig vedrørende prøveudtagningssteder.

Suliamik peqqissaarluni ingerlatsinissamut maleruagassat eqqartorneqarsimasut allaaserisami § 19-imi inuussutissalerinermik suliffeqarfinnut nalunaarummi, neqinit aggugassanit misiligitissanik tigooraanermut ersarinnerusumik maleruagassamik imaqarsinnaavoq, ingammik piffinnik misiligitissanik tigooraanissanut tunngasunik.

20. november 2006

Bek. nr. 1133

Nal. nr. 1133

Nutsrnera

*Prøveudtagningsfrekvens for slagtekroppe**Neqinit aggugassanit misiligitissanik tigusarnerup akulikissusaa*

Slagterier skal mindst én gang om ugen udtage prøver til mikrobiologisk analyse. De ugentlige prøver udtages på forskellige ugedage for at sikre, at alle ugedagene bliver omfattet.

Neqaarniarfiit ikinnerpaamik sapaatip akunneranut ataasiarlutik uumasuaqqanik tappiorannartunik misissoqqissaaganik misiligitissanik tigussapput. Sapaatip akunnikkaarlugit misiligitissanik tiguisarnerit, sapaatip akunnerata ulluni assiginningsuni pisassapput, ullut tamarmik pineqarmerat qulakkeerniarlugu.

Hvis det kan begrundes ud fra en risikoanalyse og det godkendes af Fødevarestyrelsen kan små slagterier, få dispensation fra de nævnte prøveudtagningsfrekvenser.

Ulorianartoqarsinnaanermut misissueqqissaarnermit isigalugu taannalu peqquutigittillugu aamma Fødevarestyrelsen-imit akuerineqarnikkut neqaarniarfiit mikisut taaneqartunit misiligitissanik tiguisarnermut akulikissutsinit allaanerusunik misissuiffigineqartarsinnaapput immikkut akuerineqarlutik.

**Bilag 2****Ilanngussaq 2****Supplerende undersøgelser**

De i § 3, stk. 2, nævnte undersøgelser skal omfatte følgende:

- specifikation af produktets fysisk-kemiske egenskaber, f.eks. pH,  $a_w$ , saltindhold, indhold af konserveringsmidler og type emballeringssystem, idet opbevarings- og forarbejdningsvilkårene, kontamineringsmulighederne og den forventede holdbarhedsperiode tages i betragtning
- oplysninger fra den foreliggende videnskabelige litteratur og forskningsdata om de pågældende mikroorganismers vækst- og overlevelsesegenskaber.

Hvis det på grundlag af ovennævnte undersøgelser viser sig nødvendigt, gennemfører fødevarevirksomheden supplerende undersøgelser, som kan omfatte følgende:

- opstilling af matematiske prognosemodeller for den pågældende fødevarer, hvor der anvendes kritiske vækst- eller overlevelsesfaktorer for de pågældende mikroorganismer i produktet

**Misissuinerit saniatigut misissueqqinnerit**

Taakku § 3, imm. 2-mi, misissuinerit taaneqartut makkuninnga imaqassapput:

- piffissaq atuussinnaaffiatut naatsorsuussaq eqqarsaatigalugu aamma asiutitsisinnaasut, toqqorsimatitsivinni- suliareqqaarmissaanilu avatangiisaasuni, asiunaveersaatinik imarisai aamma poortorneqarnerani poortueriaaserineqartoq, tarajoqassusaat, pH,  $a_w$ , taakku assersuutigalugit suliap fysisk-kemiskimik piginnaasasa immikkoortuinik paasinaaqqissaarnerit
- taakku taaneqartut uumassusillit tappiorannartut amerliartortarnerannut uummaannarnissamullu piginnaasaannut ilisimatuussutikkut atuagassiani paasissutissianit aamma ilisimatusarnermit paasisanit.

Qulaani taaneqartut misissuinerit tunngavigalugit pisariaqalerpat, inuussutissalerinermik suliqqarfik misissuinerit saniatigut misissueqqissaaq, makkuninnga imaqartumik:

- uumassusillit tappiorannartut pineqartut suliarmiittut ajortumik amerliartornissaaannut uummaannarsinnaanissaanullu pissutaasut takussutissamik matematiskiusumik missingersuusiortoqassaaq inuussutissamut taasumunnga pineqartumut.

20. november 2006	Bek. nr. 1133	Nal. nr. 1133	Nutsernera
<ul style="list-style-type: none"> <li>– nærmere undersøgelser af den pågældende korrekt podede mikroorganismes evne til at vokse eller overleve i produktet under forskellige vilkår for opbevaring, som med rimelighed kan forudses</li> <li>– undersøgelser med henblik på at evaluere vækst- eller overlevelsessevne hos de pågældende mikroorganismer, der måtte forekomme i produktet i holdbarhedsperioden under de vilkår for distribution, opbevaring og anvendelse, som med rimelighed kan forudses.</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>– Uumassusilimmik tappiorannartunik kukkunngilluinnartumik immikkoortillugu amerliartortitamik neqimi suliami amerliartornissaanik imaluunniit uummaannarsinnaanissaanut toqqorsivinni assigiinngitsuni avatangiisilinni, siumut eqqoriarneqareersinnaakannersuni, ersarinnerusumik misissuinerit</li> <li>– uumassusilinni tappiorannartut, suliamiisinnaasut piffissami atuussinnaaffiani nassiusuiffinni, toqqorsivinni atoneqarneranilu avatangiisigisassaanut siumut eqqoriarneqarsinnaareersuni, tappiorannartut pineqartut amerliartornissamat imaluunniit uummaannarsinnaanissamat piginnaasasa nalilersornernissaat siunertaralugu misissuinerit.</li> </ul>	
<p>Ved ovennævnte undersøgelser skal der tages højde for de variationer, der nødvendigvis forekommer i forbindelse med produktet, de pågældende mikroorganismer samt vilkårene for forarbejdning og opbevaring.</p>		<p>uumassusillit tappiorannartut pineqartut aamalu suliarineqarnerani toqqortarineqarneranilu avatangiisaasut pissutigalugit tunisassiamiilertartut, qulaani misissuinerit taaneqartunut assigiinngissutaasinnaasut isiginiarneqassapput.</p>	

20. november 2006	Bek. nr. 1135	Nal. nr. 1135	Nutsernera
<p style="text-align: center;"><b>Bekendtgørelse om ophævelse af bekendtgørelser om tandlæger og tandplejeres anvendelse af tandklinikassistenter som medhjælp ved instrumentel behandling</b></p>		<p style="text-align: center;"><b>Kigutit nakorsaasa aamma kigutigissaasut atortorissaarutit atorlugit suliaqarnermini kigutileriffimmi ikiortinik ikiorteqartarnerannik nalunaarummik atuukkunnaarsitsineq pillugu nalunaarut</b></p>	
<p>Se Lovtidende A 2006 p. 8930</p> <p>Indenrigs- og Sundhedsmin., Sundhedsstyrelsen, j.nr. 0-703-09-64/1</p>		<p>Takuuk Lovtidende A 2006 qupp. 8930</p> <p>Indenrigs- og Sundhedsmin., Sundhedsstyrelsen, j.nr. 0-703-09-64/1</p>	

28. november 2006	Bek. nr. 1186	Nal. nr. 1186	Nutsernera
<p style="text-align: center;"><b>Bekendtgørelse for Grønland om folkeregistrering m.v.</b></p>		<p style="text-align: center;"><b>Inunnik nalunaarsuisarnek il.il. pillugit Kalaallit Nunaannut nalunaarut</b></p>	
<p>I medfør af § 2, stk. 1, § 3, stk. 6, § 13, stk. 3, § 14, stk. 2, § 15, stk. 3, § 23, stk. 1, § 27, stk. 1, og § 30, stk. 3, i lov om Det Centrale Personregister, jf. lovbekendtgørelse nr. 1134 af 20. november 2006, som ikraftsat for Grønland ved kongelig anordning nr. 1198 af 29. november 2006 fastsættes:</p>		<p>§ 2, imm. 1, § 3, imm. 6, § 13, imm. 3, § 14, imm. 2, § 15, imm. 3, § 23, imm. 1, § 27, imm. 1 aamma § 30, Imm. 3, naapertorlugit, Det Centrale Personregisteri pillugu inatsimmi, takuuk inatsisit pillugit nalunaarutit nr. 1134 novembarip 20-at 2006-imeersoq, Kalaallit Nunaannut atuutilersinneqartoq kunngip peqqusineratigut peqqussut nr. 1198 novembarip 29-at 2006-imi aalajangerneqarpoq:</p>	

28. november 2006

Bek. nr. 1186

Nal. nr. 1186

Nutsernera

## Kapitel 1

*Personnummerets opbygning m.v.*

§ 1. Personnummeret består af 10 cifre, hvoraf de første seks angiver personens fødselsdag, begyndende med fødselsdatoen, derefter fødselsmåned og til slut fødselsåret uden angivelse af århundrede.

*Stk. 2.* De sidste fire cifre er et løbenummer, hvoraf det første ciffer i forbindelse med fødselsåret angiver, hvilket århundrede personen er født i. Det sidste ciffer er lige for kvinder og ulige for mænd.

## Kapitel 2

*Kommunalbestyrelsens folkeregistrering*

§ 2. Kommunalbestyrelsens folkeregistrering skal ske ved indberetning til Det Centrale Personregister (CPR) af de meddelelser, som kommunalbestyrelsen modtager fra borgerne og offentlige myndigheder, jf. § 2, stk. 1 og 2, i lov om Det Centrale Personregister, som ikraftsat for Grønland ved kongelig anordning.

*Stk. 2.* Folkeregistrering i Grønland kan dog ske ved, at kommunalbestyrelsen videresender disse meddelelser til Indenrigs- og Sundhedsministeriet.

*Stk. 3.* Grønlands Hjemmestyre er ansvarligt for folkeregistreringen for områder uden for den kommunale inddeling i Grønland.

§ 3. De modtagne meddelelser skal registreres af personens aktuelle bopælskommune. Hvis en sådan ikke findes, fordi vedkommende er udrejst, forsvundet eller død, skal registreringen foretages af den pågældendes sidste bopælskommune. Meddelelser, som er sendt til en forkert kommune, skal af denne videresendes til den rigtige kommune.

## Kapitali 1

*Inuup normuata sanna il.il.*

§ 1. Inuup normua qulinik kisitsisitaqarpoq, taakkunangga siulliit arfinillit nalunaarpaat inuup inuua, ulloq inunngorfik aallaqqaatigalugu, taassuma kingorna qaammat inunngorfik kingulliullunilu ukioq inunngorfik ukiut hunnorujukkaavi ilanngunnagit.

*Imm. 2.* Kisitsisit kingulliit sisamat tullerijaa-nermut normuupput, kisitsisip siulliup takutittarpaa ukioq inunngorfimmuat atatillugu, ukiuni hunnorujukkaani sorlermi inunngorsimaneq. Kisitsit kingulleq akunnaatsoq arnanut akunnattoq angutinut.

## Kapitali 2

*Kommunalbestyrelsip inunnik nalunaarsuisarnera*

§ 2. Kommunalbestyrelsip inunnik nalunaarsuiner ingelanneqassaaq, kommunalbestyrelsip innuttaasunit aamma pisortat oqartussaqaarfiinit nalunaarutininik pissarsiaminik Det Centrale Personregisterimut (CPR) nalunaaruteqarneratigut, , takuuk § 2, imm. 1 aamma 2, Det Centrale Personregisteri pillugu inatsit, Kalaallit Nunaanut kunngip peqqusineratigut atuutilersinneqartuq.

*Imm. 2.* Kalaallit Nunaannili inunnik nalunaarsuineq pisinnaavoq, tamakkuninnga nalunaarutininik kommunalbestyrelsip Indenrigs- og Sundhedsministeriamut ingerlatitseqqinneratigut.

*Imm. 3.* Piffinnut kommunit agguataarnerisa avataanniittunut inunnik nalunaarsuisarnermut Namminersornerullutik Oqartussat akisussaa-suupput.

§ 3. Nalunaarutit tiguneqartut inuup kommunemi najugaqarfigisaani nalunaarsorneqartassapput. Inuk taanna nanniveqanngippat, inuup taassuma nunamut allamut aallarsimanera, tamarsimanera imaluunniit toqusimanera pissutaalluni, taava nalunaarsuineq ingerlanneqassaaq pineqartup kommune kingulliullugu najugarisimasaaniit. Nalunaarutit, kommunemut kukkusumut nassiuneqarsimasut, taassumanga ingerlateqqinneqassapput kommunemut ingerlaffissaanut.

28. november 2006

Bek. nr. 1186

*Stk. 2.* Kommunalbestyrelsen skal kontrollere de modtagne meddelelser og supplere disse i fornødent omfang, således at der registreres korrekte og fyldestgørende oplysninger i CPR. Indberetning til CPR skal ske snarest muligt efter modtagelsen af meddelelsen. Oplysninger, der viser sig ukorrekte, skal snarest muligt rettes.

**§ 4.** Indberetning til CPR skal ske i overensstemmelse med de regler om registreringen i CPR, som er fastsat i nærværende bekendtgørelse og i

- 1) lov om Det Centrale Personregister, som ikraftsat for Grønland ved kongelig anordning, og
- 2) »Meddelelser fra CPR-kontoret«, medmindre det er angivet, at disse ikke skal gælde for Grønland.

*Stk. 2.* »Meddelelser fra CPR-kontoret« optages ikke i Ministerialtidende.

**§ 5.** Til varetagelse af de funktioner, der i øvrigt er pålagt kommunalbestyrelserne i medfør af lov om Det Centrale Personregister, som ikraftsat for Grønland ved kongelig anordning, skal kommunalbestyrelsen anvende adgangen til CPR eller andre registre, der er dannet alene på grundlag af CPR og indeholder de pågældende oplysninger i ajourført form, jf. § 2, stk. 1, i lov om Det Centrale Personregister, som ikraftsat for Grønland ved kongelig anordning.

### Kapitel 3

#### *Visse børneflytninger*

**§ 6.** Hvis der samtidig med anmeldelse af en indenlandsk flytning for et barn anmodes om navne- og adressebeskyttelse på barnets tilflytningsadresse, jf. § 28 i lov om Det Centrale Personregister, som ikraftsat for Grønland ved kongelig anordning, skal forelæggelsen af flytteammeldelsen for den af forældrene, som ikke flytter med, altid ske af fraflytningskommunen, jf. lovens § 13, stk. 3, jf. stk. 2. Fraflytningskommunen træffer i en sådan situation også afgørelse om, hvorvidt flytningen af barnet skal godken-

Nal. nr. 1186

Nutsernera

*Imm. 2.* Kommunalbestyrelsip nalunaarutit tigusanis misissortassavai pisariaqaraangallu pisariaqassusaa naapertorlugu ilanngussisassalluni, taamaalilluni kukkunngilluinnartunik tamakkii-sunillu paasissutissanik CPR-imi nalunaarsuisoqassammat. Nalunaarutip tigungeraniit piaarnerpaamik CPR-imut nalunaarutiginnittoqartassaaq. Paasissutissat, kukkuneqartut paasineqarpata, piaarnerpaamik aaqinneqassapput.

**§ 4.** CPR-imut nalunaarutiginninnerit ingerlanneqartassapput CPR-imi nalunaarsuisarneq pillugu malittarisassat malillugit, nalunaarummi matumani aalajangerneqartumi aamma

- 1) Det Centrale Personregisteri pillugu inatsimmi, Kalaallit Nunaannut Kunngip peqqusineratigut atuutilersinneqartumi, aamma
- 2) »Meddelelser fra CPR-kontoret« (CPR-inut allaffimmiit nalunaarutit), aatsaat allasimanngippata, taakku Kalaallit Nunaannut atuutissanngitsut.

*Imm. 2.* »Meddelelser fra CPR-kontoret« Ministerialtidendemi ilanngunneqarneq ajorpoq.

**§ 5.** Suliassanik tigusinermi, Det Centrale Personregisteri pillugu inatsit Kalaallit Nunaannut Kunngip peqqusineratigut atuutilersinneqartoq naapertorlugu kommunalbestyrelsip suliassarisussaariigaani, kommunalbestyrelsip CPR-imut imaluunniit allanut nalunaarsuiffinnut, CPR-i kisiat tunngavigalugu pilersinneqarsimasunut pineqartunillu paasissutissanik imaqartunik, isersinnaanini atorlugu imarisai nutartertassavai, takuuk § 2, Imm. 1, Det Centrale Personregisteri pillugu inatsit Kalaallit Nunaannut Kunngip peqqusineratigut atuutilersinneqartoq.

### Kapitali 3

#### *Meeqqat ilaasa nuuttarnerat*

**§ 6.** Nunap iluani meeqqap nuunneranut peqatigitillugu meeqqap najugaqarfik nuuffigisaata aqqa najugaalu illersorneqarnissaat pillugu piusasaqartoqarpat, takuuk § 28 Det Centrale Personregisteri pillugu inatsit, Kalaallit Nunaannut Kunngip peqqusineratigut atuutilersinneqartoq, nuunnerup nalunaarutigineranik, angajoqqamut nooqataannngitsumut saqqummiussineq, ingerlanneqartassaaq kommunemit aallarfigisaanit, takuuk inatsimmi § 13, imm. 3, takuuk imm. 2. Taamak pisoqartillugu kommune aallar-

28. november 2006

Bek. nr. 1186

des og meddeler dette til sagens parter og den angivne tilflytningskommune.

*Stk. 2.* Under behandlingen af sager omfattet af stk. 1 må den anmeldte tilflytningsadresse og -kommune ikke oplyses over for den af forældrene, som ikke flytter med.

#### Kapitel 4

##### *Aftjening af værnepligt*

§ 7. Aftjening af værnepligt medfører ikke i sig selv en ændring af den værnepligtiges bopælsregistrering, jf. § 14, stk. 1, i lov om Det Centrale Personregister, som ikraftsat for Grønland ved kongelig anordning, men aftjeningen af værnepligt skal registreres i CPR som »Supplerende adresse«, indtil den er aftjent.

*Stk. 2.* Forsvarskommandoen og Beredskabsstyrelsen indberetter indkaldelse til aftjening af værnepligtens første samlede tjeneste i Forsvaret eller i Beredskabsstyrelsen direkte til CPR, hvor oplysning herom registreres som »Supplerende adresse«. Tilsvarende indberetter Forsvarskommandoen og Beredskabsstyrelsen udløbet af værnepligtens første samlede tjeneste direkte til CPR, hvorefter registreringen i feltet »Supplerende adresse« slettes.

*Stk. 3.* Den værnepligtige skal selv anmelde aftjeningen af værnepligt og ophør heraf til sin bopælskommune i følgende tilfælde:

- 1) Ved indkaldelse til og hjemsendelse efter aftjening af værnepligt i form af civilt arbejde.
- 2) Ved indkaldelse til og hjemsendelse efter aftjening af værnepligt ved bistandsarbejde i udviklingslande.
- 3) Ved indkaldelse til og hjemsendelse efter aftjening af resterende værnepligtstjeneste.

Nal. nr. 1186

Nutsernera

figisaaq aalajangiissaaq, meeqqap nuunna aku-erineqarsinnaanersoq taannalu pillugu suliami illuatungeriit nalunaarfigissallugit aamma kommune nutserfigineqarsimasooq.

*Imm. 2.* imm. 1-imi suliap ingerlanerata nalaa ni najugaaq aamma kommune nuuffigisaaq pillugit angajoqqaamut nooqataannngitsumut paasisitsisutigineqassanngillat.

#### Kapitali 4

##### *Sakkutuujusussaatitaanermik ingerlatsineq*

§ 7. Pisussaaffik naapertorlugu sakkutuujunerup nalaani sumi najugaaqarnermut nalunaarsor-simaffimmik allannngortitsinermik kinguneqartinneqarneq ajorpoq, takuuk § 14, Imm. 1, Det Centrale Personregisteri pillugu inatsit, Kalaallit Nunaannut Kunngip peqqusineratigut atuutilersinneqartoq, kisianni sakkutuujunerup nala CPR-imi nalunaarneqassaaq ”najugaaqarfimmu tapiliussaaq” (”supplerende adresse”), sakkutuujusussaanerup naammassinissaata tungaanut.

*Imm. 2.* Forsvarskommandoen og Beredskabsstyrelsep sakkujuusussat sakkutuujuffissamik tamarmiusup siulliuani Forsvaremi imaluunniit Beredskabstyrelsemi suliaqarnissamut aggersarneqarnerat toqqaannartumik CPR-imut nalunaarutigissavaa, paasisutissaaq tassani nalunaarsorneqassaaq ”najugaaqarfimmu tapiliussaaq”. Assigisaanillu Forsvarskommandoen og Beredskabstyrelsep sakkutuujusussat sakkutuujuffigisamik tamarmiusup siulliuani naammassinerrannik toqqaannartumik CPR-imut nalunaaruteqassapput, tamatumalu kingorna ”najugaaqarfimmu tapiliussaaq”-mut allassimaffianiit peerneqassapput.

*Imm. 3.* Sakkutuujusussaatitaq nammineq sakkutuujunini sakkutuujunermilu uninnera kommunemut najugaaqarfigisaminut nalunaarutigissavaa imak pisoqartillugu:

- 1) Sakkutuujusussaanerup inuinnartut sulinerut ingerlanneranut aggersagaanermi aamma naammassinermut atatillugu angerlartitaanermi.
- 2) Sakkutuujusussaanerup nunani ineriartortuni ikiuinertut ingerlanneranut aggersagaanermi aamma naammassinermut atatillugu angerlartitaanermi.
- 3) Sakkutuujusussaanerup sinnerata ingerlanneranut aggersagaanermi aamma naammassinermut atatillugu angerlartitaanermi.

28. november 2006

Bek. nr. 1186

Nal. nr. 1186

Nutsernera

- 4) Ved genindkaldelse og hjemsendelse efter aftjening af værnepligtens første samlede tjeneste i Forsvaret eller ved Beredskabsstyrelsen, hvis den værnepligtige samtidig opgiver sin bopæl.
- 5) Ved hjemsendelse inden udløbet af værnepligtens første samlede tjeneste i Forsvaret eller ved Beredskabsstyrelsen.

- 4) Sakkutuujusussaanerup sakkutuujuffissami tamarmiusup siulliuani Forsvaremi imaluunniit Beredskabstyrelsimi ingerlannernanut, peqatigitillugu sakkutuujusussaataitaq najugaqarfimminik taamaatitsilluni nalunaarutiginnippat, aggersagaaqqinnermi aamma naammassinermut atatillugu angerlartitaanermi.
- 5) Sakkutuujusussaanerup piffissaata tamarmiusup siullia Forsvaremi imaluunniit Beredskabstyrelsimi suli naammassinngitsoq angerlartitaanermi.

### Kapitel 5

#### *Indsatte i kriminalforsorgens institutioner*

§ 8. Det medfører i sig selv ingen ændring af en persons bopælsregistrering, at vedkommende indsættes eller anbringes i en af kriminalforsorgens institutioner fra sin hidtidige bolig her i landet, jf. dog § 15, stk. 2, i lov om Det Centrale Personregister, som ikraftsat for Grønland ved kongelig anordning, om ophold på en af kriminalforsorgens pensioner.

*Stk. 2.* Opgiver den pågældende under indsættelsen eller anbringelsen i en af kriminalforsorgens institutioner sin hidtidige bolig uden at få en ny, forbliver vedkommende registreret i sin hidtidige kommune, men som fraflyttet sin hidtidige bolig under de dertil fastsatte koder, jf. § 13, nr. 2.

*Stk. 3.* En person, som indsættes eller anbringes i en af kriminalforsorgens institutioner uden umiddelbar forudgående registrering her i landet, skal registreres uden fast bopæl i den kommune, hvor institutionen ligger, indtil pågældende erhverver en bolig, jf. § 14.

§ 9. Når en kommunalbestyrelse fra kriminalforsorgen modtager underretning om en persons indsættelse eller anbringelse i en af kriminalforsorgens institutioner, skal kommunalbestyrelsen registrere oplysningen herom som »Kommunale notater 3 og 4« i CPR. Er den pågældende ikke registreret her i landet, skal oplysning om indsættelsen eller anbringelsen registreres af kom-

### Kapitali 5

#### *Pinerluuteqarsimasunut nakkutilliivinnut isertitat*

§ 8. Nunami maani najugarisaminngaanniit pinerluuteqarsimasunut nakkutilliiviannut isertitaanerup imaluunniit inissitaanerup kingunerineq ajorpaa inuup sumut najugaqarneranut nalunaarsuinermik allanngortitsineq, takuulli § 15, imm. 2-mi pinerluuteqarsimasunut nakkutilliivimmiinneq pillugu, Det Centrale Personregisteri pillugu inatsit, kunngip peqqusineratigut Kallaallit Nunaannut atuutilersinneqartoq.

*Imm. 2.* Pineqartup pinerluuteqarsimasut nakkutilliiviannut isertinneqarnermini imaluunniit inissinneqarnermini nutaamik najukkaminik nalunaarnani najugarisimasani taamaatippagu, pineqartoq kommunerisamini suli najugaqartutut nalunaarsorsimassaaq, illumiilli najukkaminittassunga kodet aalajangerneqarsimasut ataannit nuussimasutut inissisimalissalluni, takuuk § 13, nr.2.

*Imm. 3.* Inuk pinerluuteqarsimasut nakkutilliiviannut isertinneqarnermini imaluunniit inissinneqarnermini maani nunami nalunaarsorneqqaarsimangitsoq, kommunemi, nakkutilliiviup inissimaffigisaani, aalajangersimasumik ineqanngitsutut nalunaarneqassaaq, pineqartup initaarnissaata tungaanut, takuuk § 14.

§ 9. Inummik pilerluuteqarsimasut nakkutilliiviannut isertinneqartumik imaluunniit inissinneqartumik pinerluuteqarsimasunut nakkutilliisoqarfimminngaanniit kommunalbestyrelsi nalunaarummik tigusaqaraangami, kommunalbestyrelsip taanna paasissutissaaq nalunaarsortassavaa uani ”Kommunale notater 3 og 4” CPR-imi. Pineqartoq nunami maani nalunaarsorneqarsiman-

28. november 2006

Bek. nr. 1186

munalbestyrelsen i den kommune, hvor institutionen er beliggende.

*Stk. 2.* Når kriminalforsorgen meddeler kommunalbestyrelsen i den kommune, hvor pågældende er registreret, at vedkommende er løsladt eller udskrevet, skal kommunalbestyrelsen slette registreringen i »Kommunale notater 3 og 4« i CPR. Hvis den løsladte eller udskrevne samtidig flytter til en anden kommune, skal den hidtidige registreringskommune videregående kriminalforsogens meddelelse til tilflytningskommunen.

## Kapitel 6

### *Tilflytning fra et andet nordisk land eller Færøerne*

**§ 10.** Opfylder en person, der anmelder tilflytning fra et andet nordisk land eller Færøerne, betingelserne i §§ 16 og 17 i lov om Det Centrale Personregister, som ikraftsat for Grønland ved kongelig anordning, for at blive registreret i CPR som tilflyttet Grønland, foretages registrering i CPR. Ved anmeldelsen af tilflytning skal vedkommende afgive oplysninger som anført i lovens § 20, stk. 1 og 2, samt forevise den fornødne dokumentation herfor, jf. lovens § 21, stk. 1. Fraflytningslandets centrale registreringsmyndighed eller en særlig udpeget folkeregistreringsmyndighed underrettes via CPR om, at vedkommende er registreret som tilflyttet Grønland.

*Stk. 2.* Opfylder den pågældende ikke betingelserne for registrering i CPR som tilflyttet Grønland, foretager kommunalbestyrelsen indberetning herom til CPR til brug for underretning af det angivne fraflytningsland via CPR.

Nal. nr. 1186

Nutsrnera

ngippat, isertitsinermut imaluunniit inissiinermik paasissutissaq, kommunemi inissiisarfeqarfiusumi kommunalbestyrelsip tamanna nalunaarsussavaa.

*Imm. 2.* Pinerlussimasunut nakkutilliisoqarfiup, kommunemut pineqartup nalunaarsorneqarfigisaanut, pineqartoq iperagaagaangat imaluunniit angerlartinneqaraangat tamanna nalunaarutigisassavaa, tamatuma kingorna kommunalbestyrelsip ”Kommunale notater 3 og 4” CPR-imi nalunaarsorneqarsimaneq piissavaa. Tamatumunnga peqatigitillugu iperagaasimasooq imaluunniit anisinneqarsimasooq kommunemut allamut nuuppat, kommunep nalunaarsorneqarfigisimasaata kommunemut nuuffigisaanut pinerluuteqarsimasunut nakkutilliisoqarfiup nalunaarutaa ingerlateqqissavaa.

## Kapitali 6

### *Nunamit avannarlermit allamit imaluunniit Savalimmiunit nuunneq*

**§ 10.** Inuk, nunamit avannarlermit allamit imaluunniit Savalimmiunit nuunnerminik nalunaarutiginnittoq, eqqutitsisorlu piumasaaqatinik ukunaniittunik §§ 16 aamma 17-imi Det Centrale Personregisteri pillugu inatsit, Kunngip peqqusineratigut Kalaallit Nunaannut atuutilersinneqartunik, CPR-imi Kalaallit Nunaannut nutsersimasutut nalunaarsorneqarnissamut, CPR-imi nalunaarsorneqarnera suliarineqassaaq. Nuunnermut nalunaarnermut atatillugu pineqartup paasissutissat tunniutissavai allanneqarsimasut inatsimmi § 20, imm. 1 aamma 2, tassungalugu uppernarsaatit pisariaqartut tunniullugit, takuuk inatsimmi § 21, imm. 1. Nunami aallarfigisamit qitiusumik nalunaarsuinermut oqartussaqaarfik imaluunniit inuit nalunaarsorneqarnerannut oqartussaasoq immikkut toqqagaq CPR-i aqutigalugu nalunaarfigineqassaaq, pineqartoq Kalaallit Nunaannut nutsertutut nalunaarsorneqarsimasooq.

*Imm. 2.* Kalaallit Nunaannut nutsertutut nalunaarsorneqarnissamut pineqartoq piumasaaqatinik naammassinngippat, kommunalbestyrelsip tamanna pillugu CPR-i nalunaarfigissavaa, nunap aallarfigisap CPR-i aqutigalugu nalunaarfigineqarnissamut atorpeqartussanik.



28. november 2006

Bek. nr. 1186

*Stk. 3.* Finder kommunalbestyrelsen grund til at antage, at pågældende skal registreres som bosat i en anden kommune her i landet, henvises denne til vedkommende kommune.

*Stk. 4.* Ophæver kommunalbestyrelsen efterfølgende en tidligere truffet afgørelse om en registrering i CPR som tilflyttet Grønland, skal kommunalbestyrelsen give den centrale registreringsmyndighed eller en særlig udpeget folkeregistreringsmyndighed i fraflytningslandet underretning herom.

### Kapitel 7

#### *Fraflytning til et andet nordisk land eller Færøerne*

§ 11. En person, der ikke har opgivet den hidtidige bopæl i forbindelse med anmeldelse af fraflytning til et andet nordisk land eller Færøerne, forbliver registreret i CPR i kommunen på den hidtidige bopæl, indtil kommunalbestyrelsen via CPR modtager underretning om, at registreringsmyndigheden i tilflytningslandet har registreret vedkommende som tilflyttet dette land, jf. § 25, stk. 2, i lov om Det Centrale Personregister, som ikraftsat for Grønland ved kongelig anordning.

*Stk. 2.* En person, der har opgivet den hidtidige bopæl i forbindelse med anmeldelse af fraflytning til et andet nordisk land eller Færøerne, forbliver registreret i CPR i kommunen, men som fraflyttet sin hidtidige bolig under de dertil fastsatte vejkode, jf. § 13, nr. 3, indtil kommunalbestyrelsen via CPR modtager underretning om, at registreringsmyndigheden i tilflytningslandet har registreret vedkommende som tilflyttet dette land, jf. § 25, stk. 2, i lov om Det Centrale Personregister, som ikraftsat for Grønland ved kongelig anordning.

*Stk. 3.* Modtager kommunalbestyrelsen via CPR underretning fra et andet nordisk land eller Færøerne om, at en person er registreret som bo-

Nal. nr. 1186

Nutsernera

*Imm. 3.* Kommunalbestyrelsi isumaqaruni, pineqartup nunami maani kommunemi allami nalunaarsorneqarnissaanut innersuussinissaminut tunngavissaqarluni, pineqartoq kommunemut pineqartumut innersuunneqassaaq.

*Imm. 4.* Tamatuma kingorna kommunalbestyrelsip siusinnerusukkut CPR-imi Kalaallit Nunaannut nuussimasutut nalunaarsorneqarnissaq pillugu aalajangerneqarsimasooq allannortippagu, tamanna pillugu kommunalbestyrelsip nunami aallarfigisami qitiusumik nalunaarsuinnermut oqartussaarfik imaluunniit inuit nalunaarsorneqarnerannut oqartussaasoq immikkut toqqagaq nalunaarfigissavaa.

### Kapitali 7

#### *Nunamut avannarlermut allamut imaluunniit Savalimmiunut nuunneq*

§ 11. Inuk, nunamut avannarlermut allamut imaluunniit Savalimmiunut nutsernermini nalunaarnerminut atatillugu maannamut najukkaminik taamaatitsinngitsooq, suli CPR-imi kommunemi maannamut najukkamini atuuttumut nalunaarsorsimaannassaaq, kommunalbestyrelsip CPR-i aqutigalugu, nunap nutserfigisap nalunaarsuinnermut oqartussaasoqarfianinganniit pineqartup nunamut tassunga nuunnera pillugu paasisutissinneqarnissaata tungaanut, takuuk § 25, imm. 2, Det Centrale Personregisteri pillugu inatsit, Kunngip peqqusineratigut Kalaallit Nunaannut atuutilersinneqartoq.

*Imm. 2.* Inuk, nunamut avannarlermut allamut imaluunniit Savalimmiunut nuunnermi nalunaarutigineranut atatillugu maannamut najugarisaminik taamaatitsisoq, CPR-imi nalunaarsorsimassaaq suli kommunemiittutut, kisianni maannamut najugarisaminit aqqusernermut tassunga normut aalajangikkat ataannit (vejkoder) nutsersimasutut, takuuk § 13, nr.3, kommunalbestyrelsip CPR-i aqutigalugu, inuup taassuma nunamut tassunga nuussimasutut nalunaarsorneqarsimanera pillugu, nunap nuuffigisaata nalunaarsuinnermut oqartussaarfianiit nalunaarutisinnissaata tungaanut, takuuk § 25, imm. 2, Det Centrale Personregisteri pillugu inatsit, Kunngip peqqusineratigut Kalaallit Nunaannut atuutilersinneqarsimasooq.

*Imm. 3.* Kommunalbestyrelsi CPR-i aqutigalugu nunamit avannarlermit allamut imaluunniit Savalimmiunit nalunaarummik tigusaqaruni,

28. november 2006

Bek. nr. 1186

sat i landet, skal kommunalbestyrelsen registrere vedkommende som udrejst, jf. § 25, stk. 1, i lov om Det Centrale Personregister, som ikraftsat for Grønland ved kongelig anordning. Som dato for udrejsen benyttes tilflytningslandets registrerede tilflytningsdato.

*Stk. 4.* Modtager kommunalbestyrelsen via CPR underretning fra et andet nordisk land eller Færøerne om, at en person ikke skal registreres som tilflyttet dette land, og skyldes dette, at vedkommende ifølge de dér gældende regler, trods ophold i landet, ikke skal registreres som bosat der, forbliver den pågældende registreret i CPR i kommunen på sin hidtidige bopæl, eller hvis denne er opgivet, under de dertil fastsatte vejko-der, jf. § 13, nr. 4.

*Stk. 5.* Modtager kommunalbestyrelsen via CPR underretning fra et andet nordisk land eller Færøerne om, at en person ikke skal registreres som tilflyttet dette land, og skyldes dette, at vedkommende ikke opholder sig i det angivne tilflytningsland, skal kommunalbestyrelsen søge den pågældendes registreringsforhold berigtiget, jf. § 10, stk. 1, i lov om Det Centrale Personregister, som ikraftsat for Grønland ved kongelig anordning.

*Stk. 6.* Såfremt kommunalbestyrelsen ikke senest 3 måneder efter anmeldt fraflytning til et andet nordisk land eller Færøerne har modtaget underretning om, hvorvidt en person skal registreres som tilflyttet eller ej, skal kommunalbestyrelsen søge den pågældendes registreringsforhold berigtiget, jf. § 10, stk. 1, i lov om Det Centrale Personregister, som ikraftsat for Grønland ved kongelig anordning.

*Stk. 7.* Hvis en kommunalbestyrelse er uenig i de faktiske forhold, der er lagt til grund ved tilflytningslandets afgørelse om, hvorvidt en person skal regnes som bosat eller ikke i tilflytningslandet, kan sagen tages op med den lokale registreringsmyndighed i tilflytningslandet. Op-

Nal. nr. 1186

inuk nunamut tassunga nuuttutut nalunaarsorneqarsimasoq, taava kommunalbestyrelsip inuk aallarsimasutut nalunaarsussavaa, takuuk § 25, imm. 1, Det Centrale Personregisteri pillugu inatsit, Kunngip peqqusineratigut Kalaallit Nunaannut atuutilersinneqarsimasoq. Nunap nuuffigisap ulloq nuuffittut ulluliussimasaa aallarnermut ulluliunneqassaaq.

*Imm. 4.* Kommunalbestyrelsi CPR-i aqutigalugu nunamit avannarlermit allamit imaluunniit Savalimmiunit nalunaarummik tigusaqaruni, inuk nunamut tassunga nuuttutut nalunaarsorneqassanngitsoq, taannalu peqquteqarpat, inuk taanna tassani malittarisassat atuuttut malillugit, nunami tassaniikkaluarluni, tassunga nuuttutut nalunaarsorneqassanngitsoq, pineqartoq CPR-imi nalunaarsoqqaannassaaq kommunemi maannamut najukkamini, imaluunniit najukkani taamaatissimappagu, tassunga aqquernup atiisa aalajangerneqarsimasut ataanni (vejkoder), takuuk § 13, nr.4.

*Imm. 5.* Kommunalbestyrelsi CPR-i aqutigalugu nunamit avannarlermit allamit imaluunniit Savalimmiunit nalunaarummik tigusaqaruni, inuk nunamut tassunga nuuttutut nalunaarsorneqassanngitsoq, taannalu peqquteqarpat, inuup taassuma tassani nutserfigisatut nalunaarutigisaminiiinginnera, taava kommunalbestyrelsi pineqartup nalunaarsorneqarneranut pissutsinik naqqiissutissanik ujaasissaaq, takuuk § 10, imm. 1, Det Centrale Personregisteri pillugu inatsit, Kunngip peqqusineratigut Kalaallit Nunaannut atuutilersinneqarsimasoq.

*Imm. 6.* Kommunalbestyrelsi nunamut avannarlermut allamut imaluunniit Savalimmiunit nuunnermut nalunaarummik tigusaqarnermiit kingusinnerpaamik qaammatit pingasut ingerla-reerneranni, inuup nutsertutut nutsalngitutuluunniit nalunaarsorneqarnissaa pillugu ilisimatissummik tigusaqanngikkuni, taava kommunalbestyrelsi pineqartup nalunaarsorneqarneranut pissutsinik naqqiissutissanik ujaasissaaq, takuuk § 10, imm. 1, Det Centrale Personregisteri pillugu inatsit, Kunngip peqqusineratigut Kalaallit Nunaannut atuutilersinneqarsimasoq.

*Imm. 7.* Kommunalbestyrelsi, nunap nutserfigisap aalajangiineranut pissutsinut peqqutaatinneqartunut isumaqataanngikkuni, inuk nunami nutserfimmini najugaqalersimasutut najugaqalersimannngitsutulluunniit naatsorsuutigineqalersissaa pillugu, suliaq nunami nutserfigisami na-

28. november 2006

Bek. nr. 1186

nås der ikke enighed, kan kommunalbestyrelsen forelægge sagen for Indenrigs- og Sundhedsministeriet, som kan tage sagen op med tilflytningens landets centrale registreringsmyndighed.

### Kapitel 8

#### *Navne- og adressebeskyttelse i CPR*

§ 12. Når en person anmoder om navne- og adressebeskyttelse, jf. § 28 i lov om Det Centrale Personregister, som ikraftsat for Grønland ved kongelig anordning, skal vedkommende have oplyst, at navne- og adressebeskyttelse:

- 1) kun gælder beskyttelse mod videregivelse til private af navne- og adresseoplysninger, der hidrører fra CPR, hvorfor den pågældende skal rette særskilt anmodning til Post Greenland og teleselskabet, såfremt der også ønskes beskyttelse mod videregivelse af oplysninger fra disse,
- 2) ikke omfatter videregivelse af navne- og adresseoplysninger til offentlige myndigheder,
- 3) bortfalder efter 1 år, hvis der ikke inden dette tidspunkt er fremsat ønske om forlængelse, medmindre kommunalbestyrelsen finder, at helt særlige forhold berettiger til en beskyttelse for længere tid end ét år,
- 4) bevirker, at den pågældende tillige ifølge § 30, stk. 1, i lov om Det Centrale Personregister, som ikraftsat for Grønland ved kongelig anordning, er beskyttet mod optagelse i lokalvejviser og mod henvendelser i forbindelse med statistiske og videnskabelige undersøgelser (forskerhenvendelser) på grundlag af oplysninger fra CPR, så længe navne- og adressebeskyttelsen er gældende,
- 5) ikke udelukker, at oplysning om beskyttet navn og adresse kan videregives af en offentlig myndighed, der har modtaget denne

Nal. nr. 1186

Nutsernera

lunaarsuinnermut oqartussaqaarfimmut ingerlatis-savaa. Isumaqatigiittoqalinnigippat, kommunalbestyrelsip suliaq Indenrigs- og Sundhedsministeriamut saqqummiutissavaa, taakku suliaq nunami nutserfigisami qitiusumik nalunaarsuinnermut oqartussaqaarfimmut tigussavaat.

### Kapitali 8

#### *CPR-imi atit najukkallu illersorneqarnerat*

§ 12. Inuk atermi najukkamilu illersorneqar-nissaat pillugu qinnuteqaraangat, takuuk § 28, Det Centrale Personregisteri pillugu inatsit, Kunngip peqqusineratigut Kalaallit Nunaannut atuutilersinneqarsimasooq, taanna paasitinneqartassaaq atermik najukkamilu illersorneqarnerq:

- 1) taamaallaat atuuttarmat, CPR-imit attuumassuteqartunit, inuinnarnut atermik najukkamilu paasissutissanik ingerlatitseqqinnermut, taamaammat pineqartoq aamma immikkut Post Greenlandimut teleselskabimullu qinnuteqassaaq, aamma taakkunangaanniit paasissutissanik tunniusseqqinnermut illersorneqarmissamik kissaateqaruni,
- 2) ilaanngimmat aternik najukkanillu paasissutissanik pisortaqaarfimmut oqartussaasunut ingerlatitseqqinnermi,
- 3) piffissaq taanna nallertinnagu sivitsornissaannik kissaateqarnermik saqqummiussisoqannigippat, ukioq ataaseq ingerlareeraangat atuukkunnaartarmat, kommunalbestyrelsilli paasiguniuk pissutsit immikkut illuinnartut peqqutigalugit peqqutissaqarluartoq illersorneqarmissaq ukiumit ataatsimit sivi-sunerusutissinnaavaa,
- 4) § 30, imm,1, Det Centrale Personregisteri pillugu inatsit, Kunngip peqqusineratigut Kalaallit Nunaannut atuutilersinneqarsimasooq malillugu sunniutigisarmagu pineqartoq aamma CPR-imi paasissutissat tunngavigalugit, atermik najukkamilu illersorneqarnerup atuunnerani, illersorneqarnerat illoqarfigisami aqqusinnermut nalunaarsuiffimmut ilanngunneqarmissamut aamma naatsorsueqqissaarnermut atatillugu aamma ilisimatusarnermut tunngatillugu misissuinnermut (ilisimatusartumit saaffigineqarnerit),
- 5) atermik najukkamilu illersukkanik paasissutissanik pisortaqaarfimmut oqartussaasunut ingerlatitseqqinneq mattunneqannigimmat,

- | 28. november 2006 | Bek. nr. 1186   | Nal. nr. 1186 | Nutsernera   |
|-------------------|---|---------------|--|
|                   | oplysning fra CPR, til andre offentlige myndigheder eller private, hvis videregivelsen følger af lov eller bestemmelser fastsat i henhold til lov, jf. § 34 i lov om Det Centrale Personregister, som ikraftsat for Grønland ved kongelig anordning,  |               | paasissutissamik taassuminnga CPR-iminngaanniit pisimasumit, pisorta qarfinnut allanut imaluunniit inuinnarnut, inatsit imaluunniit aalajangersakkat inatsit naapertorlugu aalajangerneqarsimasut malillugit ingerlatitseqqinneruppat, takuuk § 34, Det Centrale Personregisteri pillugu inatsit, Kunngip peqqusineratigut Kalaallit Nunaannut atuutilersinneqartoq,   |
| 6)                | ikke omfatter videregivelse af beskyttet navn og adresse til kreditoplysningsbureauer, som Datatilsynet har meddelt tilladelse til kreditoplysningsvirksomhed, jf. § 38, stk. 4, og § 42, stk. 4, i lov om Det Centrale Personregister, som ikraftsat for Grønland ved kongelig anordning,  | 6)            | ilaangimmat atermik najukkamilu illersukkanik ingerlatitseqqinneq akiligassat pillugit paasissutissiisarfinnut (kreditoplysningsbureauer), Datatilsynimit akiligassat pillugit pasissutissiisarfitut ingerlatsivinnornissaminnut akuersissummik nalunaarfigineqarsimasunut, takuuk § 38, imm. 4, aamma § 42, Imm. 4, Det Centrale Personregisteri pillugu inatsit, Kunngip peqqusineratigut Kalaallit Nunaannut atuutilersinneqartoq,                                |
| 7)                | normalt ikke kan opretholdes over for kreditorer, som agter at foretage skridt til opkrævning eller inddrivelse af en forfalden fordring, jf. § 42, stk. 5, i lov om Det Centrale Personregister, som ikraftsat for Grønland ved kongelig anordning,  | 7)            | nalinginnaasumik akiligassa qarfigisanut atortinneqarsinnaasangimmat, akileeqqusinnissaminnut imaluunniit akiitsut katersornissaannut suliaqarnissaminnut piareersartunut, takuuk § 42, imm. 5, Det Centrale Personregisteri pillugu inatsit, Kunngip peqqusineratigut Kalaallit Nunaannut atuutilersinneqartoq,   |
| 8)                | ikke udelukker udlevering af beskyttet navn og adresse til en person, der har dokumenteret en retlig interesse heri, hvis kommunalbestyrelsen finder, at den retlige interesse skal tillægges større vægt end eventuelle indvendinger imod udleveringen, jf. § 43, stk. 1, i lov om Det Centrale Personregister, som ikraftsat for Grønland ved kongelig anordning, | 8)            | mattussinngimmat atermik najukkamilu illersukkanik tunniussineq inummut, tamatumunnga inatsisit tunngavigalugit soqutiginninnerminik uppernarsaatissaqartumut, kommunalbestyrelsi isumaqarpat inatsisinik tunngaveqarluni soqutiginninneq pingaartinneqarnerussasoq tunniussinissamut isumaqataangissutaasinnaasuninngaanniit, takuuk § 43, imm. 1, Det Centrale Personregisteri pillugu inatsit, Kunngip peqqusineratigut Kalaallit Nunaannut atuutilersinneqartoq, |
| 9)                | ikke udelukker, at oplysning om beskyttet navn og adresse kan videregives af en privat, der har modtaget denne fra CPR, til andre private, hvis det følger af lov eller bestemmelser fastsat i henhold til lov, jf. § 44, stk. 1, i lov om Det Centrale Personregister, som ikraftsat for Grønland ved kongelig anordning,  | 9)            | mattussinngimmat, ateq najugarlu illersukkanik pillugit paasissutissat inuinnarmit, taassuminnga CPR-iminngaanniit pisimasumit, inuinnarnut allanut ingerlateqqinneqarnissaannut, inatsit imaluunniit aalajangersakkat inatsisit naapertorlugit aalajangerneqarsimasut malillugit pisimappat, takuuk § 44, imm. 1, Det Centrale Personregisteri pillugu inatsit, Kunngip peqqusineratigut Kalaallit Nunaannut atuutilersinneqartoq,                                  |

28. november 2006

Bek. nr. 1186

Nal. nr. 1186

Nutsernera

10) ikke bevirker, at en (med)ejer eller lejer ikke kan få oplyst navne på de personer, der aktuelt er tilmeldt en bolig, som vedkommende dokumenterer at være (med)ejer eller lejer af, jf. § 45 i lov om Det Centrale Personregister, som ikraftsat for Grønland ved kongelig anordning.

10) kingunerinngimmagu, piginneqatip/piginittup imaluunniit attartortup inuit taakku aqqi pisinnaassanngikkaa, piffissami tassani najugaqarfimmut allatsissimasut, pineqartup uppersarsarsinnaappagu piginneqataa-nini/piginnittuunini imaluunniit attartortuunini, takuuk § 45 Det Centrale Personregisteri pillugu inatsit, Kunngip peqqusineratigut Kalaallit Nunaannut atuutilersinneqartoq.

### Kapitel 9

#### *Registrering under særlige vejkode*

§ 13. En person, der opgiver sin bopæl, skal fra fraflytningdagen registreres under vejkode i intervallet 9900-9939 i sin hidtidige opholdskommune i følgende tilfælde:

- 1) I perioder, hvor den pågældende intet fast opholdssted har eller er forsvundet, jf. § 6, stk. 4 og 5, i lov om Det Centrale Personregister, som ikraftsat for Grønland ved kongelig anordning.
- 2) Under indsættelse eller anbringelse i en af kriminalforsorgens institutioner, jf. § 8, stk. 2.
- 3) Ved fraflytning til et andet nordisk land eller Færøerne og indtil modtagelse af underretning om registrering som tilflyttet dette land, jf. § 11, stk. 2.
- 4) Ved underretning fra et andet nordisk land eller Færøerne om, at en person ikke skal registreres som tilflyttet dette land, hvis dette skyldes, at vedkommende ifølge de dér gældende regler ikke skal registreres som bosat trods ophold i landet, jf. § 11, stk. 4.

§ 14. Personer, der i medfør af § 8, stk. 3, skal registreres uden fast bopæl i den kommune, hvor kriminalforsorgens institution er beliggende, registreres under vejkode 9900-9939.

### Kapitali 9

#### *Aqqusineranut kisitsisinik immikkut ittunik nalunaarsuineq*

§ 13. Inuk, najukkaminik taamaatitsisoq, ulormi nutserfigisamininngaanniit nalunaarsorneqassaaq aqqusineranut nalunaarsuinermi intervallini 9900-9939 kommunemi maannamut najukkamini imaattoqartillugu:

- 1) Piffissani, pineqartoq aalajangersimasumik najugaqanngikkaangat imaluunniit tammar-simappat, takuuk § 6, imm. 4 aamma 5, Det Centrale Personregisteri pillugu inatsit, Kunngip peqqusineratigut Kalaallit Nunaannut atuutilersinneqartoq.
- 2) Pinerluuteqarsimasunut nakkutilliiviit illuutaasa arlaanut isertinneqarnerup imaluunniit inissisimatinneqarnerup nalaani, takuuk § 8, imm. 2.
- 3) Nunamut avannarlermut allamut Savalimmiunnulluunniit nutsernermi aamma nunamut tassunga nuussimasutut nalunaarsorneqarsimaneq pillugu nalunaarummik tigusaqartoqarnissaata tungaanut, takuuk § 11, imm. 2.
- 4) Nunamit avannarlermit allamit imaluunniit Savalimmiunit, inuk nunamut tassunga nutsertutut nalunaarsorneqannginnissaa pillugu paasitinneqarnermi, tamanna pissuteqarpat, pineqartoq nunami tassani inatsisit atuuttut malillugit nunami tassaniikkaluarluni nuuttutut nalunaarsorneqassanngitsoq, takuuk § 11, imm. 4.

§ 14. Inuit, § 8, imm. 3 naapertorlugu kommunemi tassani pinerluuteqarsimasunut nakkutilliiviup inissimaffigisaani, aalajangersimasumik najugaqanngitsutut nalunaarsorneqartussat, nalunaarsorneqassapput aqqusineranut ilisarnaatit 9900-9939-ip ataani.

28. november 2006                                      Bek. nr. 1186    Nal. nr. 1186                                      Nutsernera

Kapitel 10

Kapitali 10

*Ikræfttræden*

*Atuutilersinneqarnera*

§ 15. Bekendtgørelsen træder i kraft den 1. januar 2007.

§ 15. Nalunaarut atuutilerpoq januaarip 1-iat 2007.

*Indenrigs- og Sundhedsministeriet,  
den 28. november 2006*

*Indenrigs- og Sundhedsministeriet,  
ulloq novembarip 28-at 2006*

LARS LØKKE RASMUSSEN

LARS LØKKE RASMUSSEN

/ Inger Mogensen

/ Inger Mogensen

29. november 2006                                      Anord. nr. 1198    Peqq. nr. 1198                                      Nutsernera

**Anordning om ikrafttræden for Grønland af  
lov om Det Centrale Personregister**

**Qitiusumik Inunnik Nalunaarsuiffik  
(Det Centrale Personregister) pillugu  
inatsisip Kalaallit Nunaanni  
atuutilersinneqarnissaanik peqqussut**

I medfør af § 60 i lov om Det Centrale Personregister (CPR-loven), jf. lovbekendtgørelse nr. 1134 af 20. november 2006 bestemmes, at lov om Det Centrale Personregister sættes i kraft for Grønland i følgende affattelse:

Qitiusumik Inunnik Nalunaarsuiffik pillugu inatsimmi (CPR-mik inatsit) § 60 naapertorlugu, tak. inatsimmut nalunaarut nr. 1134, 20. november 2006-meersoq, aalajangerneqarpoq, Qitiusumik Inunnik Nalunaarsuiffik pillugu inatsit Kalaallit Nunaannut atuutilersinneqassasoq imaatunik oqaasertaqarluni:

Kapitel 1

Kapitali 1

*Formål og administration*

*Siunertarisat allaffissornikkullu aqutsineq*

§ 1. Formålet med loven er at sikre, at

§ 1. Inatsimmi siunertaavoq qularnaarneqassasoq

- 1) enhver, der er omfattet af § 3, stk. 1, har et personnummer,
- 2) Det Centrale Personregister (CPR) indeholder grundlæggende personoplysninger om enhver, der har et personnummer,
- 3) enhver folkeregistreres på den adresse, hvor vedkommende faktisk bor eller opholder sig, og
- 4) oplysningerne i CPR på en hensigtsmæssig måde kan videregives til offentlige myndigheder og private med en berettiget interesse heri.

- 1) kinaluunniit § 3, imm. 1-imi pineqartoo inuttut normoqarnissaa,
- 2) Qitiusumik Inunnik Nalunaarsuiffik (CPR) imaqassasoq kinaluunniit inuttut normulik pillugu inummut namminermt tunngasutigut paasissutissanik,
- 3) kinaluunniit najugarisami, pineqartup najugaqarfīgisaanni imaluunniit najorallagaanni inunnut allattuiffinnut allattorneqartarnissaat, aamma
- 4) CPR-mi paasissutissat pisortat oqartussaati-taannut inuinnarnullu tamatumani pissutis-salimmik soqutigisaqartunut naleqquttumik iliornikkut ingerlateqqinneqarsinnaanissaat.

29. november 2006

Anord. nr. 1198

Peqq. nr. 1198

Nutsernera

§ 2. Indenrigs- og Sundhedsministeriet administrerer CPR sammen med kommunalbestyrelserne i Grønland i overensstemmelse med loven. Indenrigs- og Sundhedsministeriet administrerer endvidere CPR i overensstemmelse med reglerne i lov om Det Centrale Personregister. For så vidt angår personer bosat uden for den kommunale inddeling i Grønland udøves de beføjelser, der efter loven er tildelt kommunalbestyrelserne i Grønland, af Grønlands Hjemmestyre. Indenrigs- og sundhedsministeren fastsætter nærmere regler for kommunalbestyrelsernes medvirken ved CPR's vedligeholdelse. Kommunalbestyrelsernes varetagelse af opgaverne efter loven sker på grundlag af CPR eller, efter indenrigs- og sundhedsministerens nærmere bestemmelse, andre registre, som er dannet alene på grundlag af CPR og indeholder de pågældende oplysninger i ajourført form.

*Stk. 2.* Andre myndigheder deltager i vedligeholdelsen af CPR i overensstemmelse med regler fastsat af vedkommende minister efter forhandling med indenrigs- og sundhedsministeren.

*Stk. 3.* Indenrigs- og Sundhedsministeriet forestår samordning og bedst mulig anvendelse af CPR's oplysninger i andre private og offentlige systemer.

## Kapitel 2

### *Personnumre og andre oplysninger i CPR*

§ 3. Enhver skal have tildelt et personnummer, hvis vedkommende

- 1) folkeregistreres her i landet på grund af fødsel eller tilflytning fra udlandet,
- 2) inddrages under ATP,
- 3) ifølge skattemyndighederne skal have et sådant i forbindelse med skattesagsbehandling her i landet.

*Stk. 2.* Indenrigs- og Sundhedsministeriet sørger for, at personnumrene bliver tildelt, når betingelserne for tildeling er opfyldt.

§ 2. Indenrigs- og Sundhedsministeriup Kalaallit Nunaanni kommunalbestyrelsit peqatigalugit CPR inatsit manna naapertorlugu allaffissornikkut aqussavaa. Aammattaq Indenrigs- og Sundhedsministeriup CPR allaffissornikkut aqussavaa Qitiusumik Inunnik Nalunaarsuiffik pillugu inatsimmi malittarisassanut naapertuutunik. Inuit Kalaallit Nunaanni kommuneqarfiit aggornerisa avataanni najugaqalersimasut pillugit piginnaatitsissutit inatsit malillugu Kalaallit Nunaanni kommunalbestyrelsinut piginnaatitsissutaasut Kalaallit Nunaanni Namminersornerrullutik Oqartussanit ingerlanneqassapput. Indenrigs- og Sundhedsministeriup aalajangersassavai kommunalbestyrelsit CPR-mik aserfallat saaliuinissanut peqataanissaannut malittarisassat erseqqinnerusut. Kommunalbestyrelsit inatsit malillugu suliaassanik isumaginninnerat pisaq CPR imaluunniit, Indenrigs- og Sundhedsministeriup erseqqinnerusumik aalajangersagai, nalunaarsuiffiit allat, CPR kisiat tunngavigalugu pilersitat aammalu pineqartunik iluarsaassanik paasissutissartallit, tunngavigalugit.

*Imm. 2.* Oqartussaasut allat CPR-mik aserfallat saaliornermi peqataassapput ministerip susasaqartup Indenrigs- og Sundhedsministeri isumaqatigiinereerlugu malittarisassiaanut naapertuutunik.

*Imm. 3.* Indenrigs- og Sundhedsministeriup isumagissavaa inuinnaat pisortaqarfiillu allat qarasaasialerissutaanni CPR-p paasissutissaatai pillugit aaqisuuseqatigiinnissaq sapinngisamilu pitsaanerpaamik atuinissaq.

## Kapitali 2

### *Inuup normua aamma CPR-mi paasissutissat allat*

§ 3. Kinaluunniit inuttut normumik tunineqassaaq, pineqartoq

- 1) inunngorneq imaluunniit nunamit allamiit nuussimaneq tunngavigalugu nunami maani inunnut allattaavinnut allanneqassaguni,
- 2) ATP-mut ilanngunneqassaguni,
- 3) Akileraartarnermi oqartussaasut naapertorlugit akileraarutit pillugit suliaassat nunami maani suliarinissaannut atatillugu taama itumik peqartariaqassaguni.

*Imm. 2.* Indenrigs- og Sundhedsministeriup isumagissavaa inuttut normumik tunineqarnissaq tamatumunnga piumasaqaatit eqquutinneqarsimatillugit.

29. november 2006

Anord. nr. 1198

Peqq. nr. 1198

Nutsernera

*Stk. 3.* Indenrigs- og Sundhedsministeriet sender meddelelse til vedkommende om personnummertildelingen ved

- 1) registrering af en fødsel,
- 2) førstegangsregistrering af tilflytning fra udlandet og
- 3) ændring af personnummer, jf. stk. 5.

*Stk. 4.* Enhver har ved henvendelse til en kommune ret til at få en attestation for sit personnummer mod betaling af indtil 52 kr. Kommunalbestyrelsen kan kræve betalingen erlagt forud for attestationen.

*Stk. 5.* Indenrigs- og Sundhedsministeriet tildele nyt personnummer til personer ved fejl i de oplysninger, der indgår i deres personnummer.

*Stk. 6.* Indenrigs- og sundhedsministeren fastsætter regler om personnummerets opbygning og kan fastsætte regler om registrering af personnummer i CPR for personer, der ikke efter stk. 1 skal have tildelt et personnummer.

**§ 4.** Enhver med et personnummer tildelt efter § 3, stk. 1, registreres i CPR med de oplysninger, der er anført i bilag 1 til loven.

**§ 5.** Enhver, der registreres i CPR, skal opføres med sit fulde navn efter navnelovgivningen, i det omfang dette er teknisk muligt.

*Stk. 2.* Hvis en persons navn er længere, end det er teknisk muligt at registrere, sørger den registrerende myndighed for, at der sker en forkortet registrering.

*Stk. 3.* Personer, hvis navn er forkortet efter stk. 2, samt personer, hvis navn indeholder tegn, som det ikke er muligt at registrere i CPR, har ret til ved henvendelse til bopælskommunen at få indsat en markering i CPR, som angiver, at der er afvigelser fra det fulde navn efter navnelovgivningen.

*Stk. 4.* Hvis en persons navn i CPR efter stk. 1 og 2 er for langt til brug ved maskinel udskrivning (adressering), sørger Indenrigs- og Sundhedsministeriet for, at der i CPR dannes et adresseringsnavn for vedkommende. Dette navn skal,

*Imm. 3.* Indenrigs- og Sundhedsministeriap pineqartoq inuttut normulerneqarneranik nalunaarfigissavai

- 1) inunngornerup nalunaarsorneqarneratigut,
- 2) nunamit allamiit nuunnerup siullermeersumik nalunaarsorneqarneratigut, aamma
- 3) inuttut normup allannguuteqartinneratigut, tak. imm. 5.

*Imm. 4.* Kinaluunniit kommunemut saaffigininnikkut inuttut normuminut allagartamik tunineqarsinnaatitaavoq 52 kr.-it tikillugit akiliuteqarluni. Kommunalbestyrelsip piumasarisinnaavaa akiliutissap allagartaq tunniunneqalersinnaagu akilerneqarnissaa.

*Imm. 5.* Indenrigs- og Sundhedsministeria inunnut inuttut normuminni kukkusunik paasisutissartalikkanut inuttut normunik nutaanik normuliisassaaq.

*Imm. 6.* Indenrigs- og Sundhedsministeria mallittarisassiussaaq inuttut normup imarisassai pillugit aammalu mallittarisassiorsinnaalluni inuit imm. 1 malinnagu inuttut normuligaasimasussat inuttut normuisa CPR-mi nalunaarsorneqarnissaat pillugu.

**§ 4.** Kinaluunniit § 3, imm. 1, malillugu inuup normuinik tunineqartussaq CPR-mi nalunaarsorneqartassaaq inatsimmi ilanngussaq 1-imi taagorneqartutut paasisutissartalimmik.

**§ 5.** Kinaluunniit CPR-mi nalunaarsorneqartussaq inuit aqqi pillugit inatsit malillugu aqqinut tamarmiusunut allatorneqartassapput, tamanna teknikikkut ajornartinnagu.

*Imm. 2.* Inuup aqqi nalunaarsussallugit teknikip sapinngisaaniit takinerussappata, pisortaqarfiup nalunaarsuisussap isumagissavaa naalisakanik nalunaarsuisoqarnissaa.

*Imm. 3.* Inuit, aqqi imm. 2 malillugu naalisaaffigisat, inuillu aqqi naqinnernik CPR-mi nalunaarsorneqarsinnaanngitsunik ilisarnaqutitalit, piginnaatitaapput kommunemut najugaqarfigisamat saaffigininnikkut CPR-mi ilisarnaqutsiitsinissamat aqqit pillugit inatsit malillugu aqqit tamarmiuneranniit allaassuteqartoqarneranik nalunaarisumik.

*Imm. 4.* Inuup CPR-imi aqqi imm. 1 aamma 2 malillugit maskiinamik allassallugit (allakkanut qaatiguuliuutigissallugit) takivallaarpata Indenrigs- og Sundhedsministeriap isumagissavaa, CPR-mi pineqartumut allakkanut qaatiguuliuu-



29. november 2006

Anord. nr. 1198

Peqq. nr. 1198

Nutsernera

hvis det er teknisk muligt, indeholde hele efternavnet og mindst ét helt fornavn registreret efter stk. 1.

*Stk. 5.* Forkortelser efter stk. 4 foretages ved, at fornavn eller mellemnavn i nødvendigt omfang forkortes til 1. bogstav. Eventuelle forkortelser foretages i sidste fornavn eller mellemnavn før efternavnet, dernæst i næstsidste og så fremdeles. Hvis første bogstav i første fornavn sammen med efternavnet overstiger det teknisk mulige for adressering, foretages forkortelserne tillige i efternavnet.

*Stk. 6.* Er den maskinelle forkortelse utilfredsstillende, registreres det bedst mulige adresseringsnavn, der så vidt muligt altid skal indeholde personens efternavn og mindst ét fornavn skrevet fuldt ud.

*Stk. 7.* Enhver har ret til ved henvendelse i sin bopælskommune at få registreret et adresseringsnavn på grundlag af det fulde navn, herunder at få ændret et adresseringsnavn. Adresseringsnavnet skal altid indeholde vedkommendes efternavn og mindst ét af vedkommendes fornavne skrevet fuldt ud.

### Kapitel 3

#### *Kommunalbestyrelsens folkeregistrering*

§ 6. Kommunalbestyrelsen skal i CPR registrere enhver på dennes bopæl i kommunen, hvis vedkommende efter kapitel 4-6 skal være registreret her i landet. Ved bopæl forstås det sted (bolig), hvor en person regelmæssigt sover, når denne ikke er midlertidigt fraværende på grund af ferie, forretningsrejse, sygdom eller lignende, og hvor denne har sine ejendele.

*Stk. 2.* Kommunalbestyrelsen skal registrere den, der ingen bopæl har, på vedkommendes faste opholdssted i kommunen uanset dettes karakter. For at opholdsstedet kan anses for fast,

tissamik pilersitsinissaq. Aqqit taakku, teknikikut ajornassanngippat, imarissavaat kinguliaqut tamakkerlugu minnerpaamillu ateq siuliaqut tamakkerlugu allataq ataaseq imm. 1 malillugu nalunaarsugaq.

*Imm. 5.* Imm. 4 malillugu naalisaasoqartassaaq siuliaqutit atermi imaluunniit pisariaqarneratut annertutigisumik akunnequtit ateq naqinnerisa siullersaannut. Immaqalu naalisaasoqarsinnaalluni siuliaqutit ateq kingullersaannik imaluunniit kinguliaqutip sionratungaani akunnequtit atermik, tamannalu pereerpat kingulliup tulliani il. il. Atermi siuliaqummi siulermi naqinneq siulleq kinguliaqut ilanngullugu qaatiguuliutaasinnaanngippata aamma atermi kinguliaqummi naalisaasoqassaaq.

*Imm. 6.* Maskiinamik naalisagaq naammaginangippat, aternik qaatiguuliutissanik sapingisamik eqqornerpaanik nalunaarsuisoqartassaaq, tamatigut inuup kinguliaqutaanik aqqanillu siuleqummik minnerpaamik ataatsimik naallugit allatanik imaqartinniarnegartartussanik.

*Imm. 7.* Kikkulluunniit tamarmik piginnaataassapput kommunemi najugaqarfigisami saaffiginninnikkut ateq tamarmiusut tunngavilugit aternik allakkanut qaatiguuliutissanik nalunaarsuisitsinissamut, aamma aternik qaatiguuliutitnik allannguuteqartitsinissamut. Aqqit allakkanut qaatiguuliutissat tamatigut imarisassavaat pineqartup kinguliaqutaa aamma aqqisa siulequtit ilaat minnerpaamik ataaseq naallugit allatat.

### Kapitali 3

#### *Kommunalbestyrelsip inunnik nalunaarsuisarnera*

§ 6. Kommunalbestyrelsi CPR-mi kikkunnik tamanik kommunimi najugaannut nalunaarsuisassaaq, pineqartut kapitalit 4-6 malillugit nunaami maani nalunaarsugassaassappata. Najukkamik oqarnermi pineqarpoq sumiiffik (inigisaq), inuup amerlanertigut, sulinnigiffeqarneq, suliarmut atasumik angalaneq, napparsimaneq assigisaalluunniit pissutigalugit qimagusimagallasannigikkaangami, siniffigisagaa aammalu pigisaqarfigisaa.

*Imm. 2.* Kommunalbestyrelsip kinaluunniit aalajangersumik najugaqanngitsoq nalunaarsortassavaa kommunimi najornerusagaanut taassuma qanoq ittuunera apeqqutaatinnagu. Taamatut

29. november 2006

Anord. nr. 1198

Peqq. nr. 1198

Nutsernera

skal opholdet have en vis varighed, hvorunder opholdsstedet ikke bevæges, jf. § 9.

*Stk. 3.* Kommunalbestyrelsen afgør, om en anmeldt flytning opfylder betingelserne for at blive registreret, jf. kapitel 4-6. Kommunalbestyrelsen må ikke registrere en person på en adresse, hvis der er tvivl om, hvorvidt vedkommende bor eller opholder sig der, jf. stk. 1 og 2, men skal først undersøge sagen, herunder ved anvendelse af reglerne i § 10, stk. 2 og 3.

*Stk. 4.* Den hidtidige bopælskommune skal fortsat have registreret den, der intet fast opholdssted har, men kommunalbestyrelsen skal registrere den pågældende som fraflyttet den tidligere adresse. Kommunalbestyrelsen skal med mellemrum tage sagen op for at vurdere, om der kan fastlægges en bopæl eller et fast opholdssted.

*Stk. 5.* Den hidtidige bopælskommune skal registrere den, der resultatløst er eftersøgt, som forsvundet, indtil vedkommende er fundet eller har givet sig til kende. Kommunalbestyrelsen skal med mellemrum tage sagen op for at vurdere, om der kan fastlægges en bopæl eller et fast opholdssted.

**§ 7.** Kommunalbestyrelsen skal registrere personer, der anvender flere boliger her i landet, med bopæl i den af boligerne, som de efter en samlet vurdering må siges at have mest tilknytning til. Ved afgørelsen af tilknytningen til en bolig skal en lovlig bolig altid gå forud for en ulovlig bolig.

*Stk. 2.* Kommunalbestyrelsens afgørelse efter stk. 1 træffes bl. a. efter følgende kriterier:

- 1) Antallet af overnatninger i boligen.
- 2) Boligens afstand fra det daglige arbejde.

najornerusagaq imaluunniit najorallartagaq aalajangersimasuusutut naatsorsuunneqassaguni tasaniittarneq aalajangersumik sivisussuseqartari-aqarpoq sumiiffillu najornerusagaq taanna angallanneqarsinnaasuussanani, tak. § 9.

*Imm. 3.* Kommunalbestyrelsen aalajangertassavaa nuunnissatut nalunaarutigisaq nalunaar-sorneqarnissamat piumasaqaatinik naammassin-ninner-soq, tak. kapitalit 4-6. Kommunalbestyrelsen inummik najugaanut nalunaarsuissanngilaq qularutigineqassappat pineqartoq ilumut tassani najugaqarner-soq imaluunniit tassaniinnerusarner-soq, tak. imm. 1 aamma 2, tamannali misissorneqaaqaartassaaq aamma § 10, imm. 2-mi 3-milu malittarisassanik atuissani.

*Imm. 4.* Kialuunniit najugaqarfigisimasatut kommunia inummik, aalajangersumik najugaqarunnaarsimasumik nalunaarsuiuartassaaq, pineqartorli najugarisimasaminiit allamut nuuttutut nalunaarsorlugu. Kommunalbestyrelsen akut-tunngitsunik tamatuminnga suliassaq misissortassavaa paasiarlugu najugavimmik imaluunniit aalajangersumik najorallartakkamik aalajangiussisoqarsinnaanersog.

*Imm. 5.* Kialuunniit najugaqarfigisimasatut kommunia inummik, tammaasamik angusaqarfiunngitsunik ujaarineqarsimasumik nalunaarsuisassaaq pineqartup nassaarineqarnissaa imaluunniit pineqartup nammineq ilisaritinnissaa tikillugu. Kommunalbestyrelsen akut-tunngitsunik tamatuminnga suliassaq misissortassavaa paasiarlugu najugavimmik imaluunniit aalajangersumik najorallartakkamik aalajangiussisoqarsinnaanersog.

**§ 7.** Kommunalbestyrelsen inuit, nunami maani arlaliusunik inigisartakkaminnik pillit nalunaarsortassavai inigisartakkat ilaanni ataatsimut naliliinikkut najornerusagaattut oqaatigisarialimmi najugaqartutut. Tamatumaa aalajangiiffigniarnerani inatsisinut naapertuuttunik inigisartagaq allaniit salliutinneqartassaaq.

*Imm. 2.* Kommunalbestyrelsen imm. 1 malillugu aalajangiiniarnera ilaatigut tunngavigisassat makku tunngavigalugit aalajangiinerussaaq:

- 1) Inigisartakkami unnuisarnerit amerlassusaat.
- 2) Inigisartakkap ulluinnarni suliffigisamat ungasissusaa.

29. november 2006

Anord. nr. 1198

Peqq. nr. 1198

Nutsernera

- 3) Om ægtefælle eller samlever og børn bor i denne bolig.
- 4) Boligens størrelse og kvalitet.
- 5) Om personens ejendele opbevares i boligen.

*Stk. 3.* Hvis en helhedsvurdering efter kommunalbestyrelsens vurdering ikke klart peger på én af boligerne som bopælen, kan personens eget ønske følges. Et sådant valg mellem flere mulige bopæle kan ikke ændres af den pågældende, før der sker en ændring af de forhold, som forelå, da valget blev foretaget.

**§ 8.** Kommunalbestyrelsen skal registrere et barn, hvis forældre ikke har samme bopæl, med bopæl hos den af forældrene, som barnet opholder sig mest hos, uanset hvem af forældrene der har forældremyndigheden.

*Stk. 2.* Opholder barnet sig lige længe ad gangen hos hver af forældrene, skal kommunalbestyrelsen registrere barnet hos den af forældrene, som har forældremyndigheden, medmindre forældrene ved deres underskrift erklærer sig enige om, at barnet skal registreres hos den anden. Har forældrene fælles forældremyndighed, skal kommunalbestyrelsen registrere barnet hos den af forældrene, som disse ved deres underskrift erklærer sig enige om.

*Stk. 3.* Opholder barnet sig lige længe ad gangen hos hver af forældrene, som på trods af fælles forældremyndighed ikke er enige om registrering, skal barnet forblive registreret på den adresse, barnet havde, før uenigheden opstod, såfremt denne adresse er en af de angivne adresser.

**§ 9.** Kommunalbestyrelsen skal registrere en person, hvis eneste bolig er en båd, en campingvogn eller lignende bevægelig bolig, med adresse dér, hvis båden, campingvognen eller lignende fast befinder sig et bestemt sted. Hvis denne bolig ikke ligger fast, kan kommunalbestyrelsen registrere personen med bopæl dér, såfremt kommunalbestyrelsen ikke er i tvivl om, at vedkommendes adresse er dér.

- 3) Inigisartakkami tassani aapparissamik imaluunniit aapparissatut inooqatgisamik qitornanillu najugaqartoqarnersoq.
- 4) Inigisartakkap annertussusaa pitsaassusaa.
- 5) Inuup pineqartup pigisai inigisartakkamiititaanersut.

*Imm. 3.* Ataatsimut naliliiffigininneq kommunalbestyrelsi isumaa malillugu inigisartakkat arlaannut najugaviusutut tikkuaanngippat inuup pineqartup nammineq kissaataa malinneqarsinnaavoq. Taamatut inigisartakkat arlaliusut akornannit toqqaaneq pineqartumit allanngortinneqarsinnaassanngilaq pissutsit toqqaasoqarnarani atuuttut allannguuteqareersinnagit.

**§ 8.** Kommunalbestyrelsi meeqqamik nalunaarsuisassaaq, angajoqqaajusut ataatsimut najugaqartinnagit angajoqqaat arlaanni meeqqamit najorneqarnerusartumi najugalittut, angajoqqaat arlaata sorliup angajoqqaatut oqartussaassuseqarnera apeqqutaatinnagu.

*Imm. 2.* Meeraq sivoqatigiikkuutaamik angajoqqaamini tamaniittarpat, kommunalbestyrelsi meeraq nalunaarsussavaa angajoqqaatut oqartussaassusilimmi najugaqartuusutut, angajoqqaajusut atsiormikkut meeqqap angajoqqaami aappaaniittutut nalunaarsorneqarnissaanut isumaqataasimassanngippata. Angajoqqaajusut ataatsimut angajoqqaatut oqartussaassuseqarpata, kommunalbestyrelsi meeraq angajoqqaat atsiormikkut isumaqatigiissutigisaanni najugaqartutut nalunaarsussavaa.

*Imm. 3.* Meeraq angajoqqaamini tamani ataatsimut angajoqqaatut oqartussaassuseqaraluartik nalunaarsuinissami isumaqatigiinngitsuni sivoqatigiikkuutaamik najugaqartarpat meeraq isumaqatigiinnginneq pilersinnagu sumiiffigisaani najugaqartutut nalunaarsorneqassaaq najugaq taanna najukkatut taaneqartut arlarippassuk.

**§ 9.** Kommunalbestyrelsi inummik, angallami, campingvogn-imi assigisaattulluunniit nikisinneqarsinnaasutut inigisami taamaallaat inigisaqarpat, tassani najugalittut nalunaarsussavaa, angallat, campingvogn assigisaalluunniit sumiiffimmi aalajangersimasumi inissisimappat. Inigisaq taama ittoq aalajangersimasumiinneq ajorpat, kommunalbestyrelsi inuk taanna nalunaarsorsinnaavaa sumiiffimmi kommunalbestyrelsi sumiiffiusutut qularutiginnigisaani najugaqartutut.

29. november 2006

Anord. nr. 1198

Peqq. nr. 1198

Nutsernera

**§ 10.** En kommunalbestyrelse, der får formodning om, at en person ikke er korrekt bopælsregistreret, skal undersøge sagen for at rette eventuelle fejl. Undersøgelsen foretages af den kommunalbestyrelse, hvor vedkommende er registreret, medmindre der kendes en bestemt adresse i en anden kommune, hvor vedkommende menes at opholde sig. I sidstnævnte tilfælde foretages undersøgelsen af denne kommunalbestyrelse.

*Stk. 2.* Kommunalbestyrelsen kan til brug for undersøgelsen af en persons bopælsforhold ud over de oplysninger, som den har adgang til efter anden lovgivning, afkræve følgende oplysninger:

- 1) En nærmere redegørelse fra vedkommende selv om dennes bopælsforhold.
- 2) En erklæring fra husejer eller lejer om, hvem der flytter til eller fra dennes ejendom eller lejlighed, samt om, hvem der bor eller opholder sig i ejendommen eller lejligheden.
- 3) Oplysninger fra Kalaallit Allakkeriviat, private tele- og forsyningsselskaber, private boligselskaber og -foreninger, arbejdsløshedskasser, fagforeninger og pengeinstitutter med henblik på at fastlægge vedkommendes bopælsforhold.

*Stk. 3.* Kommunalbestyrelsen kan til brug for undersøgelsen af en persons bopælsforhold indhente oplysninger i elektronisk form fra andre offentlige myndigheder. Oplysningerne kan indhentes som led i behandlingen af en enkelt sag eller som led i en generel søgning til brug for kontrol.

**§ 11.** Hvis en kommunalbestyrelse efter foretagne undersøgelser af en sag mener, at en person er forkert registreret, skal kommunalbestyrelsen skriftligt opfordre vedkommende til at melde flytning inden 14 dage, idet kommunalbestyrelsen samtidig skal oplyse om grundlaget for denne opfattelse.

*Stk. 2.* Har kommunalbestyrelsen ikke inden 14 dage efter, at brevet må antages at være kom-

**§ 10.** Kommunalbestyrelsi inuup najukkami eqqortumik nalunaarsorneqannginneranik pasitsaassisoq kukkunerujunnartut aaqqiivigiumallugit tamatuminnga misissuisassaaq. Pineqartup nalunaarsorneqarfigisimasaani kommunalbestyrelsiusooq misissuisuusassaaq, kommunemi allami najugaq aalajangersimasoq pineqartumit najorallarneqartutut ilisimaneqassanngippat. Kingullertut pisoqartillugu tassani kommunalbestyrelsi misissuisuusassaaq.

*Imm. 2.* Kommunalbestyrelsi inuup najugaanut tunngasutigut misissuinissamut atugassatut paasissutissat inatsisit allat malillugit pissarsiarisinaasami saniatigut makkuninnga paasissutisseqqinnaavoq:

- 1) Pineqartumiit namminermit najugarisamut tunngasutillit pillugit erseqqinnerusunik nassuiaateqarfigineqarnissaq.
- 2) Illumik piginnittumiit imaluunniit attartortumiit kiap illumut inissiamulluunniit tassunga tassanngaannilluunniit nuunneranik, kiisalu kikkut illumi inissiamilluunniit tassani najugaqarnerat imaluunniit najugaqarallarnerat pillugu uppernarsaatitut nalunaarut.
- 3) Kalaallit Allakkerivianniit, nalunaarasuaatitigut pilersuinikkullu ingerlatseqatigiinnit namminersortuniit, inissiaatileqatigiinnit aamma inissiaatilitut peqatigiiffinnit namminersortuniit, suliffissaarusimanermi aningaasalersuisarfinnit, suliatigut kattuffinnit aningaaserivinniillu paasissutissat, pineqartut najugarisaannut tunngasutigut aalajangiussiniarnissaq siunertaralugu.

*Imm. 3.* Kommunalbestyrelsi inuup najugarisaanut tunngasutillitsigut misissuinissami atugassatut pisortaqarfinnit allaniit qarasaasiatigoortumik paasissutissarsiniarsinnaavoq. Paasissutissarsiortoqarsinnaavoq suliassanik ataasiakkaanik sularinninnissap ilaatut imaluunniit misissuinissami atugassatut nalinginnaasumik ujaasinerup ilaatut.

**§ 11.** Kommunalbestyrelsip suliassamik misissuereermigut inuk kukkusumik nalunaarsorneqarsoriguniuk pineqartoq taanna allakkatigut kajumissaassavaa ullut 14-it qaangiutsinnagit nuunneq nalunaarutigeqqullugu, tamatumani ilanngullugit nalunaarutugalugit taamatut isumaqarnerminut tunngavigisat.

*Imm. 2.* Kommunalbestyrelsi allakkat anngutereernissaat ilimagisariaqalereersooq ullut 14-it

29. november 2006

Anord. nr. 1198

Peqq. nr. 1198

Nutsernera

met frem, modtaget nogen reaktion, som ændrer kommunalbestyrelsens opfattelse af den korrekte adresse, eller har det ikke været muligt at kontakte vedkommende, søger kommunalbestyrelsen for at registrere den korrekte adresse, herunder en eventuel udrejse.

*Stk. 3.* Kommunalbestyrelsen skal skriftligt meddele vedkommende afgørelsen om adresseændringen og om grundlaget herfor.

*Stk. 4.* Indenrigs- og sundhedsministeren kan fastsætte regler om kommunalbestyrelsernes orientering af tilflyttere på særlige adresser.

#### Kapitel 4

##### *Indenlandske flytninger*

**§ 12.** Enhver, der flytter, har pligt til senest 5 dage efter flytningen at anmelde denne til tilflytningskommunen. Anmeldelse kan også omfatte de medlemmer af husstanden, der flytter med, således at disse fritages for selv at anmelde flytningen.

*Stk. 2.* Anmeldelserne skal indeholde oplysning om den flyttendes

- 1) personnummer,
- 2) fulde navn eller adresseringsnavn,
- 3) hidtidige adresse og bopælskommune,
- 4) fremtidige adresse og bopælskommune og
- 5) flyttedato.

*Stk. 3.* Kommunalbestyrelsen kan kræve, at flytteanmeldelser skal være skriftlige og afgives på en særlig blanket.

*Stk. 4.* Kommunalbestyrelsen kan nægte at modtage flytteanmeldelser tidligere end 4 uger før den angivne flyttedato. Hvis kommunalbestyrelsen har en formodning om, at den anmeldte flytning ikke er korrekt, kan den til brug for sin stillingtagen anvende reglerne i § 10, stk. 2 og 3.

qaangiutsinnagit najukkap eqqortuuneranik isummamut allannguutaasinnaasunik akissutisinnikkuni, imaluunniit pineqartoq attavigineqarsinnaasimanngippat, isumagissavaa najugarisap eqqortup, immaqalu allamut aallasimasinnaanerup, nalunaarsorneqarnissaat.

*Imm. 3.* Kommunalbestyrelsip pineqartoq najugarisap allannguuteqarnera pillugu aalajangiinermik tamatumunngalu tunngavigisanik allak katigut nalunaarfigissavaa.

*Imm. 4.* Indenrigs- og Sundhedsministeri mallittarisassiorsinnaavoq kommunalbestyrelsip nuuttunut immikkut ittuni najugalinnut ilisimatitsissuteqartarnissaa pillugu.

#### Kapitali 4

##### *Nunagisami namminermi nuuttarnerit*

**§ 12.** Nuuttut tamarmik pisussaaffigissavaat nooerernermi kingusinnerpaamik ullut tallimat qaangiutsinnagit tamatuminnga kommunimut nuuffigisamut nalunaaruteqartarnissaaq. Nalunaarummi aamma ilanngunneqarsinnaapput illumini inoqutaasut nooqataasut, taamaalilluni taakku namminneq nuunnermik nalunaarutiginnittariaqassanatik.

*Imm. 2.* Nalunaarutit pineqartut nuuttut pillugit makkuninnga paasisutissartaqassapput

- 1) inuttut normu,
- 2) aqqit tamarmiusut imaluunniit aqqit allakkanut qaatiguuliutissat,
- 3) tamanna tikillugu najugarisimasaq aamma kommuni najugaqarfigisimasaq,
- 4) siunissami najugariligassaq aamma kommuni najugaqarfigisassaq aamma
- 5) ulloq nuuffik.

*Imm. 3.* Kommunalbestyrelsip piumasarisinnaavaa, nuunnermik nalunaarutit allaganngugaanissaat kiisalu allaffissiat immikkut ittut tamatumani atorneqarnissaat.

*Imm. 4.* Kommunalbestyrelsi nuunnermik nalunaarutiginnissutinik ulloq nuuffissatut nalunaarutigisaaq sapaatip akunnerinik 4-nik sioqqullugu siusinnerusukkut tigusaqarumangissinnaavoq. Kommunalbestyrelsip nuunnermik nalunaarutiginnissut eqqunngitsuusoriguniuk isummerfiginninniarnissamini § 10, Imm. 2-mi aamma 3-mi mallittarisassanik atuisinnaavoq.

29. november 2006

Anord. nr. 1198

Peqq. nr. 1198

Nutsernera

*Stk. 5.* Den, der har anmeldt en flytning, har ret til at få en kvittering af kommunalbestyrelsen for anmeldelsen.

*Stk. 6.* Hvis en flytning, der er anmeldt til en kommunalbestyrelse, opgives, skal anmelderen straks orientere kommunalbestyrelsen herom. Når flytningen er registreret i CPR, kan denne, herunder datoen for flytningen, kun ændres, hvis det over for kommunalbestyrelsen dokumenteres, at de registrerede oplysninger er forkerte.

**§ 13.** Hvis den, der flytter, ikke selv er i stand til at melde flytning, skal flytningen anmeldes af den, der er ansvarlig for den pågældende.

*Stk. 2.* Inden registreringen af en flytning for et barn, der hidtil har haft fælles bopæl med begge forældre, skal der gives en ikke medflyttende forælder mulighed for at udtale sig, hvis vedkommende ikke er (med)underskriver af flytteanmeldelsen. Tilsvarende gælder inden registreringen af en flytning for et barn, som hidtil har haft fælles bopæl med den ene af forældrene, hvis denne forælder ikke flytter med og heller ikke er (med)underskriver af flytteanmeldelsen.

*Stk. 3.* Hvis der ved anmeldelsen af de flytninger, der er omfattet af stk. 2, samtidig anmodes om navne- og adressebeskyttelse, jf. § 28, på barnets tilflytningsadresse, skal forelæggelsen altid foretages af fraflytningskommunen, som herunder ikke må oplyse tilflytningsadressen. Indenrigs- og sundhedsministeren fastsætter nærmere regler herom.

*Stk. 4.* Kommunalbestyrelsen kan pålægge institutionsbestyrere og lignende at give løbende orientering om, hvilke personer der flytter til og fra den institution, som den pågældende bestyrer.

**§ 14.** Aftjening af værnepligt medfører ikke i sig selv en ændring af den værnepligtiges bopælsregistrering, men aftjeningen af værnepligt registreres i CPR, indtil den er aftjent.

*Imm. 5.* Kinaluunniit nuunnermik nalunaarutiginnissimasoq piginnaatitaassaaq nalunaarutiginninnermi kommunalbestyrelsimut uppernarsartinnissaanut.

*Imm. 6.* Nuunnissaq kommunalbestyrelsimut nalunaarutigisaaq tunuartinneqassappat nalunaaruteqartuusup kommunalbestyrelsi tamatumingna ilisimatipallassavaa. Nuunneq CPR-mi nalunaarsorneqareerpat tamanna aamma ulloq nuuffiusoq aatsaat allanngortinneqarsinnaapput, kommunalbestyrelsimut uppernarsarneqarpat nalunaarsukkatut paasissutissat kukkusuusut.

**§ 13.** Kinaluunniit nuuttoq nuunnerminik nammineerluni nalunaaruteqarsinnaanngippat, nuunneq pineqartumut taassumunnga akissusaaffiginnittumik nalunaarutiginnissutaassaaq.

*Imm. 2.* Meeqqap nuunneq tikillugu angajoqqaaminik ataatsimut najugaqateqarsimasup nuunna nalunaarsorneqalersinnagu angajoqqaajusoq nooqataaangitsoq oqaaseqaateqarnissamut periarfissaqartitaassassaaq, pineqartoq taanna nuunneq pillugu nalunaarummi atsioqataasimassanngippat. Taamatuttaaq issaaq meeqqap nuunneq tikillugu angajoqqaat arlaannik ataatsimut najugaqateqarsimannngitsup nuunna nalunaarsorneqalersinnagu, angajoqqaajusoq taanna nooqataassanngippat aammalu nuunnermik nalunaarutiginnissummi atsioqataasimannngippat.

*Imm. 3.* Nuunnernik imm. 2-mi pineqartunik nalunaarutiginninnermi ilanngullugu kissaatigineqarpat meeqqap nuuffigisatut najugaani aternik najugarisamillu illersuiniarnissaaq (isertuusisinnissaaq), tak. § 28, kommuni qimataq tamatigut tamatumingna saqqummiussisuusassaaq, ilanngullugu nuuffigisatut najukkamik paasissutissusaaangitsoq. Indenrigs- og Sundhedsministeri tamanna pillugu erseqqinnerusunik malit-tarisassiussaaq.

*Imm. 4.* Kommunalbestyrelsi inissiisarfinnik aqutsisunut assigisaannullu peqqusuteqarsinnaavoq inuit kikkut tassunga tassanngaanniillu nuunerat ilisimatitsissutigisaaqullugu.

**§ 14.** Sakkutuujusussaanermik naammassininniaaneq nammineq sakkutuujusussaaq najugaata nalunaarsugaaneranut allannguuteqartissusaaangilaq, sakkutuujusussaanermilli naammassininniaaneq CPR-mi nalunaarsorneqartassaaq sakkutuujunnaarnissaaq tikillugu.

29. november 2006

Anord. nr. 1198

Peqq. nr. 1198

Nutsernera

*Stk. 2.* Indenrigs- og sundhedsministeren fastsætter nærmere regler for anmeldelse og registrering af værnepligtige i CPR.

**§ 15.** Det medfører i sig selv ingen ændring af en persons bopælsregistrering, at vedkommende indsættes eller anbringes i en af kriminalforsorgens institutioner fra sin hidtidige bolig her i landet, men anbringelsen registreres i CPR, indtil den ophører.

*Stk. 2.* En person uden anden bolig, som bor på en af kriminalforsorgens pensioner og ønsker at blive registreret dér, kan blive dette.

*Stk. 3.* Indenrigs- og sundhedsministeren fastsætter efter aftale med justitsministeren nærmere regler for anmeldelse og registrering i CPR af personer omfattet af stk. 1.

## Kapitel 5

### Tilflytning fra udlandet

**§ 16.** Registrering i CPR af tilflytning fra udlandet kan kun ske, hvis opholdet her i landet skal vare over 3 måneder.

*Stk. 2.* Personer, der tilflytter fra et nordisk land, har kun pligt til at anmelde tilflytning, hvis opholdet her i landet skal vare over 6 måneder. Øvrige personer, som tilflytter, har pligt til at anmelde tilflytning, hvis opholdet skal vare over 3 måneder. Den flyttende skal anmelde tilflytningen til tilflytningskommunen senest 5 dage efter, at betingelserne i stk. 5 og § 17 er opfyldt. Anmeldelsen kan også omfatte de medlemmer af husstanden, som samtidig tilflytter og også opfylder betingelserne for tilmelding, således at disse fritages for selv at anmelde tilflytningen.

*Stk. 3.* Korte besøg i udlandet indebærer ikke en afbrydelse af fristerne i stk. 1 og 2 for ophold her i landet, så længe vedkommende i det anførte tidsrum sover flest gange her i landet. Ophold i

*Imm. 2.* Indenrigs- og Sundhedsministeri saktuujuusaasunik nalunaarutiginnittarneq aammalu CPR-mi nalunaarsuisarneq pillugit erseqqinnerusunik malittarisassiussaaq.

**§ 15.** Inuup najugarisaanut nalunaarsuisarneq nammineq pineqartup nunami maani tamanna tikillugu najugarisaminiit pinerluttulerinermi isumaginnittoqarfiup inissiisarfiinut inissitaanera pissutigalugu allannguuteqartussanngilaq, inissiinerli CPR-mi nalunaarsorneqartassaaq tassanniigunnaarnissaq tikillugu.

*Imm. 2.* Inuk namminerisaminik ineqarani pinerluttunik isumaginnittoqarfiup ineqarfiutaani najugalik kissaateqartorlu tassaniittutut nalunaarsorneqarnissamik kissaataa malillugu nalunaarsuisoqarsinnaavoq.

*Imm. 3.* Indenrigs- og Sundhedsministeri inatsisinik atortitsinermut ministerimut isumaqatigiissuteqarnikkut inunnik imm. 1-imi pineqartunik nalunaarutiginnittarneq CPR-milu nalunaarsuisarneq pillugit erseqqinnerusunik malittarisassiussaaq.

## Kapitali 5

### Nunamit allamiit nuuttarnerit

**§ 16.** Nunamit allamiit nuunneq aatsaat CPR-mi nalunaarsorneqarsinnaavoq nunami maani najugaqarallarnissaq qaammatit pingasut sinnerlugit sivissuseqassappat.

*Imm. 2.* Inuit Nunat Avannarliit arlaanniit nuuttut, nuunnermik nalunaarutiginninnissaq aatsaat pisussaaffigissavaat, nunami maani najugaqarallarnissaq qaammatit arfinillit sinnerlugit sivissuseqassappat. Inuit allat, nuuttut, pisussaapput nuunneq nalunaarutigissallugu najugaqarallarnissaq qaammatit pingasut sinnerlugit sivissuseqassappat. Nuuttup nuunneq kommunimut nuuffigisamut nalunaarutigisassaraa imm. 5-imi aamma § 17-imi piumasaqaatit naammassineqareerneranniit kingusinnerpaamik ullut tallimat qaangiunneranni. Nalunaarummi aamma ilanngunneqarsinnaapput illumi inoqutaasut nooqataallutillu piumasaqaatinik naammassinittuusut, taamaalilluni taakku namminneerlutik nalunaarutiginnittariaqassanatik.

*Imm. 3.* Nunanut allanut tikeraallatsiarnerit nunami maani najugaqarallarnissamut imm. 1-imi aamma 2-mi piffissarititaasunik kipititsisusaanngillat pineqartoq piffissami taaneqartumi

29. november 2006

Anord. nr. 1198

udlandet for personer omfattet af § 24, stk. 7-9, indebærer ikke en afbrydelse af fristerne i stk. 1 og 2.

*Stk. 4.* Hvis kommunalbestyrelsen har en særlig grund til at tvivle på, at opholdet her i landet vil vare over 3 måneder, kan kommunalbestyrelsen vente med at registrere tilflytningen, medmindre vedkommende kan forevise en dokumentation, der efter kommunalbestyrelsens opfattelse sandsynliggør, at opholdet vil have den nødvendige længde. Personer, som indrejser første gang med en opholdstilladelse udstedt med henblik på varigt ophold, skal altid anses for at opfylde den tidsmæssige betingelse for registrering.

*Stk. 5.* Kommunalbestyrelsen kan kun registrere en tilflytning, hvis vedkommende har bopæl eller fast opholdssted her i landet, jf. § 6, stk. 1 og 2, og desuden opfylder betingelserne i § 17.

*Stk. 6.* (Sættes ikke i kraft for Grønland)

**§ 17.** Registrering i CPR af tilflytning fra udlandet til Grønland forudsætter for ikke-nordiske statsborgere, at disse enten har opholdstilladelse eller -bevis i Grønland efter udlændingeloven, som ikraftsat for Grønland ved kongelig anordning, eller forskrifter udstedt i medfør heraf eller har en bekræftelse fra Udlændingetjenesten på, at de efter udlændingelovgivningen er fritaget for opholdstilladelse eller -bevis i Grønland, jf. dog stk. 4.

*Stk. 2.* Tidligere anvendt opholdstilladelse eller -bevis i Grønland kan kun anvendes, hvis udlændingemyndighederne bekræfter, at opholdstilladelsen eller -beviset ikke er bortfaldet eller ikke skal anses for bortfaldet. Hvis den endelige afgørelse bliver, at opholdstilladelsen er bortfaldet, underretter udlændingemyndighederne

Peqq. nr. 1198

Nutsernera

amerlanerpaatigut nunami maani unnuisarallartillugu. Inuit § 24, imm. 7-9-mi pineqartut nunami allamiikkallarnerat imm. 1-imi aamma 2-mi piffissarititanik kipititsisussaangilaq.

*Imm. 4.* Kommunalbestyrelsip nunami maani najugaqarallarnissap qaammatit pingasut sinnerlugit sivissuseqarnissaa qularutigissallugu immikkut tunngavissaqaruni nuunnerup nalunaarsornissaa utaqikkallarsinnaavaa, pineqartoq najugaqarallarnissami pisariaqarneratut sivissuseqarnissaanut uppersaatitinnik kommunalbestyrelsimut qularunnaarsitsisussanik takutitsisinnaangippat. Inuit ataavartumik najugaqalernissaq siunertarlugu nunami najugaqarallarnissamat akuersissutaateqarlutik siullermeersumik nunamat maanga isertut piffissarititaasup tunngaatigut nalunaarsorneqarnissamat piimasaqaatinik naammassinnittut tamatigut naatsorsuunneqartassapput.

*Imm. 5.* Kommunalbestyrelsip nuunneq aatsaat nalunaarsorsinnaavaa, pineqartoq nunami maani najugaqarpat imaluunniit aalajangersumik najorallagaqarpat, tak. § 6, imm. 1 aamma 2, tamatumalu saniatigut § 17-imi piimasaqaatinik naammassinnippat.

*Imm. 6.* (Kalaallit Nunaanni atuutilersinneqassangilaq)

**§ 17.** Nunamit allamiit Kalaallit Nunaannut nuuttunik CPR-mi nalunaarsuinissami nunat avannarliit arlaanni innuttaassuseqartuunngitsunut tunngatillugu pisariaqarpoq taakkua nunani allamiut pillugit inatsisip, Kunngip peqqussutaatigut Kalaallit Nunaannut atuutilersinneqartukut, imaluunniit peqqussutit inatsit taanna naapertorlugu suliaasut malillugit najugaqarallarnissamat akuersissutaateqarlutilluunniit uppersaataateqarnissaat imaluunniit nunani allamiut pillugit inatsisip malillugit Kalaallit Nunaanni najugaqarallarnissamat akuersissutaateqartussaanginnerisa imaluunniit najugaqarallarnissamat uppersaateqartussaanginnerisa Nunani Allamiut pillugit Kiffartuussivimmit uppersarneqarsimanissaa, taamaattoq tak. imm. 4.

*Imm. 2.* Kalaallit Nunaanni najugaqarallarnissamat akuersissut imaluunniit uppersaataat siusinnerusukkut atorneqarsimasooq aatsaat atorneqarsinnaavoq nunani allamiut pillugit pisortat uppersarneqarsimasooq najugaqarallarnissamat akuersissut imaluunniit uppersaataat taanna atorunnaarsimangitsoq imaluunniit atorunnaartutut



29. november 2006

Anord. nr. 1198

Peqq. nr. 1198

Nutsernera

kommunalbestyrelsen, der registrerer vedkommende som udrejst på den dato, der i udlændingemyndighedernes brev er angivet som udrejse-dato, uanset om denne fortsat måtte opholde sig her i landet.

*Stk. 3.* Visum eller udrejsefrist i pas kan ikke sidestilles med opholdstilladelse. En tildelt udrejsefrist, der medfører ret til ophold i landet i over 3 måneder, kan ikke danne grundlag for registrering.

*Stk. 4.* Bestemmelsen i stk. 1 gælder ikke for personer, som fra udlandet indsættes direkte til afsoning i en af kriminalforsorgens institutioner.

**§ 18.** Udenlandske statsborgere, som enten er registreret i Udenrigsministeriets protokol, eller hvis ophold i Grønland er reguleret i aftaler om retsstillingen for styrker eller militære hovedkvarterer, som Danmark har tiltrådt, registreres ikke i CPR som tilflyttet landet.

*Stk. 2.* Udenlandske familiemedlemmer til de personer, der er omfattet af stk. 1, registreres ligeledes ikke i CPR som tilflyttet Grønland, hvis de er en del af de pågældendes husstand.

#### § 19. (Ophævet)

**§ 20.** Ved anmeldelse af tilflytning fra udlandet skal der oplyses

- 1) fulde navn,
- 2) eventuelt dansk personnummer,
- 3) køn, fødselsdato samt fødselsregistreringssted,
- 4) seneste adresse i udlandet,
- 5) flyttedato,

naatsorsuunneqarsinnaanngitsoq. Najugaqarallarnissamut akuersissut atorunnaartutut inaarutaasumik aalajangiisoqarpat, nunani allamiut pillugit pisortat kommunalbestyrelsimut tamatuminnga kalerriissapput, pineqartumik ullormi nunani allamiut pillugit pisortat allagaanni ullutut aallarfiusutut taasami aallarsimasutut nalunaarsuisussanut, pineqartoq taanna nunami maanniikkallaraluartorluunniit.

*Imm. 3.* Nunanut allanut angalanissami naqisusikkatut kinaassutsimut allagartaq (visum) imaluunniit passimi aallarnissamut piffissaliussaqaq najugaqarallarnissaq pillugu akuersissummut sanilliuunneqarsinnaanngillat. Aallarnissamut piffissaliussaqaq nunami qaammatit pingasut sinnerlugit najugarallarnissamut piginnaatitsisoq nalunaarsorneqarnissami tunngavigineqarsinnaanngilaq.

*Imm. 4.* Imm. 1-imi aalajangersagaq atuutisannngilaq inunnut, nunanit allaniit pinerluttunik isumaginnittoqarfiup inissiisarfiisa arlaannut eqqartuusummik naammassinninniaasussatut toqqaannartumik isertinneqartussanut.

**§ 18.** Nunani allani innuttaassusillit, Nunanut Allanut Ministereqarfiup allattaaviini nalunaarsugaallutilluunniit, imaluunniit Kalaallit Nunaanni najugaqarallarnerat sakkutooqatigiit imaluunniit pingaarnertut sakkutooqarfiit pillugit inatsiseqarnikkut atugarisaat isumaqatigiissutini, Danmarkip akuersissutigisimasaani, aqqis-suussivigisaasut nunamut nuuttutut CPR-mi nalunaarsorneqartussaannngillat.

*Imm. 2.* Inunnut imm. 1-imi pineqartunut ilaqutaasut nunani allamiut taamatuttaaq Kalaallit Nunaannut nuuttutut CPR-mi nalunaarsorneqartussaannngillat pineqartup illumi inoqutaasa ilagippatigik.

#### § 19. (Atorunnaarsinneqarpoq)

**§ 20.** Nunani allaniit nuunnermik nalunaarutiginninnermi taagorneqassapput

- 1) aqqit tamarmiusut,
- 2) Danmarkimi inuttut normoriunnagaq,
- 3) suiaassuseq, ulloq ukiorlu inunngorfik kiisalu sumiiffik inunngornermi nalunaarsorneqarfiusoq,
- 4) nunami allami kingullermik najugarisimassaqaq.
- 5) ulloq nuuffik,

- |                   |                 |                |            |
|-------------------|-----------------|----------------|------------|
| 29. november 2006 | Anord. nr. 1198 | Peqq. nr. 1198 | Nutsernera |
|-------------------|-----------------|----------------|------------|
- 6) fremtidig adresse her i landet,  
7) civilstand,  
8) eventuel dato for civilstand og vedkommende registreringsmyndighed,  
9) eventuelt medlemskab af den danske folkekirke eller af et evangelisk-luthersk trossamfund i udlandet,  
10) egne børn, ægtefælle og forældre, som ikke er omfattet af anmeldelsen, og  
11) statsborgerret.
- Stk. 2.* Ved anmeldelse af tilflytning fra et andet nordisk land skal der endvidere gives oplysning om vedkommendes personnummer samt hidtidige adresse og kommune i fraflytningslandet.
- Stk. 3.* Indenrigs- og Sundhedsministeriet og vedkommende kommunalbestyrelse skal til registreringsmyndighederne i et andet nordisk fraflytningsland give de oplysninger, som er nødvendige for disse ved vurderingen af bopæls- og sprogsmålet.
- § 21.** Der skal forevises den nødvendige dokumentation for oplysningerne i § 20 samt for, at vedkommende opfylder § 17.
- Stk. 2.* Kommunalbestyrelsen kan kræve, at enhver person, der er omfattet af en anmeldelse om tilflytning, inden registrering møder personligt frem.
- Stk. 3.* Kommunalbestyrelsen skal udtrykkeligt gøre tilflyttere, som angiver, at de er medlemmer af den danske folkekirke eller af et evangelisk-luthersk trossamfund i udlandet, opmærksom på, at dette indebærer, at de fremover vil stå registreret som medlemmer af folkekirken.
- Stk. 4.* Indenrigs- og sundhedsministeren kan bestemme, at der ved tilflytningen skal gives flere oplysninger end angivet i § 20.
- Stk. 5.* § 12, stk. 3-6, og § 13, stk. 1, finder tilføjelse ved anmeldelse af tilflytning fra udlandet.
- § 22.** Ved tilflytning fra udlandet skal som tilflytningsdato registreres datoen for indrejse med den i stk. 3 nævnte undtagelse.
- 6) nunami maani siunissami najugassaq,  
7) aappaqarneq, kisermaajuneq il. il.  
8) aappaqaraanni ulloq katiffik aamma tamatumani pisortat nalunaarsuisuusut,  
9) Danmarkimi ilagiinni imaluunniit nunami allami upperisarsioqatigiinni lutherikkuusuni iivangiiliusiortuni ilaasortaagaanni  
10) nammineq qitornat, aapparisaq angajoqqaallu, nalunaarutiginninnermi pineqanngitsut, aamma  
11) naalagaaffimmi innuttaassuseqarsinnaati-taaneq.
- Imm. 2.* Nunat avannarliit arlaannit allamiit nuunermik nalunaarutiginninnermi aamma paasisutissiisutaasassaaq inuttut normu kiisalu nuunneq tikillugu nunami qimatami najugarisimasaq kommunulu.
- Imm. 3.* Indenrigs- og sundhedsministereqarfik aamma kommunalbestyrelsi susassaartoq nunat avannarliit arlaanni qimatami nalunaarsuisarneq pillugu pisortanut paasisutissiisapput, taakkua najugaq pillugu paasiniaanissaanni pisariaqartitassaannik.
- § 21.** § 20-mi paasisutissanut tunngatillugu kiisalu pineqartup § 17-imik naammassininneranut pisariaqarneratut uppersaatissanik takutitsisoqartassaaq.
- Imm. 2.* Kommunalbestyrelsip piumasarisinnaavaa inuit tamarmik, nuunermik nalunaarutiginnissummi pineqartut, nalunaarsuineqalersinagu namminneerlutik ornigunnissaat.
- Imm. 3.* Kommunalbestyrelsip nuuttut, Danmarkimi ilagiinnut imaluunniit nunami allami upperisarsioqatigiinnut lutherikkuusunut iivangiiliusiortunut ilaasortaanerminnik taasaqarsimasut erseqqissumik ilisimatittassavai, tamatum kingunerissagaa siunissami ilagiinnut ilaasutut nalunaarsorsimanissaq.
- Imm. 4.* Indenrigs- og sundhedsministerip aalajangersinnaavaa, nuunermi § 20-mi taagorneqartuniit amerlanerusunik paasisutissiisoqartassasoq.
- Imm. 5.* § 12, imm. 3-6, aamma § 13, imm. 1, aamma atuutinneqassapput nunamit allamiit nuunermik nalunaarutiginninnermi.
- § 22.** Nunamit allamiit nuunerni ulloq nunanut iserfik ullutut nuuffiusutut nalunaarsorneqartassaaq taamaallaat imm. 3-mi taaneqartutut pisuni pinnani.

29. november 2006

Anord. nr. 1198

Peqq. nr. 1198

Nutsernera

*Stk. 2.* (Sættes ikke i kraft for Grønland)

*Stk. 3.* Udlændinge, hvis registrering af tilflytning til Grønland sker på grundlag af opholdstilladelse eller -bevis i Grønland efter udlændingelovgivningen, som er udstedt efter deres indrejse, skal registreres som tilflyttet på datoen for udstedelsen af opholdstilladelsen eller -beviset.

§ 23. Indenrigs- og sundhedsministeren fastsætter regler for kommunalbestyrelsernes medvirken ved anmeldelse af tilflytning fra et andet nordisk land.

*Stk. 2.* Færøerne sidestilles i dette kapitel med et andet nordisk land.

#### Kapitel 6

##### *Fraflytning til udlandet*

§ 24. Enhver, som fraflytter til udlandet, skal registreres i CPR som udrejst, jf. dog stk. 7-9 og § 25, stk. 2. Vedkommende skal anmelde fraflytningen til bopælskommunen inden udrejsen. Ophold i udlandet over 6 måneder skal altid anmeldes som en fraflytning til udlandet. Hvis opholdet i udlandet varer 6 måneder eller derunder og den hidtidige bolig opretholdes til fuld rådighed, har vedkommende efter anmodning ret til at forblive registreret med bopæl dér, jf. dog § 25, stk. 1. Opretholdes den hidtidige bolig ikke til fuld rådighed under et ophold i udlandet på 6 måneder eller derunder, skal kommunalbestyrelsen foretage en konkret vurdering af, om der er tale om en fraflytning til udlandet eller ej.

*Stk. 2.* Korte besøg her i landet skal ikke betragtes som en afbrydelse af opholdet i udlandet, så længe vedkommende i det anførte tidsrum sover flest gange i udlandet.

*Stk. 3.* Under ophold i udlandet omfattet af stk. 1, 4. pkt., har vedkommende ret, men ikke

*Imm. 2.* (Kalaallit Nunaannut atuutilersinnetqassanngilaq)

*Imm. 3.* Nunani allamiut, Kalaallit Nunaannut nuunnerat nunani allamiut pillugit inatsit malilugu Kalaallit Nunaanni najugaqarallarnissamat akuersissutaataat imaluunniit uppersaaitut pigisaat, nunamut isereernerisigut tunniunneqarsimasut, tunngavigalugit nalunaarsorneqartussat ullormi akuersissutut imaluunniit uppersaaitut tunniunneqarfiani nuuttutut nalunaarsorneqartassapput.

§ 23. Indenrigs- og sundhedsministeri nunat avannarliit arlaannit allamiit nuunnernik nalunaarutiginnittarnerni kommunalbestyrelsit suleqataanissaannut malittarisassiussaaq.

*Imm. 2.* Savalimmiut kapitalimi matumani nunat avannarliit arlaannut allamat naligitaassapput.

#### Kapitali 6

##### *Nunamut allanut nuunneq*

§ 24. Kinaluunniit nunamut allanut nuuttoq CPR-mi aallartutut nalunaarsorneqartassaaq, taamaattoq tak. imm. 7-9 aamma § 25, imm. 2. Pineqartoq taanna aallartinnani kommunemut najugaqarfigisamat allanut nuunnissamik nalunaarutiginnittassaaq. Qaammatit arfinillit sinerlugit nunami allamiinnissaq tamatigut nunamut allanut nuunnertut nalunaarutiginnissutaassaaq. Nunami allamiinnissaq qaammatinik arfinilinnik inorlugilluunniit sivisussuseqassappat aallarnissarlu tikillugu inigisaq tamakkiisumik atugassatut pigiinnarumaneqassappat, pineqartoq qinnuteqarnikkut piginnaatitaassaaq tassani najugaqartutut nalunaarsorsimaannarnissamat, taamaattoq tak. § 25, imm. 1. Aallarnissaq tikillugu inigisaq qaammatini arfinilinni inorlugilluunniit nunami allamiinnermi tamakkiisumik atugassaangitsutut pigiinnarumaneqassappat kommunalbestyrelsip pimoorullugu paasiniassavaa nunamut allanut nuunneq nuunninnerluunniit pineqarnerisigut.

*Imm. 2.* Nunami maani sivikitsuinnaasumik tikeraarnerit nunami allamiinnermi kipititsinertut isigineqassanngillat, pineqartoq piffissami taaneqartumi nunami allami amerlanerpaatigut unuisarallartillugu.

*Imm. 3.* Imm. 1-imi oqaaseqatigiit sisamaanni pineqartutut nunami allamiinnermi pineqartoq

29. november 2006

Anord. nr. 1198

pligt, til i CPR at få registreret den til enhver tid aktuelle udenlandsadresse som supplerende adresse.

*Stk. 4.* En udenlandsk statsborger, som udrejser for at aftjene sin værnepligt, skal uanset længden af opholdet i udlandet registreres som udrejst.

*Stk. 5.* (Sættes ikke i kraft for Grønland)

*Stk. 6.* (Sættes ikke i kraft for Grønland)

*Stk. 7.* Personer, der af arbejdsmæssige og lignende grunde i en periode på over 6 måneder overnatter størstedelen af tiden i udlandet, men som i denne periode tilbringer hovedparten af weekender, fridage, ferier og lign. på bopælen her i landet, jf. § 6, stk. 1, har uanset bestemmelsen i § 24, stk. 1, ret til at forblive registreret på bopælen her i landet, jf. dog § 25, stk. 1.

*Stk. 8.* Søfarende, der opretholder boligen her i landet, jf. § 6, stk. 1, hvor hovedparten af fridage, ferier og lign. tilbringes, har uanset bestemmelsen i § 24, stk. 1, ret til at forblive registreret på bopælen her i landet.

*Stk. 9.* En person, som samlever på fælles bopæl med en person omfattet af stk. 7 eller 8, og som grundet dennes arbejde og lign. har samme opholdsmønster som vedkommende, har ret til at forblive registreret på bopælen, såfremt de pågældende to samlevende har indgået ægteskab eller registreret partnerskab med hinanden eller opfylder betingelserne for at indgå ægteskab eller registreret partnerskab med hinanden og havde etableret fælles bopæl inden starten på dette opholdsmønster. Tilsvarende gælder deres børn under 18 år, såfremt de har bopæl hos forældrene.

**§ 25.** Enhver, som opholder sig i et andet nordisk land, skal registreres som udrejst, hvis den lokale registreringsmyndighed i tilflytningslan-

Peqq. nr. 1198

Nutsernera

piginnaatitaassaaq pisussaananili, nunami allamiinnermini sukkulluunniit najugariligassami najukkaminut ilassutitut CPR-mi nalunaarsortinnissaanut.

*Imm. 4.* Nunap allap naalagaaffiani innuttaasusilik sakkutuujususaanini naammassiartorlugu aallartusaaq, nunami allamiinnissap sivirususissaa apeqqutaatinnagu aallartutut nalunaarsorneqartassaaq.

*Imm. 5.* (Kalaallit Nunaannut atuutilersinneqassanngilaq)

*Imm. 6.* (Kalaallit Nunaannut atuutilersinneqassanngilaq)

*Imm. 7.* Inuit, suliaminnut tunngassutillit assigisaalluunniit pissutigalugit piffissap qaammatinik arfinillit sinnerlugit sivirususillip annertunersaani nunami allami unnuisartut, piffissamili tassani weekend-it, ullut sulinngiffeqarfiit, feriat assigisaasalu amerlanersaanni nunami maani najugarisamiittartut, tak. § 6, imm. 1, § 24, imm. 1-imi aalajangersagaq apeqqutaatinnagu nunami maani najugarisami nalunaarsorsimaannarnissamut piginnaatitaapput, taamaattoq tak. § 25, imm. 1.

*Imm. 8.* Umiartortut, nunami maani inigisaminnik, ullut sulinngiffeqarfiit, feriat assigisaasalu amerlanersaanni inigisartakkaminnik, piginniinnartussat, tak. § 6, imm. 1, § 24, imm. 1-imi aalajangersagaq apeqqutaatinnagu nunami maani najugarisami nalunaarsorsimaannarnissamut piginnaatitaapput.

*Imm. 9.* Inuk, inummut imm. 7-imi 8-miluunniit pineqartumut ataatsimut najugarisami aappaasutut inooqataasooq, aapparmilu suliai assigisaallu pissutigalugit taassumatulli najugaqarnerup tungaatigut iliortusaaq, najugarisami nalunaarsorsimaannarnissamut piginnaatitaavoq, aappariittut inooqatigiit taakku katissimappata imaluunniit aappariittut nalunaarsugaasimappata imaluunniit aappariilernissamut imaluunniit aappariittut nalunaarsorneqarnissamut piumasaqaatinik naammassinnissimappata aammalu najugarisap tungaatigut iliuitsit pilersinnagilli ataatsimut najugalersimappata. Taamatuttaaq issaaq qitornaannut 18-iliisimangitsunut tunngatillugu, taakku angajoqqaaminni najugaqartuusappata.

**§ 25.** Kinaluunniit, nunat avannarliit arlaanni najugaqarallartoq aallartutut nalunaarsorneqartassaaq, nunami nuuffiusumi najugarisami pi-

29. november 2006

Anord. nr. 1198

det meddeler, at vedkommende skal registreres som tilflyttet dette land.

*Stk. 2.* Kommunalbestyrelsen kan først registrere personer, som har anmeldt fraflytning til et andet nordisk land, som udrejst, når den lokale registreringsmyndighed i tilflytningslandet har meddelt, at vedkommende er registreret som bosat der. I alle andre tilfælde forbliver vedkommende registreret i sin hidtidige kommune, eventuelt som fraflyttet den tidligere adresse.

*Stk. 3.* Indenrigs- og sundhedsministeriet og vedkommende kommunalbestyrelse skal til registreringsmyndighederne i et nordisk land give de oplysninger, som er nødvendige for disse ved vurderingen af bopælsspørgsmålet, jf. stk. 1 og 2.

§ 26. Anmeldelserne om fraflytning til udlandet skal indeholde oplysning om den flyttendes

- 1) personnummer,
- 2) fulde navn eller adresseringsnavn,
- 3) hidtidige adresse og bopælskommune,
- 4) flyttedato samt
- 5) eventuel fremtidig adresse eller bopælsland.

*Stk. 2.* Som fraflytningsdato for personer, som bliver registreret i et andet nordisk land, anvendes den dato, indflytningslandet registrerer som tilflytningsdato. I alle andre tilfælde registreres udrejsedatoen som fraflytningsdato. Dette gælder også for udenlandsophold, som efterfølgende viser sig at få en sådan længde, at den pågældende skal registreres som udrejst, jf. § 24, stk. 1.

*Stk. 3.* Under udenlandsopholdet har vedkommende ret, men ikke pligt, til i CPR at få registreret den til enhver tid aktuelle udenlandsadresse samt en eventuel kontaktadresse her i landet, hvortil offentlige myndigheder og private kan sende vedkommendes post.

*Stk. 4.* Personer, som er tildelt et personnummer efter § 3, stk. 1, nr. 2 eller 3, eller § 3, stk. 6,

Peqq. nr. 1198

Nutsernera

sortat nalunaarsuisartut nalunaarpata pineqartoq nunamut tassunga nuuttutut nalunaarsorneqassa-soq.

*Imm. 2.* Kommunalbestyrelsit inunnik nunat avannarliit arlaannut nunnissaminnik nalunaaruteqarsimasunik aallartutut aatsaat nalunaarsuisinnaapput, nunami nuuffiusumi najugarisami pisortat nalunaarsuisartut nalunaaruteqarsimapata pineqartoq taanna tassani nunassittutut nalunaarsorneqartoq. Pisuni allani tamani pineqartoq nalunaarsorsimaannartassaaq aallarnini tikillugu kommuniani, immaqalu najugarisimasaminiit nuussimasutut.

*Imm. 3.* Indenrigs- og sundhedsministeriap kommunalbestyrelsilu susassaartoq nunat avannarliit arlaanni pisortanut nalunaarsuisartunut paasissutissiisassapput, taakkua najugarisap tungaatigut apeqqummik aaqqiiviginninniarnanni pisariaqartitaannik, tak. imm. 1 aamma 2.

§ 26. Nunat avannarliit arlaannit nunamut allamut nuunnissamik nalunaarutiginnissutit nuuttussaq pillugu makkuninnga paasissutissartaqassapput

- 1) inuttut normu,
- 2) aqgit tamarmiusut imaluunniit aqgit allakkanut qaatiguuliuutissat,
- 3) nuunnissaq tikillugu najugaq aamma kommuni najugaqarfigisaaq,
- 4) ulloq nuuffiusussaq aamma
- 5) immaqqa siunissami najugariligassaq imaluunniit nuna najugaqarfigiligassaq.

*Imm. 2.* Inunnut nunat avannarliit arlaanni nalunaarsorneqartussanut tunngatillugu nunamiit nuunnermut ullutut atorneqartassaaq ulloq nunap nuuffiusup ullutut nuuffiusutut nalunaarsugaa. Pisuni allani tamani ulloq aallarfiusoq ullutut nuuffiusutut nalunaarsorneqartassaaq. Aamma taamaassaaq nunami allami najugaqarallarnermut malitsigitillugu paasinarsisumut ima siviutigitigisussaasoq pineqartoq aallartutut nalunaarsorneqassalluni, tak. § 24, imm. 1.

*Imm. 3.* Nunami allamiikkallarnermi pineqartoq piginnaatitaassaaq, pisussaanili, nunami allami sukkulluunniit najugariligassami kiisalu immaqqa nunami maani attaveqarfissatut najugaq pisortaqrarfiit inuinnaallu pineqartup allagarsiasaanik nassitsivissaata CPR-mi nalunaarsortinnissaanut.

*Imm. 4.* Inuit § 3, imm. 1, nr. 2 imaluunniit 3, imaluunniit § 3, imm. 6, malillugit inuttut nor-

29. november 2006

Anord. nr. 1198

har ret, men ikke pligt til at få registreret en eventuel kontaktadresse her i landet eller i udlandet, hvortil offentlige myndigheder og private kan sende vedkommendes post.

*Stk. 5.* § 12, stk. 3-6, og § 13, stk. 1, finder tilige anvendelse ved anmeldelse af fraflytning til udlandet.

**§ 27.** Indenrigs- og sundhedsministeren fastsætter regler for kommunalbestyrelsernes medvirken ved anmeldelse af fraflytning til et andet nordisk land.

*Stk. 2.* Færøerne sidestilles i dette kapitel med et andet nordisk land.

### Kapitel 7

#### *De registreredes beskyttelse mod videregivelse af oplysninger*

**§ 28.** Enhver har ret til ved henvendelse til sin bopælskommune at få navne- og adressebeskyttelse, således at vedkommendes navn og adresse i CPR ikke må videregives til private, jf. dog § 34, § 38, stk. 4, § 42, stk. 3-5, § 43, stk. 1, og § 45. Beskyttelsen bortfalder efter et år, medmindre vedkommende ønsker et tidligere bortfald eller kommunalbestyrelsen finder, at helt særlige forhold berettiger til en beskyttelse for længere tid end ét år.

**§ 29.** Enhver har ret til ved henvendelse til sin bopælskommune at få registreret lokalvejviserbeskyttelse i CPR, således at vedkommende ikke optages i lokale vejvisere, jf. § 47.

*Stk. 2.* Enhver har ret til ved henvendelse til sin bopælskommune at få indsat en markering i CPR, som sikrer, at vedkommende ikke modtager henvendelser i forbindelse med statistiske og videnskabelige undersøgelser, hvortil Indenrigs- og Sundhedsministeriet efter §§ 35 og 36 leverer oplysninger fra CPR eller foretager adressering og udsendelse af materiale.

Peqq. nr. 1198

Nutsernera

mulerneqarsimasut, piginnaatitaassapput, pisisaanatilli, nunami maani imaluunniit nunami allami attaveqarfittut najugariunnakkamik, pisortaqarfiit inuinaallu pineqartup allagarsiassaanik nassitsivissaannik, nalunaarsuisitsinissamut.

*Imm. 5.* § 12, imm. 3-6, aamma § 13, imm. 1, aamma atuutinneqassapput nunamut allamut nuunnermik nalunaarutiginninnermi.

**§ 27.** Indenrigs- og sundhedsministeri nunat avannarliit arlaannut allamut aallaruni nuunnerup nalunaarutiginnissaani kommunalbestyrelsit peqataasarnissaannut malittarisassiussaaq.

*Imm. 2.* Savalimmiut kapitalimi matumani nunat avannarlit arlaannut naligitaassapput.

### Kapitali 7

#### *Nalunaarsorneqartut paasissutissanik ingerlatitseqqimmissamut illersorniarnissaat*

**§ 28.** Kinaluunniit kommunemut najugaqarfigisamut saaffiginnikkut atermik najukkamilu illersortinnissaannut piginnaatitaassaaq, taamaalilluni pineqartup CPR-mi aqqi najugaalu inuinnarnut ingerlateqqinneqarsinnaassanatik, taamaattoq tak. § 34, § 38, imm. 4, § 42, imm. 3-5, § 43, imm. 1, aamma § 45. Illersuineq ukiup ataatsip qaangiunneratigut atorunnaassaaq, pineqartoq siusinnerusukkat atorunnaarsitsinissamik kissaateqarsimassanngippat imaluunniit kommunalbestyrelsip ukiuumit ataatsimit sivirusnerusumi illersuiniarnissaq immikkut illuinnarunik pissutissarsorissanngippagu.

**§ 29.** Kinaluunniit piginnaatitaavoq kommunemut najugaqarfigisamut saaffiginnikkut najugarisami telefuuninut najukkanullu allattorsimaffinni illersorneqarnissaq CPR-mi nalunaarsortissallugu, taamaalilluni pineqartoq tamakkunani ilanngunneqartussaassanani, tak. § 47.

*Imm. 2.* Kinaluunniit piginnaatitaavoq kommunemut najugaqarfigisamut saaffiginnikkut CPR-mi nalunaaqutsiisitsinissamut, tamatumuuna qularnaarneqassalluni pineqartup kisitsisinngorlugit paasissutissiornernut aamma ilisimatusaatitut misissuineranut Indenrigs- og Sundhedsministeriap §§ 35 aamma 36 malillugit CPR-miit paasissutissitagassaanut imaluunniit allakkanik nassitsivissatut qaatiguuliussassaanut aammalu atortussanik nassiussuivigissassaanut atasumik saaffigineqannginnissaa.

29. november 2006

Anord. nr. 1198

Peqq. nr. 1198

Nutsernera

*Stk. 3.* (Sættes ikke i kraft for Grønland)*Imm. 3.* (Kalaallit Nunaanni atuutilersinneqas-sanngilaaq)

**§ 30.** Personer med navne- og adressebeskyttelse efter § 28 er tillige beskyttet efter bestemmelserne i § 29, stk. 1 og 2, så længe navne- og adressebeskyttelsen er gældende.

**§ 30.** Inuit aterminnik najukkaminillu § 28 malillugu illersorneqartut aamma § 29, imm. 1-imi 2-milu aalajangersakkat malillugit illersorneqartussaapput, atermik najukkaminillu illersorneqarnerat atuukkallartillugu.

*Stk. 2.* Har vedkommende fået registreret særskilt beskyttelse efter en eller flere af bestemmelserne i § 29, bortfalder en sådan beskyttelse først, når vedkommende giver bopælskommunen besked herom.

*Imm. 2.* Pineqartoq § 29-mi aalajangersagaq ataaseq arlallilluunniit malillugit immikkut illersorneqarnissamik nalunaarsuisitsimappat, taamatut illersuineq aatsaat atorunnaassaaq, pineqartoq atorunnaarsitsinissamik kommunemut najugaqarfigisamut ilisimatitsissuteqarpat.

*Stk. 3.* Indenrigs- og sundhedsministeren fastsætter nærmere bestemmelser om kommunalbestyrelsernes fremgangsmåde i forbindelse med tildeling af navne- og adressebeskyttelse.

*Imm. 3.* Indenrigs- og sundhedsministeri erseqqinnerusunik aalajangersaassaaq kommunalbestyrelsit atermik najukkanillu illersuinissamik piginnaatitsinissaannut atasumik periaasissaat pillugit.

#### Kapitel 8

*Kommunalbestyrelsernes og Indenrigs- og Sundhedsministeriets videregivelse af oplysninger til offentlige myndigheder*

**§ 31.** Oplysninger i CPR kan videregives til en anden offentlig myndighed efter reglerne i lov om behandling af personoplysninger.

**§ 31 a.** Oplysninger i ældre folkeregistremateriale i Grønland og oplysninger i lokale folkeregistre i Grønland, der stammer fra CPR, kan videregives til en anden offentlig myndighed, hvis den registrerede har givet sit udtrykkelige samtykke til videregivelsen. Videregivelse kan endvidere ske efter reglerne i stk. 2-4, hvis oplysningerne er relevante og ikke omfatter mere, end hvad der kræves til opfyldelsen af de formål, hvortil oplysningerne indsamles.

*Stk. 2.* Oplysninger om racemæssig eller etnisk baggrund, politisk, religiøs eller filosofisk overbevisning, fagforeningsmæssige tilhørsforhold eller helbredsmæssige og seksuelle forhold kan videregives, hvis videregivelsen er nødvendig for, at et retskrav kan fastlægges, gøres gældende eller forsvares.

#### Kapitali 8

*Kommunalbestyrelsit aamma Indenrigs- og Sundhedsministeriap paasissutissanik pisortaqaqarfinnut ingerlatitseqqittarnerat*

**§ 31.** CPR-mi paasissutissat pisortaqaqarfinnut allamut ingerlateqqinneqarsinnaapput inuk pillugu paasissutissanik suliarinnittarnermik inatsimmi malittarisassat malillugit.

**§ 31 a.** Kalaallit Nunaanni inunnik nalunaarsuiffinni paasissutissaatit pisoqaaneruset aamma Kalaallit Nunaanni najugarisani inunnut allattuffinni paasissutissaatit, CPR-meersut, pisortaqaqarfinnut allamut ingerlateqqinneqarsinnaapput, nalunaarsuisuusoq ingerlatitseqqinnissamut erseqqissumik isumaqataalluni akuersisimappat. Aammattaaq ingerlatitseqqinneq pisinnaavoq imm. 2-4-mi malittarisassat malillugit, paasissutissat ataatsimut katersorniarnissaannut tunngassuteqartuussappata aammalu ataatsimut katersuiniarnissamik naammassininnissami pisariaqartinneqartuniit allanut tunngassuteqassanngippata.

*Imm. 2.* Naggueqatigiiaanut tunngassuteqarneq, imaluunniit inuiannik sorlernik aallaaveqarneq, naalakkersugaanermut tunngassutillit, upperisatigut imaluunniit nammineq aalajangiussatigut isummat, suliatigut kattuffeqarnermi attaveqarfigisat imaluunniit peqqissutsikkut kinguaassiuutitigullu iliutsinut tunngassutillit

29. november 2006

Anord. nr. 1198

Peqq. nr. 1198

Nutsernera

*Stk. 3.* Andre oplysninger om enkeltpersoners rent private forhold kan udover de i stk. 2 nævne tilfælde videregives, hvis

- 1) videregivelsen sker til varetagelse af private eller offentlige interesser, der klart overstiger hensynet til de interesser, der begrundes hemmeligholdelse, herunder hensynet til den, oplysningen angår,
- 2) videregivelsen er nødvendig for udførelsen af en myndigheds virksomhed eller påkrævet for en afgørelse, som myndigheden skal træffe, eller
- 3) videregivelsen er nødvendig for udførelsen af en persons eller virksomheds opgaver for det offentlige.

*Stk. 4.* Andre oplysninger kan udover de i stk. 2 og 3 nævnte tilfælde videregives, hvis

- 1) videregivelsen er nødvendig af hensyn til udførelsen af en opgave, der henhører under offentlig myndighedsudøvelse, som den dataansvarlige eller en tredjemand, til hvem oplysningerne videregives, har fået pålagt, eller
- 2) videregivelsen er nødvendig for, at den dataansvarlige eller den tredjemand, til hvem oplysningerne videregives, kan forfølge en berettiget interesse og hensynet til den registrerede ikke overstiger denne interesse.

*Stk. 5.* Stk. 1-4 træder i stedet for videregivelsesreglerne i kapitel 6 i lov om offentlige myndigheders registre.

**§ 32.** Når en offentlig myndighed har brug for oplysninger, som er registreret i CPR, kan myndigheden indhente oplysningerne i CPR, jf. dog § 33, stk. 1.

pissutsit pillugit paasissutissat ingerlateqqinneqarsinnaapput, ingerlatitseqqinnissaq pisariaqassappat inatsisitigut piumasaqaatit aalajangersarneqarsinnaanissaannut, atuutsinniarnissaannut imaluunniit illersorniarnissaannut.

*Imm. 3.* Inuit ataasiakkaat inuttut atugarisaannut tunngassuteqarluinnartutut paasissutissat allat imm. 2-mi taaneqartutut pisut saniatigut ingerlateqqinneqarsinnaapput

- 1) ingerlatitseqqinneq pissappat inuinaat pisortalluunniit soqutigisaat, isertuussinissamut pissutaasuniit tamatumani aamma paasissutissami pineqartup pingaartinnissaaniit, pingaaruteqarnerusut isumaginarlugit,
- 2) ingerlatitseqqinnissaq pisortat ingerlataanni pinngitsoorneqarsinnaassanngippat imaluunniit pisortat aalajangiiffiginninniarnerranni pisariaqartinneqassappat, imaluunniit ingerlatitseqqinnissaq pisariaqassappat inuup imaluunniit sulliviup pisortanut tunngasutigut suliassaanik ingerlatsiniarnissami.

*Imm. 4.* Paasissutissat allat pisut imm. 2-mi 3-milu taaneqartut saniatigut ingerlateqqinneqartassapput

- 1) ingerlatitseqqinnissaq pisariaqassappat suliassamik pisortat oqartussaataitaasa ingerlatassaannut atasumik, qarasaasiatigoortumik paasissutissanut akisussaaffiginnittut inuulluunniit allap paasissutissanik ingerlatitseqqiffiusussap suliassariligai pissutigalugit, imaluunniit
- 2) ingerlatitseqqinnissaq pisariaqassappat qarasaasiatigoortumik paasissutissaatinut akisussaaffiginnittoq inuulluunniit alla paasissutissanik ingerlatitseqqiffiusussaq soqutigi-saminik nalunaarsorneqartup pingaartinnissaaniit pingaaruteqarnerusunik malersuiffiginnissinnaaqullugu.

*Imm. 5.* Imm. 1-4 pisortaqarfiit nalunaarsuutaat pillugit inatsimmi ingerlatitseqqittarneq pillugu malittarisassanut taarsiullugu atuutilissapput.

**§ 32.** Pisortaqarfik paasissutissanik CPR-mi nalunaarsukkanik atorfissaqartitsileraangat pisortat oqartussaataitaat CPR-mi paasissutissanik pissarsiortarsinnaavoq, taamaattoq tak. § 33, Imm. 1.



29. november 2006

Anord. nr. 1198

Peqq. nr. 1198

Nutsernera

*Stk. 2.* Indenrigs- og Sundhedsministeriet fastsætter vilkårene, herunder om sikkerhedsforanstaltninger og betalingen, for videregivelse af oplysninger fra CPR efter stk. 1.

§ 33. Offentlige myndigheders enkeltforespørgsler om oplysninger fra CPR, herunder fra lokale folkeregistre, jf. § 31 a, skal rettes til en kommunalbestyrelse, som til dækning af sine omkostninger kan opkræve indtil 27 kr. pr. forespørgsel.

*Stk. 2.* Forespørgsler om oplysninger i ældre folkeregistremateriale, som ikke findes i CPR, skal rettes til den daværende bopælskommune, der kan forlange, at de omkostninger, der er forbundet med besvarelsen, betales af forespørgeren.

*Stk. 3.* (Sættes ikke i kraft for Grønland)

*Stk. 4.* Kommunalbestyrelsen kan bestemme, at forespørgsler efter stk. 1 og 2 skal være skriftlige.

§ 34. En myndighed må kun videregive oplysninger, herunder beskyttede navne og adresser modtaget efter §§ 31-33, til andre offentlige myndigheder eller private, hvis videregivelsen følger af lov eller bestemmelser fastsat i henhold til lov, eller Indenrigs- og Sundhedsministeriet har givet tilladelse hertil.

*Stk. 2.* En myndighed, der efter §§ 31-33 modtager oplysninger om beskyttede navne og adresser, jf. § 28, skal ved behandlingen heraf sørge for, at disse navne og adresser ikke bliver tilgængelige for private. Myndigheden skal endvidere i alle tilfælde i forbindelse med navn og adresse registrere oplysning om beskyttelsen. Denne oplysning skal altid meddeles i forbindelse med en eventuel videregivelse af navn og adresse til andre, jf. stk. 1.

*Stk. 3.* Bestemmelserne i stk. 2 gælder dog ikke, hvis andet følger af lov eller bestemmelser fastsat i henhold til lov.

*Imm. 2.* Indenrigs- og Sundhedsministereqarfik aalajangersaassaaq piumasaqaatinik, ilanngullugit CPR-miit imm. 1 malillugu paasissutissanik ingerlatitseqqinnissami isumannaallisaatissat akiliuteqarnissarlu pillugit.

§ 33. Pisortaqarfiit CPR-miit, tamatumani aamma najugarisani inunnut nalunaarsuutiniit, tak. § 31 a, paasissutissat pillugit ataasiakkaatigut apeqquilliissutaat kommunalbestyrelsimut ingerlatinneqartassapput, aningaasartuutiminut matusissutissatut apeqquilliissummut ataatsimut 27 kr.-it angullugit akiliisitsiniarsinnaasumut.

*Imm. 2.* Inunnik nalunaarsuiffinniititani pisoqaanerusuni, CPR-miituunngitsuni, paasissutissat pillugit apeqquilliissutit kommunemut taamanikkut najugaqarfiusimasumut ingerlatinneqartassapput, akissummut atatillugu aningaasartuutit apeqquilliisumut akilerneqarnissaannik piumasaqarsinnaasumut.

*Imm. 3.* (Kalaallit Nunaanni atuutilersinneqassanngilaq)

*Imm. 4.* Kommunalbestyrelsip aalajangersinnaavaa imm. 1 aamma 2 malillugit apeqquilliissutit allaganngugaasassasut.

§ 34. Pisortatut oqartussaataitaq paasissutissanik, aamma aternik najukkanillu illersukkanik §§ 31-33 malillugit pissarsiaasunik, pisortaqarfinnut allanut inuinnarnulluunniit aatsaat ingerlatitseqqissinnaapput, ingerlatitseqqinnermi inatsit imaluunniit inatsit naapertorlugu aalajangersakkat malinneqassappata, imaluunniit Indenrigs- og Sundhedsministereqarfik tamatumunnga akuersisimappat.

*Imm. 2.* Pisortat oqartussaataitaata, aternik najukkanillu illersukkanik §§ 31-33 malillugit paasissutissinneqarsimasup, tak. § 28, taakkuninnga suliarinninnermini isumagisassavaa aqqit najukkallu tamakkua inuinnarnit pineqarsinnaannginnissaat. Pisortat oqartussaataitaata aammattaag aternut najukkanullu atasumik pisuni tamani illersorneqarnerannik nalunaarsuisassaaq. Taamatut paasissutissiineq tamatigut nalunaarutigineqartassaaq aternik najukkamillu allanut ingerlatitseqqittoqassagaluarpat tamatumunnga atatillugu, tak. imm. 1.

*Imm. 3.* Imm. 2-mili aalajangersakkat atuutissanngillat, inatsimmi imaluunniit inatsit naapertorlugu aalajangersakkani allatut aalajangiisqarsimassappat.

29. november 2006

Anord. nr. 1198

Peqq. nr. 1198

Nutsrnera

## Kapitel 9

*Kommunalbestyrelsernes og Indenrigs- og Sundhedsministeriets videregivelse m.v. af oplysninger til brug i statistisk eller videnskabeligt øjemed*

§ 35. Indenrigs- og Sundhedsministeriet kan til brug i statistisk eller videnskabeligt øjemed fra CPR videregive oplysninger om eller foretage adressering til en nærmere afgrænset kreds af personer. Det er en betingelse, at videregivelsen er berettiget efter lov om behandling af personoplysninger. Indenrigs- og Sundhedsministeriet fastsætter vilkårene, herunder om sikkerhedsforanstaltninger og betalingen, for videregivelse af oplysninger eller adressering og udsendelse.

§ 36. Indenrigs- og Sundhedsministeriet kan til brug i statistisk eller videnskabeligt øjemed give adgang til elektronisk søgning og opslag i CPR. Det er en betingelse, at videregivelsen er berettiget efter lov om behandling af personoplysninger. Indenrigs- og Sundhedsministeriet fastsætter vilkårene, herunder om sikkerhedsforanstaltninger og betalingen, for adgangen til elektronisk søgning og opslag.

§ 37. Kommunalbestyrelsen i Grønland kan til brug i statistisk eller videnskabeligt øjemed beslutte at udlevere oplysninger, der ikke er registreret i CPR, men som findes i ældre folkeregistremateriale i kommunen. Videregivelsen kan ske under samme betingelser som i § 31 a, stk. 1-4. Kommunalbestyrelsen kan fastsætte, at modtageren dækker de omkostninger, der er forbundet med udleveringen.

## Kapitali 9

*Kommunalbestyrelsit aamma Indenrigs- og Sundhedsministeriap paasissutissanik kisitsisinngorlugit paasissutissiornermi imaluunniit ilisimatuussutsikkut siunertani atugassatut ingerlatitseqqittarnerat il. il.*

§ 35. Indenrigs- og Sundhedsministereqarfik kisitsisinngorlugit paasissutissiornermi imaluunniit ilisimatuussutsikkut siunertani atugasatut inuit ataatsimoortut erseqqinnerusumik amerlassusilikkat pillugit CPR-miit paasissutissanik ingerlatitseqqittarsinnaavoq imaluunniit pineqartunut taakkununga ingerlatitassanik qaatiguuliussisinnaalluni. Piumasaqaataassaaq ingerlatitseqqinnissap inuit pillugit paasissutissalerisarnermik inatsit malillugu ajornartitaannginnissaa. Indenrigs- og Sundhedsministereqarfik piumasaqaatinik aalajangersaassaaq, tamatumani aamma isumannaallisaatissat aammalu paasissutissanik ingerlatitseqqinnermut imaluunniit pineqartunut qaatiguuliussinernut nasuussuinnermullu akiliuteqarnissaq pillugu.

§ 36. Indenrigs- og Sundhedsministereqarfik kisitsisinngorlugit paasissutissiornermi imaluunniit ilisimatuussutsikkut siunertani atugasatut piginnaatitsisinnaavoq CPR-mi qarasaasiatigoortumik ujaasinissamut allagartaliinissamullu. Piumasaqaataassaaq ingerlatitseqqinnissap inuit pillugit paasissutissalerisarnermik inatsit malillugu ajornartitaannginnissaa. Indenrigs- og Sundhedsministereqarfik piumasaqaatissanik aalajangersaassaaq, tamatumani aamma isumannaallisaatissat akiliuteqarnissarlu aammalu qarasaasiatigoortumik ujaasinissamut allagartaliinissamullu piginnaatitaanissaq pillugit.

§ 37. Kalaallit Nunaanni kommunalbestyrelsi aalajangiisnaavoq kisitsisinngorlugit paasissutissiornermi imaluunniit ilisimatuussutsikkut siunertani atugassatut paasissutissanik CPR-mi nalunaarsugaanngitsunik kisiannili kommunimi inunnut allattuiffinniititanik pisoqaanerusunik tunniussisoqarsinnaanissaa. Ingerlatitseqqinneq pisinnaavoq piumasaqaatit § 31 a, imm. 1-4-misut ittut tunngavigalugit. Kommunalbestyrelsip aalajangersinnaavaa tunniussinnermut atasumik aningaasartuutit paasissutissanik pissarsissussap matusivigissagai.

29. november 2006

Anord. nr. 1198

Peqq. nr. 1198

Nutsernera

## Kapitel 10

*Indenrigs- og Sundhedsministeriets  
videregivelse af oplysninger til private*

§ 38. Aktieselskaber, anpartsselskaber, fonde, virksomheder og andre juridiske personer samt fysiske personer, der driver erhvervsvirksomhed, har ret til efter bestemmelserne i denne paragraf og i § 40 af Indenrigs- og Sundhedsministeriet at få leveret oplysninger i CPR om en større afgrænset kreds af personer, som de pågældende forud har identificeret enkeltvis, jf. stk. 5. For foreninger er det tillige en betingelse, at de har et anerkendelsesværdigt formål.

*Stk. 2.* Oplysningerne, der kan videregives efter stk. 1, er

- 1) nuværende navn, medmindre dette er beskyttet, jf. § 28,
- 2) nuværende adresse, medmindre denne er beskyttet, jf. § 28, og datoen for flytningen hertil,
- 3) eventuel stilling,
- 4) eventuel markering af, at den pågældende frabeder sig henvendelser, der sker i markedsføringsøjemed, jf. § 29, stk. 3, i lov om Det Centrale Personregister,
- 5) eventuel død, datoen for dødsfaldet og afdødes daværende adresse, medmindre denne er beskyttet, jf. § 28,
- 6) eventuel forsvinden og datoen herfor,
- 7) eventuel udrejse og datoen herfor, eventuel ny adresse i udlandet, medmindre denne er beskyttet, jf. § 28, og datoen herfor,
- 8) eventuel kontaktadresse og datoen herfor og
- 9) eventuelt værgemål efter værgemålslovens § 6, datoen herfor og værgens navn og adresse eller
- 10) løbende ændringer i de i nr. 1-9 nævnte data.

*Stk. 3.* Forsikringselskaber og pensionskasser omfattet af lov om finansiel virksomhed, som ikraftsat for Grønland ved kongelig anordning, samt pengeinstitutter ved administration af opsparing i pensionsøjemed i henhold til lov om fi-

## Kapitali 10

*Indenrigs- og Sundhedsministeriap  
paasissutissanik inuinnarnut  
ingerlatitseqqittarnera*

§ 38. Aktieselskabit, anpartsselskabit, aningaasaateqarfiit, sulliviit allallu allat sinnerlugit inatsisitigut ingerlatsisuusut inuinnaallu, inuusutissarsiummik ingerlataqartut, paragraffimi matumani aamma § 40-mi aalajangersakkat malillugit piginnaatitaassapput CPR-mi inuit amerlanerusut ataasiakkaarlugit nalunngeriikkatik pillugit CPR-mi paasissutissanik Indenrigs- og Sundhedsministereqafimmiit tunineqarnissamut, tak. imm. 5. Peqatigiiffinnut tunngatillugu aamma piumasagaataassaaq akuersaarneqarsinnaasunik siunertaqarnissaat.

*Imm. 2.* Paasissutissat imm. 1 malillugu ingerlateqqinneqarsinnaasussaat makkuussapput

- 1) maannakkut aqqit, illersugaasimassanngippata, tak. § 28,
- 2) maannakkut najugaq, illersugaasimassanngippat, tak. § 28, aamma ulloq tassunga nuuffiusoq,
- 3) atorfigiunnagaq,
- 4) pineqartup niuerniarnermik siunertalimmik saaffigeqqunnginnerata nalunaaqutsersimajunnarnera, tak. Qitiusumik Inunnik Nalu-naarsuiffik pillugu inatsimmi § 29, imm. 3,
- 5) toqusimajunneq, ulloq toquffik aamma toqusup najugarisimasaa, taanna illersugaassanngippat, tak. § 28,
- 6) tammaaneqarsimajunneq tamatumalu ullua,
- 7) aallarsimajunneq tamatumalu ullua, nunami allami najugarilersimasinnaasaq, taanna illersugaassanngippat, tak. § 28, ullorlu tassaniilerfik,
- 8) attaveqarfissatut najugariunnagaq tassumalu ullua aamma
- 9) semissuisoqartitsineq pillugu inatsimmi § 6 malillugu semissuisoqartitsiunneq tamatumalu ullua kiisalu semissuisuusup aqqi najugaalu imaluunniit
- 10) paasissutissani nr. 1-9-mi taagorneqartuni allannguutaasarsimasut.

*Imm. 3.* Sillimmasiisarfititut ingerlatseqatigiiffiit soraarnerussutisasaqartitsiviillu aningaasalersuisarnermik ingerlataqarneq pillugu inatsimmi, Kunngip peqqusstaatigut Kalaallit Nunaanut atuutilersinneqarsimasimasumi pineqartut

29. november 2006

Anord. nr. 1198

nansiel virksomhed, som ikraftsat for Grønland ved kongelig anordning, har, ud over oplysningerne i stk. 2, ret til at få leveret oplysninger om civilstand og civilstandsdato, bortset fra oplysning om separation.

*Stk. 4.* Kreditoplysningsbureauer, som Data-tilsynet har meddelt tilladelse til kreditoplysningsvirksomhed, har ret til at få oplyst navn og adresse fra CPR, uanset om disse er beskyttede efter § 28.

*Stk. 5.* Identifikationen af de enkelte personer efter stk. 1-4 skal ske ved enten

- 1) personnummer,
- 2) fødselsdato og navn (nuværende eller tidligere) eller
- 3) adresse (nuværende eller tidligere) og navn (nuværende eller tidligere).

*Stk. 6.* Det er en betingelse for levering efter stk. 1-4 af oplysninger omfattet af kapitel 1 i lov om private registre m.v., at modtageren efter kapitel 2-6 i samme lov er berettiget til at registrere oplysningerne.

**§ 39.** Aktieselskaber, anpartsselskaber, fonde, virksomheder og andre juridiske personer samt fysiske personer, der driver erhvervsvirksomhed, har ret til af Indenrigs- og Sundhedsministeriet at få adgang til at stille enkeltforespørgsler omfattet af § 42, stk. 1 og 2, jf. § 42, stk. 6, som elektroniske enkeltforespørgsler til CPR. For foreninger er det tillige en betingelse, at de har et anerkendelsesværdigt formål.

**§ 40.** Indenrigs- og Sundhedsministeriet fastsætter vilkårene, herunder om sikkerhedsforanstaltninger og betalingen, for videregivelse af oplysninger efter § 38, stk. 1-4, og § 39.

*Stk. 2.* Oplysninger indhentet efter §§ 38 og 39 må ikke videregives til andre private, medmindre det følger af lov eller bestemmelser fastsat i

Peqq. nr. 1198

Nutsernera

kiisalu aningaaseriviit aningaasalersuisarnermik ingerlataqarneq pillugu inatsisip Kunngip peqqussutaatigut Kalaallit Nunaanni atuutilersinneranik peqqussut naapertorlugu soraarnerussutisiaqartitsinissaq siunertaralugu ileqqaakanik aqutsinerni imm. 2-mi paasissutissat sanitatigut piginnaatitaapput aappaqarneq aammalu ulloq aappaniffiusoq pillugit paasissutissanik, taamaallaat averusernermik paasissutissat pinngit, tunineqartarnissamut.

*Imm. 4.* Taarsigassarsianik paasissutissiisarfii, Datatilsynemik taarsigassarsiat pillugit paasissutissiisarnermik ingerlataqarnissamut akuerisat, piginnaatitaassapput aqqit najukkallu, taakku § 28 malillugu illersugaagaluarpataluunniit, CPR-mut paasissutissiissutigittissallugit.

*Imm. 5.* Imm. 1-4 malillugit inunnik ataasiakanik kiussusersinissaq pisassaaq ukunatigut

- 1) inuttut normut,
- 2) ulloq ukiorlu inunngorfik aqqillu (maannakkut siusinnerusukkulluunniit) imaluunniit
- 3) najugaq (maannakkut siusinnerusukkulluunniit) aqqit (maannakkut siusinnerusukkulluunniit).

*Imm. 6.* Imm. 1-4 malillugit paasissutissanik tunniussisarnissamut piumasaqaataassaaq, pisarsisussap inuunnaat nalunaarsuutaat il. il. pillugit inatsit malillugu paasissutissanik nalunaarsuinissamut piginnaatitaasimanissaa.

**§ 39.** Aktieselskabit, apartsselskabit, aningaasaateqarfiit, sulliviit allallu allat sinnerlugit inatsisitigut ingerlatsisuusut inuunnaallu, inuussutisarsiummik ingerlataqartut, Indenrigs- og Sundhedsministereqarfimmit piginnaatitaassapput § 42, imm. 1-imi aamma 2-mi, tak. § 42, imm. 6, pineqartutut ataasiakkaatigut apeqqutillisinnaanissamut taamatullu CPR-mut qarasaasiatigootumik ataasiakkaatigut apeqqutillisinnaanissamut. Peqatigiiffinnut tunngatillugu aamma piumasaqaataassaaq akuersaarneqarsinnaasunik siunertaqarnissaat.

**§ 40.** Indenrigs- og Sundhedsministereqarfik piumasaqaatissanik aalajangersaassaaq, tamatumani aamma isumannaallisaatissat paasissutissanillu § 38, imm. 1-4, aamma § 39 malillugit ingerlatitseqqinnissaq pillugit.

*Imm. 2.* Paasissutissat §§ 38 aamma 39 malillugit pissarsiarisat inuinnarnut allanut ingerlateqqinneqarsinnaanngillat, tamanna inatsimmut

29. november 2006

Anord. nr. 1198

Peqq. nr. 1198

Nutsernera

henhold til lov eller Indenrigs- og Sundhedsministeriet har givet tilladelse hertil. Ved videregivelse af navne- og adresseoplysninger skal oplysning om eventuel navne- og adressebeskyttelse, jf. § 28, tillige videregives.

*Stk. 3.* Beskyttede navne og adresser, jf. § 28, som kreditoplysningsbureauer har indhentet efter § 38, stk. 4, må ikke videregives af disse.

*Stk. 4.* Indenrigs- og Sundhedsministeriet udarbejder en gang i kvartalet en fortegnelse med oplysning om nuværende navn og adresse samt eventuel seneste tidligere adresse inden for de seneste 3 år for samtlige personer, der efter § 29, stk. 3, i lov om Det Centrale Personregister, har en markering i CPR om, at de pågældende frabeder sig henvendelser, der sker i markedsføringsøjemed. Personer med navne- og adressebeskyttelse efter § 28 medtages ikke i fortegnelsen.

*Stk. 5.* Erhvervsdrivende har ret til fra Indenrigs- og Sundhedsministeriet at få leveret en kopi af den i stk. 4 nævnte fortegnelse mod betaling af et beløb til dækning af de omkostninger, der er forbundet med videregivelsen. Organisationer, der varetager erhvervsdrivendes brancheinteresser, har på samme vilkår ret til at få leveret den i stk. 4 nævnte fortegnelse med henblik på videregivelse af fortegnelsen til medlemsvirksomheder. Fortegnelsen må ikke herudover videregives til andre eller offentliggøres.

#### Kapitel 11

##### *Indenrigs- og Sundhedsministeriets forsendelse for udenlandske myndigheder*

**§ 41.** Indenrigs- og Sundhedsministeriet kan for offentlige myndigheder i andre lande adressere og udsende valg- eller folkeafstemningsmateriale til det pågældende lands herboende statsborgere, som er registreret i CPR. Den, der anmoder om adressering og udsendelse, må ikke få udleveret adressaternes navne og adresser. Indenrigs- og Sundhedsministeriet fastsætter vil-

imaluunniit inatsit naapertorlugu aalajangersakanut naapertuutissanngippat imaluunniit Indenrigs- og Sundhedsministereqarfik tamatumunga akuersisimassanngippat. Aqqit najukkallu pillugit paasissutissanik ingerlatitseqqinnissani aamma aqqit najukkallu illersugaajunnarnerat, tak. § 28, paasissutissiissutaasassaaq.

*Imm. 3.* Aqqit najukkallu illersukkat, tak. § 28, taarsigassarsiat pillugit paasissutissiissarfiit § 38, imm. 4, malillugu pissarsiarisimasaat, taakunangaanniit ingerlateqqinneqassanngillat.

*Imm. 4.* Indenrigs- og Sundhedsministereqarfik qaammatit pingasunngoraata allattugaliortasaaq inuit Qitiusumik Inunnik Nalunaarsuiffik pillugu inatsimmi § 29, imm. 3, malillugu niuerniarnermik siunertalinnik saaffigineqannginnissamik CPR-mi nalunaaqutsiisitsimasut tamar-mik maannakkut aqqi najugaallu kiisalu ukiut kingulliit pingasut ingerlanerini kingullertut najugarisimajunnagaat pillugit paasissutissartalin-nik. Inuit § 28 malillugu atermikkut najukkamikkullu illersugaasut allattukkani ilanngunneqassanngillat.

*Imm. 5.* Inuussutissarsiummik ingerlatallit piginnaatitaassapput allattukkat imm. 4-mi taaneqartut nuutinnerannik Indenrigs- og Sundhedsministereqarfimmiit tunineqarnissamat ingerlatitseqqinnermut atasumik aningaasartuutit matu-sissutissaannik akiliuteqarnermikkut. Kattuffiit, inuussutissarsiutillit suliatigut soqutigisaannik isumaginnittuusut, taamatuttaaq piumasaqaati-talimmik piginnaatitaassapput allattukkanik imm. 4-mi taaneqartunik sullivinnut ilaasortaa-sunut ingerlateqqitassanik tunineqarnissamat. Allattukkat tamatuma saniatigut allanut ingerlateqqinneqaratilluunniit tamanut saqqummiunneqassanngillat.

#### Kapitali 11

##### *Indenrigs- og Sundhedsministeriap nunani allani pisortat oqartussaataat sinnerlugit nassitsisinnaanera*

**§ 41.** Indenrigs- og Sundhedsministereqarfik nunani allani pisortat oqartussaataat sinnerlugit qinersinerni imaluunniit inunnik taasisitsinerni atortussanik nunami pineqartumi maani najugalittut innuttaassulinnut, CPR-mi nalunaarsorneqartunut, ingerlatitseqqissinnaallunilu nassiusuinnaavoq. Nuna sunaluunniit, ingerlatitseqqinnissamik nassiusuinissamillu kissaate-

29. november 2006

Anord. nr. 1198

Peqq. nr. 1198

Nutsernera

kårene, herunder om sikkerhedsforanstaltninger og betalinger, for adressering og udsendelse.

qartoq, ingerlatitseqqiffiusut aqqinik najugaanillu tunineqassanngilaq. Indenrigs- og Sundhedsministereqarfik aalajangersaassaaq qaati-guuliuussinissamut nassiussuinissamullu piumasaaqatissanik, ilanngullugit isumannaallisaa-titut iliuisissat akiliutissallu pillugit.

## Kapitel 12

*Kommunalbestyrelsernes videregivelse af enkeltoplysninger m.v. til private*

§ 42. Enhver har ret til ved henvendelse til en kommunalbestyrelse at få oplysninger i CPR om en bestemt person, som den pågældende forud har identificeret, jf. stk. 6.

*Stk. 2.* Oplysningerne, der kan videregives efter stk. 1, er

- 1) nuværende navn, medmindre dette er beskyttet, jf. § 28,
- 2) nuværende adresse, medmindre denne er beskyttet, jf. § 28, og datoen for flytningen hertil,
- 3) eventuel stilling,
- 4) eventuel markering af, at den pågældende frabeder sig henvendelser, der sker i markedsføringsøjemed, jf. § 29, stk. 3, i lov om Det Centrale Personregister,
- 5) eventuel død, datoen for dødsfaldet og afdødes daværende adresse, medmindre denne er beskyttet, jf. § 28,
- 6) eventuel forsvinden og datoen herfor,
- 7) eventuel udrejse og datoen herfor, eventuel ny adresse i udlandet, medmindre denne er beskyttet, jf. § 28, og datoen herfor,
- 8) eventuel kontaktadresse og datoen herfor og
- 9) eventuelt værgemål efter værgemålslovens § 6, datoen herfor og værgens navn og adresse.

*Stk. 3.* Forsikringsselskaber og pensionskasser omfattet af lov om finansiel virksomhed, som ikraftsat for Grønland ved kongelig anordning, samt pengeinstitutter ved administration af opsparing i pensionsojemed i henhold til lov om finansiel virksomhed, som ikraftsat for Grønland ved kongelig anordning, har, ud over oplysnin-

## Kapitali 12

*Kommunalbestyrelsit ataasiakkaat pillugit paasissutissanik il. il. inuinnarnut ingerlatitseqqittarnerat*

§ 42. Kinaluunniit piginnaatitaavoq kommunalbestyrelsimut saaffiginninnikkut inuk aalajangersimasooq kinaassusaa nalunngeriigaaq pillugu CPR-mi paasissutissanik pissarsinissamut, tak. imm. 6.

*Imm. 2.* Paasissutissat imm. 1 malillugu ingerlateqqinneqarsinnaasut tassaapput

- 1) maannakkut ateriligaaq, taanna illersugaassanngippat, tak. § 28,
- 2) maannakkut najugaaq, taanna illersugaassanngippat, tak. § 28, aammalu ulloq tassunga nuuffik,
- 3) atorfigiunnagaq,
- 4) pineqartup niuernissamik siunertalimmik, tak. Qitiusumik Inunnik Nalunaarsuiffik pillugu inatsimmi § 29, imm. 3, saaffigineqannginnissani nalunaaqqutseqqusimappagu,
- 5) toquosoqarsimajunnaq, ulloq toquuffik aamma toqusup najugarisimasaa, taanna illersugaasimassanngippat, tak. § 28,
- 6) tammaaneqarsimajunnaq tammaaneqarnerullu ullua,
- 7) aallarsimajunnaq ullorlu aallarfik, nunami allami najugaalersimajunnartoq nutaaq, taanna illersugaasimassanngippat, tak. § 28, tamatumalu ullua,
- 8) attaveqarfittut najugariunnagaq tamatumalu ullua aamma
- 9) nammineersinnaanngitsunik sernissuisuuneq pillugu inatsimmi § 6 malillugu sernissugaalersimajunnaq, tamatumalu ullua aamma sernissuisuusup aqqi najugaalu.

*Imm. 3.* Sillimmasiisarfitut ingerlatseqatigiiffiit soraarnerussutisiassaqartitsiviillu aningaasalersuisarnermik ingerlataqarneq pillugu inatsisip, Kunngip peqqussutaatigut Kalaallit Nunaanni atuutilersinneqarneranik peqqussummi pineqartut kiisalu aningaaseriviit soraarnerussutisiaqarnissaq siunertaralugu aningaasalersuisar-

29. november 2006

Anord. nr. 1198

gerne angivet i stk. 2, ret til at få oplyst vedkommendes civilstand og civilstandsdato, bortset fra oplysning om separation, samt de oplysninger om dennes slægtskabsforhold, herunder om slægtninges navne og adresser, uanset om disse er beskyttede efter § 28, der er nødvendige for at udbetale en forsikringssum til den begunstigede.

*Stk. 4.* Kreditoplysningsbureauer, som Data-tilsynet har meddelt tilladelse til kreditoplysningsvirksomhed, har ret til at få oplyst navn og adresse fra CPR, uanset om disse er beskyttede efter § 28.

*Stk. 5.* En persons navne- og adressebeskyttelse, jf. § 28, kan normalt ikke opretholdes over for kreditorer, der agter at foretage skridt til opkrævning eller inddrivelse af en forfalden fordring. Ved tvivl om fordringens eksistens skal kommunalbestyrelsen indhente en udtalelse fra den angivne debitor, før oplysningerne kan videregives.

*Stk. 6.* Identifikationen af den pågældende person efter stk. 1-4 skal ske ved

- 1) navn (nuværende eller tidligere) og fødselsdato,
- 2) navn (nuværende eller tidligere) og adresse (nuværende eller tidligere) eller
- 3) navn (nuværende eller tidligere) og personnummer.

§ 43. Kommunalbestyrelsen kan videregive beskyttede navne og adresser i CPR, jf. § 28, til private, der har en retlig interesse i sådanne oplysninger om en forud identificeret person, jf. § 42, stk. 6. Det er en betingelse, at den beskyttede har fået mulighed for at udtale sig om ønsket og ikke har fremsat sådanne indvendinger mod udleveringen, som kommunen finder skal

Peqq. nr. 1198

Nutsernera

nermik ingerlataqarneq pillugu inatsisip, Kungip peqqussutaatigut Kalaallit Nunaanni atuutilersinneqarneranik peqqussut naaportorlugu ileqqaakkanik aqutsinerni paasissutissat imm. 2-mi taaneqartut saniatigut piginnaatitaapput pineqartup aappaqarnikkut assigisaasigullu atugarisaat kiisalu aappaninnerup ullua pillugit paasissutissinneqarnissamut, taamaallaat averuserneq pillugu paasissutissat pinnagit, kiisalu pineqartut ilaqutariissutikkut atugarisaat pillugit paasissutissanik, ilanngullugit ilaqutariit aqqi najugaallu pillugit, taakkua § 28 malillugu illersugaagaluarpata apeqquatainnagu, sillimmasiissutinik pissarsisussap akiliuteqarfiginissaanut pisariaqartinneqartunik.

*Imm. 4.* Taarsigassarsiat (akiligassarsiat) pillugit paasissutissiisarfii, Datatilsynet-mit (paasissutissaatinik nakkutilliisuutitanit) akiligassarsiat pillugit paasissutissarsinermik ingerlataqarnissamut akuerisat, piginnaatitaapput CPR-miit aqqit najukkallu pillugit paasissutissinneqarnissamut, taakku § 28 malillugu illersugaagaluarpataluunniit.

*Imm. 5.* Inuup aqqinik najugaanillu illersuineq, tak. § 28, akiligassaqarfigisanut, pisassaminnik akilerneqartussanngoreersunik akiliisit-sinialersaartunut tunngatillugu nalinginnaasumik ingerlatiinnarneqarsinnaanngilaq. Pisassat ilumut piunerat nalornisoorutaatillugu kommunalbestyrelsi akiligassalimmuut oqaaseqaateqartitseqaartassaaq paasissutissat ingerlateqin-neqarsinnaalersinnagit.

*Imm. 6.* Imm. 1-4 malillugit inummik pineqartumik kinaassusersiniaaneq pisassaaq makkunatigut

- 1) aqqit (maannakkut siornatigulluunniit) aamma ulloq ukiorlu inunngorfik,
- 2) aqqit (maannakkut siornatigulluunniit) aamma najugaq (maannakkut siornatigulluunniit) imaluunniit
- 3) aqqit (maannakkut siornatigulluunniit) aamma inuttut normu.

§ 43. Kommunalbestyrelsi aternik najukkani-lu CPR-miittunik illersukkanik, tak. § 28, inuinarnut inuk nalungeriigaq pillugu paasissutissanik taama ittunik inatsisit naaportorlugit soqutigisaqartunut ingerlatitseqqissinnaavoq, § 42, imm. 6. Piumasaqaataassaaq illersorneqartup periarfissinneqarsimanissaa kissaatigineqartut pillugit oqaaseqaateqarnissamut aammalu aker-

29. november 2006

Anord. nr. 1198

Peqq. nr. 1198

Nutsernera

tillægges større vægt end den retlige interesse, den pågældende har i at modtage de beskyttede oplysninger.

*Stk. 2.* Den, som kan godtgøre at have retlig interesse i andre oplysninger i CPR om en forud identificeret person, jf. § 42, stk. 6, end dem, der er nævnt i § 42, stk. 2-5, og § 43, stk. 1, kan få disse. Det gælder også oplysning om navn, adresse og fødselsdato på den identificeredes nuværende og tidligere ægtefæller samt nuværende børn og forældre. Oplysning om personnumre kan dog aldrig gives, jf. dog § 46.

**§ 44.** Oplysninger modtaget efter § 42, stk. 3-5, og § 43 må ikke videregives til andre private, medmindre det følger af lov eller bestemmelser fastsat i henhold til lov. Ved videregivelse af navne- og adresseoplysninger efter § 42, stk. 5, og § 43, stk. 1, skal oplysning om eventuel navne- og adressebeskyttelse, jf. § 28, tillige videregives.

*Stk. 2.* Navne og adresser, som er udleveret efter § 42, stk. 5, og § 43, stk. 1, må kun anvendes til formål, som kommunalbestyrelsen har fastsat.

*Stk. 3.* Beskyttede navne og adresser, jf. § 28, som kreditoplysningsbureauer har indhentet efter § 42, stk. 4, må ikke videregives af disse.

**§ 45.** Enhver har ret til hos en kommunalbestyrelse at få oplyst navne på personer, der ifølge CPR er tilmeldt i en bolig, som den pågældende dokumenterer at være (med)ejer eller lejer af. Dette gælder, uanset om de tilmeldte personer har navne- og adressebeskyttelse efter § 28.

**§ 46.** Enhver har ret til ved henvendelse til en kommunalbestyrelse at få en attestations på dansk af aktuelle og tidligere oplysninger, som

liussuteqarsimannginnissaa kommunip isumaa malillugu paasissutissanik illersukkanik pissarsiniartup inatsisit naapertorlugit soqutigisaaniit pingaartinneqarnerusariaqartunik.

*Imm. 2.* Kinaluunniit inummut naluneqanngereersumut, tak. § 42, imm. 6, tunngasunik CPR-mi paasissutissanik § 42, imm. 2-5-imi, aamma § 43, imm. 1-imi, taaneqartuniit allaanerusunik inatsisit naapertorlugu soqutigisaqarnermut uppernarsaasinnaasoq tamakkuninnaa pissarsisinnaavoq. Aamma taamaassaaq paasisaqarfigisap maannakkut sionratigullu apparisimasaasa aq-qinut, najugaannut kiisalu ullormut ukiumullu inunngorfiannut tunngatillugu, kiisalu maannakkut qitornaasunut angajoqqaajusunullu tunngatillugu. Taamaattorli inuttut normut paasissutissiissutaanngisaannassapput, taamaattoq tak. § 46.

**§ 44.** Paasissutissat § 42, imm. 3-5, aamma § 43 malillugit pissarsiasat inuinnarnut allanut ingerlateqqinneqassanngillat, tamanna inatsimmut imaluunniit inatsit naapertorlugu aalajangersakkanut naapertuutissanngippat. Aqqit najukkallu pillugit paasissutissanik § 42, imm. 5, aamma § 43, imm. 1, malillugit ingerlateqqinnerini aamma aqqit najukkallu illersugaajunarnarat, tak. § 28, taaneqartassaaq.

*Imm. 2.* Aqqit najukkallu, § 42, imm. 5, aamma § 43, imm. 1, malillugit tunniunneqartut, taamaallaat atorneqartassapput siunertanut kommunalbestyrelsimiit aalajangersarneqarsimasunut.

*Imm. 3.* Aqqit najukkallu illersukkat, tak. § 28, akiligassarsiat pillugit paasissutissiisarfiit § 42, imm. 4, malillugu pissarsiarisimasaat taakunanna allanut ingerlateqqinneqartassanngillat.

**§ 45.** Kinaluunniit piginnaatitaassaaq kommunalbestyrelsimiit paasissutissinneqarnissamut inuit aqqinik, CPR naapertorlugu inissarsisinnegarsimasunik, pineqartumit piginnittuusutut(-qataasutut) imaluunniit attartugaasutut uppernarsaateqartitaasunik. Taamaassaaq inuit inissarsisinneqartut aqqi najugaallu § 28 malillugu illersugaagaluarpataluunniit.

**§ 46.** Kinaluunniit piginnaatitaassaaq kommunalbestyrelsimut saaffiginnikkut maannakkut sionratigullu paasissutissat CPR-mi nalunaar-



29. november 2006

Anord. nr. 1198

Peqq. nr. 1198

Nutsernera

er registreret i CPR, eller andet folkeregistermateriale i denne kommune om vedkommende selv, herunder egne børns, ægtefælles samt forældres personnumre. Anmodning om oplysning om adresser forud for den 1. januar 1971 skal rettes til den daværende bopælskommune.

**§ 47.** Til brug for trykning af lokale vejvisere kan kommunalbestyrelsen træffe beslutning om at videregive oplysninger om navne, stillinger og adresser for de personer, som er registreret i CPR med bopæl i kommunen, medmindre vedkommende har navne- og adressebeskyttelse efter § 28 eller lokalvejviserbeskyttelse efter § 29, stk. 1. Kommunalbestyrelsen fastsætter vilkårene for videregivelsen og kan herunder bestemme, at beboere på institutioner af særlig karakter ikke skal medtages i lokalvejvisere. Der må ikke udleveres løbende ændringer til tidligere videregivne oplysninger.

*Stk. 2.* Kommunalbestyrelsen skal stille som et vilkår for videregivelse efter stk. 1, at oplysningerne ikke anvendes eller videregives til brug for offentliggørelse i elektronisk form.

**§ 48.** Enhver, der er berettiget til oplysninger fra CPR efter §§ 42 og 43, har ret til ved henvendelse til en kommunalbestyrelse, som har ældre folkeregistermateriale om den identificerede, at få de samme oplysninger fra dette materiale.

*Stk. 2.* Bestemmelserne i § 44 finder tilsvarende anvendelse på oplysninger udleveret efter stk. 1.

**§ 49.** Enhver, der som angivet i § 42, stk. 6, forud kan identificere en afdød person, har ret til ved henvendelse til en kommunalbestyrelse,

sorneqarsimasut pillugit qallunaatut uppernarsaatissarsinissamut, imaluunniit kommunimi tassani inunnik nalunaarsuiffimmi pineqartoq nammineq pillugu, ilanngullugit nammineq qitornat, aapparisaq kiisalu angajoqqaat inuttut normui pillugit uppernarsaatissarsinissamut. 1. januar 1971 sioqqullugu najugarisat pillugit paasissutissinneqarnissamik kissaateqarnerit kommunemut taamanikkut najugaqarfiusimasumut ingerlatinneqartassapput.

**§ 47.** Najugarisami aqquernit illullu najukkat nalunaarsuutaannik naqiterinissami atugassatut kommunalbestyrelsi aalajangersinnaavoq inuit CPR-mi kommunemi najugaqartutut nalunaarsorneqarsimasut aqqi, atorfi najugaallu pillugit paasissutissat ingerlateqqinneqassasut, pineqartut aqqi najugaallu § 28 malillugu illersugaasimassanngippata imaluunniit najugarisami aqquernit illullu najukkat nalunaarsuutaannut § 29, imm. 1, malillugu illersugaasimassanngippata. Kommunalbestyrelsi ingerlatitseqqinnissamut piumasaqaatissanik aalajangersaassaaq, ilanngullugu aalajangersinaallugu, inissiisarfinni immikkut ittuusuni najugallit najugarisami aqquernit illullu najukkat pillugit nalunaarsuutini ilanngunneqassanngitsut. Paasissutissanut siusinnerusukkat ingerlateqqitaasimasunut ingerlaartumik allannguutaasartunik tunniussisoqarsinnaanngilaq.

*Imm. 2.* Kommunalbestyrelsip imm. 1 malillugu ingerlatitseqqinnissamut piumasaqaatigissavaa paasissutissat qarasaasiatigoortumik tamanut saqqummiussinissani atorineqannginnissat imaluunniit taamatut atugassatut ingerlateqqinneqannginnissat.

**§ 48.** Kinaluunniit CPR-miit §§ 42 aamma 43 malillugit paasissutissarsinnaatitaasoq piginnaatitaassaaq kommunalbestyrelsimut, inunnut kinaassuserseriikkanut tunngasunik nalunaarsuutininik pisoqaanerusunik pigisaqartumut, saaffiginnikkut tassannaanniit paasissutissanik pissarsisinnaapput.

*Imm. 2.* § 44-mi aalajangersakkat taamatulli atuutinneqartassapput paasissutissanut imm. 1 malillugu tunniunneqartunut tunngatillugu.

**§ 49.** Kinaluunniit, § 42, imm. 6-imi taaneqartutut inummik toqusimasumik tamanna sioqqulluguli kinaassusersisinnaareersut piginnaatitaas-

29. november 2006

Anord. nr. 1198

Peqq. nr. 1198

Nutsernera

som har registreret sådanne oplysninger om afdøde, at få følgende oplysninger:

- 1) Samtlige navne, herunder tidligere navne.
- 2) Fødselsdato og -sted.
- 3) Civilstandsdatoer og vielsessted.
- 4) Dødsdato og dødsregistreringssted.
- 5) Samtlige adresser med angivelse af til- og fraflytningsdatoer.
- 6) Slægtskabsforhold til afdøde med angivelse af slægtingens navn samt fødselsdato og -registreringssted, dog ikke for nulevende slægtinge.

*Stk. 2.* Det er en yderligere betingelse for videregivelse efter stk. 1, at oplysningerne ikke findes i CPR og desuden er over 30 år gamle.

**§ 50.** Enhver, som kan identificere en afdød person, jf. § 42, stk. 6, har ret til ved henvendelse til en kommunalbestyrelse at få oplysninger fra CPR, der er nødvendige for et skifte i udlandet. Tilsvarende gælder, hvis disse oplysninger findes i ældre folkeregistremateriale i kommunen.

*Stk. 2.* Enhver, som kan identificere en afdød person, jf. § 42, stk. 6, har ret til ved henvendelse til en kommunalbestyrelse at få oplysninger fra CPR til brug ved anmodning til begravelsesmyndigheden om begravelse eller ligbrænding. Tilsvarende gælder, hvis disse oplysninger findes i ældre folkeregistremateriale i kommunen.

*Stk. 3.* Oplysning om personnummer kan aldrig gives i medfør af stk. 1 og 2.

saaq kommunalbestyrelsimut, toqusimasooq pillugu ataani taagorneqartut paasisutissanik nalunaarsuisimasumut, saaffiginnikkut makkuninnga paasisutissinneqarsinnaavoq:

- 1) Aqqit tamarmiusut, ilanngullugit siusinnerusukkut aterisimasat.
- 2) Ulloq ukiorlu inunngorfik aamma sumi inunngorsimaneq.
- 3) Aappaliugaanni ulloq katiffik aamma sumi katissimaneq.
- 4) Ulloq toquffik aamma toqunermik nalunaarsorneqarfigisaq.
- 5) Najugarisimasat tamarmiusut taakkununnga nuunnerit taakkunannanniillu nuussimaneqrit ullui ilanngullugit taagorlugit.
- 6) Toqusimasumut ilaqutaanermut tunngassutillit ilaqutaasut aqqi kiisalu ullut ukiullu inunngorfiusut aamma sumiiffik nalunaarsorneqarfiusoq, taamaattorli ilaqutaasunut sulii uumasunut tunngasut pinnagit.

*Imm. 2.* Imm. malillugu ingerlatitseqqinnissamut aamma piunasaqaataassaaq paasisutissat pineqartut CPR-miittuunnginnissaat tamatumalu saniatigut ukiut 30-t sinnerlugit pisoqaassuseqartuunissaat.

**§ 50.** Kinaluunniit inummik toqusimasumik kinaassusersisinnaasoq, tak. § 42, imm. 6, piginnaatitaassaaq kommunalbestyrelsimut saaffiginnikkut CPR-miit paasisutissanik pissarsisinaanissamut, nunami allami kingornussassatigut aqqissuussinissami pisariaqartinneqartunik. Taamatuttaaq issaaq, paasisutissat tamakku kommunemi inunnik nalunaarsuiffinni pisoqaanerusuni nassaassaassatillugit.

*Imm. 2.,* Kinaluunniit inummik toqusimasumik kinaassusersisinnaasoq, tak. § 42, imm. 6, piginnaatitaassaaq kommunalbestyrelsimut saaffiginnikkut CPR-miit paasisutissarsinisamut ilisinissaq imaluunniit toqusup timaanik ikuallaanissaq pillugu ilisinerni pisortat oqartusaatitaannut kissaateqarfiginninnerni atugassatut. Taamatuttaaq issaaq, paasisutissat tamakku kommunemi inunnik nalunaarsuiffinni pisoqaanerusuni massaassaassatillugit.

*Imm. 3.* Inuttut normut pillugit paasisutissat imm. 1 aamma 2 naapertorlugit tunniunneqanngisaannassapput.

29. november 2006

Anord. nr. 1198

Peqq. nr. 1198

Nutsernera

§ 51. Kommunalbestyrelsen kan bestemme, at forespørgsler efter §§ 42, 43, 45, 46 og 48-50 skal være skriftlige.

*Stk. 2.* For hver enkelt forespørgsel efter §§ 42, 43, 45 og 46 kan kommunalbestyrelsen opkræve indtil 52 kr. til dækning af sine omkostninger. Kommunalbestyrelsen kan ligeledes kræve samtlige omkostninger, der er forbundet med videregivelse efter §§ 47-50, dækket af modtageren. Kommunalbestyrelsen kan forlange betalingen erlagt forud for besvarelsen af forespørgslen eller videregivelsen.

### Kapitel 13

#### *Offentlige myndigheders behandling af personnumre*

§ 52. Hvis en offentlig myndighed i overensstemmelse med lov om offentlige myndigheders registre anvender personnummer som identifikation eller journalnummer, skal det være personnummeret for den person, sagen vedrører.

*Stk. 2.* Bestemmelsen i stk. 1 gælder dog ikke, hvis det følger af lov eller bestemmelser fastsat i henhold til lov, at det under et forvaltningsområde er nødvendigt at henhøre flere personer til samme sag. I sådanne tilfælde afgør forvaltningen selv, hvorledes den interne sagsregistrering tilrettelægges mest hensigtsmæssigt. Ved denne tilrettelæggelse skal der bl.a. tages ligestillingsmæssige hensyn.

§ 53. Anvender en offentlig myndighed personnummer ved henvendelse til en person om dennes forhold, skal myndigheden anvende vedkommendes eget personnummer. En person kan tilsvarende kun blive afkrævet sit eget personnummer ved henvendelser til offentlige myndigheder i situationer omfattet af § 52.

§ 54. Offentlige myndigheder skal sørge for, at personnummer ikke kommer uvedkommende i hænde. Personnumre må ikke påføres fuldt læseligt uden på breve, i rudekuverter eller ved an-

§ 51. Kommunalbestyrelsip aalajangersinnaavaa, §§ 42, 43, 45, 46 aamm 48-50 malillugit apeqqutilliissutit allaganngugaasimanissaat.

*Imm. 2.* §§ 42, 43, 45 aamma 46 malillugit apeqqutilliissutinut ataasiakkaanut tunngatillugu kommunalbestyrelsi aningaasartuutiminut matusissutissanik akiliisitsiniarsinnaavoq 52 kr.-it tikillugit. Taamatutaaq kommunalbestyrelsip piumasarisinnaavaa §§ 47-50 malillugit ingerlatitseqqinnermut atasumik aningaasartuutit tamarmik pissarsisussamit matusivigineqasasat. Kommunalbestyrelsi apeqqutilliissut akineqalersinnagu imaluunniit ingerlatitseqqittoqalersinnagu akiliutissat akilerneqarnissaannik piumasaqarsinnaavoq.

### Kapitali 13

#### *Pisortaqarfiit sulianut atasumik inuttut normunik atuisarnerat*

§ 52. Pisortaqarfik pisortaqarfiit nalunaarsuifii pillugit inatsit pillugu inatsimmut naapertuutumik inuup normuanik kinaassusersiuiniutit imaluunniit journalnormumik atuissagunik inuttut normu tassaassaaq inummut suliasami pineqartumut tunngasoq.

*Imm. 2.* Taamaattorli imm. 1-imi aalajangersagaq atortinneqassanngilaq inatsisip imaluunniit inatsit naapertorlugu aalajangersakkat kingunerissappassuk aqutsiveqarfiusumi pisariaqassasoq suliasamut ataasiusumut inuit arlaliusut akuliutitinneqarnissaat. Pisuni taama ittuni aqutisoqarfiup nammineq aalajangissavaa. aqutsiveqarfimmi namminermi suliasanik nalunaarsuisarneq qanoq aqqissuutissallugu naleqqunerpaassanersoq. Taamatut aqqissuussinnermi ilaatigut naligiissitaanermut tunngassutillit pingaartinneqartassapput.

§ 53. Pisortaqarfik inummut taassuma atugarisai pillugu saaffiginninnermi inuttut normumik atuissaguni, pineqartup taassuma nammineq inuttut normua atussavaa. Inuk taamatulli pisuni § 52-imi pineqartuni pisortaqarfinnut saaffiginninnerani nammineq inuttut normuanik aatsaat paasiniaavigineqarsinnaavoq.

§ 54. Pisortaqarfiit isumagissavaat, inuup normuata allanit susassaqqanngitsunit pissarsiarineqqannginnissaa. Inuttut normut allakkat puuini, allakkat puuini rudekuvertini imaluunniit pine-

29. november 2006

Anord. nr. 1198

Peqq. nr. 1198

Nutsrnera

dre forsendelser til vedkommende. Er det nødvendigt i sådanne tilfælde at angive en identifikation, skal personnumret sløres, således at det ikke er umiddelbart genkendeligt.

*Stk. 2.* Personnummer kan angives fuldt læseligt på giroindbetalingskort, såfremt dette fremsendes i lukket kuvert til vedkommende.

*Stk. 3.* Personnummer må ikke offentliggøres, herunder i Statstidende, bortset fra ved proklamationer i dødsboer, medmindre det følger af lov eller bestemmelser fastsat i henhold til lov.

#### Kapitel 14

##### *Beredskab, sikkerhedsforanstaltninger m.v.*

§ 55. Indenrigs- og Sundhedsministeriet træffer foranstaltninger, der muliggør bortskaffelse eller tilintetgørelse af CPR i tilfælde af krig eller lignende forhold.

*Stk. 2.* I den periode, der går forud for en eventuel krig eller lignende forhold, sørger Indenrigs- og Sundhedsministeriet for udskrifter fra CPR til brug for kommunalbestyrelsernes manuelle administration af personregistreringen.

*Stk. 3.* Indenrigs- og Sundhedsministeriet etablerer et særligt beredskab, der gør det muligt altid at udtrække oplysninger til brug for fremstilling af valglistor og -kort i forbindelse med valg.

*Stk. 4.* Hvis CPR helt eller delvis går til grunde eller gøres ubrugeligt, kan kommunalbestyrelserne efter indenrigs- og sundhedsministerens nærmere bestemmelse pålægge offentlige myndigheder samt de personer, der har bopæl eller ophold i kommunen, at meddele de oplysninger, der er nødvendige til CPR's genoprettelse.

qartumut nassiussani allani allanneqartassanngillat tamakkiisumik atuarneqarsinnaanngorlugit. Pisuni taama ittuni pisariaqassappat kiussut-sip taaneqarnissaa, inuup normua paasiuminaal-lisarneqartassaaq, taamaalilluni imaaliallaannaq ilisarineqarsinnaajunnaarlugu.

*Imm. 2.* Inuup normui akiliinermi atugassiani girokort-ini tamakkiisumik atuarneqarsinnaanngorlugit nalunaarneqarsinnaapput korti taama ittoq allakkat puuannut matoqqasumut ikillugu pineqartumut nassiunneqassappat.

*Imm. 3.* Inuup normua tamanut saqqummiunneqarsinnaanngilaq aamma Statstidendemi, toqusup pigisaasa pisortatigoortumik nalunaaru-taananeranni pisarnej eqqaassanngikkaanni, ta-manna inatsit imaluunniit inatsit naapertorlugu aalajangersakkat malillugit pisussaassanngip-pat.

#### Kapitali 14

##### *Piareersimasussaaneq, isumannaatsuunissakkut sulissuteqarnerit il. il.*

§ 55. Indenrigs- og Sundhedsministeria iliu-sissanik aalajangersaassaaq, sorsunneqalersillu-gu assigisaasulluunniit pisoqartillugu CPR-mik atorunnaarsitsinissaq imaluunniit suujunnaarsit-sinissaq pisinnaanngorlugu.

*Imm. 2.* Piffissami, sorsunneqalersinnaanera assigisaasulluunniit pisoqarsinnaanera sioqqul-lugu ingerlasussami Indenrigs- og Sundhedsmi-nisteriap CPR-miititat assilineqarnissaat kom-munalbestyrelsit inunnik nalunaarsuisarnermik assassornikkut aqutsinissaanni atugassatut.

*Imm. 3.* Indenrigs- og Sundhedsministereqar-fik immikkut ittumik piareersimasussaaneq pil-lugu pilersitsissaaq, qinersinernut atatillugu qi-nersisinnaasut allattorsimaffiinik qinersivinnul-lu isissutissanik (valgkort) piliornisami atugas-satut paasissutissanik tigooraasinnaatitsisumik.

*Imm. 4.* CPR tamakkiisumik ilaannaasumil-luunniit maangaannartitaassagaluarpat imaluun-niit atorsinnaajunnaarsitaassappat kommunal-bestyrelsit indenrigs- og sundhedsministerip er-seqqinnerusumik aalajangiineratigut pisortaqar-finnut inunnullu kommunemi najugalinnut ima-luunniit najugaqarallartunut peqqussuteqarsin-naapput paasissutissat CPR-ip pilerseqqinnis-saanut pisariaqartinneqartut nalunaarutigeqqul-lugit.

29. november 2006

Anord. nr. 1198

Peqq. nr. 1198

Nutsernera

## Kapitel 15

*Klage og sanktioner*

§ 56. Klage over en kommunalbestyrelses afgørelse efter loven kan, inden 4 uger fra det tidspunkt klageren har fået meddelelse om afgørelsen, indbringes for Rigsombudsmanden. Indbringelsen sker ved, at en skriftlig klage afleveres til den kommunalbestyrelse, som har truffet afgørelsen.

*Stk. 2.* Kan kommunalbestyrelsen ikke give klageren medhold, sendes klagen med begrundelse for afgørelsen og genvurderingen videre til Rigsombudsmanden med kopi til klageren. Kopien til klageren skal forsynes med oplysning om, at klagerens eventuelle kommentarer til genvurderingen skal fremsættes over for Rigsombudsmanden, inden 4 uger fra det tidspunkt klageren har fået meddelelse om genvurderingen.

*Stk. 3.* En klage over en bopælsregistrering kan ikke vedrøre en registrering, der ligger længere tilbage end 2 år, før klagens fremsættelse, hvis registreringen ikke er blevet ændret i denne periode.

*Stk. 4.* Rigsombudsmandens afgørelse kan gå ud på afvisning, stadfæstelse, hjemvisning eller ændring af den afgørelse, der er klaget over. Ved ændring af afgørelsen kan Rigsombudsmanden umiddelbart foretage fornøden berigtigelse af registreringen i CPR.

§ 57. Den, der forsætligt eller groft uagtsomt

- 1) ikke rettidigt anmelder en flytning, jf. § 12, stk. 1, 1. pkt., § 13, stk. 1, § 16, stk. 2, og § 24, stk. 1,
- 2) ikke anmelder en opgivet flytning, jf. § 12, stk. 6, 1. pkt.,

## Kapitali 15

*Naammagittaalliortarneq aamma pineqaatissiissutissat*

§ 56. Kommunalbestyrelsip, inatsit malillugu aalajangiineranik naammagittaalliut aalajangiinerup pineqartumut nalunaarutaaneraniit sapaatip akunneri sisamat qaangiutsinnagit rigsombudsmandimut saqqummiunneqarsinnaavoq. Saqqummiussineq pissaaq allaganngorlugu naammagittaalliummik kommunalbestyrelsimut, aalajangiisuusimasumut, tunniussinikkut.

*Imm. 2.* Kommunalbestyrelsip naammagittaalliortoq isumaqatigisinnaanngippagu, naammagittaalliut aalajangiinnermut pissutigisanik naliliiffinneqqinnermillu ilaqartillugu rigsombudsmandimut ingerlateqqinneqassaaq naammagittaallortup pisasaanik nuotinnilikkatut. Nuotinnera naammagittaallortumukartussaq paasissutissartalerneqassaaq naammagittaallortup naliliiffinneqqinnermut oqaaseqaatigiunagai rigsombudsmandimut saqqummiunneqassasut naammagittaallortup naliliiffinneqqinneq pillugu nalunaarfigineqarmeraniit sapaatip akunneri sisamat qaangiutsinnagit.

*Imm. 3.* Najukkap nalunaarsorneqarnera pillugu naammagittaalliut saqqummiunneraniit ukiunik marluk sinnerlugit siusinnerusukkut nalunaarsuisimanermut tunngasuusinnaanngilaq, piffissami tassani nalunaarsuisimaneq allannguuteqartinneqarsimassanngippat.

*Imm. 4.* Rigsombudsmandip aalajangiinera tassaasinnaavoq itigartitsineq, atuutilersitsineq, aalajangeeqqaartumut suliareqqitassanngortitsineq imaluunniit aalajangiinermik naammagittaalliutaasumik allannguuteqartitsineq. Aalajangiinermik allannguuteqartitsineri Rigsombudsmandi CPR-mi nalunaarsukkanik pisariaqarneratut iluarsiiviginissinnaavoq.

§ 57. Kinaluunniit piaaraluneernikkut imaluunniit mianersuaalliorujussuarnikkut

- 1) piffissaq eqqorlugu nuunnermik nalunaarutiginninngitsoq, tak. § 12, imm. 1-imi oqaaseqatigiit siulliit, § 13, imm. 1, § 16, imm. 2 aamma § 24, Imm. 1,
- 2) nuunnissamik taamaatamik nalunaarutiginninngitsoq, tak. § 12, imm. 6-imi oqaaseqatigiit siulliit,

29. november 2006 Anord. nr. 1198 Peqq. nr. 1198 Nutsernera
- 3) afgiver forkerte oplysninger om selve flytningen og de forhold, der skal registreres i forbindelse hermed, jf. § 12, stk. 2, § 16, stk. 4, og § 20, stk. 1 og 2, og § 26, stk. 1,
- 4) overtræder § 40, stk. 2 og 3, § 40, stk. 5, 3. pkt., §§ 44 og 47, samt vilkår fastsat efter § 32, stk. 2, § 35, 3. pkt., § 36, 3. pkt., og § 40, stk. 1, eller
- 5) undlader at afgive oplysninger efter § 10, stk. 2 og 3, § 13, stk. 4 og § 55, stk. 4, eller afgiver urigtige oplysninger, jf. § 10, stk. 2, nr. 2,
- kan idømmes foranstaltninger efter kriminalloven for Grønland.
- Stk. 2.* For overtrædelser, der begås af aktieselskaber eller anpartsselskaber, andelsselskaber eller lignende, kan selskabet som sådant idømmes bøde efter kriminalloven for Grønland. Er overtrædelserne begået af staten, hjemmestyret, kommunalbestyrelsen eller det kommunale fællesskab, kan der idømmes staten, hjemmestyret, kommunalbestyrelsen eller det kommunale fællesskab som sådant bøde efter kriminalloven for Grønland.
- § 58.** Kommunalbestyrelsen kan tilkendegive vedkommende, at en overtrædelse af de bestemmelser, der er nævnt i § 57, stk. 1, nr. 1-3 og nr. 5, kan afgøres uden retlig forfølgelse, såfremt denne erkender sig skyldig i overtrædelserne og erklærer sig rede til inden for en nærmere angiven frist, der efter begæring kan forlænges, at betale en i tilkendegivelsen angivet bøde til kommunens kasse.
- Stk. 2.* (Sættes ikke i kraft for Grønland)
- Stk. 3.* Betales bøden i rette tid, eller bliver den efter vedtagelsen inddrevet eller afsonet, bortfalder videre forfølgning.
- 3) nuunneq nammineq pissutsillu tamatumunga atasumik nalunaarsorneqartussat pillugit eqqunngitsunik paasisutissiisoq, tak. § 12, imm. 2, § 16, imm. 4, aamma § 20, imm. 1 aamma 2, aamma § 26, imm. 1,
- 4) §§ 40, imm. 2-mik 3-millu, § 40, imm. 5-imi oqaaseqatigiit pingajuinik, §§ 44-mik aamma 47-mik kiisalu § 32, imm. 2, § 35-mi oqaaseqatigiit pingajui, aamma § 40, imm. 1 malillugit piumasqaatitut aalajangersakkanik unioqqutitsisoq, imaluunniit
- 5) § 10, imm. 2 aamma 3, § 13, imm. 4 aamma § 55, imm. 4, malillugit paasisutissiiumanngitsoq, imaluunniit eqqunngitsunik paasisutissiisoq, tak. § 10, imm. 2, nr. 2,
- Kalaallit Nunaanni pinerluttulerinermik inatsit malillugu pineqaatissinneqarsinnaavoq.
- Imm. 2.* Unioqqutitsinerit, ingerlatsivinnit aktieselskabinit imaluunniit anpartsselskabinit, andelsselskabinit assigisaannilluunniit unioqqutitsinerusut pillugit selskabi taamaattutut Kalaallit Nunaanni pinerluttulerinermik inatsit malillugu akiliisussannngortitaasinnaavoq. Unioqqutitsineq naalagaaffimmit, Namminersornerullutik Oqartussanit, kommunalbestyrelsimit imaluunniit kommunenit peqatigiissunit unioqqutitsineruppat naalagaaffik, Namminersornerullutik Oqartussat, kommunalbestyrelsi imaluunniit kommunenit peqatigiissut taamaattutut Kalaallit Nunaanni pinerluttulerinermik inatsit malillugu akiliisussannngortitaasinnaapput.
- § 58.** Kommunalbestyrelsip pineqartut nalunaarfigisinnavaai, aalajangersakkanik § 57 imm. 1, nr. 1-3-mi aamma nr. 5-imi taaneqartunik unioqqutitsineq eqqartuussivikkuunngitsunik aalajangiiffiqarsinnaavoq, pineqartoq unioqqutitsinerimi pisuunerminik nassuuteqassappat aammalu nalunaarummi taaneqartutut akiliisitsissutissamik, piffissap erseqqinnerusumik taasap, qinnuteqarnikkut sivitsorneqarsinnaasusap, naannginnerani kommunip karsinut akiliinissamut piareersimanerminik nalunaaruteqartut.
- Imm. 2.* (Kalaallit Nunaanni atuutilersinneqassanngilaq)
- Imm. 3.* Akiliisitsissutissat piffissaq eqqorlugu akilerneqarpata, imaluunniit akuersissuteqarneq malillugu akilersinniarneqassappata imaluunniit allatut naammassisinniarneqassappata malersu-eqqittoqassanngilaq.

29. november 2006

Anord. nr. 1198

Peqq. nr. 1198

Nutsernera

*Stk. 4.* Bøden kan inddrives efter reglerne i lov om rettens pleje i Grønland.

*Stk. 5.* (Sættes ikke i kraft for Grønland)

*Imm. 4.* Akiliisitsissutissat akilersinniarnearsinnaapput Kalaallit Nunaanni eqqartuussisarnermik inatsimmi malittarisassat malillugit.

*Imm. 5.* (Kalaallit Nunaanni atuulersinneqas-sannngilaq))

## Kapitel 16

*Ikrafttrædelse m.v.*

§ 59. Loven træder i kraft den 1. januar 2007.

*Stk. 2.* Samtidig ophæves lov om folkeregistrering, som ikraftsat for Grønland ved kongelig anordning nr. 242 af 8. juni 1972.

*Stk. 3.* De forskrifter, der er udstedt efter loven, gælder ikke for Grønland.

*Stk. 4.* Afgørelser, der er påklaget inden lovens ikrafttræden, færdigbehandles efter de hidtil gældende klageregler.

§ 60. (Sættes ikke i kraft for Grønland)

*Givet på Schackenborg,  
den 29. november 2006*

Under Vor Kongelige Hånd og Segl

I Dronningens Navn:

JOACHIM

Prins til Danmark

Rigsforstander

/ Lars Løkke Rasmussen

## Kapitali 16

*Atuutilersitsineq il. il.*

§ 59. Inatsit atuutilissaaq ulloq, 1. januar 2007.

*Imm. 2.* Peqatigisaanik atorunnaassaaq inunik nalunaarsuisarneq pillugu inatsit, Kunngip peqqussutaatigut nr. 242. 8. juni 1972-meersukut Kalaallit Nunaanni atuutilersinneqartoq.

*Imm. 3.* Najoqqutassiat, inatsit malillugu suliaasut Kalaallit Nunaannut atuutissanngillat

*Imm. 4.* Aalajangiinerit inatsisip atuutilersinneqarnera sioqullugu naammagittaalliuutaasut, naammagittaalliortarnermik malittarisassat atuuttut malillugit inaarlugit suliarineqassapput.

§ 60. (Kalaallit Nunaanni atuulersinneqas-sannngilaq).

*Schackenborgimi tunniunneqartoq,  
ulloq 29. november 2006*

Kunngiussutsitsinnik Atsiorpugut  
Naqissusiillutalu

Dronningi sinnerlugu

JOACHIM

Danmarkimi Kunngip erner

Rigsforstander

/ Lars Løkke Rasmussen

29. november 2006

Bek. nr. 1210

Nal. nr.1210

Nutsernera

**Bekendtgørelse om størrelsen pr. 1. januar 2007 af bidrag til Lønmodtagernes Garantifond til dækning af fondens udgifter**

Se Lovtidende A 2006 p. 9309

Beskæftigelsesmin.,  
Lønmodtagernes Garantifond, j.nr.LG-01-02-9

**Lønmodtagernes Garantifondimut aningaasaateqarfiup aningaasartuutaanut matussutissatut akileeqataassutit 1.januar 2007 killigalugu annertussusissaanik nalunaarut**

Takuuk Lovtidende A 2006 qupp. 9309

Beskæftigelsesmin.,  
Lønmodtagernes Garantifond, j.nr.LG-01-02-9

1. december 2006

Bek. nr. 1229

Nal. nr. 1229

Nutsernera

**Bekendtgørelse om regulering af  
forsikringsdækningsbeløb  
i henhold til færdselslov for Grønland**

I medfør af § 49, stk. 3, i færdselslov for Grønland, jf. lov nr. 832 af 18. december 1991, fastsættes:

**§ 1.** Med virkning for skader, der indtræder i perioden 1. januar 2007 – 31. december 2007, udgør de i lovens § 49, stk. 2, nævnte beløb henholdsvis 93 mio. kr. og 19 mio. kr.

**§ 2.** Bekendtgørelsen træder i kraft den 1. januar 2007.

*Justitsministeriet,  
den 1. december 2006*

LENE ESPERSEN

/ Michael Højer

**Kalaallit Nunaanni aqqusinertigut  
angallanermik inatsit naapertorlugu  
sillimmasiissutit matusissutissartaannik  
iluarsiiviginnineq pillugu nalunaarut**

Kalaallit Nunaanni aqqusinertigut angallanermik inatsimmi, tak. inatsit nr. 832, 18. december 1991-imeersoq, § 49, imm. 3, naapertorlugu aalajangersarneqarput:

**§ 1.** Ajoqusiinernut, piffissami 1. januar 2007-imiit 31. december 2007-imumut pisuni, inatsimmi § 49, imm. 2-mi aningaasat taaneqartut tulleriinnersut annertuussuseqarput 93 mio. kr. aamma 19 mio. kr.

**§ 2.** Nalunaarut atuutilissaaq 1. januar 2007.

*Inatsisinik Atortitsinermut Ministereqarfik,  
ulloq 1. december 2006*

LENE ESPERSEN

/ Michael Højer

7. december 2006

T. nr. 35

I. nr. 35

Nutsernera

**Bekendtgørelse af aftale af 7. juni 2001 om  
udveksling af radiologiske data**

Se Lovtidende C 2006 p. 204

Udenrigsmin., j.nr. 89.B.30.a.

**Paasissutissanik radiologiskiusunik  
paarlaatseqatigiittarnermut isumaqatigiissut  
7. juni 2001-imeersoq pillugu nalunaarut**

Takuuk Lovtidende C 2006 qupp. 204

Udenrigsmin., j.nr. 89.B.30.a.

7. december 2006

Bek. nr. 1280

Nal. nr. 1280

Nutsernera

**Bekendtgørelse om adgang til og vilkår  
for færdsel i visse dele af Grønland**

I medfør af § 132, stk. 1, i kriminallov for Grønland, jf. lovbekendtgørelse nr. 49 af 13. februar 1979, som ændret ved lov nr. 335 af 16. maj 2001, fastsættes:

**Kalaallit Nunaata ilaani aalajangersimasuni  
angalasinnaatitaanissamut tamaanilu  
angallanneq aamma piunasaqaatit pillugit  
nalunaarut**

Kalaallit Nunaanni pinerluttulerinermik inatsimmi § 132, imm. 1, tak. nalunaarut nr. 49, 13. februar 1979, inatsit nr. 335, 16. maj 2001-imi allannngortinneqartoq naapertorlugu, aalajangersarneqarpoq:



7. december 2006

Bek. nr. 1280

Nal. nr. 1280

Nutsenera

## Kapitel 1

## Kapitali 1

*Færdsel på indlandsisen samt i Nationalparken i Nord- og Østgrønland m.v.*

*Sermersuarmi kiisalu Kalaallit Nunaataa avannaarsuani kangianilu Nuna Allanngutsaaliugassatut Immikkoortitami il.il. angallanneq*

§ 1. Det er med de undtagelser, der er nævnt i §§ 2-5 og § 13, forbudt uden tilladelse at færdes

- 1) på indlandsisen i Grønland eller på gletschere, der udgår fra denne,
- 2) i Nationalparken i Nord- og Østgrønland eller i det tilgrænsende søterritorium,
- 3) i det øvrige Østgrønland fra Nationalparken til en linie øst/vest ud for Lindenows Fjord og
- 4) i det øvrige Nordgrønland fra Nationalparken til 78. breddegrad.

§ 2. Der kræves ikke tilladelse til at færdes

- 1) i et område nær Qaanaaq mellem 78. og 79. breddegrad vest for 66. længdegrad,
- 2) i Illoqqortoormiit i et område regnet fra byen og op til Nationalparken, mod vest til længdegraden 29 grader W og mod syd til breddegraden 70 grader N og
- 3) i et område indtil 150 km fra centrum af Tasiilaq.

§ 3. Færdsel af under et døgn varighed i de i § 1 nævnte landområder kræver ikke tilladelse i henhold til denne bekendtgørelse.

*Stk. 2.* Sejlads i det i § 1 nævnte område kræver, uanset varighed, tilladelse i henhold til denne bekendtgørelse.

§ 4. Almindelig samfærdsel og færdsel i anledning af sædvanlig fangst- og jagtvirksomhed i de i § 1 nævnte områder, som udøves af perso-

§ 1. §§ 2-5-imi aamma § 13-imi taaneqartut eqqaasannikkaanni, akuersissuteqaqaarani ukunani angallanneq inertequtaavoq

- 1) Kalaallit Nunaanni sermersuarmi imaluunniit tassangaaneersumit sermimi iigartartumi,
- 2) Kalaallit Nunaata avannaarsuani kangianilu Nuna Allanngutsaaliugassatut Immikkoortitami imaluunniit eqqaani imartatigut killeqarfinni
- 3) Tunup sinnerani Nuna Allanngutsaaliugassatut Immikkoortitamit Kangerlussuatsiamut (Lindenows Fjord) kangianut/kimmut titarneq aamma
- 4) Avannaata sinnerani Nuna Allanngutsaaliugassatut Immikkoortitamit allorniusat sanimukaartut 78-annut.

§ 2. Ukunani angalanissamut akuersissuteqarnissamik piumasaqaateqartoqanngilaq

- 1) Qaanaap eqqaani allorniusat sanimukaartut 78-ip aamma 79-ip akornanni allorniusat ammukaartut 66-ata kitaani,
- 2) Illoqqortoormiini illoqarfimmiit naatsorsukamit qummut Nuna Allanngutsaaliugassatut Immikkoortitamut, kimmut allorniusat ammukartut 29 gradimiittumut aamma kujammut allorniusat sanimukartut 70 gradimiittumut aamma
- 3) Tasiilap qeqqata tungaaniit sumiiffik 150 km-it.

§ 3. § 1-imi taaneqartuni nunami sumiiffinni ulloq unnuarlu ataallugu sivirususilimmik angallanneq nalunaarut manna naapertorlugu akuersissuteqarnissamik piumasaqaateqartoqanngilaq.

*Imm. 2.* § 1-imi taaneqartumi sumiiffimmi umiartornissaq, sivirususaa apequtaatinnaq, nalunaarut manna naapertorlugu akuersissuteqarnissaq piumasaqaatigineqarpoq.

§ 4. § 1-imi taaneqartuni sumiiffinni nalinginnaasumik ataatsimut angallanneq aamma Kalaallit Nunaanni najugaqavissunit inunnit inger-

7. december 2006

Bek. nr. 1280

Nal. nr. 1280

Nutsernera

ner med fast bopæl i Grønland, kræver ikke tilladelse i henhold til denne bekendtgørelse.

§ 5. Færdsel i de i § 1 nævnte områder i forbindelse med aktiviteter vedrørende forundersøgelser, efterforskning eller udvinding af mineralske råstoffer, jf. lov om mineralske råstoffer i Grønland, er ikke omfattet af kapitel 1 i denne bekendtgørelse.

§ 6. Tilladelse til færdsel i de i § 1 nævnte områder meddeles af Dansk Polarcenter.

§ 7. Ansøgning om tilladelse til færdsel i de i § 1 nævnte områder skal være Dansk Polarcenter i hænde senest 12 uger, før færdslen forventes påbegyndt.

*Stk. 2.* Ansøgningen skal indeholde en række oplysninger efter Dansk Polarcenters nærmere bestemmelse, herunder oplysninger om rejserute, proviant, udstyr, planlagte aktiviteter samt dokumentation for deltagernes egnethed til at gennemføre færdslen m.v.

§ 8. Der kan i forbindelse med meddelelse af en tilladelse til færdsel i de i § 1 opregnede områder fastsættes vilkår, som blandt andet tager sigte på at undgå eller lette gennemførelsen af eventuelle redningsaktioner, herunder periode-mæssig eller geografisk begrænsning af færdslen og vilkår om medbringelse af nødradio eller andet nødudstyr m.v.

*Stk. 2.* Det kan i forbindelse med meddelelsen af en tilladelse pålægges ansøgerne at afgive oplysninger om færdslens gennemførelse i form af udarbejdelse af en rapport om færdslen.

*Stk. 3.* Der kan endvidere stilles vilkår om tegning af en forsikring i et anerkendt forsikrings-selskab eller om tilsvarende betryggende sikkerhedsstillelse for dækning af det offentlige ud-

lanneqartumik piniarnermik aallaanerniarmillu ingerlatsinneq pissutigalugu angallanneq, nalunaarut manna naapertorlugu akuersissuteqarnisamik piumasaqaateqartoqanngilaq.

§ 5. Misissueqqaarnernut, misissuineranut imaluunniit atortussianik aatsitassanit pisunik piiaanernut atatillugu, tak. Kalaallit Nunaanni aatsitassat pillugit inatsit, § 1-imi taaneqartuni sumiiffinni angallanneq, nalunaarummi matumani kapitali 1-imi ilaatinneqanngillat.

§ 6. § 1-imi taaneqartuni sumiiffinni angallannissamut akuersissutit Dansk Polarcenterimit nalunaarutigineqassapput.

§ 7. § 1-imi taaneqartuni sumiiffinni angallannissamut akuersissummik qinnuteqaat, angalanissap aallartinnissaata naatsorsuutigineqartup aallartinnginnerani kingusinnerpaamik sapaatit akunnerit 12-it sioqqullugit, Dansk Polarcenterimit tigoreerneqassaaq.

*Imm. 2.* Dansk Polarcenterip erseqqinnerusumik aalajangersaaneratigut qinnuteqaat arlalinnik paasissutissanik imaqassaaq, tassunga ilanngullugit angallavissaaq, taqussat, atortussat, su-liassat pilersaarutigineqartut pillugit paasissutisat kiisalu angalanerup ingerlanneqarnissaanut peqataasut piukkunnaateqarnerat pillugu uppernarsaat il.il.

§ 8. § 1-imi sumiiffinni taagorneqartuni angalanissamut akuersissuteqarnermi nalunaaruteqarnermut atatillugu piumasaqaatinik aalajangersaasoqarsinnaavoq, ilaatigut annaasinia-sinnaanerit ingerlanneqarnerisa pinaveersaarneqarneri imaluunniit ajornannginnerulernissaat siunertaralugu, tassunga ilanngullugu angalanerup piffissaliinikkut imaluunniit sumiissusersiornikkut killiliineq aamma radiomik sillimmatimik imaluunniit atortussanik sillimmatinik il.il. nassarneq pillugu piumasaqaatit.

*Imm. 2.* Akuersissuteqarneq pillugu nalunaaruteqarnermut atatillugu angalaneq pillugu nalunaarusiornikkut angalanerup ingerlanneqarnera pillugu paasissutissiinissamik qinnuteqartut pissaaffilerneqarsinnaapput.

*Imm. 3.* Ilanngullugu akuerisaasumik sillimmasiisarfimmi sillimmasersimanissamik imaluunniit annaassiniarsinnaanernut atatillugu pi-sortat aningaasartuutaanik matussusiiussamik

7. december 2006

Bek. nr. 1280

Nal. nr. 1280

Nutsernera

gifter i forbindelse med eventuelle redningsaktioner.

§ 9. Tilladelse til færdsel i de § 1 nævnte områder kan nægtes, hvis færdslen skønnes åbenbart uforsvarlig, herunder hvis ansøgeren ikke skønnes egnet til at gennemføre den ansøgte færdsel, eller hvis færdslen medfører krænkelse af statens, hjemmestyrets eller tredjemands rettigheder.

Stk. 2. Tilladelse til færdsel i de § 1 nævnte områder kan endvidere nægtes, hvis

- 1) ansøgningen ikke er modtaget rettidigt, og vurderingen af færdslen derfor ikke kan foretages med den nødvendige grundighed,
- 2) ansøgningen ikke indeholder de ønskede oplysninger, og vurderingen af færdslen derfor ikke kan ske på fuldt tilstrækkeligt grundlag,
- 3) der på forhånd er en begrundet formodning om, at ansøgeren ikke vil overholde vilkår, der fastsættes for tilladelsen, eller
- 4) ansøgeren i forbindelse med tidligere færdsel i et af de i § 1 nævnte områder ikke har overholdt vilkår for meddelte tilladelser eller de gældende regler for ophold i området i øvrigt.

§ 10. En tilladelse til færdsel i de i § 1 nævnte områder kan på ethvert tidspunkt tilbagekaldes af Dansk Polarcener eller Politimesteren i Grønland. Tilbagekaldelse kan f.eks. ske, hvis færdslen på grund af nye og væsentlige oplysninger må skønnes åbenbart uforsvarlig eller indebærer krænkelse af statens, hjemmestyrets eller tredjemands rettigheder.

taamaaqqataanik aarlerinanngitsumik sillimmasersimanissaq pillugu piumasaqaateqartoqarsinnaavoq.

§ 9. § 1-imi sumiiffinni taaneqartuni angallannissamut akuersissut itigartitsissutigineqarsinnaavoq, angalaneq illersorneqarsinnaannginguatsiartutut naatsorsuutigineqarpat, tassunga ilanngullugu angalanissamut qinnutigineqartup ingerlanneqarnissaanut qinnuteqartoq piukkunnaateqanngitsutut naatsorsuutigineqarpat, imaluunniit angallanneq naalagaaffiup, Namminersornerullutik Oqartussat inuinnaalluunniit piginnaatitaaffiisa innarlerneqarnerinik kinguneqarpat.

Imm. 2. § 1-imi taaneqartuni sumiiffinni angallannissaq aammattaq itigartitsissutigineqarsinnaavoq, imaattoqarpat

- 1) qinnuteqaat piffissaq eqqorlugu tiguneqarsimanngippat, taamaattumillu pisariaqartumik peqqissaarussamik angalaneq pillugu naliliineq ingerlanneqarsinnaanngippat,
- 2) qinnuteqaat kissaatigineqartunik paasissutissanik imaqaanngippat, taamaattumillu angalaneq pillugu naliliineq naammaginarluinnartumik tunngaveqarluni ingerlanneqarsinnaanngippat,
- 3) sioqqutsilluni tunngavilersukkamik ilimagineqarpat, akuersissummi aalajangersarneqartut piumasaqaatit qinnuteqartup eqqortissinnaanngikkai, imaluunniit
- 4) § 1-imi taaneqartuni sumiiffiit ilaanni siusinnerusukkut angalasimanermit atatillugu akuersissutigineqartuni nalunaarutigineqarsimasuni piumasaqaatinik imaluunniit allatigut sumiiffimmi uninngaarnermi malittarisassanik atuuttunik qinnuteqartoq eqqortissimanngippat.

§ 10. § 1-imi taaneqartuni angalanissamut akuersissut qaqugukkulluunniit Dansk Polarcenerimit imaluunniit Kalaallit Nunaanni Politimesterimit utertinneqarsinnaavoq. Utertitsineq pisinnaavoq assersuutigalugu paasissutissat nuataat pingaaruteqartullu tunngavigalugit angalaneq illersorneqarsinnaanngitsutut naatsorsuutigineqarpat imaluunniit angallanneq naalagaaffiup, Namminersornerullutik Oqartussat, inuinnaalluunniit piginnaatitaaffiisa innarlerneqarnerinik kinguneqarpat.

7. december 2006

Bek. nr. 1280

Nal. nr. 1280

Nutsernera

§ 11. En afgørelse truffet af Dansk Polarcenter efter reglerne i dette kapitel kan påklages til Politimesteren i Grønland. Klagen skal være Politimesteren i Grønland i hænde inden 8 uger fra afgørelsen.

§ 12. Færdsel i de i § 1 nævnte områder uden den fornødne tilladelse, i strid med en meddelt tilladelse eller efter, at en tilladelse er tilbagekaldt efter § 10, kan bringes til ophør efter Politimesteren i Grønlands afgørelse.

*Stk. 2.* I forbindelse med at en færdsel bringes til ophør, kan Politimesteren i Grønland eller den, han bemyndiger hertil, træffe afgørelse om at efterlade deltageres bagage og udstyr og aflive de pågældendes hunde.

*Stk. 3.* En afgørelse truffet i henhold til stk. 1 og 2 kan påklages til Justitsministeriet. En klage har ikke opsættende virkning. Klagen skal være Justitsministeriet i hænde inden 8 uger fra afgørelsen.

§ 13. Reglerne i dette kapitel gælder ikke for medlemmer af NATO-styrker, danske militære myndigheder eller civile danske statsmyndigheder, hjemmestyrets myndigheder og grønlandske kommunale myndigheder.

*Stk. 2.* Dansk Polarcenter skal dog underrettes om færdsel foretaget af de i stk. 1 nævnte myndigheder m.v., inden færdslen iværksættes.

*Stk. 3.* Stk. 2 gælder ikke for militære aktiviteter.

## Kapitel 2

### *Transit af samt indrejse til og udrejse fra forsvarsområder i Grønland*

§ 14. Det er med de undtagelser, der er nævnt i § 15 forbudt at transitere, indrejse til og udrejse fra forsvarsområdet i Grønland, der er oprettet i henhold til overenskomst af 27. april 1951 mel-

§ 11. Matumani kapitalimi malittarisassat naapertorlugit Dansk Polarcenterip aalajangiinera Kalaallit Nunaanni Politimesterimut maalaarutigineqarsinnaavoq. Naammagittaalliuut Kalaallit Nunaanni Politimesterimit tigoreerneqassaaq aalajangiinerup kingorna, kingusinnerpaamik sapaatip akunneri arfineq pingasut qaanngiutsinnagit.

§ 12. § 1-imi taaneqartuni sumiiffinni pisariaqartumik akuersissutitaqanngitsumik angalaneq, akuersissummut nalunaarutigineqartumut akertiusoq imaluunniit § 10 naapertorlugu akuersisutiq utertinneqareernerata kingorna angallaneq Kalaallit Nunaanni Politimesterip aalajangeereerneratigut unitsinneqarsinnaavoq.

*Imm. 2.* Angalanerup unitsinneqarneranut atallugu, Kalaallit Nunaanni Politimesterip imaluunniit taassumap piginnaatitaata, peqataasut nassatai, atortui qimanneqarnissai qimmiisalu toqorarneqarnissai pillugit aalajangiisinnaavoq.

*Imm. 3.* Imm. 1 aamma 2 naapertorlugit aalajangiineq Justitsministeriamut maalaarutigineqarsinnaavoq. Naammagittaalliorneq kinguartisiffiunngilaq. Naammagittaalliuut Justitsministeriami tiguneqareersimassaaq aalajangeereernerup kingorna sapaatip akunneri arfineq pingasut qaanngiutsinnagit.

§ 13. Kapitalimi matumani malittarisassat NATO-mi sakkutooqatigiinnut ilaasortanut, danskit sakkutooqarnermi oqartussaasuinut imaluunniit danskit naalagaaffimmi oqartussaasuinut, Namminersornerullutik Oqartussat oqartussaasuinut aamma kommunip oqartussaasuinut atuutinngillat.

*Imm. 2.* Taamaattorli angallaneq aallartitsinnagu imm. 1-imi taaneqartuni oqartussaasunit il.il. ingerlanneqartoq angallaneq pillugu Dansk Polarcenter ilisimatinneqassaaq.

*Imm. 3.* Imm. 2 sakkutooqarnikkut suliaqarnermi atuutinngilaq.

## Kapitali 2

### *Kalaallit Nunaanni sakkutooqarfinnut/-niit nunnillatsiarneq kiisalu angalaneq*

§ 14. § 15-imi taaneqartut eqqaassanngikkaani Kalaallit Nunaanni illersornissaaq pillugu 27. april 1951-imi pilersinneqartoq, kingusinnerusukut allannguuteqartoq, Danmarkimi naalagaaffi-

7. december 2006

Bek. nr. 1280

lem regeringerne i Danmark og Amerikas Forenede Stater om forsvaret af Grønland med senere ændringer.

§ 15. Følgende personer kan frit transitere, indrejse til eller udrejse fra det i § 14 nævnte forsvarsområde i Grønland:

- 1) Medlemmer af NATO-styrker, hvis tilstedeværelse i forsvarsområdet i Grønland er nødvendig i forbindelse med virksomhed i medfør af ovennævnte overenskomst eller andre NATO-foranstaltninger, samt medlemmer af deres familier,
- 2) civilt personel, som af vedkommende militære myndigheder eller af et af disse bemyndiget privat selskab udsendes fra USA, og hvis tilstedeværelse i det nævnte område er nødvendig i forbindelse med virksomhed i medfør af ovennævnte overenskomst eller andre NATO-foranstaltninger, samt medlemmer af deres familier,
- 3) repræsentanter for danske og grønlandske myndigheder,
- 4) personer med folkeregisteradresse i Qaanaaq kommune,
- 5) personer, som af den danske regering særligt er bemyndiget til at få adgang til forsvarsområdet, samt
- 6) personer, som af den amerikanske regering særligt er bemyndiget til at få adgang til forsvarsområdet.

*Stk. 2.* Civilt personel, der udsendes fra Danmark eller andre lande end USA, og hvis tilstedeværelse i det i § 14 nævnte forsvarsområde i Grønland er af den i stk. 1, nr. 2, nævnte karakter, samt medlemmer af deres familier, kan transitere, indrejse til samt udrejse fra forsvarsområdet med Udenrigsministeriets forudgående tilladelse.

*Stk. 3.* Andre personer end de i stk. 1 og 2 opregnede, bortset fra danske statsborgere bosat i Grønland, kan indrejse til og udrejse fra det i § 14 nævnte forsvarsområde i Grønland med Udenrigsministeriets eller en af Udenrigsministeriet bemyndiget anden dansk myndigheds forudgående tilladelse.

Nal. nr. 1280

Nutsernera

up Amerikamilu Naalagaaffiit Peqatigiit akornanni isumaqatigiissut naapertorlugu Kalaallit Nunaanni sakkutooqarfimmut/-miit nunnillatsiarneq aamma angalaneq inertequtaavoq.

§ 15. § 14-imi taaneqartumi inuit makku killilersugaanngitsumik Kalaallit Nunaanni sakkutooqarfimmut/-niit nunnillatsiarsinnaapput angalasinnaallutillu:

- 1) Qulaani taaneqartuq isumaqatigiissut imaluunniit NATO-mi aaqqissuussinerit allat naapertorlugit sulinernut atatillugu Kalaallit Nunaanni sakkutooqarfimmi najuunnissaat pisariaqartinneqartut, NATO-mi sakkutooqatigiinnut ilaasortat, kiisalu taakkua ilaqtai,
- 2) Sulisuinnaat, sakkutooqarnermi oqartussasunit pineqartunit imaluunniit taakkua ilaannit piginnaatitsisumit ingerlatseqatigiiffimmit namminersortumit USA-mit aallartinneqartut, sumiiffimmilu taaneqartumi qulaani taaneqartumi isumaqatigiissut imaluunniit NATO-mi aaqqissuussinerit allat naapertorlugit najuunnissaat pisariaqartinneqartut, kiisalu taakkua ilaqtai,
- 3) danskit kalaallillu oqartussaasunit sinniisit,
- 4) Qaanaap kommuniani nalunaarsorsimasut inuit,
- 5) inuit, sakkutooqarfimmiinissamut danskit naalagaaffianit immikkut piginnaatinneqartut, kiisalu
- 6) inuit, sakkutooqarfimmiinissamut Amerikap naalagaaffianit immikkut piginnaatinneqartut.

*Imm. 2.* Sulisuinnaat, Danmarkimiit imaluunniit USA-unngitsumit nunanit allanit aallartinneqartut, § 14-imi taaneqartumi Kalaallit Nunaanni sakkutooqarfimmi imm. 1, nr. 2-mi taaneqaartut pissutigalugit najuunnissaat pisariaqartinneqartut, taakkualu ilaqtai, Udenrigsministeriap siumoortumik akuersissuteqarneratigut sakkutooqarfimmut/-mit nunnikkallarsinnaapput angalasinnaallutillu.

*Imm. 3.* Imm. 1 aamma 2-mi taagorneqartunit inuit allat, danskit naalagaaffianni innutaassusillit Kalaallit Nunaanni najugallit danskit eqqaasannikkaanni, Udenrigsministeriap imaluunniit danskit oqartussaasuisa allap Udenrigsministeriap piginnaatitaata siumoortumik akuersissuteqarneratigut § 14-imi taaneqartumi Kalaallit Nu-

7. december 2006

Bek. nr. 1280

Nal. nr. 1280

Nutsernera

*Stk. 4.* Transitrejsende omfattet af aftalen af 19. januar 1995 mellem Amerikas Forenede Staters regering og Kongeriget Danmarks regering (herunder Grønlands Hjemmestyre) vedrørende transit af turister og andre besøgende gennem Thule Air Base, Grønland, kan med Udenrigsministeriets eller en af Udenrigsministeriet bemyndiget anden dansk myndigheds forudgående tilladelse samt en tilladelse fra de amerikanske militære myndigheder i Grønland transitere forsvarsområdet i Grønland.

*Stk. 5.* Danske statsborgere bosat i Grønland, som ikke er omfattet af stk. 1 og 2, kan transitere, indrejse til og udrejse fra det i § 14 nævnte forsvarsområde i Grønland med Rigsombudsmanden i Grønlands forudgående godkendelse.

**§ 16.** En ansøgning fra personer omfattet af § 15, stk. 2, skal være Udenrigsministeriet i hænde senest 1 uge inden afrejsen til forsvarsområdet. En ansøgning fra personer omfattet af § 15, stk. 3 og 4, skal være Udenrigsministeriet i hænde senest 3 uger inden afrejsen til forsvarsområdet.

*Stk. 2.* En ansøgning om Rigsombudsmanden i Grønlands godkendelse af personer omfattet af § 15, stk. 5, skal være Rigsombudsmanden i hænde senest 1 uge inden afrejsen til forsvarsområdet.

**§ 17.** Adgang til andre militære områder i Grønland er betinget af tilladelse fra den danske militære myndighed, som har ansvaret for området.

### Kapitel 3

#### Overtrædelse og ikrafttræden

**§ 18.** Forsætlig eller uagtsom overtrædelse af § 1 og § 14 samt overtrædelse af vilkår og pålæg

naanni sakkutooqarfimmut/-mit angalasinnaapput.

*Imm. 4.* Kalaallit Nunaanni Thule Air base aqusaarlugu takornariat tikeraallu allat nunnillatsiartut pillugit Amerikami naalagaaffiit peqatigiit aamma Kunngaqarfik Danmarkip (Namminersornerullutik Oqartussat ilanngullugit) akornanni isumaqatigiissut 19. januar 1995-imeersumi ilaatinneqartut, nunnillatsiartut, Udenrigsministeriap imaluunniit danskit oqartussaasuisa allap Udenrigsministeriap piginnaatitaata siumoortumik akuersissuteqarneratigut kiisalu Kalaallit Nunaanni Amerikamiut sakkutooqarnermi oqartussaasuisa akuersissuteqarnerisigut, Kalaallit Nunaanni sakkutooqarfik nunnillatsiartifigisinnaavaat.

*Imm. 5.* Danskit naalagaaffianni innuttaassuillit Kalaallit Nunaanni najugallit danskit, imm. 1 aamma 2-mi ilaatinneqanngitsut, Kalaallit Nunaanni Rigsombudsmandip siumoortumik akuersissuteqarneratigut § 14-imi taaneqartumi Kalaallit Nunaanni sakkutooqarfimmut/-mit nunnillatsiarsinnaallutillu angalasinnaapput.

**§ 16.** § 15, imm. 2-mi ilaatinneqartut inuit qinnuteqaataat Udenrigsministeriap tigoreersimassavaa kingusinnerpaamik sakkutooqarfimmut aallannginnermi sapaatip akunnera sioqqullugu. § 15, imm. 3 aamma 4-mi ilaatinneqartut inuit qinnuteqaataat Udenrigsministeriap tigoreersimassavaa kingusinnerpaamik sakkutooqarfimmut aallannginnermi sapaatip akunneri pingasut sioqqullugit.

*Imm. 2.* § 15, imm. 5-imi ilaatinneqartunit, Kalaallit Nunaanni Rigsombudsmandimut inunniit akuersissummik qinnuteqaat, Kalaallit Nunaanni Rigsombudsmandimit tigoreerneqarsimassaaq kingusinnerpaamik sakkutooqarfimmut aallannginnermi sapaatip akunnera ataaseq sioqqullugu.

**§ 17.** Kalaallit Nunaanni sakkutooqarfimmut alanut pisinnaaneq, sumiiffimmut akisussaasumit danskit sakkutooqarnermi oqartussaasuumit akuersissuteqarnissamik piumasaqaatitaqarpoq.

### Kapitali 3

#### Unioqquitsineq atuutilerfialu

**§ 18.** Piaaraluni mianersuaalliornikkulluunniit § 1-imik aamma § 14-imik unioqquitsineq kii-

7. december 2006 Bek. nr. 1280 Nal. nr. 1280 Nutsernera  
 meddelt i henhold til § 8 kan medføre bødeansvar. Der kan endvidere ske konfiskation af udstyr m.v.  
 salu § 8 naapertorlugu nalunaarutigineqartunik piumasaqaatinik aamma peqqussutunik unioqqutitsineq akiliisitsinermik kinguneqarsinnaavoq. Aammattaaq atortunik il.il. arsaarinnittoqarsinnaavoq.

§ 19. Bekendtgørelsen træder i kraft den 1. januar 2007.

Stk. 2. Samtidig ophæves bekendtgørelse nr. 39 af 22. februar 1967 om rejser til og i Grønland.

§ 19. Nalunaarut atuutilissaaq ulloq 1. januar 2007.

Imm. 2. Tamatumunnga peqatigitillugu Kalaallit Nunaannut/-niillu angalasarnerit pillugit nalunaarut nr. 39, 22. februar 1967-imeersoq atorunnaarsinneqarpoq.

*Justitsministeriet, den 7. december 2006*

LENE ESPERSEN

/ Jens Kruse Mikkelsen

*Justitsministeria, ulloq 7. december 2006*

LENE ESPERSEN

/ Jens Kruse Mikkelsen

8. december 2006 Lb. nr. 1291 In. nal. nr. 1291 Nutsernera

**Bekendtgørelse af lov om økonomisk støtte til politiske partier m.v.**

**Naalackersuinikkut partinut il.il. aningaasatigut tapiissuteqartarnermut inatsit pillugu nalunaarut**

Se Lovtidende A 2006 p. 9608

Indenrigs- og Sundhedsmin., j.nr. 2006-4300-2

Takuuk Lovtidende A 2006 qupp. 9608

Indenrigs- og Sundhedsmin., j.nr. 2006-4300-2

8. december 2006 Anord. nr 1308 Peqq. nr. 1308 Nutsernera

**Anordning om ikrafttræden for Grønland af lov om visse aspekter af Danmarks Eksportråds virke**

**Danmarks Eksportrådip atuunnerani assigiinngitsuniit isiginniffiit pillugit inatsisip Kalaallit Nunaannut atuuttussanngartinnera pillugu peqqussut**

I medfør af § 9 i lov nr. 53 af 31. januar 2001 om visse aspekter af Danmarks Eksportråds virke bestemmes det, at loven skal gælde for Grønland i følgende affattelse:

Danmarks Eksportrådip atuunnerani assigiinngitsuniit isiginniffiit pillugit inatsimmi nr. 53, 31. januar 2001-imeersumi § 9 naapertorlugu aalajangersarneqarpoq, inatsit Kalaallit Nunaannut atuutissasoq ima oqaasertalerlugu:

*Bestyrelsen og eksportfremmebevillingsudvalget*

*Siulersuisut aamma Eksportfremmebevillingsudvalget*

§ 1. I tilknytning til etableringen af Danmarks Eksportråd inden for rammerne af udenrigstjenesten nedsætter udenrigsministeren en bestyrelse for Danmarks Eksportråd samt et eksportfremmebevillingsudvalg (bevillingsudvalg) til behandling af ansøgninger om medfinansiering

§ 1. Nunanut allanut sullissinerup iluani Danmarks Eksportrådip pilersinneqarneranut atatilugu nunanut allanut ministeri Danmarks Eksportrådip siulersuisusaaanik kiisalu eksportfremmebevillingsudvalgimik (bevillingsudvalg) toqqaavoq Kalaallit Nunaanni suliffeqarfinnut

8. december 2006

Anord. nr. 1308

til grønlandske virksomheder og enkeltpersoner m.v.

*Stk. 2.* Formålet med at nedsætte bestyrelsen og bevillingsudvalget er at sikre et tæt samspil mellem grønlandsk erhvervsliv og Danmarks Eksportråd og herigennem medvirke til at fremme grønlandske virksomheders eksport og internationalisering.

*Sammensætning af bestyrelsen og bevillingsudvalget*

§ 2. Bestyrelsen for Danmarks Eksportråd sammensættes af en formand, en næstformand og af op til ni medlemmer, der udpeges af udenrigsministeren for indtil to år ad gangen efter drøftelse med erhvervsministeren og fødevarerministeren. Bestyrelsen sammensættes således, at et bredt spektrum af erhvervs- og eksportinteresser repræsenteres.

*Stk. 2.* Bevillingsudvalget er sammensat af mindst 5 medlemmer, der udpeges af udenrigsministeren. Der udpeges mindst 4 medlemmer blandt aktive repræsentanter for Rigsfællesskabets erhvervsaktiviteter, hvoraf en udpeges til formand. Endvidere udpeges en repræsentant for Danmarks Eksportråd, der samtidig fungerer som næstformand.

*Bestyrelsens og bevillingsudvalgets opgaver*

§ 3. Bestyrelsen har til opgave at rådgive udenrigsministeren i spørgsmål vedrørende regeringens eksport- og investeringsfremmeindsats.

*Stk. 2.* Bevillingsudvalget har til opgave at træffe afgørelse i større sager og i konkrete sager, der indeholder principielle spørgsmål om tilskud fra Udenrigsministeriets eksportfremmebevilling til medfinansiering af eksportfremmende foranstaltninger til grønlandske virksomheder og enkeltpersoner m.v.

Peqq. nr. 1308

Nutsernera

inunnullu ataasiakkaanut il.il. aningaasaleeqa-taanissamat qinnuteqaatinik suliarinnittartussanik.

*Imm. 2.* Siulersuisunik bevillingsudvalgemillu pilersitsinermi siunertarineqarpoq Kalaallit Nunaanni inuussutissarsiutitigut ingerlatsisuisa Danmarks Eksportrådillu akornanni qanittumik suleqatigiinnissap qulakkeerqarnissaa, tamatumuunakkullu Kalaallit Nunaanni suliffeqarfiit avammut niuernerannut nunarsuullu ilaannut siaruarniarnerannut peqataanissaq.

*Siulersuisut bevillingsudvalgillu inuttalersorneqarnerat*

§ 2. Danmarks Eksportrådip siulersuisuisa inuttarissavai siulittaasoq, siulittaasup tullia kiisalu ilaasortat qulingiluat, inuussutissarsiornermut ministerimik inuussutissalerinermullu ministerimik oqaloqatiginnissutigereernerisa kingorna nunanut allanut ministerimit toqqarneqartussat ukiullu marluk angullugit atuuttussat. Siulersuisut ima inuttalersorneqassapput, inuussutissarsiornermi nunallu avataanut niuernermit soqutigisallit amerlanersaat sinniisoqartinneqassallutik.

*Imm. 2.* Bevillingsudvalgi ikinnerpaamik tallimanik ilaasortaqaassaaq, nunanut allanut ministerimit toqqakkanik. Naalagaaffeqatigiit inuussutissarsiutitigut suliffeqarfiinniit sinniisuutitatuuttut akornanni ikinnerpaamik ilaasortat sisamat toqqarneqassapput, taakkunanngalu siulittaasoq toqqarneqassalluni. Aammattaq sinniisuutitassaq ataaseq Danmarks Eksportrådimit toqqarneqassaaq, siulittaasup tulliatut atuuttussaatisoq.

*Siulersuisut bevillingsudvalgillu suliassaat*

§ 3. Siulersuisut suliassaraat naalakkersuisut nunanut allanut niuernermit aningaasaliissuteqartarnermilu siuarsaanerup suliniutiginera pilugu apeqqutinik nunanut allanut ministeri siunnersussallugu.

*Imm. 2.* Bevillingsudvalgip suliassaraa kalaallit suliffeqarfiinut inunnullu ataasiakkaanut il.il. nunanut allanut niuernikkut siuarsaaqataasunik suliniutaasa aningaasaleeqataaffiginissaannut Nunanut Allanut Ministereqarfiup nunap avataanut niuernernut siuarsaanermi akuersissutigisartagaanniit sulianut annertunerusunut pingaa-



8. december 2006

Anord. nr. 1308

Peqq. nr. 1308

Nutsernera

*Stk. 3.* Udenrigsministeren fastsætter en forretningsorden for henholdsvis bestyrelsen og bevillingsudvalget. De to forretningsordener vil indeholde nærmere regler for bestyrelsens og bevillingsudvalgets virke.

§ 4. Bestyrelsen for Danmarks Eksportråd eller udenrigsministeren kan tildele bevillingsudvalget andre bevillingsopgaver.

*Stk. 2.* Danmarks Eksportråds repræsentant i bevillingsudvalget eller et flertal af bevillingsudvalgets medlemmer kan begære en sag forelagt bestyrelsen for Danmarks Eksportråd til afgørelse, såfremt sagen skønnes at være af generel, principiel karakter. Bestyrelsens afgørelser kan ikke indbringes for anden administrativ myndighed.

*Stk. 3.* Bevillingsudvalget træffer afgørelse vedrørende klage over afgørelser, der er truffet af Danmarks Eksportråd.

*Stk. 4.* Bevillingsudvalgets afgørelser kan ikke indbringes for anden administrativ myndighed.

#### Danmarks Eksportråd

§ 5. Danmarks Eksportråd træffer afgørelse i sager om tilskud fra Udenrigsministeriets eksportfremmebevilling til medfinansiering af eksportfremmende foranstaltninger til grønlandske virksomheder og enkeltpersoner m.v., som ikke henhører under bestyrelsen eller bevillingsudvalget, jf. § 3, stk. 1 og 2, samt § 4, stk. 1.

*Stk. 2.* Danmarks Eksportråd varetager sekretariatsforretningerne i forbindelse med den virksomhed, der udøves af bestyrelsen for Danmarks Eksportråd og af bevillingsudvalget.

ruteqartunullu tapiissutissat pillugit tunngaviusumik apeqqutinik imaqartunik aalajangiisassallutik.

*Imm. 3.* Nunanut allanut ministeri siulersuisut bevillingsudvalgillu tamarmik immikkut suleriaaasissaannik aalajangersaassaaq. Suleriaaasissat taakkua marluk imarissavaat siulersuisut bevillingsudvalgillu atuunneranut maleruagassat.

§ 4. Danmarks Eksportrådip siulersuisui nunanut allanut ministerilluunniit akuersissutissat suliaassanik allanik bevillingsudvalgi suliakkersinnaavaa.

*Imm. 2.* Danmarks Eksportrådip bevillingsudvalgimi sinniisuutitaata imaluunniit bevillingsudvalgimi ilaasortat amerlanerussuteqartut suliap Danmarks Eksportrådimit aalajangiiffigissassatut saqqummiunneqarnissaa qinnutigisinnaavaat, suliap pineqartup pingaaruteqartutut tunngaviusutullu isikkoqarnera nalilerneqarpat. Siulersuisut aalajangiineri allaffissornikkut oqartussaasunut allanut ingerlateqqinneqarsinnaanngillat.

*Imm. 3.* Danmarks Eksportrådip aalajangiigaannut naammagittaalliutit pillugit bevillingsudvalgi aalajangiisassaaq.

*Imm. 4.* Bevillingsudvalgip aalajangiineri allaffissornikkut oqartussaasunut allanut ingerlateqqinneqarsinnaanngillat.

#### Danmarks Eksportråd

§ 5. Kalaallit suliffeqarfinnut inunnullu ataa-siakkaanut il.il. siulersuisunut bevillingsudvalgimulluunniit attuumassuteqanngitsunut, tak. § 3, imm. 1 aamma 2 kiisalu § 4, imm. 1, nunap avataanut niuernermut siuarsaanermi suliniutinut aningaasaleeqataanissamut Nunanut Allanut Ministereqarfiup nunap avataanut niuernerup siuarsarneranut akuersissuteqartarfianiit tapiissuteqartarnissamut suliaassani Danmarks Eksportrådi aalajangiisassaaq.

*Imm. 2.* Danmarks Eksportrådip siulersuisunit bevillingsudvalgimillu suliarineqartunik ingerlatsinerneqarpat atatillugu allattoqarfimmiit niueqatiginninnermik Danmarks Eksportrådi isumaginissaq.

8. december 2006

Anord. nr. 1308

Peqq. nr. 1308

Nutsernera

*Øvrige bestemmelser*

§ 6. Udenrigsministeren kan fastsætte regler om, hvilke typer af erhvervsvirksomheder der kan deltage i særlige eksportfremmeprogrammer.

§ 7. Medmindre anden sanktion er forskyldt efter anden lovgivning, foranstaltes med bøde den, der i forbindelse med en ansøgning afgiver urigtige eller vildledende oplysninger eller for-tier oplysninger af betydning for en sags afgørelse.

*Stk. 2.* I forskrifter, der udfærdiges i henhold til loven, kan der fastsættes foranstaltning i form af bøde for overtrædelse af bestemmelser i forskrifterne.

*Stk. 3.* Er overtrædelsen begået af et aktieselskab, andelsselskab, anpartsselskab eller lignende kan der idømmes selskabet som sådant foranstaltninger efter kriminalloven.

§ 8. Anordningen træder i kraft den 1. januar 2007.

*Stk. 2.* Ansøgninger, der er indsendt til Danmarks Eksportråd inden anordningens ikrafttræden, behandles efter de hidtil gældende regler.

*Givet på Fredensborg Slot,  
den 8. december 2006*

Under Vor Kongelige Hånd og Segl

MARGRETHE R

/ Per Stig Møller

*Aalajangersakkat allat*

§ 6. Nunap avataanut niuernermi siuarsaaner-nut immikkut aaqqissuussanut suliffeqarfiit sor-liit peqataassanersut pillugit maleruagassanik nunanut allanut ministeri aalajangersaasinnaa-voq.

§ 7. Inatsisiliorneq alla malillugu allanik pine-qaatissiisoqanngippat inuk qinnuteqarnermut atatillugu suliap aalajangiiffiginissaanut eqqun-gitsunik sallulutinilluunniit nalunaarutiginnik-kuni imaluunniit nalunaarutissanik nipangiussiguni akiliisitaanermik pineqaatissinneqassaaq.

*Imm. 2.* Najoqqutassiani, inatsit naapertorlugu inaarsarneqartuni, najoqqutassiat aalajangersa-gartaannik unioqqutitsisoq akiliisitaanermik pi-neqaatissiinissamut aalajangersaasoqarsinnaa-voq.

*Imm. 3.* Unioqqutitsineq aktieselskabimiit, an-delsselskabimiit, anpartsselskabimiit, assigi-saannilluunniit unioqqutitsineruppat, pinerluttu-lerinermik inatsit malillugu ingerlatseqatigiif-fimmum taamatut isikkoqartillugu pineqaatissii-nermik eqqartuussisoqarsinnaavoq.

§ 8. Peqqussut atuutilissaaq ulloq 1. januar 2007.

*Imm. 2.* Qinnuteqaatit, peqqussutip atuutiler-sinneqarnera sioqqullugu Danmarks Eksportrå-dimut nassiunneqartut, maleruagassat maannak-kumut atuuttut malillugit suliarineqassapput.

*Fredensborg Slot-imi tunniunneqartoq,  
ulloq 8. december 2006*

Kunngiussutsitsinnik Atsiorpugut  
Naqissusiillutalu

MARGRETHE R

/ Per Stig Møller

9. december 2006

Bek. nr. 1344

Nal. nr. 1344

Nutsernera

**Bekendtgørelse om praksissektorens ydelser til personer med bopæl på Færøerne eller i Grønland under midlertidigt ophold her i landet**

I medfør af § 8, stk. 2, i sundhedsloven, lov nr. 546 af 24. juni 2005, fastsættes:

**§ 1.** Personer, der har bopæl på Færøerne eller i Grønland, har under midlertidigt ophold her i landet ret til praksissektorens ydelser, jf. sundhedslovens afsnit V, i tilfælde af pludseligt opstået eller forværret sygdom, ulykkestilfælde o. lign.

*Stk. 2.* Opholder de pågældende sig her i landet på skoleophold eller i uddannelsesøjemed, har de dog ret til praksissektorens ydelser på samme vilkår, som gælder for personer, der har bopæl her i landet. De forsynes med et særligt sundhedskort for ret til sundhedslovens ydelser. Anmodning om udstedelse af særligt sundhedskort rettes til opholdskommunen her i landet.

*Stk. 3.* Det er en betingelse for retten til praksissektorens ydelser, at personer med bopæl på Færøerne har ret til ydelser fra en færøsk sygekasse. Børn under 16 år med bopæl på Færøerne skal være omfattet af forældrenes medlemskab. For personer med bopæl i Grønland er det en betingelse, at de er berettiget til ydelser i medfør af Grønlands Hjemmestyres landstingsforordning om sundhedsvæsenets ydelser m.v.

**§ 2.** Til medlemmer af færøsk sygekasse gruppe A gives behandling m.v. på samme vilkår som for gruppe 1-sikrede. Til medlemmer af færøsk sygekasse gruppe B gives behandling m.v. på samme vilkår som for gruppe 2-sikrede.

**Inuit Savalimmiuni imaluunniit Kalaallit Nunaanni najugaqartut, nunami maani najugaqarallarnerminni nakorsartinnerni pisartagaqarsinnaaneri pillugu nalunaarut**

Peqqinnissaq pillugu inatsimmi, inatsit nr. 546 24. juni 2005-meersumi § 8, imm. 2-p nassatarsaanik aalajangerneqarpoq:

**§ 1.** Inuit Savalimmiuni imaluunniit Kalaallit Nunaanni nunaqartut nunami maanniikkallartilutik, tassanngaannartumik imaluunniit nappaatigisap ajornerulernerani, ajunaarnermik assigisaanilluunniit nalaanneqarnermi, piginnaatitaapput nakorsartinnermi pisartakkanik, tak. peqqinnissaq pillugu inatsimmi immikkoortoq V.

*Imm. 2.* Pineqartulli atuartutut imaluunniit ilinniagaqarniartutut nunami maanniikkallartilutik nakorsartinnermi pisassaqaarsinnaatitaapput atugassaatitat inunnut maani najugaqartunut atuuttut tunngavigalugit. Taakku immikkut peqqissutsimut allagartamik immikkut ittumik peqartinneqassapput, peqqinnissaq pillugu inatsit malillugu pisassaqaarnermik piginnaatitsissummik. Immikkut peqqissutimut allagartamik tunineqarnissamik qinnuteqaat nunami maani kommunemi najukkamut ingerlatinneqassaaq.

*Imm. 3.* Nakorsartinnermi pisartakkanik pisinnaatitaanissamik patsisissaatitaassaaq, inuit Savalimmiuni nunaqartut savalimmiormiut napparsimalernissamut aningaasaateqarfimmit pisartagaqarsinnaatitaanerit. Meeqqat 16-t inorlugit ukiullit savalimmiuni nunaqartut angajoqqaamik ilaasortaaneranni ilaatinneqassapput. Inuit Kalaallit Nunaanni nunaqartut pillugit patsisissaatitaassaaq peqqinnissamik isumaginnit-toqarfimmiit pisartagaqartitsisarneq il.il. pillugit Namminersornerullutik Oqartussani inatsisartut peqqussutaat naapertorlugu pisartagaqarsinnaatitaanerit.

**§ 2.** Savalimmiormiut napparsimalernissamut aningaasaateqarfiata immikkoortuani A-mi ilaasortaaq nakorsarneqartassapput il.il. atugassaatitat immikkoortumi 1-mi isumannaallisaavigisanut atuuttut tunngavigalugit. Savalimmiormiut napparsimalernissamut aningaasaateqarfiata immikkortuani B-mi ilaasortaaq nakorsarneqartassapput il. il. atugassaatitat immikkoortumi 2-mi isumannaallisaavigisanut atuuttut tunngavigalugit.

8. december 2006

Bek. nr. 1344

Nal. nr. 1344

Nutsernera

*Stk. 2.* Til personer fra Grønland gives behandling m.v. på samme vilkår som for gruppe 1-sikrede.

*Stk. 3.* Afregning af udgifter til behandling m.v. finder sted efter sammen regler, som gælder for herboende gruppe 1- og gruppe 2-sikrede. Hvis patienten selv har afholdt udgifter til den ydede behandling m.v., udbetales tilskud af opholdskommunen ved aflevering af kvitteret regning.

**§ 3.** Behandling m.v. ydes ikke udover det tidspunkt, hvor den pågældendes tilstand tillader rejse tilbage til Færøerne eller Grønland. Behandling bør dog ikke nægtes, når det under hensyn til de foreliggende omstændigheder ikke skønnes rimeligt at henvise pågældende til behandling på Færøerne eller i Grønland.

*Stk. 2.* Stk. 1 gælder ikke for personer, der er omfattet af § 1, stk. 2.

**§ 4.** Bekendtgørelsen træder i kraft den 1. januar 2007.

*Stk. 2.* Samtidig ophæves bekendtgørelse nr. 25 af 21. januar 1993 om sygesikringslovens ydelser til personer med bopæl på Færøerne eller i Grønland under midlertidigt ophold her i landet.

*Indenrigs- og Sundhedsministeriet,  
den 9. december 2006*

LARS LØKKE RASMUSSEN

/ Steffen Egesborg Hansen

*Imm. 2.* Inuit Kalaallit Nunaanneersut nakorsarneqartassapput il. il. atugassaatitat immikkoortumi 1-mi isummaallisaavigisanut atuuttut tunngavigalugit.

*Imm. 3.* Nakorsarneqarnermut il.il. aningaasartuutit pillugit akiligassatigut isumannaareqatigiittoqartassaaq maleruagassat maani nunalinnut immikkoortumi 1-imi aammalu immikkoortumi 2-imi isumannaallisaavigisanut atuuttut malillugit. Napparsimasup nakorsartinnerminut il.il. aningaasartuutit nammineerluni akilersimappagit, kommuune najugaqarfigisaa tapiissuteqassaaq akiligassat allassimaffiannik akiliisimanagermut uppersaasikkamik tunniussinik-kut.

**§ 3.** Pineqartup peqqissutsikkut pissutsini tunngavigalugu Savalimmiunut imaluunniit Kalaallit Nunaannut uterluni aallarsinnaalerfiata avataagut nakorsartinneq il.il. pissanngillat. Taamaattorli nakorsartinnissaq itigartissisutaassanngilaq pissutsit atuuttut tunngavigalugit pineqartup Savalimmiuni imaluunniit Kalaallit Nunaanni nakorsarneqarnissamat innersuunneqarnissaa naapertuuttut isumaqarfiginangippat.

*Imm. 2.* Imm. 1 atuutinngilaq inunnut § 1, imm. 2-mi pineqartunut.

**§ 4.** Nalunaarut atuutilissaaq 1. januar 2007.

*Imm. 2.* Tamatuma peqatigisaanik atorunnaasaaq nalunaarut nr. 25, 21. januar 1993-meersoq inunnut Savalimmiuni imaluunniit Kalaallit Nunaanni najugaqartut nunami maaniikkallartunut napparsimalersinnaanermut sillimasertarneq pillugu inatsit malillugu akiliuteqartarnermut tunngasoq.

*Indenrigs- og Sundhedsministeriet,  
ulloq 9. december 2006*

LARS LØKKE RASMUSSEN

/ Steffen Egesborg Hansen

12. december 2006

Bek. nr. 1379

Nal. nr. 1379

Nutsernera

**Bekendtgørelse om forskellige rentesatser på studie­gældsområdet**

**Ilinniagaqarnermi akiitsunut tunngasuni erniat annertussusii assigiinngitsut pillugit nalunaarut**

Se Lovtidende A 2006 p. 10295

Takuuk Lovtidende A 2006 qupp. 10295

Skattemin.,  
Inddrivelsescentret, j.nr. 2006-712-001

Skattemin.,  
Inddrivelsescentret, j.nr. 2006-712-001

12. december 2006

Bek. nr. 1389

Nal. nr. 1389

Nutsernera

**Bekendtgørelse om besøgsrejser og ophold i Danmark eller Grønland i tilbud i boformer**

**Inuit Danmarkimi Kalaallit Nunaanniluunniit tikeraatut angalasunut inissiisarfinni najugaqarallarnissaannik neqeroorfigineqarnikuusut pillugit nalunaarut**

I medfør af § 196, stk. 2, i lov om social service, jf. lovbekendtgørelse nr. 929 af 5. september 2006, og efter forhandling med Grønlands hjemmestyre, fastsættes:

Isumaginninnermi sullissineq pillugu inatsimmi, tak. inatsimmik nalunaarut nr. 929, 5. september 2006, § 196, imm. 2 naapertorlugu aamma Namminersornerullutik Oqartussat isumaqatiginiareerlugit, aalajangerneqarpoq:

*Anvendelsesområde og formål*

*Atuuffii siunertarisallu*

§ 1. Denne bekendtgørelse anvendes, når personer fra Grønland på foranledning af grønlandske sociale myndigheder får ophold i Danmark og modtager tilbud efter lov om social service, og når personer fra Danmark på foranledning af danske sociale myndigheder får ophold i Grønland i forbindelse med sociale tilbud.

§ 1. Nalunaarut manna atorneqassaaq, inuit Kalaallit Nunaanni isumaginninnikkut pisortaqarfiit sulissuteqarneratigut Danmarkimi najugaqarallartussaaleraangata isumaginninnermilu sullissineq pillugu inatsit malillugu neqeroorutiniq tigusaqartussanngoraangata aamma inuit Danmarkimi isumaginninnikkut pisortaqarfiit sulissuteqarneratigut Kalaallit Nunaanni isumaginninnikkut neqeroorutitut atatillugu najugaqarallartussaaleraangata.

Stk. 2. Der skal i behandlingsforløb efter denne bekendtgørelse tages hensyn til, at formålet med opholdet på kortere eller længere sigt er, at den pågældende skal bringes i stand til at klare sig selv i det grønlandske samfund.

Imm. 2. Nalunaarut manna malillugu nakorsartinnerup ingerlanerani pingaartinneqassaaq sivikinnerusumik sivisunerusumilluunniit najugaqarallarnissap siunertarimmagu pineqartup inuiaqatigiinni kalaaliusuni imminut ikiorsinnaalersinniarnissaa.

*Visitation*

*Misissuigallartarneq*

§ 2. Ved visitation til boformer m.v. i Danmark af personer med ophold i Grønland skal Grønlands hjemmestyre rette henvendelse til den danske kommune med henblik på optagelse. I forbindelse med visitationen udarbejder kommunen forslag til en handleplan for opholdet. Handleplanen angiver opholdets formål og for-

§ 2. Inunnik Kalaallit Nunaanni najugaqarallartunik Danmarkimi inissiisarfinnut il.il. inissiinarnissaat pillugit misissuigallarnermi Kalaallit Nunaanni Namminersornerullutik Oqartussat Danmarkimi kommunemut saaffiginnissuteqartassapput tulleriinnilersukkani ilanngunneqarnissaat siunertaralugu. Misissuigallarnermut

12. december 2006

Bek. nr. 1389

Nal. nr. 1389

Nutsernera

ventede varighed. Handleplanen angiver endvidere vilkårene for tilsyn efter de danske regler.

*Stk. 2.* Fremgangsmåden i stk. 1, anvendes ved visitation til:

- 1) Boformer efter §§ 107-108 i lov om social service.
- 2) Anbringelsessteder for børn og unge efter §§ 66 og 67 i lov om social service.
- 3) Plejehjem m.v. efter § 192 i lov om social service.
- 4) Almene ældreboliger jf. § 105, stk. 2, i lov om almene boliger, der ejes af en region, en kommune, en almen boligorganisation eller en selvejende institution.
- 5) Boliger, boformer, m.v., der træder i stedet for og kan sidestilles med boformer m.v. under nr. 1-3, herunder hjælp efter § 96 i lov om social service og ophold i bofællesskaber oprettet efter den tidligere bistanndslovs § 68 og § 68 b.

**§ 3.** Ved visitation til Grønland af personer, der har ophold i en dansk kommune, og hvor kommunalbestyrelsen skønner, at personerne bør visiteres til et tilbud i boformer m.v. i Grønland retter kommunen, jf. § 9, henvendelse til Grønlands hjemmestyre med henblik på forhandling om etablering af det nødvendige tilbud i Grønland. I forbindelse med visitationen udarbejder de grønlandske sociale myndigheder forslag til en handleplan for opholdet. Handleplanen angiver opholdets formål og forventede varighed. Handleplanen angiver endvidere vilkårene for tilsyn efter de grønlandske regler.

atatillugu kommuni najugaqarallarnermi iliuusissat pillugit pilersaarusiarnut siunnersuusius-saaq. Iliuusissat pillugit pilersaarusiarni najugaqarallarnernut siunertaa sivilissusissaatullu ilimagisat taaneqassapput. Iliuusissat pillugit pilersaarusiarni aammattaaq taaneqassapput dansk- it malittarisassaat malillugit nakkutilliinermut piimasaqaatit.

*Imm. 2.* Imm. 1-imi periaaseq atornerqartassaaq makkununga tulleriisaarinerni:

- 1) Isumaginninnermi sullissineq pillugu inatsimmi §§ 107-108 malillugit inissat.
- 2) Isumaginninnermi sullissineq pillugu inatsimmi §§ 66 aamma 67 malillugit meeqqanut inuusuttunullu inissivissat.
- 3) Isumaginninnermi sullissineq pillugu inatsimmi § 192 malillugu paaqqinniffiit il.il.
- 4) Tamanut utoqqarnut inissiat, tak. immikkoortortaqarfimmit, kommunimit, kattuffiit inissiaataat imaluunniit paaqqinniffiit immi- nut pigisut pillugit inatsimmi § 105, imm. 2.
- 5) Inissiat, ineqariaatsit il.il. 1-3-mi taaneqartut ineqartitseriaatsinut taarsiullugit atornerqarsinnaasut aamma taamaattunut sanilliun- neqarsinnaasut, tamatumani aamma isumaginninnermi sullissineq pillugu inatsimmi aamma ataatsimut atortorissaaruteqarluni inissiaqarfii pillugit inatsimmi § 96 malillu- gu ikiorsiineq pillugu inatsimmi siusinneru- sumi § 68 aamma 68 b malillugit pilersitat.

**§ 3.** Inummik, Danmarkimi kommunit arlaanni najugaqarallartumik Kalaallit Nunaanni inississaaq siunertarlugu misissuinnermi, aamma- lu inuk pineqartoq kommunalbestyrelsimit Ka- laallit Nunaanni inissatigut tulleriisaarinermi ilanngunneqartariaqartut isumaqarfignartillu- gu kommuni Kalaallit Nunaanni Namminersor- nerullutik Oqartussanut, tak. § 9, saaffiginnittas- saaq, Kalaallit Nunaanni pisariaqarneratut neq- roorteqarniarnissaaq isumaqatigiinniutiginiarlu- gu. Misissuinnermut atatillugu Kalaallit Nunaan- ni isumaginninnermi pisortat tassani najugaqa- rallarnissami iliuusissatigut pilersaarusiarnut si- unnersuusioortassapput. Iliuusissatigut pilersaa- rusiarni taaneqartassaaq najugarallarnissami siu- nertarisat Kalaallit Nunaanniikkallarnissallu si- visussusissaatut ilimagisaaq. Aammattaaq taane- qartassapput Kalaallit Nunaanni malittarisassat malillugit nakkutigineqarnissamut piimasaqaatit.

12. december 2006

Bek. nr. 1389

Nal. nr. 1389

Nutsernera

*Redegørelser og handleplaner*

§ 4. Hvis der er tale om anbringelse af et barn eller en ung uden for hjemmet efter § 2, stk. 2, nr. 2, skal den danske kommune, der har påtaget sig hjælpen, udarbejde en handleplan i samarbejde med de grønlandske sociale myndigheder for barnets eller den unges ophold, jf. § 140 i lov om social service. Kommunen skal tillige mindst hvert halve år afgive redegørelse vedrørende anbringelsen til de grønlandske sociale myndigheder. De danske sociale myndigheders oplysninger anvendes ved revision af de grønlandske sociale myndigheders handleplan. Handleplanen tages op til fornyet vurdering hvert halve år.

*Stk. 2.* For personer over 18 år, som er visiteret til Danmark, afgives en redegørelse mindst en gang om året.

§ 5. Hvis der er tale om anbringelse af et barn eller en ung uden for hjemmet efter § 3, skal de grønlandske sociale myndigheder, der har påtaget sig hjælpen, mindst hvert halve år afgive redegørelse om anbringelsen til den visiterende danske kommune. De grønlandske sociale myndigheders oplysninger anvendes ved revision af den danske kommunes handleplan. Handleplanen tages op til fornyet vurdering hvert halve år.

*Stk. 2.* For personer over 18 år, som er visiteret til Grønland, afgives redegørelsen mindst en gang om året.

*Rejser*

§ 6. De grønlandske sociale myndigheder afholder den fulde udgift til rejser mellem Grønland og Danmark, herunder samværsrejser og rejseudgifter til nødvendig ledsager for de personer, som de grønlandske myndigheder har visiteret til ophold i Danmark.

*Nassuiaatit iliuusissatullu pilersaarutit*

§ 4. § 2, imm. 2, nr. 2 malillugu meeqqamik imaluunniit inuusuttumik angerlarsimaffigisap avataani inissiisoqassappat Danmarkimi kommuni ikiuuttusaaq Kalaallit Nunaanni isumaginnikkut pisortat ikiorsiissuteqartut suleqatigalugit meeqqap imaluunniit inuusuttup najugaqarallarnissaa pillugu iliuusissatigut pilersaarussaaq, tak. isumaginnikkut sullissineq pillugu inatsimmi § 140. Kommuni aamma minnerpaamik ukiup affakkaartumik Kalaallit Nunaanni isumaginninnermi pisortanut nassuiaasiortassaaq. Danmarkimi isumaginnikkut pisortat paasissutissiisutaat atorneqartassapput Kalaallit Nunaanni isumaginnikkut pisortat iliuusissatigut pilersaarussiaannik iluarsartuussiviginninnermi. Iliuusissatigut pilersaarussiaq ukiup affakkaartumik iluarsartuussivigineqartassaaq.

*Imm. 2.* Inuit 18-ileereersimasut Danmarkimi inissinneqarallartut pillugit minnerpaamik ukiup mut ataasiartumik nassuiaasiortoqartassaaq.

§ 5. § 3 malillugu meeqqamik imaluunniit inuusuttumik angerlarsimaffigisap avataani inissiisoqassappat Kalaallit Nunaanni isumaginnikkut pisortat ikiorsiissuteqartut minnerpaamik ukiup affakkaarlugit Danmarkimi kommunimut inissiigallartussamut inissiinissaaq pillugu nassuiaasiortassapput. Kalaallit Nunaanni isumaginnikkut pisortat paasissutissiisutaat Danmarkimi kommunip iliuusissatigut pilersaarussiaannik iluarsartuussiviginninnerani atorneqartassapput. Iliuusissatigut pilersaarussiaq ukiup affakkaartumik iluarsartuussivigineqartassaaq.

*Imm. 2.* Inuit 18-ileereersimasut, Kalaallit Nunaanni inissinneqarallartut pillugit minnerpaamik ukiumut ataasiarluni nassuiaasiortoqartassaaq.

*Angalanerit*

§ 6. Kalaallit Nunaanni isumaginnikkut pisortat Kalaallit Nunaata Danmarkillu akornanni angalanernut aningaasartuutit tamakkerlugit akilissavaat, tamatumani aamma najuigallarnissaaq pillugu angalanerit aamma Kalaallit Nunaanni isumaginnikkut pisortat Danmarkimi najugaqarallartussatut inissitaannut pisariaqarneratut ingiallortitut angalanermi aningaasartuutit.

12. december 2006

Bek. nr. 1389

Nal. nr. 1389

Nutsernera

§ 7. Den danske kommune afholder den fulde udgift til rejser mellem Grønland og Danmark, herunder samværsrejser og udgifter til nødvendig ledsager for de personer, som den danske kommune har visiteret til ophold i Grønland.

§ 7. Danmarkimi kommunip Kalaallit Nunaata Danmarkillu akornanni angalanernut aningaasartuutit tamakkerlugit akilissavaat, tamatumani aamma najuigallarnissaq pillugu angalanerit aamma Danmarkimi kommunip Kalaallit Nunaanni najugaqarallartussatut inissitaannut pisariaqarneratut ingiallortitut angalanerit aningaasartuutit.

### Betaling

§ 8. Når en person fra Grønland får ophold i Danmark efter § 2, udlægger den danske kommune udgifterne til alle ydelser og foranstaltninger efter lov om social service. Udgifterne afholdes endeligt af de grønlandske sociale myndigheder.

§ 9. Udgifter til alle ydelser og foranstaltninger i Grønland iværksat efter § 3, i forbindelse med familiepleje, anbringelse af børn og unge, anbringelse i botilbud for handicappede og udgifter til ældre afholdes af den danske kommune, jf. dog stk. 2.

*Stk. 2.* I det omfang, der efter de almindelige finansieringsregler i lov om social service er statsrefusion for finansieringen af ydelser efter stk. 1, ved placering af en borger i Danmark, gælder disse regler tilsvarende ved placering af personer i Grønland. Det er en betingelse for ydelse af statsrefusion, at den danske kommune følger reglerne for regnskabsaflæggelse og revision udstedt i medfør af § 176, stk. 3, i lov om social service.

§ 10. Den danske kommune afholder endeligt administrationsudgifter til foranstaltninger iværksat efter § 2.

§ 11. De grønlandske sociale myndigheder afholder endeligt administrationsudgifter til foranstaltninger iværksat efter § 3.

### Akiliuteqarneq

§ 8. Inuk Kalaallit Nunaanniit Danmarkimi § 2 malillugu najugaqarallartussanngoraangat Danmarkimi kommunip tunniuttagassaata tamaasa akilerallagassai aammalu isumaginninnermi sullissineq pillugu inatsit malillugu sulissutigissat isumagissallugit. Aningaasartuutit taakku Kalaallit Nunanni isumaginninnikkut pisortanut akiligassanngortinneqarumaarput.

§ 9. § 3 malillugu Kalaallit Nunaanni ilaqutaariinni paarisassanngortitsinermut, meeqqanik inuusuttunillu inissiinermut, timikkut innarluuttillit angerlarsimaffiannut inissiinermut atatillugu tunniuttagassanut sullissinikkullu aningaasartuutit kiisalu utoqqalisunut aningaasartuutit Danmarkimi kommuninit akilerneqassapput, taamaattoq tak. imm. 2.

*Imm. 2.* Isumaginninnikkut sullissineq pillugu inatsimmi aningaasalersuisarneq pillugu malittarisassat nalinginnaasut malillugit Danmarkimi inuttaasumik inissiinermi imm. 1 malillugu tunniuttakkanik aningaasalersuinerup naalagaaffimmit atertitsissutaasusaaneranut naapertuutimik malittarisassat taakku Kalaallit Nunaanni inunnik inissiinermi taamatulli atuuttussaapput. Tunniuttakkatigut naalagaaffimmit utertitsinisami piumasqaataassaaq danskit kommuniata naatsorsuutinik saqqummiussisarneq kukkuner-suisarnerlu pillugu malittarisassanik, isumaginninnikkut sullissineq pillugu inatsimmi § 176. imm. 3 naapertorlugu, malinninnissaa.

§ 10. Danmarkimi kommunip § 2 malillugu sulissutaalersunut aqutsinermi aningaasartuutit inaarutaasumik akiligassarai.

§ 11. Kalaallit Nunaanni isumaginninnikkut pisortat § 3 malillugu sulissutaalersunut aqutsinermi aningaasartuutit inaarutaasumik akiligassaraat.



12. december 2006

Bek. nr. 1389

Nal. nr. 1389

Nutsernera

*Uenighed om betalingsforpligtelsen**Akiliisussaaneq pillugu isumaqatigiinnginnerit*

§ 12 Uenighed mellem grønlandske sociale myndigheder og danske sociale myndigheder om deres forpligtelser efter disse regler afgøres af Ankestyrelsen, jf. § 196, stk. 3, i lov om social service.

§ 12. Kalaallit Nunaanni isumaginninnikkut pisortat aamma Danmarkimi pisortat nalunaarut manna naapertorlugu utertitsisarnermut akiliuteqartarnermullu tunngasutigut isumaqatigiinngisutaat Den Sociale Ankestyrelsimit aalajangiiffigineqassapput.

*Ikrafttræden**Atuutilersitsineq*

§ 13. Bekendtgørelsen træder i kraft den 1. januar 2007. Samtidig bortfalder bekendtgørelse nr. 730 af 1. juli 2004 om visitation, betaling og refusion samt besøgsrejser m.v. for personer fra Grønland og Danmark, som skal opholde sig i Danmark eller Grønland i tilbud i boformer.

§ 13. Nalunaarut atuutilissaaq ulloq 1. januar 2007. Tamatumunnga peqatigitillugu Inuit Kalaallit Nunaanniit Danmarkimiillu tikeraatut angalasut, Danmarkimi imaluunniit Kalaallit Nunaanni neqeroorfigineqarnikkut inissiisarfini najugarallarniartut inissatigut misissuissunneqartarnerat, akiliuteqartarneq utertitsivigineqartarnerallu pillugit nalunaarut nr. 730, 1. juli 2004-meersoq atorunnaarsinneqarpoq.

*Socialministeriet,  
den 12. december 2006*

*Isumaginninnermut Ministereqarfik,  
ulloq 12. december 2006*

EVA KJER HANSEN

EVA KJER HANSEN

/ Aksel Meyer

/ Aksel Meyer

13. december 2006

Bek. nr. 1462

Peqq. nr. 1462

Nutsernera

**Bekendtgørelse om gebyrer i forbindelse med anvendelse af radiofrekvenser i Grønland i 2007**

**Kalaallit Nunaanni 2007-imi radiup frekvensinik atuinnermut atasumik akiliutissat pillugit nalunaarut**

I medfør af § 37 i anordning nr. 38 af 23. januar 2004 om ikrafttræden for Grønland af lov om radiofrekvenser fastsættes:

Radiup frekvensii pillugit inatsisip Kalaallit Nunaanni atuutilersinneqarnissaanik peqqussummi nr. 38, 23. januar 2004-meersumi § 37 naapertorlugu aalajangersarneqarpoq:

*Gebyrer for udstedelse af tilladelse til frekvensanvendelse*

*Frekvensinik atuinissamut akuersissummik tunineqarnermi akiliutissat*

§ 1. For oprettelse og udstedelse af tilladelse til frekvensanvendelse skal et engangsgebyr betales med nedenstående beløb:

§ 1. Frekvensinik pilersitsinissamut aammalu atuinissamut akuersissummik tunineqarnissamut aningaasat ataani taaneqartut ataasiartumik akiliutitut akilerneqassapput:

1) Oprettelsesgebyr – kr. 198,-

1) Pilersitsinermi akiliutissaq – kr. 198,-

§ 2. For tilladelser til frekvensanvendelse i den maritime radiotjeneste og luftfartsradiotjenesten skal der betales et årligt gebyr med nedenstående beløb:

§ 2. Umiarsuarnik timmisartunillu radiukkut sullissinermi frekvensinik atuinissamut akuersissutit pillugit ukiumoortumik akiliutissat aningaasat ataani taaneqartut akilerneqartassapput:

13. december 2006	Bek. nr. 1462	Nal. nr. 1462	Nutsernera
1) Pr. maritim landstation – kr. 168,-		1) Umiarsuup nunami radioqarfik attaveqarfia ataaseq – kr. 168,-	
2) Pr. luftfarts jordstation – kr. 168,-		2) Timmisartup nunami radioqarfik attaveqarfia ataaseq – kr. 168,-	
3) Pr. maritim land og/eller skibsstation for brug af VHF privatkanaler pr. 25 kHz – kr. 163,-		3) VHF-imik atuinermi 25 kHz-imi ataatsimi kanalit namminerisassat pillugit umiarsuup nunami aamma/imaluunniit umiarsuarni radioqarfianut ataatsimut – kr. 163	
4) VHF pr. kystradiostation (position) pr. 25 kHz – kr. 328,-		4) VHF-imik atuinermi 25 kHz-imi ataatsimi sinerissami (killiffimmi) radioqarfimmut ataatsimut – kr. 328,-	
5) MF/HF/Telex pr. kystradiostation (position) pr. 25 kHz – kr. 277,-		5) MF/HF/Telex-imik atuinermi 25 kHz-imi ataatsimi sinerissami (killiffimmi) radioqarfimmut ataatsimut – kr. 277,-	

§ 3. For tilladelser til frekvensanvendelse i nedenstående radiotjenester skal der betales et årligt gebyr med nedenstående beløb:

- 1) Landmobil basisstation pr. 25 kHz – kr. 164,-
- 2) Landmobil basisstation, landsdækkende pr. 25 kHz – kr. 1.238,-
- 3) Mobile/bærbare radioanlæg – kr. 163,-
- 4) Forsøg og prøvedrift under 3GHz, pr. 25 kHz – kr. 311,-
- 5) Forsøg og prøvedrift over 3GHz, pr. MHz – kr. 311,-
- 6) Forsøg og prøvedrift laveffekt/delte frekvenser – kr. 311,-
- 7) Radiokæde under 3 GHz, pr. MHz – kr. 450,-
- 8) Radiokæde over 3 GHz, pr. 28 MHz, landsdækkende – kr. 455,-
- 9) FWA i 3 GHz, pr. 10 MHz – kr. 460,-
- 10) FWA i 25 GHz, pr. 10 MHz – kr. 466,-
- 11) Radiostedbestemmelse pr. 25 kHz – kr. 450,-
- 12) Radiofonistationer, pr. frekvens – kr. 450,-
- 13) Tv, pr. kanal – kr. 455,-
- 14) Satellitjordstationer under 3 GHz, pr. MHz – kr. 460,-

§ 3. Radiokkut sullissinermi kinguliini taaneqartuni frekvensinik atuinissamut akuersissutitut aningaasat kinguliini taaneqartut ukiumoor-tumik akilerneqartassapput:

- 1) Aallaavittut radioqarfik nunamiittoq nuttarneqarsinnaasoq, 25 kHz-imi ataatsimi nuna tamakkerlugu – kr. 164,-
- 2) Aallaavittut radioqarfik nunamiittoq nuttarneqarsinnaasoq, 25 kHz-imi ataatsimi nuna tamakkerlugu – kr. 1.238,-
- 3) Radioqarfik nuunneqarsinnaasoq/angallatagaq – kr. 163,-
- 4) 3GHz ataallugu misiligaaneq aamma ingerlatsinermut misiliineq, 25 kHz-imi ataatsimi – kr. 311,-
- 5) 3 GHz-ikkut misiligaaneq aamma ingerlatsinermut misiliineq, MKz-imi ataatsimi – kr. 311,-
- 6) Frekvensimik sakkukitsunik/aggiataakkanik misiligaaneq aamma ingerlatsinermut misiligaaneq – kr. 311,-
- 7) 3 GHz-ikkut radiukkut attaveqatigiiaat, MHz-imi ataatsimi – kr. 450,-
- 8) 3 GHz-ikkut radiukkut attaveqatigiiaat, 28 MHz-imi ataatsimi – kr. 455,-
- 9) 3 GHz-imi FWA, 10 MHz-imi ataatsimi – kr. 460,-
- 10) 25 GHz-imi FWA, 10 MHz-imi ataatsimi – kr. 466,-
- 11) Radiortarfissaq pillugu aalajangersagaq 25 kHz-imi ataatsimi – kr. 450,-
- 12) Radiofonistationit, frekvensimi ataatsimi – kr. 450,-
- 13) TV, kanalimi ataatsimi – kr. 455,-
- 14) 3 GHz ataallugu qaammataasiat nunami attaveqarfii, MHz-imi ataatsimi – kr. 460,-

- |  |               |  |            |
|--|---------------|--|------------|
| 13. december 2006  | Bek. nr. 1462 | Nal. nr. 1462  | Nutsernera |
| 15) Satellitjordstationer over 3 GHz, pr. 28 MHz – kr. 460,-             |               | 15) 3 GHz-ikkut qaammataasiat nunami attaveqarfii, 28 MHz-imi ataatsimi – kr. 460,-                |            |
| 16) Offentlig mobilkommunikation, landsdækkende, pr. 200 kHz – kr. 455,- |               | 16) Oqarasuaatitigut angallattakkatigut tamanut attaveqarfiginnineq, 200 kHz ataatsimi – kr. 455,- |            |
| 17) DVB-T – kr. 457,-  |               | 17) DVB-T – kr. 457,-  |            |
| 18) SNG jordstation – kr. 457,-  |               | 18) SNG-ikkut nunami attaveqarfik – kr. 457,-  |            |
| 19) VSAT jordstation – kr. 457,-   |               | 19) VSAT-ikkut nunami attaveqarfik – kr. 457,-   |            |
| 20) Audio- og videotransmission, pr. frekvens – kr. 457,-                |               | 20) Audio- aamma videotransmission, frekvensimi ataatsimi – kr. 457,-                              |            |
| 21) Reportage, pr. frekvens – kr. 457,-                                  |               | 21) Tusagassiineq, frekvensimi ataatsimi – kr. 457,-   |            |

*Gebyrer for radioprøver og for udstedelse af certifikater og kaldesignaler*

*Radiulerinermi misilitsinnermut aamma aallagartanik kalerrisaarutinillu tunineqarnermut akiliutit*

§ 4. For radioprøver til opnåelse af certifikater til betjening af radioanlæg i den maritime radiotjeneste skal der betales et engangsgebyr med nedenstående beløb:

- 1) Generelt certifikat som radiooperatør i GMDSS, GOC – kr. 667,-
- 2) Begrænset certifikat som radiooperatør i GMDSS, ROC – kr. 573,-
- 3) Certifikat til betjening af maritime MF-, HF- og VHF-radioanlæg, LRC – kr. 573,-
- 4) Certifikat til betjening af maritime VHF-radioanlæg, SRC – kr. 306,-
- 5) Begrænset certifikat som radiotelefonist, VHF-radioanlæg, BEG – kr. 306,-
- 6) Genpart af certifikat – kr. 125,-

§ 5. For oprettelse og udstedelse af individuelt kaldesignal til brugere af radiofrekvenser skal der betales et engangsgebyr med nedenstående beløb:

- 1) Udstedelse af kaldesignaler i maritime radiotjenester – kr. 292,-
- 2) Udstedelse af kaldesignaler i luftfartsradiotjenester – kr. 292,-
- 3) Udstedelse af kaldesignaler til ekspeditionsradio – kr. 604,-
- 4) Genpart af kaldesignal – kr. 125,-

§ 6. For radioprøver til opnåelse af certifikater og udstedelse af kaldesignal i amatør- og amatør-radiosatellit-tjenesten skal der betales et engangsgebyr med nedenstående beløb:

§ 4. Umiarsuarnik radiukkut sullissinnermi radioqarfinnik atuinnissamut allagartartaarniarluni radiulerinermi misilitsinnermi aningaasat kinguliini taaneqartut ataasiartumik akiliutitut akilerneqartassapput:

- 1) GMDSS-imi, GOC-mi radiooperatøritut allagartaq nalinginnaasoq – kr. 667,-
- 2) GMDSS-imi, ROC-imi radiooperatøritut allagartaq minneq – kr. 573,-
- 3) Umiarsuit radioqarfiini MF-ikkut, HF-ikkut aamma VHF-ikkut radiulerinermi allagartaq LRC- kr. 573,-
- 4) Umiarsuit radioqarfiini VHF-ikkut radiulerinermi allagartaq, SRC – kr. 306,-
- 5) Radiotelefonistitut allagartaq minneq, VHF-ikkut radioqarfinni, BEG – kr. 306,-
- 6) Allagartap nuutinnera – kr. 125,-

§ 5. Radiup frekvensiini atuisunut nammine- risatut kalerrisaarutissamik pilersitsinnermi tunineqarnermilu aningaasat ataani taaneqartut ataasiartumik akiliutitut akilerneqartassapput:

- 1) Umiarsuarni radiulerinermut kalerrisaarutissamik tunineqarneq – kr. 292,-
- 2) Timmisartuni radiulerinermut kalerrisaarutissamik tunineqarneq – kr. 292,-
- 3) Sullissinnermi radiunut kalerrisaarutininik tunineqarnermut – kr. 604,-
- 4) Kalerrisaarutip nuutinnera – kr. 125

§ 6. Soqutigisalarugu radiulerinermi aammalu soqutigisalarugu qaammataasiatigut radiulerinermi misilitsinnermut aningaasat ataani taaneqartut ataasiartumik ukiumoortumik akiliutitut akilerneqartassapput:

- |                                     |               |  |            |
|-------------------------------------|---------------|--|------------|
| 13. december 2006                   | Bek. nr. 1462 | Nal. nr. 1462  | Nutsernera |
| 1) Amatørradioprøve – kr. 300,-     |               | 1) Soqutigisarlugu radiulerinermi misilitsineq – kr. 300 |            |
| 2) Genpart af certifikat – kr. 85,- |               | 2) Allagartap nuutinnera – kr. 85,-                      |            |

*Gebyr for registrering af data*

§ 7. For opretholdelse af registrering af data skal der betales et årligt gebyr med nedenstående beløb:

- 1) Registreringsgebyr – Skibe, luftfartøjer og radioamatører – kr. 225,-

*Ikrafttrædelsesbestemmelser*

§ 8. Bekendtgørelsen træder i kraft den 1. januar 2007.

Stk. 2. Bekendtgørelse nr. 71 af 13. januar 2005 om gebyrer i forbindelse med anvendelse af radio-frekvenser i Grønland i 2005 ophæves.

*Ministeriet for Videnskab, Teknologi  
og Udvikling,  
den 13. december 2006*

HELGE SANDER

/ Finn Petersen

§ 7. Paasissutissanik nalunaarsuisarnermik pilersitsinermut aningaasat ataani taaneqartut ataasiartumik ukiumoortumik akiliutitut akilernerqartassapput:

- 1) Nalunaarsuinermt akiliut – Umiarsuit, timmisartut aamma soqutigisarlugu radiut – kr. 225,-

*Atuutilersinneqarnissaanut aalajangersakkat*

§ 8. Nalunaarut atuutilissaq ulloq 1. januar 2007.

Imm. 2. Kalaallit Nunaanni 2005-imi radiup frekvensiinik atuinermt atasumik akiliutissat pillugit nalunaarut nr. 71, 13. januar 2005-meersoq atorunnaarsinneqarpoq.

*Ilisimatusarnermt, Teknologimut aamma  
Ineriartortitsinermut Ministereqarfik,  
ulloq 13. december 2006*

HELGE SANDER

/ Finn Petersen

- |                   |               |               |            |
|-------------------|---------------|---------------|------------|
| 13. december 2006 | Bek. nr. 1468 | Nal. nr. 1468 | Nutsernera |
|-------------------|---------------|---------------|------------|

**Bekendtgørelse for Grønland om  
grundlagsrente for  
livsforsikringsvirksomhed**

I medfør af § 1, stk. 3, § 21, stk. 5, og § 373, stk. 2, i anordning nr. 1252 af 15. december 2004 om ikrafttræden for Grønland af lov om finansiel virksomhed, fastsættes:

*Anvendelsesområde*

§ 1. Denne bekendtgørelse finder anvendelse på livsforsikringsvirksomhed.

Stk. 2. Ved forsikringselskaber forstås i denne bekendtgørelse livsforsikringselskaber og tværgående pensionskasser samt filialer i Grøn-

**Toqoratarsinnaanermut sillimmasiinernik  
ingerlatsivinnut tunngaviusumik  
ernaliisarneq pillugu Kalaallit Nunaannut  
nalunaarut**

Aningaasalersuinermt ingerlatsineq pillugu inatsisip Kalaallit Nunaannut atuutilersinneqarnera pillugu peqqussut nr.1252 decembarip 15-iat 2004-meersumi § 1, imm. 3, § 21, imm. 5, aamma § 373, imm. 2 naapertorlugit aalajangerneqarpoq:

*Atorneqarfissaa*

§ 1. Una nalunaarut toqoratarsinnaanermut sillimmasiinernik ingerlatsivinnut atorneqassaaq.

Imm. 2. Uani nalunaarummi sillimmasiisarfinik ingerlatsiviit pineqartut tassaapput toqoratarsinnaanermut sillimmasiinermt ingerlatse-

13. december 2006

Bek. nr. 1468

land af virksomheder, der er meddelt tilladelse til livsforsikringsvirksomhed i et land uden for Den Europæiske Union, som Fællesskabet ikke har indgået aftale med på det finansielle område, og som ikke har indgået aftale med Grønland i medfør af § 30, stk. 1, i lov om finansiel virksomhed som ikraftsat for Grønland ved kongelig anordning, såfremt filialen har fået tilladelse af Finanstilsynet.

#### *Grundlagsrente*

§ 2. Ved indgåelse af en forsikringsaftale eller ændring heraf skal den eller de rentesatser (grundlagsrente), der lægges til grund ved beregningen af præmierne, vælges med forsigthed.

*Stk. 2.* Grundlagsrenten må ikke overstige den i stk. 3-4 fastsatte maksimale rentesats.

*Stk. 3.* Den maksimale rentesats for forsikringsaftaler, der indgås i danske kroner eller i anden valuta, fastsættes til 2 % p.a. inklusive et garanteret omkostnings- og sikkerhedstillæg, som måtte være indeholdt i grundlagsrenten, jf. dog stk. 4.

*Stk. 4.* Finanstilsynet kan for forsikringsaftaler, der indgås i anden valuta end danske kroner, fastsætte en anden maksimal grundlagsrente.

§ 3. Et forsikringsselskab må ikke indgå en forsikringsaftale, hvori selskabet for en periode, der er længere end 1 år, afskærer sig fra at ændre grundlagsrenten for fremtidige præmieforhøjelser, bonustilskrivninger m.v.

Nal. nr. 1468

Nutsernera

qatigiiffiit aamma assigiinngitsuninngaanniit so-raarnerussutisiassaqaarfiiit aammalu ingerlatseqatigiiffiit Kalaallit Nunaanni immikkoortortaqaarfiini, nunami Det Europæiske Union-ip avataani toqoratarsinnaanermut sillimmasiisarfimmik ingerlatsinissamut akuersissuteqarfigineqarsimasuni, Fællesskabillu aningaasalersuinerup tungaatigut isumaqatigiissuteqarfigisimanngisai, aamma aningaasalersuinermik ingerlatsineq pillugu inatsisip Kalaallit Nunaannut atuuttussanngortinnissaa pillugu peqqussummi § 30, imm. 1, aningaasalersuinermik ingerlatsineq pillugu inatsisip Kunngip peqqusstutaatigut Kalaallit Nunaannut atuutilersinneqarsimasooq naapertorlugu Kalaallit Nunaannik isumaqatigiissuteqarsimanngitsut, immikkoortortaqaarfik Finanstilsynimit akuersissummik pisimangippat.

#### *Tunngaviusumik erniat*

§ 2. Sillimmasiinissamut isumaqatigiissusiornermi tamatuminnngaluunniit allannguinermi ernianut qaffasissusissaq qaffasissusissalluunniit, toqoratarsinnaanermut sillimmasiissutinit toq-qammaliussaasut, mianersorluni qinertariaqaarput.

*Imm. 2.* Imm. 3-4 tunngaviusumik erniatut anertunerpaaffissaattut aalajangerneqartoq erniaritinnegartut qaangersimassanngilaat.

*Imm. 3.* Annerpaamik ernialiusassaaq, danskit koruunii imaluunniit nunat allat aningaasaat atorlugit sillimmasiinissamik isumaqatigiissutini, aalajangersarneqassaaq 2 % p.a.-mut aningaasartuutissanut – sillimmasiinissamullu ilasutit qularnaveeqqusikkat, ernianut tunngavinut ilanngussaasimasinnaasunit, takuulli imm. 4.

*Imm. 4.* Finanstilsyni, danskit koruunii atornagit allat aningaasai atorlugit sillimmasiinissamut isumaqatigiissutinut, ernialiusassatut annerpaaffianik allamik aalajangersaasinnaavoq.

§ 3. Sillimmasiinissamik ingerlatseqatigiiffik, ingerlatseqatigiiffiup piffissami ukiumik ataatsimik sivisunerusumik siunissami sillimmatinut akilersuutit qaffannissaannut, bonusiliussassatut ilanngussassanut il.il. tunngaviusumik ernialiusanik allannguissanngikkuni, sillimmasiinissamut isumaqatigiissusiussanngilaq.

13. december 2006

Bek. nr. 1468

Nal. nr. 1468

Nutsernerá

*Undtagelser og dispensationsmuligheder**Ilanngunneqanngitsut aamma immikkut akuerineqarnissamut periarfissat*

§ 4. Reglerne i § 2, stk. 2-4, finder ikke anvendelse på

- 1) ændring af en forsikringsaftale, dersom værdien af de fremtidige præmier efter fradrag af arbejdsmarkedsbidrag ikke forhøjes,
- 2) præmieforhøjelse for en forsikringsaftale, der er indgået i et ansættelsesforhold, i det omfang forhøjelsen modsvarer en tidligere præmienedsættelse og er forårsaget af, at forsikringstageren efter at have været deltid beskæftiget eller uden beskæftigelse får øget beskæftigelse eller på ny får beskæftigelse,
- 3) genoptagelse af præmiebetalingen i en forsikringsaftale efter, at den har været afbrudt i ikke over 1 år,
- 4) en forsikringsaftale, der er tilknyttet investeringsfonde, og for hvilken forsikringsselskabet ikke har påtaget sig en investeringsrisiko,
- 5) en indskudsbetalt forsikringsaftale med en løbetid på indtil 8 år,
- 6) en forsikringsaftale uden ret til bonus og
- 7) en livrente uden tilbagekøbsværdi, der er opsat i højst 3 år.

*Stk. 2.* I de i stk. 1, nr. 1, 2 og 3, nævnte tilfælde kan grundlagsrenten ikke overstige den for aftalen hidtil anvendte grundlagsrente.

§ 5. Finanstilsynet kan dispensere fra § 2, stk. 2-4,

- 1) ved overdragelse af en livsforsikringsbestand fra en dansk eller grønlandsk virksomhed, fusioner eller lignende, jf. §§ 233 og 235 i lov om finansiel virksomhed som ikraftsat for Grønland ved kongelig anordning,

§ 4. § 2, imm. 2-4-mut maleruagassat ukununga atuutinngillat

- 1) sillimmasiinermut isumaqatigiissutip allanngortinneranut, suliffeqarnermut tapiissutit ilanngutereerlugit siunissami sillimmatinut akilersuutit nalingat qaffanneqanngippat,
- 2) atorfinitsitsinermut tunngatillugu sillimmasiinermik isumaqatigiissummut akilersuutit qaffanneranut, qaffaanerup siusinnerusukut akilersuutit apparneranut matussusiippat, qaffaanermullu sillimmasiisoq ullup ilaannaa suliffeqareerluni sulinngiffeqareerluniluunniit sivisunerusumik sulisalernernik suliffittaarneranilluunniit pissuteqarpat, sillimmasiinermut isumaqatigiissut malillugu sillimmasiinermut akilersuutit, ukiup ataatsip iluani kipitinneqareernerata kingorna, aallarteqqinneqarneranut,
- 4) sillimmasiinissamut isumaqatigiissummut, aningaasaliinissamut aningaasaateqarfimmut atasoq, tamatumunngalu sillimmasiinermik ingerlatseqatigiiffik annaassaqariannaalluni aningaasaliinissamik imminut pisussaatinngippat,
- 5) sillimmasiinissamut isumaqatigiissut ukiuni arfineq pingasuni ingerlasussamik aningaasanik aallarniutissanik akiuliuteqarfiusoq,
- 6) sillimmasiinissamik isumaqatigiissummut bonusisiaqataasussaannngitsumut aamma
- 7) sillimmasiinertigoortumik pisartakkat utertillugit pisiarinnissaannut nalilersugassaannngitsut, sivisunerpaamik ukiuni pingasuni atuuttussat.

*Imm. 2.* Pissutsini imm. 1, nr. 1, 2 aamma 3-mi, taaneqartuni tunngaviusumik ernialiussap tunngaviusumik ernialiussaq ullumikkut atuuttoq qaangersimassanngilaa.

§ 5. Finanstilsyni § 2, imm. 2-4 avaqqullugit immikkut akuersissuteqarsinnaavoq

- 1) kattunnerni imaluunniit assigisaanni, danskit imaluunniit kalaallit ingerlatsivianniit toqoratarsinnaanermut sillimmasiissutinik tunniussinermi, takuuk §§ 233 aamma 235 aningaasalersuinermik ingerlatsineq pillugu inatsisip Kunngip peqqusineratigut Kalaallit Nunaannut atuutilersinneqarsimasoq,

13. december 2006

Bek. nr. 1468

Nal. nr. 1468

Nutsernera

- 2) ved overdragelse af en livsforsikringsbestand fra en færøsk eller udenlandsk virksomhed til et af § 1, stk. 2, omfattet forsikringssselskab, såfremt overdragelsen er godkendt af en tilsynsmyndighed i den overdragende virksomheds hjemland,
- 3) ved fortsættelse, forandring, regulering og lignende af et bestående forsikringsforhold, hvor anvendelsen af en højere grundlagsrente har en bagatelagtig økonomisk betydning for forsikringssselskabet og er rimelig og betryggende over for hver enkelt forsikringstager i selskabet, og
- 4) for tilfælde, hvor forsikringssselskabet af tekniske årsager midlertidigt ikke er i stand til at overholde § 2, stk. 2-4.

*Stk. 2.* I de i stk. 1, nr. 1, 2 og 3, nævnte tilfælde kan grundlagsrenten ikke overstige den for aftalen hidtil anvendte grundlagsrente.

*Stk. 3.* Dispensation efter stk. 1, nr. 3, til anvendelse af en grundlagsrente på 3 % p.a. forudsætter, at de samlede indbetalinger og bonustilskrivninger inden for et regnskabsår til forsikringer, der er oprettet i medfør af denne bestemmelse, ikke overstiger 2 promille af forsikringssselskabets samlede livsforsikringshensættelser. For højere eller lavere grundlagsrenter gælder en tilsvarende lavere eller højere grænse.

*Stk. 4.* Finanstilsynet kan dispensere fra § 3 for forsikringsaftaler, hvor tilsagn om forsikringsydelse afgives på baggrund af fremtidige præmieforhøjelser. Dette forudsætter, at forhøjelserne ved forsikringsaftalens indgåelse er præciseret med hensyn til såvel tidspunkt som størrelse, således at tilsagnet om forsikringsydelse får et reelt indhold straks ved aftalens indgåelse.

- 2) savalimmiormiut imaluunniit nunat allamiut toqoratarsinnaanermut sillimmasiinermtu ingerlatsiviannit tunniussinermit § 1, imm. 2-mi taaneqartut sillimmasiinermtu ingerlatsiviit arlaannut, ingerlatsiviup tunniussisup nunami angerlarsimaffeqarfigisaani nakkutilliinermtu oqartussaasuinit tunniussineq akuerineqarineqarsimappat,
- 3) sillimmasiinermtu pissutsinik, sulii ingerlatsuni, ingerlatsiinnarnermi, allannguinermit, iluarsinermit aamma assipajaavini, tunngaviusumik ernialiineq aningaasat tungaatigut sillimmasiinermtu ingerlatseqatigiiffimmut pingaaruteqanngippat aamma ingerlatsivimmi sillimmasersimasunut tamanut naleqqutuullunilu toqqissisimanartuuppat, aamma
- 4) pisuni, sillimmasiinermtu ingerlatseqatigiiffik teknikkimik peqquteqarluni § 2, imm. 2-4 taaneqartunik eqqutitsisinnaanngikkallarnerani.

*Imm. 2.* Pissutsini imm. 1, nr. 1, 2 aamma 3-mi taaneqartuni tunngaviusumik ernialiussap tunngaviusumik ernialiussaq ullumikkut atuuttoq qaangersimassanngilaa.

*Imm. 3.* Imm. 1, nr. 3 malillugu immikkut akuersinermit, tunngaviusumik ernialiinermit 3 % p.a.-mik naatsorsuutigineqarpoq, akiulitit aamma bonusisiassat tamakkerlutik sillimmasiinermtu ukiup naatsorsuuseriffiup iluani, una aalajangersagaq naapertorlugu pilersinneqarsimasuni, sillimmasiinermtu ingerlatsiviup toqoratarsinnaanermut sillimmasiissutinik inissitaanit tamanit 2 promille qaangersimassanngikkaat. Qaffasinnerusumik imaluunniit appasinnerusumik tunngaviusumik ernianut assigaa killigititaq qaffasinnerusumut imaluunniit appasinnerusumut.

*Imm. 4.* Finanstilsyni, sillimmasiinermtu isumaqatigiissutinut § 3-mit allaanerusunik immikkut akuersissuteqarsinnaavoq, sillimmasiinnissamik sullissinissamik neriorsuutit pillugit siunissami sillimmatinut akilersuutit qaffannissaat tunulequtaralugu tunniunneqarpata. Tamatumunga naatsorsuutigineqarpoq, sillimasiinissamut isumaqatigiissutip atsiorneqarnerani qaffaanerit ersarissarneqarsimanissaat piffissaq annertussuserlu eqqarsaatigalugit, taamaalilluni sillimasiinikkut sullissinissamik isumaqatigiissutip atsiorneqarnerata kinguinnguatiqut piviusumik imaqarsinnaaqqullugu.

13. december 2006

Bek. nr. 1468

Nal. nr. 1468

Nutsernera

*Sanktionsbestemmelser*

§ 6. Overtrædelse af § 2, stk. 2, og § 3 foranstaltet efter kriminallov for Grønland med bøde.

*Stk. 2.* Er en overtrædelse begået af et aktie- eller anpartsselskab, andelselskab, forening eller fond eller lignende, kan selskabet, foreningen, fonden m.v. som sådan pålægges bødeansvar.

*Ikrafttræden*

§ 7. Bekendtgørelsen træder i kraft den 1. januar 2007.

*Stk. 2.* Samtidig ophæves bekendtgørelse nr. 51 af 17. januar 2005 for Grønland om grundlagsrente for livsforsikringsvirksomhed.

*Finanstilsynet, den 13. december 2006*

HENRIK BJERRE-NIELSEN

/ Charlotte Møller

*Pineqaatissiissutaasinmaasunut aalajangersakkat*

§ 6. § 2, imm. 2, aamma § 3-milu unioqqutisineq Kalaallit Nunaanni pinerluttulerinermut inatsit malillugu akiliisitaanermik pineqaatissiissuteqarfiussaaq.

*Imm. 2.* Unioqqutisineq aktie- imaluunniit anpartsselskabimit, andelselskabimit, peqatigiiffimmit, aningaasaateqarfimmit assigisaanniluunniit piliarineqarpat, ingerlatseqatigiiffik, peqatigiiffik, aningaasaateqarfik il.il. taamatut atuutillugu akiliisitaanermut akiliisussanngortitaassaaq.

*Atuutilersinneqarnera*

§ 7. Nalunaarut atuutilissaaq januaarip 1-iat 2007.

*Imm. 2.* Peqatigitillugu Kalaallit Nunaannut toqusooratarsinnaanermut sillimmasiinermik ingerlatsinermut tunngaviummik ernialiisarneq pillugu nalunaarut nr. 51 januaarip 17-iat 2005-meersoq atuukkunnaarsinneqarpoq.

*Finanstilsynet, decembarip 13-iat 2006*

HENRIK BJERRE-NIELSEN

/ Charlotte Møller

13. december 2006

Bek. nr. 1469

Nal. nr. 1469

Nutsernera

**Bekendtgørelse for Grønland om registrering af aktiver i direkte tegnende forsikringsselskaber, tværgående pensionskasser og filialer i Grønland af udenlandske direkte tegnende forsikringsselskaber**

I medfør af § 3, § 169, nr. 4, og § 373, stk. 2, i anordning nr. 1252 af 15. december 2004 om ikrafttræden for Grønland af lov om finansiel virksomhed, fastsættes:

*Anvendelsesområde*

§ 1. Livsforsikringsselskaber og tværgående pensionskasser skal føre et register over aktiver

**Toqqaannartumik sillimmasiisarfinni, assigiinngitsuniit soraarnerussutisiassanik aningaasaateqarfinni aamma nunanit allannnngaanniit Kalaallit Nunaanni immikkoortortaqarfiit toqqaannartumik sillimmasiisarfiini pigisat nalillit nalunaarsorneqartarnerat pillugu Kalaallit Nunaannut nalunaarut**

Aningaasalersuinerneq ingerlatsineq pillugu inatsisip Kalaallit Nunaannut atuutilersinneqarnera pillugu peqqussut nr. 1252 decembarip 15-iat 2004-meersumi § 3, § 169, nr.4, aamma § 373, imm. 2 naapertorlugu aalajangerneqarpoq:

*Atorneqarfissaa*

§ 1. Toqoratarsinnaanermut sillimmasiinermik ingerlatsiviit aamma assigiinngitsunit so-



13. december 2006

Bek. nr. 1469

til en værdi, der til enhver tid mindst skal modsvare værdien af de af selskabernes og de tværgående pensionskassers ansvarshavende aktuarer opgjorte samlede forsikringsmæssige hensættelser.

*Stk. 2.* Udenlandske forsikringsselskaber med vedtægtsmæssigt hjemsted uden for Den Europæiske Union og uden for lande, som Fællesskabet har indgået aftale med, og som ikke har indgået aftale med Grønland i medfør af § 30 i lov om finansiel virksomhed som ikraftsat for Grønland ved kongelig anordning, og som driver direkte livsforsikringsvirksomhed i Grønland gennem en filial, skal registrere aktiver til en værdi, der til enhver tid mindst skal modsvare de af de ansvarshavende aktuarer for selskabernes filialer opgjorte forsikringsmæssige hensættelser vedrørende filialerne.

*Stk. 3.* Skadeforsikringsselskaber skal føre et register over aktiver til en værdi, der til enhver tid mindst skal modsvare værdien af de af selskaberne opgjorte samlede forsikringsmæssige hensættelser samt aktiver til en værdi, der skal modsvare indgåede præmier, hvor forsikringsperioden først påbegyndes efter regnskabsårets afslutning.

*Stk. 4.* Udenlandske forsikringsselskaber med vedtægtsmæssigt hjemsted uden for Den Europæiske Union og uden for lande, som Fællesskabet har indgået aftale med, og som ikke har indgået aftale med Grønland i medfør af § 30 i lov om finansiel virksomhed som ikraftsat for Grønland ved kongelig anordning, og som driver direkte skadeforsikringsvirksomhed i Grønland gennem en filial, skal registrere aktiver til en værdi, der til enhver tid mindst skal modsvare de opgjorte forsikringsmæssige hensættelser vedrørende filialerne samt aktiver til en værdi, der skal modsvare de i filialen indgåede præmier, hvor forsikringsperioden først påbegyndes efter regnskabsårets afslutning.

Nal. nr. 1469

Nutsernera

raarnerussutisiassaqaqtitsiviit nalunaarsuissapput pigisaminnik naleqartussanik, ingerlatsiviit assigiinngitsuniillu soraarnerussutisiassaqaqtitsiviit akisussaasuulluni aktuariusup sillimmasernermut tunngasuni immikkoortillugit naatsorsorsimasaattut naleqartuaannartussaasunik.

*Imm. 2.* Nunani allamiut sillimmasiinermit ingerlatsivii Det Europæiske Unionip avataani malittarisassat tungaatigut angerlarsimaffeqartut aamma nunat, Fællesskabip isumaqatigiissuteqarfīgisimasaasa avataaniittut, aamma Kalaallit Nunaannik isumaqatigiissuteqarsimannigitsut § 30 aningaasalersuinermik ingerlatsineq pillugu inatsit Kunngip peqqusineratigut Kalaallit Nunaannut atuutilersinneqartoq naapertorlugu, aamma Kalaallit Nunaanni toqqaannartumik toqoratarsinnaanermut sillimmasiinermik ingerlatsiveqartup immikkoortortaqaqarfini aqutugalugu, pigisaminik nalunaarsuissaaq naleqartunik, ingerlatsiviit immikkoortortaqaqarfiisa akisussaasuulluni aktuariusup sillimmasernermut tunngasuni immikkoortillugit naatsorsorsimasaattut naleqartuaannartussaasunik.

*Imm. 3.* Ajoqusernermut sillimmasiisarfiit pigisaminnik nalunaarsuissapput naleqartunik, ingerlatsiviit sillimmasiinermit immikkoortitaasa naatsorsornerisut naleqartuaannartussaasunik aammalu pigisat nalingat, akiliutitut isersimasut assigisaat, piffissaq sillimmasiiffiusoq ukiup naatsorsuiffiusup naammassinerani aatsaat aallartittussanut.

*Imm. 4.* Nunani allamiut sillimmasiinermit ingerlatsivii Det Europæiske Unionip avataani malittarisassat tungaatigut angerlarsimaffeqartut aamma nunat, Fællesskabip isumaqatigiissuteqarfīgisimasaasa avataaniittut, aamma Kalaallit Nunaannik isumaqatigiissuteqarsimannigitsut § 30 aningaasalersuinermik ingerlatsineq pillugu inatsit Kunngip peqqusineratigut Kalaallit Nunaannut atuutilersinneqartoq naapertorlugu, aamma ajoqusernermut toqqaannartumik sillimmasiinermik ingerlatsiveqartut Kalaallit Nunaanni immikkoortortaqaqarfitsik aqutugalugu, pigisaminnik nalunaarsuissapput naleqartunik, immikkoortortaqaqarfinnut tunngatillugu sillimmasiinermit immikkoortinneqarsimasut naatsorsimasatut naleqartuaannartussanik aammalu pigisat naleqartut, immikkoortortaqaqarfinnut akiliutaasimasut assinganik, piffissaq sillimmasiiffiusoq ukiup naatsorsuiffiusup naammassinerani aatsaat aallartittussanut.

13. december 2006

Bek. nr. 1469

Nal. nr. 1469

Nutsernera

*Stk. 5.* Denne bekendtgørelse finder ikke anvendelse på genforsikringsvirksomhed i de i stk. 1-4 nævnte selskaber m.v.

*Registerets indhold og indretning*

**§ 2.** Registeret skal til enhver tid udvise samtlige aktiver, der omfattes af registreringen. For forsikringsselskaber, tværgående pensionskasser og filialer skal de registrerede aktiver opfylde bestemmelserne i §§ 159-161, § 162, stk. 1, §§ 163 og 164 i lov om finansiel virksomhed som ikraftsat for Grønland ved kongelig anordning.

*Stk. 2.* Anvendes § 162, stk. 2, 3 eller 4, i lov om finansiel virksomhed som ikraftsat for Grønland ved kongelig anordning, registreres kapitalandele i samt eventuelle lån til det pågældende datterselskab, jf. § 167, stk. 4, i lov om finansiel virksomhed som ikraftsat for Grønland ved kongelig anordning.

*Stk. 3.* I de i stk. 2 nævnte tilfælde skal datterselskabets aktiver inden for de begrænsninger, der fremgår af § 162, stk. 2, 3 eller 4, i lov om finansiel virksomhed som ikraftsat for Grønland ved kongelig anordning tilsammen med de aktiver, der i øvrigt indgår i moderselskabets register, opfylde de i stk. 1 nævnte bestemmelser.

*Stk. 4.* Registeret kan omfatte aktiver der, som kategori eller enkeltaktiv overskrider begrænsningerne i §§ 163 og 164 i lov om finansiel virksomhed som ikraftsat for Grønland ved kongelig anordning. Når alle enkeltaktiver og aktivkategorier medregnes til de begrænsede værdier, skal mindstekravet til de registrerede aktivers samlede værdi dog fortsat være opfyldt.

*Imm. 5.* Una nalunaarut atuutinngilaq sillim-maseeqqinnermut ingerlatsivinnut (genforsikr) imm. 1-4 taaneqartuni ingerlatsivinni il.il.

*Nalunaarsuiviit imai inissitsiternerilu*

**§ 2.** Nalunaarsuiveqarfiup qaqugukkulluunniit pigisat, nalunaarsuinerup iluaniittuusut saqqummersinnaasariaqarpai. Sillimmasiisarfinnut, assigiinngitsuniit soraarnerussutisiassaqaartitsivinnut aamma immiikkoortortaqaarfiit pigisanut nalunaarsugaat aalajangersakkanik naapertuutissapput ukunaninnga §§ 159-161, § 162, imm. 1, §§ 163 aamma 164 aningaasalersuinermik ingerlatsineq pillugu inatsit Kunngip peqqusineratigut Kalaallit Nunaannut atuutilersinneqartoq.

*Imm. 2.* § 162, imm. 2, 3, imaluunniit 4 ator-neqaraangat, aningaasalersuinermik ingerlatsineq pillugu inatsit Kunngip peqqusineratigut Kalaallit Nunaannut atuutilersinneqartoq ator-neqaraangat, aningaasaanik piginneqatiginnissutitini aammalu pineqartup datterselskabianit attartorsimasinnaasat nalunaarsorneqartassapput, takuuk § 167, imm. 4, aningaasalersuineq pillugu inatsit Kunngip peqqusineratigut Kalaallit Nunaannut atuutilersinneqartoq.

*Imm. 3.* Imm. 2-mitut taaneqartutut pisoqaraangat killissaliussaasimasut allanneqarsimasut iluanni datterselskabip pigisai, allanneqarsimasut § 167, imm. 4, aningaasalersuinermik ingerlatsineq pillugu inatsit Kunngip peqqusineratigut Kalaallit Nunaannut atuutilersinneqartumi moderselsskabip pigisaatut nalunaarsorneqarsimasut aamma ilanngunneqarsimasut, imm. 1-imi taaneqartunut aalajangersakkanut naapertuutissapput.

*Imm. 4.* Nalunaarsuiviup imarisinnaavai pigisat, immikkoortukkaatut/ ataatsimoortukkaatut (kategori) imaluunniit ataasiakkaatut (enkeltaktiv) pigineqartutut qaangiisimasutut killilersuutaasunik, allassimasunik §162, imm. 2, 3 imaluunniit 4, aningaasalersuinermik ingerlatsineq pillugu inatsit Kunngip peqqusineratigut Kalaallit Nunaannut atuutilersinneqartumi. Ataasiakkaatut (enkeltaktiver) ataatsimoortukkaatullu (kategori) pigisat tamarmik killiliunneqarsimasut nalinginut naatsorsorneqqaataagaangata, pigisatut nalunaarsorneqarsimasut katillutik minnerpaaffissatut naligisassarisaat suli naapertorneqartassaaq

13. december 2006

Bek. nr. 1469

Nal. nr. 1469

Nutsernera

§ 3. Samtlige aktiver som nævnt i § 2, stk. 1, skal entydigt individualiseres og anføres i registeret med den senest opgjorte regnskabsmæssige værdi opgjort i overensstemmelse med reglerne for forsikringsselskabers, pensionskassers eller filialers regnskabsaflæggelse.

*Stk. 2.* For indskud i pengeinstitutter anføres tillige pengeinstitutets navn og kontonummer.

*Stk. 3.* For hvert fondsaktiv registreret i en værdipapircentral skal det kontoførende institut og depotkontonummer tillige anføres.

*Stk. 4.* For aktiver, der er indlagt i et pengeinstitut, anføres tillige pengeinstitutets navn og det depotkontonummer, hvorunder aktivet er indlagt i pengeinstituttet.

*Stk. 5.* For værdipapirer indlagt i samledepot angives hvilke værdipapirer, der tilhører det enkelte forsikringsselskab, pensionskasse eller filial.

*Stk. 6.* For indskud på fælleskonti angives den andel, som tilhører det enkelte forsikringsselskab, pensionskasse eller filial.

*Stk. 7.* For andre aktiver anføres tillige opbevaringssted.

*Stk. 8.* Indgår der fast ejendom blandt aktiverne, registreres et registreret ejerpantebrev for ejendomme beliggende i Grønland og et tinglyst ejerpantebrev for ejendomme beliggende i Danmark, jf. § 167, stk. 3, i lov om finansiel virksomhed som ikraftsat for Grønland ved kongelig anordning. Indgår der andele i ejendomsinteressentskaber blandt aktiverne, registreres interessentskabsandelen.

§ 4. Det skal af registeret samt udtræk herfra udtrykkeligt fremgå, at registeret er ført i hen-

§ 3. Akiliutaasimasut tamarmik § 2, imm. 1-imi taaneqartut ersarissumik immikkoortillugit ataasiakkaangortinneqarsimassapput aamma nalunaarsuiffimmut allanneqarlutik naatsorsuuseroqarnerani kingullermi nalingat assigissalugulu naligitinneqartoq sillimasiinermik ingerlatsivinnut, soraarnerussutisiaqarnermut aningaasaateqarfiit imaluunniit immikkoortortaqarfiit naatsorsuutininik tunniussaannut malittarisassat.

*Imm. 2.* Aningaaserivinnut ikisinerit allatorneqassapput aningaaseriviup aqqa aamma kontonummua allallugit.

*Imm. 3.* Aningaasaateqarfiit værdipapircentralimi nalunaarsorneqarsimasut akiliutaat tamavimmik kontomut ingerlatsinermut ingerlatsivik aamma depotkontonummua allanneqassapput.

*Imm. 4.* Akiliutinut, aningaaserivimmut ikineqarsimasunut, allanneqassapput aningaaseriviup aqqa aamma taassuma depotkontonummua, aningaaserivimmi tassani akiliutip ikineqarfigisimasaanut.

*Imm. 5.* Pappiaqqat nalillit samledepotimut ikineqarsimasut nalunaarsorneqassapput pappiaqqat nalillit sillimasiisarfirmmit, soraarnerussutisiaqarfinnut aningaasaateqarfirmmit imaluunniit immikkoortortaqarfirmmit sorlermit pigineqarnermut.

*Imm. 6.* Ataatsimoorluni kontomut pigisat anertussusaat nalunaarsorneqassapput sillimasiisarfirmmit, soraarnerussutisiaqarfinnut aningaasaateqarfirmmit imaluunniit immikkoortortaqarfirmmit sorlermit pigineqarnermut.

*Imm. 7.* Uninngasuutinut/Pigisanut allanut aammattaaq nalunaarsorneqassapput sumi toqortarineqarnermut.

*Imm. 8.* Illut (fast ejendom) pigisanut ilaappaata, nalunaarsorneqassapput ejerpantebrevi nalunaarsorneqarsimasooq pigisanut Kalaallit Nunaanniittunut aamma pigisanut Danmarkimiittunut ejerpantebrevi pigisap suuneranik nalunaarinnittoq (tinglyst), takuuk § 167, imm. 3, aningaasalersuineramik ingerlatsineq pillugu inatsit Kunngip peqqusineratigut Kalaallit Nunaannut atuutilersinneqartoq. Ejendomsinteressentskabini piginneqataassutininik pigisat ilaqarpata, interessentskabini piginneqataassut nalunaarsorneqassaaq.

§ 4. Nalunaarsuivimminngaanniit aammalu tassangaanniit ingerlatitanit ersarissumik taku-

13. december 2006

Bek. nr. 1469

hold til § 167, stk. 1, i lov om finansiel virksomhed som ikraftsat for Grønland ved kongelig anordning.

*Stk. 2.* Registeret skal være opbygget således, at der til enhver tid i løbet af 24 timer kan fremdrages en oversigt over samtlige registrerede aktiver, herunder de i § 3 nævnte oplysninger.

*Stk. 3.* Består registeret af flere delsystemer, skal registeret indeholde en udførlig beskrivelse af sammenhængen mellem delsystemerne, samt hvorledes registeret fremkommer på en given opgørelsesdag.

#### *Retningslinjer og forretningsgang*

§ 5. Bestyrelsen for forsikrings-selskabet eller pensionskassen skal fastsætte retningslinjer for registerets indretning, og for hvordan registeret føres. For filialer fastsættes retningslinjerne af generalagenten. Bestyrelsen skal foretage et begrundet skøn over, andelen af aktiver og hvilke aktivtyper der skal dække de forsikrings- eller pensionsmæssige hensættelser og i forlængelse heraf, hvor stor overdækningen skal være. For filialer skal det begrundede skøn foretages af generalagenten.

*Stk. 2.* Retningslinjerne skal blandt andet angive, hvorledes:

- 1) der tages højde for udsving i de registrerede aktivers værdi, således at det sikres, at de registrerede aktivers værdi til enhver tid mindst svarer til de forsikrings- eller pensionsmæssige hensættelser,
- 2) forfaldne renter og provenu ved salg eller udtrækning behandles, herunder om renter og provenu omfattes af registeret, samt

Nal. nr. 1469

Nutsernera

neqarsinnaassaaq, nalunaarsuiffik § 167, imm. 1, aningaasalersuinermik ingerlatsineq pillugu inatsit Kunngip peqqusineratigut Kalaallit Nunaannut atuutilersinneqarsimasooq, naapertorlugu ingerlanneqarsimasooq.

*Imm. 2.* Nalunaarsuiffik imak suliarineqarsimassaaq, qaqugukkulluunniit akunnerit 24-t ingerlaneranni takussutissat saqqummerneqarsinnaassallutik pigisanut nalunaarsorneqarsimasunut tamanut, § 3-mi taaneqartut paasisutissat ilanngullugit.

*Imm. 3.* Nalunaarsuivik immikkoortukkaartuuppat, nalunaarsuivik imaqassaaq allaaserisamik ersarissumik immikkoortukkaat ataqatigiinnerannik, aammalu qanoq ililluni nalunaarsuivik ullormi naatsorsuiffimmi saqqummissanersoq allaaserineqarsimassallutik.

#### *Malitassat aamma niuernerup ingerlanera*

§ 5. Sillimmasiisarfimmi imaluunniit soraarnerussutisiassaqarfimmi siulersuisut nalunaarsuiviup ilusilersorneranut malitassanik aalajangiissapput, aamma nalunaarsuivik qanoq ingerlanneqassanersoq. Immikkoortortaarfinnut malitassat nunamut allamut sullissisuannit aalajangerneqassapput. Siulersuisut tunngavilersuillutik naliliissapput, pigisat annertussusaannik aamma pigisat sorlerneersut sillimmasiinnermut imaluunniit soraarnerussutisiassaqarfinnut immikkoortitanut qulakkeerinnissutaasanersut aamma taassumunnga ilassutitut, qulakkeerinnenek qanoq qaangiitigitissanersoq. Immikkoortortaarfinnut nunamut allamut sullissisua tunngavilersuilluni naliliinermik ingerlatsis-saaq.

*Imm. 2.* Malitassat aammattaaq nalunaassavaat, qanoq ililluni:

- 1) pigisat nalunaarsorneqarsimasut nalingisa allanngortarsinnaanerit eqqarsaatigineqassaaq, taamaalilluni qulakkeerneqassammat, qaqugukkulluunniit pigisat nalunaarsorneqarsimasut nalingisa minnerpaamik assigisammassuk sillimmasiinnermut aamma soraarnerussutisiassanut tunngatillugu immikkoortinneqarsimasut,
- 2) erniasiat aamma tunisinermi iluanaarutit imaluunniit makitsinermi, suliarineqassamata taakkunani erniat aamma iluanaarutit pillugit nalunaarsukkat ilaqartinneqarsimainersut, aammalu

13. december 2006

Bek. nr. 1469

Nal. nr. 1469

Nutsernera

3) registeret eventuelt er opdelt i delsystemer.

*Stk. 3.* Retningslinjerne skal endvidere angive, hvem der er ansvarlig for at føre registeret, samt hvem der er ansvarlig for at kontrollere registeret.

**§ 6.** Forsikrings-selskabets eller pensionskassens direktion skal fastsætte en forretningsgang for registerets daglige ajourføring. For filialer skal forretningsgangen fastsættes af generalagenten.

*Stk. 2.* Forretningsgangen skal sikre, at registeret til stadighed indeholder registrerede aktiver til en værdi, der mindst modsvarer de forsikrings- eller pensionsmæssige hensættelser, samt at de i medfør af § 5 udstedte retningslinjer følges.

*Stk. 3.* Forretningsgangen skal blandt andet angive, hvorledes:

- 1) de registrerede aktiver entydigt individualiseres, jf. § 3, stk. 2-6,
- 2) opbevaringssted for registreret eller tinglyst ejerpantebrev samt andre aktiver angives, jf. § 3, stk. 7 og 8,
- 3) den i registeret anførte værdi af aktiverne opgøres, samt
- 4) registeret fremkommer på en given opgørelsesdag.

#### *Deponering*

**§ 7.** Finanstilsynet kan i henhold til § 167, stk. 6, i lov om finansiel virksomhed som ikraftsat for Grønland ved kongelig anordning kræve registeret deponeret.

*Stk. 2.* Ved den i stk. 1 nævnte deponering skal Finanstilsynet registreres som berettiget til fondsaktiver i en værdipapircentral. Øvrige aktiver, der tjener til dækning af hensættelserne, skal håndpantsettes til fordel for Finanstilsynet.

3) nalunaarsuivik immikkoortukkaanut agguarneqarsimasinnaanera.

*Imm. 3.* Malitassattaq nalunaassavaat, kina nalunaarsuiviup ingerlanneranut akisussaasuunersoq, aammalu kina nalunaarsuivimmuut nakutilliinissamut akisussaasuunersoq.

**§ 6.** Sillimmasiisarfiup imaluunniit soraarnerussutisiassanut aningaasaateqarfiup pisortaqarfia nalunaarsuiviup ullormut nalimmassarnissaanut ingerlatsisarnissamut aalajangersaassaaq. Immikkoortortaqarfinnut nunamut allamut sullissisoq ingerlatsisarnissamut aalajangersaassaaq.

*Imm. 2.* Ingerlatsinerup qulakkiissavaa, nalunaarsuiviup imariuaassagai pigisat nalunaarsukkat naleqartut, minnerpaamik assigisallugit sillimmasiinermut imaluunniit soraarnerussutisiassaqaarnernut tunngasunut immikkoortinneqarsimasut, aammalu taakku § 5 naapertorlugu malitassanik malinneqaarnerat.

*Imm. 3.* Ingerlatseriaatsip nalunaassavaa, qanoq ililluni:

- 1) pigisat nalunaarsorneqarsimanerat ataasiinarmik paasineqarsinnaasumik ataasiakkaangortinneqaarnerat, takuuk § 3, imm. 2-6,
- 2) toqqortaasivik nalunaarsuivimmuut imaluunniit suunera nalunaakkamik (tinglyst) ejerpantebrevi aammalu pigisat allat nalunaarnerat, takuuk § 3, imm. 7 aamma 8,
- 3) pigisat nalingat nalunaarsuivimi allanneqarsimasoq naatsorsorneqarsimanera, aammalu nalunaarsuivik ullormi saqqummerfissami aalajangerneqarsimasumi saqqummernissaa.

#### *Toqqorsineq*

**§ 7.** Finanstilsyni § 167, imm. 6, aningaasaler-suineramik ingerlatsineq pillugu inatsit Kunngip peqqusineratigut Kalaallit Nunaannut atuutilersinneqarsimasoq naapertorlugu nalunaarsuiviup toqqorneqarnissaanut piunasaqarsinnaavoq.

*Imm. 2.* Imm. 1-imi taaneqartumi toqqorsiner-mi Finanstilsyni nalunaarneqassaaq pappiaqqanut nalilinni fondaktivitut piginnaatillugu. Pigisat sinneri, immikkoortitanut qulakkeerinnissutit atorneqartut, Finanstilsynip iluaqutigisinnaasaatut håndpantsetterneqassapput.

13. december 2006

Bek. nr. 1469

Nal. nr. 1469

Nutsernera

*Indberetning*

§ 8. Senest en måned efter hvert kvartal skal forsikringsselskabet, pensionskassen eller filialen indsende en opgørelse over de samlede forsikringsmæssige hensættelser ved kvartalets udgang og en opgørelse over de registrerede aktiver, der skal dække hensættelserne.

*Stk. 2.* Indberetning sker ved benyttelse af de af Finanstilsynet hertil udarbejdede skemaer.

*Stk. 3.* Opgørelsen over hensættelserne underskrives i livsforsikringsselskaber, tværgående pensionskasser og de i § 1, stk. 2, nævnte filialer af den ansvarshavende aktuar. Opgørelsen over hensættelserne og indgåede præmier, hvor forsikringsperioden først påbegyndes efter regnskabsårets afslutning, underskrives i øvrige forsikringsselskaber og de i § 1, stk. 4, nævnte filialer af direktøren eller generalagenten. Opgørelsen af de registrerede aktiver underskrives af forsikringsselskabets, pensionskassens eller filialens direktør, forretningsfører eller generalagent samt den valgte revision, der erklærer, at opgørelsen er i overensstemmelse med de registrerede aktiver og bogføringen. Direktør eller forretningsfører er den direktion, der er anmeldt til Erhvervs- og Selskabsstyrelsen.

*Revision*

§ 9. Den valgte revision skal påse, at der foreligger de i § 5 nævnte retningslinjer samt den i § 6 nævnte forretningsgang.

*Stk. 2.* Ud over at afgive den i § 8, stk. 3, omhandlede erklæring, skal den valgte revision mindst to gange om året foretage uanmeldt revision og i denne forbindelse kontrollere tilstede-

*Nalunaartarneq*

§ 8. Kvartalit tamaasa kingorna kingusinnerpaamik qaammatip ataatsip kingorna sillimmasiisarfik, soraarnerussutisiassaqaarfik imaluunniit immikkoortortaqaarfik sillimmasiinermut tunngatillugu immikkoortitat katillugit naatsorsornerannik nassiussisassapput kvartalip naalernerani aamma pigisat nalunaarsorneqarsimasut naatsorneqarnerannik, immikkoortissimasanut qulakkeerissutissaasut.

*Imm. 2.* Nalunaarneq ingerlanneqassaaq Finanstilsynip tassunga skemaliarisimasaa atorlugu.

*Imm. 3.* Immikkoortitanut naatsorsugaq atsiorneqassaaq toqoratarsinnaanermut sillimmasiisarfinni, soraarnerussutisiassaqaarfinnut aningaasaateqaarfinit assigiinngitsuninngaanneersuni aamma taakku § 1, imm. 2-mi taaneqartut immikkoortortaqaarfinni akisussaasuulluni immikkut sillimmasiinermut ilisimasalittaani. Immikkoortitanut aamma akiliutinut naatsorsugaq, sillimmasiinermut piffissami aatsaat ukiup naatsorsuuffiup naanerata kingorna aallartittunut, sillimmasiisarfinni allani atsiorneqassapput aamma taakku § 1, imm. 4-mi taaneqartut immikkoortortaqaarfiit pisortaannit imaluunniit nunamut allamut sullissisuanit. Pigisat nalunaarsorneqarsimasut naatsorsorneri atsiorneqassapput sillimmasiisarfup, soraarnerussutisiassaqaarfiit aningaasaateqaarfiata imaluunniit immikkoortortaqaarfiup pisortaanit, ingerlatsinermut pisortaanit imaluunniit nunamut allamut sullissisuanit aammalu kukkuniuivimmik toqqakkamit, uppersaasumik, naatsorsuineq ingerlanneqarsimasoq pigisat naatsorsuutillu nalunaarsorneqarsimasut malillugit. Pisortaq imaluunniit ingerlatsinermi pisortaasoq tassaavoq pisortaqarfik, Erhvervs- og Selskabstyrelsimut nalunaarutigineqarsimasoq.

*Kukkuniuineq*

§ 9. Kukkuniuiviup toqqarneqarsimasup alaatsinaassavaa, taakku § 5-imi taaneqartut malitassat aammalu taanna § 6-imi taaneqartoq sulianik ingerlatsinissaq suliarineqarsimasut.

*Imm. 2.* § 8, imm. 3-mi pineqartup uppersaanerup ingerlannissaata saniatigut, kukkuniuvisup toqqarneqarsimasup ikinnerpaamik ukiumut marloriarluni nalunaaqqaarnani kukku-

13. december 2006

Bek. nr. 1469

værelsen af fornødne registrerede aktiver. Såfremt en sådan uanmeldt revision giver anledning til særlige bemærkninger, skal den valgte revision straks indberette herom til Finanstilsynet. Den valgte revision skal i revisionsprotokollet vedrørende årsregnskabet redegøre for den foretagne kontrol.

#### *Sanktionsbestemmelser*

**§ 10.** Overtrædelse af § 1, stk. 1-4, §§ 3-6, § 8, stk. 1, og § 9 foranstaltes efter kriminallov for Grønland med bøde.

*Stk. 2.* Er en overtrædelse begået af et aktie- eller anpartsselskab, andelselskab, forening, fond eller lignende, kan selskabet, foreningen, fonden m.v. som sådan pålægges bødeansvar.

#### *Ikrafttræden*

**§ 11.** Bekendtgørelsen træder i kraft den 1. januar 2007.

*Stk. 2.* Samtidig ophæves bekendtgørelse nr. 1123 af 13. december 2003 om registrering af aktiver i forsikringsselskaber m.v., således som denne er sat i kraft for Grønland ved § 375 a, nr. 5, i anordning nr. 1252 af 15. december 2004 om ikrafttræden for Grønland af lov om finansiel virksomhed.

*Finanstilsynet, den 13. december 2006*

HENRIK BJERRE-NIELSEN

/ Charlotte Møller

Nal. nr. 1469

Nutsernera

nersiuinermik ingerlatsisassaaq tassungalu atattillugu pigisat nalunaarsorneqarsimasut pisariaqartut tassaniinnersut misissorlugit. Nalunaaqqaarnani kukkunersiuneup pisariaqartilerpagu immikkut ittumik oqaaseqaateqarnissaaq, tamanna pillugu kukkunersiuisoq toqqagaq piaarnerpaamik Finanstilsynimut nalunaaruteqassaaq. Kukkunersiuisup toqqarneqarsimasup kukkunersiuinermut allattuivimmuut nassuiaateqarfissavaa ukiumut naatsorsuutitut tunngatillugu misissuineq suliarineqarsimasooq.

#### *Pineqaatissiisutissanik aalajangersakkat*

**§ 10.** § 1, imm. 1-4, §§ 3-6, § 8, imm. 1, aamma § 9-mik unioqquitsisoq Kalaallit Nunaannut pinerluttulerinermut inatsit malillugu pineqaatissinneqassaaq.

*Imm. 2.* Unioqquitsineq piliarineqarsimappat aktie- imaluunniit anpartsselskabimut, andelselskabimut, peqatigiiffimmit, aningaasaateqarfimmit imaluunniit assigisaannit, selskabi, peqatigiiffik, aningaasaateqarfik il.il. akiliisitaanissamut akisussaaffilerneqassapput.

#### *Atuutilernera*

**§ 11.** Nalunaarut atuutilerpoq januaarip 1-iat 2007.

*Imm. 2.* Peqatigitillugu sillimmasiisarfinni il.il. pigisanik nalunaarsuisarneq pillugu nalunaarut nr. 1123 decembarip 13-iat 2003-meersoq atuukkunnaartinneqarpoq, taassumattut aamma Kalaallit Nunaannut atuutilersinneqartoq § 375 a, nr. 5, aningaasalersuinermik ingerlatsineq pillugu inatsit Kalaallit Nunaannut atuutilersooq pillugu peqqussut nr. 1252 decembarip 15-iat 2004-imeersoq.

*Finanstilsynet, ulloq decembarip 13-iat 2006*

HENRIK BJERRE-NIELSEN

/ Charlotte Møller

13. december 2006

Bek. nr. 1470

Nal. nr. 1470

Nutsernera

**Bekendtgørelse for Grønland om hvilke fysiske og juridiske personer der kan udføre tjenesteydelser i forbindelse med værdipapirhandel på erhvervmæssigt grundlag uden tilladelse efter anordning om ikrafttræden for Grønland af lov om finansiel virksomhed**

I medfør af § 9, stk. 9, i anordning nr. 1252 af 15. december 2004 om ikrafttræden for Grønland af lov om finansiel virksomhed, fastsættes:

**§ 1.** Tjenesteydelser i forbindelse med værdipapirhandel på erhvervmæssigt grundlag (investeringsservice) kan udføres uden tilladelse efter lov om finansiel virksomhed som ikraftsat for Grønland ved kongelig anordning af følgende:

- 1) Forsikringsselskaber omfattet af lov om finansiel virksomhed som ikraftsat for Grønland ved kongelig anordning.
- 2) Virksomheder, der udelukkende yder investeringsservice til deres modervirksomhed, deres dattervirksomhed eller et af deres modervirksomheds andre dattervirksomheder.
- 3) Personer, der yder investeringsservice, hvis denne service ydes lejlighedsvis i forbindelse med erhvervmæssig virksomhed, og denne virksomhed er omfattet af lovbestemmelser eller en fagetisk kodeks for det pågældende erhverv, som ikke udelukker, at der kan ydes service af denne art.
- 4) Virksomheder, hvis investeringsservice udelukkende består i forvaltning af en ordning for medarbejderdeltagelse.
- 5) Virksomheder, der yder investeringsservice i form af såvel de i nr. 2 som de i nr. 4 nævnte tjenesteydelser.

**Inuinnaat aamma allat sinnerlugit inatsisitigut ingerlatsisuusut aningasalersuinermik ingerlatsineq pillugu inatsisip Kalaallit Nunaannut atuutilersinneqarnera pillugu peqqussut malillugu pappiaqqanik nalilinnik niuernermit atatillugu sorliit akuersissutaateqaratik inuussutissarsiutigalugu sullissinermik ingerlatsisinnaannerat pillugu nalunaarut**

Aningaasalersuinermik ingerlatsineq pillugu inatsisip Kalaallit Nunaannut atuutilersinneqarnera pillugu peqqussut nr. 1252 decembarip 15-iat 2004-meersumi § 9, imm. 9, naapertorlugu aalajangerneqarpoq:

**§ 1.** Inuussutissarsiorneq toqqammavigalugu (aningaasaliissutinik suliaqarneq, investerings-service) pappiaqqanik nalilinnik niuernermit atatillugu sullissineq, aningaasalersuinermik ingerlatsineq pillugu inatsisip Kunngip peqqusineratigut Kalaallit Nunaannut atuutilersinneqarsimasoq malillugu, akuersissummik peqanngikaluarluni ingerlanneqarsinnaavoq ukunanit:

- 1) Sillimmasiisarfinnit aningaasalersuinermik ingerlatsineq pillugu inatsisip Kunngip peqqusineratigut Kalaallit Nunaannut atuutilersinneqarsimasumi pineqartunit.
- 2) Ingerlatsivinnit, piginnittuminnut (modervirksomhed), pigisaminnut (dattervirksomhed) imaluunniit piginnittumik pigisaasa arlaannut allamut taamaallaat aningaasaliissutinik sullissinermik ingerlatsisuusunit.
- 3) Inunnit, aningaasaliissutinik sullissinermik suliaqartunit, taanna sullissinermik suliaq inuussutissarsiornermik ingerlatsinermut atatillugu ingerlanneqarpat, aamma taanna ingerlatsivik taamak ittumik sullissinermik ingerlatsisinnaanermik mattussinngippat, inatsisini pineqartunit imaluunniit inuussutissarsiummit pineqartumit suliamut tunngatillugu ileqqorissaarnermut malittarisassani allassimangitsunit katersaninngaanneerpat (fagetisk kodeksimiippat).
- 4) Ingerlatsivinnit, aningaasaliissutinik suliaqarneranni ingerlanneqarpat taamaallaat suleqatit ilaannissaannut aaqquusinermik ingerlatsiffiusunit.
- 5) Ingerlatsivinnit, nr.2-mi nr.4-milu aningaasaliissutinik sullissinerit ilusaasa assinginik suliaqartunit.



- | 13. december 2006  | Bek. nr. 1470 | Nal. nr. 1470   | Nutsernera |
|--|---------------|---|------------|
| 6) Danmarks Nationalbank og Økonomistyrelsen.  |               | 6) Danmarks Nationalbank-imit aamma Økonomistyrelsen-imit.  |            |
| 7) Institutter for kollektiv investering, hvad enten de er samordnet på fællesskabsplan eller ej, samt direktører eller investeringsforvaltningsselskaber for sådanne institutter.   |               | 7) Aningaassaliissutinit ataatsimoorussanut institutitinit, ataatsimoorluni pilersaarutitut aaqqitatut taamaattuunngikkaluaniilluunniit, aammalu institutinit taamaattunut pisortanit imaluunniit investeringsforvaltningsselskabianit.   |            |
| 8) Personer, hvis hovederhverv består i at handle med råvarer indbyrdes, eller med producenter eller erhvervsmæssige brugere af de pågældende varer, og som kun yder investeringsservice til disse handelspartnere og kun i det omfang, det er nødvendigt for deres hovederhverv.  |               | 8) Inunnit, inuussutissarsiutitut pingaarnertut imminnut niueqatigiinnermik ingerlatsisunit, imaluunniit tunisassiorunik inuussutissarsiornermulluunniit atatillugu tunisassianik pineqartunik atuisuusunit, aamma taamaallaat niueqatinut taakkuninnga aningaassaliissutininik suliaqarnermik sullissisuusunit taamaallaallu ima annertutigissusaasunik, inuussutissarsiutaannut pingaarnermut pisariaqartuussalluni.  |            |
| 9) Virksomheder, hvis investeringsservice udelukkende består i at handle for egen regning på et marked for finansielle futures eller optioner, eller som handler på vegne af eller opgiver priser til andre medlemmer af samme marked, og som garanteres af et clearingmedlem af dette marked. Ansvar for opfyldelsen af de kontrakter, som indgås af en sådan virksomhed, påhviler et clearingmedlem af samme marked. |               | 9) Ingerlatsivinnit, aningaasaliissutininik suliaqarneranni taamaallaat kisiat ingerlanneqarpat nammineq akilikkamik aningaasaliinermi niuerfiussani imaluunniit assigiinngitsunut periarfissanut qinersisinaanerminnik isumaqatigiissuteqarfioreersimasuni niueqateqartuusunit, imaluunniit niuerfiup assingani ilaasortaqaatit allat sinnerlugit niuertunit imaluunniit akinik alajangiisartunit, aamma tassunga niuerfimmut clearingsmedlemimit qularnaveeqquserneqarsimasuusunit. Ingerlatsivimmit taamaattumit isumaqatigiissuteqarnermi, isumaqatigiissutininik taakkuninnga eqqortitsinissamik akisussaaffik, niuerfiup assigisaani clearingsmedlemip tigumiarpaa. |            |
| 10) Sammenslutninger oprettet af grønlandske eller danske pensionskasser alene med det formål at forvalte de deltagende pensionskassers midler.  |               | 10) Kattuffinnit kalaallit imaluunniit danskit soraarnerussutisiassaqaartitsiviini pilersinneqarsimasunit taamaallaat soraarnerussutisiassanik aningaasaateqarfinnut ilaasut pigisaannik ingerlatsinissamik siunetaqartunit.  |            |
| 11) Virksomheder, hvis hovederhverv er handel med eller produktion af elektricitet. Disse virksomheder kan tilbyde investeringsservice i form af el-derivater til el-forbrugere, der i det seneste kalenderår har haft et forbrug af elektricitet på 10 GWh eller derover, samt til andre virksomheder, hvis hovederhverv er handel med eller produktion af elektricitet.  |               | 11) Ingerlatsivinnit, inuussutissarsiutitut pingaarnertut innaallagissamik tunisassiornermik ingerlatsisunit. Ingerlatsiviit taakku aningaassaliissutininik sullissinerminni neqerorutigisinnaavaat innaallagissamik atuisunut innaallagissamik ingerlatitseqqinneq, ullorsiutit ukiuanni ukiumi kingullermi innaallagissamik atuisimasunut 10 GWh-mik imaluunniit sinnerlugu, aammalu ingerlatsivinnut allanut, inuussutissarsiutaasa pingaarnersarigaat innaallagissamik niuerneq tunisassiornerluunniit.   |            |

- |                   |               |               |            |
|-------------------|---------------|---------------|------------|
| 13. december 2006 | Bek. nr. 1470 | Nal. nr. 1470 | Nutsernera |
|-------------------|---------------|---------------|------------|
- 12) Virksomheder, hvis hovederhverv er handel med eller produktion af olie. Disse virksomheder kan tilbyde investeringsservice i form af olie-derivater til brugere af olie, der i det seneste kalenderår har haft et forbrug af olie på 1200 metriske tons eller derover samt til andre virksomheder, hvis hovederhverv er handel med eller produktion af olie.
- 13) Forvaltningsinstitutter, der er godkendt af Justitsministeriet til at forvalte midler, der hidrører fra personer under værgemål, ikke-erhvervsdrivende fonde eller båndlagte kapitaler.
- 12) Ingerlatsivinnit, inuussutissarsiuataasa pingaarnersaat oliemik niuerneq tunisassiornerluunniit. Taakku ingerlatsiviit aningaasaliissutinik sullissinerminni neqeroorutigisinnaavaat oliemik atuisartunut oliemik ingerlatitseqqinneq, ullorsiutit ukiuanni ukiumi kingullermi oliemik atuisimasunut 1200 metriske tonsinik imaluunniit sinnerlugu aammalu ingerlatsivinnut allanut, inuussutissarsiuataasa pingaarnersarigaat oliemik niuerneq tunisassiornerluunniit.
- 13) Ingerlatitsiffinnit, Justitsiministereqarfimmit pigisanik ingerlatsinissamut akuerineqarsimasunit, inunnik nammineersinnaanngitsut pigisaanneersunik, aningaasaateqarfinnut inuussutissarsiuutinut tunngasuneersuunngitsunit imaluunniit aningaasanit ilanngaqqusaanngitsuninngaanneersunit.

§ 2. Bekendtgørelsen træder i kraft den 1. januar 2007.

*Stk. 2.* Samtidig ophæves bekendtgørelse nr. 976 af 3. december 2003 om hvilke fysiske og juridiske personer der kan udføre tjenesteydelser i forbindelse med værdipapirhandel på erhvervs-mæssigt grundlag uden tilladelse efter lov om finansiel virksomhed, således som denne er sat i kraft for Grønland i § 375 a, nr. 1, i anordning nr. 1252 af 15. december 2004 om ikrafttræden for Grønland af lov om finansiel virksomhed.

§ 2. Nalunaarut atuutilerpoq januaarip 1-iat 2007.

*Imm. 2.* Peqatigitillugu atuukkunnaarsinneqarpoq inuinnaat aamma allat sinnerlugit inatsisitigut ingerlatsisuusut kikkut aningaasalersuinermik ingerlataqarneq pillugu inatsit malillugu pappiaqqanik aningaasanik nalilinnik niuerner-mut atatillugu akuersissutaateqaratik inuussutisarsiuutigalugu sullissinermik ingerlatsisinnaane-rat pillugu nalunaarut nr. 976 decembarip 3-at 2003-meersaq, taamatuttaaq ilillugu Kalaallit Nunaannut atuutilersinneqarsimasdaq § 375 a, nr. 1, aningaasalersuiner-mik ingerlatsineq pillugu inatsit Kalaallit Nunaannut atuutilersinneqartooq peqqussut nr. 1252 decemberip 15-iat 2004-meersaq.

*Finanstilsynet, den 13. december 2006*

HENRIK BJERRE-NIELSEN

/ Jørn Andersen

*Finanstilsynet, ulloq decembarip 13-iat 2006*

HENRIK BJERRE-NIELSEN

/ Jørn Andersen

13. december 2006	Bek. nr. 1624	Nal. nr. 1624	Nutsernera
<b>Bekendtgørelse om gebyrer for ekspedition af Økonomistyrelsens finansforvaltningsopgaver</b>		<b>Økonomistyrelsip aningaasanik aqutsineq pillugu suliaasaanik isumaginninnermut akiliutit pillugit nalunaarut</b>	
Se Lovtidende A 2006 p. 11655		Takuuk Lovtidende A 2006 qupp. 11655	
<u>Finansmin., Økonomistyrelsen, j.nr. 2005-2042-005</u>		<u>Finansmin., Økonomistyrelsen, j.nr. 2005-2042-005</u>	

13. december 2006	Bek. nr. 1682	Nal. nr. 1682	Nutsernera
<b>Bekendtgørelse om betaling for tjenestehandlinger i udenrigstjenesten</b>		<b>Nunani allani sulinermi suliatigut iliutsinut akiuliuteqartarnej pillugu nalunaarut</b>	
Se Lovtidende A 2006 p. 12239		Takuuk Lovtidende A 2006 qupp. 12239	
<u>Udenrigsmin., j.nr. 50.S.67.a</u>		<u>Udenrigsmin., j.nr. 50.S.67.a</u>	

14. december 2006	Bek. nr. 1683	Nal. nr. 1683	Nutsernera
<b>Bekendtgørelse om ændring af bekendtgørelse om Arbejdsmarkedets Tillægspension</b>		<b>Arbejdsmarkedets Tillægspension pillugu nalunaarutip allanngortinneqarnissaa pillugu nalunaarut</b>	
Se Lovtidende A 2006 p. 12243		Takuuk Lovtidende A 2006 qupp. 12243	
<u>Beskæftigelsesmin., j.nr. 6111-0033</u>		<u>Beskæftigelsesmin., j.nr. 6111-0033</u>	

19. december 2006	Bek. nr. 1701	Nal. nr. 1701	Nutsernera
<b>Bekendtgørelse om tilskud til udvekslingsophold for unge under 18 år</b>		<b>Inuusuttut 18-it inorlugit ukiullit paarlaatseqatigiinnikkut ilinniartuusarnerannut tapiisarnej pillugu nalunaarut</b>	
Se Lovtidende A 2006 p. 12340		Takuuk Lovtidende A 2006 qupp. 12340	
<u>Undervisningsmin., j.nr. 2006-2002-1</u>		<u>Undervisningsmin., j.nr. 2006-2002-1</u>	

20. december 2006	Lov nr. 1537	In. nr. 1537	Nutsernera
<b>Lov om ændring af lov om Arbejdsmarkedets Tillægspension</b>		<b>Arbejdsmarkedets Tillægspension pillugu inatsisip allanngortinneqarnissaa pillugu inatsit</b>	
(Udskydelse af udbetalingstidspunktet)		(Piffissap akiliuteqarfissap il.il. kinguarternera)	
Se Lovtidende A 2006 p. 11181		Takuuk Lovtidende A 2006 qupp. 11181	
<u>Beskæftigelsesmin., j.nr. 6110-0014</u>		<u>Beskæftigelsesmin., j.nr. 6110-0014</u>	

20. december 2006

Lov nr. 1587

In. nr. 1587

Nutsrnera

**Lov om ændring af lov om Arbejdsmarkedets Tillægspension og forskellige andre love****Arbejdsmarkedets Tillægspension aamma inatsisit assigiinnigitsut allat pillugit inatsisip allanngortinneqarnissaa pillugu inatsit**

Se Lovtidende A 2006 p. 11419

Takuuk Lovtidende A 2006 qupp. 11419

Socialmin., j.nr. 2006-1329

Socialmin., j.nr. 2006-1329

22. december 2006

Bek. nr. 1758

Bek. nr. 1758

Nutsrnera

**Bekendtgørelse om vagthold i skibe****Umiarsuarni pigaartuusartut pillugit nalunaarut**

(Vagtholdsbekendtgørelsen)

(Vagtholdsbekendtgørelsen)

I medfør af § 6, stk. 1, nr. 8 og § 32, i lov om sikkerhed til søs, jf. lovbekendtgørelse nr. 627 af 26. juli 2002, som ændret ved lov nr. 1231 af 27. december 2003, og efter bemyndigelse i bekendtgørelse nr. 154 af 10. marts 2005, fastsættes:

Imarsiornerup isumannaatsuunissaa pillugu inatsimmi § 6, imm. 1 aamma § 32, tak. inatsimmut nalunaarut nr. 627 26. juni 2002-meersoq, allanngortinneqartoq inatsit nr. 1231 27 december 2003-meersukkut aamma nalunaarut nr. 154 10 marts 2005-meersukkut piginnaatinneqarneq malillugu aalajangerneqarpoq:

**§ 1.** Denne bekendtgørelse finder anvendelse på ethvert dansk skib bortset fra krigsskibe og troppetransportskibe. Bekendtgørelsen finder endvidere anvendelse på udenlandske skibe på dansk søterritorium.

**§ 1.** Nalunaarut manna atorneqassaaq umiarsuarni tamani, taamaallaat pineqanngillat umiarsuit sorsuutit aamma umiarsuit sakkutuunik angallassisutit. Taamatuttaaqq nalunaarut atuutissaaq umiarsuarnut nunani allaneersunut danskit immakkut killeqarfiata iluaniittunut.

**§ 2.** Det påhviler føreren af ethvert skib at sørge for, at der uden for havn eller beskyttet ankerplads til stadighed opretholdes en sikker bro- og maskinvagt samt, for så vidt angår skibe udstyret med foreskrevne radiostation, behørig radiovagt.

**§ 2.** Umiarsuup suugaluartulluunniit naalagaa pisussaavoq isumagissallugu, umiarsualivium avataani imaluunniit umiarsualivimmi illersuualimmi ataavartumik isumannaatumik aqut-tarfimmi- aamma maskiinaqarfimmi pigaartoqarnissaaq taamatullu umiarsuit taaneqartut radioqartut pisariaqarneratut radiomi pigaartoqarnissaa.

*Stk. 2.* Det påhviler føreren af ethvert skib, bortset fra fiskeskibe og fritidsfartøjer, at sørge for, at der holdes den af hensyn til skibets og besætningens sikkerhed samt til beskyttelse af miljøet fornødne og effektive vagt, når skibet er for-tøjet i havn eller ligger til ankers på beskyttet ankerplads.

*Imm. 2.* Umiarsuup suugaluartulluunniit naalagaa akisussaavoq, taamaallaat aalisariutit aamma angallatit nuannaariutit naalagaat pinnatik, isumagissallugu umiarsuup aamma inuttat eqqarsaatigalugit aamma avatangiisit illersorneqarnissaaq eqqarsaatigalugu naammaginatsumik aamma pitsaasumik pigaartoqarnissaa, umiarsuaq umiarsualivimmi taleqqappat imaluunniit kisarfissami isumannaallisagaasumi kisarsimappat.

*Stk. 3.* Ved tilrettelæggelse og udførelse af vagttjenesten skal de i bilag 1 til denne bekendtgørelse indeholdte vagtordninger og vagtprincipper følges, jf. dog § 4. Der skal herved tages hensyn til vejledningen i bekendtgørelsens bilag 2.

*Imm. 3.* Pigaartoqarnissap piareersarnerani aamma isumaginerani nalunaarummut matumunnga ilanngussaaq 1-mi pigaartoqarnissami aqqissuussinerit aamma pigaartoqarnermi peritsinik imaqartut, tak. § 4 malinneqassapput.

22. december 2006

Bek. nr. 1758

Nal. nr. 1758

Nutsernera

Matumani eqqarsaatigineqassaaq ilitsersuut nalunaarummi ilanngussaq 2-mi pineqartoq.

§ 3. Vagtsystemet skal være således tilrettelagt, at vagthavende officerers og vagtgående meniges effektivitet ikke er forringet på grund af træthed. Tjenesten skal være således tilrettelagt, at deltagerne i den første vagt ved rejsens begyndelse og de efterfølgende afløservagter har fået tilstrækkelig hvile og i øvrigt er egnede til at gå på vagt.

§ 3. Pigaartoqarnermi periuseq imatut piareersarneqarsimassaaq, aqumiut pigaartuusut aamma inuttat pigaartuusut, qasoqqaneq pissutigalugu pitsaassuseq millisinneqarsimassanngitsoq. Sulineq imatut pilersaarusionsarneqarsimassaaq, angalanerup aallartinnerani pigaartuusut siulliit aammalu taarsiisussat siulliit naammattumik qasuersaareersimassasut taamatullu aamma pigaartuunissaq ingerlassinnaassagaat.

§ 4. I mindre fiskeskibe og i andre mindre skibe og fartøjer, i hvilke indretning, anvendelse eller besætningens størrelse og sammensætning medfører, at nærværende vagtholdsbestemmelserne ikke fuldt ud kan, eller med rimelighed bør, opfyldes, skal disse følges i den udstrækning, som forholdene tilsiger det. Der skal dog uden for havn eller beskyttet ankerplads altid holdes behørig udkig fra dæk eller styrehus, og enhver fravigelse af vagtholdsbestemmelserne skal være baseret på en konkret vurdering i overensstemmelse med pkt. 16 og 17 i bilag 1.

§ 4. Aalisariutini mikinerni aamma umiarsuarni mikinerni allani angallatinilu, taakku qanoq iluarsaassimanerisa, atornerqarnerisa imaluunniit inuttat amerlassusiisa aamma qanoq katitigaanerisa nassatarisaanik manna pigaartoqartarnermi aalajangersagaq, tamakkiisumik imaluunniit malinneqarsinnaanngippat, taava taakku pissutit pisariaqartinneqartut naapertorlugit malinniarneqassapput. Taamaattorli umiarsualiviup avataani imaluunniit kisartarfimmi isummaallisarsimasumi, angallatip qaaniit imaluunniit aqutarfimmiit naammaginatsumik nasittoqassaaq aamma pigaartoqartarnermi aalajangersakkaniit sanioqqutisineq sunaluunniit, patsiseqartinneqassaaq naliliinermik pisumut tunngarpiartumik, ilanngussaq 1-mi imm. 16 aamma 17 naapertorlugu.

§ 5. I handelsskibe, hvor der i besætningsfastsættelsen er foreskrevet menige med vagtholdsbevis, må der i brovagten kun indgå menige, der er i besiddelse af et sådant bevis udfærdiget i medfør af STCW-konventionens reglement II/4.

§ 5. Umiarsuarni niuffagiutini, inuttat pillugit aalajangersakkani inuttat pigaartuusinnaanermut allagartaqarnissaat allaaserineqarsimappat, angallatip naalakkersuisarfiani pigaartuusuni taamaallaat peqataatinneqarsinnaapput inuttat allagartamik taamaattumik peqartut aamma STCW-mi isumaqatigiisummi malitassiaq 11/4 naapertorlugu akuerineqarsimasumik.

*Stk. 2.* Foreskrevne befarne menige med vagtholdsbevis skal være fuldt kvalificerede til brovagtjeneste efter STCW-konventionens reglement II/4. Øvrige menige skal mindst have vagtholdsbevis udfærdiget af Søfartsstyrelsen med påtegning om, at pågældende alene kan indgå i brovagten under direkte opsyn af føreren eller den vagthavende navigator.

*Imm. 2.* Pineqartut inuttat naammattumik angalasareersimasut, pigaartuusinnaanermut uppersaateqartut naalakkersuisarfimmi pingaartuunissamut tamakkiisumik piginnaaneqassapput STCWmi isumaqatigiisummi malitassiaq 11/4 malillugu. Inuttat allat minnerpaamik pigaartuusinnaanermut allagartaqaasapput Søfartsstyrelsimiit tunniunneqarsimasumik, nalunaarneqarsimassallunilu pineqartoq taamaallaat naalakkersuisarfimmi pigaartuusinnaasooq, umiarsuup naalagaanit imaluunniit sumiissuser-

22. december 2006

Bek. nr. 1758

Nal. nr. 1758

Nutsernera

§ 6. Overtrædelse af bestemmelserne i denne bekendtgørelse straffes med bøde eller fængsel i indtil 1 år. Under de særlige omstændigheder, der er nævnt i stk. 2 og 3, kan straffen stige til fængsel i indtil 2 år.

*Stk. 2.* Ved straffens udmåling skal det betragtes som en skærpende omstændighed, at der

- 1) ved overtrædelsen er sket skade på liv eller helbred eller fremkaldt fare herfor,
- 2) tidligere er afgivet forbud eller påbud for samme eller tilsvarende forhold, eller
- 3) ved overtrædelsen er opnået eller tilsigtet en økonomisk fordel for den pågældende selv eller andre.

*Stk. 3.* Det skal betragtes som en særlig skærpende omstændighed, at der for unge under 18 år er sket skade på liv eller helbred eller fremkaldt fare herfor, jf. stk. 2, nr. 1.

*Stk. 4.* Der kan pålægges selskaber m.v. (juridiske personer) strafansvar efter reglerne i straffelovens 5. kapitel.

§ 7. Bekendtgørelsen træder i kraft den 1. februar 2007.

*Stk. 2.* I handelsskibe hjemmehørende i Grønland skal vagtplaner være opslået, hvor de er let tilgængelige.

*Stk. 3.* Bekendtgørelse nr. 240 af 27. april 1998 om vagthold i skibe (Vagtholdsbekendtgørelsen) ophæves.

*Søfartsstyrelsen, den 22. december 2006*

JØRGEN HAMMER HANSEN

/ Jan Gabrielsen

siortumit pigaartuusumik toqqaannartumik nakkutigineqarluni.

§ 6. Matuminnga nalunaarummi aalajangersakkanik unioqutitsineq akiliisitsinermik imaluunniit ukiumi ataatsimi parnaarusaanermik pillarneqaataassaaq. Pissutsit immikkut ittut, imm. 2 aamma 3-mi taaneqartut malillugit pillaatissaq ukiut marluk tikillugit parnaarusaanermik sivitsorneqarsinnaavoq.

*Imm. 2.* Pillaatissap uuttorneqarnerani, pisup ilungersunartuuneranik pissuseqartutut isigineqassaaq

- 1) unioqutitsinermi inuuneq innarlerneqarsimappat imaluunniit peqqissuseq imaluunniit tamatumunnga ulorianartorsiortitsisoqarpat,
- 2) siusinnerusuklut inerteqquteqartoqarsimappat imaluunniit assigisaanik imaluunniit taamaaqqaatanut tunngasumik inerteqquteqarsimappat, imaluunniit
- 3) unioqutitsinikkut anguneqarsimappat imaluunniit siunertarineqarsimappat aningaasatigit imminut allalluunniit iluaqutissarsinisaaq.

*Imm. 3.* Pisup immikkut ilungersunartuuneratut isigineqassaaq, inuit 18-t inorlugit ukiullit inuunerat innarlerneqarpat imaluunniit peqqinnerat imaluunniit tamatumunnga ulorianartorsiortitsisoqarpat, tak. imm. 2, nr. 1.

*Imm. 4.* Ingerlatsiviit il.il. (allat sinnerlugit inatsisitigit ingerlatsisuusoq), pisussaaffilerneqarsinnaapput, pillaaarnermi inatsimmi kapitali 5 malillugu, pillarneqarnissamut akisussaannermik.

§ 7. Nalunaarut atuutilissaaq ulloq 1. februar 2007.

*Imm. 2.* Umiarsuarni niuffagiutini, Kalaallit Nunaanni angerlarsimaffeqartuni, pigaartuunisamik pilersaarusiit, takujuminartuni nivinngarneqarsimassapput.

*Imm. 3.* Nalunaarut nr. 240 27.april 1998-meersoq umiarsuarni pigaartuusarnermut tunngasoq (Pigaartuusarneq pillugu nalunaarut) atorunnaarsinneqarpoq.

*Søfartsstyrelsen, ulloq 22. december 2006*

JØRGEN HAMMER HANSEN

/ Jan Gabrielsen

**Bilag 1****Ilanngussaq 1****VAGTHOLD****(STCW-kodens sektion A-VIII/2)**

**Vagtordninger og vagtprincipper, der skal følges**

**Part 1 - Krav til Sønæringsbevis**

1. Navigatører, der varetager vagten på broen eller på dækket, skal være behørigt kvalificerede og være i besiddelse af sønæringsbevis af mindst samme grad som fastsat i skibets besætningsfastsættelse eller i lov om skibes besætning for den lavest foreskrevne styrmandsstilling om bord.
2. Maskinmestre, der varetager maskinvagten, skal være behørigt kvalificerede og være i besiddelse af sønæringsbevis af mindst samme grad som fastsat i skibets besætningsfastsættelse eller i lov om skibes besætning for den lavest foreskrevne maskinmesterstilling om bord.

**Part 2 - Planlægning af rejsen***Generelle krav*

3. Den forestående rejse skal planlægges på forhånd under hensyntagen til alle relevante oplysninger, og enhver udsat kurs skal kontrolleres før rejsens begyndelse.
4. Maskinchefen skal forud for en rejse i samråd med føreren fastlægge behovet for den forestående rejse af bl.a. brændstof, vand, smøremidler, kemikalier, forbrugsgods og reservedele, værktøj, forsyninger og andre fornødenheder.

**PIGAARTUUSARNEQ****STCW-kodens sektion A-VIII/2)**

**Pingaartoqartarnek aamma pigaartuunermik periutsit, malinneqartussat**

**Part 1 – Imarsiortutut inuutissariuteqarnermik uppersaateqarnermut piumasaqaat**

1. Sumiissusersiortut, naalakkersuisarfimmi imaluunniit umiarsuup qaavani pigaartuusartut pisariaqartinneqartutut piukkunnaateqassapput aamma imarsiortutut inuutissariuteqartutut allagartaqassapput, umiarsuup inuttaqarnissaanut aalajangersakkanut minnerpaamik naapertuuttumik imaluunniit umiarsuit inuttaat pillugit inatsimmi, angallammi aquttuunissamut piumasaqaatinut minnerpaanut naapertuuttumik.
2. Maskinmesterit, maskiinaqafimmi pigaartuusartut pisariaqartinneqartutut piukkunnaateqassapput aamma imarsiormermik inuutissariuteqartutut allagartaqassapput, minnerpaamik umiarsuup inuttaqarnissaanut aalajangersakkanut naapertuuttumik imaluunniit umiarsuit inuttaat pillugit inatsimmi, angallammi maskinmesteritut atorfiup minnerpaatut nalunaarsimasup taamaaqqa-taanik.

**Part 2 – Angalanissap pilersaarusionerera***Piumasaqaatit tamanut atuuttut*

3. Angalaneq pisussanngortoq, sioqqutsisumik pilersaarusioneqassaaq, paasisutissat pingaaruteqartut tamaasa eqqarsaatigalugit aamma aqutit atorneqartussat tamarmik angalanerup aallartinnginnerani missisorneqassapput.
4. Angalanerup aallartinnginnerani maskinchef-p angallatip naalagaa peqatigalugu angalanissami pisariaqartinneqartut piareersassavaat, ilaatigut angallatip orussaa, imeq, oliet, akuutissat, inuussutissat aamma kingoraartissat, sakkut, taquassat aamma pisariaqartinneqartut allat.

22. december 2006

Bek. nr. 1758

Nal. nr. 1758

Nutsernera

*Planlægning forud for hver enkelt rejse*

5. Føreren af ethvert skib skal forud for hver rejse sikre, at den planlagte rute fra afgangshavnen til første ankomsthavn er planlagt ved anvendelse af tilstrækkelige og relevante søkort og andre nautiske publikationer, der er nødvendige for den forestående rejse, indeholdende præcise, komplette og opdaterede oplysninger vedrørende sejladsbegrænsninger og farer, der er af en permanent eller forudsigelig natur, og som er relevante for skibets sikre sejlads.

*Kontrol og visning af ruteplan*

6. Når ruteplanlægningen er kontrolleret under hensyntagen til alle relevante oplysninger, skal den planlagte rute vises tydeligt på relevante søkort og skal til stadighed være til rådighed for den vagthavende navigatør, der under rejsen forud for hver kurs, der skal følges, skal kontrollere denne.

*Afvigelse fra planlagte rute*

7. Hvis det under en rejse besluttes at ændre anløbshavn, eller hvis det af andre grunde er nødvendigt at afvige væsentligt fra den planlagte rute, skal en ændret rute planlægges, før der foretages væsentlig afvigelse fra den oprindeligt planlagte rute.

*Angalanissat ataasiakkaat sioqqullugit pilersarusiorneq*

5. Angallatip suugaluartulluunniit naalagaa angalanissat ataasiakkaat suugaluartulluunniit sioqqullugit qularnaassavaa, angalanermi aqqut, umiarsualivimmit aallarfirmiit umiarsualivimmut tikitassamut siullermut pilersaarusiorsimassasoq, immap assingi pisariaqartinneqartut tamaasa atorlugit aamma imarsiornermut tunngasuni saqqummersinneqarsimasut angalanissami pisariaqartinneqartut, imaqartut eqqortunik, tamakkiisunik aamma angalanerup killeqarsinnaaneranut paasissutaasinnaasunik kingullernut aamma ulorianaataasinnaasunut ataavartunut imaluunniit pinngortitap siumut oqaatigiuminaatsortaanut tunngasuni, umiarsuup isumannaatsumik angalanissaanut pingaaruteqartuni.

*Angalanissami pilersaarutip nakkutiginera aamma takuneqarsinnaanera*

6. Angalanissami pilersaarut misissorneqareerpat, paasissutissat attuumassuteqartut tamaasa eqqarsaatigalugit, taava ingerlavissaq pilersaarutaasoq immap assinginut ator-neqartussanut ersarissumik ikkunneqassaaq aammalu sukkuugaluartorluunniit sumiissusersiorlumut pigaartuusumit ator-neqarsinnaassaaq, angalanermi sammivissat sioqqut-sisumik ator-neqartussat taassumap nakkutigi-sassarimmagit.

*Ingerlaarfissap pilersaarutigineqartup sanioqqunneqarnera*

7. Angalanerup ingerlanerani umiarsualiviup tikinneqartussap aqquusaarnissaata allangorneranik aalajangertoqarpat imaluunniit allanik patsiseqartumik pisariaqarpat ingerlavissap pilersaarutaareersup sanioqqunnissaa, taava ingerlavissaq allangortinneqartoq pilersarusiorneqassaaq, pilersaarutaasumit ingerlavissatut pilersaarutaareersup misinnartumik aallaanerusumik allangortinneqannginnerani.



22. december 2006

Bek. nr. 1758

Nal. nr. 1758

Nutsernera

**Part 3 - Vagthold til søs***Generelle principper for vagthold*

8. -----

9. Det påhviler føreren af ethvert skib at sørge for, at brovagten er fyldestgørende tilrettelagt med henblik på opretholdelse af en sikker vagt. Under førerens almindelige ledelse er de vagthavende navigatører ansvarlige for skibets sikre navigering på deres vagter. De skal herunder især sørge at undgå kollision og grundstødning.

10. Det påhviler maskinchefen i ethvert skib i samråd med føreren at sørge for, at maskinvagten er fyldestgørende tilrettelagt med henblik på opretholdelse af en sikker maskinvagt.

*Beskyttelse af havmiljøet*

11. Fører, officerer og menige skal være opmærksomme på de alvorlige følger af driftsmæssig eller hændelig forurening af havmiljøet og skal træffe alle mulige sikkerhedsforanstaltninger for at forhindre sådan forurening, navnlig inden for rammerne af bestemmelser i internationale regler og i havnerelementer.

**Part 3-1 - Principper for vagthold på broen**

12. Den vagthavende navigatør er førerens stedfortræder og er til enhver tid primært ansvarlig for skibets sikre navigering og for overholdelsen af De internationale Søvejsregler, 1972.

**Part 3 – Immakut angalanermi pigaartoqarneq***Pigaartuusunut periutsit tamanut atuuttut*

8. -----

9. Angallatip suugaluartulluunniit naalagaa pisussaavaoq isumagissallugu naalakkersuisarfimmi pigaartuuneq naammaginantumik iluarsaanneqarsimassasoq, qularnaatsumik pigaartuunerup ingerlanissaa siunertaralugu. Naliginnaasumik angallatip naalagaata aquataanik, sumiissusersiortut pigaartuusut akisussaapput pigaartuunermiinnik umiarsuup isumannaatsumik aqunnissaanut. Tamatumunnga atatillugu immakut isumagissavaat aportoqannginnissaa aamma ikkarlitoqannginnissaa.

10. Angallatip suugaluartulluunniit maskincheffa pisussaavoq, angallatip naalagaa isumaqatigalugu isumagissallugu maskiinami pigaartuuneq naammaginantumik iluarsaanneqarsimassasoq, maskiinami pigaartuunerup isumannaatsumik ingerlanissaa siunertaralugu.

*Immami avatangiisit illersorneqarnerat*

11. Naalakkap, aqumiut aamma inuttat eqqumaffigissavaat ingerlatsinerup nassatarisaa-nik annertuumik immami avatangiisit mingutsinneqarsinnanerat aammalu isumannaallisaataasinnaasut tamaasa atorlugit isumagissallugu mingutsitsinerit taamaattut pinngitsortinnissaat, pingaartumik nunat tamalaat akornanni aalajangersakkat iluanni pineqartuni aamma umiarsualiviit pillugit malittarisassat iluanniittuni.

**Part 3 – 1 Nalakkersuisarfimmi pigaartuunermi periutsit**

12. Sumiissusersiortoq pigaartuusooq naalakkap kingoraartigaa aammalu sukkuugaluartorluunniit akisussaasuvoq umiarsuup isumannaatsumik ingerlanissaanut aamma Nunat tamalaat akornanni Immatigut angallannermi Malittarisassat malinneqarnerinut, 1972.

22. december 2006

Bek. nr. 1758

Nal. nr. 1758

Nutsernera

*Udkig*

13. Behørig udkig skal opretholdes i overensstemmelse med regel 5 i De internationale Søvejsregler, 1972 og skal tjene følgende formål:

- .1 opretholdelse af en vedvarende årvågenhedstilstand såvel ved hjælp af syn og hørelse som ved alle andre til rådighed stående midler med hensyn til enhver betydende ændring i de foreliggende omgivelser,
- .2 en fuldstændig vurdering af situationen og af faren for kollision og grundstødning samt andre farer for sejladsen, og
- .3 opdagelse af nødstedte skibe og luftfartøjer, skibbrudne, vrag, drivgods og andre farer for sejladsen.

14. Udkiggen skal kunne anvende sin fulde opmærksomhed på at holde behørig udkig og må ikke påtage sig eller sættes til andet arbejde, som vil kunne gribe forstyrrende ind i dette hverv.

15. Udkigstjeneste og rortjeneste er adskilte hverv, og rorgængerer må ikke betragtes som udkig, når han styrer, undtagen i små skibe hvor der fra styrepladsen er uhindret udsyn hele horisonten rundt, og der ikke foreligger muligheder for blænding eller anden hindring for at holde behørig udkig. Den vagthavende navigator kan være alene om at holde udkig i dagslys, forudsat at der i hvert enkelt sådant tilfælde:

- .1 er foretaget en omhyggelig vurdering af situationen, og det med sikkerhed er konstateret, at det er forsvarligt at gøre det,
- .2 fuldt ud er taget hensyn til samtlige faktorer af betydning, herunder men ikke begrænset til:

*Nasittuuneq*

13. Pisariaqartinneqartumik nasittoqarneq atanneqassaaq, Nunat tamalaat akornanni Immatigut angallannermi Malittarisassani, 1972 malittarisassaaq 5 naapertorlugu, mak-kuninngalu siunertaqassalluni:

- .1 ataavartumik alaatsinaannerup pigiinarneqarnissaa takunnissinnaanikkut aamma tusaasaqarsinnaanikkut, soorlu aamma allat atorneqarsinnaasutut naatsorsuutigineqarsinnaasut tamaasa atorlugit suugaluartulluunniit avatangiisit allanngornerinut tunngasut maluginiarneqassapput.
- .2 susoqarneranik tamakkiilluinnartumik naliliineq aamma aportoqarsinnaanerani aamma ikkarlittoqarsinnaanerani aamma angalanermi navianaataasinnaasunik allanik naliliinerit aamma
- .3 umiarsuarnik ajornartorsiortunik aamma silaannakkut angallatinik, umiarsuarnik umiarnernik, umiarnarlukunik, qissianik saatsersunik aamma angalanermut ulorianaataasinnaasunik allanik takunninnerit.

14. Nasittup alapernaassinnaanani tamakkiisumik atorsinnaassavaa, nasittuunermi ingerlannerani aamma allanik suliassanik tigussisannngilaq imaluunniit allanik suliakkerneqassannngilaq suliamut tamatumunnga akornusersuisinnaasunik.

15. Nasittuuneq aamma aquttuuneq suliaapput immikkoortut aamma aquttuusoq nasittutut isigineqassannngilaq, aquttuunermi taamaallaat angallatini mikisuni, aquffimminngaanniit tamaat kaajallallugu akornuteqanngitsumik isikkiveqartumut aammalu asser-simaneqarnissamat periarfeqanngitsumut imaluunniit pisariaqarneratut nasinnissamat akornutaasinnaanngitsuni. Sumissusersior-toq pigaartuusoq ulluunerani qaamatillugu kisimi nasittuusinnaavoq, apeqqutaallunili pisuni ataasiakkaani:

- .1 pisut peqqissaartumik nalilerneqareepata aamma qularnaatsumik paasineqarpat tamanna illersorneqarsinnaasunik ingerlanneqarsinnaasoq,
- .2 tamakkiisumik pisariaqartinneqartut, pingaaruteqartut tamarmik eqqarsaatingineqarsimappata, ilanngullugit kisaninili makkununga killilerneqanngitsut:

- | 22. december 2006   | Bek. nr. 1758 | Nal. nr. 1758  | Nutsernera |
|---|---------------|--|------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- vejrforholdene</li> <li>- sigtbarheden</li> <li>- trafiktheden</li> <li>- nærliggende farer for sejladsen</li> <li>- den agtpågivenhed, der er nødvendig under sejlads i og nær trafiksepareringssystemer, og</li> </ul>           |               |  |            |
| <p>.3 er assistance umiddelbart til rådighed, som kan kaldes på broen, når en ændring i situationen gør det nødvendigt.</p>   |               |  |            |
| <p>16. Ved afgørelsen af, om sammensætningen af brovagten er tilstrækkelig til at sikre opretholdelse af behørig udvig, skal føreren tage hensyn til alle relevante faktorer, herunder dem, der er beskrevet i denne sektion af koden, såvel som til følgende faktorer:</p> |               |  |            |
| <p>.1 sigtbarhed, vejrforhold og sø,</p>  |               |  |            |
| <p>.2 trafiktheden samt andre aktiviteter, der finder sted i det område, hvor skibet sejler,</p>  |               |  |            |
| <p>.3 den agtpågivenhed, der er nødvendig ved sejlads i eller nær trafiksepareringssystemer og andre sejladsreguleringer,</p>   |               |  |            |
| <p>.4 den yderligere arbejdsbyrde, der følger af karakteren af skibets funktioner, umiddelbare driftsforhold og forudsete manøvrer,</p>   |               |  |            |
| <p>.5 egnethed til tjeneste for alle besætningsmedlemmer, der er stand-by som udpegede medlemmer af vagtholdet,</p>   |               |  |            |
| <p>.6 kendskab og tiltro til skibets navigatørers og meniges professionelle kvalifikation,</p>  |               |  |            |
| <p>.7 den vagthavende navigatørs erfaring og dennes kendskab til skibets udstyr, procedurer og manøvreringsevne,</p>  |               |  |            |
| <p>.8 aktiviteter, der til enhver tid finder sted om bord på skibet, herunder radiokommunikation, og mulighed for om fornø-</p>   |               |  |            |
|   |               | <ul style="list-style-type: none"> <li>- silap pissusaanut</li> <li>- isikkiveqarneranut</li> <li>- angallannerup akulikinneranik</li> <li>- angalanermut qanittumi ulorianartogarneranik</li> <li>- alapernaalluarnissaq, pisariaqartinneqartoq ingerlaarnerup nalaani angallannermi aamma angallannerup qanitaani, angallattunik immikkoortiterisinnaanermi periutsit aamma</li> </ul> |            |
|   |               | <p>.3 ikiorserneqarsinnaaneq isumagiinnariaappat, naalakkersuisarfimmuqaquinariaalluni, pisut allangornerisa tamanna pisariaqartippassuk.</p>  |            |
|   |               | <p>16. Naalakkersuisarfimmi pigaartuusut katiterneqarsimanerat naammagartuunersoq, taamalu pisariaqartutut nasittuunerup qularnaarneqarsimanissaata aalajangernianerani, umiarsuup naalagaata pisinnaasut tamaasa eqqarsaatigissavai, ilanngullugit immikkoortumi matumani malitassatut atugassiat, soorlu aamma makkuusinnaasut:</p>  |            |
|   |               | <p>.1 isikkiveqarnera, silap pissusaa aamma imaq,</p>  |            |
|   |               | <p>.2 angallannerup eqimanera aamma sumiiffimmi pisut allat umiarsuup ingerlaviani,</p>  |            |
|   |               | <p>.3 alapernaalluarnissaq, pisariaqartinneqartoq ingerlaarnerup nalaani angallannermi aamma angallannerup qanitaani, angallatinik immikkoortiterisinnaanermi periutsit,</p>   |            |
|   |               | <p>.4 suliassat annertusinerat, umiarsuup pisinnaasaasa nassatarisaanik, ingerlatsinermi pissutsinut tunngasorpiaat aamma sangusariaqalernerit siumut naatsorsuutigeriikkat,</p>   |            |
|   |               | <p>.5 inuttaasut tamarmik sulisinneqarnissamut piukkunnassusiat, pigaartuunissamut toqqarneqarsimasut utaqqisinnegartulli,</p>   |            |
|   |               | <p>.6 umiarsuup sumiissusersiortuinut aamma inuttat suliassanut pillaqquissuunerit ilisimanninnerat tatiginninnerallu,</p>   |            |
|   |               | <p>.7 sumiissusersiortup pigaartuusup misilittagai aamma umiarsuup atortuinut, iliuuserineqartartunut aamma aquneqarsinnaaneranut misilittagai,</p>  |            |
|   |               | <p>.8 iliuitsit sukkuugaluartorluunniit umiarsuarmi pisut, ilanngullugit radiokkut ataveqarnerit aamma pisariaqarfiaatigut</p>   |            |

22. december 2006	Bek. nr. 1758	Nal. nr. 1758	Nutsernera
	dent at tilkalde øjeblikkelig assistance til broen,		erngiinnaartumik ikiortissanik naalakkersuisarfimmut aggeqqusisinnaanerit,
.9	driftstilstand af instrumenter og kontroludstyr på broen, herunder alarmsystemer,	.9	atortuutit qanoq ittuuneri aamma naalakkersuisarfimmi misilittaannerut atorut ilanngullugit kalerrisaarinermi ili-uutsit,
.10	ror- og fremdrivningsregulering samt skibets manøvreegenskaber,	.10	aqutip- aamma siumoortaatip nikisittarnera taamatullu umiarsuup sangoria-taarsinnaanermut piginnaaneri,
.11	skibets størrelse og synsfeltet fra manøvrepladsen,	.11	umiarsuup angissusia aamma aquffiusuminngaanniit isikkiviup annertussusia,
.12	broens opbygning og indretning i det omfang denne kan forhindre en person fra vagtholdet i at opdage eksterne udviklinger ved hjælp af syn eller høreelse, og	.12	naalakkersuisarfiup sananeqaataa aamma iluarsaanneqarsimanera, eqqarsaatigalugu taakkua inuup pigaartunut ilaasup angallammi isigisatigut imaluunniit tusaasatigut pisunik malugisaqarsinnaanera akornusissanngilaa aamma
.13	enhver anden relevant norm, procedure eller vejledning vedrørende vagtordninger og egnethed til tjeneste, som er vedtaget af Organisationen (IMO).	.13	ileqqoq suugaluartorluunniit naliginnaasoq, periutsit imaluunniit ilitsersuutit pigaartoqartarnermut tunngasut aamma sulinissamut piukkunnaateqarneq Suleqatigiiffimmi (IMO) isumaqatigiissutigineqarsimasutut.

*Vagtordninger*

17. Ved beslutning om sammensætning af brovagten, hvori kan indgå behørigt kvalificerede medlemmer af den menige besætning, skal bl.a. følgende faktorer tages i betragtning:
- .1 på intet tidspunkt må broen være ubemandet,
  - .2 vejrforhold, sigtbarhed og om det er dagslys eller mørke,
  - .3 nærliggende farer for sejladsen, som kan gøre det nødvendigt for den vagthavende navigatør at udføre supplerende arbejde med navigeringen,
  - .4 anvendelse af navigationshjælpemidler, såsom radar og elektronisk positionsbestemmelsesudstyr og ethvert andet udstyr, der vedrører skibets sikre navigering, samt udstyrets driftstilstand,
  - .5 hvorvidt skibet er udstyret med selvstyrrer,

*Pigaartoqartarnerit*

17. Naalakkersuisarfimmi pigaartuusussat kikuunissaanik aalajangernermi, taakulu takussutissalimmik piukkunnaateqartut inuttat ilaanneerpata, taava ilaatigut pingaarutilit makku eqqarsaatigineqassapput:
- .1 sukkuugaluartorluunniit naalakkersuisarfik inuerutissanngilaa,
  - .2 silap pissusia, isikkiveqarnera aamma ullukkuunersoq imaluunniit taarsisimannersoq,
  - .3 ingerlaarnermi ulorianartut qaninneri, pisariaqartitsilersinnaasut, sumiissuser-siortup pigaartuusup aqunnermini immikkut suliaqartariaqalerneranik pisariaqalersitsisinnaasut,
  - .4 sumiissusersiornermi atorut atorneqarneri, soorlu raadari aamma angallatip sumiineranik nalunaarsuutit qarasaasiakkoortut aamma atorutit suugaluartulluunniit, umiarsuup isumannaatsumik aqunissaanut tunngasut taamatullu atortorissaarutit atorsinnaassusaat,
  - .5 aamma umiarsuaq nammineertumik aquttaateqarnersoq,

- |                   |               |               |            |
|-------------------|---------------|---------------|------------|
| 22. december 2006 | Bek. nr. 1758 | Nal. nr. 1758 | Nutsernera |
|-------------------|---------------|---------------|------------|
- 
- |    |   |    |  |
|----|---|----|--|
| .6 | hvorvidt der skal udføres opgaver vedrørende radiokommunikation,  | .6 | aamma radiokkut attaveqaatitigut suliaqartoqassanersoq,  |
| .7 | broens fjernbetjeningsudstyr, alarmer og indikatorer for ubemandet maskinrum samt fremgangsmåde og begrænsninger i forbindelse med deres brug, og | .7 | naalakkersuisarfimmi ungasianiit aquutitut atortut, kalerrisaarutit aamma uutuinernut atortuutit maskiinaqafimmi inoqanngitsumi atorreqartut taamatullu taakku atornerini periususartut aamma killilersuutaasut, |
| .8 | usædvanlige krav, som kan opstå på vagten som følge af særlige driftsforhold.   | .8 | piumasaqaatit naliginnaanngitsut, pigartunermi pilersinnaasut ingerlatsinerit immikkut ittut nassatarisaat.  |

*Overtagelse af vagten*

- |     |   |     |  |
|-----|---|-----|--|
| 18. | Den vagthavende navigatør må ikke overløse vagten til den afløsende navigatør, hvis der er grund til at tro, at denne er klart ude af stand til at udføre sin tjeneste på behørig måde, og føreren skal i så tilfælde varscoes.   | 18. | Sumiissusersiortup pigaartuusup, pigaartuuneq sumiissusersiortumut paarlaasussamut ingerlateqqissanngilaa, tunngavissaqarpat isumaqassalluni, taassuma isumannaatsumik sulinissani isumagisinnaanngikkaa taavalu naalagaasoq taamaattoqarneranik ilisimatinneqassaaq.  |
| 19. | Den afløsende navigatør skal sikre sig, at afløservagtholdet fuldt ud er i stand til at udføre deres pligter og især, at deres syn er vænnet til mørke. Afløsende navigatører må ikke overtage vagten før deres syn fuldt ud er vænnet til lysforholdene.   | 19. | Sumiissusersiortup paarlaasussap qularnaassavaa, pigaartussat paarlaasussat pissaaffitik tamakkiisumik isumagisinnaagaat, pingartumik isaasa taaq sungiutereersimassagaat. Sumiissusersiortut paarlaasussat, pigaartuuneq tigussanngilaat, isaasa tamakkiisumik qaamanermut tunngasut sungiutereersimanngippatigit.  |
| 20. | Før overtagelse af vagten skal afløsende navigatører forvise sig om skibets gissede eller observerede position og kontrollere den tilsigtede beholdne kurs, styrede kurs og fart samt efter omstændighederne indstillingen af maskinens fjernbetjeningsudstyr samt bemærke sig eventuelle farer for sejladsen, som kan forventes mødt under deres vagt. | 20. | Pigaartuunerup tigunnginnerani, sumiissusersiortut paarlaasussat maluginiassavaat umiarsuup ingerlavigigunagaa imaluunniit sumiissutsip nalunaarsimanera aammalu ingerlaviup atorreqartup misilinnera, aqulluni ingerlavik aamma sukkassuseq taamatullu ingerlaarnermi ulorianarsinnaasut maluginiarneri, pigaartunerup nalaani nalaaneqarsinnaasutut ilimagineqarsinnaasut. |
| 21. | Afløsende navigatører skal personligt forvise sig om:   | 21. | Sumiissusersiortut paarlaasut namminneerlutik maluginiassavaat:  |
| .1  | stående ordrer og andre særlige instruktioner fra føreren vedrørende skibets navigering og sejlads,   | .1  | umiarsuup naalagaata naalakkiutai atuutut aamma ilitersuutai immikkut ittut umiarsuup aquunneranut aamma ingerlaarneranut tunngasut,   |
| .2  | skibets position, kurs, fart og dybgang,  | .2  | umiarsuup sumiiffia, ingerlaarfia, sukkassusia aamma itissuseq,  |
| .3  | eksisterende og forventet tidevand, strøm, vejr og sigtbarhed og disse faktorer indvirkning på kurs og fart,  | .3  | ulittarnerup aamma tinittarnerup maanakkut qanoq innera naatsorsuutiginis-saalu, sarfaq, sila aamma isikkiveqarnera aamma tamakku toraakkamut aamma ingerlanermut sunniutai,   |

- | 22. december 2006  | Bek. nr. 1758 | Nal. nr. 1758   | Nutsernera |
|--|---------------|---|------------|
| <p>.4 fremgangsmåde ved brug af hovedmaskine til manøvre, når hovedmaskineriet kontrolleres fra broen,</p> <p>.5 forhold af betydning for navigeringen og sejladsen omfattende men ikke begrænset til:</p> <p>.5.1 den driftsmæssige tilstand af alt navigations- og sikkerhedsudstyr, der anvendes, eller som kan forventes anvendt, på vagten,</p> <p>.5.2 gyrokompassets fejlvisning og magnetkompassets deviation,</p> <p>.5.3 tilstedeværelsen af skibe i sigte, eller som vides at være i nærheden, og deres bevægelser,</p> <p>.5.4 situationer og faremomenter, der kan forventes på vagten, og</p> <p>.5.5 eventuel virkning på den frie vanddybde under kølen af krængning, styrlastighed, vandets vægtfylde og squat.</p> <p>22. Hvis der på et tidspunkt, hvor den vagthavende navigatør skal afløses, foretages en manøvre eller træffes anden foranstaltning for at undgå fare, skal afløsningen af denne navigatør udskydes, indtil sådan manøvre eller foranstaltning er gennemført.</p> |               | <p>.4 maskiinap aqunnermi qanoq atornerqarneta, maskiina naalakkersuisarfimmiit nakkutigineqartillugu,</p> <p>.5 pissutsit pingaaruteqartut sumiissusersiornermut aamma ingerlaarnermut tungassuteqartut kisianni killilerneqangitsut:</p> <p>.5.1 sumiissusersiornermi- aamma isummaallisaanermut atortut atorinnaanerisa atornerqarnerini pissusaat imaluunniit pigaartuunermi atornerqartussatut naatsorsuutigineqartut,</p> <p>.5.2 pujorsiuqip (gyro) nikinganera aamma pujorsiuqip (magnet) kajungerisunik sunnigaasimanera,</p> <p>.5.3 umiarsuit ersittut sumiinneri imaluunniit qanittumiinnerisa ilisimanageri aamma taakku nikerarneri,</p> <p>.5.4 pisut aamma navianaateqarsinnaasut pigaartuunermi ilimagineqarsinnaasut aamma</p> <p>.5.5 uernermi kujaap ataani immap sunniutigisinnaasaa, aqukkuminassusia, immap oqimaassutsimigut imaqassusaa aamma squat</p> <p>22. Piffissap ilaatigut, sumiissusersiortoq pigaartuusooq paarlattariaqalerpat, sangoria-taartoqassappat imaluunniit navianartorsior-toqaqqunagu allatut aalajangiisoqartariaqalerpat, sumiissusersiortup paarlanneqarnissaa kinguartinneqassaaq, iliuusissat imaluunniit isumannaallisaatit ingerlanneqa-reerserlugit.</p> |            |

*Udførelse af brovagten*

23. Den vagthavende navigatør skal:
- .1 holde sin vagt på broen,
  - .2 under ingen omstændigheder forlade broen, før han er behørigt afløst,
  - .3 vedblivende være ansvarlig for skibets sikre navigering uanset førerens tilstedeværelse på broen, indtil udtrykkeligt tilkendegivet, at føreren har overtaget dette ansvar, og begge har forstået dette, og

*Naalakkersuisarfimmi pigaartuunerup ingerlannera*

23. Sumiissusersiortoq pigaartuusooq:
- .1 pigaartuunini naalakkersuisarfimmit ingerlatissavaa,
  - .2 naalakkersuisarfik sukkulluunniit qimassanngilluinnarpaa, pissusissami-soortumik paarlanneqartinnani,
  - .3 umiarsuup isumannaatsumik ingerlanera akisussaaffiguassavaa, umiarsuup naalagaa naalakkersuisarfimmiikkalu-arpalluunniit aatsaalli paatsuugassanngitsumik nalunaarutigineqarpat umiarsuup naalagaata akisussaassueq tigu-gaa, tamanna pineqartut tamarmik paa-silluaraat, aamma

- |                   |               |               |            |
|-------------------|---------------|---------------|------------|
| 22. december 2006 | Bek. nr. 1758 | Nal. nr. 1758 | Nutsernera |
|-------------------|---------------|---------------|------------|
- .4 varsko føreren, hvis han er i tvivl om hvilke forholdsregler, der skal træffes af hensyn til sikkerheden.
24. Under vagten skal den styrede kurs, position og fart kontrolleres med tilstrækkeligt hyppige mellemrum ved brug af alle til rådighed værende navigationshjælpemidler, som er nødvendige for at sikre, at skibet følger den planlagte kurs.
25. Den vagthavende navigatør skal have nøje kendskab til placeringen og betjeningen af alt sikkerheds- og navigationsudstyr om bord i skibet og skal være bekendt med og tage hensyn til sådant udstyrs begrænsninger under brug.
26. Den vagthavende navigatør må ikke sættes til eller påtage sig noget arbejde, som vil kunne gribe forstyrrende ind i skibets sikre navigering.
27. Vagthavende navigatører skal anvende alt til rådighed værende navigationsudstyr så effektivt som muligt.
28. Ved brug af radar skal den vagthavende navigatør erindre sig nødvendigheden af til enhver tid at følge bestemmelserne om brug af radar indeholdt i de gældende søvejsregler.
29. Når forholdene gør det nødvendigt, må den vagthavende navigatør ikke tøve med at bruge ror, maskine og lydsignalapparater. Der skal dog så vidt muligt i god tid varske om påtænkte ændringer af maskinens omdrejningshastighed eller gøres effektiv brug af maskinens fjernbetjeningsudstyr i forbindelse med ubemandet maskinrum i overensstemmelse med foreskrevne fremgangsmåder.
30. Vagthavende navigatører skal kende deres skibs manøvreegenskaber, herunder dets stoppedistance, og bør være klar over, at andre skibe kan have andre manøvreegenskaber.
- .4 umiarsuup naalaagaa siunut ilisimatis-sallugu, nalorniguni isumannaallisaa-tit suut atussallugit isumannaatsuunissaa eqqarsaatigalugu
24. Pigaatuunerup nalaani aqut atugaq, sumiisuseq aamma sukkassuseq missorneqartasapput sapinngisamik pisariaqartutut akulikitsumik sumiissusersiornermut atortut ator-neqarsinnaasut tamaasa atorlugit, umiarsuup toraagassaatut pilersaarutit qularnaar-nissaanut pisariaqartinneqartutut.
25. Sumiissusersiortup pigaartuusup, umiarsuar-mi isumannaallisaaanermut- aamma sumiis-susersiornermut atortut sumi inissisimaneri ilisimaqqissaassavai, ilisimassallugulu taak-ku atornerini atortut qanoq killeqarneri.
26. Sumiissusersiortoq pingaartuusooq allamik suliakkerneqassanngilaq allamilluunniit su-liassarsissanani, umiarsuup qularnaatsumik ingerlavianut akornutaalersinnaasumik.
27. Sumiissusersiortut pingaartuusut sumiissusersiornermi atortut, ator-neqarsinnaasut ta-maasa sapinngisamik pitsaanerpaamik atus-savaat.
28. Radarip atornerani, sumiissusersiortut pi-ngaartuusut sukkuugaluartorluunniit eqqaa-maniartassavaat pisariaqarmat radarip ator-nissaanut aalajangersakkat malinniartuar-nissaat, imarsiornermi maleruagassat atuut-tut imarisaat malillugit.
29. Pissutsit pisariaqartippassuk, sumiissusersi-ortoq pingaartuusooq nangaassuteqassanngi-laq aquutip, maskiinaq aamma kalerrisaaru-tit atortut nipillit ator-nissaannut. Taamaa-torli sapinngisamik piaartumik ilimasaaruti-gineqassapput maskiinaq sukkassusissaaata allannortinnissaanut pilersaarutit imaluun-niit maskiinaq ungasianit aquutaata eqqortu-mik ator-neqarnissaa, maskiinaqarfimmut inoqanngitsumut tunngatillugu, iliuuserine-qartussat allassimasut naapertorlugit.
30. Sumiissusersiortut pingaartuusut umiarsuar-mik aquunneqarsinnaanerisa piginnaassusaat ilisimassavaat ilanngullugu uneriataarnissa-mut isorartussuseq atortagaat aammalu ilisi-masariaqarlugu umiarsuit allat allaanerusu-nik aquunnissaannut piginnaasaqarmata.

- |                   |               |               |            |
|-------------------|---------------|---------------|------------|
| 22. december 2006 | Bek. nr. 1758 | Nal. nr. 1758 | Nutsernera |
|-------------------|---------------|---------------|------------|
- 
- |  |  |
|--|--|
| 31. Under vagten skal der gøres fornødne optegnelser om alt forefaldende vedrørende skibets navigering og sejlads.   | 31. Pigaartuenermi pisariaqartinneqartut tamar-mik suliarineqartullu umiarsuup aqunneqar-neranut ingerlaarneranullu tunngasut allat-torneqassapput.  |
| 32. Det er særlig vigtigt, at den vagthavende na-vigatør til enhver tid sikrer, at der holdes be-hørig udkgig. I et skib med adskilt bestiklukaf kan den vagthavende navigatør opholde sig derinde et kort tidsrum, når det er påkrævet af hensyn til nødvendig udførelse af naviga-tionsmæssige pligter, men skal forinden sik-re sig, at det er forsvarligt at gøre det, og at behørig udkgig er opretholdt. | 32. Immikkut pingaaruteqarpoq, sumiissusersi-ortup pigaartuusup, sukkulluunniit qular-naassagaa pissusissamisoortumik nasitto-qarnissaa. Umiarsuarmi immikkut neriner-mut atortuusiveqartumi, sumiissusersiortoq pigaartuusup piffissami sivikitsumi tassa-niissinnaavoq, tamanna sumiissusersiornis-samut pisussaaffiup ilaatut ilaasutut pisaria-qartinneqarpat, tamannali sioqqullugu qularnaassavaa, taamatut iliornini illersor-neqarsinnaasoq aammalu pissusissamisoor-tumik nasittoqarnej ingerlatiinnarnejortoq. |
| 33. Afprøvning af ombordværende navigations-udstyrs driftstilstand bør foretages under sejladsen så ofte som muligt, når omstæn-dighederne tillader det, og navnlig før der forventes forhold, som indebærer farer for sejladsen. Når det er relevant, skal der føres journal over sådan afprøvning. Sådan af-prøvning skal også udføres før ankomst til og afgang fra havn.                                   | 33. Sumiissusersiornermut atortut angallam-miittut atorsinnaanerisa misilittarneri inger-laarnermi ingerlanneqartassapput sapinngi-samik akulikitsumik, pissutsit ajornartin-gippassuk aammalu sapinngisamik inger-laarnermi ulorianaataaratarsinnaasutut ili-magisinnaasat pinnginnerini. Pisariaqartin-neqarpat misilittaanerit taamaattut allattaa-vinnut nalunaarsorneqassapput. Taamatut misilittaanerit aamma isumagineqartassap-put umiarsualivissinnginnermi aamma umi-arsualivimmit avalannginnermi.            |
| 34. Den vagthavende navigatør skal foretage re-gelmæssig kontrol for at sikre:   | 34. Sumiissusersiortup pigaartuusup akuttoqati-giissumik misilittassavaa, qularnaarniarlu-gu:  |
| .1 at rorgængereren eller selvstyreren holder den rigtige kurs,  | .1 aquttup imaluunniit nammineertumik aquutip ingerlavik eqqortoq atoraa,  |
| .2 at hovedkompassets deviation bestemmes mindst een gang på vagten og om muligt efter hver større kursændring, at hoved- og gyrokompasset hyppigt sam-menlignes, og at repeaterkompasser er synkroniseret med hovedgyrokompas-set,  | .2 pujorsiu-tip pingaarnerup nikinganerata pingaartuunerup nalaani minnerpaamik ataasiarluni iluarsineqarnissaa aamma ajornartinnagu sammiviup annertuumik allanngortinnerani pujorsiu-tip pingaa-nerup aamma gyrokompas-p akulikitsu-mik sanilliuttarnissaat aamma pujorsiu-tit imminnut akornusersuussinnaajun-narsinneqarsimassasut,  |
| .3 at selvstyreren afprøves manuelt mindst een gang på vagten,   | .3 nammineerluni aquttaat nalinginnaasu-mik aqutikktut pigaartuunerup nalaani minnerpaamik ataasiarluni misilinne-qassasoq   |
| .4 at skibs- og signallys og andet navigati-onsudstyr fungerer effektivt,  | .4 umiarsuup qullii aamma qulliiit kalerri-saarutit aamma sumiissusersiornermi atortut pisariaqarnerisut atorsinnaasut,  |



- |                   |               |               |            |
|-------------------|---------------|---------------|------------|
| 22. december 2006 | Bek. nr. 1758 | Nal. nr. 1758 | Nutsernera |
|-------------------|---------------|---------------|------------|
- .5 at radioudstyr fungerer effektivt i overensstemmelse med punkt 86 i denne sektion, og
- .6 at fjernbetjeningsudstyr, alarmer og indikatorer i forbindelse med ubemandet maskinrum fungerer effektivt.
35. Den vagthavende navigatør skal være opmærksom på nødvendigheden af til enhver tid at efterleve gældende krav i Den Internationale Konvention om Sikkerhed for Menneskeliv på Søen (SOLAS), 1974. Den vagthavende navigatør skal tage hensyn til:
- .1 behovet for i god tid at have en rorgænger stand-by til at skifte til manuel styring og overtage styringen for at kunne håndtere en eventuel farlig situation på sikker måde, og
- .2 at det er særdeles farligt i et skib, der styres automatisk, at tillade en situation at udvikle sig til det punkt, hvor den vagthavende navigatør er uden assistance og er nødt til at bryde kontinuiteten i at holde udkig for at tage vare på en kritisk situation.
36. Vagthavende navigatører skal have indgående kendskab til brugen af alle ombordværende elektroniske navigeringsmidler, herunder deres muligheder og begrænsninger og skal bruge ethvert af disse hjælpemidler, når det er relevant, og skal erindre sig, at ekkolodet er et værdifuldt navigationshjælpemiddel.
37. Den vagthavende navigatør skal bruge radaren, når nedsat sigtbarhed indtræffer eller forventes og altid i stærkt trafikerede farvande under fornøden hensyntagen til dens begrænsninger.
38. Den vagthavende navigatør skal drage omsorg for, at de anvendte afstandsområder ændres med tilstrækkeligt hyppige mellemrum, således at ekkoer konstateres så tidligt som muligt. Det bør huskes, at svage eller dårlige ekkoer ikke altid kan konstateres.
- .5 radiomi atortut pissusissamissut atorsinnaanersut immikkoortumi tassani imm. 86 naapertorlugu aamma
- .6 ungasianit aquutit, kalerrisaarutit aamma maskiinaqarfimmi inoqanngitsumi maluginiutinut tunngasut eqqortumik atorsinnaanersut.
35. Sumiissusersiortup pigaartuusup malugini-assavaa pingaartuummat sukkuugaluartorluunniit naammassiniarneqassammat Nunat Tamalaat Akornanni Isumaqatigiissut, Inuit inuunerisa imaatigut angalatilluni isuman-naatsuunissaannut Isumaqatigiissut (SOP-LAS), 1974. Sumiissusersiortup pigaartuusup eqqarsaatigissavaa:
- .1 pisariaqarallartillugu aquuttussamik aquummik nalinginnaasumik tigusiinnariamik peqarnissaq, nalinginnaasumik aquunnermut nuunnissami tiguisussamik, ulorianartorsiulersinnaanermik pinngitsoortitsinissaq qularnaatsunik anigorumallugu aamma
- .2 umiarsuarmi, nammineerluni aquttumi, ulorianarluinnarsinnaammat, pisoq imatut pissuseqalersikkaanni, sumiissusersiortoq pigaartuusup ikiortissaqarnani aamma ingerlaavartumik nasinnissaq isumakkeertariaqarpagu pissuanarsinnaasumik inissisimalersinnaanerup isumagisariaqalernerani.
36. Sumiissusersiortup pigaartuusup qarasaasi-atigut atortut angallammiittut tamaasa atornisssaat ilisimaarilluassavai, ilanngullugu taakku pisinnaasaat aamma pisinnaasaasa killeqarfii aamma pisariaqarfiatigut taakku tamaasa atorsinnaassavai eqqaamajuassallugulu itissusersiut tassaammat sumiissusersi-ornermi atortuutit ilaat pisariaqartoq.
37. Sumiissusersiortup pigaartuusup radari atussavaa, isikkivikillippat imaluunniit taamaalinissaa ilimanarsippat aamma tamatigut immani annertuumik angallaffiusuni, atorsinnaaffiatu killeqarnera pisariaqarnerat eqqarsaatigissallugu.
38. Sumiissusersiortup pigaartuusup isumagissavaa ungasissutsimut sumiiffinnik uuttukkat sapinngisamik akulikitsumik akuttussusilimmik allanngortittarnissaat taamaalilluni akisuanerit sapinngisamik piaartumik malugineqarsinnaaniassammata. Eqqaamasaria-

- |                   |               |               |            |
|-------------------|---------------|---------------|------------|
| 22. december 2006 | Bek. nr. 1758 | Nal. nr. 1758 | Nutsernera |
|-------------------|---------------|---------------|------------|
- 
- |   |  |
|---|--|
| <p>39. Den vagthavende navigatør skal altid, når radar er i brug, vælge et passende afstands-område og iagttage billedet omhyggeligt og skal drage omsorg for, at plotning eller systematisk analyse er iværksat i behørig tid.</p> <p>40. Den vagthavende navigatør skal straks varsko føreren:<br/>         .1 hvis nedsat sigtbarhed indtræffer eller forventes,<br/>         .2 hvis trafikforholdene eller andre skibes bevægelser giver anledning til bekymring,<br/>         .3 hvis der opstår vanskeligheder med at holde kurs,<br/>         .4 hvis land eller afmærkning ikke kommer i sigte eller lodskud ikke fås til det forventede tidspunkt,<br/>         .5 hvis land eller afmærkning uventet kommer i sigte, eller der uventet sker ændring i vanddybden,<br/>         .6 ved havari på maskineri, fremdrivningsmaskineriets fjernbetjeningsudstyr, styreanlæg eller vigtigt navigationsudstyr, alarm eller indikator,<br/>         .7 hvis der opstår fejl på radioudstyret,<br/>         .8 i dårligt vejr, hvis der opstår tvivl om muligheden for hårdtvejrsskade,<br/>         .9 hvis skibet møder farer for sejladser såsom is eller et vrag, og<br/>         .10 hvis der indtræffer anden kritisk situation, eller der opstår tvivl om, hvad der skal gøres.</p> <p>41. Uanset kravet om straks at varsko føreren i ovennævnte tilfælde, skal den vagthavende navigatør i øvrigt ikke betænke sig på omgående at træffe forholdsregler med henblik på skibets sikkerhed, såfremt omstændighederne gør det nødvendigt.</p> | <p>39. Sumiissusersiortup pingaartuusup, radari atortillugu, tamatigut ungasissutsimut sumiiffinnik uuttuutit naleqquttut atortassavai aamma assitaa peqqissaartumik malittarineqassaaq aammalu isumagissavaa nalunaaqutsersornissaa imaluunniit piffissaalluallartillugu pissusilersukkamik nalilersornissaat.</p> <p>40. Sumiissusersiortup pigaartuusup umiarsuup naalagaa erniinnarluinnaq ilisimatissavaa:<br/>         .1 isikkivilussiartulerpat imaluunniit isikkivilussinissaa ilimanarpat,<br/>         .2 angallannermi pissutsit imaluunniit umiarsuit allat nikerarneri nalorninartorsiortitsilersinnaappata,<br/>         .3 sammiviup atuinnarnissaa ajornartorsiornarsippat,<br/>         .4 nuna imaluunniit nalunaaqutaq ersingippat imaluunniit ilisimasortaasussaq piffissami ilimagisami pineqanngippat,<br/>         .5 nuna imaluunniit nalunaaqutaq ilimaginngisakkut takuneqarsinnaalerpap imaluunniit ilimaginngisakkut immap itissusia allanngorpat,<br/>         .6 maskiinamik ajutoornermi, maskiinaq siumortaataanut ungasianit aquunnermut atortuisa ajutoornerini, aquunnermut atortut ajutoornerini imaluunniit sumiissusersiornermut atortut pingaarutilit ajutoornerini, kalerrisaarutit imaluunniit maluginiutit ajutoornerini,<br/>         .7 radiop atortuini kukkuneqalerpat,<br/>         .8 silarlutstillugu, nalorninartoqalerpat silapilussiorpallaarnerup nassatarisaanik aseruasoqaratarsinnaanera,<br/>         .9 umiarsuup ingerlaarnermi ulorianarsinnaasunik naapitaqarnera soorlu sikunik imaluunniit umiarnarlukunik aamma<br/>         .10 allamik nalorninartumik pisunik saqummersoqarpat imaluunniit qanoq iliomissamik nalornisoqalerpat.</p> <p>41. Umiarsuup naalagaata erngiinnaartumik kallerrinneqarnissaanik piumasaaqateqaraluarpalluunniit sumiissusersiortup pigaartuusup, umiarsuup isumannaatsuunissaa pillugu isumannaallisaatinik iliuuseqarnissamut nalornissanngilaq, pissutsit tamanna pisariaqartippassuk.</p> |
|---|--|

22. december 2006

Bek. nr. 1758

Nal. nr. 1758

Nutsernera

42. Den vagthavende navigatør skal give vagtmandskabet alle fornødne instruktioner og oplysninger, som sikrer, at der holdes forsvarlig vagt, herunder behørig udkig.

42. Sumiissusersiortup pigaartuusup pigaartuusut tamaasa pisariaqartinneqartunik tamanik ilitsersussavai aamma paasisutissanik tunissavai, qularnaarumallugu akisussaassuseqartumik pigaartoqarnissaq, ilanngullugu pisariaqartinneqartumik nasittoqarnissaq.

*Vagthold under forskellige forhold og i forskellige farvande*

*Pisuni assigiinngitsuni aamma imartani assigiinngitsuni pigaartoqarneq*

*Klart vejr*

*Sila ersarissumi*

43. Den vagthavende navigatør skal tage hyppige og nøjagtige kompaspejlinger af skibe, der nærmer sig, som middel til tidlig konstatering af fare for sammenstød og være opmærksom på, at sådan fare undertiden kan være til stede, selv når en kendelig forandring i pejlingen er tydelig, især ved nærmelse til et meget stort skib eller et slæb eller ved klos nærmelse til et skib. Den vagthavende navigatør skal også i god tid handle klart og tydeligt i overensstemmelse med de regler i De internationale Søvejsregler, 1972, der finder anvendelse under de foreliggende omstændigheder, og dernæst kontrollere, at sådan handling får den tilsigtede virkning.

43. Sumiissusersiortup pigaartuusup akulikitsunik aamma eqqortunik pujorsiu atorlugu umiarsuit qanilliarortut sumiineri uuttortasavai, aporatarsinnaanermik navianaateqarsinnaasut piaartumik paasiaarumallugit eqqumaffigissallugulu ulorianartut taamaattut nalaanneqarsinnaasarmata naak naleqqiinerit allanngorarneri ersarittaraluartut pingaartumik umiarsuit angisoorsuit qanilliarortnerini imaluunniit kalitaqarnermi imaluunniit umiarsuup saneraanit qanilliarortnerani. Sumiissusersiortoq pigaartuusooq aamma piffissaagallartillugu iliuuseqassaaq ersarissumik Nunat Tamalaat immatigut Angallannermi Malittarisassa, 1972, naapertorlugit, pisuni taamaattuni atorneqartartut taamalu kingorna misissussallugu taamatut iliorneq siunertarineqartut kinguneqarnersoq.

44. I klart vejr skal den vagthavende navigatør foretage radarøvelser, når lejlighed byder sig.

44. Sila ersaritsillugu sumiissusersiortoq pigaartuusooq radari atorlugu sungiusartassaaq, tamatumunnga periarfissaqartillugu.

*Nedsat sigtbarhed*

*Isikkiviluttumi*

45. Når nedsat sigtbarhed indtræffer eller forventes, er den vagthavende navigatør i første række forpligtet til at iagttage de relevante regler i De internationale Søvejsregler, 1972, navnlig med hensyn til at afgive tågesignaler, at gå med sikker fart og at have maskinen klar til øjeblikkelige manøvrer. Endvidere skal den vagthavende navigatør:

45. Isikkivilussippat imaluunniit taamaalinissaa ilimarsippat, sumiissusersiortup pigaartuusup, siulliullugu pisussaaffigaa Nunat Tamalaat immatigut angallannermi Malittarisassa, 1972 malillugit malittarisassat pisariaqartinneqartut eqqumaffiginissaa pingaartumik pujortumi kalerrisaarinikkut, isumannaatsumik sukkassuseqarnikkut aamma maskiinaq piaarnerpaamik sangoria-taarnissamat piareersimatinnissaa. Taamaattutaaq sumiissusersiortup pigaartuusup:

- .1 varsko føreren,
- .2 sætte behørig udkig,
- .3 vise skibslysene, og
- .4 have radar i gang og i brug.

- .1 umiarsuup naalagaa ilisimatissavaa
- .2 pisariaqartinneqartunik nasittuliinissaaq
- .3 umiarsuup qullii ikillugit aamma
- .4 radari aallartillugu atorneqarlunilu

22. december 2006

Bek. nr. 1758

Nal. nr. 1758

Nutsernera

*I mørke*

46. Føreren og den vagthavende navigatør skal ved fastsættelse af udkigstjenesten tage behørigt hensyn til broudstyr og navigationshjælpemidler, der er til rådighed, udstyrets og hjælpemidlernes begrænsninger samt betjenings- og sikkerhedsforskrifter.

*Taartumi*

46. Umiarsuup naalagaa aamma sumiissusersiortoq pigaartuusoq, nasittut aalajangersarnerini eqqarsaatigissavaa naalakkersuisarfimmi atortut aamma sumiissusersiornermi atortut atorneqarsinnaasut, atortut aamma atortuutit killeqarsinnaaneri taamatullu atonerini- aamma isumannaatsuunerisa qanoq issusii.

*Kystfarvande og tæt trafikerede farvande*

47. Der skal benyttes søkort i største målestok, som findes om bord for området, og som er rettet efter de senest tilgængelige oplysninger. Stedbestemmelser skal foretages med hyppige mellemrum, og når omstændighederne tillader det efter mere end een metode.

48. Den vagthavende navigatør skal med sikkerhed identificere al relevant afmærkning.

*Sinerissap qanittuini immat aamma imartat eqimasumik angalaffiusut*

47. Immap assingi anginerpaat, sumiiffinnut tunngasut angallammi pigineqartut aamma paasissutissat kingullerpaat atorlugit iluarsineqarsimasut atorneqassapput. Suumiissutisimik aalajangiinerit akulikitsumik pisasapput aamma pissutsit ajornartinnigippasuk periutsimik ataatsimit amerlanerusunik.

48. Sumiissusersiortup pigaartuusup qularnaatsumik nalunaaqutsersuutit pingaarutillit ilisarisinnaassavai.

*Sejlads med lods om bord*

49. Uanset lodsers pligter og ansvar fritager deres tilstedeværelse om bord ikke fører eller vagthavende navigatør for deres pligter og ansvar med hensyn til skibets sikkerhed. Føreren og lodsens skal udveksle oplysninger om sejladsens tilrettelæggelse, lokale forhold og skibets karakteristika. Føreren og/eller den vagthavende navigatør skal samarbejde snævert med lodsens og føre nøje kontrol med skibets position og sejlads.

*Angallammi ilisimasortaqlarluni ingerlaarneq*

49. Ilisimasortat pisussaaffeqaraluarpataluunniit aamma akisussaaffeqaraluarpa, taakku angallammi najuunnerisa umiarsuup naalagaa imaluunniit sumiissusersiortup pigaartuusup pisussaaffeqarnerat aamma umiarsuup isumannaatsuunissanut akisussaatingitsoorsinnaanngilai. Umiarsuup naalagaa aamma ilisimasortaq akunnerminni paasissutissanik ilisimatittassapput, ingerlaarne-  
rup pilersaarusiorneranut, pisunut tunngasunik aamma umiarsuup immikkuullarissutaa-  
nut. Umiarsuup naalagaa aamma/imaluunniit sumiissusersiortoq pigaartuusoq qanimut ilisimasortamik suleqateqassaaq aamma umiarsuup sumiinnera aamma ingerlaarnera nakkutigissavaat.

50. Hvis der opstår tvivl med hensyn til lodsens handlinger eller hensigter, skal den vagthavende navigatør søge nærmere oplysning hos lodsens, og hvis der stadig er tvivl straks varsko føreren og træffe de forholdsregler, som er nødvendige, indtil føreren kommer til stede.

50. Ilisimasortap iliuusai imaluunniit pilersaarutai pillugit nalornisoqalerpat, sumiissusersiortoq pigaartuusoq ilisimasortamit paasissutissanik erseqqinnerusunik piniassaaq, sulili nalornisoqarpat umiarsuup naalagaa erninnaartumik ilisimatissavaa aammalu isumannaallisaatit pisariaqartut isumagissallugit, naalakkap tikiunnissaata tungaanut.

22. december 2006

Bek. nr. 1758

Nal. nr. 1758

Nutsernera

*Til ankers*

51. Hvis føreren skønner det nødvendigt, skal brovagten dreje, når skibet ligger til ankers. Når skibet ligger til ankers, skal den vagthavende navigatør:

- .1 bestemme og udsætte skibets position i det mest hensigtsmæssige søkort så tidligt som muligt,
- .2 når omstændighederne tillader det, med tilstrækkeligt hyppige mellemrum kontrollere, om skibet ligger sikkert til ankers ved at tage pejlinger af faste sømærker eller genstande i land, der er lette at identificere,
- .3 sikre, at der holdes behørig udvig,
- .4 sikre, at der periodisk foretages inspektionsrunder på skibet,
- .5 iagttage vejr- og tidevandsforhold og søens tilstand,
- .6 varsko føreren og træffe alle nødvendige foranstaltninger, hvis skibet driver for ankret,
- .7 sikre, at klargøring til brug af hovedmaskine og andet maskineri er i overensstemmelse med førerens ordre,
- .8 varsko føreren, hvis sigtbarheden forringes,
- .9 sikre, at skibet viser forskriftsmæssige lys og signalfigurer, og at der afgives forskriftsmæssige lydsignaler i henhold til alle gældende regler, og
- .10 træffe forholdsregler til beskyttelse af omgivelserne mod forurening fra skibet og overholde gældende regler om undgåelse af forurening.

**Supplerende bestemmelser for fiskeskibe  
(Uddrag af STCW-F, kapitel IV)**

*Kisarnermi*

51. Umiarsuup naalagaa isumaqaruni pisariaqartoq, aquttarfimmi pigaartoq sangussaaq, umiarsuaq kisarpát. Umiarsuaq kisarpát, sumiissusersiortup pigaartuusup:

- .1 aalajangissavaa aamma umiarsuup sumiissusia sapinngisamik piaartumik immap assianut tulluarnerpaamut inississallugu,
- .2 pissutsit pisariaqartippassuk, sapinngisamik pisariaqartumik akulikissusilimik misilinneqartassasoq, umiarsuup isumannaatumik kisarsimanera immami nunamiluunniit nalunaaquttanut naleqqerreqartassasoq, sumiissusersiuminartunut.
- .3 qularnaassallugu pisariaqartinneqartumik nasittoqarnera,
- .4 qularnaassallugu piffissani assigiissumik akuttussusilinnik umiarsuarimi angalaarluni misissuisoqartassasoq,
- .5 silap aamma ulittarnerup/tinittarnerup pissusia aamma immap qanoq innera maluginiassallugu,
- .6 umiarsuup naalagaa ilisimatissallugu aamma isummaallisaataasinnaasut tamaasa atorlugit isumagissallugu umiarsuup kitsani unialissagaluarpagit,
- .7 qularnaassallugu, maskiina atornissanut piareersimanissaa aamma maskiinat atortut allat umiarsuup naalagaata naalakkiutai naapertorlugit,
- .8 umiarsuup naalagaa ilisimatissallugu isikkiveqarnera pitsaajunnaarpat,
- .9 qularnaassallugu, umiarsuup piumasarineqartutut qulliit aamma kalerrisaarnermi atortut atussagai aamma piumasarineqartutut nipi atorlugit kalerrisarutit atorneqarnissaat, malittarisassat atuuttut tamaasa naapertorlugit aamma
- .10 umiarsuarmit avatangiisit mingutsinneqannginnissaata illersornissanut isumannaallisaatit isumagissallugit aamma mingutsitsinerup pinngitsoornissanut tunngasut malittarisassat atuuttut eqortinneqarnissaat.

**Aalisariutinut aalajangersakkat ilassutitaat  
(Uddrag af STCW-F, kapitel IV)**

22. december 2006

Bek. nr. 1758

Nal. nr. 1758

Nutsernera

*Skibe, der er i færd med at fiske eller søge efter fisk*

1. Udover de principper og retningslinier, der er indeholdt i punkterne 1 til 51 ovenfor, skal den vagthavende navigatør tage følgende faktorer i betragtning og behørigt handle derefter:
  - .1 Andre skibe, der fisker, og deres grej, eget skibs manøvreegenskaber, herunder især dets stoppedistance og drejediameter ved almindelig fart og med fiskegrej udsat,
  - .2 sikkerheden for den del af besætningen, som er på dæk,
  - .3 ugunstig indflydelse på skibets og besætningens sikkerhed ved reduktion af stabilitet og fribord forårsaget af usædvanlige kræfter fra fiskeredskaber, håndtering og stuvning af fangst og af vanskelige sø- og vejrforhold,
  - .4 afstanden til offshore-anlæg, med særligt hensyn til sikkerhedszoner, og
  - .5 vrage og andre undervandshindringer, som kan udgøre en fare for fiskeredskaber.
2. Under stuvning af fangst skal der udvises særlig omhu med hensyn til at sikre tilstrækkeligt fribord, tilstrækkelig stabilitet og vandtæthed på ethvert tidspunkt af hjemrejsen under hensyntagen til bunkers- og storesforbrug, risiko for vanskelige vejrforhold, samt, især om vinteren, risiko for overisning på eller over udsatte dæk i områder, hvor overisning kan forekomme.

*Ankervagt*

3. Føreren skal drage omsorg for, at der af hensyn til skibets og besætningens sikkerhed til enhver tid opretholdes en behørig vagt fra styrehus eller dæk, når fiskeskibe ligger for anker.

*Umiarsuitt, aalisarlutik imaluunniit aalisakkanik ujaasillutik aallartittut*

1. Qulaani immikkoortortat 1-imiit 51-imut imaarisaasa tunngaviisa maleruagassaasalu saniatigut, sumiissusersiortup pigaartuusup pisut tulliuullugit taaneqartut nakkutigissavai taakkulu pissusissaat malillugit iliuseqar-tassalluni:
  - .1 Angallatit allat, aalisartut, taakkulu atortui, nammineq angallatigisap aquneqarsinnaassusaa, tassani ingammik univinnissaminut ingerlaqqaarfigisartagaa (stoppedistance) aamma nalinginnaasumik sukkassuseqarluni aalisarnermullu atortumi imaaniitillugit sangunissamat diameteria,
  - .2 inuttanut umiarsuup qaavaniittunut isummaatsuunissaq,
  - .3 umiarsuup inuttallu isummaatsuunissaannut narloqqanerup allanngorneranit aamma isikkiviup nukinnit nalinginnaanngitsunik aalisariutinut atortuningaanniit, pisanik suliaqarnermi ittujaarsaanermilu aamma imarlunneranit aamma silarlunneranit pissuteqartumik kingunerinit sunniutit,
  - .4 umiarsualiviup (offshore-anlæg) tungaanut ungasissuseq, isumannaatsuunissaq eqqarsaatigalugu killeqarfilius-sat immikkut isiginiarlugit, aamma
  - .5 pikut allalu immap iluaniit ajoqutaasinaasut, aalisarnermi atortunut ajoqusii-nissaannut ulorianaateqarsinnaasut.
2. Pisanik iluarsaasinermi immikkut peqqis-saarussisoqassaaq qulakkeermiarlugu isikki-veqaluarnissaq, naammattumik narloqqanis-saq piffissarlu tamaat orsussaassivik pequ-siviullu eqqarsaatigalugit angerlanerup na-laani imermik isaasoqarsinnaannginnissaa, silamik pissuteqartumik ajornartorsiorsin-naanissaq, aammalu, ingammik ukiukkut, sermernarsinnaanera qaavani imaluunniit umiarsuup qaavani sermineqqajaasinnaasu-ni, piffinni sermernarfiusinnaasuni.

*Kisaqqanermi pigaartog*

3. Umiarsuit aalisariutit kisaqqanerisa nalaani, naalakkap isumagissavaa, umiarsuup inuttallu isumannaatsuunissaat eqqarsaatigalugu, piffissaq tamaat aquttarfimmiit imaluunniit umiarsuup qaavaniit pissusissat malillugit pigaartoqartuarnissaa.

22. december 2006

Bek. nr. 1758

Nal. nr. 1758

Nutsernera

*Radiovagt*

4. Under hensyntagen til kravene i radioreglementet skal føreren sikre, at der, når skibet er i søen, opretholdes behørig radiovagt på relevante frekvenser.

**Part 3 - 2 Principper for vagthold i maskinrum**

52. Udtrykket »maskinvagt« som anvendt i part 3-2, 4-2 og 4-4 i denne sektion betyder enten en person eller en gruppe personer, der udgør vagten, eller en ansvarsperiode for en maskinmester, under hvilken dennes personlige tilstedeværelse i maskinrummet ikke er påkrævet, men kan blive det.
53. Den vagthavende maskinmester er maskinchefens stedfortræder og er i første række til enhver tid ansvarlig for sikker og effektiv drift og vedligeholdelse af maskineri, der har betydning for skibets sikre drift, samt ansvarlig for inspektion, betjening og afprøvning, som krævet, af alt maskineri og udstyr under maskinvagten's ansvarsområde.

*Vagtordning*

54. Sammensætningen af maskinvagten skal til enhver tid være tilstrækkelig til at sikre sikker drift af alt maskineri, der vedrører skibets drift med såvel vagtsfrit som ikke-vagtsfrit maskinrum og være tilpasset de foreliggende omstændigheder og forhold.
55. Ved beslutning om sammensætningen af maskinvagten, hvori kan indgå egnede medlemmer af den menige maskinbesætning, skal bl.a. følgende forhold tages i betragtning:
- .1 skibstype og maskineriets type og tilstand,

*Raatiulerinermut pigaaartog*

4. Raatiulerinermut malittarisassani piumasaqaatit eqqarsaatigalugit naalakkap qulakkiissavaa, umiarsuup imaanniinnerata naalaani, raatiumi frekvensini atorpeqartuni raatiulerinermut pissusissat malillugit pigaaartoqartuarnissaa.

**Part 3 – 2 Maskinaqarfimmi pigaaartoqatigiit iliuuserisartagassaat**

52. Taaguut ”maskinvagt”(maskinanut pigaaartog) atorpeqartog part 3-2, 4-2 aamma 4-4-mi uani immikkoortortami isumaqarpoq inuk imaluunniit inuit eqimattat, pigaaartuusut, imaluunniit maskinmesterimut piffissaq akisussaaffik, inuup taassuma nammineq maskinaqarfimmiinnissaa tassani piumasaqaataaannikkaluarluni, piumasaqaatinngorsinnaaffiani.
53. Maskinmesteri pigaaartuusog maskinchefimut sinniisuulluni tassaniittarpoq aamma piffissap qanoq ilineraniluunniit akisussasutut siullertut inissisimasuulluni isumannaatsuunermut ingerlalluarnermullu aamma maskinat aserfallatsaalinnissannut, umiarsuup isumannaatsumik ingerlanneqarnissannut pingaaruteqartunut, aammalu, piumasarineqartutut, nakkutilliinermut, sullisinermut misiliinernullu akisussaasuulluni, maskinanut atortunullu tamanut maskinanut pigaaartuusup akisussaaffigisaani.

*Pigaartunut aaqqissuussineq*

54. Maskinanut pigaaartut akuleriiaarnerat piffissap qanoq ilineranluunniit maskinat tamarmik ingerlanerisa naammattumik isumannaatsuunnissannut qulakkeerinnittuusaaq, maskinaqarfiup pigaaartoqarnerani pigaaartoqannginneraniluunniit umiarsuup ingerlaneranut tunngatillugu aamma pissutsinut pisunullu avatangiiserisanut tulluarsarsimassaluni.
55. Maskiinanut pigaaartussat akuleriiaarneranut aalajangiinermi, tassani maskinanut inuttat inuinnaat maskinalerinissamut atorpeqarsinnaasut ilaatinneqarsinnaaffiani, pissutsini tulliullugit taaneqartuni ilaatigut makku eqqarsaatinut ilaatinneqassapput:
- .1 Umiarsuup maskinallu qanoq ittuunerat qanorlu innerat,

22. december 2006	Bek. nr. 1758	Nal. nr. 1758	Nutsernera
.2	tilstrækkelig overvågning til enhver tid af alt maskineri, der vedrører skibets sikre drift,	.2	umiarsuup isummannaatsumik ingerlanissaanut tunngatillugu, maskinat tamarmik piffissaq tamaat naammattumik nakkutilliivigineqarmissaat,
.3	enhver særlig driftsform nødvendiggjort af forholdene såsom vejr, is, forurenede vand, grundtvand, nødsituationer, begrænsning af skader eller bekæmpelse af forurening,	.3	pisuni tamani ingerlatseriaatsimik imikkut ilusilimmik pisariaqalersitsisuni pissutsini soorlu silap, sikut, ikkattumut pinermi, immamut mingutsinneqarsimasumut pinermi, ajutuulernerit, ajutoornernik killilersuiniarnermi imaluunniit mingutsitsinermik akiuiniarnermi,
.4	maskinvagtens kvalifikationer og erfaring,	.4	maskinanut pigaaartuusup pisinnaasai misilittagaalu,
.5	sikkerheden for menneskeliv, skib, lading og havn samt beskyttelse af miljøet,	.5	inuit inuunerannut, umiarsuarmut, usinut umiarsualivimmullu isummannaatsuunissaq aammalu avatangiisit illersorneqarmissaat,
.6	iagttagelse af internationale, nationale og lokale bestemmelser, og	.6	nunani tamani, nunagisami aamma piffinni aalajangersakkanik misissuineq, aamma
.7	opretholdelse af skibets normale drift.	.7	umiarsuup nalinginnaasumik ingerlaneranut atatitsiinneq.

*Overtagelse af vagten*

56. Den vagthavende maskinmester bør ikke overlevere vagten til den afløsende maskinmester, hvis han har grund til at tro, at denne er klart ude af stand til at udføre sin vagttjeneste på behørig måde, og maskinchefen skal i så fald varscoes herom.
57. Den afløsende vagthavende maskinmester skal sikre sig, at medlemmerne af den afløsende maskinvagt øjensynligt er fuldt ud i stand til at udføre deres tjeneste på betryggende måde.
58. Forinden overtagelse af maskinvagten skal afløsende maskinmestre forvisse sig om mindst følgende:
- .1 maskinchefens stående ordrer og særlige instruktioner vedrørende driften af skibets anlæg og maskineri,
  - .2 arten af alt arbejde, der er under udførelse på maskineri og anlæg, personale beskæftiget hermed og mulig risiko ved arbejdet,

*Pigaartunngorneq*

56. Maskinmesterip pigaartuusup pigaartuunini maskinmesterimut pigaartuunermut paarlaassilersumut ingerlatissanngilaa, pissutisaqarsoriguni isumaqassalluni, taassuma pigaartuunermik ingerlatsinissaq ersarivissumik pissusissaatut ingerlassinnaanngikkaa, taamaattoqartillugu maskinchefi tamanna pillugu kalerrinneqassaaq.
57. Maskinmesterip pigaartuunermik taarsiisup qulakkiissavaa, maskinanut pigaartuunermik taarsiisut tamarmik ersarissumik tamakkiissumik pigaartutut suliaartik toqqissimanartumik ingerlassinnaagaat.
58. Maskinanut pigaartunngulersut minnerpaamik makku pillugit paasiniaaqaassapput:
- .1 maskinchefip umiarsuup atortuisa ingerlanneranut maskinaanullu tunngatillugu toqqaannartumik naalakkiutai immikkullu ilitersuutigisai,
  - .2 suliat tamarmik suuneri sumullu tunnganeri, maskinani atortunilu suliarineqartuni, inuttat taakkuningga suliaqartut aamma suliamut tunngatillugu uloria-naateqarsinnaasut,



22. december 2006	Bek. nr. 1758	Nal. nr. 1758	Nutsernera
.3	niveau og eventuel beskaffenhed af vand eller rester i rendestene, ballasttanke, sloptanke, reservetanke, ferskvandstanke, tanke for kloakspildevand og særlige krav vedrørende brug eller bortskaffelse af indholdet deri,	.3	tankini oqimaaloquttani (ballasttankini), igitassanut tankini, pissamaatinut tankini, imermut tankini, anartarfimmit kuutsitassanut tankini erngup imaluunniit kuutsitassap sinnerisa qaffasissusaat aamma sumiissuserisinnaasaat, aamma atorneranut imaluunniit taassuma imaata iginneqarnissaanut immikkut piumasaqaatinut tunngasut,
.4	beskaffenhed af brændstof og dets niveau i reservetanke, settlingstanke, dagtank og andre opbevaringssteder,	.4	lkummatissap sumiissusaa taassumalu qaffasissusaa tankimi pissamaassivimmi, settlingstankimi, ullormut tankimi (dagtank) aamma allani toqqorsivinni,
.5	særlige krav vedrørende bortskaffelse fra sanitære anlæg,	.5	anartarfinnit uffarfeqarfinnillu igitassanut/kuutsitassanut tunngasunut immikkut piumasaqaatit,
.6	de forskellige hoved- og hjælpeanlægs, herunder det elektriske strømforsyningsanlægs tilstand og driftsform,	.6	pingaarnertut ikiortitullu atortuusut (hoved-oghjælpeanlægs) assigiinngitsut, tassunga ilaallutik innaallagissamik pilersuineranut atortut qanoq inneri qanorlu ingerlanneqarneri,
.7	overvågnings- og reguleringsudstyrets tilstand, hvor sådant udstyr findes, og hvilket udstyr, der betjenes manuelt,	.7	atortut nakkutilliissutit iluarsiissutillu (reguleringsudstyr) qanoq innerat, taamaattunik atortulinni, atortut taamaattut sumiinersut, aamma atortut sorliit asaannarmik aqunneqarsinnaanersut,
.8	automatiske kedelreguleringsystemers tilstand og driftsform, hvor sådant udstyr findes, herunder systemer for flammekontrol, vandstandskontrol, forbrændingskontrol, brændstofforsyningskontrol og andet udstyr i forbindelse med drift af dampkedler,	.8	qalaaviup sakkortusisarnermut aaqqisuusaanerata automatiskiusup (kedelreguleringsystem) qanoq innera qanorlu ingerlanneqarnera, taamaattuni atortulinni, tassunga ilaallutik innermut, imeqassutsimut, nukissamik atuineranut, ikummatissamillu pilersornermut nakkutilliissutit aamma uunnaaviit qalatsissutit ingerlannerannut atatillugu ator-neqartartut allat,
.9	mulige ugunstige forhold som følge af hårdt vejr, is, forurenede eller grundtvand,	.9	pissutsit pissusissamisuungitsut allat peqquataasinnaallutik soorlu silarluit, sikut, immap mingutsinneqarsimanera ikkanneraluunniit,
.10	særlige driftsformer nødvendiggjort af svigt af udstyr eller ugunstige forhold for skibet,	.10	ingerlatseriaatsit atortut ajutoornerannit imaluunniit umiarsuarmut pissutsit pissusissamisuungitsut pissutaallutik immikkut ittut pisariaqartinneqalersimasut,
.11	rapporter fra det menige maskinmandskab vedrørende de dem pålagte tjenesteplichter,	.11	maskinanut inuttat inuinnaat suliaqarsimutitigineqarsimasunik suliaqarnerminnut tunngatillugu nalunaarusiaat,
.12	brandslukningsmidlers tilgængelighed, og	.12	qatserinermit atortut pissarsiarineqarsinnaassusaat, aamma

- |                   |               |               |            |
|-------------------|---------------|---------------|------------|
| 22. december 2006 | Bek. nr. 1758 | Nal. nr. 1758 | Nutsernera |
|-------------------|---------------|---------------|------------|
- .13 graden af maskindagbogens ajourføring.
- Udførelse af maskinvagten*
59. Den vagthavende maskinmester skal sørge for, at den fastsatte vagtordning opretholdes, og at menigt maskinmandskab, hvor de indgår i maskinvagten, under ledelse medvirker til sikker og effektiv drift af fremdrivningsmaskineriet og hjælpeinstallationerne.
60. Den vagthavende maskinofficer skal vedblive være ansvarlig for maskineriets drift og betjening uanset maskinchefens tilstedeværelse i maskinrummet indtil det udtrykkeligt er tilkendegivet, at maskinchefen har overtaget dette ansvar, og dette er gensidigt forstået.
61. Alle medlemmer af maskinvagten skal være fortrolige med de tjenesteplichter, de er pålagt. Ethvert medlem skal desuden have kendskab til følgende i det skib, hvori de gør tjeneste:
- .1 brugen af relevante interne kommunikationssystemer,
  - .2 evakueringsvejene fra maskinrum,
  - .3 maskinrummets alarmsystemer og være i stand til at skelne mellem de forskellige alarmer med særligt henblik på alarmer for udløsning af brandslukningsmidler, og
  - .4 antal, placering og typer af brandsluknings- og havarikontroludstyr i maskinrummet, samt dettes brug og de forskellige sikkerhedsforanstaltninger, der skal iagttages.
62. Særlig opmærksomhed skal rettes mod maskineri, der ikke fungerer tilfredsstillende, som kan forventes at få funktionsfejl, eller som kræver særlig pasning, samt mod eventuelle forholdsregler, som allerede måtte være truffet vedrørende sådant maskineri.
- .13 maskinanut ullorsiu tip ingerlattuarnera ta killiffia.
- Maskinanut pigaartuunermik suliassat*
59. Maskinmesterip pigaartuusup isumagissavaa, pigaartuunermut aqqissuussinerup aalajangerneqarsimasup ingerlattuarneqarnera, aamma maskinanut inuttat inuinnaat, maskinanut pigartuunermut ilaasut, maskinanut ingerlatsisuusunut (fremdrivningsmaskineri) atortunullu ikiuutaasussatut ikkussorneqarsimasunut (hjelpeinstallationer) uummaarissumik isummannaatsumillu aqutsisoqarlutik ingerlatsinissaat.
60. Maskinofficeri pigaartuusooq maskinchefi maskinaqarfimmiinnersooq apeqqutaatinnaagu maskinat ingerlannerannut atornerannullu akisussaasutut inissisimajuassaaq, maskinchefik taassuminnga akisussaaffimik tiguisimaneranik ersarivissumik paasititsisoqarnissaata tungaanut, tamannalu marluullutik paasereerpasuk.
61. Sulinermi suliassanut suliakkiissutigineqarsimasunut, maskinanut pigaartuunermut ilaasartut tamarmik, ilisimaarinnittuussapput. Pigaartuunermut ilaasartut tamaavimik umiarsuarmi suliffiminni ukununnga ilisimaqartuussapput:
- .1 umiarsuup iluani attaveqatigiinnermut atortut atornissaannut,
  - .2 maskinaqarfimmit qimaanermi aqquitsat,
  - .3 maskinaqarfup kalerrisaarinnermut atortui kalerrisaarutillu assigiinngitsut immikkoortissinnaassallugit immikkut eqqarsaatigalugu ikuallannermi qamiterinnermi atortut aallartinneqarsimaneranut kalerrisaarut, aamma
  - .4 maskinaqarfimmi ikuallanermik qamiterutit aamma imaani ajutoornernut nakkutiginninnermut atortut qassiuneri, sumiinneri qanorlu ittuuneri, aammalu taakku atornerqartarnerat isummaatsuunissamullu iliuusissat assigiinngitsut, maluginiarneqartussat.
62. Immikkut sianigineqassapput maskinat, naammaginangitsumik ingerlasut, ingerlannerminni ajoquteqalersinnaasut, imaluunniit immikkut paarineqarnissamik pisariaqartitsut, aammalu pissutsinut taamaattunut mallittarisassat, maskinanut taamaattunut tun-

- |                   |               |               |            |
|-------------------|---------------|---------------|------------|
| 22. december 2006 | Bek. nr. 1758 | Nal. nr. 1758 | Nutsernera |
|-------------------|---------------|---------------|------------|
- Yderligere foranstaltninger, som måtte være nødvendige, skal planlægges.
63. Når maskinrummet er bemanded, skal den vagthavende maskinmester til enhver tid hurtigt kunne betjene fremdrivningsmaskineriet for at efterkomme krav om ændring af omdrejnings- retning eller omdrejningshastighed.
64. Når maskinrummet er periodisk ubemanded, skal den udpegede vagthavende maskinmester være umiddelbart til rådighed og omgående kunne kaldes til maskinrummet.
65. Alle ordrer fra broen skal straks udføres. Ændringer i hovedmaskineriets omdrejnings- retning eller omdrejningshastighed skal registreres, medmindre en administration finder, at et bestemt skibs størrelse eller særlige karakteristika bevirker, at sådan registrering ikke er praktisk mulig. Ved manuel driftsform skal den vagthavende maskinmester sikre, at hovedmaskineriets betjeningspult til stadighed er bemanded under standby- eller manøvreforhold.
66. Der skal drages behørig omsorg for den fortsatte vedligeholdelse og pasning af alt maskineri, herunder mekaniske, elektriske, elektroniske, hydrauliske og pneumatiske systemer, deres betjeningsudstyr og tilhørende sikkerhedsudstyr, al udrustning til forsyning af tekniske anlæg i apteringen samt for registrering af forbrug af stores og reservedele.
67. Maskinchefen skal sikre, at den vagthavende maskinmester er underrettet om alt forebyggende vedligeholdelsesarbejde, samt havarikontrol eller reparationsarbejde, der skal udføres på maskinvagten. Den vagthavende
- ngatillugu aalajangerneqareersimasut. Ilanngullugit iliuserisassat, pisariaqarsinnaasut, piareersarneqassapput.
63. Maskinaqarfik inuttanikkaangat, maskinmesteri pigaartuusoq qanoq ilisukkulluunniit sukkasuumik maskinap ingerlatitsissutaanik (fremdrivningsmaskineri) suliaqarsinnaasariaqarpoq sammivimmut, sumukarfimmut imaluunniit sukkassutsimut piumasaqaatit allanngorpata suliaripallannissaanut.
64. Maskinaqarfik piffisat ilaanni inoqanngikkaangat, maskinmesteri pigaartutut toqqarneqarsimasooq qanoq ilisukkulluunniit pisarsiarineqarsinnaasariaqarpoq ingerlaanarlu maskinaqarfimmukartinneqarsinnaasalluni.
65. Aquttarfimmit naalakkiutit tamarmik ingerlaannaq suliarineqartassapput. Maskinami pingaaruteqarnerusumi (hovedmaskineri)sangunissamut, sumukarfimmut imaluunniit sukkassutsimut allannguinerit nalunaarsorneqassapput, allaffeqarfiup nalilinnngipagu, umiarsuup aalajangersimasumik angissuseqarnerata imaluunniit aalajangersimasumik immikkuullarissuseqarnerata sunniutigisaanik, taamatut nalunaarsuinerimik suliaqarnissaq pisinnaanngitsooq. Assannik ingerlatsinermi (manuel driftsform) maskinmesterip pigaartuusup qulakkiissavaa, maskinap pingaarnerup aqunnissaannut tiggummiviata inuttaqartuaannarnissaa uninngagallarnermi imaluunniit ingerlanerata nalaani.
66. Ataavartumik aserfallatsaaliineq maskinanillu tamanik paarsineq pissusissaatut isumagineqassapput, tassunga ilaallutik maskinanut tunngasut, innaallagissamut tunngasut, elektroniskimut tunngasut, hydraulikkimut tunngasut aamma pneumatikkimut aaqqissuusinerimut tunngasut, taakku atorneranut atortut aamma taakkununnga isumannaallisaannermut atortuusut, teknikimik atortunik pilersornermi (aptering) atortussat tamaasa aammalu pissamaatinik sillimmatissanillu atuinermik nalunaarsuineq.
67. Maskinchefip qulakkiissavaa, maskinmesteri pigaartuusoq paasitinneqarsimanissaa aserfallatsaaliiniarluni pinaveersaartitsinerimut sulianik tamanik, aammalu imaani ajutoornut killiliniarnermik (havarikont-

- |  |  |
|--|--|
| <p>22. december 2006</p> <p>maskinmester er ansvarlig for afspærring, omstilling og justering af alt maskineri under maskinvagtens ansvarsområde, på hvilket der skal udføres arbejde, og skal føre journal over alt udført arbejde.</p>   | <p>Bek. nr. 1758</p>   |
| <p>68. Når maskinrummet er varskoet om at være stand-by, skal den vagthavende maskinmester sikre, at alt maskineri og udstyr, som kan blive anvendt under manøvrering, er klar til øjeblikkeligt brug, og at der er fornøden kraftreserve til rådighed til drift af styremaskinanlægget og andet nødvendigt udstyr.</p>  | <p>Nal. nr. 1758</p>   |
| <p>69. Vagthavende maskinmestre må ikke sættes til eller påtage sig noget arbejde, som vil kunne gribe forstyrrende ind i deres pligt til at føre tilsyn med hovedmaskineriet og hjælpeudstyret. De skal holde hovedfremdrivningsmaskineriet og hjælpesystemerne under konstant overvågning, indtil behørigt afløst, og skal periodisk inspicere maskineri, som de har ansvaret for. De skal også drage omsorg for, at der foretages fyldestgørende rundering i maskinrum og styremaskinrum med henblik på at konstatere og rapportere driftsforstyrrelser eller havari og at foretage eller lede rutinemæssige justeringer, påkrævet af hjælpning samt andet forefaldende nødvendigt arbejde.</p>   | <p>Nutsernera</p>  |
| <p>70. Vagthavende maskinmestre skal pålægge det øvrige vagtmandskab at varsko dem om muligt risikable forhold, som kan gribe forstyrrende ind i maskineriets drift eller bringe sikkerheden for menneskeliv eller skibet i fare.</p>  | <p>rol)imaluunniit iluarsaasilluni sulianut, maskinanut pigaartuunermi suliarineqartussaasunut. Maskinmesterip pigaartuusup maskinanut pigaartuusup akisussaaffigisaanniittut maskinat tamaasa akisussaaffigai assiaqusersuinerit, nuutitsinerit iluarsaassinerillu, taakku arlaat suliarineqartussaasut, aamma suliat naammassineqarsimasut tamaasa allattussavai.</p>  |
| <p>68. Maskinaqarfik utaqqisutut inissisimanissaminik (stand-by) kalerrinneqareeraangat, maskinmesterip pigaartuusup qulakkiissavaa, maskinat atortullu tamarmik, aqunneqarluni ingerlatsitsinerup nalaani atorpeqarsinnaasut, ingerlaannaq atorpeqarsinnaanerminnut piareersimanissaat, aamma aqunermut maskinat ingerlannerinut atortuisa nukissamut pissamaatai pisariaqartut piareersimatinneqarnissaat atortullu allat pisariaqartut.</p>   | <p>68. Maskinmesterit pigaartuusut allamik suliakerneqaratillu sulissinneqassanngillat, maskinanik pingaarnernik ikiortitullu atortunik (hovedmaskineri og hjælpeudstyr) pissaaffittut nakkutilliinerannut akornusersuutaasumik sunniuteqarsinnaasunut. Taakku maskinat ingerlaneranut atortut pingaanerit ikiortitullu atortut (hovedfremdrivningsmaskineri og hjælpeudstyr) nakkutigiuartussaavaat, taarserneqavinnissamik tungaanut, akuttoqatigiimmillu maskinat akisussaaffigisatik misissortassallugit. Aammattaaq isumagissavaat, tamakkiisumik maskinaqarfiup aqunermullu maskinaqarfiup misissuiutaa angalaarfigineqartarnissaat siunertaralugu uppersarsaanissaq nalunaarusiornissarlu ingerlatsinermi ajoqutinik imaluunniit imaani ajutoornernut aamma iluar-siisarnerit ingerlanneqartartut suliarinissaat imaluunniit aqunnissaat, ikiunerit piumasaqataasut aammalu suliassat allat pisariaqalivittartut.</p> |
| <p>69. Maskinmesterit pigaartuusut allamik suliakerneqaratillu sulissinneqassanngillat, maskinanik pingaarnernik ikiortitullu atortunik (hovedmaskineri og hjælpeudstyr) pissaaffittut nakkutilliinerannut akornusersuutaasumik sunniuteqarsinnaasunut. Taakku maskinat ingerlaneranut atortut pingaanerit ikiortitullu atortut (hovedfremdrivningsmaskineri og hjælpeudstyr) nakkutigiuartussaavaat, taarserneqavinnissamik tungaanut, akuttoqatigiimmillu maskinat akisussaaffigisatik misissortassallugit. Aammattaaq isumagissavaat, tamakkiisumik maskinaqarfiup aqunermullu maskinaqarfiup misissuiutaa angalaarfigineqartarnissaat siunertaralugu uppersarsaanissaq nalunaarusiornissarlu ingerlatsinermi ajoqutinik imaluunniit imaani ajutoornernut aamma iluar-siisarnerit ingerlanneqartartut suliarinissaat imaluunniit aqunnissaat, ikiunerit piumasaqataasut aammalu suliassat allat pisariaqalivittartut.</p> | <p>69. Maskinmesterit pigaartuusut allamik suliakerneqaratillu sulissinneqassanngillat, maskinanik pingaarnernik ikiortitullu atortunik (hovedmaskineri og hjælpeudstyr) pissaaffittut nakkutilliinerannut akornusersuutaasumik sunniuteqarsinnaasunut. Taakku maskinat ingerlaneranut atortut pingaanerit ikiortitullu atortut (hovedfremdrivningsmaskineri og hjælpeudstyr) nakkutigiuartussaavaat, taarserneqavinnissamik tungaanut, akuttoqatigiimmillu maskinat akisussaaffigisatik misissortassallugit. Aammattaaq isumagissavaat, tamakkiisumik maskinaqarfiup aqunermullu maskinaqarfiup misissuiutaa angalaarfigineqartarnissaat siunertaralugu uppersarsaanissaq nalunaarusiornissarlu ingerlatsinermi ajoqutinik imaluunniit imaani ajutoornernut aamma iluar-siisarnerit ingerlanneqartartut suliarinissaat imaluunniit aqunnissaat, ikiunerit piumasaqataasut aammalu suliassat allat pisariaqalivittartut.</p> |
| <p>70. Maskinmesterit pigaartuusut allamik suliakerneqaratillu sulissinneqassanngillat, maskinanik pingaarnernik ikiortitullu atortunik (hovedmaskineri og hjælpeudstyr) pissaaffittut nakkutilliinerannut akornusersuutaasumik sunniuteqarsinnaasunut. Taakku maskinat ingerlaneranut atortut pingaanerit ikiortitullu atortut (hovedfremdrivningsmaskineri og hjælpeudstyr) nakkutigiuartussaavaat, taarserneqavinnissamik tungaanut, akuttoqatigiimmillu maskinat akisussaaffigisatik misissortassallugit. Aammattaaq isumagissavaat, tamakkiisumik maskinaqarfiup aqunermullu maskinaqarfiup misissuiutaa angalaarfigineqartarnissaat siunertaralugu uppersarsaanissaq nalunaarusiornissarlu ingerlatsinermi ajoqutinik imaluunniit imaani ajutoornernut aamma iluar-siisarnerit ingerlanneqartartut suliarinissaat imaluunniit aqunnissaat, ikiunerit piumasaqataasut aammalu suliassat allat pisariaqalivittartut.</p> | <p>70. Maskinmesterit pigaartuusut allamik suliakerneqaratillu sulissinneqassanngillat, maskinanik pingaarnernik ikiortitullu atortunik (hovedmaskineri og hjælpeudstyr) pissaaffittut nakkutilliinerannut akornusersuutaasumik sunniuteqarsinnaasunut. Taakku maskinat ingerlaneranut atortut pingaanerit ikiortitullu atortut (hovedfremdrivningsmaskineri og hjælpeudstyr) nakkutigiuartussaavaat, taarserneqavinnissamik tungaanut, akuttoqatigiimmillu maskinat akisussaaffigisatik misissortassallugit. Aammattaaq isumagissavaat, tamakkiisumik maskinaqarfiup aqunermullu maskinaqarfiup misissuiutaa angalaarfigineqartarnissaat siunertaralugu uppersarsaanissaq nalunaarusiornissarlu ingerlatsinermi ajoqutinik imaluunniit imaani ajutoornernut aamma iluar-siisarnerit ingerlanneqartartut suliarinissaat imaluunniit aqunnissaat, ikiunerit piumasaqataasut aammalu suliassat allat pisariaqalivittartut.</p> |

- |                   |               |               |            |
|-------------------|---------------|---------------|------------|
| 22. december 2006 | Bek. nr. 1758 | Nal. nr. 1758 | Nutsernera |
|-------------------|---------------|---------------|------------|
- 
- |   |  |
|---|--|
| 71. Den vagthavende maskinmester skal sørge for, at vagten i maskinrummet er under tilsyn og sørge for afløsning i tilfælde af forfald blandt vagtmandskabet. Maskinvagten må ikke lade maskinrummet være uden tilsyn på en sådan måde, at manuel betjening af maskinanlæg eller manøvreventiler udelukkes. | 71. Maskinmesterip pigartuusup isumagissavaa, maskinaqarfimmi pigaartuusup nakkutigineqarnissaa aamma pigaartuunermi inuttat ilanngassagaluarpata taarsiisoqarnissaa. Maskinanut pigaartuusup maskinaqarfik nakkutilliisuerutissanngilaa, maskinanut atortut imaluunniit naalakkersorneqarluni ingerlatitsinermut ammartartut (manøvreventiler) assammik ingerlanneqarsinnaanera pisinnaajunnaarnerannik kinguneqartilugu. |
| 72. Den vagthavende maskinmester skal træffe nødvendige forholdsregler til at begrænse følgerne af skade, der skyldes havari på udstyr, brand, indtrængen af vand, brud, kollision, grundstødning eller anden hændelse.   | 72. Maskinmesteri pigartuusooq pissutsinut pisariaqartunut malittarisassaliussaaq ajoqusernerup kingunerisaanik killiliiniarnissamut, atortut ajoqusernerinut, ikuallannernut, immannernut, nutinnernut, apornernut, ikkarlunnernut imaluunniit pisut allat kingunerisaannut ajoqusernernut.   |
| 73. Før den vagthavende maskinmester går fra vagt, skal han drage omsorg for, at der er foretaget fornøden registrering af alt, hvad der er sket på maskinvagten vedrørende hoved- og hjælpemaskineri.  | 73. Maskinmesterip pigaartuujunnaannginnermini isumagissavaa, pisariaqartut tamarmik nalunaarsorneqarsimanissaat, maskinanut pigaartuunerup nalaani maskinamut pingaarnernut maskinamullu ikiortaasumut tunngatillugu (hoved-og hjælpemaskineri) susoqarsimansoq.  |
| 74. Den vagthavende maskinmester skal samarbejde med andre maskinmestre, der forestår vedligeholdelsesarbejde, under udførelse af forebyggende vedligeholdelse, havarikontrol og reparation. Dette skal omfatte, men er ikke nødvendigvis begrænset til:  | 74. Maskinmesteri pigaartuusooq maskinmesterinut allanut suleqataassaaq, aserfallatsaaliuinermik suliaqartunut, aserfallatsaaliinermut tunngatillugu suliamik ingerlatsinerini, imarmi ajoqusernernut nakkutilliinermi iluarsaanermilu. Taassuma makku imarissavai, kisianni pisariaqavinngitsumik taakkunungaannaq killilersimaneqassanngilaq:  |
| .1 afspærring og omstilling af maskineri, på hvilket der skal arbejdes,   | .1 maskinanik suliarineqartussanik assersuineq nuutsitsinerlu,   |
| .2 justering af det øvrige anlæg med henblik på hensigtsmæssig og sikker funktion under udførelse af vedligeholdelsesarbejdet,  | .2 atortut sinnerinik iluarsaassineq atornerqarfissaannut isumannaatsumillu ingerlanissaat siunertaralugu aserfallatsaalilugit suliarineqarnerisa nalaanni,  |
| .3 indførelse i maskindagbogen eller anden passende registrering af oplysninger til brug for afløsende maskinmester om det udstyr, på hvilket der arbejdes, og det med arbejdet beskæftigede personale og om de trufne sikkerhedsforanstaltninger, og   | .3 maskinanut ullorsiutinut allattuinnissaq imaluunniit allatut tulluurtumik nalunaarsuineq atortut pillugit paasissutis-sanik maskinmesterimut taarsiisussamut atornerqartussat, sorliit suliarineqarnerisut, taassumalu suliarinerani sulisut suliarinnittut aamma isummannaa-tsuisu-nissaq pillugu iliuuserineqarsimasut, aamma   |
| .4 afprøvning og om fornødent idriftsættelse af det reparerede maskineri eller udstyr.  | .4 maskinat imaluunniit atortut iluarsaan-qarsimasut misilinneri aamma pisariaqartilugu aallartissimanerat pillugu.  |



22. december 2006

Bek. nr. 1758

Nal. nr. 1758

Nutsernera

78. Uanset kravet om at varsko maskinchefen i ovennævnte tilfælde, skal den vagthavende maskinmester ikke betænke sig på omgående at træffe forholdsregler med henblik på skibets og dets maskineris og besætnings sikkerhed, såfremt omstændighederne gør det nødvendigt.

79. Den vagthavende maskinmester skal give vagtmandskabet alle fornødne instruktioner og oplysninger, som vil sikre, at der holdes forsvarlig maskinvagt. Rutinemæssig vedligeholdelse af maskineri, der udføres som forefaldende arbejde i forbindelse med forsvarligt vagthold, skal lægges i faste rammer som led i vagtordningen. Mere omfattende vedligeholdelsesarbejde, såsom reparation overalt i skibet af elektrisk, mekanisk, hydraulisk, pneumatisk eller elektronisk udstyr i tilknytning hertil, skal udføres med den vagthavende maskinmesters og maskinchefens indforståelse. Der skal føres journal over sådanne reparationer.

78. Maskinchefip qulaani pissutsit taaneqartunik kalerrinneqarnissaa pillugu piumasaqaat apeqquaatinnagu, eqqamini pissutsit pisariqartilerpassuk, maskinmesterip pigaartuusup ingerlaannaq pisunut qanoq malitassaliornissani eqqarsarnartoqartissanngilaa umiarsuup maskinaatalu inuttaasalu isummaatsuunissaat siunertaralugu iliuuseqarnermini.

79. Maskinmesterip pigaartuusup inuttat pigaartuusut pisariaqartunik ilitersussavai paasisutissillugillu, qulakkeerniarlugu, illersorneqarsinnaasumik maskinanut pigaartoqartoq. Ileqqoriliinnakkamik maskinanik aserfallatsaaliuineq, illersorneqarsinnaasumik pigaartuunermut atatillugu piffissaqarfikkut sulianut ilanngunneqartartoq, aalajangersimasumik sinaakkusersorlugu pigaartuunut aaqjissuusinermit ilaatinneqalissaaq. Aserfallatsaaliuinermit tunngatillugu suliat anertunerusut, soorlu umiarsuarmi tamarmi innaallagissamik, maskinanut tunngasunik, hydraulikkinit, pneumatikkinit (silaannartalmik naqitsinertallit) imaluunniit tassunga atasunik elektronikkimi atortunik tunngasunik iluarsaassinerit, suliarineqassaput maskinmesteri pigaartuusooq aamma maskincheffi paaseqatigalugit. Taamatut iluarsaassinermit suliat pillugit nalunaarsuisoqartassaaq.

*Maskinvagt under forskellige forhold og i forskellige farvande*

*Nedsat sigtbarhed*

80. Den vagthavende maskinmester skal sikre, at der til stadighed er luft- eller damptryk til rådighed for afgivelse af tågesignaler, og at ordrer fra broen vedrørende ændringer i fart eller omdrejningsretning til enhver tid udføres øjeblikkeligt, og desuden at hjælpemaskineri, der anvendes til manøvrering, er umiddelbart til rådighed.

*Pissutsini assigiinnngitsuni aamma immani angallavinni assigiinnngitsuni maskinanut pigaartuuneq*

*Isikkivilunneq*

80. Maskinmesterip pigaartuusup qulakkiissavaa, pujuliorumik kalerrisaarummik aallartitsinissamut silaannarmik imaluunniit aalamik suli naqitsinermit pissarsiffiusinnaasasooq, aamma aquttarfimminngaanniit sukassutsimut imaluunniit ingerlavimmut toraakkamut tunngatillugu naalakkiutit piffissap qanoq ilineratigulluunniit ingerlaannaq suliarineqarsinnaanaassasut, aammalu maskinat ikiuutit (hjælpemaskineri), aqunnermi (manøvrering) atorpeqartartut, atorpeqariannaanneri.

22. december 2006

Bek. nr. 1758

Nal. nr. 1758

Nutsernera

*Kystfarvande og tæt trafikerede farvande*

81. Den vagthavende maskinmester skal sikre, at alt maskineri, der har betydning for skibets manøvrering, straks kan omstilles til manuel driftsform, når det varskos, at skibet er i tæt trafikeret farvand. Den vagthavende maskinmester skal også sikre, at der er fornøden kraftreserve til rådighed til brug ved styring og anden manøvrering. Reservestyreanlægget og andet hjælpeudstyr skal være klar til øjeblikkelig brug.

*Til ankers*

82. På åben ankerplads skal maskinchefen rådføre sig med føreren om, hvorvidt der skal opretholdes samme maskinvagt som under sejlads.
83. Når skibet ligger til ankers på åben red eller under forhold, som om det faktisk var »til søs«, skal den vagthavende maskinmester sikre, at:
- .1 der holdes effektiv maskinvagt,
  - .2 der foretages periodisk inspektion af alt maskineri, der er i drift eller stand by,
  - .3 hoved- og hjælpemaskineri holdes klar til brug i det omfang, som beordres fra broen,
  - .4 der er truffet foranstaltninger til beskyttelse af miljøet mod forurening fra skibet, og at gældende regler om beskyttelse mod forurening iagttages, og
  - .5 alle havarikontrol- og brandsluknings-systemer er klar til brug.

*Sinerissami aamma angallaffiungaatsiartuni imaq*

81. Maskinmesterip pigaartuusup qulakkiissavaa, maskinat tamarmik, umiarsuup aqunneqarneranut sunniuteqaqataasut, ingerlaanaq assaannarmik ingerlatseriaatsimut nuunneqarnissaat, kalerriutigineqaraangat, umiarsuaq immami angallaviungaatsiartumiittoq. Aamma maskinmesterip pigaartuusup qulakkiissavaa, pisariaqarsinnaasumik nukissamik pissamaammik pissarsisinnannissaq aqunnermut allamullu ingerlatsinermut atorineqartussamik. Atortut pissamaatit aamma allat atortut ikiuutit atoriaannanngorlutik piareeqqassapput.

*Kisaqqanermi*

82. Ammaannartumi kisarsimaffimmi maskinchefip aquttoq isumasiussavaa, angalanerup nalaani pigaartoqartitsisarnarup assinganik pigaartoqassanersoq pillugu.
83. Umiarsuup umiarsualivip avataani kisarsimaffimmiinnerani imaluunniit pissutsit imaakkaangata, soorlu tassa umiarsuaq ”avataaniittoq”, maskinmesterip pigaartuusup qulakkiissavaa:
- .1 ingerlalluartunik maskinanut pigaartuusortoq,
  - .2 maskinat tamarmik ingerlasut imaluunniit uninngagallaannartut (stand-by), akuttoqatigiimmik misissorneqartarnissaat,
  - .3 aquttarfimmit naalakkiisoqarnissaanut, maskina pingaarnaq aamma ikiorti (hoved-oghjælpemaskineri)atorneqariannaallutik piareersimatinneqarnissaat,
  - .4 umiarsuarminngaannit avatangiisinut mingutsitsisoqarsinnaaneranut illersuutissanik iliuuseqartoqarsimassaaq, mingutitsinissamullu illersuutissanut mallittarisassanut atuuttut misissorneqassapput, aamma
  - .5 imaani ajutoornernut nakkutilliissutit tamarmik qatserinermilu atortut atoriaannanngorlutik piareersimanissaat.



22. december 2006

Bek. nr. 1758

Nal. nr. 1758

Nutsernera

**Part 3-3 – Principper for varetagelsen af en radiovagt***Almindelige bestemmelser*

84. Administrationer skal henlede rederes, befragteres, skibsføreres og radiovagtpersonales opmærksomhed på nedenstående bestemmelser, som skal iagttages for at sikre, at der holdes fyldestgørende radiosikkerhedsvagt, når skibet er i søen. Radioreglementet skal iagttages ved opfyldelsen af bestemmelserne i nærværende kode.

*Vagtordninger*

85. Ved beslutning om tilrettelæggelse af radiovagten skal føreren af ethvert søgående skib:

- .1 sikre sig, at radiovagt opretholdes i overensstemmelse med herom gældende bestemmelser i radioreglementet og i sikkerhedskonventionen,
- .2 sikre sig, at de primære opgaver for radiovagten ikke berøres på ugunstig måde ved varetagelse af radiokommunikation, der ikke vedrører skibets sikre drift og sejlads, og
- .3 tage hensyn til radioudstyret om bord og dets driftstilstand.

*Udførelse af radiovagten*

86. Radiooperatøren, der udfører radiovagt, skal:

- .1 sikre, at vagt er opretholdt på de frekvenser, der er foreskrevet i radioreglementet og i sikkerhedskonventionen, og
- .2 regelmæssigt under vagten checke radioudstyrets funktion og dets energikilder og varske føreren om enhver konstateret fejl på dette udstyr.

**Part 3-3 – raatiumut pigaartunngornermi tunngavissat/ iliussissat***Aalajangersakkat nalinginnaasut*

84. Allaffeqarfiit ataani aalangersakkat taaneqartut umiarsuuaatillinnut, assartuutilinnut, umarsuarnut naalakkanut aamma raatiumut pigaartuunermi inuttaasunut maluginiaqqussavaat misissorneqartarnissaat qulakkeerniarlugu, umiarsuaq avataaniikkaangat, tamakkiisumik isummaatsumillu raatiumut pigaartuusoqartoq. Raatiumut malittarisassat aalajangersakkanik qanigisamik kodeqartumi (i nærværende kode) naammassininnermi misissorneqartussaapput.

*Pigaartuunermut aaqqissuussineq*

85. Raatiumut pigaartuunissamat pilersaarusi-orneq pillugu aalajangiinnermi umiarsuit imaaniittut tamarmik naalagaasa:

- .1 qulakkiissavaat, isummannaatsuunissamut isumaqatigiissummiittut aamma raatiunut malittarisassat aalajangerneqarsimasut atuuttut malillugit raatiumut pigaartuunerup ingerlanneqartuarnera,
- .2 qulakkiissavaat, raatiumut pigaartuusup suliassai pingaarnarit raatiukkut attaveqarnermik tigusinermi tulluanngitsumik sunniuteqarfigineqassanngitsut, umiarsuup isummaatsumik ingerlanissaanut angalanissaanullu attuumassuteqanngitsunit, aamma
- .3 umiarsuarmi raatiunut atortut nakkutigineqarnissaat taakkulu ingerlanerminni qanoq issusaat.

*Raatiumut pigaartuunermi suliassat*

86. Raatiulerisup pigaartuunermik suliqaartup:

- .1 qulakkiissavaa, pigaartup frekvensini, raatiunut malittarisassani aamma isummaatsuunissaq pillugu isumaqatigiissummi maligassiarineqartut assigalugit inissisimatinneqartuarnissaa, aamma
- .2 pigaartuunerup nalaani akulikitsumik raatiumut atortut ingerlanerat taassumalu nukissaqarfiisa misilinneqartarnissaat aamma kukkunerit paasineqartut tamaviisa pillugit naalakkamut kalerrisarnissaq.

22. december 2006 Bek. nr. 1758 Nal. nr. 1758 Nutsernera
87. Radiojournal skal føres i overensstemmelse med forskrifterne i radioreglementet og i sikkerhedskonventionen.
88. Den radiooperatør, der er udpeget til at have det overordnede ansvar for radiokommunikationen i nødsituationer, er ansvarlig for ajourføringen af radiooptegnelser i henhold til forskrifterne i radioreglementet og i sikkerhedskonventionen. Følgende skal optegnes sammen med tidspunktet for hændelsen:
- .1 et resume af nød-, il- og sikkerhedsradiokommunikation,
  - .2 vigtige hændelser vedrørende radiotjenesten,
  - .3 hvor det er relevant, skibets position mindst een gang dagligt, og
  - .4 en oversigt over radioudstyrets og dets energikilders tilstand.
89. Radiooptegnelserne skal opbevares på det sted, hvor nødradiokommunikation foregår, og skal være tilgængelig:
- .1 for eftersyn af føreren, og
  - .2 for eftersyn af tjenestemænd, der af administrationen er bemyndiget hertil, og for behørigt bemyndigede tjenestemænd, der udøver kontrol i henhold til STCW-konventionens artikel X.
87. Raatiu pillugu nalunaarsukkat raatiumut malittarisassalimiittut aamma isummaatsuunissaq pillugu isumaqatigiissummiittut ilitsersuutit malillugit suliarineqartassapput.
88. Ajutuulernerni raatiulerisoq, raatiukkuq attaveqarnernut tamanut akisussaasuunerpaatut toqqarneqarsimasooq, raatiumut malittarisassaliamiittut aamma isummaatsuunissaq pillugu isumaqatigiissummiittut ilitsersuutit naapertorlugit raatiumut allattukkat ingerlanneqartuarnissannut akisussaasuuvooq. Tulliuttut allattorneqassapput pisup qanga pinera ilanngullugu:
- .1 ajunaalernermi, tuaviortumik isummaatsuunissamullu tunngatillugu raatiukkuq attaveqarsimanerup naalisarnera,
  - .2 raatiulerinermik suliaqarnernut tunngatillugu pisimasut pingaarutillit,
  - .3 pisariaqarfiini, umiarsuup sumiissusaa ikinnerpaamik ullormut ataasiarluni, aamma
  - .4 raatiumut atortut taassumalu nukissaqarfiisa/orsussaqarfiisa qanoq innerat pillugu takussutissiaq.
89. Raatiumut tunngatillugit allattukkat toqqortarineqassapput, piffimmi ajunaalernermi raatiukkuq attaveqarnerup ingerlanneqartarfiani, tigoriaannaassallutillu:
- .1 naalakkap kingornatigut misissuinissaanut, aamma
  - .2 atorfillit kingornatigut misissuinissaanut, allaffeqarfimmiit taamaliorsinnaanerminnik pisinnaatinneqartut, aamma atorfilinnit taamaaliorsinnaatitaasusilinnit, STCW-konventionip allakkiaa X naapertorlugit misissuinermik suliaqartunut.

#### Part 4 – Vagthold i havn

##### *Principper for alle former for vagthold*

90. På ethvert skib, der er sikkert fortojet eller ligger sikkert til ankers i havn under normale omstændigheder, skal føreren af hensyn til sikkerheden sørge for, at der opretholdes en hensigtsmæssig og effektiv vagt. Særlige forholdsregler kan blive nødvendige for særlige skibstyper, fremdrivningssystemer og hjælpedstyr og for skibe, der medfører farlig, giftig eller brandfarlig ladning, eller andre særlige ladningsarter.

#### Part 4 – umiarsualivimmi pigaartoqatigiit

##### *Pigaartoqatigiinnut assigiinngitsunut tamanut tunngavissat/ iliuuserisassat*

90. Umiarsuarni tamani, pissutsini nalinginnaasuni, isumannaatsumik pitoqqasuni imaluunniit umiarsualivimmi kisaqqasuni, naalakkap isummaatsuunissaq eqqarsaatigalugu isumagissavaa, siunertat malillugit ingerlalluartumillu pigaartoqartuarnissaq. Immikkut qanoq iliornissamut pilersaarusiornissaq pisariaqalersinnaavoq umiarsuarnut immikkut ittunut, ingerlariaaseqartunut aamma ikiuutissatut atortoqartunut (fremd-

22. december 2006

Bek. nr. 1758

Nal. nr. 1758

Nutsernera

rivnigssystemer-og hjælpeudstyr) aamma umiarsuarnut usinik ulorianartunik, toqunartunik imaluunniit ikuallajasunik ingerlatsisunut, imaluunniit useqartunut allatut immikkut ittunik.

*Vagtordninger*

91. Når skibet ligger i havn, skal dæksvagten tilrettelægges således, at den til enhver tid er fyldestgørende med henblik på:

- .1 at tilgodese sikkerheden for menneskeliv, skib, havn og omgivelserne, samt sikker drift af alt maskineri i forbindelse med lastbehandling,
- .2 overholdelse af internationale, nationale og lokale regler, og
- .3 opretholdelse af orden og normal skibstjeneste.

92. Føreren skal fastlægge dæksvagtens sammensætning og varighed under hensyn til forøjningsforholdene, skibstype og beskaffenheden af den tjeneste, der skal udføres.

93. Hvis føreren finder det påkrævet, skal answeret for dæksvagten påhvile en kvalificeret navigator.

94. Det nødvendige udstyr skal være således bragt, at effektivt vagthold sikres.

95. Maskinchefen skal i samråd med føreren sørge for, at maskinvagten tilrettelægges på fyldestgørende måde med henblik på opretholdelse af sikker maskinvagt i havn. Ved beslutning om sammensætningen af maskinvagten, hvori kan indgå egnede medlemmer af den menige maskinbesætning, skal bl.a. følgende punkter tages i betragtning:

- .1 i alle skibe med en fremdrivningseffekt på 3000 kW og derover skal en maskinmester altid have answeret for vagten,

*Pigaartunut aaqqissuussinerit*

91. Umiarsuaq umiarsualivimmiikkaangat, qaavani pigaartussat aaqqissuunneqassapput imaalillugit, qanoq ilisukkulluunniit ukununga tamakkiisuunissaat eqqarsaatigalugu:

- .1 inuit inuunerisa, umiarsuup, umiarsualiviup avatangiisillu isummaatsuunissaat pingaartinneqarnissaat, aammalu usit suliarinerannut atatillugu maskinat assigiingitsut ingerlanneqarnerata isummannaatsuunissaa,
- .2 nunat tamat, nunap piffimmilu malittarisassat malinneqarnissaat, aamma
- .3 torersumik nalinginnaasumillu umiarsuarmi sulinerup ingerlanneqartuarnissaa.

92. Naalakkap aalajangissavaa qaavani pigaartuusussat akuleriiaarneqarnissaat aamma pitussimaffinni pissutsit eqqarsaatigalugit sivevisussissaa, umiarsuup qanoq ittuunera aamma suliap ingerlanneqartussap sumiinnera eqqarsaatigalugu.

93. Naalakkap piumasarisarisariaqartutut nallerpagu, qaavani pigaarnermut akisussaaffik sumiissusersiorsinnaasut atornerqarsinnaasumut tunniunneqassaaaq.

94. Atortut pisariaqartut imak iliorarneqarsimassapput, pigaartuunermik ingerlatsilluarnissaq qulakkeerneqarsimassalluni.

95. Maskinchefip naalagaq isumasioqatigalugu isumagissavaa, maskinanut pigaartuusussat aaqqissuunneqarnerata tamakkiisuulluinnarnissaa isumannaatsumik umiarsualivimmiinnerup ingerlanneqartuarnissaa siunertaralugu. Maskinanut pigaartut akuleriiaarneqarnerannut aalajangiinnermi, tassani maskinanut inuttat inuunnaat atornerqarsinnaasut ilannguffigisinnaasaanni, immikkoortut tuliuttut ilaatigut eqqarsaatigineqassapput:

- .1 umiarsuarmi tamani ingerlasinnaassuseqartuni 3000 kW-mik sakkortussusilimik taannaluunniit sinnerlugu maskinmesteri pigaartuunermut akisussaaffeqartuannassaaq,

22. december 2006

Bek. nr. 1758

Nal. nr. 1758

Nutsernera

- .2 i skibe med fremdrivningseffekt under 3000 kW kan føreren efter samråd med maskinchefen bestemme, at der ikke behøver at være en maskinmester til at have ansvaret for maskinvagten, og maskinmestre må ikke, medens de har ansvaret for maskinvagten, sættes til eller påtage sig noget arbejde eller hverv, som vil kunne gribe forstyrrende ind i vedkommendes pligt til at føre tilsyn med skibets maskinanlæg.

- .2 umiarsuarni ingerlasinnaassuseqartuni sakkortussutsip 3000 kW-ip ataanni naalakkap maskinchefi isumasioqatigalugu aalajangissavaa, maskinanut pigaartuunissamut maskinmesterimik akisussaasumik peqartariaqanngitsoq, aamma maskinmesterit maskinanut pigaartuunermut akisussaasuunermik nalaanni, allanik suliakkerneqaratillu suliaqartinneqassanngillat, pineqartup umiarsuup maskinaanik nakkutilliinissamik pisussaaffianut akornusersuutaasumik sunniuteqarsinnaasumik.

#### *Overtagelse af vagten*

96. Vagthavende navigatører og maskinmestre skal ikke overlevere vagten til deres afløser, hvis der er grund til at tro, at sidstnævnte er klart ude af stand til at udføre sin tjeneste på behørig måde, i hvilket tilfælde føreren eller maskinchefen skal varscoes herom. Afløsende navigatører og maskinmestre skal forvisse sig om, at alle medlemmer af deres vagt tilsyneladende er fuldt ud i stand til at udføre deres tjeneste på betryggende måde.
97. Hvis der på tidspunktet for vagtskiftet for dæks- eller maskinvagten er en vigtig operation i gang, skal denne afsluttes af den navigatør eller maskinmester, der afløses, medmindre føreren eller maskinchefen har givet anden ordre.

#### **Part 4-1 – Overtagelse af dæksvagten**

98. Før overtagelse af dæksvagten, skal den afløsende navigatør underrettes af den vagthavende navigatør om følgende:
- .1 vanddybden ved liggepladsen, skibets dybgang, vandstand ved og tidspunkt for høj- og lavvande, fortøjningernes fastgørelse, ankerarrangement og kædelængde ude og andre forhold i forbindelse med fortøjning af betydning for skibets sikkerhed, hovedmaskinens tilstand, og i hvilket omfang den er klar til brug i en nødsituation,

#### *Pigaartunngorneq*

96. Sumiissusersiortut (navigatørit) aamma maskinmesterit pigaartuusut pigaartuunerminnik taarsiisussamut tunniussissanngillat, pissutissaqartoqarpat isumaqassalluni, taarsiisussaq suliasaminik pissusissaatut ingerlatsinissaa ersarissumik pisinnaanngitsoq malunnarpat, taamatut pisoqartillugu naalagaq maskinchefiluunniit tamanna pillugu kalerrinneqassaaq. Sumiissusersiortut maskinmesterillu taarsiisut maluginiassavaat, pigaartoqatitik tamarmik tamakkiisumik suliasaminik toqqiissimanartumik ingerlatsinissaaq.
97. Qaavani imaluunniit maskinani pigaartut piffissami paarlaannerisa nalaanni pingaarutilimmik suliamik ingerlatsisoqarpat, taanna suliaq sumiissusersiortumit imaluunniit maskinmesterimit taarserneqartumit naammassineqaaqassaaq, naalagaq maskinchefiluunniit allatut naalakkiisimanngippata.

#### **Part 4-1 – Qaavani pigaartunngorneq**

98. Qaavani pigaartunngunnginnermini, sumiissusersiortoq taarsiisoq sumiissusersiortumit pigaartuusumit ilisimatinneqassaaq makku pillugit:
- .1 uninngaffigisami immap itissusaa, umiarsuup itsinera, immap qanoq issusaa aamma qaqugukkut tinittarlunilu ulittarnersoq, pituuttat qilersorsimanerat, kisartornerup aaqqissuusaanera aamma silataani uiguleriissap takissusaa (kædelængde) aamma pitussimanermut tunngatillugu pissutsit allat umiarsuup isummaatsuunissaanut pingaaruteqar-

22. december 2006

Bek. nr. 1758

Nal. nr. 1758

Nutsernera

- |  |  |
|--|--|
| <p>.2 alt arbejde, der skal udføres om bord i skibet, art, mængde og placering af indlastet eller resterende ladning og eventuelle ladningsrester om bord efter losning af skibet,</p> <p>.3 vandstand i rendestene og ballasttanke,</p> <p>.4 signaler eller lys, der vises eller afgives,</p> <p>.5 antal besætningsmedlemmer, der skal være om bord, og tilstedeværelsen af andre personer om bord,</p> <p>.6 brandslukningsudstyrets tilstand,</p> <p>.7 eventuelt særligt havnereglement,</p> <p>.8 førerens stående og særlige ordrer,</p> <p>.9 kommunikationslinier til rådighed mellem skib og landpersonel, herunder havnemyndigheder, i tilfælde af, at der opstår en nødsituation, eller assistance er påkrævet,</p> <p>.10 ethvert andet forhold af betydning for skibets, besætningens og ladningens sikkerhed eller for beskyttelse af omgivelserne mod forurening, og</p> <p>.11 fremgangsmåden ved underretning af den relevante myndighed om enhver forurening af omgivelserne forårsaget af aktiviteter om bord.</p> <p>99. Afløsende navigatører skal før overtagelse af dæksvagten kontrollere, at:</p> <p>.1 fastgøring af fortøjninger og ankerkæde er forsvarlig,</p> <p>.2 foreskrevne signaler eller lys vises eller afgives behørigt,</p> | <p>tut, maskinap pingaarnerup (hovedmaskinap) qanoq innera, aamma ajornartorsiortoqalissagaluarp atorneqarnissaminut qanoq piareersimatiginera,</p> <p>.2 suliat tamaasa, umiarsuarmi suliarineqartussat, suussusaat, annertussusaat aamma usit usilluunniit sinnikui aamma umiarsuup usingiareernerani usit sinnikorisinnaasaasa sumiinneri,</p> <p>.3 erngup igitassap kuuffinni tankillu oqimaaluttat (ballasttankit) imertaasa qafasissusaat,</p> <p>.4 kalerrisaarutit imaluunniit qulliit, takutinneqartut imaluunniit aallartinneqartut,</p> <p>.5 inuttat umiarsuarmitussat amerlassusaat, aamma inuit allat umiarsuarminnerat,</p> <p>.6 ikuallannermi qatserinermi atortut qanoq innerat,</p> <p>.7 umiarsualivimmi immikkut malittarisassaasimasinnaasut,</p> <p>.8 naalakkap toqqaannartumik immikkullu naalakkiutai,</p> <p>.9 umiarsuarmi nunamilu inuttat attaveqatiginnerannut aqquutit atorneqarsinnaasut, tassunga ilaalluni umiarsualivimmi oqartussaasut, ajutoornermik pisoqariasaarsinnaanera eqqarsaatigalugu, imaluunniit ikiorneqarnissaq piumasaaqateqartinningsinnaanera,</p> <p>.10 pissutsit allat suulluunniit umiarsuup, inuttat usillu isummannaatsuunissaanut pingaaruteqartut imaluunniit avatangiisit mingutsitsinermut illersorneqarnissaannut, aamma</p> <p>.11 umiarsuarmi suliaqarnerup kingunerisaanik avatangiisinik mingutsitsinerit suugaluartulluunniit pillugit tamakkuunnga oqartussaasunik ilisimatitsinermi saqqummeeriaasissaat.</p> <p>99. Sumiissusersiortut taarsiisut pigaartunngortik sioqqullugu misissussavaat:</p> <p>.1 pituuttat qilersorneqarsimaneri aamma kisasut uiguleriaap (ankerkæde) qajannaatsuunerat,</p> <p>.2 kalerrisaarutitut imaluunniit qullernut ilitersuutit ersersinneqarnerisa aallartinneqarnerisaluunniit pissusissami-soornerat,</p> |
|--|--|

22. december 2006	Bek. nr. 1758	Nal. nr. 1758	Nutsernera
.3	sikkerhedsforanstaltninger og regler om brandsikring iagttages,	.3	ikuallannissamut pinaveersaartitsinerit pillugit malittarisassat isummannaatsuunissamullu iliuuserisassat misissorneri,
.4	de er opmærksomme på beskaffenheden af al farlig ladning, som lastes eller losses, og på de hensigtsmæssige foranstaltninger, der skal træffes i tilfælde af spild eller brand, og at	.4	usit usingiarneqartut usilersuunneqartulluunniit ulorianaateqartut tamarmik sumiinnerinik maluginiagaqarnissaq, aamma kuuttoqassagaluarpat ikuallattoqassagaluarpalluunniit iliuuserineqartussatut atorfissaqartut, aamma
.5	ingen ydre forhold eller omstændigheder udsætter skibet for fare, og at eget skib ikke udsætter andre for fare.	.5	pissutsit imaluunniit avatangiisit allat avataaneersut umiarsuaq ulorianartorsiortissanngikkaat, aamma nammineq umiarsuarisap allat ulorianartorsiortissanngikkai.

#### Part 4-2 – Overtagelse af maskinvagten

100. Før overtagelse af maskinvagten skal den afløsende maskinmester underrettes af den vagthavende maskinmester om følgende:

- .1 de stående ordrer for døgnet, eventuelle særlige ordrer vedrørende skibets drift, vedligeholdelsesarbejder, reparation af skibets maskineri og reguleringsudstyr,
- .2 arten af alt arbejde, der udføres på maskineri og anlæg om bord i skibet, personale beskæftiget hermed og mulig risiko ved arbejdet,
- .3 niveauet og eventuel beskaffenhed af vand og rester i rendestene, ballasttanke, sloptanke, tanke til kloakspildevand, reservetanke og særlige krav vedrørende brugen eller bortskaffelsen af indholdet deri,
- .4 eventuelle særlige krav vedrørende bortskaffelse fra sanitære anlæg,
- .5 tilstanden og beredskabet for så vidt angår transportabelt brandslukningsudstyr, faste brandslukningsanlæg og brandmeldesystemer,

#### Part 4-2 – Maskinanut pigaartunngornerq

100. Maskinanut pigaartunngunnginnermini maskinmesteri taarsiisoq maskinmesterimit pigaartuusumit ilisimatinneqassaaq makku pillugit:

- .1 ullormi unnuamilu tassani toqqaannartumik naalakkiutaasimasut, immikkut naalakkiutaasimasinnaasut umiarsuup ingerlanneranut tunngasut, aserfallat-saaliinermut tunngatillugu suliarineqarsimasut, umiarsuup maskinaanik aaqqiinermullu atortuinik (reguleringsudstyr) iluarsaassisimanerit,
- .2 maskinanut umiarsuarmilu atortut allat suliarineqarsimasut pillugit suliat tamarmik suussusaat, sulisut taakkuninga suliaqartut sulianullu atatillugu ulorianarsinnaasut,
- .3 tankini oqilaaloquttani (ballasttanki), imermut igitassanullu tankini, pissamaatinut tankini, anartarfimmit kuutsitassanit tankini, erngup imaluunniit kuutsitassat sinnerisa qaffasissusaat sumiissuserisinnaasaallu aamma atorneranut imaluunniit taassuma imaata iginneqarnissaanut immikkut piumasaqaatinut tunngasut,
- .4 anartarfinnit uffarfeqarfinnillu igitassanut tunngasunut immikkut piumasaqaataasinnaasut.
- .5 ikuallattoqartillugu qatserinermi atortut angallanneqarsinnaasut, qatserutinut ikkusimasut (faste brandslukningsudstyr) ikuallattoqarneranillu kalerrii-

22. december 2006

Bek. nr. 1758

Nal. nr. 1758

Nutsernera

- nermut atortunut tunngatillugu qanoq issusaat piareersimaneerlu,
- .6 ombordværende reparatører, der er beskæftiget med maskinarbejde, deres arbejdssted og reparationsopgaver, og andre personer, der er tjenstligt om bord, samt påkrævet mandskab,
- .7 eventuelt havnereglement vedrørende udflydning fra skibet, brandslukningsforanstaltninger samt beredskab navnlig under optrækkende dårligt vejr,
- .8 kommunikationslinierne, der er til rådighed mellem skib og landbaseret personel, herunder havnemyndigheder, i tilfælde af at der opstår en nødsituation, eller assistance er påkrævet,
- .9 ethvert andet forhold af betydning for skibets, dets besætnings og ladningens sikkerhed samt beskyttelse af omgivelserne mod forurening, og
- .10 fremgangsmåden ved underretning af den relevante myndighed om enhver forurening af omgivelserne forårsaget af aktiviteter om bord.
101. Afløsende maskinmestre skal, før de overtager maskinvagten, sikre sig, at de af den maskinmester, der skal afløses, er fuldt informeret som anført oven for, og
- .1 være fortrolige med eksisterende og potentielle energikilder, varme og belysning samt fordelingen deraf,
- .2 sikre sig kendskab til forholdene vedrørende skibets brændstof, smøremidler og alle vandbeholdninger samt mulighederne for at disponere derover, og
- .6 iluarsaasartut umiarsuarmitut, maskinanik suliaqartuusut, taakku sulliviat iluarsaanermullu tunngatillugu suut suliarineraat, aamma inuit allat, sulinerminnut tunngatillugu umiarsuarmitut, aammalu inuttat umiarsuarmitussaati-taasut,
- .7 umiarsuarmit kuuttoqarneranut, ikual-lannermik qatserinermut iliuusissat aaammalu piareersimaneq ingammik silarlunneranut silarlukkiartuaarneranullu tunngatillugu umiarsualivimmi malittarisassaasinnaasut,
- .8 umiarsuarmit nunamilu inuttat attaveqatigiinnerannut aqqutit atorneqari-aannaat, tassunga ilaallutik umiarsualivimmi oqartussaasut, ajunaalernermik pisoqassagaluarp, imaluunniit ikio-tariaqaleq pisariaqalivissagaluarp,
- .9 pissutsit allat suulluunniit umiarsuup, taassuma inuttaasa aamma usit isum-mannaatsuunissaannut pingaaruteqar-tut aammalu avatangiisit mingutsitsi-nermut illersorneqarnissaannut, aam-ma
- .10 umiarsuarmit suliaqarnerup kingunerisaanik avatangiisinik mingutsitsinerit suulluunniit pillugit oqartussaasunik ilisimatitsinermit saqqummeeriaaseq atorneqartussa.
101. Maskinmesterit taarsiisut, maskinanut pi-gaartunngunnginnerminni, qulakkiissavaat, maskinmesterimit taarsertilersumit, qulaani taaneqartunik tamanik paasissutissinneqar-simanissartik, aamma
- .1 nukissaqarfii atuuttut atorneqarsinnaa-sullu, kiassarnermut qaammaqqutinul-lu taakkulu agguataarnerannut tunnga-sut ilisimaarissallugit,
- .2 umiarsuup orsussaanut, tarngutitut atortussaanut (smøremidler) aamma al-lat imermik imallit tamaasa aammalu taakku atornissaanut periarfissanut tunngatillugu pissutsinik ilisimasaqar-nissaq qulakkeersimassallugu, aamma

22. december 2006

Bek. nr. 1758

Nal. nr. 1758

Nutsernera

- .3 være forberedt på klargøring af skib og maskineri i det omfang, det er muligt, med henblik på eventuelle stand-by- eller nødsituationer.

- .3 umiarsuup maskinallu piareersarnissaanut piareersimassalluni pisariaqasasusaa naapertorlugu piareersimasutut inissimanissaanut imaluunniit ajutoortoqariasaarnissaanut tunngatillugu.

#### Part 4-3 – Udførelse af dæksvagt

102. Den vagthavende navigatør skal:

- .1 foretage inspektionsrunder i skibet med passende mellemrum,
- .2 især have opmærksomheden henvendt på:
  - .2.1 landgangens, ankerkædens og fortøjningernes tilstand og fastgørelse, navnlig ved strømskifte og på liggeplads med stor forskel på høj- og lavvande, og om nødvendigt træffe foranstaltninger til at sikre, at de bringes i normal brugbar stand,
  - .2.2 dybgangen, fri vanddybde under kølen og skibets almindelige tilstand for at undgå farlig krængning og styrlastighed under lastning, losning eller flytning af ladning eller ballastning,
  - .2.3 vejrets og søens tilstand,
  - .2.4 overholdelse af alle regler vedrørende sikkerhedsforanstaltninger og brandsikring,
  - .2.5 vandstanden i rendestene og tanke,
  - .2.6 alle personer om bord og deres opholdssted, især personer i afsides eller lukkede rum, og
  - .2.7 visningen af lys og efter omstændighederne afgivelsen af signaler,
- .3 i dårligt vejr eller ved modtagelse af stormvarsel træffe nødvendige foranstaltninger til beskyttelse af skib, personer om bord og ladning,

#### Immikkoortoq 4-3 – Umiarsuup qaavani pigaartuuneq

102. Aquttoq pigaartuusoq:

- .1 akuttunngitsumik umiarsuarmi misisuisassaaq,
- .2 pingaartumik makku eqqumaffigalugit:
  - .2.1 ikaartarfiit, kalunnerit pituuttallu qanoq issusaat aalajangersarsimanerillu, pingaartumik sarfap nikinnerani aamma uninngevinni annertuumik ulittartuni tinittartunilu, pisariaqarpallu aaqqiissutissanik aalajangiisaaq, nalinginnaasumik atoqarsinnaanissaat qulakkeerniarlugu,
  - .2.2 itsinertussuseq, kujaap ataani immap itissusaa aamma umiarsuup nalinginnaasumik qanoq issusaa, navianartumik uernissaq pinngitsoortinniarlugu usilersornerup, usingiaanerup nalaani aqunneq imaluunniit usilersornermi imaluunniit oqimaalequtsersuinermi nuussineq,
  - .2.3 silap immallu qanoq issusaat,
  - .2.4 isumannaallisaanerit aamma ikualattoornissamut isumannaallisaanerit pillugit malittarisassanik tamanik naammassinnineq,
  - .2.5 kuuffinni tankinilu erngup qummut killinga,
  - .2.6 angallammi inuit tamaasa uningaviilu, pingaartumik inuit inini matoqqasuniittut ungasiartumiittulluunniit, aamma
  - .2.7 qaarmarngup takuneqarsinnaanera aamma pissutsit naapertorlugit kalerrisaarineq,
- .3 silarluttumi imaluunniit anorersuassamaarneranik kalerrisaarummik tigusi-nermi umiarsuup, inuit umiarsuarmiittut usillu illersorneqarnissaannut pisariaqartunik aaqqiissutissanik aalajangiineq.



22. december 2006	Bek. nr. 1758	Nal. nr. 1758	Nutsernera
<p>.4 træffe alle forholdsregler for at forhindre forurening af omgivelserne fra skibet,</p> <p>.5 i en kritisk situation, hvor skibets sikkerhed er truet, slå alarm, varsko føreren, træffe alle mulige foranstaltninger for at forhindre skade på skib, ladning og personer om bord og om nødvendigt tilkalde assistance fra myndigheder i land eller skibe i nærheden,</p> <p>.6 være klar over skibets stabilitetstilstand, således at brandvæsenet fra land i tilfælde af brand kan få oplysning om den omtrentlige mængde vand, der kan pumpes om bord uden at udsætte skibet for fare,</p> <p>.7 tilbyde assistance til skibe eller personer i nød,</p> <p>.8 træffe nødvendige forholdsregler for at undgå ulykke eller skade, når skruer skal røres, og</p> <p>.9 indføre alle vigtige begivenheder af betydning for skibet i vedkommende skibsdagbog.</p>		<p>.4 umiarsuup eqqaani mingutsitsineq pinngitsoortinniarlugu pisariaqartunik iliuussissanik aalajangiineq,</p> <p>.5 ulorianartorsiorfinni, umiarsuup sillimanagera aarlerinartoqartillugu, kalerrisaarneq, naalakkap kalerrinneqarnera, umiarsuup, usit sulisullu umiarsuarmitut ajoqusernissaat pinngitsoortinniarlugit iliuussissanik periarfissaasinnaasunik aalajangiineq, pisariaqarpallu qanittumi nunamiit umiarsuaruilluunniit pi-sortat oqartussaasuunik ikiortissarsiorneq,</p> <p>.6 umiarsuup patajaannerata ilisimanagernera, taamaalilluni ikuallattoqartillugu umiarsuaq ulorianartorsioortinnagu immersorneqarnissaanut erngup annertususaa pillugu nunami qatserisartut paasissutissinneqarsinnaaniassammata,</p> <p>.7 umiarsuarut inunnulluunniit navianartorsioortunut ikiuinissamik neqerooruteqarneq,</p> <p>.8 sarpiit attorneqassappata, ajutoornerit ajoqusernerilluunniit pinngitsoortinniarlugit pisariaqartunik iliuussissanik aalajangiineq, aamma</p> <p>.9 umiarsuup pineqartup ullorsiutaanut umiarsuarut pingaarutilinnik pisut pingaarutilit allattornissai.</p>	

#### Part 4-4 – Udførelse af maskinvagten

103. Vagthavende maskinmestre skal især have opmærksomheden henvendt på:
- .1 iagttagelse af alle påbud og særlige fremgangsmåder og regler vedrørende forhold, der frembyder fare, og undgåelsen af sådan fare på ethvert område, som de er ansvarlige for,
  - .2 instrumenteringen og reguleringssystemer, overvågning af al kraftsforsyning, komponenter og systemer i brug,
  - .3 procedurer, metoder og fremgangsmåder, som er nødvendige for at forhindre overtrædelse af de lokale myndigheders forureningsbestemmelser, og
  - .4 rendestenenes tilstand.

#### Immikkoortoq 4-4 – Maskiinalerisut pigaartuunerat

103. Maskinmesterip pigaartuusup pingaartunik makku eqqumaffigissavai:
- .1 naalakkakkiutunik tamananik aamma suleriaatsit immikkut ittut aamma navianartorsioortitsisinnasut pissutsit pillugit malittarisassanik sissuorneq, akissusaaffigisaminillu sumiluunniit navianarsinnaasunik pinngitsoortitsineq,
  - .2 sakuutilerineq naleqqussaannermi aaq-qissuussinerit, nukissiuutunik pilersuinermik tamanik, atortunik aaq-qissuussinernillu atornerqartunik nakkutillineq,
  - .3 ingerlatseriaatsit, periaatsit suleriaatsillu, mingutsitsineq pillugu najukkani oqartussaasut aalajangersagaannik unioqutitsinissaq pinngitsoorniarlugu pisariaqartut, aamma
  - .4 kuuffiit qanoq issusaat.

22. december 2006

Bek. nr. 1758

Nal. nr. 1758

Nutsernera

## 104. Vagthavende maskinmestre skal:

- .1 i nødsituationer slå alarm, hvis forholdene efter deres skøn kræver det, og træffe alle mulige foranstaltninger for at undgå skade på skib, personer ombord og ladning,
- .2 være opmærksom på den vagthavende navigatørs behov med hensyn til udstyr, der er nødvendigt for lastning eller losning af ladningen og de yderligere forholdsregler, som ballastsystemet og andre systemer til kontrol af skibets stabilitet kræver,
- .3 foretage hyppige inspektionsrunder for at konstatere eventuelle funktionsfejl ved eller svigt af udstyr og straks træffe forholdsregler til at afhjælpe manglerne for at sikre skib, ladningsoperationer, havnen og dens omgivelser,
- .4 drage omsorg for, at de nødvendige sikkerhedsforanstaltninger er truffet inden for deres ansvarsområde for at forhindre, at der sker uheld med eller skade på skibets forskellige elektriske, elektroniske, hydrauliske, pneumatiske og mekaniske systemer,
- .5 drage omsorg for, at alle vigtige begivenheder af betydning for drift, justering eller reparation af skibets maskineri bliver tilfredsstillende registreret.

**Part 4-5 – Vagt i havn i skibe med farlig ladning om bord***Almindelige bestemmelser*

105. Føreren af ethvert skib, der medfører ladning, som er farlig, hvad enten den er eksplosiv, letantændelig, giftig, sundhedsfarlig eller en kilde til forurening af omgivelserne, skal drage omsorg for, at sikkert vagthold opretholdes. På skibe, der fører farlig ladning i bulk, opnås dette ved, at der om bord og umiddelbart til rådighed er en eller flere behørigt kvalificerede navigatører og efter omstændighederne menige, selv om

## 104. Maskiinalerisoq pigaartuusoq:

- .1 nalilersuereernerup pissutsit pisariaqartippagu, ajornartorsiorfinni kalerri-saarissaaq aamma umiarsuup, inuit umiarsuarmituttut usillu ajoqusernissaat pinngitsoortinniarlugu periarfissaasunik iliuusissanik aalajangiissaaq,
- .2 aquttup pigaartuusup pisariaqartitai, usinik usingiaanissamut usilersornissamullu pisariaqartut, sakkut eqqarsaatigalugit, iliuusissallu allat, oqimaalooqutsersuinermi aaqqissuussinerit aaqqissuussinerillu allat umiarsuup patajaannerata nakkutigineqarnissaanut pisariaqartut, eqqumaffigissavai,
- .3 akuttunngitsunik misissuineq, atortunik ajutoornermi ingerlatsinermi kukunerit paasinialugit, ingerlaannarlu iliuusissanik aalajangiineq, umiarsuup, usingiaanerit/usilersornerit, umiarsualiviup taassumalu eqqaaniittut amigaa-tai iluarsiviginialugit,
- .4 akisussaaffiup iluani isumannaallisaa-nerit pisariaqartut aalajangerneqarnis-saat isumaqissarai, umiarsuarmit in-naallagissatigut, elektronikikkut, hyd-raulikkikkut, pneumatikkikkut meka-nikkikkullu aaqqissuussinerit assigni-ngitsut umiarsuarmituttut ajutoornissaat ajoqusernissaallunniit pinngitsoortin-niarlugu,
- .5 isumagissallugu, umiarsuup maskii-naanik ingerlatsinermi, aaqqissuteqar-nerit iluarsaassinerillu pingaaruteqartut tamarmik naammaginantumik nalu-naarsorneqarnissai.

**Immikkoortoq 4-5 – Umiarsuarni navianartunik usilinni umiarsualivinni pigaartuuneq***Aalajangersakkat nalinginnaasut*

105. Umiarsuarni tamani, naviartunik usilinni, qartartuuppata imaluunniit ikuallajasuuppata, toqunartuuppata, peqqissutsimut navianartuuppata imaluunniit eqqaamiunut mingutsitsisinnaappata aquttup isumagissavaa, pigaartut isumannaatsut attanneqarnissaat. Umiarsuarni, poortorsimannigitsunik navianartunik usilinni, tamanna anguneqarsinnaavoq, umiarsuarmit atoriaannarnik ataatsimik arlalinnillunniit pisariaqar-

- |                   |               |               |            |
|-------------------|---------------|---------------|------------|
| 22. december 2006 | Bek. nr. 1758 | Nal. nr. 1758 | Nutsernera |
|-------------------|---------------|---------------|------------|
- skibet er sikkert fortojet eller ligger sikkert til ankers i havn.
- 106.I skibe, der fører anden farlig ladning end bulkkladning, skal føreren fuldt ud tage hensyn til den farlige ladnings beskaffenhed, mængde, emballering og stuvning samt af eventuelle særlige forhold om bord, på vandet og i land.
106. Umiaarsuarni, poortorsimannigitsunik allatigut navianartunik usilinni, naalakkap, usip naviartup inissisimanera, annertussusaa, poortorsimanera ittujaarsarneqarneralu kiisalu umiaarsuarni, imaani nunamilu pissutsit immikkut ittut naalakkap tamakkiisumik eqqarsaatigissavai.

**Bilag 2****Ilanngussaq 1****VEJLEDNING VEDRØRENDE  
VAGTHOLD****(STCW-kodens sektion B-VIII)****Sektion B-VIII/1***Vejledning vedrørende egnethed til tjeneste**Forebyggelse af træthed*

1. Ved opfyldelsen af hviletidsbestemmelserne skal »presserende operationelle forhold« fortolkes som betydende væsentligt skibsarbejde, der af sikkerheds- eller miljømæssige årsager ikke kan udsættes, eller som ikke med rimelighed kunne være forudset ved rejsens begyndelse.
2. Uanset at der ikke er nogen almindeligt accepteret teknisk definition af »træthed«, bør enhver, der er involveret i skibsoperationer, være opmærksom på de faktorer, der kan medvirke til træthed, herunder men ikke begrænset til de, der er identificeret af IMO, og tage hensyn hertil når der træffes beslutninger om skibsoperationer.
3. Ved opfyldelsen af hviletidsbestemmelserne skal der tages hensyn til følgende:

**PIGAARTOQARTARNEQ PILLUGU  
ILITERSUUT****(STCW-kodens section B-VIII)****Sektion B-VIII/1***Kiffartuussinissamat piukkunnassuseqarneq pillugu ilitersuut**Qasunerup pinaveersaartinneqarnera*

1. Qasuersaarnissamik aalajangersakkat naammassiniarneranni "pissutsit nukinginnarluinnartut" ima paasineqassapput, umiaarsuarni suliasat annertuumik pingaarutillit, isumannaatsuunissakkut avatangiisitinnulluunniit tunngasut pissutigalugit kinguartinneqarsinnaanngitsut, imaluunniit angalanerup aallartinnerani siumut oqaatigineqarsinnaanngitsut.
2. "Qasuneq" tekniskiusumik akuerisaasumillu nalinginnaasumik isumasiorneqarsimannigikkaluartoq, umiaarsuarni sulinermi peqataasut tamarmik, qasunermut peqquataasinnasut pissutsit eqqumaffigisariaqarpaat, ilanngullugu IMO-mit suussusersineqarsitut killilerneqanngitsut, taakkualu eqqarsaatigineqassapput, umiaarsuit angalanissaat pillugit aalajangiisoqaraangat.
3. Qasuersaarnissamik aalajangersakkat naammassiniarneranni makkua eqqarsaatigineqassapput:

22. december 2006

Bek. nr. 1758

Nal. nr. 1758

Nutsernera

- .1 forholdsregler til forebyggelse af træthed bør sikre at et overdrevent eller urimeligt antal arbejdstimer ikke udføres. Specielt bør minimumhviletiden ikke opfattes som indebærende at alle øvrige timer kan helliges vagthold eller andre pligter.
- .2 hyppigheden og længden af hjemmeperioder og tildeling af kompenserende frihed er væsentlige faktorer med henblik på at hindre, at træthed opbygges over en tidsperiode, og
- .3 -----
- .4 -----
- .5 -----

**Section B-VIII/2**

*Vejledning vedrørende vagtholdsarrangementer og retningslinier, der skal iagttages*

1. Følgende operationelle vejledning bør tages i betragtning af redere, førere og vagthavende navigatører og maskinmestre.

**Part 1 – Vejledning vedrørende søneringsbeviser**

(Ingen bestemmelser)

**Part 2 – Vejledning vedrørende rejseplanlægning**

(Ingen bestemmelser)

**Part 3 – Vejledning vedrørende vagthold til søs**

(Ingen bestemmelser)

**Part 3-1 – Vejledning vedrørende vagthold på broen***Introduktion*

2. Særlig vejledning kan være nødvendig for specialskibe såvel som for skibe, der sejler med farligt, giftigt eller brandfarligt gods. Føreren skal efter omstændighederne sørge for sådan operationel vejledning.

- .1 qasunerup pinaveersaartinnerani male-ruagassani qulakkeerneqartariaqarpoq, ingasattumik naammaginangitsumilluunniit amerlassusilinnik akunnernik sulisoqannginnissaa. Pingaartumik sivi-kinnerpaamik qasuersaarfissaq ima paasineqassanngilaq, akunnerit allat tamarmik pigaartuunernut suliassanulluunniit allanut atorneqassasut.
- .2 angerlarsimanerup akulikissusaa takissusaalu taarsiissutitullu sulingiffeqartarnissamik tunineqarneq, annertuumik pingaaruteqartuupput, piffissap ilaani qasoqqanissaq pinngitsoortinneqarnissaa eqqarsaatigalugu, aamma
- .3 -----
- .4 -----
- .5 -----

**Sektion B-VIII/2**

*Pigaartuunissamut aaqjissuussinerit pillugit ilitsersuut aamma malittarisassat isiginiarneqartussat*

1. Iliuuseqarnissamut ilitsersuutit makku umiarsuaatilimmit, naalakkanit, aquttunit maskinmesterinillu pigaartuussunit isiginiarneqartariaqarput.

**Immikkoortoq 1 – Imaani inuussutissarsiutegarneq pillugu allagartat pillugit ilitsersuut**

(Aalajangersagaqanngilaq)

**Immikkoortoq 2 – Angalanissamik pilersaarusiorneq pillugu ilitsersuut**

(Aalajangersagaqanngilaq)

**Immikkoortoq 3 – Imaani pigaartut pillugit ilitsersuineq**

(Aalajangersagaqanngilaq)

**Immikkoortoq 3-1 – Tulattarfimmi pigaartut pillugit ilitsersuut***Aallarniut*

2. Umiarsuarnut immikkut ittunut, umiarsuarnullu navianartunik, toqunartunik ikuallajusunilluunniit usilinnik angallassisunut immikkut ilitsersuineq pisariaqarsinnaavoq. Naalakkap pissutsit naapertorlugit iliuuseqarnissamut ilitsersuineq taamaattoq isumagissavaa.

22. december 2006

Bek. nr. 1758

Nal. nr. 1758

Nutsernera

3. Det er væsentligt, at vagthavende navigatører gør sig klart, at en effektiv udførelse af deres pligter er nødvendig for sikkerheden for menneskeliv og ejendom på søen og for undgåelse af forurening af havmiljøet.

3. Pingaaruteqartuuvoq, aquttup pigaartuusup sillimaffigippagu, pisussaaffimminnik sunniuteqarluartumik ingerlatsineq pisariaqartuummat, inuit inuunerisa imaanilu pigisat isumannaatsuunissaat imaanilu avatangiisit mingutsinneqarnissaat pinngitsoortinniarlugu.

*Ledelse af brovagten*

4. Rederier bør udsende vejledning i effektiv broprocedure og fremme brugen af checklister, som er relevante for det enkelte skib under hensyntagen til nationale og internationale vejledninger.

4. Umiarsuaatileqatigiit sunniuteqarluartumik tulattarfimmi ingerlatseriaaseqarnissamut ilitsersuusiortariaqarput nakkutilliinermilu allattuiiffiit (checklister) atornerarnerat siuarsartariaqarpaat, umiarsuarnut ataasiaakkanut attuumassuteqartut nunagisami nunanilu allani ilitsersuinerit eqqarsaatigalugit.

5. Redere bør også udsende vejledning til førere og vagthavende navigatører på hvert skib om behovet for kontinuerlig revurdering af brovagtens sammensætning og brug baseret på principper for ledelse af brovagten så som følgende:

5. Talittarfimmi pigaartut katitigaanerisa talittarfimmilu pigaartunut aqutsinermi tunngaviusumik atuinermik tunngaviit ingerlaavartumik naliliivigeqqinneqartarnissaannik pisariaqartitsineq pillugu umiarsuarni tamani naalakkanut aquttunullu pigaartuusunut umiarsuaatillit ilitsersuusiortariaqarput, soorlu imaattunik:

- .1 et tilstrækkeligt antal kvalificerede personer skal være på vagt til at sikre, at alle opgaver kan udføres effektivt,

- .1 inuit naammattumik amerlassusillit piginnaanillillu pigaartuusariaqarput, suliassat tamarmik sunniuteqarluartumik ingerlanneqarnissaat qulakkeerniarlugu,

- .2 alle medlemmer af brovagten bør være behørigt kvalificerede og i stand til at udføre deres pligter effektivt og virkningsfuldt eller den vagthavende navigatør bør være opmærksom på enhver begrænsning i den enkeltes kvalifikationer eller egnethed, når der træffes navigatoriske eller operationelle beslutninger,

- .2. tulattarfimmi pigaartut peqataasut tamarmik pisariaqartumik piginnaaneqartariaqarput pisussaaffitsillu sunniuteqarluartumik suliarilluartariaqarpaat imaluunniit aquttup pigaartuusup inuit ataasiakkaat piginnaaneqarnerisa imaluunniit piukkunnassuseqarnerisa killiingat eqqumaffigisariaqarpai, imarsiornikkut iliuseqarnissakkulluunniit aalajangiisoqartillugu,

- .3 pligter bør klart og utvetydigt pålægges den enkelte, som bør bekræfte, at de forstår deres ansvar,

- .3 pisussaaffiit erseqqissumik paatsuugasaa ngitsumillu ataasiakkaanut inasutigineqartariaqarput, akisussaaffimminnik paasinnillutik uppernassaasariaqartunut,

- .4 opgaver bør udføres i overensstemmelse med en klar prioriteringsorden,

- .4 suliassat suliarineqartariaqarput erseqqissumik tulleriarinissamik aaqqissussineq naapertorlugu,

- .5 intet medlem af brovagten bør tildeles flere pligter eller vanskeligere opgaver end der kan udføres effektivt,

- .5 tulattarfimmi pigaartunut peqataasok pisussaaffinnik amerlanerusunik imaluunniit suliassanik ajornarnerusunik, sunniuteqarluartumik ingerlanneqarsin-

22. december 2006

Bek. nr. 1758

Nal. nr. 1758

Nutsernera

- |   |  |
|---|--|
|   | naanerusunit, suliakkneeqartariaqanngilaq,   |
| .6 enkeltpersoner skal til enhver tid places på steder, hvor de mest effektivt og virkningsfuldt kan udføre deres pligter, og bør skiftes til andet arbejdssted når omstændighederne måtte kræve det, | .6 inuit ataasiakkaat qaqugukkulluunniit sumiiffinnut inissinneqartariaqarput, sunniuteqarluartumik suliaminnik ingerlatsivigisinnaasaannut, pissutsillu pisariaqartippassuk suliffimmut allamut nuunneqartariaqarlutik,   |
| .7 medlemmer af brovagten bør ikke tildeles andre pligter, opgaver eller placering, før den vagthavende navigator er sikker på, at justeringen kan udføres effektivt og virkningsfuldt,               | .7 tulattarfimmi pigaartunut peqataasut pisussaaffinnik, suliassanik allanik tunineqartariaqanngillat allamulluunniit inissinneqassanngillat, aquttup pigaartuusup qulakkeertinnagu, aaqqiissuteqarneq sunniuteqarluartumik suliarilluagaasumillu ingerlanneqarsinnaanera. |
| .8 instrumenter og udstyr, der anses nødvendige for en effektiv udførelse af pligterne, bør være umiddelbart til rådighed for relevante medlemmer af brovagten,                                       | .8 sakkut atortullu, pisussaaffinnik sunniuteqarluartumik ingerlatsinissamut pisariaqartutut isigineqartut, tulattarfimmi pigaartunut peqataasunut atoriaanaasariaqarput,  |
| .9 kommunikation mellem medlemmer af brovagten bør være klar, umiddelbar, troværdig og relevant med hensyn til den foreliggende situation,  | .9 tulattarfimmi pigaartunut peqataasut akornanni attaveqatigiinneq erseqqisuusariaqarpoq, pipallasinnaalluni, uppernartuulluni pisullu eqqarsaatigalugit attuumassuteqartariaqarluni,   |
| .10 ikke nødvendig aktivitet og forstyrrelse bør undgås, fortrænges eller fjernes,  | .10 suliaqarnerit ajoqusersuinerillu pisariaqanngitsut pinngitsoortinneqartariaqarput, eqqarsaatigineqaratik peerneqarlutillunniit,  |
| .11 alt broudstyr bør virke effektivt og i modsat fald bør den vagthavende navigator tage hensyn til enhver fejlfunktion, der måtte eksistere, når der træffes operationelle beslutninger,            | .11 tulattarfimmi atortut tamarmik sunniuteqarluartariaqarput taamaanngippallu aquttup pigaartuusup kukkusumik ingerlatsinerisinnaasut tamaasa eqqarsaatigisariaqarpai, iliuseqarnissamut aaljangiisoqartillugu,   |
| .12 al væsentlig information bør samles, bearbejdes og fortolkes og gøres bekvemt tilgængelig for dem, der behøver det for udførelse af deres pligter,  | .12 paasissutissat pingaaruteqartut katerorneqartariaqarput, suliarineqarlutik isumasiorneqarlutillu, pisussaaffimminnik suliniarnerminni pisariaqartitsisunut atoruminarsarneqarlutik,  |
| .13 ikke nødvendigt materiel bør ikke placeres på broen eller noget arbejdssted, og   | .13 atortut pisariaqanngitsut tulattarfimmut suliffigisamulluunniit allamut inissinneqartariaqanngillat, aamma   |
| .14 medlemmer af brovagten bør til enhver tid være forberedt på at reagere effektivt og virkningsfuldt på ændringer i de foreliggende forhold.  | .14 tulattarfimmi pigaartunut peqataasut qaqugukkulluunniit pisunut allannguitinut sunniuteqarluartumik qisuariarnissamut piareeqqasariaqarput.  |

22. december 2006

Bek. nr. 1758

Nal. nr. 1758

Nutsernera

**Part 3-2 Vejledning vedrørende vagthold i maskinen**

6. Særlig vejledning kan være nødvendig for særlige typer af fremdrivningssystemer eller hjælpesystemer og for skibe, der sejler med farlig, giftig, eller brandfarlig ladning eller anden særlig ladning. Maskinchefen skal efter omstændighederne sørge for sådan operationel vejledning.
7. Det er væsentligt, at vagthavende maskinmestre gør sig klart, at en effektiv udførelse af deres pligter er nødvendig for sikkerheden for menneskeliv og ejendom på søen og for undgåelse af forurening af havmiljøet.
8. Den afløsende maskinmester bør, før han overtager maskinvagten:
  - .1 være fortrolig med placering og brug af udstyr, der er til rådighed for sikkerheden for menneskeliv i farlige og giftige omgivelser,
  - .2 sikre sig, at materiel til brug ved førstehjælp i nødstilfælde er umiddelbart til rådighed, specielt sådant, der kræves til behandling af forbrændinger og skoldninger, og
  - .3 når i havn, sikkert til ankers eller fortøjet, være opmærksom på
    - .3.1 aktiviteter i forbindelse med ladingen, status ved vedligeholdelses- og reparationsarbejder og alle andre operationer, der har indflydelse på vagten, og
    - .3.2 hjælpemaskineri i brug for passager- eller besætningsapteringsservice, lastoperationer, operationel vandforsyning og udstødnings-systemer.

**Immikkoortoq 3-2 Maskiinami pigaartoqarneq pillugu ilitsersuut.**

6. Umiasuup siumut ingerlanissaanut ikiuunnissamulluunniit aaqqissuussinernut immikkut ittunut umiarsuarnullu navianartunik, toqunartunik ikuallajasunilluunniit allatulluunniit immikkut ittunik usilinnut, immikkut ittunik ilitsersuisoqarnissaa pisariaqarsinnaavoq. Pissutsit naapertorlugit maskinchefik isumagissavaa iliuuseqarnissamik ilitsersuusiornissaq.
7. Pingaartuuvoq maskinmesterip pigaartuusup eqqumaffigippagu, pisussaaffimminnik sunniuteqarluartunik ingerlatsineq pisariaqarmat, inuit inuunerisa imaanilu pigisat isumannaatsuunissaat imaanilu avatangiisit mingutsinneqannginnissaat eqqarsaatigalugit.
8. Maskinmesterip taartaasup, maskiinani pigaartuulersinnani makku isumagisariaqarpai:
  - .1 navianartorsiornermi toqunartoqartillugulu inuit inuunerisa isumannaatsuunissaanut atorpeqarsinnaasut atorussanik atuinissamik inissinissamillu ilisimasaqarneq,
  - .2 ajornartoorfinni ikiueqqaarnissamut atorpeqartussat sakkut atoriaannaanissaasa qulakkeerneqarnissaa, pingaartunik uutsiternerit suliarineqarnissaannut pisariaqartut, aamma
  - .3 umiarsualivimmiinnermi, isumannaatsumik kisarsimaneq pituttorsimanerluunniit, eqqumaffigalugit
    - .3.1 usilersornermut atatillugu suliaqarnerit, aserfallatsaalionermit iluarsaassinermilu suliat killiffiat, iliuutsillu pigaartumut sunniuteqartut, aamma
    - .3.2 ilaasunut sulisunullu kiffartuussinissamut sulianut, usilersuinnermut, imermik pilersuinnermut, aniatitsinnernut aaqqissuussinernut maskiinat ikiuussinnaasut atorpeqarnerat.

22. december 2006

Bek. nr. 1758

Nal. nr. 1758

Nutsernera

**Part 3-3 Vejledning om radiovagt***Generelt*

9. Radioreglementet indeholder bl.a. krav om, at enhver radiostation skal have en radiotil-ladelse, at føreren eller en anden person, der har ansvar for skibet, har det øverste ansvar for denne, samt at den kun må betjenes under overvågning af behørigt kvalificerede personer.

Radioreglementet foreskriver endvidere, at nødalarmen kun må udsendes efter ordre fra føreren eller en anden person, der har ansvaret for skibet.

10. Føreren bør være opmærksom på, at alt personel, der gøres ansvarlig for udsendelse af en nødalarm, er instrueret i, har kendskab til og er i stand til behørigt at betjene alt radio-udstyr om bord. Dette bør indføres i skibsdagbogen eller i radiodagbogen.

*Vagthold*

11. I tilslutning til kravene om radiovagthold bør føreren af ethvert søgående skib sikre sig, at:

- .1 skibets radiostation er behørigt bemandet med henblik på udveksling af almindelig kommunikation, især offentlig korrespondance, under hensyntagen til de begrænsninger radiotavshedspligten medfører for de, der er autoriseret til at betjene radioudstyret, og
- .2 radioudstyret om bord og reserveener-gikilden, hvor sådan findes, holdes i behørig driftssikker stand.

12. Nødvendig instruktion og information vedrørende brug af radioudstyret og procedurer for nød og sikkerhedsformål bør periodisk gives alle relevante besætningsmedlemmer af den person, der på mønstringsrullen er udpeget som havende primært ansvar for radiokommunikationen under nødsituationer. Dette bør indføres i radiojournalen.

**Immikkoortoq 3-3 Radioqarfimmi pigaartuuneq pillugu ilitersuut***Nalinginnaasut*

9. Radiut pillugit malittarisassani ilaatigut piu-masarineqarpoq, radioqarfiit tamarmik akuersissuteqassasut, naalagaq inulluunniit alla, umiarsuarmut akisussaasuusooq, tamatumunnga qulliunerusumik akisussaasuus-sasoq, kiisalu pisariaqartutut piginnaanilin-nik inunnik nakkutigineqarluni aatsaat ator-neqartassasoq.

Radiut pillugit malittarisassani aammattaq aalajangersarneqarpoq, ajunaalernermi ka-lerrisaarut naalakkap imaluunniit umiarsu-armut akisussaasuusup inuup allap peqqus-suteqarnergut aatsaat aallartinneqassasoq.

10. Naalakkap eqqumaffigisariaqar-paa, sulisut tamarmik, ajunaalernermi kalerrisaarummik aallartitsinermut akisussaatinneqartut, umi-arsuarmiittumi radiunut atortunik atuinissa-mut ilitersorneqarsimassasut, ilisimasaqar-lutik pisariaqarneratullu atuisinnaassasut. Tamanna umiarsuup ullorsiutaanut ima-luunniit radiu pillugu ullorsiummut allanne-qartariaqarpoq.

*Pigaartoqarneq*

11. Radioqarfimmi pigaartoqarneq pillugu piu-masaqaatinut ilanngunneqarpoq, imaani umiarsuarni tamani naalakkap qulakkiissa-gaa:

- .1 umiarsuup radioqarfia pisariaqartutut inuttaqarnissaa nalinginnaasumik attaveqaqatigiissinnaaneq siunertaralugu, pingaartumik pisortatigut attaveqaqati-giinneq, radiunut atortunik passussinis-samut akuerisaasunut nipangersimasus-saatitaanermi killigitinneqartut eqqar-saatigalugit, aamma
- .2 umiarsuarmi radiunut atortut, nukissi-uitut sillimmatit taamaattoqarpallu ingerlatsinissamut isumannaatsuunis-saat.

12. Radiunut atortunik atuneq pillugu paasissu-tissiineq ilitersuinerlu pisariaqartoq, aju-naalernermilu periutsit, isumannaallisaanis-samut siunertat ingerlaavartumik inuttaa-sunut attuumassuteqartunut tamanut tunni-unneqartariaqarput, atorfininnermi ajornar-toor- finni radiokkut attaveqaqatigiinnermi pingaarnertut akisussaasutut toqqarneqarsi-



22. december 2006

Bek. nr. 1758

Nal. nr. 1758

Nutsernera

13. Føreren af ethvert skib, der ikke er underkastet SOLAS konventionen, bør kræve, at radiovagthold er behørigt opretholdt som foreskrevet af administrationen, under hensyntagen til radioreglementet.

#### *Operationelt*

14. Før afgang bør den radiooperatør, der er udpeget til at have primært ansvar for radio-kommunikationen under nødsituationer, sikre sig, at:
- .1 alt nød- og sikkerhedsradioudstyr og reserveenergikilden er i behørig driftssikker stand, og at dette er indført i radiojournalen.
  - .2 alle dokumenter, som kræves i henhold til internationale overenskomster, meddelelser til skibradiostationer og yderligere dokumenter, der kræves af administrationen, forefindes og er rettet i overensstemmelse med de seneste supplement, og at føreren er underrettet om enhver mangel,
  - .3 radiouret er stillet korrekt i henhold til standard tidssignaler,
  - .4 antenner er korrekt anbragt, ubeskadigede og forsvarligt tilsluttet, og
  - .5 at rutinemæssige vejrmeldinger og navigationsadvarsler for det område skibet vil gennemsejle, og efter anmodning fra føreren tillige for andre områder, er opdaterede, og at sådanne meldinger er givet til føreren.
15. Ved afgang og åbning af stationen bør radiooperatøren:
- .1 aflytte de relevante nødfrekvenser for at konstatere om en nødsituation eventuelt foreligger, og

masumit. Tamanna radiojournalimut allanneqartariaqarpoq.

13. Umiarsuarni tamani naalagaq, SOLAS-imik isumaqatigiisummut ilaanngitsoq, piunasaqartariaqarpoq, radioqarfinni pigaartoqarneq, allaffissornikkut aalajangersarneqartutut pisariaqarneratut attatiinneqartariaqartoq, radiut pillugit maleruagassat eqqarsaatigalugit.

#### *Iluuseqarnek*

14. Aallannginnermi, ajornartoorfinni radiukkut attaveqatigiinnermi pingaarnertut akissusaasututut toqarneqarsimasup radiulerisup qulakkeertariaqarpaa:
- .1 ajornartoornermi isumannaallisaanermilu radiunut atortut tamarmik orsusamaatitullu sillimmatit pisariaqarneratut ingerlatsinissamut isumannaatsuinissaat, tamakkualu radiojournalimut allanneqarnissai.
  - .2 paasissutissat tamarmik, nunani tamaalaani isumaqatigiisutit naapertorlugit piunasarineqartut, umiarsuarnik radioqarfinnut nalunaarutit paasissutissallu allat, allaffissornikkut piunasarineqartut, pigineqarnissai aamma tapiliussat kingulliit naapertorlugit iluarsineqarnissaat, naalakkallu amigaatit tamaasa pillugit nalunaarfigineqarnissaa,
  - .3 radiunut nalunaaquttap eqqortumik iluarsineqarsimanissaa nalinginnaasumik piffissat naapertorlugit,
  - .4 antenit eqqortumik inissineqarsimanissai, ajoqusersimannginnissai isumannaatsumillu ikkunneqarsimanissai, aamma
  - .5 sumiiffimmu umiarsuup angalaffigisamaagaanut naalakkamillu qinnuigineqarnikkut sumiiffinnut allanut pisarneq malillugu silassamik nalunaaruteqarnerit aquttunullu kalerrisaarinerit iluarsineqarsimanissai, nalunaaruteqarnerillu taamaattut naalakkamut tunniunneqarsimanissai.
15. Aallannginnermi radioqarfiullu ammarnerani radiulerisup:
- .1 ajornartoorfinni frekvensit attuumassuteqartut tamaasa tusarnaartariaqarpai, ajornartoortoqarnerisooq paasiniallugu, aamma

- | 22. december 2006   | Bek. nr. 1758   | Nal. nr. 1758   | Nutsernera  |
|---|---|---|---|
| <p>.2 sende en trafikrapport (navn, position og bestemmelsessted m.v.) til den lokale kyststation og enhver anden relevant kyststation, hvorfra trafik kan forventes.</p>   | <p>.2 sende en trafikrapport (navn, position og bestemmelsessted m.v.) til den lokale kyststation og enhver anden relevant kyststation, hvorfra trafik kan forventes.</p>   | <p>.2 angalaneq pillugu nalunaarusiaq nassitutariaqarpaa (ateq, sumiissuseq, tikiffissarlu il.il.) najukkami sinerissami radioqarfimmut sinerissamilu radioqarfimmut attuumassuteqartunut, angallaffiusutut naatsorsuutigineqartunut.</p>   | <p>.2 angalaneq pillugu nalunaarusiaq nassitutariaqarpaa (ateq, sumiissuseq, tikiffissarlu il.il.) najukkami sinerissami radioqarfimmut sinerissamilu radioqarfimmut attuumassuteqartunut, angallaffiusutut naatsorsuutigineqartunut.</p>   |
| <p>16. Når stationen er åben, bør radiooperatøren:</p> <p>.1 kontrollere uret i radiatorummet efter standardtidssignaler mindst een gang i døgnet,</p> <p>.2 sende en trafikrapport ved ankomst til eller afgang fra et serviceområde for en kyststation, hvorfra trafik kan forventes, og</p> <p>.3 sende rapporter til skibsrapporterings-systemer i overensstemmelse med førerens instruktioner.</p>   | <p>16. Når stationen er åben, bør radiooperatøren:</p> <p>.1 kontrollere uret i radiatorummet efter standardtidssignaler mindst een gang i døgnet,</p> <p>.2 sende en trafikrapport ved ankomst til eller afgang fra et serviceområde for en kyststation, hvorfra trafik kan forventes, og</p> <p>.3 sende rapporter til skibsrapporterings-systemer i overensstemmelse med førerens instruktioner.</p>   | <p>16. Radioqarfik ammappat, radiulerisoq:</p> <p>.1 nalinginnaasumik piffissat naapertorlugit nalunaaqquataq radiatorummimittog nakkutigisariaqarpaa, ikinnerpaamik ullormut unnuamullu ataasiarluni,</p> <p>.2 angalaffittut naatsorsuutigineqartumiit sinerissami radioqarfimmi kiffartuussiviusumiit/mut aallerneq tikinnerlu pillugit nalunaarummik nassiussissaaq, aamma</p> <p>.3 naalakkap ilitersuinerana naapertorlugi umiarsuit pillugit nalunaarutini aaqquissuussiviusunut nassiussissaaq.</p>   | <p>16. Radioqarfik ammappat, radiulerisoq:</p> <p>.1 nalinginnaasumik piffissat naapertorlugit nalunaaqquataq radiatorummimittog nakkutigisariaqarpaa, ikinnerpaamik ullormut unnuamullu ataasiarluni,</p> <p>.2 angalaffittut naatsorsuutigineqartumiit sinerissami radioqarfimmi kiffartuussiviusumiit/mut aallerneq tikinnerlu pillugit nalunaarummik nassiussissaaq, aamma</p> <p>.3 naalakkap ilitersuinerana naapertorlugi umiarsuit pillugit nalunaarutini aaqquissuussiviusunut nassiussissaaq.</p>   |
| <p>17. I søen bør den radiooperatør, der har primært ansvar for radiokommunikationen under nødsituationer, sikre sig driftssikkerheden af:</p> <p>.1 »digital selective calling« (DSC) nød- og sikkerhedsradioudstyr ved hjælp af et prøveopkald mindst een gang ugentligt, og</p> <p>.2 nød- og sikkerhedsradioudstyret ved hjælp af mindst een daglig prøve, men uden at udsende noget signal.</p> <p style="padding-left: 40px;">Resultatet af disse prøver bør indføres i radiojournalen.</p> | <p>17. I søen bør den radiooperatør, der har primært ansvar for radiokommunikationen under nødsituationer, sikre sig driftssikkerheden af:</p> <p>.1 »digital selective calling« (DSC) nød- og sikkerhedsradioudstyr ved hjælp af et prøveopkald mindst een gang ugentligt, og</p> <p>.2 nød- og sikkerhedsradioudstyret ved hjælp af mindst een daglig prøve, men uden at udsende noget signal.</p> <p style="padding-left: 40px;">Resultatet af disse prøver bør indføres i radiojournalen.</p> | <p>17. Imaani ajornartorsiorfinni radiukkut attaveqatigiinnermi pingaarmertut akisussaasusup radiulerisup ingerlatsinnermi isumannaatsuunissaq makkunani qulakkeertariaqarpaa:</p> <p>.1 ”digital selective calling” (DSC) ajornartorsiorfinni isumannaatsuunissamilu atorlut, ikinnerpaamik sapaatip akunneranut ataasiarluni misiliutigalugu kalerriuteqarnikkut, aamma</p> <p>.2 ajornartorsiorfinni isumannaatsuunissamilu atorlut ikinnerpaamik ullormut ataasiarluni misiliuteqarnikkut, kisianni kalerrisaarinani.</p> <p style="padding-left: 40px;">Misilittaanerit tamakku innereri radiojournalimut allanneqartariaqarput.</p> | <p>17. Imaani ajornartorsiorfinni radiukkut attaveqatigiinnermi pingaarmertut akisussaasusup radiulerisup ingerlatsinnermi isumannaatsuunissaq makkunani qulakkeertariaqarpaa:</p> <p>.1 ”digital selective calling” (DSC) ajornartorsiorfinni isumannaatsuunissamilu atorlut, ikinnerpaamik sapaatip akunneranut ataasiarluni misiliutigalugu kalerriuteqarnikkut, aamma</p> <p>.2 ajornartorsiorfinni isumannaatsuunissamilu atorlut ikinnerpaamik ullormut ataasiarluni misiliuteqarnikkut, kisianni kalerrisaarinani.</p> <p style="padding-left: 40px;">Misilittaanerit tamakku innereri radiojournalimut allanneqartariaqarput.</p> |
| <p>18. Den radiooperatør, der varetager almindelig kommunikation, bør sikre sig, at en effektiv vagt opretholdes på de frekvenser hvor trafik kan forventes under hensyn til skibets position i forhold til de kyststationer og kystjordstationer, hvorfra trafik kan forventes. Ved kommunikation bør radiooperatøren følge relevante ITU-anbefalinger.</p>  | <p>18. Den radiooperatør, der varetager almindelig kommunikation, bør sikre sig, at en effektiv vagt opretholdes på de frekvenser hvor trafik kan forventes under hensyn til skibets position i forhold til de kyststationer og kystjordstationer, hvorfra trafik kan forventes. Ved kommunikation bør radiooperatøren følge relevante ITU-anbefalinger.</p>  | <p>18. Radiulerisup, nalinginnaasumik attaveqarnermik suliaqartup, qulakkeertariaqarpaa, sinerissami radioqarfimmut naleqqiullugu umiarsuup sumiissusaa eqqarsaatigalugu frekvensini, angallanermik ilimasuffiusuni, sunniuteqarluartumik pigaartoqarnerup attatiinnarneqarnissaa. Attaveqatigiinnermi radiulerisup ITU-mit inassutigineqartut attuumassuteqartut malittariaqarpai.</p>   | <p>18. Radiulerisup, nalinginnaasumik attaveqarnermik suliaqartup, qulakkeertariaqarpaa, sinerissami radioqarfimmut naleqqiullugu umiarsuup sumiissusaa eqqarsaatigalugu frekvensini, angallanermik ilimasuffiusuni, sunniuteqarluartumik pigaartoqarnerup attatiinnarneqarnissaa. Attaveqatigiinnermi radiulerisup ITU-mit inassutigineqartut attuumassuteqartut malittariaqarpai.</p>   |
| <p>19. Når stationen lukkes ved ankomst til havn, bør den radiooperatør, der har vagt, underrette den lokale kyststation og andre kyststationer, med hvilke der har været opretholdt forbindelse, om skibets ankomst og lukning af stationen.</p>   | <p>19. Når stationen lukkes ved ankomst til havn, bør den radiooperatør, der har vagt, underrette den lokale kyststation og andre kyststationer, med hvilke der har været opretholdt forbindelse, om skibets ankomst og lukning af stationen.</p>   | <p>19. Umiarsualivimmut tikinnermi radioqarfiup matunerani, radiulerisup pigaartuusup radioqarfiup matuneranik, umiarsuup tikinneranik, umiarsuup attaveqarfisimasai najukkani radioqarfiit radioqarfiillu allat nalunaarfisariaqarpai.</p>   | <p>19. Umiarsualivimmut tikinnermi radioqarfiup matunerani, radiulerisup pigaartuusup radioqarfiup matuneranik, umiarsuup tikinneranik, umiarsuup attaveqarfisimasai najukkani radioqarfiit radioqarfiillu allat nalunaarfisariaqarpai.</p>   |

22. december 2006

Bek. nr. 1758

Nal. nr. 1758

Nutsernera

20. Når stationen lukkes, bør den radiooperatør, der har primært ansvar for radiokommunikationen under nødsituationer:
- .1 sikre at sendeantennen er forbundet til jord, og
  - .2 kontrollere, at reserveenergikilden er tilstrækkeligt opladet.

*Nødtrafik og procedure*

21. Nødalarm eller nødkalden har absolut fortrinsret fremfor alle andre udsendelser. Alle stationer, som modtager sådanne signaler, skal i henhold til radioreglementet straks opføre sig med enhver udsendelse, der kan forstyrre nødtrafikken.
22. I tilfælde af nød, der vedrører eget skib, bør den radiooperatør, der har primært ansvar for radiokommunikationen under nødsituationer, straks overtage ansvaret for, at procedurene i radioreglementet og i relevante ITU-R anbefalinger følges.
23. Ved modtagelse af en nødalarm:
- .1 bør den vagthavende radiooperatør varske føreren og, hvis det er relevant, den radiooperatør der har primært ansvar for radiokommunikationen under nødsituationer, og
  - .2 den radiooperatør, der har primært ansvar for radiokommunikationen under nødsituationer, bør bedømme situationen og straks overtage ansvaret for, at procedurene i radioreglementet og i relevante ITU-R anbefalinger følges.

*Iltrafik meddelelser*

24. I tilfælde af iltrafik, der vedrører eget skib, bør den radiooperatør, der har primært ansvar for radiokommunikationen under nødsituationer, straks overtage ansvaret for, at procedurene i radioreglementet og i relevante ITU-R anbefalinger følges.

20. Radioqarfik matuppat, radiulerisup, ajornartorsiorfinni radiukkut attaveqarnermi pingaarnertut akisussaasuusup:
- .1 qulaakkeertariaqarpaa, aallakaatitsinerimi antenne nunamut atanera, aamma
  - .2 nukissiuutitut sillimmatit naammagi-nartumik immerneqarsimameri misissussavaa.

*Ajornartorsiorfinni angallanneq ingerlatseriaaserlu*

21. Ajornartorsiorfinni kalerrisaarinerit imaluunniit kalerrinerit aallakaatitsinerit allanit tamanit salliutinneqassapput. Radioqarfiit tamarmik, taamaattunik kalerrisaarinerinik tigusaqartut, radiut pillugit maleruagassat naapertorlugit aallakaatitaminnik tamanik, ajornartorsiorfinni kalerrisaarutitut ajoqutaasinnaasunik unitsitsissapput.
22. Nammineq umiarsuarisami ajornartorsiorfinni radiukkut attaveqatigiinnermi pingaarnertut akisussaasuusup radiulerisup, radiut pillugit maleruagassani ingerlatseriaatsit aamma ITU-R-imik inassuteqaatigineqartut malinneqarnissaat pillugu akisussaaffik ingerlaannaq tigussariaqarpaa.
23. Ajornartoornermi kalerrisaarummik tigusaqarnermi:
- .1 radiulerisup pigaartuusup naalagaq, attuumassuteqarpallu radiulerisoq, ajornartorsiorfinni radiukkut attaveqarnermi pingaarnertut akisussaasoq, kalerritartariaqarpai, aamma
  - .2 ajornartorsiorfinni radiukkut attaveqarnermi pingaarnertut akisussaasuusup radiulerisup pisut naliliiffigisariaqarpai aamma radiut pillugit maleruagassani ingerlatseriaatsit ITU-R-imilu inassuteqaatigineqartut malinneqarnissaat pillugu akisussaaffik ingerlaannaq tigussariaqarpaa.

*Nalunaarutit nukinginnartut*

24. Nammineq umiarsuarmit tunngasumut nukinginnartunik nalunaaruteqarpat, ajornartorsiorfinni radiukkut attaveqatigiinnermi pingaarnertut akisussaasuusup radiulerisup, radiut pillugit maleruagassani ingerlatseriaatsit aamma ITU-R-imik inassuteqaatigineqartut malinneqarnissaat pillugu akisussaaffik ingerlaannaq tigussariaqarpaa.



22. december 2006

Bek. nr. 1758

Nal. nr. 1758

Nutsernera

til administrationens kendskab tilligemed et relevant uddrag af radiojournalen.

agassat naapertorlugit allaffissortunut ilisimatinneqartariaqarlutik radiojournalip issuarneranik attuumassuteqartunik ilallugit.

#### *Vedligeholdelse af batterier*

33. Batterier, der udgør en energikilde for en hvilken som helst del af radioinstallationen, herunder batterier i forbindelse med uafbrudte energikilder, hører under ansvarsområdet for den radiooperatør, der har primært ansvar for radiokommunikationen under nødsituationer, og bør:

- .1 kontrolleres dagligt under opladning og afladning og om nødvendigt bringes i fuld opladet tilstand,
- .2 kontrolleres een gang ugentligt ved hjælp af en flydevægt, hvis muligt, eller hvor en flydevægt ikke kan bruges, ved en egnet opladningskontrol, og
- .3 kontrolleres een gang månedligt for sikkerheden for hvert batteri og dets forbindelser og for tilstanden af batterier og deres anbringelsessted eller anbringelsessteder.  
Resultatet af sådan kontrol bør indføres i radiojournalen.

#### **Part 4 – Vejledning om vagthold i havn**

(Ingen bestemmelser)

#### **Part 5 – Vejledning i forebyggelse af stof- og alkoholmisbrug**

34. Stof og alkoholmisbrug berører direkte en søfarendes egnethed og evne til at udføre vagtholdspoligter. Søfarende, der findes under indflydelse af stoffer eller alkohol, bør ikke tillades at udføre vagtholdspoligter, før de ikke længere er påvirket i deres evne til at udføre sådanne poligter.

35. -----

36. -----

#### *Batteriiniik aserfallatsaaliorneq*

33. Batteriit, radionik ikkussuinermi sunilluunniit nukissiuutaasut, tamatumunnga ilanngullugit batteriit nukissiuutitut kipisuitsunut atatillugu, radiulerisup, ajornartorsiorfinni radiokkut attaveqarnermi pingaartertut akisussaasup, akisussaaffigai, taamaammallu:

- .1 ullormut immiinermi imaarsaanermilu misissorneqartariaqarlutik pisariaqarpallu ulikkaarlugit immerneqartariaqarlutik,
- .2 sapaatip akunneranut ataasiarluni misissorneqartariaqarput oqimaaloqutaq puttasoq (flydevægt) ikiorsiullugu, ajornanngippallu, imaluunniit oqimaaloqutaq puttasoq atorpeqarsinnaanngippat, immersuinermi misissuisinnaasoq (opladningskontrol) atorlugu, aamma
- .3 batteriit tamarmik taakkualu attaveqaa-taasa isumannaatsuunissaat batteriillu qanoq issusaat inissinneqarfigisaallu qaammammut ataasiarluni misissorneqartariaqarput.  
Misissuinerup taamaattup inerneru radijournalimut allanneqartariarput.

#### **Immikkoortoq 4 – Umiarsualivimmi pigaartoqarneq pillugu ilitersuut**

(Aalajangersagaqanngilaq)

#### **Immikkoortoq 5 – Ikiaroorntunik imigassamillu atornerluinerup pinaveersaarneqarnera pillugu ilitersuineq**

34. Ikiaroorntunik imigassamillu atornerluinerup pigaartuunermi pisussaaffinnik suliaqarnermi imarsiortup piukkunnassusaa piginnaassuseqarneralu toqqaannartumik eqqortarpei. Imarsiortut, ikiaroorntunik imigassamilluunniit atuisimasut, pigaartuunermi pisussaaffinnik suliaqarnissaat akuerineqartariaqanngilaq, pisussaaffinnik taamaattunik suliaqarnissamut piginnaassuseqarnermikkut sunnersimaneqarunnaartinnagit.

35. -----

36. -----

3. marts 2006

Cirk. (MT) nr. 17

Kaaj. nr. 17 (MT)

Nutsernera

**Vejledning om rammeaftaler m.v. på det sociale område og på det almene ældreboligområde**

**Inunnut tunngasuni aamma utoqqarnut najugassianut nalinginnaasunut tunngasuni sinaakktassatut isumaqatigiissutit il.il. pillugit siunnersuut**

Se Ministerialtidende 2006 p. 277

Takuuk Ministerialtidende 2006 qupp. 277

Socialmin., spjc j.nr. 39-138

Socialmin., spjc j.nr. 39-138

7. december 2006

Cirk nr. 113 (MT)

Kaaj. nr. 113 (MT)

Nutsernera

**Vejledning om adgang til og vilkår for færdsel i visse dele af Grønland**

**Kalaallit Nunaata ilaani aalajangersimasuni angalasinnaatitaanissamut tamaanilu angallanneq pillugit piumasagaatit pillugit ilitsersuut**

**1. Indledning**

Ved lov nr. 335 af 16. maj 2001 om ændring af kriminallov for Grønland (Krænkelse af statens internationale forpligtelser samt adgang til og vilkår for færdsel i visse dele af Grønland) blev der indsat en bemyndigelsesbestemmelse i § 132 i kriminallov for Grønland.

Efter § 132, stk. 1, kan justitsministeren fastsætte regler om adgang til og vilkår for færdsel i visse dele af Grønland, herunder på indlandsisen, i Nationalparken i Nord- og Østgrønland samt til og fra forsvarsområder oprettet i henhold til overenskomst af 27. april 1951 mellem regeringerne i Danmark og Amerikas Forenede Stater om forsvaret af Grønland med senere ændringer. Efter § 132, stk. 2, kan der endvidere for forsætlig eller uagtsom overtrædelse af bestemmelser i forskrifter, der er fastsat i medfør af stk. 1, fastsættes regler om idømmelse af foranstaltninger efter § 85 i kriminalloven for Grønland.

Det fremgår af bemærkningerne til det lovforslag, der lå til grund for ændringen af kriminalloven, at formålet med bemyndigelsesbestemmelsen er at skabe hjemmel til at ajourføre reg-

**1. Aallaqqaasiut**

Kalaallit Nunaanni pinerluttulerinermik inatsisip allannguutai pillugit inatsimmi nr. 335, 16. maj 2001-imeersukkut (Naalagaaffiup nunanut tamalaanut pisussaaffiunik innarliineq aamma Kalaallit Nunaata ilaani aalajangersimasuni angalasinnaatitaaneq tamaanilu angallanneq pillugit patsisissaatit) Kalaallit Nunaannut pinerluttulerinermik inatsimmi § 132-imi piginnaatitsinissamut aalajangersagaq ilanngunneqarpoq.

§ 132, Imm. 1 malillugu Kalaallit Nunaata ilaani aalajangersimasuni, ilanngullugit sermersuarimi, Kalaallit Nunaata avannaarsuani kangianilu Nuna Allanngutsaaliugassatut Immikkooritami, angalasinnaatitaaneq tamaanilu angallannissamut piumasagaatit kiisalu sakkutooqarfanni Danmarkimi naalakkersuisut aamma Amerika-mi Naalagaaffiit Peqatigiit akornanni Kalaallit Nunaata illersormissaa pillugu isumaqatigiissutaat 27. april 1951-imeersoq, kingusinnerusukkut allanngortinneqartoq, naapertorlugu pilersitaasuni sakkutooqarfanni angallanneq pillugit Inatsisunik atortitsinermut ministeri malittarisassiorsinnaavoq. § 132, Imm. 2 malillugu aammataaq piaaraluneernikkut imaluunniit mianersuaalliornikkut aalajangersakkanik malittarisassani, imm. 1 naapertorlugu suliaasuni, unioqquitsinermut Kalaallit Nunaanni pinerluttulerinermik inatsimmi § 85 naapertorlugu pineqaatitsiissutissat pillugit malittarisassat aalajangersarneqarsinnaapput.

Pinerluttulerinermik inatsimmi allannguinsamik siunnersuummi tunngavigineqartumi oqaaseqaatini takuneqarsinnaavoq, piginnaatitsinermi aalajangersagaliornermi siunertarine-

7. december 2006

Cirk. nr. 113 (MT)

lerne på området og i den forbindelse bl.a. udvide myndighedernes adgang til at regulere ekspeditionsvirksomhed i Grønland særligt med henblik på at begrænse antallet af tilfælde, hvor redningsaktioner må iværksættes samt at lette gennemførelsen af de redningsaktioner, der iværksættes.

Af bemærkningerne fremgår det endvidere, at Justitsministeriet finder, at der er behov for ved bekendtgørelse at kunne fastlægge, hvilke områder der skal omfattes af generelle færdselsrestriktioner, samt hvilke myndigheder der skal kunne meddele dispensation fra reglerne, og ud fra hvilke kriterier der skal kunne dispenseres. Herudover fremgår det, at det skal kunne fastlægges, hvem der har adgang til forsvarsområder i Grønland, hvilke myndigheder der har kompetence i denne sammenhæng, og hvori denne kompetence nærmere består. Endelig fremgår det, at der skal kunne fastsættes regler om f.eks. betaling for behandling af ansøgninger og idømmelse af foranstaltninger for overtrædelse af færdselsrestriktioner eller fastsatte vilkår for tilfaldelser.

Justitsministeriet har med hjemmel i bemyndigelsesbestemmelsen i § 132 i kriminallov for Grønland udarbejdet bekendtgørelse nr. 1280 af 7. december 2006 om adgang til og vilkår for færdsel i visse dele af Grønland.

Bekendtgørelse nr. 39 af 22. februar 1967 om rejser til og i Grønland, som ændret ved bekendtgørelse nr. 266 af 21. maj 1976 ("rejsebekendtgørelsen"), blev ophævet ved ovennævnte bekendtgørelses ikrafttræden.

Den tidligere gældende rejsebekendtgørelse indeholdt ikke alene en regulering af ekspeditionsvirksomhed i Grønland, men omfattede også sundheds- og miljømæssige aspekter. Da de sundheds- og miljømæssige områder i dag hen-

Kaaj. nr. 113 (MT)

qartoq, suliassaqarfimmi malittarisassat nutarterniissaannut tunngavimmik pilersitsinissaq tasungalu atatillugu ilaatigut Kalaallit Nunaanni ilisimasassarsiornerit naleqqussarneqarmissaannut oqartussaasut pisinnaatitaanerisa annertusineqarmissaa, pingaartumik annaasiniarnerit aallartinneqartariaqartartut amerlassusaasa killilersorneqarmissaat siunertaralugu kiisalu annaasiniarnerit aallartinneqartut ingerlanneqarnerat oqilisaaviginiarlugu.

Aammattaaq oqaaseqaatini takuneqarsinnaavoq, inatsisinut atortitsinermut ministeri isumaqartoq, nalunaarusiornikkut aalajangersassallugu pisariaqartinneqartoq, sumiiffiit sorliit nalinginnaasumik angallanneri killilersuineri ilaatinneqassanersut, kiisalu oqartussaasut kikkut malittarisassanit immikkut akuersissuteqartassanersut, suullu tunngavigalugit immikkut akuersissuteqartoqartassanersuq. Tamakkua saniatigut takuneqarsinnaavoq, aalajangersarneqarsinnaasariaqartoq Kalaallit Nunaanni sakkutooqarfinnut kikkut pisinnaatitaanersut, tassungalu atatillugu oqartussaasut kikkut piginnaatitaanersut, aamma piginnaatitaaneq erseqqinnerusumik qanoq imaqarnersuq. Naggataagut takuneqarsinnaavoq, malittarisassanik aalajangersaasoqarsinnaasariaqartoq assersuutigalugu qinnuteqaatit suliarineqarnerat pillugu akeqartitsinikkut aamma angallanneri killilersuineri unioqqutitsinernut imaluunniit akuersissuteqarnermi piunasaqaatinik aalajangersakkanik unioqqutitsinermut pineqaatissiinikkut.

Kalaallit Nunaanni pinerluttulerinermik inatsimmi § 132-imi piginnaatitsinissamut aalajangersagaq tunngavigalugu Kalaallit Nunaata ilaani aalajangersimasuni angalasinnaatitaanisamut tamaani angallanneq pillugu nalunaarusiaq nr. 1280, 7. december 2006-imeersoq inatsisinik atortitsinermut ministerip suliaraa.

Kalaallit Nunaannut tamaani angallanneq pillugu nalunaarut nr. 39, 22. februar 1967-imeersoq, nalunaarut nr. 266, 21. maj 1976-imeersukket ("angallanneq pillugu nalunaarut") allannngortinneqartoq, qulaani taaneqartup nalunaarutip atuutilerneratigut atorunnaarsinneqarpoq.

Siusinnerusukket angallanneq pillugu nalunaarut Kalaallit Nunaanni ilisimasassarsiornerit pillugit naleqqussaaneermik imaqaannngilaq, kisianni aamma peqqissutsimut aamma avatangiisinut tunngassutilinnik ilaqarpoq. Peqqissut-

Nutsernera

7. december 2006

Cirk. nr. 113 (MT)

Kaaj. nr. 113 (MT)

Nutsernera

hører under Grønlands Hjemmestyre, er sundheds- og miljømæssige aspekter udeladt af bekendtgørelsen.

simut aamma avatangiisinut tunngassutillit ullumikkut Namminersornerullutik Oqartussanut atammata, peqqissutsimut avatangiisinullu tunngasut nalunaarummi ilanngunneqanngillat.

## 2. Tilladelse til færdsel i de områder, der er opregnet i bekendtgørelsens § 1.

Efter bekendtgørelsen kræves der tilladelse til at færdes i en række ikke almindeligt tilgængelige egne af Grønland. Områderne, som er opregnet i bekendtgørelsens § 1, omfatter hele indlandsisen med de gletschere, der udgår fra denne, hele Nationalparken i Nord- og Østgrønland og det tilgrænsende søterritorium, det isfrie område i Øst- og Sydøstgrønland indtil Lindenows Fjord samt det isfrie område i Nordgrønland nord for 78. breddegrad.

Efter bekendtgørelsens § 2 kræves der imidlertid ikke tilladelse til færdsel i et begrænset område nord for byen Qaanaaq samt byerne Tasiilaq og Illoqqortoormiit med bygder. Formålet med denne begrænsning er at undgå at lægge hindringer i vejen for den lokale vandreturisme og turvirksomhed i nærheden af de beboede områder.

Herudover er der af hensyn til den lokale turisme i hele indlandsisens randområde ikke fastsat krav om tilladelse til færdsel af mindre end et døgn varighed. Dette indebærer, at f. eks. deltagerne i en ekspedition vil kunne opholde sig på de lokaliteter, som er opregnet i bekendtgørelsens § 1, uden at søge om tilladelse hertil, hvis opholdet er af mindre end et døgn varighed, jf. bekendtgørelsens § 3.

Det bemærkes imidlertid, at færdsel i Nationalparken i alle tilfælde kræver tilladelse fra Grønlands Hjemmestyre efter hjemmestyrets bekendtgørelse nr. 7 af 17. juni 1992 om Nationalparken i Nord- og Østgrønland, selv om færdslen er af under ét døgn varighed.

## 2. Nalunaarummi § 1-imi taagorneqartuni sumiiffinni angalasinnaanissamut akuersisuteqarneq.

Nalunaarut malillugu Kalaallit Nunaanni nalinginnaasumik tikiqqarsinnaanngitsunut arlallinnut angalanissamut akuersisuteqartoqarnissaa piumasaqaataavoq. Sumiiffiit, nalunaarummi § 1-imi taagorneqartut, tassaapput sermersuaq tamaat tassanngaanniillu sermit iigartartut, Kalaallit Nunaata avannaarsuani kangianilu Nuna Allannngutsaaliugassatut Immikkoortitaq tamaat, eqqaanilu imartatigut killeqarfik, Kalaallit Nunaata avannaarsuani kangianilu sikuneq ajortumi Kangerlussuatsiaq tikillugu kiisalu Kalaallit Nunaata avannaarsuani sikuneq ajortumi allorniusat sanimukaartut 78-ata avannaata tungaanut.

Nalunaarummi § 2 malillugu illoqarfiup Qaanaap avannaata tungaani sumiiffimmi killilikkami kiisalu illoqarfiit Tasiilaq aamma Illoqqortoormiit taakkualu nunaqarfiini angallannissamut akuersisuteqartoqarnissaanik piumasaqaateqartoqanngilaq. Tamatuminna killilersuinermi siunertarineqarpoq sumiiffiit najugaqarfigineqartut eqqaanni najukkani takornariat ingerlaarnerat aamma angalaartitsinerit ajoqusersorneqarnissaat pinngitsoortinniarneqarnerat.

Tamakkua saniatigut najukkani takornariaqarneq eqqarsaatigalugu sermersuup killingani ulloq unnuarlu ataallugu sivilissuseqartumik angalanissamut akuersisuteqartoqarnissaanik piumasaqaateqartoqanngilaq. Tamatuma kinguneraa, nalunaarummi § 1-imi taagorneqartuni assersuutigalugu ilisimasassiortunut peqataasut sumiiffinniissinnaasut akuersisummik qinnuteqaqqaanngikkaluarlutik, uninngaarneq ulloq unnuarlu ataallugu sivilissuseqarpat, tak. nalunaarummi § 3.

Taamaakkaluartoq malugineqassaaq, Kalaallit Nunaata avannaarsuani kangianilu Nuna Allannngutsaaliugassatut Immikkoortitaq pillugu Namminersornerullutik Oqartussat nalunaarutaat nr. 7, 17. juni 1992-imeersoq naapertorlugu, angallanneq tamatigut Namminersornerullutik Oqartussat akuersisuteqarnissaannik piumasaqaataammat, angallanneq ulloq unnuarlu ataallugu sivilissuseqaraluarpalluunniit.



7. december 2006

Cirk. nr. 113 (MT)

Efter bekendtgørelsens § 3, stk. 2, kræves der – uanset varighed - tilladelse til sejlads i det i § 1 nævnte område. Det betyder i praksis, at krydstogtskibe og andre skibe, der sejler nærmere end 3 sømil fra basislinien ud for Nationalparken i Nord- og Østgrønland, skal have en tilladelse til færdsel, inden de sejler ind i området. Dette gælder, uanset om sejladsen er af mindre end ét døgn varighed.

Endvidere kræver almindelig samfærdsel og færdsel i anledning af sædvanlig fangst- og jagt- virksomhed i de områder, der er opregnet i § 1, og som udøves af personer med fast bopæl i Grønland ikke tilladelse, jf. § 4.

Det fremgår af § 5 i bekendtgørelsen, at færdsel i de i bekendtgørelsens § 1 opregnede områder, der sker i forbindelse med efterforskning eller udvinding af mineralske råstoffer, ikke er omfattet af bekendtgørelsens kapitel 1. Baggrunden herfor er, at sådanne aktiviteter er reguleret af efterforsknings- og udvindingskoncessioner jf. lov om mineralske råstoffer i Grønland, som administreres af Råstofdirektoratet under Grønlands Hjemmestyre.

Endelig fremgår det af bekendtgørelsens § 13, at reglerne i kapitel 1 ikke finder anvendelse på NATO's militære myndigheder, danske militære myndigheder eller øvrige statslige myndigheder, hjemmestyrets myndigheder eller grønlandske kommunale myndigheder. Bekendtgørelsen fastsætter således ikke restriktioner for myndighedsudøvelse, ligesom bekendtgørelsen ikke fastsætter restriktioner for adgangen til færdsel for personer med tilknytning til den amerikanske militære tilstedeværelse i forsvarsområdet ved Thule Air Base.

Af sikkerhedsmæssige hensyn, herunder med henblik på iværksættelse af eventuelle redningsforanstaltninger, skal Dansk Polarcenter underrettes om, hvem der blandt de i § 13, stk. 1, nævnte myndigheder m.v. på et givet tidspunkt

Kaaj. nr. 113 (MT)

Nutsernera

Nalunaarummi § 3, Imm. 2 malillugu § 1-imi taaneqartumi imaatigut angalanissaq – sivissusaa apeqqutaatinnagu – akuersissuteqartoqar-nissaanik piumasaqaataavoq. Tamanna isumaqarpoq, umiarsuit takornarianik angallassissutit umiarsuillu allat, Kalaallit Nunaata avannaarsuani kangianilu Nuna Allannngutsaaliugassatut Immikkoortitap avataata tungaani tunngaviusumik titarnermiit 3 sømilinik qaninnerusumi angalasut, sumiiffimmut imaatigut angalannginnermi angalanissamut akuersissuteqaqqaassasut. Tamanna atuuppoq, imaatigut angallanneq ulloq unnuarlu ataallugu sivissususeqaraluarpat.

Ammattaq sumiiffinni § 1-imi taagorneqartuni nalinginnaasumik ataatsimut angallanneq aamma Kalaallit Nunaanni najugaqarvissunit ingerlanneqartut pisarnertut piniarnerit aamma aallaaniarnerit pissutigalugit angallanneq, akuersissuteqaqqaanissamik piumasaqaataangilaq, tak. § 4.

Nalunaarummi § 5-imi takuneqarsinnaavoq, nalunaarummi § 1-imi taagorneqartuni angallanneq, misissuinnermut imaluunniit aatsitassarsionermut atatillugu pisut, nalunaarummi kapitali 1-imi ilaatinneqanngitsut. Tamatumunnga tunngaviusoq tassaavoq, suliat taamaattut misissuinnissamut paaanissamullu akuersissutinit naleqqussarneqarmata, tak. Kalaallit Nunaanni ator-tussianik aatsitassanik pisut pillugit inatsit, taana Namminersornerullutik Oqartussat ataani Aatsitassanut Ikummatissanullu Pisortaqarfimmit allaffissornikkut ingerlanneqarpoq.

Naggataagut nalunaarummi § 13-imi takuneqarsinnaavoq, kapitali 1-imi malittarisassat NATO-p sakkutooqarnikkut oqartussaasuinut, danskit sakkutooqarnikkut oqartussaasuinut imaluunniit naalagaaffiup oqartussaasuinut allanut, Namminersornerullutik Oqartussat oqartussaasuinut imaluunniit Kalaallit Nunaanni kommunip oqartussaasuinut atuutinngitsut. Taamaallilluni oqartussaassuseqarneq pillugu suliaqarnermi killilersuineq nalunaarummi aalajangersarneqanngilaq, taamatuttaaq Pituffimmi sakkutooqarfimmi amerikamiut sakkutuuinut attuumassutillit inuit angalasinnaanissaannut killilersuineq nalunaarummi aalajangersarneqanngilaq.

Sillimaniarnek eqqarsaatigalugu, ilanngullugu annaassiniarsinnaanerit aallartinneqarnissaat siunertaralugu, Dansk Polarcenter ilisimatinneqassaaq, sumiiffimmi angallanneq allartitsinna-gu § 13, imm. 1-imi taaneqartut oqartussaasut

7. december 2006

Cirk. nr. 113 (MT)

opholder sig i de i § 1 nævnte områder, forinden færdslen i området iværksættes. Underretningspligten gælder ikke dog for militære aktiviteter, jf. § 13, stk. 3.

Som bilag 1 er medtaget et kort, hvor de områder, der er opregnet i bekendtgørelsens § 1, er indtegnet.

### 3. Fremgangsmåden ved ansøgning om tilladelse

Dansk Polarcenter har udarbejdet et skema, der skal anvendes ved ansøgning om tilladelse til færdsel i de områder, som er opregnet i bekendtgørelsens § 1. Blanketten fås ved henvendelse til Dansk Polarcenter, Strandgade 102, DK-1401 København K, tlf.: (+45) 32 88 01 00, fax (+45) 32 88 01 01 eller på e-mail: [dpc@dpc.dk](mailto:dpc@dpc.dk). Endvidere er blanketten tilgængelig på Dansk Polarcenters hjemmeside på internettet: [www.dpc.dk](http://www.dpc.dk).

Ansøgning skal indgives til Dansk Polarcenter og skal være Polarcentret i hænde senest 12 uger, før færdselen forventes påbegyndt. Personer med bopæl i Grønland kan sende ansøgningen til Politimesteren i Grønland, P.H. Lundsteensvej 1, Postboks 1006, 3900 Nuuk, der videresender ansøgningen til Dansk Polarcenter. Dette skal dog ske så tidligt, at ansøgningen kan være Dansk Polarcenter i hænde senest 12 uger, før færdslen forventes påbegyndt.

Ansøgningen skal indeholde oplysninger om tidspunkt og sted for færdselens afgang og ankomst, rejserute, formål med færdslen, herunder om der f.eks. er tale om en sportsekspedition, en videnskabelig ekspedition eller anden ekspedition samt eventuelt oplysninger om proviant, udstyr m.m., således at myndighederne kan danne sig et klart billede af den planlagte aktivitet.

Det fremgår af bekendtgørelsens § 7, stk. 2, at Dansk Polarcenter nærmere fastlægger, hvilke oplysninger, der er nødvendige for at tage stil-

Kaaj. nr. 113 (MT)

Nutsernera

il.il. akornanni kikkut piffissami aalajangersimasumi § 1-imi taaneqartumi sumiiffinniinner-sut. Taamaattorli ilisimatitsinissamik pisussaaf-fik sakkutooqarnikkut sulianut tunngasunut atuutinnilaq, tak. § 13, imm. 3.

Nalunaarummi § 1-imi taagorneqartut sumiiffiit titartarnerat ilanngussaq 1-itut ilanngunneqarpoq.

### 3. Akuersissummik qinnuteqarnermi periu-seq

Dansk Polarcenter immersagaliopq, nalunaarummi § 1-imi taagorneqartumi sumiiffinni angalanissamut qinnuteqarnermi ator-neqartus-samik. Immersugassaq Dansk Polarcenterimut, Strandgade 102, DK-1401 København K, oqarasuaat: (+45) 32 88 01 00, allakkasuaat (+45) 32 88 01 01 imaluunniit e-mail: [dpc@dpc.dk](mailto:dpc@dpc.dk)-mut saaffiginninnermi pissarsiarineqarsinnaavoq. Aammattaq immersugassaq Dansk Polarcenterip qarasaasiakkut nittartagaani: [www.dpc.dk](http://www.dpc.dk)-mi pissarsiarineqarsinnaavoq.

Qinnuteqaat Dansk Polarcenterimut tunniunneqassaaq Polarcenterimiillu tigoreerneqassaaq angalanissap naatsorsuutigineqartutut aallartinginnerani kingusinnerpaamik sapaatip akunneri 12-it sioqqullugit. Inuit Kalaallit Nunaanni najugaqartut qinnuteqaatertik Kalaallit Nunaanni Politimesteri, P.H. Lundsteensvej 1, Postboks 1006, 3900 Nuuk-mut nassiusinnaavaat, qinnuteqaallu Dansk Polarcenterimut ingerlateqqinneqassaaq. Tamannali siusissukkut pissaq, angalanissap naatsorsuutigineqartutut aallartinginnerani qinnuteqaat kingusinnerpaamik sapaatip akunneri 12-it sioqqullugit Dansk Polarcenterimut tigoreerneqassalluni.

Qinnuteqaat angalanissap aallartiffissaa tikiffissaa pillugit paasisutissanik, angalanermi aqutigineqartoq pillugu, angalanerup siunertaanik imaqassaaq, tassunga ilanngullugu assersuutigalugu timersornermi ilisimasassarsiornerunersoq, ilisimatusarnermi ilisimasassarsiornerunersoq allatulluunniit ilisimasassarsiornerunersoq kiisalu taqussat, atortut il.il. pillugit paasisutissaasinnaasut taamaalilluni angalanissap pilersaarutigineqartoq pillugu oqartussaasut erseqqissumik sukumiisumillu paasisaqarniasammata.

Nalunaarummi § 7, Imm. 2-mi takuneqarsinnaavoq, akuersissummik nalunaaruteqartoqar-nissaanut isummernissamut paasisutissat sorliit

7. december 2006

Cirk. nr. 113 (MT)

ling til, om der kan meddeles en tilladelse. Bekendtgørelsens opregning af relevante oplysninger er således ikke udtømmende.

Endvidere fremgår det af bekendtgørelsens § 7, stk. 2, at Dansk Polarcenter vil kunne kræve dokumentation for en eller flere deltageres egnethed til at gennemføre færdslen, hvis dette vurderes at være nødvendigt. Det kan f.eks. være tilfældet, hvis deltageren har en høj alder, eller der foreligger oplysninger om sygdom eller et handicap hos en af deltagerne. I sådanne tilfælde vil der være grund til at overveje, om den pågældende på betryggende vis kan gennemføre den planlagte færdslen, jf. bekendtgørelsens § 9, stk. 1.

#### 4. Vilkår i forbindelse med meddelelse af tilladelse

Muligheden for at knytte vilkår til en tilladelse til færdslen i de i § 1 opregnede områder er reguleret i bekendtgørelsens § 8.

Formålet med kravet om en forudgående tilladelse til færdslen er navnlig at gøre det muligt at knytte relevante vilkår til tilladelsen, herunder vilkår som kan forhindre, at det bliver nødvendigt at iværksætte redningsforanstaltninger, eller som kan lette gennemførelsen af sådanne.

Dansk Polarcenter har over for Justitsministeriet oplyst, at der som udgangspunkt vil blive knyttet følgende almindelige vilkår og anbefalinger til en tilladelse til færdslen i de i § 1 opregnede områder:

- At færdslen i enkelte dele af de i § 1 opregnede områder **begrænses tidsmæssigt**, f.eks. således at der ikke kan ske passage af indlandsisen i perioden fra 15. oktober til 1. april. Baggrunden herfor er, at eventuelle redningsaktioner i dette tidsrum kan indebære meget store risici.

Kaaj. nr. 113 (MT)

Nutsernera

pisariaqartinneqarnersut pillugu Dansk Polarcenter erseqqinnerusumik aalajangersaasoq. Nalunaarummi taagorneqartut paasisutissat attuumassuteqartut taamaalillutik tamakkiisuunngilat.

Aammattaq nalunaarummi § 7, Imm. 2-mi takuneqarsinnaavoq, angalanissap ingerlanneqarnissaanut peqataasussap imaluunniit peqataasussat piukkunnaasuseqarnerat pillugu Dansk Polarcenter uppersaatinik piumasaqarsinnaasoq, tamanna pisariaqartutut nalilerneqarpat. Assersuutigalugu taamaaliortoqarsinnaavoq, peqataasussaq utoqqaavallaarpat imaluunniit peqataasussat ilaasa nappaateqarnerat imaluunniit inarluuteqarnerat pillugu paasisutissaqartoqarpat. Taamaattoqarpat tunngavissaqassaaq eqqarsaatigissallugu, angalanissap pilersaarutigineqartup pineqartup ernumanangitsumik ingerlassinnaaneraa, tak. § 9, imm. 1.

#### 4. Akuersissummik nalunaaruteqarnermut atatillugu piumasaqaatit

§ 1-imi taagorneqartuni angalanissamut akuersissummut piumasaqaatit attuumassuteqalernissaannut periarfissaq nalunaarummi § 8-mi naleqqussarneqarpoq.

Angalannissamut siumoortumik akuersissuteqarnissamik piumasaqaateqarnermi siunertavoq, pingaartumik piumasaqaatit attuumassuteqartut akuersissummut attuumassuteqartilernissaanik periarfissaqalerneq, tassunga ilanngullugu pisariaqartumik annaassiniarnerit aallartinneqarneri pinngitsoortinniarlugit imaluunniit taamaattut ingerlanneqarnerat pisariuminarsarnerat pillugu piumasaqaatit.

Dansk Polarcenter Justitsministeriamut paasisutissiivoq, § 1-imi taagorneqartuni sumiifinni angalannissamut akuersissuteqarnermi uku aallaavittut nalinginnaasumik piumasaqaatit aamma innassuteqaatit attuumatinneqalerumaartut:

- § 1-imi taagorneqartuni sumiiffiit ilaanni angallaneq **piffissaq eqqqarsaatigalugu killilersorneqassaaq**, taamaalilluni assersuutigalugu sermersuaq 15. oktoberimii 1. april-imut aqutigineqarsinnaassanani. Tamatumunnga pissutaavoq, piffissami tassani annaasiniarsinnaanerit naviartorsiornernik annertuunik kinguneqarsinnaammata.

- |                  |                    |                    |            |
|------------------|--------------------|--------------------|------------|
| 7. december 2006 | Cirk. nr. 113 (MT) | Kaaj. nr. 113 (MT) | Nutsernera |
|------------------|--------------------|--------------------|------------|
- At **mindst to eller flere personer** af sikkerhedsmæssige årsager skal deltage i færdslen.
  - At den person, der leder den tilladte færdsel, straks skal foretage **underretning om start og afslutning** af færdslen til relevante myndigheder angivet af Dansk Polarcenter i tilladelsen. Hvis der foretages ændringer i ekspeditionens sammensætning, i den planlagte rejserute eller i de planlagte rejsetidspunkter, skal dette endvidere straks meddeles Dansk Polarcenter eller den myndighed, som Dansk Polarcenter har angivet i tilladelsen. Dette gælder ligeledes oplysninger om, at ekspeditionen ikke gennemføres.
  - At der skal medbringes en for ekspeditionsområdet tilstrækkelig **nødradio** under hele opholdet. Dokumentation for opnået radio-tilladelse hertil skal være Dansk Polarcenter i hænde senest 3 uger før færdselens start. Medbringes samtidig andre kommunikationsmidler såsom satellittelefon eller lignende, skal registreringsnumre herpå samt kalde nummer meddeles Dansk Polarcenter inden for samme frist.
  - At det anbefales at medbringe våben eller andet skræmmemiddel til selvforsvar ved færdsel i Nord- og Nordøstgrønland. Hvis der medbringes våben i Nationalparken, skal en gyldig **våbentilladelse** være Dansk Polarcenter i hænde senest 3 uger før færdselens start.
  - At der ved krydstogtskibes sejlads inden for søterritoriet i Nationalparken eller ved landgang i de i § 1 opregnede områder i mere end et døgn efter indstilling fra Grønlands Hjemmestyre stilles krav om, at der medbringes hertil **autoriserede lokale guider/observatører**.
- Angalanermi sillimaniarneq eqqarsaatigalugu **ikinnerpaamik inuit marluk imalu-niit amerlanerusut** peqataassapput.
  - Inuup, akuerisaasumi angallanermi aqutsisuusup, angalanerup **aallartinnera aamma naammassineqarnera** pillugu piaartumik oqartussaasunut attuumassuteqartunut, akuersissummi Dansk Polarcenterimit taaneqartunut, nalunaarutigissavaa. Ilisimasassarsiornerup katitigaanerani, pilersaarutigineqartumik angallavissap imaluunniit piffissamik aallarffisanik pilersaarutigineqartunik allannguisoqarpat, tamanna piaartumik Dansk Polarcenterimut imaluunniit akuersissummi Dansk Polarcenterip oqartussaasumut taasimasaanut nalunaarutigineqassaaq. Tamanna taamatuttaaq atuuppoq, ilisimasassarsiornerup ingerlanneqannginnissaa pillugu paasisutissanut.
  - Uninngaarnerup nalaani ilisimasassiorfimmumut naammattumik **radiomik sillimmatimik** nassartoqassaaq. Radiumut akuersissut pissarsiarineqartoq pillugu uppernarsaat Dansk Polarcenterimit tigoreerneqassaaq angalaneq aallartitsinnagu sapaatip akunneri pingasut sioqqullugit. Tamatumunnga peqatigitillugu attaveqatigiinnermi atorlut allat, soorlu satellittelefonit assigisaalluunniit nassarneqarpata, taakkununga registrering-snormut kiisalu kaldenormut piffissarititaasup iluani Dansk Polarcenterimut nalunaarutigineqassapput.
  - Kalaallit Nunaata avannaarsuani kangianilu angallanermi sakkumik imaluunniit ersisaarutaasinnaasumik sakkumik nassartoqarnissaa inassutigineqassasoq. Nunami Allanngutsaaliugassatut Immikkoortitami sakkumik nassartoqarpat, **sakkoqarnissamut akuersissut** atuuttusoq Dansk Polarcenterimit tigoreerneqassaaq kingusinnerpaamik angalanerup aallartinninnerani sapaatip akunneri pingasut sioqqullugit.
  - Nunami Allanngutsaaliugassatut Immikkoortitami imaatigut killeqarfiup iluani umiarsuit takornarianik angallassissutit angalanerini imaluunniit § 1-imi taagorneqartuni sumiiffin ulloq unnuarlu sinnerlugit sivissusilimmik nunamut ikaarnermi, Namminersornerullutik Oqartussat inassuteqarneratigut piumasaqaatigineqassasoq, taamaali-

7. december 2006

Cirk. nr. 113 (MT)

Kaaj. nr. 113 (MT)

Nutsernera

- At ekspeditionen ved afslutningen af færdslen skal udarbejde en **rapport over forløbet**, hvori der bl.a. redegøres for, hvordan man har håndteret affald, observationer undervejs m.m. Rapporten skal foreligge inden udgangen af det år, hvori ekspeditionen har fundet sted.
- At der i forbindelse med færdslen stilles krav om tegning af **forsikring eller sikkerhedsstillelse** for dækning af omkostningerne ved en eventuel eftersøgnings- og redningsaktion. For så vidt angår tegning af forsikring eller sikkerhedsstillelse er det regulerede område delt op i 2 zoner (jf. bilag 2 )
  - Zone 1, hvor der ikke stilles krav om forsikring eller sikkerhedsstillelse.
  - Zone 2, hvor der stilles krav om tegning af en eftersøgnings- og evakueringsforsikring.

Dokumentation for at forsikringen er tegnet, skal være Dansk Polarcenter i hænde i forbindelse med meddelelse af tilladelsen.

##### 5. Afslag på eller tilbagekaldelse af tilladelse til færdsel

I overensstemmelse med de tidligere gældende regler kommer afslag på ansøgning om tilladelse til færdsel i de i § 1 opregnede områder – eller en eventuel efterfølgende tilbagekaldelse af en tilladelse – som udgangspunkt alene på tale, hvis færdslen skønnes åbenbart uforsvarlig eller indebærer krænkelse af statens, hjemmestyrets eller tredjemands rettigheder.

I bekendtgørelsens § 9 opregnes de situationer, hvor der kan gives afslag på en ansøgning om tilladelse til færdsel i de områder, der er opregnet i § 1.

Efter § 9, stk. 1, kan tilladelse til en færdsel nægtes, hvis ansøgeren ikke skønnes egnet til at gennemføre denne.

Ansøgeren er efter bekendtgørelsen forpligtet til på forlangende at fremlægge dokumentation for sin egnethed til at gennemføre færdslen, her-

ornermut **najukkani angallassisut/nakku-tilliisut akuerisaasut** nassarneqassasut.

- Angalanerup naammassinerani **ilisimasasarsiorlut ingerlasimaneq pillugu nalunaarusiornissaat**, eqqagassat, aqquataani paasisat il.il. qanoq isumagineqarsimanerat pillugu ilaatigut nassuiaatigineqassallutik. Nalunaarut saqqummiunneqassaaq ukiup ilisimasasarsiorfiup naannginnerani.
- Angallannermut atatillugu ujaasisinnaanernut annaasiniarsinnaanernullu matussusii-sussamik **sillimmasersimanissaq qulanarveeqquersimanissarlunniit** piumasaqaatigineqassasoq. Sillimmasersimanermut qulanarveeqquersiinermullunniit tunngatillugu sumiiffik naleqqussarneqarsimasooq immikkoortortanut marlunnut agguarneqarpoq (tak. ilanngussaq 2)
  - Immikkoortortaq 1, sillimmasersimanissaq qulanarveeqquersimanissarlunniit piumasaqaataangilaq.
  - Immikkoortortaq 2, ujaasinissamut qimaggussortitsinissamullunniit sillimmasersimanissaq piumasaqaataavoq.

Sillimmasersimanermut uppersaat Dansk Polarcenterimit tigoreerneqassaaq akuersissutip nalunaarutigineqarneranut atatillugu.

##### 5. Angalanissamut akuersissummik itigartitsineq imaluunniit utertitsineq

Malittarisassat siusinnerusukkut atuuttut naapertorlugit, § 1-imi taagorneqartuni angalanissamut akuersissummik qinnuteqaatinik itigartitsineq – imaluunniit akuersissummik kingorna utertitsineq – aallaavittut pissaaq, angallanneq illersorsinnaannginguatsiartutut naatsorsuunneqarpat imaluunniit angallanneq nalaagaaffiup, Namminersornerullutik Oqartussat imaluunniit inuinaat piginnaatitaaffiisa innarlerneqarnerinik kinguneqarpat.

§ 1-imi taagorneqartuni sumiiffinni angalanissamut akuersissummik itigartitsinissamut pissutaasinnaasut nalunaarummi § 9-mi taagorneqarput.

§ 9, imm. 1 naapertorlugu angalanissamut akuersissut itigartitsissutigineqarsinnaavoq, qinnuteqartoq angalanissap ingerlanneqarnissaanut piukkunnartutut naatsorsuunneqanngippat.

Nalunaarut naapertorlugu piumasaqartoqarneqarpat qinnuteqartoq pisussaavoq angalanerup ingerlanneqarnissaanut piukkunnassuseqarni

7. december 2006

Cirk. nr. 113 (MT)

under fremlægge lægeerklæring om sin helbredstilstand. Baggrunden herfor er, at det vil være usikkert, om personer med fysisk eller psykisk svagelighed, handicap eller alderssvækkelse kan klare strabadserne i øde og klimatisk vanskeligt tilgængelige egne. Kan ansøgeren ikke præstere tilstrækkelig dokumentation for sin egnethed, eller er det på grundlag af de foreliggende oplysninger tvivlsomt, om ansøgeren er egnet til at gennemføre færdslen forsvarligt, kan Dansk Polarcenter efter en samlet vurdering nægte tilladelse til færdsel. Ved vurderingen skal indgå de forholdsregler, som ansøgeren har taget med henblik på at imødegå eventuelle problemer med sygdom, handicap eller alderssvækkelse.

Efter § 9, stk. 2, nr. 1, kan tilladelse til færdsel nægtes, hvis ansøgningen ikke er modtaget rettidigt, dvs. 12 uger, før færdslen forventes påbegyndt. Efter § 9, stk. 2, nr. 2, kan der endvidere gives afslag på en ansøgning, hvis ansøgningen ikke indeholder de ønskede oplysninger.

Begrundelsen for disse bestemmelser er, at myndighederne skal have en tilstrækkelig mulighed for at gennemføre en grundig undersøgelse af, om færdslen er forsvarlig. Bestemmelserne har således ikke til formål at muliggøre afvisning af en ansøgning alene under henvisning til manglende overholdelse af tidsfrister og formkrav.

Hvis det – selvom ansøgningen er indgivet for sent – er muligt at foretage en tilstrækkelig grundig vurdering af færdslen, og færdslen ikke skønnes at være åbenbart uforsvarlig eller at krænke de i § 9 nævnte rettigheder, vil myndighederne imidlertid ikke kunne afslå at meddele tilladelse alene under henvisning til, at ansøgningen er for sent indgivet, jf. § 9, stk. 2, nr. 1.

Kaaj. nr. 113 (MT)

pillugu uppersarsaammik saqqummiussissalluni, tassunga ilanngullugu peqqissutsi qanoq inera pillugu nakorsap allagarsiussaanik saqqummiussinissi. Tamatumunnga pissutaavoq, inoqanngitsumi silallu pissusaatigut tikiqqeq ajornarlunnartumi nunami inuit timimikkut tarnimikkullunniit sanngiissuseqartut, innarluteqartut imaluunniit utoqqalineq pissutigalugu nukilaatsunngorsimasut assorornissaq sapinngineraat qularnartuussusaammata. Qinnuteqartup piukkunnartuunini naammaginartumik uppersarsinnaanngippagu, imaluunniit paasissutisat pigineqartut tunngavigalugit qinnuteqartup angalanissaq illersorneqarsinnaasumik ingerlanissaq qularnartuuppat, Dansk Polarcenterip ataatsimut nalileereernerup kingorna angalanissaq itigartitsissutigisinnaavaa. Nappaateqarnermi, innarluteqarnermi imaluunniit utoqqalineq pissutigalugu nukilaatsunngorsimanermi ajornartorsiutaasinnaasut naammassinissai siunertaralugu iliuusissat qinnuteqartup ilanngussai naliinermi ilaatinneqassapput.

§ 9, imm. 2, nr. 1 malillugu angalanissaq itigartitsissutigineqarsinnaavoq, qinnuteqaat piffissaq eqqorlugu tiguneqanngippat, tassa imaappoq angalanissap naatsorsuutigineqartutut aalartinninnerani sapaatip akunneri 12-it sioqqulugit. § 9, imm. 2, nr. 2 malillugu aammattaq qinnuteqaammik itigartitsissoqarsinnaavoq, qinnuteqaat kissaatigineqartunik paasissutissanik ilaqanngippat.

Aalajangersakkanut taakkununga pissutaavoq, angalanissaq illersorneqarsinnaanersoq pillugu oqartussaasut peqqissaartumik misissuinerup ingerlanneqarnissaanut naammaginartumik periarfissaqarnissaat. Taamaalluni aalajangersakkani siunertarineqanngilaq, qinnuteqaammik itigartitsinissamik periarfissarsiorneq, piffissarititaasunik ilusiliinissamullu piumasaqaatinik nammassinninnginneq kisiat innersuussutigalugu.

Imaappat – naak qinnuteqaat kingusinaartumik tunniunneqarsimagaluartoq – angalanissap naammaginartumik peqqissaartumik naliliiviginissaa periarfissaappat, angalanissarlu illersorneqarsinnaannginnguatsiartutut nalilerneqarpat imaluunniit § 9-mi taaneqartut piginnaatitaaffiit innarlernerneqarpat, oqartussaasut akuersissut itigartitsissutigissallugu nalunaarutigisinnaanngi-

7. december 2006

Cirk. nr. 113 (MT)

Kaaj. nr. 113 (MT)

Nutsernera

Ligeledes vil det alene være muligt at afslå en ansøgning efter § 9, stk. 2, nr. 2, hvis oplysningerne er væsentlige for vurderingen af den ansøgte færdsel, og det f.eks. på det foreliggende grundlag ikke er muligt at vurdere, om færdslen kan gennemføres på forsvarlig vis.

Efter § 9, stk. 2, nr. 3, kan tilladelse til færdsel endvidere nægtes, hvis ansøgeren ikke er indstillet på at overholde de stillede vilkår for tilladelsen.

Meddeler ansøgeren således, at han ikke er indstillet på at efterkomme et vilkår, som Dansk Polarcenter stiller i henhold til § 8, eller foreligger der ikke dokumentation for opfyldelse af et vilkår, kan tilladelse nægtes.

Der henvises i den forbindelse til de ovenfor nævnte eksempler på vilkår for tilladelse til færdsel.

Tilladelse kan efter § 9, stk. 2, nr. 4, ligeledes nægtes, hvis ansøgeren tidligere i forbindelse med færdsel i det i § 1 nævnte område ikke har overholdt de vilkår, der er blevet meddelt i forbindelse med færdslen. Der bør alene meddeles afslag, hvis det vilkår, der ikke blev overholdt, må anses for væsentligt, eller hvis ansøgeren undlod at overholde flere vilkår.

Endelig kan tilladelse efter § 9, stk. 2, nr. 4, nægtes, hvis ansøgeren tidligere ikke har overholdt de regler, der i øvrigt gælder for færdsel i de områder, som er opregnet i § 1. Der bør alene meddeles afslag i det omfang, den tidligere overtrædelse af de for området gældende regler må anses for væsentlig, eller hvis der er tale om gentagne overtrædelser. Der kan f. eks. være tale om overtrædelse af reglerne om fredning.

Dansk Polarcenter hører relevante myndigheder i forbindelse med behandlingen af ansøgningen. De hørte myndigheder har under henvisning til en eller flere af de i § 9 opregnede af-

laat, qinnuteqaatip kingusinaartumik tunniunneqarsimanera kisiat innersuussutigalugu, tak. § 9, imm. 2, nr. 1.

Taamatuttaaq § 9, imm. 2, nr. 2 malillugu qinnuteqaatip itigartitsissutigineqarnissaa kisiat periarfissaasinnaavoq, angalanissap qinnuteqaatigineqartup naliliiviginissaanut paasissutissat pingaaruteqarpata, aamma assersuutigalugu tungavigineqartut pigineqartut pissutigalugit angalanissap illersorneqarsinnaanngitsumik ingerlanneqarsinnaanera naliliivigissallugu periarfissaanngippat.

§ 9, imm. 2, nr. 3 malillugu angalanissap aammattaq itigartitsissutigineqarsinnaavoq, akuersissutigineqarnissamut piumasarineqartut naammassinissaanut qinnuteqartoq piareersimannngippat.

Qinuteqartoq taamaalilluni nalunaarpat, § 8 naapertorlugu Dansk Polarcenterip piumasaqaataanik ataatsimik naammassinninnissamut piareersimanani, imaluunniit piumasaqaatip naammassinissaanut uppersaateqanngippat, akuersissut itigartitsissutigineqarsinnaavoq.

Tassunga atatillugu angalanissamut akuerineqarnissamut piumasaqaatit qulaani taaneqartut assersuutit innersuussutigineqarput.

§ 9, imm. 2, nr. 4 malillugu akuersissut taamatuttaaq itigartitsissutigineqarsinnaavoq, § 1-imi taaneqartuni sumiiffimmi angalanermut atatillugu qinnuteqartup siusinnerusukkut angalanermut atatillugu piumasaqatit nalunaarutigineqartut naammassisimannngippagit. Itigartitsissut taamaallaat nalunaarutigineqassaaq, piumasaqaatit naammassineqanngitsut pingaaruteqartutut isigineqarpata, imaluunniit qinnuteqartup piumasaqaatit arlallit naammassinngitsoorsimappagit.

Naggataagut akuersissut § 9, imm. 2, nr. 4 malillugu itigartitsissutigineqarsinnaavoq, § 1-imi taagorneqartuni angallannermi allatigut atuuttut qinnuteqartup siusinnerusukkut malittarisassat naammassisimannngippagit. Itigartitsineq taamaallaat nalunaarutigineqassaaq, sumiiffimmu atuuuttunik malittarisassanik unioqqutitsineq anertuuttut isigineqarpata, imaluunniit uteqqiattumik unioqqutitsisoqarpata. Assersuutigalugu eqqissimatitsineq pillugu malittarisassanik unioqqutitsineq pineqarsinnaavoq.

Dansk Polarcenterip qinnuteqaatip suliarineqarneranut atatillugu oqartussaasut attuumassuteqartut tusarniaavigisarpai. Oqartussaasut tusarniaavigineqartut § 9-mi taagorneqartuni iti-

7. december 2006

Cirk. nr. 113 (MT)

Kaaj. nr. 113 (MT)

Nutsernera

slagsgrunde mulighed for at indstille til polarcentret, at der gives afslag på tilladelse.

Det bemærkes, at selvom en tilladelse til færdsel i de i § 1 nævnte områder gives, er dette ikke udtryk for, at færdsel kan ske uden risiko for de deltagende. Dette gælder uanset, at de for færdslen fastsatte vilkår overholdes.

De myndigheder, der har deltaget i behandlingen af ansøgningen, påtager sig derfor som udgangspunkt ikke et erstatningsansvar for person- eller tingsskade pådraget i forbindelse med færdslen som følge af meddelelse af tilladelsen.

En tilladelse til færdsel kan efter § 11 til enhver tid tilbagekaldes af Dansk Polarcenter eller Politimesteren i Grønland under de samme betingelser, som kan begrunde et afslag efter § 9, stk. 1, f.eks. hvis der fremkommer nye og væsentlige oplysninger, som gør det åbenbart usikkert, om færdslen kan gennemføres på betryggende måde, eller oplysninger, som dokumenterer, at statens, hjemmestyrets eller tredjemands rettigheder krænkes.

Det kan f.eks. være, at de pågældende myndigheder – umiddelbart før færdslen påbegyndes eller under gennemførelsen af denne – modtager oplysninger om ekstreme vejrforhold i området, mangelfuldt udstyr eller proviant eller oplysninger om andre omstændigheder, der gør, at der vil være en forøget risiko i forbindelse med en eventuel eftersøgnings- og redningsaktion for at evakuere en eller flere ekspeditionsdeltagere. I sådanne tilfælde tager Dansk Polarcenter eller Politimesteren i Grønland stilling til, om en færdsel kan fortsætte, eller om tilladelsen skal tilbagekaldes.

## 6. Indgriben i forbindelse med ulovlig færdsel

Færdsel uden tilladelse i de områder, der er opregnet bekendtgørelsens § 1, færdsel i strid med en meddelt tilladelse og vilkår knyttet til

gartitsissutunik tunngavigineqartunik ataatsimik arlalinnilluunniit innersuussillutik, akuersissummik itigartitsinissaq pillugu polarcenteri innersuutissallugu periarfissaqarput.

Malugineqassaaq, § 1-imi taaneqartuni sumiiffinni angalanissamut akuersissuteqartoqaruarpat, imaanngilaq angalaneq peqataasunut navianartortaqaanngitsumik ingerlanneqarsinnaasoq. Tamanna atuuppoq, angalanissamut pi-umasaqaatit aalajangersarneqartut naammassi-neqarnerat apeqqutaatinnagu.

Tamaattumik oqartussaasut, qinnuteqaatip suliarineqarnerani peqataasut, akuersissuteqarluni nalunaaruteqarnerup kingunerisaanik angalaner-mut atatillugu inuup imaluunniit pigisat ajoq-sernerannut aallaavittut taarsiisussatut akissus-saannngillat.

§ 9, imm. 1 malillugu itigartitsinermi tunngavigineqarsinnaasut pi-umasaqaatit assigalugit § 11 malillugu angalanissamut akuersissut Dansk Polarcenterimit imaluunniit Kalaallit Nunaanni Politimesterimit sukkulluunniit utertinneqarsinnaavoq, assersuutigalugu qularnartumik angalanissap isumannanngitsumik ingerlanneqarnissaanut paasissutissanik nutaanik aamma pingaaruteqartunik takkuttoqarpat imaluunniit naalagaaffiup, Namminersomerullutik Oqartussat inuinnaalluunniit piginnaatitaaffiisa innarlerneqarnerannik paasissutissat uppersaasuusut takkuppata.

Assersuutigalugu imaasinnaavoq oqartussaa-sut pineqartut – angalanissap aallartinnngitsiarne-rani imaluunniit angalanerup ingerlanneqarnera-ni – sumiiffimmi ingasattumik silap qanoq pi-susianik imaluunniit atortut taqussalluunniit amigartut pillugit paasissutissanik tigusaqarpa-ta, imaluunniit ilisimasassarsior-tunut peqataasu-nik ataatsimik arlalinnilluunniit ujaasinissamut annaassiniarnissamullu atatillugu annertusisa-mik navianartorsiutitsisinnaasunik pissutsinik paasissutissanik allanik tigusaqarpata. Pisuni taamaattuni angalaneq ingerlaqqiinnassanersoq imaluunniit akuersissut utertinneqassanersoq pillugu Dansk Polarcenter imaluunniit Kalaallit Nunaanni Politimesteri isummissapput.

## 6. Angallannermut inerteqquataasumut atatil-lugu akuliunneq

Nalunaarummi § 1-imi taagorneqartuni sumiiffinni angallanneq akuerineqanngitsoq, angallanneq akuersissummut nalunaarutigine-



7. december 2006

Cirk. nr. 113 (MT)

denne, samt færdsel efter at en tilladelse er tilbagekaldt, kan efter bekendtgørelsens § 12 bringes til ophør efter Politimesteren i Grønlands afgørelse. I Nationalparken vil Slædepatruljen Sirius eller Station Nord løse denne opgave, idet de er tildelt politimyndighed i dette område.

I forbindelse med en evakuering som nævnt i § 12 vil de involverede myndigheder kunne efterlade deltagerens bagage og udstyr og lade hunde aflive, jf. § 12, stk. 2.

Efter bekendtgørelsens § 12, stk. 3, har en eventuel klage over Politimesteren i Grønlands afgørelse efter § 12, stk. 1 og 2, ikke opsættende virkning. Begrundelsen for denne bestemmelse er, at en beslutning om at afbryde en ekspeditions færdsel og eventuelt evakuere deltagerne skal efterkommes uden tøven, idet forsinkelser i de omhandlede områder kan få katastrofale følger for redningsmandskab og ekspeditionsdeltagere.

### **7. Behandling af ansøgninger om tilladelse til færdsel samt klagemuligheder**

Dansk Polarcenter behandler og træffer afgørelse i forbindelse med ansøgninger om tilladelse til færdsel, jf. bekendtgørelsens § 6. Ansøgningen behandles efter høring af de relevante grønlandske og danske myndigheder. Det drejer sig primært om Grønlands Hjemmestyre – Direktoratet for Natur og Miljø, Politimesteren i Grønland, Grønlands Kommando og – hvis færdslen finder sted i Nationalparken – Forsvarskommandoen.

Efter Grønlands Hjemmestyres bekendtgørelse nr. 7 af 17. juni 1992 kræves der til færdsel i Nationalparken ligeledes tilladelse af Grønlands Hjemmestyre.

Kaaj. nr. 113 (MT)

Nutsernera

qarsimasumut aamma tassunga attuumasumut piumasaqaatinut akерliusoq, kiisalu akuersissutip utertinneqareernerata kingorna angallanneq, nalunaarummi § 12 malillugu Kalaallit Nunaanni Politimesterip aalajangiineratigut unitsinneqarsinnaavoq. Nunami Allannugtsaaliugassatut Immikkoortitami qimussimik alapernaarsuisoqatigiit Siriusip imaluunniit Illersornissaqarfik Station Nordip suliaq tamanna naammassisinnaavaat sumiiffimmi tamaani polititit utertussasusilerneqarnikuugamik.

§ 12-imi taaneqartutut qimagussortitsinermut atatillugu peqataatinneqartut oqartussaasut peqataasut nassatai atortuulu qimassinnaavaat qimmiilu toqorarlugit, tak. § 12, imm. 2.

Nalunaarummi § 12, imm. 3 malillugu Kalaallit Nunaanni Politimesterip § 12, imm. 1 aamma 2 naapertorlugu aalajangiinera kinguartinneqarsinnaangilaq. Aalajangersakkamut tamatumunnga pissutigineqarpoq, ilisimasassiorluni angalanerup unitsinneqarnissaanik aamma petaqasut qimagussortinneqarnissai pillugit aalajangiineq, nangaassuteqarani naammassineqarnissaa, pineqartuni sumiiffinni kinguaattorneq anaasiniartunut ilisimasassarsiornermilu peqataasunut ajunaarutaasinnaasumik kinguneqarsinnaammatt.

### **7. Angalanissamut akuersissummik qinnuteqarnermi suliarinninneq maalaaruteqarnissamullu periarfissat**

Angalanissamut akuersissummik qinnuteqaatinut atatillugu Dansk Polarcenteri qinnuteqaatit suliarisarpai aalajangiiffigisarlugillu, tak. nalunaarummi § 6. Qinnuteqaat kalaallit danskillu oqartussaasui attuumassuteqartut tusarniaavige-reerlugit suliarineqartarpoq. Siullertut pineqartup Namminersornerullutik Oqartussat – Pingortitamut Avatangiisinullu Pisortaqarfik, Kalaallit Nunaanni Politimesteri, Kangilinnuani Grønlands Kommando aamma – angalanneq Nunami Allannugtsaaliugassatut Immikkoortitami ingerlanneqarpat – Illersornissamut qullersaqarfik, Forsvarskommando.

Namminersornerullutik Oqartussat nalunaarutaat nr. 7, 17. juni 1992-imeersoq malillugu Nunami Allannugtsaaliugassatut Immikkoortitami angalanissamut Namminersornerullutik Oqartussat akuersissuteqarnerat taamatuttaaq piumasarineqarpoq.

7. december 2006

Cirk. nr. 113 (MT)

Kaaj. nr. 113 (MT)

Nutsernera

Ved ansøgning om tilladelse til færdsel i de i § 1 nævnte områder anmoder Dansk Polarcenter på ansøgerens vegne Grønlands Hjemmestyre om tilladelse til indrejse efter hjemmestyrets bekendtgørelse nr. 7 af 17. juni 1992, og sender hjemmestyrets tilladelse til ansøgeren sammen med polarcentrets tilladelse til den ansøgte færdsel efter denne bekendtgørelse.

En tilladelse til færdsel udstedes senest 2 uger før den planlagte aktivitet under forudsætning af, at behørig dokumentation forinden er modtaget i Dansk Polarcenter. Dansk Polarcenter underretter samtidig de berørte myndigheder om, at der er givet tilladelse. Underretning sker ved fremsendelse af en kopi af tilladelsen. De myndigheder, som modtager underretning om tilladelsen er:

Politimesteren i Grønland, herunder de lokale politidistrikter i Grønland

Grønlands Kommando

Rigsombudsmanden i Grønland

Flyvesikringstjenesten i Kangerlussuaq

Grønlands Hjemmestyre, Direktoratet for Miljø og Natur

Patruljetjenesten Sirius i Nord- og Nordøstgrønland (når tilladelsen indebærer aktivitet i Nationalparken)

Grønlandskoordinator på flyvestation Aalborg (når tilladelsen indebærer aktivitet ud/ind af Station Nord)

Ind- og udrejsekommune i Grønland

Dansk Polarcenters afgørelser i sager omfattet af bekendtgørelsens kapitel 1 kan efter bekendtgørelsens § 11 påklages til Politimesteren i Grønland. Klagen skal være Politimesteren i Grønland i hænde inden 8 uger fra afgørelsen.

§ 1-imi taaneqartuni angalanissamat akuersisummik qinnuteqarnermi qinnuteqartoq sinnerlugu Namminersornerullutik Oqartussat nalunaarutaat nr. 7, 17. juni 1992-imeersoq malillugu isernissamat (angalanissamat) akuersisummik Dansk Polarcenterip Namminersornerullutik Oqartussat qinnuigisarpaa, nalunaarut taanna malillugu angalaffissatut qinnuteqaatigineqartumut polarcenterip akuersissutaa ilanngullugu Namminersornerullutik Oqartussat akuersissutaat qinnuteqartumut nassiuttarlugu.

Angalanissap pilersaarutigineqartup aallartinginnerani kingusinnerpaamik sapaatip akunneri marluk sioqqullugit angalanissamat akuersissut tunniunneqassaaq, uppersarsaatit pisariaqartut Dansk Polarcenterip sioqqutilluni tigusimanageri apeqqutaatillugu. Tamatumunnga peqatigitillugu Dansk Polarcenterip oqartussaasut atuumassuteqartut akuersissuteqartoqarsimaneramik nalunaarfisarpai. Nalunaarutiginninneq pisarpoq akuersissutit assilineqarnerata nassiunneqarneratigut. Oqartussaasut akuersissut pillugu nalunaarummik tigusisartut tassaapput:

Kalaallit Nunaani Politimesteri, ilanngullugit Kalaallit Nunaanni najukkani politeeqarfiit

Kangilinnguani Grønlands Kommando

Kalaallit Nunaanni Rigsombudsmandi

Flyvesikringstjenesten i Kangerlussuaq

Namminersornerullutik Oqartussat, Avatangii-sinut Pinngortitamullu Pisortaqarfik

Kalaallit Nunaata avannaarsuani kangianilu qimussimik alapernaarsuisoqatigiit Sirius (akuersissut Nunami Allanngutsaaliugassatut Immikkoortitami suliaqarnermik nassataqarpat)

Grønlandskoordinator på flyvestation Aalborg (akuersissut Illersornissaqarfik Station Nordmiit/-mut angallanermik nassataqarpat)

Kalaallit Nunaanni kommuni aallarfik tikiffillu

Nalunaarummi kapitali 1-imi ilaatinneqartumi suliat Dansk Polarcenterimit aalajangiiffigineqartut, nalunaarummi § 11 naapertorlugu Kalaallit Nunaanni Politimesterimut maalaarutigineqarsinnaapput. Naammagittaalliut Kalaallit Nunaanni Politimesterimit tigoreerneqassaaq aalajangeereernerup kingorna sapaatip akunneri arfineq pingasut qaangiutsinnagit.

7. december 2006

Cirk. nr. 113 (MT)

Politimesteren i Grønland træffer afgørelse i klagesagen efter høring af Dansk Polarcenter og andre relevante myndigheder. Politimesterens afgørelse vil kunne påklages til Justitsministeriet som overordnet myndighed.

Politimesterens afgørelse om at bringe en færdsel til ophør m.v. efter reglerne i § 12, stk. 1 og 2, kan efter § 12, stk. 3, påklages til Justitsministeriet. Klagen skal være Justitsministeriet i hænde inden 8 uger fra afgørelsen.

### 8. Regler for transit af samt indrejse til og udrejse fra forsvarsområder i Grønland

Den 27. april 1951 blev overenskomst i henhold til Den nordatlantiske Traktat mellem regeringerne i kongeriget Danmark og Amerikas Forenede Stater om forsvaret af Grønland (forsvarsaftalen) undertegnet.

Forsvarsaftalen indeholder bl.a. regler om adgangen til udvalgte forsvarsområder i Grønland, og for tiden findes alene ét sådant forsvarsområde i Grønland: Pittufik (Thule Air Base).

Thule Air Base er et militært område, og der er derfor som udgangspunkt ikke adgang for civile på baseområdet.

Adgangen til Thule Air Base er reguleret af denne bekendtgørelses kapitel 5, der er udformet på grundlag af Forsvarsaftalen og aftale af 19. januar 1995 mellem Amerikas Forenede Staters regering og Kongeriget Danmarks regering (herunder Grønlands hjemmestyre) vedrørende transit af turister og andre besøgende gennem Thule Air Base, Grønland (transitaftalen) samt den praksis, der har udviklet sig bl.a. i forbindelse med færdsel i området foretaget af personer med folkeregisteradresse i Quaanaaq kommune.

Det fremgår af § 14, at det med de undtagelser, som er nævnt i § 15, er forbudt at transitere, indrejse til og udrejse fra forsvarsområdet. Ved ”indrejse til” og ”udrejse fra” forstås ophold i området i en periode, hvorimod der ved ”transit”

Kaaj. nr. 113 (MT)

Nutsernera

Dansk Polarcenter aamma oqartussaasut atuomassuteqartut allat tusarniaavigereerlugit Kalaallit Nunaanni Politimesterip naammagittaalliut aalajangiiffigissavaa. Politimesterip aalajangiinera oqartussaasutut qulliunerusutut Justitsministeriamut maalaarutigineqarsinnaavoq.

Angallannerup unitsinneqarnissaa il.il. pillugit § 12, imm. 1 aamma 2-mi malittarisassat mallugit Politimesterip aalajangiinera, § 12, imm. 3 malillugu Justitsministeriamut maalaarutigineqarsinnaavoq. Naammagittaalliut Justitsministerieqareersimassavaa aalajangeereernerup kingorna sapaatip akunneri arfineq pingasut qaangiutsinnagit.

### 8. Kalaallit Nunaanni sakkutooqarfinnut nunnillatsiarneq, tikiqqeq aallarnerlu

27. april 1951-imi Kalaallit Nunaanni illersornissaq (illersornissaq pillugu isumaqatigiissut) pillugu Kunngaqarfik Danmarkip aamma Amerikami Naalagaaffiit Peqatigiit akornanni Atlantikup avannaq pillugu isumaqatigiissut atsiorneqarpoq.

Illersornissamut isumaqatigiissut Kalaallit Nunaanni toqqakkanut sakkutooqarfinnut pisinnaanermik ilaatigut imaqarpoq, massakkorpiarlugu Kalaallit Nunaanni taamaattumik ataasiinnarmik sakkutooqarfeqarpoq: Pittufik (Thule Air Base).

Pituffik (Thule Air Base) sakkutooqarfiuvoq, taamaattumillu aallaavittut sakkutooqarfimmuut inuinnaat isersinnaatitaanngillat.

Pituffimmuut (Thule Air Base-imut) isersinnaatitaaneq matumani nalunaarummi kapitalip tallimaani naleqqussarneqarpoq, taanna Illersornissaq Pillugu Isumaqatigiissut aamma Kalaallit Nunaanni Pituffimmuut (Thule Air Basemut) takornariat tikeraallu allat nunnillatsiarnerat kiisalu ilaatigut Qaanaap kommuniani inuit allattorsimaffianni nalunaarsorsimasunit inunnit sumiiffimmi angallannermut atatillugu periuseq ineriartorsimasoq pillugu Amerikami Naalagaaffiit Peqatigiit aamma Kunngaqarfik Danmarkip naalagaaffiata (tassunga ilanngullugu Namminersornerullutik Oqartussat) akornanni isumaqatigiissut 19. januar 1995-imeersoq tunngavilugit ilusilersorneqarpoq.

§ 14-imi takuneqarsinnaavoq, § 15-imi taaneqartut eqqaasannigikkaanni, sakkutooqarfimmuut nunnillatsiarneq, tikiqqeq aallarnerlu inertequtaasut. ”Tikiqqeq” aamma ”aallarnerlu” ima paa-sineqassapput, piffissap ilaani sumiiffimmi

7. december 2006

Cirk. nr. 113 (MT)

Kaaj. nr. 113 (MT)

Nutsernera

forstås situationer, hvor basen alene fungerer som transitlufthavn.

Etableringen af lufthavnen i Qaanaaq har medført, at behovet for at udstede tilladelser udelukkende til transit af Thule Air Base er begrænset betydeligt i forhold til tidligere. Den eksisterende transitordning opretholdes imidlertid, idet der stadig forekommer situationer, hvor transitordningen er relevant.

I § 15, stk. 1, nr. 1-6, opregnes de persongrupper, som frit kan transitere, indrejse til eller udrejse fra Thule Air Base. Det drejer sig om medlemmer af NATO-styrker, hvis de pågældendes tilstedeværelse i Grønland er nødvendig i forbindelse med virksomhed i medfør af Forsvarsaftalen eller andre NATO-foranstaltninger samt disse personers familiemedlemmer (nr. 1). Herudover drejer det sig om civilt personel samt deres familiemedlemmer, såfremt det civile personel er udsendt af USA's militære myndigheder eller et privat selskab i USA efter bemyndigelse fra de militære myndigheder (nr. 2). Også det civile personels tilstedeværelse skal være nødvendig i forbindelse med virksomhed i medfør af forsvarsaftalen eller andre NATO-foranstaltninger.

Det fremgår af forsvarsaftalens artikel II, 3(b), at anvendelsen af Thule Air Base sker uden indskrænkning i *kompetente danske myndigheders* selvskrevne ret til frit at færdes overalt i Grønland. Henset til at Grønlands Hjemmestyre i dag har overtaget en række myndighedsfunktioner, der tidligere alene blev udøvet af danske myndigheder, må begrebet *kompetente danske myndigheder* i dag forstås som tillige omfattende grønlandske myndigheder. Det fremgår således af bekendtgørelsens § 15, stk. 1, nr. 3, at også repræsentanter for danske og grønlandske myndigheder frit kan transitere, indrejse til og udrejse fra Thule Air Base.

uninngaarnek, akerlianik ”nunnillatsiarnek” sakkutooqarfik mittarfittut nunnillatsiarfittut atornerqartutut taamaallaat paasineqassalluni.

Qaanaammi mittarfimmik pilersitsinerup kinguneraa, Pituffimmut (Thule Air Basemut) nunnillatsiarnissaannarnut akuersissuteqarnissamik pisariaqartitsineq siusinnerusumut naleqqiullugu annertuumik killeqalerner. Taamaakka-luartoq nunnillatsiarnissaq pillugu aaqqissuussineq atuuttusoq attatiinnarneqarpoq, tassa nunnillatsiarnissaq pillugu aaqqissuussinerup attuumassuteqarneranik sulii pissutsinik pisoqartarmat.

§ 15, imm. 1, nr. 1-6-imi taagorneqarput inuit, Pituffimmut killeqanngitsumik nunnillatsiarsinnaasut, Pituffimmut/-mit tikissinnaasut imaluunniit aallarsinnaasut. NATO-mi sakkutooqatigiinni ilaasortat pineqarput, Illersornissaq Pillugu Isumaqatigiissut imaluunniit NATO-mi aaqqissuussinerit allat naapertorlugit suliaqarnerminnut atatillugu pineqartut Kalaallit Nunaanni najuunnerat pisariaqartinneqartoq kiisalu taakkua inuit ilaqutaat (nr. 1). Tamatuma saniatigut sulisut kiisalu taakkua ilaqutaat, sulisut USA-p sakkutooqarnikkut oqartussaasuinit imaluunniit sakkutooqarnikkut oqartussaasut piginnaatitsinerisigut USA-mi ingerlatseqatigiiffimmit namminersortumit aallartinneqarsimasut (nr. 2). Sulisuinnaat illersornissaq pillugu isumaqatigiissut imaluunniit NATO-mi aaqqissuussinerit allat naapertorlugit suliaqarnerminnut atatillugu najuunnerat aamma pisariaqartuussaaq.

Illersornissaq pillugu isumaqatigiissummi artikel II, 3(b)-mi takuneqarsinnaavoq, Pituffiup (Thule Air Base) atornerqarnera Kalaallit Nunaanni sumiluunniit angalasinnaaneq pillugu *danskit oqartussaasui piginnaanillit* naleqqulluartumik piginnaatitaaneranni killilersorneqanngitsumik ingerlassasoq. Eqqarsaatigigaanni ullumikkut Namminersornerullutik Oqartussat oqartussaaffiit arlaqartut tigusimagai, siusinnerusukkut taamaallaat danskit oqartussaasuinit isumagineqartut, isuma *danskit oqartussaasui piginnaanillit* kalaallit oqartussaasuisa ilaatinneqarneratut ullumikkut aamma paasineqassaaq. Taamaalilluni nalunaarummi § 15, imm. 1, nr. 3-mi takuneqarsinnaavoq, danskit kalaallillu oqartussaasuisa sinniisai aamma Pituffimmut killeqanngitsumik nunnillatsiarsinnaallutillu, tikissinnaasut, aallarsinnaallutillu.

7. december 2006

Cirk. nr. 113 (MT)

Af bekendtgørelsens § 15, stk. 1, nr. 4, fremgår, at også personer med folkeregisteradresse i Qaanaaq kommune – dvs. lokale beboere i Thule-området – frit kan transitere, indrejse til og udrejse fra forsvarsområderne. Bestemmelsen svarer til den i dag gældende praksis om de lokale beboeres adgang til Thule Air Base.

Endelig kan personer, som af den danske eller den amerikanske regering særligt er bemyndiget hertil, frit transitere, indrejse til og udrejse fra forsvarsområdet, jf. § 15, stk. 1, nr. 5 og 6.

Det fremgår af bekendtgørelsens § 15, stk. 2, at civilt personel, der udsendes fra Danmark eller fra andre lande uden for USA, og hvis tilstedeværelse er nødvendig i forbindelse med virksomhed i medfør af Forsvarsaftalen eller andre NATO-foranstaltninger, kan transitere, indrejse til og udrejse fra det i § 15 nævnte forsvarsområde med Udenrigsministeriets forudgående tilladelse.

Efter § 15, stk. 3, i bekendtgørelsen skal personer, der ikke er omfattet af § 15, stk. 1 og 2, og som heller ikke er danske statsborgere bosat i Grønland, forinden indrejse til og udrejse fra de i § 14 nævnte forsvarsområder have tilladelse af Udenrigsministeriet eller en anden af Udenrigsministeriet bemyndiget myndighed forud for hver enkelt rejse til områderne. Udenrigsministeriet vil – i tilfælde hvor f. eks. vejrforhold gør det nødvendigt for flytrafikken at anvende Thule Air Base som sekundær lufthavn - bemyndige Grønlands Kommandos forbindelsesofficer på Thule Air Base til at udstede de nødvendige tilladelser til transit.

Herudover vil de amerikanske militære myndigheder i visse tilfælde skulle give tilladelse til indrejse til og udrejse fra de nævnte områder. Udenrigsministeriet vil i forbindelse med behandlingen af ansøgninger om tilladelse efter § 15, stk. 3, oplyse, om ansøger tillige skal indhente en tilladelse fra de amerikanske militære myndigheder i Grønland, ligesom Udenrigsministe-

Kaaj. nr. 113 (MT)

Nutsernera

Nalunaarummi § 15, imm. 1, nr. 4-mi takuneqarsinnaavoq, Qaanaap kommuniani inuit allat-torsimaffianni nalunaarsorsimasut – ima oqaatigalugu Qaanaap eqqaani najugallit – aamma sakkutooqarfinnut killeqanngitsumik nunnillatsiarsinnaallutillu tikissinnaasut aallarsinnaallutillu. Aalajangersagaq najugallit Pituffimmu isersinnaanerit pillugu periutsumut ullumikkut atuuttuusumut naleqquttuavoq.

Naggataagut inuit, danskit imaluunniit amerikap naalagaaffiinnit immikkut tamatumunnga piginnaatitaasut, sakkutooqarfimmu killeqanngitsumik nunnillatsiarsinnaapput sakkutooqarfimmullu tikissinnaallutillu aallarsinnaapput, tak. § 15, imm. 1 nr. 5 aamma 6.

Nalunaarummi § 15, imm. 2-mi takuneqarsinnaavoq, sulisuinnaat, Danmarkimiit imaluunniit USA-p avataaniittunit nunanit allanit allartinneqartut, Illersornissaq Pillugu Isumaqatigiissut imaluunniit NATO-mi aaqjissuussinerit allat naapertorlugit, suliaqarnerannut atatillugu najunnerat pisariaqartinneqartoq, Udenrigsministeriap sioqqutsisukku akuersissuteqarneratigut § 15-imi taaneqartumi sakkutooqarfimmu nunnillatsiarsinnaapput, tikissinnaapput aallarsinnaallutillu.

Nalunaarummi § 15, imm. 3 malillugu inuit, § 15, imm. 1 aamma 2-mi ilaatinneqanngitsut, Danmarkimilu innuttaassuseqanngitsut Kalaallit Nunaanni najugallit, § 14-imi taaneqartuni sakkutooqarfimmukanninnerminni aallanninnerminnilu summiiffinnut angalanerit tamaasa sioqqutsisumik Udenrigsministeriamit imaluunniit Udenrigsministeriap piginnaatitaanit oqartussaasumit allamit akuersissuteqarfigineqaqqaassapput. Udenrigsministeriap – assersuutigalugu silap pissusaanik pissuteqartumik mittarfitut aappaasutut Pituffik pisariaqartumik atorneqassatillugu - Grønlands Kommandop Pituffimmi amerikamiut oqartussaasuinut attaveqaataasartup forbindelsesofficerip nunnikkallarnissamut pisariaqartinneqartunik akuersissuteqartarnissaanut piginnaatissinnaavaa.

Tamatuma saniatigut amerikamiut sakkutooqarnikkut oqartussaasui pisuni aalajangersimasuni sumiiffinnut taaneqartunut tikinnermi aallarnermilu akuersissuteqartassapput. § 15, imm. 3 malillugu akuersissummik qinnuteqaatit suliarineqarnerannut atatillugu Udenrigsministeriap paasissutissiisutigissavaa, Kalaallit Nunaanni amerikamiut sakkutooqarnikkut oqartussaasui

7. december 2006

Cirk. nr. 113 (MT)

riet vejleder om den praktiske fremgangsmåde i forbindelse med fremsendelse af en sådan ansøgning. Ansøgningen vil som udgangspunkt skulle sendes til den amerikanske Base Commander på Thule Air Base.

Af § 15, stk. 4, fremgår, at de ovenfor beskrevne regler tillige gælder for personer omfattet af transitaftalen. Dog vil en tilladelse fra de amerikanske militære myndigheder altid være påkrævet for personer omfattet af transitaftalen. Det fremgår således af transitaftalen, at formålet med aftalen er at regulere passage gennem Thule Air Base af turister og andre besøgende i det nordlige Grønland – med undtagelse af rejsende godkendt af USA's eller Danmarks regering – som ikke er bosiddende i Grønland, og som ikke er involveret i amerikanske militære aktiviteter i Grønland.

Endelig fremgår det af § 15, stk. 5, at danske statsborgere, der er bosat i Grønland, og som ikke er omfattet af § 15, stk. 1 og 2, forinden transit, indrejse til og udrejse fra det nævnte område skal have tilladelse fra Rigsombudsmanden i Grønland. Herudover vil de amerikanske militære myndigheder i visse tilfælde skulle give tilladelse til indrejse til og udrejse fra det nævnte område for personer omfattet af § 15, stk. 5.

I bekendtgørelsens § 16 beskrives fristerne for de forskellige i § 15, stk. 2-5, beskrevne personkredse indgivelse af ansøgning om tilladelse. Ansøgninger skal sendes til Udenrigsministeriet, medmindre der er tale om danske statsborgere med bopæl i Grønland, som ikke er omfattet af § 15, stk. 1 og 2. I disse tilfælde skal ansøgningen sendes til Rigsombudsmanden i Grønland.

De ansøgninger, som kræver Udenrigsministeriets tilladelse, sendes til Udenrigsministeriet, Kontoret for Norden, Færøerne og Grønland, telefon nr. (+45) 33 92 00 00 og fax. nr. (+45) 32 54 05 33.

Der er udarbejdet særlige ansøgningsblanketter. Efter bekendtgørelsens § 16, stk. 1, skal an-

Kaaj. nr. 113 (MT)

Nutsernera

qinnuteqartup aamma akuersissummik qinnuteqarfigissanerai, taamatuttaaq qinnuteqaatip taamaattup nassiunneqarneranut atatillugu suleriaaseq Udenrigsministeriap ilitersuussutigissavaa. Aallaavittut qinnuteqaat Pituffimmi amerikamiut Base Commanderiannut nassiunneqassaaq.

§ 15, imm. 4-mi takuneqarsinnaavoq, qulanni allaaserineqartut malittarisassat nunnikkallarsinnaaneq pillugu isumaqatigiisummi ilaatinneqartunut inunnut aamma atuuttut. Taamaattorli amerikamiut sakkutooqarnikkut oqartussaasunit akuersissuteqarneq, nunnillatsiarneq pillugu isumaqatigiisummi ilaatinneqartunut inunnut tamatigut piumasaqaatigineqassaaq. Taamaalluni nunnillatsiarneq pillugu isumaqatigiisummi takuneqarsinnaavoq, isumaqatigiisummik siunertarineqartoq, takornariat Kalaallit Nunaannullu tikeraat allat – USA-p imaluunniit Danmarkip naalagaaffiinnit akuerisaasut angalasut – Kalaallit Nunaanni najugaqanngitsut, Kalaallit Nunaannilu amerikamiut sakkutooqarnikkut suliaqarnerannut peqataanngitsut, angallannerat naleqqussarniarneqartoq.

Naggataagut § 15, imm. 5-imi takuneqarsinnaavoq, Kalaallit Nunaanni najugallit danskisut innuttaasuseqartut, § 15, imm. 1 aamma 2-mi ilaatinneqanngitsut, sumiiffimmuut taaneqartumut nunnillatsiannginnermi, tikinginnermi aallannginnermilu Kalaallit Nunaanni Rigsombudsmandimiit akuersissuteqarfigineqaaqassasut. Tamatuma saniatigut amerikamiut sakkutooqarnikkut oqartussaasui § 15, imm. 5-imi ilaatinneqanngitsunut inunnut sumiiffimmuut taaneqartumut tikinginnermi aallannginnermilu pisuni aallajangersimasuni akuersissuteqassapput.

Nalunaarummi § 16-imi, inuit assigiinngitsut akuersissummik qinnuteqarneranni piffissaritaasut § 15, imm. 2-5-imi allaaserineqarput. Qinnuteqaatit Udenrigsministeriamut nassiunneqassapput, § 15, imm. 1 aamma 2-mi ilaatinneqanngitsut Kalaallit Nunaanni najugallit inuit danskisut innuttaasuseqartut pineqanngippata. Pisuni taamaattuni qinnuteqaat Kalaallit Nunaanni Rigsombudsmandimut nassiunneqassaaq.

Qinnuteqaatit, Udenrigsministeriap akuersissuteqarnissaanik piumasaqaatitallit, Udenrigsministeriamut, Kontoret for Norden, Færøerne og Grønland, telefon nr. (+45) 33 92 00 00 og fax. nr. (+45) 32 54 05 33, nassiunneqassapput.

Qinnuteqarnermi immersugassat immikkut itut suliarineqarnikuupput. Nalunaarummi § 16,

7. december 2006

Cirk. nr. 113 (MT)

søgningerne være Udenrigsministeriet i hænde senest 1 uge inden afrejsen til området. Anmodninger fra den i § 15, stk. 3 og 4 nævnte personkreds skal være Udenrigsministeriet i hænde senest 3 uger inden afrejse, idet en sådan godkendelse i visse tilfælde gives i samarbejde med de amerikanske militære myndigheder. Dette gælder navnlig for personer, som ønsker at indrejse til og udrejse fra Thule Air Base samt turister, som ønsker at transitere Thule Air Base.

Udenrigsministeriet fremsender en kopi af tilladelsen til de amerikanske myndigheder, Grønlands Kommandos forbindelsesofficer på Thule Air Base og Air Greenland.

Ansøgninger til Rigsombudsmanden sendes til Rigsombudsmanden i Grønland, Indaleeqqap aqq. 3, Postboks 1030, 3900 Nuuk. Tlf. (+299) 32 10 01. Fax (+299) 32 41 71. En ansøgningsblanket kan tillige indhentes via mail: [riomgr@gl.stm.dk](mailto:riomgr@gl.stm.dk) eller fra [www.rigsombudsmanden.gl](http://www.rigsombudsmanden.gl). Ansøgningerne skal være Rigsombudsmanden i hænde senest 1 uge inden afrejsen til området, jf. § 16, stk. 2.

Rigsombudsmanden fremsender kopi af tilladelsen til Grønlands Kommandos forbindelsesofficer på Thule Air Base og Air Greenland.

USA giver i medfør af forsvarsaftalen i øvrigt tilladelse til transit samt indrejse til og udrejse fra forsvarsområderne i Grønland til egne militære styrker samt til en række personer, der kategoriseres som "United States Government sponsored travellers".

Dansk Polarcenter videresender ansøgninger om transittilladelser til ekspeditioner til rette myndighed, ligesom polarcentret sender afgørelsen til ansøgeren.

Kaaj. nr. 113 (MT)

Nutsernera

imm. 1 malillugu, qinnuteqaatit Udenrigsministeriap tigoreersimassavai sumiiffimmut aallanginnermi kingusinnerpaamik sapaatip akunnera sioqqullugu. § 15, imm. 3 aamma 4 taaneqartunit inunnit qinnuteqaatit Udenrigsministeriamit tigoorerneqassapput aallanginnermi sapaatip akunneri pingasut sioqqullugit, tassa taamaattumik akuersissuteqarneq pisuni aalajangersimasuni amerikamiut sakkutooqarnikkut oqartussaasui suleqatigalugit tunniunneqartussaamat. Tamanna inunnut Pituffimmukarusutunut tassangaanniillu allarnissamik kissaateqartunut kiisalu takornarianut Pittuffimmut nunnillatsiarnissamik kissaateqartunut pingaarumik atuuppoq.

Udenrigsministeria amerikamiut oqartussaasuinut, Kangilinnguani Grønlands Kommandop Pituffimmi amerikamiut oqartussaasuinut attaveqartartuanut aamma Air Greenlandimut akuersissutip assilineqarneranik nassiussissaaq.

Rigsombudsmandimut qinnuteqaatit Kalaallit Nunaanni Rigsombudsmandimut, Indaleeqqap aqq. 3, Postboks 1030, 3900 Nuuk. Oqa. (+299) 32 10 01, allakkasuaat (+299) 32 41 71 nassiunneqassapput. Qinnuteqarnermi immersugassaq mailikkut: [riomgr@gl.stm.dk](mailto:riomgr@gl.stm.dk)-ikkut imaluunniit [www.rigsombudsmanden.gl](http://www.rigsombudsmanden.gl)-miit aamma aaneqarsinnaavoq. Qinnuteqaatit Rigsombudsmandimit tigoreerneqassapput sumiiffimmut aallanginnermi kingusinnerpaamik sapaatip akunnera sioqqullugu tak. § 16, imm. 2.

Rigsombudsmandi akuersissutip assilineqarneranik Pituffimmi, Kangilinnguani Grønlands Kommandop amerikamiut oqartussaasuinut attaveqartartumut aamma Air Greenlandimut nassiussissaaq.

Illersornissamat isumaqatigiissut naapertorlugu USA, nammineq sakkutooqatigiimminut kiisalu inunnut arlaqartunut, "United States Government sponsored travellers"-itut aqqissussiffigineqarsimasunut Kalaallit Nunaanni sakkutooqarfinnut nunnikkallarniartunut, tikinniartunut aallarniartunullu aammattaq akuersissuteqartarpoq.

Dansk Polarcenterip ilisimasassarsiorniartunut nunnillatsiarnissamik akuersissutinik qinnuteqaatit oqartussaasumut eqqortumut ingerlateqqittarpai, taamatuttaaq polarcenterip aalajangiineq qinnuteqartumut nassiuttarpaa.

7. december 2006

Cirk. nr. 113 (MT)

Kaaj. nr. 113 (MT)

Nutsernera

**9. Sanktioner og ikrafttræden**

Efter bekendtgørelsens § 18 kan færdsel i de i § 1 opregnede områder uden den fornødne tilladelse samt manglende overholdelse af vilkår og pålæg, der er fastsat i medfør af § 8, medføre bødeansvar. Det samme gælder transit af samt indrejse til og udrejse fra forsvarsområdet uden de i § 15 nævnte tilladelser samt overtrædelse af vilkår efter § 15. Såvel overtrædelse af de pågældende bestemmelser som af de meddelte vilkår kan medføre bødeansvar, når overtrædelsen har været forsætlig eller uagtsom. Endvidere kan der ved overtrædelse af de nævnte bestemmelser ske konfiskation af f.eks. redskaber m.v.

Bekendtgørelse om adgang til og vilkår for færdsel i visse dele af Grønland træder i kraft den 1. januar 2007.

*Justitsministeriet, den 7. december 2006*

LENE ESPERSEN

/ Jens Kruse Mikkelsen

**9. Pineqaatissiinerit atuutilerfialu**

Nalunaarummi § 18 malillugu § 1-imi taagorneqartuni sumiiffinni angallannerit, § 8 naapertorlugu aalajangersarneqartut pisariaqartumik akuersissutitaqanngitsut kiisalu aalajangersarneqartunik piumasaqaatinik inassuteqaatinillu unioqquitsisut, akiliisitaanermik kinguneqarsinnaapput. Tamanna aamma atuuppoq § 15-imi taaneqartumi akuersissutitaqanngitsumik sakku-tooqarfimmut nunnillatsiarnernut, tikinnernut aallanernullu kiisalu § 15 malillugu piumasaqaatinik unioqquitsinernut. Malittarisassanik pineqartunik aamma nalunaarutigineqartunik piumasaqaatinik unioqquitsineq, akiliisitaanermik kinguneqarsinnaapput, unioqquitsineq piaaraluneerneruppat mianersuaalliorneruppalluunniit. Aammattaaq malittarisassanik taaneqartunik unioqquitsineq assersuutigalugu atortunik il.il. arsaarinnissuteqarnermik kinguneqarsinnaavoq.

Kalaallit Nunaata ilaani aalajangersimasuni angalasinnaatitaanissamut tamaanilu angallanneq pillugu piumasaqaatit pillugit nalunaarut 1. januar 2007-imi atuutilerpoq.

*Justitsministeria, ulloq 7. december 2006*

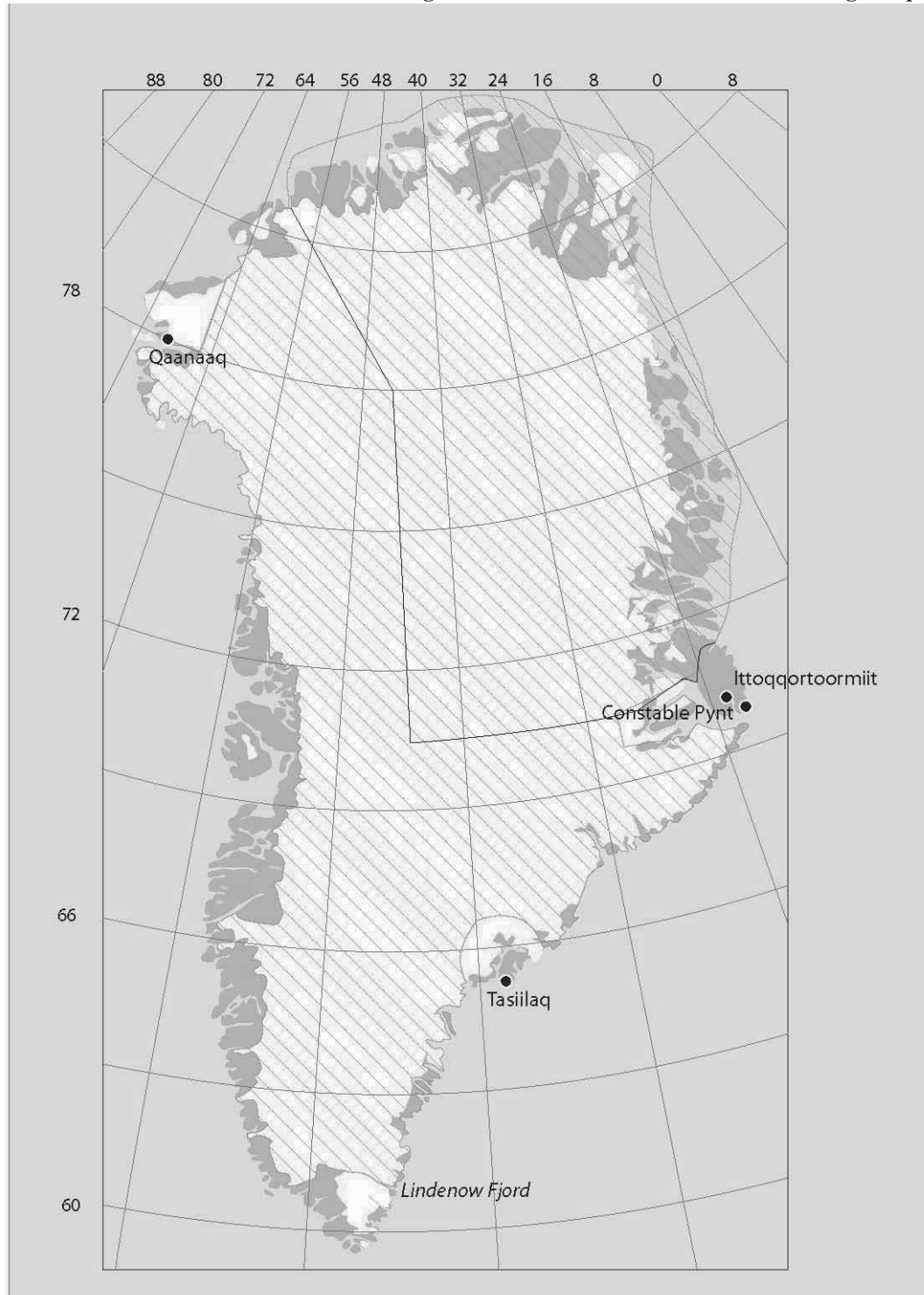
LENE ESPERSEN

/ Jens Kruse Mikkelsen



**Bilag 1**

**Ilanngussaq 1**



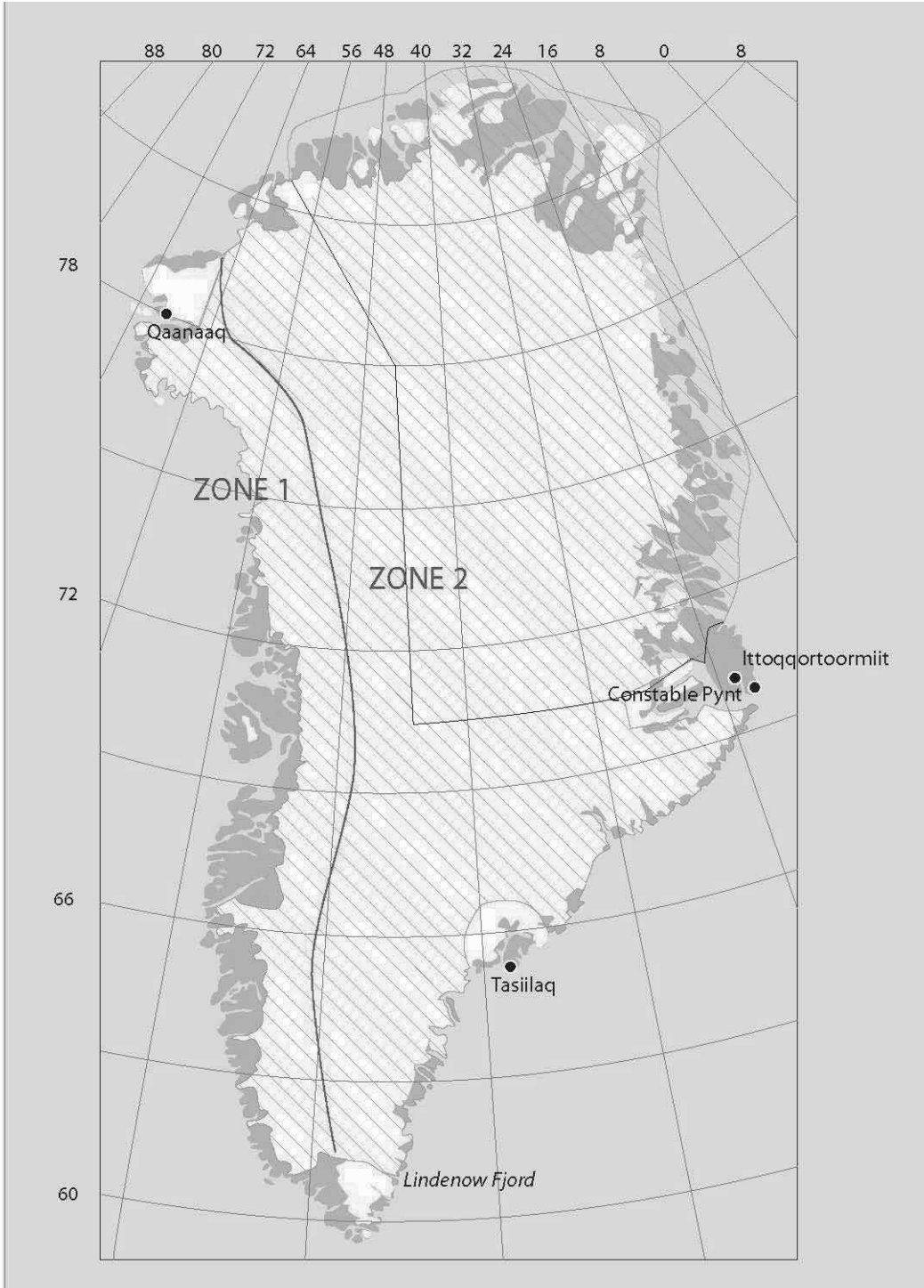
7. december 2006

Cirk. nr. 113 (MT) Kaaj. nr. 113 (MT)

Nutsernera

**Bilag 2**

**Ilanngussaq 2**



12. december 2006

Cirk. nr. 107 (MT)

Kaaj. nr. 107 (MT)

Nutsernera

**Cirkulære om pas mv.**

I medfør af § 1, stk. 2, og § 3, stk. 1, i lov om pas til danske statsborgere mv., jf. lovbekendtgørelse nr. 586 af 1. september 1986, som ændret ved § 6 i lov nr. 386 af 20. maj 1992, § 6 i lov nr. 288 af 12. maj 1999, § 2 i lov nr. 1103 af 29. december 1999, § 12 i lov nr. 433 af 31. maj 2000, § 2 i lov nr. 387 af 28. maj 2003, § 2 i lov nr. 551 af 24. juni 2005 og § 2 i lov nr. 557 af 24. juni 2005 bestemmes:

**Kapitel 1***Udstedelse af pas*

**§ 1.** Pas må kun udstedes til personer, der har dansk indfødsret, jf. dog pasbekendtgørelsens §§ 24-25 og udlændingebekendtgørelsens §§ 6-7.

*Stk. 2.* Det er i almindelighed tilstrækkeligt bevis for dansk indfødsret, at pasansøgeren ifølge det sidst udstedte pas eller ifølge original dåbs- eller navneattest (fødselsattest ved fødsel i de sønderjyske landsdele) er født i Danmark, medmindre særlige omstændigheder, for eksempel ansøgerens navn eller øvrige oplysninger, tyder på, at den pågældende ikke er født af danske forældre.

*Stk. 3.* Har pasansøgeren ikke ved fødsel erhvervet dansk indfødsret, eller har ansøgeren mistet sin danske indfødsret, kan dokumentation for erhvervelsen eller generhvervelsen af dansk indfødsret for eksempel være indfødsretsbevis eller for kvinders vedkommende vielsesattest, hvoraf fremgår, at ægteskabet er indgået før den 1. januar 1951, i forbindelse med sædvanlig dokumentation for, at ægtemanden har dansk indfødsret.

**Passit il. il. pillugit kaajallaasitaq**

Danskit naalagaaffianni innuttaassusilinnut passit pillugit inatsimmi § 1, imm. 2, aamma § 3, imm. 1, tak. inatsit pillugu nalunaarut nr. 586, 1. september 1986-imeersoq, inatsit nr. 386, 20. maj 1992-imeersumi § 6-kkut, inatsit nr. 288, 12. maj 1999-imeersumi § 6-kkut, inatsit nr. 1103, 29. december 1999-imeersumi § 2-kkut, inatsit nr. 433, 31. maj 2000-imeersumi § 12-kkut, inatsit nr. 387, 28. maj 2003-meersumi § 2-kkut, inatsit nr. 551, 24. juni 2005-imeersumi § 2-kkut aamma inatsit nr. 557, 24. juni 2005-imeersumi § 2-kkut allanngortinneqartoq naapertorlugit aalajangersarneqarpoq:

**Kapitali 1***Passip pineqartarnera*

**§ 1.** Danskisut innuttaassuseqarsinnaasunut innunut taamaallaat passitaartitsisoqarsinnaavoq, taamaattoq tak. passit pillugit nalunaarummi §§ 24-25 aamma nunani allamiunut nalunaarummi §§ 6-7.

*Imm. 2.* Danskisut innuttaassuseqarsinnaanermut pisarnertut nalinginnaasumik uppernarsaataavoq, passitaarniartup, kingullermik tunniunneqarsimasoq passi imaluunniit kuisinnermut allagartaq imaluunniit aternut uppernarsaatip allaqqaarneqarnera naapertorlugit (sønderjyllandimi nunami immikkoortuni inunngornermi uppernarsaat) Danmarkimi inunngorsimanera, immikkut ittut pissutsit, assersuutigalugu passitaarniartup atia paasissutissalluunniit allat takutip-passuk, pineqartoq danskiunngitsunik angajoqqaartoq.

*Imm. 3.* Passitaarniartooq inunngornerminiit danskisut innuttaassuseqarsinnaanngippat imaluunniit passitaarniartup danskisut innuttaassuseqarnini annaassimappagu, imaluunniit danskisut innuttaassuseqarnermut imaluunniit innuttaassuseqarnermut uppernarsaat assersuutigalugu tassaasinnaavoq innuttaassuseqarnermut uppernarsaat imaluunniit arnanut tunngatillugu katissimanermut uppernarsaat, taakkunani takuneqarsinnaalluni aappariilerneq pisimasoq 1. januar 1951 sioqqullugu, uiusup danskisut innuttaassuseqarsinnaaneranut pisarnertut uppernarsaammut atatillugu.

12. december 2006

Cirk. nr. 107 (MT)

Kaaj. nr. 107 (MT)

Nutsrnera

*Stk. 4.* Ved udstedelse af pas til personer, der gør gældende at have erhvervet dansk indfødsret i medfør af lov nr. 474 af 5. september 1920 om erhvervelse af dansk indfødsret i anledning af de sønderjyske landsdeles indlemmelse i Danmark, jf. lov nr. 247 af 12. juni 1922, bør de tilvejebragte bevisligheder for ansøgerens indfødsret, identitet og bopæl sammenholdes med den i vedkommende politikreds førte fortegnelse over udlændinge.

§ 2. Hvis der er tvivl om, hvorvidt pasansøgeren er dansk statsborger, bør der rettes henvisning til Ministeriet for Flygtninge, Indvandrere og Integration, Indfødsretskontoret.

§ 3. Er der til pasansøgeren tidligere udstedt pas, der oplyses at være bortkommet eller tilintetgjort, bør der afkræves den pågældende en redegørelse herom.

*Stk. 2.* I de tilfælde, hvor pasansøgeren oplyser, at det bortkomne pas er stjålet, henviser kommunen pasansøgeren til det lokale politi. Politiet foretager om nødvendigt en politimæssig undersøgelse til oplysning om, hvordan passet er bortkommet, herunder om der er sket misbrug af passet. Passet registreres som mistet i Det Centrale Pasregister.

*Stk. 3.* Ønsker indehaveren nyt pas, kan sådant udstedes efter sædvanlige regler, herunder mod sædvanlig betaling.

§ 4. Ved udstedelse af ekstrapas vejledes ansøgeren om, at et ekstra pas kun må anvendes til den eller de rejser, det er udstedt til.

§ 5. Inden der udstedes et fællespas, skal det i overensstemmelse med pasbekendtgørelsens § 13 undersøges, om der i Det Centrale Pasregister er markeringer, der taler imod pasudstedelsen.

§ 6. Kommunen skal i forbindelse med registrering af pasansøgningen i Det Centrale Pasregister undersøge, om pasansøgeren tidligere har fået udstedt pas, som stadig er gyldigt.

*Imm. 4.* Inunnut, sønderjyllandimi nunap immikkoortuisa Danmarkimut ilanngunneqarneri pissutigalugu danskisut innuttaassuseqarsinnaaneq pillugu inatsit nr. 474, 5. september 1920-imeersoq naapertorlugu, danskisut innuttaassuseqarsinnaasunut passitaartitsinermi, passitaarniartup innuttaassuseqarsinnaaneranut, kinaasusaanut najugaalu pillugit uppernarsaatit saqqummiunneqartut, politeeqarfimmi pineqartumi nunami allamiut pillugit allattugaatinut naleqqussuunneqartariaqarput.

§ 2. Passitaarniartup danskisut innuttaassuseqarnera nalornissutigineqarpat, Ministeriet for Flygtninge, Indvandrere og Integration, Indfødsretskontorimut saaffiginnittoqartariaqarpoq.

§ 3. Passitaarniartuq siusinnerusukkut passeqarsimappat tammarsimasutut suujunnaarsinneqarsimasutulluunniit nalunaarutigineqarsimasumik, pineqartoq tamanna pillugu nalunaarusior-nissaanik piumasaqarfineqarsinnaavoq.

*Imm. 2.* Pisuni, passitaarniartuq nalunaarpat, passi tammarsimasooq tillinneqarsimasooq, kommunip passitaarniartuq najukkani politiinut innersuutissavaa. Pisariaqassappat politiit, passi qanoq ililluni tammarsineranik nalunaaruteqar-neq pillugu misissuissapput, tamatumunnga ilanngullugu passimik atornerluisoqarsimane-soq. Passi annaaneqarsimasutut Det Centrale Pasregisterimi nalunaarsorneqassaaq.

*Imm. 3.* Passimik piginnittoq passimik nutaamik kissaateqarpat, passitaartitsisoqarsinnaavoq pisarnertut malittarisassat malillugit, ilanngullugu pisarnertut akiliuteqartitsinikkut.

§ 4. Immikkut passitaartitsinermi qinnuteqar-toq ilitserorneqassaaq, immikkut passi angalanissaannarmut angalanissaannarnulluunniit taamaallaat ator-neqarsinnaasoq.

§ 5. Ataatsimoorussatut passitaartitsisoqan-ginnerani, passit pillugit nalunaarummi § 12 naapertorlugu misissorneqassaaq, passitaartitsi-nissaq Det Centrale Pasregisterimi akuerineqar-nersooq.

§ 6. Kommunip, Det Centrale Pasregisterimi passitaarniarup nalunaarsorneranut atatillugu, misissussavaa, passitaarniartuq siusinnerusuk-put passitaarsimane-soq sulii atuutsumik.

12. december 2006

Cirk. nr. 107 (MT)

Kaaj. nr. 107 (MT)

Nutsernera

## Kapitel 2

*Nægtelse og inddragelse af pas*

§ 7. Inden politiet giver tilladelse til udstedelse af pas, skal det undersøges i Det Centrale Pasregister, om pasansøgeren er eftersøgt, eller om der er grundlag for at nægte eller at inddrage pas.

§ 8. I de tilfælde, hvor politiet efter § 2, stk. 1, nr. 1, i pasloven kan nægte at udstede eller kan inddrage et allerede udstedt pas, træffes bestemmelse om udstedelse eller inddragelse af pas af politidirektøren i den politikreds, hvor der er rejst sigtelse imod pasansøgeren. Kan pasinddragelse eller pasnægtelse ske efter § 2, stk. 1, nr. 2, i pasloven, træffes beslutning om pasudstedelse eller inddragelse af den politidirektør, som det påhviler at iværksætte straffuldbyrdelsen.

*Stk. 2.* Med hjemmel i § 2, stk. 1, nr. 3, i pasloven kan pasudstedelse nægtes, eller pas kan inddrages eksempelvis over for personer, der af politiet er kendt som bidragspligtige, og som påtænker at forlade Danmark for bestandig eller på ubestemt tid, indtil de opfylder deres forpligtelser i henhold til § 19 i lov om inddrivelse af underholdsbidrag. Der vil i almindelighed ikke være noget til hinder for, at der udstedes pas til bidragspligtige, der vil søge hyre på skib i udenrigsfart.

*Stk. 3.* Bestemmelsen i stk. 2 kan ikke anvendes over for bidragspligtige, der opholder sig i udlandet.

§ 9. Hvis udstedelse af pas nægtes, eller hvis et allerede udstedt pas inddrages, skal politiet i medfør af § 2, stk. 2, i pasloven efter anmodning omgående indbringe afgørelsen for den ret, der er kompetent efter lovens § 2, stk. 3.

## Kapitali 2

*Passimik itigartitsineq arsaarinninnerlu*

§ 7. Politiit passitaartitsinissamik akuersissuteqartinnagit, Det Centrale Pasregisterimi misisorneqassaaq, passitaarniarloq ujarneqarnersoq imaluunniit itigartitsinissamik arsaarinnissamullunniit tunngavissaqarnersoq.

§ 8. Pisuni, passit pillugit inatsimmi § 2, imm. 1, nr. 1 malillugu, politiit passimik pigineqareersumik itigartitsinnaanerat arsaarinnissinnaaneraluunniit, passimik itigartitsinissaq arsaarinnissuteqarnissarlunniit aalajangiineq, politeeqarfimmi, passitaarniarloq unnerluutiginniffiumi, politidirektørimit pissaaq. Passimik arsaarinnineq itigartitsinerluunniit passit pillugit inatsimmi § 2, imm. 1, nr. 2, malillugu pisinnaappat, passitaartitsinissaq arsaarinnissarlunniit pillugu aalajangiineq, politidirektørimit, pillaanerup naammassineqarnissaanik aallartissussamik pisussamik, pissaaq.

*Imm. 2.* Passit pillugit inatsimmi § 2, imm. 1, nr. 3 tunngavigalugu passitaartitsinissaq itigartitsissutigineqarsinnaavoq, imaluunniit passi arsaarinnissutigineqarsinnaavoq, assersuutigalugu inunnut, akilersuutiniq akilersuisussaataitaasutut politiit naluunngineqartunut, aamma atavarumik imaluunniit piffissaa aalajangernagu Danmarkimiit qimagunnissamik eqqarsaateqartunut, pilersuinnissamut akilersuutiniq akiliisitsiniartarneq pillugu inatsimmi § 19 naapertorlugu, pissaaffitsik naammassinissaata tungaanut. Pisanertut akornutissaassanngilaq, akilersuisussaanut, naalagaaffiup avataani umiarsuarni sulinissamik qinnuteqarsimasunut, passitaartitsinissaq.

*Imm. 3.* Imm. 2-mi aalajangersagaq akilersuisussaataitaasunut, nunani allaniittunut atorneqarsinnaanngilaq.

§ 9. Passitaartitsinissaq itigartitsissutigineqarpat, imaluunniit passi pigineqareersoq arsaarinnissutigineqarpat, passit pillugit inatsimmi § 2, imm. 2 naapertorlugu, qinnuigineqarnikkut politiit ingerlaannartumik aalajangiineq, inatsimmi § 2, imm. 3 malillugu, eqqartuussivimmuut piginnaatitaasumut saqqummiutissavaat.

12. december 2006

Cirk. nr. 107 (MT)

Kaaj. nr. 107 (MT)

Nutsrnera

*Stk. 2.* Politiet gør skriftligt den pågældende bekendt med pasnægtelsen eller pasinddragelsen samt med retten til at få afgørelsen indbragt for domstolene.

*Stk. 3.* Opholder vedkommende sig i udlandet, skal politiet søge rettens godkendelse, inden passet inddrages.

§ 10. I sager, hvor en pasansøgning har været forelagt politiet, underrettes kommunen samti- dig med ansøgeren om politiets afgørelse.

### Kapitel 3

#### *Indgivelse af pasansøgningen*

§ 11. Ansøgning om pas skal indgives på en særlig ansøgningsblanket.

§ 12. Der foretages en nøjagtig måling af pas- ansøgeren uden hovedbeklædning, men med fodtøj. Måleresultatet påføres ansøgningsblan- ketten.

§ 13. Pasansøger skal i kommunens påsyn ud- fylde underskriftsrubrikken på et særligt stam- kort. Underskriften skal afgives med sort pen og holdes inden for feltet.

§ 14. Kan pasansøgeren ikke udfylde under- skriftsrubrikken på grund af alder eller sygdom, forsynes rubrikken med en vandret streg.

§ 15. Stamkortet påføres med tydelig hånd- skrift oplysning om ansøgers personnummer. Der foretages afkrydsning af pastype. På stam- kortet angives, om ansøger vil afhente passet i et kommunalt servicecenter eller ønsker passet til- sendt, jf. § 20. Ønskes passet tilsendt, anføres til- lige ansøgers navn og adresse med tydelig skrift.

*Imm. 2.* Politiit pineqartoq passimik itigartitsi- neq imaluunniit passimik arsaarinnissuteqarneq pillugu allaganngorlugu, aalajangiinerullu eq- qartuussivimmud ingerlateqqinneqarsinnaanera pillugit nalunaarfigissavaat.

*Imm. 3.* Pineqartoq nunami allamiippat, poli- tiit eqqartuussivik akuersiseqqaassavaat, passi arsaarinnissutigittinnagu.

§ 10. Suliani, passitaarniarluni qinnuteqaat politii- nut saqqummiunneqarsimatillugu, politiit aalajangiinerat pillugu kommuni passitaarniar- torlu ataatsikkut nalunaarfigineqassapput.

### Kapitali 3

#### *Passitaarniarluni qinnuteqaammik tunniussisarneq*

§ 11. Passitaarniarluni qinnuteqaat allaffissia- mut immikkut ittumut allataassaaq.

§ 12. Passitaarniarloq nasaqartinnagu, kisianni kamippaqartillugu eqqoqqissaartumik uuttortar- neqassaaq. Uttortaanermi inernerit qinnute- qaammud allaffissiamut allattorneqassapput.

§ 13. Passitaarniarloq, kommuni isigitillugu allaffissiamut immikkut ittumut atsiorfissaq at- siussavaa. Atsiorneq allaammik qernertumik al- lanneqassaaq allaffissallu iluani allanneqassallu- ni.

§ 14. Passitaarniarloq atsiorfissaq utoqqaas- sutsi napparsimaninilunniit pissutigalugu im- mersorsinnaanngippagu, atsiorfissaq sanimu- kaartumik titarneqassaaq.

§ 15. Nalunaarsuiffik erseqqissumik assamik allatanik passitaarniarloq inuttut normuanik paa- sissutissartaqassaaq. Passip qanoq ittuunera krydsilerneqassaaq. Nalunaarsuiffimmi allanne- qassaaq, passitaarniarloq passi kommunimi qiti- usumik sullissivimmud aassaneraa imaluunniit passi nassiunneqassanersoq, tak. § 20. Passip nassiunneqarnissaa kissaatigineqarpat, passi- taarniarloq aqqi najugaalu erseqqissumik allan- neqassapput.

12. december 2006

Cirk. nr. 107 (MT)

Kaaj. nr. 107 (MT)

Nutsernera

§ 16. Fotografi af ansøger påklæbes stamkortet i det markerede felt.

§ 17. Tilladelse til at bære hovedbeklædning efter § 6, stk. 3, i pasbekendtgørelsen kan meddeles efter konkret vurdering, såfremt ansigtets hovedtræk tydeligt fremgår af fotografiet. Dette betyder, at ansigtets hageparti, næse, kindben, øjne og øjenbryn ikke må være tildækket, og at panden skal være afdækket i et sådant omfang, at ansigtsformen fremgår.

§ 18. Kommunen påser, om betingelserne for at udstede pas er opfyldt. Hvis dette er tilfældet, registreres pasansøgningen i Det Centrale Pasregister efter de retningslinjer, der er fastsat herom.

*Stk. 2.* Ved registreringen anvendes nummeret på stamkortet som referencenummer. Nummeret opdateres i Det Centrale Pasregister. Referencenummeret påføres også ansøgningsblanketten.

#### Kapitel 4

##### *Pasudstedelsen*

§ 19. Pas udfærdiges kun på de dertil godkendte pasblanketter.

*Stk. 2.* For personer, der har bopæl i Grønland eller på Færøerne, udfærdiges pas på særlige grønlandske, henholdsvis færøske pasblanketter, medmindre ansøgeren ønsker at få udfærdiget et pas på en sædvanlig pasblanket.

§ 20. Passet sendes til ansøgeren på den adresse, som er anført på stamkortet. Hvis ansøgeren har anmodet derom, eller ansøgeren ved ansøgningens indgivelse har fået forlænget gyldighedstiden for et pas, jf. pasbekendtgørelsens § 27, eller fået udstedt et provisorisk pas, jf. pasbekendtgørelsens § 30, sendes passet dog til paskontoret med henblik på udlevering derfra.

§ 21. Ombytning af pas, jf. pasbekendtgørelsens § 14, stk. 2, kan inden for 30 dage fra udstedelsesdatoen ske ved fremsendelse af det fejlbe-

§ 16. Passitaarniartup assinga nalunaarsuiffimmi nalunaaqutsikkamut nipitinneqassaaq.

§ 17. Passit pillugit nalunaarummi § 6, Imm. 3 malillugu nasaqarnissamik akuersissuteqarneq nalilersuereernikkut nalunaarutigineqassaaq, assimi kiinaq erseqqissumik takuneqarsinnaappat. Tamanna isumaqarpoq, talloq, qingaq, ulussap saarna, isit qallullu ulinneqarsimassanngillat, qaarlu imaalillugu ulinneqarsimassalluni, kiinap ilusaa takuneqarsinnaassalluni.

§ 18. Kommunip misissussavaa, passitaartitsinissamut piumasaqaatit naammassineqarsimarnersut. Taamaattoqarpat, passitaarniarluni qinnuteqaat Det Centrale Pasregisterimi nalunaarsorneqassaaq, tamanna pillugu malittarisassat aalajangersarneqarsimasut malillugit.

*Imm. 2.* Nalunaarsuinermi nalunaarsuiffimmi normu referencemormutut atorneqassaaq. Normu Det Centrale Pasregisterimi nutarterneqartassaaq. Refencenormu passitaarniarluni qinnuteqaammut aamma allanneqassaaq.

#### Kapitali 4

##### *Passip pineqartarnera*

§ 19. Passi passitaarniarluni allaffissianut akurineqarsimasunut suliarineqassaaq.

*Imm. 2.* Inunnut, Kalaallit Nunaanni Savalimmiuniluunniit najugalinnut, passi Kalaallit Nunaanni Savalimmiunilu atorneqartartunut passitaarniarluni immersuiffissanut immikkut ittunut suliarineqassaaq, passitaarniartup nalinginnaasumik passinut immersuiffisamut passip suliarineqarnissaa passitaarniartup kissaatiginnigippagu.

§ 20. Passi qinnuteqartumut nassiunneqassaaq adressemut, nalunaarsorneqartarfimmi nalunaarsimassumut. Qinnuteqartoq tamanna pillugu piumasaqarsimappat, imaluunniit qinnuteqartoq qinnuteqaatip tunniunneqarnerani passip atuussinnaaneranik sivitsuisimappat, takuuk passi pillugu nalunaarummi § 27, imaluunniit atuukkallartumik passitaarsimappat, takuuk passi pillugu nalunaarummi § 30, taava passi passinut allaffeqarfimmut nassiunneqassaaq tassangaanniit tunniunneqarnissaa isumagalugu.

§ 21. Passimik paarlaassineq, tak. passit pillugit nalunaarummi § 14, imm. 2, ulloq atuutilerfianniit ullut 30-t iluanni pisinnaavoq, passip kuk-

12. december 2006

Cirk. nr. 107 (MT)

hæftede pas samt blanket P 504 til Rigspolitechefen. Indgives anmodning om ombytning først efter forløbet af de 30 dage, skal pasindehaveren indgive ny ansøgning om pas efter reglerne i pasbekendtgørelsens §§ 6-13. Det fejlbehæftede pas annulleres og opbevares sammen med ansøgningsblanketten vedrørende det nye pas.

*Stk. 2.* Erklærer pasansøgeren, at et bestilt pas ikke er modtaget, jf. pasbekendtgørelsens § 14, stk. 4, afkræves den pågældende en erklæring herom, jf. § 3, stk. 1 og 2. Erklæringen opbevares sammen med ansøgningsblanketten vedrørende det nye pas.

#### Kapitel 5

##### *Forlængelsespåtegninger*

**§ 22.** Den i pasbekendtgørelsens § 27 omhandlede forlængelse af gyldighedstiden for et pas indføres i passet på side 1 i rubrik nummer 12. I et pas udstedt før den 1. marts 1997 indføres forlængelsespåtegningen dog i passet på side 5.

*Stk. 2.* Indførslen af forlængelsen skal ske med tydelig håndskrift og sort farve. Efter indførslen påføres dato for indførslen og myndighedens stempel.

*Stk. 3.* Forlængelsen af gyldighedstiden registreres i Det Centrale Pasregister.

#### Kapitel 6

##### *Provisoriske pas, fællespas og annullering af pas*

**§ 23.** Provisoriske pas udfærdiges på blanket P 287.

*Stk. 2.* Udfyldelsen af det provisoriske pas skal ske med tydelig håndskrift og sort farve. Pasindehaverens navn skal skrives med blokbogstaver. Efter udfyldelsen påføres myndighedens stempel og laminat monteres over personsiden.

Kaaj. nr. 107 (MT)

Nutsrnera

kunertallip kiisalu immersuiffissaq P 504-p Rigspolitechefimut nassiunneratigut. Paarlaassinis-samik qinnuteqaat taakku ullut 30-t ingerlareer-neranni tunniunneqarpat, passit pillugit nalunaarummi §§ 6-13-imi malittarisassat malillugit passimik piginnittoq passimik nutaamik qinnuteqassaaq. Passi kukkunertalik atorunnaarsinneqassaaq passimillu nutaamik qinnuteqarnermi immersuiffissaq ilanngullugu toqqortarineqassalluni.

*Imm. 2.* Passitaarniarloq nalunaaruteqarpat, passit inniminnigaq tiguneqarsimannitsoq, tak. passit pillugit nalunaarummi § 14, imm. 4, pineqartoq nalunaarummik qinnuigineqassaaq, tak. § 3, imm. 1 aamma 2. Nalunaarut passitaarniarlunilu qinnuteqaat nutaaq ilanngullugu toqqortarineqassaaq.

#### Kapitali 5

##### *Atuuffissamik sivitsuineq*

**§ 22.** Passit pillugit nalunaarummi § 27-imi taaneqartoq passip atuuffissaanik sivitsuineq, passimi qupperneq 1-imi immikkoortoq normu 12-imut ilanngunneqassaaq. Taamaattorli passit 1. marts 1997 sioqqullugu pineqarsimappat, sivitsuinissamik ilanngussineq passimi quppernermi 5-imi ilanngunneqassaaq.

*Imm. 2.* Sivitsuinermik atuutilersitsineq erseqqissumik assammik qalipaammillu qernertumik allataassaaq. Ilangusserereernerup kingorna ilanngussinerup ullua pisortallu oqartussaataaasa naqissusiinerat ilanngunneqassapput.

*Imm. 3.* Atuuffissamik sivitsuineq Det Centrale Pasregisterimi nalunaarsorneqassaaq.

#### Kapitali 6

##### *Utaqqiisitut passi passimillu atorunnaarsitsineq*

**§ 23.** Utaqqiisitut passit immersuiffissami P 287-imut suliarineqassapput.

*Imm. 2.* Utaqqiisitut passi erseqqissumik assammik qalipaammillu qernertumik allataassaaq. Passimik piginnittup aqqi naqinnernik angisuumik allanneqassapput. Immersuereernermi pisortat oqartussaataaasa naqissusiinerat ilanngunneqassaaq nipitittagarlu inummut tunngasumut quppernermut nipitinneqassaaq.



12. december 2006

Cirk. nr. 107 (MT)

Kaaj. nr. 107 (MT)

Nutsernera

*Stk. 3.* Det provisoriske pas registreres i Det Centrale Pasregister i overensstemmelse med forskrifterne herfor.

§ 24. Fællespas udfærdiges på blanket P 106.

*Stk. 2.* Udfyldelsen af fællespasset skal ske med tydelig skrift og sort farve. Rejselederens navn skal skrives med blokbogstaver. Efter udfyldelsen påføres dato for udstedelsen og myndighedens stempel.

*Stk. 3.* Fællespasset registreres i Det Centrale Pasregister i overensstemmelse med forskrifterne herfor.

§ 25. Den i pasbekendtgørelsens § 29, stk. 1, nævnte annullering sker ved, at passets omslagsider, personsiden og side 1-2 gennemhulles.

#### Kapitel 7

##### *Opbevaring af ansøgninger*

§ 26. De modtagne pasansøgninger lægges i nummerfølge og opbevares i overensstemmelse med politiets retningslinjer herfor.

#### Kapitel 8

##### *Gæsteprotokoller*

§ 27. Politiet kan som gæsteprotokol, jf. pasbekendtgørelsens § 35, autorisere den protokol, der anvendes til oplysninger om udenlandske statsborgere. Danske og udenlandske gæster kan optages i samme protokol.

#### Kapitel 9

##### *Ikrafttræden*

§ 28. Cirkulæret træder i kraft den 1. januar 2007.

*Stk. 2.* Cirkulære nr. 81 af 21. september 2004 om pas m.v. ophæves.

*Imm. 3.* Utaqqiisitut passi Det Centrale Registerimi nalunaarsorneqassaaq tamatumunnga maleruagassat naapertorlugit.

§ 24. Ataatsimoorussatut passit immersuiffissaq P 106-imut suliarineqassapput.

*Imm. 2.* Ataatsimoorussatut passimik immersuineq erseqqissumik qalipaammillu qernertumik allanneqassaaq. Angalanermi aqutsisup aqqi naqinnernik angisuunik allanneqassapput. Immersuereernerup kingorna ulloq atuuffissaa pisortallu oqartussaataaasa naqissusiinerat ilanngunneqassapput.

*Imm. 3.* Ataatsimoorussatut passi Det Centrale Pasregisterimi nalunaarsorneqassaaq, tamatumunnga maleruagassat naapertorlugit.

§ 25. Passit pillugit nalunaarummi § 29, imm. 1-imi atorunnaarsitsinissaq taaneqartoq, passip pappiliartaasa, inummut tunngasut quppernerit aamma quppernerit 1-2-llu putoorneqarnerisigut pissaaq.

#### Kapitali 7

##### *Qinnuteqaatinik toqqortarinnineq*

§ 26. Passimik qinnuteqaatit tiguneqarsimasut normuisigut tullerriiarlugit tamatumunngalu politii maleruagassaat naapertorlugu toqqortarineqassapput.

#### Kapitali 8

##### *Tikeraanut allattaaviit*

§ 27. Politiit tikeraat allattaaviattut, tak. passit pillugit nalunaarummi § 35, nunani allamiusut innuttaassuseqartut pillugit paasissutissanut atorneqartartoq, allattaavik akuerisinnaavaa. Tikeraat danskiusut nunamilu allameersut allattavimmi tassani allanneqarsinnaapput.

#### Kapitali 9

##### *Atuutilerfissaa*

§ 28. Kaajallaasitaq atuutilissaq ulloq 1. januar 2007.

*Imm. 2.* Passit il.il. pillugit kaajallaasitaq nr. 81, 21. september 2004-meersoq atorunnaasinneqarpoq.

12. december 2006

Cirk. nr. 107 (MT)

Kaaj. nr. 107 (MT)

Nutsernera

*Stk. 3. § 17 i cirkulære nr. 127 af 27. august 1987 om pas m.v. finder fortsat anvendelse på pas, der er udstedt før den 1. marts 1997.*

*Imm. 3. Passit il.il. pillugit kaajallaasitaq nr. 127, 27. august 1987-imeersumi § 17 passinut 1. marts 1997 sioqqullugu atuutilersimasunut suli atuuppoq.*

*Justitsministeriet,  
den 12. december 2006*

*Inatsisinut Atortitsinermut ministeriaqarfik,  
ulloq 12. december 2006*

LENE ESPERSEN

LENE ESPERSEN

/ Anette Arnsted

/ Anette Arnsted

---



## Emneregister

	Side		Side
Arbejdsmarkedets Tillægspension .....	342, 474, 475	Hvileperiode og fridøgn .....	1
Arbejdsskadeforsikring .....	365	Indførsel, hundehvalpe og kattekillinger ...	344, 350
<b>Boformer, tilbud i</b> .....	452	<b>Kongeriget Danmarks Fiskeribank</b> .....	344
<b>Danmarks Eksportråd</b> .....	446	<b>Kontinentalsoklen</b> .....	345
Den Internationale Straffedomstol .....	16	<b>Livsforsikringsvirksomhed</b> .....	459, 463
Det Centrale Personregister .....	405	Lotterier .....	16
<b>Egenkontrol, fødevarer</b> virksomheder .....	344	Lovtidende, elektronisk form .....	16
Eksklusive økonomiske zoner .....	343	Luftfart .....	13
Erhvervs sygdomsfortegnelse .....	371	Støj .....	1
Erstatningsansvar .....	371	Lønmodtagernes Garantifond .....	438
Erstatningsbeløb, ofre for forbrydelser .....	371	<b>Ophavsret</b> .....	17
<b>Fiskerizonerne, Grønland og Svalbard</b> .....	345	<b>Pas</b> .....	14, 352, 546
Folkeregistrering .....	394	Praksissektorens ydelser .....	450
Forsikringsdækningsbeløb i.h.t. færdselsloven	439	<b>Radiofrekvenser i Grønland, gebyrer</b> .....	456
Forskningsrådgivning .....	16	Rejsbekendtgørelsen .....	439, 525
Forsvarets personel .....	200, 17	<b>Social pension</b> .....	61
Fridøgn og hvileperiode .....	1	Spil .....	16
Færdsel i Grønland .....	439, 525	Studiegæld .....	17, 61, 371, 452
Fødevarerkontrol .....	372, 149	Støtte, politiske partier .....	446
Fødevarer:		<b>Temamønter</b> .....	1, 15, 342, 344
Mærkning .....	233	Tjenestehandlinger, udenrigstjenesten .....	474
Tilsætningsstoffer .....	268	<b>Udvekslingsophold, unge under 18 år</b> .....	474
Fødevarer virksomheder .....	62	Ulykker til søs .....	226
<b>Gebyrer, finansforvaltningsopgaver</b> .....	474	<b>Vagthold i skibe</b> .....	475
Grønlands erhvervs gymnasiale uddannelser:		Væddemål .....	16
Hhx .....	326, 200	Værdipapirhandel .....	471
Htx .....	312, 200		
Prøver og eksamen .....	282		
Grønlands gymnasiale uddannelse:			
Eksamen .....	206		
Enkeltfagsundervisning .....	206		
Pædagogikum .....	226		

## UJARLIUTIT

	Qupp		Qupp
<b>Aalisarsinnaanermut oqartussaaffiit killeqarfii,</b>		<b>Namineerluni misissuisarneq,</b>	
Kalaallit Nunaat aamma Svalbard .....	345	inuussutissaleriffiit .....	344
<b>Akiliutit, aningaasalersuineri sullissineri</b>		<b>Nunap ilaani aalajangersimasumi</b>	
sulianut .....	474	angalasinnaatitaaneq angallannerlu pillugit	
<b>Angallanneq Kalaallit Nunaanni .....</b>	<b>439, 525</b>	nalunaarut .....	<b>439, 525</b>
<b>Aningaasarsiornikkut imartat .....</b>	<b>343</b>	<b>Nunat Tamalaat akornanni pillaasarmeri</b>	
<b>Arbejdsmarkedets Tillægspension .....</b>	<b>342, 474, 475</b>	Eqqartuussivik .....	16
		<b>Nunaviup ilaa immap qallersimasaa .....</b>	<b>345</b>
<b>Danmarks Eksportråd .....</b>	<b>446</b>	<b>Paarlaasseqatigiinnikkut ilinniartuusarneq,</b>	
<b>Eqquniaasitsinerit .....</b>	<b>16</b>	inuusuttut 18-it ataallugit ukiullit.....	474
<b>Eqquniunnerit .....</b>	<b>16</b>	<b>Pappialanik nalilinnik niuerneq .....</b>	<b>471</b>
<b>Eqqussineq, qimmiaqqat qitsuaqqallu .....</b>	<b>344, 350</b>	<b>Passi .....</b>	<b>14, 352, 546</b>
		<b>Piffissaq qasuersaarfik aamma ulloq unnuarlu</b>	
<b>Ilinniagaqarnermi akiitsut .....</b>	<b>17, 61, 371</b>	sulinnigiffik.....	1
<b>Ilisimatusarnermi siunnersuisarneq .....</b>	<b>16</b>	<b>Piginneqqaartussaataaneq .....</b>	<b>17</b>
<b>Imaani ajunaarnerit .....</b>	<b>226</b>	<b>Pingaartilittut pisut</b>	
<b>Inunnik nalunaarsuisarneq .....</b>	<b>394</b>	aningaasaliarineqartarnerat .....	<b>1, 15, 342</b>
<b>Inuussutissaleriffiit .....</b>	<b>62</b>	<b>Pinnguaatit .....</b>	<b>16</b>
<b>Inuussutissanik misissuisarneq .....</b>	<b>372, 149</b>	<b>Qitiusumik Inunnik Nalunaarsuiffik .....</b>	<b>405</b>
<b>Inuussutissat:</b>		<b>Raatiup maligaasaasai Kalaallit Nunaanni,</b>	
Nalunaaqutsersuineq .....	233	akiliutit.....	456
Akuutissat .....	268	<b>Sakkutooqarfimmi sulisut .....</b>	<b>200, 17</b>
<b>Isumaginninnermi pensionit .....</b>	<b>61</b>	<b>Silaannakkut angallanneq .....</b>	<b>13</b>
		Perpaluk .....	1
<b>Kalaallit Nunaanni ilinniarnertuunngorniarfimmi</b>		<b>Sillimatinut matussutit, angallannermut inatsit</b>	
ilinniarneq:		naapertorlugu .....	439
Soraarummeerneq .....	206	<b>Sulinermi saniatigut iliuutsit, nunani allani</b>	
Fagini ataasiakkaani ilinniartitaaneq .....	206	sulineri .....	474
Pædagogikum .....	226	<b>Sulisilluni ajoqusernertut sillimmasiineq .....</b>	<b>365</b>
<b>Kalaallit Nunaanni inuussutissarsiutitigut</b>		<b>Sulisilluni nappaataalersartut nalunaarsuutaat</b>	<b>371</b>
<b>ilinniarnertuunngorniarfinni ilinniarnert:</b>		<b>Taarsiissutaasartut, pinerluffigineqarsimasut</b>	<b>371</b>
Hhx .....	326, 200	<b>Taarsiissuteqarnissamut akisussaaneq .....</b>	<b>371</b>
Htx .....	312, 200	<b>Tapiissutit, naalakkarsuinnikkut partiit .....</b>	<b>446</b>
Misilitsinnerit soraarummeernerillu .....	282	<b>Toqoratarsinnaanermut sillimmaasiinermik</b>	
<b>Kongeriget Danmarks Fiskeribank .....</b>	<b>344</b>	ingerlatsineq .....	<b>459, 463</b>
<b>Lovtidende, qarasaasiakkoortunngorlugu .....</b>	<b>16</b>	<b>Ulloq unnuarlu sulinnigiffeqarneq aamma</b>	
<b>Lønmodtagernes Garantifond .....</b>	<b>438</b>	piffissaq qasuersaarfik .....	1
<b>Najugaqarallarfiissatut inissiisarfiit, neqeroorutit</b>	<b>452</b>	<b>Umiaarsuarni pigaartuusartut .....</b>	<b>475</b>
<b>Nakorsiarfitsisarnermi akiliutit .....</b>	<b>450</b>		